P
Zastav
A
17
146

ARCHIV

FÜR

SLAVISCHE PHILOLOGIE.

UNTER MITWIRKUNG

VON

P. DIELS, PRAG, F. FORTUNATOV, ST. PETERSBURG, C. JIREČEK, WIEN, L. MILETIČ, SOFIA, ST. NOVAKOVIĆ, BELGRAD,

G. POLÍVKA, PRAG, M. REŠETAR, WIEN, W. SCHULZE, BERLIN, A. SOBOLEVSKIJ, ST. PETERSBURG, K. ŠTREKELJ GRAZ

HERAUSGEGEBEN

VON

V. JAGIĆ.

32

ZWEIUNDDREISSIGSTER BAND.

530871
4. 12. 51

BERLIN,
WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG.
1911.

PC
1
A8
Bd.32

Inhalt.

Abhandlungen.

	Seite
Die Übersetzungstechnik der alkirchenslavischen Evangelienübersetzung, von O. Grünenthal (Schluß)	1
Beiträge zur historischen serbokroatischen Dialektologie, von Franjo Fancev (Fortsetzung)	49, 344
Die Herkunft der slavischen Lehnwörter der ungarischen Sprache, von Johann Melich	92
Ergänzungen zu Doritsch: »Gebrauch der altbulgarischen Adverbia«, von W. Frhr. v. d. Osten-Sacken	117
Das Suffix »išče« im Neuslovenischen, von L. Pintar	131
Eine Staatsschrift des bosnischen Mohammedaners Molla Hassan Elkjáfi »über die Art und Weise des Regierens«, von Thallóczy—Karácson	139
Neue Beiträge über M. A. Relković, von T. Matić	159
Petar II. Petrović Njegoš in Wien in den Jahren 1836—1837, von Pavle Popović	170
Zum sechsten Male »Klagenfurt-Celovec«, von P. Lessiak	183
La Serbie régénérée et ses historiens, par Stojan Novaković	189
Die sogenannte Dehnung in der Wurzelsilbe der slavischen Iterativa, von W. Frhr. v. d. Osten-Sacken	321
Urslavisch jašćurъ »Eidechse«, von G. Iljinskij	337
Mundartliches aus Zumberak (Sichelburg), von P. Skok (Schluß folgt)	363
Цегарь—цьигарь—*τζαγγάρης*; *τζάγγα—mestve*, par St. Novaković	383
Eine apokryphe Lebensbeschreibung des heil. Megalomartyr Demetrius. Nach einer Handschrift der Karlowitzer Bibliothek mitgeteilt von (†) Konstantin Radčenko	388
Die Betonungstypen des slavischen Verbums, von Ant. Breznik	399
Neuere Ausgaben zur älteren čechischen Literatur, von Franz Spina	454
Zur Geschichte des russischen Zuckungsbuches, von Juljan Jaworskij	465
Die dalmatinischen Glagoliten im XVII. Jahrh., von M. Rešetar	468
Polonica (Schluß folgt), von Franz Krček	475

Kritischer Anzeiger.

Vojnović, Ende der Republik Ragusa (serbisch), angez. von Jireček	228
Skerlić, Serbische Literaturgeschichte des XVIII. Jahrh. (serbisch), angez. von Ostojić	236
Fortunatov, Die altksl. Personalendung -тъ (russisch), angez. von Diels	247
Fortunatov, Die Bestandteile des Ostrom. Evang. (russisch), angez. von Diels	249
Iljinskij, Das glagol.-mazedon. Blatt (russisch), angez. von Diels	251
Słoński, Griech. Nebensätze in altksl. Übersetzung, angez. von Jagić	253
Gončarovs Gesammelte Werke (deutsche Übersetzung), angez. von Christiani	257

Seite

Kol'covs Sämtliche Werke, russ. akademische Ausgabe, angez. von Christiani 259
Zur russischen Gaunersprache (russisch), angez. von Christiani. . 262
Florinskij u. Niederle, Die gegenwärtige Slavenwelt (russisch), angez. von Chotek 269
Murko, Gesch. d. südsl. Literatur, angez. von Ćorović 275
Trautmann, Altpreuß. Sprachdenkmäler, angez. von Endzelin . . 281
Jagić, Geschichte der slav. Philologie (russisch), nach Besprechungen von Karskij, Pogodin und Šišmanov 296
A. L. Petrovs phil.-histor. Arbeiten (russisch), angez. von Jagić . . 305
Vajs, Das älteste glagol. Breviarium (böhm.), angez. von Jagić . . 564
Die Grabschrift des Aberkios, angez. von Jagić 568
I. V. Jagić als Historiker der slav. Philologie (russ.), von Speranskij 571
P. Popović, Übersicht der serb. Literatur (serb.), angez. von Nagy .. 580
Prijatelj, Sloven. Übersetzung Onjegins (sloven.), angez. von Korsch 587
Rhamm, Altslawische Wohnung, angez. von Zelenin 594
Blattner, Deutsch-russ. Wörterbuch, angez. von Christiani . . . 605
Nopcsa, Albanische Wanderungen, angez. von Ćorović 607

Kleine Mitteilungen.

Einige Bemerkungen und Berichtigungen, von L. Pintar 307
Die slavischen Benennungen deutscher Volksstämme, von A. Sobolevskij 309
Drei Ortsnamen, von A. Sobolevskij 310
Zur Flexion von aksl. дьнь, von Diels 311
Zur altčechischen Orthographie, von Diels 312
Ač. chowaleho Alx. V. v. 1 b, 22, von Diels 313
Ein Aufruf I. Franjo Jukićs zur Gründung einer bosnischen literarischen Vereinigung, von Vl. Ćorović 314
Ein kroatisches Lied in türkischer Transkription aus dem Ende des XVI. Jahrh., von Friedrich von Kraelitz 613
Die Vorrede zum Statut von Trsat (Tersatto), von Jagić 615
Reduplizierung der Präp. съ im slavon. Donautale, von Ivan Rengjeo (mit einem Zusatz betreffs der ungar. Kroaten von V. Jagić). . 620
Reduplizierung der Präposition съ im Ugroruthenischen, von Krček 622
Anwendung des Instrumentals der Adjektiva, Pronomina und Numeralia für Dat. und Loc. Sg. in Syrmien, von Ivan Rengjeo. . 622
Die Absendung des Codex Suprasliensis aus Laibach nach Wien im Jahre 1850, von L. Pintar 622
Einige Corrigenda zu Šafařiks Památky hlaholského písemnictví, von L. Pintar 625
Sakulatin, von A. Sobolevskij 626
Lexikalische Lesekörner, von W. Christiani 627
Kroatische Reimversuche aus dem Jahre 1386, von Jagić 628
Die Preise russischer Bücher in Deutschland und Österreich, von V. Jagić 628
Nekrologe: † Prof. M. Chalanskij, von W. Christiani 317
† Vladimir Schönrock (Шенрокъ), von C. 318
† Josef Kolář, von C. 319
† Dr. Samuel Czambel, von Fr. Pastrnek 319
† Sigismund Gloger, von W. Christiani 630
† Wilhelm Henckel, von C. 632

Sach-, Namen- und Wortregister, von Fr. Krček 633

Die Übersetzungstechnik der altkirchenslavischen Evangelienübersetzung.

(Schluß.)*)

§ 18. Infinitiv.

Von der gewöhnlichen Praxis der Wiedergabe des inf. praes. durch einen durativen, des inf. aoristi durch einen perfektiven Infinitiv finden sich Abweichungen, wofür Meillet p. 80 ein paar Beispiele gibt, die im Folgenden, zum Teil mit Hilfe der Forssmannschen [1]) Angaben p. 12 hier vervollständigt werden sollen. 1) Perfekt. infin. für inf. praes., meistens nach *chotěti* [2]): *M* 11.14 *tъ estъ Iliě chotę i priti* ἔρχεσθαι (dies ist Meillets einziges Beispiel, worin nach ihm das Perfektiv *priti* »durch den Sinn« veranlaßt ist), λ 9.31 *chotěaše sъkonьčati* πληροῦν, ι 14.22 *namъ chošteši sę aviti* ἐμφανίζειν σεαυτόν, λ 1.62 *kako bi chotělъ narešti e* καλεῖσθαι, *M* 23.37 *kolь kraty vъschotěchъ sъbrati čęda tvoě* ἐπισυνάγειν, λ 22.23 *chotęi sъtvoriti se* πράσσειν, ι 6.64 *chotęi prědati i* παραδιδόναι (ähnlich ι 12.4, wo allerdings D παραδοῦναι hat), μ 4.37 *ěko uže pogręznąti chotěaše* ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον, λ 21.36 *chotęštichъ byti* τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, ι 6.6 *věděaše čьto chotę* (A *chotěaše*) *sъtvoriti* ποιεῖν, λ 19.4 *ěko tądě chotěaše minąti* διέρχεσθαι (serb. *proći*, klr. *prichoditi*), ι 11.51 (= 12.33, 18.32) *chotěaše umьrěti* ἤμελλεν ἀποθνήσκειν (ebenso ι 4.47 ON, während MZ *bě bo umirajǫ* haben); seltener nach anderen Verben: ι 15.4 SO *ne možetъ ploda sъtvoriti* φέρειν, λ 6.42 *kako možeši rešti* λέγειν, ι 10.21 *eda běsъ možetъ slěpomъ oči otvrěsti* (unc.[7] ἀνοίγειν, NBLX minusc. ἀνοῖξαι), ι 10.29 *nikъtože ne možetъ vъschytiti ichъ* (jedoch auch 69.346

*) S. Archiv XXXI.

[1]) Über den Gebrauch des Infinitivs im Ostromirschen Evangelium Straßburg 1881.

[2]) Übereinstimmend mit dem Griechischen steht nach *chotěti* auch imperf. Infinitiv nach Sarauw ZZ. 38, 163.

al^{vid} *ἁρπάσαι*), λ 12.45 *krъsnitъ gospodъ moi priti*, *M* 24.6 *uslyšati že imate brani.*

2) Durativer Infin. für inf. aoristi; zu den Beispielen bei Meillet p. 80 läßt sich hinzufügen (abgesehen von *ěsti piti iti*, cf. unter Aktionsart): λ 1.1 *načęsę*[1]) *činiti ἀνατάξασθαι*, *M* 19.110 *uněe estъ ne ženiti sę* (ebenso klr. serb.) *γαμῆσαι*, λ 12.12 *čьto trěba glagolati εἰπεῖν* (klr. *govoriti*, serb. *reći*), λ 5.14 *zaprěti emu nikomuže ne glagolati* (klr. *govoriti*) *εἰπεῖν*, λ 8.19 *ne možěachą besědovati συντυχεῖν*, *μ* 9.23 *eže ašte možeši věrovati πιστεῦσαι*, λ 24.46 *podobaaše . . . propovědati sę κηρυχθῆναι* (ähnlich *μ* 13.10), λ 1.3 *izvoli sę i mьně . . . pisati γράψαι*, λ 6.12 *izide moliti sę προσεύξασθαι* klr. *vijšov . . . molitisь*, *μ* 10.2 *aše dostoitъ mążju ženą puštati ἀπολῦσαι* (klr. *rozvoditisь*), *μ* 3.4 *dostoitъ li vъ sąbotą dobro tvoriti* (AN *sъtvoriti*) *li zlo tvoriti* (AN *sъtvoriti*), *dušą sъpasti li pogubiti* (klr. *dobro robiti či zlo robiti, žitie spasati či pogubljati*, serb. *dobro činiti ili zlo činiti dušu održati ili pogubiti*) *ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι.*

Der Infinitiv dient zur Wiedergabe des griechischen gerundiven Verbaladjektivs in *μ* 2.22 = λ 5.38 *vino novoe vъ měchy novy vъliěti* (λ 5.38 *vъlivati*) *βλητέον*, und von griechischen Nebensätzen: 1) in indirekten dubitativen Fragen, deren Subjekt mit dem des Hauptsatzes identisch ist, cf. Słoński[2]) p. 74; jedoch kommen auch mit dem Griechischen übereinstimmende Fälle vor, cf. Słoński p. 73, welche jedoch Vondrák, Altkirchenslav. Gram. p. 325 wegen der gleichen Ausdrucksweise der modernen slavischen Sprachen nicht für Gräzismen hält; 2) vereinzelt auch sonst: *M* 20.10 *prъvii mьněachą sę vęšte prijęti* (3 *ěko vęšte priimatъ* entsprechend *ὅτι πλείονα λήμψονται*), *μ* 11.16 *i ne daděaše nikomuže mimo nesti sъsądъ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ*, *M* 27.32 *semu zaděšę ponesti* (A *da ponesetъ*) *krъstъ ego τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.*

Von diesen Fällen abgesehen, ist der Gebrauch des Infinitivs gegenüber dem Griechischen bedeutend eingeschränkt. So er-

---

[1]) Ebenso steht nach *načęti* wie in den modernen Sprachen durat. Infinitiv *M* 6.24 = λ 16.13 *neroditi naděnetъ καταφρονήσει*, *M* 18.17 *aše . . . neroditi vъděnetъ παρακούσῃ*, ebenso an anderen Stellen übereinstimmend mit dem Griechischen.

[2]) Die Übertragnng der griechischen Nebensatzkonstruktionen in den altbulgarischen Sprachdenkmälern. Leipz. Diss. 1908.

scheint der griechische Akkusativ mit Infinitiv unverändert nur an wenigen Stellen: *μ* 8.27 (ähnlich v. 29) *kogo mę glagoljątъ člověci byti* (ähnlich auch *M* 16.13 AO [cet. *sąšta*, s. u. 4] und v. 15), *λ* 9.18 *kogo mę nepъštujątъ narodi byti*, *λ* 20.41 *kako glagoljątъ edini Christusa byti syna Davidova*, *λ* 23.24 *Pilatъ že posądi byti* (*γενέσθαι*) *prošenie ichъ* (N *prošeniju*); aus O führt Forßmann p. 46 noch an *μ* 14.64 *oni že vъsi osądišę i byti povinьna smrъti*, wofür unsere Handschriften mit auffälliger Inkongruenz *osądišę i byti povinьnu smrъti* haben. Sonst wird diese Konstruktion durch andere ersetzt: 1) durch finites Verbum: *λ* 3.21 *bystъ že egda krъstišę sę vъsi ljudie Isusu krъštьšju sę i molęštju sę otvrъze sę nebo* ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανόν, *λ* 20.6 *izvěstьno bo bě ljudьmъ ěko Ioanъ prorokъ bě* Ἰωάννην προφήτην εἶναι, *ι* 12.29 *glagolaachą gromъ bystъ* βροντὴν γεγονέναι, ebenso für den einfachen Infinitiv *λ* 20.7 *otvěštašę ne vědmъ* μὴ εἰδέναι und *M* 2.12 *otvětъ priemъše vъ sъně ne vъzvratišę sę kъ Irodu nъ iněmь pątьmь otidą vъ straną svoją* χρεματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν; 2) durch den einfachen Infinitiv bei den Verben des Befehlens[1]): *λ* 18.14 *povelě privesti i* ἀχθῆναι, *μ* 6.27 *povelě prinesti glavą* ἐνεχθῆναι, *M* 27.58 *povelě vъdati tělo Isusovo* ἀποδοθῆναι; andere Beispiele bei Forssmann p. 9f.; 3) durch Dativ mit Infinitiv, zunächst nach solchen Verben, die mit dem Dativ konstruiert werden; *λ* 24.44 *podobaetъ sъkonьčati sę vъsěmъ napisanymъ* (ähnlich *M* 16.21, *μ* 13.10, *λ* 9.22), *λ* 9.61 *poveli* (AO *mi*) *otrešti mi sę*, *M* 14.28 *poveli mi priti*, *μ* 11.16 *ne daděaše nikomuže mimo nesti sъsądъ*, *λ* 9.60 *ostavi mrъtvymъ pogreti svoję mrъtvъcę*, *M* 18.4 *dobro estъ namъ sъde byti*, *M* 18.8 *dobrěa ti estъ vъniti vъ životъ chromu li bědьnu*, *M* 18.7 *nevolě bo estъ priti skandalomъ*; dann auch dort, wo der Dativ nicht durch das finite Verb bedingt ist: *λ* 20.27 = 22.23 *glagoljąšte vъskrěšeniju ne byti*, *ι* 21.25 *ni samomu mьnją vъsemu miru vъměstiti pišemychъ knigъ*, *λ* 16.22 *bystъ že umrěti ništjumu*, *λ* 6.6 *bystъ . . . vъniti emu i učiti*; dagegen steht der Dativ absolutus *μ* 2.23 *i bystъ mimo chodęštju emu . . . i načęsę učenici*[2]);

---

[1]) Ebenso got., cf. Bernhard zu 2 K 1.16.

[2]) Beide Konstruktionen sind in dem zweiten Satze unter 1) vermieden wegen des unmittelbar vorhergehenden Dativs.

4) durch Akkusativ mit Partizip: λ 2.44 *mьněvъša že i vъ družině sąšta*, λ 11.18 *ěko glagolete o Veelzevulě izgonęštъ mę běsy*, ι 12.18 *ěko slyšachą i sъtvorьšь se znamenie*, λ 4.41 *věděachą Christa samogo sąšta*; 5) durch Nebensatz mit *da*: *M* 18.25 *povelě gospodь ego da prodadętъ i* (S *prodati sę*, cf. »Verbum« unter Passiv 4) . . . *i otъdati i*, μ 7.27 *ostani da prьvěe nasytętъ sę čęda*, λ 22.37 *podobaetъ da sъkonьčaetъ sę*, λ 19.15 *reče da priglasętъ emu raby ty*, λ 9.54 *choštеši li i rečevě da ognь sъnidetъ sъ nebese*, *M* 5.13 *ni kъ česomu že bądetъ* (scil. *solь*) *nъ da isypana bądetъ vъnъ*, ι 4.40 *moľěachą i da bi prěbylъ u nichъ*, μ 7.24 *ne chotěaše da bi kъto čjulъ*, λ 19.27 *ne chotěvъšeję mьně da cěsarь bimь bylъ* (ähnlich λ 19.14), ι 21.22 = 23 *ašte choštą da tъ prěbądetъ*; ebenso für den griechischen bloßen Infinitiv: λ 22.40 *molite sę da ne vъnidete* und λ 12.13 *rьci bratru moemu da razdělitъ sъ mьnoją dostoěnье*. Immer muß der substantivierte Infinitiv anders wiedergegeben werden,[1]) und zwar 1) durch Verbalsubstantiv: λ 7.21 *mьnogomъ slěpomъ darova prozьrěnie*, *M* 24.12 *umьnoženie διὰ τὸ πληϑυνϑῆναι*, μ 1.14 *po prědanii*, *M* 6.8 *prěžde prošeniě vašego*, λ 23.23 *prosęšte ego na propętie αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωϑῆναι*, cf. Forssmann p. 27. Freier ist die Wiedergabe in *M* 5.28 *iže vъzьritъ na ženą sъ pochotijją πρὸς τὸ ἐπιϑυμῆσαι* (ähnlich klr. und serb.); 2) mit *ἐν τῷ* entweder durch Dativ absolutus: λ 9.34 *uboěšę že sę vъšьdъšema ima oněma vъ oblakъ*, λ 5.1 *naležęštju emъ narodu*, λ 1.8 *bystъ že služęštju emu* (ähnlich μ 2.15), *M* 13.25 *sъpęštemъ že člověkomъ*, λ 2.42 *vъšьdъšemъ imъ vъ Ierusalimъ i konьčavъšemъ dьni vъzvraštająštemъ imъ osta otrokъ ἀναβαινόντων αὐτῶν . . . καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτούς*, vgl. noch (nach Forssmann p. 26) λ 9.34, 17.14, 24.4; oder durch Nebensatz mit *egda* (Beispiele bei Forssmann p. 26 und Słoński p. 58 ff.), *ěko*: λ 24.30 *bystъ ěko vъzleže sъ njima*, und *eže*: λ 1.21 *čjuždaachą sę eže kъsnėase* (allerdings lat. *quod tardaret*); 3) final mit *τοῦ*, *πρός* und *εἰς* meistens durch Nebensatz mit *da* (Beispiele bei Słoński p. 62 ff.); jedoch steht für *τοῦ* nach Bewegungsverben Supinum resp. Infinitiv (»*da*« vielleicht nur *M* 13.3 *izide sějęi da sěetъ*): λ 1.76 *prědъideši . . . ugotovati* (*ἑτοιμάσαι*) *pąti ego dati* (*τοῦ δοῦναι*) *razumъ sъpaseniě ljudьmъ*, λ 2.27 *vъvěste roditelě otročę sъtvoriti ima po obyčaju τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰϑισμένον*, λ 12.42

[1]) μ 10.40 *eže sěsti o desъnąją mene* ist wohl Gräzismus.

egože postavitъ gospodь nadъ čelědijǫ svoeję dati vъ vrěmę žitoměrenie, *M* 3.13 *pride . . . krъstiti sę otъ njego*, *M* 11.1 *prěide otъ tǫdą učitъ i propovědatъ*, und gelegentlich auch sonst: λ 4.10 *angelomъ svoimъ zapověstъ o tebě sъchraniti tę*, λ 9.7 *utvrьdi lice svoe iti vъ Ierusalimъ*, λ 2.6 *isplьnišę sę dьnie roditi ei* (A *da roditъ*, ähnlich mit *da* λ 2.21), λ 24.25 *mądьna srьdьcemъ věrovati*; ebenso findet sich *πρός* anders wiedergegeben: *M* 13.30 *sъvęžate i vъ snopy ěko sъžešti jų*, λ 18.1 *glagolaaše že i pritъčǫ kъ njimъ kako podobaatъ vъsegda moliti sę πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι*; 4) kausal mit *διά* durch Nebensatz mit *zanje*, cf. Słoński p. 61.

Πρίν (ἤ) mit Infinitiv wird übersetzt durch *prěžde daže ne*, cf. Słoński p. 57; *ne* fehlt nach negativem Bezugssatze in λ 2.20 MZA *běaše emu otvěštano . . . ne viděti sъmrьti prěžde daže viditъ* (S *ne viditъ*) *Christusa*.

ὥστε mit Infinitiv erscheint als 1) *ěko* mit Indikativ, am häufigsten (12mal nach Słoński p. 43) in MZ, von denen abweichend A in μ 2.2 u. 12, sowie S in *M* 8.28 die Konstruktion 2) *ěko* mit Infinitiv (und Dativ für griech. Subjektsakkus.) zeigen, welche in MZ nach Słoński 9mal, in O nach Forssmann p. 31 außer μ 2.2 und in Supr. nach Słoński immer angewandt wird, wohl nur zur Erzielung größerer Übereinstimmung mit der Vorlage, da ein Fall wie *M* 15.31 *ěko narodu diviti sę vidęšte němy glagolęštę ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας* . . . mit seiner Inkongruenz Zweifel an der Ursprünglichkeit dieser zweiten Konstruktion für das Slavische hervorrufen muß. Auch in finalem Sinne[1]) wird sie gebraucht (Słoński p. 44), wofür häufiger 3) *da* mit finitem Verb steht, cf. Słoński p. 45. 4) Gelegentlich findet sich *ὥστε* anders wiedergegeben, z. B. μ 1.27 M *užasą sę vъsi i* (Z *ěko i*) *sъtęzachą sę kъ sebě*[2]) oder bei Einführung eines selbständigen Satzes (Blass § 69.3) *M* 23.31 *těmъ že sami sъvědětelьstvuete sebě ěko* (*ὅτι*), oder es wird ausgelassen: *M* 15.33 *otъ kądě vъzьmemъ . . . chlěby* (S *chlěbъ tolikъ ěko*) *nasytiti toliko naroda ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον*.

---

[1]) Cf. aber auch *M* 13.30 *ěko sъžešti ję προς τὸ κατακαῦσαι*.

[2]) *M* 13.2 *sъbьraše sę kъ njemu narodi mьnozi i ěko* (μ 4.1 *narodъ mьnogъ ěko*) *vъlězъ vъ korabь sěde* wird wohl nur Doppelschreibung des *i* von *mьnozi* zeigen, cf. p. 23.

§ 19. Supinum.

Der Gebrauch des Supinums nach Verben der Bewegung für den griechischen Infinitiv (zuweilen mit *τοῦ*, in welchem Falle das Supinum mit der »*da*«-Konstruktion konkurriert, cf. unter Infinitiv p. 4) ist in den Handschriften nicht konsequent durchgeführt, sondern häufig steht an Stelle des Supinums in der einen oder andern oder allen Handschriften der Infinitiv, manchmal noch mit dem vom Supinum geforderten Genitiv, cf. unter Genitiv 4. Das Material ist für O von Forssmann p. 8 zusammengestellt; von unsern Handschriften hat Z vielleicht am häufigsten das Supinum durch den Infinitiv ersetzt, cf. *M* 3. 13, 4. 1, 10. 34, 20, 1 u. 28, 18. 24; umgekehrt zeigt A in *M* 24. 7 und *λ* 2. 5 das Supinum gegenüber dem Infinitiv der andern Handschriften. Für das Partizipium scheint das Supinum zu stehen in *M* 27. 49 *pridetъ Ilié sъpastъ ego σώσων* (*σῶσαι* nur 69 *al*[5])[1]).

Der griechische Infinitiv Aorist wird statt des gewöhnlichen perfektiven durch das imperfektive Supinum wiedergegeben in *M* 8. 29 *prišьlъ esi mąčitъ βασανίσαι*, *λ* 19. 7 *vъnide vitatъ καταλῦσαι*, *λ* 4. 16 *vъsta čistъ ἀναγνῶναι*, *λ* 8. 5 *izide sějęi sějatъ σπεῖραι*; das Umgekehrte findet statt *λ* 2. 3 ASO *iděachą vъsi kъžьdo napisatъ* (MZ *napьsati*) *sę vъ svoi gradъ ἀπογράφεσθαι*.

§ 20. Partizip.

Wenn das Partizip Präsens in präsentischer Funktion vielleicht mit alleiniger Ausnahme des wiederholt vorkommenden *krьstę* (cf. Böhme p. 47)[2]) und von *rekomъ*[3]) in *ι* 4. 25 MZ und *M* 4. 18 S immer von nicht perfektiven Verben gebildet wird, so erscheint dagegen das Partizip Perfekt (ähnlich wie der Aorist, s. d.) auch häufiger von nicht perfektiven Verben: *λ* 1. 3 *izvoli sę i mьně choždьšju is prъva po vъsěchъ*, *λ* 11. 27 *blaženo črěvo nošьšee tę*, *μ* 9. 26 *mъnogo prąžavъ sę*, *μ* 1. 41 *milosrьdovavъ*, häufiger *viděvъ* (neben *uzьrěvъ*), *μ* 12. 4 *kameniemъ bivъše*, häufig *slyšavъ* (neben *uslyšavъ*), *ι* 9. 32 *otъ*

---

[1]) Dagegen ist das Partizipium beibehalten *λ* 13. 6 u. 7 *pride ištę*, *M* 19. 3 *pristąpišę kъ njemu Farisěi iskušająšte i glagoljąšte*.

[2]) Die Actiones der Verba simplicia in den altbulgarischen Sprachdenkmälern. Leipz. Diss. 1904.

[3]) Cf. aruss. *rъka rъkuče*, ač. *řka řkúce*, ap. *rzkąc* (Jagić p. 71).

věka něstъ slyšano (ähnlich *M* 2.18 A), *λ* 20.17 M *pisanoe* (Z *napisanoe*), *estъ pisano* (häufig), *M* 20.16 *zvvani*, *λ* 18.14 *opravьdanъ*, *M* 23.37 A *posylanyję* (cet. *posъlanyję*), *λ* 2.18 *glagolanychъ*, *μ* 4.15 *sěanoe* (v. 18 auch für *σπειρόμενοι*).

Weil im Griechischen das Partizip Aorist an sich keinen Hinweis auf die Vergangenheit, als welcher lediglich durch das Augument gegeben ist, enthält, so kann es neben dem perfektischen auch durch präsentisches Partizip wiedergeben: *λ* 11.17 Z *vъsěko cěsarьstvie . . . razdělěję sę* (M *razdělъ sę*) *samo vъ sebě zapustěetъ*, *M* 12.9 *prěchodę* (M *prěšьdъ*) *otъ tądě Isus pride na sъnьmište ichъ*, *λ* 23.48 *vidęšte byvająštaa* (*θεωρήσαντες τὰ γενόμενα*) *bijąšte prьsi svoję vъzvraštaachą sę*, *λ* 18.24 AS *viděvъ že priskrьbьnъ sąšta* (M *byvъšь*); die umgekehrte Erscheinung, Übersetzung des Partizip Präsens durch ein perfektisches, findet sich auch: *M* 13.37 (ähnlich 39) *vъsěavy dobroe sěmę estъ synъ člověčьsky*, *λ* 8.29 *rastrьzavъ* (AO *rastrъgaję*) *ązy gonimъ byvaaše*, *M* 14.21 ZAS *ědъšiichъ že bě mąžь ěko pętь tysąšь* (MO *ědąštich*), *λ* 24.5 *pristrašьnamъ že byvъšamъ imъ i poklonьšamъ lice* ἐμφοβῶν δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὸ πρόσωπον, *μ* 5.15 *viděšę běsьnovavъšaago sę . . . sъmyslęšta τὸν δαιμονιζόμενον*; andrer Art sind *M* 6.11 MS *chlěbъ našъ nastavъšaago*[1]) *dьne* (Z *nastojęštaago*, OA *nasąštьny*) *τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον* und *λ* 7.10 *iscělěvъša ὑγιαίνοντα*.

Ziemlich häufig steht im Slavischen ein Partizip, wo im Griechischen keins vorliegt: 1) *sąštaa sъ njimъ* οἱ *συν αὐτῷ* (cf. § 4 Anhang), *μ* 3.10 *mьnogy bo iscęli ěko napadachą emъ chotęšte prikosnąti sę emъ eliko iměachą rany* ἵνα *αὐτοῦ ἅψωνται*, *λ* 24.37 *mьněachą duchъ vidęšte θεωρεῖν*, *λ* 8.18 ZS *eže mьnitъ sę iměję* (M *imati*) ἔχειν, *M* 25.29 *eže ašte mьnitъ sę imy*[2]) ὃ *δοκεῖ ἔχειν*, *λ* 24.23 MZA (S fehlt) *ženy . . . pridą glagoljąštę i avlenie anъgelъ viděvъšę*[3]) (O *viděšę*) ἑωρακέναι, *M* 5.24 *šьdъ*[4]) *prěžde sъmiri sę* ὕπαγε; 2) in

---

[1]) Cf. die russ. häufigen part. perf. in activer Bedeutung, die bisher von der Grammatik nicht beachtet worden sind.

[2]) Von Jagić p. 60 schon mit *estъ imy* = *imatъ* verglichen, wofür er zahlreiche, allerdings immer mit dem Griechischen übereinstimmende Beispiele zitiert p. 58.

[3]) Cf. Kriaušaitis Lietuviškos Kalbos Gram. § 207 *jis sakėsi ten buvęs* usw.

[4]) Diese Vermeidung des Asyndetons findet sich nicht in *μ* 10.21 *idi . . . prodažь*, *M* 27.65 *iděte utvrьdite*; cf. p. 21 *da* u. p. 22 n. 3.

indirekten (jedoch nicht dubitativen, wo der Infinitiv steht, s. d.) Fragesätzen wie λ 23.34 SO *ne vědętъ bo sę čьto tvoręšte* (MZ *tvorętъ*)[1] und Relativsätzen wie *M* 25.26 A *žьnją ideže ne sěavъ*; weitere Beispiele bei Słoński pp. 38 und 75 und fürs Slavische allgemein bei Jagić § 37.

3) Von zwei durch *καί* verbundenen Aoristen (selten Aorist und Imperfektum) wird häufig der erste[2] durch das Partizip Perfekt wiedergegeben, wobei dann *καί* unübersetzt bleiben kann: ι 4.50 *věrą emъ . . . iděaše*, ι 16.19 AO *razuměvъ . . . reče*, ι 21.11 A *vьlězъ . . . izvlěče*, ι 18.10 A *udarъ archiereeva raba uřeza emu ucho desьnoe*, ι 3.3 u. 27 = ι 6.43 = 7.16 A *otvěštavъ Isusъ reče* (ähnlich λ 13.15 ZAS), meist jedoch wiedergegeben wird: ι 20.8 A *i viděvъ i věrova*, λ 21.2 ZAO *viděvъ že . . . i reče* (SM *vidě*), μ 6.1Z *išьdъ* (M *izide*) *otъtądu i pride*, μ 6.7 *i prizvavъ* (προσκαλεῖται) *oba na desęte i načętъ jų sъlati*, *M* 20.12 *sьję poslědьneję edinъ časъ sъtvorьšę i ravьny namъ sъtvorilъ jų esi*, *M* 15.39 Z *vьlězъ i pride* (M *vьlěze . . . i prišьdъ*, SA *vьlěze . . . i pride*), *M* 25.7 *vъstavšę . . . i ukrasišę*, *M* 14.1 *slyšavъ . . . i reče*, μ 7.34 Z *vzdъchnavъ i glagola*, λ 9.54 Z *da ognь sъšьdъ sъ nebese i poěstъ jų*, ι 8.56 A *i viděvъ i vъzradova sę*, ι 17.1 A *si glagola Isusъ i vъzvedъ oči svoi na nebo i reče*, μ 6.14 MA *i uslyšavъ . . . i* (fehlt in A) *glagola*, *M* 14.14Z *i milosrьdovavъ o nichъ i iscěli nedążьnyję*, M 26.51 Z *izvlěkъ nožь svoi i udari raba*, μ 6.50 *vъsi bo viděvъše i i vъzmętošę sę*; ebenso mit dem Partizip Präsens[3] μ 5.31 ZS *vidę narodъ . . . i glagoleši*, λ 9.42 S *povrъže i běsъ tręsy ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν*, und für den Imperativ *M* 9.5 *vъstavъ* (S *vъstani i*) *chodi* ἔγειρε καὶ περιπάτει, λ 6.8 A *vъstavъ* (MZ *vъstani*) *i stani* ἔγειρε καὶ στῆθι, *M* 5.24 *šьdъ prěžde sъmiri sę* ὕπαγε (ähnlich μ 1.44 = λ 5.14). Bemerkenswert ist noch, daß auch bei der Übersetzung von Partizip mit folgendem finiten Verb häufig die Konjunktion *i* dazwischentritt, cf. unter Partikeln p. 22, Jagić, der p. 70 f. ein reiches Material aus den älteren Perioden der slavischen Sprachen[4] bringt, erklärt diese Erscheinung durch die starke Aussagekraft des Partizips, das, wie in den mo-

[1] Ibid. § 208 *tu pats nesižinai ką darąs* usw.

[2] Der zweite im *M* 21.7 S *vъzložišę vrъchu rizy svoję i vъsědъ vrъchu ichъ*.

[3] Diese Beispiele sind auch bei Jagić viel seltener.

[4] Lit. ist diese Konstruktion heute noch gebräuchlich, cf. z. B. Leskien-Brugmann Lit. Volkslieder u. Märchen p. 324 *jis priėjes artýn ir sako*.

dernen Sprachen die -*l*-Form[1]), ohne Hilfsverbum selbständig als Prädikat gefühlt wurde[2]). Die Frage wäre nur, ob diese Zusetzung bzw. Beibehaltung des *i* dem Übersetzer zuzuschreiben wäre, der damit eine Variation (s. d.) der beiden griechischen Präterita erzielte, oder ob die Hypotaxe ohne *i* (siehe die Beispiele oben) das Ursprüngliche ist und die volkstümliche, wohl auf Kontamination zweier Konstruktionen zurückgehende Ausdrucksweise von den Schreibern[3]) herrührt, wie dies wahrscheinlich ist von den wenigen Fällen, wo ein alleinstehender griechischer Aorist entsprechend dem grruss. volkstümlichen *on prišedši* und lit. *jis piẽjęs* durch Partizip wiedergegeben ist: *μ* 12.41 Z *sědъ Isusъ prěmo gazofilakiovi viděvъ* (M *viděaše* ἐθεώρει), *λ* 5.2 *i viděvъ dъva korabica*, *λ* 23.41 A *a sъ ničьsože zъla ne sъtvorъ*, *ι* 20.29 *ěko viděvъ mę věrova*. Es kommt nun aber noch eine sehr wichtige, von Jagić, dem das Material aus den Evangelien nicht vorlag, nicht erwähnte Tatsache hinzu; wie nämlich von zwei durch καὶ verbundenen Aoristen der erste durch im Partizip mit oder ohne *i* übersetzt ist, so erscheint auch griechisches Partizip mit folgendem Aorist durch zwei Aoriste mit oder ohne *i* wiedergegeben[4]): *λ* 8.43 S *vračemъ izdaja* (cet. *izdaěvъši* προσαναλώσασα) *vъse iměnie svoe i* (fehlt in den übrigen) *ni otъ edinogo ne može iscěliti*, M 9.1 S *vъlězе* (cet. *vъlězъ*) *vъ korabъ Isusъ i prěide vъ svoj gradъ*, *M* 9.23 S *i vidě* (cet. *viděvъ*) . . . *i glagola*, *M* 25.1 S *prięšę* . . . *i izidą* λαβοῦσαι . . . ἐξῆλθον, *λ* 8.7 *i vъzdraste trъnie i podavi e* καὶ συνφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀνέπνιξαν αὐτό, *ι* 9.11 A *šьdъ že i umychъ sę* (MZ *umyvъ sę* νιψάμενος) *i prozьrěchъ*, *λ* 24.52 ZA *poklonišę sę emu i* (M *poklonьše sę emu* προσκυνήσαντες αὐτῷ) *vъzvratišę*; ebenso ohne *i*: *M* 27.3 Z *tъgda vidě* (M *viděvъ* ἰδών) *Ijuda* . . . *raskaěvъ sę vъzvrati tri desęti srebrъnikъ*, *μ* 11.13 Z *vidě smokovьnicą* . . . *pride* (M *viděvъ* ἰδών), *M* 17.19 S *tъgda pristąpišę učenici Isusovi edinomu rěše*, *M* 22.7 M *razgněva*

---

[1]) Gebrauch des Partizip Perfekt als Präteritum findet sich Schwedisch und gelegentlich im Deutschen im Nebensatz.

[2]) Cf. noch Bernhard zu *ι* 11.31 *þrafstjandans* .... *iddjedunuh*.

[3]) Cf. im got. *M* 9.13 *gaggaiþ ganimiþ* πορευθέντες μάθετε, *μ* 7.19 *jah in urrunsa usgaggiþ gahraineiþ allins matins* καθαρίζων, *λ* 5.3 *galaiþ* . . . *haihait* ἐμβάς . . . ἠρώτησεν.

[4]) Zweifellos in *M* 20.12 M *sьję poslědьnję jędinъ časъ sъtvorьšę i ravьnyję namъ sъtvorilъ esi*.

sę i posъla (z *posъlavъ πέμψας*, A *razgněvavъ sę i posъla*) *voję svoję pogubi ubicę*, *μ* 6.26 MZ *i priskrъbъnъ bystъ* (A *bycъ γενόμενος*) *ne vъschotě*, *λ* 24.15 AZ *približi sę* (Z *i*) *iděaše sъ njima*, *λ* 23.52 Z *pristąpi* (M *pristąpъ προσελθών*) *kъ Pilatu isprosi*, *λ* 20.11 Z *oni že i togo bivъše i dosadišę emu* (M *dosaždiše ἀτιμάσαντες*) *pustišę*, *ι* 1.36 MZA *i uzrě Isusa grędąšta* (ZA *i*) *glagola*, *ι* 2.15 MA *sъtvori* (Z *sъtvorъ ποιήσας*) *bičь . . . vъsę* (A *i vъsę*) *izgъna*, *μ* 11.11 *sъględa sę . . . izide*, *M* 10.1 MS *i prizъva oba na desęte dastъ imъ*, *M* 8.18 M *uzrě že Isusъ . . . povelě*, *λ* 4.5 *vъzvede i Diěvolъ na gorą vysoką pokaza*, *μ* 7.2 Z *i viděšę cdiny otъ učenikъ ego nečistama rąkama zazъrěacha*, *λ* 20.27 Z *pristąpišę . . . i* (*αὐτόν*) *vъprašaacha*, *μ* 8.23 MZ *i pliną na oči ego* (M *i*) *vъzloži rącě na nь vъprašaaše πτύσας . . . ἐπιθείς ἐπηρώτα*; merkwürdig ist noch *M* 6.6 *vъnidi vъ klětь tvoją i zatvori* (*κλείσας*) *dvъri tvoję pomoli sę* (S *i pomoli sę*). Es scheint also in diesen Beispielen, entgegen der großen Mehrzahl der Fälle mit richtiger Scheidung von Aorist und Partizip Perfekt, eine völlige, wahrscheinlich den Schreibern zuzuschreibende Vermischung beider eingetreten zu sein. Anders können aufgefaßt werden *λ* 14.4 A *priemъ i i iscělь* (MZ *iscěli*) *i otъpusti i ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν*, *M* 27.35 = *μ* 15.24 MZ *propьnъše že i razdělьše rizy ego metašę žrěbiję* (AS *razdělišę rizy ego i metaachą žrěbiję*) *σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον*, *M* 28.12 *i sъbъrašę sę starъci světъ že sъtvorъše srebro mnogo dašę καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε*[1] *λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν.*

Das griechische Partizip wird ersetzt 1) durch Relativsätze, besonders bei durch den Artikel substantivierten Partizipen (cf. Słoński p. 11 ff.), obgleich auch im Slavischen unabhängig von der Vorlage substantivierte Partizipen vorkommen (cf. § 4 Anhang); zuweilen auch bei absolutem Partizip z. B. *M* 13.19 *vъsěkъ iže slyšitъ slovesa cěsarъstvię i ne razuměvaetъ prichoditъ že nepriězнь*, *M* 21.23 *egda pride vъ crъkъvь*, und bei attributivem Partizip wie *M* 3.10 = 7.19 *vъsěko ubo drěvo eže ne tvoritъ* (*M* 7.19 ZO *sъtvoritъ*) *ploda dobraago πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλόν*; 2) durch

[1]) Nach vorhergehendem Nasal gemäß der Aussprache (man las laut!) als *δέ* aufgefaßt.

Nomina[1]): *M* 9.32 *běsьnъ* (S *běsьnująštь sę*) *τὸν δαιμονιζόμενον*, *μ* 6.24 *Ioana krьstitelě* Ἰωάννου *τοῦ βαπτίζοντος*, *λ* 2.27 *po obyčaju κατὰ τὸ εἰθισμένον*, *λ* 3.14 *voini στρατευόμενοι*, *λ* 12.33 *iměnie τὰ ὑπάρχοντα*, *λ* 11.4 *dlьžьniku τῷ ὀφείλοντι*, *λ* 8.41 *kъnęzь sъnьmištju ἄρχων τῆς συναγωγῆς*, *ι* 6.12 *izbytъky ukruchъ τὰ περισσεύσαντα κλάσματα*, *ι* 8.4 *si žena nyně jęta estъ νῦ prěljuboděanii μοιχευομένη*, *ι* 7.14 *νῦ prěpolovlenie prazdьnika τῆς ἑορτῆς μεσούσης*; 2) vereinzelt durch Infinitiv in *λ* 11.7 *ne mogą vъstati* (S *vъstavъ*[2]) *ἀναστάς*) *datъ* (M *dati*, A *i dati*) *tebě*.

§ 21. Imperativ.

Die 3. p. wird selten durch den Imperativ wiedergegeben: *M* 5.37 *bądi že slovo vaše* (ähnlich *M* 9.29), *μ* 10.43 *ne takožde bądi νъ vasъ nъ iže ... da bądetъ vamъ sluga*, *μ* 11.14 *nikъtože ploda ne sъnědzь*, *λ* 12.35 *bądą črěsla vaša prěpoěsana* (cf. die Beispiele aus dem Psalter bei Vondrák p. 165). In allen anderen Fällen tritt dafür und für die 1.p.pl. (cf. *M* 21.38 S, *μ* 6.37) die Umschreibung mit *da* ein, wobei hinsichtlich der Aktionsart bemerkenswert sind *ι* 7.37 *da pridetъ ἐρχέσθω* (serb. *neka dođe* klr. *nechaj prijde*), *M* 6.9 *da svętitъ sę ἁγιασθήτω* (serb. klr. ebenso), *M* 6.3 *ne čjuetъ μὴ γνώτω* (serb. *da ne zna*, klr. *nechaj ne znae*), *M* 18.17 *da bądetъ ἔστω*, *M* 19.6 S *eže ubo bogъ sъčeta člověkъ da ne razlačitъ μὴ χωριζέτω* (cet. *razlačaetъ* wie auch serb. klr. imperf.).

Der Imperativ übersetzt das imperativische Futurum der Gesetzessprache (Blaß § 54.3): *M* 6.5 *ne bądi ěko i liceměri*, *M* 7.16 M *otъ plodъ ichъ poznaite jų* (OZ *poznaete*), *λ* 17.4 *otъpusti emu*, *μ* 10.19 *nę prěljubъ děi ne ubi ne ukradi ne lьžę svědětelьstvui ne obidi*, *M* 22.37 zS *vъzljubi* (MA *vъzljubiši*) und 39 S *vъzljubi* (MzA *vъzljubiši*), *M* 19.18 S *ne ubivai ni prěljuby sътvori ne kradi ni lьžę poslušai* (auch klr. hier wie oben *μ* 10.19 lauter imperf. Imperative), *M* 5.48 *bąděte sъvrъšeni*; ebenso steht die Konstruktion mit *da* für dieses Futur: *M* 20.26 *da bądetъ vamъ sluga*, *μ* 9.35 *da bądetъ vъsěchъ staršeě*, *λ* 1.60 *da narečetъ sę ... Joannъ*, *ι* 9.21 *samъ o sebě da glagoletъ* (it. vulg. loquatur), dagegen ist das Futur außer in den schon

[1]) Die umgekehrte Erscheinung, Wiedergabe eines Substantivs durch Partizip, findet sich *μ* 15.28 *pisanoe ἡ γραφή*.

[2]) S hat auch *M* 12.30 mit dem Griechischen übereinstimmend zwei Partizipien, wo die anderen Handschriften Relativsätze haben.

angegebenen Varianten beibehalten *M* 27.4 *ty uzьriši*, *M* 5.43 *vъzljubiši*, *M* 5.21 *ubieši*, *M* 21.3 *rečeta*, und sogar abweichend von der Vorlage gesetzt in *M* 15.4 M *sъmrьtją umьretъ* (*z da umьretъ*) *θανάτῳ τελευτάτω*. — Ähnlich wie fürs Futur steht der Imperativ für unabhängigen *ἵνα* Satz (Blaß § 64,4) in *μ* 5.23 M *da prišъdъ vъzloži* (*Z vъzloživši*) *na nją rącě*[1]).

Die Abweichungen beim Imperativ hinsichtlich der Aktion, welche Meillet p. 74 ff. besprochen, finden sich auch fast sämtlich (1 oder 2 Ausnahmen) im serb. und klr. wieder. Zu den 11 von ihm aus *M* angeführten Beispielen, wo negativer aoristischer Imperativ durch ein imperf. Verb (cf. russ. *ne nosi*) wiedergegeben ist, scheint nur noch zu kommen *λ* 8.28 *ne mąči mene* (serb. ebenso), sowie *μ* 10.19 *ne obidi* und *λ* 3.14 *ne obidite* (verb. klr. beide Stellen imperf.), falls *obiděti* imperf. ist (cf. Meillet p. 38). Die umgekehrte Differenz, daß negativer präs. Imperativ durch ein perfektives Verb ausgedrückt wird, erscheint *λ* 9.3 S *ničьsoże ne vъzьmête αἴρετε* (cet. *vъzemlête*, ähnlich serb. klr.). Zu den 6 Fällen bei Meillet, in denen positiver Imperativ Präsens durch perfektives Verb wiedergegeben ist (russ. *ponesi*), kommen folgende: *M* 17.17 *priveděte* (serb. *dovedite* klr. *priveditь*), *μ* 3.3 *stani po srědě ἔγειρε*, *μ* 12.15 = *M* 14.18 *prinesěte* (serb. *donesite*, klr. *prinesitь*), *ι* 20.27 *prinesi* (serb. *pruži* klr. *podaj*, *podavaj* fahr vor, trage auf), *ι* 1.46 *pridi* (serb. *doći*, klr. *idi*), *μ* 3.3 *stani* (serb. klr. ebenso), *μ* 5.41 *vъstani* (serb. klr. ebenso), *ι* 14.31 *vъstaněte* (serb. *ustanite* klr. *ustavajte*), *M* 26.46 *vъstaněte iděmъ* (*Z poiděmъ*, serb. *ustanite da idemo* klr. *ustavajte chodimo*), *μ* 1.24 *ostani ěa* (serb. *prođi se* klr. *ostav*), *λ* 22.51 *ostavite* (serb. klr. ebenso), *λ* 9.5 *otъtręsěte* (serb. *otresite* klr. *obtrasitь*), *M* 21.38 *ubimъ i* (serb. *da ubijemo* klr. *ubiemo*), *λ* 8.39 *vъzvrati sę* (serb. *vrati se* klr. *vernisь*), *M* 19.21 *pridi vъ slědъ mene* (serb. *pa hajde za mnom* klr. *prichodь ta j idi*), *λ* 22.46 *pomolite sę* (serb. *molite se* klr. *molitьsja*), *M* 7.23 *otiděte* (serb. *idite od mene* klr. *iditь od mene*), *λ* 12.19 S *počii* (cet. *počivai* wie auch serb. klr.), *λ* 11.3 S *chlěbъ našъ dьnevьny daždь namъ na vsakъ dьnь* (cet. *dai*, ebenso serb. klr.). Die umgekehrte Erscheinung, daß für positiven Imperativ Aorist imperfektiver Imperativ steht, kommt auch vor:

[1]) Vielleicht liegt dieselbe Konstruktion vor in *μ* 14.35 Z *molěaše sę da ašte vъzmožьno estъ mimo iti* (für *idi*? M *idetъ*) *otъ njego čęsъ*.

λ 18.22 *prodaždь i razdai* (serb. klr. *prodaj i razdaj*), *λ* 8.50 *vĕrui* (serb. klr. ebenso), *λ* 12.30 S *tvorite* (serb. *načinite* klr. *robitь*), *ι* 14.11 MZ *vĕrą iměte . . . vĕrą emlĕte* (in S die umgekehrte Reihenfolge), *M* 8.4 *nesi προσένεγκον* (S *prinesi* wie auch serb. klr.), *M* 14.36 *mimo nesi* (klr. ebenso), *ι* 19.24 *metĕmь* (cf. den Aorist *metašę*) *žrĕbiję* (serb. *da bacimo kocke* klr. *kinьmo žereb*), *ι* 18.53 (ähnlich *μ* 10.19) *sъvĕdĕtelьstvui* (hierzu kein Perfektivum).

§ 22. Präsens.

Das historische Präsens wird meistens durch ein Tempus der Vergangenheit wiedergegeben[1]): *M* 13.28 *rĕšę*, *M* 9.14 *pristąpišę*, *μ* 8.22 *privĕsę kъ njemu slĕpa i moljachą i*, *μ* 7.5 *vъprašaachą i*, *μ* 11.4 *idete že i obrĕtete žrĕbьcь ... i otrĕšaašete i* (N *otъrĕšista*) *ἦλθον καὶ εὗρον τὸν πῶλον . . . καὶ λύουσιν αὐτόν*; andere Beispiele bei Meillet p. 71. Beibehalten ist das Präsens *M* 22.16, *μ* 15.16 und *ι* 1.29, und zwar an allen drei Stellen mit Aoristen in den Varianten; auch die klr. Übersetzung hat *ι* 1.29 und 13.4 und 6. *M* 22.16, *μ* 14.32 und 37 das Präsens, sonst das Präteritum, sodaß die Entscheidung schwer ist, ob in jenen drei Fällen griechischer Einfluß oder mit Vondrák p. 274 slavische Sprachgewohnheit zu suchen ist.

Imperfektives Präsens für Aorist Konjunktiv (cf. Meillet p. 60 ff. u. 73 unten) und Futur (Sarauw KZ 38,166 und Musić Archiv 24, 484): *M* 18.35 *tako i otьcь moi nebesьskъ sъtvoritъ vamъ ašte ne otъpuštaate* (S *otъdaste*, ähnlich A in *M* 6.14 *otъpustite*) *ἐὰν μὴ ἀφῆτε*, *ι* 8.24 MZ *ašte bo vĕry ne emlete* (A *imete πιστεύσητε*) *ěko azъ esmь umьrete vъ grĕsěchъ vašichъ*, *μ* 6.11 Z *eliko ašte ne priemljątъ* (M *priimątъ*) *vasъ ni poslušajątъ vasъ ... otъtręsěte prachъ* (ähnlich *μ* 9.37 A), *μ* 4.15 *egda slyšętъ* (Z *uslyšitъ*, N *uslyšetъ* wie auch *λ* 8.13 *uslyšętъ*) *abьe pridetъ sotona ὅταν ἀκούσωσιν* (DG *ἀκούωσιν*) *εὐθὺς ἔρχεται ὁ σατανᾶς*, *μ* 7.3 Z *Farisei bo i vъsi Ijudei ašte ne umyvajątъ* (M *umyjątъ νίψωνται*) *rąku tъrąšte ne ědętъ*, *ι* 16.2 *pridetъ godina da vъsěkъ iže ubietъ vy mьnitъ sę* (*δόξῃ*, serb. *će misliti* klr. *dumatime*) *služьbą prinositi bogu*, *μ* 9.6 *ne vĕděaše bo čьto glagoletъ τί λαλήσῃ*; *M* 19.18 z *ne prĕljuby tvoriši* (M *sъtvoriši*) *οὐ μοιχεύσεις*, *ι* 21.18 *inъ tę poěšetъ i vedetъ ěmože ne chošteši ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει*, *μ* 8.4 *otъ kądu sъję možetъ kъto nasytiti*, *λ* 21.15 S *ne mogątъ* (cet. *vъzmogątъ*) *pro-*

[1]) Auch bei Ulfilas, cf. Streitberg Got. Elementarbuch.

tiviti sę, *M* 5.21 = 22 *iže bo ubietъ povinьnъ estъ sądu ἔσται*, *M* 7.2 S *měritъ* (M *vъzměritъ*) *sę vamъ*, *M* 5.33 *ne vъ lžą klьneši sę*, *λ* 7.7 *iscělěetъ ἰαθήσεται*, *λ* 17.36 *ideže tělo tu orьli sъnemljątъ sę συναχθήσονται*, *M* 5.43 S *vъzljubiši i nenavidiši* (cet. *vъznenavidiši*). P. Skrabec war Arch. 25. 561 der Meinung, daß die Tatsächlichkeit solcher Fälle noch nicht ihre Berechtigung beweist und daß die altslovenischen Übersetzer nicht immer bessere Meister der Sprache gewesen sein werden, als es die gegenwärtigen sind.

Perfektives Verb für Präsens: Delbrück II 334 und Sarauw KZ 38. 161 ff. sehen hier futurische Bedeutung, Vondrák p. 272 dagegen präsentische, indem er besonders (neben anderem) verweist auf *λ* 7.8 *idi i ideši πορεύου καὶ πορεύεται ... pridi i pridetъ ἔρχου καὶ ἔρχεται ... sъtvori se i sъtvoritъ ποίησον καὶ ποιεῖ*; ähnlich *ι* 3.8 *ne věsi otъ kądu* (scil. *duchъ*) *pridetъ* (ZA *prichoditъ*, O *choditъ*) *i kamo ideti πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει*, *ι* 14.28 *slyšaste ěko azъ rěchъ vamъ idą i pridą kъ vamъ ὑπάγω καὶ ἔρχομαι*; bemerkenswerter als diese Beispiele sind *λ* 1.43 *otъ kądą se mьně da pridetъ mati gospodi moego kъ mьně ἵναἔλθῃ* (Elisabeth zu der sie besuchenden Maria), *ι* 11.37 (am Grabe des Lazarus) *ne možaaše li sь ... sъtvoriti da i sь ne umьretъ ἀποθάνῃ*, *ι* 16.21 *žena egda raždaetъ pečalь imatъ ... egda že roditъ* (*γεννήσῃ*) *otročę kъ tomu ne pomьnitъ*; cf. auch bei Böhme[1]) p. 8 aus *Puškinъ*: *onъ podnjalъ mečъ, i sъ trepetomъ Evlega, padetъ na dernъ kakъ klokъ letučij sněga.* Anders geartet sind die zahlreichen Beispiele mit (auch serb. fast immer, klr. seltener), perfektivem Verb, wo griechisch ein Präsens im futurischen Sinne (besonders das prophetische Präsens, Blass § 56.8) oder im allgemeinen, zeitlosen Satze steht (Vondrák p. 273). Zu den Beispielen bei Meillet p. 42 u. 63 ff. lassen sich hinzufügen: *M* 5.23 *ašte ubo prineseši* (serb. klr. ebenso, *προσφέρῃς*) *darъ tvoi kъ oltarju ... ostavi tu darъ tvoi*, *ι* 10.6 *ašte bądetъ* (serb. klr. ebenso, *ἦ*) *tu synъ mira počietъ na nemь*, *ι* 6.62 *ašte ubo uzьrite* (serb. *vidite*, klr. *pobačite*) *syna člověčьskaago vъschodęšta ideže bě prěžde*, *M* 6.23 *ašte li oko tvoe ląkavo bądetъ* (serb. ebenso, *ἦ*) *vъse tělo tvoe tьmьno bądetъ*, *μ* 15.36 *da vidimъ ašte pridetъ* (serb. *hoće li doći* klr. *či prijde*, *ἔρχεται*) *Ilиě sъnętъ ego*, *λ* 17.20 *kogda pridetъ cěsarьstvie božie* (serb. *kad će doći* klr. *koli prijde*), *ι* 12.39 = *M* 24.43 *ašte bi vědělъ gos-*

[1]) Die Actiones der Verba simplicia in den altbulg. Sprachdenkmälern. Leipz. Diss. 1904.

podimъ chraminy vъ kyj časъ tatь pridetъ (serb. *će doći* klr. *prijde*), *μ* 13.35 = *M* 24.42 *ne věste bo kogda gospodь domu pridetъ* (*μ* 13.33 *kogda vrěmę bądetъ*, serb. klr. ebenso), *λ* 10.35 *egda vъzvraštą sę damъ ti ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι*, *ι* 7.27 *Christъ egda pridetъ nikъtože ne věstъ otъ kądu bądetъ* (Z *estъ* ἔστιν, serb. *kad dođe niko ne će znati otkuda je* klr. *jak prijde*), *λ* 17.30 *bądetъ i dъnь vъ nьže synъ člověčьsky ěvitъ sę ἀποκαλύπτεται* (serb. *će se javiti*, klr. *vidkrietьsja*), *ι* 11.57 *aśte kъto oštutitъ kъde bądetъ* (*ποῦ ἐστιν*) *pověstъ*, *λ* 22.23 *ti načęsę iskati vъ sebě kotory ubo bądetъ* (ἡ) *otъ nichъ*, *λ* 1.29 *pomyšlěaše vъ sebě kakovo sę bądetъ cělovanie*, *ι* 3.18 *věrujęi vъ nь ne bądetъ osąždenъ οὐ κρίνεται*, *ι* 14.3 *poimą vy kъ sebě da ideže esmь azъ i vy bądete ἦτε* (serb. *budete*), *ι* 17.11 *sъbljudi ją vъ imę tvoe . . . da bądątъ edino* (S an der einen Stelle p. 3 *sątъ*), *ι* 14.16 *azъ umoljją . . . da sъ vami bądetъ* (S an der einen Stelle p. 1 *estъ*), *ι* 15.16 *položichъ vy da vy idete i plodъ prinesete φέρητε* (serb. *da vi idete i rod rodite* perfect.), *ι* 15.8 *o semь proslavi sę otьcь moi da plodъ mъnogъ sъtvorite* (serb. *da rod mnog rodite*), *ι* 21.22 *choštą da tъ prěbądetъ αὐτὸν θέλω μένειν*, *μ* 13.22 *dadętъ znamenitь i čjudesa da prělьstętъ δώσουσιν . . . πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν*, *ι* 15.2 *vьsěką razgą ne tvoreštają ploda izъmetъ* (*αἴρει*) *ją i vьsěką tvoreštą plodъ otrěbitъ* (*καθαίρει*) *ją da plodъ bolii sъtvoritъ φέρῃ* (serb. *odsjeći će . . . očistiće . . . rodi* klr. *vidtinae . . . občišćue . . . ščob rodila*), *ι* 16.2 *pridetъ* (*ἔρχεται*) *godina da vьsěkъ iže ubietъ vy mъnitъ sę* (*δόξῃ*) *službą prinositi bogu* (serb. *doći će . . . će misliti*, klr. *prijde . . . dumatime*), ähnlich v. 25, aber v. 32 *grędetъ godina*, *λ* 14.28 *kъto otъ vasъ chotęi stlъpъ sъzьdati ne prěžde li šedъ raštьtetъ dovolъ ψηφίζει* (serb. *ne proračuni* klr. *ne poličitь*), *ι* 3.34 *ne vъ měrą bo bogъ dastъ* (N *daetъ*) *ducha* (serb. klr. *daje*), *ι* 7.41 *ovi glagolaachą eda otъ Galilěję Christъ pridetъ* (serb. *će doći*), *ι* 6.45 *vьsěkъ slyšavy otьca i navykъ pridetъ kъ mъně* (serb. *doći će* klr. *prichoditь*), *ι* 4.35 *ešte četyre měsęci sątъ i žętva pridetъ* (serb. *će žetva prispjeti* klr. *žniva prijdutь*), *ι* 5.24 *imatъ života věčьnaago i na sądъ ne pridetъ* (serb. *ne dolazi* klr. *ne prijde*), *λ* 13.32 *tvorją iscělenie dъnьsь i vъ tretii dьnь konьčają τελειοῦμαι* (serb. *svršiću* klr. *skinčajusja*), *M* 27.63 *po trьchъ dьnii vъstaną* (serb. *ustaću* klr. *vstanu*), *μ* 12.26 *o mrьtvyichъ ěko vъstanątъ něste li čьli* (serb. *da ustaju* klr. *ščo vstajutь*), *λ* 11.26 *tъgda izidetъ* (Z *idetъ*) *i primetъ drugyichъ gorьšь sedmь duchъ* (serb. *otide i uzme* klr. *jde ta bere*), *λ* 11.22 *ponježe krěplьi ego našьdъ poběditъ i i vъse orąžie otъmetъ αἴρει* (serb. *uzme* klr. *bere*),

ι 15.5 *iže bądetъ* (*ὁ μένων*) *vъ mьně i azъ vъ njemъ sъtvoritъ* (*φέρει*) *plodъ mьnogъ* (serb. *će roditi* klr. *prinositь*), *ι* 12.24 *ašte li umьretъ mьnogъ plodъ sъtvoritъ* (*φέρει*), *M* 12.33 *otъ ploda bo drěvo poznano bądetъ* (S *znajetъ sę*, *λ* 6.44 *poznaatъ sę*) *γινώσκεται*, *ι* 21.23 *izide že slovo se vъ bratrijǫ ěko sъ ne umьretъ ἀποθνήσκει* (serb. *ne će umrijeti* klr. *ne vmre*), *M* 12.25 *vьsěko cěsarьstvo razdělъ sę na sę zapustěetъ ἐρημοῦται* (serb. *opustjeće* klr. *spustije*), *λ* 2.29 *nyně otъpustiši raba tvoego* (serb. *otpuštaš* klr. *vidpuskaeš*), *M* 12.44 *tъgda rečetъ λέγει* (serb. *reče* klr. *każe*), *ι* 11.26 *imeši li věrǫ semu* (serb. *vjeruješ li ovo* klr. *či viruеš sёmu*), *ι* 14.7 *otъ selě poznaate i γινώσκετε* (serb. *poznajete ga* klr. *znajete jogo*), *ι* 7.8 *vy vъziděte vъ prazdьnikъ sь, azъ ne vъzidǫ ἀναβαίνω*, *λ* 19.8 *polъ iměnьě moego damъ* (*δίδωμι*) *ništiimъ i ... vъzvraštǫ* (*ἀποδίδωμι*) *četvoriceję* (serb. *daću ... vratiću*), *λ* 4.6 *emuže ašte choštǫ prědamъ ję δίδωμι* (N *δώσω*), *λ* 6.22 *blaženi bądete* (*ἔστε*) *egda vъznenavidętъ vy člověci*, *μ* 13.11 *ne vy bo bądete glagoljąštei* (serb. *vi ne ćete govoriti* klr. *ne vi bo promovljacte*), *M* 26.24 *gore člověku tomu imьže prědastъ sę* (AZ *prědanъ bądetъ*, ebenso *λ* 22.22 M gegen Z *prědaetъ sę*, serb. *izda* (*λ* 22.22 *izdaje*) klr. *zraditь*), *M* 10.38 *iže ne priimetъ* (S *vъzьmetъ*) *krъsta svoego i vъ slědъ mene grędetъ* (serb. *ne uzme* klr. *ne vizьme*), *λ* 22.20 *moeję krъviję ěže za vy proliěatъ* (N *prolěvaetъ*) *sę ἐκχυννόμενον* (serb. *proljeva se*), *λ* 1.35 *eže roditъ sę svęto narečetъ sę synъ božii τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται* (serb. *što će se roditi* klr. *ščo vroditьsja*), *M* 10.2 *Simonъ iže narečetъ sę Petrъ* (jedoch *ι* 5.2 *iže naricaetъ sę*) *ὁ λεγόμενος*.

Zuweilen steht das perfektive Präsens für ein griechisches Präteritum: *ι* 3.27 M *ne možetъ člověkъ priimati ničesože ašte ne bądetъ* (A *něstъ*) *emu dano ᾖ δεδομένον*, *ι* 15.6 *ašte kъto vъ mьně ne prěbądetъ izvrьžetъ sę vъnъ* (*ἐβλήθη*) *ěkože rozga i isъšetъ* (*ἐξηράνθη*) *i sъbirajątъ ją i vъ ognь vъlagajątъ i sъgaraatъ*, *M* 18.15 *ašte tebe poslušaatъ priobręšteši bratrъ tvoi ἐκέρδησας*, *M* 19.29 *i vьsěkъ iže ostavitъ* (*ἀφῆκεν*) *bratrijǫ . . . sъtoriceję priimetъ*, *ι* 19.7 *po zakonu našemu dlъžьnъ estъ umьréti ěko synъ božii tvoritъ sę ἐποίησεν ἑαυτόν*, *λ* 5.20 = 7.48 = *μ* 2.5 *otъpuštajątъ ti sę grěsi tvoi ἀφέωνται*[1]) (serb. *opraštaju ti se* klr. *ostavljajutьsja*); ebenso imperfektiv *ι* 20.23 *imьže drьžite* (scil. *grěchy*) *drьžętъ sę imъ κεκράτηνται*, *ι* 5.14 ZA *cělъ esi* (M *bystъ*) *γέγονας*.

[1]) Perfekt als energischer Ausdruck für etwas zukünftig gewiß Eintretendes cf. Kühner p. 129 u. 142.

Das Futur wird auch durch Infinitiv mit folgendem *imamъ*[1]) ausgedrückt; so meistens (Ausnahmen gibt Sarauw KZ. 38, 164, wozu *μ* 13.31, *ι* 12.38, *ι* 4.14 M, *λ* 21.33 M kommen) für *οὐ μή* mit Aorist Konj. oder Futur und auch sonst: außer den 6 Beispielen bei Sarauw p. 164 und Meillet p. 62, cf. *ι* 8.12 S *iměti imatъ* (cet. *imatъ*, *N*e ἔχει*) *ἕξει*, *M* 16.22 *ne imatъ tebě byti se ἔσται*, *μ* 10.30 *nikъtože estъ iže ostavitъ domъ . . . ašte ne imatъ prijęti sъtoriceją ἐὰν μὴ λάβῃ*. Andre Umschreibungen des Futurs sind selten: *M* 18.13 z *ašte bądetъ obrěsti* (M *obrěštetъ*), *ι* 6.64 *chotęi prědati i ὁ παραδώσων αὐτόν*, *M* 6.24 = *λ* 16.13 *nenoditi* (Z *nebrěšti*) *načъnetъ* (*vъčъnetъ*) *κατα-φρονήσει* (*M* 18.17 für *παρακούσῃ*), *μ* 13.25 *zvězdy načъnątъ sъ nebese padati οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες*.

§ 23. Imperfektum.

Es steht zuweilen, neben dem Aorist, für das historische Präsens und zur Übersetzung von *ἐν τῷ* mit Infinitiv (siehe diese), ferner in Fällen, wie *M* 21.45 *razuměšę ěko o nichъ glagolaaše*, *λ* 9.33 *ne vědy eže glagolaaše* (auch serb. *što govoraše*), wo im Neuen Testament die indirekte Rede im Präsens[2]) zu stehen pflegt (Blaß § 56,9), und *μ* 2.26 *chlěby prědloženiě sъněstъ ichъže ne dostoěše* (ähnlich serb. klr.) *ěsti ἔξεστιν*. Zu den beiden Beispielen bei Meillet p. 82, wo es den Aorist wiedergibt, kommen folgende hinzu: *μ* 7.2 *zazьrěachą* (cf. Meillet p. 37), *μ* 1.32 *egda zachoždaše slъnьce*, *M* 3.14 *vъzbraněaše emu*, *ι* 18.2 *mъnožiceją sъbiraaše sę Isusъ tu sъ učeniky* (serb. *skupljaše se*), *λ* 5.9 *užasъ bo odrъžaaše i*, *M* 21.15 S *viděvъše . . . čjudesa ěže tvorěaše*, *M* 9.27 S *vъ slědъ ego iděsta* (ähnlich *M* 9.9), *M* 9.35 S *proiděše*, *ι* 18.20 S *vъsegda učachъ*, *λ* 10.34 S *priležaše*, *λ* 1.63 A *čjuždaachą sę*[3]).

Für das Perfektum erscheint es *μ* 15.47 *kъde i polagaachąποῦ*

---

[1]) imamъ übersetzt ja auch öfter (neben *chotěti*) *μέλλειν* (*μ* 2.19 und *μ* 9.29 Z auch *δύνασθαι*; das Umgekehrte in *λ* 12.4 MA *ne mogąštemъ licha česo sъtvoriti μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι*).

[2]) Der Aorist steht dafür *μ* 9.38 *vъzbranichomъ emu ěko ne poslědova namъ ἀκολούθει*, *ι* 6.24 *egda že viděšę narodi ěko Isusъ ne bystъ tu*.

[3]) Die Fälle (z. B. *M* 27.12, *μ* 14.61, *λ* 3.16 u. 23.9, *ι* 5.17) mit *otvěštavaaše* für *ἀπεκρίνατο* gehören wohl nicht hierher, da der slavische Übersetzer diesen für das Neue Testament überhaupt nicht sicheren Aorist wahrscheinlich nicht vor Augen gehabt hat (Blass § 20, 1).

τέθειται, für das Plusquamperfekt λ 8,29 *otъ mnogъ bo lětъ vъschyštaaše i συνηρπάχει αὐτόν.*

Das einzige[1]) Beispiel für perfektives Imperfektum ist *daděaše* in μ 11.16 *ne daděaše* (*οὐχ ἥφιεν*) *nikomuže mimo nesti sъsądъ* (serb. *ne dadijaše*), λ 4.41 Z *ne daděaše* (M *daěše*) *imъ glagolati*; cf. hierzu Jagić Marianus p. 458, Sarauw KZ 38.156, Meillet p. 80 und Gebauer Arch. 25, 318: »Das Imperfekt kommt (im *ač.*) im negativen Satz vor, wo der entsprechende positive Satz den Aorist hätte.«

§ 24. Aorist.

Er steht abweichend von der Vorlage 1) für das Präsens: λ 15.27 *pride ἥχεν*, ι 8.42 *pridъ ἥχω*, *M* 16.9 *ne u li razuměste* (*νοεῖτε*) *ni pomьnite* (klr. *chiba šče ne zrozumili ta j ne pamjataete*), μ 8.21 *kako ne razuměste* (Z *razuměete* wie serb. klr.), λ 6.24 *vъsprijęste utěchą ἀπέχετε* (aber *M* 6.2 dafür sinngemäß *vъspriimątъ mьzdą*, ebenso *v.* 5 und 16 ZAS, jedoch M wie das Griechische *vъspriemljątъ*, was wohl mit Meillet p. 63 als spätere Korrektur aufzufassen ist); cf. auch ibid. p. 124 n. 1. 2) für das Imperfektum: *M* 28.6 *vidita město ideže leža Christosъ*, λ 8.8 *se glagolę vъzglasi* (serb. *povika*, ebenso 12.41, wo es serb. fehlt), μ 8.5 *vъprosi* (jedoch M it vg. *ἐπηρώτησεν*), μ 3.13 *jęže chotě* (jedoch die Ferrar cod. *ἠθέλησεν*), μ 4.5 M *ideže ne imě zemlję mnogy* (*M* 13.5 auch Z, serb. *ne bijaše*), *M* 21.28 M *člověkъ eterъ imě dvě čędě* (Z *iměše* wie auch serb. *imaše*), λ 8.27 M *iže imě běsy* (ASZ *iměaše*), λ 21.4 M *vъse iměnie eže imě*, μ 4.8 *i daěše plodъ i priplodi ἔφερεν*, (D 124 Z^{pe} *φέρει*, serb. *donošaše*), λ 9.45 *oni že ne razuměšę glagola sego* (serb. *razumješe*), λ 23.32 A *věsę že sъ Isusomъ i ina dъva zloděě*, λ 8.32 A *molišę*, *M* 9.9 *vъstavъ po njemъ ide ἠκολούθει αὐτῷ* (S *vъ slědъ ego iděše*). 3) Für das Perfekt: μ 1.15 = ι 7.8 *isplъni sę vrěmę πεπλήρωται* (serb. *izide vrijeme*), ι 7.47 *eda i vy prělъšteny byste πεπλάνησθε* (serb. *prevariste se*), *glagola* und *rěchъ* für *λελάληκεν εἶρηκα* (ι 9.29, *M* 24.25, μ 13.23, ι 6.65, ι 14.29, ι 15.15; serb. überall auch Aorist); andre Beispiele bei Meillet p. 85, wo allerdings serb. außer *M* 14.17 = *M* 26.45 und ι 1.34 das Perfekt steht. 4) Für das Plusquamperfekt: λ 22.13 *obrětete ěkože reče ima εἰρήκει* (serb. *kaza* klr. *nakazav*), ι 11.57 *dašę*

[1]) μ 2.4 *sъležaše* (auch im Bologn. Psalter) braucht als Verb auf *-ěti* nicht perfektiv zu sein, cf. Meillet p. 36.

bo archierei i fariseí zapovědь δεδώκεισαν, λ 19.15 *raby ty imъže dastъ sъrebro* δεδώκει; andere Fälle bei Meillet p. 85.

Hinsichtlich der Aktion ist zu sagen, daß, wenn auch gewöhnlich für ein griechisches Simplex ein perfektives Kompositum erscheint, doch von gewissen Verben[1]) imperfektive Aoriste nicht selten sind: *vésę* sehr häufig, λ 4.9 *vede*, *M* 14.11 *nese*, *běžašę*, *teče* öfter (über *ide* cf. unter Aktion), *metašę žrěbiję* 3mal, (cf. ι 19.24 *metěmъ žrěbiję* λάχωμεν), *věrova* u. *-šę* sehr häufig, *chotě* u. *-ste* u. *-šę* neben *vъschotě*, μ 7.24 u. λ 6.48 *može* neben *M* 26.40 *vъzmože*, *M* 17.16 *mogą*, λ 5.12 *moli sę emu* neben *M* 18.32 *umoli* (S *moli*) *mę*, *molišę* 3mal, *slyšati*, neben seltenerem *uslyša*, *glagola*[2]) nach Jagić Index zum Marianus 14mal so häufig als *reče*) und *-šę* (halb so oft wie *réšę*), *divi* u. *-šę sę*, sowie *čjudi* u. *-šę sę* öfters, *svědětelьstvova* öfter (ohne Perfektiv), λ 23,29 *doišę*, ι 4.52 *vъpraša že godiny* (serb. *pitaše* klr. *spitav*), *M* 15.13 M *sadi* (Z *nasadi*, klr. *nasadžuvav*), *M* 25.16 *děla*, *M* 27,57 *uči sę* ἐμαθήτευσεν, λ 14.16 *člověkъ edinъ sътvori večerją veliją i zъva mъnogy*; andre Einzelfälle bei Meillet p. 83. Über imperfekt. Aoriste im serb. cf. Maretić § 248; es sind vielfach dieselben, wie im aksl.: *govori*, *díviše se*, *igra*, *idoše*, *jedosmo*, *pismo*, *molih*, *biše*, *prosih*, *milovaše*.

§ 25. Die umschriebenen Verbformen.

Die *-lъ*-Form kommt außer *M* 24.21 Z *skrъbь velič ékaže ne byla otъ načęla vъsego mira* nur mit *byti* verbunden vor. Sie wird meist vom perfektiven und nur selten vom imperfektiven Verb gebildet (ebenso im serb., cf. Maretić § 594b); zu den 5 imperf. Beispielen (*M* 12.3 = μ 12.25) bei Meillet p. 93 kommt etwa noch λ 7.43 *sądilъ esi* und ι 8.40 AON *sego Abraamъ něstъ tvorilъ* (serb. *činio*, ebenso die übrigen Beispiele auch imperf.), wo es sich überall um Verben handelt, die schon oben für zu erwartende perfektive vorgekommen sind und, mit Ausnahme von *tvoriti*, überhaupt kein Perfektiv besitzen.

1) Mit *esmъ* umschriebenes Perfekt steht für Aorist und Perfekt,

[1]) Nach Sarauw K. Z. 38, 149 »läßt sich im Altslavischen von jedem Verb, sei es perfektiv oder imperfektiv, sowohl ein Aorist als auch ein Imperfekt bilden«.

[2]) In anderer Bedeutung *proglagola* in *M* 9.33 = λ 11.14 *izgъnanu běsu progagola němy*.

die seit der Apokalypse und Paulus (Blass § 59,4) nicht mehr scharf getrennt sind. Dieselbe Vermischung sieht Sarauw KZ 38, 151 in der aksl. Übersetzung vorliegen, und dafür[1]) könnte ein gewisses Schwanken der Handschriften angeführt werden, cf. z. B. gegenüber Perfekten in den andern Handschriften ι 17.4 u. 8 u. 22 S in der Lektion p. 2 *dastъ*, *M* 8.29 S *pride*, λ 9.56 M (am Rande) *pride*, λ 1.78 Z *posěti nasъ*, ι 3.16 M *dastъ* (A *dalъ estъ*) und die drei Beispiele bei Meillet p. 92, wo aber die Aoriste auch den Schreibern zugeschrieben werden können, wie auch solch auffälliger Wechsel wie in ι 6.26 *ištete mene ne ěko viděste znamenič nъ ěko ěli este* (serb. *jedoste*) *chlěby i nasytiste sę*, λ 10.21 *utailъ esi sę otъ prěmądrъ i razumьnъ i otъkry* (serb. *kazao si*) *si mladenьcemъ*, ι 12.40 *oslěpi* (serb. *zaslijepio je*) *oči ichъ i okaměnilъ estъ srьdьca ichъ* als Variation (s. d.) aufgefaßt werden kann. Meillet schreibt (p. 91) dem slavischen Perfekt die ursprüngliche eigene Bedeutung zu, und in der Tat finden sich sichere Beispiele einer feinen Unterscheidung zwischen Aorist und Perfekt: ι 17 spricht Christus von sich immer im Aorist und von Gott immer im Perfekt (ebenso im serb.), so v. 4 *svъršichъ eže dalъ esi mьně*, v. 8 *glagoly jęže dalъ esi mьně dachъ imъ*, v. 14 *azъ dachъ*, v. 22 *azъ slavų jąže dalъ esi mьně dachъ imъ*; die Abweichung v. 23 *ty mę poslа i vъzljubilъ ję esi* (serb. *da si me ti poslao i da si imao ljubav*) ist zu verstehen; von den Beispielen bei Meillet p. 91 f., die außer *M* 20.12, λ 20.28 u. 23.35, ι 7.31 u. 6.26 auch im serb. das Perfekt (über dessen besondere Bedeutung Maretić § 593 b) zeigen, ist besonders bemerkenswert μ 5.35 = λ 8.49 (der Botenbericht) *dъšti tvoě umrětъ ἀπέθανεν* gegenüber v. 39 = λ 8.52 (Jesus' Antwort) *otrokovica něstъ umrъla nъ sъpitъ ἀπέθανεν*. Außer den bereits erwähnten und den bei Meillet zitierten Stellen steht das Perfekt auf *-lъ* *M* 11.25, 21.16 = 4.2, 27.46, 15.8; μ 1.24, 2.25, 10.6, 14.8, 7.11; λ 1.4 u. 58, 2.31, 15.29, 16.25, 19.8 u. 15, 24.29; ι 3.2, 6.46, 7.46, 8.57, 9.34, 9.37, 16.30, 17.2, 18.35, 20.15, das passive auf *-nъ* abweichend vom Griechischen *M* 11.27 *vъse mьně prědana sątъ otъcemъ moimъ παρεδόθη* (λ 10.22 *byšę*, serb. *je meni predao otac*), λ 1.19 = 4.43 *posъlanъ esmъ* (serb. ebenso) *ἀπε-*

[1]) Sarauws Hinweis auf das »anscheinend planlose Verfahren des altbulg. Übersetzers bei der Wiedergabe des neutestamentlichen Perfekts« kann bei dessen früher Vermischung mit dem Aorist (s. o.) nicht zur Stütze seiner Ansicht dienen.

στάλην (aber λ 1.26 *vъ šesty měsęcь posъlanъ bystъ angelъ*, *M* 28.18 *Isusъ rěče imъ glagolę dana mi estъ vьsěka vlastь* (serb. *dade mi se*) *ἐδόθη*, *M* 5.43 *ěko rečeno estъ* (Z *bylo*, wie auch die übrigen cdd. v. 27 u. 33 *rečeno bystъ*) *ἐρρήθη*.

2) Mit *bě* umschriebenes Plusquamperfekt, cf. Meillet p. 93.

3) Mit *bimъ* umschriebener Konditional

a) im Irrealis (Beispiele bei Meillet p. 94 und 96), auch wenn *ăν* im Hauptsatze fehlt (Blass § 63.3), z. B. ι 9.33, 15.22 u. 24, sowie λ 17.2 *uněe emu bi bylo ašte bi kamenь žrъnovьny vъzloženъ na vyję ego i vъvrъženъ vъ more* λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται . . . καὶ ἔρριπται.

b) in indirekten dubitativen Fragen (seltener neben gewöhnlichem Indikativ): cf. Słoński p. 73.

c) in Finalsätzen; Meillet p. 98 hat darauf aufmerksam gemacht, daß diese Konstruktion mit Ausnahme von *M* 6.16 (cf. aber *M* 6.5) nur nach präteritalen Hauptsätzen steht[1]) und an die Verwendungsweise des griech. Optativs erinnert; jedoch steht auch in diesem Falle meist[2]) der Indikativ, z. B. *M* 10.1, 26.59; μ 7.36, 10.45 = *M* 20.28, 9.6 (cf. jedoch 14.40), 6.41 = 8.6, 7.32, 14.10 u. 35; λ 9.52, 11.37 und für einen griech. Infinitivsatz *M* 18.25; λ 8 31, 12.13, 19.15. Ähnliches Schwanken herrscht in der serb. Übersetzung, und zwar steht der Indikativ statt des aksl. Konditionals μ 5.18; λ 4.42, 5.1, 19.17, 20.20, 18.15; ι 11.53, der Konditional statt des aksl. Indikativs *M* 26.59 und μ 14.35.

§ 26. Partikeln.

a: steht für *καί* λ 8.18 *iže bo imatъ dastъ sę emu a iže ne imatъ* . . ., λ 12.21 *sъbirajęi sebě a ne vъ bogъ bogatěję*, *M* 10.39 *obrěty dušą svoją pogubitъ ją a iže pogubitъ* (allerdings D Tert. *δέ*); zugesetzt ist es in μ 15·31 *iny sъpase a li sebe ne možetъ sъpasti*.

bo: ist zugesetzt gegenüber dem Griechischen in *M* 7.22 *mъnozi bo rekątъ mьně*, *M* 19.17 S *nikъtože bo blagъ*, μ 11.32 Z *boěachą bo sę*; weggelassen in ι 7.41 *ovi glagolaachą eda* (*μὴ γάρ*) *otъ Ga-*

[1]) Auch für griech. Präsens in μ 5.18, λ 1.62 u. 9.46 und Infinitiv in μ 7.24, λ 19.14 u. 27, λ 20.20, ι 4.40.

[2]) Słoński hat im Marianus, Psalter und den Teilen des Supr. mit griech. Vorlage nach *da ἵνα* nur 12 Fälle mit Konditional gegen ungefähr 500 Fälle mit Indikativ gefunden, cf. p. 49 bei ihm.

liljęję Christъ pridetъ, *M* 23.19 Z *čьto bole estъ*[1]) (M *čьto bo estъ bole*) *τί γὰρ μεῖζον*, *M* 23.17 *kъto bolii estъ*, *M* 5.18 *aminъ glagoljǫ vamъ* (allerdings auch it. multi *al*^{6} ohne *γάρ*), *μ* 6.14 M *évě* (cet. *bo*) *bystъ imę ego*, *M* 26.6 M u. 16.26 M *kaa polьza estъ*.

da: steht für *ὅπως zuweilen mit ěko*, so außer den Beispielen bei Słoński p. 47 noch *M* 8.17 S *jako da sъbądetъ sę rečenoe prorokomь*, *M* 5.45 S *jako da bądete synove otьca vašego*, *M* 8.34 S *molišę jako da prěidetъ* (M *da bi prěšьlъ*) *otъ prědělъ ichъ*. Es gibt mit dem Indikativ verbunden den Imperativ (s. d.) wieder, ebenso das Futur in *λ* 18.5 (alle 4 cdd.) *zanje tvoritъ mi trudъ vъdovica si da mьštǫ* (*ἐκδικήσω*) *ejǫ da ne do konьca prichodęšti zastoitъ mene*, und steht für *δέ* in *λ* 17.17 MZS *ne desętь li ištistišę sę da devętь* (O *a devętь*) *kako ne obrětǫ sę* und für *οὖν* in *ι* 18.6 *stoěaše že Ijuda iže i prědaaše sъ njimi. Da* (fehlt in A) *ěko* (*ὡς οὖν*) *reče imъ azъ esmь*. Zugesetzt zur Vermeidung eines Asyndetons in *M* 9.30 *bljuděta da nikъtože ne uvěstъ* (dagegen *μ* 1.44 ohne *da*), *M* 27.49 *ostani da vidimъ* (*M* 7.4 hat *i* für *da*).

i: steht für *δέ μ* 13.15 *i iže na krově* (allerdings *καὶ* D 2^{pe} *it vg*), *μ* 8.35 *i iže* (ebenso M in *M* 16.25 u. 18.6 gegenüber Z *a iže* und *λ* 9.24 gegenüber A *a iže*), *M* 15.38 MZ *i ědьšiichъ běaše*, *ι* 6.12 *i ěko nasytišę sę glagola učenikomъ*, *ι* 16.6 *i ěko pozdě bystъ sъnidǫ učenici ego na more*, *M* 10.28 M *ne uboite sę ubivajǫštichъ tělo i dušę* (Z *a dušę τὴν δὲ ψυχήν*) *ne mogǫštъ ubiti*; weggelassen ist es gegenüber der Vorlage sehr selten[2]): *μ* 10.26 *glagoljǫšte kъ sebě kъto* (*καὶ τίς*) *možetъ sъpasenъ byti* (ebenso *λ* 18.26 AS, während MZ *καὶ* mit *to* wiedergeben), *ι* 8.14 *otvěšta Isusъ i reče imъ ašte* (*κἂν*) *azъ svědětelьstvuję o mьně samomь* . . . v. 16 *ašte li sǫždǫ* (*καὶ ἐὰν κρίνω δέ*) *azъ*, *M* 26.35 *ašte mi sę ključitъ*[3]) *κἂν δέῃ με*, *M* 25.22 = v. 24 ZS *pristǫpь že* (MA: *i*) *priimy dъva talanъta reče gospodevi*, *M* 27.48 *takъ edinъ otъ nichъ i priemъ gǫbǫ ispluns* (*πλήσας τε*) *octa i vъznьzъ na trъstь* (ebenso *μ* 15.36 ohne *i priemъ gǫbǫ*), am Satzanfang *M* 9.15 *reče imъ*; dagegen findet sich häufig *i* zugesetzt, beson-

[1]) Cf. auch Arch. 25, 64 bei dem Exarchen Johann *čьto bole τί γὰρ μεῖζον*.

[2]) Hierzu und zum Folgenden cf. Partizip 3).

[3]) Beibehalten, aber umgestellt ist *i* in *ι* 10.38 *ašte li tvorją ašte i mьně věry ne emlete dělomъ moimъ věrą iměte*. Umgestellt ist *i* auch in *ι* 11.52 *ne tъkъmo za ljudi nъ i da* (*ἀλλ' ἵνα καί*), während z. B. *ι* 12.9 *ne Isusa radi tъkъmo nъ da i Lazarě vidętъ* die griechische Wortfolge beibehalten ist.

ders zwischen Partizip und finitem Verb (cf. p. 8): λ 19.13 MA *prizvavъ že desętь rabъ svoichъ i vъdastъ*, *M* 17.27 M *vъzьmi i otъvrъzъ* (S *otъvrъzi*) *usta ei i obręšteši statirъ*, *M* 27.60 MA *i vъzvalъ kamenь velii na dvьri groba i otide*, μ 1.10 *abie vъschodę izъ vody i vidě*, *M* 3.16 Z *krьštь sę Isus i vъzide*, *M* 12.25 Z *viděvъ mysli ichъ i reče*, μ 1.26 Z *vъzpivъ glasomъ veliemъ i izide*, μ 8.23 Z *imъ za rąką slěpaago i izvede i vъnъ*, λ 10.33 A *Samarěninъ že edinъ grędy i pride nadъ nь*; ähnlich ist ein Nebensatz mit dem Hauptsatz durch *i* verbunden in λ 15.30 ZA *egda že synъ tvoi sь pride i zakla emu telьcь*, λ 15.25 Z *i ěko grędy približi sę kъ domu i slyša pěnië*; ferner kommt *ěko* (*ěkože*) *i*, das in M wohl nur für ὥσπερ ὡσεί erscheint (z. B. *M* 5.48, *M* 6. 5 u. 7 u. 16, *M* 12.13 (L ὡσεί), λ 18. 11, λ 22. 44) in den andern Handschriften auch häufig für ὡς vor [1]), z. B. in Z: *M* 10.16 u. 25, *M* 18.2, μ 9. 3 u. 26, λ 6.40, λ 8.42, λ 11.44, λ 22.26; in AS: *M* 19.19 u. 22.39; in A: *M* 18.3, μ 12.31; je einmal auch für ὅτι in λ 10.20 *ne raduite sę ěko i dusi vamъ povinujątъ sę* und für ὥστε in μ 1.27 Z *i užasą sę vьsi ěko i* (M *i* mit fehlendem *ěko*) *sъtęzachą sę kъ sebě*; andere Beispiele mit hinzugesetztem *i* sind folgende: *M* 7.4 *ostavi i* [2]) *izьmą*, *M* 14.27 S *drьzaite azъ esmь i ne boite sę*, *M* 10.8 ZS *tune priję̨ste i tune dadite*, λ 17.28 *ěděachą i piěchą*, *kupovaachą i prodaěachą*, *saždaachą zьdaachą* (aber v. 27 *ěděachą piěchą ženěachą sę posagachą*), λ 23.27 *jęže i biěachą sę i plakaachą sę ἐκόπτον καὶ ἐθρήνουν*, *M* 27.8 A *těmь že nareče sę selo to selo krъve i do sego dьne*, *M* 25.3 u. 4 Z *buję bo priemъšę světilьniky svoję ne vъzęšę bo sь soboją i oleě a mądryję priję̨šę i oleи*, *M* 25.8 AS *buję rěšę mądryimъ dadite i namъ*, *M* 26.60 ZS *ne obrětą i* (fehlt in A) *mьnogomъ lъžemъ svědětelemъ pristapьšemъ*, *M* 12.6 *crьkъve i bolii estъ sьde*, λ 17.30 *po tomuže bądetъ i dьnь vъ nьže synъ člověčьsky ěvitъ sę*, λ 8.36 *vъzvěstišę že imъ i viděvъšei kako sъpase sę běsьnovavy*, λ 23.35 *da sъpasetъ i sę σωσάτω ἑαυτόν*, λ 6.32 *i bo i* (καὶ γάρ) *grěšьnici ljubęšteję ichъ ljubętъ*, M 15.27 = μ 7.28 M *i bo i pьsi* (καὶ γάρ) *ědętъ otъ krupicъ*, *M* 23.13 u. 14 u. 15 u. 23 u. 27 u. 29 *farisei i vpokriti* (in M [3]) allerdings v. 14, 15, 23, 27 u. μ 2.16 ohne *i*), λ 11.44

[1]) Cf. auch folgendes č. Beispiel bei Vondrák p. 404 in der Mitte: *lhář hoří jest než i žádný zloděj.*

[2]) An anderen Stellen ist das Asyndeton durch Zusatz von *da* (s. d.) vermieden; cf. p. 7 n. 4.

[3]) Nach auslautendem *i* wird anlautendes *i* häufig nicht geschrieben:

farisei i liceměri [1]), *μ* 7.11 *ašte rečetъ člověkъ otьcu li materi korvanъ eže estъ darъ i eže ašte otъ mene polьzevalъ esi*, *M* 21.2 *obręšteta osьlę . . . i otrěšьša* (S ohne *i*) *priveděta mi e*; ferner am Satzanfang *M* 10.25 M *dovьletъ učeniku da bądetъ ěkože učitelь ego i rabu ěko gospodь ego, i ašte gospodina domu Velьzěvola narěšę*, *M* 19.10 M = *M* 20.7 M *i glagolašę emu*, *M* 17.26 M *i reče emu Petrъ* (allerdings auch *f* mit Kopula wie *M* 8.7 die meisten cod.), *ι* 8.25 *i reče imъ* (die umgekehrte Erscheinung in *M* 9.15 *reče imъ*); zur Anknüpfung einer Parenthese *μ* 2.10 *nъ da věste ěko vlastь imatъ synъ člověčьsky otъpuštati na zemi grěchy — i glagola* (*λ* 5.24 ZA *reče že*) *oslablenumu — tebě glagolją*.

ěko: ist zugesetzt *ι* 2.15 *sъtvorъ ěko bičь ποιήσας φραγέλλιον*, *μ* 5.30 *zane glagolaachą ěko duchъ nečistъ imatъ*, *M* 8.6 = *λ* 11.53 *ljutě ěko δεινῶς*; an seiner Stelle steht für *ὅτι*

kako: in *M* 16.7 *oni že pomyšlěchą glagoljąšte kako chlěbъ ne vъzęsomъ*, *M* 20.12 Mz *rъpъtaachą na gospodinъ glagoljąšte kako* (A *ěko*) *sьję poslědьnjeję edinъ časъ sъtvorišę i ravьny namъ sъtvoriлъ jе esi* [2]); ähnlich für *ὡς* in *λ* 6.3 u. 4 *ne li sego este čьli . . . kako vъnide vъ domъ božii*; hierher gehört auch *λ* 18.1 *glagolaaše že i pritъčą kъ nimъ kako podobaetъ vьsegda moliti sę πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι*. Zuweilen erscheint *ποτέ* [3]) in *μήποτε* durch *kako* ausgedrückt, z. B. *M* 15.32, *M* 25.9, *M* 27.64, *μ* 14.2; ähnlich *λ* 4.35 *nikakože* (*μηδέν*) *ne vrěždь ego*. Für *τί* steht es *μ* 5.9 *kako ti estъ imę* (ebenso *λ* 8.30 A, während MZO *čьto* haben).

Negation: *ni* steht zur Anreihung eines zweiten negativen

M 17.25 M *vari* (A + *i*), *μ* 9.27 *vъzdviže i* (Z + *i*) *vъsta*, *μ* 6.34 M *i šedъ* (Z *i išedъ*), *M* 21.33 z *i skopa* (M *iskopa*), *M* 24.24 MZS *izbranъję* (A *i iz-*), *M* 10.37 M *iže ljubitъ synъ* (Z *i iže*), *M* 19.3 MS *iskušająšte i* (A + *i*) *glagoljąšte*; ebenso ist die Weglassung von *i* vor *ideže M* 6.19 und nach *po oblasti μ* 1.27, sowie nach *umlъči μ* 1.25 zu erklären.

[1]) In anderer Weise ist die russ. ganz gewöhnliche Appos. eines Subst. vermieden in *člověkъ domovitъ ἄνθρωπος οἰκοδεσπότης*.

[2]) Wohl als direkte Fragen aufzufassen, wie auch indirekte Rede durch direkte wiedergegeben ist *λ* 20.7 *otъvěštašę ne věmъ μὴ αἰδέναι*, *ι* 12.29 *glagolaachą, gromъ bystъ βροντὴν γεγονέναι*.

[3]) Durch *kъgda* z. B. *M* 4.6 ZS (M *egda*), *M* 13.15, *λ* 21.34, *koli* in *λ* 14.12 gar nicht in *M* 5.25, *M* 7.6, *M* 11.11, *M* 14.8, *λ* 12.58 wiedergegeben. Cf. Słońsk p. 50.

Satzes an einen vorhergehenden für *καί* in *ι* 12.40 *da ne vidętъ očima ni razumějątъ*, *λ* 18.2 Z *boga ne boję sę ni* (MA *i*, ebenso auch Z v. 4) *člověka ne sramlěję sę*, *λ* 16.13 S *ne možete bogu rabotati ni mamoně* (durch Mißverständnis cet. *i*), *M* 18.3 S *ašte ne obratite sę ni* (cet. *i*) *bądete*, *M* 19.18 S *ne ubivai ni* (cet. *ne*, *οὐκ*) *prěljuby sъtvori ne kradi ni* (cet. *ne*, *οὐκ*) *lъžę poslušai*, *M* 11.18 M *pride bo Joannъ ne* (Z *ni*, *μήτε*) *piję ni* (*μήτε*) *jady*; ferner in Zusammenrückung mit indefinitem Pronomen im negativen Satz: *ι* 7.4 *nikъtože vъ taině ničьsože* (*τι*) *tvoritъ*, *λ* 12.6 (ähnlich *M* 10.29) *i ni edina* (*καὶ ἕν*) *otъ nichъ něstъ zabъvena*, *λ* 11.46 *ni ediněmъ že* (*ἑνί*) *prьstomъ vašimъ prikasaete sę*, *μ* 4.22 *něstъ bo ničьtože ti*, *M* 12.19 *ne uslyšitъ nikъtože tiχ*.

ne steht für *οὐδέ* in *ι* 5.22 *otьcь bo ne sądits nikomuže οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα*, *M* 21.32 *pride bo Joannъ krьstitelь pątьmъ pravьdьnomъ i ne jęste emu věry i ne raskaaste sę*, *M* 12.19 *ne uslyšitъ nikъtože*; in schon durch *ni* negativen Sätzen fehlt das gewöhnlich vor dem Verb wiederholte *ne* häufig, so außer den Fällen bei Vondrák p. 401 in *M* 6.20, *μ* 7.15, *λ* 11.46, *λ* 23.22, *ι* 7.4, *ι* 3.13, *ι* 8.54, *ι* 10.18, *ι* 14.6, *ι* 15.24; wiederholt ist es in *λ* 12.47 *i ne ugotovavъ li ne sъtvorъ ἢ ποιήσας*, zugesetzt in *μ* 9.30 S *ne chotěaše da ne kъto uvěstъ*.

nъ ἀλλά erscheint für sonst durch *tъkъmo* wiedergegebenes *εἰ μή* in *ι* 10.10 *tatь ne prichoditъ nъ da ukradetъ* und zugesetzt in *M* 26.5 *glagolaachą že nъ ne vъ prazdьnikъ* (ebenso serb. klr.).

to steht epanaleptisch für *καί* in *λ* 20.44 *Davydъ i ubo gospodь naricaatъ to* (*μ* 12.37 Z *tь*) *kako emu estъ synъ*, *ι* 2.20 A *četyrьmi desęty i šestiją lětъ sъzьdana bystъ crъky si to* (MZ *i*) *ty li trьmi dьnьmi sъziždeši ją*, *λ* 18.26 MZ *rěšę že slyšavъšei to kъto možetъ sъpasenъ byti*; zugesetzt ist es *M* 5.47 S *ašte i cěluete drugy vašę to licho čьto* (cet. *tъkъmo čьto licho μόνον τί περισσόν*) *tvorite*, *M* 6.23 AS *ašte ubo světъ iže vъ tebě tьma estъ to* (MZ *tě*, was Jagić mit lit. *taî* vergleicht) *tьma kolьmi*, *M* 19.17 S *ašte li chošteši vъ žiznь vъniti to sъchrani zapovědi*.

ubo gibt außer *οὖν* eine Reihe anderer Partikeln wieder; so *μέν* [1]) *μέντοι*, *ἄρα*, *ἄν* [2]); *δέ* in *λ* 8.16 = 11.33 *nikъtože ubo světilь-*

[1]) Einige Male auch durch *že* (s. d.) übersetzt, oder ausgelassen z. B. *M* 16.13.

[2]) Jedoch nicht nach Relativis, wo es vielmehr durch *ašte* (auch gegen

nika vъžegъ pokryvaetъ i, *M* 20.26 M *ne tako ubo bądetъ*, πεϱ in λ 1.1 *poneže ubo* (ἐπειδήπεϱ) *mъnozi načęsę*, γάϱ in *M* 6.14 *ašte ubo otъpuštaete*, *M* 3.3 *se ubo estъ rečenoe*, δή in λ 2.15 *prěiděmъ ubo do Vitleema*, τοίνυν in λ 20.25 *vъzdadite ubo ěže sątъ kesareva kesarevi*; zugesetzt ist es μ 1.27 *čьto ubo estъ se*, *M* 18.31 M *viděvъše že ubo*, *M* 7.20 *těmъ že ubo ăϱαγε*, λ 9.13 *ne imamъ . . . ašte ubo ne* (μήτι) *my . . . kupimъ brašьna*, *M* 20.23 *čašją moją ispieta ubo* (M *ibo*).

že steht für καί μ 8.27 *izide že*, μ 12.34 *Isusъ že* (= λ 18.42; μ 3.7 allerdings D it. vg. auch δέ), μ 11.14 *slyšaachą že*, *M* 22.22 A *slyšaavъše že* (MS *i slyšavъše*, z *i slyšavъše že*), λ 8.1 *bystъ že*, ι 9.25 *nyně že*, für μέν[1]) *M* 25.15 MS *i ovomu že* (μέν) . . . *ovomu že*, für μέντοι ι 21.4 *ne poznašę že*, für (gewöhnlich durch *ubo* wiedergegebenes) οὖν am Satzanfang ι 4.9 u. 33 *glagola že*, ι 4.30 *izidą že* (ähnlich ι 2.20 und λ 19.12). Nach *ašte* wird δέ seltener durch *že* (z. B. *M* 18.17, λ 11.19, λ 14.34, ι 15.2 A), meistens durch *li že* (λ 5.37, 12.28 u. 45, 13.9 (Z *li*), 14.32, 11.20, ι 15.2 u. 16.7) und einige Male durch *li*[2]) (*M* 18.16, λ 10.6, ι 10.37) übersetzt. δέ ist nicht übersetzt nach *iže* und λ 22.39 S *po njemъ* (M *že*) *idą*, *M* 12.6 *glagoljąmъ*, ι 3.19 *sъ* (O *že*) *estъ sądъ*; umgekehrt ist *že* zugesetzt *M* 13.19 *vьsěkъ iže slyšitъ slovesa cěsarьstvіě i ne razuměvaetъ prichoditъ že nepriězni*, λ 5.24 ZA *no da uvěste ěko vlastъ imatъ synъ člověčьsky na zemi otъpuštati grěchy — reče že* (μ 2.10 *i* für *že*) *oslabenumu — tebě glagoljǫ*, ι 4.38 *azъ že* (fehlt in M) *posъlachъ*, *M* 10.2 Z *oběma že* (δέ) *na desęte apostoloma imena sątъ si prъvy že Simonъ*, *M* 17.5 *ešte že emu glagoljąštju*; häufig nach *po tomъ εἶτα*, z. B. μ 4.17 u. 28, 7.5, 8.25, sowie in *vъ utrěi že dьnь τῇ ἐπαύϱιον* ι 1.29 (M ohne *že*) u. 35, 6.22 (M ohne *že*), 1.44 und ähnlich *M* 23.62 *vъ utrьnii že dьnь*; schließlich steht *že* nach den mit *ni* zusammengesetzten Pronomen regelmäßig, nach *ni edinъ* scheinbar beliebig.

---

das Griechische in *M* 25.29, λ 7.4, ι 16.13) oder *koližьdo* oder beides (μ 9.18 M) wiedergegeben wird oder auch häufig fortbleibt (*M* 10.33, 11.27, 20.4, 16.25, ι 5.19), besonders nach *egda* (Słoński p. 53) und *donьdeže* (Słoński p. 55), zuweilen auch im Irrealis. Cf. noch Słoński p. 33ff.

[1]) Einige Male auch durch *že* (s. d.) übersetzt, oder ausgelassen z. B. *M* 16.13.

[2]) In der Frage fehlt *li*, wohl durch Versehen, *M* 5.47 S und ι 1.21 Z.

§ 27. Abweichungen in der Wortstellung.

Die tonlose Partikel *bo* folgt nie unmittelbar hinter dem tonlosen *ne*[1]); *οὐ γάρ* wird also getrennt: *μ* 9.6 *ne věděaše bo*, *M* 10.20 *ne vy bo este glagoljąštei* (ähnlich *ι* 3.17, *M* 9.13, *μ* 11.13, *μ* 13.11, *μ* 12.14). Ebensowenig steht sie hinter den mit dem regierten Wort eng zusammengehörigen Präpositionen: *M* 12.34 *otъ izbytъka bo* (ähnlich *λ* 6.44 und *ι* 8.42). Dasselbe gilt für *že*: *M* 26.73 = *μ* 14.70 = *λ* 22.58 *ne po mъnogu že*, *μ* 1.14 *po prědanii že Joanově*, *M* 20.6 *vъ edinąją že na desęte godinų*, *μ* 15.6 *na vъsěkъ že prazdьnikъ*, *μ* 4.34 *bezъ pritъčę že*. Eine Ausnahme bilden *ι* 21.23 S *ne že reče οὐκ εἶπεν δέ* und *neže* (*li*) *ἤ* nach dem Komparativ; in *M* 25.6 kann man wohl mit Ščepkin (in S) *polunošti* (in ein Wort) *že* schreiben, sodaß von *μέσης δὲ νυκτός* keine Abweichung vorläge. Ähnlich für *ubo*: *μ* 12.23 *vъ vъskrěšenie ubo ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει*, *M* 6.31 u. 34 *ne pъcěte sę ubo*, *M* 6.8 *ne podobite sę ubo imъ*, *M* 24.22 *ne bi ubo sъpasla sę οὐκ ἂν ἐσώθη* (ähnlich *M* 23.31).

Auch die Negation *ne* trennt nie die enge Verbindung zwischen Präposition und regiertem Wort: *λ* 15.13 *ne po mъnozěchъ dьnьchъ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας* (ähnlich *M* 26.73 = *λ* 22.58 = *μ* 14.70); ebenso nicht *ni*[2]): *M* 27.14 *ni kъ edinomu glagolu πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα*, *μ* 12.14 = *M* 22.16 *ni o komъ že περὶ οὐδενός*, cf. Miklosich p. 88. Die Negation ist einmal abweichend von der Vorlage vom Verb getrennt in *λ* 4.11 M *da ne o kamenь prětъkneši nogy tvoeję μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου* (dagegen *M* 4.6 und Psalt. 91.12 *da ne egda prětъkneši o kamenь*), meist jedoch vor demselben stehend, auch abweichend vom Griechischen: *ι* 20.5 *obače ne vъnide οὐ μέντοι εἰσῆλθεν*, *μ* 12.21 *i tъ ne ostavi καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκεν*, *ι* 3.3 *ašte kъto ne roditъ sę ἐὰν μή τις γεννηθῇ*, *ι* 15.4 *ašte vъ mьně ne prěbądete ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μείνητε*, *ι* 12.24 *ašte . . . ne umьretъ ἐὰν μὴ . . . ἀποθάνῃ*, *ι* 12.35 *da tьma vasъ ne imetъ ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ*, *λ* 4.42 M *da ne bi otъšьlъ* (Z *da bi ne ošьlъ*) *τοῦ μὴ πορεύεσθαι*; *οὐκέτι* und *μηκέτι* werden

---

[1]) In *nebo* (Suprasl., č.) ist *ne* betont.

[2]) Ähnliche Beispiele aus dem Gotischen, Litauischen und gelegentlich auch Griechischen und Lateinischen bei W. Schulze KZ. 42, 329 u. 388 mit Verweis auf Brentano, Lehrbuch der lettischen Sprache p. 118.

getrennt: *μ* 2.2 *ěko kъ tomu ne vъměštaachą ὥστε μηκέτι χωρεῖν*, *μ* 12.34 *i nikъtoże ne sъměaše ego kъ tomu vъprositi* καὶ οὐδεὶς οὐκέτι *ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι* (ähnlich *μ* 9.8 u. 25, *ι* 21.6).

Das Verbum substantivum wird mit der Negation an den Anfang des Satzes gezogen: *M* 21.16 u. 42 = *μ* 2.25 *něste li čьli nikoliže* οὐδέποτε *ἀνέγνωτε*, *μ* 14.56 *i ne běachą ravьna svědětelьstva* καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν, *μ* 11.2 *na mьže něstъ ne u nikъtoże otъ člověkъ vъsělъ ἐφ᾽ ὃν οὕπω οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικεν*, *ι* 11.30 MZS *ne bě že ne u* (AON *ne u že bě*) *Isusъ prišьlъ vъ vъsь οὔπω δὲ ἐληλύθει*, *ι* 7.18 *sъ istinьnъ estъ i něstъ nepravьdy vъ nemь* καὶ ἀδικία *ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν*, *μ* 12.10 *ni li sicho este knigъ čьli οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε*; cf. die aserb. Beispiele bei Berneker, Die Wortfolge in den slav. Sprachen p. 71. Ähnlich *μ* 9.3 *ěcěchъ ne možetъ gnafei na zemli tako uběliti οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι*. Die Ausnahmen *M* 19.20 *ěcso esmь cěte ne dokonьčalъ τί ἔτι ὑστερῶ*, *μ* 16.21 = *λ* 18.22 *edinogo ne dokonьčalъ esi ἕν σε ὑστερεῖ* erklären sich offenbar durch die engere Verbindung des zur Wiedergabe von *ὑστερεῖν* gebildeten *nedokonьčati*, cf. *negodovati ἀγαναχτεῖν*.

Die Beibehaltung der griechischen Stellung in *M* 12.16 = *μ* 3.12 *da ne ěvě ego sъtvorętъ* (ähnlich *ι* 11.54 *kъ tomu ne avě chožd aaše οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει*) glaubt Vondrák p. 400 durch den auf *avě* ruhenden Nachdruck erklären zu können, der die Negation anzog. Erklärlich ist *M* 16.12 *reče chraniti sę ne otъ kvasa chlěbьnaago nъ otъ učeniě fariseiska οὐκ εἶπεν* und ebenso übereinstimmend mit der Vorlage *ι* 6.26 *ištete mene ne ěko viděste znameniě nъ ěko ěli este chlěby*, während Abweichung vorliegt in *ι* 6.38 *vъnidъ sъ nebese da ne* (*οὐχ ἵνα*) *tvorją volję moję nъ volją poslavšaago mę*.

li lehnt sich gemäß dem Wackernagelschen Enklitikagesetz (IF 1, 333 ff.), dessen Gültigkeit von Berneker auch fürs Slavische (mit Beiseitelassung des Aksl.) nachgewiesen ist, dem ersten volltonigen Wort des Satzes an (ebenso *že* und *bo* übereinstimmend mit griech. *δέ γάρ*): *μ* 4.38 (ähnlich *M* 17.24) *ne rodiši li*, *M* 13.55 = *ι* 6.42 *ne sь li estъ* (ähnlich *μ* 12.24), *M* 21.25 *sъ nebese li*, *M* 17.25 M *otъ svoichъ li synovъ*, aber *M* 18.21 *do sedmь* (sic!) *kratъ li*, *M* 3.14 *a ty li grędeši kъ mьně* (S *ali ty kъ mьně ideši*), *μ* 15.31 A *a sebe li ne možetъ sъpasti* (MZS *a li sebe*), *M* 26.55 = *μ* 14.48 *ěko*

na razboinika li izidete, *μ* 4.21 *ne da li na svěštьnikъ vъzložętъ i*, *λ* 11.40 *ne iže li estъ sъtvoriлъ vъněštьnee i vъnątrьnee sъtvori*, *M* 5.46 *ne i mytare li*, aber *μ* 6.3 *ne i li sestry ego sątъ*, *ι* 9.35 *ty věrueši li*, aber *λ* 22.70 *ty li ubo esi* (M *esi ubo*) *synъ božiй*, *ι* 9.34 *vъ grěsěchъ ty rodilъ sę esi vъsь i ty li ny učiši* καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς [1]), *λ* 13.15 *kъžьdo vasъ vъ sąbotą ne otrěšaetъ li svoego volu*, *λ* 14.28 *kъto bo otъ vasъ chotęi stlъpъ sъzьdati ne prěžde li sědъ raštьtetъ* (ähnlich v. 31), *λ* 15.4 *ky člověkъ otъ vasъ imy sъto ovьcь i pogubi ediną otъ nichъ ne ostavitъ li*.

Beim Personalpronomen finden sich für enklitische Stellung an zweiter Satzstelle, unabhängig oder abweichend von der Vorlage, folgende Beispiele: *λ* 20.44 *Davydъ i ubo* (οὖν αὐτόν) *gospodь naricaetъ*, *M* 4.11 AS *tъgda i ostavi*, *ι* 7.29 *azъ i věmь*, *ι* 5.15 M *iže i* (v. 11 *mę*) *sъtvori cěla*, *M* 10.40 *iže vy* (unbetont) *priemletъ mę priemletъ i iže priemletъ mę*, *λ* 23.36 *i ěko i pověsę*, *ι* 12.4 *iže i chotěaše prědati*, *μ* 5.19 *eliko ti gospodь sъtvori*, *λ* 18.41 *čьto chošteši da ti sъtvorją*, *μ* 14.55 *da i ubьjątъ*, *ι* 11.53 *da i bą ubili*, *ι* 10.31 *da i pobьjątъ*, *λ* 16.27 *da i posъlešь* [2]), *M* 26.35 *ašte mi sę ključitъ* κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν [3]), *ι* 9.10 *kako ti sę otvrěste oči* πῶς ἠνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί, *M* 17.25 = 22.17 *čьto ti sę mьnitъ tí soi dozeĩ*, *M* 18.12 = 22.42 = 26.66 *čьto sę vamъ mьnitъ tí ὑμῖν dozeĩ*, aber *M* 21.28 *čьto že sę mьnitъ vamъ tí δὲ ὑμῖν dozeĩ*, *μ* 14.64 *čьto vamъ sę avlěatъ tí ὑμῖν φαίνεται*, *M* 14.36 Z *i eliko sę prikosnąšę*, *λ* 10.16 *i otъmětajęi sę vasъ mene sę otъmětaetъ* καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ, *ι* 9.19 M

[1]) Wohl zugleich das einzige Beispiel, welches zwei Enklitika abweichend vom Griechischen an die zweite Stelle setzt, und zwar so, daß *li* (wie auch *bo* und *že* übereinstimmend mit der Vorlage) vor dem enklitischen Pronomen steht, entsprechend sonstiger slawischer Gepflogenheit (Berneker p. 92,1).

[2]) Die Umstellung in *M* 24.4 M *nikъtože vasъ da ne prělьstitъ* (cet. *da nikъtože vasъ ne prělьstitъ* übereinstimmend mit *μήτις ὑμᾶς πλανήσῃ*) hängt vielleicht mit dem Streben, *ne* von *da* nicht zu trennen, zusammen (andere Wiedergabe *μ* 13.5 *da ne kъto prělьstitъ vasъ*). Jedenfalls scheint Vondráks Bemerkung p. 535, daß *da* natürlich nicht als erstes betontes Wort im Satze figurieren könne, keineswegs so selbstverständlich, da die in den Evv. dafür sprechenden Fälle (p. 30) sehr wohl durch die Möglichkeit, das Pronomen hinter das Verb zu setzen (cf. p. 29) erklärt werden können.

[3]) Hier und im folgenden Beispiel sind beide Pronomina abweichend vom Griechischen enklitisch gestellt, und zwar so, daß nach slavischem Usus (Berneker p. 92, 2) der Dativ vor dem Akkusativ steht.

ěko slěpъ sę rodi (cf. *M* 26.55 *ěko na razboinika li izidete*), aber *λ* 24.35 *ěko sę pozna ima*, *ι* 14.22 MZ *chošteši sę aviti*, *ι* 19.17 *i samъ si nesy* (A *nosę sebě*) *krъstъ*, *ι* S. 22 *eda sę samъ ubietъ*, *M* 19.12 S *iže sę sami iskazišę*, *M* 26.24 A *dobrěa emu bi bylo* (MZ *bi bylo emu*, S *bylo by emu*) *ašte sę bi ne rodilъ člověkъ tъ*, *ι* 9.22 *juže bo sę běachą sъložili*, *M* 14.31 *po čьto sę usumьně*, *μ* 5.9 *kako ti estъ imę leѣonъ mьně estъ imę* (Z *imę estъ*) *λεγεὼν ὄνομά μοι*; andere Beispiele *M* 6.27, 18.14; *λ* 12.5, 13.11, 19.15; *ι* 20.15; auch gehören wohl hierher *μ* 11.3 *čьto se děeta tí ποιεῖτε τοῦτο*, *ι* 18.34 *o sebě li se ty glagoleši* (M *ty glagoleši se*) *σὺ τοῦτο λέγεις*, *λ* 2.34 *se ležitъ sъ na padenie ἰδοὺ οὗτος κεῖται*. Bemerkenswert ist *μ* 5.31 M *kъto sę prikosną sę* (zweites *sę* fehlt in Z) *mьně*[1]; ein ähnliches Schwanken herrscht *M* 24.23 *ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ*, wofür MS *ašte kъto* (S + *kъ*) *vamъ rečetъ*, A *ašte kъto rękętъ vamъ*, Z *ašte rečetъ kъto vamъ* (= *M* 21.3, *μ* 13.21), cf. noch *μ* 11.3 *i ašte vama kъto rečetъ*.

Außer wie in den bisherigen Beispielen in enklitischer Stellung nach dem Satzanfangswort steht das Pronomen häufig hinter dem Verb, höchstens durch *že bo li* getrennt[2]; hierfür finden sich folgende vom Griechischen abweichende Beispiele: *μ* 13.5 *da ne kъto prělьstitъ vasъ μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ*, *μ* 9.18 *iže ašte koliždo imetъ i αὐτὸν καταλάβῃ*, *μ* 6.50 *vъsi bo viděšę i πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδαν*, *μ* 11.3 *i abьe paky posъljetъ i sěmo αὐτὸν ἀποστέλλει*, *M* 26.42 *ašte ne pijǫ eję αὐτὸ πίω*, *μ* 14.25 *egda pijǫ i no(vъ) vъ cěsarьstvii božii αὐτὸ πίνω καινόν*, *M* 21.46 M *poneže ěko proroka iměachą i* (Z hat *i* vor *ěko*) *αὐτὸν εἶχον*, *ι* 19.24 *razdělišę sebě rizy moję τὰ ἱματιά μου ἑαυτοῖς*, *μ* 3.12 *da ne avě tvorętъ ego* (*M* 12.6 *ego sъtvorętъ*) *αὐτὸν ποιῶσιν*, *λ* 23.3 *otvěštavъ reče emu αὐτῷ ἔφη*, *λ* 11.9 MZ *i azъ glagolją vamъ* (AS *vamъ glagolją* entsprechend *ὑμῖν λέγω*), *ι* 8.21 *reče že imъ paky πάλιν αὐτοῖς*, *ι* 4.48 *reče že kъ nemu Isusъ*, *λ* 13.23 AN *reče že emu eterъ* (MZS *edinъ kъ nemu*), *M* 4.9 Z *vъsě si damъ ti* (DAS *tebě damъ* entsprechend *σοι δώσω*),

---

[1]) Ein ähnliches Beispiel *λ* 24.14 Z *vъ vъsěchъ sichъ priključьšiichъ sę sichъ* (zweites *sichъ* in M fehlend), s. p. 31 n. 1.

[2]) Weitere Trennung vom Verb zeigt sich unabhängig vom Griechischen nur *M* 14.15 *da . . . kupętъ brašьna sebě* (S *sebě brašьna ἑαυτοῖς βρώματα*); anderseits steht das Pronomen nicht enklitisch vor dem Verb nur *M* 6.34 *utrьnii bo dьnь sobojǫ pečetъ sę μεριμνήσει ἑαυτῆς*.

ι 17.4 *azъ proslavichъ tę ἐγώ σε ἐδόξασα*, *ι* 1.25 *ěko tako sътvori mьně μοι πεποίηκεν*, *λ* 23.35 *kъnęzi glagoljąšte sъ njimi σὺν αὐτοῖς λέγοντες*, *ι* 6.66 *kъ tomu ne chožd̆aachą sъ njimъ μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν*, *ι* 9.34 *vъ grěšěchъ ty rodilъ sę esi ἐγεννήθης*, *ι* 4.10 *i dalъ ti bi καὶ ἔδωκεν ἄν σοι*, *ι* 18.30 *ne bimъ prědali ego tebě* (S *ne bychomъ ego prědali tebě*) *οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν*, *λ* 4.29 *da bą i nizvrinųli ὥστε καταχρημίσαι αὐτόν*, *M* 5.25 = *λ* 12.58 *da ne prědastъ tebe*, *M* 26.59 *ěko da ubijątъ i*, *μ* 9.18 *da iždenątъ i*, *M* 18.25 *da prodadętъ i*, *M* 22.15 *da oblьstętъ i* (z *i oblьstętъ* entsprechend *ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν*); an einigen Stellen, wo das Verb am Satzanfang steht, kommt das Pronomen an die zweite Satzstelle zu stehen, z. B. *λ* 11.7 *ne tvori mi trudъ μή μοι κόπους πάρεχε*, *μ* 1.44 *pokaži sę σεαυτὸν δεῖξον*, *μ* 5.7 = *λ* 8.28 *ne mąči mene μή με βασανίσῃς*. Auch bei Nachstellung des Pronomens steht der tonlose Dativ vor dem Akkusativ: *M* 26.53 *li* (S *ili*) *mnitъ ti sę ἢ δοκεῖς*, *λ* 8.28 = 9.38 *molją ti sę δέομαί σου*, *λ* 5.20 = 7.48 = *μ* 2.5 *otъpuštajątъ ti sę* (*μ* 2.5 ZS *sę tebě* = *λ* 7.48 AS) *grěsi ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι*, *M* 4.9 *pokloniši mi sę προσκυνήσῃς μοι*, *M* 11.25 = *λ* 10.21 *ispovědaja ti sę* (*M* 11.25 Z *sę tebě* = *λ* 10.21 A).

Ebenso steht das Subjektspronomen, wenn es nach der Vorlage zum Imperativ tritt, gewöhnlich vor etwaigem Akkusativ: *M* 6.9 *molite vy sę* (S *sę vy*) *προσεύχεσθε ὑμεῖς*, *M* 14.16 S *dadite vy imъ ésti* (MZ *imъ vy* entsprechend *αὐτοῖς ὑμεῖς*), *M* 28.5 *ne boita vy sę μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς*; ebenso *μ* 13.9 *bljuděte že vy sę sami* übereinstimmend mit *βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς*.

Ein von einem Infinitiv abhängiges Pronomen steht nicht zwischen diesem und dem finiten Verb, sondern abweichend vom Griechischen und gegen Vondráks Vermutung p. 530 hinter dem Infinitiv: *ι* 21.6 *kъ tomu ne možaachą privlěšti eję οὐκέτι ἑλκύσαι αὐτὸ ἴσχυον*, *λ* 18.40 *povelě privesti i*, *λ* 7.7 *ni sebe dostoina sътvorichъ priti kъ tebě*, *M* 16.22 z *ne imatъ byti tebě se* (M *tebě byti se*) *οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο* (aber *M* 16.28 M *ne imatъ sъmrьti vkusiti οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου*), *ι* 7.30 *iskaachą žejęti i* (ähnlich *M* 21.46 = *μ* 12.12), *λ* 22.5 Z *sъvěštašę dati emu sъrebro*, *λ* 22.23 *chotęi sътvoriti se*, *M* 1.19 AS *ne chotę obličiti eję*, *μ* 10.32 *eže chotěaše byti emu*, *λ* 1.3 *izvoli sę i mьně . . . po rędu pьsati tebě*, *μ* 9.32 *i boěachą sę vъprositi i*; cf. noch *λ* 8.43 *ni otъ edinogo že ne može*

iscělěti oux ἴσχυσεν ἀπ᾽ οὐδενὸς θεραπευθῆναι, *λ* 23.2 *vъzbranějašta daěti kesarovi danъ καίσαρι φόρους διδόναι* und *μ* 6.55 *načęsę prinositi na odrěchъ bolęšteję ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις φέρειν τοὺς κακῶς ἔχοντας*, wogegen allerdings auch *μ* 4.1 *načętъ pri mori učiti ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν*, *M* 24.2 M *ne imatъ sъde ostati* (z *ostati sъde*, ebenso auch *M* in 24.21) *οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε*; auffällig ist *μ* 12.34 *nikъtoże ne sъměaše ego kъ tomu vъprositi οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι* und ähnlich sogar gegen die Vorlage *λ* 20.40 *kъ tomuže ne sъměacha ego vъprašati οὐκέτι ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν*.

Das Supinum findet sich abweichend vom griechischen Infinitiv gestellt in *λ* 14.1 *egda vъnide Isusъ vъ domъ chlěba ěstъ* (A *ěstъ chlěba* entsprechend *φαγεῖν ἄρτον*), *M* 9.13 *ne pridъ bo pravednikъ prizvatъ* (allerdings auch C* so); hierher wohl auch *λ* 24.29 M (cet. fehlen) *vъnide sъ nima obleštъ* mit Infinitiv für Supinum.

Das Possessivpronomen und *ego ichъ* stehen sehr häufig abweichend vom Griechischen hinter dem Substantiv (wie meist gotisch und altnordisch): *M* 2.2, 5.16 (A *vaša dobraě děla*), 7.3 u. 26, 9.5, 15.28, 16.18, 17.15, 19.21 (z *tvoe iměnie*) u. 29; *λ* 6.41 u. 47, 7.44 u. 45, 10.29, 13.34, 19.35, 20.23 u. 26, 21.12 u. 34; *ι* 2.23, 4.47 u. 34, 9.11 u. 26 u. 27, 11.48, 12.40, 16.6 u. 22, 18.37, 19.29; cf. noch *M* 26.43 *běachą bo oči imъ* (*μ* 14.40 *imъ oči* entsprechend *αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί*) *tęgotьně*. An manchen Stellen freilich ist die griechische Stellung beibehalten und sogar an einigen ein im Griechischen nachgesetztes Pronomen dem Substantiv vorgesetzt worden, z. B. *M* 25.14 MZ (AS *raby svoję*), 26.52, *μ* 13.6 u. 31, *λ* 22.42; cf. auch *ι* 15.10 *vъ nego ljubъve αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ*.

Das Demonstrativpronomen steht abweichend von der Vorlage vor dem Substantiv in folgenden Beispielen: *M* 9.8 S u. 22 S, 8.13, 15.33 (S *narodъ kolikъ* gegenüber cet. *toliko naroda*), 18.10 S, 24.48 S, 26.29 u. 31; *μ* 14.25 u. 27; *λ* 1.39 u. 29, 4.2, 15.15, 24.14 M (Z *vъ vъsěchъ sichъ* [fehlt in A] *priključьšiichъ sę sichъ*[1]) *περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων*), *ι* 18.36 (bis); cf. noch *μ* 13.2 *velikaě si zъdaniě ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς*. Jedoch steht auch an vielen Stellen das Pronomen nach, an einigen

[1]) Ähnlich *μ* 5.31 M *kъto sę prikosną sę mъně*, cf. p. 29 n. 1.

sogar gegen das Griechische: *M* 13.51, 14.1 M, 17.21 MS, 22.13 A; *μ* 7.29; *λ* 8.11, 22.37; *ι* 3.2, 6.58.

Das Zahlwort (über *edinъ* cf. nächsten Absatz) wird meist dem Substantiv vorgestellt, z. B. *M* 15.32 *tri dьni ἡμέρας τρεῖς*, *M* 13.33; *μ* 8.2, 14.42, 15.33 (hier aber auch mit der Vorlage *godině šestěi*); *λ* 1.26, 2.36 u. 21, 4.25; *ι* 6.19, 20.26, 21.8. Nachstellung findet sich jedoch gegen die Vorlage in *μ* 1.13 Z *dьnii k̄* und *μ* 5.25 *žena edina sąšti vъ točenii krъve lětъ dъvě na desęte.*

Beim Adjektiv ist die Stellung im allgemeinen die des Griechischen; Abweichungen finden sich vereinzelt, indem ein Adjektiv vorgestellt wird: *μ* 3.8 *mъnogo mъnožьstvo*, *λ* 7.21 *mъnogomъ slěpomъ*, *μ* 1.23 = *μ* 5.2 M *nečistomъ duchomъ*, *μ* 5.26 *vъse svoe*, *M* 13.51 *vъsě si*, *λ* 9.25 *vъsь mirъ*, *λ* 23.19 *za edinǫ kramolǫ*, *μ* 3.29 *svęty duchъ*, *λ* 3.9 Z *ne tvoręštee dobra ploda*, *μ* 8.7 *malo rybicъ*, *λ* 8.15 *dobromъ srьdьcemъ i blagomъ ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ*, *ι* 11.26 *poimetъ drugyichъ gorьšь sedmь duchъ ἕτερα πνεύματα πονηρότατα ἑαυτοῦ ἑπτά*, oder nachgestellt wird: *μ* 6.39 *na trěvě zeleně*, *λ* 20.47 *osąždenie bolьše*, *M* 5.36 *vlasa edinogo*, *M* 18.24 *dlъžьnikъ edinъ* (S *edinъ dlъžьnikъ*), *λ* 6.4 *ierěomъ ediněmъ*, *μ* 2.7 S = *M* 19.17 MS *tъkъmo bogъ edinъ*, *M* 18.30 u. 34 A *dlъgъ vъsь*, *λ* 5.5 *ob noštь vъsǫ*, *λ* 1.6 *chodęšta vъ zapovědichъ vъsěchъ*, *M* 25.7 M *děvy ty vъsę.*

Adverbiale Bestimmungen sind abweichend in *λ* 24.1 *zělo rano ὄρθρου βαθέως* (aber *μ* 9.3 *bělу zělo*), *M* 18.16 M *poimi paky sъ sobojǫ dъva* (Z *sъ sobojǫ paky* wie *μετὰ σεαυτοῦ ἔτι*), *ι* 12.43 *vъzljubišę bo pače slavǫ člověčьskǫ neže slavǫ božijǫ ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ*, *λ* 21.9 *podobaetъ bo simъ prěžde byti γενέσθαι πρῶτον*, *M* 16.21 *podobaetъ emu vъ Ierusalimъ iti ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα*, *M* 13.48 *izvrъgǫ vъnъ ἔξω ἔβαλον*, *μ* 1.29 *i abie išьdъše isъnьmišta pridǫ καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον*, *μ* 9.9 M *vъskrьsnetъ izъ mrьtvychъ* (Z *izъ mrьtvychъ vъskrьsnetъ* wie *ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ*), *λ* 9.17 *i bě učę vъ crьkvve po vsę dьni καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ*, *ι* 2.12 *i tu ne mъnogy dьni prěbyšę καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.*

Die substantivische Apposition steht meist mit dem Griechischen nach dem Eigennamen (z. B. *μ* 6.14 A mit der Minorität der griech. codd., *λ* 3.1 u. 3, 4.16); vorgestellt ist sie *M* 12.17 =

8.17 *prorokomъ Isaiemъ* (*M* 8.17 S = 12.17 A *Is. pr.*), λ 2.42 *otrokъ Isusъ*, *M* 1.20 *prijęti ženy tvojejẹ Marijẹ*. Umgestellt ist *νυκτὸς καὶ ἡμέρας* in μ 5.5 *dьnь i noštь*. Eine ähnliche Umstellung findet sich fürs

Verb in μ 6.51 *divlěachą sę i užasaachą sę* (serb. klr. ebenso) *ἐξίσταντο καί ἐθαύμαζον* (dieselbe Umstellung auch in einer syrischen Version). Das Verb steht in Fragesätzen abweichend vom Griechischen hinter dem Subjekt ohne Inversion: *M* 8.27 = 21.10 = ι 12.34 *kъto sь estъ*, λ 15.26 *čьto ubo si sątъ* (λ 18.36 A *se estъ*), μ 6.2 *otъ kądu se estъ semu*, λ 1.24 A *kako se bądetъ* (*M bądetъ se*), ι 9.12 *kъde tъ estъ*, ι 6.42 *kako ubo sь glagoletъ*, ι 5.44 *kako vy možete*, ι 6.30 *koe ubo ty tvoriši znamenie*, λ 23.40 *ni li ty boiši sę boga*, μ 6.3 *ne i li sestry ego sątъ*; jedoch finden sich auch einige Beispiele von der umgekehrten Abweichung: *M* 22.45 M 3 = λ 20.44 M *kako emu estъ synъ* (μ 12.37 bieten auch einige griechische codd. diese Stellung), *M* 9.4 S *vъskąją pomyšlěete vy*, *M* 17.10 *čьto ubo glagoljątъ knъžьnici*. Dasselbe Aufgeben der Inversion wie in den Fragesätzen findet sich noch: ι 9.32 *ěko kъto otvrъže*, ι 5.38 *egože tъ posъla*, μ 3.13 *jęže samъ chotě*, ι 1.27 *emuže azъ něsmь dostoinъ*, ι 3.34 *ne vъ měrą bo bogъ dastъ ducha*, λ 20.45 *i katapetazma crъkъvьnaě razdьra sę na dvoe*, ι 3.16 *tako bo bogъ vъzljubi mira*, *M* 27.54 *božiĭ synъ sь bě* (A *bě sь* S *bě*). Inversion zeigt sich entgegen der Vorlage zuweilen nach *da*: λ 17.1 *da ne pridątъ skandali τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν*, ι 6.12 *da ne pogybletъ ničьtože*, sowie beim Dativ c. partic. (inf.): *M* 9.18 = μ 5.35 *glagoljąštu emu*, ι 12.37 *tolika že znamenič sъtvorьšu emu*, ι 4.51 *abie že sъchodęštu emu*, λ 3.1 *četvrьtovlastьstvująštu Avilinieją*, ι 8.30 *si glagoljąštu emu*, ι 18.22 *si rekъšu emu*, *M* 8.24 *ěko pokryvati sę korablju*, μ 12.18 *glagoljątъ ne byti vъskrěšeniju*, ι 20.1 *ešte sąšti tьmě σκοτίας ἔτι οὔσης*; Ausnahme nur λ 13.17 MZS *i se emu glagoljąštu καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ*. Andere Beispiele von Inversion sind: *M* 19.23 *ěko ne udobь vъnidetъ bogatъ* (S *bogatu vъniti*) *vъ cěsarьstvie nebeskoe ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν*, ι 13.38 *ne vъzglasitъ kokotъ οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ* (λ 22.34 auch griechisch Inversion), μ 1.11 *i bystъ glasъ sъ nebese καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν*, μ 9.3 *byšę rizy ego lьštęštę sę καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένοντο στίλβοντα*, ι 16.7 *ašte bo ne idą azъ ἐὰν γὰρ ἐγὼ μὴ ἀπέλθω* (jedoch dieselbe Stellung in abc), λ 8.2 M. *izъ njejęže izide sedmь běsъ*

(Z ohne Inversion wie das Griechische). Das verbum substantivum ist einige Male ans Satzende gerückt: *ι* 5.9 *i abie cělъ bystъ* ἐγένετο ὑγιής, *ι* 7.6 ZA *vrěmę vaše vьsegda gotovo estъ*[1]), *λ* 1.36 A *sъ měsęcь šesty ei estъ* (M *estъ ei* entsprechend ἐστὶν αὐτῇ), häufiger umgekehrt vom Satzende in die Mitte gestellt: *M* 26.66 *povinьnъ estъ sъmrьti* ἔνοχος θανάτου ἐστίν, *μ* 4.1 *i vьsь narodъ běšę pri mori na zemi* καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν, *μ* 13.28 *egda juže větvьe ejęję bądetъ mlado* ἁπαλὸς γένηται, *λ* 5.34 *donьdeže ženichъ estъ sъ njimi* ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ᾽ αὐτῶν ἐστίν (*μ* 2.19 *donьdeže sъ nimi estъ ženichъ*) *λ* 6.3 Z *iže běachą sъ nimi* (M *sъ nimi běachą* entsprechend μετ᾽ αὐτοῦ ὄντες), *λ* 11.19 *ti bądątъ vamъ sądiję* αὐτοὶ ὑμῶν (c *vobis*) κριταὶ ἔσονται, *λ* 16.20 *ništъ že bě edinъ* πτωχὸς δέ τις ἦν, *M* 13.32 Z *bole estъ zelii* (MN *bole zelii estъ* entsprechend μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστίν), *λ* 22.56 MZ *i sъ bě sъ nimъ* (ON *sъ nimъ bě* wie σὺν αὐτῷ ἦν) *λ* 4.27 *mьnozi běachą prokaženi* λεπροὶ ἦσαν, *λ* 6.6 A *rąka emu bě desьnaě* (MZ *desьnaa ego bě* wie ἡ δεξιὰ ἦν), oder sogar vom Satzende an den Anfang gerückt: *M* 14.24 *bě po srědě morě* ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ἦν, *μ* 12.20 *bě že sedmь bratriję* ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν.

Das direkte Objekt ist unmittelbar[2]) hinter das Verb gerückt in *M* 25.8 *a bujęję rěšę mądrymъ* αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, *M* 12.11 M *vъpadetъ sę vъ ěmą vъ sobotą* τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, *ι* 18.9 *ne pogubichъ nikogoże otъ nichъ* ἐξ αὐτῶν οὐδένα, *μ* 9.50 *imějte solь vъ sebě* ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα, *M* 14.15 *da . . . kupętъ brašьna sebě* (S *sebě brašьna*) ἵνα . . . ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα, *λ* 9.13 *ašte ubo ne my šьdšе vъ vьsę ljudi sijęję kupimъ brašьna* εἰ μήτι ἡμεῖς πορευθέντες ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα, *λ* 5.5 *ne jęsomъ ničesoże* οὐδὲν ἐλάβομεν, *μ* 7.26 *da iždenetъ běsъ izъ dъštere ejęję* ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ, *ι* 7.44 *ne imatъ dъsti* τιμὴν οὐκ ἔχει, *μ* 8.25 *uzьrě vьsę světlo* ἐνέβλεψεν δηλαυγῶς ἅπαντας, *ι* 7.30 *nikъtoże ne vъloži rąky na nь* ἐπέβαλε ἐπ᾽ αὐτὸν τὴν χεῖρα (aber *M* 9.18 *vъzloži na njų rąką svoją* ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ᾽ αὐτήν), *μ* 9.10 *i udrьžašę slovo* καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν; durch den

---

[1]) Dieselbe Stellung findet sich in einer Anzahl Fällen, wo Adjektiv mit Kopula griechisches einfaches Verb wiedergibt, s. Stilistik unter Verb p. 42 u.

[2]) Merkwürdig — *M* 8.16 *izgъna slovomъ duchy* (S *duchy slovomъ*) τὰ πνεύματα λόγῳ.

Dativ vom Verb getrennt ist es in *μ* 4.34 *edinъ že sъkazaše učenikomъ svoimъ vъsě katʼ idíav dè toῖς idíοις maθηtaῖς ἐtélυen pánta*; ein paar mal ist es unmittelbar vor das Verb gesetzt: *ι* 8.28 *o sebě ničьsože ne tvorją* ποιῶ οὐδέν, *ι* 6.53 *ašte ne . . . piete krъve ego života ne imate vъ sebě* οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς, *ι* 5.46 *ašte bo biste věrą imali Moseovi věrą biste jęli i mьně*, *μ* 16.16 *iže věrą imetъ . . . a iže ne imetъ věry*. Das Dativobjekt steht abweichend vom Griech. in *M* 17.4 M *kъ Isusovi reče* (z. AO *r. k. I.*) εἶπεν τῷ Ἰησοῦ.

Präpositionale Verbindungen zur Wiedergabe griechischer Präfixe stehen meist vor dem Verb, z. B. *λ* 22.47 *prědъ nimi iděaše* προήρχετο αὐτούς, *M* 17.3 *sъ nimъ glagoljąšte* συνλαλοῦντες αὐτῷ, *λ* 15.2 *sъ nimi ěstъ* συνεσθίει αὐτοῖς, *λ* 7.11 *sъ nimъ iděachą* συνεπορεύοντο αὐτῷ, *M* 12.10 = *μ* 3.2 = *ι* 5.45 *da na nь vъzglagoljatъ* ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ, *λ* 23.14 *jęže na nь vadite* ὧν κατηγορεῖτε κατʼ αὐτοῦ; ebenso das häufige *po komъ iti* und *vъ slědъ kogo iti* für ἀκολουθεῖν[1]).

In einer Reihe von Fällen finden sich Abweichungen in der Wortstellung von der Vorlage um Zusammengehöriges zu nähern: *μ* 2.19 *eda mogątъ synove bračьnii postiti sę donьdeže sъ nimi estъ ženichъ* μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετʼ αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν, *ι* 7.44 *edini že otъ nichъ chotěachą jęti i tinὲs dὲ ἤθelον ἐξ αὐτῶν piάσai αὐτόν*, *ι* 21.2 MZ *ina dъva otъ učenikъ ego* (A *dъva* zuletzt wie im Griech.), *μ* 7.33 *i poemъ i edinъ otъ naroda* αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατʼ ἰδίαν, *λ* 23.4 *nikoejęže viny ne obrětają* οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον, *λ* 23.14 *ne obrětъ ni edinoję že o člověcě semъ viny* οὐδὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον, *λ* 19.6 *dьnьsь bo podobaetъ mi vъ domu tvoemъ byti sьmέrοn gὰr ἐn tῷ oἴkῳ sou deῖ me meῖnai*, *λ* 19.37 *o vъsěchъ silachъ jęže videšę* περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων, *λ* 3.19 *o vъsemъ zlě eže sъtvori* περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν, *M* 20.15 M *něstъ mi lětъ sъtvoriti vъ svoichъ mi eže choštą* (zA *eže choštą vъ svoich mi* wie das Griechische), *M* 11.7 *česo vidětъ izidete vъ pustynją* (A *vidětъ* am Schluß wie griech.), *μ* 3.11 *i egda viděachą i dusi nečistii* καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα

[1]) Ausnahmen: *M* 19.21 *pridi vъ slědъ mene*, *M* 8.22 MZ *grędi po mьně*, *μ* 5.37 *i ne ostavi iti po sebě* (Pronomen pflegt nicht zwischen Verb und Infinitiv zu stehen cf. p. 30) *λ* 22.54 *Petrъ že iděaše vъ slědъ izъ daleče*, *μ* 9.38 *ne choditъ po nasъ*, *μ* 8.34 *da vъzmetъ krъstъ svoi i grędetъ* (*λ* 9.23 *choditъ*) *po mьně* (aber *M* 16.24 *v. kr. sv. i vъ slědъ mene grędetъ*).

ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, *λ* 9.46 *kto ichъ vęštii bi byla tíς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν* (aber *λ* 22.4 *kyi mьnitъ sę ichъ byti bolii τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων*, *ι* 5.4 *jačemь že nedągomъ odrьžimъ byvaaše ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι*, *ι* 6.51 *za životъ mira ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς*, *ι* 6.32 *chlěbъ istinьnyjь nebese τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν*, *ι* 1,27 *remenь sapogu ego αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος*, *λ* 14.2 *člověkъ edinъ imy vodьny trądъ bě prědъ nimь ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ*, *λ* 12.5 *imąštaago vlastь po ubьenii τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν*, *λ* 11.27 *vъzdvigъši glasъ edina žena otъ naroda* (A *vъzdvigъši etera žena glasъ otъ naroda* wie das Griechische), *M* 14.19 *prělomъ chlěby dastъ učenikomъ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους*, *ι* 8.9 *žena stojęšti po srědě*[1]) *ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἑστῶσα*, *M* 29.47 = *μ* 11.5 *otъ stojęštichъ tu τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων*, *λ* 9.27 MZ *sątъ edini otъ stojęštichъ sъde τῶν ὧδε ἑστηκότων* (A *otъ sъde stojęštichъ*, ebenso *M* 16.28 Mz), *M* 1.18 *obrěte sę imąšti vъ črěvě εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα*, *ι* 19.29 *sъsądъ že stoěaše plъnъ octa ὄξους μεστόν*; das invertierte Subjekt ist näher ans Prädikat gerückt in *λ* 22.34 *ne vъzglasitъ kokotъ dьnьsь οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ*, *λ* 1.6 *běašete že oba pravъdьna ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι*, *M* 21.19 *i abie isъše* (z *isъše abie*) *smokъvьnica καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ*.

Die umgekehrte Erscheinung, Zusammengehöriges zu trennen, begegnet allerdings auch: *μ* 12.29 *prъvěiši zapovědь estъ vъsěchъ πρώτη πάντων ἐντολή ἐστίν*, *ι* 14.12 *bolьša sъtvoritъ sichъ μείζονα τούτων ποιήσει*, *λ* 22.15 *želěniemь se vъždelěchъ pascha ěsti ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν*, *M* 18.6 *žrьnъvь na vyi ego osьlьsky μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ*, *ι* 8.29 *ne ostavi mene edinogo otъcь ěko azъ ugodьna tvorją emu vъsegda ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε*, *λ* 17.35 *dъvě vъkupě meljąšti δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό*, *ι* 3.4 *eda možetъ vъtoriceją vъ črěvo vlězti matere svoeję i roditi sę μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι*, *M* 13.37 M *vъsěavy estъ dobroe sěmę synъ člověčьsky ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου*, *μ* 6.44 *ědъšichъ že bě chlěby καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους*, *M* 20.19 M *prědadętъ i na poraganie ję-*

[1]) Das Umgekehrte in *M* 20.3 *vidě iny na trъžišti stojęštę ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ*.

zykomъ i bienie i propętьe παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, μ 6.31 *priděte vy sami vъ pusto město edini δεῦτε ὑμᾶς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον*, λ 21.37 MZ *vъdvarěaše sę ischodę vъ gorě ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος*, *M* 15.32 ZA *otъpustiti ichъ ne choštą ne ědъšь* (M *ne ědъšь ne choštą* wie *νήστεις οὐ θέλω*), *M* 17.22 MA *prědanъ imatъ byti synъ člověčьsky* (S *imatъ synъ člověčьsky prědati sę* wie *μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι*, *M* 23.10 z *ěko nastavьnikъ edinъ vašъ* (M *vašъ edinъ*, A *vašъ*), *estъ Chrьstъ ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστιν εἷς ὁ Χριστός*, λ 10.13 M *ašte vъ Tvrě i Sidoně bišę sily byly* (Z *sily bišę byly*) *byvъšeję vъ vaju εἰς ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν*.

§ 28. Stilistik.

Ellipse eines Substantivs findet sich ein paar Mal in λ 5.11 *izvezъše korabь na sucho ἐπὶ τὴν γῆν* (aber *M* 23.15 *more i sušą τὴν ξηράν*), λ 13.32 *vъ tretiĭ τῇ τρίτῃ*, ι 20.12 *vъ bělachъ* (ON *rizachъ*) *ἐν λευκοῖς*; dagegen ist ein Substantiv hinzugesetzt in dem öfters vorkommenden *vъ utrěi že dьnь τῇ ἐπαύριον*, *M* 6.34 *ne pьcěte sę ubo na utrěi utrьni bo dьnь sobojų pečetъ sę μὴ μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον ἡ γὰρ αὔριον*, *M* 11.23 *do dьnьsьnęgo dьne μέχρι τῆς σήμερον*, λ 13.33 *vъ onъ dьnь τῇ ἐχομένῃ*, *M* 10.42 *čašą studeny vody ψυχροῦ*, λ 13.9 *vъ grędąštee vrěmę εἰς τὸ μέλλον*. Ferner steht das Substantiv für andere Wortklassen λ 1.39 *vъ gorų εἰς τὴν ὀρεινήν*, *pustyně ἡ ἔρημος*, *M* 20.7 S *eže bądetъ cěna δίκαιον*, μ 7.2 *si rěčь* (neben sonstigem *eže estъ*) *τοῦτ' ἔστιν*, λ 6.12 *bě ob noštь vъ molitvě božiĭ διανυκτερεύων*, *M* 5.28 *sъ pochotiją πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσει*, *M* 15.37 = 14.20 *izbytъky* (S *izbytъkъ*) *τὸ περισσεῦον*, λ 12.33 *iměnie vaše* (A *iměniě vaša*) *τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν*, μ 12.37 *vъ slastь ἡδέως*, *M* 28.1 *vъ večerъ*[1]) *ὀψέ*, μ 5.23 *na koněčině estъ ἐσχάτως ἔχει*, *M* 4.15 und öfter *ob onъ polъ* (Z *na onomь polu*) *πέραν*, ι 1.26 *po srědě že μέσος δέ*, μ 16.2 = ι 18.28 *za utra πρωΐ*, λ 8.44 *sъ slěda ὄπισθεν* (*M* 15.23 *vъpietъ vъ slědъ nasъ* steht *vъ slědъ*, was sonst *ὀπίσω* wiedergibt, für *ὄπισθεν*), λ 1.74 *be stracha ἀφόβως*, λ 15.4 *idetъ vъ slědъ pogybъšeję πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλός*, *M*

[1]) Andere Beispiele bei Meillet Etymologie p. 159 f.; er vergleicht *už tiesu* bei Szyrwid, *sub noctem*, *ὑπὸ νύκτα*, *upa ušaoñhem*.

2.22 = λ 11.11 *vъ město* ἀντί, *M* 22.34 *sъbъrašę sę vъ kupě* ἐπὶ τὸ αὐτό. Schließlich sind noch folgende Übersetzungen bemerkenswert: *M* 27.49 (ähnlich ι 19.34, ι 20.20 u. 25 u. 27) *probode emu rebra* τὴν πλευράν, λ 7.8 *podъ vlastely* (*M* 8.9 *vladykoją*, S *vladykami* wie auch λ 7.8) *učinenъ* ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, *M* 8.8 *vъ domъ moi* (S *mi podъ krovъ*) *vъnideši* ὑπὸ τὴν στέγην, λ 19.23 *ne vъdastъ moego sъrebra pěnęžьnikomъ* ἐπὶ τράπεζαν, λ 9.51 *egda sъkončavaachų sę dьnьe vъschoždeniju ego* τῆς ἀναλήμψεως, λ 22.66 *starьci* τὸ πρεσβυτέριον, μ 6.21 *staršišinamъ* τοῖς πρώτοις (cf. μ 9.35 *staršї* πρῶτος), *M* 24.31 *sъ glasomъ velьimъ trąbьnymъ* μετὰ σαλπίγγος μεγάλης, *vъdovica* (statt *vъdova*) χήρα, *M* 21.34 S *posъla raby svoję kъ dělatelemъ imatъ vina* (cet. *plody* entsprechend τοὺς καρπούς; es ist vom *vinogradъ* die Rede), ι 5.6 *mъnoga lěta* πολὺν χρόνον, *M* 23.5 *podmety vъskriliě* τὰ κράσπεδα, *M* 8.6 und öfter *oslablenъ žilami* παραλυτικόν, λ 2.23 *vъsěkъ mladenьcь mąžьska polu* πᾶν ἄρσεν, *M* 13.46 *vъse iměnie* (fehlt in A) *eliko* πάντα ὅσα, *M* 26.71 *i sъ bě člověkъ* (fehlt in A) *sъ Isusomъ* καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ, *M* 18.24 *sъtęzati sę o slovesi* (S *sъricati slovo*) συναίρειν (gewöhnlich und auch v. 23 mit λόγον).

Das Adjektiv ist zugesetzt λ 6.10 A *utvъrdi sę rąka ego sъdrava*, μ 5.3 *želězьnomъ ązemъ*[1]) ἁλύσει, *vъsь mirъ* (neben *mirъ*) κόσμος; es steht für andere Wortklassen in *M* 19.12 S *byšę taci* ἐγεννήθησαν οὕτως, μ 13.19 *bądątъ bo dьnьe ti skrъbьni ėko ne bystъ tako* (M *takova*) θλῖψις ὅτα οὐ γέγονεν τοιαύτη, ι 16.33 *skrъbьni bądete* θλῖψιν ἕξετε, *M* 25.23 *dobry rabe blagy i věrьne* (ähnlich λ 19.17) εὖ δοῦλε ἀγαθὲ καί πιστέ, λ 24.23 *iže glagoljątъ i živa* ζῇν (cf. μ 1.32 *běsьnyję* δαιμονιζομένους, aber μ 5.18 *běsьnovavy sę* ὁ δαιμονισθείς), λ 21.23 *neprazdьnyimъ taīs* ἐν γαστρὶ ἐχούσαις, *M* 8.16 = μ 1.34 *nedążьny* κακῶς (neben λ 7.2 *bolę zlě*, λ 5.31 *bolęštei*, *M* 14.35 *bolęštęję*), μ 9.39 *vъzmožete vъskorě zloslovіti mę* τάχυ (neben sonstigem *skoro*), λ 1.3 *izъ prъva* ἄνωθεν, μ 10.26 *izъ licha* περισσῶς, ebenso μ 7.36 für περισσότερον, μ 10.48 für πολλῷ μᾶλλον (was λ 18.39 durch *pače zělo* wiedergegeben wird). Bemerkenswert sind noch folgende Übersetzungen: *M* 26.73 = μ 14.70 *ne po mъnogu* μετὰ μικρόν, ebenso ι 22.58 für μετὰ βραχύ, μ 9.35 *ašte kъto choštetъ staršї byti da bądetъ vъsěchъ mъnїi*

[1]) got. *eisarnabandjos, naudbandjom.*

πρῶτος . . . . ἔσχατος (ähnlich *μ* 10.44; cf. *μ* 6.21 *starěišinamъ τοῖς πρώτοις*).

Das Pronomen als Objekt ist zugesetzt in *M* 2.8 AS *egda že obręštete e vъzvěstite mi*; cf. noch § 11.

Die Assimilation des Relativs an den Kasus des Bezugsworts wird vermieden: *λ* 24.25 *věrovati o vъsěchъ ěže* (*οἷς*) *glagolašę*, *ι* 7.31 *eda bolьša znamenьě sъtvoritъ ěže* (*ὧν*) *sъ estъ sъtvorilъ*; andere Beispiele bei Słoński p. 3; das im Griechischen fortgelassene Korrelativ wird meistens zugesetzt, s. unter Relativpronomen. Über Einbeziehung des Bezugsworts in den Relativsatz s. Słoński p. 7 f., zu dessen Beispielen für die Vermeidung dieser Konstruktion noch *λ* 3. 19 *o vъsemъ zъlě eže sъtvori Irodъ* kommt.

Hinsichtlich der Adverbia sind zu den unter »Partikeln« verzeichneten Abweichungen noch folgende Beispiele hinzuzufügen: *abьe* steht für *ἰδού M* 8.32, 8.29 S u. 34 S, 9.2 S u. 32 S, für *ἤδη ι* 4.5, 6.17 u. 20.1, *ι* 18.20 *tai·ἐν κρυπτῷ*, *M* 6.6 *avě ἐν φανερῷ*, *M* 26.73 *avě tę tvoritъ δῆλόν σε ποιεῖ*, *ι* 1.49 *kako mę znaeši πόθεν*, *M* 6.33 M *ištěte že pače* (korrigiert in *prьvěe*, cet. *prěžde*) *cěsarьstvië bozië πρῶτον*, *λ* 9.59 *poveli mi drevle* (S *prěžde*) *šьdъšu pogreti otьca moego πρῶτον*, *λ* 19.30 *na neže nikъtože kъde* (*πώποτε*) *otъ člověkъ ne vъsěde*, *λ* 17.21 *cěsarьstvie božie vъnątrьdą vъ vasъ estъ ἐντὸς ὑμῶν*, *M* 7.15 M *vъnątrъ* (ZAO *vъnątrьjądą* entsprechend *ἔσωθεν*) *že sątъ vlъci chyštьnici*, *μ* 14.25 *juže ne imamъ piti*[1]) *οὐκέτι*, *λ* 20.36 *ni umrěti bo po tomъ mogątъ οὔτε . . . ἔτι*, *λ* 17.16 (ähnlich *λ* 5.12) *pade ničь ἐπὶ πρόσωπον*, *μ* 15.39 *prěmo ἐξ ἐναντίας*, *M* 8.34 M *protivą* (S *vъ sъrětenie* wie auch MZ in *M* 25.6) *Isusovi εἰς ὑπάντησιν*.

Das Verbum substantivum ist gegenüber der Vorlage in einer Anzahl von Fällen zugesetzt; die aksl. Übersetzung steht in dieser Beziehung zwischen dem Serb. (Jagić p. 57), das den nominalen Satz (Meillet MSL 14, 20) überhaupt nicht zuläßt, und dem Russ., wo er das Gewöhnliche ist. Zu den 5 Beispielen bei Meillet p. 20 kommen folgende: *M* 27.4 = 8.29 = *λ* 4.34 *čьto estъ namъ*, *M* 23.3 *čьto* (*μ* 13.4 *koe*) *estъ znamenie*, *M* 22.20 = *μ* 12.16 *čьi estъ obrazъ sь*, *M* 13.54 *otъ kądą semu estъ prěmądrostь si*, *λ* 11.36 *ašte*

---

[1]) *ne-ju* steht sonst immer für *οὔπω*, während *οὐκέτι* immer durch *kъ tomu . . ne* wiedergegeben wird.

ubo tělo tvoe vьse světьlo bądetъ, *M* 15.28 *veliě estъ věra tvoě*, *λ* 16. 15 *ěko eže estъ vъ člověcěchъ vysoko mrьzostь prědъ bogomь estъ*, *λ* 13.23 *ašte malo estъ spasająštiichъ sę*, *M* 24.24 *ašte estъ vъzmožьno*, *M* 5.12 *mьzda vaša mьnoga estъ*, *λ* 19.9 *sь synъ Avraamlь estъ*, *λ* 8.41 *emuže bě imę* (S *imenemь*) *Jairъ*, *μ* 9.30 *dobro estъ solь*, *μ* 14.38 *duchъ bo estъ bъdrъ*, *λ* 18.19 M *nikьtože e blagъ* (cet. ohne *e*, ebenso *M* 19.17 M, während z mit Kopula), *ι* 21.22 Z *čьto e*[1]) *tebě*, *μ* 13.4 *koe bądetъ znamenie* *μ* 9.34 *kъto estъ bolii* (ähnlich *M* 23.17 u. 19), *μ* 6.2 *otъ kądu se estъ semu* (ähnlich *M* 13.56), *μ* 1.24 *čьto estъ namъ i tebě*, *M* 22.36 MA *kaě zapovědь estъ bolьši* (Sz ohne *estъ*); das Partizip ist zugesetzt in *λ* 1.70 *glagola usty svętychъ sąštiichъ otъ věka prorokъ τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν*, *λ* 10.30 *elě živъ sąštь* (A *elě živъ*, Psalter *edva živa*) *ἡμιθανῆ*, *μ* 9.31 *ubienъ byvъ ἀποκταν θείς*, *λ* 17.20 *vъprošenъ že byvъ ἐπερωτηθεὶς δέ* (ein ähnliches Beispiel aus Supr. bei Vondrák p. 406). An andern Stellen ist die griechische Ausdrucksweise ohne Kopula beibehalten worden; zu den 3 Fällen bei Meillet p. 21 kommen folgende: *μ* 14.32 M *vъ vьsь eiže imę ḫetьsimani*, *λ* 18.24 AS *kako ne udobь imąštiimь* (S *imąštumu*) *bogatьstvo vъ cěsarьstvo božie vъniti*, *μ* 5.7 *čьto mьně i tebě*, *M* 11.19 *se sь člověkъ ědьca i vinopiica*, *mytaremь drugъ i grěšьnikomъ*, *M* 10.36 *vrazi člověku domaštьnii ego*, *μ* 13.9 *načęlo bolěznьmь si* (ähnlich *M* 24.8).

Andere Verben sind seltener zugesetzt: *μ* 4.37 *ěko uže pogręznąti chotěše ὥστε αὐτὸ ἤδη βυθίζεσθαι*, *M* 21.30 *otъ že reče azъ idą ἐγώ*, *M* 26.58 AS *sěděaše sъ slugami viděti chotę konьciną* (MZ *viděti konьciną ἰδεῖν τὸ τέλος*), *M* 13.28 *choštеši da šьdъše isplěvemъ ję θέλεις συλλέξωμεν αὐτά*.

Die griechischen Verba werden häufig nicht wörtlich, sondern freier wiedergegeben gemäß slavischer Sprachweise: *λ* 1.52 *nizloži silьnyję sъ prěstolъ i vъznese sъměrenyję καθεῖλεν ... ὕψωσεν*, *μ* 17.47 = *M* 26.51 *uděza emu ucho ἀφεῖλεν*, *M* 5.25 *bądi uvěštaję sę sъ sąpьremь svoimь εὐνοῶν*, *M* 12.20 *prъta vъnьmъša sę τυφόμενον*, *λ* 1.24 *Elisavetъ začętъ συνέλαβεν* (got. *kilþo warþ*), *M* 23.27 *vъnějądą ubo sątъ krasьny φαίνονται*, *omoćiti* (cf. russ. *obmaknutь* p. *maczać*) *ἐμβάπτειν*, *M* 5.14 *gradъ ... stoję πόλις κειμένη*, *ι* 19.29

---

[1]) Diese Form der Kopula außer den Fällen bei Vondrák II p. 291 noch *M* 14.15 S, *M* 8.29 S, *λ* 18.19.

sъsadъ že stoěaše ἔκειτο, *μ* 1.44 und öfter *bljudi sę ὅρα*, *μ* 3.16 *nareče imę ἐπέθηκεν*, *λ* 5.19 *skvozě skądelъ nizvěsišę i καθῆκαν*, *λ* 23.10 u. 21 *vaditi na nъ κατηγορεῖν* (sonst z. B. *M* 27.12, *μ* 15.3 dafür *glagolati na nъ*), *λ* 16.17 *otъ zakona edinoi črtvě pogybnąti πεσεῖν*, *M* 9.17 *měsi prosędątъ sę ῥήγνυνται*, *λ* 8.19 *besědovati kъ nemu*[1]) *συντυχεῖν αὐτῷ*, *M* 15.32 *prisědętъ mьně προσμένουσίν μοι*, *M* 19.20 S *ašte chošteši isplьniti* (cet. *sъvrъšenъ byti*) *τέλειος εἶναι*, *λ* 9.13 *ne imamъ οὐκ εἰσὶν ἡμῖν* (trotz *μ* 10.40 = *M* 20.23 *něstъ mьně dati οὐκ ἔστιν ἐμόν* und ähnlichem, s. § 7,1), *λ* 23.12 *běašete vražda imąštę meždu sobojǫ ὑπῆρχον ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς ἑαυτούς*, *M* 17.20 S *ničьtože ne uimetъ sę vasъ* (MA *ne vъzmožьno bądetъ vamъ*) *ἀδυνατήσει ὑμῖν*, *λ* 20.21 *ne na lice zьriši οὐ λαμβάνεις πρόσωπον*, *M* 12.1 *sъvětъ sъtvorišę ἔλαβον*, *ι* 19.9 *otvěta ne sъtvori* (S *dastъ*) *ἔδωκεν*, *ι* 15.2 *ne tvoreštają ploda μὴ φέρον καρπόν* (aber v. 16 *plodъ prinesete*), *M* 6.19 *tlě tlitъ βρῶσις ἀφανίζει*, *λ* 22.37 *sъ bezakonьniky vъměni sę ἐλογίσθη*, *λ* 6.44 *češątъ smokъvi grozda obemljątъ συλλέγουσιν σῦκα σταφυλὴν τρυγῶσιν*, *M* 8.32 *utopą vъ vodachъ ἀπέθανον*, *λ* 24.21 *tretii sъ dьnъ imatъ ἄγει*, *sъbirati συνάγειν*, *M* 18.18 *padą učenici prědъ nimъ προσῆλθον*, *ι* 19.29 *na vsporъ vъznьzšе vъsě ὑσσώπῳ περιθέντες*, *λ* 18.16 *ne dětite dětii prichoditi kъ mьně ἄρετε*, *μ* 4.34 *sъkazaše vъsě ἐπέλυεν πάντα*, *M* 18.23 *sъtęzati sę o slovesi* (S *sъvěštati slovo*) *συνᾶραι λόγον*, *λ* 16.23 (ähnlich *ι* 4.35) *vъzvedъ oči svoi ἐπάρας*, *ι* 10.24 *dokolě dušę našę vъzemleši αἴρεις*, *M* 5.13 *ni kъ čьsomu že bądetъ ἰσχύει*, *vъstrъgati ἐκριζοῦν*, *μ* 4.32 *vъzdrastetъ ἀναβαίνει*, *prozębnąti* (neben *rasti*) *βλαστάνειν ἐκφύειν*, *λ* 8.24 *zaprěti větru i vlъneniju vodьnumu i uleže ἐπαύσατο* (sonst *prěstati*), *ι* 2.15 *rasypa pěnęzy ἐξέχεεν* (sonst *proliěti*), *λ* 24.12 *Petrъ prinikъ vidě παρακύψας* (sonst *pokloniti*), *μ* 4.4 *pridą pъticę i pozobašę ἔ τὰ πετεινὰ κατέφαγεν*, *λ* 24.29 *oblęzi sъ nama i vъnide sъ nima obleštъ μεῖνον . . . μεῖναι* (sonst *prěbyti*), *ι* 19.31 u. 33 *da prěbijątъ golěni ichъ ἵνα κατεαγῶσιν* (sonst *prělomiti*), *obuti ὑποδεῖν*, *λ* 7.42 *ima otъda* (scil. *dlъgъ*) *ἐχαρίσατο* (sonst *darovati*), für *κυκλοῦν* findet sich *λ* 21.20 *obъstoimъ voi Ierusalimъ* und *λ* 19.43 (ähnlich *ι* 10.24) *vrazi tvoi obidątъ tę*, *ι* 16.19 *sъtęzaete sę meždu sobojǫ ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων* (sonst *iskati*), *λ* 22.47 *pristąpi kъ Isusovi ἤγγισιν* (ähnlich *μ* 2.3, sonst *približiti sę*), *λ* 8.22 *vlěze vъ korabъ i reče prěděmъ na onъ polъ ezera διέλθωμεν* (sonst

[1]) Auch Ulfilas *ni mahtedun andgiþan imma.*

prěiti)... v. 26 *prěědą na zemljǫ Gadъ κατέπλευσαν*, ι 6.19 *grebъše ἐλῃλακότες*, *M* 21.5 *vъsědъ na osьlę ἐπιβεβηκώς*, ι 21.3 *vъsědą vъ korabъ ἐνέβησαν*, λ 5.3 *vъlězъ* (*ἐμβάς*, ähnlich λ 8.22, aber μ 6.51 *vъnide*) *že vъ edinъ otъ korabicu . . . moli i otъ zemlję otъstąpiti* (A *vъziti*) *ἐπαναγαγεῖν*, ι 5.7 *vъlazitъ* (scil. *vъ kąpělь*, aber ι 9.11 *idi vъ kąpělь*), ι 10.1 *prělazę . . . tatъ ἀναβαίνων*; sehr mannigfaltig ist *βάλλειν* und Komp. wiedergegeben: *M* 27.6 *ne dostoino estъ vъložiti ego vъ karvanų*, ι 15.6 *vъ ognь vъlagajątъ*, ι 13.2 *diěvolu juže vъložьšu vъ srьdьce Ijudě Simonovu Iskariotьskumu da i prědastъ*, ι 18.11 *vъnьzi* (S *vъzvrati*) *nožь vъ nožьnicų*, μ 4.37 *vlъny že vъlivaachą sę vъ ladii*, *M* 9.17 *vino novo vъlivajątъ*, λ 6.42 (ähnlich 10.35) *ostavi da izьmą sąčьcь . . . izьmi prъvěe brъvьno . . . i tъgda prozvriši izęti sąčьcь*, λ 20.15 *izvedъše i vъnъ izъ vinograda ubišę*, λ 10.2 = *M* 9.38 *da izvedetъ dělatelę na žętvų*, häufig *izgoniti*, *M* 15.17 *afedronomъ ischoditъ*, *M* 7.6 S *ni polagaite bisъry vašę prědъ svinьmi*, λ 21.30 *vъsě drěva egda prošibajątъ sę . . . věste ěko juže blizъ žętva estъ*, *M* 8.6 *otrokъ moi ležitъ vъ domu oslablenъ βέβληται*, μ 7.30 *ležęšta na odrě βεβλημένον* (ähnlich *M* 8.14). Häufig steht für ein griechisches Verb ein zusammengesetzter Ausdruck: *M* 5.33 *ne vъ lъžą klъneši sę ἐπιορκήσεις*, *M* 5.40 *chotęštumu sądъ prijęti sъ toboją soi κριθῆναι*; λ 19.13 *kuplją děite πραγματεύσασθε*, λ 16.2 *domъ sъtvoriti οἰκονομεῖν*, λ 11.42 *desętinų daete ἀποδεκατοῦτε*, λ 11.48 *voljų imate εὐδοκεῖτε*, *M* 26.67 *za* (ι 18.22 *vъ*) *lanitą udarišę ἐράπισαν*, *M* 26.67 *pakosti emu dašę ἐκολάφισαν αὐτόν*, *prěljuby* (*M* 5.28 *ljuby*) *sъtvoriti μοιχεῦσαι*, *iti vъ slědъ kogo*, *iti po komъ* (neben seltenem *poslědovati poslědьstvovati*) *ἀκολουθεῖν*, μ 1.35 (ähnlich λ 1.10, *M* 5.44 S) *molitvų děaše* (*M* 23.13 *tvoręšte*) *προσηύχετο*, λ 17.16 *chvalą emu vъzdaję εὐχαριστῶν* (ähnlich *M* 15.36, μ 8.6, λ 18.11 μ. 22.17), λ 8.14 *ne do vъrьcha ploda tvorętъ οὐ τελεσφοροῦσιν*, *M* 13.23 *prinositъ plodъ* (neben *ploditi sę*) *καρποφορεῖ*, λ 6.34 (ähnlich 11.5) *vъ zaimъ daste δανίζητε*, *M* 5.42 S *vъ zaimъ vъzęti* (cet. *zajęti*) *δανείσασθαι*, *M* 26.4 *sъvětъ sъtvorišę* (ι 18.14 *davy*; daneben *sъvěštati*) *συνεβουλεύσαντο*, μ 1.30 = *M* 8.14 *ognьmъ žegoma πυρέσσουσα*, *M* 17.15 *na novy měsęcę* (SON *novъměsęcь*) *běsьnuetъsę σεληνιάζεται*, *M* 4.24 *měsęčьnyję zъlyję nedągy imąšte σεληνιαζομένους*, λ 22.15 *prěžde daže ne prijimą mąky πρὸ τοῦ με παθεῖν*, λ 21.38 *vъsi ljudie izъ utra prichoždaachą πᾶς ὁ λαὸς ὠρθριζεν*, ι 12.18 *protivą emu izide narodъ ὑπήντησεν* (sonst *sъrěsti*), λ 6.28 *za tvoręšteję vamъ*

obidą (*M* 5.44 *napasti*, S *o napastьstvująštichъ*) *ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς*, *ι* 10.32 *kamenie na mę metete ἐμὲ λιθάζετε* (*kameniemъ pobivati λιθοβολεῖν*), *mesti žrěbiję λαγχάνειν*, *věrą jęti πιστεῦσαι* [neben *věrovati*[1])]; ebenso stehen mit der Kopula gebildete Ausdrücke für einfache Verben: *μ* 6.31 *ne bě imъ koli poně ěsti οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν*, *λ* 9,25 *kaě bo polьza estъ člověku τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος* (ebenso *μ* 8.36, *ι* 6.63 für *ὠφελεῖ*), *μ* 3.9 *da estъ pri nemъ ladьica ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ*, *μ* 1.42 *čistъ bystъ ἐκαθερίσθη*, *ι* 4.50 *živъ estъ ζῇ* (ähnlich *λ* 20.38, *ι* 14.19, *M* 4.4, *M* 27.63), *λ* 23.8 *radъ bystъ ἐχάρη*, *λ* 22.7 *podobьno bě* (neben gewöhnlichem *podobaaše ἔδει*, *λ* 11.39 = *M* 23.26 u. 27 z *plьna satъ γέμει*, *μ* 8.2 *milъ mi estъ σπλαγχνίζομαι* (ähnlich *μ* 6.34), *M* 27.15 *obyčai bě εἰώθει* (*μ* 10.1 *ěko imě obyčai*), *ι* 11.50 und öfter *unèe estъ* (Z *dobrě estъ*) *συμφέρει*, *ι* 16.20 *pečalьni bądete λυπηθήσεσθε*, *M* 17.23 *skrьbьni byšę ἐλυπήθησαν*, *μ* 2.1 *sluchъ bystъ ἠκούσθη*, *λ* 18.24 = 12.24 *vy este lučьše* (*λ* 12.7 *sulěiši*) *ὑμεῖς διαφέρετε*. Das Umgekehrte, daß im Slavischen einfaches Verb für einen griechischen zusammengesetzten Ausdruck steht, ist seltener: *M* 26.10 = *μ* 14.6 *truždaete* (A *trudy daete*) *κόπους παρέχετε*, *trěbovati χρείαν ἔχειν*, *M* 18.13 *obręštetъ γένηται εὑρεῖν*, *λ* 9.18 *egda molěaše sę ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον*, *λ* 7.1 *umiraaše ἤμελλεν τελευτᾶν* (dagegen *ι* 11.51, 12.33, 18.32 *chotěaše umrěti*), *λ* 22.64 *kъto tę udari* (O *kъto estъ udarii tę*) *τίς ἐστιν ὁ παίσας σε*. Für andere Redeteile steht das Verb an folgenden Stellen: *M* 6.34 = 10.25 *dovlětъ ἀρκετόν*, *ι* 8.10 *iže na tę važdachą ἐκεῖνοι οἱ κατηγοροί σου*, *M* 21.34 S *vrěmę emati e* (scil. *vino*, cet. *vrěmę plodomъ*)*καιρὸς τῶν καρπῶν*, *ι* 7.4 = 10.24 = 16.25 *ne obinuję sę* (neben *ěvě avě*) *παρρησίᾳ*.

Variation im Ausdruck: Die slavische Übersetzung gibt zuweilen dasselbe mehrmals hintereinander folgende griechische Wort verschieden wieder: *ι* 9.24 u. 25 *člověkъ sь grěšьnъ estъ ašte grěšьnikъ estъ ἁμαρτωλός*, *M* 6.2 *upokriti . . .* v. 5 *liceměri* (ebenso *M* 23.13 u. 14), *M* 13.22 *sь estъ slyšęi slovo i pečalь světa sego i lьstъ bogatьstva podavlěetъ e* (Z + *slovo*) *τὸν λόγον*, *μ* 5.39 *otrokovica . . .*

[1]) In *ι* sehr oft, und zwar viermal so oft wie in den anderen Evv. zusammen. Cf. noch das Eintreten von *godъ godina* für *časъ* (mit einer Ausnahme), worauf schon Jagić im Index zum Marianus aufmerksam macht. Auch im got. zeigt der *ι* bemerkenswerte Abweichungen, cf. Bernhard zu *ι* 6.4 und Streitberg § 269, 4.

otročę, *μ* 6.25 *na bljudě* . . . v. 28 M *na misě*, *M* 24.38 MZ *prěžde potopa* . . . v. 39 *voda* κατακλυσμός, *λ* 5.18 Z *na odrě* . . . *sъ ložemъ*, *λ* 1.41 M *vъ črěvě* (A *ątrobě*) . . . v. 42 *ątroby* (cet. *črěva*), *M* 27.33 A *na město naricaemoe golъgota eže estъ skazaemo* λεγόμενον . . . λεγόμενον (MZ *naricaemoe*, S *na město rekomoe golъgota eže naricaetъ sę*), *λ* 16.18 *privodę iną prěljuby děatъ i ženęi sę puštenoją otъ mąža prěljuby tvoritъ* (Z *děetъ*) γαμῶν μοιχεύει, *λ* 8.24 *vъzbudišę* . . . *onъ že vъstavъ* διήγειραν . . . διεγερθείς, *M* 23.3 M *tvorite po dělomъ že ichъ ne chodite* (auf Rasur, cet. *tvorite*) ποιεῖτε, *λ* 21.32 *ne imatъ prěiti rodъsъ* . . . *nebo i zemlě mimo idetъ*, *λ* 23.7 *posъla i kъ Irodu* . . . v. 12 *Irodъ vъzvrati i kъ Pilatovi* ἀνέπεμψεν, *ι* 6.22 *vъnidą vъ korabь* . . . v. 24 *vъlězą sami vъ korablę*, *ι* 16.32 *grędetъ godina i nyně pride*, *μ* 10.47 *zъvrati* . . . v. 48 *vъpiěše*, *μ* 12.42 *metetъ vъ* . . . *vъmětaachą* . . . *vъvrьže* . . . v. 43 *vъvrьže* . . . *vъmětająštiichъ*, *ι* 8.14 *věmь otъ kądą pridъ i kamo grędą vy že ne věste otъ kądą grędą i kamo idą* πόθεν ἦλθον (ἔρχομαι) καὶ ποῦ ὑπάγω, *M* 10.40 Z *iže vy priimetъ* (M *priemletъ*) *mę priemletъ i iže priemletъ mę priemletъ posъlavšago mę*, v. 41 *priemlęi proroka* . . . *mьzdą proročą primetъ* (M *priemletъ*) *i priemlęi pravьdьnika* . . . *mьzdą pravьdьničą priimetъ* v. 40 ὁ δεχόμενος . . . δέχεται v. 41 ὁ δεχόμενος . . . λήμψεται, *M* 16.11 *ne o chlěběchъ vamъ vъnimati rěchъ chranite že sę*, *M* 26.70 *ne věmь čьto glagolješi* . . . v. 72 *ne znają člověka*[1]) οἶδα *M* 27.51 *katapetazma razdьra sę* . . . *i kamenie raspade sę*, *λ* 6.48 *pripade rěka chramině toi* . . . v. 49 *eiže prirazi sę rěka*, *ι* 10.4 *egda svoję ovьcę iždenetъ prědъ nimi choditъ i ovьcę po nemъ idątъ*, *λ* 6.13 *nareče* . . . v. 14 *imenova*, *ι* 14.11 *věrą imęte* (S *emlěte*) . . . *věrą emlěte* (S *imęte*), *ι* 5.46 *ašte bo biste věrą imali Moseovi věrą biste jęli i mьně*, *λ* 19.21 Z *vъzemleši ideže* (MA *egože*) *ne položь i žьneši egože* (A *jąduže*) *ne sěvъ ŏ* . . . *ŏ*, *λ* 10.5 *vъ nьže domъ* . . . *vъnidete koližьdo* . . . v. 8 *vъ nьže gradъ koližьdo vъchodite* . . . v. 10 *vъ nьže koližьdo gradъ vъchodite* εἰς ἣν ἂν, *μ* 12.3 *drugyi rabъ* . . . v. 5 *inogo*, *μ* 8.33 *idi za mьnoją iže choštetъ po mьně iti*, *μ* 4.4 *ova padą* . . . *i drugoe pade* ὃ μέν . . . ὃ δέ, *λ* 12.46 *vъ nьže dьnь ne čaatъ i vъ godinu vъ njąže ne věstъ* ἐν ἡμέρᾳ ᾗ . . . ἐν ὥρᾳ ᾗ, *M* 7.3 *čьto že vidiši sąčьcь vъ ocě bratra tvoego a brъvьna eže estъ vъ ocě tvoemъ* τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ . . . τὴν ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ, *M* 7.22 *vъ tvoe li imę* . . . *i tvoemъ imenьmъ* τῷ σῷ

[1]) got. *ni wait ƕa gibis* . . . *ni kann mannan.*

ѻ̀νо́мати, *μ* 12.39 *prěždesědanië . . . prъvovъzleženië πρωτοκαθεδρίας . . . πρωτοκλισίας*, *μ* 12.29 MA *prъvěiši* (Z *prъvaě*) *zapovědь estъ vъsěchъ* ... v. 30 *si prъva* (ZA *prъvěiši*) *vъsěchъ zapovědь*, *λ* 23.28 *ne plačite sę o mьně obače sebe plačite sę i čędъ vašichъ μὴ κλαίετε ἐπ᾽ ἐμέ πλὴν ἐφ᾽ ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν*, *M* 13.12 *imąštumu bo dastъ sę . . . a iže ne imatъ ὅστις γὰρ ἔχει . . . ὅστις δὲ οὐκ ἔχει*, *M* 23.12 *iže vъznesetъ sę sъmĕritъ sę i sъmĕrějęi sę* (*ὅστις ταπεινώσει ἑαυτόν*) *vъznesetъ sę*, *M* 7.13 *mьnozi sątъ vъchodęšti imъ* . . . v. 14 *malo ichъ estъ iže i obrĕtajątъ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι᾽ αὐτῆς . . . ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν*, *μ* 13.9 *prĕžde voevodami i prědъ cĕsari ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων*; auch hinsichtlich der grammatischen Formen findet sich zuweilen eine derartige Variation: *λ* 11.40 *ne iže li estъ sъtvorilъ vъnĕštьnee i vъnątrьnee sъtvori ὁ ποιήσας . . . ἐποίησεν*, *M* 18.18 M *eliko ašte sъvęžete . . . eliko ašte razdrěšiši δήσητε . . . λύσητε*, *λ* 8.14 MZ *otъ pečalii i bogatьstviě* (S *otъ pečali bogatьstvomь*) *i slastьmi žiteiskyimi ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου*, *M* 12.37 *otъ slovesъ bo svoichъ opravьdiši sę i slovesy svoimi* (S *otъ slovesъ svoichъ*) *osądiši sę* (M *sądiši si*) *ἐκ τῶν λόγων σου*, *M* 18.25 *povelě gospodь da prodadętъ i* . . . *i otъdati i πραθῆναι . . καὶ ἀποδοθῆναι*, *μ* 14.5 *možaaše bo si chrizma prodana byti . . i dati sę πραθῆναι . . . δοθῆναι*, *M* 10.1 M *da izgonętъ ję i cĕliti* (cet. *iscĕlętъ* oder *cĕlętъ*) *vъsěkъ nedągъ ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν*, *μ* 10.45 = *M* 20.28 *ne pride da poslužętъ emu nъ poslužitъ i dati dušą svoją οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι*, *μ* 6.3 *ne sь li estъ tektonъ synъ Mariimъ bratrъ že Iĕkovu i Osi i Judě i Simonu*, *μ* 4.16 *na kamenьnychъ sěemi σπειρόμενοι . . .* v. 18 *sěanii* (N *siemi*) *vъ trъnii σπειρόμενοι*, *M* 6.2 *vъspriimątъ . . .* v. 5 *vъspriemljątъ*[1] *ἀπέχουσι*, *M* 6.5 *da ěvętъ sę člověkomъ . . .* v. 16 *da bą avili sę člověkomъ*[2] *ὅπως φανῶσιν*.

Das Umgekehrte, daß ein im Griechischen vorhandener Unterschied im Ausdruck in der Übersetzung aufgegeben wird, tritt seltener ein: *λ* 11.8 *vъstavъ ἀναστάς . . .*, *vъstavъ ἐγερθείς*, *λ* 10.39 *imenьmь ѻ̀νо́мати . . . imenьmь* (A *naricaemaa*) *καλουμένη*, *μ* 12.19 *ostavitъ ženą i čędъ ne ostavitъ καταλίπῃ καὶ μὴ ἀφῇ*, *λ* 4.19 *sъ-*

[1] got. *andnemun . . . haband.*

[2] got. *ei gaumjaindau . . .* v. 16 *ei gasailvaindau.*

krušenyję συντετριμμένους . . . sъkrušenyję τεθραυσμένους, M 8.17 S *bolězni ἀσθενείας . . . bolězni νόσους, M* 7.6 S *da ne poperątъ ichъ μήποτε καταπατήσουσιν . . . . i poperątъ vasъ* (MZ *rastrъgnątъ vy*) *ῥήξωσιν ὑμᾶς, M* 13.29 *vъstrъgająšte plěvelъ vъstrъgnete kupьno sъ nimь i pьšenicą συλλέγοντες . . . ἐκριζώσητε, λ* 14.10 *sędi ἀνάπεσε . . . posędi vyše προσανάβηθι ἀνώτερον . . . prědъ sědęštiimi sъ tobojǫ ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι, M* 23.27 *vъnějądą ubo sątъ krasьny vъnątrъjądą že plьni sątъ kostii φαίνονται ὡραῖοι . . . γέμουσιν, ι* 11, 4 Z *si bolězni něstъ kъ sъmrъti nъ kъ slavě božïi πρὸς θάνατον . . . ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ι* 14.17 *vъ vasъ prěbyvaetъ i vъ vasъ bądetъ παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται, λ* 4.16 MS *vъ Nazaretъ vъ nemьže* (A *ideže*) *εἰς Ναζαρὲθ οὗ, λ* 24.28 *vъ vьsь vъ njąže εἰς τὴν κώμην οὗ, M* 7.17 *drěvo dobro plody dobry tvoritъ a zlo drěvo plody zly tvoritъ ἀγαθόν . . . καλούς, σαπρόν . . . πονηρούς.*

Schließlich mögen hier eine Anzahl Beispiele Platz finden, die eine größere Freiheit der Übersetzung zeigen: *ι* 9.6 *pomaza emu oči brьniemь ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, M* 17.27 *jąže imeši* (S *imъšąją sę*) *prěžde rybą vъzьmi τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, ι* 4.38 *azъ posьlachъ vy žętъ ideže vy ne trudiste sę ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε, M* 5.39 *ašte kъto tę udaritъ ὅστις σε ῥαπίσει, M* 5.41 *ašte kъto tę poimetъ po silě ὅστις σε ἀγγαρεύσει, ι* 4.53 *ěko ta bě godina vъ njąže ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ* (scil. *κομψότερον ἔσχεν*) *ἐν ᾗ, ι* 18.22 *udari vъ* (AS *za*) *lanitą Isusa ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, ι* 2.9 *vъkusi ... vina byvъšaago otъ vody ἐγεύσατο τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, M* 5.45 *slъnьce svoe sъěatъ τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει, M* 27.30 *biěchą i po glavě ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, λ* 18.1 *glagolaaše že i pritъčǫ kъ nimъ kako podobaetъ vъsegda moliti sę πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι, M* 15.33 *otъ kądě vъzьmemъ* (O *otъ kądě namъ*, S *kъde u nasъ*) *chlěby πόθεν ἡμῖν ἄρτοι, M* 6.11 *chlěbъ našъ nastavъšaago dьne* (Z *nastojęštaago dьne*, AO *nasąštьny*) *τὸν ἄρτον τὸν ἐπιούσιον, M* 19.9 S *iže ašte pustitъ ženą svoją ne ljuby děavъšą* (cet. *razvě slovese prěljuboděina*) *μὴ ἐπὶ πορνείᾳ, λ* 23.41 *dostoinaa bo dělomъ naju* (A *ěže dělachově*) *ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν, M* 15.32 S *i ne choštą ichъ ne jadъšь otъpustiti* (ähnlich serb. klr., dagegen M *i otъpustiti ichъ ne ědъšь ne choštą*, ZA *ne choštą ne ědъšь*) *καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μ* 6.36 *ne imątъ bo česo ěsti* (ähnlich klr. serb.) *τί γὰρ φάγωσιν οὐκ*

ἔχουσιν, λ 7.4 *dostoinъ estъ eže aŝte dasi emu* ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο, λ 13.8 *donьdeže ją okopają okrъstъ i osyplją gnoemъ* ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια, λ 13.11 S *jaže bě osmi na desęte lětъ i ta sъląka* (cet. *duchъ imąšti nedąžьnъ osmь na desęte lětъ i bě sъląka*) πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα, λ 5.7 *pričęstьnikomъ iže běachą vъ druzěmъ korabi* τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, μ 1.34 *mnogy nedąžьny imąšte različьny jęzę* πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, μ 7.6 *dobrě proreče Isaiě o vasъ liceměri* περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, μ 14.13 *vъ skądьlьnicě vodą nosę* κεράμιον ὕδατος βαστάζων, μ 12.38 *bljudĕte sę otъ knižьnikъ* . . . . v. 40 *poědająštichъ* (Z *poědająštei*) οἱ κατεσθίοντες, μ 16.6 *ideže bě položenъ* ὅπου ἔθηκαν αὐτόν, μ 3.26 *aŝte Sotona vъsta samъ* (Z *samъ vъsta*), ι 11.44 *izide umery obęzanъ nogama i rąkama ukroemъ i lice ego ubrusomъ obęzano*[1] παριεδέδετο.

Andererseits finden sich da, wo der slavische Text mit der griechischen Vorlage übereinstimmt, Stellen, die nur mechanisch übersetzt und nicht echt slavisch sind. Sie systematisch zu untersuchen und zusammenzustellen, würde einen fortwährenden Vergleich mit sämtlichen slavischen Sprachen erforderlich machen, der hier nicht gegeben werden konnte. Einige Fälle, die man auch ohne solchen Vergleich für unslavisch halten wird, mögen hier Platz finden: *M* 18.8 *aŝte li rąka tvoě li noga* (πούς) *tvoě sъblaznětъ tę otъsěci i*[2] αὐτόν, λ 22.59 *krěpljaše sę glagolę* διισχυρίζετο λέγων, μ 15.12 *čьto ubo choštete sъtvorją egože glagolete cěsarě Ijudeiska*, λ 5.36 *eže otъ novaago* (scil. *rizy*!) τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ (scil. ἱματίου), *M* 27.22 *čьto že sъtvorją Isusa naricaemago Christa* (S *Isusu naricaemumu Christu*), *M* 23.17 *kъto bolii estъ zlato li ili crъky* τίς γὰρ μείζων ἐστὶν ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναός, *M* 18.12 A *aŝte bądetъ eteru člověku sъto ovьcъ i zablądituъ edino* (ἕν, cet. *edina*) ... *i ištetъ zablądьšaago* (cet. *-ejǫ*), *M* 23.28 *isplěvemъ jẹ* (scil. *plěvelъ*, τὰ ζιζάνια), *M* 18.25 S *povelě emu gospodь prodati sę* ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι, λ 1.57 *Elisaveti že isplъni sę vrěmę roditi ei* τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν.

[1] Dieselbe Konstruktionsänderung bei Ulfilas: *bibundans*.

[2] Kann natürlich auch abweichend von der Vorlage Dual sein.

O. Grünenthal.

Beiträge zur historischen serbokroatischen Dialektologie.

(Fortsetzung.)*)

Die nasalierten Vokale *ę* und *ą*. Die Schicksale der nasalierten Vokale sind auf dem serbokroatischen Gebiete nicht überall gleich gewesen. Das *ę*, dessen Aussprache eine breite mit einem palatalen Vorschlag war, hat sich im Serbokroatischen (mit Ausnahme des Čakavischen nach dem Palatalen, wo es zu *a* geworden ist) verengt und ist mit dem etymologischen *e* zusammengefallen; die Entwicklung des *ą* ist hauptsächlich eine zweifache gewesen, einerseits ist es zu *u* und anderseits zu *o* (angrenzend an das Slovenische) geworden.

Die Sprache Pergošićs kann nur ein Beispiel zeigen, wo der Reflex des Nasalen ѫ ein *o* ist, im Beispiele namoku vrechi S. 208, sonst ist der ausschließende Reflex des nasalierten Vokals *ą* nur ein *u*. Das vollständige Fehlen des *o* als Reflex des *ą* — das einzige *o* kann ganz unberücksichtigt bleiben — spricht, meiner Ansicht nach, entschieden gegen die Annahme, die Sprache Pergošićs sei identisch mit einem gesprochenen Dialekte der Murinsel.

Daß wir zu dieser Behauptung berechtigt sind, dafür sprechen die anderen Quellen derselben Zeit. Von den ältesten Zeiten bis in das XVI. Jahrh. zieht sich das *o* durch alle Urkunden, die sich auf das kajkavische Gebiet beziehen, sogar durch solche, wo der štokavische Einfluß besonders stark bemerkbar ist. Der Reflex des *ą* ist auch in den heutigen Dialekten der Murinsel nur ein *o*, wie auch in der Umgebung von Varaždin, wo Pergošić wenigstens eine Zeitlang als notarius weilte. Wie hätte er sich nur diesbezüglich so stark beeinflussen lassen können, daß er das angeborene *o* überhaupt nicht mehr kennt. Um dies befriedigend erklären zu können, wird es vor allem notwendig sein, seine Herkunft zu erforschen.

Überblicken wir nun die Entwicklung des *ą* auf dem kajkavischen Gebiete bis zum Ende des XVI. Jahrh.s. Um zuerst die umfangreichsten

*) Vgl. Archiv XXXI, S. 367.

Texte zu prüfen, nehmen wir Vramecs Werke zur Hand. Über die Entwicklung des *ą* herrscht bei Vramec vollständiger Dualismus; es genügt, nur einige Seiten durchzublättern, sei es in Postilla oder in der Kronika, um sich davon zu überzeugen. Er hat das *o* und das *u* nebeneinander in den Wurzelsilben wie auch in den Kasus- und Personalendungen, z. B. i pridosse vu Betsage na *goro* oliueczku Post. I. 1a. i lekmesztu naidete ofzliczu *priuezano* 1a. gozponne primi k fzebe *duso* moiu 2a. kako to hochete u prisezno *nedelo* . . . 2a . . .; pred moko fzuoiu . . . 2a. gde zo popi Sidoufzki zuoiu *drusino* prebiuali 2a. z trombeto 6a . . . Neki pak *lamlaho* 2a. ar praudeni *czueto* 3b. ztopi nebezki *derscho* 6a. ar onde oblaki . . . *proido* 7a. *razumeo* 11a. *imenuuaho* niega II. 47a. *chugahoze* II. 47a. vuche i *chto* II. 98a. *sheleofze* nafzititi II. 108a. i vgrehe grozno *plovo* I. 163a. i naszicheni *beho* I. 171a. b; *rekochi* I. 224a. *siuochi* I. 225a usw.; in der Wurzelsilbe: po *potu* 1a (po pute 1a). *bodi* 1a (budi 1a). vu materine *votrobe* I. 8b. pred *moko* . . . 2a (ztrasnu muku 10a). *vozu* i zmert 15a (v vuzu 9a) usw. Es scheint als ob das *o* in der Kronika etwas seltener in den Kasus- und Personalendungen wäre als in der Postilla, obwohl es noch immer häufig genug vorkommt, wie z. B. *beho* 5. 12. 15 usw. *zovo* 12. 32, *imenuio* 35 . . . i santau *iedno* noghu 36. med *zobo* 33. *vuozo* be polofen 32.

Dem *ą* gegenüber verhalten sich die Gerichtsprotokolle von Krapina gleichwie Vramec; überall kommt das *o* neben dem *u* vor in den Wurzelsilben wie in den Kasusendungen. Nur in einem unterscheidet sich ihre Sprache von jener Vramecs, es kommt nämlich kein *o* in den Personalendungen vor. Z. B.: in der Wurzelsilbe *rokom* 3a. b. 9b. 32a. 38b . . . (neben rwkom), na ÿednw *roko* 60a (aber auch na twÿe *rvke* 4b. na *rvkw* 4b w *rvkah* 38b . . .). *mossa* 49a (auch *mvs* 49b. *mvsa* 44b). *zzodczÿ* 49b (N.) 32a. 51b (I.). *tosÿla* 45a. *tosbe* 53a . . .; in den Kasusendungen: Acc.: *nÿwo* 6a. 9b (bis). 18a . . . *zakladno* zemlÿo 48a (bis). b. *nowo* prawdw 31a. *ÿedno* nÿwü 49b. za nekw *wozo* 60a . . . Instr.: zÿlom 3a. 6a . . . zobo 54a (neben kaije ona zobw donezla 44b); dagegen kommt ein *u* außer den schon erwähnten noch in: *zvdecz* 43a. 55a. *zvdacz* 64a. dwa *zvda* 44a . . . oder onw ÿednw doledrnw *nÿwü* 41b. wzw *obchÿnw* 4a. zwoÿw *dedichÿnw* ÿ *babschÿnw* 5a . . . zwoÿom *brathÿw* 4a. z *nowo prawdw* 31a. ÿednw *rvkw* prÿzechÿ 32a.

Dieser Wechsel des *o* und *u* kommt auch in den Urkunden vor. Es genügt nur jene anzuführen, welche auf dem Gebiete der Murinsel und Umgebung von Varaždin entstanden sind, z. B.: aus Nedelišće: *bodochy*

A. Cr. 293. 294. *giboche* i *negiboche* marhe 293. pod *summo* 293. 294. gore *imenuwano summo* ili *marho* 294; in einer anderen Urkunde: A che li bj kada possal . . . na *oddaio* 307. na *koreniko* ponuditj 307. na *niegowo prosnio* 307. dagegen: i zlamene *rukw* dal 306. *bwdi* 306 usw.; in einer Urkunde aus Legrad: *zozedi* 310. *polouiczo* (bis) 310. da ga iaz *hocho* braniti 310; dagegen: kotere *zu* mene dopale 310.

Wie steht es sonst mit der Entwicklung des *ą* auf dem kajkavischen Gebiete? Überblickt man das Material, welches in den Orts- und Personennamen der latein. Urkunden vorliegt, so findet man einerseits schon in den ältesten Zeiten ein *o*, hie und da auch ein *u*; anderseits begegnet man verhältnismäßig noch sehr spät dem Rhinesmus. Daß der Rhinesmus, welcher im allgemeinen nicht mehr in der Aussprache üblich war, noch ziemlich häufig auftaucht, ist als ein Festhalten an den alten zuerst in der Schrift notierten Formen anzusehen; so besonders in *Zomzed*, *Dombro*, *Lonka*, *Concha* (s. MEZ. I. II. MZ. I... MT. I. II), *Horonguza* (XIII. Jahrh. Vj. VI. S. 149. später auch *Haroguicha* MZ. I. 147 aus dem J. 1342). Das *o* und das *u* kommen vor in den Beispielen: XII. Jahrh.: *globossa*, *Globouez* MEZ. I. 4; XIII. Jahrh.: *Loca*, *Loky*, *Locauc* MEZ. I. 14. 62. 81. 110. 151 (MT. I. 7. *Logauech*, 27. *Preloca*). *Wlcilog* MEZ. I. 42 (auch 14. Jahrh. MEZ. II. 108). *globoca* mlaca, *Globocizo*, *Globoky* potok *Globouec* (MEZ. I. 19. 40. 42. 133). *globokamlaca* MT. I. 12. *Crogh* MZ. I. 10. *dobowgerm-dobowgurni* MT. I. 7. *Labod* MEZ. I. 181 usw. XIV. Jahrh.: oztra *loka* MEZ. II. 90. *ocrogla* mocricha MZ. I. 358 (neben *okrugla* mocricha S. 367). *Dobrava* MZ. I. 357. *Golob* MZ. IV. 153. 302. 305 . . . *Gozka* MZ. V. 375. *orosnyk* MZ. IV. 205. 208. V. 369 (bis) 383. 385 (bis). *Cratka roka* MZ. V. 370. Deueti *zodech* MZ. V. 164, 186, 236.

Das *u* kommt vor in Dobra *kucha* MZ. V. 385. *kuchia* ebda. 380. *Golubouch* Vj. VI. 154. *ocrugli* chret MT. I. 49.

XV. Jahrh.: *Globoky* MZ. X. 218. 260. *Dobrawa* MZ. VI. 506. MT. I. 206. 319. 321. II. 37. 43. 113 . . . *Loka* MZ. VII. 266. *Zobotycza* MZ. VI. 504. Vj. VIII. 161. *Zoberothsina* MZ. VII. 118. gorzki *pot* MT. I. 321; dagegen ein *u*: *Dubowamlaca* MT. I. 299 (neben *Dobowamlaka* I. 224. 298. 409 . . .). *Dubrawa* ebda. I. 321. *Gluboky* I. 198. *Okruglicza* I. 268—69. 369. *Dobrakwcha* I. 409. 439 . . . Vj. VIII. 160. *Dubravicza* Vj. I. 88. *Luka* Vj. I. 90. 94. 96. MZ. VI. 255. 269. *sudach* Vj. I. 94. 96; der Wechsel zwischen *o* und *u* ist besonders häufig in den Ortsnamen: *Korilovecz-Kurilovecz*, *Losecz-*

Lusecz, *Koche-Kuche*, *Lokavecz-Lukavecz* usw. (vgl. MT. Ortsregister zu Bd. I u. II).

XVI. Jahrh.: *Sosset*, *Sosed* Vj. IX. 183. 185; 81. *sodecz* MZ. VIII. 206 (neben *zwdeczywan* ebda. 184). *Lokar* MZ. VIII. 98. 112. 244. *Loke* Vj. VIII. 126. Delnychky *poth* MT. III. 89. 272. gozthylnychky *poth* III. 135. 136. *Dobrakocha* III. 168. *Dobrawa* II. 253, III. 79. 298. 300—1 usw.; mit dem *u*: *Lwcka* Vj. XI. 23, 26. MT. II. 436. III. 83. *okrwgh* Vj. VIII. 16. *Gayookrwglyak* MT. III. 346. *Kwth* MT. II. 294. 295 (neben *Kooth* ebda. 344—5—6); und wieder derselbe Wechsel zwischen *o* und *u* in *Koche-Kuche*, *Losecz-Lusecz*, *Lokavecz-Lukavecz* usw.

Das *l̥*-sonans. Das sonantische *l̥* hat sich auf dem serbokroatischen Gebiete in zwei Richtungen weiter entwickelt, entweder hat es sich vokalisiert einerseits zu *u*, anderseits zu *o*, oder es hat sich mit einem *e*-Vorschlage erhalten. Der Anfang der Vokalisierung wird ungefähr in das XIV.—XV. Jahrh. gesetzt und nur die ältesten Spuren reichen in das XIII. Jahrh.

Wie verhält sich das Kajkavische bezüglich der Vokalisierung des *l̥*-sonanten im allgemeinen und besonders im XVI. Jahrh.?

Fangen wir mit dem XVI. Jahrh. an. Die Sprache Pergošićs kennt auch hier nur ein *u* (wie beim vokal. *ą* Nasalen). Somit knüpft sich die schon einmal aufgestellte Frage daran, wie wäre dies zu erklären, wenn man ihn als einen Kaj-Sprecher (aus der Murinsel) annähme, daß er das *o*, welches doch in seinem Dialekte der Hauptreflex des *l̥*-sonanten war, überhaupt nicht kannte, während alle zeitgemäßen Quellen es sogar vorziehen. Polívka hat in seiner Studie das *l*-sonans ganz übersehen, deswegen wollen wir hier einige Beispiele anführen: *dusen* 5. 212. 215 (*duusen* 5. 6. 212. 213 . . .). *dughouanie* 129. 198. 202. 203 . . . *duugh* 205. *duugha* 201. 203. *dusnyk* 216. *muuchanie* 202. *muchati* 202. Von der Wurzel *tl̥mač-* kommen *u* und *o* nebeneinander vor: *pretumachiusi* 142. v *pretumachēi* 139. *pretumachenie* 206; *pretumachil* 223; *tomachenje* 15. 41. *tomachi* 41. *tomachenia* 133. *protomachi* 5. 34; in der fremdartigen Form: *tolnach* 12. 107. *tolnachnik* 201; im Namen *Bl̥garin-* auch in der fremden Form: *Bolghari* 211 (bis) und *Bulgare* 211.

Bei Vramec erscheint auch hier derselbe Dualismus wie beim *ą*; ja man könnte sogar sagen, er ziehe das *o* dem *u* vor z. B.: ar kako *golob* nema *sochÿ* Post. I. 36b. *vok* 71b. 109a . . . *ſzoncze* 5b. (4mal) 7a . . .

198a . . . II. 67a. b. (neben *ſzuncze* II. 67a) *ſzonchi* I. 56a. *zonchenoga* 45a. 30b. 31a (neben *ſzunchenoga* 30b . . . II. 67a). *dosen* I. 35a. *dosni* I. 29b. 40a (neben *dusno* I. 40a) . . . *izponi* I. 1a . . . 35a (*zpuniti* 35a oft, *napunete* 41a), zlo i *sohko* ie tebe I. 39b. *o sohka* . . . I. 173a (neben *suhki* i zerditi I. 42b). vze *zoze* od nih ochiu I. 7a usw.

Derselbe Dualismus herrscht auch in den Gerichtsprotokollen von Krapina z. B.: w drwgom *dogowanÿ* 56b. *dogwwanÿe* 57a. ÿ za nÿw *doge* plachal 54a. oztalÿ *dosnÿczÿ* 42b. 43a. bÿlÿ bÿ *dosnÿkÿ* 43a. ÿ od moÿe *ponÿcze* 40a; dagegen *dwgowanÿe* 4a. 43b. *dwsnÿkÿ* 41a. 42a. *dwsenÿe* 41a. 52a (auch *dosen* 57b). *dwsnÿczy* 41b. 44b. za zwoÿ nekÿ *dwgh* 42b. 44b . . . na *pwnom* 56b. na *pwne* 59a usw. In den Urkunden der Acta Croat. kommen auch *o* und *u* vor: Nedelišće: w *dogom* werhu, od *zonchenoga* zhodaya 294. *dogha* 288. *Wokmerowycha* 291. pry thom *doghowanye* 312. *Zthobychany* 309 gegenüber *dugouaniah* 306. *napune* 306. *dusen*, *dusni* 307. 300. *zwnczem* 309.

Wie das *l*-sonans gerade im Kajkavischen gesprochen wurde, ist aus den vorliegenden Beispielen schwer zu erschließen; man könnte doch vielleicht sagen, in der Schreibweise *l* und *el* sei ungefähr die Aussprache des wirklichen *ł* zu sehen und in der Schreibweise *ol* (wo das Slovenische geblieben ist) und *ul* schon der erste Schritt zur Vokalisierung. Bis in das XIV. Jahrh. sind die Fälle häufiger, wo das *l*-sonans noch nicht vollkommen vokalisiert ist, vom XV. Jahrh. aber überwiegen schon die Beispiele mit dem vokalisierten *ł*-, welches trotzdem schon im XIII. Jahrh. auftritt.

XII. Jahrh.: *Velceta*, *Vehlc* MEZ. I. 8. 3. *Wolcmerij* MEZ. I. 4; XIII. Jahrh.: *Wlc*, *Wlcheta*, *Wlcilog*, *Wlcedrug* . . . (MEZ. I. 14. 72. 81. 89. 29. 42. 96. 97 . . . MZ. I. 27. MT. I. 5. 15. 21. 30 . . .) *Welceta* MEZ. I. 8. 9 . . .; *Volk*, *Wolcheta* . . . MEZ. I. 21. 51. 61. 62 . . . MT. 11. 12. 15. 16 . . . *Dolsiza* MEZ. I. 43; *Wulk* . . . MEZ. I. 126. 137. 167 . . . *Dulga mlaca* MEZ. I. 37; schon vokalisiert in: *Voke*, *Vochiche* MEZ. I. 149. *Chonk* MEZ. I. 120. *Doboca* MEZ. I. 163. MZ. I. 48. MT. I. 26.

XIV. Jahrh.: Außer *Wlk* und den Ableitungen (vgl. MEZ. II. MZ. IV u. V. MT. I. sei nur erwähnt *Wlchyapeta* (MZ. IV. 64). *Oplzauech* und *Oplzauch* MZ. IV. 86. 104. 115; *Dolgo* MEZ. II. 76. *Dolgy* MZ. V. 251. 391. *Dolsyche* puzte, *Dolsicham*, *Dolsicha* (MEZ. II. 43. 119. 122). *Opolzauech* MZ. IV. 111. 115. 117 . . . *Stolpna* MEZ. II. 119. *Tolzti* MZ. I. 382. *Tolztouich* MEZ. II. 90. *Dolboki* MT. I. 92; *Vulk*,

Vulkodolia MEZ. II. 43. 90. *Ztulbicha* MEZ. II. 48. 88. MZ. I. 147. Vj. VI. 154. 157 . . . vokalisiert zu *o* in: *Stopen* MEZ. II. 119. *Stopnik* MEZ. II. 61. MZ. IV. 270. *Wok* MZ. V. 160, 392. zu *u*: *Stubicza* Vj. VI. 156. 157. *Vuk* M. Z. V. *ztoyuuk* MZ. V. 50. 52. 112 (neben *Zloywlk* ebda.); *ou* begegnet in *Stoubicza* Vj. VI. 161.

XV. Jahrh.: Von *vlk-* und seinen Ableitungen abgesehen, finden wir noch: *Stulbycza* MZ. VI. VII. IX. X. *Dulsicha* . . . MZ. IX. 59. 74. X. 137. MT. I. 291. 298 (neben *Dusicza* MT. II. 80. 113. 124 . . .). Anna longa aliter *dulga* MZ. VII. 174. 184. 321. *dulga* zemla MT. II. 114; vokalisierte Reflexe in: *Boha* MZ. IX. 110. Pod *hom* Vj. I. 88. *Chon-Chonka* MZ. VI. VII. IX. X. *Wok* MZ. VI. 70. 71. *Ztopnyk* MZ. VII. 72. MT. X. 277 usw. *Wokozawicz*, *Wokchewicz* Vj. VIII. 159. 160. *Zthobycza* MT. II. 72. 129. 138 (neben *Zthwbycza* ebda., MZ. I. VI. Vj. VI. 157). in den Personennamen: *Wochych*, *Wokoyewzky*, *Wokowych* . . . (vgl. Register zu MT. II; *Chun*, *Chunek* MZ. I. 80. 82. 92. 93 . . . IX. 59. 61. 67 . . . *Ztupnik* MZ. II. 456. 463. 464. III. 198. IX. 265. 329 . . .

Zuletzt kommen wir wieder in das XVI. Jahrh. zurück. Bis in das XV. Jahrh. sieht man, wie *l*, *ol*, *ul* häufig genug neben den schon vokalisierten Reflexen vorkommen, und wir haben keinen Grund, nicht anzunehmen, daß es auch so gesprochen wurde, besonders im Beispiele Anna longa aliter *dulga* und *dulga* zemla (s. o.); alles das verschwindet im XVI. Jahrh. und ausgenommen einige Male *Wlk* (Vj. XI. 36, 37). *Tolzto* potok Vj. VIII. 20 und *Stolwicza* Vj. IX. 183, begegnet man nur den reinen Vokalen *o* und *u* wie z. B.: *Doboka* MZ. III. 10. *Dosicza* MZ. III. 30, 36 (neben *Dwsycha* ebda. 44). MT. II. 458—59. 460—1. III. 274 . . . *Hom*, *Homzki* MZ. VIII. 81. MT. III. 218. 219. 530. Vj. IX. 86. XI. 10. *Zthobycza* MZ. III. 14. VIII. 153. MT. II. 259. 260 . . . Vj. VI. 138. VIII. 6. 15. 31 . . . (neben *Zthubycza* ebda.). *Zthopnik* Vj. VIII. 30. MT. III. 540. 541 (auch *Zthwpnyk* ebda.). *Thozti* MZ. VIII. 156. 193 (auch *Thwzty* ebda.). *Wok* MZ. VIII. 151. MT. III. 110 (neben *Wuk* ebda. 555) und in den Ableitungen von *Vok-* (vgl. MT. III). dem *u* begegnet man in: *dwga* greda MT. II. 286. *Dwga* ledyna ebda. 293. *Dwgy* germ 160. *Dwsycze* 90. 274. 379 usw.

Wie wir aus den angeführten Beispielen sehen können, waren auf dem kajkavischen Gebiete immer, seit den ältesten Zeiten bis in das XVI. Jahrh. beide Reflexe gleich üblich; in denselben Urkunden kommt in denselben Wörtern ein *o* neben *u* vor. Man kann also sagen, das

Verhältnis des *o* zum *u* war im XVI. Jahrh. wenigstens jenes von heute. Wie wir aber wissen, in der Murinsel kommen heutzutage beide Reflexe vor (vgl. Oblak, Zbornik jugoslav. akad. I. 49), Pergošić aber kennt das *o* nicht, so kann sein Dialekt nicht in die Murinsel wie auch nicht in die Umgebung von Varaždin versetzt werden.

Es muß jedenfalls auffallen, daß, während Vramec und alle anderen Quellen immer mehr oder weniger parallel gehen, Pergošić immer für sich steht. Das kann nicht zufällig sein, ebenso wenig kann es auf die Weise, wie dies Polívka und andere tun, erklärt werden, als wäre er ein Kajsprecher der Murinsel oder der Umgebung seines Aufenthaltsortes gewesen, dessen Sprache stark vom Štokavischen beeinflußt war, da ihm doch die charakteristischsten Merkmale des Dialektes seiner Umgebung fehlen, zu welchen jedenfalls das *o* für den Nasallaut *ǫ* und das Sonans *l̥* (wie auch das *j* für die Gruppe *d* + *j*, von welcher gleich die Rede sein soll) zu rechnen sind. Vorläufig können wir keine genügende Antwort auf diese Frage geben, vielleicht wird es später einmal möglich werden, in diese offene Frage etwas Licht zu bringen.

Konsonantismus. Wir beginnen mit der primären *d* + *j*-Gruppe.

In den serbokroatischen Dialekten kommen zwei Reflexe vor, östlich ein *đ*, westlich ein *j*; während das *j* am Boden verliert, war es dennoch einst viel mehr verbreitet. Das Kajkavische bildet bezüglich der *d* + *j*-Gruppe die Brücke zwischen dem Štokavischen der serbokroatischen Sprache und dem Čakavischen und Slovenischen. Während dem Štokavischen das *đ* eigen ist und dem Čakavischen wie auch dem Slovenischen hauptsächlich das *j*, hat das Kajkavische die beiden Vertretungen, d. h. angrenzend an den što-Dialekt das *đ*, und angrenzend an den ča-Dialekt und an das Slovenische das *j*. Es ist zwar anzunehmen, daß das *j* auch innerhalb des Kajkavischen an Boden verloren hat, doch dort, wo es heute noch gesprochen wird, können wir es auch für die Zeit Pergošićs voraussetzen.

Es ist wahr, heutzutage kennen die Dialekte der Murinsel beide Reflexe, doch das *j* wird noch immer vorgezogen und es hat nur an Boden verlieren aber nicht gewinnen können. Und was sehen wir bei Pergošić? Er kennt das *j* überhaupt nicht, sondern nur das *đ* (geschrieben als *gi*, *gy*, *ǵ* und *g*), also kann sein Dialekt nicht der der Murinsel sein, weil, wenn er sich von einem anderen Dialekte beeinflussen ließe, doch auch etwas von dem seinigen übrig bleiben müßte und das ist nicht der Fall.

Hier stößt man wieder auf dasselbe Hindernis, welches man nicht so leicht überwinden kann.

Ganz anders ist es bei Vramec. Bei ihm kommen beide Reflexe vor, obwohl er das *đ* vorzieht, z. B.: *prihagia*, *dohagia* Post. I. 1b. 13b. 22a. 35b . . . 224b. *chugiena* 22b. *zugiena* 25b. 145a. *tugïyna* 31b. *nevighen* 144b. *vighene* 144b. *ozloboghenia* 146a. 170b. *potergenie* 36a. 104b. 124b. *desga* ie zmolil II. 46a. *desg* I. 120b. II. 8b; *ozlobogen* Kron. 5, *zpreuogen* 48. *mlagi* 26. *naregeni* 32. 44; von der Wurzel *rod-* mít dem *đ*: Post. I. 5. 11. 15. 16. 18. 19. 22. 23 . . . Kron. 17. 18. 19. 27. 32. 33 . . .; das *j* kommt vor in *seïyen* I. 199b. II. 72b (auch *segen* II. 73b). *ozloboien* Kron. 10. *mlaÿ* 43. *tuye* 53; von der Wurzel *rod-* mit dem *j* in: Post. I. 15. 16. 17. 18. 19. 21. 22. 23. 26. 30 ... 121. Kron. 3. 4. 5. 6. 9. 10. 12. 13. 15. 16. *porogene* ali *roifztuo* Post. II. 83a usw.

Dem Wechsel zwischen *đ* und *j* bei Vramec schließen sich auch die Gerichtsprotokolle von Krapina an: es kommt *đ* neben *j* ohne jeglichen Unterschied vor, wie dies die folgenden Beispiele zeigen. Das *j* kommt vor in: *meïj* gozpoczkým wertom welýkým (ý med nýwamý) 3a. prawda be mej 37a (neben *megïj* 9b (bis) 31a. 60a . . .), ký zem blýsný *meïyas* nýegha 4a. 37a (3mal). sto ze gode nýega *preïyeh* doztoý 4a. na *twïje* rwke prýslo 4b. *nahaïyamo* 44a usw.; mit *đ*: *nahagïyamo* 44b. 65a. *nahagïyaïyw* 57b. zasto nassý *pregïj* od *twgïyne* 64a. b. ýz *twgïyh* rwk 65b. nego ýe *twgïyna* te zemlýe prodala nassým *pregïyem* 64a (bis). Das *j* kommt neben *đ* auch in den Urkunden der Acta Croat. vor, so z. B.: *meiasj* 306. *meiassem* 307 neben *meg* 293. 306. *megyasy* 294. *potwergienia* 294. 297. *zazagien* 306.

Die anderen Quellen sind bezüglich der *đ* + *j*-Gruppe sehr karg; aber doch in den wenigen Beispielen die vorhanden sind, können wir denselben Dualismus zwischen *đ* und *j* konstatieren. Beispiele mit *j* sind: *Grayena* MEZ. I. 23 (XIII. Jahrh.) neben *Gragena* MZ. I. 71 (1292). II. 22 (1503). *Meychretye* MT. I. 347. 384. II. 124. 127 (neben *Metchrethye* ebda. II. 73. 80). *Meypothnycka* MT. I. 329. 332. 434. II. 139. *Meya* ebda. I. 404. *Meycza* 227. *Pleskameya* MT. I. 228; und mit dem *đ*: *Kagennik* MEZ. II. 43. *Megurechye* MEZ. II. 48. 84 ... MZ. III. 50. MT. II. 206. III. 419.

Besonders muß man ein Beispiel bei Vramec hervorheben, wo wir jedenfalls ein *j* erwarten würden und es steht.doch *đ*, nämlich i omoriena iezta pri *Aquilegie* Varafe Kron. S. 23 (Agr. Ex. Bl. 21a), neben *Aquilea*.

Was die primäre Gruppe $t + j$ anbelangt, so ergibt sie auf dem serbokroatischen Gebiete bekanntlich ein weiches *ć*; das Kajkavische bildet auch hier die Brücke zwischen dem Serbokroatischen und dem Slovenischen, wo von der Gruppe $t + j$ ein hartes *č* entstanden ist, indem die nördlichen kajkavischen Dialekte angrenzend an das Slovenische auch ein hartes *č*, und angrenzend an das Štokavische und Čakavische im Süden ein weiches *ć* kennen; welches von den beiden auf dem kajkavischen Gebiete an Boden gewonnen oder verloren hat, ist noch nicht festgestellt.

Dr. Polívka glaubt annehmen zu können, Pergošić unterscheidete die beiden *č* und *ć* — wenn auch nicht konsequent —, das *ć* wollte er hauptsächlich mit dem *chi*, das *č* mit dem *ch* wiedergeben; daß man hier keine Konsequenz erwarten kann, ist ersichtlich aus der allgemeinen Inkonsequenz der nicht lateinischen Laute wie *đ*, *ļ*, *ń*, *ž*, *š* usw. Für Vramec können wir das nicht behaupten, obwohl er auch *ch* und *chi* kannte doch vielleicht nicht in demselben Sinne, wie dies für Pergošić vorausgesetzt wird; so neben *kchier* zrechiu I. 159 a, hochiu II. 53 a, domachia II. 63 b, und milofchia I. 177 a, schreibt er auch *krichiahu* Post. I. 1 b. *chiezto* 10 b. 15 a. *zlechie* 21 b usw.

Die Gerichtsprotokolle von Krapina scheinen einige Male das *ć* in der Gruppe *šć* durch die Schreibung *chi* wiedergeben zu wollen, sonst aber nicht, doch auch dieselben Beispiele werden noch häufiger nur mit dem einfachen *ch* geschrieben z. B.: *zweschïya* 6 b. 7 a. b. *ïyoschïye* 49 b. (gewöhnlich aber nur *zwescha*, *zweschaïyw* . . .).

Die sekundären Gruppen $d + j$, und $t + j$ bleiben unverändert. So schreibt Pergošić *bratya*, *bratthia*, *tretie* . . . ebenso Vramec: *czuetie* Post. I. 76 a. zdignoze velik veter zburkanie zlapou ali valou morzkih ki *ladiu* prekrivahu Post. I. 47 b. II. 1 a (bis) da *ladia* prekrivaseze valmi ali zlapmi Post. I. 47 a; *bratïyw* Krap. 4 a. b. *Podgradya* MZ. I. 59. *zaprwdye* MT. II. 507. *Rakythye* MEZ. II. 120. MT. I. 198. 259 . . . II. 451. 522 . . . *zawerthye* MT. II. 314 usw.

Die übrigen Konsonanten können wir nicht eingehend besprechen, nur das wichtigste soll erwähnt werden. Die Assibilierung der Gutturalen ist in der Deklination und Konjugation nicht konsequent durchgeführt, sondern bleibt hie und da aus. Eine Neuerung ist das Eintreten der Assibilierung im Instr. plur. masc. der *o*-Stamm vor dem *i*, welches einem ъ*ı* entspricht. Pergošić läßt die Gutturalen im Loc. sing. und plur. masc. der *o*-Stämme und im Dat. und Loc. sing. fem. nicht assibilieren (vgl.

S. XCV—XCVII), dagegen werden sie im Nom. und Instr. plur. masc. der *o*-Stämme, wenn auch nicht konsequent, assibiliert. Besser ist die Assibilierung bei Vramec erhalten, da sie bei ihm auch im Loc. sing. und plur. der *o*-Stämme vorkommen kann, so z. B. po *prorocze* Post. I. 4a. 21a . . . (neben po *proroke* gouorechem 1a) po *proroczeh* 2b. 4a . . .; auch in dem Adjektiv *vbog* kommt im Nom. Plur. Sibilant *z* vor dem *i* also: *vbozi* Post. II. 107a, b (neben *vbogi* I. 14a). In anderen Quellen kommen auch die Gutturalen und Sibilanten im Nom. und Instr. plur. der *o*-Stämme nebeneinander. Krap. *dosnÿczÿ* 41b. 42b. 44b. *dosnÿkÿ* 42a. 43a . . . als Nom.; *prÿzesnÿczÿ* 41b. 44a. neben med *trawnÿkÿ* 3a. *newernÿkÿ* 58a . . . als Instr. . . . So auch *Versi* (mons MEZ. I. 18 aus dem J. 1209). *Nouaczi* MZ. II. 42. *Turczi* MZ. VI. 57. 192 . . . anderseits *Chehy* MZ. II. 193. IV. 369. Vj. I. 196. MT. I. 37 . . . *Nowaky* MT. I. 93. 97. *Uzkoky* MT. III. 261. 266 usw.

Weiter sei erwähnt, daß es Fälle gibt, wo sonst im Serbokroatischen das sekundäre *l* (epentheticum) zwischen den labialen Konsonant und das ihm folgende *j* eintritt; das ist hier nicht der Fall, z. B. *zdrauiu* Perg. 4. Vramec *zdrauie* Post. I. 46a. 66a . . . MZ. IV. 273. 274 auch *zdrauye*; *dryeuie* Perg. 114. Vram. 1a. 2a. *diui* (divļi) Vram. Post. I. 10a. *kopie* Kron. 47. zedem iezer vlahou *robia* Kron. 50. 52. Zus. in *keruiu* Kron. 26. *lyppye* MT. I. 7. 102. 359 . . . *Zwybye* MZ. II. 391 . . .

Bei den Labialen sei noch erwähnt der Abfall des *v* vor dem *l* und der Ausfall nach einem *b* und in der Wurzel *dvig*. Für Pergošić vgl. S. LXXXII; dagegen Vramec: *ladanie* Kron. 4. (4mal) *lada* 5. *laztiuna* Post. I. 5a; *obernoti* Post. I. 3b. 25a. 54a; *obeszeliseze* kroto veszeliem ali radoztiu veliku Post. I. 31a. *obezelana* Post. I. 42a; neben *zdignete* Post. I. 5a. 7a . . . kommt auch *Duisesze* velika voizka Kron. 58 i takosze voizka *duisse* Kron. 58.

Formenlehre.

Deklination. Nomin. Sing. Vom Nom. überhaupt ist nichts zu sagen. Speziell sollen wir das Vorhandensein der dem akslav. крꙑ entsprechenden Form hervorheben, welcher man noch bei Pergošić (S. 209. 222) und Vramec begegnet; man sieht aber, daß kein Verständnis mehr für sie war, da sie auch als Acc. sg. vorkommt, z. B.: i moia *kri* Post. I. 1b. 19b. *keru* ali *krÿ* 41b. *kri* na zemlu . . . preleiana 180a. ar *krÿ* Abeloua iz zemlie ie g Bogu krichala 223a. kako *kri* Abelona iz zemleie na Kaina tosila 229b. da pryde oberh vasz vszaka *krÿ* II. 11a; da-

neben auch *keru* I. 140b. 144b. 145a (ter) usw.; *kry* als Acc. sg. kommt in den Beispielen: szuetu *krÿ* zuoiu prelea I. 29b. kije praudennu *krÿ* vchiuil preleiati II. 82b.

Das Kajkavische des XVI. Jahrh.s kennt den Vokal mit der besonderen Kasusendung fast nicht mehr, sondern, wo er am Platze wäre, kommt nur der Nom. vor. Die einzigen Beispiele, wo er noch vorkommt, sind noch *gozpodine-gozpodne* und *gozponne*, *Bose* (Vram. I. 2a. 20b. 35a. 44b . . . 198a, 11b. 198a; einmal auch *brate*, neka dati vun znemem I. 160a.

Gen. sg. In den Beispielen *gradw* kmethye MT. II. 380 und tako gozpodin neke *zdomu* na chefzt . . . zua Vram. Post. I. 220b ist vielleicht der einzige Rest der *u*-Stämme zu sehen. Von den konsonant. Stämmen sind sichere Reste nur von *n*-Stämmen üblich gewesen wie in *dne* (ДЬНЄ) Perg. 135. 219. 122. Vram. Post. I. 2a. 5a . . . 60b. Krap. 42b; *plemene*, *ßemene*, *vremene* Perg. (vgl. S. CIII) Vram. Post. I. 20b. Kron. 35; aber es kommen schon auch die neueren Formen mit der Endung der *o*-Stämme Perg. CIII. Vram. Post. I. 16a. II. 71a, toga *imena* I. 23a . . .

Dat. sg. Die *u*-Endung der *o*-Stämme hat die Endung der *u*-Stämme *-ovi* ersetzt, doch dieser Endung *-ovi* begegnet man bei Vramec z. B.: otecz *fzÿnoui*, zÿn otczu . . . Post. I. 186a, shene mus zauezan iezt a shena takaise museui I. 41b und tako i sena zauefzana ili priuezana ieszt *moseui* II. 110b (daneben kommt *fzÿnu* als Dat. vor I. 229. II. 71a. Krap. 49b usw.); die konsonant. Endung *i* für den Dat. kommt einige Male nur im Worte *dète* so Perg. i protiu mertuomu plemenitomu chloueku i prot nezrele dobe *deteti* S. 137. Vram. i oni tomu mlado roienomu *deteti* Post. I. 22b . . . mati dragomu *deteti* iz ruk tergalifzu kruh 186a. i gouorila ie *deteti* 186a (neben *detetu* fzuoiemu Post. II. 49a), und in zemeni niegouomu II. 57b; sonst nur ein *u* der *o*-Stämme wie i *szemenu* niegouomu i nihouomu Vram. Post. I. 222a. II. 59a. 69b. g drugomu *vremenu* I. 168. proti *imenu* Jesuseuomu I. 128b. thi proti . . . i *plemenu* voiuiu Post. II. 95a.

Accus sg. Dieser Kasus hat sich im Kajkavischen nicht parallel mit dem Štokavischen weiter entwickelt. Der Verständlichkeit wegen sollte man den Acc. vom Nom. unterscheiden, und da hat man sich in verschiedenen slav. Sprachen verschieden geholfen. Das Štokavische hat für den Acc. bei den lebenden Wesen die Form des Gen. sg. genommen und bei den leblosen Dingen dient auch weiter dieselbe Form für den Acc. wie auch für den Nom. Das heutige Kajkavische kennt meistens

den Unterschied nicht, sondern es kommt die Form des Gen. sg. ebenso bei den leblosen Dingen wie auch bei den lebenden Wesen vor. Dieselbe Erscheinung kommt aber auch schon im XVI. Jahrh. vor (vgl. auch Arch. XXIX. S. 362). Der alte Acc. hat sich erhalten in *za mus* bei Pergošić S. 38. 70. 87, bei Vramec und in den Gerichtsprotokollen von Krapina kommt auch hier nur *za musa* Post. II. 111b (bis). Krap. 45a. 49a usw.

Loc. sg. Die Mascul. und Neutra der *o*-Stämme sind bezüglich des Loc. im XVI. Jahrh. auf dem Kreuzwege; während sie einerseits noch an der gesetzlichen Endung festhalten, beginnt anderseits schon die Endung der *u*-Stämme die Oberhand zu gewinnen. Was die Unterscheidung in der Endung der harten und weichen Stämme (ѣ-и) anbelangt, so ist sie nicht mehr konsequent erhalten; am besten kommt sie zum Ausdruck bei Pergošić (vgl. XCIV), weniger in anderen Quellen, so bei Vramec bei Masc. im Beispiele: v ouom *plamne* ali *oghni* Post. I. 148b. II. 96a. Kron. 9 (neben v tom *ogne* I. 152a. budu znamenia v *ſzoncze* i v *mezecze* 4b. po . . . zuoiem *ocze* Kron. 7. 14. 18 u Niniue *varaſe* 9. na *koncze* ouoga leta 64. Pokopan be v *Zagrebechke czirkue*, ſzuetom *Kralie* 63 usw.). prÿ welÿkom *zdenczÿ* Krap. 7a. (prÿ welÿkom *zdencze* 3a. 5a). w *chernchÿ* 9b; viel besser sieht man die Differenzierung der weichen und harten Stämme bei den Neutr., so z. B. Pergošić vgl. S. XCVIII; Vramec: v *chineni* Post. I. 15a. po *predechtue* i *znameni* chudez 14b. v *lamani* 102a. 103b. 105b. v *paſzeni* i *chuuani* 109a. v *terpleni* i neuolah i *preganiani* 127a. v nih *zerczi* 100a. 127a. ali beru na *terni* grozdie 174a. v *doguuani* 139b. 153b usw. (neben po *obernienie* II. 46a. v *zercze* 52b. po ſzuoiem *rogenie* 20b. na *polie* I. 19b. Kron. i potonu vcherulenom *Morie* Kron. 6. 11. 18 . . . na *pole* Vrane 47 usw.; w krapÿnzkem *polÿ* Krap. 8b. 9a. 18a. 31a . . . *w ÿmenÿ* 49a. w ÿednom i w drwgom *dogowanÿ* 56b. (daneben auch w *pole* 3a. b. 4a. b. 5a. b. 6 usw. w *mlÿnÿsche* 3b.).

Neben diesen zwei organischen Endungen kommt aber schon die Endung *-u* vor, und zwar häufig genug bei Masc., viel seltener bei Neutr. Es genügt, nur einige Beispiele anzuführen: pri *Bogu* Post. I. 106 (neben pri *otcze Boge* II. 52a. 48a. I. 142b). na onom *ſzuietu* I. 101b. na *potu* I. 105b. 116a. 198a. b. v *duhu* I. 127b. 138b. II. 50a. 53a . . . po *licze* ali *obrazu* I. 11a. v ſztarom *zakonu* II. 58a. v *narochaiu* niegouom I. 148a . . . Neben po *ſzinu* . . . I. 117a . . . II. 58b. kommt auch po *goſzponne* nasem *Jesuse Christuse szine* tuoiem I. 119b. v *brate* ali v ochinom *ſzÿne* ſzuoiem I. 163a; Neutr. vu *chiezti* i vu

chinieniu I. 11a. na kozouom *pollu* Kron. 47. v *imenu* I. 11a. 29a. In den Gerichtsprotokollen von Krapina: w *lÿzthw* 38b. 40a. 44b. w *warassw* 9b. 41b. po *rÿhtarw* 42b. prÿ tom ÿztom moÿem *brathu* 45a. w *kÿpw* 5a. 6a. 41a. b. (neben w *kÿpe* 4b. 28a. 39b. 41a. b . . .); na krapÿnzkom *polÿw* 51b. 57a; oder sonst in den Urkunden: po thom nassem *Lyzthw* Act. Cr. 286. 288. 290. 297 . . . w dogom *werhw* 294. 306. na *possezthkw* 290. w *kralewczw* 290. w Nedelzkom *Varasw* 293. na *pyaczw* 300. w morawechkom *kotarw* 300. wzakoga po yednom *oranyw* 290.

Das Streben nach morphologischer Einheit ist im Kajkavischen im Dat. und Loc. der *a*-Stämme in anderer Richtung als im Štokavischen zum Ausdruck gekommen; während im Štokavischen die organische Differenzierung der weichen und harten Stämme zugunsten der weichen Stämme beseitigt worden war (vgl. Daničić Istor. 23), geschieht dies hier zugunsten der harten Stämme, und das XVI. Jahrh. soll als die Übergangszeit gelten, also zur selben Zeit wie auch im Štokavischen.

Während Pergošić die beiden Endungen noch ziemlich unterschied, kann man dasselbe nicht von unseren anderen Quellen sagen, obwohl bei Vramec das *i* bei den weichen Stämmen häufig genug vorkommt, wie z. B. als Dat.: te *hisi szuoie* I. 106a. II. 57. k *prauiczi* I. 131b . . . als Loc.: v *niegoue neuoli* I. 102a. v *hisi* . . . I. 102a. 105b. 106b. II. 44a. a. 49a . . . na *zemli* I. 5a. 20b. 99b. 106a . . . II. 44a. 51b . . . Kron. 24 ... (neben na *zemle* I. 131b. II. 44b. 108a. Kron. 3, 31 ...), *temniczi* Kron.

In anderen Urkunden kommen auch *i* und *e* bei den weichen und nur *e* bei den harten Stämmen vor, wie z. B. Krap.: w ÿednoÿ *zemlÿ* 52a, aber auch w *zemlÿe* 40a, wie auch w *hÿse* 44b (aber k porholabowe *hÿsÿ* 56b und nassoÿ *prawiczÿ* 56a), na zwoÿe zmertne *poztelÿe* 46b. w perwoÿ *actie* 28a; w . . . *megy* Acta Croa. 290. 300. pry *zynokossy* 286. w *hysy* nasse 286 (aber w *hise* 294) w *goryczy* 300 neben wzakoy *prauicze* 310.

Von den *i*-Stämmen masc. hat sich im Worte пѫть die alte Endung neben den neueren *e* und *u* erhalten bei Vramec in den Beisp.: po *puti* Post I. 31a. 35a. 99b. 100a. 103b. II. 5a. 6b usw. (neben po *pute* I. 1a. po *pote* 2a. 99b, po *potu* I. 1a. 105b usw.).

Einigen Resten der alten Endung begegnet man bei den konsonant. Stämmen, so besonders in *dne* Pergošić 219. 220 . . . Vramec I. 26a. 37a. 139a. II. 56b. Wahrscheinlich ist das locat. konsonant. *e* auch in

folgenden Beispielen: vu *vremene* Pergoš. S. CIII—CIV. Vramec I. 14b. 16a. 18a . . . u sznetoga troiztua *imene* I. 17b. 119b. 154a. II. 48b. Krap. 42a. 58a. 59a. Act. Cr. 288. szedechi na *oszlicze* i na *srehbete* I. 1a. na *nebeze* 4a. 21b. 34a. (auch na *nebe* I. 156a. b, so auch po duhounom *oke* I. 144a. 163a), aber keine konsonantische Endung ist anzunehmen in den Beispielen kamen na *kamene* Post. I. 186a. II. 54b; v ouom *plamne* ali *ogni* I. 148. 152a (bis) II. 96a. (von *plamen* ist anzunehmen die Deklination *plamen-plamna* usw., woraus sich weiter im Dialekte von Virje *plaven*, *plavna* (dieselbe Veränderung der Gruppe *mn* zu *vn* wie auch in *vnǫ̑gi*, *gûvno*) entwickelt hat.

Instrum. sg. Von den *o*-Stämmen ist nichts zu sagen; das Verstoßen gegen die Auseinanderhaltung der harten und der weichen Stämme ist äußerst selten; bei Pergošić haben wir kein Beispiel, bei Vramec nur einige Male *kralom* neben *kralem*, *oltarom*, *oltariem*, *stvoritelom* usw.; in den Gerichtsprotokollen von Krapina: pred *rÿhtarom* 42b (bis) (neben pred *rÿhtarÿem* 31a. z moÿem *pokoÿnem gozpodarÿem* 46b). pod *warassom* 9a; *zgaiom* Act. Cr. 306. *lihtarom* 294. aber med *knezem Iwryem* 311; der Endung *-em* bei den harten Stämmen begegnet man nur in med *gozpoczkem werthem* Krap. 39b.

Viel bunter als bei den *o*-Stämmen ist es bei den *a*-Stämmen. Der für das Serbokroatische vorauszusetzenden Endung -ѫ (neben ѡѫ) entsprechen im Kajkavischen des XVI. Jahrh.s vier Endungen oder besser zwei. Zuerst nämlich, wie das *ą* als *o* und *u* erscheint, so kommen *o* und *u* für die Endung -ѫ in Anwendung; nachdem aber das *-m* besonders charakteristisch für den Instr. sg. (so bei den *o-*, *u-*, *i-* (masc.), kons. Stämmen, Pron., zusammenges. Dekl.) ist, hat es sich hauptsächlich nach der Analogie der *o*-Stämme auch hier entwickelt, d. h. an die bestehenden Endungen *-o* und *-u* kommt ein *-m* noch hinzu, so z. B.: Vram. *sibu* Post. I. 3b. *diku* 5a. 6b. Krap. zwoÿom *bratÿw* 4a. *rwkw* 32a . . . *moko* I. 2a. *drusino* 2b . . . Krap. *szilno roko* 32a. *shenum* 15b. *uodum* 12a. *deczwm* Act. Cr. 286. *zemlwm* 286; *rokom* Krap. 3b. 5b. 7b . . . *senom* Act. Cr. 294 . . .

Als die Reste der anderen Deklinationen sind zu erwähnen: *pȗtem* (пѫтѣмь) Vram. Post. I. 31a. 34b. 35a . . . Krap. 18b. 50b. Act. Cr. 291; gegenüber дьнѣмь kommt es *dnem* Vram. Post. I. 5a. b. 7b . . . Krap. 52a, aber *detetom* Post. II. 82a. *bremenom* Post. II. 45a usw. vor.

Plural. Nom. voc. Der Nomin. hat sich in zweifacher Weise bei den Masc. weiter entwickelt, einerseits drang das Erweiterungssuffix *ov-*

von den *u*-Stämmen auch in die *o*-Stämme ein, anderseits dagegen hat das Kasussuffix *i* der *o*-Stämme allmählich das *e* in -ОѢ (СЪНОѢ) ersetzt; im XVI. Jahrh. war das *-ove* noch die Regel: für Perg. vgl. S. XCV. Vramec kennt neben *zÿnoue* Post. I. 9b. 21a. 23b. 50a. Kron. 3. Krap. 6b (bis) 8a. 9a. auch *szini* (arze *fzini* Bosij zuali budu . . .) I. 21a. 23b. 39b. 67b. 227a. II. 88b. Kron. 3. Krap. 4b. 8a. *darÿ* I. 34; bei den *o*-Stämmen szueti *occzeue* I. 26a. 69b. 125a. neben *occzi* I. 20b. *museue* Post I. 176a. 192b. Kron. 5. *popoue* 5 usw.

Die masculin. Endung *-je* der *i*-Stämme finden wir außer bei den ursprünglichen *i*-Stämmen auch bei einigen *o*-Stämmen, und hauptsächlich bei den Subst. auf *-an(in)*, *-or*, *-el*, und diesbezüglich stimmt das Kajkavische des XVI. Jahrh.s fast vollkommen mit dem Slovenischen überein, welches auch bei denselben Substantiven noch heutzutage dieselbe Endung aufweisen kann (vgl. Šuman S. 91). Also neben *liudie* Perg. vgl. S. CI. Vramec Post. I. 4b. 6. 7. 10. 15. Kron. 4. 17. 25. (auch *liudi* Kron. 3. u. ö.). Krap. 41a. 42a. (aber *lÿwdÿ* 46b), *tatie* i *razboiniki* I. 137a. II. 64b. (auch *taati* I. 204b. 232a. 136a). Kron. 38. *kmetÿe* M. T. II. 380. (aber *kmetÿ* zamÿ Krap. 51b. Kron. 53, so auch *museue* dobri i praudenni *gozti* tuoi da budu I. 158a) kommt die Endung *-ie* noch einerseits vor in: *Rimlanie* Kron. 12. *Doctorie* Kron. 25. 36. 53. I. 4a. 38b. *predikatorie* I. 15a. 29a. 53a. *paztirie* I. 19a. b. 21b. 23a. *angelie* I. 19a. 20b. 64a. (neben *angeli* I. 20a. b. 21a. 29b.) *apoztolie* I. 4a. 29a. 67a. (auch *apoztoli* I. 3b. 29b. 47b . . .), *ribarie* I. 155a. *Sidouie* I. 2b. 10a. 13a. 20a . . .

anderseits in: da vszi iednako *musie* i sene Post. I. 118a. *mosie* galileomszki I. 125b, nezu za to ni negouoreze *voczie* lakomi ali kriui proroczi bithi Post. I. 175a. a znutra zu *voczie* lakomi I. 175b. ia znam da pomene nuter hocheiu *voczie* lakomi doiti I. 176a. 197a. (auch *voki* II. 102a (bis), stofzu razboiniki? *vrazie*, hudi *angelie*, hudichi I. 197b. kisze *vrazie* nemilosztiuni gouore I. 230a. II. 95a.

Der organischen Endung *dne* (ѦНѢ) begegnet man nicht, sondern es kommen gewöhnlich zwei Formen vor, die eine ist *dni* (z. B. gda behu onde izponiseze *dni* Post. I. 15b. zponiseze *dni* i vreme 18a) und die zweite nach den *u*-Stämmen als *dneve* (zuerseni buduch *dneue* Post. I. 37a. zkratiti fze hocheiu oni *dneue* I. 236. a hote doiti *dneue* 183b. *dneue* nasi kakoti tenia na zemli iefzu Post. II. 6a. 25b. 28a . . . neben dneui niegoui II. 22b.

Genit. plur. Das Kajkavische hat hier überhaupt keine neuen

Formen gebildet, es ist durchwegs bei den alten geblieben; die Neuerungen bestehen nur in den Verwechslungen. Die hauptsächliche Neuerung bei den Mascul. der *o*-Stämme ist die, daß die genitive Endung *-ov* als gewöhnliches Kasussuffix herübergenommen wurde, während die gesetzliche Form für den Kasus mit dem einfachen Abfall des auslautenden Halbvokals und der Dehnung der Wurzelsilbe schon im XVI. Jahrh. eine Seltenheit war. So bei Pergošić: *penez*, *telecz*, *dukat* (vgl. XCVI), Krap. prozÿ nekeh wÿnzkeh *penez* ghozpoczkeh 41 a. wÿnogradow, thrawnÿkow, nÿw, *pÿnez*, wolow, kraw, *konÿ* ÿ gÿblaÿwche marhe 48 b. *nowacz* 56 a. (auch Act. Cr. 311, wo auch *penez* 291. 312, und *dwkath* 291. 293. 294. 306 . . . vorkommen).

Die Endung *-i* der *i*-Stämme hat auch einige Spuren bei den *o*-Stämmen hinterlassen; der Ausgang der Beeinflussung kommt von *liudi* (Perg. 48. 68. 81. S. CI. Vramec I. 3 a. Kron. 8. 17. 23), i oberh vzeh goor vizokih nekoliko *lakti* ali *szesaiou* Kron. 3: so auch in Pergošić: *muusi* S. 89 (vgl. XCII), Vram. od dezet *musÿ* rimzkih Kron. 12, dezet zto i ozemdezet cezer *ludi*, malih velikih. *Mosi* i sen ie doslo 25, deszet gubauih *musi* Post. I. 199 b, nieden od oneh *musi* I. 153 b. potrebno ie zmed teh *mosi* kizu I. 127 b, *mosi* ali liudi szto i petdeszet i oszem iezer pomori II. 95 b; dieselbe Endung kommt auch bei den Neutr. der *o*-Stämme vor, so in: koliko *dogouani* kerschenik veruuati ima Vram. Post. I. 111 b. po toliko *znameni* i chud 124 b. z teh *znamenÿ* II. 49 a. od prauih *blasenztui* II. 107 a i ßuecztui vernih I. 221 b. usw.

Einige Male kommen solche Formen mit dem *i*- der *i*-Stämme noch mit dem adjektivischen *h* vor, wie z. B. koteri od *liudih* ieszu szkopczi Vram. Post. II. 110 b. 102 a, da doma fzuoih *mosih* opitaiu II. 111 b; z oneh *rechih* II. 110 b. 72 b, vszeh *cheztih* i officiomij liubaui zuersauania ieszu betesna II. 73 a; gda chlouek moli gorechu pametiu i szerczem od zemelszkih *dogouanih* II. 67 a. i selenia *doguuanih* nebeszkih miszlechi ona . . . II. 73 a.

Bei den *a*-Stämmen begegnet man weniger den Neuerungen (so auch bei den Neutr. der *o*-Stämme), da diese Form seiner Äußerlichkeit wegen wie auch nach der Quantität und Betonung (weil die Wurzelsilbe bei den zweisilbigen und die vorletzte Silbe bei den mehrsilbigen Wörtern gedehnt wird) von allen anderen Kasus grundverschieden ist (vgl. für Pergošić S. C—CI).

Von den wenigen Ausnahmen, die hier vorkommen, ist die eine nach den *i*-Stämmen, so bei Pergošić *ßeßtry* (vgl. S. CI. bei Vramec od

ſzuoih *zeſzter* I. 208b), bei Vramec stoie oztalo bilo drobtinia szedem *kosari* I. 171. (vielleicht auch szto lodricz, laguicz ali *tuni* olia I. 178b), die andere kommt der im heutigen Dialekte von Virje begegnenden Endung (vgl. Arch. XXIX. S. 367) sehr nahe. Das ist die *e*-Endung, die in folgenden Beispielen vorkommt: toliko *fele* redom i mokami kastigan bude Post. I. 169a und a ti nekoliko szuit, *opraue* i szuken v tuoie skrine gnioch i moli iedoch zatuorene imas I. 149a. Hier konnten *fele* und *oprave* auch Gen. sing. sein.

Es ist noch das Wort дьнь zu erwähnen, welches zwei Formen für diesen Kasus besitzt; die eine ist nach den *i*-Stämmen gebildet und lautet *dni*: Bei Pergošić ist sie im Beispiele: i po petnadeßte *dnyeieie* duuſen (vielleicht in i po petnadeßte *dny* eie [= jeje = jest] ie [= ѥ] . . . zu trennen) als wahrscheinlich anzunehmen; bei Vramec kommt diese Form sehr oft vor, so z. B.: pokleze zuersise ale zponise ozem *dni* Post. I. 27a . . . 110a. 113a. 116a. Kron. lada *dni* tridefzeti i vmre 53 usw. Die zweite Form ist nach den *u*-Stämmen gebildet und kommt in den Beispielen vor wie: od *dneu* vekiuechnoſzti ieſzt Post. I. 18a. vszegdar pred nym vszeh nasih *dneu* vremena I. 228a.

Dat. plur. Vom Dat. ist fast nichts zu sagen, es kommen überall die entsprechenden Formen vor. Ob bei den Neutr. der *o*-Stämme die Endung *-am* üblich war, dafür haben wir keine Bestätigung, der organischen Endung *-om* dagegen begegnen wir im Beispiele i *kuratom* varaskym Post. I. 207b. Neben *liudem* (Perg. 81. Vramec Post. I. 3a. 4b. 15b. 19a . . .) kommt noch k vuchenikom *goztem* szuoim Post. II. 72a. nach der Dekl. der-*i*-Stämme vor. Bei den Fem. der *i*-Stämme kommen einerseits die Beispiele vor, wie: *rechem* (рѣчьмъ) niegouim ochiuezte protiu gouorili Post. I. 24 (bis) k *rechem* i *zapouedem* I. 193b und veruuala gozpodnouim *rechem* II. 72a, anderseits aber auch kakoti gofzpoda vszem *sztuaram* videnim i nevidenim Post. I. 124 (more ſzinom i *kcheram* oztauiti I. 38a).

Accus. pl. Der Prozeß der Ausgleichung der harten an die weichen Stämme ist zu dieser Zeit schon vollendet; die gewöhnliche Endung bei den Masc. der *o*-Stämme und den Fem. der *a*-Stämme ist ein dem akslav. ѧ entsprechendes *e*. Man begegnet auch noch einem *i*, welches aber nur bei den ursprünglichen *i*- oder *u*-Stämmen vorkommt, doch kommt bei solchen Wörtern auch ein *e* vor, z. B.: *szini* Perg. 16. 22. 25. 26 usw. Vram. Post. I. 21b. 23a. 38a . . . Kron. 4. 7. 34. 39. (daneben auch chetiri *zine* ie imel Kron. 37. oztaui tri *szine* 44. *szine* Izraelzke Post. I.

23a. II. 82a und i vsze *szinoue* gizdosti potere i ozudÿ Post. I. 19a. *dari* Perg. 70. 138 . . . Vram. Post. I. i zuoie *dari* daal 3a. i *darÿ* daie 4a. za niegoue velike *daari* 20b. chezti i *darÿ* prikazase 34a. 116b (bis) usw. (daneben auch daruuausi *dare* Post. I. 34b). *voli* Perg. 80. Krap. nÿwe ÿ trawnÿke — *wolÿ* ÿ *konÿe* 48b. da gde goworÿs za *wolÿ* ÿa zem *wolÿ* . . . 49a. ÿ takoÿe reczete waraskem mezarom, da by y ony *woly* dole gnaly y onde mezaryly Act. Croat. S. 291. ou Papa razluchi *rede* . . . *na redi* Kron. 24. ki *redi* popouzke imaiu Kron. 28 . . . Von den *i*-Stämmen sind zu erwähnen: *liudi* Perg. (vgl. S. CI), Vram. Post. I. zudil vsze *liudi* 6a. 69b. pomori *ludi* zizu . . . Kron. 10. da bi *ludi* muchil 10. i vnoge dobre *ludi* nepraudeno vmoriti vchinÿ 19. (auch hocheze *liude* veche naiti Post. 112b.) zlato *peneze* i ladania ili *kmeti* od mene prÿemati Post. I. 116b. Kron. 53. Perg. 138. (auch *kmete* Post. I. 120a. 181b). *tati* lotre, prazniuicze . . . neprepuschai Post. I. 161b. (aber *tate*, lotre . . . 169b). kakoue *gozti* imamo na nas obed alÿ vecheriu ili *vgozti* zuati Post. II. 60b. meg *gozti* I. 224. v *gozti* zuan I. 212b . . . Außer diesen Beispielen, welche zu den *u*- und *i*-Stämmen gehören, kommen mit derselben Endung noch die folgenden vor: kisze vre obernuti ne mogu na *gnehi* Post. II. 95b. vnoge knige i vnoge *liszti* Post. II. 98a, Perg. vgl. S. XCV, vnoge varase i *gradi* podzede Vram. Kron. 39. 51. 54 . . . Pergoš. 19. 22. 90 . . . muſi ali ſene II. 25a usw.; Bog nad troim blagom *safari-e* i duorzke *luidÿ-e* poztanil Post I. 183a. Wenn in diesen Beispielen das *e* zu trennen ist, was sehr wahrscheinlich ist, kommt doch ein Beispiel mit solcher Endung (*-ie*) vor, z. B.: koteri po ouchiczah *vokie* loui Post. II. 102a.

Es sei noch erwähnt, daß zu dieser Zeit von ДЬНЬ gewöhnlich die entsprechende Form vorkommt; so bei Vramec: Perule negoze v czirkeu doidu zdauat trikrat po nedelne ali druge godoune *dni* Post. I. 44a. ar vezda oue *dni* . . . 59b, ar tako czirkeu obchinzka popeua oue *dni* 64b . . . Kron. 48. 53. 59 . . . Krap. kako owe preseztne *dnÿ* ÿ wremena 51b.

Local. plur. Wenn das Štokavische im XVI. Jahrh. noch durchwegs an den gesetzlichen Endungen, mit einigen Verwechslungen nicht in den Kasus, sondern in den Stämmen, festhielt, umsoweniger kann es im Kajkavischen der Fall sein, da bekanntlich das Kajkavische noch heutzutage bei seinen ursprünglichen Endungen bleibt; auch die Übernahme der Endung der einen Stämme zu den anderen ist selten.

Die *o*-Stämme kennen nur eine Form, d. h. die Endung der harten Stämme wurde verallgemeinert und auch von den weichen Stämmen an-

genommen. Für Perg. vgl. S. XCVI—XCVII. oder Vramec: Nie dosel vu *zlateh koleh*, na *velikih dobrih koneh* Post. I. 3a. oni na *koleh* i *konieh* 29a, *Niemczeh* Kron. 6. 7 . . . 50 po *trieh mezeczeh* 17. ieszer Turkou na *konyeh* 52; nur einmal begegnet man der ursprünglichen Unterscheidung in: vu *ognenih ieziczih* Post. II. 10b. Ob bei allen Beispielen, die hier folgen werden, die dem -ѣχ'ѣ entsprechende Endung zu sehen sei, oder die Endung *-eh* identisch mit derselben bei den *o*-Stämmen ist, weil man einmal bei *liudie* der Endung *-ieh* begegnet (Perg. 220), ist schwer zu sagen, da die Verschiedenheit in der Aussprache dieser zwei *e* aus der Schrift nicht erkennbar ist, wie z. B.: *liudeh* Perg. vgl. S. CI. (auch po *doßtoinih* i dobre vere *liudieh* S. 220.) Vramec: v chloueku i u *liudeh* Post. I. 6a. pri Boge i pri *liudeh* 37b. 40a. po *poteh* Post. I. 3b (bis). 14a. 41b . . . bilizu *vgozteh* Kron. 5. po koterih *kmeteh* Perg. 138; dem ѧѣнѣχ'ѣ sollte entsprechen: ziti vu niegouih *dneh* hoche praiicza Vram. Post. I. 20b. 30b. 53a. po ozmih *dneh* I. 105a. 236. II. 71a. 106b usw.; dem вр'ѣмєнѣχ'ѣ gegenüber: po teh vszeh *horah*, *vremeneh*, *leteh*, dobah . . . Vram. Post. I. 52b. 53b . . . II. 87a. Perg. vgl. S. CIV, na *nebezeh* (нєвєсѣχ'ѣ) Post. I. 4b. 6a. 14a. 20b usw. Bei den Fem. der *i*-Stämme: po *recheh* Perg. vgl. S. CII. (auch po *riechieh* 171), oder Vramec: ar nam ie modrozt po *recheh* szuoih Evangeliomzkih pokazal Post. I. 30a. daga v *recheh* iemo ali vloue 45b . . . 230b. II. 60b; solchen Formen gegenüber kommen auch vor: v *ztuorenih sztuarah* Vram. Post. I. Vorw., 26b. po vszeh *nochah* Post. II. 61b. Derselben Endung *-ah* der *a*-Stämme begegnet man auch bei den Neutr. der *o*-Stämme, wie z. B.: teda dua mosa v zuitah i *ruhah* belih i chiztih Post. I. 125b. nezrechen v szuoih *doguuaniah* ebda. I. 165a. (doch daneben noch: v zemelzkih i zueczkih *dugouaneh* I. 153b. und v zemelzkih *dogouani* I. 153b).

Instrum. plur. Dem Dativ und Locat. schließt sich im Festhalten bei den ursprünglichen Endungen auch der Instrumental an, und das Kajkavische hat auch hier keine neuen Endungen gebildet. Wo einer Neuerung zu begegnen ist, besteht sie in der Übertragung der bestehenden Endung aus einer Deklination in die andere.

Die Mascul. der *o*-Stämme halten im großen und ganzen an der dem akslav. -ъмь entsprechenden Endung *-i* fest, doch mit dem Unterschied, daß vor ihm die Palatalisierung der Gutturale eintreten kann. Neben dieser organischen *i*-Endung hat sich die Endung der *i*- und *u*-Stämme auch bei den *o*-Stämmen verbreitet; für Pergošić wird von Po-

lívka (S. XCVII) behauptet, diese sekundäre Endung sei sogar gewöhnlicher als die organische. Auch bei Vramec kommt sie sehr häufig vor, so z. B.: *szinmi* Perg. S. CIII, Vramec Post. I. nad *szÿnmi* Izraelskimi 23a. Kron. szuoimi *szinmi* 3. 4. zuoimi tremi *zinmi* 23. Krap. zwoijemÿ *zÿnmÿ* 5a. 18b. 37a. z *darmÿ* i zcheztmi Post. I. 31a. i on *zdarmi* i mitom Kron. 33. Perg. 139; *pizci* i oztalimi *liudmi* zauieti zu bili Post. I. 18b. ne lepra pri Boge nego i pred *liudmi* 40a. z malu voifzku i *liudmi* Kron. 48 . . . Pergošić 146 . . . pred oztalÿmÿ wnogÿmÿ dobrÿmÿ *lÿwdmÿ* Krap. 59a. *tatmÿ*, kwrwamÿ ÿ newernÿky Krap. 58a; so kommt auch das *-mi* vor in Vramec Post. I. ali z drugimi *musmi* 43b. da ladia pokriua ze *valmi* ali *zlapmi* 47a. z *Apoztolmÿ* 4a. z *angelmi* 18a. *zubmi* zuoimi 152b. gde plakali i *zobmi* . . . skergitali II. 78a. opaszanimi *bokmi* poiaszom II. 87a. sibami i *bichmi* bichuuan beh I. 59a. na pole Dubichkom szuoimi *vitezmy* i *iunaczi* poby Kron. 53. megh *purgarmi* Rimzkimi 16. meg poglauniczi i *czezarmi* rimzkimi 23 usw. *zwzedmÿ* Krap. 44b. pred dobrimi pochtenimi *purgarmi* Act. Cr. 311. 294. 297. z nasymy *pryathelmy* 290 . . . (aber megy *kmethy* Act. Cr. 306).

Dieselbe Endung *-mi* kommt einige Male auch bei den Neutra vor, so z. B.: ne lepra zamemi telounimi *vusezmi* Post. II. 72b. szuoimi *perzmi* doila II. 72a, dobrimi *delmi* zuersauani II. 65a. i drugimi *znamenmy* I. 184a. chudmi I. 26b. usw.

Neben den Beispielen: ni welikimi *rechmi* Post. I. 12b. kase nam obilnimi *rechmi* 26a. 36a usw. i drugimi ali oſztalimi *ztuarmi* Post. II. 61a. Pergoš. vgl. S. CII, wo die gesetzliche Endung *-mi* erscheint, begegnet man auch den Fällen mit der Endung *-ami* der *a*-Stämme, wie in: sto chlouek lubi pred vzemi *ztuarami* Post. I. 130b. 234a. pred oztalimi *sztuarami* II. 73b.

Dual. Während der Dual in der serbokroatischen Sprache in der Deklination wie auch in der Konjugation allmählich verloren ging, und heutzutage z. B. im Štokavischen nur im Nom. und Acc. Masc. der *o*-Stämme (und sonst nur in einzelnen Brocken wie *ruku*, *nogu* . . .), im Kajkavischen außerdem noch bei den Neutr. wie z. B. dve *lete* . . . erhalten ist, war er im XVI. Jahrh. noch die übliche Form. Das Kajkavische des XVI. Jahrh.s kennt den Dual in seinem ganzen Umfange, d. h. in allen Kasus in der Deklination, und in der Konjugation begegnet man neben der auch dem Slovenischen üblichen Endung *-ta* für die 2. und 3. Person der Endung *-va* für die 1. Person zweimal bei Vramec (wie z. B.: ovo otecz tuoi i ia szkerbecha ali paschluia iszkala *zua* tebe Post. I.

37 a. und iaz i sena moia ztaara *ieszua* ebda. II. 50 a) und diese Endung war schon in den älteren cyrillischen Denkmälern sehr selten (vgl. Daničić Istor. obl. S. 297).

Doch es ist weiter hervorzuheben, daß der Dual im XVI. Jahrh. gewöhnlich nur mit *dva*, *oba* . . . vorkommen kann, und wir haben kein Beispiel mit tri und *četiri* gefunden; anderseits aber begegnet man, wenn auch sehr selten, daß bei *dva* . . . nicht der Dual sondern der Plural steht: z. B. i lada *due*nadezte *leta* Kron. 33 usw.

Nom. Accus. Voc. In diesen Kasus haben verschiedene Form vom Plural nur die Masc. (mit dem *a* im Dual, gegenüber dem *i*, *ove* . . . im Plural) und die Neutra (mit dem *e* im Dual [entspricht dem akslav. ѣ] gegenüber dem *a* im Plural) gehabt, während bei den Femin. verschiedene Aussprache des *e*, welche ohne Zweifel bestand, d. h. des *e*, welches dem ѧ im Plur. und dem ѣ im Dual entspricht, in der Schrift nicht zum Ausdruck kommt.

Nun folgen hier einige Beispiele: Vram. Post. I. poidozta teda *vucheníka* . . . 1 a. 99 b. 100 a. b. Adam i Eua nai *perua chloueka bezta ztuoriena* Kron. 1. i od szega vremena *dua krala bilazta* 8; meg *dua lotra ali razboinika* Post. I. 59 a. *nepoznazta roditela niegoua* 37 a . . . Krap. *owozta dwa zwedoka* 53 a. te *dwa zwedoka* 53 b. *dwa wÿnograda mala* 41 b. *dwa telcza* 46 b . . . *dwa zreberna pehara pozlachena* Act. Cr. 297: ob im Beispiele: *dwa zÿnÿ* Krap. 3 a. b. 53 a. die ursprüngliche Form сѣнѣ zu sehen ist, ist schwer zu sagen, wenn es auch wahrscheinlich ist; bei Vramec kommen nur die Formen wie: reczi da *ſzedeta* oua *dua szina moia* Post. II. 63 b. rodi *dua nadezte zina* Kron. 5. oztauilie *zina dua keduazta* i vezda *siua* 62 . . . vor.

Pergošić kennt neben dem ѣ bei den harten Stämmen ein *i* bei den weichen wie z. B.: *duie veßniczi* S. 180 (auch *duye ßta ueßnycze* S. 186. 187, vgl. S. CI) bei den Fem. und *due dughouani pysseta* 104. *duie dugouani nazueßtita* 104 (vgl. S. XCIX) bei den Neutr.; dieser Differenzierung begegnet man noch in Beispielen bei Vra. due ribiczi I. 74 b, due gerliczi II. 28 b, 29 a (neben due gerlicze II. 28 b, due ladie I. 165 a, due mile I. 98 b) und *dwe orany* Act. Cr. 290, neben neke *dwe oranye* Krap. 3 a. *due zelcze orne* Act. Cr. 294. *due nadezte pokolenie* Vram. Kron. 5. *dua basse* Kron. 55 usw.

Neben *ochi* (so Vram. Post. I. 189 b. II. 95 b . . .) finden wir einmal auch nego *due oke* imeiuchi Vram. Post. II. 92 a.

Gen. Loc. Wie die unten folgenden Beispiele beweisen, war auch die Form des Duals für diese zwei Kasus nicht eine Seltenheit, und wir finden kein Beispiel, wo anstatt des Duals der Plural stehen würde. Beispiele: Masc. od *dueiu bratu kaszta* . . . Vram. Kron. 45. *po dueiu mezeczu* nasezto be telo niegouo 55. *dueiu chloueku* molitue zpizuie Post I. 189a. *dueiu chloueku* Farizuesa i ochiuezta gresnika sententiu . . . 190a. zmeg szedem deszet i *dueiu vucheniku* . . . II. 101a. iz *dweijw bechw* Krap. 32a; Neutr. Jherusalem varas *po dueiu letu* kak ie bil podſzeden Kron. 29. *w dwïjeïjw meztw* Act. Croat. 286; Femin.: i na *dueïju Tablu* poperana Kron. 6. z *dueiu ribu* Post. I. 73b. A mi veruiemo Messiasa z *dueiu naturu* 217a. i z *dueiu zesztru* Marte i Marie Magdalene pred nasz daiesze Post. II. 72a . . .; Fem. der *i*-Stämme *na oueiu dueiu zapeuediu* (sic) Post. I. 215b. *v teiu dueiu zapouediu* 217a . . . neutr. der *i*-Stämme zginu fnih *ochiu telouniu* Post. I. 102a. 187b. 189b. II. 7a . . . Über den Gebrauch bei Pergošić vgl. S. XCVII, XCIX, CI und CII.

Dat. Instr. Obwohl die Verwechslung bei diesen Kasus mit dem Plural leicht möglich wäre, ist dies doch nicht der Fall, sondern wir finden sie immer an ihrem berechtigten Platze, z. B.: *duema vuchenikoma* Post. I. 99b. 101a. 105b . . . *duema gozpodinoma* 203, auch *duema goszponnoma* 204a und za tema *duema goszpodnoma* 204a. z *obema duema kralema* Kron. 52: z *duema wertoma* Act. Cr. 290. *duema bechema* 306; z *duema prilikama* i *peldama* Post. I. 156b. z *duema ribama malima* 73b . . . Bei *ruka* und *noga* kommt gewöhnlich der Dual vor, doch begegnet man auch dem Plural, wenn auch die Rede von den Händen und Füßen nur bei einem Menschen ist, z. B.: ter *zdignenima rukama* Post. I. 128a (bis). *rukama zuoima* II. 57a. *nogama moima* 60a . . . aber *zuezanimi rukami* i *nogami* verzete niega v temnoszt Post. I. 135a. Besonders sind hervorzuheben: *duema zakonma* i *putma* dersati Perg. S. 79. wo *putma* gut dem akslav. пѫтьма entsprechen kann, doch daneben kommt auch *putema* . . . vor; das Beispiel meǵ *obema duema ßtranma* Perg. S. 185 erklärt sich sehr gut nach dem Beispiel стварьма, da das Wort *strana* im XVI. Jahrh. sehr oft als der *i*-Stamm galt (so bei Vram. Post I. 111b. 117b. 120a . . . und heutzutage ist es auch ein *i*-Stamm, z. B. im Dialekte von Virje); dem akslav. сѫнъма entspricht sehr gut: i lada *ſzuoima ſzinma* Vram. Kron. 24. i z *duema szïjnma* okersztisze Post. II. 81b. oder *zwoïjema dwema zïjnma* Krap. 3b. Nach *zinma* und *putma* erklären sich als Analogiebildungen *zakonma*

Perg. 79 . . . oder *thema apostolma* Post. II. 64 b. Dem akslav. ОЧИМА entspricht hier *ochima*, z. B. *telounima ochima* Post. I. 100 a. 108 b. II. 111 a . . . pred *niegouima ochima* Kron. 45 usw. Mehr über diese zwei Kasus bei Pergošić vgl. S. XCVII und CI.

Adjektiva.

Die Adjektiva sind in ihrer Entwicklung im kajkavischen Dialekte zum Teil einen anderen Weg gegangen als in den zwei übrigen, d. h. im štokavischen und im čakavischen. Es hat keiner von den dreien den alten Unterschied der nominalen und zusammengesetzten Formen aufrecht erhalten, denn durch die neuen Beeinflussungen sind neue Verhältnisse entstanden. Oft sind die ursprünglich verschiedenen Formen durch Kontraktion ausgeglichen worden und heutzutage werden sie nur noch durch Quantität oder sogar nur durch die Betonung auseinandergehalten; weiter sind die Ausgleichungen der Deklination der Adjektiva überhaupt durch jene der Pronomina beeinflußt worden.

Das Kajkavische des XVI. Jahrh. unterscheidet sich in seiner Entwicklung noch ziemlich vom neueren Kajkavischen, wenn es aueh schon hie und da die gleichen Erscheinungen aufweisen kann.

Das Kajkavische des XVII. Jahrh. hat schon im großen und ganzen die heutige Ausgleichung fast vollkommen durchgeführt. Diese besondere Stellung des Kajkavischen bezieht sich nur auf die sogenannten ѣ- oder ѣi-Kasus, während in den anderen nichts besonderes zur Charakteristik dieser den zwei anderen gegenüber hervorzuheben ist. Das moderne Kajkavische kennt nur eine adjektivische Deklination, die Formen der beiden alten (nom. u. zusammenges.) Deklinationen sind ihm außer Nom. Sg. Masc. nicht mehr bekannt; hie und da ist ein Unterschied der beiden nur in Betonung oder Quantität festzustellen. Das Kajkavische des XVI. Jahrh., viel weniger jenes des XVII. Jahrh. kennt zwar die Formen der nominalen Deklination der Form nach, aber sehr oft nicht mehr dem Gebrauche nach.

Insofern die Formen der nominalen Deklination erhalten sind, sollen einige Beispiele dieselben bekunden. Für Pergošić ist zu vergleichen Polívka S. CVI—CVIII. Im selben Umfange kennt sie auch Vramec, z. B.: vſzaki veren i dober pastir Post. I. 174 b. ochin glaſz . . . ſzinouleu kip . . . II. 44 a; dober i verni vitez Kron. 62, dober, ſaki i mochna zercza vitez ebda. 62. hudo dreuo hud ſzaad chini . . . ſzako dreuo dobro dober zaad chini Post. I. 174 a . . .

Gen. Acc.: Dedich i ofztanek roda *Dauidoua* Post. I. 21 a. Blasen ie chlouek, koteroga Goszpodin fzlugu fzuoiega *gotoua*, fztrasechega, virosztuiuchega i chakauichega naide II. 8b. koteroga zu za *mertua* oztauili bili I. 2a, ftimalbi Bogatcza *zrechna* a koldusa *nezrechna* biti I. 150b. imiela ie *nechifzta* duha I. 66a . . . buduchi iednoga neuolnoga, *vboga* tefaka zin Kron. 24 da nieden redouen i czirkueni chlouek ne czirkuenoga *neredouna* . . . nebere ebda. 35, . . .

Dat.: fzuomu *ochÿnu* fzÿnu oprofztiti Post. II. 54b, I. 134a . . . ki zu *hudu* dobichku radi bili Kron. 41 . . .; dann fast ausschließlich bei Fem. wie z. B.: proti hise *Germanoue* Kron. 17. Turzkoi *velike* fzile 62. (neben fzile i iakofzti *Turfzke* 61. 62) . . . Reczete kcheri *fzionzke* Post. I. 1a, zdignete glaue uafe g dedine i g babfchine *nebezke* 7. a . . .

Loc.: daie mi nazleduiemo v *dobre* fitke Po. I. 3b, na *kratke* i *na male* 16. b. v *nebezke okroge*, v zoncze i oztaleh planetah 5b. v *Turoue* varase iezt biskup bil zada Kron. 26 . . . Fem. da zachetek vu ouoga zuieta zmofnozti i velikoche . . . nego v dobrote *Bofie velike* i *bogate* Post. I. 9b. i v persone *Eliasseue* 13a, v chezti zuoie *preprozte* 19a, vu *materine* vutrobe 8b, . . . po *fzame* milofchi . . . II. 46a, na *zadnie* vecheri I. 101b . . . po zmerti *Abeloue* Kron. 3, po *bratine* zmerti 26 . . .

Ob in Instr. fem. wie *fzilnu* ruku i mochiu *iaku* . . . Kron. 42, *zveliku* pazku 32, zuoifzku i fzÿlu *veliku* i *nezgouornu* doide 62, . . . *chlouechiu* mochiu Post. I. 3b, nego mochiu i iakoztiu *Chriftufeuo* 3b . . . die nominale Form von -ѫ (neben -ѡѩ), oder die durch Kontraktion von -ѫѩ entstandene zusammengesetzte Form anzunehmen wäre, ist wegen Mangels der Bezeichnung der Quantität nicht leicht zu entscheiden. Dürfen wir doch mit Rücksicht auf die Erscheinungen, welche die Sprache Pergošićs aufweist (wie huuduum 203, ghlauuuum 58, 63, 228, delnuum 47, 66, duffnuum 78 . . . vgl. S. LXXXVIII), irgend welche Schlußfolgerung ziehen, so möchten wir uns betreffs des Instr. Sg. fem. mehr für die zusammengesetzte Form als für die nominale entscheiden.

Ebensowenig ist es sicher, ob die Form »oztali« im Beispiele: Alfonsus kral meg drugimi i *oztali* Czezar niemski obran be« als Instr. Pl. masc. anzunehmen wäre, weil man sie auch als einen Druckfehler betrachten könnte; doch eine andere Form könnte die Annahme, dies sei eine nominale Form (wie ρлъ҃ѡ oder ѧоврѣ҃ѡ) als stichhaltig bekräftigen, nämlich Loc. Pl. im Beispiele Peruo znamenie i chudo u gorennih ztranah, u nebezke okroge, v zoncze i *oztaleh* (ѡстлѣ҃хъ҃) Planetah i zuezdah Vram. Post. I. 5b, obwohl man diese letzte Form wieder als eine

Analogie an die Pronomina erklären könnte; in beiden Fällen wollen wir dennoch die nominalen Formen annehmen, da auch sonst die ѣ-Formen außer Loc. Pl. m. n. bei den Adjektiven bei Vramec und Pergošić nicht bekannt waren. Es folgen hier noch einige Beispiele, wie Vram. nie dosel vu *zlateh* koleh Post. I. 3 a, Perg. uu koterih *zleh* dyeleh 17, v *obchinßkeh* dekretomeh 144, vv *iudicialßkeh* lißtieh 163 ... Da man in allen diesen Beispielen nur dem Loc. Pl. begegnet, so kann das kein Zufall sein, und es wird sich die Annahme, es seien dies hier wirklich die nominalen und nicht die nach den Pronomina gebildeten Formen, als wahrscheinlich erweisen. Ganz anders stehen die Verhältnisse in denjenigen Quellen, wo außer Loc. Pl. auch Instr. Sg. m. n. Gen. Dat. Instr. Pl. m. f. n. mit den ѣ-Formen vorkommen, dort ist die Bildung nach den Pronomina als sicher anzunehmen.

Während unsere zwei Sprachquellen in ziemlich großem Umfange die nominalen Formen bei den Adjektiven noch kannten, gilt dies für die anderen nicht mehr, und wir sehen hier diejenige Erscheinung, die sonst erst im XVII. Jahrh. als allgemein verbreitet gilt, und die heutzutage im Kajkavischen ausschließlich üblich ist. In den Protokollen von Krapina kommen außer im Gen. Sg. bei einigen Pronomina auf *-ov* wie in koga zem ÿa wsel na nÿegow walas od *nÿegowa* zwdcza 46b, da nÿtkor nema k nÿe *nÿkakwa* pozla 42b, da me moÿa zeztra Margheta *nekakowa* dÿela potrebwÿe 45a, iar to goworÿm da prÿmne moÿa zeztra dÿela *nÿkakowa* nÿema 47b ... und nur in ÿ na *krache* wze ÿmenÿe do *mala* do *welÿka* koghode dersÿ 4a; Instr. Sg. ÿ prawdaÿe profena pred *Gÿwrgÿewom* dnem 52a; Dat. Loc. Sg. fem. na zwoje *zmertne* poztelÿe 46b. nego powedaffe, daÿe odeffel k *porkolabowe* hÿsÿ sÿwath 56b. po *nÿegowe* zmertÿ 41a ..., oder da ze imayw daty ... i *Nÿegowe* sene Bare A. Cr. 291 (so auch w hyssy *nasse* A. Cr. 286) ... die nominalen Formen nicht mehr vor.

Bestimmte Deklination der Adjektiva. Für die bestimmten Verhältnisse der Adjektiva hat das Slavische zu demselben Mittel gegriffen, wie auch einige andere Sprachen, doch in einer anderen Richtung. Der Artikel, entstanden aus dem demonstr. Fürworte, welches in german. und roman. (außer Rumänisch) Sprachen präpositiv war, war im Slavischen postpositiv. Zuerst waren dies zwei einfach aneinandergereihte Worte. Es ist selbstverständlich, daß es in solcher Stellung und Bedeutung viel an seiner ursprünglichen Stärke verloren hat, und die Folge davon war, daß es sich allmählich mit dem Adjektivum immer mehr und

mehr verschmolz, so daß zuletzt von zwei verschiedenen Worten keine Rede mehr sein kann. Im Laufe dieses Prozesses ist es vielfach vorgekommen, daß die nominalen und bestimmten Formen formell ausgeglichen wurden, und heutzutage beim Sprechen nur durch die Quantität und Betonung auseinandergehalten werden, aber wie einige Dialekte die verschiedene Quantität nach der Betonung aufgegeben haben, ist auch dieser Unterschied verschwunden. Diese Verhältnisse zeigt hauptsächlich das heutige Kajkavische. Ein weiterer Schritt ist der, daß das Kajkavische zwei adjektivische Deklinationen aufgegeben hat und heutzutage nur noch eine eigene kennt. Doch in dieser Vereinfachung hat es keine von beiden bevorzugt, sondern es hat von den beiden und von der pronominalen Deklination eine dritte gebildet. Wie weit diese Neuerung reicht, kann man aus Mangel an älteren Sprachquellen nicht weiter verfolgen, und im XVI. Jahrh. ist sie noch sehr weit davon, verallgemeinert zu werden — wenn sie auch ziemlich verbreitet ist. Diese neue Deklination, wir können sie bestimmte Deklination (wir haben sie auch »pronominal-adjektivische« [vgl. Arch. Bd. XXIX, S. 370] genannt) nennen, hat noch am wenigsten von der ursprünglichen zusammengesetzten Deklination, da die meisten Kasus der pronominalen nachgebildet sind, und bei den anderen Kasus ist es sehr fraglich, ob sie der nominalen oder der zusammengesetzten Deklination angehören.

Das XVI. Jahrh. behält noch die aus der zusammengesetzten Deklination erklärten Formen, welche schon damals hie und da durch die pronominalen ersetzt werden, welche letzteren im XVII. Jahrh. schon die Oberhand genommen hatten und heutzutage ausschließlich obwalten. Da werden hauptsächlich die -ѣи- (in der zusammengesetzten Dekl.) resp. die -ѣ-Kasus (in der pronom. Dekl.) gemeint. Die Sprache Vramecs und Pergošićs kennt noch gewöhnlich die -ѣи-Formen im Instr. Sg. m. n. Gen. Dat. Loc. Instr. Pl. m. n. f. bei den Adjektiven, die -ѣ- (-ıı-)Formen bei den Pronominen. Diesen zwei Quellen schließt sich auch die Sprache der Urkunden in Acta Cr. an, während die Sprache der Gerichtsprotokolle von Krapina schon die später verallgemeinerten *-e*-Formen bei den Adjektiven wie auch bei den Pronomina bevorzugt.

Vom Gen. Dat. Masc. und Neutr. ist nichts zu sagen, die Endungen sind *-oga* (*-ega*), *-omu* (*-emu*); die Formen ohne *-a*, oder ohne *-u* kommen nicht vor. In Loc. Sg. m. n. sind von der regelmäßigen Endung *-om* (*-em*) nur einige Ausnahmen hervorzuheben, so in den Beispielen wie dwe oranye kezta pry welykem Zdencze . . . Krp. 3 a, . . . kw dersy

filip Mÿhalÿchkÿn Jeden trawnÿk w pole krapÿnzkem 5a. zwescha dwe nÿwe oratÿe prÿ welÿkem Zdencze 5a, kaÿze naÿde na legÿstrw ghraczkem . . . 44a . . . Dieselbe *-em*-Endung (auch bei den *o*-Stämmen) ist auch heutzutage einigen kajkavischen Dialekten (vgl. Lukjanenko Кайк. нар. S. 204) wie auch dem Slovenischen bekannt. Ihre Erklärung wird dieselbe sein, *-em* sei nämlich auf *-ѣмъ* zurückzuführen (vgl. Šuman Slov. slov. 116, Gebauer Hist. ml. 535, 543 . . .). Besonders sollen Dat. und Loc. Sg. fem. besprochen werden. Das Kajkavische kennt hier heutzutage nur *-i* und *-e* als Endung; die Formen mit *-oj* können als echte kajkavische Endung nicht angesehen werden (vgl. Lukjanenko S. 203, Arch. XXIX, S. 370); aber auch schon im XVI. Jahrh. war die Endung *-oj* der Endung *-e* gegenüber ziemlich selten, und hier schon fängt an die Endung *-e* neben den Substantiven auch bei den Adjektiven (in jeder Stellung) und bei den Pronominen die gebräuchlichste zu sein. Sie könnte der nomin. Endung *-ъ* ihr Dasein verdanken, wenn es auch nicht ausgeschlossen ist, daß sie auf einem anderen Wege zustande gekommen ist. Es ist nämlich die Möglichkeit vorhanden, daß durch die Kontraktion das *-ѣй* zu *-e* geworden ist (wie z. B. zu *obilnei* des XVI. Jahrh. heutzutage *obilne͡i* vgl. Arch. XXIX, S. 371) und daß dann die nominale Endung *-ъ* und diese neu entstandene Endung sich verallgemeinert haben, und es so zu einer einheitlichen Endung bei den Adjektiven und Pronominen gekommen ist. Ob diese Annahme wirklich berechtigt ist, das können wir auf dem kajkavischen Gebiete nicht weiter verfolgen; auf Grund der Tatsache aber, daß für das Slovenische für dieselbe Erscheinung, wo sie zu verfolgen ist, eine solche Erklärung angenommen wird, wollen wir sie für das Kajkavische auch annehmen.

Diese Endung *-e* wurde von Pergošić im Dat. und Loc. Sg. fem. in viel größerem Maße, als man dies aus Polívka (vgl. S. CVII) erraten könnte, angewendet — außer den bei ihm angeführten Beispielen sollen hier noch folgende hervorgehoben werden: Po ghlaune ali ßmertne ſententiae ... 26 (Agram. Ex. po ghlaune ili ßmertnoi ſententiae I. Tit. XVI). po ochine ßmerti Agr. Ex. I. Tit. XVII. LIX (Budap. po ochinoi ßmerti S. 27) und Bud. S. 61 ili po kakoue drughe note Agr. I. Tit. XXVIII Bud. S. 36, Ako bi u kakoue gode ghraczke meǵi Agr. I. Tit. 29 (kakouoi gode ghraczkoi . . . Bud. S. 37), k one ußake hisi Agr. I. Tit. 40 (onoi ußakoi . . . Bud. S. 46), v ßuoioi geǹgaue dobe . . . S. 98 (Agr. I. Tit. CXI) . . . Das Verhältnis zwischen *-e* und *-oi* entspricht ganz der Annahme, das Agramer Exemplar sei mehr kajkavisch und das von

Budapest (abgedruckt von Kadlec) mehr štokavisch, doch ist die kajkavische Endung *-e* in der bestimmten Stellung auch in der štokavischen Redaktion nicht ausgeschlossen, weil keine von beiden Redaktionen vollkommen durchgeführt ist.

Die Anwendung des *-oi* bei Vramec ist derjenigen des *-e* gegenüber recht selten. Nur einige Beispiele: ... i uunoi vekiuechnoÿ occza Boga dÿke ... be poztaulen Post. I. 123 a, i czerkuennoi iakofzti ieszu delniczi 112 a, Ipozmofnozti i zkrounozti rechi zuoÿ u fzuetoi fzuetozti dohagia ... 1 b ... pofgafe i pobife po vfzoi Nemskoi zemle hodechi Kron. 31. Atenzkoi obchine 14, v Zremzkoi zemli 24 usw.

In den Gerichtsprotokollen von Krap. und in Act. cr. kommen beide Endungen häufig genug vor. Von der ersten, d. i. der *-e*-Endung, wurde schon einiges erwähnt, und hier folgen einige Beispiele mit der Endung *-oj*: a ÿednoÿ zemlÿ weche netrebe Krap. 52 a, potoÿ prawde perwoÿ 38 b. na czyrkwenoÿ zlobodye Act. cr. 300, w zagrebechkoy graczkoy megy 300, w owoy warasdynzkoy graczkoy megy 290, po moioi pokoinoi matere 310 ...

Für die Adjektiva herrschen im Instr. Sg. fem. dieselben Verhältnisse, wie auch bei den Substantiven: als Endungen kommen *-u*, *-o* (als Reflexe des Nasalen ѫ), und beide mit dem analogischen *-m* vor.

Zu den *-i*-Kasus werden gerechnet Inst. Sg. m. n., Gen. Dat. Loc. Instr. Pl. und Dat. Instr. Dual. aller drei Geschlechter. Die der ursprünglichen zusammengesetzten Deklination entsprechenden Endungen sind: *-im* (zu *-ѣимъ*, *-иимъ* für Instr. Sg. m. n., *-ѣимъ*, *-иимъ* für Dat. Pl. m. n. f.), *-ih* (zu *-ѣихъ*, *-иихъ* für Gen. Loc. Pl. m. n. f.), und *-imi* (zu *-ѣими*, *-иими* für Instr. Pl. m. n. f.): *-ima* (zu *-ѣима*, *-иима* für Dat. Instr. Dual m. n. f.). Nur diese Endungen kommen bei Pergošić und Vramec und in den Urkunden (außer den erwähnten Loc. Pl. bei Perg. u. Vram.) vor; nicht mehr so ausschließlich in der Sprache der Gerichtsprotokolle von Krapina, in welchen schon in viel größerem Umfange auch die *-e*-Formen vorkommen. Wie es dazu gekommen ist, daß durch die *-e*-Formen die *-i*-Formen verdrängt wurden, ist leicht zu erklären. Zuerst und hauptsächlich war die Beeinflussung seitens der Pronomina, welche noch dazu ihre Stütze im Loc. Pl. der nomin. Deklination gefunden hat, maßgebend, wie es auch weiter dazu gekommen ist, daß auch die *-jo*-Pronomina die *-e*-Formen der *o*-Stämme angenommen haben; auf diese Weise sind die *-e*-Formen im Kajkavischen verallgemeinert worden. Es ist überflüssig, für die *-i*-Formen Beispiele vorzuführen, und

wir werden uns darauf beschränken, einige Beispiele mit den *-e*-Formen zu erwähnen: z oztalemÿ zodczÿ ÿ prÿzeſnÿczy Krap. 32a, 41b, 44a, ... dobremÿ pochtenemÿ pwrgharÿ 40a, med dwsnÿkÿ wnoghemy 41a, gore ÿmenowaneh gorneh perwffew 53a ... z moÿem pokoÿnem gozpodarÿem 46b ... usw. w nekoieh gorneh duguuaniah Act. cr. 306 (auch zwoiem trudom ... 307) ... Hier müssen wir schon erwähnen die recht vielen Fälle des Abfalles des *-h* bei Vramec im Gen. Pl. wie in den Beispielen, die hier folgen: z rechi Boſij oucze i podloſnike nauchiti ... I. 174b, 192a, zderſauaniem ... rechi Boſij 197a, od rechi Boſij 192a, 173b, 120a, 165a, 225a ... II. 74a (auch im Beispiele Po predekuuanie rechi ſzuoi ... I. 165b) und a te vynograd ÿe megy wynogrady plemenyty lyudy ... Act. cr. 300 (ebenso I my z nasy rok dazmo ebda 300). Weiter sollen noch die Beispiele erwähnt werden, wo unter der Analogie an das bezeichnete Substantiv im Acc. Pl. ein *-i* anstatt des *-e* auch bei den Adjektiven steht, so: nego zliſati rechi Boſij Vram. Post. I. 165a. Tako kerſcheniczi ... rechi Boſi imeli bi pozluſati ... 165a, prauu i vekiuechnu zlobodu za ſzÿnÿ Bosij prijeti II. 69b.

Bildung des Komparativs und Superlativs, und ihre Deklination. Die Bildung des Komparativs war im Kajkavischen eine zweifache wie auch im Slavischen überhaupt, d. h. mittels der Suffixe *-ĸ-jьs-* und *-jьs-*. Neben dieser gesetzmäßigen Bildung hat sich dann mit der Zeit eine unregelmäßige, der Analogie ihre Entstehung verdankende Bildung entwickelt, und darin ist es so weit gekommen, daß heutzutage einige Dialekte nur noch eine einzige Art der Bildung kennen.

Im XVI. Jahrh. begegnet man allen drei Bildungen, u. zw. mit den Suffixen *-jьs*, *ě-jьs* und eine, die zu keiner dieser zwei gerechnet werden kann. Mit dem Suffixe *-jьs* sind gebildet: Pergošić vgl. S. CIV—CV. Vramec: mlagi oder mlai (млажд҃ний) Kron. 23, 24, 26 ... dann ÿ komw bwde weksÿ dwgh thomw weche, komw *menÿ* (мнѣ́ний) thomw mene ze daa Krap. 44b, daneben sehr viele Neutra wie dose (д҃длъжѥ) Kron. 3, 4 ... Post. I. 7b, 40b ... menie (мнѣ́ѥ) ... I. 38a, 54a, II. 60a ... Krap. 44b. bolie (болѣ́ѥ) I. 40a, 49a ... veche (вѣ́шѥ) I. 10b, 151a, Krap. 39b, 42b ... tese (тѣ́жѥ) I. 177b, vise (вѣ́ше) II. 61a, Krap. 59a, hugie (х҃оу҃жд҃ѥ) I. 155a ... Hier folgen noch die Beispiele, wo das *-ši*, *-še* auch in den Nom. eingedrungen ist, sonst noch immer die Bildung mit dem Suffixe *-jьs*, wie z. B. mensi (мнѣ́ний) ... I. 23b, 129a ... II. 46a, mlaisi (млажд҃ний) II. 79a, huisi (х҃оу҃жд҃ний) I. 185a, II. 93a; huise (х҃оу҃жд҃ѥ) I. 70a, mense (мнѣ́ѥ) I. 71a. Die Beispiele

mit dem -ѣ-*jьs*-Suffixe: ztarei (старѣй) Kron. 26, 27, 40 . . . da ga ÿe on wolneÿ (волньнѣй) Krap. 4a, 44b. ter zem ÿw ÿa zlobodneÿ (свободьнѣй) derſathÿ Krap. 37a (his), kÿ bude ztareÿ (старѣй) od . . . Krap. 40a. ne da bi vekſi ali poglaunei (поглавьнѣй) bÿl Post. II. 92b; als Neutra kommen vor: Zkerzta obilnei (обильнѣе) naides . . . Post. I. 14b, 107a . . . II. 45b, 50b . . . razumneÿ (разоумьнѣе) od huda ſze chuuati Post. I. 146b . . . Das -*ś*- ist auch in den Nom. Sg. m. n. eingedrungen und solche Formen sind viel häufiger: wie *okorneisi* i huisi Post. I. 185a, prijetneiſi I. 189b. ztareiſi-ztaresi (старѣй) I. 11b, 23b, 40b . . . 172a, 201b . . . doztoineiſi (достойнѣй) I. 100a, 166b, bogateisi (богатѣй) I. 173b. luteiſi (лютѣй und люшти̋й) in chemerneiſi I. 175b . . . oder als Neutra: ſzpodobneiſe (-подобьнѣе) i zlobneiſe (злобьнѣе) I. 100a, hugie ni ialneiſe I. 155a, bolie i haznouiteiſe I. 100a . . .

Die dritte Art der Bildung der Komparativa oder die sogen. kajkav. Neubildung ist eine solche, wo man an den Stamm vom Positiv oder an den Stammstumpf einfach das Suffix -*ši* . . . anhängt; hier sollen erwähnt werden: a) dragſi (дражи̋й, drag-) Post. I. 189b, II. 55b, iakſi (jak-) I. 71a, 146b, 226b . . . hudſi (худжи̋й, hud-) I. 81b, dragſe (дражѥ) I. 39a, 222a, gerdſe (грѣждѥ, grŭd-) I. 70b . . . b) vekſi (кѫшти̋й, *vekši* statt *veľši*, wahrscheinlich im Anschluß an *ųelik*-) I. 5b, 114b, 162a . . . II. 46a, 50a . . . ACr. 294, 310, smekſe (im Positiv *žmehek*, *žmehki*) I. 177b . . . krathsÿ (крѫшти̋й oder кратъчлай, kratŭk-) Krap. 59a.

Von der Deklination des Komparativs ist wenig zu sagen. Zuerst ist die Form für den Nom. Sg. fem. zu besprechen. Das Altkirchenslavische kennt hier als Enkung -*i* (vgl. дражьши < *дражьси, добрѣйши < *добрѣйси) . . .; dieselbe Endung -*i* kommt noch im XVI. Jahrh. auch im Kajkavischen vor, so bei Pergošić ako bi i ßtareſsi bijla S. 47 (vgl. S. CV) . . . und bei Vramec dobraze imenuie ar bolſa i vekſi nemore biti I. 162a. kakoti zuezda od zuezde ieſzt szuetleisi v ſzuietloſzti szuoie II. 77a, i placha nihoua dosztoineſi-e, vekſi-e i obilneiſi-e II. 79a, doch gewöhnlich schon mit der Endung -*a*, wie: vera iakſa i tuerdneiſa I. 226b, kotera obilneiſa i vekſa uezda na nebeſzeh ieſzt II. 67a . . .

In den übrigen Kasus ist die Deklination regelmäßig vom, durch *jьs* + $\frac{jo}{ja}$ erweiterten Stamme gebildet. Doch bei Pergošić begegnet man

den Formen, die in den übrigen Kasus vom Nominativ aus gebildet sind, wie z. B.: mudreiegha (мждрꙗкꙋшаıєго) . . . S. 58, ßtareiega (старꙗкꙋшаıєго) 58, 148 ... (vgl. CVI), die aber Vramec und unsere andere Quellen nicht kennen, wo nur die Formen vorkommen wie szÿna sztareifega (старꙗкꙋшаıєго) Post. II. 96a. Ochiuezta grefnika praudennefega (правьдникꙋшаıєго) od Farifeuſa poueda I. 190a. v takouih greheh ali ifche v vekſih i ztraſneiſih moglizu biti I. 163b. terie zbichem ofztreiſim za nih greh . . . kaſtigal . . . I. 186b . . .

Die Bildung des Superlativs geschieht mittelst des *naj-* (най-) und des Komparativs; das *naj-* folgt unmittelbar vor dem Komparativ, doch es konnte auch durch ein anderes Wort vom Komparativ getrennt werden. In der einfachen Anreihung konnten die beiden Teile entweder jeder für sich oder zusammen geschrieben werden, so z. B.: naimenſi, naimenſe Post. I. 108a, naiherlie II. 58b, arieglaua naiuekſi i naipoglauiteiſi vud i kotrig . . . I. 141a, ouoie naiuekſa i naiperua zapoued 215b . . .; nai veche i nai bolie v nebezeh Post. I. 20a, b. nai herlie II. 58b. nai mlagi Kron. 42 . . .; ki Matuſalem *nai je doſe* i nai veche na ouom zuete ſiuel . . . Kron. 3.

Pronomen personale. Außer einigen Formen (wie нꙑ, вꙑ als Acc. Pl. вѣ Nom. на Acc. ва Nom. Acc. Dua.) hat das Kajkavische des XVI. Jahrh. noch alle übrigen Formen gekannt, die aber später verloren gegangen sind. Neben dem älteren *iaz* kommt auch das neuere *ia* überall vor; heutzutage werden auch beide gebraucht (vgl. Ljukjanenko 186); so bei Pergošić (vgl. S. CIX), Vramec *iaz* Post. I. 29b, 50a, 52b . . . II. 61a . . . weiter Krap. 5a, 39b, 40a, . . . Act. cr. 288, 293, 297 . . .; aus der Deklination ist weiter zu erwähnen, daß dem Dat. Loc. -ѣ auch hier ein -*e* entspricht, obwohl das -*i* auch schon vorkommt, wie Perg. po *ßebi* (Agram. po *ßebe*), vgl. CIX . . . oder daye hotel *meny* . . . Act. cr. 288. Unter dem Einfluß der Form *mene* hat man in мнѣ den Halbvokal durch das -*e* (-ѥ) ersetzt, doch es kommen auch Formen vor, wo der Halbvokal -*ъ*- ohne jeden Ersatz verschwunden ist, so in: da mathy gofzpodna moiega *ke mne* doide Vram. Post. II. 57a, oder da *prÿ mne* moya zeztra dÿela nÿkakowa nÿema Krap. 47b. Für den Instr. ist dasselbe, was auch bei der nomin. Deklination betreffs desselben Kasus, zu erwähnen, d. h. es kommen die Formen zuerst mit den entsprechenden Reflexen für den Nasal -ѫ und dann mit dem an die beiden herangetretenen -*m*; die Fälle mit dem Schwund des Halbvokals in мѣноѭ kennen unsere Quellen nicht. Beispiele: *menu* Vram. Post. I. 128a, II.

2a, 3b . . . *meno* I. 134b, 128b, II. 87b . . . *menum* I. 156a, 227a, b . . . *menom* Krap. 57a . . .; *tobu* II. 4a, . . . *tobum* I. 8a, 161b . . . *zobu* I. 4b, 112a, 125a . . . II. 2b . . . Krap. 44b . . . *zobo* Kron. 42 . . . Krap. 54a . . . *zobum* Post. I. 4b, 112a, b, 125a . . . *zobom* I. 136b, 173b, II. 60a . . .

Accusativus Pl. *ny*, *vy* (wie schon erwähnt) kommt nirgends mehr vor, sondern der Genitiv *nasъ*, *vasъ* hat sie überall ersetzt, so z. B. ki zamſzebe na kriſnom dreue *za naſz* greſnike alduua . . . I. 87a, Chriſtus *naſz* ie odkupil . . . I. 87a, ki-zo-*naz* poslali I. 13a . . . ouo ia *vaſz* poſiliem II. 100b. da uaz temnoszt nepopade . . . II. 86a, Obleczete i oprauete *vasz* oruſiem . . . II. 87a . . .

Weiter ist zu erwähnen die dem akslav. НАѠ entsprechende Form für den Gen. Dual, welcher wir in den Gerichtsprotokollen von Krap. begegnen in den Beispielen wie: arÿe to wze *naÿw* z moÿem pokoÿnem gozpodarÿem ztechenÿe 46b und noch zweimal, wo es für das Pron. Poss. steht, wie zasto *naÿw* pokoÿna mathÿ 47b, *naÿw* pokoÿna mathÿ mea nama dÿel wchÿnÿla 48a.

In dem Pronomen der 3. Person kommt das *n-* regelmäßig in den betonten Formen vor, und nur die enklitischen ohne *n*: die Gerichtsprotokolle von Krap. kennen aber zwei Beispiele ohne dieses *n*, so in: da *ÿegha* nÿthkor ne more wzetÿ S. 42a, und: tako da *ÿma* Martin Dolowſchak ÿma platÿty 60a. Sonst kann man im Dat. Loc. und Instr. Sing. fem. folgende Neuerungen erwähnen; die Endung *-e* ist auch hier eingedrungen, so z. B.: odpuschaiu ze *ne* vnogi nie grehi Vram. Post. II. 60a, i reche k *nie* 60a, *nie* poueda 60b, 58b, 59b, 47a, i Bog beſe rech ili zlouo ar vſza iezu *po nie* ztuoriena I. 16a . . . y owo premÿnwche vreme daÿe ztogha zweta premÿnwla *nÿe* nÿſtar ne oztawÿla Krap. 45a, daÿe *nÿe* dal ÿ walwÿal 41b, *da ÿe* ze ÿma dathÿ 44b, Bog *ÿ* day 46b . . .: daneben kommt auch die Form *nioi* vor, so z. B.: kazaiuchi *nioi* oblazt i moch ſzuoiu vodilie Kron. 51 . . . praui dyel *nioi* imaiu dat. Perg. 216 (vgl. CX) ke bÿ bÿl moÿ pokoÿnÿ gospodar *nÿoÿ* dal . . . Krap. 54a.

Im Instr. Sg. fem.: *niu* in: daie zuizil goſzpodin miloſzerge ſzuoie *ſniu* Vram. Post. 47a, 47b . . ., da perwo negoÿe *ſnw* poſel zpath Krap. 41b . . . *nium*: i lekmeſztu naidete ofzliczu priuezano i ſrehbe *snium* I. 1a, 208a.

Im Acc. Pl. kommt neben der üblichen Form *nie* (*ie*) auch die Ersetzung durch den Genitiv *nih* (*ih*) vor, z. B. nebeu i lehmeztu hoche

puztiti *nie* dehuo vu *nie*... Vram. Post. I. 105a, 106b, 111a ... II. 55a, i vekſu i lepſo hranu *ie* hrane I. 150b, I zato iz ſzadou nih hochete *ie* poznati I. 174a, b, i kuſuuaſe noge negoue i zmaztiu *ie* mazaſe II. 59b ... y zlobodna ÿe bÿla komw ÿe *ÿe* gode hotela oztawÿthÿ Krap. 54a, to da ÿm ne wem kako odghoworÿtÿ *na nÿe* Krap. 41b (bis) ... auch als Akkus. Dehniu v nih ... I. 106b, z rochnim na nih polaganiem ... II. 55a ...

Von den Dualformen ist neben *nima* (*ima*) im Dat. Instr. noch hervorzuheben die Form für den Gen. und Loc. *niu* als ganz üblich in denjenigen Fällen, wo von zweien die Rede ist, z. B.: od *niu dueiu* I. 110a, II. 59b, zmeg *niu dueiu* 110b, Morebiti otecz oztanka od *nihu* chakaſſe ... II. 112a. da bi veru v *niu* od zmerti vztanenia gore v pameti zaſgal ... I. 99b: wie im Pl. so kommt auch hier diese Form des Gen. auch für den Acc., so z. B.: pred *niu* daie I. 101a, kie *niu* peruo bÿl nahranil I. 101b, da bi *niu* na ſzuoiu lubezen bolie zaſgal 102a, da bi *za niu* proszila II. 64a ... aber auch kÿe *nie* pred ſzuoim obrazom *dua* ... predekuuati poſzlal Post. I. 99b.

Pronominale Deklination. Bei dieser Deklination ist wenig zu sagen, da wir schon bei der bestimmten das notwendigste gesagt haben. Das Kajkavische hat allmählich eine neue Deklination für Adjektiva und Pronomina gebildet und heutzutage besteht kein Unterschied mehr zwischen den beiden.

Pron. possess. Neben den allgemein slavischen Pronomina *moi*, *tvoi*, *svoi*, *našъ*, *vašъ* haben sich noch drei possessive Pronomina im Serbokroat. herausgebildet, u. zw. in den Fällen, wenn etwas als einer 3ten Pers. im Sing. oder Plur. angehörend betrachtet wird. Diese neuen Pronomina verdanken ihre Entstehung den Genitiven *jego*, *jeję*, *jichъ*. Denselben Weg hat auch der kajkavische Dialekt eingeschlagen; wie weit aber diese Neubildung im Kajkav. reicht, ist uns unmöglich, zu verfolgen, im XVI. Jahrh. aber ist sie zu keinem Abschluß gekommen. Man begegnet hier schon *niegov*, *nihov*, aber keinem *nien* oder *niezin*. In den ersten zwei Fällen ist die Anwendung der Gen. *niega*, *nih* gleich üblich, wenn nicht selbst üblicher gewesen. Beispiele: ÿ pochezmogha poleg *nÿega* dwsse pÿtatÿ Krap. 44b ... sonst: po zmerti *niegoue* Vram. I. 100b, II. 45a, i ſzemenu *niegouomu* i *nihouomu* I. 222a, 172b, 135b, 191a, 193a, II. 45a, 50b ... *negowoy* deczy A. cr. 286, nyemu i *niegowoy* sene A. cr. 300, 310 ... *nÿegowoga* brata Krap. 58a, pod *nÿegowem* wÿnogradom 3b, 41a, b, 42b ... dem *nihov* gegenüber

stehen *nih* und *niu* als Pron. poss.: na *nih* rechi Vram. Post. I. 100a, v *nih* zerczi 127a, zginu s *nih* ochiu telouniu 102a, 107a, po Apostoleh i *nih* vremeneh 118b, 181a, 172b . . . za *nÿh* dwgh Krap. 44b, i vchinien be oberh vſzeh *nih* ſzozedou ſztrah Post. II. 47a . . . da bi *niu* neueruuanie . . . Post. I. 100a, zercze *niu* 102a, da ſze *ſniu* pokolenia II. 84a, ar *niu* prosnia i molitua ſzliſana be 50a . . . prÿgledazmo poleg *nÿw* odgowora Krap. 44a . . . Daneben *nihov* in: od *nihoua* ſitka Vram. Post. I. 107b. v potrebſchine *nihoue* II. 61a, gde cheru *nihou* neumerie 78a, placha *nihoua* 78, iz ſzadou *nihouih* I. 174a . . .

Neben diesen Doubletten wird nur *nie* (von jeję) als Pron. poss. gebraucht, so: vu *nie* vuſzteh Post. II. 54a, i zkruſeno zercze *nie* 62a, odpuschaiu ze ne vnogi *nie* grehi 60a, 53a, 57a . . . *nÿe* zeztra Krap. 5a, w *nÿe* kÿpe 45b, banthwüathÿ dÿelom za *nÿe* ſÿwotha 48a, w kÿpu zÿroth zwoÿh . . . ÿ *nÿe* zeztre 64a . . . *nie* ße ßinoue za praue plemenitaſſe derſe Perg. 16 . . . (vgl. CIX).

Daneben sind noch einige Neuerungen in der Deklination anzuführen, so vor allem die kontrahierten Formen, die jedoch viel seltener sind als die gewöhnlichen, wie es folgende Beispiele zeigen: Nepriztoize thebe imeti *tuega* brata senu Post. I. 8b, daneben daÿe ta zemlÿa od *thwoga* roda posla Krap. 39b . . . und daſto uidis trohu v oku brata *tuoiega* Post. I. 160a; po potu *tuih* zapouedi derchalzem i tekelzem I. 14a . . . ta ÿzta *twa* prawda ÿe bÿla thakwa . . . Krap. 31a, neben neznai leua *tuoia*, ſto chini dezna *tuoia* Post. I. 176b. ÿmenÿe ko bÿ bÿlo po zmertÿ *megha* pokoÿno (sic) otcza oztalo Krap. 41b, da bwdÿ Boghom kleth kÿ bwdÿ *megha* zÿna . . . banthwüal 46b, neben od *mogha* pokoÿnogha otcza Krap. 41b, gde tÿ pokoÿnoga *moga* gospodara 42a, 45a . . . oder ÿsche nebÿ moÿega dÿela *nÿkomw* . . . Krap. 45b; ÿ *ma* gozpoda Krap. 45a, b, 46a, b, moÿ otecz ÿ *ma* mathÿ Krap. 45a, tho zem donezla k *memu* ghozpodarw 42a . . .; Mech, ſalozt, ku mati bude oberh zÿna *ſzuega* Po. I. 25a, do te dob doklam *zwegha* mwſa poztelÿw pochtwÿe Krap. 44b, ÿ zyna *zwoga* Gregwra Krap. 7a, 41b, 42a, b, 46a . . . und i na nazladnoſzt thela *ſzuoiega* Post. II. 61b; protÿ Janussu dÿaku *zwomw* brathw Krap. 45a, A. cr. 288 . . . neben *zwoÿemw* zÿnw Krap. 41b, i dal ie Jakobu detetu *ſzuoiemu* niu Post. II. 49a . . . Arie i Christus *zue* drage Apostole i vuchenike I. 53a, nebÿ bÿl mogel zwdecz *zwe* pechatÿ gore poztawÿthy Krap. 43a . . .

Eine parallele Erscheinung mit der schon bei den Adjektiven hervorgehobenen (s. S. 77) kommt im Acc. Pl. im Beispiele Iziti v *negoui*

dne hoche prauicza Post. I. 17a . . . mit dem *-i* als Kasusendung . . ., und im Abfalle des *-h* im Genit. Pl. wie Po predekuuanie rechi *ſzuoi* pozla . . . Post. I. 165b, v vſzeh neuoliah i terplenie *vaſi* neſche vam ny laz I. 129a, videti vaſz hochu i oſzloboditi vasz od *vaſi* protiunikou I. 115a, z *nasy* rok A. cr. 300.

Wie die Sprache der Gerichtsprotokolle von Krap. am weitesten von unseren Sprachquellen in der Entwicklung einer pronom.-adjektiv. Deklination vorgeschritten ist, so sind hier schon ganz gewöhnlich die Formen wie z *moÿem* pokoÿnem gozpodarÿem 46b, nad *zwoÿem* perwssem 46b, zaſto zteh ÿzteh *nasseh* penezÿe ... 42b, zwescha *zwoÿema* dwema żÿnma 3b, *zwoÿemÿ* zÿnmy 5a, 8b, 37a . . .

Es sind noch erwähnenswert Beispiele, wo wir heute das Pronomen possess. des Plurals gebrauchen, damals aber, da der Dual vom Plur. streng geschieden wurde, in einer solchen Bedeutung das possessive Verhältnis durch den Gen. des Dua. ausgedrückt wurde, wie *nayw* pokojna mathÿ Krap. 47b, 48a.

Pronom. demonstr. Mit der Deklination brauchen wir uns auch hier nicht viel zu befassen, da die schon erwähnten Neuerungen hier neuerdings zum Ausdruck kommen, wie z. B.: mier ie *te* hisi Post. I. 106a mir *oue* hisi II. 98b, v *oue* nochi I. 83a . . . na *oue* zemle Kron. 26, w *te* zemlÿ Krap. 65b (neben *toÿ moÿe* zeztre Krap. 45b, *toÿ ÿztoÿ* decze Krap. 28a, uu *noi* uekiuechnoi dyke Post. I. 125a v *ouoi* czerkue 112a . . . Als besondere Eigentümlichkeit der Deklination möchten wir nur einiges aus dem Dual vorführen. Dem slav. ТА (masc.), ТѢ (fem. neutr.) entspricht hier gewöhnlich auch für masc. *te* und viel seltener *ta*; eine befriedigende Erklärung zu finden ist schwierig, man könnte annehmen, sie sei unter dem Einflusse der Fem. und Neutr. entstanden. Beispiele: zakai gozponna vuchenika *te* dua nezta poznala? Vram. Post. I. 100a, ftozta *oue* da (sic) na zerczi veruuala 100a, Scheza gozpodin *te* dua vuchenika kara? 100b, *Tedua* iednoga ſzÿna i due kcheri oſztauilaszta II. 62b, 85a, *One dua* osztauiszta otcza ſzuoiega . . . 65a . . . *te dwa* zwedoka nezta za dowolna . . . Krap. ebenso auch i duema vuchenikoma *ke dua* ſzta iſla v Emaus I. 103a, 198a . . . Apostoli Moyſeſa i Heliuſa *ke dua* szta . . . II. 67b Po oneiu dueiu *ke dua* szta . . . dosla 77b, *kotere dua* praudenno po puti Bosiem hodechi sÿuela ieſzta 85a... Viel seltener sind die Beispiele wie i *ona* kapitana dua ſzpedeſzet niegouimi pogoreti i poſgati ili zgoreti vchini I. 70b, Kako i *oua* dua Fariſeus i ochiueztni greſnik, u templom iſlazta molit 189a, Reczi da ſzedeta *oua*

dua ſzina moia . . . II. 63b, i *ona* gouoriahota meg zobum . . . I. 98a und dwa telcza kazta pry . . . Krap. 40b. Jedenfalls müßte dieselbe Erscheinung zwischen diesen Formen und den heute im Kajkav. üblichen Formen wie *obedva* (s. Lukjanenko S. 212) und in Podravina auch heutzutage üblichen Formen neben *obedva* auch *te dva* (doch nur *'ovi dva*, *oni dva . . . ovi obedva*, *oni obedva . . .*) konstatiert werden.

Es sei mir noch weiterhin erlaubt, die Dualformen zu erwähnen, die überall da vorkommen, wo die Rede von zweien ist, wie dies die folgenden Beispiele zeigen: *v teiu dueiu zapouediu* Vram. Post. I. 217a, *na oueiu dueiu zapeuediu* (!) 215b, 204b, 217a, 236b, II. 77b . . . auch i pred naz da zapouedi zuoie due naiuekſe, od *kotereiu* vez zakon . . . I. 2a . . .; *tema duema vchenikoma* I. 101a, 101a, 204a, II. 64b, 79b, *thema dwema zthranama* A. cr. 290 . . . auch *due ſztrani koterema* ſze zdigaua I. 120a.

Weiter soll die Form, in welcher der Nom. (Acc.) sing. *tъ*, *ovъ*, *onъ* erscheint, durch Beispiele illustriert werden: koterie *te* Bog. Vram. I. 16b, a *te* wynograd ye megy vynogrady plemenyty lyudy . . . A. cr. 300, 290, *oue* deneſni Euangelium gouori Vram. Post. I. 1b, i pred kothere doyde *owe* Nas otthworeny lyzth A. cr. 290; gda, da doide duh *one* od iſztinne I. 115b, Jaſzem *one* dobri paſztir 109a; Ar *ou* greſnike prÿemle i ÿe ſnimi I. 156a, Jaſzem *on* paſztir dobri 109a . . .: kako *owy* moy kmett . . . A. Cr. 288 . . . im Acc. Sg.: vu *te* ſzuoi vinograd I. 52b, na *te* zuiet 128a, vu *te* varas 17a, 21a, na *the* ÿzthÿ testamenth Krap. 45b, I my tem wynogradom nudyzmo *te* odvetek A. Cr. 300 . . . auch *vu t* vynograd A. Cr. 300 . . .; na zuiet *oue* I. 16b, 19a, 20b . . . na szuiet *ou* I. 121a, Kron. 18; Na deen *one* gdaie . . . II. 54b, I. 119a . . . daneben auch na *ne* dien I. 99b, na *ne* den 56b, 99b, 123a . . . (Solche Beispiele mit dem abgefallenen *o-* nach einigen Präpositionen hauptsächlich nach *v-* sind sehr häufig, so bei Pergošić vgl. CXI, Vramec vu *ne* dobe I. 210a, od *ne* tobe 186a, 141b, 107b, v *no* vreme I. 174a, 109a, 112a . . . II. 66a, 101b vu *nom* ognie II. 108b, vu *nom* isztom Duhu II. 67a, vu *noi* vekiuechnoÿ dÿke I. 125a, do *neh* dob Krap. 38b w *no* gladowno letho Krap. 51b.) und na *on* den I. 113b.

Neben den erwähnten Fällen mit dem Abfall des *o-* in *onъ*, kommen auch die Fälle mit dem *v-*Vorschlag vor, wie in: vsze *vone* molitue i prosnie Vram. I. 119a . . . oder dazmo *wett* (*tъ*) lyztt pod gozpodna zocza pechatt A. Cr. 288, z *wettem* lyztom A. Cr. 289, i pred koteroga by dosel *wette* moy odtworieny Lyzth A. Cr. 293.

Neben den Pronom. *tъ, ovъ, onъ* ... begegnet man noch hie und da den Resten des Pron. *sъ*, so bei Pergoš. (vgl. S. CXII) Vram. do *ſze* dobe I. 104a, 165b, 164b, 166b, 175a, 186a, 71b, 83a ... do *ſze* duob I. 75b, od *ſzega* vremena Kron. S ... do zeh dob Krap. 38b (bis).

Pronom. relat. und interrog.

кꙑй-кам-кое: Dieses Pronomen hat sich in zweifacher Richtung weiter entwickelt, einerseits zu den akslav. entsprechenden Formen, anderseits zu den durch die Kontraktion neu entstandenen Formen: es lauten *koji, koja, koje* und *ki-ka-ko*; von diesen Nominativformen haben sich auch die übrigen Kasus parallel entwickelt. Die hier folgenden Beispiele sollen das Verhältnis zwischen den beiden veranschaulichen. Pergošić kennt die beiden Formen, vgl. darüber S. CXII—CXIII ... Vram.: vſzakomu *kÿ* veruie I. 117a, b, 3a, 4a ... II. 44b, 45a ... prez moÿe wolÿe *kÿ* zem blÿsnÿ meÿas nÿegha Krap. 4a ... Vdouicza prekſena i obilna *ka* ſiue ... I. 173a, 208a, *ka* ÿe marha pry tom ÿztom moÿem brathw ... Krap. 45a, 46a, 39b ... v kraleſztuo *ko* ie od zachetka I. 207a, 173a, 178a, wze ÿmenÿe *ko* ze nÿega pryztoÿ Krap. 3a, 39b, na zelo *ko* ze zowe Werbanzko A. cr. 290 ...; *kogha* dwgha nÿstar ne powedas Krap. 42b, 4a, Vram. I. 151a, od takuoga touaruſtua ... *komu* koncza ne bu I. 151b, i nechiztocha dole potere chlouecha, *ku* ie zapal bil ... 159a, 208a, zwescha pwrgho *ku* derse brathÿ Krap. 4a, 28a, na zelo ... na *kom* ÿe zthal A. cr. 290, i vu ne dobe, vu *ke* bi teda mogel Vram. I. 210a, *kem* pwthem ÿschw Krap. 28a, Neznel oroſie, mecha, zablu, *kum* bi pozekel I. 169a, *ke* zu v grobe I. 19b, Blasene ochi *ke* vide I. 222a, vſza ona *ka* vÿ ſelete I. 117a, 172b, 207b ... ar nih grehi okorni z *keh* ... I. 120a, z *kieh* tako ſzueti Pauel veli I. 130a, ludem onem, *kem* ... I. 211a. 207a, ... wzem *kem* ze pryztoy A. Cr. 290 ...

Die vollen Formen sind weit seltener als die kontrahierten, z. B.: *koia* ie hudo ... I. 151a, *koia* ze zoue Filipoua II. 51b, 59b, *koÿe* ze ÿe prÿztoyalo Krap. 45a, za zemlÿe ... *koÿe* zw bÿle 64a, nowü prawdw ... *koÿw* owo W:M: wÿdÿte, poleg *koÿe* nowe prawde Krap. 64a, i *koÿa* twgÿna dersala ÿe ... 64a, *koy* by gode A. Cr. 290 w *nekoieh* gorneh dugnuaniah A. Cr. 306, pred *koy* lycze A. cr. 300, 307, 311 ...

In derselben Bedeutung kommt noch das Pronomen *koteri*, von dessen Deklination nur zu sagen ist, daß es als Adjektivum (Perg. *koterimi*, vgl. S. CXIII, Vram. *koterimi* rechmÿ Post. I. 130a, pred *koterih*

obraz . . . A. cr. 306 . . .) und als Pronomen (due ztrani, *koterema* . . . Post. I. 120a . . .) dekliniert wird.

Von den Pronominen, die hierher gehören, sind noch die folgenden zu erwähnen: *čiji-a-e*: kommt bei Pergošić vor, vgl. S. CXIII . . . Vramec in der Form *chi*, **chia*, *chie*, so z. B.: *chy* kotaar Perg. 84 ... oder *chÿe* ſzÿn Vram. Post. I. 215b, *chi* bi ſzÿn Chriſtus bÿl 217a, i opita nie, *chÿe* kÿp i napiſzek? 231a, *Chÿe* ou kÿp i napiſzek 230b . . .: i onomw, *chy e* krywecz byl A. cr. 290 . . . Ebenso *nechi* . . . *nichi* . . . vgl. bei Pergošić S. CXIII, wie prauo nih i *nyche* drugo 33, na *nichu* tusbu 17, vu *nichie* oblaßti nyeßu 17 . . .

Das Pronomen *kъto* und die Zusammensetzungen mit *nė-* und *ni-* weisen in allen Quellen verschiedene Formen (wie *kto*, *tko*, *gdo* und *što*) auf, doch entsprechen alle auf lautgesetzlichem Wege dem *kъto*; *tko* für *kto* zeigt die Metathese der Konsonanten, in *gdo* sind die beiden Konsonanten durch die entsprechenden stimmhaften ersetzt worden, und in *što* ist das *k-* über das *h-* zu *š-* geworden, und unserer Ansicht nach ist es gar nicht notwendig, dieses ‚*što*' mit Neutr. *što*, wie es Polívka tut (vgl. S. CXIII, wo er sagt: »za КЪТО nalazi se *što*«) zu verwechseln. Pergošić kennt *gdo* und *što* (vgl. S. CXIII), Vramec kennt *gdo* nicht, sondern nur *kto* und *što*, z. B.: da opitaiu niega, *kto* zi tÿ? Post. I. 12a, ni ſzmeſe *niktor* od onoga dne veche niega pitati I. 215b . . . Ako *ſto* mene lubi . . . I. 1b, Da *ſto* iezi tÿ? . . . Adda *ſto* iezi tÿ . . . 12a, *Niſtor* vekſe lubaui nema, nego *ſto* duſo . . . daa 110a . . . auch sonst *što*: i che bi kada *stho* hotel bantuuaty A. cr. 306, 307, 310 . . . da ga nema *nistor* bantuwaty A. cr. 297 . . . Das heute im Kajk. so gebräuchliche *ništče* kommt außer im Beispiele bodochy da ga nema *nische* bantuuaty nity izkaty . . . A. cr. 294 . . . nirgends vor.

In den Gerichtsprotokollen von Krap. kommt weder *kto* noch *što* vor, sondern nur *-tko* und *gdo*, z. B.: ny dosnÿkÿ nÿ *nÿthkor* 42a, b (bis), da bÿ *nÿthkore* bÿl prepowedal 43a, daneben ako bygha *gdo* hotel 4a, *gdo* tÿ gaÿe dal 42b . . . ÿ *nÿgdor* protÿ nÿm nystor ne reche 4a, 6b, 37a . . .

Für das Pronomen *čьto* kommen als Vertreter das entsprechende *što* und das slov.-kajkav. *kaj*. Zu jener Zeit war das kajkavische Charakteristikon *kaj* gar nicht so vorherrschend dem *što* gegenüber wie heutzutage, sondern man begegnet dem *što* auf Schritt und Tritt; zu seiner Vernachlässigung hat das Pron. *što* (von *kъto*) etwas beigetragen, da es leicht zur Undeutlichkeit führte. Beisp.: Jako koteri vama *ſto* reche...

Vram. I. 1a (bis), za *ſto* onde ztoÿte ... 51b, 52a, 100a ... *sto* ie goder moiega ... A.cr. 297 (oft), 293, 306 ... za *ſto* zteh ÿzteh naſſeh penez ÿe ... Krap. 42b, *sto* ze doztoÿ 45a, 47a ... daneben da *sta* ty ghode ne oztawyla ... 45a ... Vchimo ze ... *Niſtor* ze zuiſziti ... I. 54a und za *niſtar* ſtimati nema I. 54a, 111b, 113a ...; kogha dwga *nÿstar* ne powedas Krap. 42b, 45a, b, 56a... und arte ze onde *nÿster* ne doztoÿ Krap. 45a, 58a ...; i *kai* bode prauo Post. I. 51b, za *kai*? *kaie* tuo? 18a, b, 19a ... znauichi zato *ſto* i *kai* budemo proſzili 61a, *ſto* hochemo ieiſzti, ali *kai* hochemo pÿti 203b ... koi bi *kaj* protiu rekel A.cr. 307 ... *nikai* duoiechi I. 121a, 170a, 202b ... ſztoga ſzu *nekai* naturalſzkim ſzpomeniem razumeli II. 95a ... Über die Anwendung bei Pergošić vgl. S. CXIV.

Von den übrigen Kasus ist noch folgendes zu erwähnen. Als Gen. kommt nur die Form *česa*, nirgends *čega*, z. B.: *ſcheza* zta gouorila Vram. I. 99b, *Z cheza* z neprÿatelom moim zmiritize imam 170b, 237b, II. 92b ... *chyesza* thaythy nemores ... A.cr. 311, *cheza* nÿe nÿedan procurator goworÿl Krap. 64b. Betreffs der übrigen Kasus ist nichts zu bemerken.

Doch eine Bemerkung sei hier noch hinzugefügt, daß das *r* (aus *-že*) außer Nom. auch in den übrigen Kasus vorkommt, so *nikogar*, *nikomur* (Vram. II. 60b; 66b, Krap. 28a, 64a; 45b, 64a). Dieses *-r*, welches bei Pergošić auch zum *šta* (vgl. CXIV *zaſtar* ...) treten konnte, kommt in den anderen Quellen außer in den Zusammensetzungen mit *ne-*, *ni-* nicht vor. Das Pronomen *ništar* wurde als ein neues Wort aufgefaßt, welches der Deklination wie ein *o*-St. fähig sei, so in den Beispielen, wie: I kako na zapoued Goſzpodinouo z *niſtara* nebeza vizoka poztaſe Vram. I. 145a, Perulie nego chlouek ... z *niſtaria* tako i duſſa chlouecha ie ſztuoriena z *niſtara* II. 95a.

Deklination der Numeralia.

Die Deklination von *dva-dvě*, *oba-obě* ist mit wenigen Veränderungen vollkommen erhalten; das gezählte Substantivum kommt immer im Dual, und ebenso das Verbum, bei welchem doch schon einige Ausnahmen begegnen. Dasselbe Verhältnis ist auch bei den Zusammensetzungen des *dva* mit den Zehnern. Beispiele: Nom.Acc.: *Dua chloueka* gore v templum *poidozta* molit Vram. 187a ... *neopadneta li oba* v iamu? 160a, *neopadneta* li *obadua* viamo? 163a, i *obadua ſzloſna* v imene Juana Kerztitela *ieszta bila* II. 48b ... pozla *vchenika dua*

zuoia I. 2a, *dua dela* ima 113a . . .; na ko *zta* ze *oba dwa zpuschala* Krap. 38b . . . trawnÿk na *dwa kozcza* Krap. 4b . . . i vide *due ladie* ztoieche I. 164a, i naponiſe *obedue ladie* . . . 164a . . . *dwe nÿwe* ke ÿe . . . Krap. 3b, 4b . . .; *due lete* I. 146a, II. 56a, Kron. 20, 22 . . . *due oke* imeiuchi II. 92a, neke *dwe oranÿe* Krap. 3a, 41b, *due zelcze* orne A.cr. 294, *dwe orany* 290 . . .

Im Gen. und Loc. begegnet man den dem *dvvoju*, *oboju* entsprechenden Formen nicht, sondern nur *dveju*, *obeju*, entstanden unter dem Einflusse von *dvema*, *obema*, wie auch *teju*, *oveju* durch die ѣ-Kasus beeinflußt sind. Hier folgen nur einige Beispiele: *Dueiu chlouekv* molitue... Vram. I. 189a . . . *z dueiu naturu* 217a, *ſzteiu obeiu dueiu* ſtimanie 236b, II. 47b . . . *z dweÿw bechw* Krap. 6a, 32a . . . Im Dat. und Instr. kommen nur die entsprechenden Formen *dvema*, *obema* vor, vgl. Vram. I. 101a, 156b, 203a, A.cr. 290, Krap. 3b; Perg. vgl. S. CXV bis CXVI.

Wie das selbständige *dva* wird es auch in den Zusammensetzungen wie *dva na desęte*, *dva deseti i dva* . . . dekliniert z. B. bei Perg. *duie na deßte lete* 77, 98 . . . *dueiu deßet duema* ßlatima 175 . . . (S. CXVII), Vram. z koterih rodi *duanadezte* zina Kron. 5, i lada *duenadezte leta* Kron. 33, neben *duenadeſzte lete* I. 233a oder *duenaiſzt iezere* 185b, zmeg ſzedemdeszet i *dueiu vucheniku* II. 101a . . .; es kommen auch Beispiele vor, wo es nicht mehr dekliniert wurde, wie in: zmeg *duanadezte* Apoſtolou Vram. I. 129b, *duenadezte let* Kron. 22, na *dwanaiſzte* kozecz Krap. 3a.

Bei *trÿe-tri*, *četyre-četyri* fangen an *tri*, *četyri* als einzige Formen für den Nom. hervorzutreten; während die Form *trÿe* in einigen Beispielen dem XVI. Jahrh. doch bekannt war. Masc. *četyre* kommt nirgends vor, z. B.: Perg.: dua ili *terie* (sic) bratenczi 48, gde *dua* ali *treie* vu moie ime zprauleni budu, onde zem ia na pozred nih Vram. I. 100a . . . aber *tri* Muſeue Kron. 5, *thri* gradichi I. 169a . . . Sonst werden diese zwei Cardinalia, welche immer den Plur. und noch nicht den Dual. verlangten, nach der pronom. Deklination dekliniert, wie: Ze uzeh *treh* ſzueti Juanus piſe Vram. I. 155a, po *treh* dneh II. 71a, ar vſzem *trem* kipom I. 141a, pred *chetiremi* leti I. 185a, po *trieh* mezeczeh Kron. 17 zuoimi *tremi* zinmi 23 . . . bei Perg. auch *treh*, *tremi*, *chtireh*, *chtiremi* . . . vgl. S. CXVI . . . sonst Pizal ie *tri* liſzti Vram. II. 55a, *tri* ſztrani zderſaua 92a, *tri dni* I. 184a, II. 71a, 95b . . . *chtiri dni* I. 199b, *tri* iezera deuet zto . . . i *due* lete Kron. 18, 52, *tri* leta 19, 30 . . . *chetiri*

zine ie imel 37; *trÿ* zwedoke Krap. 46a, da nezu zadowolny *trÿ* lÿwdÿ 46b, *trÿ* letha 57b, *trÿ* oranÿa 3b, 4b...; mit dem *-e* im Acc.: Grumbak ſiu na *chetire* dele raztezan be Kron. 63. Bei den Zusammensetzungen ist auch dieselbe Kongruenz, wie: 24. dele Vram. II. 101a, be ranien *duadezeti tremi* ranami Kron. 16, *chetirinadezte* leta 19, *trinadezte* leta 22, *duadezeti tri* leta 21. 26, *cheterdezet i chetiri* leta 26, *ſzedemdeſzet i chetiri* leta 42 . . . daneben kommen auch Beispiele vor, wo diese Kongruenz nicht mehr besteht, wie: *oſzemdezet i chetiri* let . . . Vram. I. 22a, buduchi 123. leth Kron. 6, *trinadezte let i zedem* meſzeczou 19, 28, arÿezt tomw 24. lÿeth Krap. 50b. Bei Pergošić herrscht dieselbe Regel, vgl. S. CXVII.

Die Zahlen von *pętь* bis *desętь*, im Altkirchenslav. als *i*-Stämme dekliniert, haben später mannigfache Neuerungen erlebt. Im Serbokroat. sind sie indeklinabel geworden, und insofern man ihnen als deklinierbar begegnet, so werden sie nach der pronom. Deklination dekliniert (vgl. Daničić Ist. S. 241). Das Kajkavische geht hier mehr mit dem Slovenischen als mit dem Štokavischen des Serbokroatischen zusammen, welches sie nach der Deklination der Adjektiva und Pronomina deklinieren (vgl. Lukjan. S. 213, Arch. XIX, S. 370) und den gezählten Gegenstand in demselben Kasus folgen läßt. In den Fällen dagegen, wo sie indeklinabel sind, kommt der Gegenstand im Gen. Pl. Im XVI. Jahrh. ist der zweite Fall üblicher gewesen, doch begegnet man auch den Beispielen des ersten Falles, z. B. bei Pergošić, vgl. S. CXVI—CXVII, Vramec blagozloui Chriſtus kruha gde *petimi hlebi* pet iezer ludi naziti Post. I. 101b, opet *zedmimi kruhi* chetiri ieſzera ludi naziti 101b, I po *ozmih dneh* . . . 105a, *ſzteh deſzetih gobauczeu* ieſt 200a, *nezahualnoſzt deuetih* . . . zderſaua 202a, *vſzem deſzetim* daa 202b, v *deſzeteh leteh* Kron. 41. Ou ie zachel i *zedem hore*, ke imenuiu . . . peti 28. Die Beispiele mit dem gezählten Gegenstand im Gen. Pl. sind natürlich viel gewöhnlicher bei Vramec, bei weitem nicht so bei Pergošić. Überhaupt entspricht die Anwendung der Zahlen bei Pergošić viel mehr dem heutigen Kajkavischen, als die bei Vramec. Beispiele: ieden od *zedem* mudrih Kron. 11, v *duadezeti* orzagou 12, i *zedem* bratou 15, tri leta i *deuet* meſzeczou 19, 23, 29, 39, na *pet* kozczew Krap. 4b, na *ozem* kozczew 3a, po 6 nowacz 56a; die Zahl wird nicht dekliniert bei Perg.: pouiedanih *ſeßt* ghryuen 189 . . . Vram. zuoimi *zedam* zinmi Kron. 22, po *oſzem* dan Post. 105b, *deuet* gobauczi nepridoſe 202a, po teh *ſzedem* vrageh II. 63a.

Die Zahlen von 11 bis 19 werden von den Einern und dem Zusatze *-na desęte* gebildet, so: *jedinъ na desęte*, *dva na desęte* . . . Die Bildung war allgemein slavisch und mit der Zeit hat sie durch die Kürzung verschiedene Veränderungen erlebt. Im Kajkav. des XVI. Jahrh. sind noch alle drei Teile gut erkennbar, nur war schon die Ausstoßung des Reflexes des Nasalen *ę* allgemein; stärker gekürzte Formen sind zu dieser Zeit selten gewesen. Beispiele: Pergošić vgl. S. CXVII, Vramec *ieden nadezte* den Kron. 3, *iednonadezte* Leto 11, 25, 39. *duanadezte* zina 5, 10, Post. I. 105a, 107a . . . *trinadezte* let . . . Kron. 19, 22, 28 . . . *chetirinadezte* leta 19, 30, *petnadezte* let lada 20, 26 . . . Post. II. 56a, *ſeztnadezte* let Kron. 25, 46, *ſzedemnadezte* let 22, 27 . . . *ozemnadezte* 25, 48 . . . *deuetnadezte* 21, 32, 45 . . . Post. II. 51a . . . Die gekürzten Formen kommen in Beispielen bei Perg.: *dueiunoßte* letu 217 (S. CXVII), bei Vram.: *iedennaißte* vuchenikom pokazalzeie Post. I. 103a, do *duenaizte* hore 5b, na *dwanaÿzte* kozecz Krap. 3a (auch in der Ordinalzahl na *petÿnayzte* den 40a neben petynadezty ebda.).

Auch die Bildung der Zahlen von 20 bis 90 entspricht der allgemein slavischen; die alte Kongruenz *dva desęti* gegenüber *pętь desętь* war noch im großen und ganzen auch erhalten, so z. B. bei Perg.: *duadeßeti* 142, *trydeßeti* 51, *cheterdezeti* 112 (bei *četyri desęti* neben *četyre desęte* durch die Ausstoßung des *i* immer gekürzt), bei Vram.: *duadezeti* Kron. 12, 16, 21 . . . Post. I. 45b, *tridezeti* Kron. 12, 24 . . . Post. I. 186a, II. 46b, *cheterdezeti* Kron. 4, 19 . . . Post. I. 110a, 113a . . . hier auch schon *cheterdezet* Kron. 26, 39, 54 . . . Krap. 39b . . . In solcher Verbindung kommt schon damals eine Kürzung, die heutzutage gewöhnlich ist, in Beispielen, wie: okol *duaiſzeti* leeth dopeti ſze da bi . . . Vram. Post. II. 85a. Die Bildung der Zahlen von 50 bis 90 ist ganz regelmäßig, wie z. B.: *petdezet* Vram. Kron. 21, 34 . . . Post. II. 59b . . . *ſeztdezet* Kron. 18, 43 (auch Beispiele, wo das *-t-* von *šest-* an das folgende *-d-* in *-deset* assimiliert wurde, und es lautet: *ſezdezet* Kron. 3, 36), *zedemdezet* Kron. 14, 42, Post. I. 228a, II. 98a . . . *ozemdezet* Kron. 4, 25 . . . Post. I. 22a . . . II. 96a, *deuetdezet* Kron. 4, 26, Post. II. 46b, 51a . . .

Hier nur einiges, wie die Einer hinzugesetzt werden. Im Akslav. geschah es mittels *i* und *ti* (*tri desęti i četyre*, *pętь desętь ti pętь* . . .). Unsere Quellen kennen drei verschiedene Arten, die erste mittels eines *i*, sie ist die allgemeine, so bei Vram.: *duadezeti i iedno* leto Kron. 24, *duadezeti i chetiri* 25, *trideſzeti i deuet* 27, *cheterdezet i chetiri* 26, *petdezet i tri* 47, *ſeztdezet i due* 18, *ſzedemdeſzet i ſzedem* Post. I.

228a, II. 98a . . .; die zweite Art besteht in der einfachen Anreihung; sie ist gewöhnlich bei Perg. (vgl. CXVII); bei Vram. kommt sie nur bei 20—40 und sie ist hauptsächlich hier aus euphonischen Rücksichten entstanden, um zwei *i* zu vermeiden, also: *duadezeti tremi* Kron. 16, *duadezeti tri* 21, *duadezeti chetiri* 26, *duadeſzeti ſezt* 48, *cheterdezeti ſzedem* 52 . . . Einige Male begegnet man auch, daß die Einer vorausgestellt werden, so bei Perg.: *chetiriduadeßeti* ghryune 198 (vgl. CXVIII), bei Vram.: i lada *ſeztduadezeti* let Kron. 27, lada *petduadezeti let* 30, 53.

Die Zahl *sъto* ist indeklinabel geworden und außer einigen Beispielen, wo sie nach *dъvě* im Dual steht, kommt sie, ausgenommen bei Perg., sonst in der Bildung von 200, 300, 400, 500 . . . immer gleich als *sto*. Beispiele: Perg.: od *ßto* liet 123, do *due ßtye* lyet 51, *chtiri ßtaa* 87 . . . (vgl. CXVIII); Vram.: moſi ali liudi *ſzto* i petdeſzet . . . pomori Post. II. 95b . . . veche od *zto* tiſzuch . . . Kron. 58, oder sonst auch *ztho* tallerow . . . A.cr. 291, po *zto* zoldinow 297 . . . ebenso i *due zto* let Kron. 18, 53, 55 . . . za *dueſzto* penez deſzetakou Post. II. 45b, oder *triſzto* Biskupou be Kron. 42, *triszto* i v oszmom lete Post. II. 82b, *chetirizto* i ſezdezet leet . . . Kron. 36, 50, 60 . . . So auch ima *pet zto* (pętь sъtъ) let . . . Kron. 11, Post. I. 185b, *ſeſzto iezer* ili tizoch Post. I. 172a . . . *deuet nadezte ſzto* iezer . . . Kron. 45. Wie schon erwähnt, die Fälle der Kongruenz außer bei Perg. sind äußerst selten; wir begegnen ihr in po zmerti Clemenſa *duezte duadeseti i deueti* Rimlanin . . . Papa pozta Kron. 56, *dueſzte i trideſzeti perui* Papa pozta 60, *dueſzte i trideſzeti treti* Kron. 62 . . .

Der Zahl *tysąšta* entsprechen in unseren Quellen *tizucha-tizocha* und *iezero* (vom magy. *ezer*) und die beiden werden wie Subst. der *a*- und *o*-Stämme dekliniert, z. B.: be naſeſzt leto *iezero*, chetiri ſzto i cheterdesti Kron. 50, Post. II. 51a, 78b, *Due iezere* Turkou Kron. 53, *tri iezera* deuet zto . . . Kron. 18, 52, Post. II. 55a, *chetiri iezera* ali tyzuch . . . Kron. 60 . . . Post. I. 171a, *pet iezer* Kron. 18, *zedem iezer* 50 . . . *nekoliko iezer* Post. II. 95b, *ſeſzto iezer* ili tizoch . . . Post. I. 172a . . .

Ordinalia. Über die Deklination der Ordinalia ist nichts zu sagen, sie ist gleich jener der bestimmten Adjektiva, und hier folgen nur einige Bemerkungen über die Bildung. Die ersten 10 (ausgenommen *vъtoryi*, statt welchem nur *drugi* vorkommt) entsprechen vollkommen den altkirchenslav. *perui* . . . *treti* (*tretia*, *tretie*), *cheterti-chterti* . . . Mehr ist zu sagen betreffs der Bildung der Ordinalia von 11 bis 19, und wirklich

finden wir hier vier verschiedene Arten der Bildung, u. zw. die erste ist mit einer der zwei akslav. identisch, d. i. die Einer werden durch die dem *na desęte* vorgestellten Ordinalia ausgedrückt, wie: *druginadezte* Vram. Kron. 20, *chetertinadezte* 21, 38, *osmonadezte* leto 19, 22 . . . Die zweite Art ist jene, bei welcher die Einer als Cardinalia unverändert bleiben und das ganze bekommt eine adjektivische Endung (akslav. *jedinъnadesętъnъ*), wie in Beispielen: Amafias *iedennadezti* Kral Vram. Kron. 9, 20, 37 . . . Zakarias *tri nadeseti* Kral . . . 9, do *duenaizte* hore Post. I. 5b. Die anderen zwei Arten sind die kajkavischen Neubildungen; die erste von ihnen drückt die Einer durch die Ordinalia aus, und gibt dem ganzen auch eine adjektivische Form, so sind gebildet: Kral Izraelzki *druginadezti* be Kron. 9, 22, 37 . . . Hieroboam *tretinadezti* Kral 9, 21, 27 . . . *feztinadezti* Kron. 18, 38 . . . *zedminadezti* 10, 27 . . . I da zeÿe *petÿnadeztÿ* den . . . Krap. 40a. Die letzte Art, welcher man sonst nicht begegnet, kommt nur im Beispiele: Zakarias *trinadezti* Kral Izraelzki. Sellem *dezeti i cheterti* (= der vierzehnte) Kral Izraelzki pozta Kron. 9; die wahrscheinlichste Erklärung wäre: ein unbewußter Latinismus. (Schluß folgt.) *Franjo Fancev.*

Die Herkunft der slavischen Lehnwörter der ungarischen Sprache.

I.

Betreffs der Herkunft der in der ungarischen Sprache vorhandenen slavischen Lehnwörter hat Oskar Asbóth die slavische Sprachwissenschaft über seine Ansicht des öfteren aufgeklärt. Seine diesbezüglichen — nicht ungarisch geschriebenen — Arbeiten sind: a) Die Anfänge der ungarisch-slavischen ethnischen Berührung (Archiv, Bd. XXII), b) Нѣсколько замѣчаній на сочиненіе В. И. Ягича объ исторіи происхожденія церковно-славянскаго языка. Erschienen im Sanktpetersburger akademischen Извѣстія VII. 4: 246—320 (1903) und im Separatabdruck; c) Рефлексъ словъ вида трът-трьт и тлът-тльт въ мадьярскихъ заимствованіяхъ изъ славянскаго языка, erschienen im Статьи по славяновѣдѣнію, выпускъ II. 227—269 (1906 Sanktpeterburg) und im Separatabdruck; d) Die Reflexe von *ę ǫ* in den slavischen Lehnwörtern

der ungarischen Sprache, erschienen in der Jagić-Festschrift, Berlin 1908, 235—246 und im Separatabdruck. — Seine Ansicht betreffs unserer Lehnwörter slavischen Ursprungs ist (siehe Archiv XXII. 485—486):

a) Die Mehrzahl der slavischen Lehnwörter der ungarischen Sprache ist im heutigen Ungarn in die ungarische Sprache gelangt und es ist von keinem einzigen Worte erwiesen, daß es in der Zeit vor der Landnahme (vor 896) dem Russischen oder dem Bulgarischen entlehnt wäre.

b) »Alle lautlichen Momente sprechen für die Annahme dessen, daß die Mehrzahl der Wörter aus einem Dialekte stammt, den wir heute bulgarisch nennen würden.«

c) »Überdies deutet der bulgar. Name der Stadt Pest (spr. Peśt!) im Verein mit dem slavischen Teil der christlichen Terminologie der Ungarn, der unmöglich in so früher Zeit in der alten Heimat[1]) aufgenommen werden konnte, mit großer Bestimmtheit auf Ungarn als den Schauplatz hin, wo diese gewaltige sprachliche Beeinflussung der ungarischen Sprache von Seiten der Slaven stattgefunden hat. . . . [diese slavische Sprache] ist ein Dialekt, der dem Altslovenischen der ältesten Quellen äußerst nahe gestanden haben muß, nur darin sich scharf von ihm abhebt und mehr auf die westbulgarischen Dialekte hinweist, daß *é* nie mit *ja* zusammenfällt, sondern ursprünglich ein deutliches, wenn auch offenes langes *e* ist (die heutige geschlossene Aussprache ist erst später eingetreten . . . *déd*, *néma*, *lép*, *répa*, *szomszéd* usw. aber *jászol* = *jasli*, *család* = *čeljadь*). Der bulgarische Charakter wird übrigens durchaus nicht bloß durch die allerdings nicht sehr zahlreichen Fälle, wo das charakteristisch bulg. *št-žd* reflektiert wird, gesichert, sondern tritt auch in überraschender Weise in den vielen Wörtern zutage, welche asl. *rъ-rь* und *lъ-lь* spiegeln.«

d) Diese Wörter bulg. Ursprungs stammen aus der Sprache solcher Bulgaren, die einst in Ungarn wohnten[2]), und neben diesen finden sich im Ungarischen auch Wörter serb.-kroat. Herkunft, z. B. *megye*, *ragya* usw., welche ebenfalls alt sind.

Ich will in den Spalten dieser Zeitschrift keine Polemik beginnen; ich erfülle aber eine Pflicht mir selber gegenüber, wenn ich meine Ansicht

---

[1]) Zu verstehen: in Südrußland im IX. Jahrh.

[2]) In einer ungar. geschriebenen Abhandlung behauptet A., daß diese bulgar. Slaven nicht vom Balkan her, sondern direkt aus der slav. Urheimat einst nach Ungarn gekommen wären, und hier jahrhundertelang gelebt hätten, bis sie gänzlich in Ungarn aufgegangen sind.

über die Herkunft der slav. Lehnwörter der ung. Sprache in einigen Punkten kurz zusammenfasse, weil diese meine Ansicht von derjenigen Asbóths in mehreren Punkten wesentlich abweicht. Meine Ansicht ist in folgenden ungar. Arbeiten zu finden: a) »Szláv jövevényszavaink« (Unsere slavischen Lehnwörter) I. 1., 2. Teil, Budapest 1903—1905; b) »Szláv jövevényszavaink eredetéről« (Über die Herkunft unserer slavischen Lehnwörter, Budapest 1909. Beide Aufsätze sind Separatabdrücke aus der Zeitschrift »Nyelvtudományi Közlemények«); c) »Néhány magyar népnévről« (Über einige ungarische Volksnamen, Zeitschrift »Magyar Nyelv« V. 295). Wer sich also für die Nachweise näher interessiert, den weise ich an diese Arbeiten.

II.

Die slavischen Lehnwörter der ungarischen Sprache sind das Ergebnis einer langandauernden historischen Entwicklung. Unter diesen Lehnwörtern finden sich Entlehnungen aus den Sprachen aller jener slav. Völker, mit welchen die Ungarn im Laufe der Geschichte für kürzere oder längere Zeit in Berührung standen. Da die Ungarn, dem klaren Zeugnis der Geschichte nach, vor der Landnahme, also vor 896, als sie noch in Südrußland wohnten, mit russischen Slaven in Berührung waren, deren manchen sie nach Byzanz in die Sklaverei verkauften, wird es niemand überraschen, wenn ich behaupte, daß die russisch-slavischen Wörter die älteste Schichte der slavischen Lehnwörter in der ungarischen Sprache bilden. Ein solches russisch-slavisches Wort ist *lengyel* (polonus, pole). In altung. und heutiger dialekt. Formvariation *lengyen* und in Personennamen schon aus 1095 belegt; aus diesem *lengyen* wurde durch Dissimilation das *lengyel* (vgl. *Anton* > ung. *Antal*) der Schriftsprache. Daß dieses *lengyen* > *lengyel* im Endresultat eins ist mit dem лядьскам земли, (-оѥ поле, -ам врата, siehe Sreznevskij, Mater.) der russischen Chroniken, dem Namen Polens, ist eine altbekannte Tatsache. Das russ. ляд- : altruss. лад- ist vielleicht identisch mit altr. лядь (: судно водоходное, Sreznevskij, Mater.), kann aber auch etwas anderes sein. Unstreitig ist aber, daß ein Derivat dieses russ. ляд- > altruss. лад- jene bei Konstantinos Porphyr. De adm. imperio § 9 und § 37 erwähnten *οἱ Λενζανῆνοι, τοῖς Λενζενίνοις* sind, ein am rechten Ufer des Dnieper wohnender slav. Stamm, welcher in Kiew den germanischen Russen seine aus einem Stamme gezimmerten Kähne verkauft. Der griechische Name ist meiner Ansicht nach *lenžanin, lenženin* zu lesen.

Ich halte dafür, daß es auf den ersten Blick klar ist, daß *lenžanin* ein aus *lend-* + *-janin* (Suffix) gebildeter slavischer Volksname ist, welcher seiner Lautgestalt nach, weiter aber aus dem Grunde, daß nur die russ. Chroniken Polen als лядьскаи землы bezeichnen, nur als ein russ. slav. Wort anzusprechen ist. Meine Ansicht geht dahin, daß neben dem *lenžaninъ* im russ. Slavischen auch eine aus *lend-* mit *-ěninъ* gebildete Form vorhanden war; mit andern Worten war neben altruss. *lęžaninъ* auch altruss. **lęděninъ* vorhanden. Zu dieser Annahme berechtigen folgende Tatsachen: 1. in kirchensl. Denkmälern Cretensis = *Krištaninъ* und *Kritěninъ*, Ephesius = *efešaninъ* und *efešeninъ*; 2. denselben slav. *lend*-Stamm nennt der Geogr. Bavarus *lendizi* (vgl. Archiv IV. 70, Suffix -ьць; plur. nom.). — Im byzant.-griech. *λενζενίνοις* = *lenženinъ* ist das *e* ein sehr offenes *e* vielleicht für *α*, es kann aber eventuell auch durch Angleichung erklärt werden.

Das ung. *lengyen* > *lengyel* ist also die Übernahme eines altruss. **lęděninъ* (plur. nom. **lęděne*). Da in den slavischen Sprachen unter dem Einflusse der Pluralform bei den Volksnamen auf *-inъ* auch eine Singularform ohne *-inъ* angenommen werden kann (vgl. Arch. XXX. 170), kann die übernommene ung. Form ebensogut ein altruss. Sing.-Nom. **lęděnъ* sein.

Dieses Beispiel beweist also, daß im Ungarischen slav. Lehnwörter, und zwar russ.-slav. Lehnwörter auch aus der Zeit vor der Landnahme (vor 896) vorhanden sind[1]).

III.

Die ungarischen Wörter der christlichen Terminologie slavischen Ursprungs sind unzweifelhaft, was das Alter anlangt, Entlehnungen aus dem X.—XI. Jahrh. Wer diese Wörter nur mittelst der Lautlehre und nicht zugleich auch auf Grund des griechischen und lateinischen Ritus erklärt, wird sehr leicht den größten Fehler begehen. Einige Beispiele werden diese meine Behauptung rechtfertigen. Ich beginne damit, daß in Vuks Wörterbuch bei mehreren Wörtern bemerkt ist, daß dieselben von Serben nur röm.-kath., oder von solchen nur griech. Ritus gebraucht werden. So z. B. werden die Wörter *krščanin*, *Isu Krst*, *krîž* dem Wörterbuche nach nur von röm.-kath. Serben gebraucht, während die griech.-orient. Serben für dieselben die Wörter *hrišćanin*, *Hristos*, *krst*

[1]) Andere Beweise s. in der Lautlehre unter *trьt*.

(: crux) haben. Ohne aus dem Serbischen mehr Wörter anzuführen, bin ich befugt, zu behaupten, daß in der Sprache solcher Völker, welche dieselbe Sprache sprechen, aber verschiedenen Riten angehören, sich solche Ausdrücke finden, welche der dem anderen Ritus angehörende einfache Mensch gar nicht versteht. Wenn wir nun von diesem durch den Ritus bestimmten Standpunkt die christl. Ausdrücke slav. Herkunft der ung. Sprache prüfen, werden wir sehen, daß ein Teil dieser Ausdrücke nur mit den Ausdrücken der Slaven röm.-kath. Ritus übereinstimmt, der andere Teil aber nur mit denen der griech. Orientalen. Hier einige der Beispiele:

apát (abbas, abt; ältester Beleg 1211 *Apat*feerech, ältere ung. Form für das XI., XII. Jahrh. wäre **opát*). Es ist nicht zu bezweifeln, daß dieses ung. **opát* > *apát* die Übernahme des slav. *opat* (röm.-kath., serb. und kroat. *ȍpāt*, ältester Beleg Inschrift von Baška, sloven. *opât*, slovak., böhm., poln. *opat*) ist und es ist sehr wahrscheinlich, daß das slav. Wort die Wiedergabe des lat.-italien. *abate* (vgl. venet.-italien. *abàte*, lat. *abbate*, das slav. *p* ist bisher nicht erklärt) sein wird. In der griech.-orient. Kirche und den Sprachdenkmälern, in den altksl. ebensowenig wie in den neueren, kommt es niemals vor, daß ein Ordens- oder Klostervorsteher mit dem Worte *opat* benannt würde. Die griech.-orient. Slaven nennen den Abt *igumenъ* (> ἡγούμενος), *archimandritъ* (> ἀρχιμανδρίτης). Es ist also außer Zweifel, daß das slav. *opat* ein ausschließlich katholisch-slav. Ausdruck ist und also auch das ungarische Wort nur der Sprache katholischer Slaven entstammen kann.

pilis; heute gebrauchen wir dieses Wort nicht, in der älteren ung. Sprache, im XVI.—XVII. Jahrh. war es aber noch allgemein verbreitet. Auch die Bedeutung desselben ist immer »corona sacerdotalis, tonsura« im kirchlichen Sinne und niemals etwas anderes. Formvarianten sind: *plis*, *pilés*, aus welchen es nicht schwer fällt die Geschichte des Wortes in der ung. Sprache also zu zeichnen: altung. **plés* > teils *pilés*, **pëlés*, teils *plis*; aus **pilís* dann *pilis*. — Unter den dem röm.-kath. Ritus angehörenden Slaven bezeichnen die folgenden die »corona vel tonsura sacerdotalis« mit einem dem ung. ähnlichen Worte: poln. *plesz*, sorb. *pleš* (siehe Linde), böhm., slovak. *pleš*, ča-kroat. *plišъ* (glagolit. Denkmäler, s. Rad VII, 76 Regula sv. Ben.), kaj.-kroat. *pléš* (Habdelich[1]),

[1] Ich bemerke, daß Habdelich irrtümlicherweise von mehreren Forschern für slov. gehalten wird; er ist kaj-sprechender Kroate gewesen. Sein Wörterbuch ist ein Kaj-Denkmal.

Belloszt., Jambr., *plicś* Dalmatin. Bibel, Register), sloven. *plę̑ś*. — Das *plěšь* ist auch in der Sprache der griech.-orient. Slaven vorhanden, nur ist es dort kein »terminus technicus«, sondern bedeutet »calvitium« im allgemeinen (s. Mikl. Lex. p.; Sreznevskij, Mat.). Das *plěšь* der griech.-orient. Slaven kann aber gar keine »tonsura v. corona sacerdotalis« bedeuten, einfach darum nicht, weil hier die durch den h. Paulus verordnete »tonsio« üblich ist (vgl. Euch. sin. 12, 13, 15, 16, 150, 159, 160, 177—178: *postrěšti*, *postrišti*, *postrizati*, *postrigati*, *strišti*; Lex. p. *postrigъ*), während der latein. Ritus die vom h. Petrus benannte »tonsura vel corona« fordert. Bei der einen wurden ein-zwei Haare abgeschnitten, bei der anderen wird der Schädel rasiert, kahl gemacht. Das ung. **plés* > *plís* ~ *pelés*, *pilis* ist also auch auf Grund des Ritus nichts anderes, als die Übernahme des röm.-kath. slav. *plěšь*.

bérmál: firmen, auch in der alten Sprache immer mit einem geschlossenen, langen *é*-Vokal und immer als terminus technicus. Sicher ist, daß das ung. Wort die Übernahme eines slav. **bě̑rmati* ist. Auch das ist aber sicher, daß dies Wort in ultima analysi auf das lat. *firmare* ~ ital. *fermare* zurückgeht. Gelehrt wird, daß das deutsche *firmen* (ahd. *firmān*) aus dem lat. *fermāre* wurde und im Wege dieser deutschen Vermittlung die folgenden slav. Wörter entstanden sind: serb.-kroat. *bȇrma*, *bȇrmati* (altes Wort: Konfirmation, firmeln), sloven. *bîrma*, *bîrmati*, *birmovati*, böhm. *biřmovati* [slovak. *birmovať*], poln. *bierzmować*, sorb. *bě̑rmować* (s. Berneker EtWb.). — Meine Ansicht über dies Wort lautet: aus dem lat. *firmare*, in vulg.-lat. kirch. Aussprache *fermare* wurde das röm.-kath. slav. *bě̑rmati* (vgl. daß meiner Information nach im heutigen Vinodol das Wort auch heute *birma*, *birmati* lautet, siehe Wörterb. der kroat. Akad. *birmati* und *bȇrmati*: »u narodu zapadne crkve«, ferner kaj.-kroat. *bermati* Habdelich, *bérmati* Jambr. Belloszt., Vajs hat das Wort nicht Arch. 29: 575; ganz regelmäßig müßte es **brěmati* heißen); dieses röm.-kath. slav. *bě̑rmati* hat unter dem Einflusse des lat. *confirmo* und des deutschen *firmen* in der einen und anderen slav. Sprache für *ě* ein *-i-*, für *-ati* ein *-ovati-* aufgenommen. Die heutigen slav. Formen sind das Resultat mehrfacher Kreuzungen. — Vom Gesichtspunkte des Ritus ist das wichtige, daß die con*firma*tio in der lat. Kirche etwas ganz anderes ist als in der griechischen (vgl. *myropomazanie*), ja die griech. Kirche kennt keinen Ritus, welcher dem der lat. Kirche ganz ähnlich wäre. So konnte auch das ung. *bérmál* nur aus der Sprache eines dem lat. Ritus angehörenden slav. Volkes geschöpft sein.

An der Hand dieser drei Beispiele wollte ich beweisen, daß in dem slav. Teile der ung. christlichen Terminologie solche Termini technici zu finden sind, welche aus mehrfachen objektiven (gegenständlichen) Gründen nur der Sprache eines slav. Volkes vom lat. Ritus, also röm.-kath. Glaubens entlehnt sein können. Jetzt werde ich einen Terminus technicus anführen, welcher hinwiederum nur griech.-or. slav. Ursprungs sein kann. Dieses Wort ist unter anderen das Wort *kereszt* : crux.

kereszt : crux, Kreuz. Unser ältester Beleg für dieses Wort ist aus 1237 und von da an findet es sich häufig in unseren Denkmälern. Auf Grund dieser Daten ist die Geschichte dieses Wortes in unserer Sprache die folgende: altung. *kriszt* (> *kiriszt*) > *krëszt* (*ë* = geschlossenes kurzes *e*) ~ **kröszt* > *kirëszt* ~ *këröszt* > *këreszt* ~ *köröszt* > *kereszt*. Sicher ist, daß dieses ung. *kriszt* > *këreszt* die Entlehnung eines slav. *krъst* ist. Ganz wohl, jedoch bedeutet das *krъstъ* (vgl. aksl. *krъstъ*, später *krъstъ* dies letztere lies *krstъ*, bulg. *krъstъ*, *krъstъ*, serb. *krst* : *krsta*, russ. *krestъ*) nur in der Sprache der griech.-orient. Slaven »crux«; ist ein Bulgare oder Serbe röm.-kath., dann heißt ihm das »crux« *križ*, *krîž* (: *kríža* vgl. Jagić: Zur Entsteh. II. 24). Dieses *križ* entstammt auch meiner Ansicht nach (vgl. Jiriček, Die Romanen I. 37, 42) einem solchen romanischen, im gegenwärtigen Falle norditalienischen Dialekte, in welchem das lat. *ce* = *že* und das lat. *ū* : *ü*, *i* lautet. Ein solcher Dialekt ist z. B. der genuesische. Ähnliche kath. slav. Daten wie das *križ* (< ital. **krűže* ~ **kríže* < lat. *cruce*), welche für lat. *ce* ein *ž* haben, sind : kroat. *kalež* < lat.-ital. *calice*, kroat. *kâmiž*, böhm. *komže*, poln. *komża* : chorhemd < lat. **cámice*-, ital. *cámice*, altfr. *canse* : »chorhemd«. Der Unterschied des röm.-kath. slav. *križъ* und des griech.-orient. slav. *krъstъ* ist so alt, wie das Christentum der Slaven. Auch die Ungarn haben ihr *kërëszt*-Wort von griech.-orient. Slaven erhalten.

Mit diesen Beispielen, welche ich sehr leicht ergänzen könnte (z. B. *malaszt* »guade« < röm.-kath. slav. *milost*, »gnade«, griech.-orient. in den alten Denkm. »erbarmung«, *pokol* < röm.-kath. slav. *pъklъ*, *szombat* < griech.-or. slav. *sąbota* usw.; dagegen röm.-kath. slav. *sobota*, lat.-ital. Herkunft) wollte ich nachweisen, daß der slav. Teil der ung. christlichen Terminologie nicht einheitlichen Ursprungs ist; es finden sich da entschieden griech.-orient. slav., also kirchenslav. (bulgarische) Ausdrücke, aber ebenso entschieden Ausdrücke röm.-kath. slav. Herkunft, welche niemals griech.-orient., also kirchenslavisch (bulgarisch) sein konnten. Diese Zweifachheit ist folgenderweise zu erklären:

Unter den christlichen Völkern, mit welchen die Ungarn in Berührung kamen, waren die ersten dem griech. Ritus angehörig. Folgende Daten gehören noch der Zeit vor der Landnahme an (896): a) als der h. Cyrill die Kozaren besuchte, traf er auch auf die Ungarn. Wir lesen diesbezüglich in der Legende: »и къ прѣкыи часъ молитвоу творещоу ѥмоу нападоше на нь Оугри, ꙗко и клѣчѣскы выюще, хотеще оукити ѥго. онь же не оужасе се, ни остави своѥѥ молитвы, курие еленсонь тѣкмо зовы, къ ко оконьчалъ оуже слоужьбоу. они же оузрѣвъше и по кожню повелѣнию оукротѣше, и начаше клањати се ѥмоу . . .« (Denkschr. XIX. 219).

b) In der Vita sancti Methodii (editio Fr. Miklosich, § 16) findet sich auch ein ganzes Kapitel darüber, wie Method von einem ungarischen Heerführer an der Donau aufgenommen wurde. Die Legende besagt: »Пришьдъшю же на страны доунаискыѧ королю оугърьскомоу, вѣсхотѣ и видѣти и . . . . иде къ немоу (sc. Меѳодии). он же, ꙗко достоинъ владыцѣ, тако и прињатъ, чѣстьно и славьно, съ веселиѥмь, и бесѣдовавъ съ нимь, ꙗкоже достоише тащѣма моужема бесѣдъı глаголати, отъпоусти и, оулюбль и облобызавъ, съ даръı великъıими, рекъ ѥмоу: помяни ня, чѣстьнъıи отьче, въ свѧтъıихъ молитвахъ твоихъ присно.«

Aus der Zeit der Landnahme und dem folgenden X. Jahrh., und aus dem Anfange des XI. Jahrh.s haben wir folgende Daten: a) In einem, aus dem XIV. Jahrh. stammenden Codex: »Сиѧ же всѧ ꙗзъıкъı видѣвъше Иеони глиемѣи Оугри, иже сами нарицаютсѧ Магерѣ, ꙗко въ ѥдино вѣша съ Грекъı и просвѣщенїе разоумѣ видѣвъше къ нимъ паче себе . . . абие маповенїемъ бжиимь въздвигошасѧ два кнѧза Пешискаго ꙗзъıка, и тако съ всею силою своѥю сниѳоша ити даже и до самаго Константина града съ всѧщѣмь смиренїемь и любовью, и сими ищоуще с҃тое крщенїе прињати и просѧще слова бж҃тьнаго разоумѣ, ѥмоуже и сподобишасѧ. И прињмъшимь с҃тое крщеѥ и ѥ҃ѵ҃лїе х҃во и възвратишасѧ къ своѧ сѧ. И ѥще не добрѣ доспѣвъше гречьстии архиѥреи вънити въ землю ихъ и наказати ихъ словесъı книж-

нѣми и абие єдинъ ѿ кнѧзь ихъ имѧ Стефанъ, престависѧ въ бл҃гочтнон вѣрѣ хв҃ѣ . . . и оу҃же многы млъвы и пагоубы ѿ толѣ наставша на грецкое ц҃ство и не възмогоша вскорѣ потвердити ꙗзыка сего Пешнскаго на вѣроу, понеже по ꙗзыкоу своємоу книгъ не имѣхоу. Се же вирѣвъше Латыни изънеможенне греческое оудобно Пешни гл҃емыѧ Оугрѣ . . . ѿ Рима исъшедъше, своими книгами и писанми обратиша на свою злочтивоую вѣроу« (unter anderen herausgegeben und übersetzt Thallóczy-Hodinka-Jagić, in der Zeitschrift Századok XXX. 199).

b) Nach einer griech. Quelle haben zwei ungarische Heerführer, Gyula und Bulcsu, im Laufe des X. Jahrh.s (um 950) in Konstantinopel das Christentum angenommen.

c) Die »Vita Sancti Gerardi, moresanae ecclesiae episcopi« (editio Endlicher, Rerum Hungaricarum monumenta Arpadiana, 205—234) erzählt, daß zur Zeit der Regierung Stephans des Heiligen, im Anfange des XI. Jahrh.s zu *Marosvár* (im heutigen Comitate Csanád, an dem Flusse Maros) ein Herr namens *Achtum* (in anderen Quellen: *Ohtum* = ungar. *Ajton*) lebte. Dieser Achtum »secundum ritum Grecorum in ciuitate *Budin* (= *Bъdinъ*, ung. *Bodon*, heute *Widdin*) fuerat baptizatus . . . . habebat autem septem uxores . . . . accepit autem potestatem a Grecis, et construxit in prefata urbe Morisena monasterium in honore beati Ioannis Baptiste, constituens in eodem abbatem cum monachis grecis, iuxta ordinem et ritum ipsorum«. Die Legende erzählt dann ausführlich, was mit dem Kloster nach dem Tode Achtums geschehen ist, welchen das Heer des Anführers Csanád in einem Kampfe getötet hatte.

d) Zur Zeit des Königs Stephan des Heiligen hat ein Unbekannter zu Veszprém für Nonnen griech. Ritus ein Kloster gegründet und der König hat dieses Kloster mit Gütern beschenkt. Die Schenkung ist in einer griech. Urkunde ausgesprochen, deren griech. und lat. Umschrift aus 1109 auf uns gekommen ist (der griech. Text mit Facsimile herausgegeben: von Julius Gyomlay im Unternehmen der ung. Akademie der Wissensch.: Értekezések a nyelv-és széptudomány köréből XVII. 8). Die ateinische Umschrift sagt: »Vetus autem privilegium iuxta linguam auctoris monasterii grece scriptum«. Der *κτήτωρ* des Klosters war also unbedingt ein Christ griechischen Ritus.

e) In einem ung. Reitergrabe aus dem X. Jahrh. wurde eine Taschenplatte, welche mit einem Kreuze in byzantinischer Form verziert ist, zu Bezdéd gefunden (»Árpád és az Árpádok« p. 119).

f) Bezüglich der ung. Taufnamen des XI., XII. Jahrh.s sind auf griech. Einfluß zurückzuführen die Erscheinungen: α) Unter unseren Taufnamen sind die alttestamentarischen häufig: *Sámuel*, *Dávid*, *Salamon* ect., ganz wie bei den griech.-orient., z. B. den Bulgaren im X. Jahrh., β) unter diesen Namen sind griech.-orient. slav. *Vál* < aksl. Оуалъ: *Valens*; *Vászoly* < Василь, ferner mehrere Namen mit dem Suffix *-ša* ect. (hierüber siehe die Zeitschrift Magyar Nyelv III. 165).

Aus diesen Daten, welche noch mit einigen ergänzt werden könnten (vgl. z. B. die Mönche griech. Ritus zu Visegrád um 1221, Theiner, Vet. monum. hist. Hung. ill. I. p. 29, Theiner, Vet. mon. slav. mar. I. 33 urk. aus 1204, Vondrák, O původu kijev. listů 77, Melich, Századok 1909: 331; über Prokopius bei Jagić, Zur Entsteh.) folgt unzweifelhaft, daß die Ungarn unter den christlichen Völkern zuerst mit solchen griech. Ritus in Berührung kamen, diese Berührung hörte mit der Landnahme nicht auf, unter den ung. Herren findet sich im Laufe des X. Jahrh.s mancher Christ, und zwar auch solche griech. Ritus. Mit der Landnahme aber lassen sich die Ungarn auf einem solchen Territorium: in Pannonien nieder, welches immer unter dem Einfluß des lat. Ritus stand. Die Menge, das Ganze des Ungartums erhält hier, auf diesem Territorium die Taufe nach lat. Ritus. Es ist sehr bemerkenswert, daß wir von den landnehmenden Ungarn nirgends lesen, daß sie die Kirchen Pannoniens zerstört oder niedergebrannt hätten. Ja, wir können beweisen, daß manche jener Kirchen, welche der sloven. Fürst Privina, bezw. sein Sohn Kocel vor der Landnahme bauen ließ, auch noch zur Zeit Stephans des Heiligen stand. Ich führe von vielen nur ein Beispiel an; die »Conversio Bagvariorum et Quarantanornm« (ed. Pertz und in »Honfoglalás kútfői« = Quellen der Landnahme) erzählt, daß Privina in Mosaburg, dem früheren und heutigen Zalavár, durch salzburgische Bauleute eine Kirche erbauen ließ, diese Kirche wurde durch den Bischof Liutprammus 850—864 geweiht und dies ist jene Kirche, »in qua ecclesia Adrianus martyr humutus pausat«. In der Stiftungsurkunde (XI. Jahrh.) des Convents zu Zalavár lesen wir von einer »ecclesia beati Adriani«, und der Convent predigte jederzeit die Verehrung des »Heiligen Adrian«.

Der slav. Teil der ungar. christl. Terminologie und die Geschichte

lehrt also ein und dasselbe. Die Anfänge der Bekehrung der Ungarn zum Christentum sind das Verdienst der griechischen, die Christianisierung des ganzen Volkes ist das Verdienst der lat. Kirche. Und da jede Kulturbewegung von oben nach unten: von den leitenden Kreisen einer Nation zu den niederen Schichten des Volkes fortschreitet, ist es nur natürlich, daß das Ganze der Nation noch heidnisch ist, während sich unter ihren Führern schon Christen finden. Der Prozeß der totalen Christianisierung hat sich meiner Meinung nach im Laufe von 250—300 Jahren, also durch zehn Generationen, 900—1150 vollzogen. 1150 ist jener Grenzpunkt, über welchen hinaus die »sepulcra paganorum« in unseren Urkunden (als Grenzbezeichnungen verwendet) nicht mehr zu finden sind.

Auf Grund des Gesagten kann also als bewiesen betrachtet werden, daß der slav. Teil der ung. christl. Terminologie aus zweierlei Quellen fließt: kirchenslavisch (bulgarisch) und röm.-kath. slavisch.

Die Einführung der kirchenslav., also bulg. Ausdrücke schreibe ich Priestern, welche dem griech. Ritus angehörten, zu. Wenn die lat. Geistlichkeit im Wege der lat. Amtssprache solche Wörter wie *árboc* (mastbaum < altlat. *arbos*, *arboris*), *bestye*, *bestia* (fera < lat. *bestia*), *elemózsia* (eßware < lat. *eleemosyna*), *familia*, *falámia* (familie < lat. *familia*) usw. einzuführen und einzubürgern im Stande war, ohne daß im X., XI. Jahrh. in unserem Vaterlande Lateiner gewohnt hätten, sehe ich nicht ein, warum ähnliche Ausdrücke nicht auch aus einer amtlichen Sprache, also im Wege der Kirche, sollten Verbreitung gefunden haben können.

Die kirchenslav., also bulg. Entlehnungen der ung. Sprache sind unabhängig von der Frage, ob zur Zeit der Landnahme in unserm Vaterlande eine bulgarisch-slavische Bevölkerung vorhanden war oder nicht. In dieser Frage geht meine Ansicht dahin, daß in Ungarn eine solche bulgarisch-slavische Gemeinschaft, welche in kirchlicher oder anderer kultureller Hinsicht auch nur den geringsten Einfluß auf das Ungartum hätte üben können, im IX., X. Jahrh. (und später noch weniger) nicht zu finden war. Das einzige Datum, auf welches man sich berufen könnte, ist der Name der Stadt *Pest*[1]. Der Name *Pest* ist aber zur Beweisführung ungeeignet aus folgenden Gründen:

Zu Ende des X. Jahrh. kamen zwei bulgarische Anführer nach

[1] Alle Anzeichen sprechen dafür, daß mit dem Namen Pest zuerst der Ort am rechten Donauufer, das heutige Buda (Ofen) benannt war; diese Bezeichnung zog sich erst später auf das linke Ufer hinüber.

Ungarn, über welche der Chronist Anonymus das folgende sagt: »Nam de terra bular uenerunt quidam nobilissimi domini cum magna multitudine hismahelitarum, quorum nomina fuerunt Billa et Bocsu. Quibus dux (sc. Thocsun) perdiuersa loca hungarorum condonauit terras, et insuper castrum quod dicitur *pest* in perpetuum concessit« (editio Fejérpataky, § 57). Aus dieser Nachricht ist nicht zu ermitteln, ob der Name »castrum . . . . *pest*« von den Einwanderern stammt, oder schon früher vorhanden war. Eben darum kann nun über folgende Möglichkeiten gesprochen werden:

a) Die ung. Sprache hat auch heute (und früher in noch größerem Masse) das Wort *pest* in der Bedeutung »Ofen« (s. Oklevélszótár und Jagić, Zur Entstehg. II. 35, 36). Es wäre also nicht unmöglich, daß die Ungarn den Ort mit einem Namen aus ihrer Sprache belegt haben. Ähnliche Fälle finden sich zahlreich, z. B. mit dem ung. *göröncsér* (< *grъnčarь*) hat das Ungartum ein reinungarisches Dorf *Göröncsér* benannt.

b) Wenn es wahr ist, daß in Ungarn und also in Buda (Ofen) im IX., X. Jahrh. auch eine hochdeutsche Bevölkerung hauste, — was freilich sehr bestritten werden kann — wäre es nicht unmöglich, daß die Ungarn den Namen *Ofen* einfach in ihre Sprache übersetzten.

c) Es ist erwiesen, daß *Pest* auch im Laufe des XII., XIII. Jahrh.s eine ismaelitische (mohammedanische) Bevölkerung hatte. Es wäre nicht unmöglich, daß Billa und Bocsu aus Bulgarien zu uns eingewanderte slavisierte mohammedanische Bulgaren waren, welche den Ort entweder aus der eigenen Sprache *Pest* benannten, oder im Wege der Übersetzung aus der deutschen Benennung zu diesem Namen gelangt sind.

d) Wir dürfen endlich nicht vergessen, daß der Name *Pest* in Urkunden zuerst 1148 vorkommt, in anderen lat. Denkmälern zuerst in der Vita S. Gerardi (konzipiert Ende des XI., Handschrift XIV. Jahrh.s). Auf Grund dieser Daten steht uns das Recht nicht zu, anzunehmen, daß der Name *Pest* schon im IX. Jahrh. oder aber auch nur in der ersten Hälfte des X. Jahrh.s vorhanden war.

Der Name *Pest* ist also nicht geeignet zu beweisen, daß in unserem Vaterlande im IX., X. Jahrh. eine solche bulg.-slav. Gemeinschaft gewohnt hätte, welche, sei es in kirchlicher, sei es in anderer kultureller Hinsicht, einen Einfluß auf uns hätte haben können.

Die röm.-kath. slav. Ausdrücke entstammen nicht der Sprache welches immer kath. slav. Volkes, sondern nur aus der Sprache jenes Volkes, welches in Pannonien zuhause war. Diese Sprache war aber die

slovenische, welche mit dem kaj-kroatischen einen Übergangsdialekt zwischen südslavisch und nordslavisch bildete. Zur Zeit der Landnahme wohnten in Pannonien keine anderen slav. Völker, aber wahr ist, daß im Laufe des XI., XII. Jahrh.s in Pannonien häufig böhmische Kolonisationen erfolgten. In Pannonien kann von Bulgaren keine Rede sein; *Varazsd* (kroat. *Varàždīn*, deutsch *Warasdin*, lat. *Varasdinum*) ist kein bulgarisches Wort, wie Miklosich glaubte, sondern ein aus dem altung. *váras* (heute ung. *város*) mit dem Diminutivsuffix *-d* (also *városd*) gebildeter Name, in welchem das *-in* ein latinisiertes Suffix ist (*Szeged* ~ *Szegedinum* usw.).

Denkmäler des Einflusses dieser kaj-kroat.-sloven. christl. Terminologie sind unter anderen solche Ausdrücke wie *apáca* < kaj-kroat. *opatica* (abbatissa, monialis Habd., Jambr., Bell.), *álnok* (»heimtückisch, listig, schlau, falsch, hinterlistig«) < kaj-kroat. *jálnik*, sloven. *jâlnik* (vgl. Bern., EtWb., Jagić, Archiv XXX. 456), *eretnek* < sloven., kaj-kroat. *jeretnik*, *eretnik* (Küzmics, Belloszt.), *parázna* (»adulter«) < vgl. ča-kroat. ne *praznuy* (bei Verantius Diction. 1595), kaj-kroat. ne *praznuj* (vgl. *prázen*, *praznost*, *praznik*, Habd., Belloszt., Jambr.), sloven. ne *praznüj* (Küzmics): — das ung. *husvét* (»pascha«) = *hus* »fleisch« + *vét* »nahme«, und dies ist nichts anderes als das röm.-kath. serb.-kroat. *vazam*, *uzam*, *vuzem*, sloven. *vüzen*, *vúzem* »pascha« usw.

Als Endresultat kann ich also sagen: der slav. Teil der ung. christl. Terminologie stammt teils von Slaven (Priestern) griechischen, teils von solchen lateinischen Ritus. Da die offizielle Sprache der Slaven des griech. Ritus ein bulg. Dialekt ist, ist auch dieser griech. slav. Teil bulgarisch. Diese bulg. Ausdrücke stammen zum Teil aus der Zeit vor der Landnahme (ähnlich Jagić, Zur Entstehg. II. 34), zum Teil aus dem X. Jahrh. Die röm.-kath. slav. Ausdrücke sind ebenfalls südslavischen: sloven.-kroat. Ursprungs und auch diese fanden im Wege der Geistlichkeit von oben hinunterzu ihre Verbreitung.

IV.

Bisher war nur von der christlichen Terminologie die Rede. Wir können aber auch auf die Terminologie eines anderen Kulturzweiges übergehen. Da haben wir z. B. die Wörter slav. Ursprungs des Staatslebens, der Rechtseinrichtungen. Auch diese Wörter können von realer Basis aus untersucht werden. Nehmen wir z. B. unser Wort *király* (lies *kirâl'*, ung. *ly* = *l'*). Der älteste Beleg ist aus 1109 in der von König Kolo-

man stammenden Umschrift der griechischen Urkunde König Stephans des Heiligen auf uns gekommen; hier lautet der Text: *ἐγῶ στέφανος χριστιανὸς ὁ καὶ κρὰλ πάσης οὐγγριας.* Das im Texte befindliche *κραλ* ist der offizielle Titel Stephans des Heiligen und als solcher ein ungarisches Wort. Die älteste ung. Form des Wortes ist *κραλ* = lies *král'* oder *král* (eventuell auch mit kurzem *a*); hieraus wurde *kërály*, später *király*. Aus welcher slav. Sprache konnte aber das Wort in das Ungarische gelangt sein? Auf diese Frage gibt die Prüfung der Lautform des Wortes keine genügende Antwort. In den slav. Sprachen sind nämlich dies die Formen: serb.-kroat. što-: *krâlj* (gen. *králja*), ča-: *králj* (gen. *krāljà*), kaj-: *kraľ* (kurzes *a* Habdelich, Jambressich, hier im Index *krály* vgl. Archiv XXX. 352), sloven. *králj* (gen. *králja* ungarländ. sloven. auch *kráo*, gen. *krála*), slovak. *kráľ*, böhm. *král*, poln. *król*, russ. *koróľ* (gen. *koroľà*). Auf Grund dieser Formen könnte das Wort eine Entlehnung aus što- (serb.) Dialekte sein, ja es ließe sich voraussetzen, daß das Wort auch im Bulgarischen vorhanden sein konnte, doch verloren ging, und die Übernahme ins Ungarische doch von hier aus, aus dem Bulgarischen erfolgte. Die Untersuchung auf realer Basis wird den Forscher jedoch auf den rechten Weg weisen können. Das erste, was er seiner Aufmerksamkeit würdigen muß, ist der Umstand, daß in aus griechischem Original übersetzten altksl. Denkmälern das *βασιλεύς* immer durch *cěsarь* < *carь* wiedergegeben ist. Dieser Umstand zwang den gelehrten Redakteur des Wörterbuches der kroat. Akademie, über das kroat.-serb. Wort *kráļ* zu schreiben (V. Bd. 450): »Ne može se reći da je riječ praslavenska već radi doba u koje se primila, pa i s toga što u naj starijim staroslovenskijem kńigama mješte *kraļь* ima svagda *cěsarь*, istina da se grč. *βασιλεύς* prevodi *cěsarь* i *carь*.« Da die altkirchenslav. Sprache in ihren Anfängen in jeder Hinsicht ein bulgarischer Dialekt ist, müssen wir den Grund des Nichtvorhandenseins des Wortes *kraľь* im Bulgarentum suchen. Der älteste Titel der bulg. Staatsoberhäupter ist *kán* (vgl. *κανὰς ὑβιγὴ Ὀμορταγ*, Izvjestija russkago arch. inst. v Konstantinopolje, Bd. VII. 5, u. siehe Archiv XXI. 610), später *carь* (siehe ib. Izvj. VII. 27 die Urkunde Ašens). In neuester Zeit, als davon die Rede war, welcher Titel Ferdinand, als bulgar. König, im Bulgarischen zukomme, zweifelte kein Mensch auch nur einen Augenblick lang, daß dieser Titel nur *carь* lauten könne. Bei dieser Gelegenheit hat Jagić einen sehr wertvollen Aufsatz in der »Neuen Freien Presse« veröffentlicht (20. Febr. 1909). In diesem Aufsatz wies er nach, daß zwischen den

Wörtern *carъ* und *kralʹъ* eigentlich ein kulturhistorischer Unterschied besteht. Das Wort *carъ* ist ein Ausdruck des griech.-slav. Ostens, *kralʹъ* aber ein solcher des lat.-slav. Westens. Das ung. Wort *király* konnte auch nicht vom griech.-slav. Osten, sondern einzig und allein von dem auf Basis des lat. Kultus stehenden slav. Westen übernommen werden. Wer aber entgegengesetzte Lehre predigt, auf dessen Behauptungen werden die folgenden Worte Lj. Miletičs Anwendung finden: »Wenn die Geschichte . . . ignoriert wird, kann . . . auch die Lautphysiologie nicht kompetent mithelfen« (Archiv XX. 598).

Ich könnte von den Wörtern slav. Ursprungs des Staats- und Rechtslebens noch mehrere anführen (vgl. *szavatol* : *svodъ*, *poroszló* : *pristavъ*, *dusnok* : *dušьnikъ* ect.), welche ebenfalls bezeugen, daß die Lehnwörter auch von realer Basis aus untersucht werden können, denn derjenige, welcher dieselben ausschließlich vom Standpunkte der Lautlehre prüft, kann leicht in die größten Irrtümer verfallen.

V.

Bei der Bestimmung der Herkunft eines oder des anderen slav. Lehnwortes im Ungarischen kann manchmal auch die Bedeutung des Wortes eine wichtige Rolle spielen. Nehmen wir z. B. die Wörter *oláh* (: Rumäne) und *olasz* (: Italiener). Es ist bekannt, daß aus dem Namen des keltischen *Volcae*-Stammes im Germanischen *walh* wurde und dies Wort bezeichnete *α*) die Kelten, *β*) die romanisierten Kelten, *γ*) endlich die Völker romanischer Sprache (Franzosen, Italiener) selber. Die Slaven haben dies Wort noch in der Urheimat aus dem Germanischen übernommen (vgl. russ. *volóchъ* [gen. *volócha*, kleinruss. *vólochъ*, *vólocha*], bulg. *vlah*, serb.-kroat. *vlȁh*, *vlȁha*, sloven. *làh* : *làha* (ungarländ.-sloven. *vlah*), böhm.-slovak. *vlach* [in Lindes Wörterb. auch *wlách*], poln. *włoch*), und es ist unzweifelhaft, daß das Wort in der slav. Urheimat dieselbe Bedeutung hatte, wie das germanische *walh*. Hinsichtlich dieser Bedeutungen halte ich es für ein wichtiges Zeugnis, daß in der sprachhistorischen Epoche die Bedeutung des »homo romanae (italicae) originis« aus allen slavischen Sprachen nachgewiesen werden kann. So ist in den russ. Chroniken (vgl. Ljetopis po Ip. spisku) *volochъ* = romanus, Römer; auch in den südslav. Sprachen war einst diese Bedeutung vorhanden (vgl. Mikl. Lex p., Jireček, Die Romanen, I. 35, 102). Mit der Veränderung der ethnographischen Verhältnisse, mit dem Vordringen des Rumänentums auf dem Balkan erlitt auch die Bedeutung des Wortes *vlah* eine kleine

Änderung in den slav. Sprachen und zwar nach jener Richtung, daß das Wort in der einen Gruppe dieser Sprachen die Bedeutung »Rumäne«, in der anderen die Bedeutung »Italiener« hatte. Auf Grund dieser Bedeutung ist der heutige Zustand dies: A) bulg. *vlah* (: roumaine), serb.-kroat. *vlȁh* [α) nordöstliches Sprachgebiet: roumaine, β) Bosnien, Herzegovina, Österreich-Ungarn: griech-orient. serbisch, γ) Dalmatien morlacco = *vlah* in der eigenen Sprache], slov. *vlah* (roumaine, Janežič), russ. *volochъ* (roumaine); B) kaj-kroat. *vlah* (Jambressich, Italus, bei dem Worte Latine; Italus, Italiener), ungarländ.-sloven. *vlah* (plur. nom. *vlahi*: Küzmics, Nouvi zákon V, IX, X: Italiener), sloven. *lah* (Italiener), slovak. *vlach* (Italiener, Loos), böhm. *vlach* (Italiener, Jungmann; *wlách* im poln. Wörterb. Lindes), poln. *włoch* (Italiener, Linde).

Das ungarische *oláh* und *olasz* ist eben der Bedeutung nach aus zwei verschiedenen slav. Sprachen übernommen, und zwar das *oláh* (roumaine) aus einer der unter A, das *olasz* (Italiener) aus einer der unter B aufgezählten Sprachen. Meiner Ansicht nach haben wir das *olasz* aus kaj-kroat.-sloven. Plural-Nominativform **u̯lasi* übernommen; das *u̯* ist im gegenwärtigen Falle ein bilabialer *w*-Laut, aus welchem im Ungarischen, da mit der loseren Lippen-Artikulation das spirante Geräusch wegbleibt, *u* (sloven. bilabiales *u̯*, vgl. Mikl Vgl. Gr. I. 347, Vondrák Vgl. Gr. I. 283) wurde. Das auslautende *i* wurde im Ungarischen durch die Lockerung der Artikulation der Stimmbänder zuerst tonlos, später durch Reduktion zu *ə*, später schwand es (für solches Verschwinden finden sich im Ungarischen mehrfache Beispiele). Auf Grund des Gesagten ist die Entwicklung des ung. *olasz* die folgende: kaj-kroat., sloven. *u̯lasi* > ung. **u̯laszi* > **ulaszi* > **ulaszə* > **ulasz*, hieraus teils *ulosz* (belegt aus 1181), teils *olasz*, *olosz* (*holosz* siehe Oklevélszótár). Das Wort *oláh* ist entweder serbischer, oder bulgarischer Herkunft. Den ältesten Beleg für dasselbe haben wir aus 1283 (siehe Oklevélszótár: *Olah*teluk), seine Formvarianten lauten: *olá*, *oláj*, *oláh* und *holách*. Der älteste vaterländ. latein. Beleg gehört dem Anfang des XIII. Jahrh.s an in der Lautform *blachus*. Dieses lat. *blachus*[1]), wie auch das ung. *oláh*, dessen ältere Lautform **uláh* ist, ist aus einem mundartlichen bulg. oder serb. **u̯lah*, **ulah* zu erklären (vgl. Miletič, Ostbulg. 89: *u̯ol*: *ulòve*, *vulovi*, *u̯rata*, *Urȁca* und Vondrák, Vgl. Gr. I. 282). Die Quantität des ung.

[1]) Die lat. Form kann auch auf Grund der vulg. lat. Aussprache des aus dem slav. *vlach* gewordenen lat. *vlachus* erklärt werden.

Wortes (*oláh*, langes *ā*) kann weder aus dem Bulgarischen, noch aus der serb. Nominativform erklärt werden. Nach Asbóth stammt das ung. *oláh* aus einem bulg. Dialekt, in welchem die ursprüngliche Länge des *a* bestehen blieb.

Die Wörter *oláh-olasz* sind also lehrreiche Beispiele dafür, daß auf dem Gebiete der Erforschung der Lehnwörter oft auch auf Grund der Bedeutung vorgegangen werden kann.

VI.

Bei der Erforschung der slav. Lehnwörter in der ung. Sprache darf auch der Unterschied hinsichtlich des Sprachschatzes in den einzelnen slav. Sprachen nicht übersehen werden. Es ist nämlich unbestritten, daß zwischen den slav. Sprachen heute nicht nur phonetische und morphologische Unterschiede bestehen, es gibt auch solche hinsichtlich des Sprachschatzes. Diese Unterschiede sind nicht so groß (vgl. Jagić, Die slav. Sprachen: Kultur der Gegenwart I: IX: 4), wie z. B. in den germanischen Sprachen, sie sind aber jedenfalls so bedeutend, daß wir ihnen unsere Aufmerksamkeit widmen müssen. Wir wollen einige Beispiele vornehmen von jenen unserer slav. Wörter, welche im Slav. indogerm. Erbgut, und einige solche, welche im Slav. Lehnwörter sind. Das eine sei das Wort: *derék* (ältere Form *drék*, Formvariante: *derik*; im Ung. ursprünglich mit einem langen geschlossenen, gegebenenfalls kurzen *ë*), welches bedeutet: »rumpf, leib; hauptteil, das beste, mitte; wesen, inhalt; dauer; haupt-, vorzüglich, vortrefflich; wagenkasten«. Es ist unstreitig, daß dies Wort die Übernahme eines slav. **drěkъ* ist. Auch das ist aber unstreitig, daß dies Wort unter den heutigen slav. Sprachen nur im Serb.-kroat. (ča- und kaj-Mundart), im Sloven., Slovak., Böhm. (siehe Bern. EtWb. 223 und 232) und im Kleinruss. (siehe Zelech: *drik*, *dričnij* und Csopey) vorhanden ist. Wer nun lehren würde, daß das ung. Wort *derék* ein Beweis ist, daß dies Wort im Bulg. im IX., X. Jahrh. noch vorhanden war und diese Behauptung nur damit stützen könnte, daß das Wort einstens im Bulg. vorhanden sein mußte, weil es ein ursprünglich slav. Wort ist, der würde meiner Ansicht nach das ung. Wort unrichtig beleuchten. Ein anderes Beispiel sei das Wort *álnok*, dessen Bedeutung: »heimtückisch, listig, schlau, falsch«, seine Formvarianten *alnak*, *álnuk*. Für dies Wort haben wir den ältesten Beleg aus 1247 als Eigennamen, aus späterer Zeit viele Belege als Gattungsnamen. Daß dies Wort die Wiedergabe eines slav. *alъnikъ* ist

(vgl. kaj-kroat. *jâlnik*, sloven. *jâlnik*), ist sicher; ebenso sicher ist aber auch, daß das Grundwort des Wortes *jâlnik* : *alъ* — die alten Sprachdenkmäler und den heutigen Zustand in Betracht gezogen — bloß in den folgenden Sprachen vorkommt: kroat.-glagolit. Denkmäler *alъ* (Starine VII: Reg. sv. Ben.), *jala* (Stat. polj., Habdelich, Jambr., Belloszt.), sloven. *jâl* (siehe für dies Wort Bern. EtWb. u. Jagić, Arch. XXX. 456). Wer nun behaupten wollte, daß das ung. *álnok* den Beweis liefere, daß das *alъnikъ* einst auch im Bulg. vorhanden war und für diese Behauptung nichts weiter beizubringen hätte, der würde meiner Meinung nach irriges behaupten. Das dritte Beispiel sei das Wort *ablak* »fenster«, für welches wir den ältesten Beleg aus der ersten Hälfte des XV. Jahrh.s (Ehrenf. Cod.) haben. Schon Verantius Faustus wußte (siehe Diction. 1595, p. 120), daß das ung. *ablak* die Übernahme des slav. *oblok* ist. Unter den slav. Sprachen haben dies Wort aber nur: ča-kroat. *òblok* (gen. *oblòka* : fenestra, fenestra rotunda Verantius, Micalia, Voltiggi, Stulli; istrian.-kroat. Beleg Jagić Testam. Dan. VI. 10, Jochel II. 9 etc., Ivek-Broz.), kaj-kroat. *oblȍk* (fenestra Habdelich, Jambr., Belloszt.), ungarländ.-sloven. *óblok* (gen. *oblóka* id. Pleteršič, Szlov. šil. 16 usw.), slovak. *oblok* (Halbfenster, bogenförmiges Fenster, Jungm., Bernolák), kleinruss. *óblok*, *óbolok* (fenster, Żełech.). Über das slav. Wort wird gelehrt, daß es das Derivat von *oblъ* »rotundus, rund« (siehe Vondrák Vgl. Gr. I. 165, 436; für das Suffix *-okъ* vgl. ibid. 456: *inokъ* usw.) ist. In den ksl. Denkmälern heißt das »Fenster« *okъnьce* und *okno*, und hier suchen wir ein Wort *oblokъ* »fenster« vergeblich. Das Böhm., Poln., Russ., Bulg., Što-Serb. hat das Wort nicht. Wer nun verkündigt, daß das ung. *ablak* dafür zeugt, daß das Wort auch im Bulg. vorhanden war und unser Wort dorther stammt, der predigt, so glaube ich, eine irrige Lehre.

Ich könnte diese Beispiele häufen; ich könnte viele solche ung. Wörter slav. Herkunft nachweisen, welche weder im Altksl., noch in der Geschichte der bulg. Sprache, noch auch in den heutigen bulg. Dialekten anzutreffen sind. Wohl weiß auch ich, daß Wörter aus den Sprachen zu schwinden pflegen; so war z. B. das Wort *besėda* einstens mit aller Bestimmtheit auch in der bulg. Volkssprache vorhanden, daß aber aus einer Sprache (im gegenwärtigen Falle aus der bulgarischen) nur eben jene Wörter geschwunden sein sollen, welche im Ungarischen als slavische Lehnwörter verblieben sind, kann bei nüchternem Verstande nicht glaubhaft erscheinen. Unsere Lehre wird viel natürlicher sein, sie wird der

Wahrheit viel näher kommen, wenn wir annehmen, daß im IX., X., XI. Jahrh. zwischen den slav. Sprachen hinsichtlich des Wortschatzes Unterschiede — wenn auch geringe — vorhanden waren. Jene Untersuchungen, welche Jagić, Vondrák, von anderen bei dieser Gelegenheit gar nicht zu sprechen, auf dem Gebiete der altksl. Denkmäler anstellten, hielten auch die heutigen Unterschiede bezüglich des Wortschatzes stets vor Augen. Jagić sagt dort, wo er über den Ort, wo der »Codex Marianus« geschrieben worden sein mag (p. 468), handelt, das folgende: »Особенно важное слово нашего памятника — кокотъ (Вм. обыкновеннаго коуръ) — Я не сомнѣваюсь въ томъ, что это слово занесено въ нашъ памятникъ въ то время, когда его списывали на югѣ, въ предѣлахъ языка сербо-хорватскаго. Такъ какъ чистые чакавцы . . . еще до сихъ поръ эту птицу называютъ *petèh* . . . то надо предположить, что нашъ памятникъ написанъ гдѣ нибудь восточнѣе или южнѣе, въ югозападныхъ странахъ, гдѣ до сихъ поръ живетъ слово кокот.« Vondrák sucht den Ort der Entstehung der Sav. kniga unter anderem auch auf dieser Basis an der russ.-slovakischen Sprachgrenze (siehe auch neuestens Revue slav. I. 147), weil in den Denkmälern für *vъ gostiньnicą* : *vъ gospodą* vorkommt, und *hospoda* nur im Böhm.-Slovak.-Kleinrussischen die Bedeutung »Herberge« hat. Ich könnte viele hierher gehörende Beispiele aus Jagić' ausgezeichnetem Werke: »Zur Entstehungsgeschichte« anführen, aber es genügen auch diese zwei zur Erhärtung dessen, daß nach Ansicht der Fachmänner unter den slav. Sprachen auch im Laufe des IX., X. XI. Jahrh.s lexikalische Unterschiede herrschten. Es ist sehr wahrscheinlich, daß die als einheitlich gedachte slav. Ursprache in den ersten Jahrhunderten nach Chr. auch keine einheitliche, sondern eine bloß weniger Unterschiede aufweisende Sprache war (vgl. Jagić, Die slav. Sprachen: Kultur der Gegenw. I. IX. 3: »Auch die Trennung der einst mehr einheitlichen Sprache in größere Dialekte . . . mag spätestens in den ersten Jahrhunderten unserer Zeitrechnung sich vollzogen haben . . . usw.). In dieser einheitlich gedachten Grundsprache waren die unterscheidenden mundartlichen Haupteigentümlichkeiten jedoch nicht nur phonetische, sie bezogen sich sicherlich, wenn auch in geringerer Anzahl, auch auf Morphologie, Sprachschatz und Bedeutung. In der Grundsprache können wellenförmig nicht nur Lautunterschiede, sondern auch lexikalische Abweichungen gedacht werden. Aber die weitere Ausführung dieses Gedankens (siehe mein Werk NyK. XXXIX. 64) gehört nicht in den Rahmen

meines gegenwärtigen Aufsatzes. Mein Zweck war nur, zu zeigen, daß bei der Untersuchung der Herkunft der slav. Lehnwörter der ung. Sprache auch die auf dem Gebiete der slav. Sprachen wahrnehmbaren lexikalischen Unterschiede in Betracht gezogen werden müssen; solche Unterschiede gab es auch im IX., X., XI. Jahrh. Und wer diese Unterschiede nicht beachtet und bloß deshalb, weil ein Wort ein ursprünglich slavisches Wort ist, oder darum, weil es im Ungarischen vorhanden ist, voraussetzt, daß das eine oder das andere Wort auch im Altksl. des IX., X. Jahrh.s, resp. im Bulg. vorhanden sein mußte, wird sich leicht der größten Fehler schuldig machen. Es ist leicht, das eine oder das andere Wort mit Sternchen zu versehen, aber bei der Erforschung von Lehnwörtern dürfen kulturelle Einflüsse aus den vielen besternten Formen nur mit größter Vorsicht herausgefolgert werden.

VII.

Wie bei jeder linguistischen Forschung, so ist auch bei der Untersuchung der Lehnwörter das wichtigste der phonetische Teil. Mit der genauen Abwägung der Lautentsprechungen können auch auf dem Gebiete der Lehnwörter die zuverlässigsten Resultate erzielt werden. Nur besitzt jener phonetische Beweisgrund eine entscheidende Stimme, welcher auf dem Prinzip des »aliud non datur« beruht. Wenn je, kann hier der Ausspruch V. Oblaks (»Macedonische Studien« p. 59) angeführt werden: »Ich glaube, daß sich die sprachlichen Tatsachen nicht nach unserer Theorie zu modifizieren haben, sondern das letztere sich den Tatsachen anbequemen muß, mögen dieselben noch so sehr unserer Systemisierungssucht widerstreben.« In den folgenden Zeilen habe ich nunmehr einige Lautentsprechungen der slav. Lehnwörter in der ung. Sprache zusammengestellt und fasse meine Ansicht über den Wert jedes einzelnen also zusammen:

1. Urslav. *-t-* (in wissenschaftlichen Werken auch *-ti̯-*, *-tj-* geschrieben), kslav., bulg. *št*, što- und ča-serbokroat. *ć*, kaj-kroat., sloven., russ. *č*, böhm., slovak., poln. *c*:

a) ung. *st*: *mostoha* (stiefmutter, stief-, Formvarianten: *mostaha*, *mustaha*, *mustoha*, *mustuha*, *mosta* ect.) < ksl. *maštecha*, bulg. *maštelia* (Formvarianten *maštiha* Geroff, *mɔščea*, *mɔštea*, *mɔšča*, *mɔščea*, *moščea* Arch. XX. 594, *maštɔha* Sbornik III. 491, *mɔštèa* Jagić-Festschr. 323).

b) ung. *cs*: *szërëncse* (glück, glücksfall, ältere Form *szërëncsa* aus

**szrëncsa*) > sloven. *srenča* (Mikl. Vgl. Gr. I. 309), *srę́ča*, kaj-kroat. *sreča* (vgl. *szrècha* Belloszt., *szrecha* Jambr.); vgl. altksl. *sъrě̃šta* »occursus«, serb. *sr̀ëća* »glück«. Es ist noch zu beachten, daß die Bedeutung »glück« mit ähnlichem Worte nur im Serb.-Kroat.-Sloven. vorhanden ist | *lëncse* (: linse, Formvariant *löncse*, voraussetzbare ältere Form **lencsa*) < sloven. *lenča* (Mikl. Vgl. Gr. I. 309, EtWb.), *lę́ča*, kaj-kroat. *leča* (vgl. *lecha* Belloszt., *lécha* Jambr.); vgl. serb. *léća*. Da auslautendes ung. *-sta* (in der Aussprache Silbenschluß *-s ta*) > in hochlautenden Wörtern später *-ste*, *-stye* bleibt (vgl. *ostya* < lat. *(h)ostia*, *sekrestye* < lat. *sacristia*, *bestye* < lat. *bestia* ect.), mußte das *cs* der Wörter *szërëncsa* > *szerencse*, **lëncsa* > *lëncse* schon in der abgebenden slav. Sprache vorhanden sein.

c) ung. *ty* : *gatya* (unterhosen, Formvarianten: *gatye*, *gagya*, *gattya*) < in serb.-kroat.: što-Dial. *gȁće* (fem. plur., so auch im ča-Dial., im kaj-Dial. mit *č*: *gače* Belloszt., Jambr., aber vgl. Jambr. index auch *gachya* = *gaća*), vgl. bulg. *gắšti* (fem. plur. ect. siehe Bern. EtWb.) | *kótyavetye* (auch *kótya*: versteigerung, auction, licitation, Formvariante: *kottyavettye*, älteste Belege aus der ersten Hälfte des XVI. Jahrh.s, in einer Urkunde aus 1540: Dati sunt duo cothurni per *kothye wethye* empti) < in serb.-kroat. što-Dial. *ko (h)oće veće* : *kočeveće* (quis vult majus sc. dare, von Révai aufgestellt, vgl. Mikl. Slav. El.) | *kútya* (: hirtenhütte, bauernhaus; in der Sprache des XV.—XVII. Jahrh.s, heute ausgestorben) < in serb.-kroat.: što-Dial. *kùća*; vgl. altksl. *kąšta*, bulg. *kъ́šta* stb. | *parittya* (schleuder) < in serb.-kroat. što-Dial. *prȁća*; im kaj.-kroat. *preča* (siehe Belloszt., Jambr. *precha*-funda), bulg. *prášta* | *pőtye*, *pötye* (maisbrei, mehlbrei, nur dialektisch gebräuchlich, vgl. *pőtye*-labda: nährender Ball) < in serb.-kroat. što-Dial. *pȉća* (nahrung, futter); vgl. ksl. *pišta* (Lex. p.) | *szretya* (= glück, nur dialektisch gebräuchlich beim Kartenspiel im Bács-Bodroger Com.) < in serb.-kroat. što-Dial. *sr̀ëća*. — Diese unter c) aufgezählten Lehnwörter sind ausschließlich Entlehnungen aus dem što-Dialekt, also serbischen Ursprungs. Über das *ć* des što-Dialektes siehe Broch, Die Dialekte des südlichen Serbiens 37, 38, 41. Von einer Möglichkeit einer Übernahme derselben aus einem kroat. ča-Dialekt kann gar keine Rede sein.

2. Urslavisch *-kt̨-* (auch *-kt̨j-*, *-ktj-* geschrieben), ksl., bulg. *št*, ect. (Entsprechung dieselbe wie unter 1):

ung. *st*: *pest* (ofen, heute nur in einigen Dialekten gebräuchlich, früher vielleicht verbreiteter; hierher gehört der Ortsname *Pest*, für wel-

chen der älteste Beleg aus 1148 vorhanden ist [umschrieb. Urkunde 1291], siehe oben) < ksl. *pešťь*, bulg. *pešťь*, što- und ča-serb.-kroat. *pêć*, kaj-kroat. *pèč* (Jambr.) usw. — Diese, wie die unter 1a) aufgezählten Entlehnungen können nur bulg. (kirchenslav.) Übernahmen sein.

3. Anlautendes und auslautendes urslavisches *šč* (Bern. EtWb. 4; in anderen Werken *sk*, *st* + *j* geschrieben oder ein palat. Vokal, eventanlautend *tj*, siehe Vondrák, Altk. gr. 112, 132), altksl., bulg. *št*, što-serb.-kroat. *št* (vgl. Rešetar, Der štok. Dial. 135, Arch. XXX. 163), ča-serb.-kroat. *šć*, kaj-kroat. *šč*, sloven. *šč*, altböhm. *šč*, heute böhm., šlovak. *šť* (nb. Kiever Blätter auch *šč*), poln. *szcz*, russ. *šč*:

a) ung. *cs*: *csáva* (gerberlohe, lohbrühe, spülicht) < kaj-kroat. *ščàva* (Belloszt.), sloven. *ščáva*, što-serb.-kroat. *štàva*, bulg. *štáva* | : hierher gehören noch *csevicze* (sauerwasser, mineralwässer), *csorba* (schartig, lückig), *csuka* (hecht). Da im Ung. das anlautende fremdsprachliche *št* verbleibt (vgl. deutsch *sturm* > *ostrom*, mhd. *stap* > *istáp* usw.), können diese Wörter nur einer solchen slav. Sprache entlehnt sein, in welcher der Anlaut *šč* war.

b) ung. *st*: *palást* (talar, mantel) > ksl. *plašťь*, što-serb.-kroat. *plâšt* (gen. *plášta*), kaj-kroat. *plašč* (Jambr., Belloszt., bei letzterem auch *plášč*), sloven. *plášč*, böhm., šlovak. *plášť*. Dieses Wort kann im Ung. nur kirchenslav. (bulgarischer) oder što-serb.-kroat., also serbischer Herkunft sein.

4) Urslavisch *-dj-* (auch *-dį-*, *-dj-* geschrieben), altksl., bulg. *žd*, serb.-kroat.: što-Dial. *đ*, ča-Dial. *j*, kaj-Dial. *đ*, *j* (Archiv XXIX. 329, *dž* Jagić Zur Entst. II. 35), sloven. *j* (aus anl. ungarländ.-sloven. *j* wird allgemein auch *gy*, inlautend nur am Anfang einer betonten Silbe), böhm. *z*, šlovak. *z*, *dz*, poln. *dz*, russ. *ž*:

a) ung. *mëzsgye* (grenze, limes; früher auch *mesgye* geschrieben, Formvar. *mesda* > *mesde* > *mezsgye*) < altk., bulg. *mèzdă*, serb.-kroat.: što-Dial. *mèđa*, ča-Dial. *meja*, kaj-Dial. *međa* und *meja* (limes Jambr., Belloszt.), sloven. *méja*, böhm. *meze*, poln. *miedza*, russ. *mežă* | *rozsda* (rost, Formvar. *rëzsda*, *rezsda*) < altksl., bulg. *ržděă* (das ung. Wort entstammt einer **ržda*-Form), serb.-kroat.: što-Dial. *ŕđa*, ča-Dial. *rja*, kaj-kroat. *hêrgya*, *hergya*, *argya* (Jambr. rubigo, nach Belloszt. *hergya*, dalmatice *arja*, *arghia*, siehe rubigo, aerugo; aus einem älteren **rgya*), sloven. *rjà* (ungarländ.-sloven. muß es **erjá*, **ergyá* heißen), russ. *rža*, vgl. böhm. *rzevý* usw.

b) ung. *gy*: *mëgye* (grenze, gebiet, kreis, komitat, kirchengemeinde,

Formvariant: *megya*, ältester Beleg 1055) < vgl. *mëzsgye* | *ragya* (baumbrand, kornbrand, rost, Formvariante *rogya*, *rotya*) < vgl. *rozsda*, die übernommene Form war im Slavischen einsilbig.

Das *mezsgye*, *rozsda* kann nur kirchensl. (bulgarischen) Ursprungs sein, hingegen läßt das *megye*, *ragya* zweierlei Deutungen zu: *α*) War in der abgebenden Sprache *đ́*, dann kann das Wort eine Übernahme aus einem što- oder kaj-Dialekt sein; da aber im Ungarländ.-Sloven. aus welchem immer *j* auch *gy* werden kann (mit Ausnahme eines *j* nach betonter Silbe: *mèja*), kann z. B. das *rogya* > *ragya* auch aus einem sloven. **rgya* abgeleitet wergen. *β*) Es ist aber möglich, daß die übernommene Form *meja*, *rja* lautete, und da in der ung. Sprache jenseits der Donau aus einem intervokalischen und nach *r* stehenden *j* auch *gy* wird, ist das ung. *gy* aus einem slav. *j* im Ungarischen geworden.

5. Urslav. inlaut. *-dl-*, kirchensl., bulg., serb.-kroat., russ. *l*; böhm., šlovak. *-dl-*, poln. *-dł-*; sloven. *-l-* und *-dl-* (vgl. Bern. EtWb. 261 sloven. *jedla*, Vondrák, Fris. pam. 20, Archiv XVI. 156):

a) ung. *-dl-*, *-ll-*: *villa* (gabel, Formvar. *vidla*, *vëlla*) < nur aus einem slav. *vidla* oder plur. *vidle* | *silla* (ahle, pfriemen, nur mundartlich) < sloven., böhm., šlovak. *šidlo*. Das *-ll-* dieser Wörter trat zu der Zeit aus älterem *-dl-* ein, als das alte ung. *-dl-* zu *-ll-* wurde. Die Übernahme kann nur aus dem Sloven., Böhm. oder Šlovak. erfolgt sein.

b) ung. *l*, *ly*, z. B. *zabola*, *pólya* usw.

6. Urslav. *vъ-* in diesem Worte *vъnukъ*: > ung. *unuka* > *unoka* > *onoka*, *unaka* (enkel, neffe, das *-a* des Wortes ist eine ung. besitzanzeigende Endung). Trotzdem in einem ung. Sprachdenkmal aus dem Anfang des XVI. Jahrh.s einmal auch *vonoka* vorkommt (vielleicht Schreibfehler statt *w* = *vo*), halte ich dafür, daß das ung. Wort einer solchen slav. Sprache entstammt, in welcher *u* die Entsprechung des kirchenslav. *vъ-*, *vь-* ist. Es ist bekannt, daß sich diese Entsprechung in den südslav. Sprachen also wiederspiegelt: sloven. *v-*, *ve-*, kaj-kroat. *v-*, *ve-* (aber: *vuzem*, *vuzam* : pascha Belloszt., Rad CXV. 83), čakroat. *v*, *va*, *ve*, *u* (Rad CXXXIV. 104, Archiv XXX. 156), serb.: što-Dial. *u*; es scheint, daß in den serb.-bulg. Übergangsdialekten auch die Form *unúk* vorhanden ist (siehe Geroff). Meine Ansicht ist, daß das ung. *unoka* eine Übernahme aus einem serb.-kroat. što-Dialekt ist.

7. Die urslav. Laute *ą* und *ę* haben im Ung. die Entsprechungen *-om* (*on* + Konsonant, früher *um* ~ *un*), *u*, *ú*, *o*, resp. *-em* (*en* + Konsonant, geschlossenes und offenes *e*), *e*, *ë*, *é*. Bezüglich dieser Ent-

sprechungen teile ich die Ansicht Vondráks, wenn er schreibt: »Auf die slav. Lehnwörter im Magyarischen . . . kann man sich nicht berufen, wie es Miklosich tat, weil es sich nicht beweisen läßt, daß diese Worte nur aus dem Altksl. entlehnt worden wären« (Vergl. Gr. I. 114).

8. Urslav., altksl. *ъ*, *ь*:

a) In geschlossen gewordener Silbe: *α)* *ъ* = altung. *u* > heute ung. *o*: *borköles* < **bъr* (art hirse, Bern. EtWb. 110), *moh* < *mъch* (mos), *rozs* < *rožь* usw.; aus *o* später *a*: *aszot* > *aszat* (unkraut) < *osъt*; — *β)* *ь* = 1. altung. *i* > heute ung. *ë* ~ *ö*, *e*, *é* (älteste ung. Belege: *timnucebelevl* heute *tömlöczből*, *Zemlin* heute *Zemplén*, *Balatin*, *Bolatin*: zufolge der Vokalharmonie heute *Balaton* usw.): *eczët* ~ *eczöt* < *ocьt*, *ösztön* < *ostьn* usw.; 2. altung. *u* > heute ung. *o*: *pokol* (alt *pukul*: hölle) < entlehnt aus dem masc. g. *pъkl* (sloven., serb.-kroat., dagegen neutr. g. *pъklo*: böhm., šlovak., poln.); — *γ)* urslav. *tъ(ь)rt*, *tъ(ь)lt*, ksl. *trt*, *tlt* = ung. *ul*, *ur* > *ol*, *or*, *al*, *ar*, *ër* (in den ältesten Belegen auch mit *l*, *ol*, vgl. Anonym. § 42: de castris zabrag, posaga et *vlcou*, castrum *vlcou*, spätere Urkunden *Wolcou*, *Valkó* = das heut. serb.-kroat. *Vukovar* | 1055 *holmu* usw.). Bei dieser Gruppe der ung. Wörter muß von *trt-*, *tlt-* ausgegangen werden, vgl. *morvány* (eine Art Kuchen) < šlovak., mähr., böhm. *mrvák* usw.; — *δ)* urslav. *tlъt*, altksl. *tlъt*: ung. *ol*, *al*: *bolha*, *balha* ist eine Entlehnung nicht aus < *blъcha-*, sondern aus *blcha*; — *ε)* urslav., altksl. *trъt* = ung. *ri* > *rë* ~ *rö*: *görög* (graecus, Formvar. *görëk*, *görök*) < aus *grьk* | *kërëszt* (crux, Formvar. siehe oben) < aus *krьst*.

Meiner Ansicht nach sind die hier aufgezählten und hierher zählbaren Wörter Entlehnungen nicht aus einer, sondern aus verschiedenen slav. Sprachen; es finden sich hier Wörter russisch-slav. (vgl. *görög*), kslav. (bulg.), serb.-kroat., sloven., šlovakischen Ursprungs.

9. Urslav., altksl. *ě* (ѣ): *α)* ung. *á*; älter *a*: *császár* < **csaszár* < **czaszár* < ostbulg. *casářь* (vgl. Cod. Supr. цасарѹ Vondrák Altk. gr. 61). Das Wort ist unstreitig slav. Ursprungs auf Grund seines *-sz-*, anlautendes *cz* ist im ung. *cs* geworden (vgl. *csö* < *cěvь*, *csép* < *cěpь*, *csödör* < deutsch *zelter* usw.); *β)* ung. *e*, *ë*, *é*, *í*, *i* z. B. *pilis*, *bérmál* (siehe oben), *ebéd*, *beszéd*, *pénz*, *ritka*, *zsilip* usw. Unter den dieser Gruppe angehörenden Wörtern finden sich unstreitig röm.-kath. slav. Wörter (*pilis*, *bérmál*), welche niemals kirchenslav. (bulg.) Ausdrücke sein konnten.

Es ist nicht meine Absicht, an der Hand dieser Lautentsprechungen die ausführliche Lautlehre der slav. Lehnwörter in der ung. Sprache zu

geben; ich verbreite mich nicht auf andere Dinge hinsichtlich der Quantität und Qualität (vgl. kurzer-langer Laut, aus *o*, *u* ung. *a*, *o* Palatalisation usw.), ich werde dies in einer demnächst erscheinenden vollständigen phonetischen Zusammenstellung tun, welche auf ung. und slav. sprachhistorischer und mundartlicher Basis zusammengestellt sein wird. Ich wollte mit diesen skizzenhaften Lautentsprechungen nur nachweisen, daß meine Ansichten auch in der Lautlehre ihre Stützen finden.

Lexikalische, kulturhistorische Beweisgründe sprechen ebenso wie die Bedeutungs- und Lautlehre dafür, daß die slav. Lehnwörter der ung. Sprache das Resultat eines langen historischen Entwicklungsprozesses sind. Unter diesen slav. Wörtern finden sich solche aus der Zeit vor der Landnahme und solche aus der Zeit nach der Landnahme; es finden sich unter denselben Ausdrücke solcher slav. Völker, welche auf Basis der griechischen, und wiederum solcher, welche auf Basis der lateinischen Kultur fußen. Mit einem Worte, im Ungarischen finden sich Wörter: russisch-slavischen, kirchenslavischen (bulgarischen), serbisch-kroatischen (što-, ča-, kaj-Dialekt[1]), slovenischen, böhmisch-šlovakischen Ursprungs. Die Frage, in welchem Zusammenhange diese Resultate mit der slav. Bevölkerung Ungarns im IX., X., XI., XII. Jahrh. stehen, d. h. welcherlei slav. Sprache hier in Ungarn von dieser Bevölkerung gesprochen wurde, kann auch ziemlich bestimmt beantwortet werden, — doch hierüber bei einer anderen Gelegenheit.

---

[1]) Diesen Dialekt rechne ich in meinen Werken im Sinne Miklosich'-Belić' zum Slovenischen.

Budapest 12. IX. 1909. *Johann Melich.*

Ergänzungen zu Doritsch: »Gebrauch der altbulgarischen Adverbia«.

Die Lektüre der Abhandlung meines Freundes Doritsch über den »Gebrauch der altbulgarischen Adverbia« in den Jahresberichten des Instituts für rumänische Sprache zu Leipzig, Bd. XVI 81 ff. veranlaßt mich, hier meinen, teilweise schon mündlich mit ihm erörterten Gedanken über einige von ihm gestreifte Punkte Ausdruck zu verleihen. Während im ersten Abschnitte nur abweichende Auffassungen, resp. Auffassungsmöglichkeiten über Einzelheiten geäußert werden sollen, ist der zweite Abschnitt einer eingehenderen Untersuchung einiger morphologisch miteinander zusammenhängender Formen gewidmet, um dadurch Gesichtspunkte zur Erklärung derselben zu gewinnen.

I. Zu den Adverbien auf -*ъ*. S. 136 ff.

Der interessanteste Abschnitt der Abhandlung von Doritsch ist derjenige, der den Adverbien auf -*ъ* gewidmet ist, weil hier der Verfasser trotz Innehaltung der deskriptiven Methode Gelegenheit gehabt hat, bei der individuellen Betrachtung der einzelnen Wörter seine prinzipiellen Ansichten über die sehr verwickelte Frage nach der Herkunft der Adverbia, sowie auch der indeklinabeln Adjektiva auf -*ъ* durchblicken zu lassen. Da der Verfasser in der auf S. 81 [1]) angekündigten Abhandlung über die »Bildung der altbulgarischen Adverbia«, deren Veröffentlichung übrigens auch in deutscher Sprache sehr erwünscht wäre, auf die theoretische Seite dieser Formen nochmals zurückkommen wird, wäre es jetzt verfrüht, das Problem über die Prinzipien dieser Bildungen zu erörtern; ich möchte nur bemerken, daß es mir, gleich dem Verfasser, sehr wahrscheinlich erscheint, daß nicht alle diese Formen in derselben Weise zu erklären sind, und daß in einigen von ihnen erstarrte Kasus von Adjektiven auf -*ъ* stecken. Im Übrigen ist es hier nur meine Absicht, zu einzelnen Wörtern einige Bemerkungen zu machen.

ašutъ »vergeblich, *δωρεάν*«, 136 f. — Mit Recht macht der Verfasser darauf aufmerksam, daß aruss. *ošuti* nur mit Verben im Plural

vorkommt, und erschließt daraus die Tatsache, daß es ein alter Nominativ pluralis eines Adjektivs ist. Hierbei ist nur zu bemerken, daß diese Adjektiva auf *-ъ* wahrscheinlich nur die Nominative und Akkusative Sg. Msc.-Ntr. nach Art der *i*-Stämme bildeten und in der übrigen Flexion nach Art der *jo*-Stämme gingen; vgl. Meillet, Études 266; Brugmann, Grdr.[2] II, Teil I, 113. 197f. So wäre hier die Form **ošušti*, resp. aruss. **ošučі* zu erwarten. Die vorliegende Form könnte eine Neubildung nach dem Muster der nichtablautenden *jo*-Stämme sein; vgl. *suji* nom. plur. zu abg. *sujь* nom. sg. »leer«; *tъšti* nom. plur. zu abg. *tъštъ* nom. sg. »leer, nichtig« usw. Nun kommt aber auch für das Adverbium die Schreibung *ašut-ъ*, *ošut-ъ* vor. Wenn auch Berneker bei der von ihm für *ašutъ*, *ošutъ* aufgestellten Grundform **ot-šuti* die Schreibung mit *-ъ* für fehlerhaft halten mußte, so brauchen wir uns doch bei der Annahme von adjektivischem Ursprunge nicht daran zu halten, zumal sie auch in russischer Überlieferung vorkommt, wo bekanntlich zwischen *-ъ* und *-ь* besonders streng geschieden wird. Wir können also die Existenz eines adjektivischen *o*-Stammes neben dem *i-/jo*-Stamme annehmen (vgl. *svobod-ъ* neben *svobod-ь* unten S. 120), zu dem *ošuti* der regelrechte Nom. Plur. Msc. wäre.

nicь »πρηνής, ἐπὶ πρόσωπον«, *nici* nom. plur. msc. dazu, 139f. — Dieses sind schwerlich erstarrte Formen, ebensowenig wie griech. *πρηνής*, lat. *prōnus*, *supīnus* welche sind; denn sie gehören zu einem flektierenden *jo*-Stamme, der seiner Bedeutung wegen naturgemäß hauptsächlich als Apposition zu einem Substantiv (im Nominativ) gebraucht wird; von Erstarrung kann m. E. solange nicht die Rede sein, als man die Form durch die entsprechende Form eines beliebigen anderen Adjektivs ersetzen kann, ohne einen Konstruktionsfehler zu begehen. Von anderen Kasusformen kommen außer den vom Verfasser erwähnten *nicu* und *nica* in *iznica* (die Erschließung eines Substantivs **nicь* bei Doritsch ist überflüssig, wie er auch S. 173 vom Adjektiv ausgeht) noch vor: russ.-ksl. *nicemu*; *nica* Nom. Sg. Fem.; mbg. *nica* Nom. Du. Msc. (Miklosich, Lex. Pal.). Vgl. auch ačech. *otec pade nic*, *Anna pade nicě* (= urslav. **nica*); (*tři králové*) *padše nici* usw. bei Gebauer, Histor. mluvn. jaz. česk. III, I, 313f. Als Parallele aus dem Litauischen erwähne ich zunächst *knúpszczas*, fem. *knūpszczà* »auf dem Angesicht liegend«, das nach Kurschat, Lit.-Dtsch. Wb. nur im Nom.-Sg. vorkommt. Ferner dürfte das von Kurschat getadelte *aukszt̃ynaikas* »rücklings« für das ihm geläufige *aukszt̃ynaika* adv. ds. auf einem alten Sprachgebrauche beruhen; vgl. bei Szyrwid, Dictionarium trium linguarum[5] 424 *aukßti-*

niekas gulu (d. h. *auksztynėkas gulių*) »*wznak leže*, supinus sum« neben dem Adverb *aukßtiniekay*.

pěšь, pěši »πεζός, πεζοί«, 141. — Es sind nicht erstarrte Kasus eines *i*-Stammes, sondern sie gehören einem noch flektierenden *jo*-Stamme an; vgl. serb.-ksl. *povelěsta jemu pěšu ne choditi* (Apposition im Dativ); *pěšemь i krasьnomь i nizьkomь obrazomь*; russ.-ksl. *pěšimi slovesy* (attributiv) bei Miklosich, Lex. Pal. Die Flexion ist in fast allen Sprachen erhalten; vgl. russ. *pěšij, pěšaja, pěšeje*; bulg. *pěš, pěša, pěše*; čech. *pěší*; poln. *pieszy, piesza, piesze*. Bulg. *pěši* in Verbindung mit dem Singular ist kaum, wie vom Verfasser angenommen wird, die erstarrte Pluralform, sondern der Nom.-Sg. des bestimmten Adjektivs, also = urslav. **pěšьjь*. Einen erstarrten Nom.-Sg. Msc., der auch mit dem Nom.-Plur. gebraucht werden könnte, habe ich von diesem Worte in keiner Sprache gefunden, es sei denn im Slovenischen, wo Pleteršnik, Slovensko-Nemški Slovar II die Form *pẹ̑š* als Adverbium angibt, jedoch die Beispiele sprechen nur für attributiven Gebrauch, vgl. *pẹ̑špọ́t* »Fußweg«, *pẹ̑špô̩lk* »Infanteriereginent« (auch *pešpot* usw. geschrieben); außerdem werden dort noch alte Kasusformen angeführt. Sollten aber sonst irgendwo Erstarrungen der Reflexe von *pěšь, pěši* im Sinne des Verfassers vorkommen, so ist das natürlich für das Altbulgarische belanglos, wo für die griechischen Nominative πεζός, πεζοί die entsprechenden Formen zur Übersetzung gewählt worden sind.

različь »verschieden«, 142 f. — Außer dem fertigen Adverbium, das zweifellos vorliegt in aruss. *riza različь istъkana* »verschiedenartig gewebtes Gewand«, bieten die Wörterbücher (Miklosich, Lex. Pal.; Sreznevskij, Materiały dl'a Słovar'a Drevne-Russk. Jaz. II) noch ein indeklinables Adjektiv, z. B. *duša i tělo različь jesta* »die Seele und der Körper sind verschieden«, und ein flektiertes Adjektiv, z. B. *cvětove različii* »verschiedene Blumen«, *različiimi glasy* »mit verschiedenen Stimmen«, *mъnoga i različa* »πολλαὶ καὶ διάφοροι«; ein gleichlautendes Substantiv in der Bedeutung »Verschiedenheit« ist mir nicht bekannt. Demnach müssen wir versuchen, den gesamten adverbialen Gebrauch auf das Adjektiv zurückzuführen. Die von Doritsch auf ein Femininum bezogene Stelle: *četvory bo sątъ vьsę o tomь različь namъ sъkazająštę* »es sind im Ganzen vier, die uns verschieden davon erzählt haben« kann, falls hier nicht schon das erstarrte Adverb vorliegt, auch den Akk. Sg. Ntr. des Adjektivs enthalten.

svobodь »frei«, 143. — Es wird nach den Beispielen bei Miklosich,

Lex. Pal. und bei Sreznevskij III nie in rein adverbialer Funktion gebraucht, sondern als erstarrtes Adjektiv in Verbindung mit beliebigen Nominativen und Akkusativen, vgl. serb.- u. russ.-ksl. (*žena*) *svobodъ jestъ otъ zakona* »(die Frau) ist frei vom Gesetze«, serb.-ksl. *svobodъ děvica* »ein freies Mädchen« (Akk.), *svobodъ běaste* »ihr wart frei«; daneben übrigens aruss. auch die Form *svobod-ъ*, die auf einen *o*-Stamm weist: *svobodъ . . . jestъ* »er ist frei«; *svobodъ bądete* »ihr werdet frei sein«; *i svobodъ i raby* »τοὺς ἐλευτέρους καὶ τοὺς δούλους«. Daneben scheint ein selten vorkommendes aruss. *svobodъ* f. »Freiheit« zu existieren; vgl. *na svobodъ, vъ svobodъ* »in die Freiheit«, wo wir kaum einen neutralen Akk. Sg. »das Freie« annehmen können. Es existiert hier dasselbe Verhältnis, wie bei *ašutъ* adj. und ačech. *ješut* f. »Eitelkeit«. Haben wir hier das Adjektiv für etwas Ursprüngliches gehalten, trotzdem kein adverbialer Gebrauch als Zwischenstufe möglich wäre, so können wir gleichfalls die Ursprünglichkeit des Adjektivs *svobodъ* zugeben.

II. Die Formen *nadъ, podъ, prědъ, zadъ*. S. 178 ff.

In dem »Adverbia aus Präpositionen« betitelten Anhang zu seiner Abhandlung führt Doritsch als Adverbia zu den Präpositionen *na* »auf«, *po* »nach«, *prě-* »per«, *za* »hinter, für« die Formen *nadъ* »oben, oberhalb, über«, *podъ* »unten, unter«, *prědъ* »vorne, vor«, *zadъ* »hinten, hinter« an. Er hat hier, dem äußern Parallelismus zuliebe, ebenso, wie es schon Wiedemann, B. B. 30, 215. 222 f. getan hatte, die Formen etwas summarisch aufgefaßt und ist dem tatsächlichen Sprachgebrauch nicht ganz gerecht geworden. Jedenfalls muß *zadъ*, für das er auch keine Beispiele gibt, als Adverbium ausscheiden, denn es ist in der kirchenslavischen Literatur (in den eigentlich abg. Codices scheint das Wort zu fehlen) nur als Substantiv in der Bedeutung »das Hintere, Rücken« vertreten[1]). Ob für die Präpositionen *nadъ* und *podъ* solche Komposita, wie *nadъležati* »ἐπικεῖσθαι«, *podъkloniti* »κλίνειν« allein genügen, um Erhaltung einer älteren adverbialen Funktion im Altbulgarischen zu er-

[1]) Im Gegensatz zum Russischen und Westslavischen haben die südslavischen Sprachen die substantivische Geltung des Wortes verloren und haben eine adverbiale, resp. präpositionale entwickelt, vgl. sloven. *zâd* adv. »zurück, hinten«, bulg. *zad* präp. »hinter«. Das bei Iveković und Broz, Rj. Hrvatsk. Jez. II angegebene serb. *zâd* adv. »hinten« scheint nur eine Abstraktion von *nàzād* »zurück«, *òzād* »links« usw. zu sein.

weisen, erscheint mir zweifelhaft; sonst müßte man ja alle als Präfix vorkommenden Präpositionen zu den Adverbien rechnen, also auch *na*, *prě-* usw. Wenn der Verfasser sagt: »im Grunde setzt die adverbale Funktion (als Präfix) die adverbiale voraus«, so ist das für das Zustandekommen des ganzen Kompositionstypus gewiß richtig; dieser Satz darf aber nicht auf jedes einzige Präfix zu jeder Zeit angewandt werden. Denn erstens konnte ein solches Präfix den freien adverbialen Gebrauch aufgeben, wie es vielfach geschehen ist; und zweitens konnte man, wenn man einmal feste Komposita mit Präpositionen, die ihren adverbialen Charakter verloren hatten, besaß, auch mit anderen Präpositionen, die nicht gleichzeitig Adverbia waren, neue Komposita schaffen. Von *prědъ* (*prědъ*) sagt er S. 180: »die adverbiale Funktion sehen wir noch in Zusammensetzungen, die viel häufiger, als im Deutschen bei den trennbaren Verben der Fall ist, trennbar sind", gibt aber leider keine Beispiele, aus denen das zu ersehen wäre; solche sind: serb.-ksl. *prědъ iděže spěše* »(nach) vorn, wo(hin) sie eilten« (Miklosich, Lex. Pal.) und aruss. *posla že predъ syna svojego Kyjevu* »er schickte seinen Sohn nach Kiew voraus« (Sreznevskij II); zum zweiten Satze existiert jedoch eine Variante mit *predъ soboju* »vor sich«, so daß vielleicht nur ein Schreibfehler vorliegt. Immerhin steht fest, daß dieses Wort ein Adverbium war, als welches es auch noch in serb. *prȉjed* »früher, ehemals«, sloven. *prẹ̑d* »zuvor, früher, eher« erhalten ist.

Es existieren zwar einige Hypothesen zur Erklärung der vier Formen auf *-dъ* — sie finden sich bei Doritsch verzeichnet und sollen unten kurz betrachtet werden —, aber die Worte sind niemals Gegenstand einer Untersuchung gewesen. Da, wie wir schon gesehen haben, gewisse individuelle Verschiedenheiten zwischen ihnen vorhanden sind, die einer Zusammenfassung zu einer einheitlichen Kategorie widerstreben, dürfte es sich lohnen, die verschiedenen Funktionen und Bedeutungen, in denen sie vorkommen, näher ins Auge zu fassen, und sich zu vergegenwärtigen, in welchem Verhältnisse sie zu einander und zu den kürzeren Präpositionen stehen. Es empfiehlt sich, bei dieser Betrachtung auch die modernen slavischen Sprachen zu Rate zu ziehen.

1. Als Substantiva kommen *podъ*, *prědъ* und *zadъ* vor, sind aber zufällig in den eigentlich abg. Quellen nicht belegt.

a) *podъ* m., mbg. und aruss., »solum, tabulatum«, *podъ gory* »Fuß des Berges«, *podъ dvorъca* »*μέσον τῆς αὐλῆς*« (Miklosich, Lex. Pal.; Sreznevskij II). Es ist sicher ein uraltes Wort und in einer Reihe der

modernen Sprachen vertreten: russ. *pod* »Boden, Grund, Unterlage, z. B. des Getreideschobers; Pritsche, Schlafstelle der Weiber in der Bauernstube«, besonders häufig als »Boden im Herd, Herdsohle« gebraucht; bulg. *pod* »Fußboden, Zimmerdecke, Kornkasten in Mühlen«; serb. *pòd* »Fußboden, hölzerne Unterlage einer Presse; Stockwerk«; sloven. *pòd*, gen. *póda* »Fußboden, Dreschboden, Boden der deutschen Weinpresse, Mühlgebiet, Dachboden, Stockwerk u. ähnl.«; poln. dial. 1) *pod* »Unterrock«; 2) = *pód* »Gestell in der Mühle«. Das Bedeutungszentrum dieses Wortes ist nicht »das Untere« schlechtweg, sondern es bezeichnet, abgesehen von einigen Nebenbedeutungen, die wir übergehen können, einen stützenden Untergrund im Allgemeinen oder im Besonderen eine in einem zu wirtschaftlichen und anderen Zwecken dienenden Gebäude verfertigte Unterlage, resp. ein Untergestell, das diesem Gebäude erst ermöglicht, seinen Zweck zu erfüllen, gewissermaßen also die Grundlage eines Gegenstandes, die diesem die zweckdienliche Existenzmöglichkeit gewährt. Ähnliche Vorstellungen liegen auch vor bei den Verwandten: ksl. *požďь* m. »fundamentum, pavimentum, locus subterraneus, caverna«; bulg. *póda* »Kornkasten in Mühlen« = čech. *půda* »Erdboden (in verschiedenen Schattierungen); untere Fläche einer Sache oder Fläche unter einer Sache; Boden des Zimmers, in den Hüttenwerken, unter dem Dache; Grund, auf dem etwas gearbeitet wird, z. B. gehämmert, gemalt und dgl.« (Jungmann, Slovník Českoněm. III). Beim Kompositum aruss. *ispodъ* »Fußboden, Unterlage, untere Seite eines Gegenstandes« dient der zum Adverb erstarrte Lokativ *ispodě* zur einfachen Bezeichnung der Raumvorstellung »unten«; in den modernen Sprachen tritt in diesem Kompositum neben der dem Simplex eigenen sachlichen Bedeutung auch die bloße Raumvorstellung hervor; vgl. russ. *ispód* »nach unten gerichtete Seite oder Fläche eines Gegenstandes; Fundament; Rückseite eines Zeuges; Unterfutter usw.«; *proiti ispódóm* »unterhalb von etwas durchgehen« (Dal', Slovaŕ [3] I); poln. *spód spodu* »Unterlage, Gestell (eines Wagens usw.); Unteres, unterer Teil eines Gegenstandes«, *od spodu* »von unten«, *pod spód* »nach unten«; čech. *spod spodu* »das Untere, unterer Teil«, *ve spodu*, *na spodu* »unten«. Es ist wohl klar, daß bei diesen Worten die sachliche Bedeutung die ältere ist, daß also ein Zusammenhang mit der Präposition *po* »nach, längs« nicht besteht. Mit Recht wird *podъ* m. daher dem lit. *pãdas* m. »Fuß-, Stiefelsohle« gleichgesetzt, das bekanntlich neben *pãdžai* m. pl. »Untergestell einer Tonne, eines Backtroges« (formal = ksl. *požďь*) zu ai.

pāt gen. *padás*, griech. *πώς* (*πούς*) *ποδός*, lat. *pēs pedis*, got. *fōtus* »Fuß« gehört; vgl. Miklosich, Et. Wb. 254; Walde, Lat. Et. Wb. 463 f. Das slavische Bedeutungszentrum »stützende, zweckdienliche Unterlage« dürfte der Sonderentwicklung des Sprachzweiges angehören. — Über das Verhältnis zur gleichlautenden Präposition s. unten S. 126.

b) *prědъ* m. »was vorn ist, das Vordere, vorderer Teil«. Außer den bei Miklosich, Lex. Pal. und Sreznevskij II, 903 f. (hier in der Form *peredъ*) angeführten Wendungen, wie *prědě*, *sъ prěda*, *vъ prědъ* »vorn, von vorn, nach vorn« ist fürs Altrussische wegen der deutlicher hervortretenden substantivischen Geltung beachtenswert der Satz bei Dal', Slovaŕ 3 III: *Romanъ že peredъ svojь posla kъ Prěsnьsku* »Roman aber schickte seine Vorhut nach Prěsnьskъ«. Außerhalb des Südslavischen hat sich das Wort erhalten und wird vielfach noch in rein substantivischer Geltung gebraucht: russ. *perëd péreda*, plur. *péredy*, vgl. bei Dal' a. a. O.: *perëd doma* »Front des Hauses«; poln. *karetnyj* »Vorderräder des Wagens«; *itti péredom* »mit dem Gesicht nach vorn gehen«; *vzat' perëd* »zuvorkommen, einholen«; klruss. *peréd peredú*, z. B. *peréd vésty*, *vyvodýty* »an der Spitze stehen, schreiten, sein«, *peréd deržáty pójizdu* »in einem Zuge vorangehen« (Żelechovski, Ruth.-dtsch. Wb.); poln. *przód przódu*, z. B. . . *domu*, *którego przód wspaniały* ». . des Hauses, dessen Front prächtig ist«; *na przedzie okrętu* »am Vorderteil des Schiffes« usw. (Linde, Słownik jęz. Polsk. 2 IV); čech. *před* in Wendungen, wie *z předu*, *k předu*, *na před* »von vorn, nach vorn« (Jungmann III). — Das Wort ist gewissermaßen eine Substantivierung des einst auch bei slav. *prě-* »durch, über — hinaus« vorhanden gewesenen Raumbegriffes »vorn, vor« (vgl. avest. *pairi*, apers. *pariy* adv. »vorn, vorher«, praep. »um — herum, über, von — her«), der später auf verschiedene Formen vom Stamme *prěd-* überging[1]). Eine konkrete Nebenvorstellung ist nicht vorhanden; wohl aber geht der Raumbegriff teilweise in zeitlichen über, vgl. bei Dal', a. a. O.: *u starika peredú ne mnogo* »der Greis hat nicht viel Zukunft«. Das Wort wird vielfach im Gegensatze zu *zadъ* gebraucht. Beispiele s. unten.

c) *zadъ* m. »das Hintere, hinterer Teil von etwas, Rücken«, hauptsächlich in Wendungen, wie (*na*) *zadě*, *sъ zada*, *na zadъ* »hinten, von

---

[1]) Serb. *prije* adv. »ehevor« (zeitlich), präp. »vor« setzt kaum das unerweiterte *prě* fort, sondern dürfte zu *prijed* ds. zugebildet worden sein nach Analogie der Opposita *pòslije*, *pòslijed* (selten) adv. »nachher«, präp. »nach«.

hinten, nach hinten« gebraucht, vgl. aber auch aruss. *a jazъ po nemъ idu, jemľa zadъ družiny jego* »aber ich gehe hinter ihm her, die Nachhut seines Heeres verfolgend« (Sreznevskij I). Ferner: russ. *zad* »hinterer Teil; Rücken bei Menschen, Tieren und Gegenständen«, bei Dal′ I. meist im Instrumental belegt, aber oft rein substantivisch aufgefaßt: *ne stanoviś k ľuďam zadom* »kehre dich nicht zu den Menschen mit dem Rücken«; in einem anderen Kasus vgl. *golova bolit, zadu legče* »der Kopf schmerzt, dem Rücken ist es leichter«; auch *zadý* plur. in verschiedenen Bedeutungen; poln. *zad* »Hinterteil; der Hintere« (Beispiele Linde [2] VI); čech. *zad* »Hinterteil«, z. B. *zad hlavy* »Hinterkopf«, *zad vojska* »Hintertreffen«, *zadem ujíti* »durchwischen« (Jungmann, Slovn. V). Dieses Wort erscheint vielfach als die einfache Substantivierung des in der Präposition *za* liegenden Raumbegriffes »hinten, hinter«, der indes auch in zeitlichen übergehen kann, und wird vielfach im Gegensatze zu *prědъ* gebraucht; vgl. bei Dal′, a. a. O.: *bjët ložaď zadom a peredom, a dělo idët svoim čeredom* »es schlägt das Pferd aus hinten und vorn, aber die Sache geht in ihrer Reihe (ihren Gang)«; *zadom chvališ, a ne peredom* »lobe dich hinterher, aber nicht vorher« (zeitlich). Ich habe den Eindruck, als ob *zadъ* in den Sprachen, wo es überhaupt vorkommt, in lebendigerem Gebrauche ist, als *prědъ*, besonders, wo es sich um die »hinteren« und »vorderen« Teile konkreter Gegenstände handelt.

Beachtenswert ist der Begriffsunterschied zwischen *podъ* einerseits und *prědъ* und *zadъ* anderseits; vgl. das bei den einzelnen Wörtern Gesagte. Der Raumbegriff »das Untere« dürfte abg. durch *nizъ* ausgedrückt worden sein, das hier allerdings nur adverbiell in *nizъ* akk., *nizu* dat. »unten«; *do nizъ, do nizu* »bis unten« [1]) vorliegt, vgl. aber russ. *niz* m., klruss. *nyz* m. »das Untere, unterer Teil, Fußende usw.« Über die Hinneigung von gemeinslav. *ispodъ*, zur bloßen Raumvorstellung (= *nizъ*) zu werden, haben wir schon gesprochen.

2. Als Adverbium kommt *prědъ* »voran, vorn« vor, eigentlich Akk. Sg. des Substantivs; Beispiele, sowie unsichere Spuren von adverbialem Gebrauche der anderen Wörter s. oben S. 120 f. Deutlichere Adverbia sind die Lokative *prědě* und *zadě* (Doritsch 181) und ver-

[1]) Diese Formen werden von Doritsch 183 f. ebenfalls unter den Adverbien von Präpositionen angeführt; vom slav. Standpunkte aber ist das Substantiv *nizъ* ein isoliertes Wort, da eine Entsprechung zu ai. *ni* »niederwärts, hinter, hinein, rückwärts« hier fehlt.

schiedene Kasus von *prědъ* und *zadъ* mit Präpositionen, wie *sъ prěda*, *sъ zada* usw., besonders aber abg. *prědi* und *zadi*, die nach Doritsch, a. a. O. Lokative der Substantiva *prědъ* und *zadъ* = *prědъ*, *zadъ* sind. Von *podъ* ist kein Kasus adverbiell belegt, wohl aber aruss. *ispodě* von *ispodъ* (s. oben S. 122); aus *podi*, *ispodi* »unten« brauchen wir keine Feminina **podъ*, **ispodъ* [1]) zu erschließen, wie es die Wörterbücher zu tun pflegen; sondern diese Formen können Analogiebildungen nach *prědi* und *zadi* sein; sie eigneten sich besonders für adverbiellen Gebrauch, weil sie in keinem Kasusparadigma standen. Sonst werden die Begriffe »unten« usw. durch Kasus von *nizъ* »das Untere« und *dolъ* »Tal« ausgedrückt; vgl. *nizъ*, *nizu*, *dolě* »unten«, *dolu* »hinunter« (Doritsch, 183 f., 149, 156). Für »oben« usw. dient keine mit *nadъ* verwandte Form, sondern Kasus von *gora* »Berg«, *vrъchъ* »Gipfel«; vgl. *gorě*, *vrъchu* »oben« (Doritsch 150, 152).

3. Als Präpositionen kommen *nadъ*, *podъ* und *prědъ* vor und sind vielfach im Altbulgarischen belegt. Bei der Geläufigkeit und Unbestrittenheit dieser Gebrauchsweise kann ich auf Beispiele verzichten, muß aber einige Bemerkungen über ihr Verhältnis zu anderen Wörtern machen.

a) *nadъ* »über, auf« ist dadurch charakterisiert, daß keine Spuren von einstigem nominalem Gebrauche vorhanden sind, und daß es keine adverbialen Nebenformen nach Art von *podi*, *prědi*, *zadi* oder Ableitungen, wie *podьńъ* (serb.-ksl.; dafür abg. *ispodьńъ*) »unterer«, *prědьńъ* »vorderer«, *zadьńъ* »hinterer« besitzt. Es ist aber sehr wahrscheinlich, daß es niemals Nomen gewesen und direkt als unflektierte Form entstanden ist; das Nähere s. unten S. 127. Was das Verhältnis zu *na* anbetrifft, so ist es schwer, prinzipielle Bedeutungsunterschiede festzustellen; mir scheinen aber bei *na* mehr solche semasiologische Verschiebungen stattgefunden zu haben, die nicht in direkten Gegensatz zu *podъ* zu bringen sind; z. B. *pridošę na raspętьje* »sie kamen zur Kreuzigung«;

---

[1]) Das Substantiv *prědъ* ist in *prědъ* adv. präp. erhalten; daß das keine falsche Schreibung ist, ersieht man am besten aus aruss. *peredъ* in *a chto moje slovo porušitъ, a stanetъ so mnoju peredъ bogom* »aber wer mein Wort übertritt, aber mit mir vor Gott treten wird« (Sreznevskij II), da hier -ъ und -ъ meist auseinandergehalten werden; *zadъ* wird erwiesen durch aruss. *na zadъ* adv. »zurück«, sowie durch russ. dial. *zad'* = *zъd* (davon *v zad'ach* »hinten«, auch *zad'* präp., z. B. *doroga zad' doma prošla* »der Weg ging hinten am Hause vorbei«) und čech. *zád'* f. »Hinterteil, Besan (am Schiffe)«.

vъstanetъ językъ na językъ »es wird sich erheben Volk gegen Volk« (Leskien, Gr. abg. Spr. 165).

b) *podъ* »unter«. Es fragt sich, ob es, wie allgemein angenommen wird, zu dem in der Bedeutung abliegenden *po* »nach, längs, über — hin, auf« gehört, oder zu *podъ* m. »Untergrund«; vgl. Pedersen, Vgl. Gr. kelt. Spr. 50, der unsere Präposition zu der Sippe für idg. »Fuß« stellt, auf die, wie wir gesehen haben, auch *podъ* m. zu beziehen ist. Im ersteren Falle müßten wir annehmen, daß in der Präposition *po*, sowie im Nominalpräfix *pa-*, in deren mannigfaltige Bedeutungen schwer Klarheit zu bringen ist, außer den Reflexen von idg. **(a)po* in griech. *ἀπό* »von weg, ab«, ai. *ápa* »weg, fort, zurück«, avest. *pa-* »ab, weg«, lat. *po-* »hinter, zurück«, alb. *pa* »ohne« (Walde, Lat. Et. Wb. 1 f; Vondrák, Vgl. Sl. Gr. I, 77) und **pos* in ai. *paścā́* »hinten, nachher«, lat. *post* »hinten, hinter«, lit. *pàs* »bei«, *pāskuī* »hinterher, nachher«, ksl. *pozdъ* »spät« usw. (Brugmann, Kz. vgl. Gr. 477; der Protest von Vondrák, Vgl. Sl. Gr. II, 382 erledigt sich, wenn wir den Zusammenfall beider Formen für das Slavische ansetzen; *po* statt **pъ*, wie wohl Vondrák für altes **pos* erwartet, kann dem Einfluß der Sandhidoublette mit erhaltenem Sibilanten zugeschrieben werden) noch ein Reflex von griech. *ὑπό* »unter«, ai. *úpa* »hin — zu, an, auf«, got. *uf* »unter« usw. steckt; vgl. Delbrück, Vgl. Syntax I, 699 f. und lit. *pa-*, *pō* »unter«. Doch solange keine sicheren Spuren für slav. **po* »unter« beigebracht sind, wird es vorsichtiger sein, *podъ* an das gleichlautende Substantiv anzuknüpfen, wie ja auch aruss. *ispodě* »unten« zu *ispodъ* m. »Fußboden« gehört. Vgl. noch die gleichfalls zur Sippe für »Fuß« gehörenden griech. dial. *πεδά* praep. »nach, mit«, arm. *yet* »nach, hinter« und das von Pedersen, a. a. O. auf den Lokativ Pl. **pēdsu* zurückgeführte ir. *īs* »unten«. Möglich wäre es nun, daß zur Erzeugung von *podъ* »unter« beide Faktoren mitgewirkt haben, und zwar so, daß der Richtungsakkusativ von *podъ* »Boden«, der fakultativ ein beliebiges Adverbium, das »hinunter« bedeutete, ersetzen konnte, deshalb zum konventionellen Ausdruck für »hinunter, unten, unter« geworden ist, weil ein **po* in ähnlicher Bedeutung vorhanden war oder, daß ein von *po* abgeleitetes **po-dъ* deshalb die Bedeutung »unter« (resp. »unten«) konservierte, weil das Nomen *podъ* m. »Untergrund« vorhanden war, als dessen Richtungsakkusativ es empfunden werden konnte.

c) *prědъ* »vor« ist gleich dem Adverbium *prědъ* »voran, vorn«; s. oben S. 124).

Als Resultat unserer Untersuchung ergeben sich statt einer einheitlichen Kategorie von Ableitungen auf *-dъ* aus Präpositionen zwei Gruppen, von denen jede aus einem Paar besteht:

1. Die auf die Höhen- und Tiefenrichtung bezüglichen Präpositionen: a) *nadъ* »über«, Erweiterung resp. Ableitung von *na* »auf« und b) *podъ* »unten«, entweder Akk. von *podъ* »Untergrund« oder Ableitung von einem untergegangenen **po* »unter«.

2. Die auf die Richtung »vorn« und »hinten« bezüglichen substantivierten Raumvorstellungen: a) *prědъ* »das Vordere«, dessen Akk. auch erstarrt als Adv. »voran, vorn« und Präp. »vor« gebraucht wird, und b) *zadъ* »das Hintere« zu *prě-* »durch, über — hinaus« und *za* »hinter« gehörig.

Es ist nicht notwendig, daß zwischen beiden Gruppen ein Zusammenhang besteht. Jedenfalls kann das *-d-* nicht von der Gruppe 1 auf die Gruppe 2 übergegangen sein, eher umgekehrt. Denn ein Nomen mit ausgesprochen konkreter Bedeutung, wie *podъ* m. »Unterlage, Untergestell«, kann zwar einen erstarrten Kasus haben (vgl. *gorě* »oben« zu *gora* »Berg«), aber nicht als Ausgangspunkt zur Bildung von Ausdrücken für so allgemeine Begriffe, wie »das Vordere«, »das Hintere« dienen. Daß aber in Gruppe 1 jemals raumbezeichnende Substantiva vorhanden gewesen sind, ist aus Mangel an Anhaltspunkten dafür unwahrscheinlich. — Der umgekehrte Entwicklungsgang, von 2 zu 1, ist nicht unmöglich. In dem Falle hätte neben *podъ* akk. »zu Boden« ein durch **per-dъ* adv. (praep.) hervorgerufenes **po-dъ* adv. (praep.) in nicht mehr zu bestimmenden Bedeutungen existiert, durch dessen Zusammenfall mit obigem Kasus die Bedeutungsspezialisierung »unten; unter« hervorging.

Innerhalb der Gruppe 1 macht *nadъ* den Eindruck, das jüngere Wort zu sein, da ihm adverbiale Nebenformen und Ableitungen fehlen. Ich nehme an, daß *nadъ* eine durch das Oppositum *podъ* hervorgerufene Umbildung resp. Erweiterung von *na* ist, die in allen Fällen gebraucht wurde, wo man die gegensätzliche Bedeutung zu *podъ* besonders scharf hervorheben wollte; die Existenz eines **po* »unter« als Oppositum zu *na* braucht dabei nicht notwendig vorausgesetzt zu werden.

Ungleich schwieriger ist es, die Verhältnisse der Gruppe 2 zu beurteilen. Um bei dieser die Herkunft des *-d-* zu untersuchen, brauchen wir auf die Gruppe 1 nur insofern Rücksicht zu nehmen, als wir die Eventualität im Auge behalten müssen, daß sie ein jüngerer Ableger von 2 ist.

Es empfiehlt sich nun, die bei Doritsch 178 f. verzeichneten Erklärungsversuche des *-d*-Elements kurz zu mustern und zu sehen, was sich daraus verwerten läßt.

Die beiden ersten Hypothesen sind der Grundanforderung, den substantivischen Charakter der Bildungen zu berücksichtigen, gerecht geworden. Die von Miklosich, Lex. Pal. 208 und von Jagić, Das Leben der Wurzel *dé* in den slavischen Sprachen 50, wo unsere vier Worte samt *poslědъ* »zuletzt« neben *poslě* »nachher« »gewöhnlich als Präpositionen fungierende Substantiva« genannt und mit abg. *są-dъ* »Gefäß«, serb. *prî-d* »Daraufgabe beim Tausch« verglichen werden, ausgesprochene Vermutung, daß das *-do-* ein zu abg. *dějǫ dežda děti* gehöriges nominales Kompositionsglied sei, wäre wahrscheinlich, wenn wir eine genaue Wortgleichung hätten, muß aber bis dahin für unsicher gelten, wie sie auch Jagić selbst bezeichnet hat. Zupitzas, Germ. Gutt. 201 f., Ansicht, daß *zadъ* und *za*, letzteres als lautgesetzliche Fortsetzung des endungslosen Lokativs eines konsonantischen Stammes, zu ai. *hádati* »cacat«, griech. *χέζειν* »cacare« gehören (Pott, Et. Frsch.[2] I, 659 hatte zwar schon *zadъ* etymologisiert, aber keine Folgerungen daraus gezogen, so daß er besser hier aus dem Spiele bleibt) und von hier aus das *-d-* auf die übrigen Worte übergegangen sei, wäre sowohl semasiologisch (wegen griech. *χόδανος*, avest. *zadaŋha* »Steiß«, ndd. *gat* »Schiffshinterteil«), als auch methodisch in Bezug auf die analogische Wucherung des ursprünglich wurzelhaften Konsonanten sehr ansprechend; aber die Existenz von endungslosen Lokativen zu Verschlußlautstämmen ist nach Brugmann, Grdr.[2] II, 2. Teil, 1. Lieferg. 175 zu problematisch, um darauf Hypothesen gründen zu können. — Im Prinzip verfehlt, weil den substantivischen Charakter der Worte verkennend, ist Wiedemanns, B. B. 30, 215. 222 f. Ansicht, daß das *-dъ* unserer Formen, die er als Präpositionen bezeichnet, dem *-δον* in griech. *ἔνδον* »drinnen« direkt gleichzusetzen sei.

Von diesen älteren Erklärungen, die von konstruierten oder hypothetischen Wörtern ausgehen, unterscheiden sich diejenigen von Vondrák Vgl. Slav. Gr. II, 372 und von Doritsch S. 179 dadurch, daß sie als Ausgangspunkte sichere slavische Wörter mit notorisch etymologisch berechtigtem *-d-* annehmen; sie sind aber aus anderen Gründen unannehmbar. Bei Vondrák sind die vorauszusetzenden Analogiebildungen nicht recht überzeugend. Es ist nicht verständlich, wie nach *srěd-ьnь* adj. »mittlerer« zu *srěd-ě* adv. »mitten«, dessen *-d-* doch als wurzelhaft

empfunden werden mußte, zu *prě* (**per*), von dem, wie Vondrák meint, »eine andere adj. Form kaum möglich gewesen wäre«, ein **prě-dьńь* überhaupt geschaffen werden konnte. Bei *prě* aus urslav. **per* wäre **perьńь* die vorauszusetzende Form; bei *za* und *po* aber — der Ableitung müßte natürlich die adverbiale Geltung der Worte zugrunde liegen — wäre eher **za-šьńь*, *-štьńь* und **po-šьńь*, *-štьńь* zu erwarten wegen *kroměšьńь*, *-štьńь*, *vъněšьńь*, *-štьńь* zu den Adverbien *kromě* »äußerst«, *vъně* »draußen«, vgl. zu diesen Bildungen Meillet, Études 382 f.; Leskien, Gr. abg. Spr. 95. Ferner erscheint es mir gewagt, *prědъ*, *zadъ* für Rückbildungen zu älteren *prědьńь*, *zadьńь* zu halten. — Den Vorschlag von Doritsch, ksl. *slědъ* adv. praep. »nach«, ursprgl. Akk. Sg. zu abg. *slědъ* m. »Spur« als Muster zur Bildung der anderen Worte anzusehen, können wir deshalb nicht annehmen, weil nach einem Adverbium keine Substantiva gebildet werden konnten; von der substantivischen Geltung von *slědъ* aber können wir auch nicht ausgehen, weil keine innere Bedeutungsbeziehung zwischen diesem Worte und den Raumvorstellungen vorliegt.

Es ist leicht, unsichere Anknüpfungspunkte für das *-d-* zu finden, aber sehr schwer, zu irgendwelchen positiven Resultaten zu kommen. Ich möchte nur auf einige Punkte hinweisen, die bei einer Erklärung in Betracht kommen können.

Die Lautgestalt der Präpositionen **per* und *za* ist eine so unähnliche, daß wir uns kaum vorstellen können, daß eine von diesen unmittelbar auf die andere eingewirkt haben könnte. Ich möchte vielmehr mit Rücksicht auch auf das mit *zadъ* bedeutungsverwandte ksl. *poz-dъ* adj., abg. *poz-dě* adv. »spät« zur Präposition **pos*, **poz* »nach« (in ksl. *poz-derije* καλάμη στυπεῖον neben *pazderije*, weiteres s. oben S. 126), das schon mehrfach zu unseren Worten in Beziehung gesetzt worden ist, annehmen, daß ehemals ein wohl nicht allzugroßer Kreis von Nomina auf *-dъ* neben Präpositionen (Adverbien) in der Bedeutung »vorn; vor« und »hinten; nach« (räumlich und zeitlich) vorhanden gewesen ist. Von diesen ist uns aber nur ein Teil übrig geblieben, mit dem allein wir wenig anfangen können. Eventuell könnte die Neigung zur Bildung solcher Nomina schon im Vorslavischen bestanden haben, wenn nämlich preuß. *pansdau* »nachher«, *pirsdau* »vor« als Nominalkasus aufgefaßt werden dürfen; vgl. auch das etymologisch mehrdeutige lat. *pōdex* »Hinterer« (Walde, Lat. Et. Wb. 477). Die preußischen Formen könnten aber auch mit einem indeklinabeln Element versehen sein, wofür die zu Pronominal-

stämmen gehörenden *isquendau*, *stwendau* »woher« zu sprechen scheinen; vgl. Persson, I. F. 2, 250, so daß wir sie der Sicherheit halber besser aus dem Spiele lassen.

Mit aller Reserve möchte ich nun noch ein urslav. Wort konstruieren, das so beschaffen ist, daß es mit beiden slavischen Substantiven in direkter Beziehung stehen könnte. Wie zu abg. *pro-* »durch«, lit. *pra-* »vorbei, durch« ein lit. *pra-da-s* »Anfang« gehört, dessen zweiter Bestandteil wohl auf *dĕmu dedù dĕti*, abg. *dĕti* »legen« zu beziehen ist (vgl. Berneker, Sl. Et. Wb. 193), so könnte auch zu der Ablautsvariante abg. *pra-* »vor« in *pra-dědъ* »proavus«, lit. *prõ* »vorbei, durch«, ahd. *fruo* »frühe« usw. ein **pra-dъ* »was vorn ist, Vorderes« existiert haben, zu dem *zadъ* ein Reimwort wäre. Slav. **per-dъ* könnte unter Umständen eine uralte Ablautsvariante **per-dho-s* neben **prŏ-dho-s* repräsentieren; möglich wäre aber auch ein nach **pra-dъ* gebildetes **per-dъ*, da die Präpositionen **per* und *pro-*, *pra-* auch sonst im Slavischen Berührungspunkte haben. In Bezug auf *zadъ* bliebe dann zu erwägen, ob wir es als eine Neubildung zu *za* auffassen wollen, oder als Nomen mit wurzelhaftem *-d-* zu ai. *hádati* usw. (s. oben S. 128), aus dem dann *za* erst nach *pra-* abstrahiert worden wäre; ich möchte mich lieber für Letzteres entscheiden, da für *za* bisher keine überzeugende Etymologie existiert, vgl. Feist, Et. Wb. Got. Spr. 93; Rozwadowski, Rocznik Slawistyczny II, 90. Ähnlich dürfte in späterer Zeit ksl. *poslé* »nachher« zu abg. *poslědъ* »zuletzt« zugebildet worden sein, als schon zu Adverbien erstarrte Akkusative der Nomina auf *-dъ* vorhanden waren; vgl. auch das S. 123 Anm. über serb. *prȉje*, *prȉjed* Gesagte. Wegen der Beziehung von *poslé* zu *poslědъ* vgl. auch Jagić a. a. O., Doritsch 179.

Während ich in Betreff des Wortpaares *prědъ* und *zadъ* nur das behaupten will, daß wir mit dem uns bekannten Wortmaterial nicht auskommen, um die Formen zu erklären, meine ich, daß wir für *nadъ* und *podъ* praep. uns zufrieden geben können, wenn wir das *-d-* aus dem Substantiv *podъ* allein herleiten, ohne Einmischung außerhalb stehender Elemente.

Leipzig. *W. Frhr. v. d. Osten-Sacken.*

Das Suffix »-išče« im Neuslovenischen.

Nach Miklosich, Vgl. Gr. II, 274 bezeichnet dieses Suffix 1) den Ort, wo sich etwas befindet (*brodišče* vadum, *ležišče* cubile, *ognjišče* focus), oder sich befunden hat (*bobišče* ager fabali segete nudatus, *lanišče* abgeerntetes Flachsfeld, *strnišče* ager demessus); — 2) aus dem Thema eines nomen *agentis* abgeleitet den Ort, wo diese Aktion sich vollzieht, respektive sich zu vollziehen pflegt (*prebivališče* domicilium, *pribežališče* perfugium, *zbirališče* comitium); — 3) die Handhabe eines Werkzeuges (*kladvišče* manubrium mallei, *kosišče* manubrium falcis, *toporišče* manubrium securis). Die angeführten Kategorien sind im Neuslovenischen wie im Altslovenischen wohl vertreten und die Belege hiefür richtig. Zu diesen Kategorien fügt aber Miklosich l. c. dann noch eine vierte hinzu, indem er sagt: »Das Suffix -isko bildet Augmentativa, die die Nebenbedeutung des Plumpen, Verächtlichen haben«, und illustriert fürs Slovenische dieses Wortableitungsfach mit folgenden Beispielen: *krávišče* (*kravše*) elende Kuh, *babišče* (*babše*) alte Vettel. Diese Beispiele jedoch halte ich nicht für richtig, d. h. von einem Suffix -išče (-ище) kann in diesen und ähnlichen Bildungen im Slovenischen unmöglich die Rede sein. Leider sind die späteren Lexikographen und Grammatiker in dieser Auffassung dem Altmeister leichtgläubig nachgegangen, — und dies eben veranlaßt mich, die nach meiner Meinung unbegründete Ableitung neuerdings zur Sprache zu bringen. So schreibt z. B. Šuman in seiner »Slovenska slovnica po Miklošičevi primerjalni« p. 249 beim Suffix -išče. »v inačišnem pomenu so *kravišče ubožna krava*, *babišče* (*babše*), tu je pomen *povečan* na slabšo stran«, — wo uns schon der etwas sonderbare Ausdruck »die Bedeutung nach der schlechteren Seite hin vergrößert« direkt auffallen muß, — und auf p. 236 sagt er: »*kravšče*, *babšče* stoji za *kravišče*, *babišče*« (ganz an Miklosich, Vgl. Gr. II, 191 sich haltend), wobei jedoch diese Bildungen ganz richtig unter das Deminutivsuffix ęt (ят) subsumiert werden, wohin sie eigentlich ausschließlich gehören, denn davon können wir vorderhand absehen, ob das diesen Bildungen zu Grunde liegende Thema ein einfaches oder mehrfaches Derivatum darstellt; die endgiltige Derivation hat sich ja doch nur mit dem Deminutivsuffix vollzogen und dies hat auch den in Rede stehenden Ab-

leitungen *babše*, *krávše* und ähnlichen die Marke eines Deminutivums eingebrannt. — Schon dieses unsichere Schwanken, daß nämlich ganz die gleichen Beispiele unter zwei wesentlich verschiedene Suffixe hineingedrängt wurden, einmal unter das deminuierende »ęt«, das andere Mal unter das amplificierende, etwas Plumpes und Übergroßes bezeichnende »-išče« (иште), — schon dies hätte Bedenken gegen die Formen *bábišče*, *krávišče* wachrufen müssen. Nichtsdestoweniger hat H. Pleteršnik, der Autorität der beiden Grammatiker sich fügend, die Formen *bábišče*, *krávišče*, *révišče* in sein Wörterbuch aufgenommen, obschon vielleicht im Stillen an ihrer Richtigkeit zweifelnd, denn er fügt ja bei allen dreien in Klammern die Bemerkung hinzu »*navadno* se govori *bâbše* (*babšè*), *krâvše*, *rêvše*«. Diese in Klammern beigefügten Bemerkungen sind zwar sehr richtig, nur kommen sie mir viel zu bescheiden vor und besagen mit ihrem »navadno (gewöhnlich)« viel zu wenig, ja sie lassen leider, zumal wenn obendrein noch von *krâvše* (I, 459) auf *krávišče* und von *rêvše* (II, 422) auf *révišče* verwiesen wird, noch immer die Ansicht bestehen, die Formen *bábišče*, *krávišče*, *révišče* seien die ursprünglichen und die richtigen, *bâbše*, *krâvše*, *rêvše* hingegen die aus jenen durch Abschleifung gewonnenen und für eine immerhin ziemlich etymologisch gehaltene Orthographie unbrauchbaren. — Im Gegenteil — ich glaube mit gutem Gewissen behaupten zu können, daß überall unter dem Volke **nur** *bâbše*, *krâvše*, *rêvše* oder bei veränderter Betonung allenfalls *babšè*, *kravšè*, *revšè* gesprochen wird und daß man noch heute nirgends außer etwa bei literarischen, von der Schule aus daran gewöhnten Leuten ein révišče, krávišče, bábišče zu hören bekommt.

Die allgemein schon auf anderen Gebieten bemerkbare Neigung zur Uniformierung macht sich auch in der Betonung der Substantiva auf »-išče« geltend — und so betonen denn heutzutage nach der Analogie von dvoríšče pogoríšče &c. die schulmäßig Slovenisch sprechenden Städter häufig auch prebivalíšče, pribežalíšče, zbiralíšče &c., während der schlichte Volksmund noch immer — wenigstens in Oberkrain — prebiváliše (prebiváljše), pribežáliše (pribežáljše), zbiráliše (zbiráljše) &c. zu sprechen pflegt. So hat z. B. Prešeren im Verse »*Prebiváliša* moj'ga stenam, mirni je samoti znano« als Oberkrainer die alte Betonung noch erhalten, ein moderner Poet würde wahrscheinlich den gleichen Vers schon etwa so zu gestalten trachten »že prebívališča moj'ga stenam je samotnim znano«. — Ursprünglich wurde wohl die auf der Paenultima ruhende Betonung des Partizips (prebíval, prebivála, prebiválo: pribéžal, pri-

bežála, pribežálo; zbíral, zbirála, zbirálo) vorausgesetzt, — es scheint aber, daß diese Betonung allmählich mit der auf der Antipaenultima (daktylisch: prebívala, pribéžala, zbírala) vermischt wurde, und dies ergab dann auch ein Schwanken in der Betonung der auf dieser Grundlage formierten Substantiva auf -išče. Gledališče (Theater) von glédati (nicht gledáti), dirkališče (Rennbahn) von dírkati (nicht dirkáti), vežbališče (Exerzierplatz) von vẽžbati (nicht vežbáti) ergeben eine regelmäßige Betonung des Suffixes, — oder es müßte, wenn wir ohne Nebenbetonung des Suffixes den Ton einzig auf der ersten Silbe »glédališče &c. (⏑⏑⏑) erhalten wollten, das also enttonte und abgeschwächte »i« des Suffixes »išče« ausfallen, um etwa die Formen glédaljšče, dírkaljšče, vẽžbaljšče &c. zu ermöglichen, weil die Betonung der viertletzten Silbe ohne Nebenbetonung der Paenultima nicht wohl möglich ist. — Auch ájdišče (Buchweizenfeld), ječménišče (abgeernteter Gerstenacker) &c. müssen, wenn sie die Silbe »ov« zwischen Thema und Suffix einschalten, respektive wenn die Derivation auf Grundlage der Adjektiva »ajdov, ječmenov« &c. vorgenommen wird, — müssen das unbetonte »i« des Suffixes »išče« einbüßen und lauten dann »ájdov'šče, ječménov'šče« &c., wo freilich das schulmäßige Slovenisch wieder — ab und zu mit einem Nebenton — ájdovíšče, ječménovíšče &c. zu akzentuieren pflegt. Auch grábljišče (Rechenstiel), kládvišče (Hammerstiel) &c. betont man wahrscheinlich hie und da im Schulslovenisch grabljíšče, kladvíšče analog mit kosíšče (Sensenstiel), metlíšče (Besenstiel) ohne zu bedenken, daß man nur gráblje, kládvo (kládvo) betont, wohl aber neben »kóse, métle« auch »kosé, metlé«. Während also das Schulslovenisch bei allen Derivationen auf -išče eine Neigung zur Betonung des Suffixes an den Tag legt, sucht es sich doch bei *bábišče, *krávišče, *révišče ungeachtet des vermeintlichen Suffixes -išče mehr oder weniger davon fernzuhalten, — dies aber mit gutem Grunde.

Aber nicht bloß in der Betonung, sondern auch in der Pronunciation überhaupt wird dem »i« des vermeintlichen »išče« ausgewichen, und ein »šč« ist in »bâbše, krâvše, rêvše« bei volksmäßiger Pronunciation gar nie zu hören, auch in jenen Dialekten nicht, die die Lautverbindung »šč« sonst noch bewahrt haben. Der Lautkomplex »šč« wird nämlich in einigen Dialekten des slovenischen Sprachgebietes regelmäßig durch einfaches »š« ersetzt — und den im Südosten üblichen Formen *ognjíšče* (focus), *íščem* (quaero), *píšče* (pullus) z. B. steht im Nordwesten ein ognjíše, íšem, píšè &c. gegenüber; doch bei der Aussprache von bâbše,

krâvše, rêvše werden die beiden Dialektgruppen in Bezug auf den Zischlaut wohl kaum einen Unterschied wahrnehmen lassen. Was aber am klarsten gegen die Annahme des Suffixes »išče (isko)« bei den in Rede stehenden Bildungen spricht, das sind die Formen der obliquen Fälle »babšeta, kravšeta, revšeta, babšetu, revšetu &c., denn hätten wir da ein mit dem Suffix »išče« gebildetes »babišče«, so müßte ja dieses in den Obliquitätsfällen babišča, babišču, z babiščem (und nicht: babšeta, babšetu, z babšetom) lauten. Es konstatiert aber Pleteršnik ausdrücklich: »bábišče, eta (I, 8), krávišče, eta (I, 459), rêvišče, eta (II, 422)« und mit diesem »et« in den casibus obliquis ist für die erwähnten Formen die Derivation mittelst des Suffixes ат klar erwiesen.

Es fragt sich nun, was dient diesen mittelst ат derivierten Deminutiven als Grundlage. Ein mit dem Suffix »ski« gebildetes Adjektiv sicherlich nicht, denn Deminutiva substantivischen Charakters können in der Regel nur von Substantiven abgeleitet werden; und die Beispiele wie junę iuvencus (Mikl. Vgl. Gr. II, 190) dürften wohl nur als Ausnahme zu betrachten sein, wo nämlich das Suffix ęt auch an Adjektiva antritt. Wenn wir also von baba auch tatsächlich ein Adjektiv »babski« (z. B. bei Dalmatin: babske basni, Weibergefasel) aufweisen und bei »kravščak, kravščica« (Plet. I, 459) ein Adjektiv »kravski« voraussetzen können, so ist es doch nicht leicht denkbar, aus diesen Adjektiven »babski, kravski« ein »babšče, kravšče« abzuleiten. Die einzige Ausnahme, wo »šč« in dieser Gruppe von Deminutiven am Platze ist, bildet die Form »ženšče, eta, n. (das Weiblein)«, weil vom Thema »ženska« abgeleitet (Plet. II, 959), welches obschon mit dem adjektivierenden Suffix ьskъ gebildet, doch so wie vojska (exercitus), gosposka (Obrigkeit), sosêska (communitas) den Wert eines Substantivs darstellt (Mikl. Vgl. Gr. II, 279). Die Form ženíšče mit i (verschieden von ženíšče, Frauenzwinger, Harem, Plet. II, 958) ist jedoch rundweg abzuweisen und bei Pleteršnik l. c. als Verweisung auf »ženšče« zu streichen, während das erwähnte ženíšče in den Formen wie kurbíšče (Bordell), asl. блѧдилиште (lupanar) ein stützendes Analogon findet.

Die Grundlage aller mit ат abgeleiteten Deminutiva auf »še«, wie bâbše, krâvše, rêvše und ähnliche, bilden wohl nur mittelst der h-Suffixe (respektive š-Suffixe) entstandene Formen, daher kein »šč« (шт) statthaft. Beim Durchgehen der h- und š-Suffixe gewinnt man den Eindruck, daß sie zum großen Teil deteriorative Wirkung mit der Nebenbedeutung des Verächtlichen und Abstoßenden zeigen. Dem ursprünglich noch ziem-

lich indifferenten Appellativum »baba« (Großmutter) z. B. wird zwar häufig die Nebenbedeutung des Unliebenswürdigen angeheftet, doch der eigentliche Eindruck des Abstoßenden und Häßlichen wird in »babuha, babuša« (vetula foeda ac taediosa) erst durch das h- oder š-Suffix gewonnen. Desgleichen wird die tadellose »krava« durch das š-Suffix in krávǔša (kravša) zur Ungestalt einer mageren Kuh (nerodno motovilo suhorebre krave). In den bei Miklosich (Vgl. Gr. II, 274) für das Slovenische angeführten Beispielen ist also das Plumpe und Verächtliche wohl nur in den h- und š-Suffixen der den betreffenden Deminutiven zu Grunde liegenden Themen enthalten und es wird durch das Deminutivsuffix ат der verächtlichen Plumpheit von seiner ursprünglichen Wirkung etwas benommen, so daß die Deminutiva minder verächtlich und etwas mehr bedauernd klingen. Der Baß des verächtlichen Scheltwortes geht durch das Deminutivsuffix ат sozusagen zum Flageolet des bemitleidenden Hypokoristikons über.

Eine Besonderheit der h- und š-Suffixe besteht ferner auch in ihrem Schwanken bezüglich des im Suffix enthaltenen Vokals. Als Beispiel für dieses Schwanken führt Belić (Archiv XXIII, 189) den slovenischen Ausdruck für Stiefmutter an, der fünf verschiedene Vokale im h-Suffix aufzuweisen hat: мащеха (nsl. máčeha), мáчиха, macocha, мачýха (nsl. máčuha) und маѣаха. Weitere Beispiele hiefür wären noch im Slovenischen: máčih, mačùh (мачьхъ) und mačùh (der Typhus); očih und očuh (der Stiefvater); stariha (alter Mann), staruha und staruša (altes Weib); pírih, pirh, píruh, pírẽh (*пырѣхъ) rotgefärbtes Osterei; várih, váruh, varh (der Beschützer); tovâriš, tovârih, tovâruš, tovârš (der Genosse) usw.

Durch die Betonung des Suffixes — nehmen wir beispielsweise -uh und -uš — wird sein Vokal gefestigt z. B. mačúh, babúša, durch die Enttonung desselben sinkt er zu einem mehr oder weniger undeutlichen Halbvokal herab z. B. мáчьхъ, bábša (für bábǔša). Wenn wir also den Formen *doruša* (equa fusca) und *garuša* (ovis fuliginosa) im Serbischen die slovenischen *belša* (vacca alba) und *dimša* (vacca fusca) gegenüberstellen, so werden wir an *bélǔša und *dímǔša erinnert, weil das Slovenische analog den serbischen Formen *poštrkuša* (Milchversagerin), *alatuša* (Fuchsstute) z. B. auch Formen kennt wie *plavuša* (vacca flava), cf. plavec, blonder Ochs (Plet. II, 53).

Die angeführten Parallelen erzeugen den Eindruck, daß enttonte Vokale in den h- und š-Suffixen häufig ganz verschwinden, zumal wenn in den mit »ęt« gewonnenen Ableitungen sonst die viertletzte Silbe be-

tont werden müßte und man dem auszuweichen sucht. Das Substantiv járuh (der Jährling, Plet. I, 360) bildet mit dem Suffix ęt deminuiert die Form járuše, sowie jarčc, jarca das Deminutivum jarče, -eta ergibt; da aber der Vokal des h-Suffixes der Stammsilbe gegenüber unbetont bleibt, so muß er in den obliquen Fällen, um die Betonung auf der viertletzten zu hintertreiben, eliminiert werden — und so lautet der Genetiv járšeta (nicht jarúšeta); doch scheint es, daß schon sein Thema járuh als járŭh (яръхъ) jarh gesprochen wird. Neben dem richtigen jaríšče (Sommerfeld) steht bei Pleteršnik (I, 395) auch die meines Dafürhaltens unberechtigte Form járišče als Verweisungstitel zu jȃrše (agnus anniculus). Das Schwanken zwischen betontem und unbetontem Suffix beobachten wir ferner bei požerúh und pózreh oder pózrih (der Vielfraß, *пожръхъ) neben požrêh; das erste ergibt ein Adjektiv požerúšen, das zweite požrêšen. — Sirotíšče (= sirotišnica, Waisenhaus) und sirôtiše (= sirôtej, arme Waise) sind nicht bloß in der Betonung von einander verschieden, sondern auch bezüglich des Zischlautes, denn im ersten Falle ist das »šč« am Platze, im zweiten jedoch nicht; die bei Pleteršn. (II, 481) verzeichnete Form sirôtišče wird wohl nicht richtig sein und in dem dort zitierten Beispiele würde ich schreiben: »zdaj zdaj bo ugasnilo sirôtiše«, da ich mir dieses Deminutivum von »sirótih« abgeleitet denken muß, ähnlich wie siromȃše (pauperculus) von siromah (siromaš), während dem siromȃče die Form siromàk zu Grunde gelegt ist. Freilich fallen dann sirótiče (von sirotec) und sirótiše (von sirotih) in der Form sirôče begreiflicherweise zusammen, das erste analog mit oče von otec, das zweite nach dem Verschwinden des unbetonten Vokals zwischen t und š (sirot[ĭ]še) und dem Verschmelzen beider Konsonanten zu einem Laut (tš = č).

Das bei Pleteršnik (II, 419) neben dem richtigen *répišče* (Rübenacker nach der Ernte) angeführte répišče (eine kleine Rübe) ist meines Ermessens zu perhorreszieren, denn es wäre für diese Bedeutung nach den bisherigen Ausführungen — ein *répŭha oder *répŭša (répša) vorausgesetzt — höchstens ein Deminutivum répše, -eta, n. möglich.

Andere Beispiele von Deminutiven auf -še wären noch: tapšè, eta (der Tapp, einfältiger dummer Mensch) von tapa über *tápŭha, *tápŭša. Vgl. tépih, Tölpel (Pleteršn. II, 664) *тапъхъ, noršè, eta, Deminutivum von nôrša Närrin (Pleteršn. I, 715). Bei trapšè, eta (Närrin) ist es fraglich, ob von trapež Tölpel (Pleteršn. II, 681) oder von *trapša, *trapŭha; beides wäre möglich. — Revšè ist vielleicht trotz Matevžè, eta, Blaže, eta &c. doch von revež, da nach Mikl. (Vgl. Gr. II, 338) auch

»eš« für »ež« gesprochen wird, — also für *rev'žè. — Das sind lauter bemitleidende Deminutiva, die man abwechselnd in folgendes Beispiel einsetzen könnte: On (zapeljivec) je medeno in prekanljivo govoril, *trapšè* neizkušeno mu je pa vse verjelo. — Besonders häufig finden sich solche Deminutiva auf -še unter unseren Zunamen, z. B. Peršè, Povšè, Jeršè, Peršè, Jakšè, Lekšè, Kešè, Lovše (v. Pirh, Povh, Jerh &c). Gorše scheint aus *govorše kontrahiert zu sein, von govorúš oder govorúh (resp. govórûš, *govórûh, loquax, garrulus) und Klapše möchte ich aus dem Compositum klapouh (schlappohrig) erklären, als Zuname also gleich dem lateinischen Flaccus (Schlappohr; vgl. bei Pleteršnik I, 402: klapša = klapača, Sau mit herabhängenden Ohren).

Was schließlich die bei Belić (Archiv XXIII, 204) gegebene Erklärung des Deminutivsuffixes »-le« in den Formen *sirôtle*, eta (Waise), *kravšlè*, eta (elende Kuh) und *bablè*, eta (altes Weib) anbelangt, der da meint, daß man ein Suffix -le aus solchen Deminutiven wie *kozle* (capellus), *oslè* (asellus), *vížle* (catulus) von kozel, osel, vižel (canis sagax) in der Weise abstrahierte, daß man z. B. *kozlè* statt mit *kozel* (Ziegenbock) mit *koza* (Ziege) verband: — so möchte ich dieselbe mit der Bemerkung abweisen, daß ein einziges Beispiel wie *kozle* eine derartige Abstraktion wohl nicht ermöglicht, denn für *osel* und *vižel* haben wir kein entsprechendes *osa* und *viža* und auch *deklè*, -eta (puella) wird kaum etwas zu einer solchen Abstraktion beigetragen haben, da wir ja diese Form nicht von *dete*, -eta, was ja selbst ein analoges Deminutivum von *dětъ ist, sondern von dêkla (= dêtla) ableiten werden. — Die Sache steht viel einfacher. Da das Deminutivsuffix -le unter allen slavischen Sprachen nur im Slovenischen vorzukommen scheint, was liegt da wohl näher, als daß wir den Ursprung desselben in der benachbarten Gottscheer Mundart zu suchen haben. *Sirôtle* entspricht so schön dem gottscheerischen »*boišle*« (spr. bojžle) das bei Schröer (Wörterbuch der Mundart von Gottschee p. 233, resp. Sitzungsberichte d. philos.-hist. Cl. d. Akad. d. Wissensch. LXV, 499) verzeichnet ist. Zu dem bei Tschinkel (Grammatik der Gottscheer Mundart p. 105) verzeichneten »bābə« (altes Weib, sloven. baba) ist das gottscheerische Deminutivum »*bable*«. Die Gottscheer deminuieren analog den heimischen Deminutiven »*bainle*« (vince, vinček, vinulum), »haižle« (hišica, domuncula, casula) mit dem Suffix -le auch aus dem Slovenischen entnommene Lehnwörter z. B. *hrible* (hribec, hribček Berglein, monticulus. — Theodor Elze, Gotschee und die Gotschewer p. 45), ja sogar selbst unter Beibehaltung des slovenischen De-

minutivsuffixes z. B. *Magretitzle*, Demin. zu Margarete, aber aus dem Slovenischen *Marjetica*, *Marg'retica* (Margretchen) entlehnt (Siehe Schröer, Wörterbuch der Mundart von Gottschee p. 164). — Eine hübsche Reihe von Beispielen für das gottscheerische Deminutivsuffix »-le« findet man bei Hans Tschinkel in der oben erwähnten Grammatik p. 142 ff. — Ganz richtig ist aber bei Belić l. c. die Bemerkung, daß es nicht angeht nach Miklosich (Vgl. Gr. II, 191) *kravšle* direkt mit *krava* zu vergleichen und so ein Suffix *-šle* zu erschließen, sondern daß der Deminution mittelst *-le* die Form kravša (krávūša) zu Grunde gelegt werden muß (NB. nicht kravše, da ja in dieser Form das Suffix AT schon enthalten ist, welches sich in den slovenischen mit dem halbfremden *-le* vorgenommenen Derivationen mit dem erwähnten Suffix kombiniert wiederfindet, als hätten wir eine Ableitungssilbe »lęt«, also: *bable*, *-eta*; *kravšle*, *-eta*; *sirôtle*, *-eta*. Diese Kombination konnte um so leichter platzgreifen, da bei diesem gottscheerischen *-le* (= lein) in einer früheren Periode ebenfalls die später geschwundene Nasalierung vorhanden war wie beim slavischen *ęt* (vgl. Tschinkel p. 253).

Ich glaube, daß es nach den vorgebrachten Darlegungen klar geworden, daß das slovenische *babše* mit dem niederserbischen *babisko* (große, häßliche, abscheuliche baba) oder *kravše* mit *kruwisko* (große, schlechte, böse Kuh) oder *ženšče* mit *žonisko* (großes, abscheuliches, böses Weib) durchaus nicht in eine Linie gestellt werden darf und daß es im Slovenischen eine Kategorie von isko-Derivaten mit der Nebenbedeutung des Großen, Plumpen, Abscheulichen und Bösen gar nicht gibt, sondern daß die für diese Kategorie in Anspruch genommenen Beispiele nicht so sehr contumeliose Ausdrücke als vielmehr schlichte Bedauerungswörtchen darstellen, sie sind eben mit ęt gebildete Deminutiva!! Aber auch *kopišče* (Kohlenmeilerstätte) z. B. oder *dvorišče* (Hofraum), obschon mittelst *-išče* (*-isko*) gebildet, läßt sich nicht vollständig mit den polnischen Ausdrücken *kopisko* (garstiger, häßlicher Erdhügel) und *dworzysko* (häßlicher Hof) vergleichen; die slovenischen Ausdrücke gehören nämlich in die eingangs oben sub 1), die polnischen in die sub 4) aufgestellte Kategorie. — Wenn also Belić (Archiv XXIII, 181) meint, im Slovenischen habe das Suffix *-isko* die amplificierende Bedeutung fast ganz aufgegeben und statt dieser die deminuierende bekommen, so ist dieser irrigen Auffassung entgegenzuhalten, daß das Neuslovenische ebensowenig wie das Altslovenische je ein amplificierendes Suffix *-isko* (**iskję*) angewendet zu haben scheint, daß für die sub 4 aufgestellte

Kategorie weder im Alt- noch im Neuslovenischen entsprechende Belege zu finden sind und daß in den angeführten Beispielen nicht *-isko* (*-iskje*), sondern *et* (AT) die deminuierende Wirkung ausübt.

L. Pintar.

Eine Staatsschrift des bosnischen Mohammedaners Molla Hassan Elkjáfi »über die Art und Weise des Regierens«.

Der bekannte ungarische Orientalist und Historiker Dr. Imre v. Karácson fand in Konstantinopel in der Bibliothek der Bajazid-Moschee eine bisher unveröffentlichte Staatsschrift des in Ak-Hissar (Bezirk Bugojno in Bosnien) geborenen Molla's Hassan Elkjáfi.

Karácson übersetzte — mit Hinweglassung der Koranparaphrasen — dieses wirklich interessante Memorandum ins Ungarische und versah seine Arbeit (Budapest 1909. Ausgabe des St. Stephan-Vereins) mit Commentaren.

Da diese Arbeit eigentlich auch zum geistigen Inventar des türkisch schreibenden Südslaventums gehört, hielt ich es für geboten, diesen Aufsatz mit Einwilligung des Verfassers an dieser Stelle zu veröffentlichen.

Die Übersetzung ist mit dem Original genau verglichen und hält sich getreu an den Text. Es ist überflüssig zu bemerken, daß diese Staatsschrift sowohl in historischer wie in staatspolitischer Beziehung eine ganze Fülle von interessanten Details bietet. *Thallóczy.*

Das türkische Reich erreichte unter der Herrschaft des Siegers von Mohács, Sultan Soliman, den Höhepunkt seiner Macht. Damals aber begann auch sein Niedergang, dessen erste Erscheinungen sich gleich im ersten Jahrzehnt nach dem Tode dieses großen Regenten zeigten.

Auf diese ersten Anzeichen des Verfalles wies schon 1596 die Egerer (Erlau in Ungarn) Denkschrift Hassan Elkjáfis hin, die Jahrzehnte hindurch nicht nur bei uns und überhaupt im Occident, sondern, wie es scheint, auch im Orient den Geschichtsschreibern völlig unbekannt war.

Molla Hassan Elkjáfi wurde noch zu Lebzeiten Sultan Solimans zu Ak-Hissar in Bosnien geboren. Er betrieb theologische und juridische

Studien und legte über die letztern die höchste Prüfung ab — daher sein Titel Molla, was nach den heutigen Begriffen ungefähr dem Doktor juris entspricht. Einen großen Teil seiner öffentlichen Tätigkeit brachte er in der richterlichen Laufbahn zu und kam zuerst an die Seite des bosnischen Kadi Bali Effendi. Im 986. Jahre der Hedschra (1578) wurde er zum Lohn für seine Verdienste Mülasim (Richter-Stellvertreter). Zwanzig Jahre weilte er in der Hauptstadt Konstantinopel als Beamter. 1596 nahm er im Gefolge Sultan Mohameds III. am ungarischen Feldzug teil und war bei der Einnahme von Eger (Erlau) und bei der Schlacht von Mezökeresztes zugegen. Später wurde ihm die Verwaltung seiner Heimat, des Bezirks Ak-Hissar, übertragen, und dort starb er 1616[1]).

Er war ein Mann von außerordentlichem Wissen und frommem Lebenswandel; 30 Jahre lang soll er eine solche Selbstverleugnung bewiesen haben, daß er nur alle drei Tage Speise zu sich nahm. Er hat zahlreiche theologische und juristische Schriften verfaßt[2]). Vom Standpunkt des Historikers ist jene kurze Denkschrift — insbesondere da sie auch die Ereignisse in Ungarn berührt — für uns interessant, die er 1596 gelegentlich der Einnahme von Eger schrieb.

Bei der Einnahme von Eger war nur der arabisch geschriebene Entwurf der Denkschrift fertig, den er in Eger jenen Mitgliedern des türkischen Staatsrats unterbreitete, die im Gefolge des Sultans daselbst anwesend waren. Die Vezire und Räte stimmten dem Entwurf bei und hießen ihn gut, und über ihre Anregung übersetzte er nach seiner Heimkehr nach Bosnien sein Werk in das Türkische, oder vielmehr, er überarbeitete es in türkischer Sprache, indem er die Egerer Ereignisse hineinflocht. In dieser Form legte er es, wie aus dem Inhalt hervorgeht, dem Sultan vor.

Auf die Konstantinopeler Handschrift hat eine spätere Hand den Titel geschrieben: Tarikh-i szefer-i Egri; das ist zu deutsch: Geschichte des Egerer Feldzuges. Und doch erzählt die Handschrift nicht einmal Einzelheiten des Feldzuges. Vielmehr bot die Einnahme von Eger dem Verfasser nur den Anlaß, die Fehler der türkischen Regierung auf-

---

[1]) Die biographischen Daten stammen aus dem Vorwort der Kopie der Handschrift Molla Hassans, die nach dem Tode des Verfassers angefertigt wurde.

[2]) Diese islamitischen theologischen und juristischen Werke habe ich nicht durchforscht, ja überhaupt nicht gesucht, da sie keinen historischen Wert besitzen.

zudecken und Ratschläge zur Behebung der dem Staate anhaftenden Gebrechen zu erteilen. Er hatte sein Werk auch gar nicht Geschichte des Egerer Feldzuges benannt, sondern ihm den Titel: »über die Art und Weise des Regierens« gegeben.

Wie Macchiavelli in seinem Buch »Il principe« für die Fürsten die Grundsätze der Regierung beschrieb, so zählt Molla Hassan Elkjáfi in seiner Denkschrift die Pflichten der Herrscher auf. Aber seine Denkschrift ist tendenziös, wie etwa Montesquieus »Lettres persanes«. Er stellt die Bedingungen der guten und richtigen Regierung des Staates dar und leuchtet dabei scharf die türkische Regierung heim, bei der in allem gerade das Gegenteil von dem geschah, was er als Erfordernis einer guten Regierung erkannt hatte. Und indem er scheinbar rein theoretisch die Anzeichen des beginnenden Verfalles eines Staates beschreibt, gibt er in Wirklichkeit ein Bild von dem damaligen Zustande der Türkei.

Hammer[3]) und nach ihm die übrigen Orient-Historiker halten für die beste und verläßlichste Quelle über die Ursachen des Niederganges des türkischen Reiches die Schriften Kodschi[4]) Begs aus der Zeit des Sultan Murad IV. (1632). Die Denkschrift Hassan Elkjáfis kannten sie nicht und doch sah das scharfe Auge gerade dieses bosnischen Schriftstellers schon sechs Jahre nach dem Tode des Sultans Soliman den Unterschied der Zustände in der Türkei vor und nach der Regierung Solimans. Er war der erste, der den Niedergang und den inneren Verfall der Türkei schon damals erkannte, als sie noch im vollen Ansehen ihrer Macht in Europa stand, Furcht und Schrecken verbreitete und die Eroberungen, insbesondere in Ungarn, noch weiter ausdehnte.

Diese türkische Denkschrift behandelt die von der arabischen Philosophie über die Regierung der Staaten aufgestellten Maximen in klarem System und leicht verständlicher Sprache. Sie stützt sich dabei auf geschickt zusammengestellte Zitate aus dem Koran und aus den orientalischen Schriftstellern, sowie auf treffende Beispiele aus der Geschichte der morgenländischen Völker.

---

3) Hammer-Purgstall, Geschichte des osmanischen Reiches. Pesth 1840. II. S. 349.

4) Eine ungarische Übersetzung des Werkes Kodschi Begs erschien im zweiten Band der »Türkischen Historiker« (Török történetirók) in der Übersetzung Josef Thurys (Budapest 1896, Ausgabe der k. ung. Akademie). Eine türkische Ausgabe erschien 1861 im Druck. Ebenso existiert eine deutsche Übersetzung schon lange.

Zur Erläuterung und Bekräftigung beruft sich ihr Verfasser ununterbrochen auf die Ereignisse seiner Zeit, insbesondere in seiner engern Heimat Bosnien und an den kroatischen Grenzen. Er klagt über die damalige Teuerung im Verhältnis zu den früheren Zeiten, über die Indisciplin und die Erpressungen der Soldaten. Über die damaligen Zustände und sozialen Verhältnisse schreibt er an einzelnen Stellen ganz so, wie ein moderner Autor. Mit einzelnen Worten, die er gelegentlich fallen läßt, liefert er uns kulturgeschichtliche Daten: so erwähnt er beispielsweise die Kaffeehäuser als etwas neues, damals in Entstehung begriffenes, und fordert, daß sie von Soldaten nicht besucht würden; an einer anderen Stelle bemerkt er, daß in Kroatien und Bosnien den feigen Kämpfern Frauenkleider zum Geschenk gemacht wurden.

Da er bei der Einnahme von Eger und bei der Schlacht von Mezökeresztes zugegen war, weist er auch wiederholt auf diese Kämpfe hin und preist mit echt orientalischer Phantasie den Sieg der Türken bei Mezökeresztes als etwas so großes, daß »man bis zum jüngsten Tage unter den Menschen davon reden wird«. Er erwähnt die antitürkische Politik des siebenbürgischen Fürsten Sigmund Báthory und gibt der Pforte zur Vermeidung der Wiederholung solcher Vorkommnisse den unmöglichen Rat, für Siebenbürgen, weiterhin für die Moldau und Walachei türkische Begs an Stelle der christlichen Fürsten, bezw. der Wojwoden zu Gouverneuren zu ernennen.

Der Verfasser war ein eifriger muselmanischer Patriot und hoffte, daß mit der Thronbesteigung Mohameds III. — da dieser die Feste Eger erobert hatte — eine neue Zeit, ein neuer Kurs beginnt, der den Auflösungsprozeß der Türkei zum Stillstand bringen würde. Er empfahl hiezu in seinem Werk Maßnahmen, deren Verwirklichung die Türkei erst heute, seit den allerletzten Ereignissen in Angriff genommen hat.

Insbesondere für Bosnien beweist die Denkschrift, daß die Wurzeln der Unordnung in der Verwaltung dort dreihundert Jahre zurückreichten und daß auch trotz der Vorstellungen, die in der Egerer Denkschrift gemacht wurden, die türkische Regierung die Behebung der Mißstände versäumte, wie dies die spätern Ereignisse beweisen und was schließlich im letzten Viertel des vorigen Jahrhunderts die Intervention des benachbarten Österreich-Ungarns, respektive die Verwaltung und Übernahme der ganzen Provinz durch dieses notwendig machte.

Den Text der Denkschrift teile ich hier zugleich mit den nötigen Erläuterungen mit:

Im Namen Allahs des Gnädigen und Barmherzigen!

Lob sei dem mächtigen Helfer, mit dessen Hilfe
Die Streitmacht des Glaubens gesiegt hat und der Unglaube besiegt wurde!
Heil und Gruß dem Profeten Allahs,
Der seine großen Wunder hierin bezeugt hat,
Auch seinen Genossen und seiner ruhmreichen Heimat,
Weil er mit diesen zusammen die Säule des heiligen Gesetzes wurde.

Dies ist die Zeit, in der der Schatten Allahs, der Padischah, der Sultan der Sultane von Rum[5]), Arabien, Adschem[6]), der Khagan der über die Völker herrschenden Khagane, der Eroberer der Burg der ungarischen Ungläubigen, der Schlichter der Zwietracht unter den russischen und siebenbürgischen Unzüchtern, die feste Säule der Zeit und der Erde und der erhabenste unter den Sultanen des Hauses Osman, der Einzige der osmanischen Periode, der zweite Vater der Eroberung[7]), der siegreiche Sultan Mohamed[8]) Khan, der Sohn Sultan Murads, des Sohnes Selim Khans, des Sohnes Sulejman Khans, — möge Allah sein Kalifat und sein Sultanat bis zum Ende aller Zeiten erhalten! — mit Glück, Ruhm und Heldenmut den Erlauer Feldzug[9]) unternahm.

Meine Absicht ist, ihn zu lobpreisen,
Vielleicht wird meine Schrift lobwürdig, wenn ich ihn beschreibe.

Ich, der mit voller Hingabe für ihn bete, bin ihm auf dem erwähnten Feldzug mit der Absicht gefolgt, ihm im Glaubenskampf zu dienen und an seiner Statt zu beten. Und bei jenem glänzenden Sieg, auf dem großen Schlachtfeld, im gesegneten Kampf war ich zugegen und habe gebetet.

Lob und Preis sei Allah; als ich vorher in Ak-hissar in stiller Einsamkeit, unter Reflektionen von der Welt zurückgezogen lebte, schrieb ich über die Ordnung der Welt ein nettes kleines Buch, während dieses gesegneten Feldzuges aber zeigte und unterbreitete ich es den gelehrten Ulemas der kaiserlichen Umgebung, den Großwürdenträgern des Reiches, den ruhmreichen Veziren, den Mitgliedern des Divan. Da sie ihm alle zustimmten, und es guthießen, wurde es zufolge dieser ihrer Zustimmung in die türkische Sprache übersetzt, da sie der Meinung Ausdruck gaben, daß seine Unterbreitung[10]) vorteilhaft sein werde.

---

[5]) Unter Rum oder römischer Boden verstehen die alten türkischen Schriftsteller die ganze Balkanhalbinsel.

[6]) Adschem = Persien.

[7]) Die Türken nannten Mohamed II., den Eroberer von Konstantinopel, Ab-ul-feth, d. i. Vater der Eroberung. Hier spielt der Autor auf die Eroberung von Egry = Erlau in Ungarn an.

[8]) Mohamed III.

[9]) In der Handschrift: آكرى سفرينه عزيمت بيورديلر Den Krieg des Jahres 1596 nennen die türkischen Historiker Egerer Feldzug, weil dessen wichtigster Erfolg die Eroberung von Eger war. S. Naima, Tarikh I. Seite 139 der Konstantinopeler Ausgabe 1863.

[10]) Er unterbreitete das Werk dem Sultan.

Mit Gottes Hilfe wurde das Buch in türkischer Sprache verfaßt und erläutert und ich habe es in sehr klaren und einfachen Ausdrücken niedergeschrieben. Die Umgebung des Sultans und die Mitglieder des Divan können mit Leichtigkeit daraus Nutzen ziehen, und wenn sie demgemäß handeln, werden sie in dieser Welt mit Gottes Hilfe erfolgreiche Arbeit, wohltätige Klarheit und Segen schaffen.

Lob und Dank Dir Allah, der Du in Wahrheit der König der Könige bist, und dem Länder schenkst, den Du auserwählst, und sie dem nimmst, dem Du willst! Heil und Segen Dir Mohamed dem Propheten, dem Obersten der Propheten!

Erhabener Gott! hilf Deinem Knecht aus Ak-hissar bei seinem Werk, denn er bedarf Deiner Hilfe, und bewahre ihn vor Schande.

Die im Jahre 1004[11] nach der Flucht des Propheten in der Ordnung der Welt eingetretenen Störungen und die in den Angelegenheiten der Menschen, insbesondere im islamitischen Reich sich zeigenden Übelstände und Wirrsale möge Allah abwenden und den islamitischen Ländern zur Wohlfahrt verhelfen bis zum Tag der Auferstehung.

Als ich hiefür eines Nachts die im Sünnet[12] vorgeschriebenen Gebete verrichtete, wandte ich mich in meinem Herzen zu Gott, dem Schöpfer des Himmels und der Erde, um den Grund dieser Wirrsale zu erfahren. Und durch die Eingebung der Gnade des erhabenen Gottes gelang es mir auch, diesen zu erkennen. Allah der Gerechte wendet seine Gnade niemals von einem Volk, solange die Taten dieses Volkes sich nicht in eitle Taten verwandeln, und solange das Volk die Gerechtigkeit in allen seinen Taten bewahrt.

Seit zehn Jahren, ja sogar schon seit längerer Zeit wende ich meine Aufmerksamkeit den Ereignissen zu. In den seit dem Jahre 980[13] vorgefallenen komplizierten und verworrenen Vorgängen habe ich einigen Grund entdeckt.

Erster Grund. Im Verhältnis zu den früheren Zuständen zeigte sich Läßigkeit in der Übung der Gerechtigkeit, in der Regierung hingegen Sorglosigkeit. Diese Sorglosigkeit hat zur Folge, daß die Regierungsgeschäfte ungeeigneten und unfähigen Menschen anvertraut werden.

Zweiter Grund. In den Beratungen wurde von der richtigen Meinung abgewichen, die Vornehmen wurden selbstgefällig und zogen sich von der Berührung mit den Ulemas und andern verständigen Leuten zurück, ja wenn von diesen jemand zu den Beratungen erscheint, sehen sie ihn mit Verachtung

---

[11] 1596 nach christlicher Zeitrechnung.

[12] Die Gesamtheit der vom Propheten befolgten Gebräuche, die bei den Sünniten Gesetzeskraft besitzt. Die Gebräuche sind unter dem Namen سنت bekannt.

[13] 1572 nach Christi Geburt. Der Niedergang des türkischen Reiches begann schon in diesem Jahre. Hammer rechnet den Beginn des Niederganges etwas später, von der Thronbesteigung Murads III. an. S. seine Geschichte des osmanischen Reiches. Pesth 1840. II. Seite 438.

an. Wo ist die Zeit, wo die großen Vorfahren die Ulemas aufsuchten, um von ihnen die richtige Meinung und die Weisheit zu lernen?

Dritter Grund. In der Leitung und Zucht des Heeres herrscht Sorglosigkeit, als deren Folge in den Gefechten von den Waffen nicht der rechte Gebrauch gemacht werden kann. Die Soldaten fürchten ihre Serasker nicht und ehren sie nicht besonders.

Schließlich ist der letzte Grund aller dieser Gründe die Bestechlichkeit, die Geldgier und die Sucht nach Weibern, nach deren Worten man sich richtet.

Als ich diese Gründe erkannt hatte, bat ich unter Tränen Allah um Hilfe und unter Klagen über die Wirrsale unserer Zeit erflehte ich Aufklärung von Allah. Allah gab mir den Gedanken ein, ein kleines kurzes Buch zu schreiben über die Ordnung der Welt, ein Büchlein, das nur wenig Worte, aber in diesen wenigen Worten um so tieferen Sinn enthalten und bei der Neuordnung der Gesetze der Welt als Wegweiser dienen solle. Ich fand es zweckmäßig, dies Buch so zu schreiben, daß es die wahren Worte der Weisen enthalte.

Die Worte der weitblickenden Menschen enthält also dies Buch, denn ich habe es aus den Schriften der alten Ulemas, aus den Büchern der Weisen und Großen zusammengestellt. Vor allem aber aus den Büchern Envar-ültensil[14]) und Rausat-ül-ulema[15]), weiter aus dem Tefsir-i-Kadi[16]), das man auch Envar-i-tensil nennt, und aus dem Rausat-ül-akhbar[17]), das ein Auszug aus dem Buch Rebi-ül-ebrar[18])-Zakmakhsaris[19]) ist und auch Rausat-ül-ulema genannt wird und aus mehrern andern vorzüglichen Büchern dieser Art.

Möge Allah dies Buch erhöhen und Gnade und Hilfe den Padischahs, Ausdauer auf dem Wege der Standhaftigkeit den Veziren verleihen, die Klugen zu Führern machen, den Armen aber Unterstützung und Barmherzigkeit angedeihen lassen.

Die Methode der Regierung[20]) nannte ich dies Buch und schrieb es unter Erläuterung des Buches »Die Ordnung der Welt«[21]) nieder.

Das Buch besteht aus einer Einleitung und vier Kapiteln.

Die Einleitung stellt die Ursachen der Ordnung der Welt dar.

---

[14]) انوار التنزيل (herabgestiegenes Licht). So nennen die Muselmanen den Koran.

[15]) روضة العلما (Garten der Gelehrten). Unter diesem Namen kommen mehrere arabische Werke vor, und so ist es schwer zu bestimmen, welches der Verfasser benützt hat.

[16]) تفسير قاضى (Die Erläuterungen des Kadi), der Korankommentar.

[17]) روضة الاخبار (Garten der Botschaften). Auch unter diesem Titel gibt es mehrere arabische Werke.

[18]) ربيع الابرار (Frühling der Gerechten).

[19]) Zamakhsari war ein arabischer Schriftsteller.

[20]) اصول حكم zu deutsch: die Methode der Regierung.

[21]) نظام العالم zu deutsch: die Ordnung der Welt.

Die Ursache der Ordnung der Welt ist, daß Gott deren Bestehen so lange will, als es nur Menschen geben wird, d. h. bis zum Tag der Auferstehung. Die Menschen untereinander bedürfen gewisser Gesetze, weil sie miteinander viele böse Angelegenheiten haben, um diese in Ordnung besorgen zu können. Die Menschen sind nach ihrer Beschäftigung viererlei: 1. Männer des Schwertes, 2. Männer der Feder, 3. Ackerbauer, 4. Handwerker und Kaufleute. Alle diese beherrscht der Padischah, Emir oder ein anderer.

Die erste Klasse ist die der Schwerttragenden. In diese Klasse gehören die Padischahs, Vezire, Beglerbegs, Begs und andere solche Führer und Soldaten. Ihre Pflicht ist, den Feind fernzuhalten, den Frieden und die Ruhe zu bewahren.

Die zweite Klasse bilden die Männer der Feder, zu denen die Ulemas, die Gelehrten und die betenden andächtigen Männer gehören, die zum Krieg nicht geeignet sind, sich aber mit Gebet, Andacht und Wissenschaft beschäftigen. Ihre Aufgabe ist es, Bücher zu schreiben, die Befehle des Scheriats[22] durch das Wort zu verkünden und zu bewahren. Ihre Pflicht ist es, Ratschläge zu erteilen, die Religion zu lehren und Liebe zu ihr zu erwecken, für das ganze Volk zu beten und den Padischah zum Guten anzuleiten. Der Padischah ist im Reich das, was im Körper das Herz ist. Wenn das Herz gesund ist, dann wird der ganze Körper gesund sein.

Die dritte Klasse gehört den Ackerbauern. Diese nennt man Raja und Beraja[23] und ihre Beschäftigung ist der Bau von Getreide, Obst und Wein und die Viehzucht. Die Arbeit dieser Klasse ist vor allem notwendig und neben der der Gelehrten und Krieger die vornehmste.

Die vierte Klasse ist die der Handwerker und Kaufleute. Diese sind ihrer Beschäftigung nach sehr verschieden.

Jedermann muß einer dieser vier Klassen angehören, damit nicht Elend eintrete, deshalb sagten einige der alten Weisen, daß alle, die ohne Arbeit leben und keiner Klasse angehören, als unnütz getötet werden sollen, da sie den übrigen nur zur Last fallen. Zu Zeiten der alten Sultane wurden diese alljährlich zusammengesucht und ausgewiesen. Insbesondere in den Häfen wurde darüber gewacht und verhindert, daß solche Araber Rums Boden betreten. Dies ist der Grund, weshalb auf dem Gebiet Rums in den alten Zeiten Wohlstand und Überfluß herrschte. Auch jetzt ist es nötig, die Beschäftigungslosen auszuweisen.

Jede Klasse aber befasse sich eifrig mit ihren Angelegenheiten und gehe nicht müßig, denn das widerspräche der Ordnung und verursachte Störungen. Auch solle man nicht die Angehörigen einer Klasse zur Ausführung der Beschäftigung der andern Klasse zwingen, denn daraus entspringt nur Übel und

---

[22] Scheriat, das muselmanische Gesetz.

[23] Raja sind christliche Untertanen der Türkei, die kharadsch (Steuer) oder — wie man zur Zeit der türkischen Herrschaft in Ungarn sagte —, Haratsch zahlen mußten. Beraja sind die muselmanischen Ackerbauer, die bloß Zehent zahlten.

Unordnung. Wenn die Ackerbauer und Gewerbetreibenden gezwungen werden, die Waffen zu ergreifen und in den Krieg zu ziehen, dann ist niemand da, der den Boden bebaut, und aus Mangel an Getreide, Obst und Haustieren tritt große Teuerung ein. Daher kommt es, daß man heute 10 Akese für etwas zahlen muß, was früher 1 Akese kostete, ja daß es sogar für 10 Akese nicht erhältlich ist. Wenn man die Bevölkerung der Städte zum Kriegsdienst zwingt, lockert sich die Disziplin, denn diese Soldaten werden lässig sein.

Früher war dies auch anders; aber seit 1001[24]) bis jetzt, insbesondere in Kroatien und Bosnien, wo ununterbrochen Krieg herrschte, schickten die Serasker alle Jahre ihre Leute in die Vilajets und führten die ackerbautreibenden Raja und die Bewohner der Städte, die Handwerker, mit Gewalt in den Krieg, und so blieben die Äcker unbebaut, in den Dschamiks der Städte blieben keine Beter, und Not und Elend erhob das Haupt. Aber auch kriegerischen Mut besaßen sie nicht, sondern flüchteten[25]).

Ein solches Vorgehen verursacht Unordung, schwächt das Reich und bewirkt den Untergang des Sultanats. Möge Allah das islamitische Volk und das osmanische Reich vor solchem Wirrsal behüten!

Erstes Kapitel.

Die erste Grundlage und Säule der Regierung der Reiche ist die Gerechtigkeit, denn nur diese erweckt Vertrauen.

Allah sagt im Koran: »Allah befiehlt mit Gerechtigkeit und Gnade«; d. h. Gerechtigkeit üben, ist Gnade üben.

Der Prophet hat gesagt: »Mit drei Dingen hat Allah den Himmel geziert: mit der Sonne, dem Mond und den Sternen: ebenso gereichen auch der Erde zur Zierde die Ulemas, der Prophet und der gerechte Sultan«. Der Prophet sagte weiter: »Die Gerechtigkeit ist eine größere Gewalt in der Hand des Padischah, als selbst die Religion. Die Gerechtigkeit ist die Stärke des Padischah.«

Padischah Erdeschir[26]) hat gesagt: »Wenn sich der Padischah von der Gerechtigkeit abwendet, wendet sich auch das unter der Herrschaft dieses Padischahs stehende Volk vom Gehorsam ab, es neigt zum Aufruhr«. Gleichfalls von Padischah Erdeschir wird erzählt, er habe gesagt: »Der Padischah besteht nur durch Männer, durch Soldaten. Soldaten kann man nur mit Geld halten. Geld kommt nur aus blühenden, reichen Vilajets. Ein blühendes, reiches Vilajet entsteht nur durch gerechte, gute Regierung.« Das Wesen dieser Rede ist also, daß der Padischah nur durch Gerechtigkeit besteht; Gerechtigkeit aber wird nur durch gute Regierung.

Man hat gesagt: »Nur der Ort wird blühn, wo der Padischah Gerechtigkeit übt. Die Macht und das Ansehen des Padischah ruht in der Gerechtig-

[24]) Nach christlicher Zeitrechnung vom 7. Oktober 1592 bis 26. Sept. 1593.

[25]) Der Verfasser meint den Sieg Thomas Erdödys und seiner Genossen bei Siszek. Beschreibung dieser Schlacht s. G. Gömöry Hadtört. Közl. (Kriegsgeschichtliche Mitteilungen). Jahrgang 1894, Seite 613.

[26]) اردشير (Erdeschirr) war der persische Herrscher Artaxerxes.

keit.« Jezdedserd[27]) hat einmal einen Weisen gefragt: »Wodurch gelangt der Padischah und das Land in eine gute Lage?« Der Weise antwortete: »Durch Wahrung der Gerechtigkeit, wenn unter den Rajas Gesetz und Gerechtigkeit herrscht ohne Ausnahme«. Der Padischah erweckt Liebe durch die Gerechtigkeit und wenn er im Vilajet die Sicherheit der Wege aufrecht erhält und die Bedrückten gegen ihre Tyrannen schützt.

Emir-ül-Abdallah bin Tahir fragte einen Ulema-Scheik: »Wie lange wird unsere Herrschaft dauern?« — Der Scheik antwortete: »Solange Gerechtigkeit besteht, wird auch die Herrschaft stark bleiben«.

Durch Sorglosigkeit geht das Reich verloren. Ein Padischah ist sorglos: 1. wenn er in Genuß und Vergnügen versinkt, 2. wenn er die Gelegenheit versäumt. — Ein kluger Mann hat einmal gesagt: »Die Klugheit ist der beste Reiter, die Gerechtigkeit der beste Wächter«. — Man hat gesagt: »Die Gerechtigkeit ist eine starke Burg auf der Spitze eines hohen Berges, die durch die Sturmflut nicht fortgerissen, durch die Kugeln der Mendschenik-Kanone[28]) nicht zerstört werden kann«.

Der Kern dieser Rede ist, daß der gerechte Padischah von seinen Feinden nicht besiegt werden kann, denn Allah verleiht ihm seine Hilfe. —

Von Padischah Nuschirvan[29]) wird erzählt, daß als er starb, sein Sarg im Lande herumgetragen wurde, ob etwa jemand eine Klage gegen ihn hätte; es fand sich aber im ganzen Land niemand, der eine Klage wider ihn hatte, solch ein gerechter Herrscher war er. Dies kann den islamitischen Padischahs zum Beispiel dienen, daß sie gerecht seien, denn Nuschirvan war ein Feueranbeter und Ungläubiger.

Wenn der Padischah gerecht herrschen will, vertraue er nicht alles seinen Leuten an, denn wenn er alles auch geeigneten Leuten anvertraut, so verdirbt er schließlich deren Herz. Wirrsale und Unordnungen in den Angelegenheiten des Padischah aber stammen vor allem daher, wenn er seine Angelegenheiten nicht entsprechenden Leuten anvertraut, denn für den Padischah sind einige tausend gelehrte und kluge Männer noch wenig, ein einziger Feind aber viel. Der alte beredte Dichter Ibn-Rumi sagt: »Tausend gute Freunde sind für einen Menschen nicht zu viel, aber ein einziger Feind ist zu viel«.

Der Prophet sagt: »Wenn ein Fürst einem (ungeeigneten) ein Amt verleiht, obgleich unter seiner Herrschaft die geeignetsten Menschen leben, so begeht dieser Fürst Verrat an Allah, seinem Propheten und dem muselmanischen Volk«. Wenn die Verworfenen zur Herrschaft gelangen, beginnt für die Gerechten die Zeit der Leiden und des Unglücks.

---

[27]) يزدجرد (Jezdedserd), mehrere Herrscher aus dem Hause der Sassaniden.

[28]) منجنيق (Mendschenik), eine Kanone alter Art, die Steinkugeln schoß.

[29]) نوشروان (Nuschirvan), ein persischer Herrscher mit dem Beinamen »der Gerechte«.

Die Herrschaft des Hauses der Sassaniden[30] war deshalb so reich an Wirren und es verlor das Sultanat aus dem Grunde, weil es große Dinge kleinen, d. h. verdienstlosen und unfähigen Männern anvertraute.

In diesem Beispiel liegt in Bezug auf die jetzige Zeit eine ernste Warnung für das Haus Osman, dessen Sultanat Allah ewig erhalten möge! Die Warnung ist die, daß die höchsten Ämter hervorragenden, seit langem im Dienst der Pforte stehenden Männern anvertraut werden mögen, denn wenn sie unfähigen anvertraut werden, bringt es nur Gefahr.

Dann ist es notwendig, daß der Padischah sich kluge, ehrliche und in der Leitung der Geschäfte bewanderte Vezire wähle. Wenn der Vezir gut und geeignet ist, dann werden auch die Angelegenheiten des Padischah gut stehn und alle Dinge werden in Ordnung sein. Wenn aber der Vezir schlecht ist, dann werden auch die Angelegenheiten des Padischah in Verwirrung geraten. Wenn sich Allah einem Padischah gnädig erweist, dann gibt er ihm einen guten Vezir. Wenn der Padischah eine wichtige Angelegenheit vergißt, bringt sie ihm ein solcher Vezir in Erinnerung, und wenn der Padischah etwas wünscht, hilft ihm der Vezir, es ausführen. Wenn Allah aber einem Padischah kein Wohlwollen erzeigt, dann gibt er ihm einen nichtswürdigen Vezir, der den Padischah nicht erinnert, wenn er etwas vergißt, und der nicht bestrebt ist auszuführen, was der Padischah will. Man sagt: »Frage nicht, wer und wie der Padischah sei, sondern sieh, wer und wie sein Vezir ist, denn so wird auch der Padischah sein«.

Iskender[31] hatte lange Zeit hindurch einen Vezir. Der erinnerte ihn an nichts. Eines Tags sprach Iskender so zu dem Vezir: Ich bedarf deines Dienstes nicht, weil auch ich ein Mensch bin, Menschen aber in so langer Zeit viele Fehler begehn, viel vergessen, und wenn du in so langer Zeit meine Fehler, meine Vergeßlichkeit nicht bemerkt hast, bist du unwissend und dumm; wenn du sie aber bemerkt und dazu geschwiegen hast, dann bist du niedrig und verräterisch, denn du warst nicht aufrichtig; du bist also keinesfalls des Vezirats würdig«. Der Herrscher braucht einen solchen Vezir, der ihm aufrichtig und klug dient.

Es ist nötig, daß der Padischah die Ulemas, die Frommen, hochachte und ihr Herz durch Güte gewinne, daß diese ihm wiederum mit Gebet und gutem Rat helfen. Ihren Worten soll er vor denen anderer Glauben schenken, denn die Ulemas kennen keine Verschlagenheit und Hinterlist, und man konnte bisher nicht hören, daß sie den Padischah jemals irgendwie betrogen hätten, denn die Ulemas sind die Nachfolger des Propheten, die dem Heil in dieser und in jener Welt dienen, wie die Propheten. In jedem Jahrhundert sind die Ulemas die Propheten des betreffenden Jahrhunderts.

Es ist gesagt worden: »Diese Welt besteht in Wahrheit durch vier Dinge: 1. durch die Wissenschaft der Ulemas, 2. die Gerechtigkeit der Padischahs, 3. das Gebet der Frommen, 4. die Wohltätigkeit der Freigebigen«. Der Pro-

---

[30] آل ساسان (Al-i Sassan), die Sassan-Dynastie in Persien.

[31] Iskender = Alexander der Große.

phet hat gesagt, das Angesicht der Ulemas zu betrachten sei schon Gebet. Der Prophet hat gesagt, daß die von den Gelehrten gebrauchte Tinte beim jüngsten Gericht dem Blut der Märtyrer gleich sein werde. Es ist gesagt worden: »Das ist ein guter Padischah, der in der Versammlung der Gelehrten erscheint, aber das ist ein schlechter Gelehrter, der ohne Not in der Versammlung der Padischahs und Begs zugegen ist«.

Der Padischah soll in dem unter seiner Herrschaft stehenden Volk Ehrfurcht erwecken; dies aber erreicht er durch fünferlei Eigenschaften: 1. er erhebe die Ausgezeichneten; 2. er erbarme sich der Schwachen; 3. er helfe den unterdrückten Waisen; 4. er halte die Bosheit des Feindes fern; 5. er sichre die Wege der Reisenden. Nur ein solcher Padischah gewinnt das Herz seiner Untertanen, der diese Eigenschaften in sich vereinigt. Weiter sei der Padischah freigebig und gutherzig gegen seine Untertanen aus allen Klassen, denn er verbindet sie sich dadurch. Seine Gnade und Güte beschränke sich nicht auf eine Klasse, denn das Reich des Padischah setzt sich aus Menschen aller Berufe zusammen, wie wir es am Anfang des Buches gesagt haben.

Man hat gesagt: »Der Mensch ist der Diener seines Wohltäters«. Imam Safi hat gesagt: »Mit Güte kannst du freien Menschen den Fuß auf den Nacken setzen. — Wer Gefälligkeiten erweist, macht ein gutes Geschäft, denn er beugt den Nacken eines von ihm unabhängigen Menschen, d. h. er macht ihn durch seine Güte zu seinem Sklaven.« Ali hat gesagt: »Der größte Schatz ist die Liebe der Herzen«.

Wer sein Vermögen verbirgt, verliert die, die ihm helfen könnten, oder: wer vor seinen Soldaten sein Geld verbirgt, dem helfen seine Soldaten nicht. Iskender wurde gefragt: »Warum sammelst du nicht Schätze, wie die übrigen Könige?« Iskender antwortete: »Mein Schatz sind meine Soldaten«.

Wer nicht Gutes tut, wird keine Brüder haben, niemand wird ihm helfen. Die Wohltätigkeit trägt dem Menschen Ansehn ein. Der große Dichter Abul-Taib hat gesagt: »Zu welchem Ende sammelst du Geld? Du kannst damit deinen Freunden Gutes, deinen Feinden Schaden bereiten.« Ebenderselbe hat gesagt: »Vier Dinge erheben den Menschen zu hoher Stufe: 1. die Wissenschaft, 2. die Sanftmut, 3. die Wohltätigkeit, 4. die Freigebigkeit.« Der ausgezeichnete Dichter Jessi hat gesagt: »Wenn ein Padischah nicht freigebig ist, meide ihn, denn gar bald wird die Herrschaft seiner Hand entfallen«.

Wer mit seinem Geld freigebig ist, dem neigt sich das Volk zu. Das Geld kann für den Menschen zum bösen Geist werden, denn wer mit ihm nicht Gutes tut, hat keine Brüder und Freunde.

Wer große Sorgen hat, scheint den Augen des Volkes groß. Im Verhältnis zu den andern Menschen ist der Padischah so, wie der Berg im Verhältnis zu andern Orten. Der Padischah sei sanftmütig, nicht jähzornig. Er sei geduldig, und wenn er hört, daß jemand gegen ihn gesprochen habe, eile er nicht zu strafen, denn sonst vertraut ihm niemand, sondern alle verachten und fürchten ihn. Wenn der Padischah den Thron nach seinem Vater besteigt, ehre er die Freunde und Wohltäter seines Vaters, denn Freundschaft und Haß werden auch vererbt. Der Sohn des Freundes wird Freund, der Sohn des Feindes wird Feind sein.

Dies Kapitel wird zeigen, wie der Padischah dem Land Schaden zufügt.

Die Anzeichen für den Niedergang eines Padischah, oder des Unglückes eines Padischah sind: Wenn er die Jungen und Unüberlegten zu Veziren und zu seinen Gefährten macht; wenn er seine Freunde erbittert; wenn die Einhebung und Manipulation der Steuern ungeordnet ist; wenn er niemanden in seine Nähe läßt und von niemanden einen Rat annimmt oder erbittet, sondern sich ganz seiner Laune überläßt; wenn er aufhört, die Ulemas zu ehren, denn dadurch verbreitet sich die Unwissenheit.

Dem Thron des Padischah bringen drei Dinge Gefahr: 1. wenn der Padischah in Genuß versinkt und seine Pflichten vernachlässigt; 2. wenn die Vezire gegen einander Neid hegen, denn dann handeln sie naturgemäß gegen einander; 3. wenn das Heer den Zusammenstoß mit dem Feind fürchtet und man gegenseitig die Ratschläge nicht beachtet.

Die Anzeichen des Verderbens für das Sultanat sind: Wenn die Anordnungen der Gesetze nicht erfüllt werden; wenn die Soldaten zu erpressen anfangen und man ihnen nicht Einhalt gebietet.

Wenn unter der Herrschaft eines Padischah solche Zeichen sich ereignen (auftreten), ist es nötig, daß die Vezire und Ulemas dem Padischah sofort Meldung erstatten und ihm sagen, was zu tun sei. Der Padischah aber versäume nicht, seine Verfügungen zu treffen, denn wenn er lässig ist, trifft Schaden das Sultanat und das Unglück kommt über das Reich. Wenn sich die Zeichen solcher Übelstände zeigen, trachte man gleich, sie zu beheben, denn wenn sie übermächtig werden und erstarken, wird es schwer fallen, sie zu beheben.

Ibn-Abbas sagt: »Zu den Anzeichen des jüngsten Gerichts gehört, daß das Volk das Gebet vernachlässigt und sich der Sinnlichkeit ergibt«. — Auch das sind Anzeichen des jüngsten Gerichts, wenn der Padischah ein Verräter, die Vezire ausschweifend sind. Als der Prophet hievon einmal sprach, sprang Suleiman von seinem Sitz auf und sagte: »Vater, Mutter seien dir geweiht, oh du Prophet Allahs, wird dieser Zustand wirklich eintreten?« Der Prophet entgegnete: »Ja, oh Suleiman! dies wird eintreten und dann wird das Herz des Gläubigen dem im Wasser aufgelösten Salz gleichen, denn es wird vor Kummer schmelzen«. Suleiman sagte voll Erstaunen: »Muß dies geschehn?« Er antwortete: »Gewiß! und diese Zeit wird für die Gläubigen die Zeit der Leiden sein«.

O Allah! laß nie diese Zeichen im starken osmanischen Reich eintreten.

Zweites Kapitel.

Die zweite Grundlage des Reiches ist die Beratung. Allah sprach im Koran so zum Propheten: »Handle in allen Dingen nur auf Grund von Beratungen«. Dies wollte Allah aus dem Grunde, damit jener in großen Dingen mit den Ulemas, Weisen, erfahrenen Männern, mit den Großen des Reiches Rat pflege.

Der Prophet hat gesagt: »Wer sich berät, dem ist schon geholfen«. Omar hat gesagt: »Ein Volk, das keine Beratungen abhält, findet in seinen Angelegenheiten den rechten Weg nicht«. Suleiman hat zu seinem Sohn gesagt: »Mein Sohn! Entscheide dich in einer Angelegenheit nicht, so lange du dich

nicht mit verständigen Männern beraten hast, denn nur dann, wenn du auf Grund von Beratungen handelst, wirst du nicht in die Enge geraten«. Man hat gesagt: »Zuerst bete und erflehe dir Gutes, dann halte Rat, damit du keinen Fehler begehest«[32]).

Hassan hat gesagt: »Die Menschen sind dreierlei: 1. ganze Menschen, 2. halbe Menschen, 3. keine Menschen. Ein ganzer Mensch ist, wer selbst klug ist und doch auch Rates pflegt. Ein halber, wer klug ist, aber nicht Rat hält. Kein Mensch, wer weder selbst klug ist, noch Rat hält.«

In allen Dingen ist Beratung von Nöten. Auch der klügste bedarf der Meinung anderer, wie auch das beste Pferd die Peitsche braucht und wie die frömmste Frau nicht ohne Mann bleiben kann. Jeder sieht mit seinen Augen die nächsten und entferntesten Dinge, aber sich selbst sieht er nicht, sondern nur mit Hilfe eines Spiegels: so bedürfen auch die, die andern Ratschläge erteilen, in ihren eigenen Angelegenheiten des Rates. Wenn Omar einer schwierigen Sache gegenüberstand, berief er die Helden und beriet sich mit ihnen und pflegte zu sagen, daß der Geist der Helden scharf sei.

Dein Geheimnis teile nur einem der Weisen mit, ihrer tausend aber ziehe in deine Beratungen. Der Weise der Hindu sprach so: »Mit Klugheit kann man erreichen, was man mit Gewalt und mit Soldaten nicht erreichen kann«. Der Kalif Mansur sprach so zu seinem Sohn: »Zwei Dinge hinterlasse ich dir, mein Sohn: 1. Unüberlegt sprich nie ein Wort; 2. tu nichts, ohne das Ende zu bedenken«. Man hat gesagt: »Der kluge Gedanke erreicht mehr, als das Schwert. Im Krieg gilt ein Kluger mehr, denn tausend Reiter; denn ein Reiter tötet höchstens zehn bis zwanzig Feinde, ein Kluger aber vernichtet ein ganzes Heer. Im Kampf nützt List mehr als Kraft.« Man hat gesagt: »Vertraue deiner Verschlagenheit mehr, als deinem Heldenmut. Zuerst der Plan, dann der Mut.«

Lokman der Weise sagte: »Mein Sohn, berate dich mit erfahrenen Männern«. Iskender sagte: »Wenn die gute Meinung auch von einem Mann niederer Herkunft stammt, verachte sie dennoch nicht. Die echte Perle verachtet auch niemand deshalb, weil der Taucher, der sie entdeckt und heraufgebracht hat, ein Mann niederer Herkunft war.« Von wem immer ein wahres Wort kommen mag, man muß es anhören.

Dies Kapitel handelt von den Dingen, die einen guten Plan verderben.

Drei Dinge verderben den guten Plan: 1. wenn in den Plan zu viele eingeweiht sind, denn dann wird er verschleppt; 2. wenn die Eingeweihten gegen einander Neid hegen; 3. wenn bei der Ausführung des richtigen Planes keiner diesen recht versteht.

Ali hat gesagt: »Mit einem Geizigen berate dich nicht, denn er zieht dich vom Weg der Tugend ab. Mit einem Feigling berate dich nicht, denn er raubt dir den Mut. Auch mit einem Hochmütigen berate dich nicht, denn er wird dich kleinmütig machen.« Allah hält diese drei Dinge für schlecht.

---

[32]) Hier folgt ein arabisches Gebet, das nicht zum Gegenstand gehört und daher in der Übersetzung weggelassen wurde.

Möge Allah dem Padischah und den Veziren dazu verhelfen, daß sie die guten Ratschläge der Ulemas und Weisen anhören und den richtigen Weg finden.

Drittes Kapitel.

Dies Kapitel handelt vom Gebrauch der Waffen, von der Kriegführung und vom Aneifern der Soldaten zum Kampf.

Allah hat im Koran gesagt: »Auf ihr Gläubigen, greift zu den Waffen!« Waffe ist alles, was in der Schlacht gebraucht wird, also muß man den Gebrauch von allen kennen, den der Streitaxt ebenso, wie den der Schußwaffen. Die Vernachlässigung der Anwendung des Gijom[33] und Jarak[34] hat die Flucht in der Schlacht zur Folge, wie das auch im Egerer Feldzug auf der großen Walstatt[35] zu sehn war. Insbesondere seit der in Rum und Bosnien vorgefallenen Wirrnisse ist die Art des Kampfes gegen den Feind nicht mehr bekannt, und deshalb sind sie geflohen.

Die Ursache hievon ist, daß die Serasker die Soldaten nicht mehr selbst inspizieren, oder daß sie es nur lässig tun. Es ist nötig, daß die Musterung von den Kommandanten selbst durchgeführt werde und daß sie nicht bloß die Soldaten, sondern auch die Kriegsausrüstung und die Pferde visitieren, und daß sie außer sich selbst niemandem vertrauen. In den alten Zeiten haben die Padischahs selbst dies getan.

Als Iskender einmal Musterung über seine Soldaten hielt, erschien ein Reiter vor ihm auf einem lahmen Pferd. Iskender befahl, ihn aus dem Heer zu entfernen. Da begann der Soldat zu lachen. Iskender fragte, warum er lache, da er doch aus dem Heer entlassen sei. »O Padischah! entgegnete er, ich wundere mich über dich und darum lache ich. Ich lache darüber, daß du auf einem Pferd sitzt, das gut läuft, daß ich dagegen auf einem solchen Pferd sitze, das nicht weglaufen kann, ich also gezwungen bin, im Kampf auf meinem Platz auszuharren. Weshalb jagst du mich also weg?« Hierauf beließ ihn Iskender im Heer.

Padischah Amru ben Lais hielt Musterung. Ein Soldat kam auf einem magern Pferd vor ihn und der Padischah sagte: »Gott strafe diese Verdammten, sie mästen mit dem Gelde, das sie aus der Schatzkammer erhalten, den Rücken ihrer Weiber, verschwenden ihren Sold auf ihre Weiber und füttern die Pferde nicht«. Darauf antwortete der Soldat: »Ach Padischah! wenn du den Rücken meines Weibes sehn würdest, würdest du ihn noch magerer finden, als den des Pferdes«. Da lachte der Padischah und befahl, ihm Geld zu geben, und sagte: »Nimm das Geld und mäste damit dein Weib und dein Pferd«.

Diese zwei Vorfälle beweisen, daß die Padischahs in alter Zeit niemandem vertrauten, sondern selbst nach dem Heer sahen. Hieraus folgt, daß Musterungen nötig sind, insbesondere in der heutigen Zeit, denn jetzt in dem Kampf

---

[33] جيوم (Gijom) ist eine vollkommen unbekannte Waffe. Dies Wort gibt es in der heutigen türkischen Sprache nicht mehr.

[34] يارانق (Jarak) war eine lange Lanze.

[35] Im Gefecht bei Mezőkeresztes.

mit den Ungläubigen sehn wir, daß unsere Schwäche nur aus der Vernachlässigung dieses einen Umstandes stammt. Jetzt beginnt der Feind, durch die Verwendung einiger Kriegsmittel über uns zu siegen. Wenn auch wir dieselben anwenden, werden wir die Verdammten besiegen, denn der islamitische Glaube ist Stärke; aber jetzt hat der Feind durch den Gebrauch einiger Kriegsmittel, neuartiger Gewehre und Kanonen, die unsere Soldaten einzuführen versäumt haben, die Oberhand gewonnen, ja bei uns werden auch die von altersher gewohnten Waffen vernachlässigt.

Dann ist es nötig, daß der Padischah oder die Serasker die Soldaten zum Kampf aneifern, damit sie sich nicht fürchten. Allah befahl dem Propheten: »Oh Mohamed! eifre die Gläubigen zum Kampf an!« Und wie vor Beginn des Kampfes, so ist es auch im Kampf selbst nötig, zum Aushalten anzufeuern, denn dadurch werden 1000 Gläubige selbst 2000 Ungläubige besiegen, weil Gott den Sieg dem Standhaften gibt.

Deutlich war dies auch im jetzigen großen Gefecht[36] zu sehn, als der größere Teil des islamitischen Heeres beim Zusammenstoß mit der großen Feindesmacht floh, unser erhabener Monarch, Sultan Mohamed Khan dagegen tapfer und geduldig auf seinem Platz[37] ausharrte, wie die starke Mauer Iskenders, und daher aus Gottes Gnade die eiteln Ungläubigen eine solche Niederlage und schmähliche Flucht traf, daß man bis zum jüngsten Tag unter den Menschen davon reden wird. Möge uns der erhabene Gott immer solchen Sieg verleihn und unsere Tapferkeit steigern!

Allah hat zum Propheten gesagt: »Wenn ihr mit dem Feind zusammentreffet, seid standhaft, und wisset, daß das Himmelreich im Schatten des Krieges und der Schwerter ist«. Allah hat gesagt: »Mit Geduld werden Sieg und Erfolg leicht sein«. Wie der Magnetstein das Eisen an sich zieht, so erringt die Geduld Sieg und Triumph. Daher sagt man, daß die Geduld eine Leiter sei, und wer sie hinansteigt, entgeht der Reue.

Der Krieger bedarf der Eigenschaften einiger Tiere: er sei streitbar wie der Hahn, starken Herzens wie der Löwe, stürmisch im Angriff wie der Wildeber, geduldig wie der Hund, vorsichtig wie der Kranich, bedächtig wie der Rabe, reißend wie der Wolf.

Ein alter Padischah sagte: »Den tapfern Mann liebt auch sein Feind, den Furchtsamen, Feigen dagegen verachtet jedermann und nicht einmal die eigene Mutter liebt ihn«. Insbesondere trifft dies an den Grenzen von Rum und Kroatien zu, denn wenn man bei einem der unsrigen Tapferkeit bemerkt, wird er geliebt und gerühmt, ja man sendet ihm für seine Tapferkeit auch noch Geschenke; wer aber als feige erkannt wird, der wird verachtet und bisweilen

---

[36] Bei Mezőkeresztes.

[37] Nach den christlichen Geschichtsschreibern ist auch der Sultan geflohen (s. Eugen Horváth, Magyar hadi kronika — ungarische Kriegs-Chronik. Budapest 1897. Seite 136), dies ist aber eine irrige Angabe. S. Evlia Cselebi, Magyarországi utazásai (Ungarische Reisen). II. Budapest 1908. Seite 136, und des einstigen Pecsevi Tarikh, Konstantinopeler Ausgabe, 1866, II. Seite 200.

werden ihm als Spott Weiberkleider geschickt. Schätze niemanden gering, denn wenn er über dich siegt, wird man dich nicht loben und dir Alferin[38] sagen.

Wenn der Padischah einen Feind besiegt und unterwirft, soll er die Begs dieses Feindes nicht in ihren Stellen belassen, denn der Fanatismus, die Rache und Feindseligkeit verlässt ihr Herz nicht, sondern verbirgt sich dort in ihrem Herzen und geht auch auf ihre Kinder über, wie wir dies bei den Emiren der Moldau[39], Walachei[40] und Siebenbürgens im Jahre 1003[41] sahen. An den Begs der Vilajets Moldau, Walachei und Siebenbürgen — Gott verdamme sie — hat es sich bestätigt, daß sie in ihrem Herzen den Haß und die Feindseligkeit beinahe seit fünfzig Jahren verborgen hielten, und als sie die Sorglosigkeit der islamitischen Emire sahen, fanden sie die Gelegenheit günstig, siegten und raubten aus der Reihe der ihren Vilajets benachbarten islamitischen Städte 27 Städte und Gemeinden aus und verwüsteten sie[42].

Ich behaupte bei Gott, daß wenn in diesen Angelegenheiten auch fernerhin mit der gleichen Sorglosigkeit verfahren wird, sie nach ihrer Gewohnheit bei der ersten Gelegenheit sich erheben und dem islamitischen Volk Schaden zufügen werden.

Folglich ist Klugheit nötig, die erfordert, daß im islamitischen Reich, auf dem Boden Rums, in den in der Richtung der Residenzstädte des Padischah, Istambul und Edirne liegenden Orten die ungläubigen Vilajets nicht ungläubigen Begs anvertraut werden, denn dies ist nicht richtig[43].

Viertes Kapitel.

Dies Kapitel handelt von den Gründen, die die Hilfe des erhabenen Gottes für den Sieg gewinnen, und erläutert auch die die Niederlagen herbeiführenden Ereignisse. Möge uns Allah vor Niederlagen schützen!

Unter den obigen Gründen steht die Tapferkeit und Tüchtigkeit der islamitischen Soldaten obenan. Allah sagt im Koran: »Der erhabene Gott ist mit den Frommen«. An anderer Stelle wieder sagt er: »Der erhabene Gott ist mit denen, die sich der Sünde enthalten und Gutes tun«. Es ist kein Zweifel, daß der Sieg nur mit Hilfe Gottes eintritt, deshalb ist es eine wichtige Aufgabe des Padischahs und der Vezire, das Kriegsvolk von der Sünde, dem Aufruhr und den neuentstandenen sogenannten Kaffeehäusern und andern unnützen Dingen fernzuhalten. Bei den Soldaten sollen sie auf das Gute und auf die

---

[38] Alferin = es ist gut, es ist lobenswert.

[39] Türkisch: Bogdan.

[40] » : Kara-Iflak.

[41] 1595 nach Chr.

[42] Diese Bemerkung bezieht sich auf den Feldzug Sigmund Báthorys, den er 1595 mit dem Wojwoden Michael aus der Walachei und dem Wojwoden Aron aus der Moldau gemeinsam gegen die Türken unternommen hatte.

[43] Der Verfasser machte hier den sonderbaren Vorschlag, es sollten in Siebenbürgen, der Walachei und Moldau an die Stelle der Wojwoden türkische Gouverneure eingesetzt werden.

Tugend ihr Augenmerk richten und es bevorzugen, denn dadurch eifern sie die Schlechten zum Guten an.

Der zweite Grund des Sieges ist das Gebet der Ulemas, der Scheiche und der Armen; denn der Prophet hat gesagt: »Durch die Schwachen werdet ihr siegreich sein«.

Ein anderer Grund des Sieges ist die Fürsorge des Sultans, im Falle des Sieges die Austeilung von Gnadenbezeugungen, Einhaltung seiner Versprechungen, bei der Flucht aus dem Kriege aber strenge Strafe. An den Grenzen von Rum ist die Fahnenflucht schon weit verbreitet, insbesondere aber bei uns an der bosnischen Grenze. Zur Hintanhaltung dieser Fahnenflucht muß für ein geeignetes Mittel gesorgt werden. Der Prophet hat gesagt, daß drei Dinge vor allem Allahs Hilfe würdig sind: 1. wer auf Allahs Wegen für den Glauben kämpft, 2. wer sich nur deshalb verheiratet, um nicht in Sünde zu verfallen, 3. wer sein Reich samt seinen Untertanen dem Studium der Schriften weiht.

Ein anderer Grund des Sieges ist der Gehorsam der Soldaten. Unter den Soldaten sei der Gehorsam, die Freundschaft, die Einhelligkeit vollkommen, und sie mögen sich vor Feindschaft untereinander hüten. Unter den Soldaten ist die Freundschaft und Einhelligkeit von großer Wichtigkeit, aber in unsern Zeiten gibt es sie nicht mehr; die Zwietracht hat sich vervielfältigt, und Trotz und Uneinigkeit haben sich verbreitet.

Wenn die aufgezählten Gründe gegeben sind, ist es noch nötig, daß das Vertrauen zu Allah und der Glaube an die Wunder des Propheten vorhanden sei. Ein solches Heer wird sodann siegreich sein.

Die Gründe, die die Niederlage und die Flucht unseres Heeres zur Folge haben, begründen den Sieg und die Herrschaft der Ungläubigen.

Der erste Grund hiefür ist, wenn man alles so gehn läßt, wie wir es oben beschrieben haben. Die Ursache für den Sieg der Ungläubigen und die Niederlage unseres Heeres ist die Verirrung und der Aufruhr unter unsern Soldaten. Sowie sich das Kriegsvolk zu empören anfängt, beginnt auch seine Niederlage. Allah sagte zu einem Propheten: »Wenn ein Knecht, der mich kennt, sich wider mich empört, setze ich solche, die mich nicht kennen, über ihn zum Herrscher ein«. Der Prophet hat gesagt: »Mit Tyrannei siegt niemand«. Schwelgerei, Gewalttätigkeit, Unglaube ist Verrat gegen die Religion; der Verräter aber ist feige und furchtsam; der Furchtsame und Feige aber flieht im Kampf.

Auf dem Boden Rums greift die Gewalttätigkeit um sich. Seit drei Jahren oder in den letzten drei Jahren vor 1004 kommen unter den islamitischen Soldaten Gewalttätigkeiten und Feindseligkeiten vor, viele Kriegsleute haben in den Dörfern und Städten die Ruchlosigkeit verbreitet, raubend und plündernd den Muselmanen das Vermögen abgenommen und den Frauen und Kindern der Muselmanen Gewalt angetan, den Rajas die Lebensmittel geraubt und sogar die Armen gequält. Insbesondere das unter dem Namen Khunkjar Kuli[44]) bekannte Volk hat solches verübt. Deshalb hat Gott dem Feinde Macht

[44]) Khunkjar kuli = Diener des Kaisers. Über diese Unruhen schreibt Hammer Genaueres im oben zit. Werke, Band II. Seite 563—570.

über uns gegeben. Der Feind hat die Grenzen des Landes Rum angegriffen, ist dort eingebrochen und hat viele Burgen erobert.

Preis sei Gott, denn durch die hohe Denkungsart und die starke Herrschaft Seiner Majestät, des mächtigen Padischah Sultan Mohamed Khan haben auf dem bekannten Schlachtfeld[45]) jene ihre Strafe empfangen. Wir bitten den erhabenen Gott, daß er in Hinkunft noch mehr Rache an ihnen übe.

Dies ist aber deshalb so gekommen, weil im islamitischen Heer diesmal keine Verwirrung herrschte, kein Versäumnis und keine Gedankenlosigkeit vorfiel, die Soldaten ihren Sold und ihre Lebensmittel rechtzeitig erhielten. Allah erleuchte das Herz der Padischahs und Vezire!

Ein Grund für die Niederlage ist auch noch, wenn die Gelegenheit nicht erspäht und die Schlacht nicht zur rechten Zeit begonnen wird. Noch ein Grund für die Niederlage ist die Vermessenheit, und daß der Feind für gering und schwach gehalten wird. Man muß sich vor allem hüten, was zur Sorglosigkeit führt, und jede Angelegenheit überlegen. Möge Allah alle unsere Unternehmungen mit Erfolg krönen!

Die Besiegelung des Friedens und Vertrages.

Allah hat im Koran gesagt: »In allen Feindseligkeiten ist der Friede das Beste«. Man hat gesagt: »Kampf und Schlacht sind hart und bitter, aber der Friede ist eine sichere und heitere Sache«. Der geistreiche Padischah Kejkhasrev hat gesagt: »Es ist eine große Sünde mit dem Krieg zu führen, der den Frieden will«. Der kluge Padischah Erdeschir hat gesagt: »Ich gebrauche nicht gegen jeden Empörer das Schwert, wenn der Stock genügt. Wenn aber ein kluges Wort den Feind bezwingt, beginne ich nicht den Kampf mit den Waffen.« Man hat gesagt: »Der Friede erhält das Vermögen und die Ehre«.

Allah spricht im Koran: »Am Tag der Auferstehung wird nach dem Vertrag gefragt«, d. h. man darf einen Vertrag nicht brechen; wer ihn verletzt, wird in jener Welt verantwortlich sein. Verträge zu halten, ist eine wichtige Sache, denn für Vertragsbruch gibt es auch in dieser Welt Strafe.

Der Prophet erwähnt im Hadis[46]) fünf Dinge, die böse Folgen haben: 1. wenn ein Volk den Vertrag bricht, übergibt es Gott in seiner Feinde Gewalt; 2. wenn ein Volk gegen Allahs Gebot handelt, schlägt die Armut bei ihm ihr Lager auf; 3. wenn sich bei einem Volk Unzucht zeigt, tritt bei ihm die ansteckende Krankheit auf; 4. wenn ein Volk die Gewichte fälscht, wird bei ihm Brot und Heu zur Neige gehen; 5. wenn ein Volk kein Almosen gibt, wird ihm der Segen des Regens entzogen werden.

Hiemit schließt unser Buch.

Allah allein weiß in allen Dingen den richtigen Weg. Wer die in diesem Buch enthaltenen Worte der Weisheit in tiefer Betrachtung erwägt, wird darin

---

[45]) Bei Mezökeresztes.

[46]) Die mündliche Tradition des Propheten.

alles finden und nicht andere detailliertere und umfassendere Werke studieren müssen. Schließlich findet sonst auch die Rede kein Ende[47]).

Mit Hilfe Gottes des Erhabenen, der alles vollkommen weiß, wurde dies Buch im gesegneten Monat Zilhidsche des Jahres 1004[48]) nach der Flucht des Propheten verfaßt und niedergeschrieben. Dann nach meiner Rückkehr[49]) vom Feldzug gegen die Feste Eger erfolgte die Ausfertigung, Niederschrift und Reinschrift dieser kleinen Übersetzung im Monat Redscheb des Jahres 1005[50]) in der bosnischen Burg Ak-hissar.

Die ausgezeichneten Regierenden und das Volk mögen seinen Inhalt erfassen und darnach handeln und der segensreiche Erfolg wird in den islamitischen Ländern überreich sein. Ich bitte sie, dies Buch durchzusehn und mit gnädigen Augen zu prüfen, um die darin vorkommenden Fehler mit dem Mantel der Verzeihung zu bedecken und in Gnade zu entschuldigen.

Beendet mit Hilfe Allahs des Erhabenen.

Dies ist der Text der Egerer türkischen Denkschrift. Mit einem Streiflicht leuchtet es in jene Zeit, wo die siegreichen türkischen Heere auch auf den Türmen von Eger den Halbmond aufgepflanzt hatten.

---

[47]) Hier folgt ein langes Schlußgebet, das jedoch mit dem Text nicht im Zusammenhange steht und daher in der Übersetzung fortgelassen wurde.

[48]) Monat August 1596 nach Chr.

[49]) In der Handschrift: Kalai-i Egri seferinden gelüp (von dem Egerer Feldzug nachhausegekehrt).

[50]) Zweite Hälfte Februar und erste Hälfte März 1597.

E. v. Karácson.

Neue Beiträge über M. A. Relković.

Von T. Matić.

In neuerer Zeit haben H. Ivić (*Urkundliche Beiträge zur Biographie des Dichters Relković*[1]), Arch. f. sl. Phil. XXVIII) und H. Martinović (*Relković*[1]) *i negovi potomci*, Narodne novine 1909, Nr. 104, 106, 107) aus zeitgenössischen Quellen interessante Beiträge zur Biographie R.s veröffentlicht. Die vorliegenden »neuen Beiträge«, die ich meiner für die Ausgabe der Werke R.s in den *Stari pisci hrvatski* bestimmten Vorrede entnehme, sollen das bisher Bekannte in einigen Punkten ergänzen.

1. Biographische Daten.

Bereits H. Ivić sprach die Vermutung aus, der im Jahre 1750 zum Hauptmann ernannte Stipo Relković sei der Vater des Dichters[2]). Diese

[1]) Abweichend von der heute üblichen Schreibweise »Reļković« schreiben Ivić und Martinović ausschließlich »Relković«, — wohl eine Folge ihrer Beschäftigung mit den Akten und Protokollen aus der Zeit R.'s, in denen der Familienname in der Regel »Relkovich« neben »Relkovics« und »Relkowiz« geschrieben wird. Der Dichter selbst schrieb ebenfalls seinen Namen immer »Relkovich«, obschon er sonst (ausgenommen *l* vor *i* in der Vinkovcer Handschrift und in der ersten Ausgabe des *Satir*) die Laute *l* und *ļ* in der Schrift wohl unterschied. Im Geburtsorte R.'s wird dieser Name — wie es mir vom Pfarrer H. A. Vuković mitgeteilt wurde — vom Volke ausnahmslos »Relković« gesprochen, und dieselbe Aussprache ist auch in der Umgebung von Vinkovce, wo R. einen großen Teil seines Lebens zubrachte und starb, die allein übliche (Prof. Brunšmid). Nur in Klokočevik bei Brod, wo die Nachkommen des Dichters leben, ist die Aussprache »Reļković« üblich (H. J. Becker). Die Schreibweise »Reljkovich« kommt in alten Dokumenten fast gar nicht vor. Mir sind nur zwei vereinzelte Fälle dieser Schreibweise bekannt: zuerst einmal im J. 1793 in den Matrikeln der Pfarre Trńani (sonst auch in diesen Matrikeln nur »Relkovich«) und später in einer aus dem Jahre 1836 stammenden, unter den Familienakten H. Prof. Brunšmids erhaltenen Abschrift eines Testamentes vom Jahre 1794 (mit einem Zusatze aus dem Jahre 1797), wo der Name des Dichters zweimal vorkommt, u. zw. das erstemal »Mathias Anton v. Relkovich v. Ehrendorf m. p. Hptm. als erbettener Zeug« und das zweitemal »Reljkovich m. p. Hptm. als Zeug«.

[2]) Archiv f. slav. Phil. XXVIII, 307.

Vermutung wird durch die Urkunden des Wiener Kriegsarchivs bestätigt. Im Berichte FML. Engelshofens dd. 12. Jänner 1751[1]) wird Matho Relkovich ausdrücklich »des bey dem Regiment befindlichen, sich durch langwürig getreue Dienste und Wohlverhalten meritirt gemachten Haubtmanns gleichen Nahmens Sohn« genannt. Aus den beiden Beilagen dieses Berichtes, *Lista aller ober-officiers, welche bey dem Löbl. Gradiskaner Infant. Regmt. a 1ma 9bris 1750 angestellet* . . . . und *Effective Stand und Dienst Tabella pro Novbr. 1750* sieht man, daß es zu dieser Zeit im Gradiskaner Regiment außer dem genannten Stipo Relković keinen anderen Hauptmann desselben Namens gab. Da im Dekrete, mit welchem Stipo zum Hauptmann ernannt wurde[2]), ausdrücklich hervorgehoben wird, daß diese Ernennung »in gdster Ansehung seiner von 1723 an von gemeinen an bis zur Haubtmans Stelle, sonderlich in dem letzt fürgewesten Türcken Krieg, wie auch lezthin in Welschland getreu und tapfer geleisteten Feld-Kriegs-Dienste« erfolgt war, so kann der Hauptmann Relković, der 1717 bei Sviňar (heute: Davor) einen Sieg über die Türken davontrug und dessen Heldentat auch im Volksliede erwähnt wird[3]), keineswegs der Vater unseres Dichters sein[4]). Der ihm verliehenen Hauptmannswürde erfreute sich Stipo R. nicht lange: in dem bereits erwähnten, dem Hofkriegsrate unterbreiteten Berichte dd. 12. Jänner 1751 teilt FML. Engelshofen mit, der Hauptmann Stephan Relkovich habe ihm ein Memoriale überreicht, »dass Er in ansehung der ihme durch das alter und Krankheit von Tag zu Tag anwachsenden Schwachheith nicht wohl mehr denen Militar obliegenheithen vorzustehen sich im Stande befinde«. Bereits im Februar 1751 gelegentlich der Unterbreitung der *Standestabelle pro 9br. et 10br. 1750 et Jan. a. c.* meldete der Kommandant des Gradiskaner Regimentes den Tod des Hauptmannes Stipo R.: »und zeiget an, wie der Haubtm. Stipo Relkovich mit Todt abgegangen und dessen Compagnie vacant seye«[5]).

Als Witwe nach Stipo R. wird »Maria gebohren Despacsevich« erwähnt, die 1773 im Alter von 70 Jahren um eine Pension eingereicht

---

[1]) Kriegsarchiv: 1752, Dezember, 406.

[2]) Kriegsarchiv: 1750, Januar, 50.

[3]) Ilić, Lovorike, 97 u. 104.

[4]) Scherzer, Život M. A. Reļkovića (Nastavni vjesnik VIII.

[5]) Kriegsarchiv: Exp. 1751, fol. 285. Die in der *Urkunde für die Sammentlichen Officiers Wittwen* (Kriegsarchiv: 1773, 65—616) enthaltene Angabe, Stipo R. sei am 31. Xbr 1752 gestorben, wird wohl ein Versehen sein.

hatte[1]). In der *Urkunde für die Sammentlichen Officiers Wittwen bey dem Löbl. Gradiscaner Gränitz Infanterie Regiment*[2]) . . . wird ausdrücklich gesagt, daß Stipo R. als »ober Lieutenant« Maria Despacsevich geheiratet hat. Nach den Sitten unserer Grenzer wäre es bereits an und für sich unwahrscheinlich, daß Stipo R. erst als »ober Lieutenant« das erstemal geheiratet hätte. Seine Witwe Mara Relkovichin hebt im erwähnten Pensionsgesuche dd. 28. April 1773 hervor, sie sei von ihrem Manne »als eine mittellose Wittib nebst noch einen Sohn, welcher ganzer Invalid ist, hinterlassen« und infolge dessen ihres »hohen Alters und Kraftlosigkeit wegen« nicht imstande sich zu erhalten. Aus anderen im Kriegsarchive erhaltenen Akten ist es bekannt, daß gerade im Jahre 1773 Mathias Relkovich als ein tüchtiger Offizier von seinen Vorgesetzten zum Capitaine-Lieutenant vorgeschlagen wurde[2]), so daß die Witwe seines Vaters wohl nicht an Matija denken konnte, als sie sich vor dem Kriegsrate auf ihren Sohn, »welcher ganzer Invalid ist«, berief. Die Annahme, Maria Despacsevich sei nur Stiefmutter des Dichters, wird sowohl durch die bereits erwähnte *Urkunde* als auch durch die *Consignation deren bey denen Slavonischen Gräniz-Trouppen durch absterben ihrer Männer in den Wittben-Stand Verfallenen, um eine allergnädigste Pension das demüthigste ansuchen machenden officiers-Wittwen* bestätigt, denn die für Kinder bestimmte Rubrik wurde bei Stipo R. und seiner Gattin Maria D. leer gelassen.

Die erste Nachricht, die ich über Matija R. selbst im Kriegsarchive gefunden habe, ist in dem wiederholt erwähnten Berichte FML. Engelshofens dd. 12. Jänner 1751 enthalten und spricht mit besonderer Anerkennung von der Bildung und Begabung des jungen R.: »Ferners wurde der Matho Relkovich alss Fähnrich von Führer avanciret, weillen er nicht nur des bey dem Regiment befindlichen sich durch langwürig getreue Dienste und Wohlverhalten meritirt gemachten Haubtmanns gleichen Nahmens Sohn, sondern weillen Er auch in ansehung seiner Person selbsten alss ober officier zu dienen fähig ist, zumahlen selber unter denen erlehrnten fünf Sprachen auch der Teutschen kundig, sich in dem Neuen Exercitio mit vieller geschickhlichkeith fest gestellet, und bereiths schon durch etwelche Jahre bey dem Regiment alss unter Offic. Dienste gethan.« In den beiden diesem Berichte beiliegenden Verzeich-

[1]) Ivić, l. c. 307.

[2]) Kriegsarchiv: 1773, 65—616.

nissen der Offiziere des Gradiskaner Regimentes für den November 1750 erscheint Matija R. bereits unter den »Fähnrichs«.

In seinem heimatlichen Gradiskaner Regimente blieb R. nicht lange. Mit dem Dekrete vom 7. Mai 1753[1]) hat ihm die Kaiserin »in Erwegung seiner eine geraumbe Zeit her in dem Gradiscaner Inf. Rgt. gutt und mit Zufriedenheit geleisteten Kriegs Dienste und andurch erlangten Kriegs Erfahrenheit den caracter Ihres Kais. König. Unterleut. verliehen, auch qua talë in dem Brodis. Regmt. zu Fuss zur Dienstleistung würklich angestellet«.

Von dieser Zeit an diente R. bis zu seiner Pensionierung im Broder Regimente. Sein Lebenslauf in dieser Periode und nach dem Übertritte in den Ruhestand wurde durch die Publikationen von Scherzer, Bogdanović, Ivić und Martinović hinlänglich beleuchtet. Aus dem *Protocoll der Regimentsbefehle, Circulare...*, welches mir von der Oberstlieutenantswitwe Frau v. Domac in Vinkovci bereitwilligst zur Verfügung gestellt wurde, kann ich nur hinzufügen, daß R. um das Jahr 1781 als Hauptmann in Andrijevci diente. Im August 1780 werden die Dörfer Perniavor und Perkovcze als zu R.s Kompagnie gehörend erwähnt (Seite 78 und 88 des Protokolles) und im Jänner 1781 wurde eine zu Andrijevci erlassene Kundmachung von »M. A. Relkovich, Hauptmann« unterfertigt (ib., S. 250). Daß R. 1782 bereits in Babina Greda war, erfahren wir aus seinen von Bogdanović herausgegebenen Briefen (Vienac 1896). Aus einem anderen Protokolle, welches sich ebenfalls im Besitze der Frau v. Domac befindet und vom Jänner 1783 bis August 1787 reicht, sieht man, daß R. nun weiter bis zur Übernahme in den Ruhestand ohne Unterbrechung in Babina Greda diente: seine Unterschriften als Hauptmann von Babina Greda reichen bis September 1786. Darauf trat er in den Ruhestand. H. Ivić hat aus den Akten des Kriegsarchivs festgestellt, daß der Hofkriegsrat am 7. Oktober 1786 den Beschluß gefaßt hatte, R. zu pensionieren[2]).

2. Relkovićs Adelsdiplom.

Bis vor kurzem wußte man nur im allgemeinen, daß R. vom Kaiser Josef II. geadelt wurde. Nähere zuverlässige Daten über diese Adelsverleihung hat erst H. Ivić (l. c.) veröffentlicht. Ebenso waren über das

---

[1]) Kriegsarchiv: 1753, May, 61 — $\frac{93}{10}$.

[2]) Ivić, l. c., 311.

Schicksal des Adelsdiploms R.s allerlei nicht beglaubigte Nachrichten im Umlaufe. H. Martinović hat nun in den *Narodne novine* (1909, Nr. 107) auf Grund der Korrespondenz der Frau v. Domac mitgeteilt, daß das Diplom R.s von Mara Vincetić geb. Relković, die aus der Klokočeviker Familie Relković stammte, nach Bosnien gebracht wurde, wo es gelegentlich einer Überschwemmung vom Wasser fortgeschwemmt wurde. Diese Mitteilung wird durch einen in meinem Besitze befindlichen, aus dem Oktober 1905 stammenden Brief H. Mato Vincetićs, eines Enkels der Mara, bestätigt und genauer ergänzt. Das Diplom R.s gelangte im Jahre 1876 anläßlich der Übersiedlung der Familie Vincetić aus Štitar (Slavonien) nach Janja (Bezirk Bjelina, Bosnien). Durch Vermittlung des Bezirksvorstandes Plentaj gelangte das Diplom ins Gymnasium nach Vinkovci, doch dem Sohne der genannten Mara, Simo Vincetić, der in Bjelina bei einer Behörde diente, gelang es, das Diplom wieder an sich zu bringen. Das Diplom blieb nun weiter in seinem Besitze in Bjelina, wo es gelegentlich der Überschwemmung im Herbst 1897 zugrunde ging. H. Mato Vincetić erinnert sich noch ganz gut an das im Besitze seines Vaters Simo gewesene Diplom R.s.

Im Adelsarchive des österreichischen Ministeriums des Innern habe ich in den sog. Saalbüchern im Bande *Joseph des II Grafen-, Freyherrn-, Ritter- und Adelstands-Diplomen (Österreich) vom Jahre 1784 bis 1787 inclusive* [S. 427—442][1]) sowohl den Text des Adelsdiploms R.s dd. 1. April 1785 als auch dessen in Farben ausgeführtes Wappen gefunden. Der Text ist ganz allgemein gehalten und bietet keine interessanten Daten. Unter den »Merita« werden »die adelichen guten Sitten, Tugenden, Vernunft, Geschicklichkeit und andere rühmliche Eigenschaften, nicht minder die Treu und Tapferkeit« erwähnt; es wird weiter hervorgehoben, daß sich R. »im Jahr 1748 in Unsere Kriegsdienste begeben«, 37 Jahre ausgezeichnet gedient und »in dem vorlezten Preusen-Krieg fünf Feldzüge mitgemacht« hat. Andere Verdienste R.s scheinen bei der Adelsverleihung nicht in Betracht gekommen zu sein. Das Wappen bestand aus einem »aufrechtstehenden, durch die Mitte abhangs getheilten Schild, dessen vorderer Theil abermal in der Mitte quer durch, oben gold, unten schwarz, getheilt ist; in dem obern goldenen Felde befinden sich drey übereinander einwärts springende schwarze Windspiele,

[1]) In Bojničićs *Adel von Kroatien* (in Siebmachers *Wappenbuch*) ist die Adelsverleihung an M. A. Relković nicht erwähnt.

in dem untern schwarzen Felde aber ist ein einwärts gebogener ganz nacketer Arm, in der Hand einen entblösten Säbel haltend. — In dem hintern rothen Theil des Schildes stehet auf einem grünen Grunde ein doppelt aufeinander gestellter weisser runder Thurm, welcher um die Mitte mit vier, oben aber mit drey Zinnen gezieret ist. Auf dem obern Thurm ragen zwey oben auseinander gekehrte, abwärts hangende Fahnen heraus, wovon der erste gold, der zweite silber ist. — Auf dem Schild ruhet ein rechts gestellter, offener, gekrönter, mit einem goldenen Kleinod, und zur rechten schwarz und gold, zur linken roth und silber kunstmässig vermischet herabhangenden decken gezierter Turniershelm, und auf solchem stehet abermahl der schon beschriebene Arm zwischen zween mit ihren Saxen einwärts gekehrten schwarzen Adlersflügeln.«

3. Relkovićs Nachkommen.

In der *Vorschlags-Terna* aus dem Jahre 1773 wird gesagt, daß R. vier Kinder hatte [1]). Zwei Söhne sind bekannt: der Schriftsteller Josip Stjepan (1754—1801) und der jüngere Ivo (Ivić, l. c., 307, 311 u. 312; Bogdanović, Vienac 1896). Im Adelsdiplome der Familie Božić (Boxich) aus dem Jahre 1793 wird eine Anna Maria Relkovics de Ehrendorff als Gattin des Hauptmannes Marko Božić erwähnt [2]). Diese Anna Maria war wohl eine Tochter des Dichters, denn im Adelsdiplome wird ausdrücklich gesagt (was übrigens auch selbstverständlich ist), daß der Adel mit dem Prädikate »von Ehrendorf« nur dem Matija Antun »samt allen seinen ehelichen Leibes-Erben und derenselben Erbens-Erben« verliehen wird. Die in R.s Briefe an Brlić vom 28. Jänner 1788 [3]) erwähnte »Oberlieut. Božićka« (Frau Oberlieutenant Božić) wird wohl dieselbe Anna Maria sein.

Im slavonischen Dorfe Klokočevik (bei Brod a. S.) gibt es ein Bauernhaus, das den Namen »Relković de Ehrendorf« führt. In diesem Hause hat sich auch das Adelsdiplom R.s erhalten und kam erst durch die früher erwähnte Mara Relković, die aus diesem Hause stammte, in den Besitz der Familie Vincetić [4]). Diese Tatsachen sprechen entschieden

---

[1]) Ivić, l. c., 307.

[2]) Illéssy-Pettkó. *A Királyi Könyvek*, S. 37 (nach der Mitteilung H. Dr. J. Melichs); cf. auch Bojničić, *Der Adel von Kroatien*, p. 20.

[3]) Bogdanovic l. c.

[4]) Es hat sich in Klokočevik bis heute die Überlieferung erhalten, Mara Vinetić sei eines Tages zu ihren früheren Hausgenossen Relković gekommen und habe ihnen erzählt, in Vinkovci seien viele Tausende Geld deponiert, die

dafür, daß die Relković von Klokočevik Nachkommen des Matija Antun sind. Die älteste Nachricht, die uns H. Martinović über diese Familie zu geben vermag, bezieht sich auf Josip Relković (* 1820), der im Jahre 1833 vom weiteren Schulbesuche befreit wurde und nach M. ein Enkel des Dichters (von dessen Sohne Ivan) sein soll.

Das Dorf Klokočevik gehört zur Pfarre Trńani. Der Pfarrer H. Ivan Becker ist auf meine Bitte in den alten Pfarrmatrikeln den ältesten Spuren der Klokočeviker Familie Relković nachgegangen, und die nachstehenden Mitteilungen verdanke ich seinem freundlichsten Entgegenkommen.

Vor dem Jahre 1770 findet man in den Matrikeln überhaupt keine Eintragungen betreffend das Dorf Klokočevik. Die älteste Spur der Familie Relković selbst fällt ins Jahr 1780: am 27. Jänner vermählte sich »Franciscus Relkovich adolescens« mit Anna Matanovich. Leider wird der Name des Vaters des Bräutigams in der Matrikel nicht erwähnt. Dieser Franciscus starb am 28. September 1808 »aetatis 55 annorum«, — wurde also um das Jahr 1753 geboren. Seinem ersten Sohne (geb. 1782) gab er den Namen Mathias und zwei jüngere Söhne wurden auf den Namen Joannes getauft. Höchst wahrscheinlich ist auch Josephus R., der am 18. März 1815 »coelebs aetatis suae annorum 18 e loco Klokocsevik in Dno obiit«, ein Sohn des Franciscus. Das Alter des Franciscus und die Namen seiner Söhne sprechen für die Annahme, er sei ein Sohn des Matija Antun R. Vielleicht war eben dieser Franciscus das vierte Kind, das in der Vorschlags-Terna vom Jahre 1773 erwähnt wird. Bei allen diesen Vermutungen stütze ich mich natürlich vor allem auf das Adelsprädikat »von Ehrendorf«, das die Familie führt. In den Matrikeln wird zwar vor dem Jahre 1820 der Adel nicht erwähnt, — wahrscheinlich deshalb, weil Franciscus R., als er sein Heim in Klokočevik gegründet hatte, noch kein Adeliger war (Matija Antun R. wurde erst 1785 geadelt). Seit dem Jahre 1820 aber erscheinen die Angehörigen der Familie durchwegs als »nobiles« oder »nobiles de Ehrendorf«. Der Biograph R.s und der erste Herausgeber des *Satir*, Filipović von Heldental, erwähnt im Anhange zu seiner Ausgabe des *Satir* (1822) unter den Abonnenten mehrere »Relkovich plem. od Ehrendorf u Klokocseviku«.

---

den Relković gehörten und auf Grund des Adelsdiploms behoben werden könnten. Mara habe versprochen, das zu besorgen, zu welchem Zwecke ihr das Diplom übergeben worden sei. Auf diese Weise sei das Adelsdiplom des Dichters aus dem Hause Relković weggekommen.

Von den Söhnen des Franciscus scheint nur der jüngere Joannes († 1829) den Vater überlebt zu haben. Unter den Söhnen des Joannes begegnen uns wieder die Namen Josephus und Mathias, was wieder auf den Großvater und den Onkel des Joannes hinweisen würde. Die männliche Linie der Klokočeviker Familie Relković (Franciscus † 1808 — Joannes † 1829 — Josephus † 1860 — Jacobus — Nicolaus) ist 1909 mit dem fünfzehnjährigen Nikola ausgestorben. Die männlichen Angehörigen des Hauses, die jetzt noch den Namen Relković führen, sind Nachkommen eines Einwanderers, der ins Haus eingeheiratet und dadurch den Zunamen Relković erhalten hat.

4. Kochanowskis Satyr.

Das bereits an und für sich interessante Werk R.s, sein *Satir*, ist zugleich die wertvollste Quelle für die Kenntnis des Autors. R. ist ein nüchterner, praktisch denkender Mann. Gefühllos ist er nicht: er liebt sein Volk, doch nüchtern und praktisch sind die literarischen Produkte, die diese Liebe gezeitigt hat. Nur stellenweise dringen im *Satir* inmitten der köstlichen, realistischen Bilder des Volkslebens wärmere Töne durch, die unter der nüchternen Hülle ein warmes Herz verraten. R.s Blick in die Welt ist klar, durch Vorurteile nicht getrübt. Ein guter Kenner des Volkes, sah er, was das Volk am notwendigsten brauchte, und so wurden die Bildung des Volkes und dessen sittliche und wirtschaftliche Hebung Leitmotive seiner Tätigkeit. Seine Seele scheint nicht Schauplatz innerer Kämpfe gewesen zu sein, aus seiner Persönlichkeit weht vielmehr eine wohltuende Ruhe: die ruhige und wohl durchdachte, dem klar vor ihm schwebenden Ziele gewidmete Arbeit ist der charakteristische Zug seines Lebens. Das Zeitalter der Volksaufklärung hat in Slavonien in R. den richtigen Mann gefunden. Er hat im Geiste dieser Zeit gearbeitet, doch das Werk selbst — ich meine den *Satir* — ist sein geistiges Eigentum: ein Resultat seines scharfen Blickes und praktischen Sinnes.

In der älteren, aus dem Jahre 1762 stammenden Form ist R.s *Satir* ein langer, in Versen verfaßter Monolog, in welchem der mythologische Satyr die Fehler der Landsleute R.s rügt. Nur ein einziges Mal, gegen Ende des Werkes, unterbricht der Slavonac die Rede seines Mentors. In der älteren heimatlichen Literatur R.s, mag man diese auch im weitesten Sinne auffassen, finden wir ein ähnliches Werk nicht. Wenn R. in der Wahl der literarischen Form seines Werkes überhaupt beeinflußt wurde, so kann die Anregung nur aus fremden Literaturen gekommen sein.

Ein Werk der polnischen Literatur des sechzehnten Jahrhunderts, Kochanowskis *Satyr*, erinnert auffallend an R.: in einem in Versen verfaßten, vom Satyr gesprochenen Monologe werden auch von Kochanowski die Fehler seiner Landsleute gerügt. Gegenüber den älteren und zeitgenössischen französischen und deutschen Satirikern wird von polnischer Seite als ein charakteristischer Zug K.s die Beschränkung der Kritik auf eine gesellschaftliche Klasse, den polnischen Adel, hervorgehoben[1]). Dasselbe ist bei R. der Fall: auch sein *Satir* hat nur eine Gesellschaftsklasse, die slavonische Bauernbevölkerung, vor Augen. R. hat sich in der Wahl des Gegenstandes im Vergleich mit K. demokratischer gezeigt, — ein Unterschied, der aufs Milieu, aus dem die Dichter hervorgegangen sind, zurückzuführen ist: K. ist ein Adeliger und als Dichter vom humanistischen Geiste durchdrungen, R. dagegen stammt aus einem Bauernhause und ist im Geiste seiner Zeit ein überzeugter Vorkämpfer der Volksaufklärung in seinem Vaterlande. Infolgedessen müssen auch die Werke der beiden Dichter — trotz der gleichen literarischen Form — in ihrem Wesen verschieden sein.

Der polnische und der kroatische *Satir* zeigen auch in einigen äußeren Details eine interessante Übereinstimmung. Die Titel der Werke sind wörtlich dieselben: *Satyr albo dziki mąż — Satir iliti divji čovik.* Auf dem Bilde des Titelblattes der ersten Ausgabe der Dichtung K.s sieht man im Vordergrunde einen Satyr und im Hintergrunde einen Mann, der einen Baum fällt[2]), — eine Anspielung auf die ersten Verse des polnischen *Satyr*:

> Tak, jako mię widzicie, choć mam na łbie rogi
> I twarz nie prawie cudną i kosmate nogi,
> Przedsiem uszedł za Boga w one dawne czasy,
> A to mój dom był zawżdy, gdzie nagęstsze lasy.
> Aleście je tak długo tu w Polsce kopali,
> Żeście z nich ubogiego Satyra wygnali.

Auch in R.s *Satir* (in der ersten Ausgabe) spielt die Fällung der Bäume im Walde eine Rolle bei der Begegnung des Slavoniers mit dem Satyr: »Slavonac sikući u šumi drva namiri se na jednoga Satira, s kojim učinivši prijateļstvo, da će odsele zajedno hoditi i pajdašiti se, čovik

---

[1]) Vgl. die Vorrede zur Ausgabe des *Satyr* in *Jana Kochanowskiego dzieła wszystkie. Wydanie pomnikowe. W Warszawie 1884* (Bd. II).

[2]) Vgl. die Reproduktion in der zitierten Jubiläumsausgabe der Werke Kochanowskis.

zovnu Satira, da s ńime ruča-koji, dok čovik zgotovi jeǵek, pripovidi ńemu u verše lipotu od Slavonije i ukaza ńezino prvašńe i sadašńe stańe, donese prid oči Slavoncu ńegove falinge i ukaza način, kako bi ńe iste popraviti mogao.« Dieser Einleitung entspricht auch das Bild auf dem Titelblatte des kroatischen *Satir*: ein Satyr spricht zu einem vor ihm sitzenden Menschen.

Es wäre nicht unmöglich, daß R. tatsächlich durch Kochanowskis *Satyr* angeregt wurde, seine Kritik des zeitgenössischen Slavoniens dem Waldgott in den Mund zu legen. Man darf nicht vergessen, daß R. den *Satir* zur Zeit des siebenjährigen Krieges in den an der deutsch-polnischen ethnographischen Grenze liegenden Gebieten ausgearbeitet hat, und zu dieser Zeit war das polnische Element in diesen Gegenden wohl noch stärker. In der 1767 erschienenen Grammatik sagt R. ausdrücklich, er habe bei der Beurteilung der in seine Muttersprache eingedrungenen Fremdwörter vielfach das čechische und polnische Wörterbuch zu Rate gezogen, und führt tatsächlich stellenweise auch polnische Wörter als Belege an. Dem Polnischen stand er also nicht völlig fremd und teilnamslos gegenüber. Meine Vermutung gewinnt vielleicht auch deshalb noch an Wahrscheinlichkeit, weil die vorgebrachten Parallelismen keineswegs eine gewissenhafte Lektüre des polnischen *Satyr* voraussetzen: zu ihrer Entstehung hätte auch eine ganz oberflächliche Durchsicht des Werkes Kochanowskis führen können. Und in den Ländern, wo er sich während des polnischen Krieges aufhielt, konnte R. wohl den polnischen *Satyr* — gleichviel ob durch eigene Lektüre oder durch fremde Vermittlung — so weit kennen lernen.

Wenn man aber an einen Zusammenhang des Werkes R.'s mit Kochanowskis *Satyr* auch nicht glauben will, so sind die beiden Werke immerhin interessante parallele Erscheinungen der älteren polnischen und kroatischen Literatur.

5. Ausgaben der Ovčarnica.

Die von Paul verfaßte und von Relković im Auftrage des Hofkriegsrates aus dem Deutschen übersetzte *Anleitung zur Verbesserung der Schaafzucht* [1]) interessiert uns heute nur als ein Zeugnis, daß R. auch zu den offiziellen Bemühungen um die wirtschaftliche Hebung des Volkes als Mitarbeiter herangezogen wurde. In den Verzeichnissen der Werke R.s

[1]) Ivić, l. c., S. 308.

wird nur die im Jahre 1776 erschienene *Ovčarnica* erwähnt. Bereits aus den von Ivić veröffentlichten *Urkundlichen Beiträgen* ergibt sich, daß R. zweimal an der Übersetzung des Buches Pauls arbeitete. Im Juni 1770 sendete der Hofkriegsrat »die von dem Landes-Buchhalter in Boheim Baul verfaßte Anleitung zur Verbesserung der Schaafzucht sowohl als die derselben angehängte Weigandische Tabaksbau-Abhandlung in teutscher Sprache« mit dem Auftrage, »daß diese Abhandlung in hiesiger Graniz üblichen Landessprache durch ein capables Subjectum übersetzet in proportionirter Anzahl in Druck beförderet werden sollen« und erneuerte diesen Auftrag im Dezember 1775. Vom Generalkommando wurde Relković sowohl »zu Übersezung der allerersteren Auflage« als auch »zur gegenwärtig verbesserten Übersezung und Correctur« ausersehen [1]).

Außer der *Ovčarnica* R.s erwähnt Šafařík noch eine anonym erschienene Übersetzung des Werkes Pauls: »Venceslava Ivana Pauls Razloženje svrhu plođeńa i pripaše ovaca s jednim nadometkom od sijańa i timareńa duhana, po zapovidi privisokih starešina iz nimačkoga na slavonski jezik prinešeno od jednoga otačbini svojoj napridak želećega domorodca. U Beću kod Josipa Kurtzböcka 1772. 8⁰. III str.« [2]) Dasselbe Werk wird auch in Kukuļevićs Bibliographie sub N. 1647 genannt, doch K. kennt zwei Ausgaben des *Razloženje*: »u Osiku 1771. 8⁰. str. 98« und »u Beču. Kod Jos. Kurcbeka 1772. 8⁰. str. III«, und vermutet (ohne seine Anhaltspunkte näher anzugeben), der Übersetzer sei M. A. Relković. Diese Vermutung Kukuļevićs wird nun durch das in der Ausgabe der *Ovčarnica* vom Jahre 1776 erschienene Nachwort des Übersetzers bestätigt, denn R. sagt da ausdrücklich: »U pritolmačeńu prve knížice godine 1771 pod imenom Venceslava Ivana Pauls *Razloženje svrhu plođeńa i pripaše ovaca s jednim nadometkom od sijańa i timareńa duhana* nisam hotio moje ime ukazati, ali kada jurve od nikih za rečene uzroke upitan bija od drugačijeg pisańa nego se gdikoja rič običaje slavonski izgovarati, najdo, da je od potribe da se očitujem, za moći svaki put odgovor dati od moga pisańa onima, koji bi me rădi bili za to upitati.«

Diese ältere Arbeit R.s scheint gegenwärtig unauffindbar zu sein. Šafařík und Kukuļević, die das Format und die Seitenzahl des *Razloženje* angeben, werden es wohl noch gesehen haben. Eine auf mein Ersuchen veröffentlichte diesbezügliche Anfrage der Südslavischen Akademie blieb

---

[1]) Ivić, l. c., S. 308.

[2]) Šafařík, Geschichte der südsl. Lit., II, 192.

resultatlos. Daß die gegenwärtige *Ovčarnica* nicht etwa eine wenig geänderte Auflage des *Razloženе* ist, beweist das Referat des Generalkommandos, wo es heißt, Relković habe an der Übersetzung der *Ovčarnica* vom Jahre 1776 länger gearbeitet als an der Übersetzung der älteren Auflage des Buches Pauls [1]).

[1]) Ivić, l. c., S. 309.

Petar II. Petrović Njegoš in Wien in den Jahren 1836—1837.

Im Jahre 1836 war der Zustand Montenegros sehr traurig. Es herrschte schreckliche Hungersnot, namentlich in der Katunska Nahija; die von dem damaligen Fürstbischof Montenegros, dem bekannten größten serbischen Dichter Petar II. Petrović Njegoš im Lande durchgeführten Reformen fanden keine freundliche Aufnahme, im Gegenteil, sie erweckten Unzufriedenheit gegen den Herrscher, die durch allerlei Intrigen noch verstärkt wurde; der junge und noch unerfahrene Fürstbischof entschloß sich aus Hilflosigkeit nach Rußland zu reisen, um dem Übel zu steuern und sich aus seiner unerträglichen, unglücklichen Lage, in die er geraten war, in die Welt zu flüchten. Gegen Ende des Jahres machte sich Njegoš auf die Reise, kam zunächst nach Wien und schickte von hier aus am 23. Dez. dem Kaiser Nikolaus ein Memorandum über die Lage seines Landes und seine eigene, mit der Bitte nach Petersburg kommen und persönlich vor den Kaiser treten zu dürfen. Allein am 12. Januar 1837 langte eine ungünstig lautende Antwort an und das Schreiben des Vizekanzlers Grafen Nesselrode vom 17. Februar d. J. lautete noch ungünstiger. Njegoš war gezwungen längere Zeit in Pskov zu warten, bis sich die Situation klärte und die Stimmung Rußlands ihm gegenüber besserte. Während dieser Zeit ging der russische Konsul in Ragusa, Jeremias Gagić, auf Befehl seiner Regierung nach Cetinje, versammelte dort am 17. März die Stammesoberhäupter um sich, ließ sich von ihnen über die Zustände des Landes und die Regierung des Fürstbischofs berichten, prüfte den

zwischen dem Volk und seinem Fürsten ausgebrochenen Konflikt und schickte der russischen Regierung einen für den Njegoš sehr ungünstig lautenden Bericht, in welchem er unter anderem sagte, daß der Fürstbischof seinen Regierungspflichten nicht nachkomme, sondern die ganze Zeit mit Schreiben von Gedichten, mit Jagden und Kartenspielen vertreibe. Erst nach diesem Berichte und langen Beratschlagungen betreffs seiner Person bekam Njegoš, der durch dieses Benehmen erniedrigt und beleidigt worden war und diese Reise jener des Kaisers Heinrich IV. nach Kanossa sehr ähnlich sah, endlich doch die Erlaubnis nach Petersburg kommen zu dürfen. Er kam dahin am 18. Mai. Vor dem Kaiser erschienen, glückte es ihm sich zu rechtfertigen und die ganze Situation zu seinen Gunsten zu ändern. Am 12. Juni 1837 trat er die Rückreise aus Petersburg an und kam in kurzer Zeit über Wien nach Montenegro, nach einer Abwesenheit, wie man sieht, von mehreren Monaten.

Die näheren Umstände dieser Reise, soweit sie den Zustand Montenegros und den Aufenthalt Njegoš' in Rußland betreffen, sind ziemlich gut bekannt nach den ausführlichen Nachrichten darüber seiner Biographen M. Medaković [1]), P. A. Lavrov [2]), P. A. Rovinskij [3]) und L. Tomanović [4]). Ihnen folgten auch wir in der bisherigen Erzählung. Der Aufenthalt jedoch unseres großen Dichters in Wien wurde bisher nicht näher behandelt, und diese Episode aus dem Leben Njegoš' möchte ich nach neuen Daten, die ich in dem Serbischen Staatsarchiv in Belgrad fand, das sehr gut eingerichtet sehr schätzbares Material für die politische, Kultur- und Literaturgeschichte Serbiens und anderer angrenzenden Länder enthält, näher beleuchten. Im besagten Archiv befindet sich nämlich ein Faszikel von Briefen (Кнеж. Канц. Фасц. Српски агенти у Угарској и т. д.), die in deutscher Sprache von den Agenten der serbischen Regierung in Wien geschrieben wurden, in denen diese über alle politischen Neuigkeiten der Welt, speziell über solche, die Serbien näher interessieren konnten, z. B. über den Aufenthalt verschiedener vornehmer Serben in

---

[1]) М. Медаковић, П. П. Његош посл. владајући владика црногорски. Н. Сад 1882, S. 76 ff.

[2]) П. А. Лавровъ, Петръ II. Петровичъ Нѣгошъ, влад. черн. и его литер. дѣятельность. Москва 1887, S. 86 f.

[3]) П. А. Ровинскій, Петръ II. (Раде) Петровичъ Нѣгошъ. СПб. 1889, S. 76 f.

[4]) Л. Томановић, Петар други Петровић Његош као владалац. Цетиње 1896, S. 71 f.

Wien und im Auslande, an die serbische Regierung Berichte erstatteten. In den dreißiger und vierziger Jahren des vorigen Jahrhunderts fungierte durch mehrere Jahre als solcher Agent der serb. Regierung ein gewisser Wilhelm Hope, über den wir nichts näheres wissen, obgleich er eine nähere Würdigung verdienen würde, da er, wie man aus seinen Briefen ersieht, ein vernünftiger, literarisch gebildeter Mann war und über alle Dinge gut unterrichtet gewesen zu sein und über weitverbreitete angesehene Bekanntschaft verfügt zu haben scheint. Er hat viele vornehme Serben gekannt und in seinen Briefen findet man genug hübsche Daten über den Fürsten Miloš, über Vuk Karadžić u. a. Seine Briefe wurden bereits für wissenschaftliche Zwecke verwertet, so hat der tüchtige Leiter des Staatsarchivs Dr. Mich. Gavrilović nach diesen Angaben und anderen Dokumenten die schöne Monographie über Vuk und Fürsten Miloš geschrieben [1]).

In Hopes, sowie anderer Agenten Briefen findet man genug Material über Njegoš, mit welchem Hope persönlich bekannt war. Diese Briefe beziehen sich auf Njegoš' Leben und die Verhältnisse Montenegros vom Jahre 1836 bis 1844. Wir wollen daraus nur einen Auszug dessen geben, was auf den Aufenthalt unseres großen Dichters in Wien während der Jahre 1836 und 1837 Bezug hat. Die Angaben Hope's sollen kontrolliert und ergänzt werden nach den Artikeln und Notizen einiger damaligen Zeitungen.

In Hopes Briefen über den Aufenthalt Njegoš' in Wien in den Jahren 1836 und 1837 (in elf Briefen ist davon die Rede) kommt kein Wort von der traurigen Lage Montenegros vor, wovon wir kurz oben erwähnten; Hope scheint erst jetzt mit Njegoš bekannt geworden zu sein und für montenegrinische Angelegenheiten zunächst kein Interesse gehabt zu haben, um darüber zu berichten, was später der Fall war. Seine Briefe erzählen nur das, was Njegoš in Wien getan hat, worüber Hope sehr genau orientiert war.

Hier kommen zuerst die Beziehungen Njegoš' zu den Wiener diplomatischen Kreisen zur Sprache. Im ersten Briefe, vom 25. Dezember 1836 (6. Jänner 1837), berichtet Hope: »Der Vladika von Montenegro hatte dieser Tage [2]) die Ehre durch den russischen Geschäftsträger Fürsten

[1]) Др. Мих. Гавриловић, Милош Обреновић и Вук Стеф. Караџић. Н. Сад 1908 (aus Летопис Матице Српске). — Über Hope auf S. 80—87.

[2]) Wann Njegoš nach Wien kam, sagt Hope nicht. Die Wiener Zeitung, in den Nrn. vom 1. Nov. 1836 bis 6. Jan. 1837, bringt seinen Namen in dem

Gortschakov dem Fürsten von Metternich vorgestellt zu werden, der ihn mit großer Aufmerksamkeit empfing. Der Vladika verweilte fast anderthalb Stunden bei Seiner Durchlaucht. Beim Abschiede entschuldigte sich Fürst Metternich, daß er wegen einer Unpäßlichkeit seiner Gattin die Ehre nicht haben könne den angenehmen Besucher zu Tische zu bitten, daß er sich dieses Vergnügen aber vorbehalte.« Um was sich bei dieser Audienz das Gespräch gedreht haben mag, davon spricht Hope nichts; erst im nächsten Brief (1./13. Jänner 1837) teilt er nachträglich mit: »Von seiner (von Njegoš' ist die Rede) ersten Audienz bei dem Fürsten Staatskanzler habe ich nachträglich zu erwähnen, daß dabei zufällig die Frage an den Vladika gerichtet wurde ob er sich nicht auch dem türkischen Botschafter vorstellen lassen werde, worauf er kurz und barsch erwiderte: ‚dort habe ich nichts zu tun'.« Im Briefe vom 5./17. Jänner berichtet Hope noch etwas über jenes Gespräch: »Dieser Tage hatte ich die Ehre von dem Vladika von Montenegro eingeladen zu werden, bei welcher Gelegenheit die kürzlich berichtete Äußerung des Vladika zur Sprache kam. Er versicherte, daß Fürst Metternich selbst die Frage wegen des türkischen Botschafters an ihn gerichtet, und daß er rasch erwidert, er habe dort nichts zu tun. ‚Ja', fügt er jetzt bei, ‚es ist wahr, wir haben auch nichts zu tun mit den Türken, als höchstens nur mit der Flinte'. Auf die im weiteren Verlauf des Tafelgesprächs von dem Vladika an den Fürsten gerichtete Frage, ob der türkische Botschafter doch auch ein Mann von Bildung seye, antwortete dieser, daß dies im höchsten Grade der Fall sey, worüber der Vladika nicht wenig erstaunte und seinen Unglauben durch Stillschweigen und ein bedeutungsvolles Achselzucken zu erkennen gab.« Nach dieser ersten Audienz war Njegoš von Metternich zur Tafel eingeladen. »Gestern«, so schreibt Hope im Brief vom 1./13. Jänner, »hatte der Vladika von Montenegro die Ehre, von dem Fürsten Metternich zur Tafel gezogen zu werden[1]). Es waren hierzu noch eingeladen der Gouverneur von Dalmatien Graf von Lilienberg, mit welchem der Vladika schon längere Zeit

---

Verzeichnisse der Angekommenen nicht. Daß er schon vor dem 23. Dez. 1836 in Wien war, bezeugt das Schreiben Hopes, sowie sein an diesem Tage aus Wien datiertes Memorandum (cf. Л. Томановић, a. a. O. S. 71). Vergl. noch Медаковић 76, Ровински 75 f.

[1]) Nahezu mit denselben Worten teilt diese Nachricht mit die Augsburger Allgemeine Zeitung, Nr. 20, vom 20. Jan. 1837 (Beilage), unter dem Datum: Wien, 14. Jänner (Vorgestern hatte der Vladika etc.).

bekannt ist[1]), der k. russische Geschäftsträger Fürst Gortschakoff, und der k. k. Staatsrath Freiherr von Ottenfels. Bei Tische war die Unterhaltung lebhaft und der Vladika der Gegenstand besonderer Aufmerksamkeit.« Etwas später, am 30. Jänner, war Njegoš vom russischen Hofrat Apraksin zur Tafel eingeladen (Schreiben vom 19./31. Jänner). Die guten Beziehungen zu Metternich dauerten nicht lange. Gerade jene Bemerkung Njegoš' bezüglich der Türken trug, neben anderen Umständen, wesentlich dazu bei, daß diese Beziehungen sich änderten. Man hatte in den diplomatischen Kreisen etwas davon gehört und das Ganze wurde zu einer Affaire aufgebauscht, in welcher Metternich selbst nicht ganz von Vorwürfen verschont blieb. »Wie ich höre«, schrieb Hope am 29. Jänner (10. Febr.), »hat der türkische Botschafter Ferik Ahmed Pascha bei dem Fürsten Metternich, nachdem die Erklärung des Vladika von Montenegro, daß er mit den Türken nichts zu thun habe, veröffentlicht worden, über die freundliche Aufnahme des letzteren sein Bedauern ausgesprochen, und in Folge dies hat der Vladika zu dem letzten Balle des Fürsten Metternich keine Einladung erhalten, da man ein Zusammentreffen desselben mit dem türkischen Botschafter vermeiden wollte. Überhaupt hat die erwähnte Antwort des Vladika, wie man jetzt aus mancherlei Umständen einsehen lernt, hier durchaus keine gute Aufnahme gefunden, und der kaiserl. russische Botschaftsrath Graf Apraxin soll dies dem Vladika unumwunden erklärt haben. Dieser ist jedoch deswegen keineswegs beunruhigt, wohl aber dürfte dadurch die Dauer seines Aufenthaltes in Wien etwas abgekürzt werden.« Infolge dieser und anderer Umstände nahmen die Beziehungen Njegoš' zu Metternich und den maßgebenden Kreisen eine noch schlimmere Wendung. Das sah man am besten bei seiner Rückkehr aus Rußland. Njegoš kam aus Petersburg nach Wien am 6. Juni (n. St.) 1837[2]). Aus diesem Anlasse schreibt Hope im Briefe vom 29. Juni (11. Juli): »Vor einigen Tagen ist der Vladika von Montenegro aus Petersburg zurück auf seiner Reise nach Cetinje hier eingetroffen. Er scheint in der Gnade des hiesigen Gouvernements sehr verloren zu haben, da er

---

[1]) Über die Beziehungen Njegoš' zu Lilienberg vergl. A. Vučetić, Vladika Rade, biskup Rajačić i gouv. Lilienberg. Srgj 1906. — In der Nr. vom 26. November teilt die Wiener Zeitung mit, daß Lilienberg am 23. November nach Wien gekommen war.

[2]) Wiener Zeitung Nr. 155 vom 10. Juli 1837: Angekommen den 6. julius: ... Hr. Petrowitsch Negosch, Archimandrit in Montenegro (St. Nr. 316), von Petersburg.

noch nirgends hin eingeladen worden ist. Die Wiener Zeitung führt ihn in der Liste der Angekommenen als Archimandrit auf . . . Er wohnt in einem Gasthof in der Vorstadt« [1]).

Außer diesen üblichen diplomatischen Beziehungen erwähnen die Briefe Hopes auch die Geschäfte, die Njegoš in maßgebenden Kreisen zu verrichten gedachte, namentlich seine Pläne, die er in diesen Kreisen zu verwirklichen sich vornahm, doch dabei verfolgte ihn der Mißerfolg. Es ist bekannt, daß eine der wichtigsten Bestrebungen Njegoš als des regierenden Fürsten darin bestand, für Montenegro die Anerkennung seiner Unabhängigkeit zu erwirken, während es bis dahin immer als ein Vasallenfürstentum der Türkei angesehen wurde; es ist bekannt, wie es ihm später auf kluge Weise gelang, den Vezier von Hercegovina, Alipascha, am 20. Okt. 1838 dazu zu bringen, daß er in einem Vertrag mit Njegoš Montenegro als unabhängiges Gebiet bezeichnete. Es war aber bisher in den Biographien Njegoš' nicht hervorgehoben, daß er schon früher an diesem Plane arbeitete, worüber wir durch Hopes Briefe und die damaligen Zeitungen des näheren unterrichtet sind. Hope erzählt, während er von Njegoš' Schritten in Wien berichtet, im Briefe vom 26. Jänner (7. Febr.) 1837 folgendes: »Nebst bei scheint er (der Fürst) jedoch den Zweck seines Hierseins keineswegs aus den Augen zu lassen, und dieser ist, wie ich nunmehr mit allem Rechte schließen darf, kein anderes als auch die Vermittlung Oesterreichs zu gewinnen um von der türkischen Regierung Anerkennung der Unabhängigkeit Montenegros und Frieden zu erhalten. Er macht zu diesem Ende einen Ferman Sultan Selims vom Jahr 1799 gültig, der sich im Archive des Vladika von Montenegro befinden und folgenden wörtlichen Inhalts sein soll: ‚Ich Sultan Selim, Emir, Bruder der Sonne und Vetter des Mondes, Beherrscher von Himmel bis zur Erde, von Osten bis Westen, Kaiser aller Kaiser etc. gebe hiemit kund allen meinen Vesiren und Paschen von Bosnien, Albanien und Mazedonien, den Gränznachbarn von Montenegro: da Montenegro nie der Bothmäßigkeit unseres Hofes unterworfen war, so befehle ich Euch daß Ihr die Montenegriner friedlich auf unser Gebiet zulasset, wie ich hoffe daß auch meine Unterthanen von Seite der Montenegriner unangefochten bleiben. Gege-

[1]) Die Angabe Hopes aus der Wiener Zeitung ist richtig; man muß bemerken, daß Njegoš gleich nach seiner Ankunft abgestiegen war in der »Stadt« (St. Nr. 316), wie die Zeitungen melden; wahrscheinlich zog er später in die Vorstadt um, wie es Hope erzählt.

[2]) Vergl. darüber Лавровъ S. 115, Томановић S. 101 u. a.

ben Constantinopel 1799. Sultan Selim Emir'.« Auf welchem Wege Njegoš diesen Ferman bekam, wird von Hope nicht gesagt, allein die Blätter (Augsburger Allgemeine Zeitung) erzählen davon näheres in einer Korrespondenz (Die Montenegriner), die datiert ist »von der montenegrinischen Gränze« 31. Dez. 1836 und sehr sympathisch für Montenegro und seinen Fürstbischof lautet, der mit diesem Ferman die Unabhängigkeit seines Landes zu erlangen trachtete. »Es war«, so steht es in der Korrespondenz, »nach der Niederlage des Mahmud Pascha von Scutari im Jahre 1796, durch welche die Montenegriner ihre volle Freiheit wieder errangen, nichtsdestoweniger aber von den angränzenden Türken fortwährend angefeindet, beraubt, und auf jede Weise genekt wurden, daß der damalige Vladika[1]) sich bewogen fand einen Bevollmächtigten in der Person des Sawwa Plamenaz, Bruders des damaligen Serdars von der Nahia Czermnitza, welcher für besonders geeignet hiezu gehalten ward, mit dem Auftrage nach Konstantinopel abzusenden, durch Vermittlung der europäischen Gesandten den Montenegrinern Ruhe und Frieden zu verschaffen. Dieser Plamenaz war so glücklich den Repräsentanten einer europäischen Macht geneigt zu finden seine Bemühungen um einen diesfälligen Ferman an die angränzenden türkischen Paschas zu unterstützen, und wirklich erhielt er endlich im Jahre 1799 denselben (folgt der Text des Fermans, ebenso wie bei Hope, mit unbedeutenden Abweichungen). Diesen Ferman brachte Plamenaz zur Freude des Vladika nach Montenegro zurück«[2]). Njegoš ist mit der Bekanntmachung dieses Fermans in den diplomatischen Kreisen und mit seiner Publizierung (wenn diese nach seiner Inspiration geschah) nicht gut davon gekommen. Er hatte deswegen neue Unannehmlichkeiten mit den türkischen Gesandten. Im Briefe vom 5. 17. Februar erwähnt Hope den angegebenen Artikel und sagt: »Der . . . Artikel . . . hat hier neuen Stoff zu Ärgerniss gegeben, und, wie ich aus ganz verlässlicher Quelle erfahre, wird dieser Ferman, hauptsächlich auf Andringen des türkischen Botschafters, von Seite der hiesigen Staatskanzlei für unächt erklärt werden. Übrigens ist es unläugbar, daß sich ein Aktenstück gedachten Inhalts in dem Archive des Vladika von Montenegro befindet, wie mich dieser auch persönlich aufs Bestimmteste versichert hat, und, obgleich schon der Titel Sultan Selims, die Form

[1]) Петар I. Петровић Његош.

[2]) (Augsburger) Allgemeine Zeitung, Nr. 38, vom 7. Febr. 1837 außerord. Beilage Nr. 61).

und der Styl in jenem Ferman billige Zweifel gegen die Ächtheit desselben zuliessen, so hält der Vladika ihn dennoch für authentisch; wenn dem nicht so ist, so kann nur angenommen werden, dass er und sein Vorgänger selbst die Betrogenen sind.« Drei Tage nach diesem Schreiben Hopes erschien in der Tat in der genannten Zeitung ein Artikel »Über Montenegro und Montenegriner«, der wie eine amtliche Berichtigung des früheren Artikels aussieht und zwar ganz im Sinne der Äußerung des türkischen Gesandten aus diesem Anlasse. In dem Artikel wird die frühere Korrespondenz von der montenegrinischen Grenze ins Lächerliche gezogen, es wird der Beweis geführt, daß Montenegro einen Bestandteil des türkischen Kaiserreichs bildet, der Ferman wird als ein Falsum dahingestellt und sein Stil und seine Form für phantastisch und lächerlich erklärt[1]). In literarischer Hinsicht hat dieser Ferman für uns einen Wert, weil es scheint, daß Njegoš an ihn gedacht hat, als er in seinem Шћепан Мали (II. Akt, Szene 10) jenen phantastischen Titel Sultans schrieb, mit welchem er durch den Mund des Teodosije Mrkojević sich über die Türken lustig macht[2]).

Die übrigen von Hope gemachten Mitteilungen betreffs des Fürstbischofs sind mehr persönlicher Natur. Er erzählt wo er wohnte, was er tat, wer ihn besuchte, wohin er weiter zu reisen gedachte, wie lange er sich in Wien aufhalten wollte. Im Schreiben vom 25. Dez. 1836 (6. Jänner 1837) spricht er: »Der Vladika hat hier eine Privatwohnung vorläufig auf einen Monat gemiethet, und einen französischen Sprachlehrer aufgenommen, von dem er sich täglich zwei Lektionen ertheilen läßt. Von hier aus wird sich der Vladika nach St. Petersburg, wohin er seinen Secretaire[3]) schon vor einem Jahre vorausgeschickt hat, begeben. Wuck[4]) ist täglich bei dem Vladika, und ist auch sein gewöhnlicher Begleiter wenn er ausfährt.« Im Schreiben vom 26. Jänner (7. Febr.): »Der Vladika von Montenegro verweilt noch immer hier und widmet sich mit allem Fleisse dem Studium der französischen Sprache.« Im Schreiben vom 5./17. Februar: »Der Vladika von Montenegro hat seine Absicht, nach Paris zu reisen, in Folge der Vorstellungen, welche ihm Fürst Gortschakoff dagegen machte, wieder aufgegeben. Man behauptet, dass Fürst Gort-

[1]) Dieselbe Zeitung Nr. 51, vom 20. Febr. 1837 (außerord. Beilage Nr. 81).

[2]) Der Titel lautet: »Ich Sultan Mustapha Emir, der Bruder der Sonne und Verwandter des Mondes, . . . ich Kaiser über allen Kaisern usw.«

[3]) Wahrscheinlich Д. Милаковић.

[4]) Вук Караџић.

schakoff auf Eingebung des Fürsten Metternich dagegen eifere, und es soll zu ernstem Wortwechsel deshalb zwischen dem Vladika und dem Fürsten Gortschakoff gekommen sein. Metternich wollte, dass der Vladika von hier aus geradezu nach Montenegro zurück kehre, allein dazu war dieser durch keine Vorstellung zu bewegen, sondern ist nun fest entschlossen, statt nach Paris nach Petersburg zu reisen.« Obschon er öfters mitteilte, wie lange der Fürstbischof in Wien zu bleiben gedenke, so hat er doch den Tag seiner Abreise aus Wien nicht verzeichnet; aus Hope wissen wir nur soviel, vgl. das Schreiben vom 5./17. Februar, daß er am 17. Februar n. St. noch in Wien war[1]). Hope erzählt auch nicht, wann Njegoš nach seiner Rückkehr aus Petersburg (6. Juli n. St., vgl. oben) Wien verlassen, auch die Zeitungen sagen nichts davon[2]). Man sieht nur, daß er am 11. Juli n. St. noch in Wien war (vgl. das Schreiben vom 29. Juni/11. Juli) und wahrscheinlich nicht mehr lange blieb.

Unter allen diesen Notizen ist am wichtigsten die von dem Unterricht, den der Fürstbischof in der französischen Sprache nahm in der Absicht nach Paris zu reisen. Bis jetzt wußten wir, daß er Französisch las und sprach. Die vielen Schriftsteller die über ihn auf Grund persönlicher Bekanntschaft schrieben, angefangen von Bartolomeo Biasoletto[3]), der zuerst (außer Vuk) von ihm Mitteilungen machte und ihn im Jahre 1838 persönlich gekannt hatte, bis auf L. Nenadović[4]), der ihn vor seinem Tode (1851) kennen gelernt hatte, erwähnen seine Kenntnis der französischen Sprache; Medaković fügt noch hinzu, daß er in Cetinje einen Lehrer hatte, der Geaume hieß[5]). Aus allen diesen Notizen ist noch nicht ersichtlich, wann er diese Sprache zu lernen angefangen, noch auch wann der besagte Lehrer in Cetinje war; und doch wäre eine genaue Chronologie darüber sehr wichtig für das Verständnis seines Bildungsganges und seiner intellektuellen Evolution. Hope, wie wir sehen, konstatiert, daß das zu Ende des Jahres 1836 geschah, sowie er in einem späteren Schreiben vom 6. Sept. 1838 erzählt, daß Njegoš den besagten Lehrer in Cetinje hatte. Aus Anlaß der Erwähnung eines Berichtes Lilienbergs über Mon-

---

[1]) Nach Medaković (S. 78) zog Njegoš im März nach Petersburg.

[2]) Die Wiener Zeitung, die ich zu diesem Zwecke von Nr. des 10. Juli bis 18. Aug. durchgeblättert, gab mir keine Auskunft.

[3]) Bartolomeo Biasoletto, Relazione del viaggio fatto nella primavera dell' anno 1838 (Trieste 1841).

[4]) Љ. Ненадовић, Писма из Италије.

[5]) Медаковић S. 29.

tenegro fügt er hinzu: »Der Sprachlehrer des Vladika Herr Anti de Geaume wird in diesem Berichte als ein Spion Frankreichs und Englands declarirt.« Njegoš begann also Französisch zu lernen im Jahre 1836 und setzte mit großer Beharrlichkeit das Studium fort; nach der Aufmerksamkeit, die er, den Worten Hopes zufolge, gleich anfangs diesem Gegenstand widmete, kann man schließen, daß er die Absicht schon von Cetinje mit sich gebracht. Was brachte diesen Entschluß bei ihm zur Reife? In der ihn umgebenden serbischen Gesellschaft konnte er keinen Ansporn dafür finden. Sima Milutinović verstand nicht Französisch, ebensowenig Vuk Karadžić oder Dimitrie Milaković[1]), auch Gagić nicht, soweit man über ihn weiß. Folglich muß Njegoš selbst auf den Gedanken gekommen sein, diese Sprache zu lernen. Zu Ende des Jahres 1836 mag in ihm selbst ein Stimmungswechsel eingetreten sein. Bis dahin liebte er die Franzosen nicht. In der »Slobodijada« nennt er Paris »aufgeblasen« und die Franzosen »unersättlich, neidisch«. Den Napoleon haßte er und fiel in der Dichtung über ihn her; er gehörte nicht zu jenen Schriftstellern, wie Byron und Stendhal, Heyne, die ihn vergötterten[2]). Dieser Stimmungswechsel bei Njegoš war gut angebracht; die damalige franz. Literatur hatte ausgezeichnete Dichter, unter anderen den Lamartine[3]), den Njegoš hoch schätzte. Wahrscheinlich zeigte sich schon damals der Einfluß der französischen Literatur auf unseren Dichter. Vielleicht fällt in diese Zeit sein »Hymnus der Nacht«, den er aus Lamartine übersetzte. Es ist nicht

---

[1]) Der Biograph Milaković's (Срп. далм. Магазин 1860, S. 18) behauptet, daß auch dieser neben Njegoš Französisch gelernt hatte.

[2]) Die älteren serbischen Schriftsteller liebten überhaupt Napoleon nicht. Bezüglich Joachim Vujićs habe ich gelegentlich diese Bemerkung gemacht (Српска драма у XIX веку, С. К. Гласник 1901, S. 284); bei Mušicki finden sich zwei Lieder, in welchen er gegen Napoleon spricht: »Глас народољупца« und »На мир Европе« (Дела, I, L. 24, 36; s. auch II, L. 18). Auch Dositije war gegen Napoleon: er münzt auf ihn, wenn er den »neuen Attila« erwähnt und wenn er sagt: »Један преко мере славољубив завојеватељ који, само за дати о себи много говорити, не штеди крв народа свога и свој исти живот у бедствованије полаже да и друге многе под свој јаром силом оружја подложи, и да с већим числом робова своји више зла чинити може мирне народе узнемирујући, лепе градове разоравајући и благовозделане земље с мачем и огњем опустошавајући да са Атилом у историји место заслужује то се само каже« (Мезимац, гл. 17). Das Werk, worin das steht, hat Dositije in den ersten Dezennien des vorigen Jahrhunderts geschrieben.

[3]) Љ. Ненадовић, О Црногорцима S. 184; X. Marmier, Lettres sur l'Adriatique; u. a.

uninteressant zu bemerken, daß Njegoš gerade damals, als er anfing Französisch zu lernen, sein erstes Gedicht in Zwölfsilbern niederschrieb (die Ode auf den Tod L. Mušickis, März 1837). Dieses Versmaß hat, soviel ich weiß, bis dahin kein serbischer Dichter angewendet und es ist vielleicht eine wenig gelungene Kopie des französischen Alexandriners. Mag das richtig sein oder nicht, jedenfalls bildet das Studium der französischen Sprache und der Wunsch, die französische Literatur und alles Französische kennen zu lernen, ein sehr wichtiges und sympathisches Moment in der Evolution der Persönlichkeit Njegoš'. Wenn er erst nach Paris gekommen wäre! Wir könnten heute dem Fürsten Gorčakov grollen, der diesen Wunsch Njegoš' vereitelte. Njegoš machte viele Reisen, aber dabei unterließ er zwei Touren, auf denen wir ihn gern gesehen hätten, die seine literaturgeschichtliche Physionomie in interessanter Weise beleuchtet hätten. Das eine wäre die Reise nach Serbien, bei welcher seine literarischen Neigungen in scharfen Umrissen hervortreten würden, so wie er die anderen Schriftsteller in ihrer wahren Färbung gekennzeichnet hätte; das andere wäre die Reise nach Frankreich und Paris, wobei er vieles gelernt hätte und wahrscheinlich einige seiner literarischen Ideen modifiziert haben würde.

Eine der interessantesten Nachrichten, die Hope bringt, bezieht sich auf ein Gedicht, das damals zum neuen Jahre 1837 (vgl. den 65. Vers des Lieds unten) Njegoš zu Ehren Metternichs und seiner Frau abgefaßt hat, und das uns bisher ganz unbekannt war. Das Gedicht hatte Hope abgeschrieben und der serbischen Regierung geschickt, wodurch es in das serbische Staatsarchiv kam[1]). Das Gedicht hat seine sehr merkwürdige Geschichte, die Hope so erzählt: »Der Vladika von Montenegro (so meldet Hope im Brief vom 12./24. Jänner), welcher, wie Euer Hochgeboren vielleicht bekannt, auch Dichter ist, hat ein Lob- und Glückwunsch-Gedicht auf den Fürsten Metternich verfaßt, welches ich nach dem Wunsche Vladikas mit Wucks Hilfe ins Deutsche übersetzt und Hofrath Hammer in gleichfüssige Verse (Trochäen) zu sezen übernommen hat. Der Vladika wird dieses Gedicht slavisch und deutsch drucken lassen, und es dieser Tage, sammt seinem Porträt, um welches ihn die Fürstin gebeten, überreichen.« Im Schreiben vom 29. Jänner (10. Februar): »Das von dem Vladika zum Ruhme des Fürsten Metternich verfaßte Gedicht, welches Hofrath Hammer in deutsche Verse brachte, hat von der Censur nicht

[1]) Писма и песме срп. књижевника, Кнеж. Канц.

die Erlaubniss zum Drucke erhalten. Es enthält dasselbe viele und große Schmeicheleien für den Fürsten, indem es ihn als den Lenker des Schicksals Europas und den Wohlthäter der Völker und Fürsten darstellt usw. Dies ist ohne Zweifel der Grund, warum der Fürst sich dem Drucke des Gedichts widersetzt, da er dadurch dem Kaiser und manchen Fürsten, auch seinem Collegen Colowrat gegenüber, in so fern in eine schiefe Stellung zu gerathen fürchtet als die besonderen Verhältnisse in Österreich seine Zustimmung als nothwendig voraussezen, wenn etwas im Drucke erscheint, und wie konnte er diese unter solchen Umständen geben ohne doppelt und dreifach anzustossen? Übrigens hat der Fürst die Sache auf das Delicateste abgethan. Der Gouverneur von Dalmatien Graf von Lilienberg, ein Bekannter von Vladika, wurde von dem Fürsten an den Vladika abgesandt, und bezeugte demselben die Freude und den Dank des Fürsten über jenes Gedicht, indem er ihm zugleich begreiflich machte, welche eigenen Verhältnisse seinem Wunsche das Gedicht drucken zu lassen, entgegenstehen.« Im Briefe vom 19./31. März verspricht Hope das Gedicht zu schicken und beim Briefe vom 26. März (17. April) hat er es wirklich geschickt. Bezüglich der deutschen Übersetzung berichtet Hope im letztgenannten Schreiben: »Mein deutsches Exemplar ist mir abhanden gekommen; ich hoffe jedoch dasselbe wieder zu erhalten und werde dann, wenn Euer Hochgeboren es wünschen, auch eine Abschrift der deutschen Übersetzung nachfolgen lassen.« Er tat das im Briefe versprochene nicht und so haben wir die deutsche Übersetzung des Gedichts nicht mehr. Man weiß auch nicht sicher, ob das Gedicht wenigstens als Manuskript dem Metternich übergeben worden war, samt dem erwähnten Porträt.

Ohne uns weiter in die Kritik dieser dichterischen Leistung des montenegr. Fürstbischofs einzulassen, ohne auch zu fragen, ob die Bedenken Metternichs berechtigt waren, wollen wir hier das serbische Original des Gedichts zum Abdruck bringen:

Муза света још никада
Душевне ми лире жице
Са нѣзина огня силом
Ніе тако да знам яко
Распалила и запела,
Ка' што их є сад запела
И к' поянію принудила.
Божаственy шѣер Олимпа
Не знам што є побудило,
Те пламеном своим светим
Мога ума слабе силе
Крѣпко тако разпламѣела. —
Арея ли крвопице
Какве жертве страховите;
Ил' прелестна бистросяйност
И летенѣ немирніех

Крилах Феба огнѣспица;
Али Никса, таме цара,
Кабаница преширока,
Те природа с моћном руком
С' брилиянтма многіема
Окитила и навезла;
Шетанѣ ли златостопе
Любимице Хитонове,
Коя нѣжна смѣло шета
Изнад прага источнога
Са китніем дивним вѣнцем,
Коп вѣчно непрестано
Свѣтлоока шћер истока
Носи дивна око чела,
И предраге паденіе
Тавне ноћи и Ереба
Пред Титаном дуговласим;
Али шћерца Аполлона
Да ме нѣжна не пригони,
Да опоем пир синоћни
Пребогати и пресяйни
У кнежевски дом гласити
Метерниха свѣту знатна,
На коем се сребро, злато
На све стране преливаше
Пред погледом сяйне свѣће,
Како зими цклени леди
Пред бистріем прозрачніем
Оком цара Аполлона;
Палату ли раю сличну,
Нѣ богаства неизбройна?
Ништа од тог мене сада
Ніе могло побудити
И душу ми распалити;
Єр Ареи, бич народах,
Сад не риче по польима
Тако силно и гласито,
Да раздражи дух поете;
Фебу, Никсу и Аврори
Већ су пѣвци много вѣшти
Сплели вѣнце не увахле (sic).
Нит палате преобширне
Злато тешко, сребро сяйно,
Хефестове руке дѣло,
Ни нѣ свила и кадифа
К' томе ме є побудила;
Но су мога ума слабе
Силе яко узиграле,
Да на ово ново лѣто
Сплетем моіом слабом руком
Вѣнац тіем особама
Коіем (sic) га била не би
Кадра сплести вѣшта рука
Хораціа и Пиндара.
Каква смртна може, кнеже,
Рука вѣнац тебе сплести,
О мудрости огледало!
Теб', кои ћеш вѣковима
Умни примѣр свагда бити?
Европа ће, доклен трае,
Име твое вѣчно славом
Спомињати и хранити;
Єр си умом превисоким
У нѣ нужде и страданя
Њој помога' превеома.
Круноносне многе главе,
Те Европе владаоци,
У помоћ су звали себе
Твога ума преобширне
И превѣште у свем силе.
У помоћ си трча' њима
И многе си одржао
Са прозорним умом твоим,
Да се навѣк с' лица землѣ
Њино име не изамре.
Велике є душе твое

Вазда предмет біо, и єст:
Мир селити, подржават'
У племена сва поземна.
Австріе ће древне царство
Заслужене тебе дизат'
Споменике вѣковѣчне;
Єл си цару, царству своме
Свагда ступац неподвижни,
На коему тешка ђела
Царства стое темељито.
Ко л' ће вѣнац тебе сплести,
О богиња лична правой
Ти кнѣгиньо красна, умна!
Коіой но су владаоци
Са Олимпа свети, умни
Сва качества превисока
И душевна и тѣлесна
Подарили штедром руком,

С коима се диче само
Њима ђеца безсмртна,
А ріетко смртни когођ?
Громометни син Кронидов
Ніе мене шћео дати
Такву уму яку силу,
Да вам вѣнце могу сплести;
Но ме душа к' томе ћера,
Да вам кажем то искрено:
Многа пова лѣта здраво,
Славни кнеже, дочекива'
Са кнѣгиньом младом, умном
И с' анђеловидном ђецом
За свіета цѣлог корист
И за утѣх оніема
Кои душом вас искрено
Почитую и милую!

Belgrad. *Pavle Popović.*

Zum sechsten Male »Klagenfurt-Celovec«.*)

Herr Archivar Pintar hat sich veranlaßt gefühlt im 31. Bd. dieser Zeitschrift nochmals auf das Problem »Klagenfurt-Celovec« zurückzukommen. Da er sich vor allem auch mit meinen Ausführungen beschäftigt, ihr Ergebnis in Frage stellt und mich überdies der Verdrehung zeiht, bleibt mir nichts übrig als zu antworten und so das erste Halbdutzend der Beiträge, die zum genannten Thema im »Archiv« schon erschienen sind, vollzumachen. Zunächst den erwähnten Vorwurf: Falls ich P. etwas anderes zugemutet haben sollte, als er zu sagen vermeinte, nehme ich es gern zurück. Ein Irrtum meinerseits wäre gerade an der betreffenden

*) Wir wollen damit diesen Gegenstand für unsere Zeitschrift als abgeschlossen betrachten. *V. J.*

Stelle leicht entschuldbar, denn als ich den Absatz über die Namen auf *-ovec* schrieb (es handelt sich um einen nachträglichen Einschub) waren mir P.s Ausführungen nicht zur Hand. Nun aber finde ich, daß ich mich bis auf das Wort »Bemerkung« statt »Meinung« oder »Ansicht«, was sachlich völlig gleichgiltig ist, korrekt ausgedrückt habe. Die Logik des Pintarschen Gedankenganges ist — wenigstens für mich — doch klar genug: Ein Name wie *Cvilovec* könnte nur eine Person bezeichnen. Die Ortsnamen auf *-ovec*, deren Etymologie auf der Hand liegt, bedeuten eine von einer bestimmten Baumgattung bewachsene Gegend; eine in diesem Sinne gehaltene Erklärung von Celovec würde auch zu der von P. gegebenen Deutung des deutschen Namens einigermaßen passen. Daher möchte Pintar die Etymologisierung unbedingt in dieses Geleis gelenkt wissen. Daraus geht denn doch hervor, daß die Etymologie *Cvilovec* für ihn keine Wahrscheinlichkeit hat, einerseits, weil ihr eben kein Baumname sondern ein Personenname zugrunde liegt, anderseits, weil sie zu seiner Erklärung von »Klagenfurt« nicht stimmt. Da ist es denn doch wahrlich überflüssig wegen eines schiefen Ausdrucks von Verdrehung zu reden; der Sache ist damit jedenfalls nicht gedient. Jeder, der den ersten Aufsatz Pintars kennt und die betreffende Stelle in meinen Ausführungen unbefangen durchliest, muß sofort sehen, daß es mir darin nur auf die Feststellung der für meine Erklärung von »Celovec« wichtigen Tatsache ankommt, daß einer größeren Zahl von Ortsnamen auf *-ovec*, deren Bildung ebenfalls recht durchsichtig ist, persönliche Substantiva zugrunde liegen (es sind für jemand aus dem Süden der Monarchie recht bekannte Namen darunter; ich erinnere an die slow. Bezeichnung von Karlstadt in Kroatien: *Karlovec*), während P., wie man aus seiner Ablehnung von *Cvilovec* folgern kann, die Möglichkeit einer solchen Erklärung bezweifelt, da ein *Cvilovec* nach seiner Meinung nur eine Person bedeuten könnte.

Nun zum Gegenstande: P. hat insofern recht, als er meint, daß bei dem Ansatz von **Cviljavec* der Übergang von *-avec* in *-ovec* schwer denkbar sei. Es verschlüge aber auch gar nichts, wenn man das slowenische Wort auf *Cviljovec* (für älteres *Cviljevec*) zurückführte und es statt von *cvilja* von **cvilj* ableitete, das einen »Winselkobold«, wie P. sich ausdrückt, bezeichnet haben kann. In bezug auf das Geschlecht des Spukes, der die Gegend unsicher machte und der Örtlichkeit den Namen gab, braucht die Auffassung im Volksglauben der Deutschen und Slowenen durchaus nicht gleichartig gewesen zu sein. Indes eine andere Frage: Ist P. wirklich so sicher, daß bei Ortsnamensuffixen keine analogische

Übertragung stattfindet, daß nicht gelegentlich *-ovec* auch an Femininbezeichnungen für lebende Wesen angehängt wird? Der sprachliche Werdegang der Ortsnamen ist doch in der Regel nicht der Art, daß man Adjektiva bildet und daran erst wieder weitere nominale Suffixe anfügt, sondern man arbeitet doch normalerweise mit fertigen Suffixen. Jedenfalls ist es sprachpsychologisch verfehlt, wenn P. zu meinen scheint, daß das Volk sich die Endungen erst besonders zusammenkleistert. Richtig ist es, daß die slawischen Sprachen in der Wahl der Suffixe auch bei Ortsnamen sehr konservativ sind, aber es würde mich wundern, wenn gerade bei *-ovec*, *-ovica* nicht doch Entgleisungen stattgefunden hätten, daß etwa *Anovec* nicht von *Ana*, *Verovce* nicht von einem Personennamen *Vera* gebildet sein könnten. Eine solche Übertragung ist hier deshalb umso eher anzunehmen, als es bei den Namen auf *-ovec*, welche Baumgruppen und ähnl. bezeichnen, auf Stammauslaut bzw. Geschlecht nicht ankommt, vgl. *Jelóvec*, *Brezovec*, *Hrastovec* usw. und im Grunde ist doch die Bildungsweise in beiden Fällen dieselbe, ja die Kollektivbedeutung von Namen wie *Kraljevec*, *Markovec* ist vielleicht erst durch die andere Gruppe hervorgerufen worden. Ich habe hier leider nicht das nötige Ortsnamenmaterial zur Verfügung, um der Sache nachzugehn, muß mich also vorderhand mit einer bloßen Vermutung bescheiden.

In meinem Aufsatz habe ich betont, es sollte der Name Celovec von rechtswegen mit *lj* geschrieben werden, da im kärntnischen Slowenisch heute *l* gesprochen wird; nicht palatales *l* wäre im Dialekt, außer vor *i*, *e* zu *u̯* geworden[1]). P. bezweifelt die Richtigkeit dieser Behauptung und beruft sich auf Gutsmann, bei dem sich neben Formen wie *koun* auch solche wie *kalen* usw. finden. Ja hat denn Gutsmann ein speziell kärntnisch-windisches Dialektwörterbuch verfaßt oder verfassen wollen? Man lese doch nur einmal die Vorrede gründlich durch! Daß bei einer Kompilationsarbeit, die sich Ausdrücke und Formen aus den verschiedenen Mundarten holt, die oft genug kärntnische und krainische Formen nebeneinander anführt, in der Orthographie und Lautgebung Folgerichtigkeit nicht zu erwarten ist, ist doch zu selbstverständlich, als daß darüber noch ein Wort zu verlieren wäre. Aus den Ausführungen P.s ersieht man übrigens, daß er vom Lautwert der beiden *l* in den slowenischen Dialekten und von der Geschichte ihrer Schreibung keine richtige Vorstellung

[1]) Die Schreibung in den Novice ist also ganz in der Ordnung!

hat, sonst würde er nicht bei Gutsmann die Form *kraljev* erwarten [1]) und aus dem orthographischen Zusammenfall von *lju* und *lu* in *lubesen* und *lusha* Schlüsse auf die Aussprache ziehen. Ich würde ihm empfehlen, sich etwa den § 3 des anderten Capituls in der anonymen »Grammatica oder Windisches Sprach-Buch« vom Jahre 1758 anzusehen; daraus könnte er ersehen, wie vorsichtig man mit der Beurteilung des Lautwertes auf Grund der Rechtschreibung sein muß [2]). Das eine kann ich ihm versichern: in den slow. Mundarten West- und Mittelkärntens (das östliche Grenzgebiet kenne ich zu wenig) geht jedes *l* vor *a*, *o*, *u*, *ɔ*, *ɒ* in bodenständigen Wörtern und älteren Lehnwörtern in *u̯* über und ebenso regelmäßig bleibt jedes *l* vor alten *e*- und *i*-Lauten und jedes *lj* als mittleres *l* erhalten; falls irgendwelche Ausnahmen bestehen sollten, so könnte es sich nur um Sprachgut handeln, das in jüngster Zeit aus der Schrift-(Predigt-)sprache in die Mda. gedrungen ist. Trotz Gutsmann also sagt der Kärntner Windische *hau̯ō̯b* oder *gau̯ō̯b*, *kou̯ū* für *golob*, *kolo* usw. (ebenso *u̯ənę̄n* für *lɔnę̄nɔ*, *biəu̯əc* oder *biəu̯c* für *bělɒcɔ*) und macht einen Unterschied zwischen *ləbiəzn* (*ljubezen*) und *u̯ūža* (*luža*). Nun ich glaube damit »die schweren Bedenken« Pintars zerstreut zu haben.

Zur Stütze seiner Deutung **Stvolovec* führt P. neuerdings mehrere Beispiele des Überganges von *s* > *c* an, von denen eigentlich keines brauchbar ist. Denn dieser Wandel müßte sich 1. in kärntnisch-slow. Mundarten nachweisen lassen, dürfte sich 2. nicht auf die Stellung vor *m* oder *k* + Kons. beschränken, 3. dürfte das *c* nicht aus *ds* hervorgegangen sein wie in *cka* aus *d*(*ŭ*)*ska*, 4. dürften vor allem nicht deutsche Namensformen wie Zwolln für tschech. *Stvolny* als Zeugen herangezogen werden. Denn hier handelt es sich einfach um Ersatz einer im Deutschen ungeläufigen Konsonantenverbindung durch die nächstliegende deutsche, der in diesem Falle notwendig eintreten mußte, da das Deutsche anlautendes *stv* nicht kennt, sondern nur *zw* (phonetisch *tsw*) und anlautendes slaw. *s* ohnehin in der Regel durch *ts* ersetzt wird.

---

[1]) Ebenso wäre es widersinnig, bei Gutsmann oder einem älteren slow. Schriftsteller aus Kärnten nach der Schreibung *zeljovez* zu fahnden.

[2]) Diese »Grammatica« scheint auch den ältesten Beleg für die slow. Namensform für Klagenfurt aufzuweisen. Auffälligerweise schreibt der (offenbar krainische) Verf. S. 63 konsequent *zhelóuzhizh*, *zhelóuzhan* usw.; es dürfte wohl der Einfluß des folgenden *zh* obwalten. Das *e* ist natürlich ebensowenig auffallend wie bei Gutsmann. Der Schwund des *v* (oder genauer *u̯*), der in der Mehrzahl der Mundarten eintrat, ist wohl schon mehrere Jahrhunderte alt.

Ich wende mich nun der neuen P.schen Deutung von »Klagenfurt« zu. P. hat zwar löblicherweise die Unhaltbarkeit seiner früheren Etymologie eingesehen, hat es aber desungeachtet für nötig befunden eine neue aufzustellen. Nun da ist mir zu meinem Bedauern nichts anderes möglich, als den Verfasser auf ein paar Anfangsgründe methodischer Ortsnamenforschung aufmerksam zu machen.

1. Wenn ein Name (wie Klagenfurt) seit Jahrhunderten (im Spezialfall seit dem XII. Jahrh.) in mindestens hundert meist voneinander unabhängigen Urkunden belegt ist und konsequent in derselben Gestalt mit nur orthographischen Abweichungen (*Chlagenvurt*, *Chlagenfurt*, *Clagen-*, *Klagenfurt*) auftritt, wenn er in einer Zeit, da noch nicht humanistische Latinisierungsbestrebungen sich geltend machen (Anfang des XIV. Jahrh.s) seiner zurzeit gefühlten Etymologie entsprechend (als *Querimoniae vadum*) ins Lat. übersetzt wird, wenn die heutige Aussprache in der Mundart (*Kchlǫg'nfürt*) mit voller Deutlichkeit und Sicherheit auf jene ursprüngliche Lautform zurückgeht, so ist daraus zu schließen, daß der Name seit seinem ersten Auftreten bis heute, von lautgesetzlichen Wandlungen wie dem Übergang von mhd. *a* zu mdal. *ǫ* natürlich abgesehen, unverändert geblieben ist.

2. Wenn nun irgendwo eine abweichende Form auftritt (in unserem Falle *Kladen*; auf des Lazius humanistelnde Spielerei *Claudi forum* bzw. *Claudenfurtum* einzugehen, hieße doch wirklich Zeit vergeuden), so müssen wir ihr bei einer so reichen Fülle von Belegen mit größtem Mißtrauen entgegentreten und es kann ihr offenbar nur unter besonders günstigen Umständen ein Wert zugesprochen werden: a) Wenn es sich um eine der Urkundensprache sonst ungeläufige anderssprachige Form handelt; wenn z. B. irgendwo in einer lat. Urkunde die slow. Namensform begegnete. Das ist hier nicht der Fall; *Kladen* erscheint in einem deutschen Buche als deutsche Bezeichnung. b) Wenn wir es mit einem alten Belege zu tun haben; auch das liegt hier nicht vor, der 1. Beleg stammt aus der Mitte des XVI. Jahrh.s. c) Wenn die Quelle, in der die Form auftritt, ein besonderes Vertrauen verdient. In unserem Falle ist es die bekannte Cosmographey (oder Cosmographia) des Seb. Münster, zu Basel gedruckt, ein geogr. Kompilationswerk, zum Teil noch ganz im mittelalterlichen Sinne mit allerhand menschlichen und tierischen Kuriositäten, mit Fabeleien usw., in welchem Kärnten einmal als Teil Deutschlands, das andere Mal unter »Sclawonia« zwischen dem »Moscowyterland« und dem »künigreich Bossen« angeführt wird. d) Wenn der Name wenigstens

dem Original, in unserem Falle der oder den ältesten Auflagen angehört. Auch diese Forderung wird nicht erfüllt: die Erstausgabe vom Jahre 1544 hat (wie P. selber bemerkt!) noch *Klagen*, erst später tritt *Kladen* auf. Ich glaube, man braucht nicht allzuweise zu sein, um hier einen ganz gewöhnlichen Druckfehler festzustellen. Aber P. hebt noch mit Nachdruck (er sagt: wohlgemerkt) die beachtenswerte Tatsache hervor, daß in den späteren Auflagen statt *Klagen* sogar konsequent nur *Kladen* stehe. Wahrlich ein Wunder, daß der Setzer seine Vorlage schließlich richtig nachdruckte! Einem Druck- oder Schreibversehen verdankt offenbar auch das *Klagen* der 1. Auflage seine Entstehung. Vielleicht wurde das Wort zunächst in der Randglosse »Streng gericht zu Klagen« verstümmelt, deren Form dann in den Text geriet. Ebensowenig bedeutet es, wenn im XVIII. Jahrh. einmal die (sicherlich auf einem Hörfehler beruhende) Form *Clagenburgum* begegnet; es wäre fast seltsam, wenn unter den vielen älteren Druckbelegen nicht einmal ein Fehler zu konstatieren wäre. P. sieht die Geschichte zu sehr in der Perspektive: je näher die Dinge desto größer und bedeutungsvoller erscheinen sie ihm. Weil im XVI. Jahrh. irgendwo in der Schweiz ein *Kladen* auftritt (»leider nur bei Seb. Münster«, sagt P.) soll auch die Form *Chlagenvurt*, die seit dem XII. Jahrh. belegt ist, darauf beruhen.

Und wie passen doch die beiden Bestandteile Kladno + furt zueinander! Prächtig, meint P. Mir allerdings erscheint dieses Gefüge nicht geheuer. Eine »Knüppeldammfurt« — durch die Glan! Denn an der Glan lag ja doch Alten-Klagenfurt und Furt ist eine seichte Stelle im Wasser, nicht ein Knüppelweg über oder durch einen Sumpf, wie P. annimmt.

Wenn P. Recht hätte, so besaßen die Slowenen offenbar auch zwei Namen für die Örtlichkeit: *Stvolovec* und *Kladno* (ganz nach dem Muster heutiger Ortsrepertorien, wo etwa *Lesje* oder *Železje* für Liesing auftritt, von denen in Wirklichkeit keines je existierte). Den letzteren haben sich die Deutschen ausgesucht, weil er ihnen für die Zusammensetzung mit Furt augenscheinlich besser paßte, und haben ihn boshafterweise schnell in Klagen umgewandelt, um die slowenische Herkunft zu verdecken, bis zunächst ein Schweizer Setzer, dann P. den Schleier lüftete. Oder nein! Der Übergang erfolgte nach P. eigentlich schon im Slowenischen: P. beruft sich auf den bekannten Wandel von *tn*, *tl* > *kn*, *kl* und von *dn*, *dl* > *gn*, *gl*, der in slow. Dialekten begegnet (soviel ich weiß vornehmlich in krainischen Mundarten; in Kärnten jedenfalls nur ganz

vereinzelt, und speziell der Übergang von *dn* > *gn* scheint im kärntnischen »Windisch« nicht vorzukommen; daher *dnar* usw. Übrigens ist Struckel nicht aus Strudel hervorgegangen). Die Sache ist also sehr verwickelt: Schon im XII. Jahrh. (spätestens!) übernahmen die Deutschen *Kladno* von den Slowenen in der Form *Klagno* oder *Klagen*. Plötzlich taucht, fast vier Jahrhunderte später im äußersten Westen des deutschen Sprachgebietes unter merkwürdigen Umständen die Urform mit *d* wieder auf; dort also hat sich die ursprüngliche Gestalt des Namens eines Ortes, der vor dem XVI. Jahrh. gar keine besondere Rolle spielte, aus der Zeit, da er noch ein gewöhnliches Dorf war, gehalten. Nein, so darf keine Ortsnamenetymologie gemacht werden!

Was meine Deutung betrifft, so habe ich jetzt um so weniger Grund, daran zu zweifeln, nachdem mich R. Much auf den alten Namen von Münster i. W. *Mimigardevord* aufmerksam gemacht und ich in Heinzels Niederfränk. Geschäftssprache S. 17 *Mimigernaford* gefunden habe (*Mimigard* bzw. *Mimigerna* sind ausgesprochene Nixennamen) und nachdem ich im oberen Bačatal im Görzischen, also in einer Gegend, die bis vor kurzem vom Verkehr abgeschlossen war wie kaum eine andere, die Form *Cviloųc* gehört habe, an deren Herkunft aus *Cviljovec* (bzw. *Cviljevec*) nicht zu rütteln ist.

Freiburg i. d. Schw. *P. Lessiak.*

La Serbie régénérée et ses historiens.

A l'occasion du livre posthume B. de Kállay, *Geschichte des serbischen Aufstandes 1807—1810. Aus dem Handschriftennachlaß herausgegeben von Ludwig von Thallóczy. Übersetzt von Stephan Beigel. Wien 1910.*

Il est très regrettable que l'histoire se trouve si liée aux tendances et intérêts divers qu'elle ne puisse jamais présenter un exposé réel des faits. Autant d'intérêts, autant de points de vue et d'historiens.

L'histoire de la Serbie, par exemple, revêt un aspect différent, selon qu'elle est écrite par un Serbe, un Autrichien ou un Russe: et non pas seulement dans les détails. Le Serbe s'efforcera toujours de parler, de la

Serbie comme d'un état représentant tous les autres groupes serbo-croates et yougoslaves. Les tendances nationalistes de sa plume serbe feront apparaître les premières manifestations d'un être susceptible d'expansion; pour un Serbe, le développement de la Serbie doit se faire dans le sens de l'unité (de la race) et il laissera constamment percer son désir que la Serbie devienne le noyau de l'union future entre Serbes, Croates et même entre tous les Yougoslaves. Se placer à ce point de vue, ne manque pas d'un certain fondement. Les aspirations à l'unité des groupes serbes et croates, auxquelles il serait facile de joindre également les Slovènes, ne datent pas d'hier. Il n'y a qu'à se rappeler le grand mouvement de l'Illyrisme, les idées préconisées par le Yougo-Slavisme et la tendance sans cesse plus marquée de voir réunis de n'importe quelle manière les groupes parlant une même langue et visant un but identique. Ce sont là idées courantes, qui se répètent partout, aussi bien dans les assemblées législatives de Belgrade et de Zagreb que dans les toasts et les réunions privées. Ces idées constituent la base principale de toute activité intéllectuelle et civilisatrice aussi bien chez les Serbes que chez les Croates. Encore un peu de travail, un peu plus de civilisation dans ces régions où elle est assez rudimentaire, et vous verrez apparaître un être nouveau, un peuple comptant plus de dix millions d'individus et ne réclamant que les droits sacrées de l'humanité, sans songer à faire tort ni violence à personne.

Par contre, un Autrichien aura toujours une tendance conservatrice, au point de vue de l'empire auquel il appartient. Il ne pourra jamais dissimuler que la Serbie n'est à ses yeux qu'une circonscription territoriale délimitée par les traités internationaux et destinée à rester éternellement immuable. Il ne pourra pas nier sans doute, qu'il y ait des Serbes sous le sceptre des Habsbourgs de même qu'en Turquie, mais reconnaître un semblable fait lui sera visiblement desagréable et il ne pourra s'empêcher de marquer son désir que les derniers de ces Serbes n'aient rien à faire avec les premiers, et que les Serbes sujets de la maison de Habsbourg restent soumis aux seules inspirations autrichiennes. On fait en dessous tout ce que l'on peut pour que ces Serbes disparaissent, pour que leur vitalité nationale s'affaiblisse et pour qu'ils se fondent avec les Allemands, les Magyars etc. Le catholicisme, qui n'exclue jamais les idées nationales, apparaît pourtant comme moins dangereux que leur orthodoxie. L'ancienne dislocation médiévale des groupes Serbes en petits états et en petites communautés disparates semble pour eux l'état le

plus désirable et l'on souhaite maintenir autant que possible l'émiettement que le moyen âge nous avait légué et qui a définitivement disparu partout ailleurs. Les cercles autrichiens et allemands se plaisent à constater dans le sud de la Hongrie et de l'Autriche cet état de choses médiéval et se refusent à y apporter les changements conformes aux idées de l'époque actuelle.

Un Russe envisagerait les choses sous un angle absolument différent. Peu sensible aux tendances unitaires du yougoslavisme, les Russes leur préfèrent l'idée d'orthodoxie, et ne cachent pas leur antagonisme contre le catholicisme, antagonisme accentué surtout du fait des Polonais. Depuis la dernière guerre et la création de la Bulgarie, leurs vœux sont restés les mêmes, et il semble qu'en Russie on préfère les Bulgares à tous autres yougoslaves. La Bulgarie y est considérée comme un état yougoslave orthodoxe délivré par les armées russes, et où le protectorat russe persiste au point de vue moral, si non même autrement. Jadis les Russes voulaient voir la même situation exister en Serbie. Un historien, Nil Popov, défend même ce point de vue dans son livre »La Russie et la Serbie« (1869). Selon lui, la Serbie devrait toujours se montrer reconnaissante et dévouée à la Russie. Le moindre éloignement de cette ligne de conduite, sous quelque prétexte que se fût, devrait être, d'après lui, considerę comme une hérésie. Mais comme la Russie se perd et se confond dans son inorganique grandeur; comme les tendances et les actes de sa diplomatie, de son clergé, de ses publicistes et de ses diverses organisations sont tout-à-fait incohérentes, il arrive qu'une idée soit propagée dans la presse tandis que dans le même temps, une autre est exécutée par la diplomatie. On encourage, par exemple, les Serbes par l'assurance que la Russie ne permettra jamais [1]) à l'Autriche de réaliser l'annexion de la Bosnie et de l'Herzegovine, et d'autre part on accumule les conventions plus ou moins secrètes par lesquelles on consent à l'Autriche cette même annexion. La Russie est souvent en relations d'amitié cordiale avec l'Autriche. Mais elle ne voit jamais d'un bon œil que la Serbie soit, sur le même pied d'amitié avec la monarchie voisine, et elle souhaite cette chose quasi impossible: que la Serbie se détourne de l'Autriche et fasse montre d'un dévoument constant envers la Russie, sans que celle-ci soit prête à

[1]) L'empereur Alexandre III. a donné de telles assurances à Jovan Ristić et N. Pachić qui ont accompagné en 1890 le Roi Alexandre I. en Russie.

prendre sa défense en cas de calamité pouvant résulter d'une telle attitude. Tout est donc confus et incohérent dans les vues russes, de sorte qu'il n'y a pas moyen d'en dégager une politique sûre et précise. Le même fait se retrouve dans les exposés historiques où l'on voit les mêmes problèmes posés dans un passé plus ou moins éloigné.

Si l'histoire est une science, où donc serait la vérité, au milieu de ces trois points de vue qui s'excluent les uns les autres? Force nous est de reconnaître que l'avenir et le développement futur des groupes yougoslaves eux-mêmes pourront seuls en donner la clef.

En attendant, nous avons devant nous un livre posthume de feu B. de Kállay, ministre autrichien pour la Bosnie et l'Herzegovine, *Die Geschichte des serbischen Aufstandes 1807—1810* traduit du hongrois. C'est la seconde partie de l'œuvre commencé entre 1867 et 1878 sous le titre *Geschichte der Serben 1780—1815*.

Cet ouvrage, assez volumineux, a été récemment publié (au printemps de 1910) par les soins de M. L. de Thallóczy, qui s'occupe lui-même d'histoire serbe, notamment en ce qui touche la Bosnie. Après un avant-propos où M. de Thallóczy expose la vie et les travaux historiques de Kállay, vient le fragment inachevé laissé par cet homme d'état. Il n'y a là que cinq chapitres déjà complets, suivis de l'indication du plan de quatre autres (7—10), plan retrouvé parmi les papiers du défunt. A la fin sont placés des extraits des documents, et des notes biographiques sur les acteurs du drame serbe. Le premier chapitre raconte l'établissement du protectorat russe en Serbie, le second — la politique orientale de l'Autriche à l'époque de l'insurrection Serbe, le troisième — les nouvelles luttes 1808—1810, le quatrième — les différents intérieurs, et le cinquième — les menées révolutionnaires serbes de 1807—1808 en Syrmie et dans le Banat, ainsi que le projet d'une occupation de Belgrade. C'est donc précisément l'époque des luttes diplomatiques décisives touchant le sort de la Serbie dont s'occupe le ministre autrichien dans ce livre publié après sa mort.

* * *

Il est superflu d'insister sur ce fait que nous avons devant nous un exposé autrichien. Mais il existe cependant une différence entre cette édition posthume et le premier volume publié en 1878. Cette différence a été également notée par M. de Thallóczy bien qu'il ne l'ait ni expliquée ni mise en relief. Nous essayerons de le faire ici afin de compléter les notes de M. de Thallóczy.

Le prince Michel de Serbie, marié à une Hunyadi, était plutôt magyarophile; investi de la confiance de tous les Serbes, il appuyait de sa forte autorité une tendance magyarophile nouvelle parmi ces mêmes Serbes de la Hongrie méridionale, qui s'étaient insurgés comme un seul homme contre les excès de Louis Kossuth et de ses adhérents en 1848. Le prince Michel croyait à l'union des peuples de l'orient européen et de la péninsule balcanique, y compris les Hongrois, dans l'espérance que les Hongrois se détacheraient un jour des Allemands. Cette espérance était fondée sur les publications de l'opposition magyare, antérieurs à 1867. Le prince Michel avait eu une entrevue à Londres avec L. Kossuth lui-même. On promettait alors beaucoup de choses aux Serbes. Plus tard, on en revint au plus fanatique exclusivisme et à l'idée du dualisme en Autriche-Hongrie, dont nous aurons à parler ultérieurement; l'on se débarrassa de toutes conceptions mentionnées, comme de fantaisies irréalisables. C'était l'époque où l'on rêvait de l'union des peuples danubiens et balcaniques en dehors des Allemands. C'est de là que date aussi la serbophilie de B. Kállay. Sachant bien que chaque branche de la politique exige des hommes munis de connaissance approfondies, il s'adonna aux études serbes. Toutefois de ses premiers travaux il s'efforça de préciser le point de vue autrichien et anti-russe. Je me souviens personnellement de l'époque où Kállay commença ses études sur l'histoire de l'insurrection serbe. Entre 1869 et 1873, j'étais directeur de la Bibliothèque Nationale à Belgrade, en même temps secrétaire de la Société Savante serbe (Srpsko Učeno Društvo). Dans les archives de la Société Savante, il y avait une masse de documents, notes et copies, provenant de l'époque de l'insurrection. Ils avaient été pieusement données à la Société pour servir à la composition d'une histoire de l'insurrection. Je faisais réunir tous ces dons pour les faire enregistrer, coordonner et placer dans des enveloppes avec indication de la date et du contenu. Ce fut Kállay qui, le premier, fit usage de ces matériaux à peine mis en ordre. Il travaillait quelquefois plusieurs heures durant dans les salles de la Société Savante.

Kállay a écrit dans de tout autres dispositions l'ouvrage posthume que nous avons sous les yeux. Nous ne dirons pas que son attachement pour la vérité en ait souffert; bien au contraire, le soin du style, le calme, la circonspection y sont plus grands. Mais la vérité historique où se trouve-t-elle? Le livre sortait de la plume d'un ministre autrichien, qui pesait longuement tout ce qu'il avait à dire. En conséquence, la moindre affirmation prenait une signification plus grave. Le premier

livre fut écrit par un Autrichien, alors libéral dans les premiers temps du nouveau constitutionalisme hongrois. Le second fut rédigé — quand les illusions idéalistes étaient déjà passées, quand on tenait à préserver la Bosnie et l'Herzegovine contre les »tendances destructives« du serbisme, quand les Hongrois étaient devenu une des colonnes principales du dualisme austro-hongrois, dirigé surtout contre les Slaves et particulièrement contre les Slaves du sud, dont une partie était même désignée pour augmenter le nombre des Hongrois. On a raconté que Kállay donna l'ordre d'interdire en Bosnie la traduction serbe de son propre livre sur l'histoire des Serbes. Telle était la différence entre le libéral de 1867—1878 et le ministre pour la Bosnie et l'Hercegovine!

* * *

Nous nous arrêterons encore à un détail qui veut être expliqué dans la biographie de M. de Thallóczy. C'est une petite page de l'histoire intime de la Bosnie et de l'Hercégovine.

On sait que dès le commencement de l'existence autonome de la Serbie, sa politique a toujours eu pour but l'union avec la Bosnie. Ce but était indiqué par le sentiment national. La politique de I. Garašanine sous le prince A. Karageorgévić (1842—1858) était surtout dirigée vers l'union avec la Bosnie, l'Hercégovine et la vieille Serbie. Le même homme d'état dirigea dans le même sens la politique extérieure de la Serbie sous le prince Michel Obrénović. Son expérience, sa grande autorité dans ces questions lui valurent d'être mis au-dessus des dissentiments dynastiques. Lors de la guerre serbo-turque de 1876, Belgrade visait ouvertement la Bosnie et l'Hercégovine sans songer aux traités secrets des Russes. Jovan Ristić avait osé en 1876 demander à la S. Porte que l'administration de la Bosnie et de l'Hercégovine fût confiée à la Serbie comme provinces vassales, afin d'écarter l'éventualité de la guerre. Ce fut là une des causes apparentes de la rupture entre la Serbie et la Turquie. On avait conscience que l'union de la Serbie avec la Bosnie et l'Hercégovine sous le gouvernement serbe, constituerait un pas décisif vers la délivrance et l'union du peuple serbe. La Serbie, la Bosnie et l'Hercégovine, réunies en un même état, auraient été le véritable noyau assurant l'avenir politique du Serbisme.

Il est certain, cependant, qu'un tel évènement n'aurait jamais pu être bien vu à Vienne comme étant contraire aux intérêts de la monarchie tels qu'on les y comprend. Depuis la fondation du dualisme actuel en 1867, un Hongrois s'était employé à la défense de ces intérêts. C'était

le comte J. Andrássy, l'homme d'état ayant la plus grande largeur de vues qu'il y eut en Autriche-Hongrie à cette époque.

Dans la biographie de Thallóczy nous lisons que le comte J. Andrássy et B. de Kállay étaient intimement liés. Kállay fut, au commencement de 1868, alors que le prince Michel vivait encore, nommé agent diplomatique et consul à Belgrade. Il y arrivait tout jeune et en dehors de la carrière administrative. Ses études serbes venaient à peine d'être commencées à Budapest. D'après les notes de Thallóczy, Kállay, suivant les directions du comte Andrássy, fit un voyage en Bosnie en 1871, afin de connaître le pays. A la suite de ce voyage, Kállay exprima l'avis que c'était »seulement par un rattachement à l'occident, que ce pays pourrait être dirigé dans les voies d'un développement paisible« (p. XXVII). L'occident ne pouvait signifier que l'Autriche-Hongrie. Il faut donc déduire du récit naif de M. de Thallóczy que l'acquisition de la Bosnie et de l'Hercégovine faisait, dès l'année 1867, partie du plan du comte J. Andrássy. Le côté scientifique et littéraire de cette idée fut dès lors confié à B. de Kállay, et sa mission diplomatique en Serbie au commencement de 1868, était destinée à la servir. Ses études serbes ne furent qu'une préparation (du reste tout-à-fait régulière) pour le futur gouverneur de la Bosnie et de l'Hercégovine. D'après la maxime connue »gouverner c'est prévoir« le comte J. Andrássy nourrissait ses projets depuis 1867 et il eut la bonne fortune de les faire approuver par le Congrès de Berlin!

On aurait grand profit à tirer en Serbie d'une telle leçon. Les hommes d'état du prince Michel ainsi que leurs successeurs travaillaient aveuglément à réaliser l'idée nationale de l'acquisition de la Bosnie pour la Serbie. Ils ne se doutaient guère que, de l'autre côté, on exécutait en cachette un plan contraire. On croyait au principe des nationalités quoique rien ne le garantît; on découvrait naïvement son jeu aux Hongrois sans se douter qu'on n'aboutissait qu'à les exciter. Et que dire, aujourd'hui, de la phrase jetée par les régents (Jovan Ristić) en 1868 après la mort du prince Michel »Ton idée ne périra jamais«, visant la délivrance de la Bosnie, de l'Hercégovine et des autres pays serbes à laquelle le prince patriote ne cessait de penser? Pauvres petits états et petits peuples sans attaches et sans ressources! Il ne s'aperçoivent jamais que l'exemple de l'Italie et de l'Allemagne ne doit leur être d'aucun profit, qu'ils dépendent des grands, que les grands ne sont jamais sincères envers eux et que leurs rêves et la réalité sont deux choses opposées l'une à l'autre. Cela veut dire que la solution Andrássy de la

question bosno-hercégovinienne était déjà résolue du vivant du prince Michel et que, ce prince eût il vécu, il aurait éprouvé la même déception que ses successeurs. Une mort tragique attendait donc de toute façon cet idéaliste et ce grand patriote serbe!

* * *

Un auteur n'a vraiment aucun avantage à une publication posthume de ses œuvres. Aux cinq études de Kállay, détachées l'une de l'autre, l'editeur M. de Thallóczy a donné le titre *Geschichte des serbischen Aufstandes*, tandis qu'elles ne sont en réalité que des fragments, destinés à être incorporés dans une histoire complète. B. de Kállay méditait, comme on peut le lire dans sa biographie, de revenir encore une fois sur le travail de sa jeunesse, de le refondre et de le mettre en harmonie avec ce qu'il avait écrit dans son âge mûr, ayant à sa disposition les documents authentiques, recueillis de divers côtés. Le vrai titre qui conviendrai à la publication de M. de Thallóczy serait *Zur Geschichte des serbischen Aufstandes*. Malgré la piété que M. de Thallóczy montre partout pour Kállay, il ne s'est point aperçu de plusieurs choses qu'il n'eût pas dû perdre de vue. La littérature serbe relative à l'histoire contemporaine qu'il cite (incomplètement du reste) comme les livres dont s'est servi Kállay, n'ont été, en réalité, qu'exceptionnellement utilisées. Kállay n'a probablement fait que recueillir des livres, peut-être même en a-t-il tiré des extraits et des notes, mais on ne voit pas qu'il en ait profité dans ce qui se publie après sa mort. C'est pourquoi les lacunes y pullulent, si l'on compare l'exposé de Kállay avec ce que nous apporte l'historiographie serbe actuelle.

Parmi les lacunes qu'on remarque chez Kállay et où Kállay se trouve très en arrière au point de vue de l'historien, la principale concerne les commencements mêmes de l'autonomie serbe. On tenait pour certain, jusqu'à ces derniers temps, que le point de départ de cette autonomie se trouvait au début même de l'insurrection de Karageorges. J'ai cependant démontré dans mon livre, paru au commencement de 1906 »L'empire turc à la veille de l'insurrection de Serbie 1780—1804« [1]), que le premier éveil de l'autonomie serbe devait être reporté à la grande guerre de 1787—1791, guerre menée par Joseph II. et par Catherine contre la Turquie afin d'en finir avec elle et d'exécuter le partage des

[1]) Les détails, malheureusement incomplets, ont été quelque peu renforcés dans le livre de M. Vukićević sur Karageorges, vol. I.

territoires convenu dans le célèbre traité de 1782 entre ces deux souverains. En s'engageant dans cette guerre, tout le monde en Serbie savait que l'on marchait sous l'égide autrichienne. Mais lorsque la guerre prit une tournure fâcheuse et que la jalousie de la Prusse, en soulevant les puissances occidentales réussit à faire reculer l'Autriche, un phénomène survint parmi le peuple de Serbie, qui dérouta les calculs des diplomates. Les Autrichiens avaient promis aux Serbes de Serbie, à plusieurs reprises, et dans des formes différentes, que cette fois-ci la délivrance du joug turc et la rentrée sous l'autorité autrichienne seraient définitives. Les Serbes prirent ces promets au sérieux, et conduits par les officiers autrichiens qui les groupèrent dans des compagnies de volontaires, ils chassèrent les Turcs de tout le Pachalik de Belgrade (la moitié septentrionale du royaume actuel de Serbie). Il n'y eut que Belgrade qui fut occupé et assez tardivement par les troupes autrichiennes régulières. Comme à dessein, on mettait les Serbes à l'école de la guerre, pour leur apprendre comment il fallait chasser l'ennemi du pays. Les Serbes en profitèrent une quinzaine d'années plus tard; Karageorges lui-même et plusieurs de ses compagnons ayant alors combattu dans cette guerre autrichienne sous le drapeau de l'Autriche. Mais quand l'Autriche et la Russie reculèrent (1791—1792), les Serbes ne furent pas disposés à les imiter. Ils se mirent, au contraire, à rechercher les moyens propres d'assurer, sous une forme quelconque, l'autonomie de leur patrie. On commença par demander aux Autrichiens eux-mêmes d'assurer au malheureux peuple, qui s'était si héroïquement dévoué pour leur politique, la sécurité et les droits de l'homme en obligeant la Turquie, par le traité qui allait être conclu à Svištov, d'accorder aux Serbes certains droits. En dehors d'une amnistie générale qui fut garantie par le traité de Svištov, les Autrichiens ne voulurent ou ne purent faire rien de plus. L'autonomie de la Serbie était, d'ailleurs, contraire à leurs intérêts. Mais les Serbes ne s'arrêtèrent pas là, et travaillèrent par d'autres moyens, envoyant surtout des délégués à Constantinople, de sorte que, vers 1793, un firman parut, accordant quelques privilèges de nature autonomiste quant au montant et à la perception des impôts; une certaine participation à l'administration; l'usage des tribunaux et la liberté du commerce. Le firman contenant ces privilèges était conservé par le métropolitain dans la cathédrale de Belgrade. Békir-pacha, le même qui fut chargé d'une mission pacificatrice en 1804, faisait alors fonction de vézir de Belgrade, et il acquit à cette occasion sa grande popularité. Ce

fut grâce aux privilèges de 1793 que l'administration de Mustafa-pacha s'écoula dans le calme. Ce fut ensuite pour abolir ces privilèges donnés aux chrétiens que Pazvan-oglou de Vidin et les janissaires de Belgrade se mirent en campagne. Ce fut grâce au succès de ces derniers que les dahis s'installèrent à Belgrade, usurpant l'autorité du vézir et introduisant dans le pachalik tout entier le régime de l'arbitraire et de la violence. Ce fut contre ce régime que Karageorges se souleva en 1804 avec l'intention bien arrêtée (au début) de rétablir l'ordre et les privilèges de 1793. Et voilà pourquoi l'historien serbe y place actuellement la première manifestation de l'autonomie et de l'affranchissement de la Serbie. La Serbie indépendante est donc, en principe, le fruit posthume et non voulu de la guerre de Joseph II. et de Catherine. Ce ne fut pas le partage de l'Empire Ottoman, mais bien le germe de la régénération des anciens états chrétiens qui sortit de la guerre russo-autrichienne. Quelle morale pour ceux qui veulent voir clair dans les évènements!

Il reste encore une leçon très instructive à tirer d'un tel dénouement de la guerre de 1793 en Serbie.

Ce fut alors pour la première fois que les chefs serbes se sentirent blessés dans leur fierté nationale par la retraite de la diplomatie autrichienne, retraite pure et simple sans aucune espèce de garantie pour ceux que les Autrichiens avaient instamment poussé à la guerre trois années plus tôt, en leur multipliant les promesses. »On ne doit plus jamais se fier aux Autrichiens« fut alors le cri général; car c'était pour la troisième fois que le peuple serbe se trouvait abandonné. Après avoir constaté que leurs premières démarches restaient infructueuses les chefs serbes agirent seuls, sans aucun appui des puissances, et réussirent à obtenir quelques privilèges. Il faut noter aussi cette confiance en eux-même, cette action spontanée pour la défense des droits nationaux, parce que c'est-là le signe d'une vie nouvelle qui va se développer pour le plus grand bien des Serbes de la Serbie ainsi que des autres pays serbes.

Il y a là une lacune chez Kállay, dont il n'a pu qu'imparfaitement rendre compte, car les faits et leur interprétation générale n'ont été publiés qu'après sa mort.

* * *

Un peu plus loin nous trouvons encore une lacune sur un sujet tout-à-fait identique. Il s'agit des négociations de Petar Ičko (1806) au sujet d'un arrangement direct entre les insurgés de Serbie et la Porte. Les détails manquaient aussi sur ce point, ainsi que les renseignements

publiés en Serbie après la mort de B. Kállay [1]), mais il en aurait trouvé d'autres à sa disposition dans les archives autrichiennes, et s'il avait pris plus d'intérêt, il aurait pu y pénétrer davantage. Mais l'intérêt faisait complètement défaut, si bien que les négotiations d'Ičko n'ont même été mentionnées par Kállay. Il cite Petar Ičko comme le correspondant et le confident du général Simbschen (p. 422) ce que nous apprenons pour la première fois par son livre, où l'on note aussi en passant qu'Ičko jouissait de la pleine confiance de Karageorges et du Conseil en Serbie et qu'il fut employé dans différentes missions diplomatiques. Mais vous chercheriez en vain le moindre alinéa sur les négociations d'Ičko dans un livre de 450 pages. On n'aime pas à écrire sur les sujets qui ne sont pas agréables. Or, selon nous, les négociations relatives à un arrangement direct entre les insurgés et la Porte méritent toujours, pour de multiples et évidentes raisons, la plus sérieuse attention.

Petar Ičko n'était pas un homme nouveau, sorti de l'insurrection de Karageorges. Il était natif de Katranica dans la Macédoine méridionale, un village à majorité de population turque. On ne sait rien de ses années d'études. On sait seulement qu'il servit à Berlin et à Vienne auprès des missions turques dans ces villes, probablement avant 1792, car vers l'année 1794 on le retrouve comme agent commercial à Semlin et à Belgrade, servant d'intermédiaire entre les négociants d'Orient et d'Occident. Quand, à cette époque, fut inauguré, à la faveur des nouveaux privilèges serbes, le régime plus doux de Mustapha-pacha, sous lequel commença à se constituer, avec quelque netteté, l'autonomie provinciale de la Serbie, Petar Ičko était un des conseillers les plus intimes de Mustapha-pacha. Après la victoire des janissaires en 1801, et l'assassinat de Mustapha-pacha (15 décembre 1801) à Belgrade, P. Ičko s'installa à Semlin et s'y montra adversaire convaincu des usurpateurs. Aussi suivit-il Karageorges en 1804, pour devenir bientôt son confident et son conseiller diplomatique. K. Rodofinikin, dans un rapport du 17 février 1808, caractérise P. Ičko comme un homme très doué et très méritant et comme tout ce

[1]) Voir Ичков мир. Покушај непосредног измирења Србије и Турске 1806—1807 de l'auteur de ces lignes, Глас Српске Краљевске Академије LXVI, et en russe dans les publications de l'Académie Impériale de St. Pétersbourg 1904. Le compte rendu de M. Gavrilović dans le Српски Књижевни Гласник 1903 sur le travail ajoute encore de donnés inédites des archives russes. Kállay lui-même publie une notice sur le rapport inédit de P. Duka du 19 septembre 1806 de Bela Crkva.

qu'il y avait alors de meilleur en Serbie. Il mourut empoisonné à Belgrade en mai 1808.

L'action diplomatique de Petar Ičko commence en 1804, aussitôt après les premiers succès de l'insurrection. Il est très probable que les neuf points des demandes serbes, présentés à Békir-pacha au mois de juillet 1804 [1]) ont été rédigés par lui. V. Karadžić le mentionne comme le principal négociateur mis en présence de Békir. Quand on se décida, en 1806, à reprendre les négociations avec la Porte, ce fut à P. Ičko que l'on confia le premier rôle. L'issue de ces négociations fut extraordinaire. Les Turcs étaient alors furieux de l'échec de leurs mesures militaires contre la Serbie en 1805; les Serbes débordaient de tous côtés de leurs frontières afin d'échapper au Pachalik de Belgrade et d'agrandir leur pays; dans le même temps, ils demandaient la paix. Ils ne cessaient pas pour cela de songer aux forteresses de Belgrade et de Šabac, sentant l'insuffisance des forces nationales pour en finir avec elles, mais jugeant, avec une précision significative, que si l'on devait purger et élargir le pays, il fallait en finir par un arrangement ou une paix avec les Turcs. Tel était le raisonnement des Serbes au commencement de 1806. Les Turcs de Constantinople avaient décidé un assaut général contre la Serbie, et espéraient vaincre une fois pour tout cette résistance obstinée. Aussi au commencement de l'année 1805, ne voulaient-ils pas entendre la délégation des Serbes. La même chose se répète au commencement du 1806. Le pauvre P. Ičko, qui croyait que l'insurrection ne pouvait aboutir sans un arrangement avec la Porte, en éprouva beaucoup de peine, mais il n'existait dans la première moitié de 1806 aucun moyen de repousser ou d'éviter les rencontres à main armée. La guerre se préparait avec les Russes; Napoléon installé en Dalmatie et aux Iles Ionniennes, s'intéressait de jour en jour davantage à la Péninsule Balcanique, et sa rivalité pour ce motif avec les Russes s'envenimait sans cesse. L'insurrection serbe était une plaie ouverte; il fallait à toute force la détruire. C'était l'idée fixe à Constantinople. Mais il est facile poser des principes sans pour cela commander la victoire. Les armées turques, réunies et exercées pendant plusieurs mois, furent en 1806 vaincues et dispersées sur tous les points comme par miracle. Déligrad et Mišar gagnèrent leur reputation. Karageorges s'éleva au comble de sa gloire. Et comme les Français, par l'organe de Sébastiani, excitaient sans cesse la Turquie contre la Russie,

---

[1]) Novaković St. Ičkov mir p. 38.

comme on savait d'autre part que la Serbie jouissait l'appui de la Russie, étant toutes deux orthodoxes et slaves, la nécessité d'un arrangement avec la Serbie devint impérieuse. Ayant élargi leur pays en débordant de Pachalik de Belgrade, les Serbes, quoique partout victorieux, n'étaient pas hostiles à la paix, espérant de cette façon obtenir à assez bon compte les forteresses de Belgrade et Šabac comme couronnement de leurs victoires.

Contraints par leur situation au début de l'automne 1806, les Turcs consentirent à négocier avec P. Ičko, qui réussit dans ces négociations à obtenir une formule devenue très populaire en Serbie. Quand plus tard surgirent les difficultés entre Serbes et Russes surtout après l'invasion napoléonienne, et quand les Turcs eurent le dessus, comme en 1813, on regretta parmi les Serbes d'avoir rejetté *la paix d'Ičko* qui leur eût parue plus profitable et qui les eût garanties du fléau des changements politiques. La formule de *la paix d'Ičko* fut encore mentionnée au commencement (1816) des négociations du prince Miloš après l'insurrection de Takovo. La grande popularité de *la paix d'Ičko* provenait surtout du système d'impots qu'elle prévoyait très léger et supportable au peuple.

Mais les Serbes savaient bien que la guerre entre Russes et Turcs allait éclater; ils suivaient leurs négociations directes à Constantinople sans grande sincérité, mais afin d'avoir une garantie quelconque pour le cas où la guerre russo-turque n'éclaterait pas. On fêta l'arrivée du *mouhassyl* (directeur des finances) turc à Smédérevo quoiqu'il n'ait pas apporté les actes dans leur forme définitive selon les usages turcs. L'idée des chefs serbes était de se servir de *mouhassyl* afin d'aboutir à l'occupation des forteresses de Belgrade et de Šabac. Pour Šabac la manœuvre réussit, et au moyen des lettres de mouhassyl les Serbes obtinrent la reddition de la garnison turque, la remise de la forteresse et leur retrait en Bosnie. Mais à Belgrade les chefs turcs ne voulurent pas croire à la parole du mouhassyl, parce que tous ses papiers n'étaient pas en règle et qu'il ne paraissait pas disposé à suivre exactement les prescriptions en usage dans des occasions analogues. Le firman de la Porte, touchant les privilèges serbes, n'avait pas été publié, les communications habituelles échangées. Comme les Serbes, la Porte jouait double jeu. On la soupçonna avec beaucoup de raisons de vouloir amener une apparence de pacification jusqu'à ce que les Serbes fussent détachés des Russes et que le conflit turco-russe fût apaisé. Ce jeu de cache-cache entre Serbes et Turcs finit par une rupture ouverte et violente de la part des Serbes

quelques semaines après la déclaration de guerre russe au commencement de l'année 1807.

Les négociations directes entre la Porte et les insurgés furent entamées, poursuivies et achevées, sans que les deux grandes puissances rivales les aient appuyées ou aient marqué le moindre intérêt pour elles. Leur intervention auprès de la Porte s'effectuait selon leurs propres intérêts et dans la forme qui leur convenait. Il n'y avait du reste jamais rien de précis dans cette intervention; elle restait dans un ton vague et général, s'en tenant aux exigences de la simple humanité, toujours soucieuse des droits de souveraineté du sultan, ne s'écartant jamais de l'intention de calmer, d'adoucir, d'ajourner ou d'en revenir au *status quo ante* amélioré et rendu plus supportable. L'autonomie et le droit de la race n'entraient jamais dans les formules de ces interventions molles et dénuées de toute énergie, parce que ni la Russie ni l'Autriche-Hongrie ne voulaient risquer une guerre dans le but unique de soutenir les prétentions des insurgés serbes. Cette légèreté des mœurs diplomatiques fut encore accentuée par la rivalité et la jalousie réciproques de la Russie et de l'Autriche. Quoique l'entente austro-russe fut en fait rompue, on s'en tenait toujours aux zones d'intérêts russes et autrichiens conformément aux stipulations de l'entente de 1782. C'est pourquoi du côté autrichien on redoutait sans cesse l'apparition du nom ou de l'influence russe à l'est du Timok, parce que l'on considérait la frontière de la Bulgarie actuelle comme la ligne de démarcation réciproque.

Selon nous les négociations directes entre les Serbes et la Porte auraient dû mériter plus d'intérêt de la part des Autrichiens, parce que c'était là le seul moyen de prévenir l'établissement du protectorat russe. On ne s'en rendait pas compte à Vienne bien qu'il fût déjà impossible de rendre la révolution serbe nulle et non avenue. Le protectorat russe était donc imminent à moins de le remplacer par un protectorat autrichien, car le nouvel état serbe ne pouvait pas se passer d'un protectorat quelconque. Il n'existait aucun autre moyen préventif et efficace, et les négociations directes de Petar Ičko auraient mérité l'appui le plus fort de la part de l'Autriche. La diplomatie autrichienne y resta cependant indifférente, elle se borna seulement à en suivre le cours. Au lieu d'agir elle boudait la Serbie qui avait le tort d'attendre son salut de la Russie! Et elle ne comprenait pas le dilemme posé qu'il fallait subir ou agir pour son propre compte. Nous en conclurons qu'à Vienne on ne désirait nullement une Serbie autonome, ni une Serbie sous le protectorat russe ou dans

un état où le protectorat russe pourrait facilement s'installer. Aux convenances de Vienne répondait seulement une Serbie province autrichienne — ou turque! Y avait-il raison de bouder les Serbes parce qu'ils ne voulaient pas voir un ami dans un voisin aussi égoiste?

Le point de vue russe excluait également à cette époque un arrangement des Serbes insurgés avec la Turquie, et cela pour des raisons entièrement différentes. Les Russes marquaient au commencement de l'insurrection serbe moins de réserve et des scrupules que les Autrichiens. Les intérêts russes n'étaient pas encore engagés; la Russie était encore en bonnes relations avec la Turquie; le succès même de l'insurrection serbe était encore douteux. Mais les Russes, moins directement impliqués dans les affaires serbes, guidés par le sentiment orthodoxe et slave, désirant la chute de la Turquie avec plus de vigueur et de la passion que les Autrichiens, encourageaient l'insurrection en Serbie, mais avec mollesse et en prévoyant qu'ils en pourraient bientôt tirer avantage. Ils se souciaient peu de zones d'intérêts de 1782, considérant que l'entente de Catherine II et de l'empereur Joseph II avait perdu tout objet depuis la fâcheuse issue de la guerre menée par les deux puissances alliées. En réalité les Russes sentaient à cette époque, que le but, poursuivi au cours de cette guerre, ne restait plus ouvert qu'à eux seuls, ce qui causait à Vienne beaucoup d'inquiétude et d'amertume. La paix de Presbourg (fin 1805) introduisait les Français en Dalmatie et dans les Iles Ioniennes et par là même dans la question balcanique; d'autre part l'affaissement de l'Autriche, consacré par la dite paix, provoquait de la part de la Russie une action plus vigoureuse dont allait profiter l'insurrection serbe. Mais comme cette insurrection, éparse dans un terrain très vaste, constituant un trait d'union avec les nouvelles possessions françaises de la Dalmatie, pouvait très bien convenir aux plans russes pour leur aile droite, ou du moins pour la couverture de leur aile droite, les intérêts russes à la fin de 1806 et au commencement du 1807, où allaient se terminer les négociations de Petar Ičko, étaient entièrement contraires à tout arrangement des Serbes insurgés avec la Porte. Les Serbes eux-mêmes songeaient beaucoup plus aux avantages de leur cause rattachée à une guerre russo-turque et l'on attendait des miracles des victoires russes dont on ne voulait pas douter. C'est alors que commencèrent les efforts de la Russie afin de maintenir les Serbes dans l'insurrection. La suite a prouvé qu'il eût été plutôt dans l'intérêt serbe de s'arranger avec la Porte sur la base de concessions favorables, appuyées par une garantie étrangère. C'était là une belle

occasion qui s'offrait à l'Autriche d'intervenir en faveur de l'autonomie serbe; elle ne sut ou n'osa pas en profiter.

Pendant le long armistice russo-turc de Slobozia (1807—1809) les Turcs essayèrent par trois fois d'aboutir à un arrangement direct avec les insurgés serbes toujours sur les bases de la *paix d'Ičko.*

Le premier essai fut la mission à Belgrade du métropolite de Köstendil (Ćustendil) Axéntios en novembre 1807. Axéntios portait une lettre du patriarche de Constantinople à Karageorges et arriva à Belgrade le 13/25 novembre 1807. Comme le métropolite selon les coutumes ecclésiastiques descendit chez le métropolite de Belgrade Léontios, et comme celui-ci était absolument dévoué à K. Rodofinikin, il fut facile à ce dernier de faire avorter cette tentative.

Les Autrichiens intervinrent à leur tour. L'alliance des Serbes avec les Russes, la conquête de Šabac et de Belgrade; l'affermissement toujours plus grand de l'autonomie en Serbie inquiétait considérablement à Vienne. L'archiduc Charles demandait à l'empereur et au gouvernement l'occupation de Belgrade, pour prévenir les Russes, même par la force. On entama des pourparlers avec Karageorges et ses amis. Mais Rodofinikin, d'une souplesse héllénique, fort en expédients et dénué de scrupules, réussit avec un art consommé à faire avorter tout ce travail. C'aurait été une belle occasion pour les puissances alliées pendant la guerre 1787—1791 de donner la mesure de leurs bonnes intentions à l'égard de la Serbie: ni l'une ni l'autre ne furent un mouvement pour fonder la paix, la tranquillité et l'indépendance de la Serbie, parce que à cette époque leurs intérêts respectifs en exigeaient autrement. Il est curieux que l'empoisonnement d'Ičko le 5 mai 1808 ait fait naître la légende qu'il fût empoissonné par les amis de Rodofinikin [1]).

Après l'arrivée de Mustapha Baïractar à Constantinople (1808), on tenta de nouveau un arrangement avec les Serbes. On fit d'abord conclure un armistice entre les pachas limitrophes de Niš et Travnik et Karageorges. Ce fut au mois d'août 1808. Un peu plus tard, on reprit les négociations par l'entremise des chefs ecclésiastiques selon la coutume de Constantinople. La mission fut confiée au métropolite de Vidin Dionyse, au mois de septembre 1808. Celui-ci invita le métropolite de Belgrade à une entrevue, qui fut fixée à Miroč, entre Poreč et Kladovo, le 1/13 octobre 1808. Cette fois le zèle de K. K. Rodofinikin dépassa tout-à-fait la mesure. Il

[1]) S. Milutinović Сербианка III. 40—42.

arrangea qu'à l'entrevue du métropolite de Vidin il se rendit en personne au nom même de la Serbie, travesti en voïvode serbe, suivi par le métropolite Léonti et le secrétaire du Sénat Stephan Živković (traducteur du Télémaque), tous les deux devoués à lui. Karageorges se trouvait ainsi tout-à-fait écarté.

La conduite de Rodofinikin à Miroč amena la rupture définitive entre lui et Karageorges. Ce dernier sentit la lourde faute du représentant russe et en fut durement blessé. Il fit faire une enquête au Sénat sur l'entrevue de Miroč. Pendant ce temps étaient colportés des bruits fantastiques suivant lesquels les Grecs, Rodofinikin et le métropolite Léonti avaient vendu la Serbie aux Turcs etc. etc. Karageorges chassa du service serbe Stephan Živković, proclama lui-même la constitution du 14/26 décembre 1808 en Serbie, sous sa principale autorité, en répudiant par là sa signature mise sous le projet du Rodofinikin du 8/20 août 1807 et en se rendant tout-à-fait indépendant dans l'administration, afin de prévenir l'ingérence russe qu'il redoutait dans les affaires intérieures. Après de tels incidents il ne restait plus que l'alliance militaire pour la continuation de la guerre.

Mais si l'on avait pu prévoir les évenements et la guerre malheureuse de 1809, si l'on avait pu s'imaginer l'article VIII du traité de Bucarest qui, par la cession des forteresses et par l'indécision de ses termes a fait reculer de cinquante années la question serbe — il est certain qu'à cette époque les Serbes auraient préféré un arrangement direct, même sans la garantie étrangère. Ainsi s'est-on exprimé à plusieurs reprises après les malheurs de 1809, après le traité de Bucarest, et après le désastre de 1813. C'est de ces idées que le prince Miloš Obrénović était animé après l'insurrection de 1815, mais les circonstances s'étaient modifiées et il fallait recourir à l'article VIII du traité de Bucarest comme à un dernier refuge!

* * *

C'est de la fondation du protectorat russe que traite le premier chapitre de l'œuvre posthume de Kállay.

Le protectorat russe sur n'importe quel point de la Péninsule Balcanique, surtout dans sa partie occidentale, provoque infailliblement la rivalité austro-russe. Cette rivalité ne s'est manifesté que dès le commencement du XVIII siècle. Aussitôt que l'on vit à Vienne l'empire russe devenir puissant sous le règne de Pierre le Grand, chercher les issues à la mer et descendre vers la Mer Noire et le Danube, on sentit que c'était

la présence d'un rival et l'on prit immédiatement les mesures jugées opportunes. Comme la politique autrichienne est faite toute entière des mesures dictées par l'opportunité, elle chercha toujours à sortir d'embarras par ses alliances ou même par un partage anticipé. Il paraît curieux qu'elle n'ait jamais songé à vider le litige par une guerre.

Il existe dans cette lutte, déjà bi-centenaire, un autre trait caractéristique. Les pays balcaniques, slaves, grecs, roumains, albanais, ont toujours été considérés comme des pays sauvages de l'Afrique centrale, et il en a toujours été ainsi depuis le premier jour jusqu'au moment où nous écrivons ces lignes. Jamais nulle part dans les grandes chancelleries ni à St. Pétersbourg, malgré l'opinion publique souvent exprimée dans un sens contraire par le *courant slavophile*, ni à Vienne on n'a voulu avoir une idée claire sur les nationalités balcaniques, leurs droits et leurs traditions (au moins les traditions admissibles) du moyen âge et les réminiscences des anciens états chrétiens qui s'y étaient naturellement formés sous l'influence de la culture byzantine et malgré l'opposition de l'Empire Byzantin. Les deux grands empires du temps moderne n'y songèrent pas un instant. On ne voulait voir que les Turcs; on croyait pouvoir bouleverser leur empire, et l'on ne pensait qu'aux morceaux qu'on en détacherait pour agrandir ses propres états. On oubliait que la conquête est un acte de rapacité. On s'apperçoit bien maintenant qu'il n'est pas possible d'annihiler les organismes nationaux serbe, bulgare ou grec, et l'on rêve, au lieu de la conquête, le protectorat, l'adhésion à la politique de Vienne ou de Pétersbourg, mais toujours adhésion exclusive. La rivalité ne cesse jamais.

Les succès russes de la guerre 1768—1774 et la paix de Kutchuk-Kaïnardji (1774) inquiétèrent vivement la diplomatie de Vienne. La seule idée d'une frontière russe sur le Danube et la Save y troublait le sommeil. Et l'on se hâta de se présenter avec une offre d'alliance. »C'est seulement à nous deux — disaient les Autrichiens aux Russes — que nous pourrons détruire et partager l'Empire Turc; faisons l'alliance et le partage, autrement ni l'un ni l'autre nous ne ferons rien de bon.« Telle fut la base de l'alliance entre Josef II et Catharine II (1780—82). Il y eut même une guerre menée par cette alliance (1787—1791) contre la Turquie, provoquée par le voyage de l'empereur Josef II et de l'impératrice Catherine en Crimée (1787) qui venait d'être conquise par les Russes. Au cours de cette guerre qui suivit immédiatement l'alliance, on voulut présenter avec éclat le but de l'entreprise commune, qui tendait au par-

tage de la Turquie d'Europe. La guerre eut lieu, mais il fallut s'apercevoir que l'on n'avait pas tout prévu, qu'il y avait encore ailleurs des compétiteurs jaloux, et force fut d'ajourner la grande affaire de la conquête de la Turquie. Pour comble d'insuccès, l'empereur Josef II, ce grand promoteur de l'alliance et de la guerre, mourut au cours même des hostilités, en emportant avec lui l'idée et l'énergie qui présidaient à la direction de l'alliance. Cette guerre fut la dernière entre l'Autriche et la Turquie. Depuis lors, les nationalités balcaniques, avec tout leur bagage du moyen âge, se sont réveillées pour une vie nouvelle. Ainsi que nous l'avons déjà noté, sur le flanc de l'Autriche s'était formée une modeste demi-autonomie dans le pachalik de Belgrade qui contribua puissamment à favoriser ce réveil et à préparer ce qui advint plus tard sous Karageorges. Voilà comment la préparation du partage de la Turquie aboutit à provoquer, sous des formes nouvelles, la renaissance des anciens états et des nationalités balcaniques. L'homme propose et Dieu dispose. Les fragments posthumes de Kállay trahissent à plusieurs reprises l'idée fondamentale de la politique autrichienne vis-à-vis de la Russie. Il en résulte clairement que l'Autriche envisageait toujours comme parole d'Evangile l'entente de Josef II et de l'impératrice Catherine. On voudrait à Vienne que la Russie ne lève pas un doigt quand il s'agit de n'importe quelle question dans la moitié occidentale de la Péninsule Balcanique. La moindre transgression à une telle règle apparaît aux Autrichiens comme un pêché mortel. Point de circonstances atténuantes. S'il y a par exemple urgence à appuyer la tournure favorable des évènements en Serbie et que l'Autriche se trouve empêchée de le faire, mieux vaut, selon le point de vue viennois, laisser periclitер les entreprises de la liberté que de porter atteinte aux zones d'intérêts.

A une telle politique à la fois servile et égoïste il était difficile de se conformer. On ne pouvait affirmer avec raison que l'entente persistât entièrement entre 1804—1812, alors que les deux empires, orientés chacun de leur côté, avaient repris toute liberté d'action. La crainte d'une frontière russe sur le Danube et sur la Save ne pouvait suffire à justifier la moindre irritabilité. Les Serbes ont toujours montré plus d'indépendance qu'on ne leur en supposait. D'ailleurs faut-il introduire la pédanterie dans la politique, qui n'est jamais qu'un jeu de hasard plus ou moins grand? L'exposé de Kállay relatif à la fondation du protectorat russe en Serbie est bien fait, sauf certaines exagérations sur lesquelles nous devons dire quelques mots.

Kállay a été surtout juste envers les Serbes. Il a démontré qu'ils avaient à plusieurs reprises invité les Autrichiens à prendre la protection de la Serbie. Ils leur avaient même dit qu'ils iraient chercher ailleurs un protecteur s'ils n'acceptaient pas ce rôle pour eux-mêmes. Les Autrichiens n'en voulurent point; alors les Serbes s'adressèrent aux Russes, qui se gardèrent de refuser. Voilà en deux mots toute l'histoire.

Le point de vue serbe en ce qui concerne le protectorat était très simple. Le peuple tenait avant tout à sa liberté et à son indépendance, mais il n'avait une confiance absolue ni dans les qualités diplomatiques, ni dans le talent militaire de ses chefs. Le peuple partait du point de vue qu'un ramassis d'individus, non encore organisés en tant qu'état comme la Serbie d'alors, ne pouvait pas se soutenir seul, sans appui extérieur. Les Serbes pensaient fort justement qu'après s'être détaché de l'Empire Ottoman, qu'on devait s'attacher quelque part ailleurs. Telle est la signification des appels faits à cette époque. »Nous voulons l'empereur (Хоћемо цара)« c'est à dire l'appui, la protection ou la défense en cas d'échec. La nation jugeait, avec réalisme et clairvoyance, qu'un petit peuple ne peut pas subsister tout seul dans le tourbillon des grandes luttes internationales. La politique de Vienne, timide, irrésolue, pusillanime, sans initiative, était sans aucun doute condamnable, mais les Serbes ont fait leur devoir envers Vienne, et ayant été repoussés, ils ne pouvaient rester inertes. Nous avons seulement à rectifier quelques appréciations erronées dans ce premier chapitre.

La première rectification concerne la soi-disant mission de Ugričić (dans le livre les éditeurs ont partout imprimé par erreur *Ugritić*).

Ugričić n'avait aucune mission en Serbie, et n'était pas envoyé par le gouvernement de St. Pétersbourg. Il était simplement l'émissaire du général Michelson, lequel, étant nommé général en chef de l'armée qui commençait à se rassembler au printemps de 1806 sur la frontière de la Bessarabie, voulut prendre des informations directes sur l'insurrection de Serbie, dont on parlait beaucoup alors et dont il devait tirer parti. Ugričić lui-même, étant Serbe d'origine, en a profité et peut-être même a-t-il suggéré l'idée au général. C'était tout simplement une mission d'information pour le général Michelson lui-même. Ugričić était un officier subalterne, fantaisiste par nature. On le prit en Serbie pour un représentant du *tzar*, chargé d'encourager le peuple et d'intimider les Turcs. Arrivé dans le pays il agit de façon à s'y rendre populaire, et il y réussit. Plus tard, lors de l'arrivée de Rodofinikin, Ugričić s'était mis

à faire le commerce et avait entrepris des achats de forêts, si bien que Rodofinikin mit un terme à son séjour en Serbie et le renvoya en Russie [1]).

Rodofinikin lui-même n'était non plus directement désigné par le gouvernement de St. Pétersbourg, où l'on savait parfaitement que la Serbie était un simple pachalik insurgé. Ce fut le général Michelson qui proposa au ministre la nomination de Rodofinikin qui était à ses ordres en qualité d'un fonctionnaire diplomatique, et le ministère l'approuva. Ce fut le général Michelson qui lui donna ses plein-pouvoirs; c'est par une lettre du général qu'il fut accrédité auprès de Karageorges. Et il en fut ainsi jusqu'à la fin du régime de Karageorges. Par ailleurs les représentants russes correspondaient directement avec le ministère des affaires étrangères, mais ils étaient rattachés à l'administration de l'armée qui menait la guerre contre la Turquie. Les formes étaient sauvegardées.

Paulucci était comme on le sait un officier de haute intelligence; lui-aussi fut employé dans une mission spéciale qui avait trait au plan d'attaquer les Français en Dalmatie, en passant par la Serbie et la Bosnie, plan conçu par quelque fantaisiste, on disait par l'amiral P. V. Čičagov. Ce plan état tout bonnement inexécutable à cause des difficultés matérielles dans les régions à parcourir, mais il eut la chance de séduire l'empereur Aléxandre, et il se trouva dès lors des gens pour en tirer parti. Voilà pourquoi Paulucci vint en Serbie par Trieste et l'Istrie, où il avait été chargé d'examiner les forces et les préparatifs des Français. En Serbie il n'eut autre chose à faire que d'apprécier et de fixer la part de collaboration serbe dans ce plan fantaisiste. Sa mission était ainsi une simple mission d'information. Il n'avait aucune instruction pour faire signer par Karageorges la fameuse entente de Négotine du 28 juin (10 juillet) 1807. Cette entente inutile avait d'abord inquiété Karageorges, qui ne comprenait pas du tout ce qu'on voulait de lui, et ensuite les historiens ombrageux tels que Kállay. Pour voir clair dans cette affaire, il est indispensable de connaître le caractère des agents russes. Ils sont accoutumés de travailler beaucoup selon leur propre tête [2]) et ils

[1]) Les données chez Dubrovin dans ses articles à Военный Сборникъ.

[2]) Le chevalier de Gentz, secrétaire intime du prince de Metternich, a fait là-dessus le 16 novembre 1819 une appréciation restée toujours exacte. »J'ai connu tous les diplomates russes, qui depuis vingt ans ont joué un rôle quelconque. J'en ai connu plusieurs très-intimement. Ce qui m'a constam-

tâchent toujours de faire quelque chose afin de mériter un éloge ou une récompense personnelles. On se trompe ainsi très-souvent, dans ces calculs. Paulucci a voulu offrir à son maître la Serbie sur un plateau. Mais en même temps qu'il signait cet acte, l'entrevue de Tilsitt entre l'empereur Aléxandre et Napoléon était déjà fait accompli. Les plans d'une invasion dans les provinces françaises de Dalmatie et d'Istrie par la Bosnie étaient rejetés aux calendes grecques pour ressusciter quelques années plus tard avec leur auteur, l'amiral Čičagov, aussi fantaisiste que Paulucci. Mais toute la partie politique de l'entente conclue par Paulucci ne provenait que de sa propre fantaisie personnelle, et n'aurait jamais obtenu l'approbation de l'empereur Aléxandre. Nous en avons la preuve dans les propositions de Rodofinikin relatives à la constitution serbe qui furent ainsi rejetées par l'empereur. Parmi les Serbes Paulucci n'a pas éveillé des sympathies.

Nous arrivons à la grande pierre d'achoppement, à Rodofinikin. La définition du rôle de Rodofinikin a été exagérée par Kállay et il en fau-

---

ment frappé, c'est une *attitude d'indépendance* que les ministres et agents russes soutiennent également partout, dans leurs opinions, dans leur langage, et bien souvent dans leur marche relativement même aux affaires les plus importantes. *attitude* que je regarde comme un singulier phénomène dans un gouvernement absolu, et surtout sous un souverain d'une supériorité personnelle telle, que celle de l'Empereur Alexandre. Chaque ministre de Russie en Europe semble avoir sa façon de penser *à lui*, son langage *à lui*. Si vous avez les moyens (comme je les ai souvent) de rapprocher ce que tel diplomate russe a dit par exemple à Londres avec ce que tel autre a dit à Paris, à Madrid, à Berlin, à Constantinople, vous vous étonnez sans cesse, non pas de quelques nuances plus au moins légères, mais d'une opposition diamétrale entre les propos de l'un et ceux de l'autre .... Ce fait, suffisamment avéré, nous offre deux leçons intéressantes. La première, qu'il ne faut jamais attacher trop d'importance à ce que les agents de Russie aux Cours étrangères, même les agents accrédités, disent ou avancent soit en bien, soit en mal; qu'on a très souvent tort de s'inquiéter d'un discours menaçant, et très souvent aussi de s'endormir sur les paroles calmantes. La seconde et la plus essentielle, que, pour connaître et juger ce que la Russie pense, veut, médite, prépare dans telle ou telle époque particulière, il faut puiser à la source la plus élevée, il faut savoir comment les affaires sont envisagées et traitées au Cabinet de l'Empereur, et autant que possible, *comment l'Empereur les envisage en personne.*« Dépêches inédites du chevalier de Gentz aux hospodars de Vallachie. Publiées par le Comte Prokesch-Osten fils. I. Paris 1876, p. 443—445. Les mêmes observations peuvent être confirmées jusqu'aux temps les plus récents.

drait beaucoup réduire pour arriver à la juste mesure. Il s'y trouve aussi quelques petites lacunes [1]).

Cet homme, Grec d'origine, se distinguait par la plus haute intélligence, il eut pu faire bien davantage pour les Serbes, si ceux-ci s'étaient trouvés plus rapprochés de lui par leur culture, et si lui-même avait su se tenir à l'écart des influences et des intrigues personnelles.

Sa grande faute dans laquelle sont tombés plus tard presque tous les représentants russes en Serbie, fut de ne pas réussir à se créer une situation au-dessus des querelles locales et de ne pas avoir compris son propre rôle. C'était la cause qui l'a détruit en deux années sur un terrain aussi dangereux. Comme représentant de l'empereur russe autocrate, il devait sincèrement appuyer le principal chef de la Serbie, Karageorges, en nouant avec lui les relations les plus étroites possibles. Or il a fait exactement le contraire, en entrant, pour ainsi dire dès le premier jour, dans les intrigues des chefs serbes qui cherchaient à se servir de l'influence et de l'autorité russes pour anéantir ou limiter le pouvoir de Karageorges. Afin d'y mieux parvenir, les chefs serbes demandèrent à Rodofinikin, dès les premiers jours de son arrivée à Belgrade, *de leur donner la constitution.* Kállay a inséré dans son livre (p. 35) les instructions secrètes données par le gouvernement russe à Rodofinikin. On y peut trouver les preuves les plus formelles de ce que nous venons d'avancer. Une fois les Serbes acceptés comme alliés de l'armée russe, des instructions y relatives étaient commandées par la situation même et l'on ne peut leur refuser une réelle modération. Mais contenaient-elles quelque indication qui autorisait Rodofinikin à se mêler des affaires purement intérieures du pays? Point du tout. Du reste l'empereur Aléxandre ne voulut pas approuver cette constitution fantaisiste. L'entente de Paulucci et la constitution de Rodofinikin sont œuvres purement personnelles de leurs auteurs; elles furent perdre à tout jamais à Rodofinikin et avec lui à la Russie la confiance de Karageorges. Il s'en suivit qne la démarche de Rodofinikin eut de deux côtés un égal insuccès. Karageorges sentit très-bien que l'on cherchait un moyen de le priver de son autorité et il comprit que l'on agissait ainsi contre lui personnellement et en faveur de ses adversaires. Quand au maintien intégral de son régime personnel, il y était plus sensible qu'on ne le croit, malgré l'apparente

[1]) Sur Rodofinikin j'ai compulsé les données biographiques les plus complètes dans la Godišńica Nikole Čupića. XVII, p. 259—280.

indifférence qu'il affichait. Voyant Rodofinikin en agir ainsi, Karageorges crut que telle était la pensée de la Russie officielle, et que la Russie officielle travaillait à le détruire afin de donner satisfaction à ses adversaires. Une telle attitude eut été illogique du point de vue russe, et Rodofinikin reconnaissait lui-même à deux reprises dans ses rapports de l'année 1808 que Karageorges, pris tel quel, était indispensable et qu'il n'y existait personne pour le remplacer. Et comme Karageorges ne se pliait jamais à une autorité partagée ou limitée, dont paraissait rêver Rodofinikin, inspiré par ses amis serbes, son plan tout entier devenait enfantin et irréalisable. L'entente de Paulucci et les tentatives constitutionelles de Rodofinikin ont été la véritable cause qui inspira en 1807 à Karageorges une défiance amère contre la Russie, défiance dont il n'a pu se défaire jusqu'à sa mort. Telles furent les conséquences des démarches inspirées par l'excès de zèle des fonctionnaires russes!

Quant au chapitre relatif à la rivalité des Russes contre les Autrichiens, tous les fonctionnaires russes qui venaient en Serbie et qui dirigeaient les affaires en Valachie, étaient animés du même esprit. Tous, sans exception, étaient anti-autrichiens. Rodofinikin, par exemple, malgré les dissensions avec Karageorges, le conseillait en 1808 lors des tentatives faites par le général Simbschen pour arriver à une entente et éventuellement à l'occupation de Belgrade, Šabac et Semendria afin de prévenir l'occupation russe qu'on rédoutait à Vienne et contre laquelle on n'osait rien entreprendre. La lettre dans laquelle Karageorges répondit à Simbschen par un refus définitif fut élaborée par Rodofinikin. Kállay n'en parle ni dans le chapitre sur le protectorat russe ni dans celui sur la politique orientale de l'Autriche. Mais quand la correspondance de Rodofinikin aura été publiée, on possédera le tableau complet des négociations de Karageorges et de ses amis [1]), et l'on verra que vis-à-vis de l'Autriche, les sentiments des Serbes insurgés étaient, malgré tout ce qui personnellement les séparaient des Russes, conformes aux idées russes. Les chefs serbes, même ceux qu'on taxait d'austrophiles, ne se laissaient pas entraîner par leur animosité personnelle et se fiaient volontiers dans ses affaires importantes aux conseils de Rodofinikin qui, cependant, leur était, à beaucoup d'égards, désagréable. Ce fait

[1]) La correspondance de Rodofinikin sur les affaires serbes pendant son séjour à Belgrade a été copiée aux archives de St.Pétersbourg par M. Vukićević, mais elle n'est pas encore imprimée. Ce sont seulement les fragments qui ont été publiés par Bogišić et Dubrovin.

est un signe important pour l'historien et l'invite à juger avec attention les tendances et les courants de l'époque.

Ce furent probablement ces affaires qui ont poussé Kállay à marquer une animosité assez visible envers Rodofinikin. Il a même pris comme faits à la charge de Rodofinikin les racontars de L. A. Batalaka (Историја српског устанка, Београд 1898—1899) à cause de l'hostilité de Rodofinikin contre Karageorges, qui était son idole. Batalaka a gâté tout son livre par un ton de polémique et d'agression contre l'agent russe. La même remarque doit être faite à propos des racontars de Batalaka sur le métropolite Léonti. Ils n'auraient pas dû trouver place dans un livre sérieux, car leur tendancieuse inanité est facile à pénétrer. On constate en général chez Kállay des dispositions bienveillantes pour Karageorges, Mladen et les autres amis des Karageorges, en même temps qu'une malveillance à l'égard de Milenko et de Dobrnjac. On s'aperçoit que ces dispositions sont en partie inspirées par l'austrophilisme ou le roussophilisme supposés — des uns et des autres. Il est superflu d'observer que des jugements ainsi fondés ne sauraient avoir leur place dans un livre d'histoire, où ne doivent apparaître que de faits froidement présentés. Nous avons de même trouvé chez Kállay des points de vue très hasardés défavorables à Rodofinikin, et nous possédons pourtant des preuves contraires qui auraient dû être prises en considération par l'auteur. Son ouvrage posthume (p. 290) mentionne un rapport prétendu de Rodofinikin sur Mladen et l'explique par le désir de Rodofinikin à renverser Karageorges. Le rapport a trait à certaines démarches de Mladen à Belgrade vers la fin de 1807 ou au commencement de 1808, dirigés contre les violences, les façons brusques et personnelles de Karageorges. Kállay affirme que le rapport de Rodofinikin est inspiré par la tendance de représenter aussi Mladen comme un ennemi de Karageorges et de préparer le renversement de ce dernier. Nous regrettons de ne pas pouvoir partager un tel jugement. Dans son Правительствующій Совѣтъ [1]) Vuk mentionne à l'époque indiquée un mécontentement très grand contre Mladen et contre Karageorges à cause du partage des biens turcs de Belgrade; d'après Vuk, Karageorges lui-même aurait été pour la même cause mal disposé envers Mladen, et lui avait écrit de ne plus prendre part aux séances du Sénat. Ce fut à cette époque que les membres du Sénat allèrent se plaindre à Karageorges de Mladen. Au printemps de

[1]) Edition de Vienne 17—22.

1808 tout le Sénat s'était plaint à Rodofinikin (à l'adresse du Prince A. A. Prozorovski) contre Karageorges. Du reste Rodofinikin n'a pas seulement écrit le rapport mentionné par Kállay, mais il a transmis à ses supérieurs la plainte du Sénat contre Karageorges [1]). Il en est ainsi de toutes les autres démarches, dont nous venons de parler, mais il ne faut pas attribuer à ces choses-là l'importance qu'on leur donnerait aujourd'hui. Rodofinikin lui-même a sagement pris position contre elles et a déconseillé les plaintes de Mladen (qui a bien pu rester quelques jours irrité contre Karageorges) en se donnant toutes les peines du monde afin d'arranger l'affaire à l'amiable. C'est, peut-être, la raison que l'affaire ne s'est pas ébruitée. Il est tout-à-fait faux que Rodofinikin ait directement travaillé au renversement de Karageorges. Dans le même rapport (passage qui n'a pas été cité par Dubrovin) Rodofinikin dit que précisément par son terrorisme Karageorges était le seul homme capable de tenir le pays et qu'il était, partant, indispensable. Nous en trouvons encore une autre preuve dans le rapport de Rodofinikin en date du 2 novembre 1808 adressé au prince A. Prozorovski où il affirme nettement »que le chef supérieur du peuple serbe à cette époque ne peut être aucun des chefs serbes à l'exception de Karageorges«. Il faut donc ajouter foi à ses assertions si nettes, faites dans une occasion aussi sérieuse, et admettre que les intrigues de Rodofinikin avec les adversaires de Karageorges ne tendaient qu'à la limitation du pouvoir autocratique et personnel de Karageorges, ce qui était le désir des partisans russophiles de Rodofinikin en Serbie [2]). Du reste la fin de l'année 1807 et le commencement de 1808 était l'époque où les relations de Rodofinikin avec Karageorges furent les plus cordiales. Il dirigeait alors en sous-main les négociations de Karageorges avec le général Simbschen!

Si l'on tient compte du caractère personnel des fonctionnaires russes, il reste une chose très simple. Les Serbes insurgés, ayant réussi dans

---

[1]) M. Vukićević nous a montré les copies de la lettre de Rodofinikin et de la plainte du Sénat serbe. Il a vu les originaux à St. Pétersbourg et nous assure qu'il n'y a aucune raison à douter de l'authenticité de ces actes.

[2]) Si l'on ne voulait pas du tout admettre l'authenticité du rapport prétendu faux de Rodofinikin on trouverait une autre explication dans une ruse de Mladen (en faveur de Karageorges) pour arracher à Rodofinikin ses pensées intimes au sujet du chef serbe. Si c'était le cas, ce que nous ne croyons pas, le rusé Grec n'aurait pas été assez maladroit pour parler aussi indiscrètement de choses qu'il devait taire.

leur entreprise, s'offraient à la protection à l'Autriche; cette puissance n'osait pas l'accepter, elle était même impuissante à le faire. La Russie se trouvait dans d'autres conditions, elle pensait autrement sur cette affaire et acceptait l'offre serbe. En vertu du traité de Presbourg (fin 1805) entre la France et l'Autriche, les Français occupèrent l'Istrie, la Dalmatie, les bouches du Cattaro et les Iles Ioniennes, provoquant ainsi la rivalité des Russes, restés seuls à défendre la Péninsusule Balcanique. Cette rivalité, profita beaucoup aux Serbes. La Turquie, portée dans le même temps vers la France (Sebastiani), allait provoquer la guerre avec les Russes, ce qui comblait les désirs des Serbes de cette époque. Est-ce que la Russie ne devait pas en profiter? Si l'Autriche avait pu ou avait osé faire quelque chose, elle aurait eu les mêmes avantages que la Russie.

Du point de vue général, la Russie défendait par cette politique les intérêts communs de l'ancienne alliance austro-russe. Mais comme cette alliance n'était pas sincère, on se méfiait de moindres choses à Vienne aussi bien qu'à St. Pétersbourg. A Vienne on n'osait rien faire, mais on ne cessait de gâter ses propres affaires par une crainte folle, pleine d'égoïsme étroit. La Russie, surtout les fonctionnaires russes en Serbie et dans l'armée danubienne, répondaient par un redoublement d'activité à la jalousie des Autrichiens. Mais en quoi cela regarde-t-il les Serbes et l'histoire de leur insurrection? Ce sont là des chapitres qui avaient trait à l'histoire diplomatique autrichienne ou russe. Le but des Serbes était toujous le même: s'assurer leurs conquêtes nationales en Turquie. Il est clair aussi (surtout dans la conduite de Karageorges) qu'ils ne préféraient ni les Russes aux Autrichiens, ni ces derniers aux Russes, pourvu que les intérêts serbes fussent sauvegardés. Il ne faut donc rien exagérer. Quant à l'influence de l'alliance russe sur les affaires serbes, il y a lieu de relever aussi beaucoup de faits, destinés à placer cette question en meilleure lumière.

* * *

Le terme *protectorat russe* en Serbie de 1807—1810 est par trop moderne et ne répond pas à l'état des choses d'alors dans la pachalik de Belgrade ni aux relations réelles entre Russes et insurgés.

Durant toute cette époque on ne parvint jamais à s'entendre, parmi les Russes ni parmi les Serbes, sur le véritable sens de ce »protectorat« qui ne donnait point de repos aux gens de Vienne.

Beaucoup de Russes considéraient purement et simplement le »pro-

tectorat« comme une province soumise. L'empereur Alexandre et les généraux de l'armée russe en Valachie avaient une idée très-claire que la Serbie devait être une province jouissant de son autonomie nationale et, par suite de sa religion orthodoxe et de sa nationalité slave, dévouée à l'Empire Russe. Quelques commandants de l'armée danubienne en Valachie considéraient les Serbes surtout comme des alliés des Russes à l'aile droite de l'armée et ils comprenaient très difficilement le véritable caractère de cet allié singulier, pour lequel il y avait sans cesse à faire quelque chose. Mais personne ne se souciait de ce qu'il fallait faire pour ce protectorat, parce qu'il n'était classé nulle part et que l'on ne savait exactement comment le définir. Il arrivait très souvent qu'on lui demandait des services au lieu de lui en rendre. Au commencement même le général Michelson demandait à ces alliés (comme s'il se fût agi d'un royaume indépendant) leur coopération contre Vidin; tandis qu'ils avaient à se défendre dans la vallée de la Morava ou sur la Drina. En 1809 Karageorges réclamait la coopération des Russes contre Niš tandis que le plan des opérations russes avait pour but le bas Danube. Dans le premier temps du commandement de Kamensky en 1810, le général russe considérait les Serbes comme son aile droite sans se soucier de ce que ceux-ci attendaient de sa part; ces vues mécontentaient Karageorges qui pensait, au contraire, exclusivement aux intérêts serbes. C'est pour cela que les ordres étaient donnés au dernier moment et par le commandant ou par la personne qui se trouvait appelée à prendre la résolution definitive.

En Serbie existaient deux partis ou deux tendances principales que nous devons examiner.

Karageorges et ses plus chauds partisans envisageaient simplement le protectorat comme une aide et un appui donnés à la cause de l'insurrection. La grande préoccupation de Karageorges était toujours d'assurer à la Serbie quelque agrandissement par les armes, si une opération militaire se préparait, ou bien par les moyens diplomatiques, s'il s'agissait de négociations. Les Serbes se souciaient peu de leurs obligations d'alliés autant qu'aile droite de l'armée russe. Ainsi les généraux russes comprenaient rarement ce qu'ils devaient faire pour répondre aux besoins particuliers de la Serbie, et Karageorges de son côté ne regardait que ce qui concernait précisément ces besoins particuliers. Aussi réclamait-il toujours la présence de l'armée russe là où il en avait besoin sans se demander si cela correspondait ou non au plan de campagne des

Russes. Et comme à de telles demandes correspondait souvent le refus il s'en montrait mécontent, car la politique générale ne l'intéressait guère à moins qu'elle ne touchât pas aux affaires de Serbie qui étaient son unique préoccupation.

Quant à la politique intérieure et à l'ingérence russe dans les questions constitutionnelles et administratives, Karageorges était d'avis que les Russes n'avaient rien à y voir; que c'étaient ses propres affaires, et les Russes n'avaient qu'appuyer le soulèvement de la Serbie par l'envoi des soldats, d'argent, d'armes et de munitions, en un mot par tous les moyens possibles. Tout en reconnaissant l'empereur de Russie pour son maître, il n'était pas disposé à admettre en Serbie d'autre maître que lui-même.

Le point de vue des adversaires de Karageorges différait peu de celui du chef des Serbes. Mécontents de Karageorges et impuissants à limiter seuls une autorité aussi gênante que dominatrice, ils voulaient en outre ce que désirait le chef, que les Russes les soutinssent dans leur résistance contre Karageorges en limitant son autorité. Si les adversaires de Karageorges avaient été à sa place, ils eussent demandé la même chose que lui. Si bien que le »protectorat« russe signifiait pour les Serbes en général l'aide dans la formation du nouvel état serbe, en retour duquel on ne promettait que la fidélité à l'Empereur sans se soucier d'aucun devoir, en restant toujours prêts à courir à un autre protecteur en cas de mécontentement.

En 1812, le traité de Bucarest porta à son comble l'amertume des Serbes, malgré leur conviction que les Russes étaient seuls en mesure de leur venir en aide. Karageorges lui-même fut victime de cet état d'esprit, parce que toutes ses infortunes, sa conduite bizarre en 1813, où il eut dû donner un exemple digne du héros de 1804, de 1806 et de 1809, provinrent de l'abattement moral et physique, du désespoir qu'il éprouva en voyant la Serbie abandonnée à elle-même et sans personne pour la soutenir. On peut comprendre la force d'un tel sentiment si l'on considère que Karageorges avec tous ses contemporains, par la longue expérience de 1804—1812, étaient convaincus que l'insurrection ne pouvait pas se maintenir contre l'Empire Turc sans l'appui d'une grande puissance. En résumé, de tout le protectorat russe il ne restait que l'article XII du traité de Bucareste, dont les Serbes avant 1813 étaient au plus haut dégré mécontents. Si l'Autriche avait su profiter de tels sentiments, et si elle n'était restée impassible et boudeuse dans cette occasion, elle eût

pu, par de très petits services, prendre en 1813 la place de la Russie en Serbie et profiter de tout ce que cette dernière avait fait pour la Serbie de 1804 à 1812.

Malgré la stérilité du »protectorat« et de l'entente serbo-russe, bien qu'on n'ait jamais réussi à s'entendre des deux côtés, l'alliance a, cependant, entrainé des conséquences qui n'ont pas toujours été favorables à l'œuvre serbe.

L'alliance russe était envisagée par les généraux russes presque exclusivement du point de vue militaire. Pour cette raison les Serbes étaient considerés comme l'aile droite de l'armée russe, et toujours invités à se développer vers l'orient, vers le Danube, et vers le sud-est afin de coopérer au plan de campagne russe qui avait pour point de départ le bas Danube ou Danube roumain. En conséquence, l'agrandissement de la Serbie se faisait dans cette unique direction et comme les forces serbes, de même que les forces russes, étaient constamment insuffisantes, l'expansion vers le sud-ouest, vers le Monténégro et par-delà la Drine vers la Bosnie, où se trouvent le gros et le centre de la nation serbe, restait, dans tout le cours de l'insurrection de Karageorges, négligée. Il serait curieux de se demander quelle aurait pu être l'évolution de l'insurrection serbe au cas où elle n'aurait pas eu ce centre d'attraction sur le bas Danube qui l'a entrainé; et si, libres de cette influence, les Serbes n'auraient pas fait plus de progrès vers le Monténégro et la Bosnie (où, du reste, se trouvait concentré un grand nombre de musulmans hostiles, à cause de la religion, malgré la communauté de la nationalité). Mais ce ne sont là que des suppositions qui ne permettent ni déductions ni jugements. Par contre, si dès le début l'Autriche avait accepté le protectorat offert, il est plus probable que l'insurrection et son expansion se seraient dirigées vers les frontières du Monténégro, de la Dalmatie et de la Croatie. Et une telle expansion aurait mieux servi les intérêts du peuple serbo-croate tout entier, tandis que le protectorat russe les a conduit dans une impasse.

Une autre affaire très importante pour le développement de la Serbie fut gravement compliquée et aggravée par le fait de l'ingérence des fonctionnaires russes, bien qu'ils n'en aient fait qu'à leur tête et d'une façon personnelle. Ce sont les discussions internes entre chefs serbes ayant pour objet l'autorité supérieure et la constitution. Ces discussions étaient moins ardentes avant l'arrivée des fonctionnaires russes; et il est probable qu'elles le seraient resté, si les fonctionnaires russes, par leur

prétendu appui, ne les avaient irritées au plus haut degré. Ce fut la plus grave des fautes de Rodofinikin d'avoir donné à l'opposition contre Karageorges un appui qui a entravé tant d'affaires et provoqué tant de suites néfastes. Nous n'affirmons pas que les rivalités de Jakov Nénadović, de Milenko Stojković, de Petar Dobrnjac et des autres ne se seraient développées même sans le concours russe, car il existait de l'un et de l'autre côté des causes réelles pour les provoquer. Mais sans cet appui du dehors, ces discussions se seraient terminées par les moyens habituels au pays, beaucoup plus rapidement et plus aisément. Le développement constitutionnel, dans lequel Rodofinikin s'était immixé, se serait terminé d'une façon plus calme et plus naturelle. La vivacité, la passion même dans les dissentiments entre chefs n'aurait pas eu le temps de se développer, et les grandes crises de l'œuvre d'affranchissement en 1809 et 1813 auraient trouvé les chefs serbes dans des dispositions plus douces, plus conciliantes et plus conformes à leur caractère national, dispositions qui existaient avant l'arrivée des fonctionnaires russes (1807).

* * *

Les Serbes et les Croates, un peuple identique sous deux noms divers, se rattachant les uns à la religion catholique-romaine et les autres à la greque-orthodoxe, ont eu dans leur vie nationale l'incroyable malchance historique et géographique, de se trouver juste à la limite des deux sphères d'antagonisme religieux, culturaux, et politiques. Un même peuple, qui compte actuellement 10 millions environ d'individus, partagé en deux et rendu incapable de créer quelque chose, tel est le tableau que présentent les Serbes et les Croates. A l'époque romaino-byzantine les Serbes rentraient dans la sphère byzantine et les Croates dans la sphère romaine. Dès le XI siècle les dissentiments entre Rome et Byzance devenant de jour en jour plus grands, cette scission, au sein d'un même peuple, s'accrut en conséquence.

Le malheur a voulu que la même infortune ait entravé la renaissance de ce peuple au XVIII et XIX siècle et mis obstacle surtout à l'affranchissement politique des Serbes et à la reconstitution de leur état national. Ces grands mouvements commencèrent dans le dernier quart du XVIII siècle, lorsque les Serbes s'exerçaient à peine dans leur culture nationale. Les peuples chrétiens, presque privés de leurs noms, slaves, grecs, roumains, albanais, qui constituaient la Turquie d'Europe, tous munis de leur bagage médiéval de souvenirs plus ou moins glorieux,

étaient là gisants, moralement morts, recouverts du grand oubli, enterrés par les ruines de la conquête turque, assez vivants, cependant, pour appeler n'importe quel libérateur. La Russie et l'Autriche y trouvaient le meilleur prétexte pour aspirer au partage de la Turquie en se découpant le long de leurs frontières, des zones d'intérêts et de conquête. Tout naturellement les Serbes tombèrent en entier dans la sphère autrichienne. Mais il y avait des circonstances qui embrouillaient fort une affaire si facile en apparence. L'entente entre Russes et Autrichiens (1780—1782) n'était ni complète ni sincère quant aux Serbes orthodoxes, le groupe le plus vivace parmi les Yougoslaves. Quoique placés dans la sphère autrichienne, les Serbes ne pouvaient pas être satisfaits de la politique de l'Autriche, ouvertement hostile à leur autonomie et à l'orthodoxie, et dirigée non pas exclusivement par des idées d'affranchissement nationale balcanique, mais par des motifs de tout autre ordre. La Russie elle-même se considérant, après la chute de Byzance, comme tête et protectrice de l'orthodoxie, ne voulait nulle part, dans aucune partie du monde orthodoxe s'exposer à l'impopularité, et quoique les Serbes rentrassent géographiquement dans la zône autrichienne, les Russes ne les excluaient cependant pas de leur sphère de protection d'orthodoxes. Et cela devint surtout évident lors de la guerre qui éclata entre la Russie et la Turquie, lorsque l'insurrection serbe dût servir d'aile droite à l'armée russe. Les Autrichiens en étaient furieux. Ils s'attendaient à ce que les Russes se rangeraient à leurs propres raisons (bien que celles-ci fussent sans valeur pour les Russes) et resteraient passifs à l'égard des Serbes.

A la vérité les Russes de cette époque marquèrent un intérêt tout autre pour la Serbie tant qu'ils espérèrent la voir devenir province limitrophe et protectorat russe par l'installation définitive de la Russie en Valachie et en Moldavie; cet intérêt devint très différent quand ils s'aperçurent que la Russie ne pouvait pas se maintenir dans ces deux principautés. Au cas où la première éventualité se fût réalisée, on était disposé en Russie (au moins dans les cercles dirigeants) à faire de la Serbie un état indépendant, naturellement sous le contrôle de la Russie. Dans l'autre éventualité, on craignit que ce qu'on aurait fait pour les Serbes ne profitât pas aux Autrichiens. Nous en avons une preuve très nette dans la méfiance du général Kutuzov et des autres négociateurs du traité de Bucareste envers les chefs serbes, ce qui démontre le changement considérable survenu dans les relations entre les chefs serbes et la Russie. Le point principal dans ces négociations quant à la Serbie était la question

des forteresses serbes. Les négociateurs turcs réclamaient obstinément les forteresses comme gage de la soumission des Serbes et signe de souveraineté turque, ils faisaient remarquer aux Russes que les forteresses aux mains des Serbes ne seraient pas à l'abri des convoitises autrichiennes. Le général Kutuzov écrivit le 8 octobre 1811 au ministre de la guerre à St. Pétersbourg que la Serbie était destinée à tomber sous l'influence autrichienne d'autant plus qu'elle s'éloignait maintenant des frontières russes et qu'elle ne serait pas à même de défendre Belgrade contre les Autrichiens. C'est ainsi que fut décidée la cession des forteresses aux Turcs très à la légère, pour des motifs de rivalité et sans que la question eût été sérieusement examinée à un autre point de vue. On éprouva plus tard quelque honte à communiquer aux pauvres Serbes ce qu'on avait stipulé et signé, et l'on ne se décida à le faire qu'après que les clauses du traité eussent été partout ébruitées. Naturellement, Karageorges et les Serbes en furent surpris et écrasés. Karageorges était fini; il perdit toute confiance en lui-même et sa ténacité d'autrefois. Comme nous l'avons déjà dit, le développement de la Serbie et du malheureux peuple serbe était par cette étourderie retardé d'au moins cinquante années.

Voici comment les Serbes, placés entre l'enclume et le marteau, en souffraient sans cesse et sans l'avoir mérité. Ce fut pour cette raison que l'affranchissement de la Serbie progressa aussi lentement. Il fallut traverser des luttes et des crises innombrables depuis 1793 jusqu'en 1830, jusqu'à la proclamation de l'autonomie complète de la Serbie sous le protectorat russe, avec garnisons et colonies turques dans les forteresses. Ce ne fut qu'au Congrès de Paris que la Serbie fut soumise au protectorat et à la garantie de toutes les puissances européennes. Avec la Bulgarie, la même évolution se produisit beaucoup plus vite, de façon qu'en trente ans, profitant habilement de la rivalité austro-russe et grâce à sa position géographique meilleure, elle réussit à obtenir l'indépendance complète. La Bulgarie se trouve en dehors de la sphère autrichienne.

Le deuxième chapitre de l'œuvre de Kállay ayant pour objet la politique de l'Autriche en Orient est le plus intéressant et c'est celui qui donne le plus d'inédit. Kállay l'a élaboré d'après les documents authentiques des archives de Vienne que les autres n'ont pu employer. Malgré tout, ce chapitre ne concerne l'histoire de la Serbie qu'indirectement. On y voit très clairement que l'Autriche était absorbée par l'entente de l'impératrice Catherine II avec Josef II, et qu'elle reprochait sans cesse à la Russie, même pour les moindres choses, d'intervenir dans la zone autri-

chienne au delà de Timok et des Portes de fer. Pendant les années 1804, 1805 et 1806 la méfiance réciproque des chancelleries de St. Pétersbourg et de Vienne était si forte qu'on ne pouvait jamais s'entendre sur rien de ce qui concernait le conflit turco-serbe. La guerre même avec la France, où les Autrichiens et les Russes luttaient ensemble contre un ennemi commun, était impuissante à atténuer leur jalousie réciproque sur le sujet de la Serbie. Et malgré que l'insurrection serbe fut provoquée par une véritable force majeure et qu'il n'y eut pas de temps à perdre, l'Autriche se trouvant empêché de soutenir l'insurrection s'attendait à ce que la Russie (qui était dans une position différente) fit la même chose et abandonnât à leur sort les Serbes insurgés (p. 79)! Les raisons d'humanité étaient très souvent mises de côté. Après l'entrevue de Napoléon et de l'empereur Aléxandre à Tilsitt, l'Autriche ayant appris que Napoléon avait approuvé la cession de la Valachie et de la Moldavie à la Russie, s'agitait de nouveau et invoquait l'entente de 1782. Le cabinet de Vienne s'employait pour qu'on cedât à l'Autriche la Bosnie et la Serbie en cas d'attribution à la Russie des deux provinces roumaines. Il n'y avait qu'une seule chose à laquelle Cabinet de Vienne ne pouvait jamais se décider — c'était à entreprendre quelque action. De la part des Serbes de Serbie des propositions étaient maintes fois faits à l'Autriche de prendre en mains l'œuvre de l'affranchissement contre les Turcs (p. 71, 72, 78, 79, 84, 214, 222 etc.), mais le Cabinet de Vienne restait impassible, toujours chagrin au moindre avis d'une conduite contraire de la Russie. L'encouragement de Napoléen en vue d'agir et de créer un fait accompli restait également sans résultat. Après l'effondrement de Rodofinikin, Karageorges lui-même s'offrait à l'Autriche, toujours, sans doute sous la condition d'une administration séparée et plus ou moins autonome (Kállay, p. 387, l'entrevue avec le général Simbschen), mais à Vienne on n'osait prendre une résolution. Kállay lui-même, ainsi que tous les autres historiens autrichiens de cette époque, ne trouve pas des mots suffisants pour condamner la politique autrichienne après la mort de Josef II et jusqu'à la fin de la crise napoléonienne. Il est probable qu'on en a profité à Berlin en 1878 et après en Bosnie, l'ayant occupé sans attendre une entente préalable avec la Turquie, ainsi qu'en 1908 quand l'annexion de la Bosnie et de l'Herzégovine vint à l'ordre du jour. Une telle initiative n'eût jamais été prise par les hommes d'état autrichiens de la période de 1804—1813. Mais a-t-on pour cela raison de blâmer la politique circonspecte de Metternich et de ses predécesseurs?

Nous devons observer tout d'abord que la politique de Metternich et de ses predécesseurs n'était pas non plus dénuée de fondement. Les guerres du XVII et du XVIII siècle, terminées par l'entente avec la Russie pour le partage de la Turquie d'Europe, étaient encore récentes. La Prusse, le voisin du nord, n'était pas ce qu'est actuellement l'Empire d'Allemagne; Berlin turcophile voyait d'un œil jaloux chaque progrès de Vienne vers l'Orient. A Constantinople on jugeait avec raison qu'une insurrection en Serbie était impossible sans une connivence des autorités autrichiennes, toujours accentuée par les connationaux serbes établis sur la frontière, exécuteurs habituels des ordres de Vienne. Au surplus l'Autriche poursuivait un double but. Elle recherchait l'amitié de la Russie et le partage des provinces turques, s'y opposant seulement quand on ne lui donnait rien; en même temps elle cultivait la confiance de la Turquie. Aux Serbes aussi elle promettait son amitié quand elle se croyait débarrassée de sa rivale et quand il y avait la chance que la Serbie fût rangée parmi les provinces autrichiennes. Mais à la moindre marque d'indépendance de la part des Serbes ou au moindre succès des Russes, même alors que ces succès auraient facilement pu être les siens, l'Autriche montrait toujours un visage hostile, et s'engageait dans les démarches les plus rudes et les plus cruelles. N'était-t-il pas par trop clair pour les Serbes comme pour les Turcs et les Russes que l'idée intime des Autrichiens n'était autre que l'occupation et la conquête de la Serbie? On le soupçonnait alors; on le sait positivement aujourd'hui.

Les historiens autrichiens qui ont écrit sur cette époque blâment l'irrésolution du prince de Metternich et de ses prédécesseurs. Nous aurions au contraire à leur reprocher autre chose. Nous comprenons la velléité ou le besoin d'agrandir un Empire par l'annexion de certaines provinces. Mais nous n'admettrons jamais que les hommes qui vivent dans ces contrées de leur vie nationale, économique et politique puissent être mis hors du calcul et qu'on ne montre jamais pour eux ni intérêt ni sympathie. On s'imagine à tort que cela est superflu. Les Serbes, auxquels on répondait trop souvent par une indifférence hautaine envers eux, même envers leur religion, envers leurs sentiments nationaux, s'en appercevaient par la force des choses. Et dans la lutte jalouse entre Autrichiens et Russes, ces derniers trouvaient toujours les moyens irrésistibles pour s'introduire dans le domaine moral. Irrités de ce fait, naturel cependant, les Autrichiens aggravaient l'état des esprits par l'animosité et par la haine qu'ils ne manquaient jamais de manifester. Il n'en fallait

pas beaucoup pour faire apparaître leur slavophobisme et l'antipathie contre la religion grecque orthodoxe. Par une conduite contraire ils eussent sûrement obtenu des résultats favorables parce qu'un des traits du caractère national des Serbes, les rend accessibles à la douceur et qu'ils se montrent au contraire obstinés et récalcitrants à un traitement dur et revêche.

Il ne faut pas prendre au sérieux les différentes requêtes envoyées à cette époque exprimant le dévouement des Serbes à l'Autriche de la part de Karageorges ainsi que de la part des autres Serbes. Après les désastres de 1809, qui ont démontré une fois de plus que les Serbes insurgés ne pouvaient pas maintenir seuls leur indépendance contre l'Empire Ottoman, Karageorges, indigné contre les Russes à cause de leur conduite de 1807—1809, avait fait des démarches auprès de l'Autriche et de Napoléon. C'était un coup de tête provoqué par le désespoir. Il n'y a là-dedans qu'une chose de vraie à savoir que les Serbes préféraient à la domination turque n'importe quelle autre domination. Après de longues luttes, violences, meurtres, déprédations commises sur les propriétés des musulmans, les chefs de l'insurrection ne voulaient pas songer au retour de l'autorité turque, et se rappelaient aux moments critiques la sauvagerie de la vengeance turque qu'ils connaissaient trop bien. En de tels moments on était prêt à adresser des requêtes à n'importe qui. Par dessus des calculs purement matériels, le patriotisme était déjà suffisamment éveillé pour préférer la vie tant soit peu libre au retours de l'anarchie et du régime arbitraire des Turcs. C'est la seule explication qui puisse être donné des propositions de Karageorges et des autres Serbes, visant la soumission à l'Autriche. Les chefs de l'insurrection serbe n'étaient sincèrement dévoués qu'à une seule cause, à l'autonomie de leur pays et à sa liberté.

* * *

Il faut reconnaître, abstraction faite du point de vue autrichien, qu'après Ranke, Kállay est le seul écrivain étranger, qui ait pénétré dans les détails des diverses péripéties de l'insurrection serbe. Si son livre avait paru à la fin de l'année 1898 ou 1899, quand le manuscrit était terminé, il aurait été aussi à jour et aurait apporté plus d'inédit dans les connaissances historiques. Publié dix ans plus tard, il a été dévancé par les nouvelles publications serbes, qui parurent pendant ce temps et qui enrichirent l'histoire de la régénération de la Serbie non seulement d'une

masse d'explications nouvelles, mais aussi par l'utilisation de documents inédits. C'est pour cela que le livre de Kállay semble en certains endroits arriéré. Plusieurs de ses explications, qui il y a dix ans auraient paru nouvelles, surtout dans la partie où l'histoire de Serbie se trouve combinée avec les grands bouleversements napoléoniens et avec l'histoire diplomatique de l'Europe contemporaine, ils avaient été déjà reproduits par les historiens Serbes, dans la première décade du XX siècle, alors que le livre de Kállay dormait encore dans ses tiroirs. Kállay lui-même a utilisé pour son ouvrage une quantité de documents inédits de grande valeur tirés des archives autrichiennes. Comme exemple nous pouvons indiquer la communication de la note de l'archiduc Charles du 15 janvier 1807, adressée au comte Stadion sur l'occupation immédiate de Belgrade, qui se trouvait déjà aux mains des Serbes (p. 133). C'était le grand jeu de la rivalité austro-russe.

La seule chose qui conserve l'originalité aux études de Kállay, c'est son point de vue autrichien, de sorte que son livre peut passer plutôt pour un exposé du rôle de l'Autriche dans les complications provoquées par l'insurrection serbe que pour l'histoire même de cette insurrection. La meilleure preuve de ce que nous avançons se trouve dans le cinquième chapitre de l'œuvre posthume sur les révoltes serbes en Hongrie de 1807—1808, qui jusqu'à présent n'ont été traitées dans aucune histoire de l'insurrection. Nous admettons que le rayonnement de l'esprit révolutionnaire ait pu contribuer dans une certaine mesure à ces désordres, nous admettons même qu'un certain appui général y ait été donné par les chefs qui étaient illettrés et qui ne jugeaient pas les choses selon le droit international mais selon les sentiments de religion et de race, voire selon l'état économique, mais nous ne pouvons pas admettre un exposé de ces désordres dans l'histoire de l'insurrection de Serbie avec laquelle ils n'ont aucun lien organique. C'est un désordre purement hongrois et autrichien qui aurait aussi bien pu éclater sans l'insurrection de la Serbie.

Nous croyons cependant que l'attachement constant à l'objet principal de ses études est du devoir d'un historien. Le célèbre historien allemand L. Ranke l'a montré avec une netteté remarquable. L'aboutissement de l'insurrection ou de la régénération serbe ou yougo-slave à un protectorat russe ou à un accroissement des Kronländer autrichiens, constitue une question à part. L'histoire doit raconter en dehors de toute tendance ce qui se déroule dans la vie même du peuple. Le début de l'indépendance remonte jusqu'à 1790—91 et 1793; elle s'est manifestée

avec une force particulière en 1804. C'était l'ancien état serbe qui secouait son sommeil et qui rappelait à la vie les vertus et les faiblesses du peuple serbe du moyen-âge. C'est ce début, la renaissance de cet organisme national séculaire qu'il faut avoir sans cesse devant les yeux aussi bien dans la politique pratique que dans l'histoire. C'est son progrès ou sa décadence qu'il faut examiner avec intérêt et dévouement en dehors de tout sentiment personnel ou tendancieux. Voilà comment nous concevons la vraie histoire d'un peuple et d'un pays. Et comme l'histoire, ayant recours aux temps anciens, n'envisage l'insurrection que comme un nouveau chapitre, reprenant le fil à peine interrompu, de même la politique pratique continue habituellement à évoluer sur les anciens errements. Nous pouvons comprendre les velléités de l'Autriche d'annexer à son empire les provinces jadis turques de la rive droite de la Save et du Danube. Nous ne comprenons pas les moyens employés pour la réalisation de ce but. On ne conquiert pas les territoires sans les hommes, et il faut s'assurer des uns comme des autres. Or, on ne faisait rien pour s'emparer de ces derniers.

Il semble qu'on ne considérait pas l'entente entre l'empereur Josef II et l'impératrice Catherine comme un projet auquel il y avait lieu d'adapter une sage politique de conquête, mais bien comme titre de propriété en règle, en vertu duquel il n'y avait plus qu'à entrer en possession. Et l'on se mit à la besogne sans se soucier des êtres vivants qui peuplaient le sol et dont la vie et les sentiments étaient en jeu. Dans notre siècle libéral, les conquêtes elles-mêmes doivent se faire avec un certain consentement des intéressés; elles doivent revêtir, autant qu'il est possible de le faire, des apparences conciliantes et douces.

Il est clair que nous ne sommes pas d'accord ni avec le ton ni avec la tendance de l'œuvre de Kállay. Pour porter un tel jugement nous croyons avoir des raisons plus profondes. C'est que nous ne sommes pas partisans d'une Autriche médiévale, ni pour les Kronländer, ni pour son ancienne organisation. Nous pensons qu'il est temps d'y fonder une nouvelle ère sur la base plus large et plus moderne d'une confédération des nationalités avec égalité de droits pour tous. De l'avis de tout le monde, le pangermanisme ainsi que le panmagyarisme en Autriche sont sur leur déclin. Sans tenir compte des exigeances de la science que nous venons d'indiquer, les études de Kállay en œuvre autrichienne prennent pour point de départ ce fondement arriéré. Malgré beaucoup de qualités, l'œuvre est condamnée au sort des écrits tendencieux. Nous n'ignorons

pas qu'il faudra du temps pour que notre idéal fut réalisé, mais nous parlons du point de vue scientifique et nous ne sommes pas astreints à nous conformer aux exigences de l'opportunisme politique. La vue des peuples possède beaucoup plus de vigueur que les combinaisons de la politique, et cette période même de l'histoire serbe en ait la preuve. La Russie en dépit des malédictions de l'Autriche, l'Autriche accablée des soupçons russes, et avec eux beaucoup d'autres désiraient voir grandir toute autre chose sur le sol de la Serbie. Et pourtant leurs rivalités, la vie nationale serbe, et le concours des éléments desintéressés ont réussi à y former un état national indépendant et libre, avec la tâche impérative et naturelle de servir de noyau aux groupes nombreux de Yougoslaves. Le succès appartient en politique à ceux qui savent prévoir et calculer sûrement d'après les courants réels qui doivent dominer dans l'avenir. Un grand empire comme l'Autriche n'est pas au-dessus de cette règle. Plus on est fort, plus on peut profiter d'une telle ligne de conduite, on peut perdre en voulant remonter le courant. Il est surtout du devoir des historiens d'en tenir compte dans la mesure du possible; faute de quoi ils s'exposent à un éternel oubli.

Lovrana-Belgrade, avril—mai 1910.

Stojan Novaković.

Kritischer Anzeiger.

Dr. Lujo knez Vojnović, Pad Dubrovnika. Tisak Dioničke Tiskare u Zagrebu 1908. Piščevo izdanje. 8. — Knjiga prva (1797—1806). XXIX und 413 S. — Knjiga druga (1807—1815). XIV und 452 S. — Preis 7 Kronen.

Die Republik Ragusa war der einzige mittelalterliche Staat der Balkanhalbinsel südlich von der Donau, welcher den Anbruch des XIX. Jahrh. erlebt hat. Es ist fast unglaublich, daß die Ragusaner seit dem Kriege mit dem Herzog Stephan Vukčić (1451—1454) bis 1806 keine fremden Truppen vor ihren Toren gesehen haben! Ohne Kriegsmacht wußten die regierenden Patrizier der kleinen Republik durch gewandte Diplomatie, durch Geschenke und Geld alle Gefahren von sich abzuwenden. Allerdings ging ihnen schon im XVIII. Jahrh., als neue Mächte im Vordergrunde standen, die Orientierung verloren. Die Diplomatie, welche der Senat und das als Minister des Äußeren fungierende jüngste Mitglied des Kleinen Rates (consilium minus, malo vijeće) leitete, besaß eine traditionelle Übung im Verkehr mit der Pforte, mit Venedig, Neapel, Spanien, dem Papst und den kleinen italienischen Höfen. Mit Rußland konnte sich Ragusa, wie der Konflikt mit Orlov unter Katharina II. zeigt, nicht mehr recht verständigen. Mit der größten Seemacht der Neuzeit, mit England, hatte die kleine Seerepublik zu ihrem Schaden gar zu wenig Verkehr. Der Hauptfehler der Patrizier war der hartnäckige Glaube an den mächtigen Schutz der Pforte (2, 301). Die große Handelsflotte, welche noch 270 Schiffe zählte, und der alte Ruhm des ragusanischen Unternehmungsgeistes hatte im Ausland die Meinung verbreitet, daß in Ragusa seit Altersher große Schätze aufgestapelt seien, was der Stadt in trüben Zeiten großen Schaden brachte. Der Untergang der Republik, den das vorliegende Werk des Grafen L. Vojnović schildert, ist eine Episode des Napoleonischen Zeitalters, ebenso wie das Ende der Adelsrepubliken Italiens.

Während der großen Veränderungen in Europa betonten die Ragusaner seit 1793 wiederholt ihre alte Neutralität. Die Tendenz ihrer Politiker war, man möge von Ragusa so wenig als möglich sprechen. Die kleine Republik des hl. Blasius hat zuletzt noch die großen Seerepubliken Venedig und Genua überlebt, aber nicht für lange. Die Besetzung des ehemals venetianischen Dalmatiens durch Österreich (1797) brachte viele Sorgen, besonders der darauf folgende bedenkliche Bauernaufstand in Canali (1799—1800). Ragusa diente

aber sogar noch als Muster bei der Errichtung der neuen »Republik der sieben vereinigten Jonischen Inseln« (1800—1807) unter türkischem und russischem Schutz. Der finanzielle Ruin begann, als 1798 der französische Kommissär für die Jonischen Inseln Comeyras den Ragusanern durch Androhung eines Bombardements eine Anleihe abpreßte. Schon damals wünschte Ragusa einen ständigen Schutz durch englische Kriegsschiffe, ohne aber die Sache mit richtigem Verständnis zu betreiben. Die Folge der finanziellen Verwicklungen war die Aufhebung des uralten Benediktinerklosters auf der Insel Lacroma, welches (1802) mit Bewilligung des Papstes an einige Bürger verkauft wurde. Die Eröffnung des Schwarzen Meeres für den Welthandel brachte auch den Ragusanern neue Vorteile, aber dabei gab es 1803 einen Konflikt mit den Russen wegen der unterlassenen Durchführung der Konvention mit Orlov, in welcher die Errichtung einer Kapelle im Hause des russischen Konsuls für die Gläubigen der orientalischen Kirche festgesetzt war. Eine Notiz der Mailänder Zeitung 1804, daß Österreich Ragusa besetzen wolle, veranlaßte die Republik zu Protesten bei der Pforte. Doch war die Türkei so sehr im Verfall, daß sie der Republik Ragusa, die unter ihrer Hoheit stand, in der entscheidenden Periode keinen Schutz zu gewähren vermochte. Damals (1804) reisten die letzten ragusanischen Gesandten, ein Gozze und ein Menze, mit dem Tribut, der seit 1703 alle drei Jahre gezahlt wurde, nach Konstantinopel. Mit Napoleon stand Ragusa scheinbar gut. Es beglückwünschte ihn zur Kaiserkrönung (1804) und zur Krönung zum König von Italien (1805), wobei er immer der Republik sehr artig seinen Dank mitteilen ließ. In der Stadt gab es eine starke Partei mit französischen Sympathien, besonders unter den nichtadeligen Bürgern.

Es kam die Dreikaiserschlacht von Austerlitz (2. Dezember 1805) und der Frieden von Preßburg (26. Dezember d. J.). Bei den Verhandlungen verlangte Österreich als Ersatz für seine großen Verluste in Deutschland auch Ragusa, mußte aber das gesamte einst venetianische Gebiet Frankreich überlassen. Die Nachricht von den Friedensbestimmungen erregte in Ragusa eine Panik. Nachbar der Republik an der Küste im Norden und Süden sollte nach Venedig und Österreich der mächtigste Mann von Europa werden. Die Ragusaner wünschten, daß die Franzosen zur Besetzung der Bocche di Cattaro den Seeweg um ihre Stadt herum wählen, wenigstens von Stagno nach Ragusa vecchia. Indessen trat Rußland, welches nach Austerlitz keinen Frieden geschlossen hatte, auf den Schauplatz. Die russische Flotte auf den Jonischen Inseln besetzte unter dem Vizeadmiral Dimitrij N. Senjavin die Landschaft von Cattaro, im Bunde mit den Montenegrinern unter dem Metropoliten Peter I. Petrović, einem intelligenten Kirchenfürsten, der aber, wie der Verfasser bemerkt, über seine Leute keine größere Autorität hatte, als die Anführer der Buren im letzten südafrikanischen Kriege. Die Montenegriner waren wegen ihrer Räubereien, welche seit der Vertreibung der Türken aus Risano und Castelnuovo auch das Gebiet der Republik berührten, in Ragusa sehr gefürchtet. Die festen Plätze der Bocche di Cattaro hatte der österreichische Kommissär Marchese Ghisilieri aus Bologna ohne Zwang den Russen übergeben, was ihm Napoleon nimmermehr verzeihen konnte. Ghisilieri wurde

später viel verfolgt, in Mantua eingekerkert, seine Güter konfisziert. Er war zuletzt einer derjenigen italienischen Adeligen, welche dem napoleonischen Königreich Italien ein Ende bereiteten und sich energisch um die Erneuerung der österreichischen Herrschaft in der Lombardei bemühten (vgl. Freiherr von Helfert, Ausgang der französischen Herrschaft in Ober-Italien, im Archiv für österr. Gesch. 76, 425 f.).

Talleyrand hat noch im März 1806 dem neu ernannten Chargé d'affaires in Ragusa Raymond Instruktionen gegeben, nach welchen die Republik fortan eine Enklave der Länder Napoleons sein werde, allerdings nach den verwirrten geographischen Begriffen des französischen Ministers benachbart mit Serbien, in welchem eben der Aufstand gegen die Türken im Gange war. Napoleon hat aber bald darauf in St. Cloud am 6. Mai d. J. seinen Generälen ausdrücklich den Befehl erteilt, die Republik, welche angeblich ihre Neutralität verletzt habe, zu besetzen, allerdings unter Belassung der lokalen Regierung. Die Okkupation sollte unter dem Vorwand des Durchmarsches nach Cattaro vor sich gehen. Talleyrand erteilte darüber am 23. Mai neue Instruktionen an Raymond, indem er die Ragusaner wieder des Einverständnisses mit den Russen beschuldigte. »Ragusa hat eine Existenz von 1000 Jahren hinter sich. Eine so lange Dauer kann ihm Erinnerungen hinterlassen haben, aber die Herrschaft Seiner Majestät soll ihm mehr Sicherheit und Hoffnung einflößen. Die Lage von Europa hat sich verändert. Der größere Teil der schwachen Staaten ist verschwunden, und Ragusa, vereinsamt mitten zwischen den Großmächten, könnte bei der Erhaltung seines Territoriums und seines Handels nicht mehr die alten Vorteile finden« (Dr. Mich. Gavrilović, Исписи из парискихъ архива S. 55 im Zbornik der kgl. serb. Akademie, 2. Abt., Bd. 1, 1904). Wie Vojnović bemerkt, klingen diese Worte des Fürsten Talleyrand, des ehemaligen Bischofs von Autun, »nicht nur als Grabgeläute für Ragusa, sondern auch als Grablied für alle kleinen Völker«, mit deren Freiheit man damals aufräumen wollte (1, 175).

Am Pfingstmontag, 27. Mai 1906 Mittags, zog General Lauriston, ein in Pondichéry in Indien geborener Franzose, mit 1500 Mann in Ragusa ein, auf dem angeblichen Durchmarsch nach Cattaro. Widerstand gab es keinen. Seine Truppen besetzten sofort die Befestigungen, den Hafen, die Klöster und Kirchen. Die ganze Stadt verwandelte sich in ein Lager. Neben der Fahne des hl. Blasius wurde die französische aufgezogen. Alle einheimischen Behörden blieben in Tätigkeit. Eine französisch, italienisch und »illyrisch« gedruckte Proklamation vom 28. d. M. verkündete die Fortdauer der früheren Regierung (prijašno vladanje) unter der französischen Okkupation. Vojnović hat gut getan, die slavischen Texte dieser Akte mit ihrer altertümlichen ragusanischen Terminologie jederzeit mitzuteilen. Es folgten Kontributionen; dabei mußten die Schätze der Kirchen aushelfen, deren Silber rasch zu Geld umgeprägt wurde. Der Protest des türkischen Emins (Zollbeamten), der die Pforte in der Stadt vertrat, gegen die Verletzung des ottomanischen Bodens war eine leere Formalität, ohne Folgen. Die gewaltigen Festungswerke der Stadt mit 133 Geschützen und großen Munitionsmagazinen hatten für den Schutz der Freiheit von Ragusa im entscheidenden Augenblick nichts ge-

leistet. Sie waren fortan ein Instrument in der Hand der Fremdlinge, ganz wie seinerzeit in Venedig, dem doch bis zum Schluß eine gewisse militärische Macht geblieben war.

Nun folgte die Belagerung der Franzosen in Ragusa durch die Russen und Montenegriner. Die russische Flotte führte Senjavin, die Landtruppen der Generalmajor Fürst Vjazemskij, die Montenegriner der Metropolit oder Vladika selbst. Die Franzosen wurden auf dem Berge des hl. Sergius geschlagen und in die Stadt hinab vertrieben, wobei die Montenegriner zum Entsetzen der Russen dem gefallenen General Delgorgue den Kopf abschnitten, wie sie es in früheren Kriegen mit den türkischen Paschas zu tun pflegten. Dann begann das Bombardement der Stadt, die arg bedrängt wurde. Die Montenegriner, vereint mit bewaffnetem Volk aus anderen Gebieten, plünderten die ganze Umgebung gründlich aus. Die steinernen Villen und Bauernhäuser wurden ausgeraubt und besonders alles Metall, Möbel, Spiegel u. dgl. fortgeschafft. Die Belagerten sahen die Montenegriner auf dem Berge des hl. Sergius fröhlich auf den erbeuteten Kanapees herumspringen (1, 252). Die leeren Häuser wurden niedergebrannt, über 600. Ihre Ruinen mit ihren besonders in der Vollmondnacht so traurigen leeren Fenstern füllen noch in unseren Tagen das Landschaftsbild, trotz aller Rekonstruktionen späterer Jahre. Verschont wurde einigermaßen nur Gravosa und Ombla, wo die russische Flotte ankerte, aber nach den Schilderungen des Verfassers (1, 295 f.) haben auch die Russen geplündert und verwüstet. Die 40tägige Belagerung wurde ohne Energie und Plan geführt. Die russischen Führer waren unter einander uneinig und warfen den Montenegrinern vor, daß sie nur zu rauben, aber nicht Krieg zu führen verstehen. Aber auch die Franzosen waren nicht auf der Höhe der Situation. Da erschien plötzlich der erwartete Entsatz. Am 6. Juli 1806 gelangte General Molitor mit 1600 Mann nach einem Umweg auf türkischem Boden ungehindert über die Carina auf den Berg des hl. Sergius und zwang die Belagerer nach kurzem Gefecht zum raschen Abzug nach Süden. Der Kriegsschauplatz wurde in die Landschaft von Canali verlegt. Indessen hat der russische Unterhändler D'Oubril in Paris am 20. Juli 1806 einen Vertrag unterzeichnet, nach welchem Cattaro dem Preßburger Frieden gemäß den Franzosen zufallen sollte. Dafür hätte die Republik von Ragusa ihre alte Unabhängigkeit (indépendance) zurückerhalten, unter der Garantie der Pforte. Nur Stagno sollte den Franzosen bleiben, zur Sicherung der Verbindung mit Cattaro (1, 323). Doch dieser Vertrag wurde nicht ratifiziert.

Der Frieden von Tilsit im Juli 1807 erwähnte die Montenegriner, gedachte aber Ragusas mit keinem Wort. Rußland überließ Cattaro und die Jonischen Inseln den Franzosen. Die Annexion der Republik rückte immer näher. Als General Marmont im August auf der Durchreise von den Senatoren begrüßt wurde, sagte er ihnen: »Vous allez être des nôtres«, und stellte zum Entsetzen der Patrioten eine baldige Reorganisation der Regierung in Aussicht. Talleyrand ließ am 17. September der Pforte durch den französischen Gesandten, den General Sebastiani, einen Landsmann Napoleons aus Korsika sagen, daß die Annexion von Ragusa an das Königreich Italien schon seit einigen Jahren (!) vollzogen sei. Im Oktober wurde eine Rekrutierung von

Matrosen für die französische Kriegsflotte angeordnet. Im November folgte der Auftrag, die ragusanischen Konsulate in Italien und Konstantinopel aufzuheben und auf den Handelsschiffen die Flagge der Republik durch die des Königreichs Italien zu ersetzen. Am 26. Dezember 1807 wurde verboten, fernerhin die Fahne der Republik bei der Rolandsäule auf dem Hauptplatze aufzuziehen, und am 6. Jänner 1808 wurde dort feierlich unter Kanonendonner die Flagge des Königreichs Italien gehißt. Als Rektor (knez) der Republik für den Jänner 1808 fungierte Savino M. Giorgi. Insgeheim bemühten sich die Senatoren, ihre Republik durch diplomatische Missionen zu retten, doch vergeblich. Ihr Gesandter in Paris war Anton L. Sorgo, welcher im Ausland den Herzogstitel führte, den Karl II. von Spanien (1679) einem seiner Vorfahren verliehen hatte, ein reicher, weltmännisch gebildeter jüngerer Mann, der damals in Paris lebte. Der Senator Anton Karl Natali wurde insgeheim über Bosnien nach Konstantinopel gesendet, gelangte aber nur bis Adrianopel. Am 28. Jänner wurde Matteo Nic. Ghetaldi zum Rektor für den Februar gewählt. Damit schließen aber die Protokolle des Großen Rates für immer.

Am Sonntag, den 31. Jänner 1808, traf der General Marmont aus Cattaro ein und ließ den Senat Nachmittags um 2 Uhr zu einer Sitzung einberufen. Den Sitzungssal betrat der Souschef des Generalstabes Delort in Begleitung des Chargés d'affaires Bruère und einiger Offiziere. Oberst Delort setzte sich neben den Rektor und verlas eine Rede, in welcher er dem Senat den Widerstand gegen die Einführung der italienischen Flagge und die geheime Korrespondenz mit dem Pascha von Bosnien vorwarf und schließlich im Namen des Marmont ein Dekret mitteilte, dessen Art. 1 lautete: »Le gouvernement et le sénat de Ragusa sont dissous«. Die Landesverwaltung wurde provisorisch dem französischen Konsul Bruère anvertraut, der in Ragusa seit 1772 mit wunderbarem Gesinnungswechsel nach einander den König, die Republik und den Kaiser vertreten hatte. Die Senatoren waren bestürzt. Dživo Caboga verlangte eine schriftliche Mitteilung, doch Delort entschuldigte sich, er habe nur aus dem Konzept gelesen; erst nach einer Weile kam eine Kopie des Dekrets. Im selben Augenblick besetzten die Truppen den Regierungspalast, das Sekretariat und die Kassen der Republik, das Zollamt und die übrigen Ämter. Am 1. Februar berichtete Marmont dem Kaiser über diese Maßregel und ihre Motive. Napoleon hatte nämlich die Unterdrückung der Republik nicht angeordnet, aber nach Empfang von Marmonts Bericht billigte er seine Tat. Am 1. März erhielt Marmont den Titel eines »Duc de Ragusa«, oder wie es die damalige dalmatinische Amtszeitung, der »Kraglski Dalmatin«, übersetzte: »Herceg od Dubrovnika«. Der Name von Ragusa ist unter den eroberten Ländern auf dem Arc de Triomphe in Paris eingemeißelt. In der diplomatischen Welt blieb der Fall der Republik unbemerkt. Marmont handelte bei seinem Entschluß unter dem Einfluß einer Partei der nichtadeligen Bürger, der fanatischen Anhänger des französischen Régimes, welche den Sturz des Adels nicht erwarten konnten (2. 95). Es klingt wie Reue, wenn Marmont in seinen Memoiren schreibt: »C'est cette heureuse population à la quelle nous sommes venus enlever brusquement la paix et la prospérité«.

Marmont bemühte sich, durch Bälle im alten Regierungspalast und durch

ländliche Feste auf den Adelssitzen der Umgebung die Ragusaner zu gewinnen. Die damals gedruckten Verse an Napoleon und Marmont zeigen, daß auch der Servilismus auf dem Boden der alten Freistadt Schule zu machen begann. Bald wurde Dalmatien aus dem Königreich Italien ausgeschieden und direkt an Frankreich angegliedert (1809). Ragusa wurde Hauptstadt einer der sieben »illyrischen Provinzen«. Eine illyrische Deputation reiste (1810) zum Kaiser nach Paris, bekannt aus der Schilderung in den merkwürdigen Memoiren des dalmatinischen Archimandriten Gerasim Zelić. Ragusa war dabei durch den letzten Rektor der einstigen Republik, Sabo Giorgi, vertreten. An einem Oktobertage 1812 feierte man durch Kanonendonner der Geschütze des neu errichteten Fort Impérial auf dem Berge des hl. Sergius, sowie durch ein Hochamt in der Kathedrale unter feierlichem Glockengeläute den Einzug Napoleons in Moskau. Doch das Glück des korsikanischen Artillerieleutnants, der nun als Nachfolger Karls des Großen auftrat, ging schon zu Ende. Es folgte die Schlacht bei Leipzig (1813) und der Einzug der Verbündeten in Frankreich (1814).

Indessen hat die englische Flotte die dalmatinischen Inseln besetzt. Auf den ragusanischen Inseln wurde die alte Verwaltung erneuert. Der Kommandant Harper setzte dort den ragusanischen Edelmann Jero (Hieronymus) Natali als Gouverneur der Inseln in Lopud (Isola di Mezzo) ein. Im Oktober 1813, in den Tagen der Schlacht bei Leipzig, erhoben sich Adel und Bauern in Canali. »Provisorischer Gouverneur der Republik Ragusa« wurde dort Blasius Bern. Caboga, zuvor Konsul des neapolitanischen Königs Murat in seiner Vaterstadt. Die Aufständischen wünschten die Entfaltung der ragusanischen Fahne. Der Commodore Hoste hatte keine Instruktion, weder für die Sache noch dagegen, und ließ die Entfaltung der Flagge der Republik am 15. November in Ragusa vecchia durch die Geschütze seiner Flotte begrüßen. Der französische General Montrichard in Ragusa verfügte nur über geringe, unverläßliche Streitkräfte. Die Engländer und die Ragusaner unter Caboga und dem Colonel Dživo Natali begannen die Belagerung der Stadt. Ihr Hauptquartier war in Gravosa. Die Führer der Bewegung rechneten mit der Erneuerung der Republik, hatten aber ein ganzes Jahr versäumt, ohne bei den Verbündeten eine diplomatische Aktion für ihre Sache zu beginnen.

Indessen hatten die Österreicher das nördliche Dalmatien besetzt. Am 3. Jänner 1814 erschien General Baron Milutinović mit zwei Bataillonen Grenzer vor Ragusa, ohne Artillerie, die er sich von den Engländern borgen mußte. Seine Ankunft war den Ragusaner Adeligen unangenehm; sie nahmen ihn aber freundlich auf. Noch am Tage der Ankunft schrieb Milutinović aus Gravosa an seinen Chef, General Tomašić in Zara: »Bis die Veste fällt, werde ich das Spiel mit den Flaggen nicht zu bemerken scheinen, dann aber abzuändern trachten«. Caboga, dem persönlich an der einstigen Republik nichts mehr gelegen war, wurde von ihm ganz abhängig. Indessen beschlossen die Adeligen in einer nächtlichen Versammlung im Palazzo Giorgi im Dorfe Mokošice an der Ombla, die Republik zu erneuern, am 18. Jänner 1814. Anwesend waren 44 Männer, meist jüngere Leute; ein Teil des Adels, besonders der älteren Generation, befand sich in der belagerten Stadt. Vertreten waren

18 Familien, von denen z. B. die Cerva, Menze, Ragnina und Resti bald nachher erloschen sind. Es wurde eine fünfgliedrige Regierungskommission gewählt und beschlossen, bei der Pforte und den Verbündeten die Wiederherstellung der Republik zu verlangen. Marchese Miho Bona, der in Wien lebte, wurde bevollmächtigt, im Hauptquartier der Verbündeten in diesem Sinne tätig zu sein.

Am 28. Jänner kapitulierte General Montichard. In die Stadt zogen nur die Österreicher und die Engländer ein. Die Aufständischen mit ihren adeligen Führern wurden nicht hineingelassen, was unter den bewaffneten Bauern großen Unwillen gegen die Edelleute und unter diesen selbst bittere Enttäuschung erregte. Aufgepflanzt wurde nur die österreichische Fahne. Am 15. Februar, als die Verbündeten noch zwischen dem Rhein und Paris standen, ließ man die Beamten und die Geistlichkeit dem Kaiser Franz I. den Treueid leisten. Die ragusanische Verwaltung blieb nur auf den Inseln, unter dem Schutz der englischen Flotte.

Die Hoffnungen der Anhänger der alten Republik waren gescheitert. Marchese Bona reiste trotz der klaren Instruktion nicht in das Hauptquartier, wie der Bocchese Lukinić, der den Kaiser Franz in Troyes erreichte. Sehr spät übergab er sein Mémoire, das nicht an die Verbündeten, sondern nur an den Kaiser allein gerichtet war, einem untergeordneten Beamten der Wiener Hofkanzlei. Einige Wochen darnach wurde er als gefährlicher Intrigant auf dem Etappenwege über Triest nach Ragusa abgeschoben und dort im Castell S. Lorenzo eingekerkert. Die Adeligen, welche in Ragusa dem General Milutinović einen Protest überreichten, erhielten Hausarrest. Viele flohen auf die Inseln zu den Engländern. Indessen kam Dživo Natali (Bruder des Jero) insgeheim mit englischem Paß nach Konstantinopel, hat aber bei der Pforte, die auf dem Kongreß nicht vertreten war, nichts erreicht.

Der Wiener Kongreß, welcher die Miniaturrepublik San Marino leben ließ und eine neue Republik in Krakau errichtete, hat sich mit der Frage der Wiederbelebung der Republik Ragusa nicht beschäftigt. Während eine ganze Reihe kleiner Staaten, Genua, Lucca, Bremen, Hamburg, Frankfurt, Danzig, St. Gallen u. a. in Wien ihre Vertreter hatten, konnte Ragusa seine Ansprüche nicht mehr geltend machen. Es war nicht vertreten, ebenso wie Venedig sich nicht mehr bemerkbar machte. Es ist eine Ironie des Schicksals, daß der einzige französische Bevollmächtigte Talleyrand von seinem neuen König Ludwig XVIII. eine Instruktion besaß, nach welcher auch die »république de Raguse«, ebenso wie Genua oder Lucca, ein unzweifelhaftes Recht auf die alte Freiheit hatte (2, 265). Ludwig XVIII. hatte sofort nach seinem Einzug in Paris dem ragusanischen Konsul in Marseille erlaubt, seine Geschäfte weiterzuführen und die Flagge der Republik zu hissen (2, 294). Auf dem Kongreß wurde aber die Frage nicht berührt. Die Republik Ragusa verschwand ebenso wie die unter der englischen Okkupation erneuerte Republik Genua, die dem Königreich Sardinien zufiel. Am 27. Mai 1815 wurden im Art. 94 »Les territoires ayant formé la ci-devant République de Raguse« Österreich zugesprochen. Bald darauf übergaben die Engländer auch alle dalmatinischen Inseln den Österreichern.

Zu den letzten Nachklängen gehörte die Weigerung der ragusanischen Kaufleute, in der Levante die französische Flagge abzulegen, bis Frankreich in der Sache nachgab (1816—1817). Aufsehen erregte eine Rede des späteren Lord Brougham im englischen Parlament im März 1817, in welcher er der englischen Regierung wegen ihrer Haltung bei der Entziehung der Freiheit den Republiken von Genua und besonders von Ragusa die bittersten Vorwürfe machte. Damit im Zusammenhang steht eine französische, in London 1817 gedruckte Broschüre: »Observations sur l'usurpation de Raguse, pour servir d'appendice au discours de Mr. H. Brougham«. Ihr Verfasser schrieb sich »Comte de Bettera-Vodopich, noble Ragusais«, war aber nur ein Bürger der Stadt, ein Abenteurer, welcher die Belagerung von Ragusa 1806 als Freiwilliger auf einem russischen Linienschiffe mitgemacht, dann in Wien in der ungarischen Garde gedient und schließlich die Bekanntschaft der Wiener Gefängnisse gemacht hat. Zuletzt blieb (1816—1819) die ragusanische Frage offen bei der Pforte, welche ihre Ansprüche auf die Oberhoheit über Ragusa nicht aufgeben wollte. Die Folge davon war, daß die im Frieden von Karlowitz 1699 errichteten Enklaven von Klek und Sutorina, trotz der Schritte, die Österreich unternahm, der Pforte blieben, einst zu dem Zwecke geschaffen, damit die Republik Ragusa das osmanische Reich allein zum Nachbar haben sollte.

Bei der Ausführung seiner Aufgabe mit einer Fülle von diplomatischen und militärischen Details hat der Verfasser, neben den gedruckten Aktensammlungen und der neueren Literatur auch das archivalische Material in Ragusa, Wien, Petersburg und Paris gewissenhaft herangezogen. Überdies stand ihm eine Reihe ungedruckter Aufzeichnungen und Briefe im Privatbesitze zur Verfügung. Zu den wichtigsten Quellen, auf die er sich wiederholt beruft, gehören die Berichte des österreichischen Generalkonsuls Timoni, welcher die letzten Zeiten der Republik und die französische Herrschaft sls aufmerksamer Beobachter mitgemacht hat. Als Beilagen sind 23 Stücke abgedruckt, außerdem eine russische Karte der Belagerung der Stadt durch Senjavin in photographischer Reproduktion. Nicht bekannt war dem Verfasser ein wichtiges, aber zugleich sehr seltenes Werk, die Memoiren des russischen Marineoffiziers Bronevskij: В. Броневскаго Записки морскаго офицера въ продолженіе кампаніи на Средиземномъ морѣ подъ начальствомъ вице-адмирала Д. Сенявина отъ 1805 по 1810 г., Petersburg 1818—1819, 2 Bde, 2 A. 1836—1837, 4 Bde. Einige Partien hat daraus P. Rovinskij im ersten Teil seines Buches über Montenegro im Сборникъ отд. русскаго языка и словесности Имп. Академіи Наукъ, Bd. 45 (1888), 840—878 abgedruckt.

Graf Vojnović steht persönlich in Zusammenhang mit den Persönlichkeiten dieses Zeitalters. Sein Urgroßvater Major Georg Graf Vojnović diente auf der Flotte Senjavins auf der Fregatte »Venera« und kam im März 1806 als Abgesandter der Russen nach Ragusa (1, 93, 99, 135). Von Wert sind die biographischen Daten über alle beteiligten Personen, besonders über die Ragusaner, sowie die reichhaltigen Nachrichten über die Patrizierfamilien in den letzten Jahren der Republik. Leider fehlt ein alphabetisches Register. Der Verfasser gedenkt unter anderem auch des letzten Kapitäns, der die Flagge

des hl. Blasius geführt hat; er ist 1890 in sehr hohem Alter gestorben und wurde unter den Zypressen der Kirche des hl. Michael in Gravosa begraben (2, 53). In seinem Werke findet Vojnović manche Irrtümer zu berichtigen. Er verteidigt z. B. Lauriston gegen die ungerechten Ausfälle des Marmont in dessen Memoiren, ebenso den unparteiischen und klugen russischen Vertreter Fonton gegen Pisani, dessen Buch über das napoleonische Dalmatien (Paris 1893) bei Vojnović überhaupt schlecht wegkommt. Die Sympathien des Verfassers befinden sich bei den alten Patriziern von Ragusa, aber er verschweigt keineswegs die vielen Gebrechen und Schwächen der alten Republik.

Die gewandte und beredte Darstellung verdient alles Lob. Es fehlt allerdings nicht an poetischen Stellen, die in historischen Werken etwas ungewöhnlich sind. Südslavische Beurteiler fanden die Sprache gar zu ragusanisch, das Kolorit gar zu lokal. Ich finde darin einen Vorzug. Auch in Italien haben moderne Arbeiten über die Geschichte z. B. von Florenz oder Venedig stets eine ausgesprochen lokale Färbung, selbst in der Sprache. Das lesenswerte Werk des Grafen Vojnović verdient auch in dieser Beziehung alle Anerkennung.

Wien, Weihnachten 1909. Dr. *Const. Jireček.*

Јован Скерлић, Српска књижевност у XVIII веку (Ausgabe der Serbischen königl. Akademie), У Београду 1909, gr.-8°. XIII, 481.

Auf dem bis unlängst noch ziemlich vernachlässigten Gebiete der serbischen Literaturgeschichte wird in neuester Zeit eine regere Tätigkeit entfaltet. Das literatur- und kulturgeschichtliche Quellenmaterial, bis jetzt nur höchst unsystematisch gesammelt und herausgegeben, beginnt man nun auch zu verarbeiten.

Besonders das XVIII. Jahrh. lenkt die Aufmerksamkeit der Forscher auf sich. In diesem Jahrhundert liegen ja die Anfänge der modernen Kultur der orthodoxen Serben. Die heutige serbische Literatur, die in der zweiten Hälfte des XIX. Jahrh. einen gewissen Aufschwung genommen, geht mit ihren ersten Anregungen in das XVIII. Jahrh. zurück. Indem man nun der genetischen Richtung der Geschichtsforschung Rechnung trägt, sucht man den Ursprung des Gewordenen.

Das XVIII. Jahrh., das auch Prof. Skerlić im angeführten umfangreichen Werke behandelt, ist als Objekt der kultur- und literaturgeschichtlichen Forschung überaus interessant. Das geistige Leben der orthodoxen Serben spielte sich zu dieser Zeit in Ungarn und Slavonien ab, wohin diese schwer geprüfte Nation nach dem mißglückten Versuch der österreichischen Waffen, ins Herz der Balkanhalbinsel vorzudringen, in größeren Massen auswanderte und sich eine neue Heimat gründete. Das ethnographisch frische Volk, mit rudimentären Überresten einer byzantinischen Kultur, begann hier unter der Einwirkung der westlichen Kultur und nicht weniger unter dem Drucke des neuen Staates und seiner Staatsreligion ein neues Leben. Bei der großen Reichhaltig-

keit des archivalischen Materials, wird sich die kulturelle Entwicklung dieses Volkes im neuen Milieu Schritt für Schritt verfolgen lassen.

Prof. Skerlić, der einem bei ihm stark ausgeprägten Rationalismus huldigt, bringt dem XVIII. Jahrh. sein besonderes Interesse entgegen. Ihm ist, wie sich Anatol France ausdrückt, das XVIII. Jahrh. »das beste aller Jahrhunderte«, weil jetzt die rationalistische Philosophie ihren Siegeszug durch ganz Europa hält, und den toten Dogmatismus, die leere Tradition und die schädlichen Vorurteile, eine Erbschaft der früheren Jahrhunderte, bekämpft und im gesellschaftlichen Leben und in der Literatur ein neues Zeitalter entstehen läßt.

Ein Strahl der aufgehenden Sonne des westeuropäischen Rationalismus dringt auch bis zu den orthodoxen Serben vor und weckt sie zu neuem Leben auf. Das XVIII. Jahrh. ist zwar für die Serben nicht wie für die Franzosen »das beste aller Jahrhunderte«, jedenfalls aber gut genug und für die Entwicklung derselben so wichtig, daß es von seiten der serbischen Geschichtsforscher volle Beachtung verdient.

Was speziell die serb. Literatur des XVIII. Jahrh.s anbelangt, so stellt sie durchaus nicht eine entwickelte nationale Literatur im eigentlichen Sinne des Wortes dar. In derselben sind am stärksten die Fachwerke, am geringsten die Leistungen des freien künstlerischen Schaffens vertreten; besonders ragen hervor theologische, moralisierende Schriften und Schulbücher. Man kann in diesen Arbeiten einen Ausdruck des Bildungsbedürfnisses eines emporstrebenden Volkes erblicken. Die Poesie spielt dabei eine sehr untergeordnete Rolle. Um diese Literatur vollständig verstehen und würdigen zu können, muß ihr innerer Zusammenhang mit den gleichzeitigen Kulturströmungen und Bildungsbestrebungen erforscht und dargelegt werden. Darauf legte Prof. Skerlić auch das Hauptgewicht in seiner Schrift. Das Emporkommen einer weltlichen Literatur, — bekanntlich hatten die orthodoxen Serben bis dahin nur eine theologisch-kirchliche Literatur —, bringt er in Zusammenhang mit dem Emporkommen des serbischen Bürgerstandes in den Städten Ungarns und Österreichs. Ferner wird besonders die entscheidende Bedeutung der Reformen Josephs II. für die serbische Gesellschaft und Literatur hervorgehoben. Die rationalistischen Äußerungen der aufklärerischen Bewegung bei den Serben werden auf den Josephinismus zurückgeführt. Diese zwei Momente, die Rolle des serbischen Bürgerstandes und der Einfluß des Josephinismus bilden die Grundideen, auf denen diese Schrift beruht.

Der Verfasser ist sich der Mängel seines Werkes vollkommen bewußt. Das Terrain, auf welchem er sich bewegt, war noch sehr wenig bearbeitet. Nicht einmal das archivalische Aktenmaterial ist systematisch gesammelt und herausgegeben; an monographischen Bearbeitungen sehr vieler einschlägigen Fragen und Personen mangelt es ebenfalls. Sogar bibliographisch ist das XVIII. Jahrh. noch nicht vollständig klargelegt. In bezug auf die Resultate seiner Arbeit gibt sich der Verfasser keinen Illusionen hin. Nach etwa zwanzig Jahren, wenn inzwischen die historischen und literarischen Einzelheiten durchforscht und festgestellt sein werden, nach einer ganzen Reihe von Einzelforschungen, die schon im Zuge sind, wird man eine neue und umfangreichere

Geschichte des XVIII. Jahrh. schreiben müssen — das ist die bescheidene Meinung des Verfassers selbst über sein eigenes Werk.

Bei einer solchen Sachlage könnte manchem der Versuch, die Literatur des XVIII. Jahrh. synthetisch zu bearbeiten, doch als gewagt erscheinen. Es gehört in der Tat Mut und Selbstvertrauen dazu, an eine solche Aufgabe heranzutreten, bevor das Sammeln des Quellenmaterials nicht beendet ist (— systematisch ist es eigentlich noch nicht einmal begonnen worden), bevor die analytischen Vorarbeiten ausgeführt worden sind. Allein auch vorläufige Synthesen haben ihren Wert. Sie gestatten Einblick in das bisher Geleistete, decken die Lücken auf und regen zu neuen Forschungen an.

Das Buch Prof. Skerlićs kommt diesem Bestreben in großem Maße nach. Der Ernst der wissenschaftlichen Auffassung, der Fleiß der geschickten Ausführung, der rein literarische Wert des Werkes stehen außer jedem Zweifel. Er hat das gedruckte Quellenmaterial und die vorhandenen Vorarbeiten gewissenhaft verwertet; selbständige archivalische Studien, die für dieses Jahrhundert von entscheidender Bedeutung sind, hat er allerdings nur hier und da gemacht. Der Natur seines Werkes entsprechend erscheint er weniger als Forscher, denn als Bearbeiter und Darsteller. Dabei kommt ihm sein schriftstellerisches Talent sehr zugute, so daß man seine Schrift trotz ihrer Lücken in vielen Beziehungen als gelungen erklären muß. Wenn ich daher an die Ausführungen des Verfassers einige Bemerkungen anknüpfe, so schmälert das das Verdienst dieser sehr lesenswerten Schrift nicht. Bei einem so umfangreichen Werke, wie das vorliegende, sind Versehen und Ungleichheiten nichts auffallendes. Ich muß noch bemerken, daß die nachfolgenden kritischen Bemerkungen sehr oft die Mängel der serbischen wissenschaftlichen Forschung überhaupt und ihren jetzigen Stand betreffen.

Vor allem möchte ich mich mit dem Autor über den Titel des Werkes, somit auch über dessen Begrenzung auseinandersetzen. Es wird uns die Literatur des XVIII. Jahrh.s, also vom J. 1700 bis zum J. 1800, geboten und zwar im Zusammenhang mit den damaligen Kulturverhältnissen. Nun bildet aber weder das J. 1700 noch 1800 eine Epoche in der serbischen Literatur und auch in der Kulturgeschichte nicht. In der Kulturgeschichte der orthodoxen Serben bildet 1690, das Jahr der großen Übersiedlung, einen unzweifelhaften Grenzpunkt für die neuere Geschichte. Freilich in der Geschichte der Literatur bildet dieses Jahr noch kein Datum, doch die literarische Tätigkeit steht mit ihm auch im kausalen Zusammenhang. Die Literatur beginnt zwar um einige Dezennien später, sie ist aber durch die schicksalsschweren Ereignisse des J. 1690 bedingt.

Noch weniger könnte man sagen, daß das J. 1800 einen Wendepunkt, sei es in der Literatur, sei es in der Kulturgeschichte, bildet. Seit 1690 ist in der Kulturgeschichte kein Ereignis von epochemachender Bedeutung zu verzeichnen, das Wichtigste beschränkte sich auf verschiedene Schulgründungen und Schulreformversuche. Die kulturelle Entwicklung des serbischen Volkes im Bereiche des Karlovitzer Erzbistums bewegte sich in den ersten hundert Jahren in etwas schleppendem Tempo. Die bedeutendsten Momente waren die eben erwähnten Gründungen von Mittel- und Fachschulen, diese fanden

aber entweder vor oder nach dem J. 1800 statt (das Karlovitzer Gymnasium 1791, das Neusatzer 1810, die theologische Lehranstalt 1794, die pädagogische 1813).

In der eigentlichen Literaturgeschichte bildet das Auftreten Dositej Obradovićs im J. 1783 eine Epoche. Eine neue Periode beginnt mit den Jahren vor und nach seinem Tode (1811). Das wichtigste Datum in der Literatur dieser Zeit wäre ohne Zweifel das J. 1814, in welchem Vuk Karadžić seine ersten Werke drucken ließ. Aber einige Erscheinungen schon vor 1814 kündigen ein neues Zeitalter an: in die J. 1809 und 10 fallen die ästhetischen Studien über die Poesie Joan Došenovićs und Luka Milovanovs; im J. 1810 erschien Sava Mrkaljs Сало дебелога ера, von welchem Werke Kopitar sagte: »Auf diesen 18 Seiten ist mehr Sprachphilosophie als in mancher dicken Grammatik«; im J. 1813 ließ Davidović seine Новине Сербске erscheinen, die nach und nach zu einem Sammelpunkt der zerstreuten literarischen Kräfte wurden und die literarische Kritik anregten. Alle diese Erscheinungen lassen auf eine neue Phase in der Entwicklung der serbischen Literatur schließen. Man fühlt, daß alles nach einer gründlichen Reformation hindrängt, die dann auch durch die Wirksamkeit Vuks und seiner Zeitgenossen eingeleitet und durchgeführt wurde.

Somit hätte Prof. Skerlić nach meinem Dafürhalten nicht mit dem J. 1800 schließen sollen, sondern erst mit dem J. 1814 oder wenigstens mit dem Tode Obradovićs. Er hätte also auch Rakić, Stojković, Kovačević, Došenović, Mrkalj, Luka Milovanov und vielleicht auch Mušicki, Vidaković, Vujić, Stratimirović und Solarić (wenigstens die Anfänge ihrer Tätigkeit) in seine Arbeit einbeziehen sollen. Freilich hätte dieses Verfahren sein Buch um ein Beträchtliches vergrößert, hätte ihm aber auch einen natürlicheren Abschluß gegeben.

Ich vermute, daß für Prof. Skerlić die Einteilung der französischen Literatur und seine Vorliebe für den Rationalismus maßgebend waren. Man behauptet zwar, daß jede Einteilung in der Geschichte etwas künstliches an sich hat, aber diese Kunst des Einteilens beruht doch auf einer logischen Operation. Der Zeitabschnitt, den Prof. Skerlić behandelte müßte demnach die Jahre 1690 und 1814 als Grenzpunkte haben. Als solcher zerfällt er in zwei dem Charakter nach ziemlich verschiedene Epochen. Die erste erstreckt sich von der großen Übersiedlung bis zum Auftreten Obradovićs (1690—1783); das war die Zeit der ersten Anfänge, die ganze Literatur stand stark unter dem Einflusse der russischen Sprache und Literatur, da Theologie und Prosa überhaupt dominierten, der hervorragendste Schriftsteller war Zaharija Orfelin, der aber schon auf die folgende Epoche hinweist. Die zweite Epoche könnte man füglich die Epoche Obradovićs nennen (vom J. 1773 bis zu dessen Tode 1811, oder bis zum Auftreten Vuks 1814). Diese Epoche wird charakterisiert durch das auffällige Eindringen europäischer Kulturelemente in die Literatur; der Einfluß der rationalistischen Philosophie macht sich geltend, die Poesie entwickelte sich in doppelter Richtung (klassischen und volkstümlichen); in diese Epoche fallen die Anfänge der Journalistik, des Romans, des Dramas und der wissenschaftlichen Leistungen, namentlich auch die ersten Ideen zur Reform der Literatursprache und Orthographie.

Prof. Skerlićs Schrift zerfällt in zwei fast gleiche Teile. Der erste Teil

(S. 3—217) enthält elf Kapitel und ist dem Studium des Milieus und der verschiedenen Einflüsse gewidmet, im zweiten (S. 221—471) werden vierzehn Schriftsteller besonders besprochen. Am Schluß folgt noch ein alphabetisches Namenregister. Die Folge dieser Einteilung war, daß sich manches in den Biographien wiederholt, was im ersten. allgemeinen Teil schon erwähnt wurde.

Meine Bemerkungen werden sich der Reihenfolge der Kapitel und Biographien anschließen. Dabei will ich außer acht lassen kleine Versehen, wie z. B. das auf S. 115 und 153, wo an zweiter Stelle gesagt wird, daß der russische Lehrer Maksim Suvorov im J. 1726 nach Karlovitz kam, was auch richtig ist, hingegen auf der ersten Stelle diese Worte stehen: »Die Grammatik, von der Maksim Suvorov im J. 1724 100 Stücke zu den Serben gebracht hat, war die des Meletij Smotritskij«, was auf einem Mißverständnisse beruht. Das Richtige wäre es zu sagen, daß die russische Synode im J. 1724 die Entscheidung traf, daß Suvorov nach Karlovitz geschickt werden soll und als Geschenk Schulbücher (unter anderen auch Smotritzkijs Grammatik) mitzunehmen habe (was auch im Buche Prof. Skerlićs auf S. 152 richtig angegeben ist), daß Suvorov aber erst im J. 1726 in Karlovitz anlangte. Vielleicht nur ein Druckfehler ist (obwohl es unter den Druckfehlern am Schlusse des Buches nicht angegeben ist) die Behauptung auf S. 310, daß die Liedersammlung Пѣсни различныя на господскія праздники im J. 1791 erschienen ist, während es auf S. 302 richtig steht, daß dieses Buch schon im J. 1790 gedruckt wurde. Wie gesagt, solche Versehen will ich außer acht lassen. Meine Bemerkungen sollen mehr prinzipieller und methodischer Natur sein.

Das erste Kapitel bezweckt, den Leser in die Literatur des XVIII. Jahrh.s einzuführen und die Bedeutung dieses Jahrhunderts für das Geistesleben und die Literatur der Serben hervorzuheben, was auch erreicht worden ist. Für die orthodoxen Serben bedeutet dieses Jahrhundert den Austritt aus dem Mittelalter und den Eintritt in das moderne Zeitalter, die Emanzipation vom Byzantinismus und das Anlehnen an die abendländische Kultur. Das ist der Grundgedanke des ersten Kapitels, dem nichts hinzuzufügen ist.

Ich habe auf die Systemlosigkeit in der Erforschung der Geschichte der Serben im Karlovitzer Erzbistum schon hingewiesen. Alles bisher Geleistete hat den Charakter des Zufalls. Trotz dem großartigen archivalischen Materiale werden oft weitreichende Schlüsse auf einigen unbedeutenden Akten aufgebaut. Als eine natürliche Folge davon erscheint nicht nur die große Lückenhaftigkeit des Wissens, sondern auch die Einseitigkeit der Auffassung, die oft patriotisch oder parteiisch gefärbt ist. Wie groß noch die Lücken sind, erhellt aus den Tatsachen, daß wir noch keine aktenmäßige Darstellung der für das Kulturleben der Serben so wichtigen Nationalkirchenkongresse und Episkopalsynoden haben, daß wir, mit sehr wenigen Ausnahmen[1], keine gründlichen Arbeiten über das Leben der Metropoliten haben, nicht einmal der so bedeutenden, wie Nenadović und Stratimirović, und doch war der persönliche Einfluß der Metropoliten auf das Leben der Nation und ihre politischen Schick-

[1]) Erwähnenswert sind die zwei Arbeiten Prof. M. Jakšićs über Arsenije IV. und Vićentije Jovanović.

sale sehr groß. Bei der Beurteilung der serbischen Verhältnisse müßte der Historiker ferner auch die Geschichte des ungarischen und österreichischen Staates zu Rate ziehen. Dann würde man erst die Grundsätze, nach welchen die Serben regiert wurden, und die Motive der verschiedenen Maßregeln der Regierung kennen lernen.

Auf Grund des bis jetzt bekannten und gedruckten Quellenmaterials und besonders gestützt auf die Arbeiten von Schwicker, Picot, Grbić und Jakšić hat Prof. Skerlić im zweiten Kapitel seiner Schrift mit breiten oft gewagten Strichen eine Skizze der politischen Schicksale der Serben im Karlowitzer Erzbistum geschrieben. Seiner schriftstellerischen Geschicklichkeit ist es gelungen ein abgerundetes Ganzes zu geben. Nun sind aber seine Gewährsmänner sehr verschieden: Picot und Grbić sind unkritisch, Schwickers Darstellung beruht zwar auf archivalischem Material, er ist aber tendenziös, Jakšić ist verläßlich, seine Arbeiten umspannen aber nur einen kurzen Abschnitt der von Skerlić dargestellten Zeit.

Ähnlich verhält es sich im Ganzen auch mit dem dritten Kapitel, das über die religiösen Zustände handelt. In den serbischen Geschichtswerken werden immer die alten Klagen über die Intoleranz der Katholiken wiederholt. Das genügt aber für die richtige geschichtliche Auffassung der Umstände nicht. Denn nicht nur gegen die Orthodoxen, sondern auch gegen andere Akatholiken war die römisch-katholische Religion ebenso intolerant. Dieselben Maßregeln wurden auch gegen die Protestanten in Ungarn ergriffen. Man müßte demnach dieses Thema auf einer breiteren Grundlage behandeln. Da wird man finden, daß die Tatsachen, die als etwas Ungewöhnliches oder Zufälliges erscheinen, der Ausfluß eines wohlorganisierten Systems sind. Die Auffassung der leitenden Kreise von der Aufgabe der röm.-katholischen Religion im ungarischen Staate und der Schule hat auf Grund von archivalischem Material Prof. Ernst Fináczy in seinem Werke über die Geschichte der Volksbildung in Ungarn zur Zeit Maria Theresias [1]) dargelegt. Man sieht daraus, daß unter dem religiösen Terror nicht nur die orthodoxen Serben, sondern selbst die reformierten Magyaren stark zu leiden hatten. Eines der wichtigsten Kapitel der Geschichte der Serben in Österreich und Ungarn ist die Geschichte der Unionsbestrebungen. Das archivalische Material ist riesig groß, aber bei weitem nicht genügend erforscht.

In den zwei nächsten Kapiteln ist der Kulturzustand der weltlichen und geistlichen Gesellschaftsklassen dargestellt. Der Stand unserer gegenwärtigen Forschungen gestattet uns vorläufig noch keine Möglichkeit die Entwicklung der ganzen Gesellschaft und ihrer einzelnen Klassen von Schritt zu Schritt zu verfolgen. Zutage gefördert sind bis jetzt nur die Gemeindearchive von Pest und Ofen durch G. Vitković (in *Glasnik*). Aber auf einem so großen Territo-

---

[1]) Da ich mich auf dieses Werk noch einigemale berufen werde, führe ich hier seinen Titel an: *A magyarországi közoktatás története Mária Terézia korában. Irta Dr. Finánczy Ernő.* Zwei Bände. Budapest 1899. Ausgabe der Ung. Akad. der Wissenschaften. Das fünfte Kapitel des I. Bandes handelt über die Staatsreligion in der Erziehung (*Az államvallás a nevelésben*).

rium, welches das Karlovitzer Erzbistum umfaßt, und zwar von Gran und Eger bis zur Save und der unteren Donau, und von der adriatischen Küste bis zu den Gebirgen Siebenbürgens, waren wohl viele Verschiedenheiten möglich. Prof. Skerlić mußte zur Verallgemeinerung Zuflucht nehmen. Nach den Materialien betreffend Ofen und Pest zeichnet er die kulturelle Lage der weltlichen Gesellschaft im ganzen Erzbistum. Fehler sind dabei ganz gut möglich. Als ein Bild aber des Pester und Ofener Lebens ist dieses Kapitel ganz gelungen.

Es wäre für die Lösung der vorliegenden Frage nicht ohne Wichtigkeit zu wissen, was die mit dem Patriarchen Arsenije Crnojević übersiedelten Serben bei den in Ungarn und Slavonien schon früher ansässig gewesenen Serben vorfanden. Um nur zwei Beispiele anzuführen, der Bischof Isaija Djaković und Graf Georg Branković, die Sprossen dieser alten Familien, lassen auf eine etwas vorgeschrittenere Kultur der älteren serbischen Ansiedler in Ungarn schließen.

Das vierte Kapitel behandelt das Schulwesen. Hier muß ich bemerken, daß die vorhandenen Werke über die Entwicklung des serbischen Schulwesens im XVIII. Jahrh., außer einigen wenigen (vor allen Kulakovskijs und R. Grujićs), in keiner Beziehung genügen. Es fehlen noch immer Monographien über einzelne Zeitabschnitte und Reformversuche, die auf einem archivalischen Quellenmaterial beruhen würden. Ebenso ist die Frage der Schulbücher noch nicht allseitig beleuchtet. Infolge dessen ist uns nicht einmal der äußere Entwicklungsgang der verschiedenen Schulgattungen bekannt und noch mangelhafter sind wir unterrichtet über ihre innere Organisation, über die pädagogischen Grundsätze, nach welchen sie geleitet werden, über ihren Zusammenhang mit den katholischen Schulen und über den Einfluß der Staatsregierung, der immer sehr groß war, und von welchem die Entwicklung des serbischen Schulwesens überhaupt ganz abhängig war.

Die Geschichte der lateinischen und Klerikalschulen, die für die höheren Klassen der serbischen Gesellschaft die Bildung vermittelten und deswegen von großer Bedeutung sind, ist auch sehr lückenhaft, wie aus der Darstellung Prof. Skerlićs selbst zu ersehen ist. Das Werk Prof. Fináczys bringt (auf S. 231 des I. Bandes) ein Kapitel über die Versuche, im XVIII. Jahrh. in Neusatz ein Gymnasium zu gründen, das auf archivalischem Material beruht. Bevor einzelne Fragen des Schulwesens von Fachleuten gründlich behandelt werden, müssen alle Versuche einer zusammenhängenden Darstellung als sehr unzulänglich bezeichnet werden.

Im siebenten Kapitel wird über die Buchdruckereien gehandelt. Auch über den serbischen Buchdruckereien des XVIII. Jahrh. schwebt noch ein Halbdunkel. Es muß übrigens zugegeben werden, daß das auf diese Frage Bezug nehmende Material nicht leicht zu bewältigen ist, denn es erstreckt sich über das ganze Jahrhundert und befindet sich in verschiedenen Archiven von Wien, Budapest, Karlovitz und Venedig. Sobald im XVIII. Jahrhunderts in Wien und später in Ofen eine Buchdruckerei für serbische Bücher eingerichtet wurde, mußte auch ein Zensuramt beigestellt werden. Die Zensurakten enthalten sehr viel Wichtiges und Interessantes für die gleichzeitige serbische

Literaturgeschichte. Ich verweise diesbezüglich nur auf ein Beispiel, auf den Aufsatz Teršakovecs *Kopitar und Vuk* in der Jagić-Festschrift (S. 464). Davon aber, wie dieses Amt eingerichtet war, nach welchen Gesichtspunkten zensuriert wurde, hören wir bei Prof. Skerlić gar nichts, obwohl im Wiener Staatsarchiv und Budapester Landesarchiv (Országos Levéltár) eine Menge Akten vorhanden ist, die sich auf diesen Gegenstand beziehen. Auch die einschlägige Literatur müßte berücksichtigt werden [1]).

Auch von der Einfuhr und dem Verbot russischer Bücher in Ungarn ließe sich nach den archivalischen Akten ein hübsches Kapitel schreiben. Vgl. N. A. Popoff, Замѣтки о торговлѣ русскими книгами между австрійскими сербами въ началѣ сего столѣтія in Русскій Архивъ für 1873 und Ladygins Angaben von demselben Gegenstand aus dem J. 1779, die N. M. Petrovskij in ЖМНП. für das J. 1909, Nr. 2, S. 417—430 anführt.

Das achte Kapitel, das von der Journalistik handelt, ist auf Grund der zwei Zeitungen selbst (die in Wien 1791—1794 erschienen) geschrieben und gibt uns ein klares Bild der literarischen Seite der ersten politischen Zeitungen der Serben. Auch hier wieder kennen wir den historischen Hintergrund nicht und ebensowenig die Behandlung durch die Zensur. Da die Zeitungen in Wien erschienen, ist es selbstverständlich, daß sie von den deutschen (und auch nichtdeutschen) Zeitungen Wiens stark abhängig waren. Den Zusammenhang aber und den Einfluß finden wir hier nicht beleuchtet. Auch das Buch Dr. Johann Wincklers *Die periodische Presse Österreichs* (Wien 1875) ist nicht zu Rate gezogen worden.

Im neunten Kapitel ist der russische Einfluß dargestellt. Man merkt es an der vollständigen Darstellung, daß hier dem Verfasser vielfach vorgearbeitet worden war. Besonders ist der Einfluß Rußlands auf die ersten serbischen Klerikalschulen und die Kirchensprache hervorgehoben. Wenig Neues erfahren wir über den Einfluß der russischen Literatur, besonders den der Poesie. Der Einfluß wird allgemein zugegeben und konstatiert, aber die Einzelheiten werden nicht angegeben. Und doch sind sehr gut bekannt bei den orthodoxen Serben und bis in die neueste Zeit wurden öfters nachgedruckt die russischen versifizierten Kirchenlieder, von denen man aber bis jetzt nicht weiß, wann sie zu ihnen gelangten. Sie gaben Muster ab, nach welchen von unbekannten Dichtern eine Пѣснь святому Оурошу царю сербскому, Пѣснь св. князю Лазарю, Пѣснь храму Костайничкому und sogar Пѣснь на моровую болѣзнь у 1796 лѣту бывшую verfaßt wurden. Diese russischen Kirchenlieder samt ihren serbischen Imitationen wurden zuerst in handschriftlichen Liedersammlungen verbreitet, bis sie der Neusatzer Buchhändler Damjan Kaulicij 1790 in Wien unter dem Titel Пѣсни различныя на господ-

[1]) Dr. Adolf Wiesner, *Denkwürdigkeiten der österreichischen Zensur vom Zeitalter der Reformation bis auf die Gegenwart* (Stuttgart 1897). — Dr. Aug. Fournier, *Gerhart van Swieten als Censor*, Sitzungsber. d. kais. Akad. der Wiss. in Wien. Philos.-hist. Klasse, 84. Band. Die Bücherzensur in Ungarn war von der in Wien abhängig (vgl. das erwähnte Werk Prof. Finánczys, I. Bd. S. 64. *A könyvrevisio*).

скія праздники drucken ließ (in Novakovićs Bibliographie ist die erste Auflage nicht verzeichnet, sondern erst die zweite vom J. 1804). Irrtümlicher Weise schreibt Prof. Skerlić diese Liedersammlung Rajić zu (S. 302 und 310). In dem der Metropolitanbibliothek zu Karlovitz gehörenden Exemplar dieses Buches hat der Metropolit Stratimirović selbst mit eigener Hand nur drei Lieder als Rajićs Eigentum bezeichnet, nämlich das Weihnachtslied Егда пріиде конецъ вѣка, das Osterlied Радуйтеся, ликовствуйте und ein mit Пѣснь о воспоминаніи смерти betiteltes Lied (Коль жестока, неумитна), und auf Stratimirović können wir uns in dieser Sache verlassen[1]).

Aber auch das weltliche Lied der neuen serbischen Literatur stand anfänglich unter dem russischen Einfluß, besonders in der Form. Der verbreitetste Vers war der Dreizehnsilber, der polnischen Ursprungs war. Da wir diesen Vers schon im J. 1649 bei den Serben antreffen (vgl. den Aufsatz Prof. P. Popovićs Српски стихови из 1649 године in der Годишњица Bd. XXIX), so folgt daraus offenbar, daß der russische Einfluß älteren Ursprungs ist, als bisher angenommen wurde. Prof. Skerlić spricht auch bei einzelnen Schriftstellern des XVIII. Jahrh. über den russischen Einfluß in der serbischen Poesie, aber eine zusammenhängende Darstellung dieser Poesie, wie wir das in einer Monographie erwarten würden, gibt er nicht.

Im zehnten Kapitel wird der Einfluß des Josephinismus auf die serbische Literatur behandelt. Dieses Kapitel ist eines der besten im Buche. Es ist kein geringes Verdienst des Autors, daß er auf eine ganze systematische Literatur in Josephinischem Geiste bei den Serben hingewiesen hat. Sehr stark unter dem Einfluß Josephinischer Ideen stand Dositej Obradović, was nicht zu verwundern ist, wenn man bedenkt, daß er sich gerade zur Zeit der Regierung Joseps II. längere Zeit in Wien aufhielt (schon Radčenko hat in seiner Monographie über Dositej Obradović S. 48. 48, 191 auf den Einfluß des Josephinismus hingewiesen).

Übrigens müßte auch in dieser Frage das archivalische Aktenmaterial herangezogen werden. Prof. Skerlić war genötigt, fürs erste sich auf die Meinungen Dim. Ruvarac' und Grbićs zu berufen, da es ihm nicht möglich war, archivalische Dokumente, die in großer Menge vorhanden sind, zu Rate zu ziehen. Freilich für alle möglichen Fragen der serbischen Kultur, Politik und Literatur des XVIII. Jahrh. archivalische Studien zu machen, übersteigt die Kräfte eines Menschen. Der Verfasser dieser Monographie hatte gewiß weder Zeit noch Lust, sich in die Haufen von unleserlichen und staubigen Papieren zu vergraben, um erst dann an seine eigentliche Aufgabe herantreten zu können. Ich mache ihm auch keinen Vorwurf daraus. Unter geordneten Verhältnissen muß der Forscher, ebenso wie der Bearbeiter einer Frage alles nötige Quellenmaterial in einer kritisch gedruckten Ausgabe zur Hand haben. Im Interesse unserer Wissenschaft ist es zu wünschen, daß diesem Mangel baldigst abgeholfen werde.

---

[1]) Über die versifizierten russischen Kirchenlieder vgl. die Arbeiten Prof. Peretz'.

Das letzte Kapitel des ersten Teiles handelt über die Literatursprache. In großen Zügen, aber übersichtlich und sachlich geschrieben, ist dieses Kapitel geeignet, ein klares Bild der Literatursprache des XVIII. Jahrh. zu geben.

Im zweiten Teil werden die wichtigeren Schriftsteller biographisch behandelt. Ich finde, daß in einer Literatur, in welcher sehr wenig ausgeprägte literarische Individualitäten vorhanden sind, eine solche Behandlungsweise keinen klaren Begriff von der Entwicklung der Literatur gibt. Und das ist doch die Hauptsache in einer Synthese.

Über den *Bukvar* Kiprian Račanins haben schon viele gehandelt (Novaković, G. Vitković, S. Popović, T. Kostić), aber auch nach Prof. Skerlićs Schrift ist er literaturgeschichtlich nicht genügend gewürdigt. Besonders wünschenswert wäre eine Untersuchung über die Quellen und den Ursprung des darin befindlichen Traktats unter dem Titel Просодіе, den Prof. Skerlić als »von besonderer Wichtigkeit« bezeichnet. Ich vermute hier eine russische Quelle. In demselben *Bukvar* befindet sich (S. 54b) ein Посланїе любовное хощеш ком писати, das auch unsere Neugierde weckt.

Die serbische Literatur des XVIII. Jahrh. ist ganz arm an Schöpfungen freier Kunst. Da hat der reine Historiker, der Bibliograph und Philolog viel zu tun. Prof. Sk. ist dagegen mehr Ästhetiker und Moralist als Philolog und Historiker. Man fühlt das gleich bei den Schriftstellern und Werken, bei denen der ästhetische oder ideelle Wert beurteilt werden soll, oder bei denen eine rein literarische Kritik zu geben ist, wie z. B. bei der Reisebeschreibung des Jerotej Račanin (S. 229).

Bei der Behandlung Gavrilo Stefanovićs merkt man, daß dieser fleißige Mönch dem Verfasser fremd war. Und doch verdiente er eine besondere Würdigung; auch nach dieser Schrift bleibt noch sehr vieles unaufgeklärt. Er stand in naher Berührung mit der damaligen südrussischen theologischen Literatur, darum ist seine Biographie und sein Bildungsgang von Interesse. Wenn die Archive versagen, so bleiben seine zahl- und umfangreichen Codices, die zu Rate gezogen werden müßten. Wie er Baranović übersetzt hat, darüber würde uns eine Vergleichung, die freilich nur in Belgrad gemacht werden könnte, wo die Handschriften Stefanovićs aufbewahrt werden, sehr schnell aufklären. Auch die Sprache Stefanovićs verdiente eine eingehende Untersuchung.

Über den Grafen Branković und besonders über seine serbische Geschichte (Хронике) wußte Prof. Skerlić wenig Neues zu sagen, und zwar wieder aus Mangel an Detailforschungen. Bei Orfelin ist zu bemerken, daß die drei ersten von Prof. Skerlić in der Bibliographie der Werke Orfelins (S. 265) angeführten Nummern nicht von Orfelin herstammen, sondern von ihm nur in Kupfer gestochen wurden, wie man schon aus den Titeln der Werke selbst ersehen kann. Der Fehler rührt von der Bibliographie Novakovićs her, wo diese Werke unter Orfelins Namen angeführt sind. Prof. Skerlić spricht von einer Unterstützung, die Orfelin von der Kaiserin Maria Theresia bezogen haben soll. Diese Angabe beruht auf einem Mißverständnis. Er hat von der Kaiserin nur ein Honorar für seine Kalligraphie erhalten. Das ist das Ganze.

Da an der Biographie J. Rajićs bis jetzt ziemlich viel vorgearbeitet wurde, so ist auch Prof. Skerlićs Aufsatz über ihn vollständiger. Eine kritische Abhandlung über seine Geschichte und seine theologischen Werke fehlt aber noch immer. Es ist in dem vorliegenden Werke nicht richtig angegeben (S. 313), daß Sobolevskij das Drama Kozačinskijs über den Tod Uroš V. in ihrer ursprünglichen Fassung »erst« 1901 drucken ließ; seine Ausgabe ist ein einfacher Neudruck der Rajićschen Umarbeitung. In ihrer ursprünglichen Fassung ist das Drama Kozačinskijs noch nicht veröffentlicht.

Ein ansehnlicher Teil dieser Schrift ist Dositej Obradović gewidmet (S. 330—431), und ich glaube nicht fehlzugehen, wenn ich behaupte, daß dieser Abschnitt nicht nur unstreitig das Beste in dieser Schrift ist, sondern auch das Beste überhaupt, was über Dositej Obradović geschrieben wurde. Freilich genießt Dositej Obradović als Rationalist, Aufklärer und Fortschrittler spezielle Sympathien des Autors. Der Aufsatz über Obradović nimmt mehr als den fünften Teil des ganzen Werkes ein, ist mit Schwung, Verständnis und Wärme geschrieben. Alle Vorzüge eines Kritikers, Moralisten und Schriftstellers treten klar und deutlich hervor.

Am Schluß folgen noch vier Biographien und zwar Aleksije Vezilić, Jovan Muškatirović, Manojlo Janković und Gligorije Terlajić. Nach meinem Dafürhalten hat Prof. Skerlić diese Schriftsteller, besonders die drei ersten, überschätzt. Sie gehören allerdings zu den aufgeklärtesten Männern in der zweiten Hälfte des XVIII. Jahrh. bei den orthodoxen Serben. Der Rationalismus allein genügt aber nicht, um Schriftsteller von sehr kleiner literarischer Begabung so hoch zu stellen. Vezilićs Verse sind geradezu ungeheuer; er hat keinen Begriff von Rhythmus. Muškatirović, über den Prof. Skerlić schon vordem eine Monographie geschrieben hat (Глас LXXX, S. 257—294), fällt am meisten durch seine Sprichwörtersammlung auf. Herr Dim. Ruvarac behauptet im diesjährigen Jahrgang des Бранково Коло (S. 156), und mit gutem Grund, daß die Abhandlung Разсуждение о постахъ восточныя церкве nicht von Muškatirović herrührt. An derselben Stelle hat er noch einige Berichtigungen zur Biographie Vezilićs veröffentlicht.

Manojlo Janković ist leider jung gestorben, bevor er sich voll entwickeln konnte. Er hatte gute Ideen und war ein würdiger Schüler Obradovićs. Die Idee, inmitten des Volkes, zu Neusatz, eine Buchdruckerei zu gründen und eine Zeitung herauszugeben, verdient Anerkennung. Seine Auffassung vom Nutzen des Theaters ist die eines aufgeklärten Menschen. Aber in seinen Dramenübersetzungen zeigt er wenig literarischen Geschmack. Terlajić ist als Dichter sehr schwach.

Wie man aus dem Gesagten ersehen kann, zeigt das vorliegende Buch alle guten Seiten des Autors, die wir aus seinen früheren Werken kennen, aber in ihm spiegeln sich auch die Mängel und Lücken unserer Wissenschaft ab, die so lange arg vernachlässigt war.

Novi Sad, den 10. (23.) Mai 1910. *Tih. Ostojić.*

Ф. Ѳ. Фортунатовъ, Старославянское -тъ въ 3-мъ лицѣ глаголовъ. С.-Петербургъ 1908.

Zu Beginn seiner Darlegungen setzt sich F. kritisch mit den Vorgängern auseinander: mit Vondrák, Aksl. Grammatik; Berneker, KZ. 37, 370; Pedersen, KZ. 38, 322; Brugmann. Alle diese haben, in verschiedener Modifikation und mit z. T. verschiedener Begründung die Ansicht vertreten, daß -тъ lautgesetzlich auf die idg. Primärendung *-ti* zurückgehe.

Gegen Berneker wird die Erhaltung des auslautenden -ъ in lsg. имь, томь; in свободь, правь, прѣмь, опать usw. geltend gemacht; lauter Fälle, die keinem Systemzwang ihre Erhaltung verdanken können. Auch das von Berneker (und vorher von Jagić) aus den russ. Dialekten entnommene Argument entkräftet F. durch die Annahme, daß russ. -тъ nicht dem aksl. -тъ entspreche, sondern aus halbweichem -ть sekundär hervorgegangen sei, wie im isg. russ. полемъ usw., russ. есть beruht auf anderen Einflüssen, вѣсть ist ein Überbleibsel der Kirchensprache.

Ebenso werden die von Pedersen für einen slav. Übergang ь > ъ zitierten Beispiele mit guten Gründen beseitigt.

Endlich auch Brugmanns Versuch: отъ aus ai. *ati* herzuleiten und so den Übergang von *-ti* > -тъ zu stützen.

Ganz anders zu beurteilen ist ferner der Übergang von -мь > -мъ im isg. und in der 1. sg. praes. der themavokallosen Verba. Da diese Erscheinung im wesentlichen auf Ostromirevangelium und Savina kniga beschränkt ist, so muß sie als eine dialektische Erscheinung des Aksl. aufgefaßt werden. Überzeugend wird nachgewiesen, daß dieser Übergang an die Qualität des Vokals der vorangehenden Silbe geknüpft war: das schwache -ъ am Wortende nach einem Konsonanten, der aus einem halbweichen, nicht weichen Konsonanten hervorging, geht phonetisch in einem Teil der aksl. Dnm. in schwaches -ъ über (mit Verhärtung des Konsonanten), wenn eine Silbe mit hartem Vokal vorangeht.

Nach diesen vorbereitenden Bemerkungen wendet sich F. zu seinem eigentlichen Thema:

Die Voraussetzung aller folgenden Erwägungen ist diese, daß -тъ im aor. wie im praes. ein »bewegliches formans« sei.

Im Aorist (mit diesem beginnt Fortunatov) konnten zur Zeit, als das ausl. *-s* des sigmat. Aorists (2. 3. sg.) in Verfall geriet, in jedem Falle vier Möglichkeiten entstehen:

**dā^s* (mit schwachem *s*), **dā* (ohne dies), **dāstъ* und **dātъ* mit »beweglichem formans« тъ,

Ebenso: **mer^s*, **mer*, **merstъ*, **mertъ*

und **pī^s*, **pī*, **pīstъ*, **pītъ*.

Die Auswahl unter diesen Möglichkeiten vollzog sich unter dem Einflusse des Präsens: zu Verben mit -ѧ in der 1. sg. bevorzugte man die *s*-losen Aoriste: **pītъ*, **pī*, **mertъ*, **mer* wegen 3. sg. praes. auf *-etъ* neben *e*, *-ītъ* neben *-ī*.

Dagegen zu Verben mit -мь in der 1. sg. praes. die -*s*-Formen: **dāstъ*, **dā*, wegen -*stъ* in der 3. sg. praes.

Das Auftreten und Nichtauftreten des -тъ im slav. Aorist wird dann genauer bestimmt: -тъ beschränkt sich wie bekannt auf die einsilbigen Aoriste, das Auftreten von -тъ bei mehrsilbigen beruht auf Schreibfehlern oder auf fehlerhafter Neubildung. F. allerdings hält diese Beschränkung für sekundär.

Aber auch bei den einsilbigen herrscht -тъ nicht durchaus: es herrscht bei denjenigen Verben mit -м in der 1. sg. praesentis, die im praes. auf -*e*- ausgehen und die in der 2. 3. Sg. aor. einsilbige Formen mit silbebildendem Vokal darstellen: ѥтъ usw.

Dagegen fehlt es in Bildungen mit silbischem *r* wie отръ und ferner bei Verben, die im praes. das formans -*je*- haben, oder -*ne*-: also бꙑ, оумꙑ, ста usw.

Zur Erklärung des »beweglichen formans« -тъ knüpft F. an an das altpreußische -*ts* der 3. sg. (und plur.) im Präteritum und Präsens: preuß. *ts* wie slav. -тъ können auf -*tos* zurückgeführt werden: in diesem *tos* sieht F. das Pronomen **tos*[1]. Ursprünglich habe das »bewegliche formans« also nur dann antreten können, wenn ein masculinum Subjekt war, eine temporale Bedeutung kann mit -*tos* nicht verbunden gewesen sein: -*tos* konnte an Vergangenheits- und Gegenwartstempora antreten: im praes. trat es offenbar an die Formen mit ursprüngl. Sekundärendung: **vede*, **gorī*, **nese*.

Insoweit nun daneben die Primärendung -*ti* erhalten blieb, ergab sich ein Nebeneinander von **vedetъ* (aus -*eti*) und *vede* (aus -*et*), vgl. das Altruss. Soweit dies nicht der Fall war, ergab sich beim Antreten des »beweglichen formans« ein Nebeneinander von *vedetъ* und *vede*. In diesen letzteren Dialekten ward -тъ aus -*tos* dann auch in den Plural übernommen *vedątъ* : *vedą*.

Da die Sekundärendung im Baltisch-Slavischen im ganzen nur den themat. Verben zukam, so war für die unthemat. kein Anlaß zu einer ähnlichen Neubildung gegeben: denn der Antritt von -*tos* setzt das Bestehen der Sekundärendung voraus. F. weist denn auch mit Recht darauf hin, daß die Verba der Endung -мь (in der 1. sg.) noch eine Vorliebe für -тъ in der 3. sg. zeigen.

Daß es auch auf aksl. Gebiete Dialekte gab, die -тъ durchweg beibehielten, zeigt F. am Ostromir-Ev., dessen Hauptteil (s. die unten besprochene Abhandlung) keinerlei konsequente Ersetzung der ksl. durch die russ. Schreibung zeigt, dessen -тъ also auf das aksl. Original zurückgeht. -тъ erscheint hier auch in Formen wie дасть (2. 3. sg. aor.), was sich als eine Beeinflussung durch das Präs. schon dadurch erweist, daß bei Formen wie ѥтъ (die in der Stammbildung dem Präsens fern stehen) ъ erhalten ist.

Dem Ostromir-Ev. nahe stehen die Novgoroder Bll. Das -ѧть in der 3. pl. des Ostromir-Ev. muß allerdings aus dem Einflusse von Formen mit vorangehendem weichem Vokal (-ѥѧтъ, -ѣѧтъ, -ѧтъ) erklärt werden, denn es wäre nach der oben zitierten phonetischen Regel -ѧтъ zu erwarten.

---

[1] Über preuß. -*ts* siehe jetzt Trautmann, Die altpreußischen Sprachdenkmäler S. 273, der an einigen Stellen noch die pronominale Bedeutung herauszufühlen glaubt.

Den Hauptpunkt der F.schen Argumentation, die Verbindung mit preuß. *-ts* und die Herleitung aus einem Pronomen, wird man, wie ich glaube, unbedingt anerkennen müssen, ebenso die Berechtigung der Kritik, die er an den vorangegangenen Versuchen übt. *P. Diels.*

Ф. Ѳ. Фортунатовъ, Составъ Остромирова евангелія (aus: Сборникъ статей въ честь Вл. И. Ламанскаго). SPbg. 1908.

F. weist hier, im Anschluß an eine schon von Kozlovskij, Изслѣдованія о языкѣ О. св. geäußerte Ansicht, nach, daß die ersten 24 Bll. des Ostromir-Ev. in gewissen orthographischen Fragen von dem größeren Rest der Hs. abweichen. F. bezeichnet diese Bl. 1—24 mit OE^1, die Bll. 25 ff. mit OE^2 und bringt für die orthograph. Verschiedenheit der beiden Teile folgendes bei:

1) -ѣa- des Imperfekts wird in OE^1 stets -ꙗа- geschrieben, in OE^2 dagegen meist -ѣa-, 8 mal -ꙗа-, einmal -ꙗа-. Auch etymolog. -ꙗа- des Imperfekts ist in OE^2 durch -ѣa- vertreten, neben seltenem -ꙗа-.

2) In den Gruppen ръ, лъ, рь, ль schreibt OE^1 den Halbvokal nach russischer Weise stets vor der Liquida, dagegen in OE^2 umgekehrt, resp. wir finden die Schreibung mit doppeltem Halbvokel: ьръ usw., oder mit einer Andeutung von dem Ausfall des Halbvokals: ьр̆, selten ьр.

3) Der Ausfall der Halbvokale ist in OE^1 häufiger als in OE^2: OE^2 und die letzten Bll. von OE^1 (s. u.) sind in der Genauigkeit, mit der sie die Halbvokale bewahren, nur mit den Kijever Blättern zu erklären. Wirklich bezeugt ist der Ausfall eigentlich nur in пътица, сребро und dem Affix -жъдо. F. versucht, die besonderen Bedingungen zu erfassen, unter denen diese Laute standen. Die Polemik gegen Leskien, mit der Ščepkins Methode gerechtfertigt werden soll, ist zwar an sich nicht ganz unberechtigt, wäre aber wirkungsvoller, wenn sie mehr auf die einzelnen Positionen einginge.

4) Das Verhalten in Setzung und Nichtsetzung der Halbvokale in einigen anderen Fällen, wo der Halbvokal keine etymolog. Berechtigung hat; so hat OE^1 einmal възалъкати сѧ, während OE^2 nur die Formen ohne Halbvokale, ev. allerdings mit Andeutung seines Fehlens kennt, ähnlich hat OE^1 zweimal -гъда, OE^2 nur -гда.

5) Kontraktion des -ѣa- zu -ѣ im Imperfektum ist in OE^1 zehnmal, in OE^2 nur zweimal belegt.

6) Das Wort иоудеи hat in OE^1 stets die Form июд-, resp. июд-, dagegen in OE^2 schwankende Gestalt: von 25—181: иоуд-, von 181—222 meist июд-. dann wieder konsequent иоуд-.

7) Der Name »Jesus« lautet bis S. 17 mit і-, bis S. 24 mit и-, in OE^2 dagegen mit ии- an.

8) Unterschiede in Gestalt und Funktion der supralinearen Zeichen.

In den beiden ersten Punkten zeigt sich in OE^1 das Bemühen, der russischen Aussprache gerecht zu werden, die Punkte 3—8 stellen Unterschiede der aksl. Orthographie dar.

Da nun der Schreiber des uns vorliegenden OE offenbar von Anfang bis zu Ende ein und derselbe war, so kann der Unterschied der Orthographie nicht von ihm herrühren, sondern den beiden Teilen müssen verschiedene Vorlagen zu Grunde liegen: den Bll. 2—24 eine russische Abschrift eines altkirchenslav. Aprakos-Evangeliums.

OE^1 wiederum ist in sich nicht ganz homogen: in einigen Punkten zeigt sich, daß die Bll. 17—24 von dem vorangehenden abweichen und mehr zu OE^2 stimmen.

Darauf weisen außer einigen schon oben berührten noch folgende Punkte:

1) OE^2 und OE^1 von 17 ab schreiben oft -ы statt -ъı (bes. in Endsilben), OE^1 nicht.

2) OE^2 hat vier Fälle der Schreibung -а statt -ѧ, z. B. овьпа, OE^1 zwei: 22^a. 24^r; vor S. 17 dagegen nicht.

3) Bis Blatt 17 verwendet OE^1 die Schreibung -ъı nur am Silbenanfang, nicht aber nach Konsonanten; daher nur -лѧ, nicht -лıѧ, aber auf Bl. 17^a кораблıѧ und so oft in OE^2.

4) Auf OE^1 2—15 sind die Schreibungen не́, ле́ viel häufiger als нѥ, лѥ, dagegen OE^1 18—24 und OE^2 schreiben ziemlich konsequent лıѥ, нıѥ.

5) In OE^1, 1. Teil begegnet kein ю statt ѩ, wohl aber in OE^2, 2. Teil und OE^2.

Dies alles führt auf eine weitere Spaltung in der Überlieferung: die Merkmale, die OE^1 17—24 auszeichnen, sind Merkmale der aksl. Orthographie und es ergibt sich, daß an der aksl. Hs., die, wenn auch mittelbar, OE^1 zu Grunde liegt, zwei verschiedene Schreiber gearbeitet haben.

Die Ergänzungen und Schlüsse im einzelnen zu beleuchten, mit denen F. diese Beobachtungen begleitet, muß ich mir hier versagen. Durch sie rückt die Sprache des Denkmals in eine viel richtigere und schärfere Beleuchtung als vorher. Seine Kritik wird es ermöglichen, auch das OE. als Zeugnis der aksl. Sprache zu verwerten, nachdem die Grenzen des russ. Einflusses einmal sicher umrissen sind.

Das Denkmal bei der Betrachtung des Aksl. ganz bei Seite zu schieben, wird künftig ebenso unangebracht sein, wie die s. Z. in Rußland geübte Methode, der russ. Übersetzung von Leskiens Handbuch eine Ergänzung über die Sprache des OE. beizufügen.

Eine Nutzanwendung der gewonnenen Erkenntnis bietet F.s eigene Schrift über das -тъ der 3. sg.

Zu verweisen wäre noch auf eine Reihe von größeren und kleineren Exkursen, die in die Beweisführung eingestreut sind: über die Verwechselung von ѧ und оу, über межда neben между, über die Heimat des Codex Marianus (eine Polemik gegen Jagićs bekannte Aufstellungen) usw.

P. Diels.

Г. А. Ильинскій. Македонскій глаголическій листокъ. Отрывокъ глаголическаго текста Ефрема Сирина XI вѣка. (Памятники старослав. языка. Т. I, вып. 6-й.) SPbg. 1909.

Das makedon.-glagolit. Blatt, von Grigorovič auf dem Ryla-Kloster aufgefunden, wurde zuerst von Sreznevskij 1866 herausgegeben und zwar verhältnismäßig genau. Ein zweiter Abdruck im 1. Heft von Свѣдѣнія и замѣтки (Nr. 5) hat zwar Verdienste um die Kritik des Inhalts, verbessert auch einige Fehler des ersten Abdrucks, fügt aber dafür eine ganze Reihe neuer Fehler hinzu.

Die letzte und beste Ausgabe blieb dann für lange Zeit die von Jagić in den Specimina linguae palaeoslovenicae 1882.

Die Hs. geriet nach Sreznevskijs Tode in Vergessenheit. Erst im J. 1906 konnte Iljinskij feststellen, daß sie sich noch in der Bibliothek V. I. Sreznevskijs vorfindet. Das Resultat seiner Bemühungen um das Fragment ist die vorliegende Ausgabe.

Auf die Einleitung folgt der Text (S. 5—9) mit Beifügung eines griech. Paralleltextes (nach Hss. der Moskauer Synodalbibliothek). Der Text ist zeilengetreu abgedruckt, zu verbessern wäre die falsche Zeilenabteilung I, 6. 7.

S. 10—17 bringt eine Darstellung der paläographischen Eigentümlichkeiten, vor allem einen eingehenden Vergleich der Buchstabenformen mit denen anderer glagolitischer Hs: bemerkenswert sind vor allem die Form des Ⱁ (ohne Strichelchen rechts, eine Behauptung freilich, die mit dem Faksimile nicht übereinstimmt), sodann das Fehlen des Buchstabens ⰢⰒ, die Formen des Ⱃ und des ⰔⰑ. Bemerkenswert ist ferner der Unterschied zwischen ⰑⰆ und ⰑⰓ. Übertrieben scheint mir die Bedeutung, die der Unterscheidung des Spiritus lenis und des Sp. asper (S. 15 f.) beigelegt wird.

S. 17—21 handeln über den sprachlichen Charakter des Fragments: im ganzen nichts besonders bemerkenswertes, abgesehen etwa von der Nichtvokalisation der Halbvokale (S. 17 f.). An den meisten Stellen gibt der Verf. selbst mit richtigem Takte zu, daß das Material zu gering ist, um irgendwelche Schlußfolgerungen daran zu knüpfen.

S. 22—24 handeln über die literar. Stellung, im wesentlichen im Anschluß an Pogorělovs Aufsatz in der Festgabe für Fortunatov: das makedon.-glagol. Blatt steht textlich den entsprechenden kyrill. Texten nahe, und von den Worten, die P. als charakteristisch für die zweite, Simeonische, Epoche des aksl. Schrifttums ansieht und die den kyrill. Text der Ephremübersetzung charakterisieren, finden sich einige trotz des geringen Umfanges im makedon.-glagol. Blatt wieder.

Es folgt ein ausführlicher Index, ein Facsimile des Blattes auf 2 Tafeln, endlich als Beilage der Abdruck eines bisher nicht veröffentlichten kleinen Fetzens derselben Hs., der sich ebenfalls im Besitze V. I. Sreznevskijs befindet.

P. Diels.

Prokop Lang, Rozpravy jazykozpytné. V Praze 1909.

1. Příslovečné výrazy jest (není) lze, jest nelze.

Der Verf. gibt eine nützliche Zusammenstellung aller der Gestaltungen und Bedeutungen, in denen die Substantiva *lъga*, *lъdza* und *lža* in den slavischen Sprachen erscheinen.

Vor allem ist sein Bemühen auf die seltene Form *lъzě* gerichtet, diese kann der lsg. eines fem. Substantivs sein und zwar entweder von *lъga* oder von *lъdza*. L. entscheidet sich für das letztere und sucht das auffällige *lъzě* statt des zu erwartenden *lъzi* als Analogiebildung zu erklären. Zu diesem Zwecke werden die analog. Einwirkungen der harten fem. *a*-Stämme auf die weichen einer genaueren Betrachtung unterzogen. Diesen Aufstellungen muß man doch mit einigem Zweifel begegnen: *lъzě* ist kirchenslavisch und aus dem Ksl. vermag Lang keinen Beleg eines loc. sg. auf *-ě* bei weichen Stämmen beizubringen. Darüber helfen die *-y* statt *-ę* im gsg. und napl. ähnlicher Substantiva, wie изъ, стьзь, полъзь, nicht hinweg, um so weniger, als ja *lъzě* in jedem Falle ein erstarrter Kasus ist.

Ansprechend ist dagegen die Parallelisierung von *jestъ lzě* mit slov.-sbkr. *jestъ trěbě* neben *trěba* der anderen Sprachen.

Im letzten Teile der Arbeit werden die syntaktischen Verhältnisse beim Gebrauch von *jest lъza*, *jest lъzě* genauer besprochen.

2. Psl. dvojice jīkati (jīcati) a jękati (jęčati, jęcati).

Versuch, die beiden in der Bedeutung z. T. differenzierenden, z. T. ähnlichen Verben gemeinsam auf eine Wurzel *ink-* zurückzuführen, hauptsächlich im Anschluß an die von Lorentz Archiv XVIII aufgestellte Regel.

Daß die Doppelheit schon vorslavisch ist, erhellt daraus, daß einige slav. Sprachen noch beide nebeneinander haben, und daß *jękati* da, wo es allein auftritt (jikati ist z. T. untergegangen), die beiden vorkommenden Bedeutungen »aegre loqui« und »gemere, clamare« vereinigt. *P. Diels.*

Stanislaus Słoński. Die Übertragung der griechischen Nebensatzkonstruktionen in den altbulgarischen Sprachdenkmälern. Kirchhain N.-L. 1908, 8°, VI. 78.

Bevor ich einige Worte dieser hübschen Monographie widme, müßte ich zunächst mit Entschuldigung das Eingeständnis nachtragen, daß leider s. Z. versäumt wurde oder besser gesagt die Redaktion nicht in der Lage war, über eine sehr fleißige Schrift semasiologischer Natur zu referieren, die Dr. Erich Boehme im J. 1904 unter dem Titel »Die Actiones der Verba simplicia in den altbulgarischen Sprachdenkmälern« als Doktordissertation an der Leipziger Universität herausgab (Leipzig 1904, 8°, 64). Die Schrift befaßt sich mit der Aktionsart der einfachen, präfixlosen Verba im Altkirchenlavischen, deckt sich zum Teil mit der Studie A. Meillets »Des aspects perfectif et imperfectif dans la traduction de l'Evangile en vieux slave« (1902) und berührt mit Beschränkung

aufs Altkirchenslavische ein Thema, das schon in den neunziger Jahren des vorigen Jahrh.s ein zweibändiges Werk des russ. Gelehrten Uljanov »Значенія глагольныхъ основъ въ литовско-славянскомъ языкѣ« (1891—1895) hervorgerufen hatte. Die Monographie Boehmes erstreckt sich über die Texte der Übersetzung des Neuen Testamentes und des Psalters, berücksichtigt ferner den Codex suprasliensis, das Euchologium Sinaiticum, den Glagolita Clozianus u. e. a. Die Schrift geht sehr genau auf die Bedeutung der Verba hinsichtlich ihrer Aktionsart im Vergleiche zu den griechischen Originaltexten ein, doch scheint sie mir hie und da zu entschieden das Urteil nach einer bestimmten Richtung auszusprechen. Vgl. z. B. über die Aktionsart der Verba **ПИТИ** und **ПѢТИ** das bei Boehme (S. 38—40) und bei Uljanov (II. 172) gesagte. Um nun auf die Schrift Słońskis zu kommen, sie ist rein syntaktischer Natur, behandelt die hypotaktischen Sätze nach ihrer Wiedergabe in den altkirchenslavischen Texten, die er nur in ganz geringer Auswahl benützte (nur das Zographos-Evangelium, den Sinai-Psalter und den Codex Suprasliensis). Den Ausgangspunkt bildet immer der griechische Text und überall handelt es sich um die Frage, wie das betreffende griechische Relativpronomen, oder die griechische Konjunktion sammt ihrer durch das Verbum zum Ausdruck kommenden syntaktischen Fügung in der altkirchenslavischen Übersetzung lautet. Dabei stellt sich einerseits als das allgemeine Resultat heraus, daß die slavische Übersetzung bei weitem mehr Rücksicht auf den slavischen Sprachgeist nahm, als man vielleicht vermuten würde, anderseits tritt der nicht unbedeutende Unterschied zwischen der Sprache des slavischen Evangelien- und auch Psalmentextes und jener des Codex suprasliensis hervor. Dieser Unterschied ist so bedeutend, daß es vielleicht besser gewesen wäre, das letztere Denkmal nicht mit der Evangelienübersetzung auf gleiche Linie zu stellen. Während z. B. für *ἀφ'οὗ* sonst **ОТѢНЕЛИЖЕ** gebraucht wird, schreibt Supr. einmal **ПОКОИ**. Słoński gibt keine Erklärung dafür. Vielleicht ist aber zu vergleichen das einige Male sich wiederholende **ВѢ КОИ** (für **ВѢ КОЕИ**) ib. S. 512, Z. 4, 5, 6, 7, 8 ed. Sever.? Die Anwendung des **КѢ**-Stammes statt des relativen **ИЖЕ** begegnet gerade im Supr. Cod. häufig, Belege dafür vgl. bei Słoński auf S. 9—10, 15, 33. Oder man vgl. im Evangelientext **ПОНѢЖЕ** (*ἐπειδή*), aber kein Beispiel für **ПОНЕ**, obgleich **ЗАНЕ** statt **ЗАНѢЖЕ** sehr üblich ist, ja fast ausschließlich vorkommt, im Supr. steht dagegen neben **ПОНЕЖЕ** öfters **ПОНЕ**, z. B. 174.23, 251.25, 298.2, 302.24 ed. Mikl. Im Evangelientext findet sich kein einziges Mal **ЄЛЬМА** (oder **ЄЛМА**), im Apostolus (nach Kałużniacki) einmal **ЄЛМИ** (*καθ' ὅσον*), in Supr. dagegen begegnet **ЄЛМА, ЄЛМА, ЄЛЬМА**, auch **ЄЛМАЖЕ** sehr oft: **ЄЛМА НЕ ПОСЛОУША МЕНЕ** 144.15, **ЄЛМА ПОДАЄТЪ БОГЪ** 230.3, **ЄЛМАЖЕ НЕ ОСТАНѢХѫ СА СТЫДОСТИ** 309.4, **ЄЛЬМАЖЕ ВЪІ НЕ РАЧИТЕ** ib. 8, **ЄЛМА ПРѢДАМИ ПОВРЬЖЕ** ib. 28, **ЄЛЬМА ЖЕ ѪВИ СА СЛЬНЬЦЕ** 312.12, **ЄЛМА ИМАТЪ СА ПАСѪ ТВОРАШТЕ** ib. 22, **ЄЛМА ІѢДА ОѪДАВИ СА** 289.15, **ЄЛМА БО ИЫ ВЛАСТЬ ДА** 308.21, **ЄЛЬМА АГГѢЛЪ ГОСПОДА ЄСМЬ АЗЪ** 93.1, **ЄЛЬМА СЪТВОРИСТЕ** ib. 25 (in der Parallele des Evangelientextes **ПОНЕЖЕ**), **ЄЛ^{Ь}МА ПОВѢЛѢНИЄ ОѪМАРАЄТЪТА** 75.5, **ЄЛ^{Ь}МА ТЪШТИШИ СА** 107.1, **ЄЛ^{Ь}МА ЛЮБЪВЕ ИМАТА** 150.5, **ЄЛ^{Ь}МА НЕ ИМАТЪ** 175.17 usw. Vgl. bei Słoński

S. 54. Hierher gehört auch das neben ДОНЬДЕЖЕ (auch ДОНЪДЕЖЕ) gebrauchte ДОНЕЛИЖЕ, das auch Sav. kn. einmal als ДОНЕЛѢЖЕ anwendet, und Supr. 403.6, 426.8, ДОНЕЛИЖЕ. Die singulären Beispiele АШТИ-АШТИША für АШТЕ БИ, АШТЕ БИША und der Ausdruck ЄЛИ für *εἰ* wurden schon bei Słoński erwähnt (S. 66). Ebendaselbst auch АБИ oder АБЪ (statt АШТЕ БИ, АШТЕ БЪ). Zu solchen Abweichungen des Cod. Supr. vom Evangelientext gehört auch der Gebrauch des Instrumentals ИМЬЖЕ in kausaler Bedeutung (vgl. Sl. S. 41. 62). Übrigens für den kausalen Infinitiv mit *διά* steht auch im Evangelientext einmal ИМЬЖЕ: ИМЬЖЕ САМЪ ВѢДѢАШЕ ВѢСЄ Io. 2.24. Charakteristisch ist für Cod. supr. auch die Form АКО neben ꙗКО, die noch heute im Slovakischen fortlebt: АКО НАЧА СНОПЪІ ВАЗАТИ 29.27, АКО СА ПРИБЛИЖИША 43.28, АКО ТАКО ОТЪВѢШТА 44.22, АКО ЧАСЪ ТРЄТИИ ПРИДЄ 45.20, АКО ПРѢДѢСТА 88.26, АКО ВѢПИСА 116.16, АКО ВѢНИДЄ 126.10, АБО НЄ РАЧИ ПОСЛОУШАТИ 129.10; auch АКОЖЕ: АКОЖЕ ВИДѢСТА 384.7, АКОЖЕ ВѢЛѢЗЄ 385.15, АКОЖЕ НЄ МОГОШЕ ОБРѢСТИ 402.14. Nicht selten geht einem solchen АКО noch ДА voraus, so in den oben an erster Stelle angeführten vier Beispielen, ferner: ДА АКО ОУЖЕ СЪКОНЧАША СА 47.17, ДА АКО ОУЖЕ СЪТВОРИ 48.6, u. a. So auch АКЪІ vgl. Słoński 39. Alles das beweist, daß man beim Cod. supr. in der Tat mit einem eigenen Dialekte zu tun hat, dessen syntaktisches Gefüge vielfach aus besonderen Bestandteilen zusammengesetzt ist.

Die Forschung Słońskis ist so exakt durchgeführt, daß sie sonst kaum zu irgend welchen Bemerkungen Anlaß gibt. Ich möchte nur an folgenden Stellen einiges anknüpfen. Wenn Supr. 496.11 ed. Sever. das Partizip *ὁ πρῶτος καταβαίνων* durch ИЖЕ БИ ВЪЛѢЗЛЪ übersetzt wird, so würde ich, wenn mich das Sprachgefühl nicht täuscht, in diesem Konditional eine Wiederholung einzelner Fälle erblicken und etwa so übersetzen: so oft einer, so wie das heute im Serbokroatischen bei ähnlicher Ausdrucksweise der Fall ist, vgl. Maretić § 606. Auf S. 25 wird das Beispiel ПОМѢНИ Петръ глаголъ Исоусовѣ, ИЖЕ РЄЧЕ ЄМОУ Mt. 26.75, um es dem griech. Texte näher zu bringen, so aufgefaßt, daß ИЖЕ auf Исоусовѣ bezogen wird. Daß aber auch die andere Deutung, wonach ИЖЕ auf ГЛАГОЛЪ zu beziehen wäre, möglich ist, scheint die schon im Ostrom. vorkommende Lesart ЄЖЕ nahe zu legen. Auf S. 31 wird gewiß richtig an zwei Stellen des Psalt. sinait. ИЖЕ als Schreibfehler (vielleicht nur des Herausgebers?) statt ИДЕЖЕ aufgefaßt, da ja die beiden von mir herausgegebenen Texte samt anderen dort angeführten Parallelen das richtige ИДЕЖЕ wiedergeben. Einen ähnlichen Fehler werden wir gleich sehen. Richtig ist wohl die Bemerkung (auf S. 34), daß die Übersetzung des *ἄν* durch АШТЕ bei den Relativsätzen nur die wörtliche Wiedergabe der griech. Vorlage abspiegelt, d. h. АШТЕ gibt wörtlich *ἄν* als *ἐάν* aufgefaßt wieder. Doch der Zusatz КОЛИЖДО (statt АШТЕ ist nicht damit auf gleiche Linie zu stellen, da man damit nur eine solche Verallgemeinerung ausdrücken wollte, wie sie im lateinischen mit cunque (*ὅς ἐάν*: quicunque) verknüpft ist. Dieser letztere Zusatz ist also ein Ausdruck der Bedeutung, während ИЖЕ АШТЕ, so wie z. B. ИБО für *καὶ γάρ*, nur äußere Wiedergabe einzelner

Wörter (ὅς ἄν) enthält. Merkwürdig ist das auf S. 35 zitierte Beispiel Mrk. 9.18, wo dem griech. Texte καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ eine Reihe von Varianten in der slav. Übersetzung gegenüberstehen; man würde, genau genommen, nur erwarten **и иджеже аще имѣтъ и** oder **и иджеже колижьдо имѣть и**, statt dessen steht in Zogr. und Mar. für **иджеже** nur **иже** (wie oben), ἐάν aber wird doppelt ausgedrückt, nämlich durch **аште колижьдо**; an dem unrichtigen oder überflüssigen **иже** halten auch Assem. und Ostrom. fest, schreiben aber daneben doch das richtige **иджеже** und zwar Assem. mit dem doppelten Zusatz **аште колижьдо**, Ostr. mit dem einfachen **колижьдо**. Vergleicht man das bei Amphilochius zitierte Variantenmaterial, so stellt sich heraus, daß **иже аште колижьдо** noch im Mstislavischen und einem typographischen Evangelium s. XII enthalten ist, **иже иджеже аще колижьдо** im Karpinskischen Evangelium wiederkehrt, und im Jurjever Evangelium **иджеже бо аще колижьдо**. Aus allen diesen Schwankungen scheint sich zu ergeben, daß anfänglich **иже аште** geschrieben wurde, eine sehr beliebte Wendung, und das richtige **иджеже** erst später eingeschaltet wurde. Auf S. 47 die beiden Beispiele **да обѣдоуѥтъ** und **да идетъ**, wo im griechischen Conj. aoristi steht, betreffen gerade solche Verba, wo die perfektive Bedeutung neben der imperfektiven nicht ausgeschlossen ist. Die auf S. 49 gemachten Bemerkungen betreffs des Wechsels des Indikativs mit dem Konditional in den Finalsätzen halte ich für vollkommen berechtigt; auch im Serbokroatischen ist dieser Wechsel wohl bekannt und mit Recht von Maretić (§ 501) als »bez razlike u značenju« bezeichnet worden. Zu S. 51 könnte man nachtragen, daß wenn auch **ѥда когда** im Suprasl. nicht gebraucht wird, so doch **ѥда како** neben **ѥда коли** recht häufig: **боиж са, ѥда како . . . бждж** 175.15, **боишѥ са, ѥда како отъврьжетъ са** 59.19, **боишаше бо са ѥда како . . .** 290.28, **боимъ са ѥда како оукрадѫтъ** 333.15, **оубоявъше са ѥда како нечистъи доухъ вълѣзетъ** 403.4, **боѫ са ѥда како доушоу погоубитъ** 409.19, **помилоуи мѧ ѥда како изѣдена бждж** 398.19; **повели оутврьдити гробъ ѥда како придѫтъ оученици** 330.8, 20; mit der Negation im Satze: **ѥда како не довлѣѥтъ вамъ и намъ** 273.9; **боѫ са ѥда коли болѣзнь нанесетъ** 399.20, **о горе мнѣ, ѥда коли господь-въстажетъ** 449.19. Zu dem aus Ms. 4.6 zitierten Beispiele **да не ѥгда прѣтъкнеши** aus Mar. wäre anzuführen gewesen, daß Zogr. **да не когда прѣтъкнеши** schreibt, das ist unzweifelhaft die richtige Lesart, die auch Sav. hat. Darum wäre in der Zeile 7 das Wort *jegda* einfach zu streichen. Auf S. 52 ist richtig gesagt, daß für ὁπότε an einer Stelle im Psalt. sin. **вънегда** steht, sonst überall nur **ѥгда**, aber auch an dieser Stelle hat der Bologner Psalter **ѥгда**; doch kommt **вънегда** mit Verbum finiti modi vor zum Ausdruck des Infinitivs mit ἐν τῷ in den Ps. 4.2, 9.4, 62.1; die Form **вънегда**, bestehend aus **въ-ѥгда**, könnte geradezu durch die griech. Präposition ἐν hervorgerufen worden sein, da sie im ganzen wenig gebräuchlich war, im Evangelientext gar nicht und im Cod. supr. nur einmal vorzukommen scheint, im letzten Fall allerdings für ἡνίκα (Słoński 54). Ich bin nicht überzeugt von der Notwendigkeit der An-

nahme, daß der slavische Übersetzer Luc. 18.1 πρὸς το δεῖν als πῶς τ. δ. gelesen habe. Im Gegenteil, er hat den durch die Präposition πρὸς an den Satz gebundenen Infinitiv sehr gut übersetzt, hat ja doch auch die Vulgata quoniam; statt КАКО hätte man allerdings auch ꙗКО setzen können, vgl. Mt. 13.30 πρὸς τὸ κατακαῦσαι : ꙗКО СѢЖЕШТИ.

Dadurch, daß der Verf. überall von dem griech. sprachlichen Ausdruck ausging, trat bei ihm die slavische Entsprechung in den Hintergrund, d. h. gleichartige slavische Ausdrücke mußten den griech. Vorlagen zuliebe auseinandergehalten werden. Ich pflegte in meinen Vorlesungen von anderem Gesichtspunkte auszugehen und glaube dadurch stärkere Beleuchtung verschiedener Fragen erzielt zu haben, z. B. die Frage, warum man das Pronomen И-Ꙗ-Ѥ für die relative Bedeutung mit ЖЕ stützte, während man ѢКО, ѦГѢА, ЗАИѦ, ПОИѦ ohne und mit ЖЕ sagen konnte. Damit im Zusammenhang stand für mich die Frage über die angeblich ursprüngliche Relativbedeutung des Pronomens И-Ꙗ-Ѥ (Delbrück in der Vgl. Gr. III. 394), gegen die ich Stellung nehmen zu müssen glaubte. *V. J.*

Iwan Gontscharow. Gesammelte Werke. Erster Band: Eine alltägliche Geschichte. Verlag von Bruno Cassirer. Berlin 1909. (XV, 594 S.) 8°.

Prof. Brückner spricht in seiner »Geschichte der russischen Litteratur« an einer Stelle (S. 487) von deutschen Übersetzungen russischer Romane und erwähnt u. a., daß diese Übersetznngen oft gar nicht aus dem Russischen, sondern aus dem Französischen gemacht wurden. Erst langsam wurde eine Wendung zum Besseren bemerkbar, meint er. In der Tat gehören derartige Machwerke der Vergangenheit an und in letzter Zeit, wo die Kenntnis der russischen Sprache in Deutschland mit jedem Jahre erhebliche Fortschritte macht, hat erfreulicher Weise auch die Zahl guter deutscher Übersetzungen von Werken der russischen schönen Literatur zugenommen. Allerdings sind auf diesem Gebiet immer noch auch viele Unbernfene tätig, die Mangelhaftes leisten. Die Schuld daran tragen zum Teil die Verleger.

Zu den vielen deutschen Verlegern, die neuerdings dafür sorgen, daß die Schöpfungen älterer und jüngerer russischer Belletristen dem Publikum vermittelt werden, gehört der Verlag von Bruno Cassirer in Berlin. Dostoevskijs »Idiot« und ausgewählte Erzählungen Gor'kijs (7 Bde) sind, von A. Scholz übersetzt, bei Cassirer erschienen. Jetzt erhalten wir eine neue Gončarov-Ausgabe. Sie bringt die drei großen Romane: »Obyknovennaja istorija«, »Oblomov« und »Obryv«, und zwar, wie die Einladung zur Subskription betont, zum ersten Male unverkürzt »in einer dem Original mit höchster Sachkenntnis und Liebe folgenden Übersetzung«.

Die von Fega Frisch besorgte Übersetzung des ersten Bandes erfüllt die Erwartungen nicht, mit denen man an sie heranzutreten berechtigt ist.

Das Original[1]) ist fast stets unverkürzt wiedergegeben. Nur hier und da fehlen einige Worte, auf die es übrigens nicht ankommt. An einer Stelle aber hat die Übersetzerin den Text sehr stark gekürzt, und zwar handelt es sich um die Verse des jungen Aduev, über die sein Onkel ironische Bemerkungen macht. Die Wiedergabe dieser Verse ist völlig mißlungen. Was die Übersetzerin aus ihnen gemacht hat, ist blühender Blödsinn. Der Leser urteile selbst:

(S. 104/105)

Отколь порой тоска и горе	Woher kommt die Wolke geflogen,
Внезапной тучей налетятъ	Von Kummer und Leid beschwert?
И сердце съ жизнію поссоря	Das Herz ist ums Leben betrogen ...
Въ немъ рой желаній замѣнятъ?	Der Wünsche Schwarm verheert.
Зачѣмъ вдругъ сумрачнымъ ненастьемъ	Woher senkt sich der düstre Traum
Падетъ на душу тяжкій сонъ,	Wie trübes Wetter voll Unheil ...
Какимъ невѣдомымъ несчастьемъ	
Ее смутитъ внезапно онъ? ...	
Кто отгадаетъ отчего	Warum? wer weiß es zu sagen,
Проступитъ хладными слезами	Tränentropfen die bleiche Stirn ... [!?]
Вдругъ поблѣднѣвшее чело	
И что тогда творится съ нами?	
Небесъ далекихъ тишина	Furchtbar und schrecklich dräuet
Въ тотъ мигъ ужасна и страшна ...	Des Himmels Stille herab ...
Гляжу на небо: тамъ луна	Am Himmel sieh, wie der Mond
Безмолвно плаваетъ, сіяя,	Leis hinschwebt in duftigem Glanz ...
И мнится, въ ней погребена	
Отъ вѣка тайна роковая.	
Въ эѳирѣ звѣзды притаясь	Im Äther die Sterne erzittern ...
Дрожатъ въ измѣнчивомъ сіяньѣ,	
И будто дружно согласясь,	
Хранятъ коварное молчанье.	
Такъ въ мирѣ все грозитъ бѣдой,	
Все зло намъ дико предвѣщаетъ,	
Безпечно будто бы качаетъ	
Насъ въ немъ обманчивый покой;	
И грусти той названья нѣтъ ...	
Она пройдетъ, умчитъ и слѣдъ,	

[1]) Die Kgl. Bibliothek in Berlin besitzt keine russische Ausgabe der Werke Gončarovs! Die Lücken in den russischen Beständen der größten deutschen Bibliothek sind überhaupt verblüffend. Ihre Druckschriftenabteilung »hat die Aufgabe, die deutsche Litteratur in möglichster Vollständigkeit, die ausländische in angemessener Auswahl zu sammeln« (Berliner Bibliothekenführer von P. Schwenke und A. Hortzschansky, Berlin 1906, S. 3). Wie wenig aber die russische Literatur in Berlin berücksichtigt wird, zeigt das Fehlen einer russischen Gončarov-Ausgabe.

Какъ перелетный вѣтръ степей	Wie im Lande die Spuren der Tiere
Съ песковъ сдуваетъ слѣдъ звѣрей.	Der Steppenwind verweht ...
Зато случается порой	
Иной въ насъ демонъ поселится,	
Тогда восторгъ живой струей	Und ein neuer froher Geist
Насильно въ душу протѣснится ...	Zieht ins Herz uns ein!
И затрепещетъ сладко грудь ...	

Andere Verse kommen im Roman nicht vor. Sie hätten der Übersetzerin wohl auch unüberwindliche Schwierigkeiten bereitet.

Sinnentstellende Fehler sind mir nicht aufgefallen. Aber die Sprache der Übersetzung läßt sehr oft viel zu wünschen übrig. Ich beschränke mich darauf, an einigen Beispielen zu zeigen, wie wenig die Übersetzerin die deutsche Sprache beherrscht. Ihre Arbeit wimmelt von Russizismen. Ich gebe im folgenden nur eine ganz bescheidene Auswahl von Fehlern dieser Art mit Beibehaltung der Interpunktion der Übersetzerin.

Verhängnisvoller war für ihn, daß die Mutter bei aller Zärtlichkeit, ihm keinen richtigen Blick auf das Leben geben konnte (S. 17). — Der Eingang war irgendwo rückwärts über Klötze (S. 27). — Er kann nichts und weiß nichts, weder bei Gericht etwas zu vertreten, noch unter den Parteien zu vermitteln oder Frieden zu stiften (S. 28). — Die arme Fedossja Petrowna tut mir leid; mit kleinen Kindern auf den Armen geblieben (S. 31). — Genug schon, Mütterchen, Anna Pawlowna, Tränen zu verschwenden! (S. 33). — Ach Anna Pawlowna, es wird einem schlecht, Ihnen zuzusehen (S. 34). — O, wie wenig Sie mich kennen! (S. 38). — Ich weiß nicht in welchem Departement und bei wem, aber Ihnen wird man gewiß sofort sagen (S. 49). — Bis an das Ende meines Lebens werde ich gedenken, wie wir zusammen am Seeufer spazierend, Sie mit Gefahr für Ihr Leben und Ihre Gesundheit bis ans Knie ins Wasser stiegen (S. 51). — Wenn du zu Hause bist, wirst du gewiß etwas zu tun haben und keine Zeit, aus dem Fenster zu gaffen (S. 62). — »Wie soll ich Ihre Handlung nennen?« »Nenne es ein Hineinwerfen in den Kanal der sichtbaren Zeichen und sonstigen Plunders und Unsinns« (S. 85). — Er denkt und fühlt auf irdische Art und Weise, glaubt, daß, wenn wir auf der Erde leben, wir nicht von hier in den Himmel zu fliegen brauchen, wo man uns vorläufig nicht ruft, sondern wir müssen uns mit menschlichen Dingen befassen (S. 92). — »Wie wird denn der Vorgesetzte meine Fähigkeiten erkennen?« »Er wird sofort erkennen« (S. 100). — »Genug Unsinn zu machen, Nadjeschda Alexandrowna!« (S. 164). — Mir ist auch jetzt so traurig ... (S. 180). — Ich werde es ihr beibringen, wie man sich zu einem fremden Manne betragen muß (S. 204). — Ich fragte sie täglich: ‚Was bedeutet, sag' ich, daß Alexander Fedoritsch nicht kommt?' Und immer wartete ich. Glauben Sie, jeden Tag haben wir uns bis fünf nicht zu Tisch gesetzt (S. 208). — Die Mutter empfing ihn herzlich, machte ihm Vorwürfe wegen seines Ausbleibens, schalt mit ihm, daß er Opodeldok nicht gebrauchte (S. 226). — Sie freilich hat nur eins auf der Welt — dich: darum ist es ihr natürlich sich zu grämen (S. 317). — »Wie überdrüssig ist es Ihnen geworden!« erwiderte sie (S. 407). — Er wußte nicht

was zu tun (S. 434). — Von unter dem Bogen kam es entweder wie ein abgerissenes, dumpfes Stöhnen (S. 476). — Womit ist der Onkel besser als ich? (S. 552). — Es ist dir bekannt, daß ich meine Teilhaber ausgezahlt habe (S. 579).

Von dem Gebrauche der Modi und der Tempora hat die Übersetzerin manchmal keine Ahnung. Sie schreibt z. B.: Er sagte der Frau, daß er sich von Alexander lossage, daß er, Alexander, machen könne was er will. Er hätte alles getan, was in seiner Macht war und jetzt wasche er die Hände (S. 428). — Sein Gesicht sah sehr dumm aus, wie Peter Iwanitsch gesagt hätte, und was auch zutreffend wäre (S. 178). — Selbst in Momenten höchsten Glückes verließ ihn das Bewußtsein nicht, daß er es durch Leid wird sühnen müssen (S. 389). — Lieber hättest du noch einen Beutel getrockneter Himbeeren mitgebracht, die konnte man doch wenigstens im Laden verkaufen (S. 84). — Hätte er es unterlassen, so würde sie jede seiner Bewegungen, jeden Blick studiert und sie auf ihre Weise gedeutet haben und der Vorwürfe wäre kein Ende (S. 397). — Er aber schüttelte den Kopf und sagte, daß man in deutscher Sprache nicht so unterrichten könne, daß es aber eine Chrestomathie von Aller gibt (S. 380). — »Adverba« (S. 382) und »die Buchweize« (S. 13) können Druckfehler sein, die Korrektur ist aber von der mangelhaften Interpunktion abgesehen, sehr sorgfältig. Wie es mit der Sachkenntnis der Übersetzerin steht, zeigt die »Issaij-Kathedrale« (S. 68).

Ein biographisches Vorwort von Efraim Frisch leitet die neue Gončarov-Ausgabe ein. Von den elf Seiten der Einleitung, die in vier Kapitel zerfällt, handeln neun von Gončarov, und von diesen neun Seiten sind drei dem, wie Frisch selbst sagt, nichts Auffallendes, kaum etwas Bemerkenswertes bietenden äußeren Leben des Schriftstellers gewidmet. Für die kritische Würdigung der drei Romane bleibt somit nicht viel übrig. Dieser wichtigste Teil der Einleitung ist übrigens recht gut. Aber Herr Efraim Frisch ist ja auch, wie der Verleger in seiner Einladung zur Subskription versichert, »der heut vielleicht erste Gontscharow-Kenner in Deutschland« — vielleicht! — und das will doch was heißen! Nächstens werden wir wohl auch noch von ersten Oblomov-Forschern oder Oblomov-Kennern hören.

Posen. *W. Christiani.*

Академическая Библіотека Русскихъ Писателей. Выпускъ I (Изданіе 2-е). Полное собраніе сочиненій А. В. Кольцова. Подъ редакціей и съ примѣчаніями А. І. Лященка. Изданіе Разряда изящной словесности Императорской Академіи Наукъ. С.-Петербургъ 1909. (XXXIV, 447 S.) 8°.

Anläßlich der Jahrhundertfeier der Geburt Puškins wurde 1899 bei der Klasse für russische Sprache und Literatur der Petersburger Akademie der Wissenschaften eine Sektion für Schöne Literatur begründet. 1904 wurden neue Satzungen für die Sektion erlassen; nach § 16 dieser Satzungen kann die Tätigkeit der Sektion u. a. in der Herausgabe von Werken russischer Schriftsteller bestehen. Der russische Büchermarkt ist sehr arm an guten und

wohlfeilen Ausgaben von Werken der russischen Klassiker. Um diesen oft beklagten Übelstand zu beseitigen, hat sich nun die Sektion entschlossen, eine Bibliothek russischer Schriftsteller in guter Ausstattung und zu billigem Preise herauszugeben. Sie hielt es für ihre moralische Pflicht, Klassikerausgaben für das große Publikum zu veranstalten, die sowohl wissenschaftlichen Ansprüchen wie den Bedürfnissen der Schule entsprechen sollen. Die Organisation des dankenswerten und zeitgemäßen Unternehmens ward einem besonderen Ausschuß übertragen. Erst nach mühevollen, jahrelangen Vorarbeiten gelang es, den Plan des ganzen Unternehmens in allen Einzelheiten festzustellen, das den Namen »Akademische Bibliothek russischer Schriftsteller« erhalten hat. Die Bibliothek will vor allem einen sorgfältigen Text bieten; ferner sollen knappe Biographien und Würdigungen der literarischen Wirksamkeit der Schriftsteller den Ausgaben beigegeben werden; schließlich soll in den Anhängen auf die gesamte wichtigere Literatur verwiesen werden, die für ein eingehenderes Studium der Schriftsteller in Betracht kommt.

Der im Herbst des vorigen Jahres erschienene erste Band der »Akademischen Bibliothek« bringt die vom Oberlehrer A. Ljaščenko in Petersburg herausgegebenen Werke Kol'covs. Die hundertste Wiederkehr des Geburtstages Kol'covs fiel in den Oktober 1909, und dieser Umstand veranlaßte die Sektion, den ersten Band ihres großen Unternehmens den Schöpfungen dieses Volksdichters zu widmen. Im Laufe dieses Jahres werden die gesammelten Werke Lermontovs in fünf Bänden folgen. Ausgaben Griboèdovs, Delwigs und Baratynskijs sind in Vorbereitung.

Der vorliegende Band enthält eine kurze Biographie (S. XVII—XXXIV), die Gedichte (S. 1—154) und die Briefe (S. 155—380) Kol'covs in chronologischer Reihenfolge. Die biographische Skizze umfaßt 18 Seiten, von denen 16 der Lebensbeschreibung gewidmet sind, während die Charakteristik des Dichters und seiner Werke nur die beiden letzten Seiten füllt. Dieser Teil der Skizze ist etwas zu kurz geraten. Der Herausgeber hätte weniger biographisches Detail geben und dafür die Lieder des größten russischen Volksdichters eingehender würdigen sollen.

Außerordentlich reichhaltig sind die wertvollen Anhänge. In ihnen sind zuerst 15 Jugendgedichte Kol'covs (S. 281—288) abgedruckt, eines derselben wird hier zum ersten Male veröffentlicht, dann von Kol'cov gesammelte russische Sprichwörter (S. 289—300), ferner zwei von ihm aufgezeichnete Volkslieder (S. 301—304) und sechs Gedichte (S. 305—308), die vielleicht mit Unrecht Kol'cov zugeschrieben werden. Es folgen Verzeichnisse der Handschriften des Dichters (S. 309—330), der Ausgaben seiner Werke (S. 331—336), Anmerkungen zu den Gedichten (S. 337—369) und zu den Briefen (S. 370—385), sowie zu den S. 281—308 abgedruckten Jugendgedichten, Sprichwörtern usw. (S. 386—387). In der Übersicht der Literatur über Kol'cov (S. 388—403) werden Erinnerungen an den Dichter, kritische und biographische Abhandlungen, auch populäre Biographien, sowie bibliographische Arbeiten verzeichnet. Diese mit großem Fleiß zusammengestellte Übersicht macht einen vortrefflichen Eindruck. Am Schluß derselben werden Verzeichnisse der Übersetzungen der Kol'covschen Gedichte (S. 403—407), der Porträts des Dichters,

der illustrierten Ausgaben seiner Werke und der Illustrationen zu seinen Gedichten gegeben (S. 407—411). Ein besonderer Abschnitt ist den Liedern Kol'covs in der Musik (S. 411—418) gewidmet; am Schluß dieses Abschnitts finden wir ein Verzeichnis der im Druck erschienenen Vertonungen Kol'covscher Lieder (S. 415—418). Auch eine kleine Abhandlung über die Sprache des Dichters (S. 419—424) fehlt nicht. Irrtümlich wird dort S. 424 von Alliterationen gesprochen. Es handelt sich um zwei Verse des Gedichts »Пѣсня старика«: Осѣдлаю коня, Коня быстрова, Я помчусь, полечу Легче сокола, Чрезъ поля, за моря, Въ дальнюю сторону: Догоню, ворочу Мою молодость! Приберусь — и явлюсь Прежнимъ молодцомъ, И приглянусь опять Краснымъ дѣвицамъ! usw. Чрезъ поля, за моря und приберусь и явлюсь sind keine Alliterationen, wie Ljaščenko meint, sondern Assonanzen. — Alphabetische Verzeichnisse der Überschriften und der Anfangszeilen der Gedichte sowie ein Namenregister, das die im Text und in den Anmerkungen vorkommenden Personennamen angibt, schließen den reichhaltigen Band ab, der mit mehreren Illustrationen geschmückt ist (darunter zwei Porträts Kol'covs und Abbildungen des Grabmonuments und des Kol'cov-Denkmals in Voronež) und vier Facsimiles enthält. Druck und Papier sind ausgezeichnet. Der Preis des broschierten Exemplars beträgt nur 60 Kop. In gefälligem grauen Leinenband mit Deckelpressung kostet das Buch 85 Kop. Erfreulicher Weise hat die musterhafte Ausgabe Ljaščenkos einen wohlverdienten buchhändlerischen Erfolg gehabt. Die erste Auflage (15000 Exemplare) war schon wenige Tage nach ihrem Erscheinen vergriffen, von der zweiten (20000 Exemplare) war Mitte Januar nur ein kleiner Teil unverkauft. Das Interesse für Kol'cov ist in letzter Zeit stark gestiegen. Während von 1835—1891 außer der von Bèlinskij besorgten Ausgabe, die zehn Auflagen erlebte, nur wenige andere erschienen und insgesamt nach Ljaščenkos Berechnung etwa 100000 Exemplare auf den Büchermarkt gelangten, sind von 1892, wo die 50ste Wiederkehr von Kol'covs Todestag viele Verleger veranlaßte, neue Ausgaben zu veranstalten, bis 1908 mehr als 500000 Exemplare gedruckt worden. Die Zahl der kritischen Ausgaben ist ganz gering. Von ihnen sind die 1892 in Petersburg erschienenen Ausgaben A. Vvedenskijs und P. V. Bykovs vollständiger als alle früheren, doch fehlen in ihnen die Briefe Kol'covs. Diese sind zum ersten Male in der kritischen Ausgabe Ljaščenkos (Petersburg 1893) veröffentlicht worden. Die vorliegende Ausgabe übertrifft an Vollständigkeit alle früheren; sie bringt, wie der Herausgeber im Vorwort mitteilt, u. a. einen bisher ungedruckten Brief Kol'covs an den Fürsten Odoevskij und ein Jugendgedicht Kol'covs, das in den früheren Ausgaben fehlt. In die zweite Auflage seiner Ausgabe hat Ljaščenko einen Brief Kol'covs an Koni aufgenommen, den ihm der Sohn des Empfängers mitgeteilt hat. Einige Druckfehler sind in der zweiten Auflage berichtigt worden. Mehrere Druckfehler sind noch zu beseitigen, so S. 404 »in deutsche frei übertragen und in der vorliegender musikalischer Lassung herausgegeb.«, »Deutscher Museum«, »Dresdenes Album«, »Tshernow«, »Verlag. von H. Winden« (statt Minden), S. 406 »krasnorecnik ceský«, S. 414/5 »in deutsche frei übertragen und in der vorliegender musikalischer Lassung herausgegeben«.

Posen. *W. Christiani.*

Zur russischen Gaunersprache.

В. Ф. Трахтенбергъ. Блатная музыка. (»Жаргонъ« тюрьмы.) По матеріаламъ, собраннымъ въ пересыльныхъ тюрмахъ: Петербургской, Московской (»Бутырки«), Виленской, Варшавской, Кіевской и Одесской; въ тюрьмахъ: въ »Крестахъ«, въ »Домѣ предварительнаго заключенія«, въ »Дерябинскихъ казармахъ« (Петербургъ), въ »Каменщикахъ« (Москва). Подъ редакціей и съ предисловіемъ профессора И. А. Бодуэнъ-де-Куртенэ. С.-Петербургъ 1908. (XIX, 116 S.) 8°.

Durch die von Prof. Baudouin de Courtenay herausgegebene gaunersprachliche Wörtersammlung W. Trachtenbergs erhalten wir eine wertvolle Bereicherung unserer Kenntnis der »*blatnaja muzyka*«, der russischen Gaunersprache.

Die russische Gaunersprache ist bisher ein Stiefkind der russischen Sprachwissenschaft gewesen. Die Sprachforscher haben sich mit diesem Gegenstand noch gar nicht beschäftigt und auch die Juristen haben sich nicht um ihn gekümmert. Während die Literatur über andere russische Geheimsprachen längst ziemlich umfangreich ist[1]), gibt es erst sehr wenige Arbeiten über die reichhaltige Sprache der russischen Gauner. Der Herausgeber des vorliegenden Wörterbuches nennt im Vorwort (S. VII) nur vier Schriften, in denen die Sprache der russischen Diebe und Arrestanten behandelt wird. Von diesen Arbeiten enthalten zwei[2]) umfassendere Wortlisten wie das Wörterbuch Trachtenbergs. In dem vorliegenden Werkchen, das außer der Sprache der Diebe, und zwar der Taschendiebe, Ladendiebe, Eisenbahndiebe, Pferdediebe usw., auch den Jargon der gewerbsmäßigen Falschspieler und der Arrestanten eingehend berücksichtigt, haben wir somit ein neues, überaus wichtiges Quellenwerk erhalten. Eine Fundgrube bilden ferner die Skizzen Breitmanns aus der Verbrecherwelt[3]). Baudouin de Courtenay hat die Sammlung Trachtenbergs in dankenswerter Weise vervollständigt, indem er bei allen in dessen Wörterbuch verzeichneten Ausdrücken, die sich auch schon bei Breitmann finden, diesen zitiert. Ihre Zahl beträgt über zweihundert. Andere der Verbrechersprache angehörige Wörter aus den Skizzen Breitmanns zählt der Herausgeber in seinem Vorwort S. VII u. VIII in alphabetischer Folge auf. Als Quellenwerke für die Gaunersprache kommen ferner

---

[1]) Vgl. die grundlegende Arbeit des Herausgebers dieser Zeitschrift »Die Geheimsprachen bei den Slaven I«. Sitzungs-Berichte der Wiener Akademie Bd. 133 (1896), Abhdlg. Nr. 5. — Mehrere später erschienene Arbeiten russischer Forscher führt Baudouin de Courtenay in seinem Vorwort S. IX an.

[2]) Н. Смирновъ: Слова и выраженія воровскаго языка, выбранныя изъ романа Вс. Крестовскаго »Петербургскія Трущобы« (Изв. отд. русск. яз. и слов. Имп. Акад. Наукъ. IV. 1065—1087). — Максимовъ, Сибирь и каторга. С.-Петербургъ 1871. 3. Aufl. 1900.

[3]) Г. Н. Брейтманъ: Преступный міръ. Очерки изъ быта профессіональныхъ преступниковъ. Кіевъ 1901.

mehrere von Baudouin de Courtenay angeführte ältere und neuere Werke in Betracht, in denen das Leben der Zuchthäusler geschildert wird, wie Dostoevskijs »Записки изъ мертваго дома« und L. Mel'šins »Въ мірѣ отверженныхъ. Записки бывшаго каторжника«. Ob der Wortschatz der *blatnaja muzyka* aus diesen und ähnlichen Werken wesentlich bereichert werden kann oder die meisten der in ihnen enthaltenen Ausdrücke sich in den Vokabularien Smirnovs, Maksimovs und Trachtenbergs schon finden, werden künftige Forscher festzustellen haben. In den zahlreichen Hintertreppenromanen N. N. Životovs hat Baudouin de Courtenay keine Gaunerwörter gefunden.

Das Wörterbuch Trachtenbergs ist besonders wertvoll, weil die darin mitgeteilten Ausdrücke auf direkten Mitteilungen aus Gaunermunde beruhen. Trachtenberg hat sein Material in mehreren Gefängnissen gesammelt, die der Titel des Büchleins nennt. Leider hat er kein sibirisches Gefängnis besucht, sonst wäre sein Vokabular wohl noch reichhaltiger geworden. Doch verzeichnet er auch einige in Sibirien gebräuchliche Ausdrücke. Einen Teil des im vorliegenden Werk veröffentlichten lexikalischen Materials hat die Petersburger Akademie der Wissenschaften vor einigen Jahren erworben, um es für das von ihr herausgegebene große Lexikon zu verwerten. Bisher scheint das noch nicht geschehen zu sein. Wenigstens ist in die letzte, 1908 erschienene Lieferung (T. 4, Lieferg. 2: Кампія—Качалка) des Wörterbuchs der Akademie noch nichts aus dem Vokabular Trachtenbergs aufgenommen worden. Prof. Baudouin de Courtenay führt im vierten Bande der von ihm bearbeiteten dritten Auflage des Dahlschen Lexikons im Verzeichnis der Quellenwerke auch Trachtenbergs »Блатная Музыка« auf, zitiert das Buch jedoch meines Wissens im Lexikon selbst an keiner Stelle, sondern wollte, wie er mir mitteilt, vor allem auf das Werkchen aufmerksam machen. Auch hat er die Absicht, es für einen Supplementband zum Dahlschen Lexikon zu benutzen, dessen Erscheinen indessen noch in Frage steht. Dahl hat der Gaunersprache keine besondere Aufmerksamkeit geschenkt. Man findet bei ihm (2, 752) s. v. мазурикъ, das übrigens kein Gaunerwort, sondern ein allgemein gebrauchter Ausdruck ist, nur einige zwanzig Diebeswörter[1]). In die dritte Auflage des Dahlschen Lexikons hat der Herausgeber einige wenige neue Ausdrücke der Verbrechersprache aufgenommen.

Das Büchlein Trachtenbergs enthält auf 67 Seiten ein gaunersprachlich-russisches Glossar. In den drei Anhängen werden S. 73—80 Sprichwörter und Redensarten der Arrestanten, Bezeichnungen von Spielen und anderes mitgeteilt, ferner nach einigen einleitenden Bemerkungen über die Lieder der Arrestanten (S. 81—83) die Texte von siebzehn solchen Liedern (S. 84—100), die Trachtenberg selbst aufgezeichnet hat und die mit unbedeutenden Abweichungen von der hier gegebenen Fassung fast alle schon in Maksimovs

[1]) Von ihnen fehlen bei Trachtenberg, sind also vielleicht nicht mehr gebräuchlich: аршинъ Kaufmann; бутырь Schutzmann; выначить aus der Tasche nehmen; клюй Polizeivorsteher (приставъ); камбала Lorgnette; лоханка Tabatiere; михлютка Gendarm; стриканцы Scheere; уборка Beerdigung.

»Сибирь и каторга« abgedruckt sind. Endlich folgen S. 101—103 kurze allgemeine Angaben über die heutige Arrestantensprache und über eine westrussische Geheimsprache. Die Mitteilungen über diesen Jargon, der zu den ältesten russischen Geheimsprachen gehört, sind einer Handschrift aus dem XVIII. Jahrh. entnommen, die in der Kazanschen Universitätsbibliothek aufbewahrt wird. Die in der Handschrift enthaltenen Proben jenes Gauneridioms werden von Trachtenberg angeführt.

Von den im Anhang 1, S. 73—78 abgedruckten 72 Sprichwörtern, die wertvolles Material für psychologische Beobachtungen liefern, findet man einige schon im Dahlschen Lexikon, z. B. die Nummern 10, 37, 41, 43, 47, 54, 58 und 68. Sie haben bei Dahl meist denselben Wortlaut wie bei Trachtenberg; eine sinnverändernde Abweichung weist Nr. 58 auf. Das Sprichwort lautet bei Dahl: »Малый воръ бѣжитъ, большой лежитъ«, in Trachtenbergs Sammlung dagegen: »Когда малый воръ лежитъ, крупный воръ бѣжитъ«. Einige Sprichwörter werden von Trachtenberg nach Sinn und Ursprung kurz erläutert. Leider sind die Sprichwörter in ganz willkürlicher Reihenfolge zusammengestellt. Der zweite Teil des ersten Anhangs bringt S. 78—80 Redensarten der Gaunersprache, die kurz erklärt werden, und Bezeichnungen von Spielen der Arrestanten. Viele von diesen sprichwörtlichen Redensarten sind auch im Wörterbuch angeführt.

Das Vokabular Trachtenbergs enthält über 700 Ausdrücke, ist also weit reichhaltiger als die von A. Landau in dieser Zeitschrift (XXIV, S. 139—150) besprochene Wörtersammlung Kurkas »Słownik mowy złodziejskiej«. Die einzelnen Wörter sind mit Akzenten versehen und werden oft sehr ausführlich behandelt. Die etymologischen Deutungen Trachtenbergs, der übrigens nur eine kleine Zahl von Lehnwörtern zu erklären versucht, machen, wie der Herausgeber S. XIX betont, keinen Anspruch auf Unfehlbarkeit, sondern sollen nur als Vermutungen angesehen werden. Einige von ihnen sind sehr gewagt oder haltlos, andere zweifellos richtig.

Ich möchte den fremden Bestandteilen der *blatnaja muzyka* gegenüber eine gewisse Zurückhaltung beobachten. Man müßte fast die Sprachkenntnisse eines Mezzofanti besitzen, wenn man alle diese Bestandteile richtig erkennen, ableiten und erklären wollte.

Inwieweit die orientalischen Sprachen die *blatnaja muzyka* beeinflußt haben, das näher festzustellen, erfordert eine eingehende Untersuchung durch einen Fachmann. Jedenfalls sind aber die Entlehnungen daraus im ganzen als geringfügig zu betrachten.

Aus den türkischen Sprachen entlehnt sind:

дуванъ дуванить, die Beute teilen. Dahl 1, 1242.

сара, Geld. Dahl 4, 33.

ясакъ, verabredetes Zeichen. Dahl 4, 1582.

бирка, Kerbholz, in der Gaunersprache Paß, Legitimationspapier mit Dahl 1, 214 für Entlehnung aus tatar. *birmek*, nehmen, zu halten fehlt jeder Grund. Berneker Sl. Et. W. 57.

Aus dem Hebräischen möchte ich herleiten:

гамура, reiner Spiritus, hebr. *chamer*, Wein, *chamar*, gähren, aram.

chamrā, Wein. — ксива, Pass, hebr. *kĕthibbāh*, Schrift. Vgl. die der deutschen Gaunersprache angehörigen Ausdrücke: *Ksiwe*, feindlicher, gefährlicher Brief, *Kassiwer*, Legitimationspapiere, *Kassiber*, mit Blut beschriebene Zettelchen. — хевра, Verbrecherbande, jd. *chawar*, Genosse. Im Rotwelsch findet sich *Chawer*, Genosse, Teilnehmer am Verbrechen. — шкица, minderjährige Dirne, aram. *śikza*, Gräuel, Götze, hebr. *śekez*. Im Rotwelsch bedeutete *Schicksel* oder *Schickse* ein Judenmädchen, jetzt heißt so jede weibliche Person, die in Verbrecherkreisen verkehrt. Von den Juden wurden Schicksel und Schickse nur für Christenmädchen gebraucht. — шитвисъ, шутвесъ, Verbrecherbande, aram. *śutfuth*, Genossenschaft. — Unter хипесница, Dirne, die zugleich Taschendiebstähle verübt, führt Trachtenberg хипесъ, eine besondere Art Diebstahl an, die er beschreibt. Dieses Wort ist vielleicht entlehnt aus hebr. *chippeś*, suchen, durchsuchen. — Der erste Teil des ganz rätselhaften бере-мере-ойзъ ist vielleicht als Entlehnung aus hebr. *bieir*, brennen, zu erklären (hebr. *bĕeirāh*, Brand). Oder darf man бере-мере mit *bereimen* in Zusammenhang bringen? Bereimen bedeutet im Rotwelsch zahlen, bezahlen.

Aus dem Ofenischen stammen: лѣпень, Schnupftuch, of. ленень, Tuch. Dahl 2, 639. — сумарь, Schwarzbrot, of. сумарь, Brot. Dahl 4, 632. Von *ψωμί*, wie Jagić a. a. O. 2 annimmt. Vgl. Landau 142.

Entlehnungen aus dem Polnischen sind:

курва, Dirne, p. *kurwa*. Schon von Trachtenberg als Entlehnung bezeichnet. Der Herausgeber des Dahlschen Lexikons hat das Wort aufgenommen, ohne seine Herkunft anzugeben. — хавировать, verstecken, von p. gaunerspr. *chawira*, Versteck, jd. *kiwîri*, Begräbnis: Landau 139. — шкапъ, Mähre, krankes Pferd, p. *szkapa*, Mähre, Schindmähre. Schon vom Herausgeber des Trachtenbergschen Vokabulars gedeutet. — штымпъ, Opfer des Taschendiebes, das den Diebstahl bemerkt und sofort zu schreien anfängt, p. *sztymp*, das Verraten des Diebstahls, ein abgestrafter Dieb. Vgl. Landau a. a. O. 140.

Sehr groß ist die Zahl der aus dem Deutschen entlehnten Ausdrücke, von denen viele, wie блатъ, Verbrechen, durch das Jüdisch-Deutsche vermittelt sein werden. Das Meiste ist schon von Baudouin de Courtenay oder vom Verfasser erklärt worden, so банъ, блатъ, вешеръ, нухгеръ, рецель, фрайндъ, шлепперъ, цирлихъ, райзенъ usw. Bei буфера, die weiblichen Brüste, fehlt ein Verweis. In der neuesten Auflage des Dahlschen Wörterbuches findet man буферъ, Puffer, noch nicht, dagegen verzeichnet das russ.-deutsche Lexikon Pawlowskys (1900) das Wort. Aus dem Rotwelschen stammt шопенфиллеръ, Ladendieb, nach Trachtenberg in Süd- und Westrußland gebräuchlich. In der deutschen Gaunersprache lautet es *Schottenfeller*, Laden- oder Marktdieb. Aus dem Jargon der deutschen Gauner ist auch фрайеръ, фраеръ übernommen. Ein *Freier* ist derjenige, der bestohlen, betrogen werden soll oder worden ist. Dieselbe Bedeutung hat фрайеръ[1]). Ent-

[1]) женихъ, Opfer des Bahnhofsdiebes, ist die Übersetzung des gaunerspr. *Freier*.

lehnungen aus dem Deutschen scheinen auch вара, Contrebande, фартъ Glück, Vorteil, Gewinn und шпейеръ, Revolver, zu sein.

Die schöpferische Kraft der *blatnaja muzyka* tritt uns in den sehr zahlreichen Begriffsübertragungen, verhüllenden Umschreibungen, Bildern und Vergleichen entgegen. Diese »Metaphern«, an denen auch die polnische Gaunersprache reich ist (vgl. Landau a. a. O. 144 ff.), sind von besonderem Interesse.

Wer das Material Trachtenbergs auch nur flüchtig durchmustert, dem wird auffallen, wie die verschiedenen Tiernamen eine eigene Bedeutung angenommen haben. Spöttische Übertragungen — Hohn- und Schimpfworte der Volkssprache — mögen als Vorbild gedient haben. Oft fehlt jeder Anhalt für eine Erklärung der Bedeutung. Der Tiergarten, den sich die Phantasie der Gauner errichtet hat, ist reichhaltig besetzt. Einige der interessantesten Exemplare verdienen aus ihm vorgeführt zu werden:

барашки Geld.

бекасъ Wanze.

борзой Geheimpolizist.

быки kleine Fleischportionen der Arrestanten (eine komische Übertreibung).

воробьи dasselbe (auch die deutsche Soldatensprache kennt einen entsprechenden Ausdruck, der heute unter den preußischen Truppen weit verbreitet ist, nachdem einmal ein witziger Kopf die ihm zu winzig vorkommende Fleischportion als »Spatz« bezeichnet hat).

голуби zum Trocknen auf dem Dachboden (голубятникъ) aufgehängte Wäsche.

грачъ wohlhabender einfacher Mann, der bestohlen werden soll.

журавль Galgen.

зайчики Streichhölzer.

змѣйка dünne Stahlfeile.

канарейка Einrubelnote.

карась Zehnrubelnote.

котъ Zuhälter.

миноги kurze dreischwänzige Riemenpeitsche.

паукъ Aufseher im Polizeigewahrsam, Gendarm. Im polnischen Gaunerjargon kommt *pająk* für Polizeisoldat vor. Landau a. a. O. 147.

пискарь silberne Fünfkopekenmünze.

попугай Fünfrubelnote, Dreirubelnote.

пчелка Nähmaschine.

пѣтухъ Fünfrubelnote.

собака Hundertrubelnote; in Sibirien: Glocke, die die Sträflinge zur Arbeit ruft (ластъ).

собачка Türschloß. Auch in der deutschen Gaunersprache heißt das Vorhängeschloß »Hund«, das gleichsam wie der Haushund vor dem Tore Wache hält. L. Günther, Das Rotwelsch des deutschen Gauners (Lpz. 1905), S. 71.

судаки Richter.

чижъ Wanze.
шмель Geldbeutel.

Für derartige Begriffsübertragungen ist oft die Farbe maßgebend gewesen (канарейка, карась, попугай) oder die Gestalt (журавль, змѣйка, миноги); пѣтухъ klingt an пять an.

Dem Bereiche der Natur sind auch noch Vergleiche entnommen, wie:
малина Wohnung paßloser Gauner.
паутина dünne kleine Ketten.
трава Tabak.

Euphemistische Begriffsverhüllungen sind:
аристократъ Taschendieb, der nur Brieftaschen stiehlt.
абротникъ, обротникъ (von оброть, обротка, абротка) Pferdedieb.
городушникъ (von городъ) Ladendieb.
домуха (von домъ) Diebstahl in Wohnräumen und домушникъ Hausdieb.
игрокъ gewerbsmäßiger Falschspieler.
купецъ Taschendieb.
покупать stehlen.
покупка gestohlenes Gut.
мельница Spielhölle.
мѣшокъ Hehler.
стрѣлокъ gewerbsmäßiger Bettler.
стрѣлять betteln.
торговецъ Dieb.

Hierher gehören ferner:
записать erstechen.
перо Messer.
закрыть und затемнить erschlagen.
темнить auf den Kopf schlagen.
накрыть töten.
сложить dasselbe.
уговорить dasselbe (wenn das Opfer um Hilfe ruft).

Die Polizei wird фараоново племя genannt. Bezeichnungen für die Polizeibeamten sind:
антихристъ Gehilfe des Polizeivorstehers (помощникъ пристава).
сѣрый баринъ Revieraufseher (so genannt nach der grauen Farbe seines Paletots).
духъ Schutzmann.
кадетъ junger unerfahrener Geheimpolizist.
фараонъ Polizeivorsteher (приставъ);
für die Justizbeamten:
старшій дворникъ Staatsanwalt.
младшій дворникъ oder подручный Gehilfe des Staatsanwalts.
языкъ Untersuchungsrichter.

Daran reihen sich die humoristischen Ausdrücke:
вѣнчаніе Gerichtsverhandlung.
митрополитъ Gerichtspräsident.

шафера Schöffen.

Mit den besonderen Anschauungen, mit dem ganzen Wesen und Geist des Gaunertums hängen eigentümliche Ideenassoziationen zusammen, wie die folgenden Umschreibungen:

больной in Untersuchungshaft Befindlicher.

врачъ Verteidiger.

вылечиться freigesprochen werden.

Von einer Art Galgenhumor zeugen:

баня Körperstrafe (auch in der russischen Schülersprache gebräuchlich).

благодѣтель Knute, Peitsche.

дома сказаться ertappt, verhaftet werden, sich ohne Widerstand verhaften lassen.

париться sich im Polizeigewahrsam, in Untersuchungshaft befinden.

Humoristisch sind auch von den vielen Ausdrücken für das Gefängnis die Umschreibungen постоялый дворъ, Царева дача und Романовъ хуторъ.

Beißendste Ironie zeigt sich in der Bezeichnung цѣлка für Prostituierte, frivol ist копилка vulva.

Eigennamen werden gern zur Bildung neuer Gaunerwörter verwendet, wie folgende Beispiele zeigen:

Ванька Arrestant, der sich geisteskrank stellt.

Максимъ zu Späßen aufgelegter Arrestant.

Матрёна Fabrik.

Миронъ Никитичъ, Мирошка Friedensrichter (мировой судья).

Прасковья Ѳёдоровна Unratеimer.

Сидоръ Hausknecht.

Тимофей Henker.

Ѳомка Meißel.

Гришка, Zehnkopekenmünze, gehört nicht hierher, es klingt an гривенникъ an.

In das Gebiet der gaunerischen Farbenlehre gehören:

рыжачокъ goldene Fünfrubelmünze.

рыжевье Gold, Goldsachen.

рыжикъ goldene Zehnrubelmünze.

сѣрые Röcke, Westen, Beinkleider und andere Kleidungsstücke der Arrestanten.

Neubildungen sind: вертлюга, Kopf, von вертѣть. — граблюхи, Finger, von грабить. Vgl. Landau 145. — стуканцы, Wecker, von стукать. — веснушки, Uhrketten, von висѣть oder виснуть, dial. вёснуть, вѣснуть. Dahl verzeichnet s. v. мазурикъ (2, 752) веснухи, Uhr. — лупетки, Augen, von лупить.

Sehr reich ist die russische Gaunersprache an Synonymen für konkrete Dinge, wie z. B. Geld und Legitimationsdokumente, an eigentümlichen Ausdrücken für Kleidungsstücke, menschliche Körperteile (хомутъ, Hals; шары, Augen; душникъ, Brust), Essen und Trinken (завинчивать, хрянать, хрять, essen; буснуть, trinken, vgl. ofen. бусъ, Trinker; поторопиться, sich betrin-

ken), Ungeziefer, sehr arm dagegen an selbständigen Ausdrücken für rein abstrakte Begriffe (винтъ, вира, Flucht).

Man darf wohl hoffen, daß die russischen Sprachforscher nach dem Erscheinen des Trachtenbergschen Vokabulars ihre bisherige kühle Zurückhaltung auch gegenüber der *blatnaja muzyka* endlich aufgeben werden und auch diese Geheimsprache bald eingehend erforscht werden wird.

Posen. *Wilhelm Christiani.*

Проф. Т. Флоринскій, Славянское племя. Статистико-этнографическій обзоръ современнаго славянства. Кіевъ 1907.

Л. Нидерле: Обозрѣніе современнаго славянства. Энциклопедія славянской филологіи. Выпускъ 2. Санктпетербургъ 1909.*)

Das schon lange gefühlte Bedürfnis, ein wissenschaftliches Handbuch zu haben, in welchem auf Grund der neueren Literatur ein Bild der slavischen Welt geboten wäre, ist nun von zwei Seiten befriedigt worden, nämlich durch die Publikationen der Professoren Florinskij und Niederle.

Die Arbeit Prof. Florinskijs, die im Kijewer Universitätsverlag erschienen ist, beginnt mit einer Einleitung über das Slaventum überhaupt. Der Verfasser schildert das slavische Gebiet, seine Grenzen, die Nachbarn der Slaven, die fremden Elemente auf slavischem Territorium, von denen er als das Slaventum gefährdende die Deutschen, die Ungarn und die Juden bezeichnet. Weiter erklärt Prof. Florinskij die Teilung des Slaventums in größere Gruppen, in Nationen, beschreibt kurz und bündig die ausgestorbenen slavischen Zweige und die Grenzen der Slaven im IX. Jahrh., verzeichnet die statistischen Hauptangaben vom Jahre 1906, sowie die heutigen politischen und Religionsverhältnisse, und fügt einige allgemeine Bemerkungen hinzu. Endlich wird die allgemeine, das Slaventum betreffende Literatur angefügt, auch Karten und wissenschaftliche Zeitschriften mit eingeschlossen. Und auf annähernd gleiche Weise nimmt der Verfasser nun die einzelnen Nationen durch. — Prof. Florinskij gibt eine Einteilung der slavischen Nationen, bemerkt aber, bei dieser Einteilung mehr praktische als wissenschaftliche Bedeutung im Auge gehabt zu haben und dieselbe mehr geographisch, zum Teil historisch-kulturell, als ethnographisch begründen zu können. Die einzelnen Nationen schildert er in dieser Reihenfolge: Russen, Bulgaren, Serbo-Kroaten, Slovenen, Čechen, Slovaken, Lausitzer Serben, Polen und Kaschuben. Er bestimmt ihre Grenzen, ihre Nachbarn und die fremden Nationalitäten in ihrem Lande, führt die Teilung des Ganzen in größere Gruppen und in einzelne seit alters bestehende Stämme an, erklärt deren Namen, geht sodann zur Statistik im ganzen als auch der einzelnen Teile über und bespricht die Religionsverhältnisse. Ferner folgt ein Absatz über allgemeine ethnographische Besonderheiten, Dialekte, und eine

*) Prof. Niederles Buch ist zugleich auch in čechischer Sprache erschienen: Lubor Niederle: Slovanský Svět. Zeměpisný a statistický obraz současného Slovanstva. Laichterův výbor nejlepšich spisů poučných. XXXV. 1909.

Übersicht der politischen Literatur. Wo sich Gelegenheit bietet und der Verfasser es für gut hält, findet man auch historische Angaben. Bei der Lösung einzelner Probleme entscheiden bei ihm zum größten Teil philologische (?) Gründe. — An vielen Stellen seines Buches, besonders am Schlusse einzelner Abschnitte, in den den politischen Verhältnissen gewidmeten Absätzen, kommt die persönliche Gesinnung des Verfassers zum Ausdruck. Prof. Florinskij schreibt aus tiefer slavophiler (im russischen Sinne) Überzeugung, spricht gern und oft von der Größe des Slaventums, besonders von seiner numerischen Kraft. Er beklagt die Zerbröckelung des Slaventums und nimmt Anteil an dem traurigen Schicksal einzelner slavischer Stämme; als Beispiel kann der mit warmer Innigkeit geschriebene Artikel über die Slovaken angeführt werden. Um so mehr aber frappiert und überrascht dann die Tatsache, daß der Verfasser in seinem Buche eine solche Teilung dennoch auch dort zu sanktionieren trachtet, wo objektive und wissenschaftliche Gründe vielmehr gegen eine Teilung als für dieselbe sprechen. Prof. Florinskij scheidet Slovaken von Čechen und Kaschuben von Polen ab. Hierbei hat sich der Verfasser nicht konsequent gezeigt, denn er hat von der čechischen Nation einen slovakischen Zweig abgeschnitten, ohne die mährischen Walachen und Dolaken dazu zu rechnen, trotzdem die Notwendigkeit besteht, diese mit den mährischen Slovaken zu verbinden, wie es Bartoš nachgewiesen hat. Und wenn der Verfasser soviel Gewicht auf philologische Unterschiede legt, dann bestände die Möglichkeit auch bei anderen Nationen öfter eine neue Teilung vorzunehmen; der Ober- und Niederlausitzer Dialekt stehen sich nicht näher als die slovakische Sprache und die čechische und auch in der slovakischen Sprache selbst könnte die westliche von der östlichen unterschieden werden usw. Außerdem kommt im Buche Prof. Florinskijs an mehreren Stellen ziemlich stark seine großrussische Gesinnung zur Geltung. Dort, wo er über die kleinrussische Bewegung schreibt, befindet er sich nicht nur nicht im Einklang mit derselben, sondern er spricht sich mit einem gewissen Mißfallen über dieselbe aus, nahezu mit einer gewissen Feindseligkeit. Dieser Abscheu gegen alles Ukrainische hat den Verfasser auch daran gehindert, die ungleiche Tätigkeit der beiden großen Parteien in Galizien, der ukrainischen und der altrussischen Partei objektiv zu schildern und zu beurteilen. Prof. Florinskij sympatisiert natürlich mit der altrussischen Partei. Aber auch sonst sind in seinem Buche Ansichten ausgesprochen, mit denen man nicht vollkommen übereinstimmen kann. So zum Beispiel kann ich ihm nicht zustimmen, wenn er behauptet, daß die nahe Verwandtschaft einzelner Teile des Slaventums aus der Ethnographie, aus der Analogie im nationalen Leben, in der Sitte der Völker, ihrem Aberglauben, in den Liedern, Sprichwörtern, Märchen usw. nachzuweisen sei. Im Gegenteil. Die slavische Ethnographie weist gerade große Unterschiede auf, welche durch den Einfluß verschiedener fremder Nationen entstanden sind. Auch könnte man gegen seine Behauptung Einwendung erheben — wenigstens wegen ihrer Form — daß bei allen slavischen Nationen, ohne Ausnahme, stets das Bewußtsein einer nahen Rassen- und Seelenverwandtschaft existierte.

Der makedonischen Frage widmet Prof. Florinskij einen besondern Artikel und nimmt darin den Standpunkt der Mehrzahl der slavischen Philologen

und Ethnographen ein, indem er die makedonischen Slaven zu den Bulgaren zählt. Die Grenze zwischen dem serbischen und bulgarischen Elemente verschiebt er jedoch bis auf den Boden des serbischen Königreichs (nach Conev) an Niš, Leskovac, Vranje, obwohl anerkannt werden muß, daß es hier gemischte Dialekte gibt. Von Vranje geht die Grenze nach Südosten, sodaß die Bevölkerung der Gegend Kratovo, Skopje, Tetovo mehr serbisch als bulgarisch ist. Es hat aber den Anschein, daß dieser »Mittelweg« weder den Serben noch den Bulgaren Befriedigung bringen wird. Die Serben und Kroaten, wie er sie schon unter dem Namen Serbo-Kroaten zusammenfaßt, betrachtet er als eine und dieselbe Nation. Im Abschnitt über die Čechen scheint mir die Angabe der Nationalgrenze nicht präzise genug gemacht zu sein, trotzdem die Literatur hier dank dem scharfen čechisch-deutschen Streit reichhaltiger ist als anderwärts. Wie ausführlich der Verfasser die slovakische Grenze anführt! Es wäre doch möglich auch bei den Čechen auch außerhalb der kompakten Ansiedelung ausführlichere Angaben zu verzeichnen. In Wien schätzt er die Zahl der Čechen nur auf 200000 (im Jahre 1906). Zum Schlusse möchte ich mir noch zu jenem Absatze, wo der Verfasser behauptet, daß je näher an die deutsche Grenze, desto mehr die Eigenart des čechischen Volkes schwinde, die Bemerkung erlauben, daß dieser Umstand durch die wirtschaftliche Entwicklung des čechischen Volkes, nicht etwa, wie es den Anschein hat, durch den deutschen Einfluß begründet ist. Auch bei den Polen sind die Kolonien, außerhalb des Hauptterritoriums, nur zu allgemein angeführt; gewisse Kolonien am Rhein verdienen wegen ihrer Erfolge in letzter Zeit genannt zu werden.

Außerdem haben sich in Florinskijs Buch noch einige Versehen eingeschlichen. Zum Beispiel ist beim Aufzählen der Gebiete, in welchen Russen vertreten sind, das Terekgebiet vergessen worden, trotzdem es dort 33,69% Russen gibt. Auch in der Literatur sind manche Arbeiten übersehen worden, schon unter den Karten des Slaventums: Erben J. (Mapa slovanského světa, Matice Lidu, Praha 1868), Delamarre Cas., Carte éthnographique demontrant la pluralité des langues, des littératures et des peuples slaves (Bull. de la soc. géogr. 1868, II) u. a. Auch in den Ortsnamen gibt es Versehen: Которянъ anstatt Которякъ, Самаковъ — Самоковъ, Кюстейдилъ — Кюстендилъ usw.

Nichtsdestoweniger bleibt Prof. Florinskijs Buch ein gutes Handbuch für einen jeden, der sich mit dem Studium des Slaventums befaßt, da doch darin nach langer Zeit wieder einmal viel neues Material bearbeitet worden ist.

Die Arbeit des Prof. Niederle hat ein umfangreicheres Programm, ist das Resultat eines vielseitigen Studiums des Slaventums. In der Einleitung spricht der Verfasser kurz über die Urslaven, über ihre Differenzierung, welche nach der Ansicht des Verfassers zur Teilung in sieben Nationen führte: die russische, polnische, wendische, čechische, slovenische, serbisch-kroatische und bulgarische. Dann kommt er zur Schilderung der einzelnen Volksstämme. In einem kurzen Überblick ist ein Bild über die Rassengliederung gegeben, soweit sich eine solche am Anfang der Geschichte dieses oder jenes Volkes vornehmen läßt, über die alten Nationalitätsgrenzen und die Hauptpunkte der Geschichte mit entweder politischer oder kultureller Bedeutung, wobei der Fortschritt oder der Rückschritt der einzelnen Völker verfolgt und erklärt

wird; dann kommt der Verfasser zur Feststellung der heutigen Grenze der kompakten Ansiedelung des Volkes, bietet eine Übersicht der Kolonien außerhalb des Hauptterritoriums, beschreibt fremde Sprachinseln und schätzt ihre Bedeutung ab. Nachher gibt er die statistischen Hauptpunkte an, reduziert sie auf das Jahr 1900 und schildert in den Hauptzügen das Wachstum des Volkes, soweit das Material dafür vorhanden ist. In einem weiteren Absatze stellt er die Dichtigkeit der Bevölkerung fest, ihre Bewegung, die Einteilung nach der Beschäftigung, das Geschlechtsverhältnis, die Religion, die Fruchtbarkeit, die Immigration und Emigration, sowie die geistige Bildung. Am Ende der einzelnen Abschnitte wird die innere Differenzierung der Nationen besprochen, die Gebietsgrenzen der einzelnen Teile festgesetzt, ihre Kraft und Bedeutung gewürdigt und die differenzierenden (linguistischen, ethnographischen, anthropologischen u. a.) Momente sowie auch die maßgebenden politischen Verhältnisse klargelegt. Hier führt der Verfasser auch einzelne Probleme vor und spricht sein Urteil über einzelne akute Fragen aus. Jedem Abschnitt ist eine ausführliche Übersicht über die einschlägige Literatur beigefügt.

Niederles Buch übertrifft nicht nur an Fülle des gesammelten und verarbeiteten Materials, sondern auch an Tiefe und Genauigkeit die Publikation Florinskijs. Niederle begnügt sich nicht mit einer bloßen Aufzeichnung der Grenzen in den Hauptlinien, sondern geht von Ort zu Ort in Details ein, gleich ausführlich bei allen Völkerstämmen. Dort, wo ihm die Literatur nicht genügende Hilfsquellen bieten konnte, bearbeitet er die Frage aus dem zerstreuten Material monographisch, und überträgt das Resultat in seine Arbeit. Während er dieses oder jenes Problem behandelt, ist er bestrebt, die Entwicklung anzudeuten, verzeichnet die verschiedenen Lösungen, die von Seiten der bedeutendsten Schriftsteller vorgeschlagen werden, und spricht dann sein eigenes Urteil aus. Auch dieses Buch ist mit einer wirklichen Liebe zum Slaventum und mit aufrichtiger Sympathie für die Bedrückten geschrieben. Dabei ist es aber absolut objektiv gehalten, behandelt unparteiisch jede Frage, hat für jedes ehrliche Bestreben seine Anerkennung und fällt nicht einmal dort ein abfälliges Urteil, wo der Verfasser mit dieser oder jener Erscheinung im Slaventum nicht übereinstimmt. Auch verschweigt er keine strittige Frage, nicht einmal eine solche, die zu den traurigsten Erscheinungen im Leben der Slaven gehört, oder die nur scheinbar eingeschläfert, aber nicht durchgefochten ist. Das Buch Niederles ist sehr ökonomisch geschrieben, sehr verdichtet — man fühlt, wie jeder Satz das Ergebnis vielen Denkens ist — dabei ist jedoch alles klar und deutlich verarbeitet. Und noch ein Vorzug seines Buches soll hervorgehoben werden: es regt zum Denken an. Reichliches Material ist darin angesammelt, und viele noch ungelöste Probleme sind bloß angedeutet! Und dies alles regt zur Arbeit an.

Wenn man beide Bücher nebeneinanderstellt, kann man sagen, daß die Mehrzahl ihrer Schlußsätze — natürlich von der verschiedenartigen Ausarbeitung abgesehen — übereinstimmen. Ich will nur einige übereinstimmende Punkte und einige Ansichten anführen, in denen sich beide Autoren unterscheiden. Bei statistischen Angaben, wie schon bemerkt wurde, galt dem

Buche Prof. Niederles als Grenzstein das Jahr 1900, dem des Prof. Florinskij das Jahr 1906. Wenn man jedoch auch hier von dem Jahr 1900 ausgeht, so sieht man, daß Prof. Florinskij im Vergleich mit Niederle eine größere Zahl von Russen und Polen angibt, eine kleinere bei Čechen, Slovaken und Serbo-Kroaten; im ganzen stimmen sie in der Angabe der Wenden, Slovenen und Bulgaren überein. Freilich darf auch der großen Schwierigkeiten nicht vergessen werden, die sich einer genauen slavischen Statistik hauptsächlich deshalb in den Weg stellen, weil sich die Nationen unter der oft feindseligen Regierung verschiedener Staaten befinden. Ein großer Unterschied besteht zwischen beiden Büchern, wie schon oben bemerkt wurde, in der Einteilung der Slaven in sieben resp. neun Stämme. Niederle führt, obzwar er keinen der Gründe verheimlicht, aus welchen manche Verfasser die Slovaken von den Čechen und die Kaschuben von den Polen trennen, gegen diese Auseinanderhaltung zahlreiche und ernste Gründe an. Betreffs der makedonischen Frage stimmen beide Arbeiten in dem Punkte überein, daß die makedonischen Slaven zu den Bulgaren zu rechnen sind. Doch ist im Buche Niederles nicht jener Versuch eines Kompromisses zu finden, den man im Buche Florinskijs findet. Niederle zieht die bulgarisch-serbische Grenze mit der politischen Grenze übereinstimmend bis zu Vranje, von hier ist dann die bulgarische Nationalgrenze stark von albanischen Ansiedelungen durchbrochen bis zu Skopje und Debr nördlich vom Ochridsee. — Trotzdem Niederle die innige Verwandtschaft der Serben mit den Kroaten betont, spricht er doch vom kulturpolitischen Standpunkte von zwei Nationen. Sowohl Florinskij wie auch Niederle betrachten den kajkavischen Dialekt Kroatiens als Übergang vom Kroatischen zum Slovenischen, reihen ihn aber nicht, wie manche Philologen, in die slovenische Sprache ein.

Auch sei noch der Karten des gegenwärtigen Slaventums Erwähnung getan, welche den beiden Büchern beigelegt sind. Florinskij hat außerdem seinem Buche noch eine Karte des slavischen Besitzstandes im IX. Jahrh. beigefügt. Er hat ferner auf seiner Karte nicht nur das slavische Europa, sondern — und zwar in gleichem Maßstabe — auch das russische Asien gezeichnet. Ich halte diesen Versuch für keinen glücklichen. Dadurch ist die Karte zwar sehr groß geworden und doch ist für jenen Teil Europas, wo die West- und Südslaven veranschaulicht werden, um welchen es sich hauptsächlich handelt, nur wenig Platz übrig geblieben. Prof. Florinskij zeichnet ganz Sibirien mit der die russische Nation bezeichnenden Farbe, was natürlicherweise zu dem Mißverständnis führen könnte, daß die Russen in Asien annähernd den Boden so dicht bewohnen, wie in Europa. Allerdings weist die Statistik in manchen Gegenden Sibiriens 90% russische Bevölkerung nach, aber es muß in Betracht gezogen werden, daß diese Bevölkerung nur in bestimmten kleinen Gebieten vorwiegend längs der Flüsse konzentriert ist. Der sonstige Boden ist entweder sehr spärlich von verschiedenen einheimischen Stämmen bewohnt, oder wegen seiner Unwirtlichkeit ganz menschenleer. Aber auch an der Darstellung des europäischen Teiles wäre manches auszusetzen. Erstens begnügt sich der Verfasser häufig mit der Bezeichnung der Grenzen nur im allgemeinen und geht nicht auf Einzelheiten ein. Die Schuld daran trägt teilweise aus dem an-

geführten Grunde der zu kleine Maßstab, teilweise auch die ein wenig grobe lithographische Durchführung, an welcher natürlich der Verfasser selbst keine Schuld trägt. Dadurch geschah es z. B., daß die deutsche Insel in der Umgebung von Gottschee sich bis an die Grenze von Kroatien verschoben hat. Noch an anderen Stellen bedarf die Karte der Korrektur. Gegen die Zeichnung des Kaukasus ist ebenfalls einiges einzuwenden. Am nördlichen Kaukasus hat Prof. Florinskij das russische Gebiet auch in Gegenden gezeichnet, für welche bisher noch keine authentische Karte vorliegt, und durch keine Statistik die russische Ansiedelung konstatiert worden ist, z. B. der Landstrich von Terek in der Richtung gegen Südosten zum Meer über Tenier-Chan-Schura. Auch die Vladikavkaser Gegend ist nicht in dem angedeuteten Maße russisch. Dagegen ist wieder am südlichen Kaukasus die russische Besiedelung viel zahlreicher vertreten, besonders verhältnismäßig mit Rücksicht darauf, wie der Verfasser Sibirien zeichnet; so z. B. bei Schemach, südwestlich von Jelizavetpol, beim Gokčasee, nördlich von Lenkoran u. a. — Ein getreues Bild der gewissenhaften Arbeit Niederles ist auch seine Karte. Sie ist bloß der kompakten slavischen Ansiedelung in Europa gewidmet; das russische Gebiet in Asien ist auf Grund der letzten Arbeiten nur im verkleinerten Maßstabe in einer Ecke beigefügt. Niederle beschreibt und zeichnet jedoch die Grenzen ganz detailliert. Jeder Zug mit dem Pinsel, jede Wendung ist das Resultat seines Studiums und ist ausführlich begründet. Außerdem hat Niederles Karte den Vorteil, daß man auf derselben auch noch strittige Fragen bezüglich der Begrenzung einzelner Völkerstämme herausfinden kann. An solchen Stellen bedient sich Niederle der gestreiften und schraffierten Zeichnung. Auch zur Kennzeichnung der fremden Kolonien im slavischen Gebiet, soweit sie nicht genau lokalisiert werden können, bedient er sich schematischer Ringe. Besonders auf strittigen und bisher noch nicht statistisch festgelegten Stellen ist der Unterschied zwischen beiden Karten sichtlich. Es genügt auf den Balkan Florinskijs hinzuweisen, auf dem die Linien im ganzen abgeschlossen sind, und auf den Balkan Niederles, welcher auf den ersten Blick den Gordischen Knoten verrät, in welchem soviele verschiedene Fragen verknüpft sind. Freilich sind auch in Einzelheiten Unterschiede wahrzunehmen; so könnte darauf hingewiesen werden, daß bei Florinskij die bulgarische Nation weit hinter die Marica reicht, bei Niederle nur bis an die Marica, die stark von türkischen Kolonien durchdrungen ist. Allerdings muß bemerkt werden, daß Prof. Florinskij in Bälde die Herausgabe einer neuen ausführlichen Karte verspricht.

Beide Arbeiten, in welchen beide Verfasser sehr viel Material angesammelt haben, sind ausgezeichnete Handbücher für alle, die sich mit dem Studium der slavischen Ethnographie befassen. Eine Reihe noch ungelöster Fragen regt zu weiteren Forschungen an, und die umfangreichen Literaturübersichten werden bei denselben gute Dienste leisten. *K. Chotek.*

Geschichte der älteren südslavischen Litteraturen von Dr. M. Murko (Die Litteraturen des Ostens in Einzeldarstellungen). Leipzig 1908.

Von allen Disziplinen der slavischen Philologie wurde keine einzige bei den Südslaven, besonders aber bei den Serben und Kroaten so stiefmütterlich behandelt, wie die Literaturgeschichte, sowohl in ihren Gesamtdarstellungen, wie auch in den speziellen Detailforschungeu. Von den wenigen Forschern, die das Studium ernst, intensiv und solid nahmen, konnte leider nicht ein volles, einheitliches und zufriedenstellendes Ganze erwartet werden, welches uns doch so willkommen wäre als homogene Darstellung des Materials, als Zusammenfassung aller bisherigen Studien, als Basis für weitere Forschungen, überhaupt als ein notwendiges und brauchbares Handbuch für das weitere und nähere Publikum. Es konnte von jenen Forschern nicht erwartet werden, denn sie waren zu analytisch beschäftigt um synthetisch werden zu können; sie waren hauptsächlich sichere Bahnbrecher und konnten daher keine eigentlichen Beherrscher werden; sie hatten sich zu viel in einige Perioden und Strömungen, mit jenen minutiösen und gewissenhaften Lösungen der Einzelfragen, die ja so unumgänglich sind in einer Wissenschaft, welche ihre prima elementa durchmacht, eingearbeitet, um das Auge und — wenn es erlaubt ist zu sagen — den objektiven Sinn für eine weite, übersichtliche und ebenmäßige Darstellung zu haben. Deswegen vielleicht brachte der junge Jagić seine serbokroatische Literaturgeschichte nicht über die älteste Periode heraus*), deswegen machte sich S. Novaković nicht an weitere Ausgaben seiner Literaturgeschichte — und das waren eben die zwei einzigen aus der älteren Zeit der sechziger und siebziger Jahre, die mit einer soliden Energie an der Erforschung der serbo-kroatischen Literaturgeschichte fleißig gearbeitet haben. Über sie hinaus kamen auch Pypin und Spasovicz nicht, die sehr oft ihre Angaben erst aus der zweiten Hand hatten; entschieden unter ihnen stehen die Werke Gj. Šurmins und Jovan Grčićs, beide oberflächlich und unselbständig, das zweite sogar ohne jedes Verständnis für solche Sachen. Und das sind ja alle (ausgenommen die Verfasser von Schulbüchern), die sich bei uns (und für uns) entschieden haben, eine einheitliche Darstellung des Entwicklungsganges der serbo-kroatischen Literatur zu geben. Es war daher doppelte Freude, als das Werk des Prof. Murko angekündigt wurde: erstens, es war eine neue, breit angelegte Literaturgeschichte versprochen, die der Verfasser als ein wissenschaftliches Kompendium aufgefaßt und bezeichnet hatte und zweitens, es war das Werk eines angesehenen Universitätsprofessors, der zwar auf dem Gebiete, welches den Inhalt dieses Heftes bildet, sehr wenig eigenes geleistet

*) Wenn ich mir erlauben darf eine Bemerkung dazu zu machen, so würde ich auf meine literaturgesch. Analyse der ältesten ragus. Lyrik, der beiden Dichter Menčetić und Držić, hinweisen, worin man den Beweis meines Vorsatzes, die literaturgesch. Forschungen fortzusetzen, erblicken könnte. Nur die veränderten Lebensaufgaben konnten und mußten diesen Plan zerstören. Ähnlich dürfte auch beim Freund Novaković die Anhäufung neuer großer Aufgaben die Konzentrierung auf die Literaturgeschichte vereitelt haben.
V. J.

hat, aber doch genug Anlaß zum Glauben geben konnte, daß man von ihm wenigstens eine streng methodische Arbeit erwarten durfte. Unsere Erwartungen sind leider nicht in vollem Maße in Erfüllung gegangen. Abgesehen davon, daß das Buch Murkos im Vergleich zu gleichartigen Unternehmungen eines Brückner oder Jakubec-Novak nur einen Torso darstellt, vermißt man in demselben eine gleichartige und vollständige Beherrschung des Gegenstandes, eine strenge und sichere philologische Akribie, den durchdringenden Blick eines Fachmanns, der sicher in den Kleinigkeiten das Große zu konstruieren und ein klares und anschauliches Bild der tatsächlichen Erscheinungen zu liefern versteht. Statt dessen macht das Werk auf uns den Eindruck eines Notizbuchs mit mehr zufälligen und häufig oberflächlichen Bemerkungen und Beobachtungen, die alles eher als zutreffend sind, einer wenig selbständigen und wenig tief durchdachten Darstellung; überhaupt findet man in dem Buche hauptsächlich einen gewandten Causeur, der viel spricht ohne eigentlich viel zu sagen, hinter dem der Mann der strengen Wissenschaft stark zurückbleibt.

Prof. Murko sagt selbst über sein Werk, daß es willkommen sein wird als eine Art Einleitung zur Geschichte der russischen und rumänischen Literatur und auch als ein Führer »zum Verständnis des älteren südslavischen Kulturlebens« für die Byzantinisten, Theologen, Philologen und Historiker »aller Arten«; er hatte also das Bewußtsein ein Kompendium der südslavischen Literaturgeschichte geliefert zu haben und verwies darauf sicher nicht ohne gewisse Selbstbefriedigung. Wenn man sich auf diesen Standpunkt stellt, so darf es dann kaum Wunder nehmen, daß unsere Anforderungen an ein derartiges Werk etwas größer sind, als wir sie für einen informierenden Grundriß hätten und daß wir etwas gründlicheres von einem Werke erwarten, dessen Verfasser sagt, die Bedeutung seines Stoffes sei eine weltgeschichtliche.

Ohne irgendwie dem Verfasser nahe treten zu wollen, müssen wir behaupten, daß man eine ziemlich große Zahl von tatsächlichen Einwendungen und Vorwürfen seinem Werke machen kann. Vor allem ist in den ersten einleitenden Partien die Behandlung allgemeiner Begriffe und Verhältnisse der Südslaven kaum viel besser ausgefallen, als wir sie in den gewöhnlichen Tagesblättern dem Tone und der Begründung nach zu finden gewohnt sind. Es klingt sonderbar, wenn ein Fachmann, der über die nationalen Grenzen in Makedonien sprechen will, nichts besseres zu sagen weiß als folgendes: »käme es aber zu einer Teilung, so werden die Grenzen nicht Philologen, denen man das zumutet, oder die sich das einbilden, sondern Diplomaten und Strategen abstecken und sich dabei um dialektische Merkmale wahrscheinlich ebensowenig kümmern wie um wirtschaftliche Bedürfnisse, denen ihre Linien oft genug geradezu Hohn sprechen« (S. 12). Das wissen wir ja alle ganz gut, soviel versteht auch jeder der unintelligentesten Korrespondenten der politischen Zeitungen und es war gar nicht notwendig, daß uns das ein Universitätsprofessor vorhält in einem Werke, welches Führer »zum Verständnis des älteren südslavischen Kulturlebens« sein sollte. Es ist ferner charakteristisch, daß ein Mann der Wissenschaft folgende Behauptung aufstellt: »In den gemischten Gebieten sind in der Anziehung fremder Elemente die Serben wegen ihrer religiös-sozialen Exklusivität im Nachteil« (S. 207, als Bemerkung), für die

doch kein Beweis erbracht wird und die wir Serben alle als auffallend unrichtig empfinden. Und überhaupt, das sind solche Fragen, die man nicht mit einem Satze abfertigen kann; tiefe und gut erwogene Gründe und Faktoren müßten bei der Aufstellung einer solchen Behauptung maßgebend sein, Gründe und Momente die immer als Belege angeführt und entwickelt sein sollten. So eine allgemeine und kaum zutreffende Behauptung findet man auch auf der Seite 45: »und die slavische Kirchensprache wäre nie zur Schutzmauer des Stillstandes und Rückschrittes geworden, wie dies später in der Gemeinschaft mit der orthodoxen Kirche in der Tat der Fall war». Man braucht garnicht klerikal gesinnt zu sein, um in dieser Frage eine entschieden andere Ansicht zu teilen, denn die Gründe, warum die orthodoxen Südslaven in der allgemeinen und literarischen Kultur zurückgeblieben sind, lagen weder in der Sprache noch in der Religion, sondern in ganz anderen Momenten. Einen einzigen gefahrdrohenden Zeitpunkt starker Beeinflussung seitens des reinen Klerikalismus auf das öffentliche Leben der Serben erlebte man zur Zeit des Metropoliten Stevan Stratimirović; niemals sonst zeigte sich das so intensiv, so ausschließlich und so entscheidend.

Noch mehr Bedeutung haben in unseren Augen die Einwendungen, die man häufig gegen die Argumentation des Verfassers erheben muß. Er ist zu summarisch, manchmal vorschnell und wenig vorsichtig in seinen Schlüssen. Er entwickelt zum Beispiel einen Passus folgenderweise: »Der ‚Bischof von Kroatien' hatte ursprünglich wohl keinen festen Sitz, sondern zog mit seinen Fürsten und Königen, deren Kanzler er war, umher; gegen Ende des IX. Jahrh. finden wir in dieser Eigenschaft den Bischof von Nin (Nona), um die Mitte des XI. Jahrh. den Bischof von Knin. Die Mehrzahl der Bischöfe befand sich aber immer in den romanischen Küstenstädten und die erzbischöfliche Gewalt über ganz Dalmatien und Kroatien (‚bis zum Ufer der Donau') beanspruchte schon um 852 die Kirche von Spalato, die um die Mitte des VII. Jahrh. als Erbin von Salonae in dem ehemaligen Jupitertempel ihren Mittelpunkt gefunden hatte. Aus diesem Verhältnis werden die heftigen Kämpfe um die slavische Liturgie im X. und XI. Jahrh. begreiflich.« Werden wirklich aus diesem Verhältnis (wenn man da überhaupt von einem Verhältnis sprechen kann) die Kämpfe um die slavische Liturgie begreiflich? kann sie aus diesem Tatbestande ableiten und verstehen ein Byzantinist, Theologe, Philologe und Historiker »aller Arten«? Sind etwa in dieser Frage keine anderen Gründe maßgebend gewesen, die das kroatische Volk haben konnte? Ein anderes Mal fällt uns auf seine Erklärung eines Werkes (des Šestodnev Ioann Exarchs): »ein großes Originalwerk, richtiger eine Kompilation« (S. 64). Wie reimt sich das zusammen? Wenn das eine Kompilation ist (das betreffende Werk ist es tatsächlich), so kann man dann keinesfalls sagen: es sei »ein großes Originalwerk«. Ein drittes Mal lautet seine Argumentation folgendermaßen: »Da dieser Konstantin öfters mit Konstantin dem Philosophen, d. h. mit dem heiligen Cyrill und einem bulgarisch-serbischen Schriftsteller aus der ersten Hälfte des XV. Jahrh. verwechselt wird, so dürften noch einige andere Schriften, namentlich eine Vorrede zum Evangelium, ihm gehören« (S. 63). Wo ist da der wissenschaftliche Grund? Nur deswegen sollten ihm auch andere Schriften zuge-

sprochen werden? Einmal sagt Prof. Murko von dem Zaren Dušan, daß unter ihm die Loslösung von der orthodoxen Kirchengemeinschaft stattgefunden habe. Sind denn die orthodoxe Kirchengemeinschaft und das griechische Patriarchat zwei identische Begriffe und bedeutet die Loslösung von dem letzteren eben dasselbe was die Loslösung von der orthodoxen Kirchengemeinschaft? Hat die heutige bulgarische Kirche keine orthodoxe Kirchengemeinschaft, weil sie mit dem Patriarchat zerfallen ist? Die Vorwürfe, den Abschreibern alter Handschriften gemacht, die sich manchmal wegen der Unklarheit gewisser russischer Texte beklagten, sind wohl auch übertrieben, denn zuerst war möglicherweise die Klage dann und wann wirklich berechtigt (alle die mit handschriftlichen Untersuchungen zu tun haben, wissen das ganz gut) und zweitens, nicht immer mußte die Unklarheit im Texte, sondern manchmal auch in anderen Umständen liegen. Und das gilt nicht nur für die russischen, sondern auch für die einheimischen Denkmäler. Ein anderes Mal sagt der Verfasser: »Nicht umsonst schweigen die serbischen Quellen von der Vergangenheit Serbiens vor Stefan Nemanja, die ihnen als heidnisch und häretisch erschien« (S. 155). Im Gegenteil! Die Serben gingen sogar so weit, daß sie den Kaiser Konstantin den Großen und Likinius als Stammväter ihrer Dynastie herausgekramt haben, und wenn sie nichts näheres als die erdichtete Genealogie zu liefern imstande waren, so geschah das nur deswegen, weil sie (wie auch wir) nicht viel oder garnichts darüber wußten und keinesfalls deswegen, weil ihnen die Vergangenheit »heidnisch und häretisch erschien«.

Die Einwendungen, die man gegen das Werk machen muß, beschränken sich nicht allein auf solche Verallgemeinerungen, die wenig begründet erscheinen und die man für methodisch unkorrekt erklären muß, sie wiederholen sich auch bei manchen Detailangaben. Z. B. bei dem Mönch Hrabr wird nicht erwähnt die plausible Hypothese, daß das möglicherweise nur ein Pseudonym war, es wird nur ganz allgemein gesagt, daß Hrabr »mit dem Rüstzeug der damaligen byzantinischen Gelehrsamkeit« die Gegner der slavischen Schrift bekämpfte und mit keinem Worte erwähnt, wem es gelungen ist für den allgemeinen Teil des Traktats die griechischen Quellen nachzuweisen (wörtlich aus Pseudo Theodosius). Nicht stichhaltig ist die Behauptung, daß die kirchenslavische Literatur am Ende des XII. Jahrh. einen neuen Mittelpunkt in Serbien fand; es wäre viel richtiger zu sagen: erst am Anfange des XIII. Jahrh. und zwar zunächst nicht in Serbien sondern mehr im Kloster Chilandar am Athos. Es wird gesagt, daß Sava »ein im Original erhaltenes Typikon« für Kareja geschrieben hat, es wurde aber unterlassen jede Bemerkung darüber, in welcher Sprache, denn bekanntlich existiert auch ein griechischer Text, von dem man sagt, er sei das Original gewesen, von dem griechischen Texte steht überhaupt nichts im Werke, obschon er publiziert ist und gewisse, wenn auch unbedeutende, Verschiedenheiten von dem wirklichen serb. Originaltexte aufweist. Es wird behauptet: Stephan der Erstgekrönte wurde von einem päpstlichen Legaten 1217 gekrönt, aber nirgends wird erwähnt, ob der Verfasser sich in dieser Frage vollständig mit Ruvarac identifiziert, ob und wie er die diesbezüglichen serb. Angaben (Domentijans) deuten und rechtfertigen möchte. Der Verfasser scheint die kurze Vita Naums, die im Jahre 1885 von Ljubomir Kovačević in

Гласник срп. ученог друштва Bd. 63 veröffentlicht wurde, nicht gekannt zu haben, sonst wäre es unerklärlich, warum er sie nicht mit der Lavrovischen »unlängst aufgefundenen« verglichen hätte. Er behauptet, daß Theodosius nichts von Domentijan habe, daß er selbständig sei und daß man ihm gegenüber bis jetzt ungerecht war, — ja wenn man buchstäblich nehmen sollte, was im Buche steht, so könnte man den Eindruck bekommen: Domentian habe geradezu von Theodosius abgeschrieben! (Die Stelle lautet: »noch immer glaubt man, er habe Domentian abgeschrieben, da beide in der Reihenfolge und dem Inhalt ihrer Erzählung, von wenigen Stellen abgesehen, übereinstimmen, während das umgekehrte der Fall ist. S. 159.) Es bewährt sich ferner nicht, daß sich die Athosmönche in der serbischen Patriarchatsfrage auf die Seite ihres Oberhauptes stellten. Im Gegenteil: es ist sehr merkwürdig, wie die serbischen Mönche an ihm (dem Kaiser) hingen (мьлостивь бо бѣаше паче мѣри, кротькь, дльготрьпѣливь, моужьствомь оукрашень и красотою тѣла, ыко ни единомоу таковомоу вьзороу быти вь благочьстывихь царихь, sagt eine zeitgenössische Notiz aus Chilandar) und wie der Patriarch gegen die anderen mit strengen Drohungen loszog, um sie von dem ihm abtrünnigen serbischen Herrscher abzuwenden und dessen mächtigen Einfluß im Athos zu bekämpfen. Es ist auch außer Zweifel, was man aus diesem Werke nicht ersieht, daß das Kloster Philotheu unter dem Einfluß und in der Machtsphäre des Zaren Dušan stand, denn in einer Urkunde, die im April 1346 ausgestellt wurde, steht es ausdrücklich: *σεβασμία μονὴ τῆς βασιλείας μου*. Auch die Benennung Dušans: Silni heißt nicht, wie es im Buche steht der Starke, sondern eher: der Mächtige. Der Verfasser sagt kein Wort über das Verhältnis der Biographie Nemanjas von Stephan dem Erstgekrönten zu der etwas älteren Biographie, die sein Bruder Sava geschrieben hat, obgleich diese Frage schon behandelt wurde und zwei verschiedene Ansichten sich gegenüberstehen. Die Frage ist an und für sich von bedeutendem Interesse. Es ist kaum richtig heutzutage, nach den Untersuchungen Bjelokurovs, zu behaupten: Križanić habe zuerst den Russen den Panslavismus gepredigt und dafür die Gelegenheit bekommen Sibirien zu sehen. Die Mission Križanićs nach Rußland hatte ein anderes Ziel und sein Schicksal wäre nicht so hart wegen seiner immerhin harmlosen panslavistischen Agitation gewesen.

Diese Lücken oder Ungenauigkeiten im einzelnen hätten dem Werke allerdings keinen bedeutenden Abbruch getan, wenn nur eine neue, sichere und intime Charakterisierung verschiedener literarischer und kultureller Strömungen, eine abgerundete und weitblickende Gruppierung und Darstellung des Materials, wenn überhaupt ein ebenmäßiges und einheitliches Entwicklungsbild — denn nur darauf kommt es bei einer Literaturgeschichte an — geleistet worden wäre. Doch eben daran fehlt es dem Werke in auffallender Weise. Die kleinen historischen Notizen, die zerstreut im Buche vieles zu sagen haben, rühren meistens von Prof. Jireček her. In anderen Partien operierte der Verfasser mit den vorhandenen Forschungen ohne selbst geforscht zu haben, was man vielen Stellen leicht anmerkt. Man findet allerdings auch manche gute Einzelbemerkung, allein dafür sind viele der wichtigsten und interessantesten Fragen übersehen worden, große und entscheidende Erschei-

nungen wurden leicht abgetan, ohne den Kern zu fassen und ohne die Probleme der alten literarischen Kultur zu betonen. Z. B. über die älteren Handschriftennotizen und Inschriften sagt der Verfasser kein einziges Wort, obwohl hier sehr viel zu sagen wäre. Für die ganze südslavische Literatur dieser Zeit, die so arm ist an Schriften originellen poetischen Schaffens, durften die schönen und tief empfundenen Inschriften der Monachin Euphemie nicht unerwähnt bleiben. Und außerdem sind die alten Notizen und Inschriften wichtig als ein Beleg mehr für die allseitige und starke griechische Beeinflussung selbst dort, wo bei etwas mehr Schaffungskraft leicht viel mehr Originalität hätte zustande kommen können. Die Darstellung des Bogumilismus ist zu kurz gehalten und jetzt schon veraltet (das gute Werk Fickers über die Phundagiagiten konnte er allerdings nicht benützen). Prof. Murko übersah bei dieser bosnischen Sekte viele Erscheinungen, auf die einige jüngere Slavisten aufmerksam gemacht haben. Den Ursprung der bekannten Reformtendenzen des Euthymius, den ich wie Syrku im Athos suche, hat der Verfasser garnicht in nähere Diskussion gezogen. Für die Wiege der ganzen literarischen Kultur der Serben, Russen und seiner Zeit auch der Bulgaren, und das war Athos, seine slavische Mönchsgemeinde und seine Organisation, für das intime und bewegte Leben dort, zeigt der Verfasser kein besonderes Interesse, alles was er darüber sagt geht nicht über ein paar nichtssagende Phrasen hinaus. Für unsere serbisch-bulgarische Hagiographie im engeren Sinne des Wortes hat er nicht einmal zehn Worte, und über die serbische Chronographie sagt er nicht einmal das vollständig, was man bis jetzt darüber weiß. Er erwähnt mit keinem Worte die Hypothese St. Stanojevićs betreffs der Biographie Nemanjas von Stephan dem Erstgekrönten; er spricht nichts davon, ob Domentian die Arbeiten Savas gekannt hat und auch nicht über Domentians Beziehungen zu Ilarion von Kijev; über den Patriarchen Paisius, eine der interessantesten Persönlichkeiten in der ersten Hälfte des XVII. Jahrh., schreibt er rund in sechs Zeilen. Das ganze macht den Eindruck, als ob es in der größten Eile geschrieben worden wäre und als ob die Darstellung von einem Dilettanten herrührte. Wie könnte man sonst diese Unebenheiten, dieses Übersehen der Fragen, die für die Beurteilung der literarischen Entwicklung so einschneidend und unumgänglich sind, verstehen?

Professor Murko stellt die Behauptung auf: er habe zwar die ganze Bibliographie nicht geben können, aber »die wichtigsten bibliographischen Hilfsmittel« werden doch angeführt. Leider hat auch Prof. Jireček diese Behauptung unnötigerweise wiederholt (Byz. Zeitschrift, XVIII, 1909, S. 601). Alles ist inzwischen eher wahr, als das. Ich werde nur einige der wichtigsten Werke und Forschungen anführen, die in dem Buche Murkos unerwähnt geblieben sind: das klassische Werk Jagićs: Zur Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache; seine Untersuchungen der Geschichte der slavischen Grammatik; seine musterhafte Ausgabe des Bologner Psalters; Radčenkos Darstellung der mittelbulgarischen Literatur bis zur türkischen Invasion; Balasčevs Werk über den hl. Klemens; Stojanovićs Ausgabe der Legenden, die dem hl. Klemens zugeschrieben werden; sein Werk über die alten serbischen Druckereien; Syrkus Untersuchungen auf dem Gebiete der Reform-

aktion; Porfyrius' Geschichte Athos; Polívkas Untersuchungen über den Physiologus; Novakovićs Ausgabe des Gesetzbuches Dušans; Daničićs solide Besprechung der Handschrift Hvals usw. usw. Dafür aber zitierte der Verfasser gewissenhaft alle seine Werke, ja sogar jene über das Haus und über den Tisch bei den Südslaven, ebenso seine Kritik auf das Werk Ćurčins: »Das serbische Volkslied in der deutschen Literatur.« Er ging darin soweit, daß er an einer Stelle, wo er eine Ansicht Oblaks über die makedonischen Dialekte anführen sollte, nicht das schöne Werk Oblaks: »Makedonische Studien« zitierte, sondern eigene Monographie über Oblak! Das ist keine einwandfreie Anführung der Literatur. Von diesem Werk kann man nach diesen Proben alles eher sagen, als daß es »die wichtigsten bibliographischen Hilfsmittel« gebracht hat. Wie anders sieht die solide Bibliographie in der byzantinischen Literaturgeschichte Krumbachers aus, oder in der russischen Literaturgeschichte Pypins, oder in der neuesten etwas enger und einseitiger aufgefaßten serbischen Literaturgeschichte P. Popovićs! Für ein wissenschaftliches Kompendium ist die Hauptsache wenigstens die Anführung der besten Ausgabe, wenn mehrere vorhanden sind, oder die einfache Anführung bei der einzig dastehenden, und der wichtigsten und unumgänglichen Aufsätze und Forschungen. Und das muß immer mit Nachdruck verlangt werden, wenn man schon eine Bibliographie geben will und wenn man sich vornimmt »die wichtigsten bibliographischen Hifsmittel« mitzuteilen. Daß der Verfasser dabei etwas zu viel Eigenliebe zeigt, indem er in einer Geschichte der älteren slavischen Literatur für wichtiger hält seine Werke über das Haus und den Tisch bei den Südslaven als z. B. Jagićs Werk über die Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache oder Novakovićs Werk über das Gesetzbuch Dušan anzuführen, gereicht, so glaube ich wenigstens, seinem Werke nicht zum Vorteil.

Sarajevo. *Vl. Ćorović.*

Die altpreußischen Sprachdenkmäler. Einleitung, Texte, Grammatik, Wörterbuch von Dr. Reinhold Trautmann. Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht, 1910. XXXII + 470.

Habent sua fata libelli Prussici. Die erste moderne Bearbeitung der altpreußischen Sprachreste lieferte uns ein angehender Slavist, die zweite — ein junger Germanist. Die beste Vorbereitung dazu wäre freilich das Studium der beiden anderen baltischen Sprachen; aber für die gibt es keine Professuren, und so sind denn Baltica das Hauptfach nur für geborene Litauer und Letten, die es nun einmal nicht anders können. Und man kann nicht sagen, daß man diese an den Fingern aufzählen könnte, denn ihre Zahl reicht nicht einmal für alle Finger, was aber nicht zum Nachteil der Litauer und Letten gedeutet werden soll, da diese in der überwiegenden Mehrzahl auch jetzt noch einfache Bauern sind.

Daß aber gerade Anfänger sich an die Bearbeitung des Preußischen gemacht haben, erklärt sich durch den geringen Umfang der preußischen Sprachreste; in ähnlicher Weise liefern ja Klassikerfragmente das Thema zu den

zahlreichen Doktordissertationen »de dialecto . . .« Allerdings steht neben dem geringen Umfang eine Menge von Schwierigkeiten, die durch die Beschaffenheit der preußischen Texte verursacht werden. In den ältesten Denkmälern des Lettischen (aus dem Ende des XVI. Jahrh.), die wir deutschen Pastoren verdanken, läßt sich in vielen Fällen der genaue Lautwert (namentlich der Endungen) nicht feststellen wegen der schauerlichen Schreibung (Orthographie kann man das nicht nennen), obwohl die Weiterentwicklung der Sprache nach dem XVI. Jahrh. recht unbedeutend gewesen ist, und obwohl die Autoren das Lettische besser beherrscht haben (einen »Tolken« haben sie vermutlich nicht nötig gehabt), als Abel Will das Preußische. Die Schreibung der preußischen Texte ist allerdings rationeller, aber doch weist sie viele Schwankungen auf. Und da zu ihrer Herstellung Tolken nötig gewesen sind, und sie aus einer Zeit stammen, in der die Sprache schon ihrem Untergang nahe war, und das Preußische ziemlich bedeutend von den nächstverwandten Sprachen abweicht, so daß Kontrolle von dieser Seite nicht immer möglich ist, so ist es oft in zweifelhaften Fällen schwer zu entscheiden, wie es sich mit den betreffenden Fällen in Wirklichkeit verhalten hat. Es können Druck- und Schreibfehler vorliegen; der des Preußischen kaum kundige Setzer kann das Manuskript falsch gelesen haben. Der Tolke kann die ihm vorgelegten Fragen falsch aufgefaßt haben, und Abel Will kann sich zuweilen verhört haben. Endlich kann sich der Dialekt des Tolken (oder der Tolken) von demjenigen, der Will selbst mehr oder weniger geläufig war, einigermaßen unterschieden haben. Und wenn uns eine Form als ganz besonders »falsche Analogiebildung« vorkommt, so wissen wir nicht, ob Will selbst, oder ob die aussterbende Sprache sie gebildet hat. Für mich sind daher ganz klar — abgesehen vom wurzelhaften Teil — nur verhältnismäßig wenige Formen, wie z. B. der nom. s. *deiw(a)s*, *mensà*, *dangus*, acc. s. *deiwan*, *naktin*, *sunun*, II. s. *wedais* u. a. Der größere Teil der Formen läßt sich nicht sicher beurteilen; man mag sie ja erklären, nur vergesse man nicht, daß solche Erklärungen nur vage Vermutungen sein können, weil der genaue Lautwert einer Form oft unbekannt bleibt, und weil wir oft nicht wissen, was fehlerhaft und was richtig ist. Für Trautmann allerdings scheint es keine großen Schwierigkeiten gegeben zu haben, oder wenn er welche gehabt hat, so glaubte er wohl am Schlusse seines Werkes die meisten glücklich gelöst zu haben: »vielleicht« und »wahrscheinlich« sind Wörter, die er selten anzuwenden scheint. Das kommt zum Teil davon, daß er bei Will »langjährige Beobachtung und feines Sprachverständnis« voraussetzt. Davon zeuge nämlich die Wiedergabe der (zweifachen) Betonung. »Man ... bedenke, daß ... ein so ausgezeichneter Mann wie Schleicher, dessen einziger Lebenszweck Erforschung der Sprachen war, ... der lit. Betonung gegenüber einfach versagte und den Unterschied zweier Intonationen nicht merkte, den Abel Will uns gut dargestellt hat!« Umgekehrt wäre es natürlich richtiger gewesen; den Unterschied der Intonationen konnte Schleicher bekanntlich nur bei langen Vokalen nicht heraushören, während man bei Will überhaupt keine Auffassung von zwei verschiedenen Intonationen voraussetzen darf (im Lettischen wurde ihr Vorhandensein erst im vorigen Jahrhundert festgestellt): er bezeichnete gelegentlich betonte Längen,

wo er sie heraushörte, und das ist schließlich kein Kunststück. Man hat also keinen Grund, an »langjährige scharfe Beobachtung« zu glauben; und dagegen sprechen die von Trautmann selbst mitgeteilten Stellen aus Wills Brief, wonach Will ganz ratlos gewesen ist, als sein Tolke (ein einfacher Bauer also) zu Scharwerksdiensten aufgeboten war. Die Bedeutung dieses Geständnisses läßt sich nicht wegdisputieren.

Trautmanns Werk ist natürlich besser und auch vollständiger als dasjenige seines Vorgängers, denn nach dem Erscheinen der Grammatik Berneckers waren weitere Beiträge zur Aufhellung der preußischen Sprachreste veröffentlicht worden, und außerdem ist Trautmann ein Schüler von Prof. Bezzenberger, der unter allen deutschen Sprachforschern sich am eingehendsten nicht nur mit dem Litauischen, wie das die Regel ist, sondern auch mit dem Preußischen und Lettischen beschäftigt hat. Außerdem war Bernekers Grammatik eine Erstlingsarbeit, was bei Trautmann nicht so sehr der Fall ist. Die Einleitung orientiert über »Geschichte«, Gebiet, Verwandtschaftsverhältnisse, Entlehnungen, Dialekte und Sprachdenkmäler des Preußischen. Ich hätte da gern auch eine kurze Geschichte der preußischen Grammatik und Wortforschung, sowie auch ein Verzeichnis der speziell dem Preußischen gewidmeten Literatur gesehen, die man sich jetzt mühsam zusammensuchen muß. Der jetzigen Generation sind ja die wichtigsten Arbeiten von Trautmanns Vorgängern gegenwärtig, aber von jetzt an wird man sich Belehrung in Prussicis hauptsächlich aus Trautmanns Buch holen, sodaß seine Vorgänger leicht in unverdiente Vergessenheit geraten können. Merkwürdigerweise findet man weder in der Einleitung, noch unter den Texten die dürftigen Brocken, die Bezzenberger GGA. 1874, S. 1239 und BB. II. 135 ff. als altpreußische Sprachreste behandelt hat. Sollten sie wirklich teilweise nicht preußisch, sondern jatwägisch sein (vgl. jetzt Bezzenberger BB. XXIII. 284[1], so konnte man daraus Einiges für die Bestimmung der baltischen Verwandtschaftsverhältnisse verwerten: (*Vurschaites* BB. II. 136 und) v. s. *schwante* 137 einerseits, und *ains, kails*, v. s. *moy panicke* und g. pl. *naussen* 138 andrerseits scheinen darauf hinzudeuten, daß das Jatwägische das Bindeglied zwischen Preußisch und Litauisch war, dem ersteren jedoch näher stand. Jedenfalls aber liegt, soweit ich sehe, kein Grund vor, das von Bezzenberger l. c. 140 f. mitgeteilte Fragment eines Vaterunsers als nicht preußisch anzusehen. Wenigstens in der Grammatik und im Wörterbuch sollten diese Fragmente ausgenutzt sein; ich finde sie aber nur S. 389 unter *panno* erwähnt, wo »jatwäg. *panicko*« (sic!) angeführt wird, während Bezzenberger, auf den sich Trautmann beruft, *paniko* und *Panicke* gibt. Unter *kailūstiskun* S. 350 z. B. hätte an erster Stelle das schon erwähnte *kails* angeführt werden sollen. — In der Lautlehre vermisse ich eine Darstellung der Auslautserscheinungen, was um so auffallender ist, da der Autor in der Literatur eine speziell dieser Frage gewidmete Monographie hätte finden können. Freilich scheint er russische Zeitschriften, die linguistische Beiträge bringen, nicht zu benutzen. Bequem mag das sein, aber zum Vorteil der Sache gereicht es kaum, wenn man in Balticis die russische, litauische und lettische Literatur ignoriert. Zuweilen zitiert Trautmann allerdings auch Rossica (nur nicht Zeitschriften), aber eingehend scheint er sich mit ihnen

nicht befaßt zu haben. Die Literaturnachweise zu den einzelnen Kapiteln bieten nicht einmal alles, was man in den deutschen sprachwissenschaftlichen Zeitschriften finden kann. So waren z. B. bei der Besprechung von Formen wie *massais* und *tāl(i)s* S. 248 (und S. IX) die lettischen Komparativformen *labis* und *vaĩrs* BB. XXVII. 315 f. zu erwähnen. Und S. 262 wird noch von le. ablativischen Genitiven auf *-u* gesprochen, obwohl Mühlenbach IF. XIII. 220 ff. nachgewiesen hat, daß es solche im Lettischen überhaupt nicht gibt. — Zur Charakterisierung der grammatischen Darstellung sollen gleich hier einige Beispiele hergesetzt werden. Unter *ē* S. 119 f. heißt es: »Im pomesanischen Dialekt ist in der Mehrzahl der Fälle *ē* erhalten ... Für *ē* begegnet dreimal die Schreibung *ea* ..., wohl zur Bezeichnung eines *ē*, hinter dem sich ein kurz nachschlagendes *a* vernehmbar machte (*ē*^{a}) ... Ähnlich werden die Schreibungen *ey* und *iey* den Klang eines *ē*^{i} darstellen sollen ... Aus diesen verschiedenen Bezeichnungen des *ē* geht hervor, daß es verschiedene Klangfarben hatte, die der Schreiber bald durch *e*, *ee*, bald durch *ea*, *ey*, *i* nachzuahmen suchte ... Da *ē* dem *ī* sehr nahe stand, so gibt *i* dreimal altes *ē* wieder; der pomesanische Dialekt zeigt also hierin die Neigung zur Verwandlung von *ē* in *ī*, die im Samländischen später Gesetz geworden ist.« Was hier als Erklärung gelten soll, ist ja nur eine Umschreibung des Tatbestandes. Es fragt sich eben, warum das *ē* verschiedene Klangfarben hatte. Wissen können wir ja das nicht, weil uns die Herkunft der einzelnen Vokabeln und die Art der Überlieferung unbekannt sind; aber wissenschaftlicher wäre es gewesen, die Schwierigkeiten hervorzuheben, anstatt sie zu verschleiern. Außerdem sind die Belege für pomes. *ī* aus *ē* recht zweifelhaft: wenn *lisytyos* und *slidenikis* wirklich entlehnt sind, so fragt es sich, ob sie jemals auf preußischem Boden in der Wurzelsilbe *e* gehabt haben, und was *riclis* anbelangt, so steht in lit. *rė̀klas* (bei Kurschat in Klammern) und *rė̃ti ė* offenbar für *ė̃* (jedenfalls muß das *ė* besser als durch Kurschat beglaubigt werden, und *ė̃* beglaubigt hier Būga Aistiški Studijai I. 91, 166, 214). Oder aber über das *e* wird gesagt § 7: »*e* entsteht in I—III und V. häufig aus *a*: a) In III erscheint häufiges, durchaus nicht konsequentes *e* für *a* in folgenden Fällen: *α*) Wenn dem (unbetonten s. *γ*) *a* in der folgenden Silbe ein *i̯* oder *i*-Diphthong folgt ... *β*) Wenn dem *a* ein *i*, *i̯* vorangeht, entsteht *e*, aber nicht regelmäßig ... Die Fälle mit *-ia* sind so selten, daß sie sicher aus *-ie-* durch Analogie wiederhergestellt sind. *γ*) In unbetonten Mittel- und Endsilben ... *δ*) Sonst begegnet *dengan* 1 ×: *dangon*, *dangan*. Herrschend ist *e* in den Ableitungen *dengenennis*, *dengnennis*, *dengenneniskans*, *dengniskas* »himmlisch« (vgl. li. dial. *dèngus*...). b) In I: *kodesnimma* ...: li. *dažnas* ... und *steweydan* ...: *stawēidan* vgl. *stawīdan* III. mit *e* vor *ey* (aus *ī*). c) In II erscheint *a* häufig als *e* und *æ*, d. h. in diesem Dialekte ist *a* besonders hell ausgesprochen, fast als *ä* ... d) Ganz feste Regeln für das seltene Erscheinen von *e* sind in V. nicht zu erfassen ...; es beruht auf dem § 1 a (freilich auch a *γ*) angegebenen Grunde ...« Hier sind also als vollkommen gleichartig zwei ganz verschiedene Kategorien zusammengeworfen: Fälle, wo die Verfasser der preußischen Texte wirkliches *a* falsch als *e* mit ihrem Gehör auffaßten (analoge Beispiele dafür finden sich in Menge in den ältesten lettischen Drucksachen in unbetonten Silben), und Fälle, wo

wahrscheinlich wirklich *e* aus älterem *a* entstanden war (wie z. B. in *kraugen* (aus älterem *krawian*). In praxi können wir ja leider nicht immer sicher bestimmen, zu welcher von beiden Kategorien ein bestimmter Fall von *e* für *a* gehört, aber theoretisch müssen sie streng auseinander gehalten werden. In einigen Fällen darunter kann *e* auch altes *e* fortsetzen, so z. B. in *weders* gegenüber li. *vẽdaras* (die preußische Form braucht ja nicht mit der entsprechenden litauischen Form Kurschats genau übereinzustimmen, wie das Trautmann beständig annimmt, was Anlaß zu Fehlschlüssen gibt), vgl. bei Ulmann le. *vẽdẹrs*, *vẽderîgs*, *vẽdẹrât* (daneben in vielen Mundarten, z. B. in Wolmar und Neuenburg, *vẽdars*, aber das Deminutiv dazu *vẽderiņš* oder in Wolmar *vẽderìc*, g. s. *-ìna*; in diesen Mundarten wird *a* nicht umgelautet, so daß *e* hier alt sein muß) und li. *vẽderas* Lehr. 377, 40; in *wesselingi* (neben *wessals*), vgl. le. *veselîgs*, *veselìba* (neben *vẹsals*, z. B. in Wolmar; bei Ulmann auch *vẹsẹls*). Höchst zweifelhaft sind auch die Beispiele für *e* aus *a* durch *i*-Umlaut unter a*α*; wenn es wirklich einen solchen Umlaut gegeben hätte, so würde er eben als Regel und nicht als Ausnahme auftreten. Soweit nicht Ablaut (zu *kelsāi* vgl. ahd. *hëllan*, gr. *κέλαδος*; daß *a* vor *āi* zu *e* umlaute, ist überdies ganz unwahrscheinlich) oder Analogiebildung vorliegt (*-geminton* z. B. kann sein *e* aus *gemton*, *gemmons* bezogen haben), gehören die angeführten Fälle unter a*γ*.

Den Schluß bildet ein etymologisches Wörterbuch mit literarischen Nachweisen und anscheinend vollständiger Angabe der Belegstellen (also zugleich ein Thesaurus). Sehr dankenswert sind auch die Erläuterungen der deutschen Übersetzungen im Elbinger Vokabular, wobei des Verfassers Kenntnisse in der Germanistik zur Geltung kommen. Den preußischen Wortschatz ist es nicht leicht zu etymologisieren, sondern vielleicht verhältnismäßig schwieriger, als denjenigen des Litauischen oder Lettischen, weil man im Preußischen verhältnismäßig häufiger als im Litauischen und Lettischen die Bedeutung oder die Form nicht genau bestimmen kann. Dazu kommt, daß das Preußische unzweifelhaft viele Lehnwörter aufweist. Während nun im Litauischen und Lettischen in zweifelhaften Fällen die Verbreitung eines Wortes und seine genau bestimmte Form einige Anhaltspunkte ergeben, fehlen uns fürs Preußische diese Hilfsmittel. Wird daher ein preußisches Wort als entlehnt angesehen, so kann selbst ein Irrtum in dieser Hinsicht nicht immer unfehlbar widerlegt werden. Und so ging man in der Korrektur der Vorgänger, die zuweilen unzweifelhaft entlehnte Wörter als echtpreußisch angesehen hatten, sehr weit; so weit, daß zu Lehnwörtern nicht nur solche Formen gestempelt wurden, die irgend eine, sei es auch nur entfernte Ähnlichkeit mit irgend welchen westslavischen (namentlich polnischen) Wörtern hatten, sondern auch solche, für welche die angeblichen Originale erst frei konstruiert werden mußten, und preußische Wörter als altes Erbgut anzusehen, schien schon altmodisch zu werden. Trautmanns Buch nun bedeutet den Anfang einer gesunden Reaktion in dieser Hinsicht, aber auch nur den Anfang. Denn soweit geht er nicht in der Annahme von Entlehnungen, wie Brückner und Mikkola. Aber pr. *tisties* »Schwiegervater« z. B. läßt auch Trautmann mit der größten Sicherheit aus urpoln. **tъść* entlehnt sein. Widerlegen läßt sich ja das nicht; aber nicht alles ist nur deshalb richtig, weil es

nicht widerlegt werden kann. Und einen Grund zur Annahme von Entlehnung des *tisties* kann ich wenigstens nicht finden, es sei denn den, daß Brückner es für ein Lehnwort ausgegeben hat (*αὐτὸς ἔφα*). Wenn nach Trautmann z. B. *genno* »Weib« (woraus man übrigens auch schon ein Lehnwort hat machen wollen) und *awis* »Oheim« (warum sollte auch dieses nicht entlehnt sein?) echt preußisch sind, so kann es ebensogut auch *tisties* sein, da ja auch die baltischen Sprachen eine reiche Nomenklatur für die Verwandtschaftsgrade besessen haben. Jedenfalls dürften unbegründete Vermutungen nicht mit einer solchen Bestimmtheit vorgetragen werden, als ob es unumstößliche Tatsachen wären. Kenner der baltischen Sprachen werden ja bloße Vermutungen von Tatsachen selbst unterscheiden, aber Trautmanns Buch werden doch auch Gelehrte benutzen, die der Sache ferner stehend weniger kritisch verfahren können. Noch ein Beispiel zur Illustration! Pr. *winis* »Wein« soll nach Trautmann aus dem Deutschen entlehnt sein, aber li. *vĩnas*, le. *vĩns* aus dem Slavischen (wohlgemerkt: ohne jede Begründung, aber mit um so größerer Bestimmtheit); für le. *vĩns* fehlt sogar Brückners Autorität, der es zufällig übersehen zu haben scheint). Trautmann mag ja recht haben; nur wissen können wir es leider nicht. Wenn le. *vĩns* aus dem Slavischen stammt, so muß die Entlehnung schon vor der deutschen Invasion, also schon vor dem Jahre 1200, stattgefunden haben; denn sollten die Letten damals dies Wort noch nicht gekannt haben, so dürften sie es nachher wohl aus dem Deutschen, und nicht aus dem Slavischen entlehnt haben, da nach der Ankunft der Deutschen die kulturellen Beziehungen zu den slavischen Nachbarn unterbrochen wurden. Älteres (und niederdeutsches) *ī* (für neuhochdeutsches *ei*) bewahrt ja das Lettische sehr häufig in deutschen Lehnwörtern. Und die meisten Lehnwörter aus dem Deutschen zeigen den Dehnton (den auch *vĩns* hat), während in den älteren Lehnwörtern aus dem Russischen die fallende Intonation häufiger zu sein scheint (vgl. z. B. *grę̀ks*, *sę̀ts*, *bę̀da*, *strùdât*, *gànît*, *kàpûsti*, *krẽvs*, *pàtaga*, *zàbaks*, *pàvs*, *pìrãgs*, *sùĝis*, *sùlît*; aber auch *grãmata*, *žîds*, *žę̃l*, *pũka*, *kũma*, *kuřts*, *kaĩps*). Wenn ich schon also raten müßte, so würde ich mich eher für eine Entlehnung des le. *vĩns* aus dem Deutschen entscheiden. Und bei pr. *winis* ist sein männliches Geschlecht nicht entscheidend, weil neben *winis* auch *piwis* steht. — Die etymologischen Angaben hätten vollständiger sein können; so fehlt z. B. unter *kelan* und S. XIII das am nächsten verwandte le. *-cele(s)* in *duceles* oder *ducele* (das ich in Neuenburg gehört habe) oder *dicele* BB. XXVII. 325, und unter *pelwo* das nächstverwandte le. *pę̃lvas* KZ. 42, 378. — Betreffs der literarischen Nachweise muß bemerkt werden, daß ein Autor, auf den Trautmann verweist, nicht immer Trautmanns Ansicht vertritt. So hat er z. B. unter *unsey* li. *už*, le. *uz*, slav. *vъz-* einerseits und li. *užů-*, le. *az-*, sl. *za* andrerseits zusammengeworfen und verweist zum Schluß auf meine Латышскіе предлоги, wo aber die beiden Präpositionen von einander getrennt werden.

Die Qualität einer Arbeit über das Preußische hängt zum Teil davon ab, wie gut ihr Autor die beiden anderen baltischen Sprachen beherrscht. In Lituanicis scheint Trautmann sich einigermaßen orientiert zu haben; sein Verhältnis zum Lettischen dagegen ist durch seine Ansicht überall dasselbe

bedingt, die man S. VIII findet: »das Le. scheint im ganzen nur ein Li. im Munde von Finnen zu sein (Hirt, Idg. 125)«. Diese Meinung Hirts und Trautmanns kann man ruhig auf sich beruhen lassen, denn so groß dürfte ihre Autorität in Letticis nicht sein, daß sogar ihre nicht hinreichend begründeten Ansichten über das Lettische Beachtung beanspruchen könnten. Schlimm aber wäre es um unsere Wissenschaft bestellt, wenn man alle unbegründeten Behauptungen widerlegen wollte. Daher will ich mich hier mit der Bemerkung begnügen, daß Völkermischung zwar manches erklärt, aber nicht als ein Universalmittel anzuwenden ist; jeder einzelne Fall, den man darauf zurückführen will, bedarf der sorgfältigsten Prüfung. Auch dürften ja Hirt und Trautmann selbst zu einer anderen Ansicht gelangen, wenn sie sich mit dem Lettischen näher befassen wollten. Vorläufig aber hätte Trautmann besser getan, nicht blindlings Hirt hierin zu folgen, sondern darüber seinen Lehrer Prof. Bezzenberger zu befragen. So aber ist das Lettische für Trautmann ein finnisiertes Litauisch, mit dem man nicht viel Umstände zu machen braucht; er verfährt denn auch damit so eigenmächtig wie die meisten Regierungen mit den ihnen untergebenen »Fremdvölkern«. Trautmann pflegt in der Regel die lettischen Formen in Bielensteins Orthographie zu geben (daß auch Bielensteins Akzentuation beibehalten wird, erinnert an die Zeiten, wo man in der litauischen Akzentuation sich nicht an Kurschat, sondern an Schleicher hielt), nur daß er meist gleich Ulmann keine Doppelkonsonanten schreibt (die sich noch jetzt manche Sprachforscher leisten, obwohl Bielenstein selbst in der Vorrede zu Ulmanns Wörterbuch die Beseitigung der Konsonantenverdoppelung als einen »wissenschaftlichen Fortschritt« bezeichnet hat). Dazwischen schreibt er aber auch nach der alten Weise z. B. *mettami* S. 274 und *wessels* unter *wessals* einerseits, und mit Ulmann *wila* (unter *wilnis*) andrerseits, obwohl er aus der eben erwähnten Vorrede Bielensteins (VII*) hätte ersehen können, daß Schreibungen wie *wila* (für *willa*) nur eine orthographische Unart Ulmanns sind; denn ein *wila*, das etwa auf *šķila* (mit kurzem *l*, das die zweite Silbe beginnt) reimen soll, gibt es nicht, sondern nur *viļļa* (mit langem gedehnt betontem *l*, innerhalb dessen die Silbengrenze liegt) aus *viļņa*. Während Bielenstein für *uo* immer (je nach der Intonation) *õ* und *ů* und für *ie* immer *ẽ* und *î* schreibt, gestattet sich Trautmann dazwischen auch zur Abwechselung — *o* (*zetortáis* S. 97, das dazu nur eine Dialektform für älteres und schriftlettisches *cẹturtais* ist; *kaŕote* unter *birgakarkis*; *waŕldons* unter *waldūns*) und *ŏ* (*kŏ*, *schŏ*, *tŏ* S. 262) und *ĕ* (*ĕsnas* S. 108 neben *ẽsnas* S. 145, während mir und P. Schmidt dieses Wort nur mit der fallenden Intonation bekannt ist; Ulmanns *ee* aber beweist nichts für den Dehnton, denn abgesehen von der Möglichkeit eines Druckfehlers schreibt Ulmann *ee* auch für solches *ie* oder *ĕ*, dessen Intonation ihm, wie z. B. in veralteten oder dialektischen Formen, nicht bekannt sein konnte (so wahrscheinlich auch in *reeschu*, woraus *rẽschu* bei Trautmann S. 140), was mutatis mutandis auch für die übrigen Diphthonge und langen Vokale gilt, weshalb man endlich einmal aufhören sollte, lettische Intonationen nach Ulmann zu geben; *wĕſt* S. 140, *grĕſt* unter *grẽnsings*, *schkĕts* unter *staydy*). Und die Zeichen *õ* und *ẽ* werden zuweilen von ihm auch für nicht gedehnt betontes *uo* und *ie* gebraucht: *rõka* S. XI (neben *růka* unter *rancko*), *õds*

S. XI (bei Ulmann *òhds* = *ǫ̃ds*), *dſẽdát* und *lẽtus* S. XIII (bei Ulmann *dſẽedaht* und *lẽetus* = *dzẽ̃dát* und *lẽ̃tus*). Auch sonst wird oft falsch der Dehnton gegeben infolge der Annahme, daß ein Diphthong oder langer Vokal ohne Akzentzeichen bei Ulmann immer gedehnt betont sei, z. B. *sẽksts*, *sẽksta* unter *saxsto* (P. Schmidt und Krumberg haben dafür den Stoßton), *tũls*, *tũms* unter *tawischas* (fallend betont, vgl. BB. XXVII. 320; so auch nach P. Schmidt, während Krumberg *tũls* mit dem Stoßton gibt, vielleicht unter dem Einfluß des gegensätzlichen Begriffes *tãls* »weit, fern«). Intonationen erhalten bei Trautmann zuweilen sogar kurze Silben: g. s. *suˀña* unter *sunis* und *aˀrajs* unter *artoys* (zu lesen *arãjs*, wie Trautmann aus Bielensteins L. Spr. I. 263 hätte ersehen können). Bei Ulmann kommen ja so sinnlose Schreibungen vor (*zẽlis* aber S. XIII bietet nicht einmal Ulmann), aber Ulmann war ja auch kein Sprachforscher; vom Verfasser einer modernen preußischen Grammatik kann man aber verlangen, daß er kurzen Silben im Lettischen keinerlei Intonationen zuschreibe (was Beckers Schreibung g. s. *súña* BB. XXVIII. 269 anbelangt, auf die außer Ulmann Trautmann verweist, so scheint, wenn der Akut nicht bloß den Wortakzent bezeichnet, *u* nach litauischer Art gelängt zu sein, vergl. bei ihm *dũris* »Tür« S. 260 und *wĩsta* »Huhn« S. 259). Weiter schreibt Trautmann z. B. *leiju* unter *pralieiton*, obwohl er aus BB. XXV. 260 hätte entnehmen können, daß Bielensteins Schreibung *léiju* (für wirkliches *leju*) der Aussprache nicht entspricht. Seine Bezeichnung der Quantität des *a* und *e* vor tautosyllabischem *r* ist womöglich noch weniger befriedigend trotz BB. XXV. 272 f., als bei Bielenstein; vgl. z. B. *pérku* dicht neben *zeˀrtu* S. 275 (beide Formen verhalten sich ganz gleich betreffs der Quantität und Intonation: in der Mehrzahl der Mundarten und im Schriftlettischen haben sie langes, in einigen Mundarten kurzes *a*), *faˀrâs*, *faˀrde* unter *sando* (für *zãrds*, *zãrde*), *weˀrsis* S. 169 (für *vèrsis*), *par-* unter *per-* (für *pãr-*), *perkaunts* S. 135 und *peř̃kaunts* S. 395 mit Verweis auf Mühlenbach IF. XVII. 428, der aber dort natürlich nur Formen mit langem Vokal anführt: *pẽ̃rkaunts*, *pãrkaunts* (wo der Zirkumflex die fallende Intonation bezeichnet). Und S. 448 unter *teisĩngi* schreibt Trautmann *tĩsigs*, obgleich er bei Bielenstein hätte finden können, daß dieses Suffix langes *-i-* hat (bei Ulmann wird die Quantität der Suffixe häufig nicht bezeichnet). Die Erweichung von Konsonanten wird gleichfalls öfters unbezeichnet gelassen: *fakis* und *zeˀlsch* S. XIII, *faˀlsch* S. 103, 170, 417, *dubli* unter *padaubis*, *kaschkis* unter *kexti*, *zimiˀnsch* unter *kaimĩnan*, *kaľũt* und *kalada* S. 352 (für *kaľũt* und *kaľada*, das außerdem wahrscheinlich nicht genuin, sondern, wie sich aus der bei Ulmann angegebenen Bedeutung ergibt, aus r. коляда entlehnt ist). Und umgekehrt: S. 116 wird *sũñs* für wirkliches *suns* geschrieben. Nur zum Teil können die angeführten Fälle Druckfehler sein, und daß sie unkorrigiert geblieben sind, ist zu bedauern. Schlimmer schon ist es, daß in seinem Buche auch frei konstruierte lettische Formen vorkommen: *prî* »neben« S. 140 (gibts nicht), *mes* S. 270 (für *mẽs*), *ragis* (unter *ragis*) für *rags*, *ķeisars* S. 141 und *ķeĩsars* S. 193 (für *ķeĩzars*; Ulmann kennt nur diese Form, während Bielensteins *ķeisars* ein Druckfehler zu sein scheint), *dſile* S. 178 (wird aus Bernekers Grammatik 247 genommen sein, während nur *zĩle* oder *zĩle* bekannt ist. Woher stammt *apsa* S. 229 und 295?). Und da Trautmann weiß, daß

litauischem Schleifton fallende Intonation im Lettischen entspricht, so schreibt er für Bielensteins oder Ulmanns *jáukt* »gewöhnen«, *ìt* »gehen«, *ìss* »kurz« — *jaũkt* S. 149 (das aber »mischen« bedeutet, während *jaukt* »gewöhnen« Stoßton haben dürfte, vgl. bei Krumberg *jaũcêt* dass. und *jũkt* »gewohnt werden«) und *ẽt* und *ìss* S. 193 (für wirkliches *ẽt* und *ìss*)! — Die Gerechtigkeit erfordert es, nach dieser Blütenlese zu sagen, daß Trautmann zwar vielleicht mehr als andere (jedoch kaum mehr als sein Vorgänger, vgl. Bezzenberger BB. XXIII. 294) dergleichen begangen hat, da er als Autor eines preußischen Handbuchs der Not gehorchend, nicht dem eignen Triebe, in erhöhtem Maße sich mit dem Lettischen befassen mußte, aber durchaus nicht vereinzelt in dieser Hinsicht dasteht. Dieses »finnisierte Litauisch« ist ja so sehr das Aschenbrödel im Kreise der hohen Verwandten, daß unter allen Indogermanisten nur Bezzenberger, Fortunatov und Zubatý sich eingehend damit beschäftigt haben. — Dem Litauischen gegenüber hat sich Trautmann ein so freies Verfahren natürlich nicht erlaubt, doch viel sorgfältiger hätte er auch da sein können, vgl. *gẽr* S. 244 (für *gér*) oder *ápuszė*, *ápuszis* neben *ẽpuszė* unter *abse* (ohne Quellenangabe wäre es doch angebrachter gewesen, *ãpuszė*, *ãpuszis* zu schreiben). Und aus Būgas Aistiški Studijai I. 62 hätte er entnehmen können, daß das von ihm unter *steege* und sonst zitirte li. *stẽgti* bisher gar nicht belegt ist (sondern nur *stẽgti*); vgl. falsches *prẽikalas*, *prẽkalas* S. 410 u. a.

Bemerken will ich auch, daß Trautmann arische Nomina meist in der Stammform gibt (jedoch ohne den die Stammformen kennzeichnenden Strich am Ende, z. B. skr. *mitrá* »Freund«, av. *masah* »Größe«), dazwischen aber auch in der Nominativform (z. B. skr. *parāvṛ́k* »Verstoßener« S. 177 und *pāt* »Fuß« S. 162 oder av. *āfš* unter *ape* oder *aogarə* unter *auginnons*), was zu ärgerlichen Konfusionen Anlaß geben kann. — Aus der sprachwissenschaftlichen Literatur sollte endlich »air.« *abhall* (unter *woble*) verschwinden, da es im Altirischen eine solche Form nicht gibt und nicht geben kann (sondern *aball* Sg. 61 b 5, Glosse zu lat. *malus*).

Trautmanns Buch wird für alle diejenigen, die es mit der nötigen Kritik benutzen werden (und welches Handbuch bedarf nicht einer Kritik?), sehr brauchbar sein. Es weist zwar einige Mängel auf, aber dafür ist es schneller erschienen, was für die Mitforscher nicht ohne Wert ist. Meine Bemerkungen hätten ihren Zweck erreicht, wenn sie den Autor bewegen würden, in seinen künftigen Arbeiten (die gewiß nicht ausbleiben werden, da er über eine große Arbeitskraft zu verfügen scheint) etwas mehr deutsche Akribie und etwas mehr Skepsis zu zeigen, nicht am wenigsten natürlich meinen Ausführungen gegenüber, die ja ohnehin dadurch an Bedeutung einbüßen, daß sie einigermaßen pro domo sua geschrieben sind.

Es folgen noch Bemerkungen zu einzelnen Stellen, wobei ich, um Wiederholungen zu vermeiden, nach Möglichkeit alles weglasse, was ich an einem andern Orte gesagt habe oder noch sagen werde, und auch sonst die Geduld der Leser nicht allzusehr beanspruchen will.

Lebendiger Ablaut bei den Verbalstämmen auf *-āi-* ist keineswegs bloß dem Preußischen (S. IX und § 243), sondern auch dem Lettischen eigen ge-

wesen, worauf ich schon in meiner Rezension der Очерки des Bogorodickij hingewiesen habe, und schon früher Bezzenberger Geras 199.

Zu S. X: auch das Lettische kennt ein *plẽns* »Stahl« BW. (= Latwju dainas) 21318, 9; dem pr. *pentis*, li. *péntis* entspricht le. *pẽtis* (bei P. Schmidt) oder *pẽts*, *-s* (*pẽte*) »Rückseite des Beiles« bei Ulmann (dasselbe Wort, vgl. r. обухъ, ist le. *pẽtis* »Starrkopf«).

Zu S. XI: neben li. *kuisis* »Mücke« steht le. *kuislis* »Staubmücke« (Ulmann).

Zu S. XIII. Daß das Lettische vom Preußischen ohne lit. Vermittlung hätte Wörter übernehmen können, kann nicht als bewiesen gelten. So lange neben le. *karůgs* aus den Mundarten, die *ŕ* bewahren, kein **karŕůgs* nachgewiesen ist, kann es nur auf **karangas* (und nicht auf **karįangas*) zurückgeführt werden, und le. *ů* findet sich auch sonst in slavischen Lehnwörtern für urslav. *ǫ* (vgl. z. B. *sůģis* »Richter«); und daß le. *bruńas* »Panzer« ohne lit. Vermittlung aus dem Preußischen entnommen sei, ist eine völlig in der Luft schwebende Annahme, da es auch direkt aus dem Germanischen oder Slavischen entlehnt sein kann.

Was S. XXI als Dialektunterschied bezeichnet wird, kann zum Teil, da das Elbinger Vokabular viel älter ist, als die samländischen Texte, bloß zeitlicher Unterschied sein: so pomes. *ē*, *ī*, *ū* gegenüber saml. *ī*, *ei*, *ou*, desgleichen daß im Vokabular die Neutra, der nom. pl. auf *-ās*, *-ēs* (von *ā-* und *ē*-Stämmen) und konsonantische Stämme besser erhalten sind. Besonders zweifelhaft sind die dort angeführten lexikalischen Unterschiede: wenn ein Wort auch nicht belegt ist, so kann es gleichwohl existiert haben.

Allzu zweifelhaft ist die in § 4 gegebene Regel (»*ie* aus *e* erscheint nur in betonten diphthongischen Verbindungen auf Liquida und Nasal vor Konsonant, die litauischen diphthongischen Verbindungen auf Liquida und Nasal mit geschleifter Betonung entsprechen«): einerseits ist akutierte Betonung in solchen Verbindungen mit einiger Wahrscheinlichkeit nur für *brend-* anzunehmen, das aber nur zweimal belegt ist (*brendekermnen* und *pobrendints*; für *mensà* dagegen ist wegen le. *mẽsa* akutierte Wurzelbetonung nicht gerade wahrscheinlich: wenn das Fehlen des Längezeichens in Formen, wo Anfangsbetonung nicht sicher, aber einigermaßen wahrscheinlich ist, nicht zufällig ist, so können diese Formen die Kürze aus den endbetonten Formen bezogen haben, wobei die Intonation selbst vielleicht fallend geblieben ist, vgl. dazu *deinan* und *deiws*), und auch beim Zirkumflex ist *e* für *ie*, wie Trautmann selbst bemerkt, sehr häufig (vielleicht häufiger als *ie*), und andrerseits stets dieses *ie*, wie Trautmann selbst in § 39 bemerkt, in Zusammenhang mit *iei* für *ei* (auch beim Akut!), sodaß Abhängigkeit dieses *ie* von der Intonation nicht erwiesen und sogar unwahrscheinlich ist. Auch ist es ja nicht so sicher, daß *epkieckan* »Laster« in *epkeickan* zu ändern ist, da der Bedeutung nach li. *kẽkšė* »Hure« näher steht als li. *kéikti* »fluchen«. Und daß dieses *ie* einen Diphthong und nicht Erweichung des vorhergehenden Konsonanten bedeute, ist unwahrscheinlich (namentlich wegen der Schreibung *iei*) und nicht erweisbar; vgl. dazu analoges (und ebenso unregelmäßiges) *ie* für *e* in litauischen Drucken.

Daß für den lit. Schleif- und Stoßton die verwandten Sprachen ganz

anders beschaffene Intonationen haben, ist jetzt bekannt; dennoch fährt man fort, von Schleif- und Stoßton zu sprechen, nicht nur wenn von der indoeuropäischen Ursprache und vom Arischen und Germanischen die Rede ist (als ob die Urindoeuropäer oder die Arier gerade litauisch gesprochen hätten), sondern auch wenn man von Sprachen handelt, die notorisch den lit. Schleif- und Stoßton nicht kennen. Das wäre schließlich nicht so schlimm, wenn man sich mit der (ungenauen und unberechtigten) Nomenklatur begnügen würde. Aber da man sich naturgemäß unter »Schleif- und Stoßton« ganz bestimmte (hinsichtlich der Aussprache) Intonationen vorstellt, und gedacht wird dabei natürlich an die litauischen Intonationen, so benutzt man diese Terminologie auch zu Schlüssen, und das ist schon unwissenschaftlich und schädlich. So beliebt man z. B. noch immer die metrische Zerdehnung im Arischen durch den (»zweigipfeligen«) Schleifton zu erklären (ist etwa auch für die ähnliche Erscheinung in der altirischen Poesie der litauische Schleifton verantwortlich?), obwohl nicht nachgewiesen werden kann, daß nur zirkumflektierte Silben so behandelt werden, und daß es überhaupt im Arischen einen Schleifton gegeben hat. Es ist ja nicht einmal so sicher, daß die Ursprache (und das Arische) überhaupt zwei verschiedene Intonationen unterschieden hat, da die Intonationen des Griechischen und Slavisch-Baltischen auf verschiedene Quantitäten der Ursprache zurückgehen können, zumal ja bekanntlich die Intonationen ursprünglich an bestimmte Quantitäten gebunden gewesen zu sein scheinen. Es wäre daher angebracht, jene Termine nur in der litauischen Grammatik zu gebrauchen. Man hat dafür auch die Ausdrücke »Akzent I und II« vorgeschlagen, bei denen man aber, ohne nachzuschlagen, leicht vergißt, was I und was II ist; und Fortunatovs sehr bestimmt geprägten Termine (прерывистая и длительная долгота) erwecken leicht den Anschein, als ob man die Ursprache ebensogut kennt als etwa das moderne Litauisch. Akut und Zirkumflex dagegen sind gemeinverständlich und wecken keine falschen Vorstellungen. — Auch Trautmann nun, um auf sein Buch zurückzukommen, spricht öfters von den Wirkungen des »Schleiftones« im Preußischen, obwohl dem lit Schleifton bekanntlich im Preußischen eine fallende Intonation zu entsprechen scheint; so § 5, nach dem *ea* für *e* im Vokabular eine Folge des »Schleiftons« sei (und das auf Grund von zwei Beispielen, denn für *mealde* »Blitz« läßt sich Zirkumflektierung der Wurzelsilbe nicht nachweisen, und die Betonung von *werstian*, *kersle*, *gertis*, *kerpetis*, *klente*, *pelkis* ist unbekannt), oder § 16, wo für das vereinzelte *oa* (für *a*) das Gleiche und ebenso unerwiesen behauptet wird. Und § 53 wird der fallende Stoßton des Litauischen ohne jede Begründung für das Baltische verallgemeinert; und »Stoßton« wird die pr. steigende Intonation an vielen Stellen genannt.

Unter den angeblichen Fällen von *e* für *i* (S. 102) können Fälle von Ablaut vorliegen, so vielleicht in *menisnan* (vgl. li *menù*), *meltan*, *skerptus*; *pepelis* kann *e*-Reduplikation haben, und zu *warene* »Messingkessel« vgl. le. *slaũcene* »Melkeimer«.

Daß das *i* in pr. *tickars*, li. *tìkras*, le. *tikls* auf ide. »schwa« zurückgehe (S. 111), läßt sich weder beweisen, noch auch (wegen pr. *teikũt* und li. *teĩktĩ*)

glaublich machen (als ob nicht schon in der Ursprache ähnlich lautende Wurzeln nebeneinander hätten bestehen können).

Li. *arms* S. 113 und 347 »Vorderarm am Wagen« (nebst dem pl. *armaĩ*) sieht doch zu sehr nach einem deutschen Lehnwort aus.

Ulmanns *krups* »Kröte« S. 115 scheint fehlerhaft zu sein oder aus Mundarten entnommen, wo *krupis* (nur diese Form ist mir bekannt) lautgesetzlich zu *krups* wird.

Daß pr. *melne* in der Wurzel langes *e* hat (S. 119), ist nicht sicher: selbst wenn es ursprünglich lang gewesen sein sollte, kann es vor tautosyllabischem *l* verkürzt worden sein.

Daß *e* in Kat. I für *ē*) nicht direkt, sondern durch die Zwischenstufe von *ī* auf *ē* zurückgehe, ist an und für sich unwahrscheinlich und beruht nur auf der Annahme, daß dort auch altes *ī* zu *ē* geworden sei, was wegen *deyg*, *leiginwey*, *geiwans*, *steweydan* ebenfalls nicht glaublich ist; *bela*, *belats* brauchen im Vokalismus nicht mit li. *bilóti* identisch zu sein, sondern mit *ĕ* aus *ĭ*) mit *byla*, *bilats* II, *billa*, *billāts* III; *betten* und *reikian* können Fehler für **beiten* und *reikian* sein; *stenuns* aber scheint altes *ē* zu haben, woraus *ī* in II (*styienuns*) und III (*stinons* und mit Übertragung vielleicht auch in *stinsennien*; das *ē* kann sich zu *e* in li. *stenù* u. a. verhalten, wie etwa li. *rė̃mau* zu *veñmù*, gr. *ἐμέω* u. a.), wie auch *palletun* (und mit *ī* aus *ē*: *praliten* II, *islīuns* = le. *izlējis* und li. dial. *išlėjęs* bei Būga l. c. 82, vgl. die transitive Bedeutung; daneben *ei* = li., le. *ē* in *praleiton*, *prol'(i)eiton*), was ich schon in meinem Artikel über li., le. *ē* (in den Извѣстія der Petersburger Akademie) bemerkt und begründet habe, und was jetzt durch li. dial. *lėtas* (= *lētas*) bei Būga l. c. 82 geradezu sichergestellt wird.

Wenn es heißt (S. 122), daß in I und II in einem Falle (nämlich in *preiken*) *ī* aus *ē* (man beachte, daß in I *ē* bleibt!) mit altem *ī* zusammengefallen und wie dies zu *ei* diphthongiert worden sei, so glaubt man sich in die vorlautgesetzliche Epoche zurückversetzt; *preiken* kann Kontamination sein von *prīkl'n*) (in III) und einer Form (vgl. *prēisiks*), die li. *prė̃š* entsprochen hat.

Ob pr. *rāms* im Vokalismus dem li. *romas* oder *romùs* entspricht (S. 123), ist fraglich, da es hinsichtlich der Länge auch wie *tāns* beurteilt und zu li. *ramùs* gestellt werden kann.

Weshalb sl. *čaša* gerade auf **kjēsjā* S. 124 oder auf **kjāsjā* S. 358 zurückgeführt wird, ist nicht abzusehen, da ja auch ein **kjōsjā* und, wenn pr. *kiosi* doch entlehnt wäre, **kēsjā* möglich sind (oder auch **kēksē*).

Auch daß *ū* in Kat. I zu *ō* wurde (S. 130), wird kaum richtig sein; daneben gibt es ja viel häufiger *ū* und *ou* (*ow* in *taykowuns* wird Diphthongierung von *ū* sein, *o* in *gobuns* für *ou* stehen).

Wenn man erwägt, daß zirkumflektierte lange Vokale in der Wurzelsilbe selten sind, und wie häufig akutierte *ī* und *ū* erhalten sind, so wird die Regel, daß nur akutierte *ī* und *ū* diphthongiert werden, höchst zweifelhaft erscheinen. Direkt scheint dagegen *reykeis* zu sprechen, wo in beiden Silben *ei* aus zirkumflektiertem *ī* entstanden zu sein scheint, vgl. le. *rìkũt(ẽs)* »anordnen, schalten und walten« und die lit. Nominativendung *-ỹs*; und was *schlūs-* anbelangt, so ist Zirkumflektierung nicht sicher, und die Diphthongierung kann hier

wegen später Entlehnung unterblieben sein. Was *ī*, *ū* neben *ei*, *ou* betrifft, so gibt es auch lettische Mundarten, wo die Diphthongierung so schwach ist, daß man zuweilen noch reines *ī*, *ū* zu hören glaubt.

S. 139 wird (wegen *kylo*, *lipe*) von einem »engen« *ei* gesprochen; wenn man erwägt, daß *e* im Preußischen offen gewesen ist, so dürfte es (wie im Litauischen) auch in *ei* dieselbe Aussprache gehabt haben, vgl. die vereinzelten Schreibungen mit *ai* (für *ei*); *lipe* wird am ehesten sein *i* slavischem Einfluß verdanken, und *kylo* kann altes *i* oder *ī* haben.

Die Existenz eines le. *aukts* »hoch« (S. 151 und 307) ist sehr zweifelhaft, vgl. meine Лат. предл. I. 202.

Einen Übergang *-ms-* > *-ns-* (S. 161) gibt es nicht im Baltischen, wie ich in einem nächstens erscheinenden Aufsatz zeigen will.

Daß *b* in pr. *wirbe* aus *v* entstanden sei (S. 164), ist unwahrscheinlich wegen le. *virbe* BW. 1861.

Erhaltung von *-dl-* (in *addle*) neben *-kl-* (aus *-tl-*) im Pomesanischen ist nicht wahrscheinlich; in *addle* (wie in *lipe*) kann sich polnischer Einfluß geltend gemacht haben.

Daß *sch* in *tawischas* aus *skj* entstanden ist (S. 172) scheint richtig zu sein; nur wird dabei *k* zwischen *s* und *j* vordem ausgefallen sein, vgl. le. *aũšátĕs* »sich albern« (: li. *aušóti* »schwatzen«) aus **aus[t]jā-*; **austjā-* hätte **auškā-* ergeben, doch könnte auch das Komparativsuff. *-is-* vorliegen.

Man sollte doch endlich aufhören, das *k* in li. *klaušìti* durch den Einfluß des *u* zu erklären (S. 175) — ein Nachhall aus der Zeit der »sporadischen Lautgesetze« —, da doch dieses *k* nicht nur in der Nachbarschaft von *u* auftritt, und andrerseits auch in der Nachbarschaft von *u* das *ĥ* meist regelrecht vertreten wird.

Trautmann wagt es nicht (S. 180), das *h* in pr. *th(o)u* (neben *t(o)u*) und in *bhe*, *bha* (neben *beggi*, *ba*) als orthographische Schrulle anzusehen. Ja, was soll es denn sonst sein? Man vergleiche dazu air. *h-* vor Formen, die sonst allzu kurz wären, wie z. B. *(h)i* »in«, *(h)ó* »von« u. a. (Thurneysen, Handb. des Altir., § 23), wodurch sich *beggi* neben *bhe* gut erklärt. Auch in den älteren lettischen Drucken ist ein solches *h* nach Konsonanten beliebt.

S. 185 erklärt Trautmann, daß er in der Untersuchung der preußischen Betonung das Lettische zunächst beiseite lassen werde, und glaubt wohl damit zugleich eine Rechtfertigung seines Verfahrens gegeben zu haben. Zum Vorteil für die Sache ist es nicht gewesen. Aus dem Lettischen hätte er z. B. ersehen können, daß *au* in pr. *laucks* nicht so auffallend ist (vgl. le. *laũks*), was schon Berneker bemerkt hat. Und daß pr. *sālin* wegen li. *žõlę* zirkumflektiertes *ā* gehabt hat, ist unsicher wegen le. *zâle* (und li. *žélti*). — Daß li. d. pl. *tẽms* auf *tẽmus* zurückgeht (S. 187, mit Verweis auf Kurschat § 170, wo aber Kurschat vielmehr *tẽmus* gibt), ist wegen le. *tẽm* unwahrscheinlich und nicht nachweisbar (Kurschats *gerẽmus* muß freie Konstruktion nach *gerãmui* sein, da er selbst bemerkt, daß die Formen auf *-mus* »längst verloren gegangen« sind, sodaß die Intonation des *ẽ* ihm nicht bekannt sein konnte). — Und S. 191 wird das Lettische nur zu einem Fehlschluß herangezogen: le. *iss* (= *ìss*) hat nicht fallende, sondern gestoßene Intonation (wie li. *ĩsas* »kurz« in Tvereč nach

Herrn Būgas Mitteilung), stimmt also nicht zu pr. *īnsan*. Wohl aber stimmt zu pr. *unds* (wofür Tr. **ūnds* erwartet) in der Intonation le. *ùdens* (die Intonation von žem. *undìn-* Ixp. 193, 36 ist mir unbekannt, wird aber wohl zu *vándeu-* stimmen).

S. 187 heißt es: »Unter dem Akzent II stehendes *-ā* konnte das Pr. nicht verkürzen, weil es steigend, und nicht, wie im Li., fallend betont war.« Das heißt nun die Bedingung mit der Ursache verwechseln; es gab ja auch im Preußischen fallend betonte (zirkumflektierte) Endvokale; mußten denn nun diese durchaus verkürzt werden? Trautmann hat sich darüber, soviel ich sehe, nicht ausgesprochen.

Daß pr.-lit. *ì, ù* aus *ī, ū* verkürzt sei (S. 195), läßt sich nicht plausibel machen; daß die Akzentübertragung z. B. in *lìpù, sukù ī, ū* in der Wurzelsilbe voraussetze, ist ja nur eine unbewiesene Hypothese.

Etwas unangenehm berührt der Ausfall gegen Mikkola S. 214, der uns »auf das sprachwissenschaftliche Niveau von Nesselmann heruntergedrückt« hätte, weil er pr. Neutra auf *-an* angezweifelt hat. Mikkolas Gründe brauchen nicht stichhaltig zu sein, aber der Zweifel an und für sich ist hier nicht unwissenschaftlich (wohl aber fürchte ich bei Trautmann selbst unwissenschaftliches und antiquiertes Verfahren nachgewiesen zu haben).

Woher weiß denn Trautmann (S. 218), daß ide. *-oi* im Litauisch-Lettischen nur *-ē* ergeben kann?

Lett. *fûse* S. 230 (nach Bielenstein; Ulmann ist nur *zûss* bekannt) wird wohl nur in Mundarten vorkommen, die überhaupt alle oder doch die meisten *i*-Stämme durch *ē*-Stämme ersetzt haben, und beweist daher nichts für pr. *sansy*.

Daß *-īs* z. B. in li. n. pl. *ākīs* rein phonetisch aus *-ię̄s* entwickelt sei (S. 238), ist unerwiesen und unglaublich.

Dehnung von Kürzen unter dem Akzent läßt sich für das Preußische nicht glaublich machen (S. 196); die dat. s. *maiāsmu, twaiāsmu, swaiāsmu* dürften Analogiebildungen sein (vgl. den dat. s. *tennēismu, steismu*), wobei das Nähere unklar bleibt, da wir nur einen Ausschnitt aus dem Preußischen kennen; *nūdewisin* und *prābutskas* erinnern an andere Längen in Präpositionen, und *schkūdan* hat eine Länge gleich le. *skūde*; *tlāku* aber ist ganz unklar.

Das *-i* in le. I. pl. *mẹtami* S. 274 (für wirkliches *mẹtam*) ist ja nur ein Flickvokal des Volksliedes (wie Zubatý und Pogodin gezeigt haben), der nicht ohne weiteres zu sprachgeschichtlichen Folgerungen benutzt werden darf, ebensowenig wie das *-u* nach *s* im l. pl. (das auch nicht »dialektisch« ist, wie Brugmann Grdr. II 2^2, 248^2 annimmt, sondern bloßer Flickvokal, der nur im Volkslied vorkommt) u. a., vgl. dazu auch Mühlenbach IF. XIII. 261.

Ein le. *cirtu* »haue« S. 275 (für *cẹ̀rtu*) gibt es kaum; Bielenstein wird es (wie auch *sedžu* LSpr. I. 365) aus Volksliedern entnommen haben, wo Präteritalformen oft so gebraucht werden, daß man sie als präsentisch auffassen kann (das gilt auch vom angeblichen Imperativ *cirt* l. c. I. 347; vgl. dazu die ähnlich gebrauchte Form *vir(i)* BW. 2966 von *vîrt* »kochen«).

Daß die ganze Klasse der Stämme auf *-i̯a-* im Baltischen erst durchs

Slavische veranlaßt sei (S. 276), ist eine Annahme, die besser begründet werden müßte.

Daß Trautmann Brugmanns Hypothese, le. *laĩ* (= r. пусть) gehe auf **u̯loit* zurück, wiederholt (S. 285 f.), macht sie nicht glaubwürdiger. Die ältesten Drucke haben bekanntlich dafür noch *laid*, sodaß Zugehörigkeit des *laĩ* (man beachte auch den Stoßton!) zu *laĩst* »lassen« (als Imperativ dazu; vgl. r. пусть, пускай) sonnenklar ist. Das nordlit. *lai* scheint aus dem Lettischen entlehnt zu sein. Mit diesem *lai* haben die preußischen Optativendungen II. s. *-laisi*, III. s. *-lai* (mit dem gleichen Auslaut wie in *bousai*, *dāsai*), I. pl. *-limai*, II. pl. *-laiti* nichts zu schaffen, wohl aber scheinen sie in Zusammenhang zu stehen mit ostlettischen Konditionalformen wie I. s. *byutuĺu* »ich wäre« BW. 27153, 2, *ītuĺu* »ich würde gehen« 22608, 1 u. a., II. s. *raudōtuĺi* »du würdest weinen«, *zynōtuĺi* »du würdest wissen« 23057, I. pl. *ženietulam* Zbiór wiadomości XVIII. 352, II. pl. *dziejtulat'* ibid. 435, vgl. auch Lit. Mitteil. V. 121.

Le. *ësëm* »laßt uns gehen« ist denn doch zu vereinzelt und nicht einmal ganz sicher beglaubigt, sodaß man schwerlich darin den Optativ eines *s*-Aoristes suchen darf (S. 286). Wenn es wirklich vorkommt, wird es am ehesten eine junge Neubildung zur Neubildung *ësĕt* »ihr werdet gehen« sein (auch die gewöhnliche Futurbildung *ësim* kann ja im Sinne von lat. *eamus* gebraucht werden).

Warum sollen denn Formen wie *ēisei* »gehst« u. a. (S. 290) futurisch und nicht präsentisch (vgl. II. s. prs. *essei*, *dāse*) sein?

Paulis Vermutung, daß pr. *aytegenis* zu le. *aĩta* »Schaf« gehört (S. 297), ist unhaltbar, da le. *aĩta* offenbar eine junge Neubildung ist, und zwar auf Grund des Deminutivs *a[w]itiņa* (vgl. dazu *zu[w]itiņa* BB. XXVII. 326) von *avs* »Schaf«, wie auch *zuje*, *gůje*, **aje* (l. c. 327) wahrscheinlich auf Grund der Deminutiva **zu[w]iņa*, **gů[w]iņa*, **a[w]iņa* entstanden sind.

Pr. *deicktas* wird neben li. *dáiktas* zu *dẽgti* gestellt, als ob *k* vor *t* aus *g* entstanden wäre; vgl. aber le. *daĩki* »Sachen«.

Zu pr. *dongo* »Refe« vgl. le. *dandzis* »Radfelge«.

Weshalb für le. *dzęĺtàns* unter *gelatynan* nur die Dialektform mit (zwischen *n* und *s*) eingeschaltetem *t* gegeben ist, ist nicht abzusehen.

Daß balt. *gluma-* »hornlos« auf **gumla-* zurückgeführt wird (unter *glumbe*), nur um es mit poln. *gomoły* vergleichen zu können, ist ganz unglaublich, da es für diesen Begriff im Baltischen sehr verschiedene Wörter gibt, und eine derartige Metathese kaum zu belegen ist.

Ein südlit. *kẽvė* (unter *kayive*) läßt sich nicht belegen, wohl aber nach Herrn Būgas Mitteilung *kėvė* »schlechtes Pferd« in Tvereč, wo *ė* nur urbaltisches *ē* vertreten kann.

Unter *cugis* war auch le. *kūja* »Stock« zu erwähnen.

Über le. *lēz(n)s* »flach« (unter *līse*) s. vielmehr Walde unter *lectus*.

Ob *sando* »Balke« wirklich in *sardo* zu ändern ist? vgl. le. *zĕdi* »Querbalken«.

Pr. *noseilis* »Geist« ist doch von li. *sėla* »anima, animus, conscientia, vita« (Būga, Aist. Stud. I. 82) nicht zu trennen.

Pr. *scrundos* »Schere« erinnert an den le. Ortsnamen *Skruñda* in Kurland an der Windau, in die dort ein Nebenfluß mündet.

Le. *sumindt* »bewillkommnen« (und pr. *smūnin* »Ehre«) ist schwerlich ein slav. Lehnwort, schon weil die benachbarten slav. Sprachen nichts ähnliches haben; *sumindt* dürfte abgeleitet sein von *sumis* »ein Nachbar, ein guter Freund; Gastfreund?«, vgl. li. *vaišìnti* »bewirten«: le. *vẽsi* »Gäste«.

Zu slav. *drozgъ* (unter *tresde*) vgl. vielmehr Berneker unter *drozdъ*; *-zd-* wechselt öfters mit *-zg-*.

Charkov. *J. Endzelin.*

Zwei russische und ein bulgarisches Urteil über die „Geschichte der slavischen Philologie", geschrieben in russischer Sprache vom Herausgeber dieser Zeitschrift:

И. В. Ягичъ. Исторія славянской филологіи (Энциклопедія славянской филологіи. Выпускъ I). СПб. 1910. 8°. VIII. 961.

Die kaiserliche Akademie der Wissenschaften hatte im Jahre 1903 zwischen dem 10. und 15. April einen vorläufigen Kongreß slavischer (russischer? Frage des Übersetzers) Philologen und Slavisten nach St. Petersburg einberufen. Die Beratungen des Kongresses konzentrierten sich hauptsächlich in der Beurteilung der von der russischen Abteilung der K. Ak. vorgelegten Frage über die Zweckmäßigkeit und die Art der Herausgabe einer Enzyklopädie der slavischen Philologie. Nach allseitiger Besprechung dieser Frage wurde beschlossen, ohne erst den eigentlichen Slavistenkongreß abzuwarten, der in nächster Zeit wegen des ausgebrochenen japanischen Krieges nicht zustande kommen konnte, unverzüglich an die Arbeiten betreffs der Herausgabe der Enzyklopädie zu schreiten. Zum Redakteur der ganzen Ausgabe wurde das wirkl. Mitglied I. V. Jagić gewählt, der sich energisch und beharrlich für die Verwirklichung des besagten Unternehmens einsetzte, dem das Ansehen und die Mittel der kaiserlichen Akademie zur Verfügung standen. Das Programm der Ausgabe, die fürs erste nur den philologischen Teil in Aussicht nahm — daher auch die Benennung »Enzyklopädie der slavischen Philologie« — wurde gutgeheißen, die Mitarbeiter unter den hervorragendsten Slavisten und Linguisten ausgesucht und unter dieselben die einzelnen Abschnitte der Publikation verteilt. Das detaillierte Projekt der Enzyklopädie mit der Angabe der Mitarbeiter, nebst der kurzen Geschichte des Unternehmens, ist in der Vorrede zum zwölften Heft der Enzyklopädie, das schon im Jahre 1908, um volle zwei Jahre vor diesem ersten erschienen war, zum Abdruck gekommen.

Nach dem ursprünglichen Projekt sollte die »Geschichte der slavischen Philologie« ungefähr zehn Druckbogen umfassen; in der Wirklichkeit ist das Heft auf volle 60 Bogen angewachsen, worüber man sich jedoch nur freuen muß, da wir jetzt endlich eine Geschichte der Slavistik besitzen, verfaßt von dem berühmten, durch merkwürdige Vielseitigkeit der Begabung ausgezeichneten Slavisten, vor dessen Augen ein großer Teil der von ihm dargestellten

Geschichte sich vollzog (Am 6. Juli hat Akademiker Jagić sein 72. Jahr vollendet).

Die ganze Forschung besteht aus 30 Kapiteln. Sie beginnt mit der Übersicht der Äußerungen mittelalterlicher Historiker und Dichter über die Slaven, der grammatischen Abhandlungen über die kirchenslavische Sprache, der ersten Einzelgrammatiken und Wörterbücher; nachdem dann in allgemeinen Zügen das Interesse für slavische Fragen während des XVIII. Jahrh. geschildert worden, kommt Akademiker Jagić im fünften Kapitel zur detaillierten Darstellung des Verlaufs und der Entwicklung der Slavistik in allen slavischen Ländern, ja sogar bei den benachbarten Deutschen, Franzosen u. a. An der Spitze der slavischen Philologie steht der Patriarch der Slavistik Abbé Dobrovský mit seinen Institutiones, der als das Zentrum der ersten Epoche der slavischen Philologie gilt. Neben ihm wirkten Kopitar in Österreich, Vostokov in Rußland. Die zweite Epoche beginnt mit dem Erscheinen der slavischen Altertümer Šafařiks. In den russischen Universitäten tauchte zur selben Zeit mit der Gründung der slavischen Lehrstühle die erste Generation der Slavisten auf, in der Person eines Bodjanskij, Sreznevskij, Preis und Grigorovič, die zunächst das Material sammelten und den Aufbau der Slavistik, wie ihn ihre Nachfolger von ihnen übernahmen, vorbereiteten. Die dritte Epoche in der Geschichte der slavischen Philologie wird durch die »Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen« Miklosichs gekennzeichnet, an der eine ganze Reihe von Slavisten des Auslands und Rußlands, unsere Lehrer, darunter auch der Verfasser dieser Geschichte, groß gezogen wurden. Dann folgt schon unsere Generation.

I. V. Jagić erzählt die Geschichte nicht nach dem Entwicklungsgang der einzelnen Materien, die den Begriff der »slavischen Philologie« ausmachen, sondern nach den Personen, den hervorragendsten und auch minder bedeutenden Trägern der Erfolge der Slavistik; dabei treten die zentralen Personen mit besonderer Anschaulichkeit hervor, die übrigen nach Maßgabe ihrer Bedeutung für unsere Disziplin. Das Bestreben des Verfassers in seiner Beurteilung ganz unparteiisch vorzugehen und ohne Befangenheit über die einzelnen Personen sprechen zu können, veranlaßte ihn, nur die Wirksamkeit jener Slavisten zur Sprache zu bringen, »über deren Werke in ihrem vollen Umfang sine ira et studio das Urteil abgegeben werden konnte, da ihre irdische Laufbahn bereits zu Ende ist«. Auf diese Weise ist von den jetzt lebenden Vertretern der Slavistik hier nicht mehr die Rede, sie kommen nur gelegentlich zur Sprache, insoweit sie den früheren Vertretern der Slavistik ihre Aufmerksamkeit widmeten.

Obgleich die von der Akademie der Wissenschaften herausgegebene »Enzyklopädie der slavischen Philologie« zunächst die Sprache ins Auge gefaßt hat, so konnte der Verfasser dieser »Geschichte der slavischen Philologie« doch nicht unterlassen auch andere Seiten der Slavistik zu berühren: die Literaturgeschichte, die Volksliteratur, Ethnographie, das Recht und selbst die Bibliographie u. ä. Bei der Darstellung der Geschichte nicht nach Materien, sondern nach den Vertretern der Wissenschaft, konnte man einer solchen Erweiterung des Gegenstandes nicht aus dem Wege gehen (daher auch der große

Umfang des Werkes). Irgendein Nachteil für die Sache ist daraus nicht erwachsen, dagegen ein direkter Vorteil damit erreicht: wir besitzen jetzt eine vollständige Einführung in das Studium der Slavistik, verfaßt von einer vollauf kompetenten Person, was kaum irgendein anderer imstande wäre, in gleicher Weise auszuführen.

Bei der Abfassung dieses Werkes standen dem Verfasser allerlei Hilfsmittel zur Verfügung, bestehend zunächst zum größten Teil aus der bisher zur Veröffentlichung gelangten Korrespondenz der bekannten Slavisten untereinander. Dieses Material wurde zu einem nicht geringen Teil vom Verfasser selbst veröffentlicht, aber ebenso auch von anderen (Francev, K. Grot, Istrin). Etliche Epochen der Slavistik haben schon ihre Bearbeiter gefunden; einige Monographien sind der Wirksamkeit einzelner Slavisten gewidmet; endlich bezüglich der Mehrzahl von ihnen sind mehr oder minder ausführliche Nekrologe mit der Aufzählung ihrer Werke und der Charakteristik derselben vorhanden. Doch das aufgespeicherte Material durchzugehen und es in gehöriger Weise auszubeuten — schon das ist eine kolossale Arbeit. Dabei darf man nicht außer acht lassen, daß eine nicht geringe Anzahl von Slavisten noch keine Biographen und Darsteller gefunden, sodaß der Verfasser bezüglich derselben das nötige Material selbst zusammentragen mußte. Akademiker Jagić hat nicht nur die Quellen zur Geschichte der Slavischen Philologie und die betreffs verschiedener einschlägiger Fragen vorhandenen Hilfsmittel aufmerksam studiert, sondern sie auch kritisch gewürdigt, sodaß als Resultat davon objektive Urteile über einzelne Vertreter sich ergaben. — — — Bei seiner kritischen Prüfung stellte sich heraus, daß viele Abgötter der Slavistik unverdienten Ruhm genossen haben nicht nur bei ihren Zeitgenossen, sondern auch bei den nachfolgenden Generationen geradezu bis auf unsere Tage; andere wieder erscheinen um ein beträchtliches weniger wichtig, als man früher annahm. Es kamen aber auch Fälle zum Vorschein, daß einige bescheidene Gelehrte, die sich ausschließlich mit der Wissenschaft abgaben und gerade darum zu ihren Lebzeiten nicht gehörig gewürdigt wurden, erst jetzt in viel deutlicheren Umrissen dastehen. Der unparteiische Verfasser verschont selbst seine nächsten Freunde nicht, wenn er z. B. bei ihnen ein mächtiges Talent sah, das von ihnen selbst vergraben und zur Untätigkeit verurteilt wurde (ein solches Urteil über Bogišić). Nur die nie rastende, für die Wissenschaft fruchtbar angelegte Tätigkeit, das freundliche Entgegenkommen gegenüber den Anfängern der Wissenschaft, das Abhandensein jedes gelehrten Eigendünkels — diese Eigenschaften erwecken bei unserem Historiker Sympathien; mit besonderer Wärme behandelt er die unzweifelhaften Talente, wenn er auch selbst da ihre Mängel nüchtern hervorhebt. Stellenweise unterstreicht der Verfasser die übertrieben romantische Auffassung slavischer Fragen und veranlaßt uns über die Sache nüchterner zu urteilen. Das Gesagte bezieht sich besonders auf die Russen, die zeitweise keine genug weitblickende Vorsicht an den Tag legten.

Das besprochene Werk ist so inhaltsreich, daß es für jeden Slavisten, nicht bloß für den Anfänger, als ein unentbehrliches Hilfsmittel, namentlich in bibliographischer Hinsicht erscheint; das ist in Wahrheit eine Enzyklopädie über jeden Gegenstand der besagten Richtung. Selbst ein Spezialist in Ge-

schichte der russischen Sprache und Literatur, ja überhaupt jeder gebildete Mensch, der sich für die slavischen Dinge interessiert, findet darin vielfache und reiche Belehrung.

Zum Schluß drückt der Verfasser dieser Geschichte die Hoffnung aus, daß eine selbst noch so strenge Kritik, die Lücken und Versehen seines Werkes aufdecken werde, die er dann bei einer zweiten gekürzten Auflage zu verwerten gedenkt. Mir scheint es, daß das hier besprochene Werk nur partienweise beurteilt werden kann: nach den Epochen und Nationalitäten, oder auch nach einzelnen Personen; eine Beurteilung des Ganzen zu schreiben, ist für einen einzelnen fast unmöglich: dafür müßte man das Talent und die Arbeitsfähigkeit eines Jagić besitzen.

Zum Schluß unserer Anzeige können wir nicht den Wunsch unterdrücken, daß auch andere Abschnitte der slavischen Enzyklopädie, die Akademiker Jagić auf sich nahm, ebenso vollständig und ausführlich behandelt werden möchten, wie diese Geschichte der slavischen Philologie (P.Ф.B., B. LXIII, Heft 2, 1910 Nr. 2). *E. Karskij.*

Ich bin dem verehrten Referenten für diese kurze, allgemein gehaltene Beurteilung meines Werkes hauptsächlich darum zum aufrichtigen Dank verpflichtet, weil er die Tendenz desselben richtig erfaßt und, wie man sagt, mir aus der Seele gelesen hat. Bei einem solchen, vielumfassenden Werke kommt es in der Tat nicht so sehr auf die Einzelheiten an, die biographischen und bibliographischen Daten können mehr oder weniger vollständig sein, die Berichtigungen oder Ergänzungen in dieser Beziehung wären zwar wünschenswert, doch der Wert des Buches hängt nicht davon ab. Ich will selbst bemerken, daß ich in meinem Werke eine gewisse Unebenmäßigkeit fühle, z. B. die Biographie Vuk Karadžić' ist nach meinem eigenen Dafürhalten entschieden zu ausführlich gehalten. Viel wichtiger ist jedoch eine andere Aufgabe, die mir bei der Abfassung des Ganzen vorschwebte, das ist die kritische Würdigung des gesamten bisherigen Ganges der Wissenschaft, der Entfaltung der Kräfte im Dienste derselben und der dabei erzielten Erfolge. Wenn ich in dieser Beziehung die vielen offenen und verdeckten Klippen glücklich umschifft und ein möglichst gutes Bild des Ganzen gezeichnet habe, mit vorsichtiger Hervorhebung aller Licht- und Schattenseiten, mit gerechter Beurteilung der erzielten Leistungen unter Hinweisen auf die vielen Lücken, deren Ausfüllung den nachkommenden Generationen vorbehalten bleibt — dann hab' ich meine Pflicht und auch meinen Wunsch erfüllt. Und in diesem Sinne ist mir das zustimmende Urteil des Referenten wertvoll. Dieses Buch ist ja gewissermaßen die spät gereifte Frucht eines langen Lebens, das im Dienste einer seit jungen Jahren liebgewonnenen Wissenschaft stand. Wenn es auch erst in den letzten vier bis fünf Jahren niedergeschrieben wurde, im Geiste gestaltete es sich, wuchs und reifte schon seit Dezennien. Ich lege gern das offene Bekenntnis ab, daß es diesen Inhalt, diesen weitreichenden Umfang und, wenn es erlaubt ist zu sagen, diesen unbefangenen Blick nicht hätte bekommen können, wenn es mir nicht beschieden gewesen wäre nicht nur mit verschiedenen Zentren des slavischen wissenschaftlichen Lebens in engster

Fühlung zu stehen, sondern auch außerhalb derselben längere Zeit zuzubringen, um so das Bild auch von einer gewissen Entfernung zu betrachten und kritisch zu prüfen. Aus diesen von äußeren Lebensumständen bedingten Verhältnissen hat man allerlei persönlich gegen mich gerichtete Vorwürfe geschmiedet, als würden meinen Umzügen an verschiedene Universitäten unlautere Motive zugrunde liegen (vgl. Archiv XIV, 300 ff.), während in der Tat an dem Tuch der Wissenschaft nagen heißt entsagen vielen Vorteilen des Ehrgeizes, der Popularität und der materiellen Entgeltung.

Um den Lesern dieser Zeitschrift einen neuen Beleg solcher gegen meine Person gerichteten Pfeile, die aber an meiner Gewissensruhe abprallen, zu geben, teile ich in wortgetreuer Übersetzung einen Schmähartikel mit, der einen russischen Slavisten zum Verfasser hat, namens A. Pogodin, der neuerdings vorzieht politische, neoslavistische Artikel zu schreiben, während ich vor Jahren von ihm nützliche wissenschaftliche Arbeiten auf dem Gebiete der slavischen Altertumskunde erhoffte (vgl. Archiv XXIII, 622). Die Übersetzung rührt von einem Freund und Mitarbeiter unserer Zeitschrift her:

Eine neue slavistische Tat des Akademikers Jagić.

Kürzlich ist ein ungeheuer großes, ungewöhnlich dickes (пухлый) und geschwätziges Werk des Akademikers Jagić erschienen. »Die Geschichte der slavischen Philologie«, ein Band der von der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften herausgegebenen »Enzyklopädie der slavischen Philologie«. I. V. Jagić ist ein Patriarch der modernen Slavistik. Viele Jahre war er Redakteur der Zeitschrift »Archiv für slavische Philologie«, die in Berlin erschien und in »allslavischer«, d. h. deutscher Sprache die Verbreitung der slavischen Philologie förderte. Hier wurden eine ganze Reihe von Schülern des Akademikers Jagić erzogen, die, indem sie eine ausgezeichnete Schule der Germanisierung durchmachten, unter der Leitung dieses erfahrenen österreichischen Politikers den Traditionen derselben treu blieben. Akademiker Jagić war in den achtziger Jahren Professor in Odessa, dann in Petersburg, wurde zum Akademiker der russischen Akademie der Wissenschaften gewählt und verzog nach Wien, wo er einen Lehrstuhl an der Universität erhielt und verschiedene heiklige (щекотливыя) Aufträge der österreichischen Regierung zu erfüllen bemüht war (понемножку исполнялъ). Ein feiner und kluger Mann, von bezaubernden und gewandten Umgangsformen, verstand er es, in Rußland Russe, in Österreich Österreicher zu sein; aber jene Begeisterung, die von einer liebenden Seele ins Werk hineingetragen wird, besaß dieser slavische Voltaire nicht, und sein Name wird dem Slaventum nicht teuer sein, trotz der großen Verdienste Jagićs auf dem Gebiete der Erforschung des kirchenslavischen Schrifttums und der slavischen Sprachen.

Irgendwelche romantische Träumereien von den Besonderheiten der schönen »slavischen Seele« in das Studium des Slaventums hineinzutragen, ist ein leerer, unnötiger Traum à la Manilov. Die Wissenschaft muß Wissenschaft bleiben, ruhig, unparteiisch, der Politik fremd. Wer dieses Hauptdogma vom Verhältnis der Wissenschaft zu dem Gegenstand, womit sie sich beschäftigt, predigt, der muß es auch auf sich selbst anwenden. Wenn der Akademiker

Jagić in seiner Geschichte der slavischen Philologie diesen Standpunkt eingenommen hätte, so wäre er unverwundbar, welcher Art immer seine politischen Anschauungen wären. Etwas anderes ist es mit der Politik. Ein solches Werk, wie die von der Akademie der Wissenschaften herausgegebene »Enzyklopädie der slavischen Philologie« beruht nämlich auf der Überzeugung, daß es im Slaventum etwas Vereinigendes gibt, daß das Slaventum etwas Ganzes darstellt. Sonst hätte es einfach keinen Sinn, eine solche allslavische Enzyklopädie herauszugeben und eine Geschichte der allslavischen Philologie zu schreiben. Die slavische Politik stellt wiederum ihrerseits etwas völlig Reales dar, was z. B. die deutschen Politiker oder die germanisierten russischen Bureaukraten nicht zugeben können, was aber zweifellos allen Slaven Freiheit, Gleichberechtigung und Kraft verspricht, weshalb auch gerade diejenigen sich über alle Reden über die slavische Politik Rußlands ereifern, die nicht nur den anderen Slaven, sondern auch Rußland selbst Glück, Freiheit und Recht nicht geben wollen. Sobald er den Boden der Wissenschaft verließ und das Gebiet der Politik betrat, konnte der Akademiker Jagić als Slave nur den angegebenen Gesichtspunkt einnehmen, umsomehr als sein Buch bestimmt ist, breiten Kreisen der slavischen Völker zu dienen.

Doch der Akademiker Jagić blieb sich selbst treu: er erwies sich auch dieses Mal durchaus nicht als slavischer Gelehrter, sondern als kleiner österreichischer Politikaster, der Haß und Mißtrauen unter den Slaven sät. Er benutzt jede passende und unpassende Gelegenheit, um die Politik in sein Buch hineinzuziehen und er tut es immer in derselben Weise. So bemerkt Akademiker Jagić, wenn er vom böhmischen Grammatiker des XVI. Jahrh. Jan Blahoslav spricht ohne jeden Grund: »Das Urteil Blahoslavs über das Fehlen einer Einheit unter den Slaven kam der faktischen Sachlage näher, als die phantastischen Träumereien gleichzeitiger Schriftsteller, Historiker und Dichter[1])«.

Den Bulgaren ist ein Name teuer. Der Name J. J. Venelins, eines geborenen Karpathorussen. Er war ein armer Student der Moskauer Universität, der, als er in Kišinev weilte, 1822 dort bulgarische Emigranten kennen lernte und von einer tiefen Teilnahme für das einst ruhmvolle Volk erfaßt wurde, das in der türkischen Sklaverei verkommen und auch dem immer stärkeren Einfluß der griechischen phanariotischen Kirche unterlegen war, die sich bestrebte, alle nationalen Züge Bulgariens zu verwischen. Von Mitleid mit den Bulgaren ergriffen, ließ Venelin 1829 die Schrift »Die alten und die jetzigen Bulgaren« erscheinen, die zum Banner der nationalen Wiedergeburt des bulgarischen Volkes wurde. Zehn Jahre darauf starb Venelin als derselbe geplagte uneigennützige arme Teufel, als der er gelebt hatte. Man sollte meinen, daß

[1]) Der ehrenwerte Herr Verleumder hat hier einfach eine Stelle (S. 45) meines Buches absichtlich oder unabsichtlich falsch interpretiert. Ich stellte Blahoslav in Parallele mit gleichzeitigen (d. h. seinen Zeitgenossen) Historikern und Dichtern, die in der Tat, wie mein Buch zeigt, allerlei phantastisches Zeug über die Slaven schrieben. Um aber eine Verleumdung herauszubringen, fällt es dem Herrn Professor ein, mir zuzumuten, daß ich an den Äußerungen eines Mannes aus dem XVI. Jahrh. die böhmischen Historiker und Dichter des XX. Jahrh. kritisiere!! *V. J.*

die Tat dieses Mannes seinen Kritikern bei völlig unparteiischem Verhalten in der Beurteilung seiner wissenschaftlichen Werke Sympathie und Achtung einflößen kann. Aber gewandten Opportunisten wie dem Akademiker Jagić klingt der bloße Name Venelins natürlich unangenehm: seine Beurteilung Venelins strotzt von kleinlichem Sarkasmus anläßlich dessen »romantischer Slavenliebe«[1].

Über einen anderen hervorragenden Mann aus der Zeit der Wiedergeburt Bulgariens, Iv. Bogorov, bemerkt Akademiker Jagić geringschätzig: er war ein »philologischer Dilettant« (доморощенный филологъ). Solange es sich um Gelehrte handelt, die an den politischen Bestrebungen ihrer Völker nicht teilgenommen haben, ist Jagić ruhig. Aber er kann alle jene »Brüderchen« nicht leiden, die an die nationale Wiedergeburt verschiedener »Heloten«, — der Bulgaren, Serben, gedacht haben. Da macht er so nebenbei Witze und Bemerkungen ... Anders steht es, sobald von den »Generalen«, besonders von den russischen Akademikern die Rede ist. O, dann ändert Akademiker Jagić sofort seinen Ton: er wird höflich und ehrerbietig. A. N. Vesolovskij, Ždanov, Miklosich und andere haben Panegyriken erhalten. Natürlich: sie sind ja nicht irgendwelche armselige Venelins, Aprilovs und Bogorovs, »philologische Dilettanten«, die als blutarme Teufel lebten und starben.

Das Buch Jagićs enthält viele nützliche Angaben, aber es wäre vielleicht besser gewesen, wenn er es nicht veröffentlicht hätte. Wie viele junge, nicht standfeste Leute, die sich noch keine eigenen Ansichten gebildet haben, wird er vom Wege abbringen und sie das Slaventum im tiefsten Innern verachten lehren.

(Übersetzt aus »Биржевыя Вѣдомости« Nr. 11678, vom 7. Mai (24/4) 1910.) Prof. *A. Pogodin.*

Da nach diesem Schmähartikel es den Anschein hat, als seien in meinem Werke die Bulgaren am ärgsten davon gekommen, so möchte ich zur Illustration der Wahrheitsliebe Professor Pogodins das Urteil eines hervorragenden bulgarischen Professors über meine Geschichte der slavischen Philologie mitteilen. Es geschieht mit seiner Erlaubnis. Er schreibt mir: »Ich habe Ihr Werk systematisch mit dem Bleistift in der Hand durchstudiert. Und nun wollen Sie wissen, was mir in Ihrem Werk besonders gefiel? Das ist die treffende Charakteristik der einzelnen Slavisten. Es sind darunter köstliche psychologische Skizzen, oft in einigen Worten. Hier und da klingen die Urteile wie scharfe Epigramme. Im allgemeinen stehen alle von Ihnen Porträtierten mit ihren qualités maîtresses wie lebend vor dem Leser. Sie haben somit neben der Geschichte der Slavistik eine Psychologie der Slavisten gegeben, die nicht weniger schätzbar ist. Welch ein interessantes Gewimmel von Temperamenten und Charakteren, von denen Sie so viele

[1] Ich überlasse ruhig dem Urteil der Bulgaren, ob ich Venelin unrecht getan, daß ich ihn als einen unkritischen Kopf bezeichnete. Wie ich ihn als Menschen beurteile (S. 449), das verschweigt freilich der liebenswürdige Herr Verleumder, der wohl auch Bodjanski's Urteil über Venelin nicht gelesen hat (О врем. происхожд. слав. письменъ, S. 281) *V. J.*

nach der Natur gezeichnet haben! Freilich werden Sie gerade deshalb gar so manche Unzufriedenheit stiften und schon höre ich, daß Pogodin in den Вирж. Вѣд. seinem Mißmut freien Lauf läßt. Ich bin jedoch sicher, daß Sie sich durch die Invektiven der direkt oder indirekt Getroffenen nicht intimidieren lassen werden. Sie haben es gewiß nicht Not die Wahrheit zu verheimlichen. Man kann von Ihnen nur einen gewissen Takt verlangen und den haben Sie überall gewahrt, obwohl es Ihnen oft schwer gefallen sein muß. — — Ihre warm empfundenen Worte über Matov und Oblak habe ich mit Rührung gelesen. Es ist wirklich ewig schade um diese seltenen geistigen Energien. Was hätten sie noch leisten können, wenn sie noch einige Jahrzehnte gewirkt hätten. Ich bin besonders stolz auf die hohe Meinung, die Sie von Matovs Leistungen haben, denn Matov war mir der teuerste und intimste Freund. Deshalb begreife ich auch so gut Ihren eigenen Schmerz über den Verlust Oblaks. Ich verlor den Geistesverwandten, den Bruder, Sie jedenfalls mehr, den einzigen kongenialen Sohn. Umsonst bedauert es M., daß Oblak nicht in die Fußstapfen eines B. d. C. trat. Seinem ganzen Temperamente nach war er geboren, um Ihr bester Jünger zu werden und sonst nichts. Das ist aber auch nicht wenig. Oblaks Anteil am Sbornik wurde durch mich angeregt. Es entspann sich zwischen uns bald eine Korrespondenz, die für den Biographen des verstorbenen Gelehrten einen großen Wert haben dürfte.«

Ich habe diese Worte des verehrten Freundes darum angeführt, weil sie zugleich einen kleinen neuen Beitrag zu meiner Darstellung Matovs und Oblaks liefern. *V. J.*

Alexej L. Petrovs philologisch-historische Arbeiten:

1. Матеріалы для исторіи Угорской Руси. Вып. I—V. VI2. СПбгъ 1905—1909.
2. Henrici Italici libri formarum . . . критическое изслѣдованіе. СПбгъ 1906—1907, 2 выпуска.
3. Рукописные Матеріалы о. А. Петрушевича. СПбгъ 1910.

Wenn überhaupt eine andauernde wissenschaftliche Beschäftigung vor allem von den Universitätsprofessoren erwartet wird, so gilt das in noch höherem Maße von Rußland. Namentlich die Beteiligung an verschiedenen wissenschaftlichen Fragen bezüglich des Slaventums ist auch in Rußland noch recht schwach vorhanden, in der Regel den Inhabern der slavischen Lehrstühle anheimgestellt. Außerhalb der Universitäten kann man höchstens den einen oder anderen von den alten Slavophilen nennen, die sich ernster, freilich von ihrem eigentümlichen Standpunkte ausgehend, um die slavische Vergangenheit und Gegenwart kümmerten (Kirèjevskij, Chomjakov, Aksakov, Hilferding, Bezsonov); unter den an den Mittelschulen Wirkenden bildete J. S. Annenkov eine seltene Ausnahme. Eine solche sehr sympathische Erscheinung tritt uns seit mehreren Dezennien in der ununterbrochenen wissenschaftlichen Tätigkeit A. L. Petrovs entgegen. Durch seine treue Hingabe

an die Erforschung verschiedener geschichtlicher, zum Teil kulturell-religiöser Fragen bezüglich der westrussischen Gebiete, einschließlich der ruthenischen Bevölkerung Ungarns, zeichnet sich der Verfasser der oben zitierten Werke sehr vorteilhaft aus und verdient in vollem Maße, daß man seiner Leistungen, wenn auch in aller Kürze gedenkt. Ich weiß nicht, wieso es kam, daß A. L. Petrov, bei dem ausgesprochenen Mangel an tüchtigen Slavisten in Rußland, in keiner russischen Universität die Hallen, die zur Besteigung eines slavischen Lehrstuhls führen, offen fand und sich durch viele Jahre mit der Lehrtätigkeit an einer Mittelschule, nachher an den höheren Frauenkursen, die allerdings Universitätscharakter haben, begnügen mußte. Jedenfalls verdient seine Ausdauer (er begann im Jahre 1883, konnte 1908 ein Jubiläum der 25jährigen Tätigkeit feiern, und in diesem Jahre sind seit der Vollendung seiner Universitätsstudien 30 Jahre verflossen) um so mehr Anerkennung, als sie sich nicht auf Kabinetsstudien beschränkte, sondern mit Reisen ins Ausland, zumal nach Ungarn, verbunden war, wo er selbst bei den leicht mißtrauischen Magyaren nie einen Anstoß erregte, weil man von seinem rein wissenschaftlichen Interesse vollkommen überzeugt war. Viel scheint ihm geholfen zu haben, daß er bemüht war, auch die Kenntnis der magyarischen Sprache sich anzueignen, was man bei einem Slavisten nur billigen kann. Wenn seine bisherigen Forschungen mehr aus allerlei, allerdings auf ein Hauptziel lossteuernden Beiträgen bestehen, deren Abschluß erst in Aussicht steht, so dürfte das zu nicht geringem Teil auf die zu starke Inanspruchnahme seiner Zeit für pädagogische Zwecke zurückzuführen sein. Ich möchte nun den Leser unserer Zeitschrift in den Stand setzen, sich selbst über die bisherigen Leistungen Petrovs ein Urteil zu bilden.

Unter dem Gesamttitel »Матеріалы для исторіи Угорской Руси« sind seit 1905 bis 1909 fünf kleine Hefte erschienen recht mannigfaltigen Inhaltes, doch das allen Gemeinsame bildet die Erforschung der sogenannten Ugrorussen in ihrer Vergangenheit und Gegenwart, die erste in kulturgeschichtlicher, namentlich religiöser, die letzte in geographisch-statistischer Beziehung. Die beiden ersten Hefte behandeln unter der Überschrift »Старая Вѣра и Унія въ XVII—XVIII вв.« die Wirren, die durch die rücksichtslos durchgeführte kirchliche Union bei den ungarischen Ruthenen (den »Walachen«) im Verlaufe des XVII. und XVIII. Jahrh. hervorgerufen worden waren. Die als Einleitung abgedruckten Briefe eines Anonymus (doch wohl des alten A. Dobrjanskij?) mögen reich sein an bibliographischen Angaben, aber kritisch würde ich sie nicht nennen, so manche Behauptung entbehrt wohl der Begründung. Viel wichtiger sind die verschiedenen aus Archiven geschöpften Daten (Urkunden, bibliographische Notizen u. dgl.), die der Verfasser selbst zur Beleuchtung dieser Frage gesammelt hat. Unter anderem sei auf die Notiz über den auch als Grammatiker des ugrorussischen Dialektes bekannten Lutskay oder Lucskai (Лучкай) hingewiesen (Heft I, S. 18—20), die ich in meiner Geschichte der slavischen Philologie zur S. 328 hätte zitieren können. Die Erläuterungen (пояснительная записка), die den Inhalt des zweiten Heftes bilden, legen ein schönes Zeugnis ab von der großen Vertrautheit des Verfassers mit der einschlägigen Literatur zu dieser Frage, für die er

möglichst viel Material gesammelt hat, um die näheren Umstände der Union und den dabei von der am Alten hängenden Bevölkerung geleisteten Widerstand zu beleuchten. Er entrollt vor unseren Augen ein bewegtes Bild der damaligen religiösen Engherzigkeit und des kulturellen Tiefstandes. Beachtenswert ist die Hervorhebung der Tatsache, daß durch die Union die nationalen Interessen der ugrorussischen Bevölkerung nichts gewonnen hatten, eher das Gegenteil. Daß aber für die Ausbrüche der Unzufriedenheit der ruthenischen Bevölkerung selbst der serbische Metropolit von Karlowitz zur Verantwortung gezogen wurde, das lag zu nahe, als daß wir uns darüber wundern könnten.

Hübschen Eindruck macht in Heft 3 die Abhandlung, die dem Nachweise gilt, daß eine angeblich von Theodor Koriatović aus dem J. 1360 herrührende Schenkungsurkunde, für das orthodoxe Nikolaikloster bei Munkács ausgestellt, ein Falsifikat sei. Herr Petrov bekämpft die Echtheit hauptsächlich aus geschichtlichen Gründen und bringt viele sehr beachtenswerte Umstände, die gegen die Echtheit sprechen, zur Geltung. Prof. Cholodnjak kam zu gleichen Schlüssen auf Grund der palaeographischen Prüfung der Urkunde. Diese ist der Abhandlung Petrovs-Cholodnjaks in Faksimile beigegeben und zur Vergleichung der Schrift derselben sind noch zwei weitere Schrifttafeln angehängt, enthaltend u. a. Schriftproben aus mehreren unzweifelhaft echten Urkunden aus ungefähr derselben Zeit und aus nicht weit entfernten Gegenden. Ich habe die Gelegenheit benutzt, um dem Kollegen von Ottenthal das Faksimile vorzulegen und auch sein in Beurteilung solcher Fragen sehr erfahrener Blick führte dahin, daß diese Urkunde den Eindruck einer plumpen Fälschung mache.

Im Heft 4 sind verschiedene kleinere Abhandlungen aus früherer Zeit (den neunziger Jahren des vorigen Jahrhunderts) zusammengefaßt und wieder abgedruckt. Sie behandeln die ethnographischen Verhältnisse der Ugrorussen (Begrenzung und Zahl), die bescheidenen literarischen Leistungen und auch manches zur dialektologischen Charakteristik der Sprache nach Denkmälern und selbst unmittelbaren eigenen Beobachtungen. Wenn auch die topographisch-statistischen Angaben aus der Zeit vor ungefähr 20 Jahren stammen, so sind sie doch noch immer nicht ganz antiquiert, selbst wenn man die neueren Beiträge Verchratskij, Huatjuk, Niederle u. a.) hinzunehmen muß. Es ist für die Wissenschaft etwas beschämend konstatieren zu müssen, daß sie häufig von den Faktoren der politischen Macht, auf deren Mitarbeit sie angewiesen ist, ganz rücksichtslos bei Seite geschoben wird; bei den sich kreuzenden Interessen der politischen Macht und der wissenschaftlichen Wahrheit muß leider die letztere sehr häufig den kürzeren ziehen. Anläßlich der Besprechung einer im J. 1893 in Unghvár erschienenen kirchenslavisch-ugrorussischen Chrestomathie von Szábov gibt H. Petrov als Referent (unter Nr. 3 dieses Heftes: Памятники угрорусской письменности) auch seine eigenen an Ort und Stelle gesammelten Notizen und Beobachtungen zum besten. Besonders erwähnenswert sind die Beschwörungsformeln oder Gebete gegen verschiedene Krankheiten und andere Unbilden, die der Verfasser aus einer in seinem Besitze befindlichen Handschrift des XVIII. Jahrh. unter Nr. 4 im Auszug mitgeteilt hat.

Auch einen Beitrag zur Bibliographie alter Drucke findet man hier (unter Nr. 5), aus welchem man die nicht uninteressante Tatsache ersieht, daß auch alte südslavische Drucke bis nach Munkács und Unghvár gelangten.

Das bedeutendste dem Umfang und auch dem Inhalte nach ist das fünfte Heft. Es enthält den ugrorussischen Text des Urbars aus der Zeit der Kaiserin Maria Theresia nebst einer Einleitung, worin über das Urbarwesen und den dabei beobachteten Vorgang nähere Angaben mitgeteilt werden. Dann wird der ugrorussische Text genau beschrieben, sprachlich analysiert und dem Text selbst geht ein kurzes Wörterbuch voraus, das zur Erleichterung des Verständnisses des Textes ausreicht. Bei der Erklärung des teilweise sehr bunten (kleinrussischen, polnischen, slovakischen, magyarischen) Wortschatzes kam dem Herausgeber die Kenntnis des Magyarischen gut zu statten. Doch seine Arbeit beschränkte sich nicht auf die Wiedergabe des ugroruss. Textes mit kritischen Anmerkungen, z. B. mit Hinweisen auf den latein. oder magyar. Text des Urbars an gewissen der Erklärung bedürftigen Stellen, er gab auch den slovakischen Text desselben Urbars heraus und aus der illyrischen (= serbischen) und kroatischen (= kajkavischen) Übersetzung einzelne Proben, ferner in zwei Exkursen bespricht er einmal die Frage über die Wahrscheinlichkeit, daß im Marmaroser Kloster des Erzengels Michael im XVII. Jahrh. eine Typographie bestand (die Frage ist noch nicht entschieden) und dann über das Vorkommen des Buchstaben ґ (= lat. g, im Gegensatz zu г = h) in den südwestrussischen geschriebenen und gedruckten Texten des XVII. und XVIII. Jahrh. Gelegentlich der Erwähnung verschiedener alter Drucke wird auch jener serb. Bukvar vom J. 1770 kurz beschrieben (auf S. 108—9), veranlaßt durch die Angaben des Herrn Dr. J. Melich, dessen auch eine kurze Notiz in unserer Zeitschrift (XXXI, S. 631) gedenkt.

Von dem sechsten Heft ist zunächst nur das Kartenwerk des ugrorussischen Sprachgebietes aus dem XVIII. Jahrh. (vom J. 1773) mit erklärenden Bemerkungen erschienen. Es enthält eine Carta synoptica (ungefähr des ganzen Gebietes), dann Einzeldarstellungen der Komitate Sáros, Zemplin, Unghvár, Beregh, Ugocs, Máramaros. Die Carta synoptica wurde später in verbesserter Form nochmals abgedruckt.

Man sieht aus dieser kurzen Darstellung, daß H. Petrov in der Tat viel Wichtiges zur Aufhellung der Schicksale der Ugrorussen im Verlaufe der letzten Jahrhunderte zusammengetragen, wenn er auch seine Studien noch nicht zum Abschluß gebracht hat. Doch auch außer dieser Hauptaufgabe, die ihn hoffentlich noch weiter beschäftigen wird, gab er eine kritische Studie über die Formelbücher (Libri formarum) des Henricus Italicus in zwei Heften heraus. Das erste Heft (erst 1908 erschienen) beschreibt den Bestand der geprüften Handschriften, berührt kurz die biographischen Angaben betreffs des Henricus Italus, handelt von Redaktion und dem Charakter der ganzen Sammlung u. a. Das zweite Heft gibt den kritischen Text (erschienen 1906). Über die Bedeutung dieser kritischen Forschung muß dem Historiker das Urteil überlassen werden. Die persönlichen Verhältnisse des Verfassers dürften daran Schuld gewesen sein, daß ihm bei der Erforschung dieses Gegenstandes ein junger böhm. Gelehrter (Dr. I. B. Novák) zum Teil zuvorkam, wodurch auch

seine eigenen kritischen Bemerkungen zur Textausgabe auf den geringen Umfang von 78 Seiten zusammenschrumpften. Über die etwas früher erschienene Ausgabe der Texte selbst findet man von demselben Dr. Novák ein Referat im Český čas. histor. XII, 1907, 422—427, wohin wir den Leser verweisen.

Das unter Nr. 3 oben erwähnte Referat gibt einen Bericht über das handschriftliche Material des galizischen Archäologen und Historikers A. Petruszewicz, das in drei großen Kisten an die russ. Abteilung der Kais. Akademie in Petersburg geschickt worden war und nach dem vorliegenden Bericht Petrovs von zweifelhaftem Werte ist. Das am meisten Berücksichtigungswürdige wären die verschiedenen lexikalischen Beiträge, die zum Teil von Petruszewicz selbst herrühren, zum Teil ihm von verschiedenen Seiten zugeschickt wurden. Offenbar rechnete man damit, daß Petruszewicz ein Wörterbuch herausgeben wird. Doch ist diese Hoffnung nicht in Erfüllung gegangen. Herr Petrov dürfte nicht wenig Zeit verloren haben, um sich in diesem wüsten Material zurechtzufinden. *V. Jagić.*

Kleine Mitteilungen.

Einige Bemerkungen und Berichtigungen.

1) Im Archiv XXIII, S. 439 (3. Zeile von unten) ist wohl statt Rumpf zu lesen Kumpf. Dieser Mann, der aus Klagenfurt an Vodnik eine Einladung zur Mitarbeiterschaft bei einem dortigen Blatte (vermutlich bei der im Jahre 1811 begründeten »Carinthia« oder bei der erst im J. 1818 zur Herausgabe gelangten »Kärntnerischen Zeitschrift«) ergehen ließ, war wohl der Klagenfurter Joh. Gottf. Kumpf, Doktor der Medizin und Schriftsteller, bekannt als Verbesserer von Sartori's »Reise durch Kärnthen«.

2) Die im Briefe Kopitars an Metelko (Archiv XXX, S. 468) erwähnte Witwe dürfte nach Ernestina Jelovšek, Spomini na Prešerna S. 129 mutmaßlich die Witwe von Höffern, die Nichte des Missionärs und späteren amerikanischen Bischofs Friedrich Baraga, gewesen sein, die ihre Neigung auf Matth. Čop gerichtet haben soll.

3) Der im Archiv XXIX, S. 626 richtig erklärte Flurname hrečinje ist abzuleiten von hrek, resp. aus seinem Augmentativum hrečina. Hrek kommt nicht bloß im Serbokroatischen vor, sondern nach Pleteršnik (I, 280) auch im Slovenischen und bedeutet nach Zalokar »abgebrochener Ast«, nach Caf »Stumpf«. Von hrek (Baumstumpf, truncus) mit dem Suffix -ina abgeleitet behält das Augmentativum hrečina die Bedeutung jenes eigentlich sehr wenig alteriert bei — und bildet dann mit dem Suffix -ije das Kollektivum

hrečinje mit der Bedeutung truncetum, das Ronnach (wovon der Personenname Ronnacher, wie von Staudach [grmovje] der Personenname Staudacher [grmovnik] oder vom Ortsnamen Blumau [pratum floreum] der Personenname Blumauer usw.). — Gibt es wohl auch von hrečinje einen analogen Personennamen? — Wie wir von gradišče (Burgstätte) die Personennamen Gradiš|č|nik und Gradiš|č|ar ableiten, so könnten wir aus pogorišče (Brandstätte) auch Pogoriš|č|nik und Pogoriš|č|ar (Brandstätter) gewinnen. Die beiden Wiesen von je zwei Mannsmahden oder Tagmahden (dve senokoše na dva kosca) führen also die Flurnamen »na pogorišču« (auf der Brandstätte oder Sengschwende) und »v hrečinju« (im Ronnach, ob dann dieses durch Abholzung oder durch Windbruch entstanden, ändert am Namen nichts). — —

Eigentlich wollte ich aber bei dem schon im Archiv XXIX, S. 626 richtig erklärten »hrečinje« (truncetum) anknüpfend etwas über die zu Ortsnamen verwendbaren Kollektiva, die aus Gewächs-, Baumnamen gewonnen werden, und über die Ableitung derselben vorbringen. Das Suffix -ina ist unter anderem auch fähig, Kollektiva zu bilden, z. B. bezgovina Holundergesträuch, bukovina Buchenwald. Wo sich die Ableitung des Augmentativums mittels -ina mit einer solchen Bedeutungsentwicklung vollzogen hat, ist die Anfügung des Kollektivsuffixes -ije natürlich ganz überflüssig und sind Formen wie bezgovinje, bukovinje ausgeschlossen, während bezgovje, bukovje neben bezgovina, bukovina als synonyme Bezeichnungen geläufig sind. — Es kommt aber vor, daß sich die mittels -ina gewonnene Ableitung von dem zur Grundlage dienenden Substantivum nur unbedeutend unterscheidet, d. h. bei unveränderter Grundbedeutung nur etwas alteriert erscheint, also ohne Kollektivbedeutung, z. B. vrba und vrbina, beides bedeutet Weide (salix), das zweite nach Pleteršnik (II, 794) »ein großer Weidenbaum«, — eine Anschauung, dir mir nicht durchwegs richtig erscheint. Ich teile nämlich die auch von Belić (Archiv XXIII, S. 196) ausgesprochene Ansicht, daß das Suffix -ina im Slovenischen nur amplificative Bedeutung habe, nicht, — sondern ich habe den Eindruck, daß diese Ableitungen auf -ina auch etwas Mittelmäßiges, Ziemliches zum Ausdruck bringen wollen, etwas, was nicht eben klein, aber auch nicht gar außergewöhnlich stark und groß ist. Dies ist bei Pleteršnik (I, 128) aus dem Komparativ zu ersehen, mit dem er die Übersetzung des Beispieles »deklina, ein größeres Mädchen« erklärt. Deklina bildet den Übergang von deklė, deklica, dekletce (kleines Mädchen) zu dekla (tüchtige Magd). Fantina (ein ziemlicher Bursche) ist als pubescens im Vergleich mit fantė, fantič, fantek (Bürschchen) zwar schon höher, hat aber den fant, der sich als puber das Gasseln (fantovanje) erlauben darf, noch nicht erreicht. — Auch »možina« wird nicht durchweg die bei Pleteršnik (I, 607) angeführten Bedeutungen »starker, großer, tüchtiger, biederer Ehrenmann« aufweisen wollen, sondern spielt manchmal ins Gemütliche hinüber, so daß der »mož« als Prototyp männlicher Energie und Kernhaftigkeit im »možina« die Wandlung zu einem jovialen gutmütigen Mann durchgemacht zu haben scheint. Vgl. klr. людúна schlichter, gutmütiger Mensch. Diese Bedeutung des Ziemlichen, Mittelmäßigen hat sich nach meinem Gefühl auch bei den aus Baumnamen mit -ina vorgenommenen Derivationen durchgerungen und es ist z. B. smrčina nicht bloß smrekova veja (Plet. II, 522),

sondern eine mittelmäßige Fichte, d. h. ein Fichtenbaum, der die smrečica (Fichtchen) schon überholt, aber die smreka (die vollständig ausgewachsene, zur Abholzung reife Fichte) noch nicht erreicht hat. — Aus diesem smrečina ist das Kollektivum smrečinje, wie smrečje aus smreka. — Brezinje = brezje Birkenwald (Plet. I, 57) setzt ein Derivatum »brezina« voraus, wenn auch dieses im Wörterbuch nicht verbürgt ist. Und wenn für »hrastina« (Plet. I, 279) nur die Bedeutungen »1) Eichenwald, 2) Eichenholz« angeführt werden, so können wir bloß mit diesen schlechtweg nicht auskommen, sondern wir müssen für »hrastinje« (Eichenwald) noch ein »hrastina« (eine mittelmäßige, ziemlich große Eiche) voraussetzen. Dort, wo »hrastina« schon »Eichenwald« bedeutet, kann daneben nur ein Kollektivum hrastje oder hrastovje noch seine Berechtigung finden, nicht aber auch hrastinje; wo jedoch das Kollektivum hrastinje lautet, dort dürfte hrastina nicht Eichenwald bedeuten, sondern nur »ein mittelgroßer Eichenbaum« zwischen hrastič oder hrastek einer- und hrast andererseits. Auch »vrbinje« Weidengehölz (Plet. II, 794) scheint mir dafür zu sprechen, daß wir in »vrbina« nicht die Bedeutung »ein großer Weidenbaum« zu suchen haben, denn ein Kollektivum von Baumweiden ergäbe einen Weidenwald, so wie ein Kollektivum von Strauchweiden ein Weidengebüsch oder Weidicht ergibt.

Da also beispielsweise im Serbischen »окрьчина« mit »окрьак« (truncus) ziemlich gleichbedeutend ist, so könnten wir für truncetum Baumgestümpf auch zwei Kollektiva gewinnen, nämlich окрьчиње neben окрьчје, ganz analog wie *hrečje* aus *hrek* neben *hrečinje* (Gestümmelgehölz) aus *hrečina*.

Laibach. *L. Pintar.*

Die slavischen Benennungen deutscher Volksstämme.

1. Altruss. гътинъ (davon гтинъ). Nom. plur. гъте (davon гте), Adjekt. гътьскъ (davon готьскъ). So nannte man in altruss. Denkmälern des XI.—XIII. Jahrh. sowohl die Goten Gotlands als auch die Goten von Taurien. Der in Rußland aus dem Griechischen im XII.—XIII. Jahrh. übersetzte Prolog (oder Synaxarion) schreibt regelmäßig гътинъ, für das griechische *Γότθος*. In den übrigen slav. Sprachen ist das Wort nicht bekannt. Das slav. ъ entspricht dem germanischen *ă*.

2. Altruss. Донь (die Novgoroder Chronik unter den Jahren 1130 u. 1134) ist Dania = Dänemark. Die westrussische Chronik des XIV.—XV. Jahrh. spricht vom доньский король = König von Dänemark (Полн. собр. р. лѣтоп. XVII. 61, 176. 177). In der polnischen Sprache ist bekannt das Adjektiv *duński* = Dänisch (mit *u* aus *ǫ́*). Das slavische *o* entspricht hier dem germanischen *ă*.

3. Сасъ, сасинъ gibt in der Erzählung über den böhmischen Vjačeslav (Venceslaus) nach der Ausgabe Nikoljskijs die Benennung der Sachsen wieder. Im Altrussischen kommt Сасинъ nur als Eigenname vor (Urk. aus dem Anfang des XV. Jahrh. Акты Юрид. S. 111). Im Mittelbulgarischen werden Сасинъ und Нѣмьць auseinandergehalten (Tichonr. Памят. отреч. р. лит. II.

446, Гласник срп. уч. др. LXIII, 61). Das serb. Gesetzbuch spricht häufig von den Sachsen (Сасинь, plur. Саси). Im Slavischen ersetzt *s* das germanische *ks*.

4. Спруци, спрюци. In der Übersetzung der Dialoge des Papstes Gregorius des Großen (oder des römischen Paterikons), die aus dem Griechischen vielleicht zur Zeit des Methodius in Mähren gemacht wurde, kommt dieser Ausdruck zur Wiedergabe des griechischen *Φράγγος* vor, die älteste Form wird съпрѧкъ oder vielleicht съпьрѧкъ gelautet haben. Daneben kommt südslavisch фрѧгъ, altruss. фрагъ (фрягъ) in der Bedeutung »ein Italiener, ein Romane« vor.

5. Съвабы. In der Vita Methodii, nach dem altruss. Text des XII. Jahrh. für das Schwabenland. Die heutige serbische Form Švaba (Шваба) ist späteren Ursprungs.

6. Аламанинъ, plur. Аламане, wird nur in einem mittelbulgar. Text (Tichonravov II. 446. 447) erwähnt. Die Benennung Аламанинъ wird von Нѣмьчинъ unterschieden. Nach Vuk nannte man in Ungarn die Zigeuner — Alamani.

Die ersten drei Benennungen dürften den Slaven schon in der gemeinslavischen Periode bekannt geworden sein, die übrigen drei erst später in der geschichtlichen Zeit. *A. Sobolevskij.*

Drei Ortsnamen.

1. *Moskva* — Москва.

Im Laurentius-Text der russischen Chronik (Повѣсть временныхъ лѣтъ) unter dem Jahre 1177 ist eine wichtige Form des Namens der russischen Residenzstadt überliefert: Глѣбъ прiѣха на Московь. Diese Form veranlaßt uns, auch die im Ipatius-Text überlieferten Beispiele für alt zu halten, wo wir lesen: на Москви (1175), изъ Москве, до Москвѣ (1176). Alle diese Formen zusammengenommen zeigen, daß der Ortsname Москва ursprünglich folgende Formen hatte: Nom. sing. Москы, Gen. Москъве usw., dekliniert nach dem Paradigma von свекры und ähnlichen Substantiven fem. g. auf -ы. Doch schon im XIV. Jahrh. hatte sich die heutige Form Москва festgesetzt und die Deklination ging nach den femininen *a*-Stämmen. Vergl. die Beispiele церква, смоква, тыква statt der einstigen Formen цьркы, смокы, тыкы.

Der Name Москы (ursprünglich nur als Flußname) stand in Mittel-Rußland als Ortsbenennung auf -ы nicht vereinzelt da. In der Ipatius-Chronik findet man unter dem Jahre 1147 die Form des Genit. sing. Поротве, augenscheinlich vom alten Nominativ *Пъръты, jetzt bekannt unter der Form Протва, ein Flußname im Gouvernement Moskau. Man darf vermuten, daß viele andere russische Flußnamen auf -ва einst die Endung -ы hatten, wie: Непрядва, Смедва (Gouv. Tula), Ивва, Снова oder Сновь (aus *съны oder *сьны).

2. *Poprad* — Попрадъ.

Ein Gebirgsbach, Nebenflüßchen des Dunajec, der diesen Namen führt, entspringt dem Tatragebirge in der slovakischen Gegend und fließt zwischen

den von den Ugrischen Russen bewohnten Bergen. Der Name ist wohl ein Kompositum, dessen zweiter Teil identisch sein dürfte mit dem zweiten Teil des Flußnamens Снс-породъ oder Сно-породъ, eines Nebenflusses des Dniepr, südlich von Kijev, der in der Ipatius-Chronik unter den Jahren 1170 und 1187 erwähnt wird. Die vorauszusetzende ursprüngliche Form dieses Teils des Kompositums *-pārd* läßt sich aus dem slavischen Wortvorrat nicht erklären.

3. *Krkonoše.*

Den čechischen Benennungen *krkonoše*, *krkonoské hory* entspricht in Schlesien die polnische Bezeichnung *karkonoskie gory*. Ein Zusammenhang dieser Benennung mit dem deutschen Riesengebirge unterliegt wohl keinem Zweifel. Zum Verständnis der slavischen Bedeutung dieser Benennung könnte man annehmen, daß unter dem Einfluß der Volksetymologie eine Veränderung stattgefunden hat. Ursprünglich mag die Form кърно-носъ (Name oder Benennung eines Riesen, eines Teufels) gelautet haben, vergl. kirchenslav. кръноносъ, *ῥινότμητος*, im heutigen russ. курносъ (aus корно-носъ), ein Stumpfnasiger *).

*) Gegen diese Ableitung würde die Benennung bei Ptolemäus sprechen: *καὶ ἔτι ὑπὲρ τούτους ὑπὸ τῷ Ἀσκιβουργίῳ ὄρει Κορκοντοί.* Bei Ptolemäus bezeichnete *τὸ Ἀσκιβούργιον ὄρος* das Riesengebirge, und an einem Zusammenhang des Volksnamens *Κορκοντοί* und der Gebirgsbenennung *Krkonoše* muß festgehalten werden, mag auch Müllenhoff (Altertumskunde II. 373) dagegen gewesen sein. *V. J.*

A. Sobolevskij.

Zur Flexion von aksl. дьнь.

Die Flexion von дьнь stellt im ganzen wie bekannt ein regelloses Gemisch alter und neuer Formen, stufenweisen Ersatz der konsonantischen Formen durch die Formen nach Analogie der *i*-Stämme dar. Doch ist der Gebrauch der beiden Reihen nebeneinander nicht immer und nicht überall ein Promiscuegebrauch gewesen, denn

1) Zographensis und Marianus zeigen eine Neigung zur Differenzierung im gen. plur.: »dierum« in selbständiger Stellung, abhängig von einem negativen Verbum, von einer Präposition, von einem Substantiv, ist дьнии, дьнеи, dagegen »dierum« abhängig von einem vorangehenden Zahlwort ist дьнъ.

So steht дьнии abhängig von отъ: mth. 11, 12. luc. 5, 17. 8, 22. 20, 1 in beiden Texten;

abhängig von einem Verbum: mc. 13, 20 zogr. mar.;

abhängig von einem Substantiv: mth. 24, 29 zogr. mar.;

in der Stellung vor einem Zahlwort finden wir: дьнии: mc. 1, 13 zogr. (in Mar. дьнъ bei umgekehrter Stellung!); ferner luc. 9, 28 in beiden Texten;

nur an zwei Stellen nach dem Zahlwort: luc. 2, 21. 4, 2 in beiden Texten.

Dagegen дьнъ steht nach einem Zahlwort:
mc. 9, 2. luc. 13, 14. joh. 12, 1 in beiden Texten, ferner
mth. 17, 1. joh. 20, 26 im Mar. (Zogr. fehlt),
und mc. 1, 13 im Mar. (Zogr. hat дьнии bei umgekehrter Stellung, s. o.).

In anderer Stellung als nach Zahlworten begegnet дьнъ nicht.

2) Im nom. plur. haben Zogr. und Mar. als selbständige Form die der *i*-Stämme: дьнии. Die konsonant. Form hält sich nur unter dem Schutze eines antretenden Enklitikons: дьнє ти.

So heißt es: дьнє ти mth. 24, 22. 22 in beiden Texten, mc. 13, 19 im mar. (Zogr. дьньє ти).

Dagegen in allen anderen Fällen nur дьнии, дьньѕ in beiden Texten: mth. 9, 15. mc. 2, 20. luc. 1, 23. 2, 6. 22. 5, 35. 9, 51. 19, 43. 21, 6. 22. 23, 29.

Die unter 1) genannte Erscheinung wiederholt sich offenbar in der Savvina kniga, wenn das Verhältnis auch nicht ganz so deutlich ist. Auch im Glag. Cloz., wo nur дьнъ (2 mal) belegt ist, handelt es sich in beiden Fällen um den gen. plur. nach einem Zahlwort.

Die unter 2) genannte Erscheinung ist nicht weiter zu verfolgen, weil, wie bekannt, дьнє nur im Zogr. und Mar. noch auftritt.

Im gen. loc. dualis gehört die Form дьноу gleichfalls nur noch dem Zogr. und Mar. an, ist aber hier die alleinige Form (stets in Verbindung mit vorangehendem дъвою).

дьнъı ist nur im Zogr. belegt: mc. 14, 58. joh. 2, 19. 20,
neben дьньми mth. 26, 61. 27, 40. mc. 15, 29.
Mar. hat in allen Fällen дьньми.

Man wird also urteilen: soweit die *i*-Flexion eine Erweiterung des Wortumfanges bewirkte, ist sie im selbständigen Gebrauch des Wortes bereits durchgedrungen, die kons. Formen halten sich daneben nur nach Zahlworten (шєсть дьнъ usw., vgl. russ. пять человѣкъ usw.) und unter dem Schutze eines nachfolgenden, den Wortumfang erweiternden Enklitikums: дьнє ти. In beiden Fällen bildet das Substantiv mit dem vorangehenden, resp. nachfolgenden Worte wohl auch eine akzentuelle Einheit. *P. Diels.*

Zur altčechischen Orthographie.

Daß das sonantische *r* einiger č. Worte im Ač. nicht silbebildend ist, weiß man, vor allem seit J. Jirečeks bekannter Abhandlung ČČM. 1861, S. 320 ff. Man weiß auch, daß dieser Unterschied etymologisch begründet ist: nichtsilbisch ist das *ŗ*, *ļ*, das auf die Lautfolge *r* + Halbvokal, *l* + Halbvokal zurückgeht.

Weniger bekannt scheint zu sein, daß auch die älteste čech. Orthographie hierin einen ganz festen und klaren Unterschied macht: die Darstellung durch *ir*, *yr*, *il*, *yl* kommt in der ältesten Orthographie nur dem silbischen *r*, *l* zu; das unsilbische wird durch einfaches *r*, *l* bezeichnet.

Für die Legendy o apoštolích und die metrisch und orthographisch ähnlichen Stücke gibt bekanntlich durchweg die Schreibung *ýr, yr, ýl, yl*, aber es heißt: isg. *krwiu* Ap. Š. 100. 105. lsg. *na bosiem krffchzeny* Sesl. II b, 39. *prſi blzzketu takem* Ap. Š. 32.

In Alx. H. ist die Darstellung: *yr, ir*, einmal *yir*; *il*. Aber wieder: isg. *krwcu* 5 b, 22.

In Alx. B. haben wir: *ir, ýr*; *ýl*. Aber wieder: *trſcýe* 1 b, 17. *vekrwi* 2 a, 18. *krwanie* 2 b, 7. *krzta* 3 b, 21.

Die anderen Fragmente der Alx. geben für diese Frage nichts aus.

Spätere Hss., auch wenn sie die Orthographie *ir, yr* kennen, scheinen diesen Unterschied nicht zu machen: dahin gehören z. B. die Cambridger Dalimilhs. und der Wittenberger Psalter.

Vgl. etwa noch das Opat. Homiliar: *zhyrze* 152 r, aber isg. *ſweho tela crw* = krviú 152 r. *we crſcení* 152 r. *P. Diels.*

Ač. *chowaleho* Alx. V. v. 1 b, 22.

In dem Exordium der ač. Alexandreis werden bekanntlich im Anschluß an Salomo (Prov. 30, 18—19) die vier schwierigsten Dinge aufgezählt. Vom vierten heißt es:

Ale ze owſſyem vſylno
Czyeſtu czlowyeka mladeho
Znaty wrozkoſſy chowaleho.

Es ist mir nicht bekannt, daß diese Stelle jemals eine eingehende Besprechung erfahren hätte, obwohl das *chowaleho* eine solche doch gewiß erfordert. Kořineks Bemerkungen LF. 12, S. 269 beziehen sich nur auf die Interpunktion.

Über *chovalý* sagt Gebauer, Slovník staročeský: *chovalý*, adj. *z chovati, chovaný, gepflegt*; dann folgt unsere Stelle. Da eine syntaktische Identität von *chovalý* und *chovaný* so ohne weiteres nicht angenommen werden kann, so hat die Erklärung *chovaný* schon fast die Bedeutung einer Konjektur.

Aber was soll *chovaný* hier heißen? Schon Pastrnek hat in seiner bekannten Würdigung des Exordiums richtig gesagt, daß *rozkoš* hier die Bedeutung »Wollust, Liebesgenuß« haben müsse. Ob man seine Beziehung auf Brun v. Schonebeck billigt oder nicht, ist dafür ganz unerheblich. Der Sinn der biblischen Stelle kann gar kein anderer sein und konnte auch von einem mittelalterlichen Dichter nicht anders aufgefaßt und paraphrasiert werden. Wenn es sich also bei diesem Jüngling, wie selbstverständlich, um einen *minnegernden diep* und bei *rozkoš* um den Liebesgenuß handelt, so verliert *chovaný* offenbar seine Daseinsberechtigung: ein *adulescens in libidine educatus* ist wenig wahrscheinlich.

Endlich ist der Vers auch metrisch anstößig, und da *znáti* und *v rozkoši* offenbar richtig sind, so kann der Fehler nur in *chovalého* liegen.

Ich möchte daher eine Änderung vorschlagen, welche geeignet scheint, die genannten Schwierigkeiten auf einmal zu beseitigen, ich lese:

čestu člověka mladého
Znáti v rozkoši trvalého.

Das ist dem Sinne angemessen, formell ohne Bedenken: denn der Einwand, daß *trvalý* heute fast nur noch ein Adjektivum ist, daß dagegen für unsere Stelle ein starker Anteil verbaler Bedeutung anzunehmen ist (*trvati v něčem* ist ja ganz gewöhnlich), darf wohl nicht ernstlich geltend gemacht werden.

Die Entstehung der Korruptel liegt am Tage, wenn man nur annimmt, es sei in der (mittelbaren oder unmittelbaren) Vorlage von V *thrwaleho* geschrieben gewesen, also mit einer Orthographie, die auch in den älteren Fragmenten der Alexandreis begegnet.

Daß *trvalého* auch dem Metrum genügt, dürfte klar sein: das *r* von *trvati* ist für das Ač. nicht silbebildend, wie sich u. a. aus dem Vers Alx. V 20^{b}, 51 ergibt: *Ze nemozes nadluzye trwaty* ist natürlich zu transkribieren: *Ž nemóžeš na dlužě trvati.*

Über das *r* in *trvati* s. noch Gebauer, H. M. I, S. 66.

P. Diels.

Ein Aufruf I. Franjo Jukićs zur Gründung einer bosnischen literarischen Vereinigung.

T(ugomir) A(laupović) veröffentlichte in einer leider für das weitere wissenschaftliche Publikum unzugänglichen politischen Zeitschrift »Hrvatska Zajednica« (Nr. 14, 1909) einen sehr interessanten Artikel »Prvo književno društvo u Bosni«. Am 1. Dezember 1846 schreiben I. F. Jukić und Fra Blaž Josić an Dr. Ljudevit Gaj: es sei der Wunsch aller Patrioten, es möge schon einmal nach so vielen Jahrhunderten die Sonne der Aufklärung dieses unglückliche illyrische Land beleuchten! Um dafür etwas beizutragen, haben sich einige von der patriotischen Jugend entschlossen, mit dem Anfange des Jahres 1847 eine literarische Vereinigung zu gründen, um für das Volk aufklärend besser wirken zu können. Sie bitten ihn, vom neuen Jahre an in drei bosnische Klöster je eine Nummer der Narodne Novine mit Danica und zwar unentgeltlich zu schicken. Der Brief wurde früher gedruckt von Alaupović in seiner Monographie über Jukić (Dvadeset prvi izvještaj Velike Gimnazije u Sarajevu. Sarajevo 1907, S. 55). Im Jahre 1847 scheint die Sache noch nicht vollständig reif gewesen zu sein, oder man konnte nicht dazu kommen (Jukić gründete in diesem Jahre eine Schule), obzwar sein Interesse immer noch ein reges war. Denn am 30. September 1847 schreibt er an Martić: »Dok ne sklopimo družtvo mi censure uvesti ne moremo, budući da smo u književnicim još oskudni.« (I. Markušić — B. Škarica: Život i rad Ivana Frane Jukića. Sarajevo 1908, S. 52.) Er konnte erst für das Jahr 1848 einen Aufruf zur Gründung einer literarischen Vereinigung veröffentlichen, der leider ungehört blieb. Ein anderes, ein besseres Glück hatte Lukijan Mušicki mit seinen Aufrufen, die seinerzeit sehr viel, wenn vielleicht nicht hauptsächlich, zur Gründung der Matica Srpska beigetragen haben!

Alaupović hat weder den ganzen Aufruf Jukićs mitgeteilt, noch ihn in der Originalform herausgegeben. Wir werden deswegen hier das ganze voll-

ständig mitteilen nach einer ausgezeichneten Photographie, die sich im südslavischen literarischen Archiv des Instituts für Balkanforschung in Sarajevo befindet. Eine Zeit lang konnte ich auch durch die Güte des H. Alaupović das Original benützen, welches man sonst im Kloster Gučja Gora in Bosnien aufbewahrt:

Poziv u Kolo Bosansko.

Tako nazvano Književno družtvo, koje Domorodci Bosanski za Godinu 1848 zavesti žele.

Non quia difficilia sunt non audemus,
Sed quia non audemus difficilia sunt.
S. Augustinus.

Mila Bratjo! Slavni vĕk naš, jest vĕk od naukah, vĕk od prosvĕte! Kud se god obazremo: sve se kreće, sve za prosvĕtom i naukom teži; zavode se Učiteljišta, otvoraju se Učionice, mla'dež za naukom čezne: što njegda bijahu sablje i buzdohani, to su sad knjige i časopisi, potoci kĕrvni davno su usali, i mi mir uživamo. Sve se rekoh oko nas kreće i samo još mi u snu nemarnosti tužno počivamo? Mi Bošnjaci njekad slavni narod, sad jedva da smo živi, nas samo kao očenutu granu od stabla Slavjanskog gledaju priatelji naukah — i žale Nas! al tezko (!) onomu, koga žale, kaže poslovica. — Zato vrime je, da se i mi probudimo od dugovične nemarnosti; dajte pehar, te carpite iz studenca pomnje mudrost, i nauk; nastojte, da najpred naša serca očistimo od predsudah, fatajmo za knjige, i časopise, vidimo što su drugi uradili, te i mi ista srĕdstva poprimimo, da naš Narod prosti iz tminah neznanstva, na svitlost istine izvedemo!

Nek nas ništa od ovog poduzetja nestraši, istina, svaki početak da je mučan, al kad se već počme, sve to lašnje biva. Nas pako bodri primĕr ostale bratje Slavjanske, da druge ne napominjemo, koje udes u srĕćnii položaj politički stavio, uzmimo prĕd oči bratju našu Bugare, koju, iste nezgode, koje i nas tište, pa šta za malo vrĕmena učiniše? Više od 30 Učionicah Narodnih zavedoše, tolike knjige izdadoše, i časopise ustanoviše! Šta dakle nama smeta, da istim putom neudarimo? — Pod vladom sadašnjom Turskom, ne samo da se ovaka poduzetja priče i zabranjuju, već isto Vladanje nastoji narod, i podložnike svoje, kao i drugi Europejski Vladaoci usrećiti, i prosvĕtliti; ništa dakla nas nesmeta — i sama jedina *dobra volja* hoće se. Ko ima dobru volju, i komu je sreća svog Naroda mila, nek slobodno stupi u ovo domorodno družtvo, kog je *cilj* dobar, i *sverha* sveta.

Uredba Družtva.

1. Svaki član ovog družtva plaćat će u občinsku kesu 2 talira = 12 pletah na godinu, i to mĕseca sĕčnja valja na jedan put da položi.
2. Pineznik, i ostalo starišinstvo odabrat će se odmah dok Družtvo u život stupi i dok od Starišinah Provincie bude potvardjeno.
3. Iz ovih novacah kupovat će se Novine, Časopisi, i druge više koristnie knjige, za svaki monastir, po jedan ol više iztisakah. — Knjige ove slat će se na pročitanje Članovim druztva (!), koje kad proštiu, vratit se imaju u dotični Monastir, gdi posli neg se svežu stavit će se u knjižarnicu.

4. Družtvo ovo svake godine izdavat će po jednu knjigu pod naslovom *Svètogled* Bosanski. Knjiga ova sadèržavat će razne predmete: književne, umètne, i ekonomičke, njezin Sadèržaj bitće u posebnom Oglasu.
5. Za trošak ove knjige molit će Družtvo Časno Definitorium da ovo priporuči, da knjigu ovu svi misnici koliko u Monastiru, toliko i po župah Paroci, i kapelani, kupiti dostoje se.
6. Brigu uredjenja ovog Svètogledja prima na se O. Fra Frano Jukić, pod pogodbom nadarenja, za svaku godinu po 10. talira. Ostali pak dohodak od izdavanja ove knjige pripadće kesi Druztva za njegove potrèbe.
7. Družtva ovog najpérva će briga biti: Učiniti jedan odbor, koji će nastojati pronaći, način kako bi se, i gdi bi se imale Narodne Učionice zavesti: kojim načinom? odklen će se nabaviti trošak? i kako bi se glavnica fundus — za ovo osnovati, i položiti mogo? —

Sva ova ponizno podlažu se, pod odbranu, i zaštitu Častnog Definitoria, od kog se najpri dopuštenje ište, i kad bude potvardjeno, Družtvo će istom u život stupiti, i početi raditi.

Die Ideen, die hier entwickelt wurden, sind teilweise auch in anderen Werken von Jukić, auch späteren, belegt. So zum Beispiel: in dem erwähnten Briefe an Gaj findet sich der Satz: ihr Bestreben sei darnach gerichtet: zu bewirken »protèranje tminah neumitnosti iz ove nevoljne i od svakog zapuśćene slavjanske dèržave«. Die Anführung der Parallele mit dem Aufschwunge des bulgarischen Volkes findet man in seiner Vorrede zu *Bosanski Prijatelj*, die in Varcar 1850 geschrieben wurde. Da auch das Lob des neuen türkischen Regims.

In dieser Vorrede sagt uns Jukić ausdrücklich, daß er schon seit zehn Jahren mit einigen Freunden an der Gründung einer literarischen Vereinigung gearbeitet hat. Die Gründung aber wurde ihnen nicht erlaubt, denn man sah darin einerseits die Tendenzen der italienischen Carbonari und andererseits die panslavistischen, staatsgefährlichen Agitationen. Mit dem »Bosanski Prijatelj« glaubte er das erfüllen zu können, »što pria deset godinah nemogoh učiniti«, eine Art periodische Publikation zu gründen, deren *učrednik* er war, um so die bosnische Jugend um sich zu sammeln und zu erziehen und andere Slaven durch Liebe zu gewinnen. Es war ihm aber durch politische Ereignisse unmöglich gemacht, seine nützliche und rührige Tätikeit weiter zu entwickeln: nur ein Band noch vom *Bosanski Prijatelj* erschien regelmäßig. Dann kam die Verhaftung und die Verbannung Jukićs, die seiner Arbeit zwar kein Ende machte, aber ihn von Bosnien trennte und für eine unmittelbare Tätigkeit unmöglich machte.

Vladimir Ćorović.

Nekrologe.

†

PROFESSOR M. CHALANSKIJ

geb. 1857, gest. 11. April 1910.

Am 11. April (29. März a. St.) 1910 ist in Charkov nach langem schweren Leiden Professor Michail Egorovič Chalanskij im besten Mannesalter verschieden. Er wurde 1857 geboren, besuchte das geistliche Seminar in Bèlgorod und studierte in Charkov, wo Drinov und Potebnja seine Lehrer waren, russische und slavische Philologie. Nach beendetem Studium war Chalanskij von 1883—1891 Lehrer der russischen Sprache und Literatur, zuerst am Gymnasium in Bèlgorod, hierauf am 2. Gymnasium in Charkov. 1888 promovierte er in Petersburg zum Magister der russischen Literatur und unternahm im folgenden Jahre eine Studienreise nach den Balkanländern, worauf er seine akademische Lehrtätigkeit als Privatdozent in Charkov begann. Nach dem Tode Potebnjas wurde Chalanskij 1891 zum Professor für russische Sprache und Literatur an der Universität Charkov ernannt. — Wie wir dem im »Južny Kraj« erschienenen Nachruf von Prof. N. Sumcov entnehmen, wurde Chalanskij von einer schleichenden Krankheit befallen, die ihn ans Bett fesselte und dem Unglücklichen später die Sehkraft raubte. Viele Monate dauerte das Siechtum des völlig Erblindeten, bis ihn endlich der Tod von seinen Leiden erlöste.

Die Wissenschaft hat in dem Verewigten einen begabten, fleißigen, gewissenhaften Forscher verloren, die Universität Charkov einen tüchtigen Lehrer.

Chalanskijs Forschungen bewegten sich vor allem auf literarhistorischem Gebiet. Lange Zeit beschäftigte er sich mit der slavischen Volksdichtung, und zwar mit den Zusammenhängen der südslavischen mit der großrussischen Volksepik. Die Ergebnisse dieser Studien enthalten die Schrift »О сербскихъ народныхъ пѣсняхъ Косовскаго цикла«, seine Magister-Dissertation »Великорусскія былины Кіевскаго цикла« (Warschau 1886) und das in zwei Bänden erschienene umfangreiche Werk »Южнославянскія сказанія о Кралевичѣ Маркѣ въ связи съ произведеніями русскаго былевого эпоса« (Warschau 1893—1896). Diese Arbeit, deren erster Teil in Bd. XVI des Archivs besprochen worden ist, behandelt auch den Zusammenhang der großrussischen Volksepik mit der deutschen Heldensage. Eine Fortsetzung dieser Studien ist der 1902 im »Журналъ Министерства Народн. Просв.« veröffentlichte Aufsatz »Къ исторіи поэтическихъ сказаній объ Олегѣ Вѣщемъ«. Der Bylinenforschung gehören ferner an die Monographie »Былина о Жидовинѣ« (Warschau 1890) und die in der Zeitschrift »Русскій Филологическій Вѣстникъ« 1901 abgedruckte

Abhandlung »О нѣкоторыхъ географическихъ именахъ въ русскомъ и южнославянскомъ эпосѣ«.

Auch die neuere russische Literaturgeschichte fand in Chalanskij einen feinsinnigen Forscher. Hierher gehören die Schriften »О вліяніи В. Л. Пушкина на поэтическое творчество А. С. Пушкина (Chaŕkov 1900) und »Я. П. Полонскій въ его поэзіи« (Chaŕkov 1900).

Eine grammatische Studie Chalanskijs behandelt den russischen Artikel (О членѣ въ русскомъ языкѣ St. Petersburg 1901). Es lag daher nahe, daß er eine Arbeit von Prof. Miletič über den Artikel in der bulgarischen und russischen Sprache im XXIV. Bande dieser Zeitschrift anzeigte. Auch die russischen Mundarten interessierten ihn. Ihrer Erforschung ist die Abhandlung »Черты народнаго говора Щигровскаго уѣзда Курской губерніи съ приложеніемъ народныхъ пѣсенъ« gewidmet.

Chalanskij war, wie Prof. Sumcov in seinem Nekrolog hervorhebt, ein eifriges Mitglied der Historisch-philologischen Gesellschaft in Chaŕkov und ihrer pädagogischen Sektion. Er hat in dieser Gesellschaft viele Vorträge gehalten und, als er schon erblindet war, noch einen Vortrag diktiert. Er hat ferner den 15. Band der Zeitschrift der Gesellschaft (Сборникъ) redigiert, der dem Andenken seines Lehrers Prof. Drinov gewidmet ist. Der Katalog der Ausstellung alter Handschriften und alter Drucke, die 1902, als der zwölfte archäologische Kongreß in Chaŕkov tagte, dort stattfand, ist von Chalanskij zusammengestellt. Zum hundertjährigen Jubiläum der Universität Chaŕkov erschien 1905 eine von ihm verfaßte Geschichte der historisch-philologischen Fakultät der Hochschule. *W. Christiani.*

---

† Vladimir Schönrock (Шенрокъ).

Am 11. Februar ist in Moskau der Literarhistoriker Vladimir Schönrock gestorben. Er wurde 1853 in Rjazań als Sohn eines aus den baltischen Ostseeprovinzen stammenden Deutschen geboren, besuchte in Rjazań das Gymnasium und studierte in Petersburg. Nach Absolvierung der Universität wirkte er von 1875—1877 als Gymnasiallehrer in Tula, hierauf in Moskau. 1902 legte er sein Amt nieder und wurde Gehilfe des Inspektors der Studenten an der Universität Moskau, erkrankte aber infolge geistiger Überanstrengung bald darauf an einem Nervenleiden und verbrachte die letzten Jahre in geistiger Umnachtung. Schönrock hat sich als fleißiger Gogolforscher hervorgetan und eine Menge biographischer Materialien gesammelt, die sein großes Werk »Матеріалы для біографіи Гоголя« (Moskau 1892—1898, 4 Bde) enthält. Die Jugendzeit Gogol's behandelt die Schrift »Ученическіе годы Гоголя« (2. Aufl. Moskau 1898). Er hat ferner die Briefe Gogol's in vier Bänden herausgegeben und nach dem Tode Tichonravovs den 6. und 7. Band der von diesem begonnenen Ausgabe der Werke Gogol's besorgt. Schönrocks Arbeitsfeld war vor allem die biographische Forschung, und auf diesem Gebiete war er unermüdlich tätig. Die Zahl seiner in Zeitschriften erschienenen Abhandlungen ist recht groß. Wir nennen davon nur eine Biographie des Dichters Jazykov und

mehrere Artikel über die Geschichte des russischen Theaters. Schönrock hat endlich auch das Leben P. A. Kuliśs, des ersten Gogol'biographen, geschildert (Kiev 1901). *C.*

† Josef Kolář.

Am 23. April starb in Prag der ehemalige Lektor an der Universität Josef Kolář. Er wurde 1830 geboren, studierte in Prag Naturwissenschaften und bereiste 1861 Serbien und Kroatien. 1863 unternahm er eine Reise nach Rußland, wo er sich in Petersburg, Moskau, Nižnij Novgorod und Kazań aufhielt und mehrere russische Slavisten, u. a. Bodjanskij, Sreznevskij und Grigorovič, kennen lernte. 1864 wurde er als Lehrer der slavischen Sprachen an der Technischen Hochschule in Prag angestellt, außerdem wirkte er seit 1868 als Lektor an der Universität, und zwar zuerst als polnischer Lektor, seit 1874 auch als russischer und von 1883—1909 als Lektor dieser beiden Sprachen sowie des Serbokroatischen. Zuletzt war er Beamter an der Bibliothek des Museums des Königreichs Böhmen. 1867 nahm Kolář am slavischen Kongreß in Moskau teil.

Kolář hat eine russische Grammatik für Böhmen verfaßt, die 1868 erschien und sechs Auflagen erlebt hat, von denen die letzte 1903 neubearbeitet erschienen ist. Seit 1870 war er außerordentliches Mitglied der Böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften. In den Sitzungsberichten dieser Gesellschaft hat der Verstorbene zahlreiche Abhandlungen veröffentlicht, darunter folgende: O české bibli z 15. věku v Moskvě (1867). — O zoografském evangelium a jeho Berlínském vydání (1879). — O stupňování hlásek *i* a *u* v nářečích slovanských (1882). — O sklonění podstatných jmen slovanských se stálým zřetelem k ostatním jazykům příbuzným (1883). — Příspěvek k hláskosloví polskému (1883). — Hláskosloví jazyka polského na novych základech a s nového hledište (1884). — O stupňování přídavných jmen slovanských a jiných příbuzných (1894 u. 1895). — O přízvuku sloves ruských (1900). In den Sitzungsberichten ist 1881 auch eine Besprechung der historischen Grammatik Małeckis von Kolář erschienen (O historicko-srovnávací mluvnici polské Ant. Małeckého). In den Sitzungen der genannten Gesellschaft hat Kolář ferner zahlreiche Vorträge gehalten, die in verschiedenen Zeitschriften abgedruckt sind. Endlich hat Kolář eine Reihe von Gedichten Nekrasovs, Kol'covs und anderer russischer Lyriker ins Böhmische übertragen. Seine Kol'cov-Übersetzungen erschienen 1860 in der Zeitschrift des Böhmischen Museums (Časopis Česk. Mus.) und wurden später von Fr. Vymazal in die Anthologie »Slovanská poezie« aufgenommen. *C.*

† Dr. Samuel Czambel.

Am 18. Dezember 1909 starb in Budapest der slovakische Sprachforscher Dr. Samuel Czambel, dessen Schriften in dieser Zeitschrift von mir (vgl. Bd. XXVI, 290 fg., XXIX, 135 fg.) gewürdigt wurden. Er war geboren im J. 1856 in Slovenská oder Zvolenská L'upča (Tót- oder Zólyom-Lipcse) in Ober-Ungarn, besuchte die Universitäten in Budapest, Wien und Prag und trat

dann (1880) als kgl. ung. Staatsbeamter in das beim Ministerpräsidium bestehende Preß- und Übersetzungsbureau, wo er insbesondere die Übertragung der Landesgesetze in die slovakische Sprache besorgte und außerdem als Redakteur slovakischer Zeitungen für die Regierung publizistisch tätig war. Zuletzt war er Vorstand dieses Amtes und erhielt im J. 1899 die Stellung eines Ministerialsekretärs. Die Verdienste, welche sich der frühzeitig verstorbene, mir persönlich unbekannte Dr. Czambel um die slovakische Sprache erwarb, sind mannigfach und bedeutend. Seinen Bemühungen ist es in erster Linie zu danken, daß in die offiziellen und offiziösen Publikationen der Regierung eine korrekte Schriftsprache eingeführt wurde. Frühzeitig schritt Dr. Czambel auch daran, seine Muttersprache wissenschaftlich zu erforschen. Seine Arbeiten auf diesem Gebiete entbehren wohl der festen Unterlage, sind jedoch um so verdienstlicher, als die slovakische Sprache, obwohl sie ein überaus interessantes Feld für vergleichende slavische Sprachforschung bietet, dennoch verhältnismäßig wenig Beachtung findet. Czambel richtete sein Augenmerk zunächst auf die äußere Geschichte der slovakischen Sprache und erörterte sie in dem Büchlein: *Príspevky k dejinám jazyka slovenského* (1887); stellte dann eine slovakische Orthographie zusammen: *Slovenský pravopis* (1890) und verteidigte seine Vorschläge in der Schrift: *K reči o slovenskom pravopise* (1891); machte auf die Notwendigkeit eines neuen slovakisch-magyarischen Wörterbuchs aufmerksam: *Potreba nového slovníka slovenského a maďarského* (1891) und verfaßte ein Handbuch der slovakischen Sprache: *Rukoväť spisovnej reči slovenskej* (1902), welches ein durchaus richtiges Bild der gegenwärtigen Schriftsprache enthält. Daneben schrieb Dr. Czambel eine Reihe kleinerer Beiträge, welche zumeist in der Zeitschrift »Slovenské Pohľady« (1890 fg.) veröffentlicht wurden. Zuletzt trat er mit zwei größeren Werken in die Öffentlichkeit. Das erste war betitelt: *Slováci a ich reč* (1903). Darin machte Dr. Czambel den Versuch nachzuweisen, daß die Slovaken von Ober-Ungarn und auch Südost-Mähren als eine selbständige ethnographische Einheit anzusehen seien, welche nicht zu demselben westslavischen Sprachzweig, wie die Böhmen, gehöre, sondern das Bruchstück eines südslavischen Volksstammes sei, der von den Magyaren aufgesogen wäre. Diese mit den sprachlichen Tatsachen offenkundig in Widerspruch stehende Hypothese Czambels konnte natürlicherweise keinen Erfolg haben und wurde einmütig zurückgewiesen. Mehr Anerkennung fand dagegen die zweite Publikation Czambels: *Východnoslovenské nárečie* (1906, wie die meisten Schriften im eigenen Verlag), in welcher reichhaltige Sprachproben aus dem ostslovakischen Gebiet, nämlich den Gespannschaften Szepes, Sáros, Abauj-Torna, Zemplén und Ung mitgeteilt und zum Teil auch wissenschaftlich verwertet wurden. Nach dem Plane des Verfassers hätte das umfangreiche Buch den Anfang eines mehrbändigen Werkes bilden sollen, in welchem dialektische Sprachproben und ihre allseitige grammatische und lexikalische Bearbeitung Platz gefunden hätten. Der plötzlich eingetretene Tod hat die Ausführung des groß angelegten Planes vereitelt. Das zu diesem Zwecke gesammelte reichhaltige Material dürfte in den Besitz des slovakischen Museums in Turč. Sv. Martin gelangen.

Prag, März 1910. *Fr. Pastrnek.*

Die sogenannte Dehnung in der Wurzelsilbe der slavischen Iterativa.

In den Grammatiken wird gelehrt, daß die formalen Iterativa zu den Verben, die in der Wurzelsilbe ein *e*, *o*, *ъ*, *ъ* haben, durch Dehnung des Wurzelvokals zu *ě*, *a*, *i*, *y* entstehen. Der Ausdruck Dehnung bezeichnet einen Vorgang. Wenn man diese Ausdrucksweise wörtlich nimmt, so muß man die Sache so auffassen, daß die Iterativa auf *-ati* in der Weise entstanden, daß entweder in schon vorhandenen verbalen Stämmen auf *a* der Wurzelvokal gedehnt wurde, oder daß neue Stämme auf *a* zunächst mit kurzem Vokal entstanden und später diesen Vokal dehnten. Selbstverständlich braucht sich dieses nicht auf alle Zeiten zu beziehen, aber es wird doch gesagt, daß zu irgend einer Zeit das Bildungsprinzip ein derartiges war. Außerdem wird durch die Worte, daß *e* zu *ě*, *o* zu *a*, *ъ* zu *i* und *ъ* zu *y* gedehnt wird, ausgesagt, daß die phonetischen Längen derjenigen Laute, die wir im Altbulgarischen durch *e*, *o*, *ъ*, *ъ* bezeichnen, entweder mit den aus der Ursprache ererbten Lauten, die wir als *ě*, *a*, *i*, *y* kennen, identisch waren, oder doch im weiteren Verlaufe der Entwicklung mit diesen zusammenfielen.

So plastisch dürfte sich aber, glaube ich, kaum jemand diese Vorgänge vorstellen können, daß er alles das, was durch das Wort Dehnung ausgedrückt wird, wirklich wird sagen wollen. Es ist ein traditionell überkommener Ausdruck, der in dem, der ihn gebraucht und der ihn hört oder liest, den unbestimmten Eindruck erweckt, als ob ein Vorgang bezeichnet werden soll, in dessen Einzelheiten man nicht näher eingehen will. Tatsächlich kennt man nur eine Tatsache. Statt aber deren Merkmale zu beschreiben, verfällt man gewohnheitsmäßig in den Fehler, sein Zustandekommen scheinbar erklären zu wollen.

Ähnlich werden ja auch in den Schul- und sonstigen deskriptiven Grammatiken die Ausdrücke »verwandeln, werden, bilden usw.« zur Beschreibung von Tatsachen verwandt, um zu zeigen, wie der Lernende verfahren soll, um die betreffende Form auf Grund seiner Bekanntschaft mit anderen Formen finden zu können. So steht in der »Italienischen Sprachlehre« von Mussafia, 27. Aufl., Wien und Leipzig 1904, S. 94: »Die meisten Verba der II^b, deren Stamm mit *d* oder *nd* endet, bilden ihr starkes Partizip durch Veränderung von *d* oder *nd* zu *s* (*ſ*): *rídere-riso*, *divídere-divíſo*, *téndere-teso* usw.« Auch in Weigands »Bulgarischer Grammatik« finden sich derartige Stellen, z. B. S. 22: »Die auf -ецъ, -елъ . . . . ausgehenden Wörter lassen bei der Pluralbildung und Ableitung das *e* ausfallen, . .«; oder S. 114, wo gelehrt wird, daß z. B. уби́я aus уби́вамъ durch Ausfall des -в- gebildet wird. Bei der praktischen Erlernung einer Sprache wird eine derartige Ausdrucksweise kaum schaden [1]). Aber wenn sich Ähnliches in einer wissenschaftlichen Grammatik findet, kann es leicht geschehen, daß der Leser eine falsche Vorstellung von der Sache bekommt.

Ich möchte nun in Kürze untersuchen, ob überhaupt und in welchen Fällen bei den betreffenden slavischen Iterativen Dehnungen oder einer Dehnung ähnliche Erscheinungen wahrscheinlich zu machen sind.

Die äußere Tatsache ist folgende: Die formalen Iterativa auf *-ati* zu Primärverben mit den Wurzelvokalen *e*, *o*, *ь*, *ъ* enthalten als Wurzelvokale die etymologischen Längen dieser Vokale, nämlich *ě*, *a*, *i*, *y*, und die Iterativa auf *-ati* oder *-ʼati* der Verba auf *-iti* mit dem Wurzelvokal *-o-* haben als Wurzelvokal ebenfalls dessen etymologische Länge, nämlich *a*. Beispiele: *gnetǫ gnesti*, »drücken« — *ugnětati*; *bodǫ bosti* »stechen« — *izbadati*; *zьrǫ zьrěti* »schauen« — *razirati*; *dъchnǫti* »atmen« — *vъzdychati*.

Damit eine Erscheinung als Dehnung bezeichnet werden kann, müssen etwa folgende Bedingungen erfüllt sein:

1. Eine Dehnung ist eine innerhalb einer Form eintretende derartige Lautänderung, daß an die Stelle eines kurzen Vokals der entsprechende lange tritt.

[1]) Es wäre vielleicht eine nicht uninteressante Aufgabe, zu untersuchen, inwieweit die Anschauungen der Laien über das Wesen der Sprache durch derartige Ausdrücke beeinflußt sind.

2. Eine eigentliche Dehnung ist ein phonetischer Vorgang; doch läßt sich in gewisser Weise auch von einer analogischen Dehnung nach bestimmten Mustern sprechen.

3. Derjenige lange Vokal, der an die Stelle des kurzen tritt, muß, auch wenn es sich um eine analogische Dehnung handelt, die entsprechende phonetische Länge desselben sein.

Inwiefern die erste Bedingung im Slavischen erfüllt ist, werden wir unten sehen. Von einer phonetischen Dehnung müssen wir innerhalb des Slavischen fast ganz absehen, es sei denn in den Iterativen zu Verben mit wurzelhaftem *-bj-*, wo sie aber auch in anderen Verbalformen auftritt. Und was die phonetische Länge anbetrifft, so kann man mit größerer oder geringerer Sicherheit annehmen, daß schon zur Zeit der ältesten Überlieferungen zwischen den betreffenden etymologischen Kürzen und deren zugehörigen Längen ein Qualitätsunterschied bestand. Wo wir keine anderen Gründe für diese Annahme haben, können wir uns einfach darauf stützen, daß verschiedene Schriftzeichen gewählt und konsequent angewandt worden sind. Wie die Reflexe dieser vier Lautpaare sich zu jener Zeit, als die Produktivität der Iterativkategorie begann, zu einander verhalten haben, ist schwer zu sagen. Das zur *e*-Reihe gehörige *ъ* war wohl schon in den ältesten slavischen Zeiten ein reduzierter Vokal, und so konnte ein *ī* schwerlich dessen wirkliche Länge repräsentieren. Sollen wir annehmen, daß im Urslavischen auch ein *ъ̄* bestanden hat, das nach dem Muster etwa von *y* : *ъ* zu *ъ* zugebildet worden ist? Oder genügt die Tatsache, daß in *ъ* ein ursprüngliches *i* und ein schon älterer reduzierter Vokal zusammengefallen sind, um das *ī* als etymologische Länge auch des von Anfang an reduzierten *ъ* zu erklären? In diesem Falle wären die Iterativa *zaklinati* zu *klьnǫ* »fluche«, *vъžizati* zu *žьgǫ* »brenne« überhaupt erst nach dem Zusammenfalle von *i* und *ъ* ermöglicht worden. Bevor wir eine genaue Feststellung der Chronologie des urslavischen Lautwandels haben, können wir alle diese Fragen kaum entscheiden. Jedenfalls darf man auf die Tatsache allein, daß *a*, *i* usw. die etymologischen Längen von *o*, *ъ* usw. sind, eine Dehnungstheorie nicht stützen. Etymologische Längen dürfen nicht mit phonetischen Längen verwechselt werden. Auch die hypothetische Möglichkeit, daß die Kürzen in den betreffenden Fällen zunächst gedehnt und dann mit den alten Längen zusammengefallen

sind, hilft uns nicht weiter. Außerdem ist zu beachten, daß die ins Slavische ererbten Vorbilder der langvokalischen Iterativa doch alte Längen hatten; nach *vъmětati*, das wegen lett. *mētāt* für alt angesehen wird, zu *metǫ mesti* »werfen« konnte doch aber nicht ein **sъplētati* zu *pleťǫ plesti* »flechten« gebildet werden, sondern nur ein *sъplětati* usw.

Neben der Quantitätsdifferenz spielte jedenfalls schon früh auch die Qualitätsdifferenz der Wurzelvokale eine große Rolle bei der Iterativbildung. Aus den älteren Beispielen können wir naturgemäß kein Kriterium gewinnen, welches Prinzip das vorherrschende war, da wir ja nicht wissen, in welchem Verhältnis beim Einzelfall die Vokale zur Zeit der Iterativbildung zu einander standen. Aber Beispiele aus den Einzelsprachen zeigen uns deutlich, eine wie wichtige Rolle die qualitative Verschiedenheit spielte; vgl. poln. *wy-mawiać* zu *mówić* »sprechen« aus **mъlviti*, *wracać* zu *wrócić* »drehen« aus **vortiti*, wo das Quantitätsverhältnis gerade ein umgekehrtes ist; russ. *vy-brásyvať* zu *brosáť* »werfen« aus **brъsati*; serb. *prìānjām priánjati* zu *prìonēm prìònuti* »kleben« aus **pri-lьnǫti* (abg. *prilьpnǫti*); in dieser Sprache gibt es aber auch Fälle, wo die qualitativ gleiche Länge gewählt wird, vgl. *hȏdām hódati*, *nȏsām nósati*, *vȏdām vódati* zu *hòdīm hòditi* »gehen«, *nòsīm nòsiti* »tragen«, *vòdīm vòditi* »führen«. Dieses sind natürlich keine Dehnungen, da die Vorstufe mit kurzem Vokal fehlt, sondern Neubildungen mit der phonetischen Länge. — Eine andere Art Qualitätsverschiedenheit, wie bei den obigen Fällen, zeigen z. B. bg. *namítam* zu *metá* »kehre«, *dovlíčam* zu *vlěká* »ziehe«, die von solchen Worten, wie abg. *-ticati* zu *tekǫ tešti* »fließen, laufen«, Imper. *teci*, *vъžizati* zu *žьgǫ žegǫ žešti* »brennen« usw., ausgegangen sind; vgl. auch S. 331.

Die slavischen formalen Iterativa auf *-ati*, *-ʼati* lassen sich in zwei Gruppen zerlegen, je nachdem, ob ein nicht iterativer Verbalstamm auf *-a* daneben steht, oder nicht. In unseren Fällen, wo das zugrunde liegende Verbum den Wurzelvokal *e*, *o*, *ъ*, *ь* hat, lassen sich folgende Fälle unterscheiden:

I. Neben den Iterativen mit *ě*, *a*, *i*, *y* in der Wurzelsilbe gibt es nichtiterative Stämme auf *-a* mit den Wurzelvokalen *e*, *o*, *ъ*, *ь*.

1. Schon im Primärverbum findet beim Stamm auf *-a* ein Nebeneinander von *-ъ-* und *-i-* statt: *lьjati*, *lijati* »gießen«, Präs.

lьjǫ, lijǫ (auch *lějǫ*), Iterativ *prělijajǫ prělijati* (Miklosich, Et. Wb. 168); *smьjati sę, smijati sę* »lachen«, Präs. *smějǫ sę*; Iterativ *posmijajǫ sę, posmijati sę*. Es handelt sich hier um eine in beliebigen Formen des Primärverbums eingetretene phonetische Dehnung[1]). Wenn die Worte in den Komposita imperfektivisch verwandt wurden, d. h. die Funktion der formalen Iterativa annahmen, wurde selbstverständlich die Form mit *-i-* gewählt. Doch ist bei diesen Verben diese Bildungsweise ganz vereinzelt; regelmäßige Formen sind *vьlivati, posměvati sę*. Ähnlich *pьja-nъ, pija-nъ* »betrunken«, ehemaliges Partizipium zu *pьjǫ, pijǫ, piti* »trinken«, aber adjektivisch empfunden; Iterativ *opijati sę*. Die Dehnung ist ebenfalls phonetisch beim Adjektiv, doch ist es unsicher, ob hier jemals ein Stamm *pьja-* außerhalb desselben vorgelegen hat; vgl. auch Zubatý, Listy filologické 28, 115 f. Klarere Fälle sind folgende: **lьzati* (in čech. *lzáti*), *lizati* »lecken«, Präs. *ližǫ*, Iterativ *oblizati*; *pьsati, pisati* »schreiben«, Präs. *pišǫ*, Iterativ *vъspisati*; *zьdati, zidati* »bauen«, Präs. *ziždǫ*, Iterativ *sъzidati*, auch im Simplex Präs. *zidajǫ* im Gebrauch durch Einfluß der Iterativa; *žьdati, židati* »warten«, Präs. *žьdǫ, židǫ*, Iterativ *prě-židati*. Die primären Infinitive mit *-i-* sind offenbar Analogiebildungen zum *-i-* des Präsens, das diphthongischen Ursprungs ist, vgl. lit. *lëžiù lẽžti, pẽsziu pẽszti, žëdžu žësti* »formen, bilden«, *geidžù geĩsti* »warten«. Ob nun das *-i-* zu der Zeit, als es in den Infinitiv drang, noch von dem alten monophthongischen *ī* unterschieden war, oder nicht, seine morphologische Bedeutung hatte zunächst mit den Iterativen nichts zu tun; daß als Iterativa diese Formen denen mit *ь* vorgezogen wurden, versteht sich von selbst, da sie an den anderen Iterativen mit langem Vokal Anschluß fanden. Möglich aber wäre es auch, daß die iterativischen Stämme *-pīsā-* usw. schon mit *-ī-* existierten, während die Präsentia und die analogischen primären *ā*-Stämme noch diphthongischen Wurzelvokal hatten. Für die Geschichte der Kategorie spielen diese Worte, die eine Individualentwicklung hatten, eine geringe Rolle.

---

[1]) Hat *-ьj-* zu der Zeit, als es zu *-īj* gedehnt wurde, noch *-ĭj-* gelautet? Oder ist *-ьj-* zunächst zu *-ĭj-* geworden und dann erst zu *-īj-*? Bei der gleichen Dehnung von *-ъj-* zu *-uj-* ist die Sache weniger verwickelt, da beide Laute sich vom ursprünglichen Lautwert entfernt haben.

2. Der primäre Stamm auf *-a* hat den kurzen, das Iterativ den zugehörigen langen Vokal: a) *e-ě* selten: *klepľǫ klepati* »anstoßen«, *zaklěpati*; *meštǫ metajǫ metati* = *metǫ mesti* »werfen«, *vъmětati*; b) *o-a* auch selten: *bojǫ sę bojati sę* »sich fürchten«, eigentlich ein *ě*-Stamm, aber praktisch den *ā*-Stämmen gleich, *vъzbajati sę*; *kovǫ kovati* »schmieden«, *okavati*, *orǫ orati* »ackern, pflügen«, sloven. *podârati*; c) *ъ-i*: *berǫ bъrati* »sammeln, nehmen«, *sъbirati*, *derǫ dьrati* »reißen, schinden«, *razdirati*, *pьšǫ pьchajǫ pьchati* »stoßen«, russ. *pichát'*, čech. *píchati*; *perǫ pьrati* »waschen«, *ispirati*; *stelǫ stьlati* »ausbreiten«, *postilati*; **žerǫ *žьrati* (russ. *žru žrat'*, čech. *žeru žrátí*) = *žьrǫ žrъti* »fressen, schlingen«, *požirati*; *žьvǫ žujǫ žьvati* »kauen«, *živati*: d) *ъ-y*: *lžǫ lъgati* »lügen«, *oblygati*: *sъlǫ sъlati* »schicken«, *vъsylati*; *sъsǫ sъsati* »saugen«, *isysati*; *tъkǫ tъkati* »stoßen«, *prětykati*, *zorǫ zъvati* »rufen«, *sъzyvati*. Derartige Beispiele lassen sich, besonders aus den Einzelsprachen, noch vermehren. In der Mehrzahl solcher Fälle ist sicher der Stamm mit kurzem Vokal der ältere.

3. Die beiden Stämme auf *-a* sind deverbativ, und zwar sind sie meist die zugehörigen Durativa zu Inchoativen der II. Klasse. Sicher alt sind: *isъšǫ isъchati* »trocknen«, intrs., *usychati*, *sъchnǫti*; *sъpľǫ sъpati* ipf. »schlafen«, *usypati* ipf. »einschlafen«, *usъnǫti* pf. »einschlafen«. — Ferner: *prilьpati*, *prilipati* zu *prilьnǫti* »ankleben«; *rastьnati*, *rastinati* zu *tъnǫ tęti* »spalten, hauen«; sloven. *brîkam brîkati*, russ. *brykát'*, poln. *brykać* »mit den Füßen ausschlagen, stoßen usw.« zu sloven. *brîknem brîkniti*; Neubildung russ. *bryknút'*, poln. *bryknąć*; zur Etymologie vgl. Verf. IF. 28, 146 f. Bulg. *brózgam*, russ. *brýzgat'*, poln. *bryzgać* »spritzen« zu bulg. *brózna* pf. ds.; Neubildung russ. *brýznut'*, poln. *bryznąć*; bei Berneker, Et. Wb. 93 f. fehlen die bulgarischen Formen mit *-ъ-*. Wruss. *tchać* »wehen, blasen«, klruss. *zatcháty*, *vdóchaty śa* »außer Atem kommen« und andere Komposita, bulg. *dъ́ham* »atme, rieche, stinke«, serb. *dâšēm dáhati* »schnaufen«, abg. *dychati*, zu *dъchnǫti* »aufatmen«; klruss. *hbáty* (veraltet), wruss. *hbać*, aruss. *gbanije*, *vъzgbavši* (russ. dial. *gbat'*, klruss. *bháty*) »biegen«, nsorb. *hugbaś* »geschäftig sein, arbeiten« (die Worte mit *gb-* fehlen bei Berneker, Et. Wb. 366 f.), abg. *prěgybati* zu *gъnǫti* »biegen« (und analogisch nach den umgestellten Formen russ. dial. *obygát'* »umbiegen u. a. Bed.« oder zu dem fälschlich als *o-bog-nút'* analysierten *obo-g-nút'* aus **obъ-gъnǫti* nach dem Muster

vzdochnúť, *vzdychát'* zugebildet; dazu die Neubildung *obygnúť*. Anders Iljinskij, Russk. fil. věstn. 62, 258 f., der die Möglichkeit einer Metathese *hb-* zu *bh-* im Kleinrussischen durch das Unterbleiben derselben im Čechischen nicht widerlegt und die Beispiele mit *gl-*, *hb-*, sowie grruss. *bgať* nicht kennt). Bulg. *prŝkam*, serb. *pȓskām pŕskati* »spritzen«, russ. *prýskať*, poln. *pryskać* ds. zu bulg. *prŝnǫ*, serb. *pȓsnē pŕsnuti* ds.; Neubildung *prysnǫti*. Wo solche Worte mit der etymologischen Kürze nur auf einem eingeschränkten Sprachgebiet vorkommen, sind sie als Neubildungen anzusehen, vgl. etwa apoln. *ospać*, abg. *sypati* zu *sъpǫ suti* »schütten, streuen«. — Gemslav. *pytati* »forschen, fragen« macht jetzt einen ebenso primären Eindruck, wie čech. *ptáti* ds., serb. *nàptati* »aufspüren«, *òptati* »aufwittern«; wahrscheinlich ist die Form mit *-y-* aber das ursprüngliche Iterativ gewesen; auf ein primäres Präsens deutet aruss. *pytomyjь* part. präs.; sollte das ein ehemaliges Nasalpräsens **pъntе-* gewesen sein [1])? Im Russischen werden die Iterativa mit gemeinslav. *-ě-* und *-a-* in der Wurzelsilbe zu Verben mit den Wurzelvokalen *-e-* und *-o-* zum großen Teile mit *-e-*, *-o-* geschrieben, z. B. *letáť* zu *letěť* »fliegen«, *pletáť* zu *pletú plestí* »flechten«, *protekáť* zu *tekú teč* »fließen«, *probodáť* zu *bodú bostí* »stoßen«, *łomáť* zu *łomit* »brechen«, *pomogáť* »helfen« zu *mogú moč* »können«. Es müßte untersucht werden, inwieweit das nur graphische, oder auch wirkliche analogische Neuerungen sind: keinesfalls dürfen diese Formen für alt angesehen werden. Ähnliches kommt auch in solchen Sprachen vor, wo *-o-* und *-a-* in der Aussprache immer geschieden sind, z. B. klruss. *pochodžáty* zu *chodýty* »gehen«, abg. *chaždati*; serb. *bȏdām bódati* »stechen« (s. oben); čech. *bodati*; poln. *łomać*; nsorb. *pomogaś* usw. neben serb. čech. *bádati*, poln. *łamać*.

4. Der Stamm auf *-'a* mit etymologischer Kürze ist das Imperfekt der IV. Klasse mit dem Wurzelvokal *-o-*; das Iterativ hat *-a* in der Wurzelsilbe. Daß das *-'a* des Imperfekts etymologisches *-'ě* ist, tut nichts zur Sache, denn ich glaube, daß die Ausbildung der

---

[1]) Die sinnliche Bedeutung der serbischen Worte (als Synonym wird bei Iveković und Broz *njušeći naći* »schnüffelnd finden« angegeben), machen den Zusammenhang mit ai. *punáti* »reinigt« usw. (zuletzt Rozwadowski, Rocznik Slav. II, 102 f.) unwahrscheinlich; ich möchte vielmehr an lit. *puczù pũsti* »blasen, wehen«, *puntù* (? = **pytǫ*) *pùsti* »schwellen« usw. anknüpfen; zur Etymologie vgl. Walde, Lat. Et. Wb. s. v. *pustula*.

Iterativkategorie auf *-ʹati* zu Verben auf *-iti* überhaupt auf dem Imperfektum beruht; mögen auch einige alte Verba auf *-ʹā* neben solchen auf *-ī-* schon vor dem Zusammenfall von *-ʹa* und *-ʹē* vorhanden gewesen sein, so deutet doch die Allgemeinheit der Ausbildung von solchen Verben eher auf interne Entstehung (s. Fußnote). Natürlich braucht nicht jedes einzelne Verbum ein Imperfektum besessen zu haben. Ich bilde diese Form hier, ohne untersucht zu haben, ob sie in den Quellen belegt ist: *drobiti* »zerreiben, zerbrechen«, *drobľaachъ*, *razdrabľati*; *koriti* »schelten«, *koŕaachъ*, *ukaŕati*; *moriti* »töten«, *moŕaachъ*, *umaŕati*; *oriti* »trennen, zerstören«, *oŕaachъ*, *razaŕati*; *roditi* »gebären«, *rožd̄aachъ*, *raždati*; *točiti* »gießen«, *točaachъ*, *istačati* usw.[1]).

---

[1]) Im allgemeinen werden die slav. Iterativa auf *-ʹati* zu Verben auf *-iti* mit lit. Bildungen auf *-ioti* verbunden, vgl. z. B. Uljanov. Russk. fil. vêstn. 20, 213 ff. Diese lit. Bildungen sind nicht an Verba auf *-ýti* gebunden, wenn sie auch einige Male neben solchen stehen, z. B. *paszióti* Iter. zu *peszù pèszti* »zupfen, pflücken«, *paszaũ paszýti* »zupfend lockern«; *razgióti*, *razgaũ razgýti* Iter. zu *rezgù règzti* »stricken« usw.; ohne solche Verba z. B. *dagióti* zu *degù dègti* »brennen«, *lakióti* zu *lekiù lẽkti* »fliegen«, *neszióti* zu *neszù nèszti* »tragen«, *páinioti* zu *pinù pìnti* »flechten« usw. Da im Lettischen diese Bildungen selten sind (vgl. Leskien, Ablaut 437 f.), muß die Ausbildung der Kategorie im Lit. selbst gesucht werden, mögen auch die Anfänge (Denominativa?) schon uralt sein. Solche Übereinstimmungen, wie lit. *báisioti* »beschmieren« (zur Bedeutung vgl. Verfasser IF. 23, 378), ksl. *vъzbě̀šati sę* zu *bě̀siti sę* »besessen sein, rasen« (vgl. lit. *baisiũs baisẽtis* »Abscheu haben«); lit. *láipioti* zu *lìpù lìpti* »steigen«, ksl. *prilěpľati* zu *prilěpiti* »ankleben«; lit. *lankióti* zu *lenkiù leñkti* »biegen« neben *lankaũ lankýti* »besuchen«, ksl. *sъlǫčati* »verbinden« zu *lǫčiti* »trennen«; lit. *válkioti* zu *velkù vil̃kti* »ziehen«, ksl. *oblačati* »anziehen» zu *vlačiti* »ziehen« müssen mit Vorsicht aufgenommen werden; daß die Worte im Slavischen hauptsächlich Komposita sind, spricht doch dafür, daß sie selbständige Erzeugnisse sind, und zwar entstanden, um zu den komponierten Perfektiva imperfektive Formen zu schaffen. Bei den lit. Simplicia ist das aber nicht der Fall. — Eine lett. Parallele zu den slav. Iterativen, die aber historisch nichts miteinander zu tun haben (also lett. *jauzēt*, s. unten, nicht mit *poučati* »belehren« zu verbinden) sehe ich in den Kausativen auf *-ēt*, die eine Abweichung von der Gepflogenheit des Baltisch-Slavischen sind, verbale *ē*-Stämme zum Ausdrucke der Intransitivität zu verwenden. Sie stehen sehr oft neben lit. Verben auf *-ýti*, resp. *-inti* und haben mehrfach Nebenformen auf *-ināt*; ich führe sie auf die alten Präterita auf *-ē* (lit. *-iau*) zurück, die im Lettischen bei den Verben auf *-īt* durch solche auf *-īju* ersetzt worden sind. Beispiele s. bei Bielenstein, Lett. Spr. I, 408 ff., für *-ēt* neben *-ināt* Leskien, Abl. 440. Besonders instruktiv sind: *dfesēt*, lit. *gesýti*

II. Neben den Iterativen gibt es keine alten Verbalstämme auf *-a* mit den entsprechenden Kürzen als Wurzelvokal. Die zugrunde liegenden Verba sind morphologisch verschiedenartige Bildungen. Die Beispiele sind sehr zahlreich. Es genügt eine kleine Auswahl: *gnetǫ gnesti* »drücken«, *ugnětati*; *grebǫ greti* »graben«, *pogrěbati*; *letěti* »fliegen«, *lětati*: *pletǫ plesti* »flechten«, *sъplětati*: *rekǫ rešti*, daneben **rъkǫ* (in aruss. *rъku*, čech. *řku*) »sagen«, *prěrěkati*, *naricati*; *tekǫ tešti* »fließen, laufen«, Imperativ *tъci*, *istěkati*, *-ticati*; *bodǫ bosti* »stechen«, *izbadati*: *koľǫ klati* »schlachten«, *zakalati*; *kosnǫti sę* »berühren«, *prikasati sę*; *ložiti* »legen«, *vъlagati*: *mogǫ mošti* »können«, *pomagati*; *plovǫ pluti* »schwimmen«, *plavati*; *točiti* »fließen machen, gießen«, *dotakati*; *zovǫ zъvati* »rufen«, *dozavati*; *cvьtǫ cvisti* »blühen«, *procvitati*; *načьnǫ načęti* »anfangen«, *načinati*; *klьnǫ klęti* »fluchen«, *zaklinati*: *mьrǫ mrěti* »sterben«, *umirati*; *pьnǫ pęti* »hängen«, *propinati*; *zьrǫ zьrěti* »schauen«, *nazirati*: *dъmǫ dǫti* »blasen«, *nadymati*; *rъděti sę* »sich röten«, *obrydati sę*.

Die vorhistorische Entwicklungsgeschichte unserer Kategorie ist unklar. Es ist wahrscheinlich, daß sie sowohl zu den in verschiedenen idg. Sprachen vorkommenden dehnstufigen Iterativen, als auch insbesondere zu den lit. sogenannten Resultativen (Durativen, Intensiven) in Beziehung stehen, vgl. Rozwadowski, IF. 4, 409 ff. Doch läßt sich kaum ein Wort finden, das mit einiger Sicherheit als aus dem Vorslavischen ererbt anzusehen ist. Die möglichen balt.-slav. Entprechungen (aus anderen Sprachen sind keine bekannt) sind etwa folgende: *vъmětati* »werfen«, lett. *mētāt*, lit. *mėtau mėtyti* »werfen«; *istěkati*, lett. *tēkāt* »fließen, laufen«; *razgarati sę* »entbrennen«, zu *goréti* »brennen«, lit. *goróju goróti* »wonach sehnlich und herzlichst verlangen«; *razdirati*, lett. *dīrāt* »schinden«; *požinati* zu *žьnǫ žęti* »schneiden, ernten«, lett. *ǧīnāt* »verwehren, nicht gestatten«; *prěgybati* »beugen«, lett. *gŭbātĕs* (auch *gūbâtĕs*) »sich bücken, zögern«, vielleicht aber die lautge-

---

»löschen«, vgl. abg. *gasiti*; *pūdēt*, lit. *púdyti* »faulen machen«; *saldēt*, lit. *sáldyti* »frieren machen«; *jauzēt*, lit. *jaũkinti* »gewöhnen«, abg. *učiti* »lehren«. Von sonstigen Transitiven, die Bielenstein meist anderswo untergebracht hat, sind auf diese Art zu erklären: *kinkēt*, lit. *kinkaũ kinkýti* »anspannen«; *krausēt* »stampfen«, lit. *kriauszýti*, abg. *sъkrušiti* »zerschlagen«; *rausēt* »schüren, wühlen«, lit. *rausýti*, abg. *rušiti*; *tauzēt* »düngen«, lit. *taũkinti* »fett machen«, slav. *tučiti*; *ſchawēt*, *ſchāwēt* »trocknen«, lit. *džovìnti*.

rechte Variante für *iʃgumbâtës* »sich nach außen biegen« oder slav. Entlehnung, vgl. aruss. *razgullu*, 3. Plur. *razgullutъ*, **razgubati* »auseinanderfalten«, poln. (alt und dial.) *gubać się* »sich drehen, wenden«, sloven. *gubâm gubáti* »falten« (das aruss. und sloven. Wort fehlen bei Berneker, Et. Wb. 360 f.): russ. *kłypáť* »hinken«, vollständig isoliertes Wort, lit. *klúpau klúpoti* »knien« zu *klumpù klùpti* »stolpern«; *vъskysati* zu *kysnọti* »sauer, naß werden«, vielleicht für ein älteres **kъsnọti*, lett. *kūsāt* »wallen, überwallen«, *uʃkūʃāt* »auftauen« zu *kūstu kust* »schmelzen, tauen«, vgl. Bezzenberger, BB. 12, 77 f.; anders Rozwadowski a. a. O. 409; *sypati* »schütten« lit. *súpoti*, lett. *schūpāť* »schaukeln«; etymologisch unsicher: *-lagati* »legen«, lett. *ĕlāgāt* »bemerken«; *-sylati* »schicken«, lett. *sŭlāt* »tröpfeln« zu *sula* »Saft«, vgl. Walde, Lat. Et. Wb. 540.

Die Zusammenstellungen leiden teilweise daran, daß die slav. Worte meist Komposita sind, also auf die komponierten Primärverba zurückzugehen scheinen. Ob die balt. hochstufigen Wörter Deverbativa oder Denominativa sind, ist unklar. Lit. *goróti*, das der Bedeutung wegen kaum aus poln. (alt) *do-garać* »verbrennen« stammt, sondern dieselbe Bedeutungsentwicklung aufweist, wie das einheimische *gãras* »Dampf; sehnlicher Wunsch«, hat sein Grundwort verloren. Das stufengleiche *gõrč* »Topf mit glimmenden Kohlen; Garküche u. a. Bed.« deutet teils auf polnische (dial. *gar* = *garnek* »Topf«, vgl. Berneker, Et. Wb. 371), teils auf deutsche (*gare*, *garküche* u. ähnl.) Entlehnung oder Beeinflussung. Sollte *goróti* trotz der abweichenden Betonung ein ursprüngl. Resultativ gewesen sein? Dann könnte man ein denominatives konstruiertes **gā̃ru garau garti* »in Dampf geraten, vor Sehnsucht entbrennen« zugrunde legen; vgl. serb. *grȁnuti* »aufleuchten usw.«. Bei der Identifizierung von *-dirati*, *-žinati* mit lett. *dīrāt*, *ģīnāt* kommt noch die Schwierigkeit hinzu, daß wir nicht wissen, welchen Lautwert wir dem *-īr-*, *-īn-* für die balt.-slav. Urzeit geben sollen, denn es sind die Längen zu *-ъr-*, *-ъn-* (ich schreibe auch für den vorbalt. reduzierten Vokal der *-e-*Reihe der Bequemlichkeit halber *-ъ-*). Sollte damals ein sekundäres *ō* gebildet worden sein, das sich lautlich zu *ī* ähnlich so verhielt, wie slav. *y* zu *ū*? Oder kam der Ablaut *ъ-ī* sonst irgendwo vor[1])? Das von Leskien, Ablaut 449 zu slav. *-mi-*

[1]) Ein urbalt.-slav. Ablaut *ъ-ī* könnte etwa in Zusammenhang stehen mit Bildungen, wie *virъ* »Strudel«, russ. *žíra* »Wohlleben« = lit. *atvyrs*, *gyra* (Verf.

nati (Iter. zu *mьnǫ męti* »treten«) in Verbindung gesetzte lett. *mīnāt* beruht wohl auf einem Druckfehler in Ulmanns Lett.-Deutschem Wörterbuch; im Deutsch.-Lett. Teil s. v. *treten* (S. 695), sowie bei Bielenstein, Lett. Spr. I, 388 steht *mīņāt*, das genau dem lit. *mýnioti* »treten« entspricht. Der Gleichung *svitati* (zu *svьnǫti*) »hell werden« mit lit. *szvytúju szvytúti* »blinken, schwingen« (Uljanov, Russk. fil. věstn. 25, 29; geschr. *-oja*: Leskien, Ablaut 287 *-ů-*; KLD wohl fälschlich mit *-i-* angegeben) steht hier die morphologische Unklarheit des lit. Wortes entgegen; die Verschiedenheit der Formenbildung läßt eine Vermischung der Resultativa auf *-au -oti* mit den Verben auf *-ūti* kaum zu, und letztere sind eigentlich nicht deverbativ.

Von den beiden slavischen Typen, denen mit scheinbarer Dehnstufe, und denen mit langer Schwundstufe, ist ersterer auch aus dem Slavischen selbst erklärbar durch Nachahmung des zweiten. Die Formen *pogribati, sъplitati* müssen alt sein und auf eine Zeit zurückgehen, wo die Primärverba *grebǫ* und *pletǫ* noch die Ablautstufen **grьb-* und **plьt-* in ihren Formen aufweisen konnten; das intransitive čech. *hřběti* »begraben liegen« steht außerhalb des Paradigmas. Und *pogrěbati, sъplětati* sind offenbar jüngere Anlehnungen an den Wurzelvokal. Auch *-ticati* läßt sich weder aus dem Imperativ *tъci* allein erklären, noch auch als Analogiebildung nach *naricati* und *vъžizati* [1]), sondern setzt das Vorhandensein eines ablautenden *-ъ-* in noch anderen Verbalformen voraus, denn ein Ablaut *e, i* mit morphologischer Bedeutung, wie er sich jetzt in einigen slav. Sprachen findet (bulg. Beispiele s. S. 324), scheint in alter Zeit

---

IF. 24, 241 Fußnote 2). Oder gab es bei diphthongischen Wurzeln ein vorvokalisches *-ьj-* neben *-ij-*, das zu einem Wechsel *-ъ-, -i-* in anderen Fällen Veranlassung gab?

[1]) An die lautliche Entstehung des *c*, (*d*)*z* durch Einfluß eines vorausgehenden Vokals (Literatur Leskien, Gramm abg. Spr. 34) glaube ich nicht. Ich vermute vielmehr, daß *-ricati, -žizati* usw. zu einer Zeit gebildet wurden, als das *-če, -(d)že* aus *-ke, -ge* in der Mehrzahl der Formen des Präsens und in anderen Formen in ihren Konsonanten noch geschieden waren von den ursprünlichen *kj, gj*, die überall zu *č* (*d*)*ž* wurden. Nach **rьkę-*gьję-* (in **rьčetъ, žьžetъ* usw.) wurden die Iterativstämme **rīkā-, *gīgā-* gebildet, deren *-k-, -g-*, als vor nicht palatalen Vokalen stehend, nicht mit *k, g* vor *e*, noch auch mit ursprgl. **kj, *gj* vor *ā* zusammenfielen, sondern zu *c*, (*d*)*z* wurden. Eine andere Auffassung s. bei Mikkola, Rocznik Slaw. I, 13.

nicht vorgekommen zu sein. — Immerhin können Vorbilder für den Typus *e-ě* ins Slavische überkommen sein. Beachtenswert ist aber, daß nur solche Verba ein Iterativ mit *-ě-* haben, die keines nach der IV. Klasse bilden, wie *bredǫ broditi* »waten«, *nesǫ nositi* »tragen« (lett. *nēsāt*, lit. *neszióti*), *vedǫ voditi* »führen«, *vezǫ voziti* »fahren« und teilweise auch nicht bilden können, weil ein Verbum auf *-iti* mit kausativer Bedeutung vorhanden ist, z. B. *tekǫ* »fließe«, *točiti* »lasse fließen«; *ležǫ lešti* »liegen«, Iter. *prilėgati*, Kaus. *ložiti* »legen«. — Für eine Dehnung haben wir bei Worten mit *-ě-* keine rechten Anhaltspunkte; ein kurzer Vokal im primären *a*-Stamm liegt nur bei *klepati* und *metati* vor, doch braucht er hier nicht alt zu sein. — Die Prototypen der Bildung beim Typus *o-a*, die nicht mehr herauszufinden sind, können teilweise alte Denominativa, oder andere unabhängig von den ihnen zugehörigen Verben entstandene Bildungen sein; möglich wäre es auch, daß diese Klasse erst nach dem Verhältnis *e-ě* usw. geschaffen worden ist, vgl. die Verhältnisse *grebǫ*, Aor. *grěsъ*, *pogrėbati*; *čьtǫ*, Aor. *čisъ* (allerdings *i* diphthongischen Ursprungs), *čitati*; *bodǫ*, Aor. *basъ*, *izbadati*. Hier wäre es möglich, einige Male von Dehnung zu reden, außer in solchen Fällen, wie *kovati*, *okavati*, die nicht häufig sind, z. B. noch da, wo wir etwa ein baltisches Verbum mit kurzem *a* zugrunde legen wollen; vgl. etwa lit. *badaũ* (*badýti*) »stechen«, *izbadajǫ*; *vadžóti* »führen« (kann trotz Vondrák, Vgl. slav. Gramm. II, 519 denominativ sein; denn *vãdžos* plur. »Fahrleine« muß ursprünglich eine allgemeinere (abstrakte) Bedeutung gehabt haben), *provaždati*. Doch kommen wir auch ohne diese Hilfe aus.

Die tiefstufigen Iterativa sind diejenigen, die einen älteren deverbativen Typus repräsentieren. Uljanov, Russk. fil. věstn. 25, 181 ff. (vgl. auch Bd. 20, 142), bringt in einleuchtender Weise die Iterativa mit den Aoristen auf *-achъ* in Zusammenhang, wie auch die lit. sogenannten Resultativa mit den Präterita auf *-aũ*. Im Litauischen, wo diese Verba in der Regel zu primären Inchoativverben mit solchen Präterita gehören, liegt dieses auf der Hand; vgl. *kimbù kibaũ kibti* »hangen bleiben«, *kýbau kýboti* »hangen«; *stingù stigaũ stìgti* »ruhig werden«, *stýgau stýgoti* »verweilen«. Daraus können wir wohl schließen, daß auch die slavischen Iterativa auf *-ati* von denjenigen Primärverben ausgingen, die einen Stamm auf *-a* im Aorist, Infinitiv usw. hatten. Ursprünglich mögen

auch die slav. Inchoativa auf *-nǫti* teilweise einen Aor. auf *-a* gehabt haben; eine Spur davon liegt vielleicht in *ɪsъchati* »trocken werden« zu *ɪsъchnąti*, *sъpati* »schlafen« zu *usъnąti* (s. S. 326) vor, denn sicher gehen doch solche Infinitivstämme auf Aoriste oder sonstige finite Formen auf *-a* zurück; vgl. lit. Prät. *susaũ* zu *susù sùsti* »trocken werden«. Ähnlich steht es wohl auch bei *brъsnǫti* »schaben, rasieren«, russ. *brosáť* »Flachs riffeln, wegwerfen, werfen«, sloven. *bŕsati* »streifen« neben *sъ-brysati* »abschaben« (die Formen nach Berneker. Et.Wb. 90). Von slavischen Iterativen mit sekundärer Länge lassen sich auf kurzvokalische *ā*-Stämme, die in balt. Präterita enthalten sind, etwa folgende zurückführen: *čitati* »lesen« zu *čьtǫ čisti* »zählen«, lett. *schkĭëtu schkitu* (**skitā-*) *schkĭst* »meinen«; poln. *mijać*, čech. *míjeti* zu abg. *minǫti* »vorübergehen«, lett. *mĩju mĩju* (**mĩjā-*) *mĩt* »tauschen«; *svitati*, lit. *szvintù szvitaũ szvìsti* »hell werden«; *prišívati* zu *šíjǫ šíti* »nähen«, Part.prät.pass. *šьvenъ*, lit. *siūvù siuvaũ siūti*; poln. *wijać* zu abg. *vьjǫ vijǫ viti* »winden«, lit. *vejù vijaũ výti*; *vъzbydati* zu *vъzbъnǫti* »erwachen«, lit. *bundù budaũ bùsti*; *byvati* zu *bǫdǫ byti* »sein«, Part. prät. pass. *za-bьvenъ*, lit. *búnu buvaũ búti*; *mykati* zu *mъknǫti* »von der Stelle bewegen, wegschieben«, lett. *mũku muku* (**mukā-*) *mukt* »sich abstreifen, einsinken, fliehen«; *smykati* »kriechen«, lit. *smunkù smukaũ smùkti* »hinabgeleiten«; *sypati* »schütten«, lit. *súpoti, supù supaũ sùpti* »wiegen, schaukeln«. Die in poln. *mijać*, *wijać* eingetretene phonetische Dehnung ist nicht ans Iterativ gebunden und tritt auch im Primärverbum *vьjǫ vijǫ* ein (ein **mьjǫ* fehlt); es ist hier aber nur von zwei vorhandenen Formen die langvokalische als besonders charakteristisch für das Iterativ gewählt worden: vgl. das über *lijati, opijati sę* (S. 325) Gesagte. Aus *šiti, -šivati*; *byti, byvati*; *ryjǫ ryti* »graben, wühlen«, *rъvǫ rъvati* »reißen« mit dem gemeinsamen Iterativ — *ryvati* ist gleicherweise, wie aus *dati* »geben«, *davati* und einigen anderen Fällen letzterer Art, das iterativbildende Formans *-va-* bei vokalischen Stämmen abstrahiert worden; *byvati* mag dabei die Hauptrolle gespielt haben, wie Sommer, IF. 11, 202 ff. annimmt, nur glaube ich, daß er *byvati* und *lijati* falsch erklärt; vgl. auch Berneker, Et.Wb. 116 mit Literatur. Ob *zakryvati, umyvati* zu *kryjǫ*[1]) *kryti* »decken«, *myjǫ myti* »waschen« usw. auf

[1]) Die russischen Präsentia zu diesen Verben *króju, móju, róju* usw. sind

Stämme **krъva-*, **mъva-* zurückgehen, oder wenigstens mit den Partizipien *krъvenъ*, *mъvenъ* in Zusammenhang stehen, oder erst nach der Analogie von *ryti*, *-ryvati* usw. entstanden sind, ist für die prinzipielle Frage belanglos.

Der psychologische Prozeß, in welcher Weise und Reihenfolge die Formen der ältesten Vorbilder der Typen *klúpoti*, *-dirati* ins Leben traten, ist uns nicht klar. Theoretisch sind zwei Wege möglich: 1) Man hatte inchoative, resp. perfektive Präterita mit den Stämmen **klupā-*, **dьrā-* usw., was hauptsächlich wohl im Kompositum der Fall war. Wenn man nun resultative (durative), resp. imperfektive Präterita von denselben Verben brauchte, verwandte man dieselben Formen, setzte aber statt der Kürze die entsprechende Länge ein. Das Präsens und die anderen Formen haben sich dann erst später angeschlossen. 2) Man hatte derartige Präterita mit den Stämmen **klupā-*, **dьrā-* und bildete gleich dazu resultative, resp. imperfektive Präsentia mit langer Wurzelsilbe; vgl. Uljanov a. a. O. und Vondrák, Vgl. slav. Gramm. I, 517. — Über die Wahrscheinlichkeit dieser beiden Möglichkeiten will ich mich in keine Erörterung einlassen, denn es handelt sich hier um eine vorslavische Erscheinung. Aus demselben Grunde untersuche ich auch nicht, woher die Länge des Vokals kommt. Im ersten Falle hätten wir tatsächlich eine Umbildung schon vorhandener Formen, also eine Grundbedingung der Dehnung vor uns; im zweiten Falle würde

---

meines Wissens bisher nicht befriedigend erklärt worden. Ich glaube, daß sie auf analogische **krъju*, **mъju*, **rъju* usw. zurückgehen, die nach dem Verhältnis *brьjǫ brijǫ briti* »rasieren«, *bьjǫ bijǫ biti* »schlagen«, *lьjǫ lijǫ liti* »gießen« zu *kryjǫ kryti*, *myjǫ myti*, *ryjǫ ryti* zugebildet worden sind. Wie die Formen mit *-ъ-* auf Kosten derer mit *-i-* in modern *breju*, *bju*, *lju* allein verallgemeinert worden sind, so auch diejenigen mit *-ъ-*. Im Altrussischen ist auch ein lautgesetzliches *mju* (geschrieben *mъju*) enthalten; vgl. Sreznevskij, Materialy drevne-russk. jazyka passim. In *króju* ist sicher auch das analogische **krъju* lautgesetzlich erhalten, wie *bréju* aus *brьju* entstanden ist. Also nach Konsonant + *r* sind *-ьj* + Vokal und *-ъj* + Vokal zu *-ej-*, *-oj-* geworden. Die Formen *móju*, *róju* müssen durch Analogie nach *króju* entstanden sein. Warum ist aber dieselbe Analogie bei *bju* unterblieben? Etwa, weil *bréju* ein wegen seiner Bedeutung seltener gebrauchtes Wort ist? Daß die Betonung von **mjǫ* bei der Schaffung von **mâju* beibehalten worden ist, ist nicht unwahrscheinlich; aber auch der Typus *bьjǫ* muß eine Tonverschiebung nach dem Muster der *jo*-Präsentia erlitten haben; sonst hieße es **breju* und nicht *bréju*.

gleich eine Neubildung vorliegen, eine Dehnung also ausgeschlossen sein. Waren aber erst bei einigen wenigen Worten die drei Formen vorhalt. **klupāt* »er ist niedergekniet«, **klūpāti* »er verharrt in kniender Stellung«, **klūpāt* »er kniete« nebeneinander vorhanden, so kam es bei den neuen Deverbativen zu anderen Primärverben wohl gar nicht mehr darauf an, welche Form: Präsens oder Präteritum, zuerst geschaffen wurde. Je nach Bedürfnis des Sprechenden, wurde die eine oder die andere in Anlehnung an das kurzvokalische Präteritum in Gebrauch gesetzt. Für die Ausbreitung des Typus ist auch das zu beachten, daß wenigstens der slav. Aorist und das Imperfektum wohl schon in vorhistorischer Zeit in den Personalendungen und auch sonst voneinander gesondert waren. Mag es auch im Vorslavischen eine Zeit gegeben haben, wo man sagen konnte: **dьrāt* »er riß« Aor. und **dīrāt* »er riß« Ipf., innerhalb des Slavischen ist das unmöglich. Und so werden wir auch sagen müssen, daß ein z. B. im Urslavischen entstandenes **-zyvā(ā)še* Ipf. zu **zъvā* Aor. 3. sg. zugebildet, nicht aus diesem umgebildet worden ist.

Beim Typus *praštati* ist es, wenn das zugrunde liegende Wort imperfektiv ist, möglich, daß man in dessen Imperfektum mit kurzem Vokal dafür eine Länge setzte, ohne Bedeutungsunterschied, weil man gewöhnt war, daß imperfektive Verbalstämme auf *-ā* langen Wurzelvokal hatten. War das Verbum der IV. Klasse perfektiv, so konnte man ja bekanntlich auch von einem solchen im Bedarfsfalle ein Imperfektum bilden; und es ist nun natürlicher anzunehmen, daß man dieses im Wurzelvokal umbildete, als daß man zunächst ein Präsens, oder Formen vom Infinitivstamme schuf. Doch ist zu betonen, daß nicht jedes Verbum ein Imperfektum besitzt, und daß nach schon vorhandenen Mustern auch zu einem Präsens wie *prošto* pf. »vergebe« ein *praštajo* ipf. gebildet werden konnte.

Also auch in den Fällen, wo ein zugrunde liegender Verbalstamm auf *-ā* mit kurzem Vokal vorhanden gewesen oder auch nur zu vermuten ist, läßt sich nur mit großen Einschränkungen von Dehnungen reden. Der Stamm selbst ist wohl umgebildet worden, aber wir sprechen nicht in Stämmen, sondern nur in fertigen Formen, und bei den Verbalformen können wir Umbildungen nur für die älteste Zeit der einzelnen Typen vermuten, und auch hier nur

teilweise mit größerer Wahrscheinlichkeit (Typus *praštati*). Wir wissen wohl, daß die ältesten Exemplare der primären Iterativa mit langer Tiefstufe aus einer Zeit stammen, wo die Reflexe der historischen *ъ* und *i*, sowie *ъ* und *y* noch qualitativ gleich waren, sodaß wir in diesen Fällen eine Art Dehnung wirklich konstatieren könnten, falls wir eben wüßten, daß zuerst die Präteritalformen entstanden sind, und daß in der Flexion der verschiedenen Präterita eine gewisse Übereinstimmung damals geherrscht hat. Zu der Zeit aber, als die Iterativa auf *-'ati* zu den Verben auf *-iti* entstanden, können sehr wohl *-o* und *-a* schon qualitativ sehr weit voneinander entfernt gewesen sein, sodaß wir wohl von der Ersetzung eines kurzen Wurzelvokals durch die etymologische, nicht aber durch die phonetische Länge reden können.

In denjenigen Fällen, wo wir keinen Grund haben, einen kurzvokalischen Verbalstamm auf *-ā* anzunehmen, ist die Möglichkeit einer Dehnung überhaupt von vorn herein ausgeschlossen. Und es gibt eine große Menge solcher Fälle im Slavischen.

Nach **dъrǫ* (russ. čech. *dru*, poln. *drę*) neben *derǫ dьrati*, *razdirati* und *žьrǫ *žьrati*, *požirati* mit den Präsentien *razdirajǫ*, *požirajǫ* konnte zu *mьrǫ *merti* (abg. *mrěti*) *umirajǫ umirati* zugebildet werden. Vgl. ferner die Verhältnisse *kovǫ kovati*, *okavati* und *plovǫ pluti*, *plavati*; Präs. *okavajǫ*, *plavajǫ*; *sъpľǫ* [*sъpati*], *usypajǫ usypati* und *zьrǫ* [*zьrěti*], *nazirajǫ nazirati*; *isъchnǫti*, *isъchati*, *usychati* und *kosnǫti sę*, *prikasati sę*. Somit stellte sich die Möglichkeit heraus, zu beliebigen Präsentien besonders charakterisierte Iterativ- resp. Imperfektivpräsentia zuzubilden; ähnliches auch bei den Präteritalformen, Infinitiven usw.

Das gemeinsame Prinzip für alle Fälle überhaupt ist nur die Schaffung von morphologisch bestimmten Formen mit ganz bestimmtem langen Wurzelvokal. Es konnten dabei, wie wir gesehen haben, sowohl vorhandene Verbalformen umgestaltet, als auch einfach neue Verbalformen gebildet werden. Die Hauptsache war nur die, daß der Wurzelvokal die etymologische Länge zu demjenigen des zugrunde liegenden Verbums war. Die überwiegend größere Anzahl der Iterativa ist ohne Zweifel nicht durch Umbildung, sondern durch Neubildung entstanden.

Leipzig. *W. Frhr. v. d. Osten-Sacken.*

Urslavisch jaščurъ »Eidechse«.

Dieses Wort ist für den slavischen Etymologen in dreifacher Hinsicht von Interesse.

Erstens in semasiologischer Hinsicht: es hat im Kleinrussischen (ящур, *jáščur*), Mährischen (*jaščúr*) und Polnischen (*jaszczur*) die Bedeutung 'Eidechse' oder 'Salamander' und ist ferner im Russischen (ящуръ) der Name eines Nagetiers, der Haselmaus (Myoxus avellanarius) wie auch eines exotischen Säugetiers, des Schuppentiers (Manis). Von ящуръ lassen sich auch skr. *jȕšterica* 'Hitzpustel auf der Zunge' und r. ящеръ 'Entzündung der Zunge bei Pferden und Rindern', 'rauhes, narbiges Leder, Chagrin' schwer trennen, da es in anderen Fällen mit derselben Vokalisierung 'Eidechse' bedeutet, — vgl. skr. dial. *jȕšter*, sl. *jāščerica*, č. *ještěr*, os. *ješćeŕ*, altpoln. *yeszczerzyeza*. Es fragt sich nun, was allen diesen Bezeichnungen gemeinsam ist? Sind sie zufällige Homonyme oder leiten sie ihren Ursprung von einer gemeinsamen Wurzel her?

Wenn die zweite Vermutung richtig ist, so stößt sie sofort auf eine phonetische Schwierigkeit: im Urslavischen kann *u* nicht mit *e* wechseln, und deshalb fragt es sich, wenn *jaščurъ* und *jaščerъ* etymologisch verwandt sind, wie in diesem Wort *u* zu *e* werden konnte oder umgekehrt in jenem *e* zu *u*.

Nicht besser steht es, wenn wir annehmen, daß *jaščerъ* und *jaščurъ* in etymologischer Hinsicht verschiedene Wörter sind und in jedem von ihnen mehrere ursprünglich verschiedene Wörter zusammengefallen sind. Die Form der Wurzel ist in der einen wie in der andern Form so originell, so eigenartig, daß es schwerfällt, zu glauben, nur ein Spiel des Zufalls habe sie unter ein Dach gebracht. Aus morphologischen Gründen ist das kaum anzunehmen, so lange die Frage nach dem Verhältnis des ersten Bestandteils von *jaščerъ* und *jaščurъ* zu ihrem zweiten nicht gelöst ist.

Vielleicht sind gerade diese unklaren Verhältnisse auf semasiologischem, phonetischem und morphologischem Gebiet der Grund dafür, daß bisher kein Forscher es versucht hat, die Etymologie

der beiden Wörter in ihrem ganzen Umfang zu behandeln. In weitestem Umfange hat Potebnja RFV VII, 230 die Frage betrachtet, leider aber ohne die elementaren Lautgesetze zu berücksichtigen. Er meint nämlich, ящуръ sei aus ящеръ durch Vermittlung von *ящоръ entstanden (ebenso wie klr. мачуха aus мачеха durch Vermittlung von *мачоха oder знахурка aus знахарка durch знахорка). Was den Stamm des Wortes betrifft, so gehört er seiner Meinung nach zu ai. *ā-khū́* 'Maus, Ratte', wo *khū-* aus *ska-* entstanden sei. Und wie der russische Name der Bräune (Angina) жаба (auch 'Kröte') auf der Vorstellung von der Kröte als einem mit Zähnen versehenen Tier beruhe, so sei ящеръ infolge einer ähnlichen Vorstellung von der Eidechse zur Bedeutung des betreffenden Zungenleidens bei gewissen Tieren gelangt.

Jedenfalls erscheint es Potebnja unmöglich, den zweiten Teil des Wortes *ja-ščurъ* mit dem Namen einer Rattenart (č. *ščur*, *štúr*, p. *szczur*, r. щуръ) zusammenzustellen. Dies hat dagegen Matzenauer LF VIII 26 getan, indem er *ja-ščurъ* als ein 'Tier, das an eine Ratte erinnert' erklärt und den ersten Teil des Tiernamens von *ję-* ableitet. Aber die poln. Form *jaszczur* spricht durchaus gegen diese Deutung. Trotzdem hat Miklosich EW 344 sie übernommen, doch bemerkt er dazu, das Element *ja-* sei nicht aus *ję-*, sondern aus der idg. Präposition *ē* herzuleiten, vgl. lett. *dzeris* 'betrunken' neben *ēdzeris* 'abgetrunken', ai. *lāuhita-* 'rot' neben *ālāuhita-* 'rötlich' usw. Was *ščurъ*, den Hauptbestandteil des Wortes, betrifft, so haben sowohl Matzenauer wie Miklosich die Frage, wie er entstanden ist, offengelassen. Diese Lücke in ihrer Etymologie hat kürzlich Štrekelj AfSPh XXVIII 515—516 auszufüllen versucht: er meint, *ščurъ* sei aus gr. *σκίουρος* 'Eichhorn' entlehnt und erklärt demgemäß r. ящуръ 'mus avellanarius' als 'ein einem Eichhorn ähnliches Tier'. Da beide Tiere zur Klasse der Nager gehören, so könnte man dieser Erklärung wohl zustimmen; aber wie hat sich aus dem Begriff 'Nagetier' die Bedeutung 'Eidechse' entwickeln können? Die Eidechse hat ja gar keine Zähne. Diese wichtige Frage läßt Štrekelj unbeantwortet, ebenso die nicht weniger wichtige nach dem Verhältnis der Wurzel *ščur-* zu *ščer-*.

Im Vorübergehen hat Zubatý KZ XXXI 15 unser Wort gestreift. Er fragt zweifelnd, ob es nicht mit gr. *ἐσχαρός* 'ein Fisch' zusammenhänge. Doch was haben Eidechse und Fisch gemein-

sames? Wie konnte sich ferner aus der Bedeutung 'Fisch' die Bedeutung 'Haselmaus' und der Name einer Zungenkrankheit entwickeln? Und lassen die Gesetze über den Vokalwechsel die Vergleichung des griechischen Wortes mit seiner vermuteten slavischen Entsprechung zu? Alle diese Fragen läßt Zubatý unbeantwortet.

Eine noch eigentümlichere Ansicht über die Geschichte unseres Worts hat Berneker EW 33 geäußert: er stellt es zu gr. *ἀσχαρίζω* 'springe, zappele', ai. *kṷrdati* 'springt, hüpft' und mhd. *scherzen* 'fröhlich springen'; r. ящуръ 'Haselmaus' sei aus ящеръ durch Wortmischung mit щуръ entstanden, *jaščurъ* 'Eidechse' aber habe sein *-urъ* durch Angleichung an die Wörter mit Formans *-ur-* erhalten. Wie jedoch aus dem Begriff 'Eidechse' sich die Bedeutung 'Entzündung der Zunge' entwickeln konnte, das erklärt Berneker nicht. Er sagt auch nichts über die Ursachen des Bedeutungswandels von r. ящеръ 'rauhes, narbiges Leder, Chagrin'.

Und doch kann gerade nur das letztgenannte Wort einen sicheren Fingerzeig für die allein richtige Deutung der uns interessierenden Sippe abgeben. Jeder, der einmal eine Eidechse gesehen hat, wird uns nämlich zugeben müssen, daß die Haut dieses Tieres dem Chagrinleder sehr ähnlich ist. Diese Ähnlichkeit ist so groß, daß vielleicht gerade sie der Grund dafür war, das Chagrin im Russischen ящеръ zu nennen. Andrerseits aber darf man, da die Haut der Eidechse so eigenartig ist, fragen, ob das Tier seinen Namen nicht eben dieses charakteristischen Merkmals wegen erhalten hat. In morphologischer Hinsicht ist diese Annahme nicht gewagt, da in den idg. Sprachen überhaupt und speziell in den slavischen Sprachen die Wurzel *(s)ker-* 1. 'schneiden, reißen', 2. 'Fell, Haut' wohlbekannt ist. Von ihren zahlreichern Vertretern in den slavischen Sprachen führe ich nur an ursl. **skora* (aksl. скора 'Rinde', sl. *skóra* id., č. *skora* 'Haut', os. *skora* 'Rinde', *škora* id., p. *skóra* 'Rinde, Haut', r. скора 'Haut, Fell'), vgl. lit. *skarà* und **kora* (aksl. кора 'Rinde', bg. *korá* id., skr. *kòra* id., sl. *kóra* id., č. *kůra*, p. *kora*, r. кора), vgl. lit. *karnà*. Andere Entsprechungen bei Fick I⁴ 25, 185, 385, Br. Gr. I, § 492, 521, 594, Uhlenbeck Ai. EWb 63, Prellwitz ² 210, Walde EWb 100, 142, 162, Persson Zur Lehre 29, 57—58, Zupitza Germ. Gutt. 111, 155, 157, Meillet Études passim usw. usw.

In ursl. *(s)kora* haben wir die *-o*-Stufe unserer Wurzel; die *-e*-Stufe liegt vor in ursl. *ščeriti* 'die Zähne fletschen' (č. *ščeřiti*, os. *šćerić* und r. щерить): r. щерить шерсть heißt 'das Fell sträuben'. Es ist mehr als wahrscheinlich, daß wir dieselbe Wurzel auch im zweiten Bestandteil von я-щеръ haben: hier liegt also die Vorstellung von einem Tier mit schuppigem, rauhem Fell zugrunde. Diese Vermutung wird vollauf bestätigt durch die lettischen Namen der Eidechse *šķirgaťe* und *ķirzaka*, die sich vom Stamm des slavischen Wortes nur durch die Tiefstufe ihres Vokalismus unterscheiden [1]). Aber man kann die Bedeutung des letzteren Wortes noch genauer bestimmen, wenn man sich die Entstehung seines ersten Bestandteils klar macht. Er ist höchst wahrscheinlich nichts anderes als die bekannte idg. Präposition **ō* (ai. *ā*, gr. *ὠ-*) 'von, aus', was auch Berneker ib. zugibt. Ist dies richtig, so bedeutete ящерица ursprünglich nicht überhaupt 'ein Tier mit besonders gearteter Haut', sondern 'ein Tier, das seine Haut wechselt, abwirft, ein sich häutendes Tier'. Diese Erklärung der Bedeutung des Wortes wird wohl niemand anzweifeln: die für den Urmenschen zweifellos sehr auffällige Erscheinung, daß die Eidechse sich häutet, mußte auch in seiner Sprache zum Ausdruck gelangen.

R. ящеръ 'Entzündung der Zunge bei Rindern und Pferden' spricht nicht nur nicht gegen unsere Etymologie von ящерица, sondern bestätigt sie eher. Über die Bedeutung dieses Wortes sagt Dahl [3] IV 1588: 'eine rauhe Entzündung der Zunge bei Rindern und Pferden; rissige Zunge; Zungenkrebs'. Das heißt mit anderen Worten, daß bei diesem Leiden die Zunge rauh und rissig wird. Da aber eine der ersten Bedeutungen der Wurzel *(s)ker-* gerade 'Riß' war (vgl. lett. *šķiryba* 'Riß'), so erscheint es ganz natürlich, den zweiten Bestandteil von ящеръ zu ihr zu stellen. Was die Präposition *ā-* betrifft, so bedeutete sie hier ursprünglich wahrscheinlich 'aus' und folglich das ganze Wort etwa 'auseinandergeplatzte, rauhe Haut'.

Wir kommen nun zum schwierigsten Punkt der Geschichte unseres Wortes: wie verhält es sich zum Tiernamen *jaščurъ*, der,

[1]) Dagegen hat apr. *estureyto* 'Eidechse' offenbar nichts gemein mit seinen lettischen Synonymen: es ist aus dem Polnischen entlehnt. Vgl. Mikkola, Baltisches und Slavisches 18; Berneker, EWb. ib.; Trautmann, Die altpreußischen Sprachdenkmäler 332.

wie wir sahen, in den slavischen Sprachen nicht nur 'Eidechse', sondern auch ganz andersgeartete Tiere bezeichnet: Myoxus avellanarius und Manis? Dieser Umstand sowie das Vorhandensein von *ščurъ*, der Bezeichnung einer Mausart in den slavischen Sprachen (s. o.), war der Grund, daß eine Reihe von Forschern *jaščurъ* entweder direkt (Matzenauer, Štrekelj) oder indirekt (Berneker) mit *ščurъ* zusammenzustellen versucht haben. Leider hat jedoch noch keiner von ihnen eine völlig befriedigende Etymologie des letzten Wortes gegeben; so lange das aber nicht geschehen ist, fehlt ihren Vermutungen eine sichere Grundlage, selbst wenn alle ihre anderen Erwägungen vollkommen richtig sind.

Auch wir halten die Ähnlichkeit der Formen *jaščurъ* und *ščurъ* für keine zufällige. Man darf nicht vergessen, daß auch die щуръ benannte Ratte ein sehr rauhes Fell besitzt, und daß an der Haselmaus (ящуръ) ihr dichtes, oben aschgraues, unten weißes Fell mit Recht besonders geschätzt wird. Wenn man nachweisen könnte, daß in der idg. Ursprache neben der Wurzel *(s)ker-* 'Haut, Fell' die Wurzel *(s)keur-* in derselben Bedeutung gebraucht wurde, so würde das Verhältnis der beiden Wörter zu einander völlig klar werden; da Schuppen auch eine Art Haut sind, so könnte man, und zwar ganz ungezwungen, hierher einerseits auch die Tiernamen ящуръ Manis ('Schuppentier') und ящуръ 'Eidechse', wie andrerseits щуръ 'Natter', щуръ 'ein Wurm' und щуръ 'ein Fisch' (vgl. über die letztgenannten Wörter Dahl ³ IV 1514) stellen. Es handelt sich also jetzt bloß um den Nachweis, daß die Wurzel *(s)keur-* in der idg. Ursprache wirklich existierte.

Unseres Erachtens machen nun folgende Bildungen dies ganz zweifellos.

Im Litauischen kommt das Adjektiv *kiáuras* 'löcherig' recht häufig vor; davon kann man natürlich weder lit. *skiaurė* 'ein durchlöcherter Kahn als Fischbehälter' noch die lettische Präposition *caur* 'durch' (Endzelin, Latyšskije Predlogi I, § 23) trennen. Bezzenberger (BB XIII 299) hat zwar die Ansicht ausgesprochen, lit. *kiáuras* sei mit gr. σῦριγξ 'Flöte' verwandt, doch dieser Vermutung lassen sich holl. *scheur* 'Riß' (aus **skuri*) und engl. *score* 'Kerbe, Strich' (Uhlenbeck PBrB XX 43, Endzelin ib.) schlecht vereinigen, in deren Wurzel *i* fehlt. Dagegen würde sie durch lit. *kiùrti* 'löcherig werden' gestützt werden, wenn *i* nicht aus *kiáuras* hierher gelangt ist.

In den slavischen Sprachen sind die Reflexe der idg. Wurzel **(s)keur-* noch zahlreicher. Die *-o*-Stufe haben wir vor allem in gemeinruss. шкура aus *скура und vielleicht in č. dial. *skura*: das erste Wort kann lautlich keinesfalls aus dem mit ihm gleichbedeutenden скора entstanden sein. Von der Wurzel *skur-* stammt p. *skurłat* 'Lederfleck' und r. скурлатъ id., davon der Familienname Скурлатовъ. Ohne das »bewegliche *s*« liegt (wie schon Berneker IF X 159 nachgewiesen hat) dieselbe Wurzel vor in r. кур-носый 'stumpfnasig', кур-гузый 'kurzschwänzig'. Im Hinblick auf щуръ und ящуръ interessieren uns die Formen der *-e*-Stufe noch mehr. Hierher gehört zunächst r. щу́рить 'die Augen zusammenkneifen, blinzeln, ergo eine Spalte zwischen den Lidern machen' (Dahl [3] IV 154); ohne bewegliches *s* ist die Wurzel *skeur-* außer in r. dial. (Pskov, Tver) чу́риться 'die Augen zusammenkneifen, blinzeln', чури́ла 'wer oft blinzelt' und klr. цурупалокъ 'abgehauenes Stück vom Balken' erhalten, ferner ein gemeinruss. чуръ 'Grenze, Grenzscheide, Schranke, Rand, Maß'. Vgl. die Redensarten: не ступай за чуръ, d. h. über die Grenze; не лей черезъ чуръ; это черезъ чуръ много 'das ist viel zu viel' u. dgl. (Dahl [3] IV 1379, 1380). Das Substantiv чуръ wie seine Synonyme грань, граница und рубежъ (Potebnja K istorii IV, iv, Berneker EW 346) hatten ursprünglich dieselbe Bedeutung wie das modernenglische *score* 'Kerbe, Einschnitt' oder das modernrussische черта, das mit Recht häufig auch in der Bedeutung 'Grenze' gebraucht wird (vgl. въ чертѣ города, d. h. 'innerhalb der Stadtgrenze'). R. чуръ hat also nichts zu tun mit mhd. *ge-hiure* 'sanft, anmutig' (Berneker IF X 152 und nach ihm Iljinskij AfSPh XXIX 488) noch mit russ. чортъ (*čьrtъ*) 'Teufel' (Berneker EW 164) noch auch mit dem tschuwaschischen Imperativ (2. Person) *tśar* 'halt!' (Gauthiot MSL XVI 88—89). Letztere Annahme ist besonders unwahrscheinlich, nicht nur, weil die tschuwachische Form lautlich mit der slavischen nicht übereinstimmt, sondern auch, weil sie eine ganze Reihe von Wörtern außer acht läßt, die von чуръ herstammen, der Bedeutung nach mit dem türkischen Verbum aber nichts gemein haben. Ich meine nämlich r. чу́рка, чура́къ, чурба́нъ 'Klotz, Block, Klötzchen' (Dahl [3] IV 1379), wo die ursprüngliche Bedeutung der Wurzel *(s)keur-* 'schneiden' noch ganz klar hervortritt. Noch deutlicher tritt sie in r. вы́чуры 'Muster auf Zeugen, Verzierungen, Schnörkel' und вычурный 'ge-

mustert' hervor [1]). Die Richtigkeit unserer Etymologie von чуръ und der von ihm abgeleiteten Wörter wird indirekt auch durch klr. цурь id. (davon p. *cur* id.) bestätigt, das durch den Einfluß des ihm der Bedeutung nach verwandten Verbums цéрькати 'zirpen, rieseln' zu erklären ist.

Außer den angeführten Beispielen ließen sich noch einige andere dafür beibringen, daß es im Idg. die Wurzel *(s)keur-* gab, doch die hier genannten genügen vollkommen, um folgende Behauptung zu stützen: ursl. *jaščerъ* und ursl. *jaščurъ* in sämtlichen Bedeutungen sind nur in dem Sinne als verwandte Formen aufzufassen, daß sie gleiche Bildungen von den nebeneinander auftretenden und einander bedeutungsgleichen Wurzeln *(s)ker-* und *(s)keur-* 'Fell, Haut' darstellen [2]).

---

[1]) Diese interessanten und wichtigen Wörter fehlen leider in Bernekers Etymolog. Wörterbuch.

[2]) Was das dunkle ursl. **guščerъ* (bg. *gúšter* 'Eidechse', skr. *güšter* 'Eidechse; Muskel', sl. *gúščer* 'Eidechse', slz. *güščǫ́rȁ* 'Plötz', vgl. Berneker, EW. 363) betrifft, so stellt es vielleicht eine urslavische Verschmelzung der Wurzel *ščer-* 'Haut' mit der Wurzel *gub-* 'biegen' dar und bedentete ursprünglich 'ein Tier mit einer biegsamen Haut'. Ebenso würde im ersten Glied von sl. *kúščer* 'Eidechse' die wohlbekannte Parallelwurzel **kub-* vorliegen. Daß auch diese Wörter jedenfalls etwas mit der Haut zu tun haben, beweist sl. *kúščarji* 'Geschwüre der Halsmandeln' (neben Sing. *kúščar* 'Eidechse'). Vgl. auch kajk. *guščeri* 'geschwollene Mandeln', schon Belostenec zitiert es mit der Erklärung ‚bol grla' (nach Prof. Jagićs Mitteilung).

Nĕžin. *G. Iljinskij.*

Beiträge zur historischen serbokroatischen Dialektologie.

(Fortsetzung.) *)

Konjugation.

Während das Kajkavische des XVI. Jahrh. in der Konjugation in den Hauptzügen den anderen slavischen Sprachen gleicht, werden wir schon im folgenden Jahrhundert ein Nachlassen des Verständnisses für einige Verbalformen finden, welches im XVIII. und XIX. Jahrh. zum gänzlichen Aufgeben derselben führte. In formaler Hinsicht hat man im XVI. Jahrh. neben dem Präsens und den durch Umschreibungen ausgedrückten Zeitverhältnissen, wie Perfekt, Plusquamperfekt, Futur, auch noch Aorist und Imperfekt mit vollem Verständnis gebraucht. Von den Partizipien außer dem in vorhistorischer Zeit unserer Sprache schon verloren gegangenen Partizip präs. pass. finden wir sonst alle, von denen heutzutage das Partizip präs. act. noch kaum angetroffen und das Partizip prät. act. I. dem Kajkavischen nicht mehr bekannt ist. Weiter unterscheidet das Kajkavische des XVI. Jahrh. noch mit vollem Bewußtsein neben dem Sing. und Plur. auch einen Dual fast überall, wo nur die Rede von zwei Personen war; auch die besondere Personalendung in der 1. Pers. Dua. *-va*, entstanden gleich wie in den anderen slavischen Sprachen unter dem Einflusse des Duals ДѢВА . . ., kommt hier in zwei Fällen vor, welche Endung seit der zweiten Hälfte des XV. Jahrh. dem Serbokroat. schon fremd war (vgl. Daničić Ist. S. 297); für die 2. und 3. Pers. kennen natürlich auch unsere Sprachquellen nicht mehr zwei verschiedene Formen des Akslav., sondern nur eine *-ta*-Endung.

Infinitiv und Supin. Von der Bildung dieser zwei Formen ist nichts besonderes zu sagen; sie entspricht vollkommen den altkirchenslav. Formen *-ti* und *-tъ*. Von einer Verwechslung ist nirgends die Rede, da das Supin. nur nach den Verben der Bewegung vorkommt. Für Pergošić vgl. S. CXX . . . Vramec: paztirie . . . prifli fzu *molit* Post. I. 23 a, 30 b, 67 b . . . obernofefze *nazueſchat* i *predekuuat* . . . 100 a, negho ze mo-

*) Vergl. oben S. 49.

ram wzaky wecher zelythy brattye . . . *zpawath* Acr. 809, . . . da perwo negoÿe ſnw poſel *zpath* Krap. 41 b . . . Von den Infinitiven sollen hier nur diejenigen erwähnt werden, welche später in der nach dem Präs. gebildeten Form vorkommen und im XVI. Jahrh. noch in der regelmäßigen Form im Gebrauch waren, wie: *wrechi* (vrěšti) Perg. vgl. S. CXXII, Vramec Kron. 31, Post. I. 104 a, 112 b, 220 a . . . II. 46 b . . . *odwrechi* II. 54 a, Krap. 28 b, 57 b . . . *nadurechi* Post. II. 70 a . . . aber auch schon: ako Chriſtus . . . na zemliu na muke ſzucie *verchi* (vrъgą) nebilze dopuztil . . . Post. II. 69 a . . .; vun hotelie ſzkoreniti i *ſztrechi* (-trěšti) Vram. Post. I. 59 a, *dotrechi* Perg. (vgl. S. CXXII) . . .

Präsens. Die regelmäßige Endung der 1. Pers. Sg. ist schon überall das *-m* der Verba ohne thematischen Vokal; neben dieser Endung kommt die dem *-ѫ* entsprechende Endung nur noch bei ꙗсштѫ; von den übrigen Personen ist nichts zu sagen, da sie alle den serbokroat. Formen entsprechen. Von einigen Verben soll die ganze Konjugation gezeigt und über das übrige nur einige Bemerkungen gemacht werden.

1. Klasse. Von *sěsti-sędą* . . . begegnet man bei Pergošić Beispielen nach der 1. Klasse wie: ne *ßßede* (sędetъ) iedna za drugum 53 . . . Drughi delny brati . . . *ßßedu* (sędątъ) 70 . . . Vom Verb. *čisti-čьtą* kennt das XVI. Jahrh. bei Perg. *chtyeti* . . . (vgl. CXXII); bei Vram. als Präs. nur *chtes* Post. I. 194 b, *chte* 235, II. 79 a . . . vuche i *chto* II. 98 a. Von *bądą* und von *bą* (vgl. Jagić Cod. Mar. 447) kommen beide nebeneinander. Pergošić kennt nur die dem *bądą* entsprechenden Formen wie *budem* S. 195, *budes* 223, *bude* 20 . . ., dagegen bei Vramec neben *budem* Post. I. 30 a, 106 b, 109 b . . . auch *bum* I. 83 a, *bode* Krap. 32 a . . . ki *bo* ze zual II. 47 a oder Krap. 37 a, 42 b, ne *bo* ze dalo chiniti I. 101 b, ne *bu* ſze veche gouorilo 216 a . . .; *budemo* I. 23, 27, 61 a, II. 66 b, Krap. 43 a . . . neben *bumo* I. 10 b, 60 a, *bumu* (sic) I. 10 b, *bomo* I. 13 a; *bodete* ze plakali I. 106 b, 5 a, II. 108 a . . . neben vi ne *bute* tako goſzpoduuali II. 80 a, I. 201 b . . . *budu* I. 111 b, 215 a, II. 109 a . . .; ſzedela *budeta* II. 79 b . . . und *bwtha* zmela Krap. 60 a.

Das Verbum *žiti-živą* kommt hier noch nach der I. Klasse vor, wie *ſiues* Vram. Post. I. 204 b, *ſÿue* 198 a, 222 a, *ſÿuo* (živątъ) 182 b, 200 a, 206 b . . . Beim Verbum *žešti* . . . begegnet wie heute, das Präs. von *žьgą*, so in: koteri hiſe *ſghe* (das *g* von der 1. Pers. auch in die übrigen übertragen). Den *vlěšti-vlъką* und *vrěšti-vrъgą* entsprechen hier einerseits ne ßkrye i ne *odlyeche* Perg. 141, Vramec *zlechie*, *obleche* Post. I. 21 b, da ßtuari druge k zebe *vleko* II. 3 a, anderseits neben *vreći* doch

nur: a daße obaliena *oduergu* Perg. 119 . . . *verſe* Vram. Post. I. 50a, vun zesenu i *verſu* I. 46b, *oduerſe* ſze Kron. 7 . . . Das Verbum *mošti-mogą* tritt immer mit dem zu *-r-* gewordenen intervokalischen *-ž-* auf, welches auch in die 1. Pers. Sg. (heutzutage auch in die 3. Pers. Plur.) eindrang, so lautet es einerseits *morem* Vram. Post. I. 216b, *mores* Act. cr. 311, *more* Vram. Post. I. 145b, 198a . . . Krap. 42b, 43a . . . *moremo* Post. II. 77a, *morete* I. 203a, Krap. 1a, 28b . . . aber nur *mogo* oder *mogu* Vram. Post. 222b, II. 95b, 120b, Krap. 48a . . . daneben kommt schon auch die Form mit dem ausgestoßenen *-o-* in der Wurzelsilbe *mo-* nach der Negation vor und heutzutage sind im ganzen Präs. nur solche Formen üblich wie *nȇmrẹm*, *nȇmrẹš* . . . (so Virje); solche Formen kennt Vramec in Beispielen wie Duh iztinne, koteroga *nemre* prÿeti zuiet Post. I. 127a, prez koteroga *nemre* ſÿueti II. 100a.

Bei den Verben der 5. Gruppe der I. Klasse kommen regelmäßige Formen vor, wie daſze *razepne* (рьпетъ) Post. I. 59a, *vzame-vzeme* Perg. 15, 62, Krap. 44b, *vzamu-vzemu* (вѣзьмѫтъ) Perg. 22 . . . *ieme* (imetъ zu jęti) Vram. Post. I. 2b, koteri more prijeti da *prime* Post. II. 93a, 110b . . . *iemo* ali vloue I. 45b, 231a . . . *primu* 212b, 218b . . . *zachnu* chiniti 5a, II. 104a . . . onomu ki *zachne* II. 104a, obernes i *zachnes* Boghu zluſiti II. 104a . . . i v roke *primo* ali podÿmo tebe I. 61b . . . daneben imperfektive Ableitungen: kſzebe prikladaiu i ſzÿlu *iemlu* I. 232a (bis) auch *vzymlie* Perg. 150, *vzymliu* 60, 73, *priemlie* 16, i zhaznu Goszpodinu niu *priemle* Vram. Post. II. 77b, I. 114a, *odiemlye* Perg. 58, *pryemliuu* Perg. 60, i ſzuete ſzuetoſzti *prÿemlu* Vram. Post. I. 199a, 213a, II. 93a, i k ſzebe ne *prÿemles*? I. 146a. Zu mьrą-mrěti . . . findet man kein *-mrem*, sondern nur . . . daſze hoches na krÿshu zuiſziti ako *vmeries* Post. II. 88a, gde cheru nihou *neumerie* II. 78a, 86a . . . Perg. 58, 99 . . . da mi terpimo i *vmeriemo* II. 69b, aber da me zemlia *poſre* Perg. 222a . . . i *preſztre* Jeſus ruku I. 44b.

Vom Verbum pěti-poją, welches heutzutage im Kajkav. nicht mehr üblich ist, begegnen: i ki redi popouzke imaju v czirkue *peti* . . . ou zache da na ztrane v Koruse *poiu* (pojątъ) popÿ i diaczi Vram. Kron. 28. Zu pluti-plovą: . . . poglauniczi ſiuo i vgrehe grozno *plouo* (plovątъ) Vram. Post. I. 163a . . ., heutzutage im Kajkav. auch noch pluti, aber im Präs. *plujem* (slov. auch plújem neben plóvem, vgl. Vondrák Vergl. Gramm. II. 211).

Bei den Verben der 1. Gruppe III. Klasse kommen in allen Personen außer der 3. Plur. die kontrahierten Formen vor: Vſzaki chlouek od

nature *ſelie* (želějetъ) Vram. Post. I. Vorw. 3a, 7b, 157a . . . II. 79b, *ſelem* (želěją) razluchiti ze . . . 114b . . .; ebenso: owo *razmem* (razuměją) . . . Krap. 28a, 42a. Sto ze Samaritan *razume* Post. I. 198b, *razme* 199a . . . viſe odeuſzeh *razmemo* Post. I. 209b, aber in der 3. Pers. Plur. noch: od zamoga zebe potrebuiu i *ſeleiu* (želějątъ) zliſati Post. I. 13a, 157a, 188b, II. 64a . . . *ſheleo* ſze naſzititi II. 108a . . . Teda ſzpodoben ſzkopoſzti vodeni beteg doctorie *razumeiu* . . . Post. I. 213a, 232a, II. 63a, 75b, neben ki ſze *razmeiu* ſzto iezer griuen I. 228b, II. 88b . . . onize dohouni (!) gubauczi i kraztauczi *razumeo* I. 11a; hierher gehört auch: oni koteri *gladeju* i ſegaju pravicze I. 157a, II. 108a (als Infinitiv ist гладѣти anzusetzen, Präs. гладѣѭ), neben dem üblichen *gladuju* II. 108a. Die Verba der 2. Gruppe haben in der 3. Pers. Plur. noch die regelmäßige Form: ki dobro ſy̑ueti hocheiu, preganianie *terpe* Post. II. 100b, Blaſeni ki preganianie *terpe* II. 109a . . . bis) . . . aber auch: i ki ſzu k nym̑ ſzpodobni i touaruſi, *nenauideiu* (nenavidętъ) one . . . Post. II. 79b.

Etwas mehr ist über das Verbum hotěti-hoštą zu sagen. Hier sind durchgehends drei verschiedene Formen zu verzeichnen, die einen kommen nur in positiver Bedeutung (wie hochu-hochem), die anderen zwei (neschu-neschem und nechu-nechem) nur in negativer vor. Der Ausgleichung der 1. Pers. Sg. in der Endung *-m* ist auch hoštą gefolgt, doch nur hier ist auch die alte Endung *-u* (*-o*) zu *-ѫ* erhalten; neben daruuati velikimi darmi vaſz *hochu* Vram. Post. I. 116b, 118a, oder *hochw* odgowarathy̑ . . . Krap. 7a, 37a, 44a . . . da ga iaz *hocho* braniti Act. cr. 310 . . . liest man auch *hochem* tebe peliati . . . Post. I. 14a, 23a . . . y̑az *hochem* pozwedochy̑ty̑ Krap. 52a, 48a, 57a, b . . . In der 3. Pers. Plur. neben: govorim vam da *hote* (hotętъ) priti vſza oua oberh naroda . . . Post. II. 11a, I. 112b, 121a, 123a, 155b . . . da *hote* ty̑ ly̑wdy̑ thako naz obſany̑ty̑ Krap. 58a . . . i nystor ga ne *hote* delaty Act. cr. 300, auch noch *hocheiu* Vram. Post. II. 100b . . . Die 2. (ne *-šču* . . .) und die 3. (ne *-ču* . . .) Art der Formen ist unter denselben Bedingungen wie nemrem . . . entstanden. Es ist nämlich von solchen Formen auszugehen, wo die Silben ne-*mŏ*-r- . . . und ne-*hŏ*-č- . . . unbetont waren. Doch haben bei hoštą auch die Formen mit hъt- gewirkt. Weiter ist man dann von *-hč-* zu *-šč-* vorgeschritten, welches *-š-* sich weiter an das *-č-* assimilierte. So haben wir einerseits die Formen . . . Teda mene zazuali budu i ia *neschiu* nih zliſati Vram. I. 120b, *neſchem* veruuati 105a, 156b, 210b . . . yaz *neschw* . . . Act. cr. 311 . . . *neſches*

ni dati... I. 113a, 162b... ki *nesche* I. 3a, 11b, 111a... *neschemo* prÿeti... I. 13b... *neschete* mene videti I. 112a, b, aber *nehte* ſpoznati hotenia Boſiega I. 114a, 128b, II. 51b, 53a..., ako lÿ *nehte* onÿ, hochw ÿa rechÿ za nÿe Krap. 54a..., daneben zkuarieni ne *scheiu* zgrehou pokoro chinithi Post. I. 152a, 185a, II. 44b...; anderseits schrieb man: Diku i pochtenie moie *nechem* drugomu dati Vram. Post. I. 20b... dothle nÿstor *nechw* goworÿtÿ Krap. 28a, 45a, b... i *neches* vekiuekoma vgreſiti Post. I. 209a... gde tÿ welÿs da mÿ *neches* odgowarathÿ Krap. 28b, 41b... *neche* zkriti niemu Post. I. 39b, 187a, II. 85b, akolÿ nÿegha mÿlozth *neche*, hochw ÿa Krap. 44a... a zuedochtua naſega *nechete* prÿeti I. 138b... i naſzleduuati *necheiu* Post. I. 33a...

Die athematischen Verba: Beim Präs. jesmь ist weiter nichts zu sagen, als daß die selbständigen und enklitischen Formen regelmäßig nebeneinander vorkommen. Die Dualformen haben sich, wie schon erwähnt, nur in der 2. und 3. Pers. erhalten; nur vom Verbum jesmь sind zwei Beispiele auch in der 1. Pers. geblieben: ouo otecz tuoi i ia szkerbecha ali paschliua iſzkala *zua* tebe Vram. Post. I. 37a, und iaz i ſena moia ztaara *ießua* Post. II. 50a... Es soll hier auch noch eine Neubildung erwähnt werden, die heutzutage das Kajkavische in großem Umfange kennt. Um auszudrücken jest (ima), nije (nema), kommen die Formen *jega*, *nega* (vgl. Arch. XXIX, S. 373...) vor, in unseren Texten nur nega (= nije ga) als die 3. Pers. Sg. wie z. B.: Saloſzt dalko odſenÿ od tebe, vnoge ie ſaloſzt vmorila i *nega* v nie haſzne ny koreſzti Vram. I. 114a... *Nega* drugoga imena, vkoterom bize mi pod nebom mogli zuelichiti I. 134b, *Nega* meg nimi verna hotenia, koteri v vere nezu iedini... II. 103b... Auch in umgekehrter Reihenfolge: ar *ga ne* vekſe neuolie i teskoche, nego koga conſcientia reſe, kala i trapi I. 106b...

Beim Verbum jesti (jasti-jamь) sind zu erwähnen: i dosta krat due lete *neies*... Vram. Post. I. 146a; zaſto zochiuezniczi i gresniczi *iei* (*ei* ist wohl für ѣ) meſter vas? II. 89a, 94a, i ſtogode *ie* moje telo... I. 2a. Ali *ieizte* (jaste), ali piete... I. 166a, 174a... (heutzutage im Kajkav. auch jem, ješ... jeste, vgl. Arch. XXIX, S. 373). Von vědmь-věděti kommen hier vor: da *wem* da zem ya Krap. 37a, 41b, 42b... doklem *pouem* tebe ali rechem Vram. Post. II. 19b... *pouie* ili izgouori II. 48b, 71a, odlochek onem *pouemo*... I. 13a... Vom Verbum dati sei erwähnt die 3. Pers. Plur. *dadu* Post. I. 73b..., daneben kommen auch die Formen vor wie: I gda *zdade* (-dadętъ) vaz... Post. II.

101 b (lat. cum autem *tradent* vos ... Hetzenauer Bibl. sacra ... S. 907) oder shenam Angel reche, da *povede* (-vědętъ) ali nazueszte ... II. 51 b.

Imperativ. Das Kajkavische des XVI. Jahrh. zeigt im allgemeinen schon dieselbe Stufe der Ausgleichung, welcher wir auch heutzutage begegnen, das sind die ѣ-Formen. Die allgemeine Regel des Überganges des Gutturalen vor diesen *-é-* zu Sibilanten bleibt aufrecht, und es wird gewöhnlich gesagt: *reczi* Vram. Post. I. 11 b, 44 b ... *reczemo* 189 a, *reczete* 1 a, 23 a, 106 a ... *reczeta* 1 a ... *pomozi* 44 a, II. 61 b, *oduerzi* I. 190 a, II. 111 a, *oduerzete* I. 13 b ... *obleczemo* I. 135 a, *obleczete* ... II. 87 a ... Nach der Ausgleichung im Charakteristikum *-é-* kommen also neben *ideta* ... Vram. Post. I. 1 a, 8 a, 9 a ... *zdignete* ... I. 7 a, *razepnete* nie I. 222 b, *vzemete* II. 75 a auch Formen wie *otuoremo* (statt otvorimo) vrata, i nuter ga k nam *puztemo* (statt pustimo) ... *mechemo* Vram. Post. I. 4 a ... I *hvalemo* (= hvalimo), *dichemo*, *prozemo* i *molemo* nasega Mesiasa ... 4 b; Formen, wo in den III. 2, und IV. Klassen das *-i-* erhalten wäre, finden wir überhaupt nicht; neben den erwähnten Beispielen vergl. noch: kakoti putniczi i tugine *zderſemo* naſz od ... Post. II. 6 b. Hier sei noch erwähnt die Form Tako i mi vſzakomu ne *gledemo*, ſto ie on ... Post. I. 199 b, neben welcher auch *gledai* ... I. 170 a, *gledaite* ... 13 a ... gesagt wird; die erste Form ist auf gleděti, die zweite auf gledati zurückzuführen; daneben kommt in Gerichtsprotok. von Krap. auch prozÿm da *prÿgleÿte* prawdeno ... 42 a, welches auch heutzutuge gebräuchlich ist in den Formen *gleć* (= *gleď*), *gleĵ* (= *glej*), *gleċte* (= *gleďte*), *glejte* ...

In der 1. Gruppe der III. Klasse hat sich die regelmäßige Endung *-éj-* noch erhalten, wo sie heutzutage nicht mehr üblich ist. So begegnen wir bei Vramec: toga ze boite i *zomneite* ... Post. I. 3 a, i vezelie *imei* ... 65 a, 227 a ... dobro *razumei* terze nauchi ... 108 b ...; ebenso bei Pergošić: tako *razmei* (Agram. *razumei*) S. 22, 138, 45 ...; nasemu ochinu ſzÿnu potrebuimo i *ſeleimo* biti Post. I. 229 b, Vmannie dÿke i preſeszne ne *poſeleite* ... II. 80 a, meg narodi *imeite* dober i ſzuet ſÿtek II. 6 b, *pogledaite* i dobro *razumeite* I. 29 b.

Bei Verben VI. Klasse steht noch regelmäßig: nazledui Post. I. 21 a, 213 b, nazleduimo 10 a, pochtui 39 b, 234 a, varuiteſze 43 b, pochtuimo 51 a, preſzuechuimo II. 6 b (also kein Beispiel mit erweitertem *-é-*).

Dem akslav. věžďь (von věděti) gegenüber hat das Kajkavische *-veď*, so in: zato *zapoueg* da ſze chuua ... Vram. Post. I. 86 a, *poueg* mene zrok 206 a. Nach dem Sing. wurden so auch Plur. und Dua. ge-

bildet: ali *poueghte* mene Post. I. 30b, Ideta i *pouegtu* Juanu 8a, 9a... Gegenüber dem jaždь (jasti) kommt hier: oberni i *ieig* doklem ſze druga ſztrana ſzpeche Post. I. 71a/b . . ., daher auch *iegte* z menu ſzkupa dete moie ... I. 186a . . .; zu viždь (viděti) kommt hier: Zato kerſchenik *vig* . . . Post. I. 6a, 23b, 105a . . . II. 108b . . . nach *vig* ist auch gebildet: *vigmo* ako prÿde Elias . . . Post. I. 86a . . . *Vigte* figovo dreuo . . . 5a, 103b, 128a, II. 108a . . .; sogar einmal auch: Zato *vichte*, gledaite i merkaite o kerſcheniczi . . . II. 78a, wo wir die phonetische Wiedergabe der Aussprache des *-đ-* vor dem stimmlosen *-t-* haben. Die weitere phonetische Folgerung war es, daß das -čt- zu -št- geworden ist, also wie in čьto über čto zu što, so auch von *vičte* zu *vište* (Virje), von welcher Form wieder *viš* gebildet seiu soll.

Bekanntlich hatte das Slavische keine besondere Form für die 3. Person Sing. Plur. und Dual. Um aber eine Aufforderung an die 3. Person zu richten, hat sich das Kajkavische des XVI. Jahrh. auf zwei Arten geholfen; die eine ist die allgemeinste, d. h. die Form der 2. Pers. wird auch für die 3. Pers. gebraucht. So einige Beispiele: da koteri vekſi ieszt meg uami, *budi* kako ono nai mlaiſi: a koteri ieszt perui, *budi* kako ono ſzluga vas . . . Post. II. 78b, 79a, mir oue hiſe *budi* 98b, i da nam niſtar ne *budi* tako na ouom ſzuietu drago 94b, koga nam *dai* Chriſtus I. 215a . . . da *bwdÿ* boghom kleth, kÿ *bwdÿ* megha zÿna weche ztoga bantwüal Krap. 46b, i da *bwdÿ* ze wzega del nowÿ Krap. 48a, I gda chinÿs almoſtuo, *neznai* leua tuoia Vram. Post. I. 176b, *Budete* boczi ali bokoue vaſi pripaſzani . . . II. 5b. Die zweite Art des Ersatzes der 3. Person entsteht entweder durch »da« oder durch »nai« (= neka). Mit -da- kommen einige Beispiele bei Vramec, wie: Ti pak gda chinÿs almoſtuo, *da nezna* leua tuoia, kaÿ chinÿ deſzna ruka tuoia Post. I. 179a, Zato Bogatczi *da chine* po almoſtue ſzebe prÿatele . . . 179a . . . ÿ thako ona . . . *da platÿ* Krap. 44a. Mit -naÿ- sind gebildet die Beispiele: *naÿ bwde* ze wzega dÿel Krap. 48a, S negha *naÿ reche* . . . 44a, negho moÿ gozpon rÿhtar *naÿ ÿmenwÿw* . . . 41b.

Imperfektum. Das Imperfektum gehört unter diejenigen Formen, die das Kajkavische allmählich aufgegeben hat und sie nicht mehr kennt. Nach der Lebenskraft des Imperfektums in den uns vorliegenden Quellen für das XVI. Jahrh. kommt uns sein späteres Absterben überraschend. Kornig in seiner »Kroatischen Sprachlehre« (Agram 1795) macht vom Imperfektum keine Erwähnung, doch das Imperfektum des Deutschen (bei ihm »die jüngst vergangene Zeit«) unterscheidet er vom Perfektum

(»die völlig vergangene Zeit«) auch im Kroatischen, und »ich war . . .« übersetzt er mit: »ja bilſzem, ti bilſzi, on bilje, mi biliſzmo, vi biliſzte, oni biliſzu«, oder »ich grub . . .« mit: »ja kopalſzem, ti kopalſzi, on kopalje, mi kopaliſzmo, vi kopaliſzte, oni kopaliſzu«, dagegen »ich bin gewesen« mit: »ja jeſzem bil, ti jeſzi bil . . . oder »ich habe gegraben . . .« mit: »ja jeſzem kopal, ti jeſzi kopal . . .«; jeder des Kajkavischen Kundige wird wissen, daß ein solcher Unterschied der beiden Tempora dem Kajkavischen ganz fremd ist. Das Fernbleiben des Imperfektums im Kajkavischen bestätigt uns auch Kriztianovich in seiner »Grammatik der kroatischen Mundart« (Agram 1837), vgl. S. 91. 97.

Vom Imperfekt kommen nur zusammengezogene Formen vor, wie: *raßtieſſe* Perg. 177, *bieſſe* 17 . . . (vgl. S. CXX) oder Vram.: *raſzteſe* Post. I. 22a, *iedeſe* (jaděaše) I. 148a (auch *ieiſſe* 171a, b), *ideſe* 199a, oder *idieſe* 58b, *idehu* 58a, *ſzedieſſe* 73a, *ſzedehu* za ſztolom II. 89a, ne *videhu* 66b . . . i ribari izeſli *behu* van i mreſe *perehu* I. 164a. So auch von anderen Verbalklassen: *gouoriaſe* 233a, *proztiraſe* . . ., *nazleduuaſe* . . ., *lamlahu* zuehrſie zdreuia i *proztirahu* . . . I. 1b . . .

Erwähnenswert sind einige Dualformen: *izkahota* Vram. Post. I. 37a, *gouoriahota* 98, *behota* 42b (neben *besta* Kron. 1); so schrieb auch Petretić: *pripouedahota* S. 65, *idehota* 65 . . . Die Endung war auch in der 2. Pers. Plur. dem Serbokroatischen gut bekannt, und zwar viel länger im Plur. als im Dual, wo sie am Anfang des XVI. Jahrh. nur noch beim Verbum byti vorkam (vgl. Daničić Ist. S. 317). Eine Kompromißform ist im Beispiele *behoszta* Vram. Post. II. 1b.

Es sei schon hier eine interessante Form hervorgehoben, welche wir im XVI. Jahrh. zweimal finden, und die auch im XVII. Jahrh. einmal vorkommt, heutzutage aber im Beispiele *hojahi* von Milčetić in Dubašnica auf der Insel Krk (Veglia) konstatiert wurde. Diese Neubildung kommt in unseren Quellen immer nur beim Verbum byti vor, so bei Vramec im Beispiele: ische gda z vami *behi* Post. I. 104b; dann in: y thakaysse polagh nekogha zaweznogha lyzta . . . *behy* polosyl terminws . . . Act. cr. 311 (Drenova 1599); bei Petretić: nu vre da se povernem odkud *behi* zesel auf dem Blatte b[5].

Aorist. Im XVI. Jahrh. war auch der Aorist im Kajkavischen üblich, doch ist er vielleicht schon etwas ungewöhnlicher als das Imperfektum, wie es auch Polívka für Pergošić behauptet (vgl. S. CXIX). In Betracht können hier nur die zusammengesetzten Aoriste ohne und mit Bindevokal *-o-* kommen. Zu den ersten gehören: 1) mit konsonantisch

auslautendem Stamme (Bildung B. II. nach Vondrák): *prieh* Perg. 2, *zawyeh*, *pocheh* Act. cr. 311, *prie* Vram. Kron. 13, 17, *poche* 4, 13, Krap. 45b, *vze* Kron. 17, Act. cr. 306, *szne* . . . Post. I. 83b, *prieszmo* I. 26b, *pochezmo* Krap. 44b, *zaviese* Kron. 14, *znese* 31, *zachezta* 28, *prieszta* Post. II. 112a . . . Bei den Verben der 6. Gruppe der I. Klasse seien hier die Doppelformen erwähnt: neben *vmre* (zu mrěchъ, mrě . . .) Perg. 4, Vram. Kron. 3, 4, 5, Post. I. 148a, II. 69a . . . *vmrefe* Kron. 15, 18, *vmrefzta* Post. II. 9a . . ., *posre* (žrěchъ-žrě) Kron. 6, *zevre* (vrèti) Post. II. 56b . . ., kommen auch die Formen vor, wie: *vmer* (zu mrьchъ, mrь) gda ie bil ztar . . . Kron. 4, i varas Szizechki do fondamenta *poter* (zu trьchъ-trь) Kron. 26, i varase *poter*, posga . . . ebda. 26; 2) mit vokalisch auslautendem Stamme (Bildung Bd. III): *szkrih* Vram. Post. II. 75a, *dah* Act. cr. 310, 312, koi . . . v Banßtue *poßlufsi* Perg. 4, *obra* i *polosi* Post. II. 83a, *dotekno* sze 66b, *dehnu* I. 101b, *vchynyzmo* Act. cr. 301, *vpelyazmo* 300, *dazmo* 300, 307, *pozwazmo* Krap. 44b, *zwedochysse* Krap. 46b, *ztasse* 56a, *powernwsse* 44a, *dasse* Post. II. 71a, *obernose sze* Post. II. 99b, *pouedazta* Post. I. 103b, *osztauiszta* i *poidoszta* II. 65a, *razredifzta* 85a . . .

Von den Verben mit Bindevokal *-o-* seien hier erwähnt nur: *naydoh prydoh* Act. cr. 311, *otidoh* Post. II. 75a, *fzede* I. 211b, *poÿdozmo* Krap. 31a, ne *mogoßmo* Perg. 223, *rekose*, ne *mogose* Post. I. 215b, *szretose* 199b. Sehr beachtenswert sind folgende, an das Altböhmische erinnernde Beispiele: *naÿdezmo* Krap. 40a und *prechtezmo* 40a, 55a.

Besonders ist noch hervorzuheben, daß in der 1. Pers. Plur. neben der Endung *-smo* nur einmal ein *-hmo* (aber kein *-homo*) vorkommt, und zwar im Beispiele *wzehmo* (Krap. 51a); dieselbe Endung war auch sonst dem Serbokroatischen und dem Slovenischen bekannt; zuerst erscheint sie im XIV. Jahrh. und reicht bis in das XVI. Jahrh. (vgl. Daničić Ist. 319, Šuman S. 143).

Futurum. Wie bekannt, haben die slavischen Sprachen das sigmatische Futurum der indoeuropäischen Schwestersprachen nicht gekannt, sondern um es auszudrücken, griffen sie zu Umschreibungen, oder sie drücken es durch das Präsens eines perfektiven Verbums aus. Diese letzte Art des Futurums kennt noch heutzutage das Kajkavische und man sagt sehr gut: dojdem zutra. Selbstverständlich kennt diese Art auch das Kajkavische des XVI. Jahrh., und wir finden wirklich viele Beispiele in solcher Anwendung; bei Pergošić: ako li budes hotel videti . . . *poyfchi* . . . onde *naides* 224 (so auch 130, 171, vgl. S. CXXI); bei

Vramec: Ideta... i lekmeſztu *naidete* Post. I. 1 a, vztanete, *poidemo*... 83 a; in den Nebensätzen: i ako koteri vama sto *reche* ... Post. I. 1 a, i gda ie naidete 30 b, ako *pryzesetha, ozloboditaze* (auch im Hauptsatze) Krap. 54 a.

Die Art der Umschreibungen ist eine zweifache gewesen; einmal nähert sich das Kajkavische des XVI. Jahrh. dem Štokavischen, während die andere Art die eigentliche slovenisch-kajkavische ist. Bei jener wird das Futurum vom Präs. des Verbums choštą und dem Infinitiv, bei dieser vom Präs. bądą und dem Partizip prät. act. II gebildet. Die beiden Arten finden wir in allen unseren Quellen: Pergošić: ako budes yßkal ... *hoches* to *naiti* ... 224 ... (vgl. CXXI), Vramec: kako tu *hochete* ... v priseszno nedelo ... *zlisati* Post. I. 2 a, i *pobiti hoche* zemliu 3 a, liudie *hote* pred ztrahom *szehnuti* ... 4 b ... nÿstor *nechw goworÿtÿ* Krap. 28 a, da mÿ *neches odgowarathÿ* 28 b ... *neche ztaty* Act. cr. 311 usw.; pred pitanim dnem *videli budu* Vram. Post. I. 7 a, i dose rech niegoua *ztala bude* 7 b ..., ki *bode hotel* Krap. 32 a, *bwtha zmela* ... 60 a.

Als vereinzelt kommt das Futurum mittels der Umschreibung vom Präs. des Verbums imati und dem Infinitiv vor, so hauptsächlich im Beispiele: liudÿe hote pred ztrahom ſzehnuty i pred chakaniem oue rechi, kotera *imaiu* ober vſzega znieta *priti*; ar i nebezke krepozti hote ze gibati (Post. I. 5 a); dieselbe Stelle lautet im Ternaver Evangelium (1694): gda lyudi ſzehnuli budu od ſztraha, i cſakanja oneh, kotera *hote priti* vſzemu ſzuitu S. 1; lateinisch lautet dieselbe Stelle wie folgt: Et erunt signa in sole, et luna, et stellis, et in terris preſſura gentium prae confusione sonitus maris, et fluctuum, areſcentibus hominibus prae timore, et expectatione quae *superuenient* universo orbi: virtutes caelorum mouebuntur (Biblia sacra vulgatae editionis ... edit. P. Mich. Hetzenauer Oeniponti 1906, S. 974). Wenn auch nicht genug klar, könnte man doch ein solches Futurum auch im folgenden Beispiele sehen: Zato primete ali vzemete oruſie Boſie, da budete ſzuprot vſztati mogli na den hudi, vu vſzeh zuerſenih ſztaleh *ſztati imathe* Vram. Post. II. 87 a usw.

Partizipia. Das Kajkavische hat, wie es schon erwähnt wurde, in dieser Zeit auch bei den Partizipien einige Verluste erlitten; einige Partizipien, welche es noch in der nächsten Vergangenheit gekannt hat, sind ihm nicht mehr bekannt. Im XVI. Jahrh. findet man noch alle serbokroatischen Partizipia, von welchen später das Partizipium prät. act. I.

gänzlich verloren gegangen ist, und das Partizipium präs. act. nicht mehr so üblich ist, wie es früher war.

Partizip. präs. act. Von seiner Bildung wäre fast nichts abweichendes zu sagen, sie entspricht im ganzen der allgemein slavischen Bildung; wie hier hauptsächlich die Form der 3. Pers. Plur. Präs. die Hauptrolle spielt, so hat es leicht dazu gebracht, daß in Fällen, wo wir in dieser eine Neubildung zu konstatieren gehabt haben, dieselben Umstände auch bei der Bildung des Partizipiums eine gewisse Beeinflussung ausgeübt haben; deswegen kommt auch *hoteuchi* Perg. 61, 76, *hoteiuchi* Vram. Kron. 49, *hoteyuchy* Act. cr. 300 neben *hotechi* (chotę-chotęsta ...) Perg. 17, 42 ... Vram. Kron. 3 vor.

Dieses Partizipium war deklinierbar, was uns viele Beispiele zeigen, wie na *syuuchega* brata Perg. 67 ... ar vſzakomu *imaiuchemu* ... Vram. Post. II. 75 a, i *disechega* z mertuih I. 99 b ... a ottecz tako *moleche* hoche ſzliſati I. 119 a ...; in solcher Anwendung wird es noch öfters als Gerundium gebraucht und in solcher Stellung bleibt es selbstverständlich indeklinabel, z. B.: priztopi ... teda k Jeſuſu mathi ... *klaniaiuchi* i *prozechi* neſto od niega Post. II. 63 b; lat. Tunc acceſſit ad eum mater ... adorans et petens aliquid ab eo (Hetzenauer, Bibl. sacr. S. 917), a ti nekoliko ſzuit, opraue i ſzuken vtuvie skrine *gnioch* i moli *iedoch* zatuorene imas Post. I. 149 a, z Magdalenu poleg nog *zedech* rech niegouo pozluſaimo II. 73 a, usw.

Dieses Partizipium, bei welchem man auf Schritt und Tritt die Formen vom Nominativ auf *-ę* im Serbokroatischen noch im XVI. Jahrh. begegnet (vgl. Daničić Istor. S. 348 ff.) erscheint hier einmal (und zwar gewöhnlich) mit der Endung *-chi*, andersmal (viel seltener) mit der Endung *-ch* (wie *imaiuch* Vram. Post. I. 206 a, *plachuch* 185 b, *gledech* 114 a ... *hotech* Perg. *hotech* 22, 73, *vyeduch* 66 ...).

Wie schon erwähnt, heutzutage ist das Partizipium präs. act. dem Kajkavischen nicht vollkommen bekannt, wenigstens nicht in seiner ursprünglichen Form und Anwendung. Kornig und Kriztianovich kennen es in einer doppelten Form mit der Endung *-chi*, *-e*, *-a* (als »Mittelwort der gegenwärtigen Zeit«), heutzutage eigentlich als echtes Adjektivum gebraucht), mit der Endung *-ch* als Vertretungswort (Gerundium); hier erwähnt Kriztianovich noch eine Form, deren Bildung er auf folgende Weise bespricht: Bei einigen Zeitwörtern wird das Vertretungswort auf zweierlei Art gebildet, nämlich so, daß das letzte *i* des Mittelwortes in

ki verwandelt wird, z. B.: szedeti, sitzen, szedechi, hat *szedech* oder *szedechki* . . . (S. 88; vgl. hier auch Arch. XXIX, S. 375).

Partizip. prät. act. I. Im XVI. Jahrh. unterscheidet man noch durchwegs eine zweifache Bildung entsprechend dem Altkirchenslavischen, d. h. die Verba, deren Stamm konsonantisch auslautet, bilden es mittels *-ъs*, die übrigen Verba, wo der Stamm vokalisch endet, bilden es mittels *-vъs*. Heutzutage kennt das Kajkavische dieses Partizipium nicht mehr. Die Beispiele der beiden Bildungen sind: a) *posiedsi* Vram. Post. I. 123a, *padsi* II. 68b, 69a, Perg. 188, k nogam *szedsi* II. 72a, *vlezsi* I. 87b (neben *vlezeusi* II. 86b), *obuksïy* Kron. 35, *odszekshy* 62, *reksi* Post. I. 104b, *vergsi* 20b, 107b . . . Perg. 187, *odtergsi* Perg. 71, *vzemsi* Perg. 222, Vram. Post. II. 87b, *zachemsi* I. 101a . . . b) *dausi* Vram. Post. I. 219a, II. 75b, *zdignousi* I. 148a, *hoteusi* 220a, II. 56a, *razmeusi* 63a, *platyußi* Perg. 174, *pokazaußi* 175 . . . Unregelmäßige Bildung zeigen die folgenden Verba: *priseusi* Vram. Post. II. 68b, 75a, 76a . . . *odidousi* I. 123a, *zidousi* 218b (zu: šьdъ, šьdъša . . .), *doperneusi* (zu: nesъ, nesъša . . .) II. 106b, *vmreusi* (mьrъ, mьrъša) II. 78a, Perg. und das schon erwähnte *vlezeusi* II. 86b.

Kornig erwähnt in seiner Grammatik dieses Partizipium nirgends; Kriztianovich dagegen bespricht es in einer solchen Weise, woraus man leicht ersehen kann, daß es ihm nicht mehr geläufig war.

Akzent und Quantität.

Was die Betonung und die Quantitätsverhältnisse betrifft, so sind sie für Pergošić schon von Valjavec in seinen akzentologischen Studien im Neuslovenischen (vgl. Rad, Bde 43 . . . 121) berücksichtigt worden; ausführlich hat jetzt Dr. Polívka in seiner Studie über die Sprache Pergošićs (vgl. S. LVII ff., LX ff., LXIV ff. und LXXXII—XCIII) alles gesammelt, was die Sprache Pergošićs hierhergehöriges aufweist. Der diesen »Beiträgen« zugemessene Raum erlaubt uns nicht, näher in die Besprechung dieser Verhältnisse einzugehen, außerdem wäre für ein tieferes Eindringen die sorgfältigste Heranziehung des Ganzen, was uns die kajkavische Literatur auch der späteren Zeiten (so die Wörterbücher Habdelić, Jambrešić-Belostenec, die sogen. Petretićs Evangeliomi oder Ternaver Evangelium usw.) gibt. Die Lösung dieser Aufgabe sei einer speziellen Studie vorbehalten.

Es sei hier nur erwähnt, daß die Betonung und die Quantität bei Pergošić durch die besonderen Zeichen ^, '), durch die Verdoppelung der

Vokale (bei *a*, *u*, *i* und hie und da bei *o*), oder durch *ie* bei den *e*-Lauten (ѣ/Ѣ, ѣ́, ѧ) und durch *uo* bei *o* ausgedrückt werden.

Vramec dagegen kann uns hier weniger behilflich sein. Er kennt vor allem keine Akzentzeichen (ˊ und ˋ, denen man doch einige Male begegnet, wie á, ialniká, òdreſeniem ſzuèti . . ., können als Akzente nicht betrachtet werden); das Einzige, was er uns bietet, sind hie und da die Fälle, wo er in die Lage kommt, eine Länge zu bezeichnen, wobei er ebenso wie Pergošić vorgeht, d. i. die langen *e*-Laute werden hie und da durch *ie* (dieselbe Aussprache in den langen Silben kennen auch einige heutige kajkavische Dialekte), seltener durch die Verdoppelung *-ee-*, gewöhnlich durch die Verdoppelung bei *a*, *u* und bei *o* durch *-uo-* und *-oo-*; bei *i*, welches Vramec sehr oft durch *ÿ* neben *i* schreibt, können wir das *ÿ* dem *i* gegenüber nicht als die Bezeichnung der Länge annehmen, sondern dieses *ÿ* ist dieselbe Schreibart, welche in den Gerichtsprotokollen von Krap. ausschließlich angewendet wird, da dieselben keine anderen kennen.

Als Beitrag zur gewünschten Studie der kajkavischen Betonungs- und Quantitätsverhältnisse soll hier alles, was bei Vramec vorkommt, nach den Wortarten vorgeführt werden:

Maskulina: *bluud* (blûd) Kron. 34; *daar* (dâr) 155b, II. 13a, 28a, *daarom* 206b, II. 69a; *daari* 20b, II. 12a, 50a, *daarou* II. 39a; *daarmi* II. 77a: *deel* (dȉo-dȉjela) 6a, 10a, 11a, II. 71b, 73a, dedine i *deela* (g. sg.) 237b; *deen* (dân) 5a, b, 7b, 21a, II. 7a . . . (daneben *dien* 7a, II. 48a und *daan* 201a, 207a, II. 7a, 13b); *doogh* (dûg) II. 108b; *dool* (dôl) 237a; *glaad* (glâd) 47b, 206a, II. 100a, Kron. 35, *glaada* 206a; *glaaz* (glâs) 77b; *kraal* (krâl̦-král̦a) 1a, 2a, 3a...166a, II. 13a, 28a . . . *kraala* 190b, 230b, *kraaliu* 17a, II. 21b, *kraaliem* II. 61b, *kraali* 29a, 222a, *kraaleu* 195b, II. 79a; *kraalicz* 225b, 226a, ouoga *kraalicza* 225a, b, 226a, b, 227a; *laaſz* (vlâs) II. 40b; *muoſa* (mûža) II. 48b; *pook* (pûk) 133b; *reed* (rêd) II. 3a; *rood* (rôd) 182b; *ſzaad* (sâd) 71b, 10b, 11b... II. 27b, 30b; *ſzaada* 56a, 174a, *zaadom* II. 77b; *zkoopczi* (skúpac) 77a; *sztaan* (stân) 237a, II. 68a, 97a; *taat* (tât) 6a, 8b, *taati* 204b; *traam* 160a; *vraach* Kron. 51; in der Suffixsilbe *kuruaas* (kùrvâr) II. 42b, *teſaak* (tèžâk) II. 40b; dazu noch *orſzaagh* II. 42a, 77a. Die Länge durch *-ie-* wird ausgedrückt in: *czuiet* . . . 17b . . .; *diel* (neben *deel*) 6b, dua *diela* 1b; *dien* von *deen*; *griehe* (acc. pl.) 2b; *miezecz* 5b; *Niemecz* Kron. 44, *Niemcza* 33, 34, *Niemczi* 17, *Niemczeh* 6, 7, 8, 18...; *priedhog* ... II. 50b;

poſieztek 123a, *poſieztka* 125a; *zmieha* (g. sg.) 70b; *zuiet*... II. 2b, 4a, 6b, *zuieta* 3a, 5a, 9a, b ... II. 50b, *zuietu* (dat.) 6b, *ſzuiete* 2a, 7b, 9b ... *zuietu* II. 48a; *ſzuietom* 134a usw.

Feminina: *a*-Stämme: *nepokuora* 72a; *tooga* (túga) II. 20a; *vuolia* (vòļa) 45b; gen. sing. ze uſze *duuſe* (dúše) 196b; *obraane* II. 44b; acc. sg. *greedu* (gréda) 160a, *kooſo* ſniega odreuſi (neben koſu ... odertu) II. 81b; loc. sg. na poti i *ſzteeze* (stàza) II. 6b; gen. pl. *duus* naſsih 235a, 89b, *goor* (górâ) Kron. 3, znutra *kaach* ... poni 157b, od *kaach* II. 15a, *mook* (mûkâ) 169a, *raan* (rânâ) 113a, od *raan* lutih II. 31a, z *ruok* ... II. 44b; auch odeuſzeh *doob* II. 57b, do ſze *duob* I. 75b. *Szuiecha* 7a, 12b, II. 34b, *ſzuieche* II. 5b, 6b, 7a, *ſzuiechami* II. 9a; *ſzuiecharnicze* (n. pl.) II. 7a, *zuiezde* (g. sg.) 20b. *i*-Stämme: *laaſi* (n. pl.) 10a, iſchete *lieſi* (acc. pl.) II. 2b, *muoch* 69b, 71a, 96b, II. 25b, *nuoch* 7a, 101b, *peech* 177b, II. 96a, *reech* II. Ab (bis) 77b, *reechi* Chriſtuſeue (n. pl.) II. 36b; Betfage beſe *vcez* poleg gore ... 2a; *ſzuietloſzt* 22b, II. 55b, 67a, *ſzuietloſzti* (g. sg.) II. 2a, *chieſzti* (g. sg.) 15a, *chiezti* (loc. sg.) 10b, *riech* 3a.

Neutra: chinienia i *deela* II. 48b, 61b, vſza *deela* chlouecha II. 86b, vchinenÿ i v *deele* ... 213a (loc. sg.) on *deela* chinÿ (acc. pl.) II. 43b, i oſztalih dobrih *deel* (g. pl.) 212b, II. 104a, 43b, 70b ..., *deete* 15b, II. 19b, 20a ... 109b (*deetcze* II. Bl. Aa, b) neben *dette* 19b, 31a, 33a ... z *detteta* 33a, *kraaleuſztuom* II. 91a, deuetnadeſzte *leet* II. 51a, 85a, 104b ... (auch *lijeth* 81a, Krap. 50a), *prigleedanie* II. 102b, *ſzlifaanie* II. 74a, *teelo* II. 70a neben *tielo* II. 53a, *tiela* 1b, v *tiele* II. 48a (v *telie* 6a, *telle* 6b), nemam ſzuoih *teel* 210b; *czuietie* 76a, z *czuietia* 206a, zuoia *diela* (acc. pl.) 5a, *diete* 18b, 172b, *drieuo* 11a, na *drieue* 10a, z *drieuia* 3b, *hotienie* 23a, 174a, *hotienia* (g. sg.) 66a, *hotieniem* 2b, 18b, *ieidenia* II. 69b, *ieigenia* II. 21a, *prodiechtua* (acc. pl.) 9b, *vrieme* 18a usw.

Adjektiva: *blaasen* 8a, *iaako* 12b, kcher *kraaleuo* (acc. sg.) II. 91a, ſz teh ſzlug *kraaliczeuih* 226b, ſzluga hudi i *leeni* (n. sg.) II. 75a, *leep* II. 2b, *nezaadouita* ... II. 49b, i ſena moia *ſztaara* II. 50a, i on *ſztaari* i dauni nepryatel ... 197b, ono *ſztaaro* veruuanie 222b, v *ſztaarom* zakone 201b, pod zakonom *ſztaarim* II. 29a, *ſztaaru* detczu II. 23b, *ztaara* vremena 172b, II. 42a, o *ſohkaa*, chemerna ieiztuina 173a; nego *cziel* z duema rukama ... II. 111a, *grieſen* 2b, *liena* (g. sg.) 99a, 100b, i nauuk kroto *liep* 68a, *niem* 69b, *niema* (g. sg.) 69b, iezik *niemim* (d. pl.) 9b, *Niemsky* Kron. 21 etc., *ſzliepa* (acc. sg. m.)

69b, *zliepi* (n. pl.) 9b, *zliepÿm* 9a, b, *zliepe* (acc. pl.) 215a, *ſzuieczki* 205b . . . II. 4a, 6b, 64b, *ſzuieczka* 114a, *zuietzkoga* 77a, II. 2a, *zuieczku* II. 2a ... etc., *ſzuietli* (n. sg.) 185a ... *ſzuietleſa* II. 45a usw.

Pronomina: *naam* (d. pl.) 200b, II. 70a, 8b, 84a . . . *vaam* II. 44a, iz *zeebe* II. 92a, to ie *tuo* 6a, 9b, 18a . . . 69b . . ., ſz *teem* (i. sg.) II. 16b, z *onee* pak ſztrane 198a, z oneh chud, *kaa* ie . . . 233b, II. 77a, *ſzaam* 10a, 13a, 89a ... 202a, II. 3a, ... 31a, *zaamo* zerno II. 69a, *zaami* 13a, II. 24a; *oniem* (d. pl.) 7a, 100a . . . II. 32b, nad *ouiem* chlouekom 70a, (dat. pl.) 109b, *tieh* takouih greh II. 36a, *vſziem* 2b, 3a, 10a, 15b . . . 221a, od *vſzieh* 23b, 72b, z *kieh* . . . 130a. Es seien noch hier erwähnt *duie* (fem.) II. 29b, w *dwÿeÿw* ... Act. cr. 286, tem *treem* Apoſtolom II. 67b, *peeth* griuen II. 74b.

Verba. Präs.: *daas* 232a, II. 30b, *znaas* II. 9a, 33b; *zidee* 86b, *daa* 2b, 39a, 79b . . . II. 8a, 96a, *zdaa* 42a, 173a, *predaa* ali *zdaa* II. 16b, daneben *daaie* 160b, 166a, II. 30b, 89b . . ., *znaa* 206b, *beeſÿ* II. 19b, *zeedi* 178b, *laada* II. 86b, *muora* 71a, *kaaſe* 18a, II. 7b, 40b, 44a ... *zmeeche* ili zgania 220a; *znaamo* II. 18a, *muoramo* 5a; *znaate* (bis) II. 43a; *derſee* II. 107b, *chinee* 157b, 168a . . . 229b, 230b, II. 31a, 41a, . . . 107a, *zlaaſo* II. 102b, *kraaliuiu* II. 57a . . . Aor. *vzee* 20a, b . . . 209b, II. 18b, 30 . . ., *pooche* II. 59a, *ſztaaſe* II. 16; Inf.: *daati* II. Aa, 17b, *ztaati* II. 70a. Prtzp. prät. II. *daal* 3a, 9a... 185b, *daala* II. 61b, *ztaal* 113a, 200b, *ſztaali* 200b, II. 13b, 70b, *koopal* II. 46b, *praal* 36a, *zuaal* II. 2a, 17b, *zuaalo* 28b, *ſzpaal* 211b; Prtzp. prät. pass.: *daan* 27b, II. 96b, *daano* 29b, daari *daani* II. 76a, *zdaan* 83b, *zdaan* ili *predaan* II. 69b, *primuorani* 31b, *obraan* II. 51a, *zuaan* II. 4b, 5a, 18a. Die Länge mit *-ie-* ausgedrückt: Präs. *ſeliem* 67a, *ſelie* 50a, 63a, II. 69b, 79b, *poſelie* 190a, *preſzuieti* 11a, 26a, 30b... (auch *prezuietiti* 74b, *prezuiechen* II. 48b, 62b, *preſzuiecheni* II. 1b), *ſzuiete* ze II. 36b (daneben *zuietechi* 12b, *ſzuietech* II. 45a, *ſzuietili* ze budu II. 36b [ter]) *odieua* II. 102a (*odieual* 172b), *popieua* II. 49b, 50b, *vieda* 158b, *zapouiedaiu* 71a (*pouiedal* 72a), *primieria* ſze . . . 7a, *rasztieple* 69a; *niezem* 14b, Krap. 52a, *nieſzi* II. 11b, *nieſzu* 10a, 13a, *niemam* 29a, *niemamo* 32a, *pouie* (zu vědĕti) II. 27b, 48b, *iei* (zu *ÿeizti* 170b) II. 94a, *ieizte* 174a (es seien noch erwähnt: *ieig* II. 71a, *ÿeiſſe* 171a, *ieil* II. 94a, *ieili* 171a, II. 70b . . . *ieiduchi* II. 25a; *ieiſztuina* 203a, *ieiztuin* (g. pl.) 172b, *ieidenia* II. 69b, *ieigenia* II. 21a usw.); Impf. *idieſe* 58b, *ſzedieſe* 73a; Prtzp. prät. act. I. *poſiedſi* 123a, II: *zliezel*

44b, *hotiela* 66a, II. 28a, *imiela* 66b, 67b, 68a; Inf. *nadieliati* 14a, *premieniati* ze 6a usw.

Damit haben wir das ganze (außer in den Fällen mit *-ie-*) vorgeführt, was die Sprache Vramecs bezüglich der Quantität aufweisen kann. Es muß aber betont werden, daß die angeführten Beispiele nicht sehr für die Betonungs- wie für die Quantitätsverhältnisse von Wichtigkeit sind, da in den Fällen, wo die Quantität einer Silbe in der Länge zum Ausdruck kommt, dieselbe nicht notwendigerweise auch betont sein muß (vgl. ähnliche Fälle Arch. XXIX, S. 352 ff. für den Dialekt von Virje). Aufschlüsse über die Betonung bei Vramec im Unterschiede Pergošić können uns meistens nur die einsilbigen Wörter geben, da in den mehrsilbigen die Längen äußerst selten besonders bezeichnet werden wie in *kuruaas*, *teſaak*, *orſzaagh* (vgl. Perg. LXXXIV). In der Deklination ist es hervorzuheben: die Dehnung im Gen. pl. fem. wie *goor*, *mook*, *raan* usw. (Perg. LXXXV, Arch. XXIX, S. 359), und im Nom. Gen. plur. neutr. wie *deela* (von dělo), oder *leet* (auch Perg. S. XCIX; vgl. Arch. XXIX, S. 359); die Betonung im Loc. pl. masc. wie *Zlouenieh* (Perg. zrokieh, lißtieh . . . S. LXXXIII; Arch. XXIX, S. 358), im Instr. pl. in der Endung *-mí* bei Perg. in *zrokmÿ* (die betonte Länge bei der Endung *-mî* ist gewöhnlich heutzutage beim Dial. von Virje, vgl. Arch. XXIX, S. 358, 364); zuletzt noch im Instr. sg. fem. wie *ſenuum*, *ßloboduu* . . . (Perg. S. LXXXV) und *mochiuum* (vgl. S. LXXXVII). Bei den Adjektiven begegnet man der Unterscheidung der Quantität der nominalen und bestimmten Formen wie *staari*, *staaro* (nom. *stȁr*, *stȁra*, *stȁro*, Nemanić), Perg. *huudo* . . . (zu *hȕd-hȕda-hȕdo*, Nemanić) usw. (vgl. Perg. S. LXXXVII ff., Arch. XXIX, S. 360); zu *ſohkaa* (nom. sg. fem.) bei Vram. kommt noch häufiger die Betonung der Ultima bei Perg. wie *ghlaunaa* . . ., *delnuu* . . ., *thelounoo* usw. vor (vgl. S. LXXXVIII; von den bei Perg. vorkommenden Beispielen kennt das heutige Kajkavische der Podravina die folgenden: *dẹlnî*, *dušnî*, *krvnî*, *darọvnî*, *tẹlọvnî*, *prešesnî*, *svẹckî*, *mōškî*). Für die Betonung im Kajkavischen sind von Interesse die Beispiele wie *onee*, *onuum* (Vram., Perg. S. LXXXIX), dann *oniem*, *oviem* usw.

Zu den Beispielen bei Perg. wie *poneßuu*, *tekuu* (vgl. S. LXXXIX) gibt Vram. keine Belege. Der heutigen Betonung einiger kajkav. Dialekte entsprechen die Beispiele wie *derſee* (III. 2. Kl.), *chinee* (IV. Kl., vgl. Perg. XC und XCI), wie auch *ſeliem*, *ſelie* . . . (vgl. Arch. XXIX, S. 361).

Orthographisch-phonetische Bemerkungen. Die Orthographie selbst von Perg. und Vram. (nur jene der Kronika) wurde zuerst von Prof. Maretić in seiner Istorija hrvat. pravopisa . . . (Zagreb 1889) besprochen; für Perg. wurde dieselbe jetzt neulich von Prof. Polívka in seiner Studie ergänzend auch zur Sprache gebracht. Auch bezüglich Vramecs möchten wir noch einiges hinzufügen.

Was die Vokale anbelangt, so haben Perg. und Vram., zwar nicht oft, getrachtet, ihre Aussprache auch in der Schrift zu bezeichnen; als Belege möchten wir hier besonders erwähnen *uo* und *ie* (ein Beispiel mit *ei* [ſzueiczki I. 173a] bei Vram. kann als Fehler betrachtet werden, obwohl solche Aussprache des langen *ě* einigen kajkavischen Dialekten auch eigen ist), daß ein langes *o* (für *o* und *ǫ*) und *e* (für *ė* und für den Halbvokal) mit einem *u*- oder *i*-Vorschlag schon damals gesprochen wurde. Ob das a^o in den langen Silben auch schon bekannt war, ist aus der Schreibweise *aa* nicht anzunehmen. Sonst ist es vom Vokale *i* zu sagen, daß es neben dem Zeichen *i* gewöhnlich auch als *ij* (und selten *y* wie vnoſyna 151a, ſyuela 25b, ſythka 25b, rechy 11b usw.) geschrieben wird; verdoppelt kommt das -*ii*« sehr selten wie tiiedna 88a, ochiiu 99a, ſiiue II. 12a, chiniis 177a (und obrachaii II. 94a).

Was die Schriftzeichen der Konsonanten anbelangt, ist auch nicht viel zu sagen. Ob für das XVI. Jahrh. in unseren Quellen ein Unterschied zwischen *č* (= *ch*) und *ć* (= *chi*) anzunehmen sei, ist nicht vollkommen sicher. Prof. Polívka nimmt es für Perg. an; bei Vram. sind auch einige Beispiele mit -*chi*- anzutreffen, welche es als annehmbar berechtigen könnten; dies sind *hochiu*, *neſchiu*, *hochie* 53a, 120b, Kron. 14, *domachia* 73b, *kchier* Kron. 5, 16, 19 . . . *zrechiu* 159a, *noſzechium* 15b, *miloſchia* 177a, *kerſchianzko* 11a, doch auch daneben *pochietek*, *zachiel*, *ſzlechie* . . . Kron. 13, 21b; neben *ch* gebraucht Vram. (aber nur in der Kron.) auch *zh* (jedenfalls unter dem Einflusse der slov. Orthographie) in derselben Bedeutung, so z *obzhinu* Kron. 17, *vzhinil* Kron. 13, *pozhteniem* 46a usw. *s* ist für *š* und *ž*, doch könnte man als Tendenz beobachten, das *ž* durch das *sh* zu bezeichnen, wie *shitek* 12b, 25b, *sheteu* II. 56b, *leshi* 24b . . . usw. Dem *ccz* begegnet man nur bei den Worten auf -*dec*, -*tec*, wie *occza* 14b, 27b . . . *ſzoccza* 10b . . ., *bogacczi* 9b usw., und *cch* nur im Worte *ſzpriccha*(*ua*)*nie* 201b, 108b . . . und *zpricchauati* 154b.

Das *h* wird oft mit den Konsonanten *g* (= *g*, *đ*), *t* und *s* (= *ż*), ohne irgend welches Recht, geschrieben, so *oghniem* 8b, *doogh* 108b,

ghung II. 61b, *deogh* 238a, *dethe* 22a, *kotheri* 13a, *puth* 13b usw.; sonst nur noch im Worte sreća: *zrhechu* 179b, *ſzrehcha* 209b, *neſzrehcha* 186b usw. *u* und *v* werden gleich behandelt; beide werden am Wortanfange als *v* und im Wortinnern als *u* geschrieben; die Ausnahmen davon sind sehr selten: *vnoſina* 6b, *vſztane* 9a, *vzme* 21b . . ., *nauuchemo* (imprt.) 15a, *toluaieu* 2a . . .; die Ausnahmen sind einerseits *uunoi* 125a, *uuſzem* 25b, *uſeſza* 87a, anderseits vvaluuanie (loc. sg.) 10a, vvha 57a, vvezelie 25a usw.

Das Verdoppeln der Konsonanten war auch nicht besonders verbreitet, es kommt auch nicht bei allen Konsonanten vor, ist beschränkt hauptsächlich auf *tt*, *ll*, *ff* (*ſs*), so *perulle* Kron. 13, *Krall* 3a, 6a, 14a, *vollu* 109a . . . *polagall* 3a; *dette* 19b, 31a, 33a, *datti* 119a, *doitti* 129a . . .; *pÿffu* II. 95b, *naſsih* 60a, *naffe* 187a, *ideffe* 208a, *varaffa* 208a usw.; daneben auch *idden*, *iddes* 115b, *vffanie* II. 44b.

Die phonetische neben der etymologischen Orthographie kommt oft in den Fällen der Assimilation der verschiedenen Konsonantengruppen vor; so werden die stimmlosen vor den stimmhaften selbst zu den stimmhaften und umgekehrt die stimmhaften vor den stimmlosen auch zu den stimmlosen; *s* wird durch die Assimilation vor den Palatalen entweder zu *ś* oder zu *ź*; z. B. *g* bogu 120a, 125a, 204a, b . . . *g* grobu II. 63a (neben *k* grobom belim 231a), *g* delu dobru 146b, *g* deuicze II. 37a (neben *k* deuiczam II. 58a) . . . ta*d*bina (zu tat) 134b, vſza*g*deni (zu vſzakden) 121b . . ., obra*m*ba (zu bran-iti) 20a; dagegen *ſz* temnicze (z temnicze) II. 46a, vi*ch*te (zu vig-te) II. 78a, *naizachka* (zu zag-) II. 19a, k ieztuine zla*th*ke (zu ſzladek) 154b, dro*p*tina (neben dro*bt*inia 148a, zu drobiti) 145b; im Auslaute Jaco*p* aber Jacoba II. 2b; weiter *ſ* cheſza 99b, 100b . . . II. 92b (neben *z* cheza 170b und eine kombinierte Schreibweise im Beispiele *izſcheza* 176b), *ſchud* 211b, *ſchiezti* 15a, *ſchinieniem* II. 7a; *ſniega* 214a, II. 33b, *ſnim* 211a, *preſniega* 177a. Durch die Assimilation entstand auch *zaďńi* (na *zaghnie* vecheze 145b neben *zadni* . . . usw.); die Form *zaďńi* ist heutzutage auch dem Kajkavischen (in der Podravina) bekannt; auf ähnliche Weise sind auch *derſcho* 6a, *derſchuchi* 204a, *neſchiu* 120b . . . entstanden.

Ein Schwanken zwischen phonetischer und etymologischer Schreibweise herrscht hauptsächlich in den Fällen wie *ſzoccza* 10b, 32b . . . neben *zodczi* Kron. 13 . . ., *occza* 14b, 27b, 109a . . . *occzem* 27b neben *oczem* II. 3a . . . neben *otcza* 118b, 119a, II. 3a, 44a . . . *otczem* II. 44a . . . *bogacczi* 9b, *bogacztuo* II. 44b, neben *bogatczi* 179a, *deccza*

188a neben *deetcze* Vorw. *Horuaczku* Kron. 52, neben *Heruatczkoi* Kron. 64, v *Horuatczku* 53, *kmetczeu* II. 51a usw.

Es wurde schon erwähnt, daß die sekundären Gruppen *tj* (wie *czuietia* 206, *bratia* 147b, II. 46a . . .), *dj* (*ladia* 164b, 218a . . .), *stj* (*liztie* 178a), *zdj* (*grozdie* 174a) unverändert bleiben; nur neben *kerztianzki* 169a kommt auch *kerſchianzki* 11a usw. vor. Es ist weiter das Vorhandensein der Konsonanten *ļ*, *ń* (und *ŕj*) (noch nicht verhärtet) anzunehmen, obwohl die Schreibweise eine unkonsequente war; nämlich sehr oft werden sie neben *-li-*, *-ni-* als einfache *l* und *n* geschrieben, doch dieselbe Unkonsequenz herrscht auch in der Bezeichnung des *đ* (neben *gi* auch nur das einfache *g* oder *gh*, und doch ist kein Zweifel über den Lautwert in den entsprechenden Fällen). Beispiele: *herle* 114a, neben *naiherlie* II. 56b, *kraala* 190b, 20a, 195b . . . neben *kraaliu* 17a . . . *megnene* (= megneńe) 206a neben *voienie* 34b . . .; ebenso *doctoria* 66b, *doctorieu* II. 23a, *zatuaria* 213b, *ztuoriene* 6a, 7b . . .; weiter *desgh* 238a, *vigte* 111a, *potuerguuanie* II. 1b, 56a . . . neben *nemilozergia* 101b (bis) *prihagiati* 2a usw.

Nicht ganz unbegründet phonetisch ist das Nichtschreiben des *-j-* zwischen zwei Vokalen, hauptsächlich in den Konjugationsendungen, wie z. B. *razumeo* 11a oder *razumeu* II. 6a, *sheleo* II. 108a, *pokopau* 10b; *batriueuchi* 87b, *zkoznuuaoch* 7b, *ſeleochi* II. 29b, *imeochi* II. 30b; *oſzmeaſe* 233a, *zmeal* Kron. 4; *proleati* 132a, 141a, *preleana* 145a; so auch *mochnca* (neben *obilneia* 167b) 204b, *miv obzilauamo* (= mi ju obsilavamo) 172a; in ähnlichen Fällen, d. h. zwischen zwei Vokalen (und hauptsächlich nach einem *i*) hört man das *j* in der Aussprache heutzutage in der Podravina nur sehr schwach, während in der Konjugation in den erwähnten Fällen schon die Kontraktion, welche erst dem Verschwinden des *-j-* folgte, eingetreten ist, und so entstanden *razmọ̑*, *pọkopa͡o*; sehr oft habe ich Gelegenheit gehabt, schreiben zu sehen: *Mijo* als *Mio*, *Mijolanci* als *Miolanci*.

Es war schon die Rede vom Abfall des Konsonanten *h* im Gen. pl. der Adjektiva, und wir haben es als eine Irreführung durch den Gen. pl. der *i*-Stämme erklärt.

(Schluß folgt.)

Franjo Fancev.

Mundartliches aus Žumberak (Sichelburg).

Von Dr. P. Skok.

Žûmberak, auf deutsch Sichelburg, ist der nordwestliche Teil des Bezirkes Jaska, grenzt an das Herzogtum Krain und bildet noch immer ein Streitobjekt zwischen Krain und Kroatien. Orographisch gehört es zum Karstgebiete. Das vom Uskokengebirge gebildete Hochland wird vom Bache Kupčina (eine Ableitung von Kupa (Kulpa), kupski + ina) in zwei Teile eingeteilt. Diese zwei natürlichen Teile bilden zwei politische Gemeinden Sošice und Kaļe (von den Katholiken *Kȕle*, von den Griechisch-Unierten *Kalȍvi* genannt), die einst zur Zeit der Militärgrenze als 11. und 12. Kompagnie zum Sluiner Regiment gehörten.

Die serbokroatischen Bewohner, ein Drittel Katholiken (K), zwei Drittel Unierte (U), zählen etwas über 13 Tausend Seelen. In kirchlicher Beziehung unterstehen die Katholiken drei Pfarren in Oštrc, Žumberak und Kaļe, die alle drei geographisch zusammengehören und die Mitte des Gebietes ausmachen. Die Unierten haben wiederum sieben Pfarren, die meist klein sind und sich von Drage bis Stojdraga längs der Landesgrenze ununterbrochen hinziehen, es sind Drage, Kašt, Sveta Nedjeļa in Radatovići, Sošice, Mrzlo Poļe, Pećno und Stojdraga.

Von der Bevölkerung können nur die Katholiken als autochthon gelten, von denen vielleicht ein Teil aus dem kroatischen Küstenlande von den Uskoken herrührt (s. Smičiklas, Poviest hrvatska II, S. 128). Es wäre aber auch nicht ausgeschlossen, daß einige von ihnen aus der Umgebung von Bihać mit der herrschaftlichen Familie Kobasić hierher gekommen sind (s. Lopašić, Bihać i bihaćka krajina S. 126), wo sicherlich einst der čakavische Dialekt gesprochen wurde (s. o. c. S. 294—307 die Urkunden Nr. II, VII, VIII, X, XI, XII, XIII). Lopašić will in seiner historischen Arbeit über Žumberak von einer Übersiedlung der Uskoken von Zengg nach Žumberak nichts wissen (s. Vienac, Jahrgang 1880, S. 719).

Die Katholiken sind samt und sonders ikavisch, die teils *što*, teils *kaj*, teils *ča* sprechen. Im oberen Teile der Pfarre Oštrc sprechen die Männer nur *što*, die alten Frauen *ča*, der untere Teil derselben Pfarre

ausschließlich *kaj* oder *ka* (Berdiki), in den Pfarren Kaļe und Žumberak sprechen die Frauen meist *ča*, die Männer *kaj* oder *što*. In den Dörfern, wo die Katholiken nebeneinander mit den Unierten wohnen, wie in Sošice, Reštovo, Cerovica, Nova Sela, sprechen beide jekavisch. Ihre ikavische Mundart zerfällt dem Akzente nach in drei Gruppen, was später zur Darstellung kommen wird.

Die Besiedlung Žumberaks durch die Orthodoxen, die im XVIII. Jahrhundert zur Union übertraten, datiert seit 1530 (s. darüber Lopašić in Vienac 1880) und ist nicht auf einmal geschehen. Aus welchen Teilen Bosniens sie gekommen sind, ist aus den Urkunden nicht ersichtlich. Sie sprechen einen jekavischen Dialekt, sind aber in akzentueller Hinsicht nicht einheitlich (s. § 64).

A. Lautlehre.

I. Vokalismus.

§ 1. Die Vokale sind im allgemeinen die der skr. Schriftsprache. Das dunkelgefärbte *a* und das offene *e* der Kajkavci sind nicht vorhanden. Diese sind schon in Krašić und Draganić zu hören. Dem Volke in Žumberak beiderlei Konfession gelten diese zwei Vokale als charakteristische Merkmale der Sprache der *mûži* oder *pȁuri*, wie die Bewohner des einstigen Provinzial-Kroatiens in Žumberak allgemein genannt werden. In Bezug auf die Artikulation der Laute besteht bei KU gar keine Differenz.

§ 2. Für aksl. ѧ steht *a* nur in *jačmȅn* K, *žālȁc* K und *jadȓka* K, also nur im Anlaute und nach Palatalen, wie das auch bei ѣ der Fall ist.

§ 3. Für aksl. ѣ steht *a* in *nȁdra* K (cf. dieselbe Form im Karlovacer Bezirke, Rad 146, 80), *jȃd*, *ojȁditi se* (s. Wörterbuch [W.]).

§ 4. Die Halbvokale ъ ь erscheinen bei KU in der allgemein serbokroatischen Gestalt *a*: *pazdȉti* K, *mȁša* K, *vȃs* K nur im Ortsnamen *Gorȉńa vȃs*, um nur die Worte zu erwähnen, die die Schriftsprache nicht kennt. Nur in drei Fällen ist bei K die kajkavische Vertretung *e*: *stéblo* (cf. Rad 146, 82); *frȁkļec* (cf. im Karlovacer Bezirk *frakļac*, Rad 145, 115), *otesnȃś*.

§ 5. Bei *pȁs* ist *a* analogisch in allen Fällen durchgeführt: gen. *pȁsa* usw. Doch heißt es *snȅn*, nicht *sanen*, und nur *snȁ*.

§ 6. Abweichend von der Schriftsprache erscheint *a* noch in *dáno*, *dána*, davon Deminutiv *dȁnce* (s. W.), während *dnȍ* die ursprüngliche

Bedeutung beibehalten hat; *lázga* von *bŭzŭ*; *mȁnom* instr. von *jā*, während bei U die schriftsprachliche Form *mnom*; *žȁńem*, *zȁmem*, *odnȁmem* (cf. Rad 146, 79), imper. *snȁmi*, *zȁmi*, *tȁrem*, *potȁrem*, *mȁlin*, *mȁlinica* neben *mnȉnar*, *gorȁńi*, *dolȁńi* (bei den U natürlich *gôrńi*, *dôńi*). Neben *dȉ* wird noch *kadȉ*, und wenn es allein steht, *kádi* gesagt.

§ 7. Umgekehrt zeigen *ńègda*, *rż* (so im unteren Viertel der Pfarre Oštre, in den Pfarren Žumberak und Kaḷe), *ržŭḷa* (bei U und im oberen Teile der Pfarre Oštre, bei den »Fužinari« *ržŭḷa*), *ržen*, *jȁzbac* (cf. kajkavisch *jazbec*, bei den Fužinari *jȁzovac*), *udrȁti* (cf. auch diese Form im Karlovacer Bezirk Rad 146, 81), *svȉt*, *svȉtovati* den Schwund des Halbvokals.

§ 8. Wie in der Schriftsprache, so auch hier, ist ъ bei Vorwörtern als Präfixen teils geschwunden, teils durch *a* vertreten. Ich notiere nur die in der Schriftsprache nicht vorkommenden Fälle: *vъ* > *va*: *vazȁm* KU, *vȁḷe*, *vaḷ* KU, *vȁvik* K, *vâjk* KU, aber *vrêda* KU. Sonst lautet dieses Vorwort bei KU wie in der Schriftsprache: *u*. Die Vertretung durch *a* findet man bei K noch in Zusammensetzungen von *ȉti*: *odâjt*-präs. *odājdêm*, *izâjt* — *izājdêm* (bei U natürlich *izáći*), *razâjt* (U *razáći*) — *razājdêm*; ferner vor den enklitischen Partikeln sowohl bei K als bei U: *me*, *te*, *se*: *pòda me*, *pòda se*, *prèda me*, *nȁda se*, *sȕza me*, *čèza me*, aber nur *pòd ńega*, *nȁd ńega* usw. *sa* neben *s* existiert nur bei U. —

§ 9. Bei einigen Verbalzusammensetzungen erscheint (s. Miklosich, Vgl Lautlehre ² S. 399) *i* für ъ: *izignȁti*, *obistāti*, *podibrȁti* aber *podbȉrati*, *raziznȁti*, *razignȁti*, *odignȁti*, *izibrȁti* aber *izbȉrem*, *iziznȁti*, während es bei den Fužinari wie in der Schriftsprache lautet: *izágnȁti*, *odábrȁti*, *obastáti*, *podábrȁti*, *razȁznati*, *razágnȁti*, *odágnȁti*, *izáznȁti*.

§ 10. Hier seien einige Unterschiede von der Schriftsprache erwähnt: türk. *čorab* (Rj. I. 943) lautet hier *čerȁpa* K; das fremde *vaḷati* hier nach dem Slov. *veḷȁti* K. Für *paprat* hört man in Goriňa *páprut*, cf. nsl. *prapot*, *praprot* bei Mikl. 231. *pòlak* (cf. diese Form auch im Karlovacer Bezirk, Rad 146, 81) kommt promiscue mit *pòlik* vor: *polig ńèga*; *jâsam bî pòlik* oder *pòlak*.

§ 11. Deutsches *a* erscheint *α*) als *a* in: *žȁkḷa*, *strȍžak*, *(h)âkaḷ*, *mašírȁti*, *špārȁti*, davon *špārȁvac* (s. W.), *fȁmp* etc., *fȁlinga*, *gâtre*, *štȁla*, *štāgȁḷ*, *krȁmp*, davon *krampȉca*, *škȁf*. Auch im Doppellaut: *lājbak*, *tâḷ*, *câjt* (s. W.). — *β*) Sonst erscheint es als *o* in alten und

neuen Entlehnungen: *špòret* < Sparherd, *šlògati* (s. W.), *fršlòk*, *kaprôl*, *(h)ôl̨ba*, *basòktati*, *pismôr* K, *pismôgar* KU < Büchsenmacher, *kvartirmôr* < Quartiermacher, *urmôr* K, *šòc*, *šòca*, *frbôl̨tar* (s. auch die Form in Karlovac, Rad 146, 81), *frštònt*, *pòkumport*, *pómna* oder *póvna*, *škòda*. Auch im Doppellaut: *lôjtre*. *γ*) Als *u* erscheint es nur in drei Fällen: *rãfunkîrer*, *tubâk* (cf. im Karlovacer Bezirke Rad 146, 80), *kumerât*.

§ 12. Desgleichen romanisches *a*: *α*) *fâlda*, *gâjba* (s. Štrekelj, Zur slav. Lehnwörterkunde, S. 19), *žaladìja* (cf. AfslPh. XXVIII, 467), auch in einem lat. durch die Kirche eingedrungenen Worte: *ižãmèn*. *β*) *kòpun* K, *solâta* K, *kolendâr* K, *sobòta* K.

§ 13. *E* geht etymologisch auf ѣ, ѧ [1]) und manchmal auch auf ъ zurück, obgleich K Ikavci sind. Diese letzten verdienen hervorgehoben zu werden: *drēnãk*, *gléto*, *gletãšce*, *povèsmo*, *nazvestìti*, *palèno*, *têlo*, *rēdãk*, *prorējãti*, *vètar*, *kolèno*, *sūsèt*, *susècki*, *dèt*, *cèsta* (allgemein skr.), *vēnãc*, *venčãti*, *véće*, *petèj*, *sténa*, *lévi*, *zvézda*, *rùmen* (s. W.), *lên*, *lēnòst*, *blêd*, *tēsãn*, *pēsãk*, *prēsãn*, *kòcen*, *kòren*, *koréńe* (s. W.), *vèra*, *srèća*, *mrèža*, *vretèno*, *mrèna*, *lès*, *vèrovati*, *obèt*, *obèdvati*, *zrèl*, *ozlédìti*, *zlēdãn*, *želèzo*, auch im Ortsnamen *Želèzno*, *želéžđe*, *stenìca*, *mézga*, *slezèna*. Hierher gehören die Fälle wie: *dókl̨e* < ДОКОЛЪ, *dótl̨e* < ДОТОЛЪ, *pòkl̨e* < ПОТОЛЪ, wo das *l̨* aus der Konsonantenverbindung zu erklären ist, und nicht etwa aus ъ > *je*. Ähnliche Verhältnisse zeigen bekanntlich alle ikavischen Dialekte, s. z. B. für den nächstliegenden Bezirk Karlovac die Angaben in Rad 146, 81. Auch zwei Fremdwörter, die anderswo die Behandlung des ъ zeigen, gehören hierher: *drètva*, *zdèla* (cf. die ikavische Form *zdìle* in Zbornik za narodni život II, S. 120 in Otok in Slavonien). *besèda* ist die übliche Form der K, nur der obere Teil der Pfarre Oštre spricht *besìda*.

§ 14. Es gibt jedoch genug Fälle, wo eine und dieselbe Wurzel in der einen Ableitung *e*, in der anderen *i* zeigt: *dèčko* — *dičâk*; *óvde*, *ónde* — *dì*, *nìgdi*, *sùgdi*; *mèsto*, *namèstiti se* — *nâ misto*; *lèto*, *lètina* — *prolìće*; *sêno* — *sinòkoša*, *sèsti* — *sidìti*, *sidîm*; *bêl* — *pobìlìti*, *obìlìti*, *bìlìca* (s. W.), *bilína* (s. W.); *dèlo*, *dèlati* — *nedìl̨a*, *pondìl̨ak*; *ména* — *mīńãti*, *prèko* als Präp. — *prìk*, *nãprik* als Adv. *pre* (ПРѢ) — *prīsãt* (s. W.) ist die einzige Ausnahme; *óvde*, *ónde*, *ovdèka*, *ondèka* — *gòri*, *dòli*, *gòrika*, *dòlika*; *céna* — *cinìti*, *procinìti*,

[1]) In einem Falle wird auch ѧ durch *i* vertreten: *šćidìti* K (штадѣти).

prȍcimba; *stréla — strīl̨ȁti*, *mȅra — mȉriti*: neben *trȅba* auch *tríba*, nur *potrīb̨ȁn*; *dêl*, *delȍba*, *dēlȁk — dilȉti*, *razdilȉti*; *léska — lȉšńak*; *srêda*, *sredȉna — srȉdńi*; *dȅkla* (s. W.) *— dȉkle*; *cêl — cilȉna*, *zacīlȉti*; *cvêt — cvitnâ nedȉl̨a*

§ 15. Auch bei den U gibt es einige Fälle, wo ѣ durch *e* vertreten ist. Neben den allgemein serbokroatischen wie *cȅsta*, *mrȅža*, *zrȅla*, *vrctènо*, *mrȅna*, *mézga*, *brȅme*, *gòreti*, dazu *nȅki*, *nȅšto* etc. sind es: *vȅra* (nur im Fluchworte *jebem ti veru*), *óvde* nur bei Ogńanovci, *dȅlo*, *dȅlati*, *tȇlo*, *drénak*, *dȅčak*, *véće*. Wie ersichtlich, sind es lauter Beispiele, die auch bei K vorkommen, daher eine Beeinflussung von der Seite wahrscheinlich.

§ 16. Hier sei die Behandlung des *e* bei Fremdwörtern kurz skizziert. *α*) Deutsches betontes *e* bleibt: *gȅltati* KU, *pȅkl̨ar* K, *pȅtl̨ar* U, *frdêbati* K (s. W.), *frdêrbati* U, *mêrkati* K. *β*) Deutsches im Auslaute 1. bleibt in einigen Fällen: *rȁfunkirer*, *fîrer*, *ȍber* oder *ȍbr*. 2. Im Auslaute wird gewöhnlich in *a* slavisiert: *pismôgar* K, *frtâl̨* K, *fērtâl̨* U, *špȅgal̨*, *šnâjdar*, *tȉšl̨ar*, *šȍštar*, *pîntar*, *mȅtar*, *mȅštar*, *klȍštar*. 3. In derselben Stellung wird es, wie auch in anderen slav. Sprachen, in einigen Fällen *o*: *lôrbor* K, *cȕkor* KU, *lōgȍr* KU. *γ*) Deutsches betontes *ē* in zwei Fällen zu *i*: *štrȉńa* K (s. W.), *rȁfunkîrer*; *δ*) magyarisches *e* bleibt in *betȅk* (s. Štrekelj, Zur slav. Lehnwörterkunde S. 5 s. v. betež), *pêlda* (s. W.); *ε*) roman. *e* bleibt *segūrȁn* von venez. *segur*, *j̓ètika* (s. Štrekelj o. c. S. 24), *dȅštar* (s. W.), *šekrêt*, *čēdula* K, *čelȍla*. *η*) In einem Falle wird der ital. Diphthong als ѣ aufgefaßt, daher bei K *i*, bei U *ie*: *duplîr* K, *duplȉer* U. Sonst geht *ē* in *i* über auch bei den U im Worte *mēsa* (lat. *mensa*) < *mȉza*; *patíka* K, *patikâr* K.

§ 17. *U* > ж : рѣкж > *rèku* K (s. die Formenlehre), *mudȉti se* (s. W.) < мждити. Das Infix иж bei den Zeitwörtern der zweiten Klasse ist wie bei den Slovenen sowohl bei den K als bei den U durch *-ni-* vertreten.

§ 18. In einigen Fällen erscheint das *u* der Schriftsprache als *o*: *pȍlobrat* K, *pȍlosestra* K in Anlehnung an andere Komposita, welche im ersten Bestandteile *o* haben. *blízo* KU in Anlehnung an *vȁmo*, *tȁmo*, *sȉmo*. Während *tȕj* K den Laut der Schriftsprache zeigt, zeigen *tóte* K, *tōtȅka* K eine Abweichung, die mir unklar ist.

§ 19. Fremdes *u* bleibt gewöhnlich: a) deutsches: *štundīrȁt*, *curȕk*, *pȕkl̨a*, *mêntruga* U, *mȅltruga* K, *šâjtruga*, *strȕga* (s. W.), *pȕkl̨av*,

grȕnt. Nur in zwei Fällen zu *o*: *šńòfati* (cf. Rad 146, 85) und *žnôra*; b) italienisches: *škurína*, *fȕrbac*.

§ 20. Etymologisches *o* bleibt. Nur einige unbetonte *o* sind zu *u* abgeschwächt: *tulȉko*, *kulȉko*, *vulȉko*, *nulȉko*; desgleichen wird das *-o* in der ersten pl. als *u* sehr oft gehört, doch nicht durchgehends: *ćèmu*, *velímu*, *smu* (*mî-*). Alles dieses nur bei den Katholiken. Von den betonten *o* lautet hier *kûma* K mit *u*, vielleicht eine alte Anlehnung an ahd. *chûmo*, mhd. *kūme* (nhd. *kaum*), wie es auch die Länge nahelegt. Auf dem übrigen štokavischen Gebiete ist es ohne Länge: *kòmāj*, *kòma* (s. Broz-Iveković I. 553) und *ùndaj* U, *ùnda* K neben *ònda*.

§ 21. Für das *o* der Schriftsprache erscheint hier *a* in: *jáva* (cf. nsl. *jalšje*) K, *jáha* bei den UK in Sošice; die Fužinari sagen *jéa*, die U in der Gemeinde Kaļe *jóša*; *škarûp* (cf. die westslav. Formen mit *a* bei Miklosich S. 302 s. v. skorlupa); *klabûk* (s. W.); *pazdȉr*, angelehnt vielleicht an das Zeitwort *pazdȉti*, wie auch in slov. *pezdȇr* (cf. nslov. *pazdȇr* und die anderen gleichlautenden sl. Formen bei Miklosich S. 41 s. v. der-); *palȅno* unter Einfluß von *pālȉti*.

§ 22. Zwei Wörter zeigen *e* statt *o*: *klepetȁti*, *klepetȁc* K, wo ein anderer schallnachahmender Laut gewählt wurde. Schwer zu verstehen ist *lȅpu* K für skr. *lopuh*.

§ 23. Fremdes deutsches und ital. *o* bleibt in: *špòtati*, *špôt*, *kòlarin* K, *kòlier* U; *rôža*, *kòražan*, *korâlde*.

§ 24. Sonst wird sowohl das deutsche als das ital. *o* in alten und neuen Entlehnungen zu *u*: *trȕc*, *trȕcati* (s. W.), *bȉškup*, *kȕfar*, *kumešâr*, *kumânda*, *kumendīrât*, *kumêdija*, *fuļmīrât* (s. W.), *fúrma*, *kumpanȉja*, *mȕšt*, *kȍpun*, *tapûn*, *čebûla*, *čêdula*, *muškatȅl*, *kumpâr* (s. W.).

§ 25. Die Hauptquelle des *i* bei den K ist natürlich ѣ: *bīdȁn*, *bîg*, *bižȕti*, *blȉskati se*, *blîsak*, *brȉska*, *brȉme*, *brîg*, *bubrȉk*, *cîp*, *cīpȉti*, *cipȉka* (s. W.), *čerívo*, *čerȉšńa*, *čovȉk*, *dȉtelina*, *dȉtel*, *díte*, *ditéce*, *dičȉca*, *dȉver*, *drîm*, *drīmȁti*, *dižȉca* (Goriňa s. W.), *divôjka*, *dȉti* nur in Zusammensetzungen, *zadȉti*, *udȉti*, *kosîr*, *kosirâš*, *klišća*, *krísnica*, *krīpȍst* (s. W.), *okrīpȉti*, *gorȉti*, *láni*, *lîv*, *lîp*, *lȉp* (s. W.), *libȁča*, *lȉbac*, *medvȉt*, *mȉsec*, *mȉsečina*, *mīšȉti*, *mīšȁti*, *mî*, *mīstrȉti se* (s. W.), *mníko*, *nāslȉdovati*, *nîm*, *namītȁti*, *nȉki*, *nȉgdo*, *nȉgda* (s. W.), *nȉkako*, *nȉšto*, *zanīmȉti*, *nīmȁc*, *nîmški* oder *nimȁčki*, *nevȉsta*, *nȅrist*, *ȍbidva* (neben *ȍbadva* oder *obadvā*), *orȉj*, *oplȉtati*, *pȉna*, *pȉšice*, *plȉva*, *plîsan*, *plȉsniv*, *prestrîći* (стрȉшти), *razumȉti*, *rîč*, *ričȉca*, *rȉpa*, *slîp*, *slīpȁc*, *sikȉra*,

slipȁčki, slipȉti (s. W.), *svītȉti, svȉtal, svît, svȉt, svȉtovati, sȉtiti, sīćȁti se, snît* s. m., *svȉdar*[1] (vgl. č. *svíder*, dial. *svědřik*, poln. *świder*, Miklosich S. 350 s. v. sverd-), *svidȍk, svidočȉti, sinȉca, sȉver, snȋg, smȉšan, sȉći, spȍvid, ispovȉdati, sȉmo, sȉme, trībȉti, trīzȁn, tȉrati, istȉrati, umrîti, vȋk, vrīdȁn, vríme* (s. W.), *vȉverica, vídro, vrȉća, vlȉći, vȉjati, žlȉb*. Außerdem zeigen die Behandlung des *e* als ѣ: *Gorȉńa* (Ortsname, vielleicht nach nslov. *gorẹ̑nji*), *pazdȉr* (cf. nsl. *pazdér, pozdér, pezdêr* bei Mikl. 41 s. v. der-), *gȍri, dȍli, gȍrika, dȍlika, pȍlik* (neben *pȍlak*).

§ 26. Die U haben hier natürlich die jekavische Auflösung, wobei hervorzuheben ist, daß, wenn das *j* nicht mit vorhergehendem *b, p, m, v* zu *l* wird oder mit *c* zu *ć*, mit *d* zu *đ*, mit *s* zu *ś* nicht verschmilzt (was dennoch sehr oft geschieht), das *e* nicht so deutlich ist wie bei *žèna*. Wir bezeichnen es mit *ẹ*: *brȉẹg, blẹ́žati, cȉep, ciẹ́piti, ćèpika, criẹ́vo, đȅtelina, driẹ́mati, dòspẹleti, diẹ́te, đèteta, dèčica, dȅver, uđèniti, zàdeti, đèvojka, gliẹ́to, kliẹ́šta, kriẹ́snica, kòsier, lȉẹv, lȉẹp, ljȅp, mèdet, mńẽsec, miẹ́šati se, mȉẹ, mniẹ́ko, nȉem, oniémiti, nȉemški, kriẹ́post, plẹ̑ẽsice, plẹ̑ẽva, plẹ̑ẽsniv, razùmẹleti, rȉẹč, slȉep, sliẹ́pac, šèdok, svȉẹt, sviẹ́titi, šènica*; *šẽver, triẹ́zan, snȉeg, šẽći, šẽtiti se, triébiti, umriẹ́ti, nȁvīẽk, vlẹ̑ẽverica, viẹ́dro, žlȉẹb, ispòviẹdati, šẽme, pòvlẹesmo, riẹ́dak, pòlẹeno, proriẹ́diti, vlẹ̑ẽtar, kòlẹeno, súšet, đẽt, viẹ́nac, vlẹ̑ẽnčati, vlẹ̑ẽnčáńe, piẹ́vac, stiẹ́na, lȉẹvi, zviézda, lȉẹn, blȉẹd, tiẹ́san, piẹ́sak, priẹ́san, kòrien, kòriẹńe, vlẹ̑ẽra, vlẹ̑ẽrovati, lȉẹs, žẽlẹezo, žẽliẹźe, bẽšeda, pròlẹeće, šenókos, šẽsti, šẽdîm, sìđeti, mńẽsto, ljẽto, ljẽtina, bȉẹl, biẹ́liti, blẹ̑ẽlica, nẽđeẹla, miẹ́ńati, ciẹ́na, ciẹ́niti, mńẽriti, triẹ́be* (ТРѢБѢ БЫТИ), *đȉel, podiẹ́liti, sriẹ́đa, cȉel, ćẽlina, cvȉẹt* (s. W.), *gniẹ́zdo, đȅ, nȉgđe* (*nȉđe*), *vóđe, ónde, vođẽkare*[2], *onđẽkare*[2]. Außerdem noch im Gen. pl. der Pron. und Adj. in *ovȉẹ*[2], *onȉe, dobrȉe, rânie* und im Lok. pl.: *na Kalovȉẹ*[3]. Nach *r* bleibt die Behandlung wie in der Schriftsprache, d. h. *e*. Ebenso bleibt das *e* in *nèki, nèšto*.

§ 27. Es gibt zwei Fälle, wo ѣ bei den K gleich wie bei den U dargestellt ist: *plẽsma, plẽvâč, plẽvȁc, plẽvati* (vgl. auch diese Form im Karlovacer Bezirke, Rad 146, 94), während die anderen Ableitungen von derselben Wurzel ikavisch sind: *popīvȁti, popîvka*; *gńézdo*.

§ 28. Umgekehrt gibt es auch bei den U ikavische Formen. Außer

[1] Vgl. slov. *svẹ́der*.

[2] Akzent aus Relići. Die Betonung der vorstehenden Wörter stammt aus Ogńanovci (§ 64c).

[3] Akzent aus Kekići.

dem auch anderswo vorkommenden *nísam* sind es: *pòndiļak*, *prísad*, *dívïca*[1]), *blïskati*, *brïska*, *nèrist*, *òplitati*, *sïkira*, *vâjk* (neben *nâviẹk*). — Diese Fälle erklären sich durch gegenseitige Beeinflussung.

§ 29. Bei *ŗ* ist zu notieren, daß es in unbetonter Stellung bei den K durch *-ar-* ersetzt wird: *stòpar* (*stoprv* Maretić § 92), *òtpart*, *zàpart*, *zapartïja* (s. W.), *prègašća*[2]) (pregršt), *ùmarla* oder *ùmrala*, danach m. *ùmra*; *pòbarla*, *òtparla*, *zâvarla*, *nâbarla*. Bei den Fužinari hörte ich alle diese Formen mit *ŗ*. — Allgemein čakavisch ist *cîrkva* K, *cirkvèn* K, *crîkva* in Gorïńa, bei den U selbstverständlich *cŕkva*. Diesem Verhältnisse entspricht bei den K *krilâk*, *krilàva*, *krļàva*, *krļâk* Hut, wohl eine Ableitung von *krilo* mittels *-jak*, da die Krämpen des Hutes von der Volkspsyche als Flügel metaphorisch aufgefaßt werden konnten.

§ 30. Vokalischer Anlaut. Die Vorsetzung von *j* bezw. *v* ist bei den Katholiken auf folgende Fälle beschränkt: *Svêta Jâna* als Ortsname, sonst ist es als Personenname ohne *j*: *Áne*, *Âna*, *Âneče*, *Jándre*, *Jandrïja*, *Jíve*, *Jïva*, *Jïvče*, *Jantôn*, *jâpa*, *jâpica*, *jòpet*, *ji*, *jim* (gen. dat. pl. von *on*). Die Vorsetzung des *v* vor *u* hat nur bei einem Worte stattgefunden: *vûš*, *vušïc*, *vušïvac*. Diese Vorsetzung beginnt bei Begi und Kolići, wo ich *vùra*, *vûńa*, *vušésa* hörte, regelrecht zu sein und gilt beim Volke als ein charakteristisches Merkmal der Sprache der *pàuri* oder *mûži*. — Charakteristisch für die U ist der Wegfall von *j* bei *èli*, *ésam*, *édan*.

§ 31. Kontraktion. *ao* > *o* : *ko* in *kòda* KU, *kòt* K, *kòti* U (wegen des *-t*, *-ti* vgl. *ili ti*). Sonst lautet *kao* allein bei KU *kâj*, welches wohl aus *kao i* entstanden ist; vgl. bei den K die Redensart, welche nach dem beendeten Essen gesprochen wird: *fála j díka bògu*, wo *j* aus *i*. *ao* < *al* — *a* ist bei den U vollständig durchgeführt, bei den Katholiken nur im part. perf. I. *ao* < *al* — *o* findet sich bei den U nur in Drage: *kótô*, *dóšô*, *próšô*, *pákô*, aber man hört in demselben Dorfe wie bei den U überhaupt auch *pákā*, *kábâ*; bei den K nur in der Phrase *u zôčas pó se*. — *jao* > *jô* KU; **jaokati* (in der Schriftsprache *jaukati*) lautet bei K *jôkàti* und *jāvkàti*, vgl. *krmāvkàti* »miauen«. — *oi* > *u*, *pújā* in Sošice von *poija*. *ei* > *i* bei KU: *nímam* K, *nîdēm* U in Drage und Kesere. Bei den U auch die Kontraktion zu *e*: *nêmam*, *nédem* in Magovci. Die Kontraktion findet statt auch in sehr häufigen Fällen bei dem Aus-

[1]) Akzent aus Kesere.

[2]) Das zweite *r* ist infolge der Dissimilation verschwunden.

fall von *h*: *snâ*, *prâ*, *Vlâńa*, *kûńa* (man hört auch *kûjna*). Wie ersichtlich, ist sowohl bei den K als auch bei den U eine allgemeine Abneigung zu Doppelvokalen zu konstatieren. Ein Doppelvokal ist durch Metathese entstanden in *pâuzi* KU, welche Metathese wegen des Ausfalls des *h* geradezu notwendig war. Es ist deshalb interessant zu betrachten

§ 32. Die Behandlung der fremden Doppellaute in den Lehnwörtern. Deutsches *au* > *a*: *ràfunkîrer*, *râbar*, *porâbati*, *râbarski* (cf. diese Form im Karlovacer Bezirke Rad 146, 80), *šeràf* (cf. Maretić § 81 Anmerkung), in einem Beispiele durch *aj* vertreten: *làjtar* (s. W.). *eu* > *aj*: *lâjtar* (s. W.); *ei* > *a*: *câgar*, *râtal*, nur in einem Beispiele *oj*: *lôjtre*; altes *ou* > *o*: *còparńica*, *coprìja*, *copràti* < ahd. *zoubar*; in *špègal* geht *e* wahrscheinlich auf den Diphthong zurück.

§ 33. Wegfall der Vokale: a) Im Anlaut: *patíka*, *patikâr*, *Mèrika* bei Begi, Kolići und Fužinari, sonst *Ämerika*; bei *ako* nur in Verbindung mit *màr*: *mar ko òćes* oder *òš*, K, bei den Fužinari *mor ko òš*, aber man hört auch *mar ako òćes*. *Tâlija* KU, *lètrika* K. Bei den Zusammensetzungen mit *iz* nur in: *spòvit*, aber man hört nur *ispovìdati se*, *zgûb* (s. W.), aber nur *izgubìti*, *stìja*, *zgòvoran*, *zdùva* (s. W.). Auch bei *uz*: *zdìgniti*, *zdīvàt* (s. W.), *zìmat*, *zbudìt*, *zròk*. *O* fällt weg in *vàmo*, *vùda*, *nùda*, *nulìko*, *vulìko*, *vâj*, *nâj*, aber man hört es auch in *ovâj*, *onâj*; *nô* von *ono* sprechen mehr die U als K. *U* schwindet noch in *nùk*, *tòrak*, *ćéra*, *nútra*, *ćerànji*, *prekćêr*. b) Im Wortinlaut: Neben *sìnoć* KU hört man bei den K *snôć*, aber nur *sinóšńi*. Sehr oft wird *i* in der zweiten Person des Imper. syncopiert: *počìnte se*, *porìnte*, *bèrte*, *pèrte*, *nòste*, *bìšte*, *mùšte*, *grùpte*, *síste*. Auch bei den U sind derlei Fälle nicht selten. Auf diese Art erklären sich die Formen wie: *òte* aus *hodite*, *òda* aus *hodi da*, bei den U werden sie noch durch *re* erweitert: *òdare*; *àjte*, 2. sg. *àjde*; *nùte*, 2. sg. *nâ* oder *nùda*, bei den U *nùdare*, *sète*, 2. sg. *sèdi*, *poglête*, 2. sg. *poglê*; *nùda* und *nû*, bei den U *nùdare*, 2. pl. *nùte*. Die Synkope ist noch üblich im Part. pf. I: *vìdla* K und in *obèdvati*, *dálko* (cf. auch in Karlovac, Rad 146, 83), *ńegvô* neben *ńegòvo*, *pondìlak*.

§ 34. Auch bei den Fremdwörtern ist die Synkope nicht selten, bezieht sich jedoch nur auf das unbetonte *e*: *gmâjna* (s. W.), *gvìšan* (s. W.), *gvìnt* (s. W.), *frbôltar*, *frštònt*, *frdêbati*, *òbrstar*, *òbr*, *lâjtman*.

§ 35. Ausfall der Vokale im Auslaut ist selten: nur in *nék*, eine Verkürzung von *neg' da kùko*, *nekùko*, was auch gesprochen wird. Sonst fühlt das Volk die Form *kak*, *ovak*, *onak* als Merkmale der Sprache der

pȁuri oder *mûži*. *E* wird ausgelassen in: *tȕt*, *onȕt*, *vȕt*, *sȁkut*, *nȉkut*, aber man spricht auch *tȕda*, *onȕda*, *vȕda*, *sȁkuda*, *nȉkuda* oder *kudȇ*, *tudȇ*, *vudȇ*. Bei der Partikel *re* kann der Vokal ausfallen: *nȕdar*, *vȉndar* neben *nȕda*, *vȉnda* (s. W.), *mȕr*; bei *-ka* nie.

§ 36. Einschub neuer Vokale geschieht nur in den auslautenden Konsonantengruppen der Fremdwörter; es ist immer das sogenannte bewegliche *a*: *ganȁk*, gen. *gȕnka*, *fâšinak*, *frȉžak*, fem. *friška*, *Žûmberak*. Dann in den Gruppen *šr*, *čr* in *šerȁf*, *šerȁglin*, *čerîp*, *čerívo*.

§ 37. Ausfall ganzer Silben (Kurzformen) zeigen meist einige sehr oft gebrauchte Wörter: *nȍkrat* aus *mnogokrat*, *vîš* (neben *vȉdiš*), nach *znâš*, *ȍš* (neben *ȍćeš*), *nêš* (neben *néćeš*), in Verbindung mit *kuda*, *kude* (s. § 35) — *kudâš* oder *kȕdaš*, *kudêš* oder *kȕdeš*. Während neben *zȁšto* auch *zȕš* gesprochen wird, existiert von *ništa* nur die Kurzform *nȉš*. Neben *nísam* wird sehr oft *nîs* gesprochen, ebenso neben *jȅsam* — *jȅs*.

II. Konsonantismus.

§ 38. Die Mundarten Žumeraks haben nur zwei Konsonanten mehr als die Schriftsprache: *ś* KU, *ź* U, welche bekanntlich aus den Konsonantengruppen *sj*, *zj* hervorgegangen sind: *śȕtra* KU, *prekśȕtra* KU, *pájśi* KU, *tȓše* KU (cf. dasselbe Wort in Prigorje, Rad 115, 94), davon *tršáje* K, *tršája* U, *śȕti* K, *guśȃk* K, *klaśê* K, *pašoglȁvac* K. Auch vertritt es einmal *ć* in *premogūśȕn* K, welche Form analogisch nach dem Femininum *premogúšna* gebildet wurde, wo der Laut durch Angleichung an den dentalen Nasal entstanden ist (s. unten § 53). Bei den U ist der Laut wegen der Häufigkeit des *ʼk* noch gewöhnlicher (s. oben § 26). *ź* ist bei den U nur in *žèlięže* und *mrźèti* (Relići) vorhanden. Der Laut *dž* scheint ebenso selten zu sein, nur bei den K in *medženȁmi* habe ich es hören können.

§ 39. Als allgemeine Erscheinung ist hervorzuheben, daß sowohl bei den K als auch bei den U die stimmhaften Laute im direkten Auslaut stimmlos gesprochen werden: *bôk* — *bȍga*, *rôk* — *rȍga*, *tȓt* — *tȓda* — *tȓdo*, *prȕteš* — *prȕteži*, *vôs* — *vȍza*. Analogisch entsteht demnach die Form *nȅko* KU für *nego* nach *nék* (s. § 35).

§ 40. *d*, *t*. Primäres und sekundäres $t + j > ć$: *prúće* K, *prošćê* K. — In Verbindung mit *l* wird $d > g$ und $t > k$: *glȕka* KU, *gléto* K, *gletȁšce* K, *glięto* U, *klô* K, *nȁkla* (*nákla* U), *nakli*, *naklô* K, *pȍkle* K, *Mekl̨ȉka*, amtlich *Metlika*, aber nur *mȅtla*, *kotlȃr*. Bei den U schwindet *t* in *pȍl̨e*.

§ 41. Primäres $d+j>j$: *mȅja, mejâš, žéja, žẽjȁti, pogājȁti se, zakajȅn, glȍjem, mnâj, doājȁti, priājȁti, zaājȁti se, sȕjen, vȁjen* (s. W.), *tȕji, rȅji, ȕji, nasajȅn, grája* (*građa*), *brȅja, sȁje, pȍjem, pôj* (imper.), *jî* (ИЖДЬ), *povî* (ВЪЖДЬ), *prȅja*. Nur МЕЖДОУ lautet *mȅt*. Bei den U gilt hier überall die schriftsprachliche Entwicklung *đ*; man findet allerdings bei den Fužinari *méjâš*, eine Entlehnung aus dem Slov.

§ 42. Jedoch hat in einigen Fällen bei den K auch das primäre $d+j>đ$ ergeben. Es ist wahrscheinlich der Einfluß von Seiten der U anzunehmen: *ròđak, ȑđa, rîđ, rđȁv*. Dazu auch *đȉpati* (vgl. dieses Wort auch im Karlovacer Bezirke Rad 146, 96 und in Prigorje, ibid. 115, 87). Sekundäres $d+j$ ergibt auch bei den K regelrecht *đ* und es ist an keinen Einfluß zu denken: *lâđa, đâk, sađȇ, mnađȇ, jagóđe, gróđe*. Ferner kann *đ* bei den K aus der Gruppe $z+j$ entstehen: *kóđi, kòđak* (s. W.), *Bȅđak*, Dorf, welches amtlich *Bezjak* heißt. — Daß bei den U *đ* aus $d+$ Ѣ entsteht, wurde schon gesagt. — Ъ vor *k* wird assimiliert zu *ć*: *ríćka* von *rîđ*.

§ 43. *k, g, h* gehen nicht in der Deklination vor *e, i* in die betreffenden Palatalen über: n. pl. *junáki* KU, *rògi* KU, *dȕi* K, dat. sg. *nȍgi, snági*, Komp. *kripkȅji* K. Man findet doch eine Form, wo der Palatal analogisch ist: *dužȁčak* neben *dugȁčak* nach *dȕži*. Vor *t* hat sich *g* in einem Falle zu *v* assimiliert: gen. *nogъta* > *nȍvta*, was dann im nom. zu *novȁt* führte. — *Kȍt* K für *god* kann eine Art Fernassimilation sein wie *sȁje* (s. § 53), aber es kann auch eine Anlehnung an *kot, koda* (s. § 31) sein.

§ 44. Der *h*-Laut ist vorhanden als spiritus asper beim Anlauts-*a* und *r*: *hȁl̨a, hal̨ȉca, hâkal̨, hâjda, hȁjden, hȑga*. Doch sprechen die Bewohner des oberen Teiles der Gemeinde Kal̨e diese Wörter auch ohne den spiritus. Bei den U konnte ich den Laut konstatieren im Worte *jáha* in den Dörfern Sošice, Reštovo und Jezernice. Sonst fällt dieser Laut im Anlaut und Auslaut: *lȉp, lîv, lât, râst, rána, ȕl̨ada, ȕža*; *grâ, mî, grî, smî, šprî, pȍslu, posmetû, lȅpu, poberû, potepû, pastû, glû, pȍvr, orȉ*; auch im Lehnworte *glî* (s. W.), doch *frȕjlik*. Bei *grî* und *orȉ* hört man allerdings noch ein *j*. Im Wortinlaut zwischen zwei Vokalen wird es ersetzt durch *j* oder *v* je nach der Natur der umgebenden Vokale: *strȉja* K, *strȅva* U, *ȕjero* K, *nȕjero* K, *nȁiro* U, *ȕero* U, *stȉja* K, *mȁćija* K, *štrȉjom*; *mȕva, bȕva, kȕva* (s. W.), *kȕvati, trȕva, kuvȁča, zdȕva*; *māȁti, pāȁti* (ПЪХАТИ stoßen, reiben) (s. W.). In der Verbindung *-aho-* entsteht die Kontraktion: *mâm* aus *mahom*, vgl. *mâm mȁšamice*,

Vlâvić aus *Vlahović*, *Mâvlȉć* aus *Mahovlić*, wie die Dörfer auch amtlich heißen, aber *grȁovica*. In der Mitte vor Konsonanten ist der Schwund regelrecht: *izdanȉti*, *preladȉti*, *presanȉti*, *sanȉti*, *plȁta* (aus *plahta*), *bȁnof*. Doch wird es in dieser Stellung in einigen deutschen Wörtern zu *k*: *rȉktati*, *urȉktati*, *žlȉktati*, *rȉktik*, wofür man auch *rȉtik* hört, *žlȉktati* (s. W.), *žlȁkta* (s. W.). — Vor *h* können mediae tenues werden oder bleiben: *rasladȉti*, *otājȁti*; *otrānȉti* oder *izrānȉti*, *izodȉti*, *podrānȉti*.

§ 45. *sk* + *j*, *st* + *j* > *šć* K, *št* U: *ȉšćem* K, *tréšće* K, *mȉlošća* K, *mȉlošta* U, *ušćȁp* K, *šćȁp*, *šćapȉca*, *šćīpȁti*, *dašćȉca*, *košćȉca*, *šćetȉne*, *lašćȉti se*, *-išće*, *kȓšćen*, *tišćȁt*, *Draganišćȃk* aus *draganićki* + *jak*, *Prēkrȉšćan* aus *prekriški* + *jan*(*in*). *Šč* existiert bei den K nur in sekundären Fällen wie *pȁšče* = *pas* + *če* Suff., *Jȍšče* = *Jože* + *če*. Aber in Železno hört man auch hierfür *pašće*, *Jošće*.

§ 46. *zg* + *j* > *žd*[1]) KU: *možđáni*, *brižđȉti*, *mažđȉti*, *mažđȁc* (s. W.), wenn es von *mézga* abgeleitet ist (vgl. klr. *mjaščyty śa* bei Mikl. S. 196).

§ 47. *p* + *j*, *b* + *j*, *v* + *j*, *r* + *j*. In allen diesen Verbindungen ergibt *j* ļ: *drobļenȁc* (s. W.), *snópļe*, *drívļe*, *krávļi*, *pȓvļe*, *slivļȃk*. Desgleichen nach *r*: *pérļe*, *Jȗrļeva*, *šȉrļi*, *čȓļen*, *šurļȃk*. Auch nach *d* in einem Lehnworte aus dem Mittellatein: *vȁdļa*, *vadļȁti* (s. AfslPh. XXVIII, 468). Die Verbindung *m* + *j* ergibt *mń*: *tamńȁn* KU. Bei den U gibt es für diese Verbindungen natürlich mehr Beispiele wegen ʻk: *bļ*: *bļežȁti*, *svrbļȅti*, *škrbļȅti*; *pļ*: *pļȅvati*; *vļ*: *žívļȅti*; *šļ*: *mȉšļeti*; *mń*: *mńȅsec*, *mńȅsto*. — Bei *b* sind noch einige assimilatorische Erscheinungen zu erwähnen: vor *k*, *n*, *t* schwindet es: *klȕko*, *gȉniti*, *rtína* (s. W.), vor *č*, *t* zu *v* in *ȍvčina*, *Kūvčȉna*, *drovtȉna* (s. W.); *brȅz* U wird zu *prȅz* K; *p* vor *š* in *v*: *lȉvši* oder *livši*.

§ 48. Ausfall des *v* geschieht vor *l*: *lādȁti se*, *lâsi*, aber man hört auch *vlâsi*, *lât*, *latȁti se*, *lákno*, man hört auch *vlákno*; in der Verbindung *tvr*: *tȋt*, *tȓdnȍst* (s. W.), *četrtȁk*, und in der Verbindung *svr*: *srȃb* K, *srabļȉv*, *srȕka* K; *sȕv sȁ sȅ sȕki*, *sakojȕki*, *posȕt* (= überall); *sva sve* fühlen die K als ein Merkmal der Sprache der »*vlȁji*«, der U. Diese (in Relići, Kaļe) ihrerseits haben von den K die čakavische Ausdrucksweise *sȅga lȅta*, *sȅ jȅseni* entlehnt, sprechen es aber *svȅga ļȅta*, *svȅ jȅseni*.

[1]) In einem sekundären Falle ergibt diese Verbindung *ž*: *róže* die Weinrebenzweige, wohl eine Ableitung mittels *-je* von *rozga*; vgl. damit § 42 *gróđe* aus *grozdje*.

§ 49. Die Verbindung *vn* > *mn* durch Assimilation: *glȁmńa*, *ramnȉca*, *izdámna*, *pómna* neben *póvna* (s. W.), *dȉrmnica* U, *šlȉmńak* U. Da fem. *rámna* lautet, so wird masc. analogisch: *rāmȁn* K.

§ 50. Die Verbindung *ml* assimiliert sich zu *mn*: *mnâj*, *mnâd*, *mnȁka*, *mnāda* s. f. (s. W.), *mnȁdost*, *mnadȉti se*, *mnȉti*, *mnínci* (s. W.), *mníko*, *samnȉti*, *mnadožȅńa*, *mnāšȁn*. Desgleichen: *ml̥* > *mń*: *zȅmńa*; *mŕmńȁti* U, *mrmnȁti* K.

§ 51. *l* bleibt bei den K am Ende der Silbe: *posȁl*, *mîsal*, *dȅl*, gen. *žȅtelca*, *vȍl*, *stȍl*, *pōldrȕk*, *pôldan*. Bei den U wird in diesem Falle wie in der Schriftsprache: *kábâ*, *žâ*, *pósâ*, *pô*, *vô*. *barîlce* K lautet bei U *barȉ ĕce*. Nur in einigen Fällen ist bei den K *l* ähnlich behandelt, was sicherlich auf einen Einfluß von Seiten der U hinweist: *pōdnê* (neben *pôldan*), *otâr*, *Čȍnićev dvôr* (heute Pfarrhof in Oštre), was auf *Čolnić* zurückgeht (s. Vienac J. 1880, S. 638). Im Part. pf. I. fällt sowohl bei den K wie bei den U das auslautende *l*, bei den K ohne die Dehnung zu bewirken, was aber sekundär ist, nachdem hier nach der betonten Silbe überhaupt keine Länge folgen kann. Unter dem Tone bleibt aber die Länge. Nach *-i-*, *-e-* bleibt bei den U *-o* oder wird zu *a*. K: *ȉša*, *dȍša*, *kūpî*, *prosî*, *nosî*, *čȅka*. U (Relići): *išâ*, *došâ*, *kupovâ*, *prošâ*, aber *dōvȅo*, *nasádȉjo* oder *nasádȉja*. — In Verbindung mit *t*, *v*, *k* wird *l* zu *l̥*: *dókl̥e*, *pȍkl̥e* K, *dóvl̥e*, *Mekl̥ȉka*, *pȅkl̥ar*, *prȍkl̥et*. Beispiele von den K.

§ 52. *c*, *z*, *s*. *C* vor *t* und *n* wird durch Assimilation zu *s*: *octa* > *ȍsta* K, davon nom. *ȍst*, *otec naš* > *otesnâš* K. — *S* wird durch Assimilation zu *š* vor Palatalen und in der Verbindung *sk*, *str*: *š ńôm*, *š ńîm*, *škvȁre*, *škarûp*, *dvoještrȕk*, *troještrȕk*, *višína* (cf. auch in Prigorje Rad 115, 94). Auch *z* > *ž* vor Palatalen: *čȅž ńega* aber *čȅza ń*, *iž ńega*. — Ursprüngliches *sl* hat sich erhalten in *slȉva* K, bei den U wie in der Schriftsprache *šl̥ȉva*. — Vor *c* fällt *t d* weg: *súcu* dat., *súca*; in *pocȉk* wird *ds* zu *c*, aber man hört *otsíci* imper. Sonst geht die Gruppe *ds*, *ts* in *c* über: *rvâcki*, *l̥uckî* (s. W.), *susȅcki*, *govȅcki*, *gospȍcki*, *tackî*, *tacbȉna*. Für das letzte Wort hört man aber noch eine dissimilierte Form *tadbȉna* K, *tádbȉna* U.

53. *ć*, *č*, *ž*, *š*, *j*. *ć* und *č* werden strenge auseinandergehalten. Die ursprüngliche Gruppe *čr* wird bei den K beibehalten, während sie bei den U wie in der Schriftsprache behandelt wird: *čȓn*, *čȓl̥en*, *čȓv*, *črvȉv*, *črnôvkast*, *črnína*. In dieselbe Gruppe wird aber auch *e* eingeschoben in den Wörtern: *čerívo*, *čerîp*, *čerȉšńa*. *Žr* kann zu *žr* und *ždr* wer-

den: *žerêm*, *žderêm*, aber nur *ždríbe*. — Für *ž* gibt es genug Fälle, wo es zu *r* wird: *mȍrda* KU, was bei K zu *mȍrt*, *mȁrt*, *mȁrit*, *mȍrat* werden kann, *mȍrem* KU, *nebȍre* voc. aus **nebože* von *nebog* (s. W.), *odrenêm*, *dorenêm*, *porenêm* (vgl. Rad 146, 90) nur bei den K. — *j* in der Gruppe *jt* wird bei den K beibehalten, während die Gruppe bei den U natürlich, wie überhaupt im Štokav., zu *ć* wird: *ȉti*, *dôjti*, *prôjti*, *izâjti*, *nâjti*; davon präs. nur von *pojti* ist *pȍjem*, von anderen ist *dōjdêm*, *prōjdêm*, *izājdêm*, *nājdêm*. Interessant ist zu bemerken, daß der Inf. *pójti* nur in Gorińa erhalten ist, nicht bei den anderen K. — Sonst fällt *j* weg nach den Palatalen und bewirkt Ersatzdehnung: *máči*, *lisíči*, *míši*, *kokóši*, *bóži*, *vráži*. Vgl. auch *staréšȉna*, *starēšȉti se*, hier wohl Lehnwörter. — Bei *ć* und *č* sind noch einige assimilatorische bezw. dissimilatorische Erscheinungen zu bemerken: *č* vor *b* zu *ž* in einem Beispiele: *svidȍžba*, vor tenues zu *š*: *vráštvo* (s. W.) von *vrāčȉti*, *ošna trȕva* (*očna truba), *rušńîk*: fem. adj. *pȁmušna*, *mníšna*, *mnášna*, *pravȉšna*, *krvomȍšna*, danach analogisch auch masc.: *pȁmušan*, *mníšān*, *pravȉšan*, *krvomȍšan*; *sîčań* gen. *sîšńa*. *Čȁđe* U wird durch Assimilation bei den K *sȁje*, da *đ* > *j* (s. § 41). *ć* vor Palatalen kann dissimiliert und assimiliert werden; im ersten Falle führt es zu *t*: *petńâk* K, *pétńâk* U, *petńȉca* K, *pétńȉca* U, Ableitungen von *pêć*; bei Begi und Kolići führt es zu *š*: *pešńâk*, *pešńȉca*. Überall bei den K wird gesprochen nur: *gȕšńak* von *gȕće*, *božȉšńi*, *božȉšńak* (s. W.). In der Verbindung *ćn* wird es assimiliert zu *sn*: *pōlnȍsnica*, *svísnica*.

§ 54. Bei *m* sind einige Merkwürdigkeiten zu erwähnen: *mito* lautet bei K *níto*, *nītȉti*, desgleichen türk. *kamiš*—*kȕniš*. Sonst ist bei *m n* nur Assimilatorisches und Dissimilatorisches zu bemerken: In der Verbindung *mn* fällt *m* weg: *nȍgo* K; *n* nach *č*, *ž*, *š* wird zu *ń*: *rušńîk*, *dužńîk*, *dušńîk* (s. W.); ebenso nach *g*: *gńôj*, *gńusȍba*, *gńȉda*. Die Verbindung *jn* wird *ń*: *pokóńi*, *ûńa*, cf. *kûńa* aus *kuhińa*. *Ń* wird dagegen in der Verbindung *mń* dissimiliert: *sumńa*—**sumja*, was durch Metathese *sújma* (s. W.) ergibt. — *sȉńa* (сѣнь) wird wahrscheinlich Suff. *-ja* enthalten. Die Verbindung *čn* geht in *čm* über: *pȍčmen* (vgl. Prigorje, Rad 115, 90), davon auch die iterative Form *počȉmati*, *začȉmati*.

§ 54a. *F* existiert hier sowohl bei den K als bei den U, und beiden gilt *f* > *v* als ein Zeichen der Sprache der »*mȕtani*«, wie die Orthodoxen der übrigen Militärgrenze genannt werden. Seine Quelle ist zunächst *hv*: *fála* KU, *fālȉti se* K, *fȕtati* KU, *ufȕtiti* K, *úfȕtiti* U; ferner *pъv* in asl. *upъvati* > *ȕfati*, *za ȕfano*; *vr*: *frba* KU, *frgȃń* K,

frcati K, *safrknȉti se* K (cf. slov. *svrkniti* Mikl. S. 383). In *ufèniti*, *ufèlo* geht vielleicht *f* auch auf *hv* zurück. Man hat vielleicht von *vehnuti* (s. Mikl. S. 380 s. v. vend-) auszugehen, **uvehnuti*, was durch Metathese **uhvenuti*, *ufèniti* ergab.

§ 55. Fälle von der Metathese der Konsonanten. Bei *r*-Verbindungen: *mīstrȉti se* (*mrijestiti se*), *gȕrvan* (cf. diese Form in Karlovac, Rad 146, 98), *tȃrvine* K (s. W.), wenn es eine Ableitung von *trava* ist; bei *l*-Verbindungen: *žlȉca*, *zȃvla*; bei Nasalverbindungen: *žmīrȉti*, *póvna*, *pómna* (aus **ponva*), *sújma*; bei *v*-Verbindungen nur: *ļȅšvi* U. Eine Art Metathese ist auch *lućki* K neben *ļuckî* K, wo die Palatalisationen gegenseitig versetzt werden. *Sveti Benedikt*—*Svêti Bedenîk* K.

§ 56. Ausfall von Konsonanten: a) im Anlaut, bezieht sich auf allgemein bekannte Fälle wie: *ćèla*, *tȉca*, *šenȉca*, *dȉ*, *dikȍt*, *kȁti*, *kêm*, *kalačȉja*, *ļȁlac*, *ći*, *ćerê*, *kopȉti* (aksl. СКОПИТИ), *pokopȉti*, *kopļȃr*. Interessant ist *dȍ* K, *kȍ* U. Das erste ist aus *gdo* entstanden, wie es *nȉgdo* zeigt. b) Im Inlaut: Die wichtigsten Fälle, welche eine Differenz zwischen den KU bedingen, sind schon § 48 erwähnt. *V* schwindet noch in *tōrȁc* (vgl. Primorje, Rad 115, 91). Infolge der Dissimilation schwindet das *v* in *vȃjk* KU. *t* schwindet in *izrása* (part. perf. I.) infolge der Analogie nach fem.: *izrásla*, *izráslo*. Schwer zu begreifen ist sein Schwund in *pȍļe* U aus *potļe*, vielleicht Angleichung an *dȍļe*. c) Im Auslaut schwindet *v* in zwei Fällen: *ȁpra* K, *stȍpar* K, s. § 29.

§ 57. Vorsetzung und Einschub von Konsonanten: *s* wird vorgesetzt in *strȍšak* KU, aber nur *trošȉti*, *potrošȉti*; dieses *s* wird zu *š* in *škropȉti* KU, *škrȁpati* (s. § 52). *V* erscheint einmal im Auslaute *jȅlva*, wahrscheinlich nach *bȕkva*.

§ 58. Behandlung der Konsonanten in den Lehnwörtern. Über deutschen *ch*-Laut s. § 44. Das silbenbildende *h* in *truhe* ist durch *g* ersetzt in *mêntruga* U, *šȃjtruga* K, *strȕga* K. — Deutsches Anfangs-*b* erscheint als *p*: *plȃjbus*, *plȃjba* (s. W.), *pȍkumport*, *pȕtar*, *pekļar*, *plȇ*, *pleōvȁn*. Auch in der Mitte nach den Konsonanten: *cîmpar*, ahd. *zimbar* (s. W.). Vor *š* wie slav. *b* behandelt (s. § 47): *ȍvšit* < Abschied (s. W.). — Daß deutsche mediae im Auslaute zu tenues werden, ist nach § 39 zu erwarten: *špȍret*, *grȕnt*, *ȍvšit*, nur daß diese tenues auch in der ganzen Deklination bleiben. — Für den *f*-Laut liefert das Deutsche die meisten Beispiele: *frdȇbati*, *frštȍnt*, *škȁf*, *fȍrent*, *Štȅfan*, *Jȍžef* nur als Heiligenname, sonst *Jóže*, *Jȍža*. Sonst geht es in Verbindung mit *t* in *k* über: *ļȕkt*, *ļȕktati*. Einmal ergibt auch *w f*: *fȕmp*, *fam-*

pȉna (s. AfslPh. XXIX, 477), wohl deshalb, weil *vamp* den K als eine Form der *Mȕtani* zu gelten schien (s. § 54). In der Verbindung *-dsf-* wird es zu *v* dissimiliert: *ûncvat*, *uncvatȉja*. — Deutsches *-g* im Auslaute wird *-j* in einem Beispiele: *jȅsij* < *Essig*. — Auslauts-*k* bleibt in: *strȉk*, wird zu *h*, d. h. schwindet in *žmâ* »Geschmack«, *žmȁn* adj. — Deutsches *l* hat die allgemeine Tendenz, *ļ* zu werden: *ļȕkt*, *taļ*, *frâļa*, *žȕkļa*, *mêļa*, *špȅgaļ*, *feļbâbin*, *pȕkļa*, *pȕkļav*, *frbôļtar*, *šȉļbot*, *ôļba*, *šȉkļin*. Auch in einem ital. Beispiele: *očáļi*. Die Verbindung *pl* in *plebanus* wird zu *pr*: *prebânuš*. Auch deutsches *n* geht in *ń* über: *šińa* (s. W.), *šńȉta*, *šńȉtica*, *štrȉńa* (s. W.), *štérńa* (s. W.); in der Verbindung *jn* wird es zu *ń* wie in § 54: *fȁń*. In romanischen Wörtern auch *ń* anstatt *n*: *lućêrńa*, *štêrńa*. Deutsches Anfangs-*s* wird zu *ž*: *žȕkļa*, *žȅgńa* (nur in der Grußformel *bôg žȅgńa*); *žâga*, *žâgati*, *žlīmȁti* (s. W.), auch am Schlusse: *glaš*, *glažnȁt*, *glažȕta* (s. W.). In der Verbindung *s* + Kons. geht *s* in *š* über: *štacȗn*, *škȕle*, *škalȉne*, *štíma*, *štimȁti*, *ȁpoštol*, *bišk*ȕ*p*, *kaštíga*, *kaštigȁti*, *škurńa*, *štênta*, *štentȁti* (s. W.), *taštamȅnt*, *kȍštati*, *štêrńa*, *štérńa*, *dȅštar* (s. W.). — Das deutsche *sch* bleibt natürlich: *šȉkļin*, *šerȁf*, *štâjnga*, *špitâl*, *štundírati*, *mašīrȁti*, wo das erste *r* infolge Dissimilation geschwunden ist, wie in *fuļmīrȁti* zu *ļ* dissimiliert wird, *poštabīrȁti*. — In Verbindung mit *l* wird es zu *ž*: *žlâjdra* (s. W.), *žlȁjfati* (s. W.), *žlȁjf*, *žlâjfar*, *žlȉktati*, *žlȁkta*, *žlȕk* (s. W.), es bleibt nur in *šlôgati*. — Die Verbindung *tl* geht wie in Erbwörtern (s. § 40) in *kļ* über: *pȅklar*, *peklȁti*, *peklȁńe*, *kȉkļa* (cf. Rad 146, 89). — *W* > *b*: *šȉļbot*, *frbôļtar*, *feļbâbin*, *basȍktati* (s. AfslPh. XXIX, 480), *brdōkȁti* (s. W.), ebenso das alte *u* in: *štîbra*, *štibrȅn*. — Einschub der Nasale findet man in: *štundīrȁti*, *špancīrȁti*, *špancîr*, *štînge* (cf. Rad 115, 130), *trȉmfus* (s. W.).

B. Akzent und Quantität.

§ 60. Die Aufgabe der nachfolgenden Zeilen ist nicht etwa, eine ausführliche Darstellung der Akzent- und Quantitätsverhältnisse in Žumberak zu geben, wie es beispielsweise Rešetar für die Bocche di Cattaro und das Montenegrinische in seiner bekannten Schrift (Schriften der Balkankommission, Linguistische Abteilung I. Wien 1900) getan hat, sondern in einem kurzen Abrisse die Stellung dieser Mundarten zur serbokroatischen Betonung im allgemeinen zu fixieren [1]).

[1]) Die in der Lautlehre angegebene Akzentuation der bei den Katholiken vorkommenden Wörter ist in Jurkovo selo (§ 63 a) aufgenommen worden.

§ 61. Fallende Akzente der skr. Schriftsprache behalten ihren Platz auch hier sowohl bei den K als auch bei den U: *ȍlovo*, *ȉstina*, *trȅpavica*, *ȕsnice*, *rȕkovet*, *plȅvati*, *tȉrati*, *mȉsliti* (*mȉšlẹti* U), *zȉniti*, *rȉzati*, *mêso*, *têsto*, *bôg*, *krâl̥*. Beispiele aus der Formenlehre: dat. sg. *gȍdini*; dat. pl. *rȉbami*, gen. pl. *rȕšak*; *ńȉov*, *jȕči*, *drȁži*, Part. perf. I. *pȅka*, *čȕjemo*, *vȉdim*, *vȉdi* Part. perf. I., *sȉjem*, *nȍsim*.

§ 62. Steigende Länge kommt anstatt der štokavischen fallenden nur bei den Katholiken vor (vgl. Vondrák, Slavische Grammatik I, S. 228): *stári*, *mnádi*, *vézem*, *mnátim*, *nímam*, *fálim*, *mnátiš*, *píšeš*, *čúvam*, *kážem*, *pérle*, *nagráža se*, bei den Unierten *nagrâža se*; *crȉkva* nur in Gorińa, während bei den anderen Katholiken *cȋrkva*. Es scheint, daß diesbezüglich Gegensätze zwischen einzelnen Orten bestehen. So sagt man in Jurkovo selo *zabíja*, in Tupčina *zabîja*, ebenso *pokóńi* — *pokôńi*, *dolínka* — *dolînka* (s. W.).

§ 63. Alle Katholiken haben mehr oder weniger die ältere serbokroatische Betonung bewahrt. Sie zerfallen jedoch diesbezüglich in drei Unterabteilungen:

a) Die Dörfer Bezjak, Kostanjevac, Jurkovo selo, Vukovo brdo, Železno, Bartakovići, Tomaševići, Balabani, Vlašići haben die alte Betonung im kurzen offenen Auslaute aufgegeben, d. h. sie betonen *rúka*, *svíla*, *pošt̀ẹno*, *nȅka*, *sȕda*, *tȕko*, *sȅstra*. Sie kennen demnach auch keine steigende Kürze. In der Mitte betonen sie also: *koprȉva*, *zādrȕga*, *molȉtva*, *kovášnica*, *gospodarȉca*, *večȅrat*, *udrȉt*, *pokopȉt*, *računȁt*, *pīsȁt*, *povalȉt*, *zakadȉt*, *napojȉt*, *utopȉt*, *natočȉt*, *vīkȁt*, *zavarȉt*, *zamaglȉt*, *l̥ūl̥ȁt*, *bl̥uvȁt*, *dopel̥ȁt*, *nadrdūrȉt* (s. W.), *prismagnȉt* (s. W.). Beispiele aus der Formenlehre: *mojéga*, *ovóga*, *onóga*, *takvóga*, *nakvóga*, gen. pl. *čerȉšań*, dat. pl. *žūtȉmi*, *punȅji*, *mršavȅji*, *dvanâjst*, *trinâjst*, *trēsȅmo*, *kupȕjem*, *kupȕjemo*. Die ältere Betonung in dieser Stellung kennen alle Katholiken. Die oben angeführten Dörfer haben die alte Betonung noch beibehalten im geschlossenen Auslaute: *kosȁc*, *prosȁc*, *vozȁc*, *otȁc*, *jārȁm*, *sajȁm*, *jezȉk*, im gen. sg. wiederum nach obiger Regel: *kȍsca*, *prȍsca*, *vȍsca*, *ȍca*, *járma*, *sȕjma*, *jezȉka*. Andere Beispiele sind noch: *nāpȍj*, *rāzrȅt*, *čovȉk*, *junâk*. Beispiele aus der Formenlehre: *ženȍm*, *mašćȍm*, *ženȁm*, *ńegȍv*, *ńēzȉn*, *lōvcêv*, *lōvcȇm*, *pečêm*, *trēsêm*, *kūnêš*, *držîš*. Die alte Betonung ist daselbst beibehalten auch im offenen langen Auslaute: *vodê*, *glāvê*, *rūkê*, *l̥ūdî*, *mrāvî*, *čȓvî*, *kūnê*, *kojî*. Diese letzte Erscheinung ist bei allen Katholiken in Žumberak zu konstatieren.

b) Die K im oberen Teile der Pfarre Oštre, also die Dörfer Baroni, Radeļa, Gornik, Ribić, Gorńi und Dońi Oštre, Mahovlić, Kokot, Duralija (Tupčina), ein wenig auch Žamarija und Kupčina haben die alte Betonung im kurzen offenen und geschlossenen Auslaute aufgegeben; d. h. sie bewahren die alte Betonung nur in der Mitte und im langen offenen Auslaute, also *lopȁta*, *vodȇ*. In anderen Fällen wird der Akzent verschoben und steigende Länge: *nóga*, *vóda*, *sélo*, *pošténo*, *táko*, *néka*, *žéne*, *jédan*, *jédna*, *jédno*, *sélu*, *sáda*, *zámi* 2. Pers. Sg. Imp., *jésu*, *vóli*, *dóbro*, *vázam*, *vázma*, *jézik*, gen. *jezȉka*, *pot sélom*, *góspon*, gen. *gospȍna*, *čóvik*, *čovȉka*, *débel*, *pérem*.

c) Die alte Betonung hat sich im kurzen offenen Auslaute nur in Goriña erhalten, und auch hier hört man diese Betonung bei Männern nur hie und da, mehr bei den alten Frauen: *vodȁ*, *ženȁ*, *nogȁ*, *rūkȁ*, *glāvȁ*, *dūšȁ*, *slūgȁ*, gen. *bānȁ*, *išlȉ* nom. pl. part. perf. I. Den alten Akzent vertritt in geschlossenen Silben im Auslaute die steigende Länge: *brižđím*, *zastór*, *múž*, *pletém*, *berém*, *jím*, *držím*.

§ 64. Die Betonungsverhältnisse bei den U sind auch nicht einheitlich. Man kann sie auch in drei Teile einteilen:

a) Die Fužinari in der Gemeinde Sošice haben anstatt der neueren štokavischen Betonung den sogenannten Doppelakzent (s. Rešetar o. c. § 3 ff.): *Drágȉšić*, *jármẽnice*, *Bálȉći*, *zamótȁti*, *prižénȉja* Part. pf. I., *pródȁti*, *Sóšȉce*, *živl̥ȅti*, *soldáčȉja*, *dóbȉti*, *pródȁti*, *bíl̥ȅžnik*, *póslȁti*, *plátȉti*, *Márȉja*, *regúlâńe* (s. W.), *pókrȁli*, *dáskȁmi*, dat. pl., *kóštȁti*, *zídȁti*, *mladóžẽńa*, *Dragóšẽvci*, *úvȁča* (s. W.), *zóbȕnac*, *jézȉti se*, *štúndi̯era*, *premétȁča*, *pólȉca*, *píštôla*, *svójȏm*, *osamdésẽt*, *kóšȕl̥a*, *stólȉca*, *kóvâč*, *usópȉti se* (s. W.), *dróbíš*, *pójî*, *tóplȉce*, *prégȁča*, *néđȅl̥a*, *dólȁzi*, *rásȉpl̥e*, *ímȁla*, *désẽtu*, *stárȉji*, *govórȉo*, *zafálȉo*, *bránȉla*, *bójî*, *nápravȉla*, *névȍl̥a*, *čóbȁnu*. Diese Erscheinung unterscheidet sich insofern von der bei Rešetar o. c. beschriebenen, als hier dem fallenden Akzente immer eine steigende Länge vorhergeht, nicht aber eine steigende Kürze wie in *mòlȉtva*, *udòvȉca* (s. § 11). Diese Beispiele lauten hier *mólȉtva*, *udóvȉca*. Außerdem ist hier der Doppelakzent beschränkt auf die mittleren Silben vor dem Auslaute, auf die Fälle also, wo überall in Žumberak die ältere Betonung herrscht. In anderen Fällen nähern sich die Fužinari den K im oberen Teile der Pfarre Oštre. Sie betonen also *mȓtvac* — *mrtváca*, *daléko*, *óna*, *kóńa*, gen. von *kȍń*, *óca*, gen. von *otac*, *nije*, *mȓtav*, *siróta*, *gróša*, gen. von *groš*, *išli*, *móje*.

b) Bei den anderen U der Gemeinde Sošice und Kaļe ist die ältere

Betonung erhalten in allen Silben mit Ausnahme der kurzen offenen und aller geschlossenen im Auslaute: *volòvi*, *volòvima*, *Kalòvi*, *vodȇ* (Relići, Sošice), *prekućȇ*, *došȃ*, aber *dòšla*, *dòšlo*, *iskrēnȉo*, gen. sg. *božȇ*, *šćetȉne*, *božȇga*, *Jankùla*, *Jankȉša*, *Jankȉna*, gen. pl. *decȇ*, *nȇće*, *božî* (Relići), *oduževȉla* (Relići), *iz dalı̨nȇ* (Nova sela).

c) Die neuere Betonung scheint vollständig durchgeführt zu sein nur bei den U des sogenannten zweiten Viertels der Gemeinde Sošice, in Ogńanovci, Kordići: *blı̨èžati*, in Relići und Sošice *blı̨ežȁti*, bei den K *bižȁti*, *dòspl̨eti*, *dòspijem*, *dèteta*, *dèčica*, *kòsiȩr*, *lònac* (K *lonȃc*), *oplètem*, *s òvim korbáčom* (K *s ovîm korbāčȅm*), *razùml̨eti* (K *razumȉti*), *sliȩpac* (K *slīpȃc*), *šènica*, *pòvl̨esmo*, *òraji*, *òrāja* gen. pl. (Relići *oràji*), *išćerati* (Relići *išćȅrati*), *sàdekare* (von *sàda*), *vretèno*, *bèšeda*, *dòbrim l̨ùdma* (K *dobrȉm l̨udȅm*), gen. pl. *rânie krùšāka* (K *rānî rùšak*), *òviju vòlova* (K *ovî volȏv*), *vrâg ti mâjku pèka* (Relići *pekȃ*).

§ 65. Die Verhältnisse bei der Verschiebung des Akzentes auf das Präfix und die Negation entsprechen den allgemeinen Regeln. Die hier angeführten Fälle sind der Sprache der K entnommen. Die Fälle wie *obràti*, *prebràti*, *zasȅsti*, *odrȉzati*, *pofālȉti* sind angesichts der Betonung der Schriftsprache *òbrati*, *prèbrati*, *zàsjesti*, *òdrezati*, *pohváliti* ganz regelrecht. Desgleichen auch die Imperative: *zȁvri* (Jurkovo selo) — *závri* (Tupčina), *ȍtpri* (Jurkovo selo) — *ótpri* (Tupčina), *ȕmri* — *úmri* gegenüber den Fällen *pobȅri* (Jurkovo selo) — *pobéri* (Mahovlići), *pojî* (überall bei den K), *odnȅsi* — *odnési*. Die anderen Formen sind: *zȁvrem*, *zȁvra* Part. pf. I., *zȁvarla* fem., *ȍtprem*, *ȍtpra*, *ȍtparla*, *ȕmrem*, *ȕmra*, *ȕmarla*. Dasselbe ist der Fall bei der Negation: *nȅ znam* (*né znam*), *nȅslan*, *nȅ vel̨a*, aber *ne rȉžem*, *ne nȍsi*, *ne fáli se* (imperat. oder 3. Pers. sg.), *ne živim*; aber merkwürdigerweise auch *ne dām*, im Imper. *nȅ daj*.

§ 66. Für die Verschiebung des Akzentes von dem Hauptworte oder Fürworte auf das Vorwort gelten diese Regeln: a) Wenn in der Schriftsprache auf dem Vorworte der fallende Akzent ruht, so ist gemäß § 61 dasselbe zu erwarten: (*ìdem*) *pȍ vodu*, *nȁ vodu*, (*udrî me je*) *ȕ ruku*. Aber man spricht doch *nȁ vik*, *iz brȍda*, *na drîvo*. b) Wenn dagegen auf dem Vorworte in der Schriftsprache der fallende Akzent ruht, so ist das Verbleiben des Akzentes auf dem Hauptworte zu erwarten: *za ćâs*, *u dȋm*, *za brȕta*, *po rȉbu*, *u prâvdi*. c) Bei dem Vorwort verbunden mit einem Fürworte herrschen diese Fälle: Es wird immer gesagt: *ú⌣te*, *ú⌣me*, *ná⌣te*, *pó⌣te*, *zá⌣to*, vgl. *né⌣ću*; aber *pȍ⌣nega*, *ìž⌣nega*, *nȁ⌣nega*,

ù⌣ńega. Der Akzent verbleibt dagegen auf dem Fürworte in *za⌣ńôm, iž⌣ńê, pri⌣ńèm, sa⌣sìm, po⌣ńî, iž⌣ńî, po⌣tôm, na⌣tôm,* was den schon besprochenen Fällen *jezȉk, bižîm, vodȅ* entspricht. Daß man in Jurkovo selo *pri⌣sèbi, pri⌣tèbi, pri⌣nàs, pri⌣vàs, oko⌣nàs* etc. sagt, in Tupčina und Mahovlići dagegen *pri⌣tébi, pri⌣sébi, prí⌣nas, prí⌣vas, okó⌣nas* etc., ist wiederum aus den gegebenen Regeln ganz verständlich. d) Aus § 64 a folgt für die Fužinari auch in diesen Fällen der Doppelakzent *ná⌣cèstu, ná⌣kȓč, ú⌣škôlu, ná⌣strâži* etc.

§ 67. Sehr interessant ist das Verhältnis der Enklitiken *sam, si, je* etc. *li, će* zu dem vorhergehenden Worte. Sie verschieben immer den Akzent auf die letzte Silbe des vorhergehenden Wortes, d. h. der alte Akzent des vorhergehenden Wortes bleibt in diesem Falle: *kȁfù⌣ću donȅst, trīstù⌣ju vrāgî narānȉlo, prekčērà sam ga vȉdla, dobrȍ je dȍbro, reklà je, brālà je, fālà⌣vam na⌣rúčku, nūtrà⌣ga⌣je vȓga, nūtrȉ⌣jim⌣je mȅko, nekà je nȅka, očȅ⌣l dȁt* ili *né⌣će, līpà⌣ti⌣je tȃ batȉna, līpȍ⌣ti⌣ga⌣je tô díte.* Die sekundäre Länge im oberen Teile der Pfarre Oštre bleibt: *ónù će íti* (Tupčina). Diese Regel beherrscht auch die Sprache der U. Eine Frau aus Cerovica, wo die U nebeneinander mit den K wohnen, sprach mir: *dalekȍ je, menȅ⌣će bȉti.* Bei den Fužinari hörte ich *dóbrȍ⌣je to.* Vgl. ähnliche Verhältnisse in Prigorje, Rad 118, 103 ff. Jedoch sind diese Regeln nicht streng durchgeführt. Ich hörte nur *rȅka je, reklà⌣je* neben *rȅkla⌣je,* und nur *divanȉla⌣je, pisȁla⌣je.*

§ 68. Für die Quantität gelten diese zwei Hauptregeln: a) Wenn nach dem Akzent eine Länge in der Schriftsprache folgt, so schwindet sie hier sowohl bei den K als bei den U: also nur *čȕjem, brȉjem* usw. b) Die Länge kann vor dem Tone stehen bei den Wörtern, deren Akzent der Verschiebung unterworfen ist: *jūnȁc, rūkȇ, potkīvȁti, pīsȁti, gātàti, pītàti,* gen. sg. *stārȍga, pašānȁc, nārȅdan, poslūnȉti, zapūnȉti, natrūnȉti.* In den drei letzten Beispielen ist die sekundäre Länge eingetreten infolge des Ausfalles des *h*; jedoch haben wir nur *izdanȉti, sanȉti.* Weitere Beispiele aus der Formenlehre: *trēsȅmo, trēsȅte, trēsȅdu.* Außerdem gibt es Fälle, wo die Quantität zwischen den einzelnen Dörfern variiert, so *platȉti* in Jurkovo selo, *plātȉti* im oberen Teile der Pfarre Oštre.

§ 69. Sonst gelten für die sekundäre Länge diese Regeln: vor *v* + Kons.: (*trgȍvac*) *trgôvca*; *ôvce* aber *ȍvca*; vor *n* + Kons.: *sûnce, klînci,* aber nur *kȍnca,* gen. von *konȁc, lȍnca, lonȁc*; vor *r* + Kons.: *tórba, tōrbȇ,* aber *torbȉca. l ļ r m n ń j v* sind in geschlossener

Silbe nicht immer positionsbildend. Wir haben *krȁj*, *rȁj*, aber *môj*, *tvôj*, *svôj*, *ovâj*; *dȉm*, *kòń*, *làn*, *gospòn*, *jedȁn*, aber *ôn*, nur *popòv*, *brȁtov*, *čȉtav*.

Daß man im Part. perf. I *učînî*, *pâ* neben *rèka*, *pròša* sagt, ist eigentlich nach § 68a und 51 ganz begreiflich.

(Schluß folgt.)

Цегарь — цьнгарь — τζαγκάρης; τζάγγα — *mestve.*

Dans les documents serbes de la Macédoine et de l'ancienne Serbie méridionale, proche aux pays grecs, où les colons grecs n'étaient pas rares, nous trouvons parmi les noms d'artisans **цегарь** ou **цьнгарь**. La première dénomination se trouve mentionnée dans la chrysobulle du roi Milutin, promulguée vers la fin du XIII siècle, par laquelle il donne au monastère Chilandar du mont Athos **Лєш цегара дѣтцоу** de même que **Никола цегарь сь дѣтию**, tous de Štip, ville de la Macédoine au sud-est de Skoplje.

Dans la chrysobulle de l'empereur Stephan Dušan au monastère de Saints Archanges à Prizren il y en a (vers 1350) toute une corporation; on y nomme parmi les hommes appartenant au monastère les **цьнгарие**: **протоманасторь Ранко, Конко Златаревикь, Василь Прѣсветичикь, Соколь Соукишсовикь, Коста Гоншинь зетъ, Гюрко Дмановь братъ** (Гласник XV, 309).

Selon ces données on a inseré les mots **цегарь** et **цьнгарь** dans le dictionnaire de G. Daničić (Рјечник из књижевник старина s. v.) et de là dans le Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika de l'Académie Jugoslave (I s. v.). Dans la langue vivante contemporaine, telle que nous la connaissons aujourd'hui, il n'y a aucune trace de ces dénominations. Du dictionnaire de G. Daničić Miklošić a inseré les mots dans son Lexicon linguae palaeoslovenicae. Le mot est traduit partout par *τζαγγάρης* et *sutor*. Le Greek, Lexikon de Sophocles insère aussi *τσαγγᾶς* et *τζάγκας* qu'on e'employait que pour le cordonnier de l'empereur. En attendant nous trouvons dans les dictionnaires néogrecs la forme *τζαγκάρης*

avec la traduction *cordonnier*. Du mot *τζάγγα* ou *τζάγκα*, qui devrait être le point de départ aux dérivés, nous ne trouvons plus de traces dans les dictionnaires néogrecs et encore moins dans les documents serbes du moyen âge.

Dans le Greek Lexicon of the roman and byzantine periods, by E. A. Sophocles nous trouvons le mot *τζάγγα* avec l'explication qui suit: As the distinctive portion of the *τζάγγα* is the *leg* or *tube*, that is the part protecting the *shank*. It is natural to connect it with the swedish *skank*, anglo-saxon *scanc*, german *Schenkel*, english *shank*. Le mot se trouve dans le livre Codini europalatae de officialibus palatii constantinopolitani, Bonnae 1839. Dans ce livre nous lisons, dans la description de la manière d'habiller l'empereur, le passage suivant: *Ἔστι δὲ καὶ ἕτερον εἶδος ὑποδημάτων, ἃ καλοῦνται τζαγγία, ἔχοντα ἐκ πλαγίων κατὰ τὰς κνήμας καὶ ἐπὶ τῶν ταρσῶν ἀετοὺς διὰ λίθων καὶ μαργάρων, ἅτινα καὶ φορεῖ ὁ βασιλεὺς εἴς τε τοὺς περιπάτους καὶ τὰς προκύφεις, καὶ ὁ ταῦτα ποιῶν οὐ τζαγγάριος, ὡς οἱ ἕτεροι, ἀλλὰ τζαγγὰς ὀνομάζεται* (p. 31).

Les commentaires de Gretser et Goar au livre de Codine expliquent les *τζαγγία* ainsi: Illis etiamnum hodie utuntur in Oriente viri et mulieres promiscue; suntque cothurni ex varie coloratis pellibus tibiam adusque genu pressim et strictis tibialium more vestientes quales iam suo tempore usitatos describit Procopius de aedific. Justiniani I, 3: *ὑποδήματα μέχρι εἰς γόνυ φοινικοῦ χρώματος, ἃ δὴ βασιλέα μόνον Ῥωμαίων τε καὶ Περσῶν ὑποδεῖσθαι θέμις.*

Une notice de G. Mayer in Zeitschrift der rom. Philologie 16 (1892), p. 524 ff., que nous connaissons d'après la Byz. Zeitschrift II, 170, explique la même chose. Nous y lisons: Mayer bringt nämlich das gemeinromanische *zanca* Bein, Fuß, das Diez und Körting aus dem Deutschen hergeleitet hatten, zweifellos richtig mit dem byzantinischen *τσάγγα* (*τζάγγα*, *τζαγγίον* etc.) zusammen, womit die rotledernen Schuhe des Kaisers, aber auch Schuhe überhaupt bezeichnet wurden. Eine Stelle in den Scriptores Historiae Augustae, wo zancae parthicae erwähnt werden, weist auf orientalischen, speziell persischen Ursprung des Wortes, und in der Tat ist die persische (und indische) Quelle schon von Lagarde an zwei von Mayer zitierten Stellen richtig angegeben worden. Wahrscheinlich ist das persische Wort den Griechen und den im Orient stehenden römischen Soldaten durch Vermittlung des Syrischen zugekommen, wo schon der Bedeutungsübergang von »Bein« zum »Gamasche, hoher

Schuh« vorliegt. Übrigens hat sich die Bedeutung »Bein« im Worte *čang* in allen europäischen Zigeunermundarten erhalten und auch das Romanische kennt beide Bedeutungen.

Nous trouvons les dernières traces de vie du mot *τζάγκα* dans l'Asie mineure orientale chez les Lazes et les Grousiens. Dans les notices de voyage à travers ces pays M. N. J. Marr remarque que chez les Lazes commence déjà à être délaissé le costume des femmes ainsi que la chaussure de cuir jaune qu'on appelait *cangi* (ťangi) du byzantin *τζαγγίον*, chez les Grousiens *ťaǧa* [1]).

Chez les Jugoslaves et, paraît-il, aussi chez les Grecs modernes, le mot est mort depuis longtemps. Les Grecs modernes connaissent encore le mot *τζαγκάρης* cordonnier, mais ne savent plus rien sur le *τζαγγίον* ou *τζάγγα*. Chez les Serbes on trouve seulement le *τζαγκάρης*, *τζαγγάριος* dans le **цѣгарь** et **цьигарь** du moyen âge, mais dans la langue moderne on a oublié et abandonné le *τζαγγίον* ou *τζάγγα* ainsi que *τζαγκάρης — τζαγγάριος*.

Peut-on découvrir la cause de ce phénomène qui est en tout cas étrange, puisqu'on a toujours besoin des chaussures et que les changements de leurs formes ne sauraient expliquer la disparition absolue d'une dénomination propre à une espèce qu'on portait et qui, peut-être, n'est pas encore tombée en désuétude complète?

Il y a deux causes qui l'expliquent. La première c'est l'influence de l'invasion turque qui s'est manifestée surtout sur les termes de chaussure ou de vêtement ou armement de la haute classe, et la deuxième, c'est le changement radical du système d'habillement qui s'est produit plus tard, déjà au commencement du XIX siècle, lors de l'extension des nouveaux usages de la culture européenne à la Turquie qui, d'ailleurs, ressemble encore en beaucoup de choses à un musée vivant du moyen âge.

Les Turcs, se trouvant du côté méridional et oriental de l'Empire Byzantin, subirent ainsi que les voisins du nord l'influence de la culture byzantine. Il est très probable qu'ils adoptèrent, eux aussi, les modes byzantins de la chaussure et que la forme et la couleur de la chaussure leur servaient pour marquer la dignité et l'uniforme de la même manière qu'aux Byzantins. Selon la règle générale les mots suivaient habituellement les choses, et c'est l'explication naturelle du passage des mots d'une

---

[1]) Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg. VI. série, 1 mai 1910, p. 630.

langue dans une autre. En tout cas les mots τζάγγα et τζαγγίον ne paraissaient pas avoir été en usage chez eux. Il paraît que chez les Grecs μέστι (s. n.) chaussure turque de cuir mince qui correspond au *mestve* (f. pl.) ou *mestva* en serbe a supplanté dans la Péninsule Balcanique l'ancien usage de τζάγγα. Il est difficile de découvrir la cause de ces exceptions. Les traditions qui d'après leur nature auraient appartenu à la τζάγγα se sont conservées rattachées aux *mestve*. Il faut passer en revue ce qui s'est conservé chez les Serbes sur les *mestve* pour avoir la preuve de ce que nous venons d'énoncer. On trouve un synonyme de *mestve* dans *kalčine* (f. pl.) qui différaient quelquefois par la matière dont ils étaient confectionnées.

Nous trouvons chez Hammer la forme turque *mest*. Il mentionne qu'à l'occasion du mariage des princesses impériales à Constantinople le fiancé était obligé de donner entre autres cadeaux à sa fiancée: ein Paar Socken von dem feinsten Leder (*mest*) und ein Paar Babutsche mit Perlen gestickt[1]). Vuk mentionne dans sa Данница II, 87, pour Constantinople qu'il y est permis seulement aux *beratlis* (privilégiés, nobles) de porter les *mests* et les *babouches* (papuče en serbe) jaunes. On lit dans un chant national pour Senjanin Ivo, le célèbre héros des uskoks, qu'il se leva vite et *sans babouches jaunes* (Onda skoči Senjanine Ivo u kalčinam' bez žutih papuča). Hammer remarque que seulement les musulmans et les beratlis (les personnes privilégiées parmis les chrétiens) jouissaient du droit de porter les babouches ou les bottes cuir jaune. Les autres, chrétiens ou juifs, pouvaient les porter en cuir noir, violet ou bleu! On mentionne que la couleur rouge était exclusivement reservée à l'empereur. Dans les exemples tirés des chants nationaux serbes on mentionne à plusieurs reprises les *mestve* et *papuče* ensemble, les premières désignant les bas en cuir, allant jusqu'au genou, les deuxièmes la chaussure du pied. Jastrebow (Обычаи и пѣсни турецкихъ Сербовъ. Спбргъ 1889, 2 édit.) note encore la forme *mestija* et remarque que c'est la chaussure longue sans semelle. Pendant le dernier séjour des Turcs à Belgrade ils portaient les *mestve* assez courts, couvrant à peine la cheville.

Et de même que l'ancienne τζάγγα a été remplacée par la *mestva*, *mestve* du *mest* turc, l'ancien τζαγγάριος a été remplacé (chez les

---

[2]) J. v. Hammer, Des osmanischen Reiches Staatsverfassung und Staatsverwaltung. I. Wien 1815, p. 479.

Serbes) par le *papudži* turc. Dans mon enfance à Šabac en Serbie (vers 1850) les *papudžije* faisaient toutes sortes de souliers à l'ancienne façon. Les façons européennes étaient confectionnées à cette époque par les *šusters*.

Ce que nous venons à lire pour les *babouches* et les *mests* peut être étendu aussi aux *jemenije*, une espèce de babouches ou de souliers qu'on portait, dans mon enfance, encore en Serbie. Ces babouches étaient regulièrement en cuir rouge; c'était une chaussure pointue, enveloppant le talon mais pas le dessus du pied. D'après les notices de Hammer, les janissaires les portaient en cuir rouge clair. Les Turcs à Belgrade portaient les *jemenije* par dessus les *mestve*, et quand ils devaient entrer dans une salle, ils ôtaient les premiers et entraient seulement en *mestve*. Les chrétiens de la Péninsule Balcanique appliquaient l'usage de *mestve* aux chaussettes, en remplaçant par des chaussettes, tricotées en laine ou en coton, les *mestve*. En arrivant dans la chambre de réception qui était toujours tendue par des tapis, les hommes ôtaient leurs souliers (jemenije, kondure) et marchaient en chaussettes sur le tapis où on prenait place les jambes croisées et pliées soit sur le tapis soit sur les sofas basses qui longeaient les murs de la chambre et sur lesquelles se trouvaient des coussins appuyés contre les murs.

Le soulier plus profond qui ne couvrait non plus le dessus du pied, mais qui couvrait le talon, est appelé en ancienne Serbie *kòndure*. Un genre de souliers s'appelle en néogrec *κουντούρα*. Jastrebov Обычаи и пѣсни турецкихъ Сербовъ note au lieu de *kòndura* — *kundra*, la forme turque. M. Veselinović m'apprend aussi, que cette forme est beaucoup employée en ancienne Serbie. Il est très probable que ces dénominations désignent partout le même objet. Les *kòndure* sont de souliers en cuir noir, portés probablement par les non-musulmans; il paraît que leur nom a servi aussi à désigner quelquefoit les bottines européennes lorsqu'on commença à les introduire en Turquie.

Dans ses notices sur les corporations d'artisans — les *esnafs* — à Uskub [1]) Veselinović remarque que *l'esnaf des papoudžis chrétiens* confectionne les babouches et *l'esnaf des papoudžis musulmans* confectionne les *jemenije* et les *mestve*. Il est curieux que la confection de la chaussure portée par les janissaires et par les personnes privilégiées est reservée aux artisans musulmans.

[1]) Голишњица Николе Чупића XVI.

Plus tard, dans les temps modernes, il s'est formé un esnaf ou plutôt une succursale du premier, les *kondouradžis* ou *kundradžis* qui confectionnent les *kòndure* ou *kundre*, parmi lesquelles, paraît-il, on a classé aussi les bottines à la façon européenne.

Belgrade. *St. Novaković.*

Eine apokryphe Lebensbeschreibung des heil. Megalomartyr Demetrius.

Nach einer Handschrift der Karlowitzer Bibliothek

mitgeteilt von

(†) Konstantin Radčenko.*)

In der Karlowitzer Patriarchal-Bibliothek wurde meine Aufmerksamkeit auf eine apokryphe Vita s. Demetrii Thessalonicensis gerichtet, die sich in einer Handschrift des XVI. Jahrh. befindet. Ein Wasserzeichen auf dem Papier dieser Handschrift dürfte mit Nr. 1410 und 1411 bei Lichačev identisch sein, wo das Jahr 1541 angegeben ist.

Die Überschrift der Vita lautet so: **Повѣ҃ ѡ҃ ростѣ҃ и ѻ҃ мнiи сто҃ и҃ славнѣ҃ великомнка Хва Дїмїтрїа.**

Der Inhalt der ganzen Erzählung ist folgender: In jenen Zeiten, da Kaiser Maximian in Saloniki regierte, schickte der Herr seine zwei obersten Apostel, Petrus und Paulus, aus Rom nach Saloniki, um daselbst zu lehren und den Glauben an Christus, den Erschaffer des Himmels und der Erde, zu verbreiten. Als die Apostel zur Stadt kamen, war

---

*) Von dem früh verstorbenen, hoffnungsvollen Slavisten K. Radčenko bekam ich den hier zum Abdruck kommenden Beitrag kurz vor seinem Tode (vergl. Archiv f. sl. Phil. B. XXX, 318—319). Da es mir nicht möglich war, noch bei Lebzeiten des Autors diesen Beitrag in unserer Zeitschrift herauszugeben, so möge er jetzt als opus posthumum erscheinen. Ich übersetzte seine, dem Text vorausgeschickte Einleitung ohne jede Kürzung oder Änderung.

V. J.

die Sonne nahe dem Untergang. Sie setzten sich vor dem Stadttor, um auszuruhen, und stellten an die dort Anwesenden die Frage, an welchen Gott sie und ihr Kaiser glauben. Diese antworteten, daß sie Apollo, Herakles und die große Artemis, die über allen Göttern sei, verehren. Petrus und Paulus sagten ihnen: Glaubet an die heil. Dreifaltigkeit und die Gnade des heil. Geistes wird über euch und über die Stadt kommen. Darauf suchten die Apostel in der Stadt ein Nachtlager. Es traf sich so, daß sie ins Haus des Eparchen Theodor kamen. Er selbst war Bulgare, seine Frau Griechin. Theodor stand in hoher Ehre beim Kaiser, der ihm die ganze Regierung anvertraute. Inzwischen hatte der Kaiser von den Aposteln Kunde bekommen, er erfuhr, daß zwei Männer gekommen seien, die da lehren an die heil. Dreifaltigkeit zu glauben. Er befahl dem Theodor, die beiden Männer aufzufinden und sie am nächsten Tage vor ihn zu bringen. Theodor kam in gedrückter Stimmung vom Kaiser nach Hause. Seine Frau Zodonia fragte nach dem Grunde seiner gedrückten Stimmung. Theodor erzählte ihr von dem Befehl des Kaisers, wie sollte er aber die unbekannten Fremden finden, die Stadt sei groß und die Nacht schon angebrochen. Die Frau sagte ihm, er möge nicht traurig sein, die beiden Männer seien hier in ihrem Hause. Hoch erfreut ließ Theodor sie vor sich kommen, und nachdem er sich über ihre Abkunft erkundigt, teilte er ihnen den Befehl des Kaisers mit. Voll Schrecken erzählte Petrus, sie seien Römer, geschickt von Gott, um die heil. Dreifaltigkeit zu verkünden; er solle sie nicht vor den Kaiser bringen, sondern an den lebendigen Gott, den Schöpfer des Himmels und der Erden und alles auf ihr befindlichen, glauben; dieser werde ihm alles, um was er bitten wird, gewähren. Theodor antwortete: wenn er wüßte, daß ihr Gott seinen Wunsch erfüllen wird, so würde er mit seinem ganzen Hause an ihn glauben. Er hatte nämlich mit seiner Frau keine Kinder, sie besaßen Vermögen, das sie niemandem zu hinterlassen in der Lage waren. Nun ließ Theodor ihnen das Nachtlager errichten, die Apostel aber baten zu Gott, daß er ihnen offenbare, was für eine Antwort sie Theodor geben sollten, da sie für ihr Leben fürchteten (ѡмѫѕ ѡ ce ѣкѡстѣа рѧн). Da kam der Engel vom Himmel und sagte zu den Aposteln: »Meldet Theodor, daß sein Gebet zu Gott erhört sei und seine Frau ihm einen Sohn gebären wird, der den Namen Demetrius führen wird: er wird Herr dieser Stadt werden und sie auf ewige Zeiten beherrschen«. Als die Apostel das von ihnen Gehörte Theodor mitteilten, war er hoch erfreut und fragte sie, wie sie heißen. Paulus antwortete ihm,

daß sie Petrus und Paulus heißen und oberste Apostel seien. Theodor befahl, ihnen im Hause ein Bad herzurichten, gab ihnen sein Gewand, lud sie zu Tische ein und bewirtete sie selbst mit Wein. Er bat die Apostel, ihn nebst seinem ganzen Hause zu taufen. Petrus nahm den Kelch und sprach den Namen Christi: »Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, möge das Blut des Herrn dir und dem ganzen Hause Taufe sein«, so sprach Petrus und gab den Kelch Theodor, seiner Frau und allen anwesenden Dienern und Dienerinnen. Paulus aber verbot ihnen, dem Kaiser davon zu erzählen, damit kein Unglück geschehe. Theodor befahl seinen Sklaven, die Apostel aus der Stadt hinauszuführen. Die Apostel zogen in die Stadt Philippus, wo sie das Evangelium predigten.

Am anderen Tag sagte Theodor zum Kaiser, daß er seinen Befehl nicht ausführen konnte, weil es schon Nacht war und die Stadt sei groß. Als Theodor ein Sohn geboren wurde, nannte man ihn Demetrius. Den herangewachsenen Demetrius schickte der Vater zum Kaiser in den Dienst. Er war schöner als alle seine Altersgenossen und der Kaiser machte ihn zu seinem Leibdiener und befahl ihm, Schwert und Pfeile seinem Herrn nachzutragen. Er wuchs und entwickelte sich schneller als alle anderen. Der Kaiser gewann den klugen Jüngling lieb und setzte ihn zum Strategen über alle Strategen ein. Da geschah es, daß die Sarazenen einen Einfall ins Land machten. Maximian rief Demetrius zu sich und befahl ihm, schnell das Heer zu sammeln und gegen den Feind zu ziehen, er selbst werde den Göttern Opfer bringen, daß sie Demetrius zum Siege über die Feinde verhelfen. Als Demetrius das hörte, zog er mit großer Freude von dannen. Er bezeugte Verehrung seinem Vater und seiner Mutter. Der Vater sprach unter Tränen zu ihm: »Geh' in Frieden, mein einziger Sohn, Gott sei mit dir!« Demetrius richtete ein großes Gemetzel in den Reihen der Feinde an und nahm ihren Kaiser gefangen. Alle beneideten ihn, der Kaiser aber sprach: »Hab' ich dir nicht gesagt, Demetrius, daß unsere Götter nicht säumen werden, dir zu Hilfe zu eilen?« Demetrius gab keine Antwort, sondern seufzte in seinem Herzen und dachte: »Der allmächtige Gott hat es geholfen, die Macht Christi sei mit mir«.

Nach Verlauf von langer Zeit erfuhr der Kaiser, daß die Chaldäer aus ihrem Land aufgebrochen, »Wodi« (Gewässer?) umzingelt und dabei große Beute gemacht hätten. Maximian selbst war aus der Gegend gebürtig, die die Chaldäer verwüsteten. Er berief Demetrius und alle

Chiliarchen und erklärte seinen Entschluß, gegen die Feinde zu ziehen. Demetrius aber sagte: möge der Kaiser ruhig auf seinem Trone sitzen. Der Kaiser war darüber erfreut und gab seinen Feldherrn Geleite. Während sie dahinzogen, versammelte Demetrius die auserwählten Chiliarchen um sich und sprach zu ihnen: Sieh' wir ziehen in den Krieg. An welchen Gott glaubt ihr? Die Chiliarchen antworteten: Gibt es einen Gott, der stärker wäre als unser Apollo, Herakles und die große Artemis? Demetrius sagte: Es gibt einen anderen Gott, der Himmel und Erde und Meer und alles auf und in ihnen befindliche geschaffen. Diesem Gotte diene ich, er wird uns helfen. Die Chiliarchen antworteten: Wenn Gott des Demetrius jetzt hilft und sie die Chaldäer überwinden, so ist er wahrhaft groß. »Glaubet«, sprach Demetrius, »und ihr werdet den Ruhm Gottes erblicken«. Das Heer bezog in der Nacht das Schlachtfeld, Demetrius betete zu Gott um Hilfe. Am nächsten Tage fand die Schlacht statt und keiner von den Chaldäern blieb am Leben. Nach der Schlacht gelangten sie zu dem Ort, wo der Sitz des Kaisers war. Demetrius berief die Magnaten und Chiliarchen und sagte zu ihnen: »Seht, Gott hat uns geholfen, glaubet an die heil. Dreifaltigkeit«. Einige von ihnen wandten sich dem Glauben zu und Demetrius bezeichnete sie mit dem Kreuze; die anderen aber flohen davon und meldeten dem Kaiser, daß sein geliebter Demetrius an einen anderen Gott glaube und daß viele Magnaten zu diesem Gott Glauben gefaßt haben. Der Kaiser antwortete nichts, weil ein großer Gedanke sein Herz befiel. Er befahl, Demetrius zu rufen. Demetrius wünschte nicht vor dem Kaiser zu erscheinen, sondern schickte seinen geliebten Knappen Nestor. Er befahl Nestor, dem Kaiser eine Antwort zu geben, wie sie ihm der heilige Geist eingeben wird; er gab ihm seinen Gürtel und sprach: wenn der Kaiser dir befiehlt, mit Lui zu kämpfen, so umgürte dich mit diesem Gürtel, und du wirst den bösen Drachen überwinden. Demetrius hatte dem Nestor den Märtyrertod vorausgesagt. Lui aber hielt der Kaiser in seinem Palast als Kämpfer. Bei dem Palaste war ein Ort für Ringkämpfe hergerichtet und dort gab es neunhundert Spieße. Wem der Kaiser erzürnt war, den befahl er vor Lui zu führen, und dieser stieß ihn auf die Spieße. Als der Kaiser erfuhr, daß Nestor ein Christ war, befahl er, ihn vor Lui zu bringen. Mit dem Gürtel des Demetrius umgürtet, ging Nestor unter Gebeten fort. Als Lui sah, daß Nestor noch ein Jüngling war, stürzte er sich auf ihn, wie ein Wolf aufs Lamm. Doch Nestor packte ihn wie einen schwachen Vogel und warf ihn auf die Spieße. Alle Zusehenden erstaunten, Nestor aber fing an zu

fliehen und niemand traute sich ihn aufzuhalten. Als er bis zu dem sogenannten Goldenen Tor geflohen war, bewarf man ihn mit Steinen, und einer von den Schergen hieb ihm den Kopf ab. Als Demetrius vom Tode Nestors hörte, stürmte er wie ein Löwe seinem Martyrium entgegen. Er bestieg das Roß, kam ins Schloß und begrüßte den Kaiser. Dieser fragte ihn: »Hast du dich, mein geliebter Demetrius, nach eigenem Willen gegen meine mächtigen Götter und mein Reich aufgelehnt?« Demetrius antwortete: »Zürne nicht, o Kaiser, aber deine Götter sind Götzen, die nicht sich selbst zu helfen vermögen. Bringe meinem Gott das Opfer dar und es wird dir über alle früheren Kaiser wohlergehen«. Der Kaiser wurde wütend und befahl seinem Knappen, den Demetrius zu ergreifen und zu töten. Er wollte fliehen, doch das Volk verfolgte ihn mit Steinen und Knüppeln, ein Mensch stieß dem Demetrius mit der Lanze in die Rippen. Mit gegen den Himmel erhobenen Händen sprach Demetrius: »Möge mein Blut mir als Taufe dienen, o Herr, da mir deinetwegen, wie Dir meinetwegen, die Rippen durchstochen wurden«, und mit diesen Worten gab er den Geist auf. Maximian befahl, den Leichnam in Stücke zu zerhauen und in einen tiefen Brunnen zu werfen, der sich im Hofe des Vaters des Demetrius befand, und den Brunnen mit Dünger zuzudecken, was auch geschah.

Offenbare Ungereimtheiten fallen in dieser phantastischen Erzählung in die Augen. Petrus und Paulus predigen zur Zeit des Kaisers Maximian, der in Saloniki regiert. Maximian stellt im vollen Sinne des Wortes einen märchenhaften tyrannischen Despoten dar, die ganze Lebensbeschreibung klingt wie ein Märchen. Die Erwähnung des Überfalls der Stadt Saloniki seitens der Sarazenen veranlaßt, den terminus a quo der Entstehung dieser Erzählung in das VIII. Jahrh. zu setzen. Die Lebensbeschreibung entstand unter starker Beeinflussung seitens der apokryphen Acta Apostolorum, ihr erster Teil gehört dem Zyklus der Erzählungen, die unter dem Namen der ‚Ambitus Apostolorum' bekannt sind, an. Unter anderen Auffälligkeiten der Lebensbeschreibung hebe ich hervor, daß statt des Wassers bei der Taufe der Wein — das Blut Christi die Rolle spielt oder die Taufe mit Wasser durch einfache Bezeichnung mit dem Kreuz ersetzt wird. Demetrius selbst empfängt die Taufe durch sein eigenes Blut. Auffallend klingt auch der Schluß der Erzählung, der von dem in den Brunnen des Vaters geworfenen und mit Dünger zugedeckten Leichnam mitten in der Stadt Saloniki spricht. Interessant ist auch der

Umstand, daß in der Erzählung der Vater des Demetrius Bulgare und die Mutter Griechin genannt wird. Wenn das im Original stand, dann müßte man daraus auf eine verhältnismäßig späte Entstehung der Erzählung schließen. Oder ist das Einschiebsel eines bulgarischen Patrioten? Jedenfalls rührt die Erzählung von einem Individuum her, das die Stadt Saloniki gut gekannt hat, allem Anscheine nach ein Einwohner Salonikis war. Die Stadt Saloniki wird mit dem Epitheton berühmt, groß gekennzeichnet. Theodor lehnte es ab, die Apostel ausfindig zu machen, weil die Stadt groß war. Nestor war bis zum Goldenen Tor geflohen. Der Engel sagte den Aposteln, daß Demetrius der Herr dieser Stadt sein und sie ewig beherrschen werde. Eine lokale Überlieferung scheint auch die Erzählung von dem Brunnen, in welchen der Leichnam des Demetrius geworfen wurde, vorzustellen.

Eine ähnliche Erzählung fand ich in einer Handschrift des XVI. Jahrhunderts in der Franziskaner-Bibliothek Ragusas. Der Titel lautet: Sctenÿe zivota i muke blazenoga i sfetoga Duÿma, arkiepiskupa solinskoga. Die Anfangsworte: Htechi ia pisati zivot blazenoga sfetoga Duÿma arkiepiskupa solinskoga i mucenika Issukarstova i podobnim nacinom hochiu pocati od roditegli gnegovich od kih ne samo royen bi da i karstien . . .[1]).

In der Karlowitzer Handschrift findet sich aus der erwähnten Lebensbeschreibung noch folgender Inhalt:

Am Anfang: Paraklisis dem heil. Nikolaus, dann dem heil. Georgius Demetrius und den Aposteln.
fol. 37. Das Leben der heil. Paraskeve — apokryphe Erzählung.
fol. 52—64. Unsere Lebensbeschreibung des heil. Demetrius.
fol. 64. Am 6. Dezember das Wunder des heil. Nikolaus »ѥ́же ѻ҆ ѧгрыкѣ«.
fol. 73. Die Rede des heil. Nikolaus »ѥ́же ѡ҆ г҃х-мѣжїи«.

---

[1]) Die Handschrift führt den Titel: Psaltier illiti Rosario Prislavne Djevize Marie istomaceno po Fra Lubertu od Kastiglie Bnezaninu reda svetoga Dominika s mnosiem cjudesima sve pripisano. In dieser Handschritt kommen noch vor: Das Leben der Justina, das Martyrium Andreas', das Leben des heil. Thomas und anderer Apostel, das Leben des heil. Benediktus, des heil. Nikolaus, der Kampf der Seele mit dem Körper, das Leben der heil. Katharina u. a.

fol. 82. Das Wunder des heil. Nikolaus »ѥ́же ѻ̀ їєр҃ки«.
fol. 85. Das Wunder »ѓ́же ѻ̀ ѽноши и҃мѣщемѣ бѣсѣ«.
fol. 88. Das Wunder »ѥ́же ѻ̀ Дїмїтрїю«.
fol. 92. Am 17. März Das Leben des heil. Alexius, des Mannes Gottes.
fol. 104. Am 23. April Das Martyrium des heil. Georgius — apokryphe Erzählung.
fol. 131. Das Leben des heil. Basilius und Efraems des Syriers.
fol. 134. Die Rede des Erzbischofs Theophilus »ѻ̀ и҃сχѡдѣ дш҃и нс҃ т҃кла«.
fol. 141. (nach einer Lücke) Von den Träumen Mamers.
fol. 145. Die Rede des heil. Johannes Chrysostomus »ѡ̀ дш҃евны^{x} разборѣ^{x}«.
fol. 147. (nach einer Lücke) Die Legende vom Paulus dem Blutschänder.
fol. 155. Eine Rede des heil. Johannes Chrysostomus.
fol. 156. » » » » » »
fol. 157. (nach einer Lücke) Die Liturgien.
fol. 159. (nach einer Lücke) Die Belehrung »ѻ женѣ«.

Im ganzen 166 Bl., in 16^{0}, serbischer Redaktion.

(Mit Auflösung aller Kürzungen des Originals.)

Мѣсеца ѡктемврїа к҃s. повѣсть ѡ рождтвѣ и о мученїи светаго и славнаго великомученика христова Дїмїтрїа. ѡ(ть)че благослови.

Вь дни ѡнїи царствующѣ царь маѳимїанъ вь славнѣмь градѣ Солоунѣ и посла Господь врьховнаа апостола Петра и Павла ѡт Рима ити вь градь Солѣнь наꙋчити вѣровати вь Господа Іисѹса Христа, сътворшаго небо и землю: бѣхѣ бо вь Солѣнѣ идоложр(тьвници). Єгда придоста апостола Господни вь градь Солѣнь, бѣше кь [fol. 52] вечерѣ (?) дню, ꙗко сльнцѣ заходѣщѣ, и сѣдещима же има вь вратѣхь града, и вьпросише прѣдстоещїихь: »Коего бога вѣрѹете вїи и царь (sic) вашь?« Они же ѡтвѣщаше и рѣше: »Аполона и Араклїю (sic) и великѣ Аресмидѣ, єже ѥсть надь всѣми боги.« Ѡтвѣща же Петрь и Павль и рече имь: »Вѣрѹите вь Трѡицу єдиносѹщнѣ, вь име О(ть)ца и҃ Сына и светаго Доуха: тѣмже благодать примѣте ѡт нѥго и весь градь вашь.« И тѡ рекшаа апостола вьнидоста вь градь прѣпочинѹти. Слꙗчисе има вьнити [fol. 52^{v}] вь дѡмь Ѳеѡдора єпарха, похвалѥннаго Богомь. Бѣше Ѳеѡдорь бльгаринь, и жена єго грькыни, и похвалѥнь бѣше царемь Ѳеѡдорь и прѣдасть

ѥмѕ царь все ѥпархїе. Слыша царь и вьпросїи прѣдстѫщихь ѥмѕ, ико нѣкои дваа придоста вь царь градь и глаголють: »вѣрьите вь светѕю Трѫицѕ«. И повелѣ царь Ѳеѫдорѕ, ако гдѣ либо ѥсть, да обрѣщѣтсе заоутра прѣдь мнѫю, и азь вьпрошѕ ихь что глаголють. И вьиде Ѳеѫдорь печалень вь дѫмь свои, и жена ѥго Зодонїа видѣ [fol. 53] ѥпарха печална и вьпроси ѥго глаголѥ: »Господине! чтѫ ѥсть печаль твоя? ѥда нѣкоѥа (sic) рѣчь бысть ѿт цара на те?« Он же рече: »Повеленно ми ѥсть ѿт цара пришедшїих вь градь нѣкоѥа странныка да прѣдставлю ихь заоутра прѣдь цара, понѥже ѵчиста вѣровати вь Христа и вь светѕю Трѫицѕ; не вѣм, где обрѣщѕ ихь: градь ѥсть великь, а нѫщь ѕспѣла.« Жна же ѿтвѣщавь рече ѥмѕ: »Не бѫди печаливь, господине мои, вь домѕ нашемь ѥсть.« Он же радостень бысть, и повелѣ привести ихь и вьпросї ихь глаголѥ [fol. 53ᵛ]: »Ѫткѫда ми пріидосте сѣмо? юже ми повеленно ѥсть ѿ цара прѣдставити ваю прѣдь царемь.« Петрь же оужасесе и рече кь Ѳеѫдорѕ; »Рымлянина есвѣ и посланна ѥсвѣ ѿт Бога проповѣдати светѕю Трѫицѕ ѥдыносѫщнѕю; да тѣмь тебѣ глаголю: не прѣдстави наю цареви, нь вѣрѕи ты вь Бога живаго, ѥже сьтворїи небо и землю и вса, иже ѥсть на нѥи; тыи аще проснши ѕ Нѥго, даст ти се.« Ѳеѫдорь рече има: »Аще быхь ведѣль щѫ хощѕ дати ми Богь хоще, тѫ вѣровалъ быхь [fol. 54] сь всѣмь домѫмь своимь: азъ бо и жена моя неплоднаа ѥсвѣ и имѣнїе стежаховѣ, и нѣсть комѕ ѿставити.« Повелѣ же Ѳеѫдорь послати има постелю, да починета. Жна же помолистасе Господѕ Богѕ глаголюще еще: »Боже Авраамовь и Исакѫвь и Акѫвлы (sic)! бѫди вь часѣ сы сь нами и проими намь, да разѕмѣѥвѣ чесо ѿтвѣщати Ѳеѫдорѕ!« Бохѕ бо се ѕбыства ради. И вь ть часѣ сьниде аггель господень сь небесе и глаголаа има: »Сіце вьзвѣстите Ѳеѫдорѕ, ико ѵслышанна [fol. 54ᵛ] бысть молитва твоя кь Богѕ, и се жена твоя Зодонїа зачнеть и родить сына и наречете име ѥмѕ Дїмитрїе, и ть бѫдеть господинь градѣ семѕ и обладаѥть вь вѣкы аминь.« Слышав' же Ѳеѫдорь словеса ѿт нѥю и вьзрадовасе ѕѣло о словеси томь и вьпросїи ѥю: »Чтѫ ѥсть име ваю?« Ѿтвѣща Павль и рече: »Имена ѥсть наю Петрь и Павль, врьховна ѥсвѣ апостола Христова.« Ѳеѫдорѣ же повелѣ слѫжныкомь своимь и пригѫтовїи баню банити светыихь и дасть има прѣмѣнѕ свою и прѣдста[fol. 55]вїи има трапезѕ и принесе вино и чрьпаше има своѥю рѕкою и молисе имь глаголѥ: »Господина апостола! ѿт сего часа вѣрѕю азь сь всѣмь домѫмь своимь Господи Бога и крщенїемь

иже се вїи крьстисте крьстита и мене и весь дѡмь мои.« Петрь же прїемь а̄ чашѕ и нарече име Христово: »Вь име О(ть)ца и Сына и Светаго Дха, и се крьвь Господня да бѫдеть тебѣ крщенїе и твоимь всѣмь.« Прїемь чашю и дасть Θеѡдорѕ и жене ѥю и всѣмь прѣдстоещимь рабѡмь и рабынимь. Павль рече: »Ꙗко да не бѫдеть никомѕ извѣстно слѡво сїе: вь ве[fol. 55ᵛ]ликѕ бѣдѕ выпаднеть ѿт цара.« И повелѣ Θеѡдорь рабомь своимь извести ихь из града, и ѡтѣздѕ прѣидоста вь Филипьсь дрдь и тамо проповѣдаста слово Божїе. Θеѡдорᵏ же вьставь иде кь царѕ Маѳимїанѕ. Царь же рече емѕ: »Приведи ми люди, ихᵛже ти рѣхь!« Он же рече емѕ: »Нѣщь всѣла бѣ, а градь великь — не могохь обрѣсти ихь.« Θеѡдорᵏ же разѕмѣ вь срьдци своемь, ꙗко жена ѥго зачеть отроче и молѧше Бога день и нѡщь глаголаше(?): »Господи, Господи! помози ми(?): юже разѕмѣхь ныны, ꙗко ты еси Богь, развѣ Тебе иного [fol. 56] бога не знаемь.« И се приде врѣме, и роди жена ѥго дѣтищь, и нарече име ѥмѕ Дїмитрїе, и вьзрасте отроче и прѣдасть ѿтець ѥго прѣдстоити цареви сь дрѫжинѡю своѥю. И видѣ ѥго царь велми красна, паче всѣхь съврьстникь ѥго, и поставїи ѥго слѣгѕ себѣ. и прѣдасть ѥмѕ мечь свои и стрѣле носити. Дїмїтрїе же сь божиею помощїю паче всѣхь растѣше скоро и крѣплышесе. И видѣ царь ѥго мѫдра, и вьзлюбы ѥго сѣло: бѣше бо Дїмитрїе образомь бѣль [fol. 56ᵛ]. И потомь прѣдаде емѕ воевѡдство надь всѣми вѡеводами: бѣхѕ бо Срацини напали на землю ихь. Маѳимїанᵏ же, призвавь Дїмїтрїа и рече: »Приберы вое на брьзѣ и поиди на поганїе Срацини; азᵏ же принесѫ жр'твѕ и помолю сїлные богы наше, ѣда како одолѣеши Срациномь.« Слишавь то Дїмитрїе, иде сь радостїю великою и поклонисе Дїмїтрїе о(ть)цѫ своѥмѕ и матеры. Рече сь сльзами: »Сынѕ мои ѥдыночедїи! иди сь мірѡмь [fol. 57]! Богь с тобѡю да бѫдеть Іисѣсь Христѡсь, давши ти сыль!« И опльчисе Димїтрїе на поганїе Срацини и шедь великь сѣчь сътворы прѣдь ними и цара ихь ѕхватїи, и завистно бысть ѥмѕ ѿт всѣхь прѣдстоещихь. И рече царь: »(Не?) рѣхь ли ты, Дїмитрїе, ꙗко бозы наши скоро имають помощи?« Дїмїтрїе же ѿтвѣть ѥмѕ не сътворїи, нь вь срдци своемь вьздьхнѕ и рече: »Бога вышняго помощь ѥсть, и сыла Христова да бѫдеть сь мнѡю!« Пакы минѕвшѕ многѕ часѣ [1]) приде глась кь царѕ, ꙗко [fol. 57ᵛ] изыдоше Халдѣяне и вѡди обыѥше и мнѡго плѣна сьт-

[1]) *a* geändert in ѣ.

ворыше. Бѣше бо Маѯимїанъ ѿтечьство земли таа, плѣнѥнна ѿт Халдѣинь; и призваа Дїмитрїа и все тисѧщиыки свое и рече: »Придоше Халдѣине и землю нашѫ плѣнише и дрьжавѫ, и се идемь противѫ ихь, да побѣдимъ̀се сь ными!« Димїтрїе же рече кь царѣ: »Почиваи на прѣстолѣ своемь!« И радостень бысть царь о глаголе тѣмь и проводї ихь сь радостїю великою. Идѧщи [fol. 58] м҃ же имь призваа Дїмїтрїе изьбранные тисѧщиыкы и рече имь: »Се юже идемь на брань: Выи коѥго бога вѣрѧете?« Ѿны же рѣше емѹ: »Ѥсть ли сїлнѣишїи богъ развѣ богь нашихъ — Аполона, Ираклыѥ и великые Арѳемиды?« Димїтрїе же рече имь: »Инь Богь ѥсть, иже сьтворыи небо и землю и мѡре и вса иже вь ныхь сѧть, и томѫ хвалѫ вьзданмь и томѫ жертвѫ пожрѣмь, емѫже азь сдѫжѫ: сыл(ень?) бо ѥсть, помощи хощеть намь.« И рѣше емѹ: »Аще вь сїи часъ поможет ни, и одолѣемь Халдѣ[fol. 58v]ѣмь, тии ѥсть великь Богь Дїмїтрїевь.« Димїтрїе же рече: »Вѣрѧите, и ѧзрыте славоу Божїю.« Придоше нощїю. Помолисе Дїмїтрїе кь Господѫ Богѫ глаголѧ: »Господи! да бѫдеть сыла крьста твоего с нами, и да разѫмѣють вси, ико ты ѥси Богь нашь едынь по всеи земли, иного бога нѣсть развѣ тебѣ!« Оутрѫ же бывшѫ нападоше Халдѣане и великѫ брань сьторише, и не оставише ѿт Халдѣимь ничтоже. Дїмїтрїе же, вьзвративсе ѿт браны, пѧтемь идѧщїи весело поише: »Помози ми [fol. 59] Господи Іисоусе Христе Боже мои! на те ѧновахь и на сѣнь крылѫ твоѥю надѣюсе!« Придоше на мѣсто, идѣже бѣ царево сѣдалище. Призваа Дїмитрїе велможе все и тисѧщиыки великы и рече имь: »Вѣсте юже: Господь поможе намь; вѣрѧите вь светѫю Троицѫ ѥдиносѧщиѫю!« Ѿни же вѣроваше, и знамена ихь крьстомь честнымь, а дрѫзы на бѣжанїе ѫстрьмишесе и шедше вьзвѣстише царѫ Маѯимїанѫ, ико Дїмїтрїе, вьзлюблѥнныкь твои, богомь твоимь не вѣрѧѥть, нь иного бога [fol. 59v] вѣрѧѥть, и мнозы ѿт избраныхь твоихь вѣроваше сь ными, и знамена ихь крьстомь Христа распетаго вь име О(ть)ца и Сына и Светаго Дѫха. И то же слышавь царь Маѯимїань и ѧмльче, ико велика мисль нападе на срьдце ѥго, и посла протослолатора (?) своѥго, рече емѹ: »Шедь призови ми Дїмїтрїа!« Раб҃ же Христовь Дїмїтрїе не вьсхотѣ притн кь царѫ, нь призвавь вьзлюблѥнаго си отрока Нестора, и рече емѫ: »Вьставь иди кь свѣрѣпомѫ Маѯимїанѫ, и аще что вьпросит҃ те, [fol. 60] ты ѿтвѣщаи емѫ, что те наѹчїи Дѫхь светїи!« И ѿтпоисаа поись свои и дасть емѫ за пазѫхѫ и рече емѫ: »Аще повелит҃ ти царь кь Лѣеви на борѣ-

нїе вънити, тѫ сымъ се поисѫмь опоиши, и Христось дасть ти сылѣ, и одолѣеши нечьстивомѹ змею.« И благослови Неостара (sic) и рече емѹ: »Тако, юноше, ты Лѣи побѣдиши и за Христа мѵченьбѣдеши.« Лѣи же царь хранише вь полате своеи, ико и борца, при полатѣ бѣ сѣтворенно бѫрище, и вьдрѣженно бѣ ц̃ ражень желѣзныхь: на [fol. 60ᵛ] кѫго прогнѣваше се царь, пове[лѣ]ваше вьвести его къ Лѣеви, Лѣи же вьметаше его на ражне, и никтоже можаше противитисе емѹ, понеже бѣ хранимь ѫт царa и любимь. Неосторъ (sic) же послѣшаа рѣчи господина своего Дїмїтрїа, вьставь и иде скоро къ царѹ, мнѫга поклонѣнїа сѣтворыи. И вьпросїи его царь глаголе: »Коего бога приобрѣли есте тыи и господинь твои?« Неосторъ же рече: »Аще го бы видѣль тыи, царѹ, и ты поклонилъсе бы Богѹ вишнемѹ и господинѹ Дїмї[fol. 61]трїю, болъшѣ благодать примилъ бы ѫт Христа Бога.« И вь ть часъ измѣнїи Маѳимїань лице свое и повелѣ прѣдстоещимь отрокѫмь вьвести его къ горѣстивомѹ Лѣеви бор'цѹ. Неосторъ же иде поише и молитвѹ твораше: »Боже, Боже мои! вьими вь помощь мою! Господи! на помощь мою потьщисе!« И вьзьмь поясь господина своего и опомсасе. Лѣи же видѣ Неостора млада вьзрастомь и вѣстрьмисе, ико влькъ на овче. Неосторъ же сылою Христовою крѣплышесе и поѣть его, ико хѵдѣ птицѹ [fol. 61ᵛ] и вьврьже Лѣи на ражне желѣзны и острїе. Граждане же, видѣвше чюдо, дивише се велми. Несторъ же брьже скочїи ѫт борища и вѣстрьмисе страха ради царева, бѣжати помыслїи; и никтѫже не смѣише ѥти его. И добѣже до рекомыхь Златыхь Врать, и каменїемь побыше его. Ѥтеръ же некто ѫт спекѵлаторь притекь и мечемь главоѹ емѹ ѫтсѣче. И тако скончасе светыи Нестороь мѣсеца ѫктебра к̃ѥ дьнь.

Слышавъ же Дїмїтрїе о ско[fol. 62]нчанїи Несторовѣ и тѣмь, ико левь, скочїи на мѵченїе, и вьсѣде на извѣстны конь свои, и пришьдь вь дворь Маѳимїановь достоино поклонѣнїе сѣтворы цареви. Царь же вьпросїи его и рече: »Волѣю ли, Дїмитрїе, вьзлюблѣнниче мои, како се ѥси свѣщаль на боги моѥ сылънше а на дрьжавѹ мою?« Дїмитрїе же рече: »Не гнѣвансе, царѹ, ико твои бозы идоли сѵть и непрїазныии: ни сами себѣ могѵть помощи, ни тебѣ, нь пожри Богъ моемѹ, емѹже азь [fol. 62ᵛ] слѹжѹ и поклануюсе: се добрѣ тебѣ бѵдеть, царѹ, паче всѣхь цареи и дрѣвныхь.« Маѳимїань расвѣрѣпивсе и измѣнїи лице свое, и повелѣ царь отрокомь своимь: »Имѣте и збыте его, ико и Неостора отрока его!« Страстотрьпьцъ же Христовь

Дїмїтрїе на бѣжанїе ѕстрьмисе и молитвѕ твораше: »Господи, Господи! хвалѕ тебѣ воздаю и на те, Господи, ѕповаю, да не постыждѕсе вь вѣкы, ни посмѣют ми се вразы мои, ибо вси трьпещеи тебѣ (ради?) не постыдетсе. Народи же [fol. 63] ѿвїе каменїемь побыше, а дрѕзыи халѕдїемь, дрѕзы же дрьвїе метахѕ. Человѣкь некто срѣте его и копиемь ребра емѕ прободе. Мѕченик же Христовь Дїмїтрїе, вьзевь рѫцѣ свои на небо рече: »Господи, Господи! крьвь мои да бѫдет' ми кр'щенїе, ико Тебѣ ради прободень есмь вь ребра, икоже и тїи менѣ ради пропетсе!« Прѣклонь главѕ и прѣдасть дѫхь. Тогда повелѣ Маѯимїань сьсѣщи тѣло его на ѕды. Метпѕше его вь кладенць гльбокь, и еже бѣше исковань (sic) на дворѣ Дїмїтрїева о(ть)ца Ѳеѿдора [fol. 63ᵛ] и насипаа (ше?) гноища до врьха и закопаше срѣдь града Солѕна славнаго. И тако сконча животь свои великомѕченикь Христовь Дїмїтрїе мѣсеца ѿктемврїа кѕ и прѣдасть дѫхь свои Богѕ емѕже пѿдобаѥть слава вь вѣкы аминь.

Die Betonungstypen des slavischen Verbums.

Die vorliegende Arbeit beschränkt sich auf die Darstellung der Betonungs- und Quantitätstypen des Verbums in den einzelnen slavischen Sprachen. Dies hat seinen Grund einerseits darin, daß das slav. Verbum im Zusammenhange noch nicht untersucht wurde, und andererseits darin, daß das slav. Nomen (jedoch auch nur zweisilbige primäre Nomina) eingehend behandelt wurde. Bezüglich des Nomens ist für das Russische und Serbokroatische die grundlegende Arbeit von A. Leskien: Untersuch. über Quantität und Betonung i. d. sl. Spr., Abh. d. K. sächs. G. d. W. ph.-hist. Kl. Bd. XIII, Leipzig 1893. Daran anknüpfend machte die gleiche Arbeit für das Sloven. M. Valjavec, Glavne točke o nagl. knj. slov., Rad 132, 116 f.; weiter für das Čech. Černý, Studie u české kvant. Listy fil. 24, 343 f. (und neulich Sedláček, K osudu praslovanských slabik dlouhých v češtině, Listy filol. 1910, XXXVII, 22—41); für das Poln. Lorentz, Über die Nasalvokale, Arch. f. sl. Ph. XIX, 132 f. und Kuljbakin, Къ istorii i dial. poljsk. jaz., Sbornikъ otděl. r. j. i sl. T. 73, Nr. 4.

Bevor wir jedoch zum eigentlichen Thema übergehen [1]), wollen wir einige Bemerkungen über das Schicksal der Quantität für einige Fälle machen. Wir berühren zunächst das Kapitel über die ursprünglich fallende Länge im Čech. und Poln. Es wird mit Recht behauptet, daß dieselbe in den genannten Sprachen verkürzt werden muß; so Lorentz, l. c. S. 156, und Kuljbakin, l. c. S. 122 für das Poln.; Vondrák, Vergl. sl. Gr. I. 241 für das Čechische. Doch es werden die Ausnahmen, die auch berücksichtigt werden müßten, nirgends erwähnt. Eine ganz sichere Ausnahme von der erwähnten Regel macht zunächst das Čech. im Aktivpartizip I. masc. sg. Daselbst bleibt die Länge trotz der fallenden Intonation erhalten; das Saussuresche Gesetz konnte wahrscheinlich wegen des Halbvokals in der nachfolgenden Silbe nicht zum Siege gelangen. Es sind folgende Beispiele: čech. *tŕásl*, *rûstl* (altčech.), *zábl*, *tloukl*, *mátl*, *pásl*, *vlékl*, *hůdl* (alt), *pŕáhl*, *stŕáhl*. Die fallende Intonation bezeugen ganz evident das Sbkr. und das Slov.; sbkr. *trêsao*, *râstao*, *zêbao*, *tûkao*, *vûkao*, *skûbao* usw.; slov. *trȇsel*, *râstel*, *-zȇbel*, *tȏlkel*, *vlȇkel*, *skûbel* usw. Die urslavische Stelle des Akzents auf dieser Silbe beweist das Russische: трясъ, das ist *тряслъ, ростъ, злóъ usw. Die fallende Intonation kann auch aus dem Gegensatze der parallelen Gruppe desselben Partizips, wo wegen der ursprünglichen Kürze des Vokals die Intonation steigend ist, ersehen werden. So hat das Sbkr.: *plȅo*, *nȅsao*, *grȅbao*, *pȅkao*, *mȍgao*; slov. dementsprechend: *plȇtel*, *nȇsel*, *grȇbel*, *pȇkel*, *mȏgel* usw. Russ. плёлъ, нёсъ, грёбъ usw.

Da auf diese Weise die Länge für das Čech. zur Genüge erwiesen ist, muß dieselbe auch für das Poln. als ursprünglich anerkannt und nicht als Analogie nach *niósł*, *wiódł*, *mógł* usw. angesehen werden. So ist im Poln. *trząsł*, *mątł*, *błądł*, *gądł* usw. auf gleiche Stufe mit dem Čech. zu stellen.

Eine weitere Ausnahme, die zwar für das Čech. nicht ganz sicher ist, jedoch wohl für das Sloven., ist die Länge, welche im Čech. im Plur. der Substantiva wie *písma*, *vína* usw. auftritt. Slov. ist die ursprüngliche, fallende Intonation erhalten: *pîsma*, *vîna*, *gnêzda* usw.; Sg. ist jedoch slov. *písmo*, *víno*, *gnêzdo*: vgl. russ. Pl. пи́сьма, ви́на, гнѣзда, Sg.: письмо́, вино́, гнѣздо́. Für das Čech. ist die Länge im Plur. insoweit nicht ganz sicher, als sie nach dem Sg. gebildet sein könnte, wie sie im Sbkr. ist: vgl. *písmo*, pl. *písma*; *víno*, pl. *vína*. Im Slov. ist die

[1]) Für manchen guten Wink bin ich meinem Kollegen K. Oštír zu Dank verpflichtet.

fallende Intonation auch aus dem Gegensatze wie *sę̑la*, *o̍kna* usw. Sg. *sélo*, *ókno* vgl. russ. сёла, о́кна, Sg. село́, окно́ zu ersehen.

Wir gehen zum Kapitel der čech. und poln.[1]) Längen über, welche unmittelbar vor dem ursprünglichen Akzent stehen. Bezüglich dieser gilt die Regel: »Unmittelbar vor dem urspr. Akz. bleibt die Länge erhalten«, so Vondrák, Vgl. sl. Gr. I, 248; ähnlich Lorentz, l. c. 156 und 370; Kuljbakin, l. c. 118. Bezüglich des Čech. hat diese Regel P. Diels im Arch. f. sl. Ph. XXXI, 68 f. richtiger gestellt und Fälle gezeigt, die zur obigen Regel nicht stimmen. Er hat gefunden, daß der Verlust der Länge vor dem Akzent mit dem slov. Verlust zusammengeht: seine Regel lautet: »Alte (sbkr.) Länge ist im Čech. erhalten, wenn sie im Slovenischen einen festen (sekundären) Ton trägt, dagegen verkürzt, wenn im Slovenischen durch Akzentwechsel in einigen Kasus tonlos (und kurz) wird«, S. 73. Dasselbe was Diels bezüglich des Čech. gezeigt hat, gilt auch für das Poln., indem daselbst der Verlust und die Erhaltung der Länge an dieselben Bedingungen gebunden ist wie im Čech. und Slov. Ich stelle hier zu čech. Beispielen aus Diels Abhandlung die entsprechenden polnischen und zeige, wie sie parallel gehen.

Erhalten ist die Länge: č. *louka*, p. *łąka*; č. *trouba*, p. *trąba*; č. *mouka*, p. *mąka*; č. *chvála*, p. *chwała* (Beispiele mit offenen, bezw. verengten Vokalen gebe ich nach der Sammlung von Kuljbakin, l. c. wieder, wie sie dialektisch bei ihm verzeichnet sind); č. *tráva*, p. *trawa*; poln. *gwiazda*, č. jedoch verkürzt: *hvězda*; poln. *cena*, č. verkürzt *cena*; č. *svíce*, p. *świeca*; p. *rzeka*, č. verkürzt *řeka* (Kuljbakin, l. c. 108); č. *brázda*, p. *bruzda* (109); č. *brána*, p. *bruna*, d. i. *bróna* (113); poln. noch *bieda* (108), č. *kárčma*, r. корчмá (113). Poln. *gwiazda*, *rzeka*, die mit čech. nicht mehr stimmen, gehen jedoch mit dem Slov. zusammen: *zvę́zda*, *zvę́zde*, *zvę́zdica*; *rę́ka*, *rę́ke*, *rę́čnica*.

Verkürzt ist die Länge: č. *stěna*, p. *ściana*, sl. *stę́na*, *stenica*; č. *ruka*, p. *ręka*; č. *pata*, p. *pięta*; č. *hřada*, p. *grzęda*; č. *brada*, p. *broda*; č. *hlava*, p. *głowa*; weiter poln. *stśala*, *środa* (Kuljbakin, 114). Schwankende Form hat das Poln. in *dęga* und *dąga*, vgl. dazu sbkr. *dȕga* und *dúga*: p. *rzęsa* und *rząsa*, vgl. dazu klr. рясá und рáса, čech. *řasa*; p. *węda* und *wąda*, dazu r. удá, aber pl. у́ди, slov. spricht für

---

[1]) Was die poln. Quantität anbelangt, sei bemerkt, daß wir diese Bezeichnung für die Vertreter einst langer und kurzer Quantitäten, wie sie in ą und á, é, ó »ścieśnione« bezw. ę und a, e, o »otwarte« stecken, gebrauchen.

węda : *vodíca* »Angel« (Beispiele nach Lorentz, 152). Die Kürzung der čech. und poln. Länge in dem Falle ist jedoch trotz Diels' Auseinandersetzungen (l. c. 68, 69) so zu erklären, daß der kurze Akzent der urspr. fallend betonten Kasus (Akk. Sg., Nom. Akk. Plur.) in die anderen Kasus durchgedrungen ist. Daß dem wirklich so ist, beweist am besten gerade das Sloven., wo die alte Länge, wie sie im Sbkr. erhalten ist, noch kräftig fortlebt und sich auch in jenen Dialekten behauptet, welche neben der alten Länge schon auch die Kürze nach dem Akk. Sg., Nom. Akk. Pl. entwickelt haben. Man betont im Slov. überall nur *stę́na* (nicht **sténa*, was zum Čech. und Poln. stimmen würde); *strę́la*, *srę̑da*, *grę́da*; ebenfalls auch nur *bráda*, *gláva*, nicht *bradȁ*, *glavȁ*. Nur bei *pę́ta* (so in Küstenland) hört man neben der alten Länge auch schon die Kürze *péta* (Oberkrain); neben *rǫ́ka* auch schon *róka* (= Analogie nach *nóga*!). Wie man aus den zuletzt angeführten Beispielen ersieht, fängt im Slov. die Ausgleichung erst allmählich an und ist unabhängig vom Čechischen und Polnischen.

Ferner gehört die polnische Länge zur čech.: č. *král*, *krále*; p. *król*, *króla*; č. *hřích*, p. *grzéch*, *grzécha*; č. *smích*, p. *śmích*, *śmícha*, poln. weiter *chróst* (Kuljbakin, 109); č. *plášť*, p. *płoszč*, d. i. *płášč*, *płášča*; weitere Beispiele aus Lorentz, l. c. 151: *kąt*, *kąta*: *prąd*, *prądu*; *pąć*, *pącia* usw.

Neutra: č. *dláto*, p. *dłóto* (109); č. *hnízdo*, p. *gńózdo* (113); č. *mléko*, p. *mléko* (109).

Verkürzt ist hingegen die alte Länge beim Typus č. *třasu*, p. *trzęsę*, slov. *tresèm* der I. Kl. und beim Typus č. *klečím*, p. *klęczę*, slov. *klečím*. Was die Verba weiter angeht, wird das Nötige bei den betreffenden Klassen auseinandergesetzt.

Die Adjektiva stimmen ebenso überein. Čech. *hustý*, p. *gęsty*; č. *krutý*, p. *kręty*; č. *svatý*, p. *święty*; č. *tupy*, p. *tępy*; č. *časty*, p. *częsty*.

Die Kürze der zusammengesetzten Formen ist schwer zu erklären, da wir beim Vergleiche des slov. Akzentes die Länge erwarten würden. Im Slov. ist hier der Stammakzent geblieben; so haben wir *dǫ́bri*, *dǫ́bra*, *dǫ́bro*, *dǫ́brega* usw. (unbestimmt: *dǫ́ber*, *dóbra*, *dóbro*); ebenso *drǫ́bni*, *nǫ́vi*, *láhki*, (*bgȕkv*); *tánki*, *mǫ́čni*; vgl. Pl. von *sę́la*, *ǫ́kna*; ferner *plę́tel*, *mǫ́gel*. Bei Länge im Thema ist der Akzent fallend, also: *slâbi*, *stârі*, *zdrâvi*, *zrę̑li*, *sîvi*, *tîhi*, *brę̑ji*; ferner: *drâgi*, *cę̑li*, *lę̑ni*, *lę̑pi*, *krîvi*, *žîvi*, *pûsti*, *svę̑ti*, *gǫ̑sti*, *skǫ̑pi*; abweichend nur diese 4 Beispiele:

súhi, *glúhi*, *húdi*, *mládi*. Die Erscheinung (= Ausnahme vom Saussureschen Ges.) im Slov. ist jedoch sicher jung, da sie im Sbkr. und Čech.-Poln. keine Stütze findet. Die slov. Abweichungen bei *súhi*, *glúhi*, *húdi*, *mládi* sind ein Analogon der čech. Inkonsequenz, wo neben der regelmäßigen Kürze eine Länge vorkommt; vgl. *bílý* : *běl*; *líný* : *lén* gegenüber *bledý*, *blahý* . . . usw. mit Kürze. Die einfachen Formen haben im Fem. Sg. und Neutr. Pl. die Kürze aus denjenigen Fällen, wo aus urslav. fallender Intonation im Čech. und Poln. die Kürze berechtigt ist. Für das Fem. Sg. und Neutr. Pl. ist die »volle Übereinstimmung« mit dem Slov., wie sie Diels l. c. 75 bezeichnet, ebenso unrichtig wie bei den Fällen *stę́na*, *grę́da* usw. Die slov. Länge (*cę́la*, *lę́na*, *lę́pa*, *svę́ta* usw.) geht mit der sbkr. und nicht mit der čech. und poln. zusammen.

Aus dem Exkurs kann man ersehen, daß das Slov., Čech. und Poln. (und zum Poln. gehört das Sorbische; vom Kašubischen sagt Lorentz in AfslPh. XXIV, 23: »Die Verteilung von Länge und Kürze im Poln. ist, von Einzelheiten abgesehen, der im Kašub. gleich«) auf dem Gebiete der Betonung viele gemeinsame Punkte haben, durch welche sie vom Sbkr. und andererseits vom Russ. unterschieden werden.

Zur Bestimmung des Akzentes dienten mir neben Wörterbüchern noch folgende Werke: für das Sbkr.: Daničić, Akcenti u glagola[2], U Zagrebu 1896; für das Russ.: Vostokov, Rus. Gram.[12], 1874, und Garbell, Das russ. Zeitwort, Langenscheidtsche Verlagsbhg.; für das Bulg.: Leskien, Betonungstypen des Verbums im B., AfslPh. XXI, 1 f., und Cankof, Gramm. d. bulg. Spr., Wien 1852; für das Slov.: Valjavec, Prinos k naglasu u(novo) sl. j. in Rad, vom Jahrgang LXIII an; und Glavne točke o nagl. knj. sl., Rad 132, 116 f. Slov. dialekt. Angaben, die nicht zitiert werden, sind vom Verfasser selbst gesammelt. Die übrigen Werke werden gelegentlich angegeben.

Wir gehen nun zur Darstellung des Verbums über. Der Kürze halber bezeichnen wir die Typen, welche die Verba mit stoßtoniger Länge auf der Stammsilbe enthalten, mit dem Buchstaben *a*. Die Typen, welche Beispiele mit Suffixbetonung im Urslavischen und kurzer Quantität im Thema umfassen, bezeichnen wir mit *b*, und solche, welche im Urslavischen die Suffixbetonung mit langer Quantität im Thema haben, bezeichnen wir mit *b'*.

Verba mit thematischem Vokal.

I. Klasse, 1.—4. Gruppe.

Alle 4 Gruppen haben ganz gleiche Akzentverhältnisse und können daher gemeinsam behandelt werden. Sie enthalten drei Betonungstypen: a, b, b′.

Typus *a*: stoßtonige Länge auf dem Stamme.

Die Länge unter dem ursprünglich steigenden Akzent bewahrt in allen slav. Sprachen, sowohl beim Infinitiv als auch beim Präsens, den Ton auf dem Stamme. Das Auffallende für das Čech. und Slov. ist, daß im Čech. keine Länge vorhanden ist, weder bei dieser Klasse noch bei irgend welcher anderen des ganzen Verbums, obwohl die Regel für die stoßtonige Länge im Čech. eine Länge verlangt: und im Slov. ist beim Präsensstamme und Passivpartizip eine fallende Intonation. Woher das?

Beginnen wir mit dem Slovenischen! Den fallenden Ton des Präsens und Passivpartizip versuchte M. Valjavec zu erklären, doch ist es ihm nicht gelungen, obwohl er von einem richtigen Prinzip ausging. Er benutzte das schon von P. St. Škrabec aufgestellte Prinzip (cf. Glavne točke, Rad, l. c. 208), welches besagt, daß der lange Stoßton vor einem steigenden langen Vokal im Slov. fallend werden muß. Auf Grund dieses Prinzips erklärt er dann richtig Substantiva wie *bȗčar* aus **bȕčȃr*, *cę̑star*, *cȗnjar* usw., l. c. S. 154, ferner *rîbič* aus **rȉbȉč*, *mûhič* usw. ibidem. Auf das Verbum wendet er jedoch das Prinzip ganz falsch an; er sagt nämlich, daß das Präsens im Sg. überall einen steigenden langen Akzent auf dem Suffix hat, vor welchem der steigende Ton fallend werden muß. So leitet er *lę̑zem* von einem **lę́zém* und dies von — *lę́zēmь* ab; *lę̑zeš* von **lę́zéš* < *lę́zēšь*; *lę̑ze* von **lę́zé* < *lę́zētь*. Doch da supponiert er Suffixlängen, die nicht existieren und folglich auch nicht Ursache eines Intonationswechsels sein können. Da er im Dual und Plural keine Längen auffinden konnte, erklärte er den fallenden Ton mit Hilfe der Analogie nach dem Singular. Für das Passivpartizip rekonstruierte er sich wiederum eine Suffixlänge, so ist ihm *zlę̑zen* aus **zlę́zén* und dies aus *zlę́zēnь* entstanden. Wieder ein lucus a non lucendo! Wie bei der I. Kl. ging er auch bei den übrigen vor: *kljûnem* (II. Kl.) sei aus **kljúném*; *kljûnjen* aus **kljúnjén* usw., vgl. l. c. S. 155, 156. Wie ist nun die Sache? Da das Prinzip, wie die Substantivableitungen zeigen, unstreitig richtig ist, müssen wir von Längen ausgehen, die wirklich existieren. Und das sehen wir am besten an čech. (und zum Teil poln.) Mustern, die

die Länge auf dem Suffix bewahrt haben. Wir haben nun dort, wo im Čech. (z. T. auch im Poln.) eine Länge auf dem Suffix ist, im Slov. einen fallenden Ton:

	Čech.	Slov.		Čech.	Slov.
III. Kl.	*viděti*	*videti*	IV. Kl.	*laziti*	*láziti*
	vidím	*vîdim*		*lazím*	*lâzim*
	vidíš	*vîdiš*		*lazíš*	*lâziš*
	vidí	*vîdi*		*lazí*	*lâzi*
	vidíme	*vîdimo*		*lazíme*	*lâzimo*
	vidíte	*vîdite*		*lazíte*	*lâzite*
	vidí	*vîdijo*		*lazí*	*lâzijo*
	vis	*visi*		*laz*	*lázi*
	viste	*vísite*		*lazte*	*lázite*
	viděla, o	*videla, o*		*lazila, o*	*lázila, o.*

Dasselbe geschieht, wenn die Länge infolge einer Kontraktion entstanden ist:

	Čech.	Poln.	Slov.
V. Kl.	*pukati*	*pękać*	*pǫ́kati*
	pukám	*pękám*	*pǫ́kam*
	pukáš	*pękász*	*pǫ́kaš*
	puká	*pęká*	*pǫ́ka*
	pukáme	*pękámy*	*pǫ́kamo*
	pukáte	*pękácie*	*pǫ́kate*
	pukají	*pękają*	*pǫ́kajo*
Pass.	*-pukán, a, o*	*-pękány, a, o*	*pǫ́kan.*

Hatte nun die Sprache einmal im Ganzen in 3 Klassen den fallenden Ton im Präsens, so war kein kühner Schritt nötig, denselben Ton auch in die 2 übrigen Klassen zu übertragen (nämlich in die I. und II. Kl.; die VI. Kl. kann wegen ihrer besonderen Beschaffenheit keinen fallenden Ton haben und hat auch keinen); dies geschah um so leichter, als das Slov. die urslav. Suffixlängen aufgab und das Sprachgefühl alle Suffixe für gleich fand. Das Passivpartizip jedoch ist nur in der V. Kl. 1. und 2. Gruppe berechtigt und ist die fallende Intonation von hier aus in die übrigen Klassen eingedrungen.

Dasselbe was im Slov. geschah, geschah auch im Čechischen, da sich daselbst ein entsprechendes Prinzip geltend gemacht hat: die gestoßene Länge wird vor einer nachfolgenden Länge verkürzt. So war die Verkürzung der Stammlänge im Präsens wiederum in 3 Klassen be-

rechtigt, von wo sie auch in die I. und II. Klasse übergehen konnte. Die Kürze des Passivpartizips der 1. und 2. Gruppe der V. Kl. folgte dem Beispiele des Präsens.

Auf diese Weise haben wir beim Typus *a* überall dort, wo im Slov. eine fallende Intonation (^) ist, im Čech. eine Kürze.

Doch das Čech. trennte sich vom gemeinsamen Weg mit dem Slov. noch um einen Schritt weiter, wohin ihm das Slov. nicht gefolgt ist. Es ist ein spezifisch čech. Prinzip, daß die gestoßene Länge auf der dritt- (und mehrsilbig) letzten Silbe wiederum verkürzt wird. Das beobachten wir mit Sicherheit an Substantiven, so z. B. *kámen*, gen. *kamene*; *veveřka*, *lakomosť*, *jahoda* usw. Infolge dieses Prinzips entfiel die urspr. Länge, mit Ausnahme der 1. Kl. bei allen Infinitiven und bei allen Partizipen des Fem. und Neutr. und ferner bei Imperativ Plur.. Wegen dieser radikalen Veränderung, die sich beim Verbum zugetragen hat (beim Nomen konnten diese Prinzipien fast nirgends Geltung finden), blieben nur noch äußerst spärliche Überreste der alten Länge übrig, welche der überwiegenden Mehrzahl der kurzen Fälle nicht mehr Widerstand leisten konnten und sich ihnen assimilieren mußten. Auf diese Weise kennt heute das Čech. keine einzige urspr. Länge mehr beim Verbum.

Die Zusammengehörigkeit des slov. fallenden Akzentes und der čech. Kürze beim obenerwähnten Prinzip ist noch sicherer, wenn man dieselbe Erscheinung auch bei Nominalableitungen beobachtet. So entspricht in den Ableitungen dem slov. fallenden Akz., welcher vor vorausgehenden Halbvokalen und langen steigenden Vokalen aus einem urspr. steigenden entsteht, im Čech. die Kürze.

Čech. *sláma*, Ableitungen: *slamník*, *slamnice* = slov. dementsprechend *sláma*: *slâmnik*, *slâmnica*. In Fällen, wo kein Halbvokal oder keine steigende Länge voransgeht, bleibt der urspr. Akz., also: sl. *slámov*, *slámovka* = č. *slámový*, *slámovka*. Ebenso slov. *slámica*, *slámast*. Č. *vrána*, *vranec*, *vraní*, *vraník* = sl. *vrána*, *vrânec*, *vrânji*. Č. *léto*, *líto*, *letník*, *letný* = sl. *lẹ̑to*, *lẹ̑tnik*, *lẹ̑tnica*, *lẹ̑ten*, *na*, *o*. Č. *hlína*, *hlinec*, *hlinní* = sl. *glína*, *Glînce* Appellat., dagegen: č. *hlínový* = sl. *glínov*, *glínovec*, *glínovnat*. Č. *dílo*, *dělný* = sl. *dẹ̑lo*, *dẹ̑lni*, *na*, *o*. Č. *jáma*, *jamník*, *jamák*, *jamný* = sl. *jáma*, *jâmnik*, *jâmar*, *jâmič*, aber *jámast*. Č. *kráva*, *kravák*, *kravař*, *kraví*, *kravárna* = sl. *kráva*, *krâvji*, *krâvjak*, *krâvar*. Čech. *bříza*, *březník* = sl. *brẹ́za*, *brẹ̑znik* usw.

Umgekehrt stimmt bei vortonigen Längen die čech. Länge zum slov. steigenden Akzent. Wir haben:

Čech. *svíce*, Ableitungen: *svíčka*, *svícnice*, *svícník*, *svíckář* = sl. *svę̑ča*, *svę̑čka*, *svę̑čnica*, *svę̑čnik*. Č. *mouka*, *moučka*, *moučný*, *moučník*, *moučnice*, *moukař* usw. = sl. *mǫ̑ka*, *mǫ̑čka*, *mǫ̑ční*, *mǫ̑čnik*, *mǫ̑čnica* usw. Č. *líska* = sl. *lę́ska*, deswegen richtig *lę́šnik*. Č. *tráva*, *trávník* = sl. *tráva*, *trávnik*. Č. *hřích*, *hříšník* = sl. *grę̑h*, *grę̑šnik*. Č. *plášť*, *pláštěk*, *pláštěc*, *pláštík*, *plášťový* = sl. *pláše*, *plášček*, *pláščič*, *pláščevka*. Č. *díl*, *dílek*, *dílec*, *dílný*, *dílník* = sl. *dę́l*, *dę́lek*, *dę́lec*, *dę́lna*, *dę́lno*. Č. *třída*, *třídník* = sl. *črę̑da*, *črę̑dnik*. Č. *lék*, *lékař*, *lékárna*, *lékárník*, *lékarnice* = sl. *lę́k*, *lę́ka* usw.

Aus dem Angeführten geht hervor, daß die Schicksale der čech. und slov. langen Quantität eng verbunden sind, und der vorčech.-slov. Periode angehören. Daraus ergibt es sich auch, daß die allgemeine Ansicht, die Länge im Slov. wäre erst aus dem verkürzten Vokal entstanden (also gen. urspr. slov. **brȁta*; **bȁba*), nicht haltbar ist. Die sloven. Länge ist so alt wie die čechische. Möglich wäre nur, daß die in den östlichen Dial. vorkommende, heute meist dem steigenden Akz. der übrigen Dialekte entsprechende Kürze ursprünglich ist und mit serbokroat. Kürze zusammengeht.

	Serbokroat.	Russ.	Sloven.	Čech.	Poln.
If.	*sjȅsti*,	сѣсть,	*sę̑sti*, Sup. *sę̑st*	—	—
Präs.	*sjȅdêm*	ся́ду	*sę̑dem*	*budu*	*siędę*
	sjȅdêš	ся́дешь	*sę̑deš*	*budeš*	*siędziesz*
	sjȅdê	ся́детъ	*sę̑de*	*bude*	*siędzie*
	sjȅdêmo	ся́демъ	*sę̑deva, mo*	*budeme*	*siędziemy*
	sjȅdête	ся́дете	*sę̑deta, te*	*budete*	*siędziecie*
	sjȅdû,	ся́дутъ	*sę̑dejo*	*budou*,	*siędą*
Imp.	*sjȅdi*	сядь	*sę́di*	*bud'*	*siędź*
	sjȅdite,	ся́дьте	*sę́dite*	*bud'te*	*siędźcie*
Part.	*sjȅdûći*	лѣзущій	*sę̑del, sę́d-*	*budouc*	*siędąc*
	sjȅo, sjȅla, o	сѣлъ, сѣла, о	*la, sę́dlo*	*jedl, a, o*	*-siędła, o*
Pass.	*jȅden, a, o.*	ѣденъ, а, о.	*jȩ̑den, a, o.*	*jeden, a, o.*	*przędzony.*

Andere Beispiele:

Sbkr. Hier kommt noch Aor. und Imperf. vor: *sjȅdoh*, *sjȅde*, *sjȅde*, *sjȅdosmo*, *sjȅdoste*, *sjȅdoše*; Imperf.: *jȅdâh*, *jȅdâše*, *jȅdâše*, *jȅdâsmo*, *jȅdâste*, *jȅdâhu*. Beispiele: *-ljȅsti*, *-ljȅzêm*; hierher gehört der Präsensstamm: *bȕdêm*, *bȕdêš*; part. präs. nach Vuk: *budúći*, doch in Ragusa und Prčanj ist das ursprüngliche *bȕdûći* noch erhalten, M. Rešetar, Die sbkr. Betonung südwestl. Mundart., 199. Weiter *lȅžêm*, *lȅži*,

lèzimo; hierher gehört der Infinitivstamm von: *sjȅći*: *sjȅkoh*, *sjȅkâv*, *sjȅkla*, *sjȅčen*; *klȁsti*, *krȁsti*, *prȅsti* (1. Gruppe), *grȉsti*, *mȕsti*, *pȁsti* weiden, mit Ausnahme des Passivpart. *spásen*, *spásena*, *o* (2), *pljȅti*, *pljȅh*, *pljȅo*, *pljȅla*, ausgenommen *plijèven* (3), *strȉći*, *sjȅći* (4).

Russ.: лѣзть, лѣзу; Präs.: бу́ду, е́ду fahre; ля́гу, ля́гь, ля́гьте. Infinitivst.: сѣчь, сѣкла, о, сѣченъ; класть, красть, пасть, прясть (1), грызть (2), стричь, сѣчь (4).

Slov.: *lę́sti*, *lę̑zem*. Präsensstamm von: *bǫ̑dem*, *bǫ̑deš*, in verkürzter Neubildung: *bǫ̑m*, *bǫ̑š*; *lę̑žem*, *lę̑žejo*, *lézi*, *tę́zite*. Infinitivstamm: *sę́ći*, *sę́kla*; *klásti*, *klȃdel*, *kládla*, *klȃden*, *a*, *o*, deswegen richtig r. кла́денъ, а, о; *krásti*, *krȃden*, stimmt zu r. кра́денъ, а, о (das Präs. slov. *krȃdem* stimmt zu r. кра́ду, кра́дешь; doch daneben краду́, крадёшь, welches zu sbkr. *krádêm* stimmt), *prę́sti*, *prę̑den*, r. пря́денъ (1); *grísti*, *grȋzen*; *mǫ́lsti*, *pásti* weiden (2); *plę́ti* (3), *stríči*, *sę́či* (4).

Čech.: Zweisilbige Infinitive haben eine neue Länge (Gebauer, Příř. mluvnice, Prag 1900, 153), deswegen bleiben sie hier weg. Beispiele: altč. *sadu*, *siesti* kommt nicht mehr vor. Präsensstamm von: *jedu*, fahre; Infinitivstamm: (*síci*), *sekl*, *sčen*; *kladl*, *kradl*; *přadl*, *přadla*, *přadlo*, *předli*, *přadly*, *předen*, *předena*, *o* (1); *hryzl*, *hryzen* (2), *plel*, *plet* (3), *střihl* (4). Wenn in part. prät. act. I. masc. eine Länge vorkommt, z. B. *síkl* neben *sekl*, *kládl*, *krádl* (die letzten zwei nur in Mähren; Gebauer, Histor. mluvn. III_2, 134), *přádl* (136), *plél* (in Mähren, 153), so ist dieselbe sekundär und darf nicht in der Schriftsprache Platz greifen. In *pásl* ist die Länge trotz sbkr. *pȃsao* leicht berechtigt, weil r. пасти́, пасу́, пасла́, пасёнъ Endbetonung hat und dem Typus *b'* gehört.

Poln.: Die Infinitive haben auch hier sekundäre Längen: *przą́ść*; sekundär tritt sie noch in part. praet. act. I. masc.: *przą́dł* und in *przą́dszy* ein. Ursprüngliche Beispiele sind: *będę*, *będziesz*, im Imperativ ist die Länge sekundär: *bądź*, *bądźcie* (ebenso slov. in einigen Dial. *bodíte*, aber Sg. immer *bǫ́di*, was die Neubildung verrät), ebenso *przą́dź*, *przą́dźcie*. Präsensstamm: *lęgę*, *lężesz*, *lęgą*; Infinitivstamm: *kladła*, *o*, *kradła*, *o*, *przędła*, *o*, masc. *przą́dł*, *krádł*, *kládł* ist sekundär. Beispiele meist nach Kryński, Gram. jęz. polsk.[4]. Warszawa 1907.

Typus *b*.

Der Akzent lag urslavisch auf dem Suffixe; vorslavisch waren die Verba meist stammbetont; ein einziger Überrest solcher Be-

tonung ist beim sbkr. *mòći*, Präs. *mȍžêm*, *mȍžêš*, *mȍžê*; r. мочь, могу́, мо́жешь; sl. *mǫ́rem*, *mǫ́reš*. Über den indogerm. Ursprung dieses Typus vgl. Vondrák, Vgl. sl. Gramm. II. 214 f. Im Štokav. zieht er als kurz steigend um eine Silbe zurück; in der 1. und 2. Ps. Pl. steht vor dem Endakzent eine Länge, die im Štokav. den Akzent meist festhält. Im Slov. liegt noch in mehreren Dial. des Westens der urspr. Suffixakzent vor; tritt er zurück, so wird er zunächst kurz[1]) steigend (ˋ), auf *e*, *o* ergibt er langes *é*, *ó* (lang steigend), so in der Schriftsprache; beim Halbvokal muß er natürlich als kurz steigend bleiben. Als Endakzent ist er im Sl. kurz fallend. Im Čech. und Poln. steht, da dieser Typus nur aus Beispielen mit *e*, *o*, *ъ*, *ь* — also von Haus aus kurzen Vokalen im Thema — besteht, gleichfalls Kürze und ist jede etwaige Länge jüngeren Ursprungs, so Inf. im Cech., part. prät. im Polnischen. Urslavisch ist jedoch die Stammbetonung des part. prät. act. I. masc. und die 2. und 3. Person des Aor. im Serbokroatischen.

	Štokavisch	Russisch.	Slov. (dial.).	Čechisch.	Polnisch.
Inf.	*plèsti*,	плести́,	*plestì*, Sup. *plę̑st*	—	*pleść*,
Präs.	*plètēm*	плету́	*pletèm*	*pletu*	*plotę*
	plètêš	плетёшь	*pletèš*	*pleteš*	*pleciesz*
	plètê	плетётъ	*pletè*	*plete*	*plecie*
	pletémo	плетёмъ	*pletemò*,	*pleteme*	*pleciemy*
	pletéte	плетёте	*pletetè*	*pletete*	*pleciecie*
	plètû,	плету́тъ,	*pletǫ́*,	*pletou*,	*plotą*
Imp.	*plèti*	плети́	*pletì*	*pleť*	*pleć*
	plètite,	плети́те,	*pletíte*,	*pleťte*,	*plećcie*
Part.	*plètûći*,	плету́щій, плета́я,	—	*pletouc*, *-ta*,	*plotąc*
	plétâv, *vši*,	плётшій,	—	*plet*, *-tší*.	—
	plȅo, *plèla*, *o*	плёлъ, плела́, ó,	*plętel*,	*pletl*, *a*, *o*,	(*plótł*)
	plèten,	плетёнъ, ена́	*pletȁ*, *ò*,	*pleten*,	*plotła*, *o*
	pletèna, *o*.	плетено́.	*pletèn*, *enȁ*, *ò*.	*pletena*, *o*.	*pleciony*.

Darnach werden betont:

Sbkr.: Im Štokav. kommt noch Aor. und Imperf. vor: *plètoh*, *plȅte*, *plȅte*, *plètosmo*, *plètoste*, *plètoše*; *plètijâh*, *plètijâše*, *plètijâše*, *plètijâsmo*, *plètijâste*, *plètijâhu*. Beispiele: *bòsti bòdēm*, *vèsti vèdēm*,

[1]) Im Slov. müssen neben ´, ^ (lang steigend, fallend) auch ˋ, ˜ (kurz steigend, fallend) festgehalten werden; kurz steigend ist stets sekundär.

cvàsti cvàtêm, *gnjèsti gnjètêm*, *mèsti mètêm* (1); *nèsti nèsêm* (2); *grèpsti*, *grèbêm*, *tèpsti se*, *tèpêm se* (3); *pèći pèčêm*, *tèći tečêm*, *rèći rečêm* (neben sekundärem *rèčêm* im Präsensstamm). Infinitivstamm von *lèći* : *lègoh*, *lègāv*, *lègao*, *lègla*, *lèglo*; *mòći* : *mògoh*, *mògāv*, *mògao*, *mògla*, *lo*. — Das Čakavische hat noch Endakzent. Von sekundären Formen absehend verzeichnen wir hier das wichtigste: *bodên*, *bodêš*, *bodê*, *bodēmò*, *bodētè*, *bodû* (aus Arbe-Rab, Rad, l. c. CXVIII, 39); *peklù*, *peklò*, *pecēnù*, *pecēnò* (Fiume, Rad CXXIV, 173); weiter *idên*, *idêš* (Rab, 38), *pečên* (Rab, 39).

Russ. In der 1. und 2. pers. plur.: плетёмъ, -тёте ist der Akzent nicht ursprünglich, wie uns die übrigen slav. Spr. zeigen; er lag auch hier in der letzten Silbe. Beispiele: бости́ бодёшь, брести́ бредёшь брёлъ, вести́ ведёшь, цвѣсти́ (ѣ statt e unberechtigt), цвѣ̈лъ, гнести́ гнетёшь, иду́ идёшь, мести́ метёшь мётъ (1); нести́ несёшь (2); грести́ гребёшь грёбъ (3): печь печёшь, пеки́ пеки́те; течь течёшь, речь речёшь; Infinitivstamm von: лечь : лёгъ легла́, ло́; мочь : моги́, моги́те, могъ, могла́, ло́.

Bulg.: *pletá*, *pletéšъ*, *pleté*, *pletémъ*, *pletéte*, *pletátъ*; *pletí*, *pletéte*: *plélъ*, *pléla*, *o*, *plétenъ*. Bei diesem Typus haben mehrere Dialekte den urspr. Akz. bewahrt, so der Dial. von Sofia, wo jedoch der Aorist schon sekundären Akzent hat: *védoh*, *véde*, *véde*, *védohme*, *védohte*, *védoha*; umgekehrt hat der Dial. von Voden im Aorist den urspr. Akzent (*nesóh* [*nesé*, *nesé*], *nesóhme nesóhte nesóhъ*) und im Präs. den sekundären: *nésъm*, *néseš* usw., vgl. Leskien. Arch. f. sl. Ph. XXI, 3 f. Nach dieser Doppelseitigkeit werden betont: *metá metéš*, *bodá bodéš* (1), *nesá neséš*, *vezá vezéš* (2), *grebá grebéš* (3), *peká pečéš*, *teká tečéš* (4) usw.

Slov. Außer der angeführten urspr. Akzentform, die in den Dial. Oberkrains, des Görzisch- und Venetianisch-Sloven. vorkommt (vgl. Valjavec, Rad LXIII/3, S. 2 f.) finden sich in den Dial. des Westens (Tolmein, Vrhnika-Oberlaibach usw.) Formen vor, welche uns genau den Übergang zu den Dial. der Schriftsprache darstellen: *pletèm*, *pletemò* : *plètem*, *pletèmo*, *plètemo* : *plétem*, *pletémo*, *plétemo*. Für die Schriftsprache lautet der Typus folgendermaßen: *plésti*, *plétem*, *pléteš*, *pléte*, *pletémo*—*plétemo*, *-va*, *pletéte*—*plétete*, *-ta*, *pletọ́*, *pletéjo*, *plétejo*; *pléti*, *pletíte* (in vielen Dial. auch *pletîte*), *plétel*, *plȅl*, *plé(t)la*, *plé(t)lo*, *pletèn*, *pleténa*, *-éno*. Andere Beispiele: *bósti bódem*, *brésti brédem*, *vésti védem*; *cvesti* hat wegen des Halbvokals auch in der Schriftspr.

doppelte Form: *cvъstì* und *cvòsti*; *cvъtèm—cvòtem*, *cvъtèš—cvòteš* usw. Das gilt überhaupt von allen Wörtern, welche einen Halbvokal im Thema haben, z. B. *tъmà* oder *tòma*, *stъzà* oder *stòza* (geschrieben *tema*, *steza*) usw., *gnésti gnétem*, *mésti métem* (1), *nésti nésem* (2), *grébsti grébem*, *hrópsti hrópem*, *sópsti sópem* (3), *péči péčem*, *réči*, *téči* (4). Infinitivstamm: *léči* (*lę́či* bei Pleteršnik, Slov. -nemški slovar, ist falsch), *légla*, *léglo*; *móči*, *mógla*, *mógło*.

Čech. Die Infinitive, wie schon erwähnt, haben eine sekundäre Länge, daher bleiben sie hier weg. Beispiele: *bodu*, *bředu*, *ču*, *čteš*, *hnětu*, *jdu*, *jdeš*, *jdou*, *kvetu*, *metu* (1), *nesu* (2), *tepu*, *hřebu* (3), *peku*, *řku*, *teku*, *žhu žžeš žzi žeh žehl* (4). Infinitivst.: *moci* (urspr. Kürze), *mohl*, *mohla*, *lo*. In *můžeš*, *může* ist, wie in *kůleš*, *kůle* (*kláti*), eine junge Dehnung.

Poln. Beispiele: *wieść wiodę*, *bość bodę*, *gnieść gniotę*, *mieść miotę* (1), *nieść niosę*, *wieźć wiozę* (2), *piec piekę*, *ciec ciekę*, *rzec rzekę* (4). Der Infinitivstamm von: *lec*: *legla*, *legło*; *móc* (sekundäre Endung), *mogła*, *o*

Typus *b'*. Die alte Länge vor dem Suffixakzent ist im Sbkr. und in den meisten sloven. Dial. erhalten. Was die Erhaltung der Länge im Slov. betrifft, war es schon erwähnt, daß dieselbe vor dem urspr. Akzent dadurch erhalten bleibt, daß sie den Akzent an sich zieht; fällt die Länge weg, so bleibt der Akzent auf seiner ursprünglichen Stelle. Bei diesem Typus ist im Slov. beides möglich. In einigen Dial. (Oberkrain und Ungarischslov.) fällt die Länge weg, sodaß der Akzent auf dem Suffixe bleibt, in den anderen (darunter auch in der Schriftspr.) bleibt die Länge erhalten. Daß der Ausfall der Länge jedoch schon vorslovenisch ist, zeigt uns das Čech. und Poln., wo die Kürze vorkommt. Im Russ. und Bulg. ist dieser Typus gleich dem mit Kürze, weil die urspr. Länge überhaupt verloren ging. Das Aktivpart. I. masc. hat stammbetonte Längen, die bei fallender Intonation erhalten blieben und somit das einzige Beispiel erhaltener Länge beim Verbum repräsentieren.

	Sbkr.	Russ.	Slov.	Čech.	Poln.
If.	*trésti*	трясти́	*trésti*, Sup. *trę́st*	—	—
Pr.	*trésȇm*	трясу́	*trę́sem*	*třasu*	*trzęsę*
	trésȇš	трясёшь	*trę́seš*	*třeseš*	*trzęsiesz*
	trésȇ	трясётъ	*trę́se*	*třese*	*trzęsie*
	trésȇmo	трясёмъ	*trę́semo*, *va*	*třeseme*	*trzęsiemy*

	Sbkr.	Russ.	Slov.	Čech.	Poln.
	trésẽte	трясёте	*trę́sete, ta*	*třesete*	*trzęsiecie*
	trésû	трясу́тъ	*trę́sejo*	*třasou*	*trzęsą*
Imp.	*trési*	трясй	*trę́si*	*třes*	—
	trésite	трясйте	*tresite*	*třeste*	—
Part.	*trésûći*	трясу́щій	—	*třesouc*	*trzęsąc*
	trẽsao,	трясъ	*trę́sel*	*třásl*	*trząsł*
	trésla, o	трясла́, ó	*trę́sla, o*	*třasla, o*	*trzęsła*
	trésen, a, o.	трясёнъ, á, ó.	—	*třesen.*	*trzęsiony.*

Darnach werden betont:

Das Štok. hat noch: Aor. und Imperf.: *trésoh, trẽse, trêse trésosmo, trésoste trésoše*; *trésijâh, trésijâše, trésijâše, trésijâsmo, trésijâste, trésijâhu.* Beispiele: *mésti, rásti* (1), *vésti, vŕsti se* (2), *dúpsti dúbêm, zépsti, zébêm, skúpsti skúbêm, žívsti žívêm* (3), *léći, vúći, túći, vrijèći.* Präsensstamm von: *prédêm, sijèčêm* (*séčêm*), *kládêm, krádêm, grízêm, múzêm*; *strižêm, plijèvêm* (*plévêm*); die Part.: *râstao, zẽbao, skûbao, vûkao, tûkao*; cf. Rešetar, 172. Cakav. bewahrt uns die urspr. Form. Wir verzeichnen hier: *trẽsêm, trẽsẽš, trẽsê, trẽsémo, trẽséte, trésû*; ebenso *mẽtémo, tūćémo, vẽzémo, vūčémo, zẽbémo, rāstémo, grizémo, dūbēmo* (in Ozrinići, M. Rešetar, l. c. 187); *trẽsèn, trẽsèna, trẽsèno*; *zamẽtèno, ìstūčèno* (Ozrinići und Prčanj, l. c. 178). Aus Fiume-Rijeka: *kradên, kradês, kradê, kradēmò, kradētè, kradû*; ebenso: *kladên, padên, grizên, pasên, skubên, zebên* (l. c. 171—173); *dubên, živên* (Arbe, Kušar, l. c. 39). Die Länge ist im Čak. schon stark im Schwinden begriffen. — Das Verhältnis zw. sbkr. *trẽsèna, trẽsèno* und russ. *tresená, tresenó* ist nicht klar.

Russ.: мясти́, рости́, блясти́; грядý, блюсти́, дёшь (1), пасти́ пасёшь (2), зябý (3), за-пря́чь прягý, пряжёшь; стере́чь, стережёшь; толо́чь, толкý, толчёшь; воло́чь, волокý, волочёшь (4); Präsensstämme von: прядý, сѣкý, грызý, стригý; кладý neben jüng. кла́ду; крадý neben кра́ду, was alt sein kann, weil slov. *krâdem* vorkommt.

Bulg. Wie im Russ. so ist auch im B. dieser Typus gleich dem *b*-Typus, also haben wir wie oben: *metá, metéšъ*; *tresá, treséšъ*; *vlékа, vlečéšъ*; Präsensstamm: *predá, predéšъ*; *kladá, kladéšъ*; *kradá, kradéšъ*; *pasá, paséšъ, grizá grizéšъ* usw.

Slov. Neben der Stammbetonung *trę́sem* finden wir auch die Suffixbetonung, die im Oberkrainerdial. folgendermaßen aussieht: *tre-*

sèm, *tresèš*, *tresemò*, *tresetè*, *tresǫ́*, *treséjo*; *tresì*, *tresíte* (*tresîte*), *trę̂sel*, *treslà*, *lò*, *tresèn*, *enù*, *enò*. Aus dem Ungar.-Slov. führt Valjavec, Rad, l. c. 50—57, folgende Formen an: *pasêm*, *pasêmo*; *kladê*, *kladêmo*; *rastêm*; *grizêm*, *živêm*, *dubê*, *skübê*, *tučêjo*, *(v)ločêjo*, *plevê*, *predê*, *sečê*, *prežêjo*. Nach demselben Prinzip ist die Betonungsweise im Čech. und Poln. Weitere Beispiele der meisten Dial. und des Schriftslov. sind: *mę́sti*, *mę́tem*; *rásti* (1), *vę́sti* (2), *dǫ́lbsti*, *zę́bsti*, *skúbsti* (3), *vlę́či*, *tǫ́lči*, *vrę́či*. Präsensstamm: *prę́dem*, *sę́čem*, *kládem*, *pádem*, *grízem*, *mǫ́lzem*, *strížem*, *plę́vem*. — Part. pass. *trę̂sena*, *trę̂seno* stimmt nicht zum sbkr. *trēsèna*, *trēsèno*, da in dem Falle *treséna*, *treséno* lauten sollte, sondern es ist eine Analogiebildung nach *prę̂den*, *prę̂dena*.

Čech. Nach dem schon oft erwähnten Prinzip (cf. P. Diels, l. c. 77) haben wir hier eine Kürze: *matu*, *rostu* (1), *spasu* (2), *skubu*, *zabu* (3), *vleku*, *tluku* (4); weiter der Präsensstamm von: *přadu*, *předeš*, *přadou*; *kladu*, *kradu*, *hryzu*, *seku*, *střihu*. In part. prät. act. I. masc. tritt regelrecht die Länge ein: *třásl*, *zábl*, *tloukl*, *mátl*, *pásl*; in den übrigen Fällen, wo heute die Länge verschwunden ist, war sie im Altčech. noch erhalten, so verzeichnet Gebauer, Hist. ml. III_2: *húdl* (128), *růstl* (137), *přáhl* (166), *stráhl* (169), *vlékl* (171).

Poln. Hier muß ebenfalls Kürze eintreten: *trzęsę*, *mętę*, *błędę*, *gędę*. Präsensstamm: *kładę*, *pasę*, *przędę*. Die Länge im Aktivpartizip: *trząsł*, *mątł*, *błądł*, *gądł* ist, wie die übrigen slav. Spr. zeigen, ursprünglich und anderen Datums wie die sekundären Formen: *prządł*, *pádł*, *krádł*, *niósł*, *wiódł* usw.

I. Klasse, 5.—6. Gruppe.

Beide Gruppen weisen dieselbe Betonung auf, weswegen sie gemeinsam behandelt werden. Die Betonung zerfällt in zwei Klassen; die erste von denselben hat im Infinitivstamm eine gestoßene Länge, im Präsensstamm dagegen Suffixbetonung, die schon vorslavisch ist; die zweite Klasse besitzt hingegen eine Suffixbetonung, die im Präsensstamm gleich der der ersten Klasse ist, im Infinitivstamm jedoch eine urspr. schleifende Länge hat (*kléti*—*kùnêm*).

Erste Klasse:

	Russ.	Sbkr.	Slov.	Čech.	Poln.
If.	жáть	*žȅ̀ti*	*žẹ́ti*	(*žíti*)	(*żąć*)
Pr.	жну	*žnjȇm*	*žánjem*	*žnu*	—
	жнёшь	*žnjȇš*	*žánješ*	*žneš*	—
	жнётъ	*žnjȇ*	*žánje*	*žne*	—
	жнёмъ	*žnjémo*	*žánjemo*	*žneme*	—
	жнёте	*žnjéte*	*žánjete*	*žnete*	—
	жнутъ	*žnjȗ*	*žánjejo*	*žnou*	—
Imp.	жни	*žnjȉ*, *žànji*	*žnȉ*	*žni*	—
	жни́те	*žnjȉte*, *žànjite*	*žníte*	*žněte*	—
Part.	жну́щій	*žnjȗći*,	—	*žnouc*	—
	жáлъ	*žȅo*	*žẹ̀l*	*žal*	(*żął*)
	жáла, о	*žȅla*, *o*	*žẹ́la*, *o*	*žala*, *o*	*żęła*, *żęło*
	жáлъ, жáта.	*žȇt*, *žȇta*, *o*.	*žẹ̇t*, *a*, *o*.	*žat*, *a*, *o*.	*żęty*, *żęta*, *e*.

Darnach gehen:

Russ. мять, мнёшь, мя́ла (5); тере́ть, трёшь, тёрла, о, тёртъ, тёрта, о; der Infinitivstamm von: коло́ть, коло́лъ, коло́ла; боро́ться, поро́ть (6).

Das Sbkr. hat neben *žnjȇm* sekundär *žȁnjȇm*, *žȁnjȗ*; Imperf.: *žnjȃh*, *žnjȃše* neben *žȁnjȃh*; Aor.: *žȅh*, *žȅ*, *žȅ*; *žnjȗći* neben *žȁnjȗći*. Andere Beispiele: *dȕti*, *dmȇm*; *mȅti*, *mnȇm* (5); *tȓti*, *trȇm* neben *tȁrêm*; Infinitivstamm: *klȁti*, *klȕla* (6). — Die Länge in *žȇv*, *žȇvši* und Passivpart. *žȇt*, *žȇta*, *o* ist sekundär, wie čech. *žav*, *žavši*; *žat*, *žata*, *o* und poln. *żęty*, *żęta*, *e* zeigen.

Slov. *mẹ́ti*, *mánem*; *dọ́ti*, *dọ́la*, *dọ́lo* (5); *trẹ́ti*, *tárem* neben *trȅm*; der steigende Akzent im Präsens zeigt die ursprüngliche Suffixbetonung.

Čech. *dmu*, *dmeš*; *mnu*, *mneš*; *tru*, *třeš*.

Poln. **dmę* : *dęła*, *o*; *dęty*, *dęta*, *e*; *dął* ist sekundär.

Zweite Klasse.

Der Infinitivstamm weist eine geschleift betonte Länge auf, die vor dem Akzent und unter dem Akzent auftritt und infolgedessen je nach den Verhältnissen erhalten bleibt oder verloren geht. Die Formen des Partizips prät. act. und pass. verschieben im Slov. den unter der Länge stehenden urspr. Akzent um eine Silbe weiter (d. h. ursprünglich ist es so,

sekund. steht wieder der Akz.), weswegen auch im Čech. u. Poln. die Kürze vorkommen muß. Die Akzentuation dieser Partizipien ist gleich der des Adjekt. vom Typus sbkr. *gûst*, *gústa*, *gústo* (in Ragusa: *gûsto*, was ursprüngl. ist), pl. *gústi* (Ragusa: *gûsti*), *gústa*, *gúste* (Rag. *gûste*). Da im Slov. der ursprünglich fallende Akzent des Sbkr. verschoben wird, so steht im Poln. und Cech. die Kürze; slov. *gȏst*, fem. *gǫ́sta*, neutr. *gostǫ̑*, pl. *gostî*, *gǫ́sta*, *gostę̑*; čech. also *hust*, *husta*, *husto*; poln. *gęsty*, *gęsta*, *gęste*. Die Betonung des Partizips ist also: sbkr. *klȅo*, *kléla*, *klélo*, *kléli*, *a*, *e* (in Ragusa jedoch: *klȅo*, *kléla*, *klȇlo*, *klȇli*, *kléla*, *klȇle*; Rešetar, l. c. 173); russ. клялъ, кляла́, кля́ло; slov. *klȇl*, *klę́la*, neutr. *klelǫ̑* (allerdings nur noch im Ungarischslov. erhalten, wie auch *vzelǫ̑*, *dalǫ̑* usw.). Cech. *klel*, *klela*, *o*, *i*; poln. (*klął*), *klęła*, *klęło*, *klęli*. Aus diesem Vergleich geht hervor, daß die Kürze im Poln. außer im Fem. Sg. und Neutr. Pl. berechtigt ist und daß Lorentz' Ansicht (l. c. 368) nicht genau ist, der da sagt: »Für das Femininum und Neutrum sowie den Plural wird eine Ausgleichung anzunehmen sein, da diesen Formen (sc. im Polnischen) teils solche mit Wurzelbetonung, vgl. poln. *żęła*, *żęło*, *żęli*, russ. жа́ла жа́ло жа́ли, teils solche (sc. Formen) mit Endbetonung entsprechen, vgl. poln. *klęła*, *klęło*, *klęli*, russ. кляла́, кляло́ (neben кля́ло), кляли́. Wir sollten demgemäß (sc. nach seinen Regeln) dort *ę*, hier *ą* erwarten, während sich in beiden Fällen *ę* findet.« Nach unseren Ausführungen in der Einleitung ist jedoch das *ę* nur im Fem. Sg. und Neutr. Pl. sekundär. Dasselbe gilt vom Passivpartizip, für welches wir, wie russ. клятъ, клята́, кля́то neben клято́ zeigt, dieselbe Betonung voraussetzen müssen, da ja auch im Cech. und Poln. die Kürze vorkommt. Die Behauptung Lorentz' (Arch. f. sl. Ph. ibidem), daß das poln. *klęty*, *klęta*, *klęte* wiederum auf Ausgleichung von *żęty*, *żęta*, *żęte*, r. жа́тъ, жа́та, жа́то beruhe, ist aus demselben Grunde abzulehnen. Nach dem Gesagten ist es klar, daß die sbkr. Länge in *klȇta*, *klȇto* sekundär ist. — Die sekund. Intonation *klę̑lo* im Slov. ist schwer zu erklären.

	Russ.	Sbkr.	Slov.	Čech.	Poln.
If.	(клясть)	*kléti*	*klę́ti*	(*kléti*)	(*kląć*)
Pr.	кляну́	*kùnȇm*	*kólnem*	*klnu*	—
	клянёшь	*kùnȇš*	*kólneš*	*klneš*	—
	клянётъ	*kùnȇ*	*kólne*	*klne*	—
	клянёмъ	*kunémo*	*kólnemo*	*klneme*	—
	клянёте	*kunéte*	*kólnete*	*klnete*	—

	Russ.	Sbkr.	Slov.	Čech.	Poln.
	кляну́ть	*kùnû*	*kólnejo*	*klnou*	—
Imp.	кляни́	*kùni*	*kólni*	*klň*	—
	кляни́те	*kùnite*	*kolníte*	*klňte*	—
Part.	клялъ	*klȅo*	*klę̑l*	*klel*	(*klął*)
	кляла́	*kléla*	*klę́la*	*klela*,	*klęła*
	кля́ло (-ло́)	*klȇlo* (*klélo*)	**klelǫ̑* (*klę̑lo*)	*klelo*	*klęło*, *li*
	клятъ, тá,	*klȇt*	*-klę̑t*	*klat*	*klęty*
	кля́то (-то́)	*klȇta*, *o*	*klę̑ta*, *o*	*kleta*, *o*	*klęta*, *e*.

Beispiele:

Sbkr. Auf die angegebene Weise werden nur Simplicia betont, die Komposita haben eine sekundäre Betonungsweise, indem statt ´ ein ˆ eintritt (sekundäre Stammbetonung); also: *kléti* : *zàklȇti*; *kléla* : *zȁklȅla*; Aor.. *klésmo* : *zàklȇsmo*. Imperf.: *kùnijâh*, *kùnijâše*, *kùnijâše*, *kùnijâsmo*, *kùnijâste*, *kùnijâhu*. Aor.: *klȇh*, *klȇ*, *klȇ*, *klésmo*, *kléste*, *kléše*. Andere Beispiele: *péti* : *zàpȇti*, *-čéti* : *zàčȇti*, *žéti* : *zàžȇti*, *zàžmȇm*; *òtȇti* (5); *dréti* : *zàdrȇti*, *ùmrȇti*, *zàstrȇti*, *dòprȇti*, *pròždrȇti* (6). Čakav.: *kunȇm*, *kunȇš*, *kunȇ*, *kunēmò*, *kunētȅ*, *kunû*; *načmēmò*, *načmētȅ*, Rab, l. c. 39.

Russ.: (рас)пя́ть, пнёшь; нача́ть, -чнёшь, на́чалъ, начала́, на́чало; жать, жмёшь, жала́, жа́ло; взя́ть, возьму́, взя́лъ, взяла́, взя́ло, взята́, взято́ (neben взя́та, o [5]); мереть, у́меръ, умерла́, у́мерло; драть, далъ, драла́, о; врать, врала́, а́ло; жрать, жрала́, жра́ло (6).

Slov.: *pę́ti*, *pnȅm*, *pnémo* (dial. *pnemò*), *pę̑l*, *pę́lo*; (*na*)*čę́ti*, (*na*)*čnémo*; *žę́ti*, *žmȅm*; *vzę́ti*, *vzámem* (aus *vzamȅm*) *otę́ti*, *otmȅm* (5), *drę́ti*, *dérem* (aus *derȅm*), *dr̄l*, *dr̄la*, *dr̄lo*; *umrę́ti*, *mrȅm*, *mrjȅm*, *mr̄jem*; *strę́ti*; (*od*)*prę́ti*, *-prȅm*; *žrę́ti*, *žrȅm*. Ungarslov. ist noch die urspr. Bet.: *kunȇm*, *-nêjo*, Rad LXV, 17.

Čech.: *pnu*, *pni*, *pněte*, *pal*, *pala*, *o*, *pat*, *a*, *o*, *pav*, *pavši*; ebenso: *-čnu*; *žmu* neben *ždmu*; *jmu*, *jmeš*, *jal*, *jav*, *jat* (5); *mru*, *mřeš*, *mřel*, *umrlý*; *dru*, *dřel*, *dřen*; *vru*, *vřel*; *stru*, *střel*; *žru*, *žřeš*, *žřel* (6).

Poln.: *pnę* : *pięła*, *pięło*, *li*, *pięty*, *pięta*, *te*; (*za*)*cznę* : *zaczęty*; *żmę* : *żęła*, *żęty*; (*za*)*jmę* : *jęła*, *ło*, *jęty* (5).

I. Klasse, 7. Gruppe.

Die erste Klasse derselben umfaßt Beispiele mit Stammbetonung (*a*), die zweite dagegen solche mit Suffixbetonung bei urspr. Kürze (*b*) für den Präsensstamm und bei urspr. Länge (*b'*) in der vorhergehenden Silbe für den Infinitivstamm.

Erste Klasse: Stammbetonung.

	Sbkr.	Russ.	Slov.	Čech.
Inf.	*čȕti*	(об)у́ть,	(*ob*)*úti*,	(*obouti*)
Präs.	*čȕjêm*	обу́ю	*obûjem*	(*ob*)*uji*
	čȕjêš	обу́ешь	*obûješ*	*obuješ*
	čȕjê	обу́етъ	*obûje*	*obuje*
	čȕjêmo	обу́емъ	*obûjemo*	*obujeme*
	čȕjête	обу́ете	*obûjete*	*obujete*
	čȕjû,	обу́ютъ,	*obûjejo*,	*obujĭ*,
Imp.	*čûj*	обу́й	(*obûj*)	*obuj*
	čûjte	обу́йте	(*obûjte*,)	*obujte*,
Part.	*čȕo*	обу́лъ	*obûl*	*obul*
	čȕla, *o*	обу́ла, о	*obúla*, *obûlo*	*obula*, *o*
	čȕjūći	—	—	*obujíc*
	čūv, *čūvši*	обу́вший	—	*obuv*, *vši*
	čût, *čûta*, *o*.	обу́тый.	*obût*, *ûta*.	*obut*, *a*, *o*.

Darnach werden betont:

Sbkr. Imp.: *čȕjâh*, *čȕjâše* usw.; Aor.: *čȕh*, *čȕ*, *čȕ*, *čȕsmo*, *čȕste*, *čȕše*; part. pass. neben *čût* noch *čúven*, *čuvèna*, *čuvèno*. Daß die Formen *čûj*, *čûjte*, *čûv*, *čûvši* wegen der nachfolgenden Konsonantengruppe gedehnt sind, braucht kaum erwähnt zu werden. In der Form *čût*, *čûta*, *o* ist gleichfalls eine sekundäre Dehnung, wie sie uns schon beim Typus *žȅti*, *žȇt*, *žȇta*, *o* begegnet war. Andere Beispiele: (*dò*)*spjeti*, (*ìz*)*uti*, *krȉti*, *mȁti*, *rȉti*; *djȅti*, *djȅnêm*; *dȕti*, *dȕjêm*; *smjȅti*, *smȉjēm*. Infinitivstämme von: *pjȅti*, *pjȅo*, *pjȅla* (präs. *pòjêm*, *pòjû*); *bȉti*, *bȉo*, *bȉla* (schlagen); *šȉti*, *šȉla*, *šȉlo*.

Russ.: дѣть, дѣ́ла, präs. (nach II. Kl.) дѣ́ну, дѣ́нешь; дуть, ду́ю, ду́ешь, ду́ющій; смѣ́ть, смѣ́ю; спѣ́ть, спѣ́ю, стать, ста́ну; знать, -а́ю, -а́ешь, зна́ла. Hierher gehören auch Verba mit у (ы): крыть, кро́ю, кро́ешь, кро́ютъ, кро́ющій, кро́й, кро́йте, кры́ла, кры́ло, кры́тый: выть, мыть, ныть, рыть; ferner брпть, бре́ю, бре́ешь. — Infin.-

Stämme: пѣть, пѣ́ла (pr. пою́, поёшь); бить, би́ла, о; (по)чи́ть, почи́лъ, -чи́ла; ши́ть, ши́ла, о.

Slov.: *čúti, čûjem, čúla, čûlo*; *spę́ti, kríti, míti, ríti, dę́ti*, Präs. jedoch *dę́nem*; *bríti, brîjem, bríla, brílo*; *smę́ti*; Infinitivstämme: *pę́ti, pę́la* (pr. *pójem, póješ*), *bíti, bíla, bílo*; (*po*)*číti, -číla, šíti, šíla.*

Čech.: *děju, děješ, děl, děla, dě́n, děna, o*; *duji, duješ, dula*; *spěti* (die Infinitivform ist nicht gedehnt; vgl. Gebauer, Přír. ml. 173), *spěji, spěl, spě́n*; *kryji, kryla, kryta*; *myji, nyji, ryji, vyji.* Infinitivstämme: *pěti* (nicht gedehnt, Gebauer, ibid.), *pěl, pě́n* (wahrscheinlich können wir hierher auch die Präsensform rechnen: *pěji, pěješ, pěj, pějte*; (*bíti*), *bil, bila, bito*; (*šíti*), *šila, šito*).

Zweite Klasse.

Dieselbe ist ähnlich der 2. Klasse der vorigen (5.—6.) Gruppe. Die beiden Partizipia haben dieselbe Betonung wie oben, welche im Štokav. in Bezug auf die Ununsprünglichkeit der Betonung der genannten Gruppe ebenfalls gleichkommt. Doch können wir die schriftl. štok. Formen wie *bȉo, bíla, bílo, lît, lîta, lîto* teilweise schon auf dem sbkr. Boden selbst korrigieren, da ja nach Rešetar in Ragusa *bȉo* (*bîl*), *bíla, bílo*, pl. *bîlí, bíla, bîle* (l. c. 169), also die urspr. Form existiert. Die sicherste Stütze gibt uns aber das Russ., welches былъ, была́, бы́ло und литъ, лита́, ли́то (sbkr. sollte es also *lît, lîta, lîto, lîti, lîta, lîte* heißen) betont. Im Slov. hat sich die urspr. Form des akt. Part. allgemein nur bei *bîl, bíla* (*bîlȁ*), *bîlǫ́, bîlî, bíla, bîlę́* erhalten. Daß im Čech. in beiden Stämmen eine Kürze vorliegen muß, ist ganz klar. — Wegen der urspr. Betonung soll auch hier das Russ. an erster Stelle genommen werden.

	Russ.	Slov.	(Sbkr.)	Čech.
Inf.	вить,	*víti*,	*vȉti*,	(*víti*),
Präs.	вью	*vîjem*	*vȉjêm*	*vîji*
	вьёшь	*vîješ*	*vȉjêš*	*vîješ*
	вьётъ	*víje*	*vȉjê*	*víje*
	вьёмъ	*vîjemo*	*vȉjemo*	*vîjeme*
	вьёте	*vîjete*	*vȉjete*	*vîjete*
	вьютъ	*vîjejo*,	*vȉjû*,	*vîjí*,
Imp.	вей	*vîj*	*vîj*	*vîj*
	вейте	*vîjte*,	*vîjte*	*vîjte*,

	Russ.	Slov.	(Sbkr.)	Čech.
Part.	выю́щій	—	*vȉjûći*	*vijíc*
	вилъ, вила́, ви́ло	*vîl, víla, vîlo*	*vîl, víla, vílo*	*vil, a, o*
	витъ, вита́, ви́то.	*vît, vîta, o.*	*vît, vîta, vîto.*	*vit, a, o.*

Russ.: лить, лила́, ли́ло, лита́, ли́то; пить, пила́, пи́ло; гнить, гнила́; быть, была́, бы́ло; плыть, плыву́, плывёшь, плыла́, плы́ло: слыть, слыву́, слыла́, слы́ло. Präsensform von: бью, бьёшь, бьютъ; (по)чи́о, -чиёшь, -чио́тъ (nach Garbell, l. c. 144, jetzt nicht mehr in Gebrauch); шью, шьёшь, шьютъ. Infinitivstamm von: дать, далъ, дала́, да́ло, да́ли, данъ, дана́, дано́, даны́ neben späterem да́нный.

Sbkr. Die Schriftsprache hat im Präsens einen sekundären Akzent auf dem Stamme (*lȉjêm, vȉjêm, pȉjêm, bȉjêm, plȉjêm, gnjȉjêm, šȉjêm*), welcher in den Dial. noch in ursprüngl. Gestalt (als *b*-Typus) lebt. So gibt Rešetar, l. c. 184 an: *bijêm, bijémo, lijémo, pijémo, šijémo, gnjijémo* (aber nur in einfachen Formen; in Zusammensetzungen (*ìzvijêm*) tritt der Stammakzent ein). Aus Arbe-Rab haben wir: *pijȇn, pijȇmȍ, pijȇtȅ*; *gnjijȇn, gnjijȇš, gnjijȇ, gnjijȇmȍ, gnjijȇtȅ* usw. (Rad, l. c. 41). Beispiele: *lȉti, líla*; *pȉti, píla*; *gnjȉti, gnjíla*; *bȉti, bíla* (esse); *plȉti, plíla*; Infinitivstamm von: *dȁti*: *dȃo, dála, dálo.* Die ursprüngl. Form ist, wie sie in Ragusa vorkommt: *dô* (= *dâl*) *dála, dâlo*, pl. *dâli, dála, dâle* (Rešetar, 179).

Slov. Die Präsensform hat in den Dial. noch Suffixbbetonung: *lijȇm, lijemȍ, lijèmo, lijémo.* So wird noch betont: *píti, gníti, víti, líti.* Abweichend sind: *bíti, bîjem, (po)číti, -čîjem, -šíti, -šîjem*, die im Slov. den Stammakzent aufweisen. Dáti hat gewöhnlich *dâl, dála, dâlo, dâli, dâle, dála*, doch im Ungarslov. kommt noch das urspr. *dalà, dalou* (= *dalǭ*), *dalí* (das letzte auch in Oberkrain) vor, vgl. Valjavec, Rad CXXXII, 204. In den östlichen Dial. kommt außerdem noch vor: *pȉa* (*pil*), *pȉla, pilọ́, pilí, pilẹ́, bilọ́, dalọ́, djalọ́, stalọ́, bralọ́, bralí, bralẹ́*, Ilešič, Slovenica, Arch. f. sl. Ph. XXII, 496.

Čech.: *leji, leješ, lej, lejte, lil, lit*; *piji, piješ*; *hnìji, hnìješ*; (*býti*) *byl, byt*; (*plouti*) *pluji, pluješ, plul*; (*slouti*) *sluji, slul*; Präsensstamm: *bìji, bìješ*; *šìji, šìješ.* Infinitivstamm: (*dáti*) *dav, davši, davše, dal, a, o, dán, dána, dáno* (mit unberechtigter Länge, wie uns die russ. Form: данъ, дана́, дано́ zeigt).

Was das Poln. anbelangt, kommen bei dieser Gruppe fast nur solche Beispiele vor, die keinen Quantitätsunterschied erkennen lassen.

II. Klasse.

Dieselbe umfaßt im allgemeinen 3 Typen, von denen der erste ursprünglich eine Stammbetonung (*a*), der zweite urspr. eine Suffixbetonung mit kurzer vorhergehender Silbe (*b*) und der dritte ursprüngliche Suffixbetonung mit langer Quantität (*b'*) aufweist.

Typus *a*: urspr. Stammbetonung.

	Sbkr.	Russ.	Slov.	Čech.	Poln.
If.	*vȅnuti*,	вúнуть,	*vẹ́niti*,	*vadnouti.*	*więdnąć*
Präs.	*vȅnēm*	вúну	*vẹ̑nem*	*vadnu*	*więdnę*
	vȅnēš	вúнешь	*vẹ̑neš*	*vadneš*	*więdniesz*
	vȅnē	вúнетъ	*vẹ̑ne*	*vadne*	*więdnie*
	vȅnēmo	вúнемъ	*vẹ̑nemo*	*vadneme*	*więdniemy*
	vȅnēte	вúнете	*vẹ̑nete*	*vadnete*	*więdniecie*
	vȅnû	вúнутъ,	*vẹ̑nejo*,	*vadnou*,	*więdną*
Imp.	*vȅni*	вúнь	*vẹ́ni*	*vadni*	*więdnij*
	vȅnite,	вúньте,	*vẹ́nite*	*vadněte*,	*więdnijcie*
Part.	*vȅnûći*,	вúнущій	—	*vadnouce*	*więdnący*
	vȅnuo	вúнулъ, вялъ	*(z)vẹ́nil*	*vadl*,	*więdnął*
	vȅnula, o	вúнула, вúла,	*vẹ́nila, o*	*vadla, o*	*więdnęła, nęło*
	vȅnûv, ši	-вúдши	—	*vadši*	—
	dȉgnût.	двúнутъ.	*dvîgnjen.*	*tištěn.*	*zziębnięty.*

Beispiele:

Sbkr. Imperf.: *vȅnjâh*, *vȅnjâše* ...; Aor.: *vȅnuh*, *vȅnu* usw.: *bjȅgnuti*, *brȅnuti*, *cȉknuti*, *crȋknuti*, *cmòknuti*, *dȉgnuti*, *dȑgnuti*, *gȁsnuti*, *gȉnuti*, *glȅdnuti*, *glȕhnuti*, *grȅznuti*, *kȉnuti*, *klȅknuti*, *klȉknuti*, *mȅknuti*, *mȑdnuti*, *mȑznuti*, *mȑknuti*, *mȕknuti*, *nȕknuti*, *prȑdnuti*, *prȑsnuti*, *pȕknuti*, *rȉnuti*, *sjȅdnuti*, *sjȅknuti*, *stȉgnuti*, *stȉsnuti*, *strȅsnuti*, *šȉnuti*, *trȅnuti*; weitere Beispiele siehe Daničić, 33—35.

Russ.: бѣ́гнуть, двúнуть, дёрнуть, гáснуть, гúбнуть, грáзнуть, кúнуть, клúкнуть, крúкнуть, лáкнуть, мáкнуть, мóкнуть, мёрзнуть, (у)мóлкнуть, (в)нúкнуть. пáхнуть, пýкнуть, пúскнуть, пýхнуть, рúнуть, -стúгнутъ, тúснуть, трéснуть, зúнуть, зáбнуть; abweichend гляну́ть, гляну́, гля́нешь, sbkr. *glȅdnuti*; mit dem russ. Akzent stimmt das čech. *hlédnouti* sowie die Form der V. Kl. č. *hlédati*, poln. *glądać*, *glądam*, wo überall eine Länge im Nordslav. gegenüber

der Kürze des Südlav. entspricht. Weitere Beispiele: Pedersen in Kuhns Zeitschr. 38. 343, 345.

Slov.: *bẹ́gniti*, *bŕcniti*, *cíkniti*, *cŕkniti*, *cmọ́kniti*, *dŕgniti*, *dvígniti*, *gásniti*, *gíniti*, *grẹ́zniti*, *kíniti*, *klẹ́kniti*, *klíkniti*, *kríkniti*, *mŕdniti*, *-mŕzniti*, *mŕkniti*, *(u)mólkniti*, *-níkniti*, *pŕdniti*, *pŕskniti*, *pọ́kniti*, *ríniti*, *stísniti*, *strésniti*, *šíniti*, *trẹ́niti*.

Čech.: *běhnouti*, *dvihnouti*, *hřaznouti* neben *hřeznouti*, *klecknouti*, *lěknouti*, *mlknouti*, *mrknouti*, *niknouti*, *sadnouti* neben *sědnouti*, *stihnouti*, *tisknouti*; abweichend wie im Russ. *hlédnouti*, slovak. *hliadnuť*.

Poln.: Nasale: *brzęknąć*, *brzęknę* = r. бря́кнуть, *grzęznąć*, *grzęznę*; *pęknąć*, *pęknę*; *lęknąć*, *lęknę*, *mięknąć*, *mięknę*; *sięknąć*, *sięknę* = r. ся́кнуть; *tęchnąć*, *tęchnę* = r. ту́хнуть; *więznąć*, *więznę* = r. вя́знуть; *zięblnąć*, *zięblnę* = r. зя́бнуть; offene Vokale *a*, *e*, *o*: *gasnąć*, *marznąć*, *moknąć* = r. мо́кнуть: *parsknąć*, *słabnąć*, *ślepnąć*, *szarpnąć*, *-targnąć*. Hierher gehören auch Fälle wie *gęgnąć*, *gęgnę*, *jęknąć*, *jęknę*, die im Poln. einer Stammbetonung entsprechen, während sie im Sbkr. nach dem Typus: *gúknuti*, *gûknêm*; *jéknuti*, *jêknêm* betont werden; gerade bei diesem Typus weicht vom Sbkr. nicht nur das Poln., sondern auch das Slov., Čech. und Russ. ab, wie wir sehen werden.

Typus *b*.

Der Akzent, welcher schon vorslavisch auf dem Suffixe lag, ist im Russ. und in einigen slov. Dial. Küstenlands (und dasselbe setzen das Čech. und Poln. mit ihren geschwundenen Halbvokalen voraus) in Fällen, wo ein urspr. Halbvokal im Thema war, noch im Suffix erhalten, während er im Sbkr. und in den meisten slov. Dial. im Präsens auf den Stamm zurückgezogen wurde. Die ursprüngliche Gestalt sieht in den genannten Sprachen für das Präsens folgendermaßen aus: гну, гнёшь, гнётъ, гнёмъ, гнёте, гнутъ; slov. dialekt. (Dr. K. Štrekelj, Morphologie d. Görzer Mittelkarstdial., S. 100; dasselbe existiert noch in Podmelec, Tolmeiner Bezirk des Görzischen): *γènem*, *γènеš*, *γènε*, *γènemo*, *γènete*, *γènеju* (= *gъnèm*, *gъnèš* ....); dasselbe zeigt uns das Čech.: *hnu*, *hneš*, *hne*, *hneme*, *hnete*, *hnou*; und das Poln.: *mknę*, *mkniesz*, *mknie*, *mkniemy*, *mkniecie*, *mkną*. Daß das Sbkr. und die meisten slov. Dial. den Akzent im Präsens zurückgezogen haben, das hatte seinen Grund u. a. gewiß darin, daß die Halbvokale nicht wie im Nordslavischen (Hauliks

Gesetz) geschwunden waren. Das jetzige Bild der slav. Sprachen sieht folgendermaßen aus:

	Russ.	Slov. dial.	Čech.	Slov. Schrift	(Sbkr.)
Inf.	гнуть,	*gъníti*	*hnouti*,	*genîti*,	*gànuti*,
Präs.	гну	**gъnèm*	*hnu*	*gánem*	*gȁnêm*
	гнёшь	**gъnèš*	*hneš*	*gáneš*	*gȁnêš*
	гнётъ	**gъnè*	*hne*	*gáne*	*gȁnê*
	гнёмъ	**gъnemò*	*hneme*	*gánemo*	*gȁnêmo*
	гнёте	**gъnetè*	*hnete*	*gánete*	*gȁnête*
	гнутъ,	**gъnǫ́*,	*hnou*,	*gánejo*	*gȁnû*,
Imp.	гни	*gъnì*	*hni*	*genì*	*gàni*
	гни́те,	*gъníte*,	*hněte*,	*genîte*	*gànite*,
Part.	гну́щій	—	*hnouce*	—	*gȁnûći*
	гнулъ	*gъnȉl*	*hnul*	*genȉl*	*gànuo*
	гну́ла, о	*gъnîla*, *ílo*	*hnula*, *o*	*genîla*, *ílo*	*gànula*, *o*
	гну́тъ, а, о	*gánjen*	*hnut*	*gánjen*	*gȁnût*, *a*, *o*.

Beispiele:

Russ.: -дохну́ть, -мкну́ть, льну́ть, -пхну́ть, -ткну́ть, -сну́ть Sekundären Stammakz. hat со́хнуть, со́хну, со́хнешь.

Čech.: *dchnouti*, *mknouti*, *tknouti*, *usnouti*; *schnouti*.

Poln.: *tchnąć*, *mknąć*, *tknąć*, *zasnąć*, *schnąć*.

Slov.: *dehníti*, *dáhnem*; *mekníti*, *máknem*; *tekníti*, *sehníti*, *pehníti*.

Sbkr.: Imperf.: *gànjâh*; Aor.: *gànuh*, *gànu*, *gànusmo*; *dàhnuti*, *màknuti*, *prìònuti*, vgl. r. льну́ть, *tàknuti*, *ùsnuti*, *sàhnuti*, *pàhnuti*.

Typus: sbkr. *tònuti*, *tȍnêš*.

Im Urslav. trug den Akzent die Stammsilbe, wobei im Infinitivstamm die Akzentverschiebung stattfand. Vorslavisch war der Akzent wahrscheinlich auf dem Suffix, da die zweite Klasse im Altind. suffixbetont ist. Beispiele: Russ. тону́ть, тону́, то́нешь; slov. *toníti*, *tǫnem*. Weiter noch: sbkr. *plànuti*, *klònuti*; sl. *planíti*, *kloníti*.

Urspr. Suffixbetonung bei Länge im Thema.

H. Pedersen nimmt auf Grund des russ. und sbkr. Akzentes an, »daß die nasalpräsentia ursprünglich durchweg anfangsbetonung (= Stammb.) gehabt haben« (Kuhns Zeitschr. 38. 341) und erwähnt für diese Gruppe ausdrücklich, daß das »Präsens . . . . im Serbischen immer alte anfangsbetonung« hat, l. c. 343. Doch das Slov. mit dem steig. Akz., das Čech.

und Poln. mit der Länge im Thema setzen mit Notwendigkeit die Suffixbetonung im Urslav. voraus. Dieselbe Möglichkeit läßt das Russ. zu, wo noch mehrere Beispiele die Suffixbetonung aufweisen, die übrigen jedoch den Stammakz. mit Ausnahme der 1. Ps. sg. nur im Präs. haben. Somit ist auch die fallende Länge im Sbkr. nicht anders entstanden, als daß der auf sbkr. Weise verschobene steigende Akzent vor der nachfolgenden Länge fallend geworden ist. Wir können denselben Prozeß in der IV. Kl. beim Typus: sl. *motíti*, *mǫ́tim*, sbkr. *mútiti*, *mûtîm*, und in der V. Kl. 1. Gr. beim Typus: r. ступáть, ступáю, sbkr. *stúpati*, *stûpâm* beobachten. Wie die nachfolgende Länge auf die Intonation des vorhergehenden Akz. Einfluß ausübt, sehen wir gerade bei der 3. Ps. Pl. *stúpajû*, wo der steigende Akzent vor der nachfolgenden Kürze erhalten bleibt, während er in den übrigen Personen vor der infolge der Kontraktion entstandenen Länge fallend wird: *stūpâm*, r. ступáю; *stûpâš*, r. ступáешь usw. Zu bemerken ist es jedoch, daß der erwähnte Prozeß im Sbkr. nur dann vor sich geht, wenn die Länge im Thema im Slov., Čech. und Poln. existiert; wo jedoch dieselbe fehlt, so z. B. beim Typus *trésêm*, sl. urspr. *tresèm*, čech. *třasu*, poln. *trzęsę*; ebenso beim Typus: *kléčîm*, sl. *klečím*, č. *klečím*, p. *klęczę* bleibt auch der sbkr. steigende Akzent vor der (sbkr.) Länge erhalten. Die urslavische Suffixbetonung dieser Gruppe ist ferner auch aus dem Vorslavischen denkbar, da die Gruppe im Altind. suffixbetont ist, z. B. sbkr. *krénuti*, *krênêm*, sl. *kreníti*, *krę́nem* = ai. *kṛnátti*, *kṛnetti* usw. Der ständige Stammakz. des Partizip Pass., z. B. тáнутъ, тáнута, o ist, wie die übrigen slavischen Sprachen zeigen, sekundär.

	Russ.	Sbkr.	Slov.	Čech.	Poln.
If.	тянýть	*tégnuti*	*tegníti*	*táhnouti*	*ciągnąć*
Präs.	тяну́	*tẽgnêm*	*tę́gnem*	*táhnu*	*ciągnę*
	тáнешь	*tẽgnêš*	*tę́gneš*	*táhneš*	*ciągniesz*
	тáнетъ	*tẽgnê*	*tę́gne*	*táhne*	*ciągnie*
	тáнемъ	*tẽgnêmo*	*tę́gnemo*	*táhneme*	*ciągniemy*
	тáнете	*tẽgnête*	*tę́gnete*	*táhnete*	*ciągniecie*
	тáнутъ	*tẽgnû*	*tę́gnejo*	*táhnou*	*ciągną*
Imp.	тяни́	*tégni*	*tę́gni*	*táhni*	*ciągnij*
	тяни́те	*tégnite*	*tegníte*	*táhněte*	*ciągnijcie*
Part.	тáнущій	*tẽgnûći*	—	*táhnouc*	*ciągnący*
	тянýлъ, ýла, о	*tégnuo, la, o*	*tę́gnil, íla, ílo*	*táhl*	*ciągnął, ęła*
	тáнутъ	*krênut*	*tę́gnjen*	*tažen*	*ciągniony.*

Russ.: Vollständige Suffixbetonung liegt noch vor, z. B.: махну́ть, махнёшь, махнётъ usw.; ebenso: блесну́ть, болтну́ть, дыхну́ть, -дремну́ть, дерзну́ть, верну́ть, тряхну́ть, шепну́ть, сягну́ть, щипну́ть . . . .; weitere Beispiele bei Pedersen, l. c. 344. Nach тяну́ть gehen: гляну́ть, мину́ть, об-ману́ть, по-мяну́ть.

Sbkr.: *dȉhnuti*, *gȑnuti*, *krénuti*, *máhnuti*, *mínuti*, *pláknuti*, *kȉhnuti*, *ségnuti*, *séknuti*, — *štínuti* usw.

Slov.: *grníti*, *kreníti*, *mahníti*, *mineti*, *plakníti*, *tekníti*, *trníti*, *vrníti*, *vsekníti se*. Ursprüngl. Suffixbetonung ist im Ungarischslov. noch erhalten: *vrnôuti*, *vrnêm*, *vrnêš*; *opomenôuti*, *-menêm*; *minôuti*, *minê*, *minêjo*, Valjavec, Rad 65, 58 f. und Rad 105, 67. — Was die Betonung des Infinitivstammes im Slov. betrifft, so muß hervorgehoben werden, daß die Dialekte der Schriftsprache (Krain) sowohl als auch die übrigen Westdialekte den alten Suffixton bewahrt haben, und infolgedessen sind nur die Angaben Valjavecs (Glavne točke, l. c. 144) und Škrabecs (Cvetje XIV, 11) richtig. Der sekundäre Stammakz. beruht auf östl. Dial., der Heimat Miklosichs, welchen er auch zur Grundlage seiner Studien genommen hat (vergl.: Lange Vokale, l. c. 51—54: *potẽgnoti*, *krẽnoti*; ebenso falsch IV. Kl.: *stõpiti*, *posõditi*; V. Kl.: *plẽsati*, *vẽzati* usw.). Da Valjavec unter dem Einflusse Miklosichs in seinem oben erwähnten »Prinos« noch unsicher war, wählte auch Pleteršnik in seinem Wörterbuche den unrichtigen Stammakzent, welcher dann die Forscher, so Leskien im Arch. f. sl. Ph. XXIV, 104 f. und Diels, l. c. 77 f. zu unrichtigen Vergleichen und Schlüssen veranlaßte.

Čech.: *dýchnouti*, — *drímnouti*, *hlídnouti*, *kousnouti*, *kýchnouti*, *křátnouti*, *kývnouti*, *líznouti* = r. лизну́ть, slov. jedoch *lízniti*; *loupnouti*, *lousknouti*, *máchnouti*, *páchnouti*, riechen = poln. *páchnąć* (Kujbakin, 202), russ. jedoch па́хнуть; *pláknouti*, *přáhnouti*, *sáhnouti*, *sáknouti*, *váznouti*, *říhnouti*, *smýknouti*, *stříknouti*, *šplíchnouti*, *štípnouti*, *vládnouti*, *zábnouti*, *zívnouti*. Einige Verba haben ihre Länge eingebüßt; Diels, l. c. 77 führt folgende an: *vinouti se*, *křiknouti*, *minouti*, *zapomenouti* gegenüber sbkr. *vínuti*, *vînêm*, *kríknuti*, *mínuti*, *poménuti*. Dazu sagt er: »Dies findet eine einstweilen ausreichende Erklärung durch das Ungarisch-slovenische, wo einige Verba das Suffix *-nou-ne-* betonen.« Das ist jedoch kaum richtig, da der Akz. hier eher ursprünglich und alt ist.

Poln.: *bąknąć*, *bąknę*; — *krzątnąć*, *krzątnę*. Einige Beispiele haben doppelte Formen, welche mit ihrer Länge dem Čech. und dem

Südslav., mit ihrer Kürze jedoch dem Russ. entsprechen. So ist *siąknąć, siąknę* gleich č. *sáknouti*, sbkr. *séknuti*, sl. *sekníti*; *sięknąć* jedoch = r. ся́кнуть; *wiązнąć* = č. *váznouti* = sbkr. *véznuti* = sl. *vezníti*; *więznąć* = r. вя́знуть; *ziąbnąć* = č. *zábnouti*, *ziębnąć* = r. зя́бнуть. Umgekehrt entspricht die Kürze dem Südslav.: *sięgnąć* = sbkr. *sȅgnuti se* (neben *doségnuti*, Daničić, 28) = sl. *ségniti*; die Länge jedoch dem Čech. und Russ.: *siągnąć* = č. *sáhnouti* = r. сягну́ть, сягнёшь.

Abweichende Betonung: Sbkr. *bléknuti*, aber sl. *blẹ́kniti*, č. *bleknouti*: sbkr. *bríznuti*, doch r. о́рызнуть, sl. *brízgniti*; č. nur in V.: *bryzhati* neben *brýzhati*; sbkr. *víknuti*, sl. jedoch *vikniti*; sbkr. *vínuti*, č. *vinouti*; r. in IV.: вопи́ть, вопи́шь; sbkr. *vísnuti*, r. ви́снуть; sbkr. *vrísnuti*, sl. *vrísniti*; sbkr. *gúknuti*, p. *gęgnąć*; sbkr. *dȉhnuti* (= č., russ.), sl. *díhniti*; *jéknuti*, p. *jęknąć*; *kíhnuti* (= č., r.), sl. *kíhniti*; *múknuti*, sl. *múkniti*; *smúknuti*, sl. *smúkniti*; *sŕknuti*, sl. *sŕkniti*; *súnuti*, sl. *súniti*, r. су́нуть, č. *sunouti*; *píhnuti*, sl. *píhniti*, r. пы́хнуть; *šmŕknuti*, so auch r. сморкну́ться, нёшь, doch sl. *smŕkniti*; weiter *gríznuti*, r. грызну́ть, нёшь, sl. und č. jedoch *grízniti*, *hryznouti* (nach Kott); ebenfalls *líznuti*, r. лизну́ть, нёшь, č. *líznouti*, sl. jedoch *lízniti*. — Im Sl. haben insbesondere onomatopoet. Verba den Akzent auf der Stammsilbe, während im Sbkr. dieser Typus vorherrschend ist. Sbkr. *ambárnuti*, *grgútnuti*, *labŕcnuti*, *štrbéknuti*, *čalabŕknuti* usw. (cf. Daničić, 29), sl. jedoch *štrbúnkniti* usw.

Ähnlich ist im Russ.: sbkr. *búhnuti*, r. бу́хнуть, sl. *búhniti*; sbkr. *brúknuti*, r. бу́ркнуть.

III. Klasse, 1. Gruppe.

Diese Gruppe unterscheidet sich in akzentueller Hinsicht nicht von der I. Kl. 7. Gruppe, Typus: обу́ть, обу́ю, *dẽti*, *dẽju* usw. Im Sbkr. und Slov. sind nur noch wenige Beispiele erhalten, da die meisten in die 2. Gruppe übergegangen sind. Einige sollen hier angeführt werden:

Russ.: умѣ́ть, умѣ́ю, умѣ́ешь, умѣ́й, умѣ́лъ, умѣ́ющій, гре́тъ, а, о. Weiter: гре́ть, владе́ть, жале́ть, бѣле́ть, зелене́ть, оспроте́ть, темне́ть usw. Der Akzent liegt jedoch auch auf der Stammsilbe: ржа́вѣть, ржа́вѣю (neben ржавѣ́ть); плѣсне́ть, вѣтре́ть usw.

Sbkr.: *ùmjeti*, *ùmijȇm* (aus *umijeem*); *ùmijâh*, *ùmijâše*: *ùmjeh*, *ùmje*; *ùmîj*, *ùmîjte*, *ùmio*, *ùmjela*; darnach nur noch *gòveti* (Daničić, 36).

Bulg.: Der Typus von Voden, Sofija und Ostbulg. (Leskien, l. c. 4, 6, 9): *živéja, živéješ, živéje* usw. Aor.: *oživéchъ, oživé* usw. Imperf. (Vondrák, l. c. II. 221): *živéjechъ, živéješe, živéjechme.* Weitere Beispiele: *žalĕja, bogatĕja, bĕlĕja* usw., cf. Vondrák, l. c.

Slov.: *umẹ́ti, umẹ̑jem, umẹ̑jemo, umẹ́la.* Supinum: *štẹ̑t.* Ebenso: *štẹ́ti, grẹ́ti se.* In Unterkrain: *plẹ́snejem, plẹ́snejemo, plẹ́snejejo*; in Küstenland sind noch folgende Beispiele so betont: *letẹ́ti, letẹ̑jem, letẹ̑ješ, letẹ̑jemo*; *želẹ̑jem, vrẹ̑jem* (*vrẹ́ti*), *slabẹ̑jem, hitẹ̑jem, bogatẹ̑jem, umrẹ̑jem, živẹ̑jem*; Valjavec, l. c. LXVII, 74—92. Erjavec führt aus Krn, Bezirk Tolmein, noch an: *bʊtéjem* (= *betẹ̑jem*), *dehtéjem, gomléjem, lehnéjem, močnéjem, prehudéjem, zmehnejem* (Valjavec, l. c. 93).

Čech.: das Präsens ist kontrahiert, so daß nur einige Formen ursprünglich sind: *umím* (aus *uměju*), *umíš, -í, -íme, -íte,* aber *uměji*; *uměj, umějte, uměti, uměl, uměn.* Ebenso: *bolěti, haněti, slušeti, bohatěti, němětі, pitomětі* usw., cf. Gebauer, Přír. ml. 180 f.

Eine unverminderte Anzahl von Beispielen besitzt auch das Poln., was jedoch für den Quantitätsunterschied von keiner Bedeutung ist, da ja nur der Vertreter der Kürze vorkommt, außer in kontrahierten Formen, so im Präsens: *śmiém, umiém* usw.

III. Klasse, 2. Gruppe.

Dieselbe besitzt urspr. 3 Typen, wie sie heute noch im Sbkr. vorkommen. Beim Typus der urspr. Länge vor dem Akzent ist im Slov., Čech. und Poln. die Länge noch in der vorslov.-čech.-poln. Periode verloren gegangen, weswegen der Akzent im Slov. auf dem Suffix bleiben mußte. Demnach kennt das Slov., sowie das Bulg. und das Russ. nur zwei Typen; das Čech. und Poln. dagegen, weil die Länge verloren ging, nur einen Typus.

Typus *a*: Stammbetonung.

	Sbkr.	Russ.	Slov.	Čech.
If.	*vȉdjeti*	ви́дѣть	*vídeti*	*vidĕti*
Präs.	*vȉdîm*	ви́жу	*vîdim*	*vidím*
	vȉdîš	ви́дишь	*vîdiš*	*vidíš*
	vȉdî	ви́дитъ	*vîdi*	*vidí*
	vȉdîmo	ви́димъ	*vîdimo*	*vidíme*
	vȉdîte	ви́дите	*vîdite*	*vidíte*

	Sbkr.	Russ.	Slov.	Čech.
	vȉdȇ	ви́дятъ	*vîdijo*	*vidí*,
Imp.	*vȉsi*	за-ви́сь	*vísi*	*viš*
	vȉsite	за-ви́сьте	*vísite*	*viste*
Part.	*vȉdȅći*	ви́дящій	—	*vidouc*
	vȉdio, djela, o	ви́дѣлъ, а, о	*vídel, a, o*	*viděl, a, o*
	vȉđen, a, o.	ви́дѣнъ, а, о.	*vîden, a, o.*	*viděn, a, o.*

Sbkr.: Imperf.: *vȉđâh*, Aor.: *vȉdjeh*; *vȉsjeti*, *stȁrjeti*, *òmiljeti*; *zapòvidjeti*. Die Suffixlänge im Präsens ist hier und in der IV., V. Kl. 1., 2. Gr. ursprünglich.

Russ.: за-ви́сѣть, зави́сишь, als Simplex: висѣть, виси́шь; оби́дѣть, слы́шать.

Slov.: *víseti*, *vîsim* neben *visẹ́ti*, *ím*; *slíšati*; Infinitivstamm von: *vẹ́deti*, *vẹ́del*.

Čech.: *viseti*, *visím*, *visíc*; *slyšěti*; Infinitivstamm von: *věděti*, *věděl*, *vědev*, *věděn*, *věda*, *vědouc*.

Typus *b*: urspr. Suffixbetonung.

	Sbkr.	Russ.	Slov.	Čech.
Inf.	*žèljeti*,	велѣть,	*želẹ́ti*,	*veleti*,
Präs.	*žèlîm*	велю́	*želím*	*velím*
	žèlîš	вели́шь	*želíš*	*velíš*
	žèlî	вели́тъ	*želí*	*velí*
	želímo,	вели́мъ	*želímo*	*velíme*
	želíte	вели́те	*želíte*	*velíte*
	žèlê	веля́тъ,	*želẹ́*	*velí*,
Imp.	*žèli*	вели́	*žéli* (*želi*)	*vel*
	žèlíte	вели́те,	*želíte*	*velte*,
Part.	*želéći*	веля́щій	*želẹ́č*	*velíc*
	žèlio	велѣлъ	*želel* (*želẹ̑l*)	*velěl*
	žèljela, o	велѣла, о	*želẹ́la, o*	*velěla, o*
	žèljêv	велѣвъ	—	*velěv*,
	žèljen, èna, o.	ве́лѣнъ, а, о.	*željȅn, éna, o.*	*velěn.*

Darnach werden betont:

Sbkr.: Imp.: *žèljâh*, *žèljâše*; Aor.: *žèljeh*, *žèlje*; *bàzdjeti*, *bjèžati*, *bjèšnjeti*, *bòjati se*, *bòljeti*, *bùktjeti*, *vèljeti*, *vȑvjeti*, *glàdnjeti*, *gòrjeti*, *gȑmjeti*, *dàždjeti*, *dȑžati*, *kòpnjeti*, *lèžati*, *lètjeti*, *plàmtjeti*,

ròsjeti, *sjèdjeti*, *pristòjati*; *nadòljeti*, *okòreti se*, *omlèdnjeti*; *hòtjeti* im Infinitivstamm; weiter mehrsilbige: *zelènjeti*, *poplavètnjeti*, *porumènjeti*, *zacrvènjeti se*. Wie Daničić, 39. 40 bemerkt, haben jene Verba, bei welchen das *ě* des Suffixes in *a* verwandelt wird (also *bjèžati*, *bòjati*, *dȓžati*, *lèžati*, *-stòjati*), in einigen Formen statt ˋ ein ˝ Ton und dies im Imper., Part. act. und pass. prät. und 1. und 2. Person des Aor.: *dȓži*, *dȓžite*, *dȓžao*, *dȓžâla*, *o*, *dȓžāno*.

Russ.: бѣжа́ть, бѣгу́, бѣжи́шь, бѣги́, бѣги́те; боя́ться, боюсь, бо́йся, бо́итесь; боле́ть, болю́, боли́шь neben боле́ю, боле́ешь; горе́ть, горю́; греме́ть, гремлю́; лежа́ть; лете́ть, лечу́; сидѣть (и statt ѣ), сижу́, сиди́шь: стоя́ть, стою́, стои́шь; одоле́ть (Präs. nach der 1. Gruppe); die Verba: верте́ть, держа́ть, смотре́ть, терпе́ть wechseln den Akzent im Präs. und Passiv Part. prät.: де́ржись usw.; де́ржатъ, де́ржанъ; ве́ртишь, ве́ртятъ neben Endbetonung: верти́шь, верта́тъ (Garbell 8), jedoch ве́рченъ, a, o; смо́тришь, те́рпишь, -те́рпѣнъ, a, o. Diese Betonung nimmt Vondrák (l. c. I, 200) gegenüber Meillet richtig als sekundär an. Sekundär ist auch der Stammton des Passivpartizip, der jedoch nicht allgemein eintritt.

Slov.: Supinum: *bẹ́žat*; *bežáti*, *besnẹ́ti*, *báti se* (aus *bojáti*), *bolẹ́ti*, *velẹ́ti*, *vrvẹ́ti*, *gorẹ́ti*, *grmẹ́ti*, *držáti*, *kopnẹ́ti*, *ležáti*, *letẹ́ti*, *plamtẹ́ti*, *sedẹ́ti*, *státi* (aus *stojáti*), *mlednẹ́ti*, *zelenẹ́ti*, *rumenẹ́ti*; Infinitivstamm von: *hotẹ́ti*. In Oberkrain und Küstenland ist aus der urspr. Akzentuierung *želimò*, *želitè*, was noch gesprochen wird, nach Analogie von *pletemò*, *pletetè*: *pletémo*, *pletéte* die Form *želémo*, *želéte* entstanden, die oft bei Prešeren vorkommt.

Čech.: *běžeti*, *báti*, *bojím*; *boleti*, *hořeti*, *držeti*, *ležeti*, *letěti*, *státi*, *stojím*, imp. *stůj*, *stůjte*, *stojíc*; der Infinitivstamm von *chtíti* = *chtěl*, *chtěv*, *chtěn*.

Typus *b′*.

Dieser Typus unterscheidet sich vom früheren nur noch im Sbkr., wo die alte Länge erhalten blieb. Im Slov. ist der Akzent nicht an Stelle der alten Länge, sondern auf dem Suffix, weswegen im Čech., wie Diels, l. c. 78 gezeigt hat, eine Kürze steht; dasselbe kommt im Poln. vor, wo somit die Kürze, bezw. ihr Vertreter vollkommen berechtigt und ursprünglich ist. Wegen der kleinen Anzahl der vorkommenden Beispiele mit Nasalvokalen hat Lorentz die Berechtigung der Kürze (*ę*) bezweifelt, doch der Vergleich mit dem Slov. und Čech. beseitigt jeden Zweifel.

Lorentz sagt: »Aus den angeführten Verben (wir zählen sie gleich unten auf) lassen sich keine Schlüsse ziehen, da es zu wenig sind. Ich bemerke jedoch, daß alle jene *ę* durch Analogie erklärt werden können, da allen verwandte Wörter mit *ę* zur Seite stehen« (Lorentz, l. c. 375). Im Slov. unterscheiden sich die Verba dieser Reihe in keiner Weise von einander, wie es Diels nach Angaben des Wörterbuches von Pleteršnik behauptet. Er teilt sie in solche, die gänzliche Endbbetonung (*zabelę́ti*, *-ím*, *pobledę́ti*, *bridę́ti*, *vrtę́ti* usw.) oder partielle Endbetonung haben, wie *brę́čati*, *-ím*, *búčati*, *vę́čati*, *vrę́ščati* usw., Arch. XXXI, 78.

Die Verwirrung der Akzentverhältnisse hat Miklosich hervorgerufen, da er nach seiner Mundart: *klẽčati*, *rẽžati*, *jẽčati* usw. (Über die lang. Vok., 51—54) betont hat. In Prinos, Rad, 105. 71 hat auch Valjavec die Suffixbetonung des Infinitivs nur als möglich hingestellt; allein in Glavne točke, Rad, 132. 142 erkennt er sie ausschließlich an.

	Sbkr.	Slov.	Poln.
If.	*kléčati*	*klečáti*	*klęczeć*
Präs.	*kléčîm*	*klečím*	*klęczę*
	kléčîš	*klečíš*	*klęczysz*
	kléčî	*klečí*	*klęczy*
	kléčîmo	*klečímo*	*klęczymy*
	kléčîte	*klečíte*	*klęczycie*
	kléčê	*klečę́, -íjo*	*klęczą*
Imp.	*kléči*	*kléči* (*klečì*)	*klęcz*
	kléčite	*klečíte*	*klęczcie*
Part.	*kléčêći*	*klečę́č*	*klęczący*
	kléčao, la, o	*kléčal, âla, álo*	*klęczał, ała, o*
	vŕćen, vŕćena, o.	*vrtȅn, éna, o.*	—

Die Betonung des Russ. und Čech. ist gleich jener des Typus *b*.

Beispiele:

Sbkr.: Imperf.: *kléčâh*, Aor.: *kléčah*, *kléča*; *bijèljeti* (*béleti*), *blijèdjeti*, *bréčati*, *búčati*, *vríštati*, *vŕtjeti*, *žívjeti*, *jéčati*, *kípjeti*, *kríčati*, *múčati*, *pŕdjeti*, *réžati*, *svŕbjeti*, *sijèdjeti*, *slijèpjeti*, *smŕdjeti*, *stídjeti*, *tíštati*, *tŕpjeti*, *hítjeti*, *cvŕčati*, *štédjeti*; Präsensstamm von: *spîm*, *spîš*, *spímo*, *spíte*, *spéći* (*spȁti*, *spȁla*, *spȁlo*).

Russ.: бѣлѣ́ть (Präs. nach der 1. Gr.), бренча́ть oder бря(н)ча́ть, бренчу́; буча́ть, верте́ть, ача́ть, кипе́ть, кыплю́; крича́ть, молча́ть,

свербѣть, свербѝтъ, impers.: сидѣть, сижý; терпѣть, тéрпишь; Präsensstamm von спать: сплю́, спишь; (спать, спалъ, спалá, спáло).

Slov.: Supinum: *klẹčat*; *belẹ́ti, ím*; *bledẹ́ti, brenčáti, bučáti, vrišč̌áti, vrtẹ́ti, živẹ́ti, ječáti, kipẹ́ti, kričáti, molčáti, prdẹ́ti, režáti, srbẹ́ti, sedẹ́ti, smrdẹ́ti, tišč̌áti, trpẹ́ti, hitẹ́ti, cvrčáti, ščedẹ́ti.* Präs. von *spati*: *spím, spíš, spímo* (dial. *spimȍ*); (Infin.: *spȃl, spála, spȃlo*; wie das slov. Partizip zeigt, ist das r. спалá спáло ursprünglich; sbkr. *spȁla, spȁlo* sekundär).

Čech.: *běleti, bleděti, břečeti, bučeti, ječeti, klečeti, křičeti, kypěti, styděti.*

Poln.: Lorentz führt folgende, oben erwähnte Beispiele an: *bęczeć, bęczę*, sbkr. *búčati, búčîm*, neben sekundärem *bączeć, bączę*; *jęczeć, jęczę*, sbkr. *jéčati*; *klęczeć, klęczę, kléčati*; *mięczeć*, Präs. jedoch nach der 1. Gruppe: *mięczeję*; *tępieć*, Präs. *tępieję*; *zgęścieć*, Präs. *zgęścieję*.

IV. Klasse.

Diese Klasse hat für das Sbkr., Russ. und Slov. Leskien in Arch. f. sl. Ph. XXIV, 104—137, »Untersuch. über Beton. und Quantitätsverh. in d. slav. Spr.«, eingehend behandelt, wo er jedoch das Slov. wegen unrichtiger Infinitivbetonung oft unglücklich zum Vergleich herangezogen hat. Die von ihm angeführten Beispiele benutzen wir in unserer Darstellung.

Typus *a*: urspr. Stammbbetonung.

	Sbkr.	Russ.	Slov.	Čech.	Poln.
Inf.	*mȕčiti*	мýчить,	*mísliti*,	*mučiti*	*męczyć*
Präs.	*mȕčîm*	мýчу	*mîslim*	*mučím*	*męczę*
	mȕčîš	мýчишь	*mîsliš*	*mučíš*	*męczysz*
	mȕčî	мýчитъ	*mîsli*	*mučí*	*męczy*
	mȕčîmo	мýчимъ	*mîslimo*	*mučíme*	*męczymy*
	mȕčîte	мýчите	*mîslite*	*mučíte*	*męczycie*
	mȕčê,	мýчатъ,	*mîslijo*,	*mučí*	*męczą*
Imp.	*mȕči*	мучь	*mísli*	*muč*	*męcz*
	mȕčite	мýчьте,	*míslite*,	*mučte*	*męczcie*
Part.	*mȕčêći*	мýчащій	—	*mučíc*	*męczący*
	mȕčio	мýчилъ,	*míslil*,	*mučil*	*męczył*
	mȕčila, o	мýчила, о,	*mislila, o*	*mučila*,	*męczyła, ło*
	mȕčen, a, o.	мýченъ, а, о.	*mîšljen, a, o.*	*mučen.*	*męczony, a, e.*

Beispiele:

Sbkr.: Imperf.: *mȕčâh, mȕčâše* ... Aor.: *mȕčih, mȕčî, mȕčismo*; *bȁviti, blȁtiti, brȁtiti, čȉstiti, čȕditi, gȁditi, gȁziti, gȁriti, glȁditi, grȁbiti, gr̀liti, gr̀čiti, gȕčiti, j̏ȁditi, j̏ȁmiti, j̏ȕžiti, kvȁsiti, kȉtiti, klȉniti, kr̀piti, kȕćiti, l̏ȁziti, lȕpiti, l̏ȕčiti, mȉliti, mȉsliti, mj̏ȅriti, mr̀viti, nȉštiti, nȕditi, nj̏ȕšiti, pȁziti, pȁriti, pj̏ȅniti, plȁviti, plȁziti, plȁšiti, prȁviti, prȁžiti, pr̀titi, pȕšiti, rȁniti, rȕšiti, sȉliti, sȉtiti, slȁviti, slȉniti, stȁviti, strȁšiti, trȁtiti, vj̏ȅtriti, vj̏ȅriti, zdrȁviti, zàvjesiti*; *kȁmeniti, kȉseliti, l̀ȁkomiti, plj̏ȅsniviti, l̀ȁstavičiti, pȁbȓčiti, brȁbônjčiti*; weiter Daničić, 60—65.

Russ.: бáвить, болóтить, чúстить, чýдиться, гáдить, глáдить, грáбить, хúтить, лáзить, мы́слить, мéрить, мóрщить, sbkr. *mr̀štiti se*; нýщить, нýдить, пáрить, пéнить, полóшить, прáвить, рáнить, рýшить, -сы́тить, слáвить, слúнить, смрáдить, стáвить, свáдить, sbkr. *svȁditi*; шкóдить, тéшить, вéсить, здорóвить.

Slov.: Supinum: *grábit*; *báviti, blátiti, brátiti, čístiti, čúditi, gáditi, gáziti, gláditi, grábiti, gŕčiti, júžiti, kvásiti, kítiti, kliniti, láziti, lápiti, míliti, mísliti, mẹ́riti, mŕviti, níčiti, páziti, páriti, pẹ́niti, pláviti, plášiti, práviti, prážiti, pŕtiti, púšiti, rániti, rášiti, síliti, sítiti, sláviti* neben *slavíti, ím*; *slíniti, stáviti, strášiti, trátiti, vẹ́riti, zdráviti, obẹ́siti*; abweichend: *vẹ̑triti*, weil *vẹ̑ter*; *kíseliti, lákomniti* usw.

Čech.: *baviti, bratřiti, čistiti, haditi, hladiti, hrabiti, kvasiti, laziti, měřiti, mysliti, pařiti, pěniti, plaviti, plašiti, praviti, pražiti, pušiti, raniti, rušiti, siliti, sytiti, slaviti, sliniti, strašiti, staviti, tratiti, věřiti.*

Poln.: *nędzić, nędzę*; *grabić, łazić, bawić, parzyć, plawić, prawić, pražyć, sławić, ranić, stawić*; weiter: *mścić, cęsyć* (Kuljbakin, 202). Abweichende Fälle (cf. Leskien, 129): 1) slov. Endbetonung: sbkr. *j̏ȁsniti*, r. я́снить, sl. *jasníti, ím*; *slabíti, ím*; *sẹ̀striti*, сéстриться, *sestríti se*; 2) russ. und slov. Endbetonung: *čȁditi*, чадúть, *čadíti*; *kȕpiti*, -купúть, *kupíti, kúpim*; *sȕziti*, слезúть, *solziti*; 3) russ. Endbetonung: *ùdariti, udáriti*, ударúть; *dȉmiti, dímiti*, дымúть; *òkusiti, okúsiti*, покусúться; *šȁliti, šáliti*, шалúть; *mȉliti se, míliti*, умилúть; *hvȁtiti*, хватúть, aber хвáтишь.

Typus mit kurzem Stammvokal.

Diesen Typus hat P. Diels, l. c. 32 f. behandelt. Der Typus enthält nach ihm *α*) Deverbativa wie *nòsiti, nòsîš*, welche in der Bildungs-

silbe des Präsens die Betonung *-éje* voraussetzen und den Kausativen des Altind. wie *dhārāyati*, *bōdhāyati* entsprechen, und *β*) Denominativa wie *lòviti*, *lòvim*, welche im Präsens die Betonung *-ejé-* voraussetzen und den Denominativen des Altind. wie *dēvayáti* entsprechen; l. c. 101. Bei der Kontraktion zu *-ī-* läßt *-éje-* seinen Akz. auf die nächst vorhergehende Silbe übergehen (*nȍsīš*); *-ejé-* dagegen ergibt betontes *-ī-* (slov. *lovím*); vgl. l. c. 88. Genauer könnte man sagen: der Akzent ist im Falle *α*) deswegen zurückgetreten, weil er infolge der Reduktion des *e* zu *ъ* nicht auf diesem Halbvokale bleiben konnte und so zurückging; der Prozeß war etwa folgender: **nokéjeti — nosъ́jetъ — nósъjeti — nósīti* — sbkr. *nȍsî*. Der Fall *β*) hatte aus einem **lovejéti — lovъ́jetъ* ein *lovîtь*, sbkr. *lòvî* entwickelt; das *-î-* hatte eine steigende Intonation, wie das slov. *lovî* zeigt, zu welcher auch die čech. Länge in der Endung gut stimmt. Vondráks Erklärung, die Intonation sei hier schleifend (V. sl. Gr. II, 230), widerspricht dem slov. und čech. Tatbestand.

α) sbkr. *nòsiti — nȍsîš*.

Sbkr.: *nòsiti*; *nȍsîm*, *nȍsîš* ... *nȍsê*; *nòsi*, *nòsio*, *nȍšen*. Andere Beispiele: *gòniti*, *dèsiti*, *hòditi*, *kòsiti*, *krèčiti*, *kròčiti*, *mòliti*, *pròsiti*, *ròditi*, *sèliti*, *skòčiti*, *vòditi*, *vòziti*, *žèniti*.

Russ.: носи́ть, ношу́, но́сишь .... но́сятъ; носи́, носи́лъ, но́шенъ, броди́ть, дои́ть, до́ишь neben дои́шь; гони́ть, ходи́ть, коси́ть, лоши́ть, мочи́ть, моли́ться, проси́ть, урони́ть, -сели́ть, скочи́ть, -слони́ть, точи́ть, твори́ть, води́ть, вози́ть, жени́ть.

Slov. Der Akzent auf der Stammsilbe wie *bróditi*, *góniti*, *hóditi*, *móliti* usw. nach Pleteršnik bei Leskien, l. c. 133 und Diels, l. c. 89 f. ist falsch. Richtig ist folgende Betonung: *nosíti*, *nǫ́sim*, *nǫ́siš* . . . *nǫ́sijo*; *nósi*, *nosíte*, *nósil*, *nosíla*, *nosílo*, *nǫ́šen*. Ebenso: *bróditi*, *goníti*, *hodíti*, *kosíti*, *lomíti*, *močíti*, *molíti*, *selíti*, *skočíti*, Präsens jedoch wegen folgenden *č*: *skǫčim*; *točíti*, *tvoríti*, *vodíti*, *vozíti*, *ženíti*.

β) Slov. *lovíti — lovíš*.

Im Sbkr. bleibt die ursprüngliche Betonung bloß auf das Simplex beschränkt, indem in zusammengesetzten Verben der Akzent im Präsens und Passivpartizip auf die Stammsilbe übergeht. Das Kompositum ist demnach gleich dem Typus: *nòsiti*, *nȍsîm*; z. B. *lòmiti*, *lòmîm*, aber *slòmîm*. Diese Erscheinung tritt im Sbkr. oft ein, so z. B. beim Typus *kléti* : *zàklêti*; *kléla* : *zȁklêla* (I. Kl., 5.—6. Gr.; 7. Gr.). Eine eigen-

tümliche Erscheinung, die jedoch mit der sbkr. nicht direkt verwandt ist, ist im Slov. die Akzentverschiebung des Aktivpartizip im Kompositum, welche Verschiebung auch beim nachfolgenden Typus *svetíti, svetím* eintritt, da er diesem Typus vollkommen gleich ist. Den Akzent werfen im Kompositum diejenigen Formen zurück, welche eine fallende Intonation haben (cf. sbkr. *zàklêti*): *zvonîl, zvonîlo, zvonîli, zvonîle, zvonîla*, also: *zazvǫ̑nil, zazvǫ̑nilo, zazvǫ̑nili, zazvǫ̑nile, zazvǫ̑nila.* Das Fem. Sg. hat einen steigenden Akzent, *zvoníla*, deswegen tritt keine Akzentverschiebung ein, also: *zazvoníla.* Valjavec gibt hier einen falschen Akzent an: *lovîla* (Glavne točke, 204) und läßt auch falsch den Akzent zurückrücken: *nalǫ̑vila.* Es ist dies offenbar ein lapsus calami, da man ja in Krain und Küstenland nur *nalovíla, zazvoníla* betont.

	Sbkr.	Russ.	Slov.
If.	*gòditi se*	годи́ться	*godíti se*
Pr.	*gòdîm*, (*zgòdîm*)	гожу́	*godím*
	gòdîš, (*zgòdîš*)	годи́шь	*godíš*
	gòdî, (*zgòdî*)	годи́тъ	*godí*
	godímo, (*zgòdîmo*)	годи́мъ	*godímȯ* (*godímǫ̑*)
	godíte, (*zgòdîte*)	годи́те	*godíte* (*godítẹ̑*)
	gòdê, (*zgǫ̑dē*)	годи́тъ	*godẹ́, íjo*
Imp.	*gòdi*	годи́	*gódi* (*godì*)
	gòdite	годи́те	*godíte*
Part.	*gòdêći*	годя́щій	—
	gòdio	годи́лъ	*godîl* : *zgǫ̑dil*
	gòdila, o	годи́ла, о	*godíla*; *godîlo*: *zgǫ̑dilo*
	gòđen, a, o.	-морёнъ, á ó.	*goję̑n, éna, o.*

Sbkr.: Imperf.: *gòđâh*, Aor.: *gòdih, gòdî, gòdî, gòdismo*; *bòriti se, odòbriti, dròbiti, dvòjiti, dvòriti, gnòjiti, gòliti, gòstiti, gròziti, kòriti, kòtiti, kròjiti, kròpiti, mòkriti, mòriti, -mòstiti, obnòviti, nòriti, òštriti, plòditi, pòjiti, -pòtiti, ròjiti, ròsiti, ròtiti, smòliti, sòliti, škòpiti, tròšiti, znòjiti, zvòniti*; weiter noch: *glòbiti, lòjiti, mòdriti, nòćiti, škròpiti, srèbriti, čàstiti, màgliti, pòstiti se.* Nach diesem Typus werden auch mehr- als dreisilbige, analoge Bildungen betont, die Leskien bei der Behandlung dieser Kl. nicht berührt; so gehen: *svjedòčiti, svjedòčîm, svjedočímo, svjedočíte, sjedòče*, Daničić, 57; weiter: *budàliti, vijòriti se*; *bokòriti se, vesèliti, djevèriti, zelèniti, moskòviti, pustrȋšiti, slobòditi, sokòliti*; *uvremèniti se* usw. Daničić, 58.

Ebenfalls: *govòriti*, *gòvorîm*, *gòvorîš*, aus **govorím*, **govoríš*, wo der Akzent im Slov. und Russ. noch liegt; weitere Fälle: Daničić, 56 f.

Im Čakav. tritt im Kompositum keine Akzentverschiebung ein, so ist: *brojîn* und *zbrojîn*; *(z)brojîmò*, *(z)brojîtȅ*; ebenso ferner *zadojîn*, *zdrobîn*, *okotîn*, *skrojîn*, *zaoštrîn*, *spotîn*, *strošîn* usw. Kušar, Rapski dial., Rad, l. c. 42.

Russ.: одобри́ть (nach Leskien, 134; Garbell, 110: одо́брить), дроби́ть, двои́ть, двори́ть, гнои́ть, голи́ть, гости́ть, грози́ть, кори́ть, коти́ть, кроить, кропи́ть, кроти́ть, мокри́ть, мочи́ть, мости́ть, обнови́ть, нори́ть, остри́ть, плоди́ть, пои́ть, пости́ть, рои́ться, роси́ть, рости́ться, смоли́ть, соли́ть, скопи́ть, -трощи́ть, вощи́ть, зноить, звони́ть, межи́ть; серебри́ться, чести́ть, мгли́ть, пости́ться.

Slov.: *odobríti*, *drobíti*, *dvojíti*, *dvoríti*, *gnojíti*, *golíti*, *gostíti*, *grozíti*, *-koríti*, *-kotíti*, *krojíti*, *kropíti*, *krotíti*, *mokríti*, *moríti*, *-mostíti*, *obnovíti*, *noríti*, *ostríti*, *plodíti*, *pojíti*, *potíti se*, *rojíti*, *rosíti*, *rotíti*, *smolíti*, *solíti*, *skopíti*, *voščíti*, *voščím*; *znojíti*, *zvoníti*, *mejíti*; *brojíti*, *globíti*, *lojíti*, *modríti*, *nočíti*, *škropíti*, *srebríti*, *častíti*, *postíti*, *postím* neben *pǫ́stim*, *bistríti*, *bistrím*; Leskien führt für die zwei letzten Beispiele im Präsens nur Stammbetonung an, was jedoch nicht der Fall ist (l. c. 135). Das weitere Verbum *tóliti* (d. i. *toliti*), *tǫ́lim*, welches Leskien nach Pleteršnik erwähnt, ist wegen seiner Seltenheit nicht sicher. — Über einzelne Fälle der Zurückziehung des Akzentes (beim Pert. prät. act. I.), vgl. Valjavec, Rad 132, 204 f., wobei zu bemerken ist, daß diese Erscheinung in Steiermark, Kärnten und oft selbst in Küstenland und Krain nicht auftritt. Unerklärt bleibt die sekund. fallende Int. *godîl*, *-îlo*, *-îli*. Nach diesem Muster scheint *klȇl*, *klȇlo*; *obûl*, *obûlo*; *vîl*, *vîlo* betont zu sein. Das Gegenteil macht das Fem. Sg. aus, das fall. ist, die übrigen aber steig.: *genȉl*, *îla*, *ílo*, *íli*, *íle*, *íla*, ebenso: *tégnil*, *îla*, *ílo*; *kléčal*, *âla*, *alo* usw.

Abweichende Betonung haben (cf. Leskien, l. c. 135):

1) Das Russ., welches im Präs. schwankt: sbr. *čìniti*, sl. (ungarisch-slov.) *činíti*, *ím*, r. чини́ть, aber Präs. чини́шь und чи́нишь; sbkr. *kršíti*, sl. *kršíti*, jedoch *kŕšim*, r. крои́ть: кро́шишь neben крои́шь; sbkr. *lòžìti*, sl. *-ložíti*, *-ložím* neben *lǫ́žim* (in Küstenland), r. ложи́ть: ложи́шь neben поло́жишь; sbkr. *tvòriti*, sl. *storíti*, *storím* neben *stǫ́rim* (in Küstenland), r. твори́ть, твори́шь aber затво́ришь; sbkr. *lòviti*, sl. *loviti*, r. лови́ть: ло́вишь; sbkr. *gùbiti*, sl. *gubíti*, r. губи́ть, гу́бишь; sbkr. *ùčiti*, sl. *učíti*, r. учи́ть, у́чишь.

2) Das Russ. hat auch im Infin. Wurzelbetonung: sbkr. *mnòžiti*, sl. *množíti*, r. мно́жить; sbkr. *ròčiti*, r. сро́чить; sbkr. *-slòviti*, sl. *slovíti*, r. усло́вить; sbkr. *svòjiti*, sl. *svojíti*, r. усво́ить; sbkr. *tòpliti*, sl. *topliti*, r. те́плить; sbkr. *vèdriti*, sl. *vedríti*, r. -ве́дрить; sbkr. *zlòbiti*, sl. *zlobíti*, r. зло́бить; vereinzelt steht in dieser Reihe *stròjiti*, sl. *strojíti*, *strǫ́jim*, r. стро́ить.

Typus: sbkr. *hváliti*, *hvâlîm*.

Bei diesem Typus teilen sich die slav. Sprachen in zwei Klassen ein. Während das Russ. und Sbkr. den einheitlichen Typus mit urslav. Suffixbetonung mit Länge im Thema besitzt, haben das Slov., Čech. und Poln. dafür zwei Typen: entweder gleichfalls Typus mit urspr. Suffixbetonung mit Länge oder den Typus mit Kürze im Thema. Wir können demnach für die drei genannten Sprachen einen zweifachen Typus unterscheiden; es sind dies Verba 1) mit Kürze im Thema (= slov. Suffixbetonung, čech. und poln. kurze Quantität) und 2) mit Länge im Thema (= slov. Suffixbetonung im Infinitiv, aber Stammbetonung im Präs., čech. und poln. lange Quantität). Die Übereinstimmung des Slov. und Čech. hat Diels (l. c. 78—80) gefunden, und dieselbe Übereinstimmung kann ich für das Polnische konstatieren, sodaß die slov., čech. und poln. Quantität auf gemeinsamer Grundlage beruhen. Was die bisherige Untersuchung der poln. Quantität in diesem Falle betrifft, so ist Lorentz bei der Behandlung der Nasale einer Erklärung überhaupt ausgewichen; Kuljbakin hat aber die Fälle mit der Länge (weil sie dem russ.-sbkr. Typus entsprechen) als regelmäßig, die Fälle mit der Kürze dagegen als Ausnahmen und sekundäre Erscheinungen hingestellt. Sonst gibt er für die »unregelmäßigen« Fälle keine allgemein gültige Erklärung und will nur einige von denselben als Anlehnung an andere Wörter mit *ę*, *a*, *e*, *o* im Thema erklären (cf. l. c. 202). Die Entwicklung dieses Typus mochte auf diese Weise vor sich gegangen sein: ursprünglich hatte der Typus eine Länge mit Suffixbetonung, wie uns das Russ. und Sbkr. zeigen; die Länge ging in manchen Fällen schon in der vorslov.-čech.-poln. Periode verloren. In denjenigen Denominativen jedoch, wo das Nomen als Grundwort selbst schon verkürzt war, bezw. den urspr. fallenden Akzent verschoben hatte (z. B. č. *zlato*, p. *złoto*, slov. *zlatǫ́*, daraus *zlatíti*, *zlatím* usw.), hatte das Verbum keine Länge mehr zu verlieren. — Eine dritte Betonungsart, wie sie Diels, l. c. 78 aufstellen will, gibt es im Sloven. nicht.

1. Fall:

	Russ.	Sbkr.	Slov.	Čech.	Poln.
If.	святи́ть	*svétiti*	*(po)svetíti*	*svatiti*	*święcić*
Präs.	свячу́	*svêtîm*	*svetím*	*svatím*	*święcę*
	святи́шь	*svêtîš*	*svetíš*	*svatíš*	*święcisz*
	святи́тъ	*svêtî*	*svetí*	*svatí*	*święci*
	святи́мъ	*svêtîmo*	*svetímo*	*svatíme*	*święcimy*
	святи́те	*svêtîte*	*svetíte*	*svatíte*	*święcicie*
	святя́тъ,	*svêtê*	*svetę, íjo*	*svatí*	*święcą*
Imp.	святи́	*svéti*	*svẹ́ti*	*svať*	*święć*
	святи́те	*svétite*	*svetíte*	*svaťte*	*święćcie*
Part.	святя́щій	*svétêći*	—	*svatíc*	*święcący*
	святи́лъ	*svétio, la, o*	*svetîl, posvệtîl*	*svatîl*	*święcił, a, o*
	свящённъ, á, ó	*svêćen*	*-svečện, éna, o*	*svacen*	*święcony.*

Russ.: дури́ть, гласи́ть, горди́ться, грѣши́ть, густи́ть, холоди́ть, храбри́ть, ярúться, кади́ть, кали́ть, крѣпи́ть, кривúть, мети́ть, масти́ть, мягчи́ть, из-мѣни́ть, мири́ть, молоди́ть, мертви́ть, мудри́ть, полони́ть, sbkr. *plijèniti*; порoши́ть, прети́ть, равни́ть, поручи́ть, солоди́ть, слѣди́ть, слѣпи́ть, снѣжи́ть, стороня́ться, тѣсни́ть, чуждúть, на-вѣсти́ть, верши́ть, зуби́ть, жеребúться, жолти́ть. Abweichend betont das Russ. das Präs. mit Ausnahme der 1. Pers. auf dem Stamme: буди́ть, бужу́, бу́дишь, бу́дитъ .... бу́дятъ; ebenso: лѣпи́ть, мали́ть, плати́ть, пусти́ть, серди́ть, -смрѣли́ть. — In folgenden Verben schwankt das Russ. im Präs. zwischen der Suffix- und der Stammbetonung: дѣли́ть, aber дѣли́шь oder дѣлишь; ebenso: цѣди́ть, дари́ть, души́ть, гасить, глуши́ть, городи́ть, ряди́ть, сади́ть, сушить, вали́ть, вари́ть, золоти́ть, cf. Leskien, l. c. 130 f.

Štokav.: Imperf.: *svêćâh, svêćâše*; Aor.: *svétih, svêtî, svétismo, dúriti, glásiti, gŕditi, grijèšiti* (*gréšiti*), *-gústiti, hlàditi, hrábriti, járiti se, káditi, káliti, -krijèpiti, kríviti, -mástiti*, r. мети́ть; *mástiti*, r. масти́ть; *méćiti, mìjèniti, míriti, mlàditi, -mŕtviti, -múdriti, plijèniti, práśiti, prijètiti, rávniti, rúćiti, slàditi, na-slijèditi, -slijèpiti, o-snijèžiti, -strániti, svétiti, tijèsniti, túdjiti se, -vijèstiti, vŕšiti, zúbiti, ždrijèbiti, žútiti*; weiter ganz regelmäßig: *búditi, lijèpiti, máliti, plátiti, -pústiti, srditi, -strijèliti*; ebenso: *dijèlhti, cijèditi, -dáriti, dúšiti, gásiti, -glúšiti, gráditi, réditi, sáditi, súšiti, -váliti, váriti, zlátiti*. — Das Kajkavische geht jedoch nicht parallel mit dem Štokav.,

sondern mit dem Slov., so betont es: *gasìti*, *gasîm*, *gasîš*, *gasî*, *gasímo*, *gasíte*, *gasíju*. Weiter: *grešíti*, *grešîm*, *kadíti*, *vršíti*, *gostíti*, *delíti*, *delîm*, *dušíti* usw. Dialekt u Prigorju, l. c. 80, 81.

* * *

Slov.: Sup.: *kadît*; Imp. Sg. hat alte Länge bewahrt: *svę́ti*; *omę́či*, *zgǫ́sti* usw.; *duríti*, *glasíti*, *grdíti*, *grdím* neben *gŕdim*; *grešíti*, *gostíti*, *hladíti*, *hrabríti*, *hrabrím* neben *hrâbrim*; *jaríti se*, *kadíti*, *kalíti*, *krepíti*, *krivíti*, *mestíti*, *mastíti*, *mečíti*, *menîti*, *miríti*, *mladíti*, *mrtvíti*, *modríti*, *pleníti*, *prašíti*, *pretíti*, *ravníti*, *ročíti*, *sladíti*, *sledíti*, *slepíti*, *snežíti*, *straníti*, *tesníti*, *tujíti*, *-vestíti*, *vršíti*, *zobíti*, *žrelíti*, *žoltíti*; weiter ganz regelmäßig: *budíti*, *lepíti*, *malíti*, *platíti*, *pustíti*, *srdíti*, *strelíti*; ebenso: *delíti*, *cedíti*, *daríti*, *dušíti*, *gasíti*, *glušíti*, *gradíti*, *redíti*, *sadíti*, *sušíti*, *valíti*, *varíti*, *zlatíti*.

Čech.: (Diels, 79) *budíti*, *cíziti*, *-dařiti*, *dělíti*, *dlužiti se*, *hasíti*, *hlušíti*, *hraditi*, *hřešíti*, *chladíti*, *chrabřiti*, *kadíti*, *kaliti*, *křepíti*, *křiviti*, *lepíti*, *malíti*, *mastíti*, *měníti*, *mladíti*, *mračiti*, *platíti*, *pleníti*, *-pustíti*, *ručiti*, *sadíti*, *sladíti*, *-slepíti*, *-sněžiti*, *-střelíti*, *sušíti*, *valíti*, *vařiti*, *zlatíti*, *žlutíti*; abweichend: *hlásiti* (was durch das von Pleteršnik falsch bezeichnete *oglásiti*, *im* nicht erklärt werden kann, wie Diels l. c. anführt; slov. richtig ist nur *oglasím*, *oglasíti*); *žářiti*, sl. *žaríti*, *ím*; *mířiti*, sl. *miríti* (*míriti*, *mîrim* bei Pleteršnik ist falsch); *prášiti*; *smoudíti*, doch slovak. *smudíti* (nach Miklosich, 62), sl. *smodíti*, poln. *swędzic*, *dzę*; *tísniti* neben primärem *tésniti*. Alle diese Abweichungen sind, wie uns z. T. das Poln. und das Slov. zeigt, sekundär und die Länge ist nicht alt.

Poln.: Nasale (Beispiele aus Lorentz, 373, 374): *gęszczyć*, *gęszczę* = sl. *gostíti*, *gostím* sl.; *miękczyć*, *miękczę* = *mehčiti*, *ím*; *okręglić*, *okręglę* neben sekundärem *okrąglić*, r. округли́ть; *kręcić*, *kręcę*; *pędzić*, *pędzę* = sl. *podíti*, *podím*; *sępić*, *sępię*, r. супи́ть, slov. fehlt; *swędzić*, *swędzę*, sl. *smodíti*, *smodím*; *tępić*, *tępię*, sl. *topíti*, *ím*; *wędzić*, *wędzę* »angeln«, sl. fehlt, nur: *odíca*; *węzić*, *wężyć*, *wężę* »enger machen«; *wręczyć*, *wręczę*, *iz-ročíti*, *čím*; *szczędzić*, *szczędzę*, r. щади́ть; *dębić*, *dębię*, r. дуби́ть »mit Lohe gerben«; hierher gehört auch *jężyć*, *jężę*, sl. *ježíti*, *jím*. Offene Vokale: Kuljbakin führt aus dialekt. Sammlungen nur folgende zwei an: *dźelić*, r. дѣли́ть, *śpieszyć*, r. спѣши́ть, l. c. 202. Nach unseren Ausführungen ist es klar, wie wenig zutreffend seine Erklärung der Kürze in beiden Fällen ist. Er meint (l. c. 202), daß »die gegenseitige Beeinflussung der Verba einer und derselben

Klasse die ursprünglichen Zustände (er meint, daß ursprünglich ein verengter Vokal vorlag) zerstört hat: unter dem Einflusse von *mẽřyć*, *cẽšyć* (*mj*ȅ*riti*, *tj*ȅ*šiti*) ist möglicherweise (»быть можетъ«) *špẽšyć*, *dẑelȉć* entstanden«. Wir wissen jedoch, daß der offene Vokal so ursprünglich ist, wie im Čech. die Kürze, und im Slov. die Suffixbetonung.

Abweichende Betonung haben (Leskien, 132):

1) Das Russ. hat Wurzelbetonung, während das Slov. und Sbkr. dem angeführten Typus angehören: sbkr. *jẽžiti se*, sl. *jeẑiti se*, russ. е́житься; sbkr. *mráčiti se*, sl. *mračíti*, r. моро́чить; sbkr. *pot-pẽtiti*, sl. *petíti*, r. пя́титься; sbkr. *žáriti*, sl. *žaríti*, r. жа́рить, čech. *žářiti*.

2) Das Sbkr. hat die Betonung dieses Typus, während russ. und sl. Wurzelbetonung vorliegt: sbkr. *púčiti*, doch sl. *pǫ́čiti*, *pǫčím*, ebenfalls r. пу́чить, пу́чишь; sbkr. *kŕčiti*, sl. *kŕčiti*, *kr̂čim*, r. ко́рчить; sbkr. *šíriti*, sl. *širiti*, *šîrim*, r. ши́рить; sbkr. *znáčiti*, sl. *znáčiti*, *znâčim*, r. зна́чить.

2. Fall.

Der Typus ist bezüglich des Akzentes gleich dem Typus *tégnuti* II. Kl. Vondráks Ansicht (V. Gr. I, 228), das Präs. (*vrátiš*, *mlátiš* usw.) hätte urslav. steig. Stammakzent, ist demnach falsch.

	Russ.	Sbkr.	Slov.	Čech.	Poln.
If.	мути́ть,	*mútiti*,	*motíti*,	*moutiti*,	*mącić*,
Präs.	мучу́	*mûtîm*	*mǫ́tim*	*moutím*	*mącę*
	мути́шь	*mûtîš*	*mǫ́tiš*	*moutíš*	*mącisz*
	мути́тъ	*mûtî*	*mǫ́ti*	*mouti*	*mąci*
	мути́мъ	*mûtîmo*	*mǫ́timo*	*moutíme*	*mącimy*
	мути́те	*mûtîte*	*mǫ́tite*	*moutíte*	*mącicie*
	мутя́тъ,	*mûtê*	*mǫ́tijo*	*mouti*	*mącą*
Imp.	мути́	*múti*	*mǫ́ti*	*muť*	*mąć*
	мути́те,	*mútite*	*motíte*	*muťte*	*mąćcie*
Part.	мутя́щій	*mútêći*	—	*moutíc*	*mącący*
	мути́лъ	*mútio*	*mǫ́til*,	*moutil*	*mącił*
	мути́ла, о	*mútila*, *o*	*motíla*, *ílo*,	*moutíla*, *o*	*mąciła*, *ło*
	поражёнъ.	*mûćen.*	*mǫ́čen*, *a*, *o.*	*moucen.*	*mącony.*

Russ.: блазни́ть, блажи́ть, брани́ть, бороздѝть, черни́ть, -дражи́ть, рѣши́ть, колоти́ть, княжи́ть, куми́ться, лиши́ть, пали́ть, расти́ть, рѣди́ть, скверни́ть, шерши́ть, sl. *sršíti se*; труси́ть, твер-

ди́ть, вреди́ть, жури́ть, рачи́ть; weiter ebenfalls: дружи́ть, гнѣви́ть, круши́ть, пили́ть, рачи́ть, рази́ть, сторожи́ть, щити́ться; abweichend hat das Russ. im Präs. mit Ausnahme der 1. Pers. sg. die Stammbetonung: хвали́ть, хвалю́, aber хва́лишь .... хва́лятъ; ebenso: цѣни́ть, цѣпи́ть, дави́ть, корми́ть, купи́ть, люби́ть, лупи́ть, молоти́ть, руби́ть, служи́ть, суди́ть, тужи́ть, волочи́ть, лѣчи́ть, ступи́ть, толочи́ть. Im folgenden Verbum schwankt das Russ. im Präs. zwischen der Suffix- und der Stammbetonung: яви́ть: aber яви́шь oder я́вишь; ebenso: бѣли́ть, блуди́ть, гнѣзди́ть neben гнѣздить, хороши́ть, короти́ть, кружи́ть, лѣпи́ться, -лучи́ть, мѣси́ть, тупи́ть, туши́ть, труди́ться. — Die Betonung des Passivpartizip schwankt: in einigen ist bei sonstiger Übereinstimmung Wurzel-, in den anderen Suffixbetonung: колоти́ть : поколо́ченный (Garbell), лиши́ть : лишённый; хвали́ть : хвалённый; молоти́ть : моло́ченный usw.

Sbkr.: *blázniti, blážiti, brániti, brázditi, cŕniti, drážiti, drijèšiti*, sl. *rešiti*; *klátiti, knéžiti, kúmiti, líšiti, páliti, narástiti, -rijèditi, skvŕniti, na-strčiti*, sl. *sršiti se, -trúsiti, tvŕditi, -vrijèditi, žúriti*; weiter trotz russ. Abweichung: *drúžiti, gnjéviti, krúšiti, píliti, ráčiti se, ráziti, strážiti, štítiti, ljútiti, mámiti, slútiti, snážiti, obznániti, díčiti*; weiter: *cijèniti, -cijèpiti, dáviti, hváliti, kŕmiti, kúpiti, ljúbiti, -lúpiti, mlátiti, rúditi, slúžiti, súditi, táčiti, vláčiti*; *lijèčiti, stúpiti, tláčiti*; *bijèliti, blúditi, gnijèzditi, hrániti, jáviti, krátiti, -krúžiti, lijèniti se, mijèsiti, túpiti, túšiti, trúditi*.

Hierher gehören auch mehrsilbige, meist denominative Verba, welche spätere, diesem Typus angepaßte Bildungen sind. Daničić ordnete sie als besondere Typen ein (*jednáčiti, jèdnâčîm*, 48 und *životáriti, živòtârîm*, 50) und Leskien hat sie überhaupt nicht berücksichtigt. Wir führen einige Beispiele, für welche wir slov., kajk., čech. und poln. Vertreter haben, an: *jednáčiti, biráčiti, domáćiti, drváriti, madžáriti, prváčiti, prednjáčiti, prosjáčiti, protíviti, ribáriti, tumáčiti, špijúniti, izjedíniti, upropástiti, upotrébiti*, weitere Beispiele, l. c. 48, 49; *životáriti, gospodáriti, kočijášiti, objelodániti, predrugojáčiti* usw., cf. l. c. 50.

Das Čak. hat *mūtìti, mûtīm*. Verzeichnet ist: *zgûbin, bîlin, trûbin*, Kušar, l. c. 42. — Das Kajk. hat im Infin. noch ursprüngliche Zustände bewahrt: *branìti, bránim, brániš, bráni, (bránil), (bránila), branìlo, branìli, branìle*. Ebenso: *blaznìti, brusìti, brazdìti, vabìti, dičìti se, trdìti, palìti, ljutìti, namìti, snažìti, cvilìti, gulìti, žulìti,*

davìti, *ljubìti*, *kupìti*, *lupìti*, *rubìti*, *mlatìti*, *posudìti*, *služìti*, *belìti*, *gnjezdìti*, *bludìti*, *mesìti*; der ursprüngl. Akzent ist noch erhalten in: *krčìti*, *širìti*, während im Slov. gewöhnlich schon Wurzelbetonung eintritt. Nur das Verbum *hvalìti* hat schon, wie Rožić sagt: »*falíti i fáliti*«, cf. Kajk. dial. u Prigorju, l. c. 82. — Mehrsilbige Verba haben dieselbe Betonung: *jednačìti*, *jednáčim*, *divanìti*, *drvarìti*, *klatarìti*, *našišurìti*, *gospodarìti*, ibid. 75.

Slov.: Supinum: *bránit* (aus älterem *branît* > *branît* > *bránit*). Daß der Infinitivstamm keine Wurzelbetonung hat, wie Pleteršnik, Leskien, l. c. 130—132, Diels, l. c. 78 und andere sie verzeichnen, sondern die urspr. Suffixbetonung, wie sie Valjavec in Glavne točke, 142 angibt (in Prinos, Rad CV, 85 hat er selbst noch die Wurzelbetonung gebilligt), ist durch die slov. Dialekte Krains, Küstenlands und Kärntens glänzend bezeugt. Beispiele: *blazníti*, *blažíti*, *braníti*, *brazdíti*, *črníti*, *dražíti*, *rešíti*, *klatíti*, *palíti*, *redíti*, *trosíti*, *trdíti*, *žurìti*. Weiter parallel mit dem Sbkr.: *družíti*, *krušíti*, *stražíti*, *ščitíti*, *ljutíti*, *mamíti*, *slutíti*, *snažíti*, *obznaníti*; abweichend: *píliti*, obwohl sbkr. *píliti*, *r.* пилúть; *ceníti*, *cepíti*, *davíti*, *hvalíti*, *krmíti*, *kupíti*, *ljubíti*, *lupíti*, *mlatíti*, *rubíti*, *služíti*, *sodíti*, *tožíti*, *vlačíti*, *lečíti*, *stopíti*, *tlačíti*, *belíti*, *blodíti*, *gnezdíti*, *hvaníti*, *javíti*, *kratíti*, *krožíti*, *leníti se*, *mesíti*, *topíti*, *trudíti se*. Mehrsilbige Beispiele haben dieselbe Betonung: *gospodaríti* (von Valjavec, l. c. 142 ganz richtig verzeichnet), weiter in Oberkrain, Küstenland von mir selbst gehört: *beračíti*, *domačíti*, *drvaríti*.

Čech.: entspricht die Länge (Diels, 79): *bíliti*, *blouditi*, *bouřiti*, *bráníti*, *brázditi*, *brousiti*, *dáviti*, *hnízditi*, *zahouliti*, *chváliti*, *chrániti*, *klátiti*, *knížiti*, *koupiti*, *krátiti*, *o-kroužiti*, *líčili*, *loučiti*, *louditi*, *mísiti*, *mlátiti*, *moutiti*, *páliti*, *slouženi*, *souditi*, *toužiti*, *tříbiti*, *po-trousiti*, *vábiti*, *vláčiti*, *vrátiti*. Abweichungen sind bei der bekannten čech. Quantitätsinkonsequenz nicht gering: *blažiti*, *celiti*, *ceniti*, *jeviti*, *leniti*, *řešiti*, *osamiti*, *tupiti*. Doch in den Dial. werden wahrscheinlich auch diese Beispiele lange Quantität haben. Zur Kürze des Imperativs führt Gebauer, Přír. ml., 158 folgende Beispiele an: *vrátiti*: *vrať*, *vraťte*; *ráčiti-rač*, *vážiti-važ*, *souditi-suď*, *soužiti-suž*, *kouřiti-kuř*, *snížiti-sniž*, *svítiti-svět*, *pospíšiti-pospěš*, *mýliti-myl*, *zvýšiti-zvyš*.

Poln.: entspricht wiederum die Länge. Beispiele mit Nasalen aus Lorentz, l. c. 373, 374: *błądzić*, *błądzę*; *łączyć*, *łączę* = sl. *ločíti*, *lóčim*; *rąbić*, *rąbię*; *sądzić*, *sądzę*; *stąpić*, *stąpię*; *rządzić*, *rządzę*, slov. (Steiermark) *narcdíti*, *narędim*; *tążyć*, *tążę* neben sekundärem

tężyć, *tężę*; *grążyć*, *grążę* entspr. r. грузи́ть; *krążyć*, *krążę*; *skąpić*, *skąpię* neben sekundärem *skępić*, *skępię*, r. скупи́ть »geizen«; *trąbić*, *trąbię*; *bączyć*, *bączę* »summen«. Beispiele mit verengten Vokalen aus Kuljbakin, l. c. 201. Wir geben sie in derselben dial. Form, wie sie dort verzeichnet sind: *ƀylić* (d. i. *b'élić*), *chválić*, *pálić*, *vábić*, *u-dávić śe*, *kłóćić*, *młóćić*, *vr„óćić*, *ličyć* (d. i. *léčyć*), *ųlyčyć* (d. i. *vłóczyć*); in der Meinung, es seien Längen in diesem und in dem früher genannten Typus: *svetíti*, *ím* ursprünglich, führt Kuljbakin aus dem Dialekt von Swarzędz zwei Beispiele mit sekundärer Länge an, die nicht hierher gehören; es sind dies *sádžić* und *gžyšyć* (d. i. *grzéšyć*), die, wie čech. *saditi*, *hřešiti*, sl. *saditi*, *ím*, *grešiti*, *ím* zeigen, urspr. keine Länge haben.

Einige dieser Längen, die nunmehr als dialektisch gelten, haben sich noch in der Schrift als *o* erhalten, so hat das Wörterbuch von Linde und das von Booch-Árkossy, neben *mamić* (d. i. *mámić*) auch *momić*; weiter hat Booch-Árkossy für das dial. *jednáczyć*, sbkr. *jednáčiti*, sl. *jednačíti*, die Form: *jednoczyć*; für das dial. *ubogácić* hat er *ubogozić* (*z* statt *c* ist meines Erachtens ein Fehler!). Das dial. *gospodárzyć* kommt in den Wörterbüchern jedoch nur *gospodarzyć* vor.

Abweichende Betonung hat (cf. Leskien, 132): das Russ., wo überall eine Wurzelbetonung vorliegt: r. ва́бить, ва́бишь, doch regelmäßig sbkr.: *vábiti*, sl. *vabíti*, *vábim*, č. *vábiti*, p. *vábić*; r. гу́лить, sbkr. jedoch *gúliti*, sl. *guliti*, *gúlim*, č. *za-houliti*; r. кра́сить, sbkr. *krásiti*; r. поро́жнить, sbkr. jedoch *-prázniti*, sl. *prazníti*, *práznim*; r. пере́чить, sbkr. jedoch *-prijèčiti*; r. пры́щиться, sbkr. jedoch *-príštiti*.

V. Klasse, 1.—2. Gruppe.

Die beiden Gruppen weisen dieselben Typen und im Infinitivstamme dieselben Akzentverhältnisse auf, so daß sie trotz des Unterschiedes im Präsens gemeinsam behandelt werden können. Wir nehmen daher zum Paradigma je zwei Beispiele aus beiden Gruppen, von denen das erste die erste und das zweite die zweite Gruppe veranschaulichen soll.

Typus *a*: urspr. Stammbetonung. Die Suffixlänge im Passivpart. hat zur Folge, daß der vorhergehende Akzent im Sloven. fallend werden muß (im Čech. die Länge verkürzt), also *-pȏkan*, č. *-pukán*. Aus diesen Gruppen ist der fall. Akz. auch in die übrigen Klassen eingedrungen. Daß es so ist, sehen wir daraus, daß wir im Slov. nirgends einen fall. Ton finden, wenn nicht im Čech. bzw. Poln. im Suffixe eine Länge ist.

	Sbkr.		Russ.		Slov.	
If.	*pȕcati*,		пу́кать,		*pǫ́kati*,	
Präs.	*pȕcâm*,	*mȕžêm*	пу́каю,	ма́жу	*pǫ̑kam*,	*mâžem*
	pȕcâš,	*mȕžêš*	пу́каешь,	ма́жешь	*pǫ̑kaš*,	*mâšeš*
	pȕcâ,	*mȕžê*	пу́каетъ,	ма́жетъ	*pǫ̑ka*,	*mâže*
	pȕcâmo,	*mȕžêmo*	пу́каемъ,	ма́жемъ	*pǫ̑kamo*,	*mâžemo*
	pȕcâte,	*mȕžête*	пу́каете,	ма́жете	*pǫ̑kate*,	*mâžete*
	pȕcajû,	*mȕžû*	пу́кають,	ма́жутъ	*pǫ̑kajo*,	*mâžejo*
Imp.	*pȕcâj*,	*mȕži*	пу́кай,	ма́жь	*pǫ́kaj*,	*máži*
	pȕcâjte,	*mȕžite*	пу́кайте,	ма́жьте	*pǫ́kajte*,	*mážite*
Part.	*pȕcajûći*,	*mȕžûći*	пу́кающій,	ма́жущій	—	—
	pȕcao		пу́калъ		*pǫ́kal*	
	pȕcala, *o*		пу́кала, о		*pǫ́kala*, *o*	
	-pȕcân, *âna*.		дѣланъ, а, о.		*-pǫ̑kan*, *a*, *o*.	

	Čech.		Poln.	
If.	*pukati*,		*pękać*,	
Präs.	*pukám*,	*maži*	*pękám*,	*mażę*
	pukáš,	*mažeš*	*pękász*,	*mażesz*
	puká,	*maže*	*pęká*	*maże*
	pukáme,	*mažeme*	*pękámy*,	*mażemy*
	pukáte,	*mažete*	*pękácie*,	*mażecie*
	pukají,	*mají*	*pękają*,	*mażą*
Imp.	*pukej*,	*maž*	*pękaj*,	*maž*
	pukejte,	*mažte*	*pękajcie*,	*mażcie*
Part.	*pukajíc*,	*mažíc*	*pękający*,	*mażący*
	pukal, *a*, *o*		*pękał*, *a*, *o*	
	-pukán.		*-pękány*, *a*, *o*.	

Sbkr. 1. Gruppe: Imperf.: *pȕcâh*, *pȕcâše*; Aor.: *pȕcah*, *pȕcâ*; *bjȅgati*, *brìzgati*, *glȅdati*, *dȉrkati*, *djȅlati*, *jȁvkati*, *jȕdati*, *jȅcati*, *kȉdati*, *kȉsati*, *klànjati*, *krȕstati*, *kȓcati*, *kȕkati*, *kȕhati*, *lȁskati*, *njȕškati*, *pȉtati*, *plj̏uskati*, *prȅzati*, *sȉpati*, *sjȅdati*, *stȁrati se*, *tjȅrati*, *tȉgati*, *hvàtati*, *ùžinati*, *vȁrati*, *vjȅšati*, *vrȁćati*; weitere Beispiele siehe Daničić, 78—80. Diesem Typus wurden mehrsilbige Verba nachgebildet, wie *prâvdati*, *prâvdâm*, usw., Beispiele Daničić, 72: ferner *vȅčerati*, *vȅčerâm*, kajk. *večêrati*, *večêram*, weitere Beispiele, ibid. 75.

2. Gruppe: Imperf.: *mȕzâh*, *mȕzâše*; Aor.: *mȕzah*, *mȕzâ*; *brȉsati*, *dȉzati*, *jȕhati*, *kȕpati*, *mȕzati*, *mȉcati*, *plȕkati*, *pljȅskati*, *rȅzati*, *sȅzati*, *sȉpati*, *stȉzati*, *tȉrzati*, *šȕljati*, *zȉbati*. — Analoge Bildungen, wie *gȁmizati*, *gȁmižêm*; *žȉgosati*, *krȕmisati*; *vragȍlisati*, *vragȍlišêm*; *varaklèisati*, *varaklèišêm*, siehe Daničić, 84, 86.

Russ. 1. Gruppe: бѣ́гать, бры́згать, дви́гать, [sbkr. *kȉdati*, russ. кида́ть, кида́ю;], ку́тать einhüllen, кла́няться; ка́шлять, ку́шать, ню́хать, па́дать, ис-повѣ́дать, пла́вать, ти́скать, тре́скать, че́рпать, у́жинать, вѣ́шать, воро́чать; жа́ждать. — Das Russ., welches bei dieser Klasse den Typus *-áti*, *áju* verallgemeinert, hat abweichende Beispiele: sbkr. *lȁskati*, aber r. ласка́ть, а́ю; sl. *mígati*, *mîgam*, östlich *mȉgati* (Miklosich, 23), aber r. мига́ть; sbkr. *smȉjȅšati*; aber r. за-мѣ́щать, а́ю; sbkr. *pȉtati*, aber slov. *pitáti*, *pîtam* (Horjulj), neben *pítati*, *pîtam* (Oberkrain und sonst), r. вос-пита́ть; sbkr. *sprȁvljati*, aber sl. *spravljáti*, *správljam*, r. справля́ть; sbkr. *pȕštati* neben *púštati*, aber sl. *puščáti*, *púščam*, r. пуска́ть, čech. *pouštěti*; p. *ǫ́ob'ecać* (Kuljbakin, 202), sl. *obę́tati*, *obę̂tam*, aber r. обѣща́ть; sbkr. *stȁvljati*, aber r. ставля́ть, sl. *stavljáti*, *stávljam*, čak. *stāvljȁt*, Rab, l. c. 42; sbkr. *hvȁtati*, sl. *hvátati*, *hvâtam*, aber r. хвата́ть; sbkr. *nàzdravljati*, aber r. поздравля́ть, sl. *pozdravljáti*, čak. *pozdrāvljȁt*. Rab, ib.; sbkr. *prȉslavjati*, aber r. прославля́ть, sl. *-slavljáti*, *slávljam*; sbkr. *zàstiljati*, aber r. постила́ть, sl. *postiláti*, *-stíljam*; sbkr. *ùdarati*, aber r. удара́ть, sl. *udarjáti*, *udárjam* usw.

2. Gruppe: ка́пать, каплю neben ка́паю; ма́зать; мы́кать, Präs. jedoch мы́каю; пла́кать, мла́чу; рѣ́зать, рѣ́жу; сы́пать, сы́плю.

Slov.: 1. Gruppe: *bę́gati*, *brízgati*, *brîzgam*; *glę́dati*, *dę́lati*, *ję́cati*, *kídati*, *kísati*, *-klânjati se*, *-klânjam*; *-krčati*, *kúhati*, *vrâčati*, *vrâčam*; *stárati se*, *trgati*, *hvátati*, *obę́šati*. Abweichend vom Sbkr. weist das Slov. ursprüngliche Suffixbetonung auf: *kušáti*, *kúšam*; *padáti*, *pádam*; *piskáti*, *pískam*; *sedáti*, *sę́dam*; *slušáti*, *slúšam*; *tiskáti*, *tískam*, čak. *stīskȁt*, Rab, Rad, l. c. 42. — Analoge Bildungen, mehr als 3-silbige, behalten auch im Präs. und pass. Part. den Akz. ihres Grundwortes: *júžina*: *júžinati*, *júžinam*, *pojúžinan*, weil die vorausgehende Silbe kurz ist und die Suffixlänge keinen Einfluß mehr hat.

2. Gruppe: *brísati*, *brîšem*; *jáhati*, *jâšem* neben *jâham*; *mázati*, *plákati*, *rę́zati*, *sípati*; hierher gehören sekundäre Präsensstämme: *kǫ́ljem*, *mę́ljem*, die natürlich nur formal hierher gerechnet werden dürfen; akzentuell bilden sie einen Typus für sich.

Čech.: 1. Gruppe: *běhati*, *dělati*, *kydati*, *kysati*, *laskati*, *pitati*, *pluskati*, *slušeti*.

2. Gruppe: *kapati*, *kapu*; *rězati*, *rěži*, *mazati*.

Poln.: 1. Gruppe: *b'egać* (Kuljbakin, 202), *kłaniać* (Miklosich, 28), *wracać* (= hat in den alten Drucken bald *a*, bald *á*, ibid.), *potwarzać*, *upatrzać*, *wyprawiać* (r. jedoch правля́ть, sl. *opravljáti*), *obrażać się*, *stawiać*, *zatracać*, alles nach Mikl., ibid. Miklosich sagt noch von *-kładać* und *padać*, daß sie öfter *a* als *á* haben und daß das Kašub. für *á* spräche; übrigens meint er, »die Dialekte allein können über diese Verhältnisse Licht verbreiten«. Kašub. hat hier gewiß recht! Beispiele mit Nasalvokalen (nach Lorentz, 372, 373): *gęgać*, *gęgam*; *brzękać*, *brzękam* neben sekund. *brząkać*, r. бря́кать: *nękać*, *nękam*, r. ну́кать; *pętać*, *pętam*, r. пу́тать; *do-sięgać*, *dosięgan*, sbkr. *sę̀zati*; *stękać*, *stękam*, r. сту́кать, sbkr. *stȕkati*, sl. *stȍkati*. Unorganisch ist *ę* in *mięszać*, *mięszam*, r. мѣша́ть. Miklosich hat noch: *wylęgać*, *zlękać*, 28.

2. Gruppe: Beispiele fehlen.

Typus mit Suffixbetonung und kurzem Vokal im Thema.

Die 1. Gruppe enthält entweder ursprüngliche Bildungen mit Suffixbetonung wie *zijā́jǫ*, lat. *hīō*, aus *g'hi̯ā̯ō* und slav. Nachbildungen; ferner gehören hierher Denominativa mit der Suffixbetonung wie von *igrá* : *igrā́jǫ*, vgl. ai. *pṛtaṇa-yáti*. Passivpart. sbkr. *kȍnčân*, r. ко́нчанъ ist sekundär. Die urspr. Form mit gestoß. Suffixsilbe hat d. Slov.

Die 2. Gruppe enthält Beispiele, deren Infinitivstamm eine vorslavische Suffixbetonung hat, z. B. *česā́ti* aus *ǫesā́tei̯*; *orā́ti* aus *arā́tei̯*, lat. *arāre*; der Präsensstamm besitzt hingegen den vorslav. Stammakzent: *čȅšêm* aus *qési̯ō*, *ȍrêm* aus *ári̯ō* und das aus *árə-i̯ō*. Passivsbkr. *čȅsân*, r. чёсанъ ist ebenfalls sekundär.

	Sbkr.		Russ.		Slov.	
If.	*kȍnčati*		кончáть		*končáti*,	
Präs.	*kȍnčâm*,	*čȅšêm*	кончáю,	чешу́	*končâm*,	*čẹ́šem*
	kȍnčâš,	*čȅšêš*	кончáешь,	чéшешь	*končâš*,	*čẹ́šeš*
	kȍnčâ,	*čȅšê*	кончáетъ,	чéшетъ	*končâ*,	*čẹ́še*
	kȍnčâmo,	*čȅšêmo*	кончáемъ,	чéшемъ	*končâmo*,	*čẹ́šemo*
	kȍnčâte,	*čȅšête*	кончáете,	чéшете	*končâte*,	*čẹ́šete*
	kȍnčajû,	*čȅšû*	кончáютъ,	чéшутъ	*kančâjo*,	*čẹ́šejo*.
Imp.	*kȍnčâj*		кончáй,	чешú	*končâj*,	

Sbkr.	Russ.	Slov.
kònčājte	кончáйте, чешúте	*končâjte*,
Part. *-kònčajûći, čèšûći*,	кончáющій, чёшущій	— —
kònčao	кончáлъ	*končâl*,
kònčala, o	кончáла, о	*končâla, álo*,
kònčân, a, o, čèsân.	кóнчанъ, чёсанъ.	*končán, ána, o -česán, ána, o.*

Sbkr.: Imperf.: *kònčâh, kònčâše*; Aor.: *kònčah, kònčâ, kònčasmo*; in der 1. und 2. Pers. pl. kommt oft analoger Akzent *-ámo, -áte* (*čitámo, čitáte*) vor. Beispiele: *blìstati, brbljati, čìtati, gòvnati, gùslati, gùtati, dìvljati, (h)làstati, kòpčati, krhati, krcati, mèkšati, mòtati, mrmrati, pèćati, prijati, ràvnati, sèdlati, škàkljati, štrkljati, tèntati, tràpati, trkljati, ùzdati, vàljati*, sl. *veljáti*; *vèslati, vònjati, zijati, vjènčati*: *ob-làkšati, splàhtati*. Mehrsilbige sekundäre Bildungen: *barátati, batínati, velíčati, glavičati se, kobácati, kolébati, rabótati, rešétati, tamburati*, weitere Fälle siehe Daničić, 76 f. Zu *kòpati, ìgrati, čèsljati* ist sekund. betontes Präsens *ìgrâm, kòpâm, čèšljâm*.

2. Gruppe: Imperf.: *čèsâh*, Aor.: *čèsah*. Beispiele: *drhtati, ìskati, klèpati, krèsati, làgati, mètati, trèptati, šàptati*; folgende Beispiele haben hingegen sekundäre Stammbetonung auch in part. prät. act. I.: *čèsao, čèsâla, čèsâli*: *glòdati, dèrati, ždèrati, zòbati, jèmati, lòkati, òrati, tèsati, crèpati, čèsati*, cf. Daničić, 84. In Zusammensetzungen haben Beispiele der Reihe *drhtati, ìskati, klèpati* usw. in Aktivpartizip: *zàiskao, zàiskâla, zàiskâlo*. Mehrsilbige Bildungen (nach dem Paradigma *ìskati*, mit Ausnahme der Zusammensetzung): *blebètati, blèbećêm*; *brbótati, grohótati, klepètati, klokótati, kolèbati se, trepètati*; *vragòlisati, vragòlišêm* usw. Daničić, 86.

Russ.: блистáть, читáть, глотáть, говня́ть, катáть, sl. *kotáti se*; мягчáть, мотáть, равня́ть, сѣдлáть, весла́ть, обуздáть, вѣнчáть, облегчáть; mehrsilbig: величáть, колебáть, präs. jedoch колéблю (Garbell, 76, nicht *колеблю́, wie man erwarten würde), решетать.

2. Gruppe: im Russ. einheitlich so wie im Slovenischen: искáть, и́щешь; so auch weiter: метáть, part. neben мéчущій auch метáющій; шептáть, шéпчущій; глодáть, глóжущій; орáть, тесáть, mehrsilbig: грохотáть, грохочý, -хóчешь; хохотáть, бормотать, колебáть, топтáть, роптáть, трептáть.

Slov.: Supinum: *ravnàt*; der fallende Akzent im Präs.: *kančâm*

ist aus **ájem, -áem, -áam*, sowie *pâs* aus **pójas*, *bâl* aus **bójal*. Beispiele: *blistáti, brbljáti, govnáti, goltáti, divjáti, kopčáti, krcáti, hlastáti, mehčáti, motáti, mrmráti, prijáti, ravnáti, sedláti, uzdáti, vesláti, vonjáti, zijáti*; *igráti*, r. играю; *kopáti, kopâm*, r. копаю; mehrsilbige Nachbildungen: *bara(n)táti, kobacáti* neben neuem *kobâcati, rešetáti* usw.

2. Gruppe: Imper.: *česȃj, česȃjte* (dial. *češì, češíte* Tolmin, Küstenland), *iskáti* doch *išči, išćíte* allgemein verbreitet; *klepáti, kresáti, metáti, glodáti, zobáti, jemáti, oráti, orjì, oríte*; *tesáti*; mehrsilbige Nachbildungen: *blebetáti, plebẹ́čem* neben *blebetâm*; so auch: *krohotáti se, drgetáti, razgetáti, razgetâm*, ältere Schriftsteller: *razgáčem, šepáčem*, was dial. (Vrhnika-Oberlaibach) noch fortlebt, *trepetáti* usw.

Typus mit langem Vokal.

Die 1. Gruppe hat Beispiele mit urslavischer Suffixbbetonung bei Länge im Thema. Wie der Akzent vorslavisch aussah, kann ich nicht angeben, doch sicher ist das Urteil H. Pedersens übereilt, der da auf Grund des russ. Passivpartizips behauptet, der Akzent sei ursprünglich auf dem Stamme gewesen. Er schreibt: »Da die participia der verba auf *-átъ* immer anfangsbetonung haben (*skdzannyj* 'gesagt', *kúpannyj* 'gebadet', serb. *čûvân, pîsân*), so ist die betonung des infinitivs und des präs. auf *-áju* (*skazátь, kupáju*) nach Saussure's gesetz zu erklären« (K.Z. 38, 379). Gegen diese Ansicht sprechen nicht nur das Čech. und Poln. mit ihrer ständigen Länge im Thema, dann das Slov. mit dem steigenden Akzent im Passivpartizip und Präsens, sondern auch das Russ. selbst, da die Verbalsubstantiva von solchen Verben immer Suffixbetonung haben, z. B. писáние, страдáние, создáние, сказáние usw., sbkr. *pisânje, strádânje, zídânje*. — Im Russ. ist der Akzent noch auf urslav. Stelle geblieben, während er im Sbkr. vom Suffix auf den Stamm überging und vor der nachfolgenden Länge fallend wurde.

Die 2. Gruppe hat im Infinitivstamm dieselben Akzentverhältnisse wie die 1. Gruppe. Der Präsensstamm hingegen weist Akzentverhältnisse auf, die schwer zu erklären sind. Den Akzent sich urslavisch auf dem Suffix zu denken, verlangt wohl das Slov., Čech. und Poln., da die Länge im Thema auf diese Weise am leichtesten zu erklären ist; dagegen würde das Russ. sprechen, da die Betonung ständig auf dem Stamme ist (mit Ausnahme der 1. Pers. Sg.). Vielleicht ist im Russ. eine Analogiebildung nach чéшешь. Gegen Vondrák (V. Gr. I, 228, bei *píšeš* usw.)

kann man wohl sagen, daß der Stamm keinen Stoßton hatte, da unter dieser Voraussetzung weder das Russ., noch das Slov., Čech. und Poln. erklärt werden kann. — Was die Passivpartizipia betrifft, so kann erwähnt werden, daß sie in einigen westsloven. Dial. (so in Horjulj, in der Nähe von Laibach) noch Suffixbetonung haben: z. B. *zidán*, *pisán*, *plačán*, *kazán*, *lizán*, *vezán* usw. Im Čech. tritt beim Imper. eine Kürzung ein, sowie bei der IV. Kl.: *tázati*: *taž*, *vázati*: *važ*, *kázati*: *kaž*, *psati-píši*: *piš* (vgl. Gebauer, Přír. ml. 158), wofür im Slov. eine Parallele zu finden ist, da der alte Suffixakzent in den meisten Dialekten zurückgezogen wird: aus *pišíte* (erhalten in Tolmein, Küstenland): *píšite*, aus *kažíte*: *kážite*; bei der IV. Kl. findet hingegen im Slov. keine Akzentverschiebung statt (*hvalíte* bleibt unverändert), weswegen hier für die Erklärung der čech. Kürzung keine Stütze zu finden ist, wie Diels, l. c. 80, gerade bei der IV. Kl. annimmt. Hierher gehören auch Iterativa, welche eine Dehnung angenommen haben. Bei Vondrák, V. Gr. I, 517 ist das 1. u. 2. Dehnungsgesetz falsch, da č. *klánèti*, *kráčeti*, *koušeti* usw. geschleifte und nicht gestoßoßene Int. ergeben. Im Slov. haben die Iterativa ihren ursprünglichen Akzent eingebüßt und meist den Stammton angenommen, welcher, weil jüngeren Datums, oft fallend wurde und vom Infinitiv- auch auf den Präsensstamm überging. Die Akzentverschiebung im Slov. ist nicht ganz vereinzelt, da etwas Ähnliches beim Kompositum auch im Sbkr. geschieht. So entspricht mutatis mutandis dem slov. sekundären Akzent: *ovîrati*, *ogrę́bati*, *odîrati*, *požîrati*, *ožę̑mati*, *zažínjati*, *ozîrati*, *zaklínjati*, *umírati*, *zapę̑njati*, *opîrati*, *začę̑njauti* .... (Beispiele nach Valjavec, Prinos, 105. 103; von den Angaben Miklosichs sehen wir ganz ab, l. c. 23 f., da sie neue Bildungen sind) im Sbkr. der Akzent des Kompositums: *zàvirati*, *ògrebati*, *zàdirati*, *pròždirati*, *zàžimati*, *dòžinjati*, *zàzirati*, *zàklinjati*, *òdmirati*, *zàpinjati*, *dòpirati*, *zàtirati*, *zàčinjati* (Danišić, 88). Zu diesen sbkr. Beispielen machte Miklosich die Bemerkung: »Die Präfixe wirken unter bestimmten Verhältnissen störend auf die Erhaltung der Länge«, l. c. 25. Aus dem Vergleich mit dem Slov. ersieht man, daß der Grund der Erscheinung tiefer geht, als bloß auf die Präfixe. Valjavec führt a. a. O. noch folgende Fälle an: *naklâdati*, *počę̑pati*, *pogîbati*, *pomîkati*, *prestîrati* (»*prestêrati*«), *presîhati*, *tę̑kati*, *zatîkati*, *zbâdati*, *pogânjati*, *-govârjati*, *-hâjati*, *-klânjati*, *-lâgati*, *-nâšati*, *-pâjati*, *-tâkati*, *vâžati* usw. Neben dieser, jetzt allgemein üblichen Betonung ist in einigen Dial. doch auch der alte Akzent erhalten. In Podmelec, Bezirk Tolmein, verzeichnete ich

mir folgende Fälle: *zaverát*, *zaverâla*; *ogrebát*, *ogrebâla*; *zaderát*, *pažerát* (Tolmein *pažderát*, *pažderâla*), *preklinját*, *nakladát*, *nakladânje*; *patikát*, *napaját*, *pahaját*, *prenašát*, *zgavarját*, *objemát*, *apletát*, *spominját*, *presaját*, *pažigát*, *pačivát*, *preperát*. Einzelne dieser Beispiele kommen auch anders vor.

	Russ.		Slov.		Sbkr.	
If.	ступáть		*stopáti*		*stúpati*	
Präs.	ступáю	вяжý	*stǫ́pam*,	*vę́žem*	*stûpâm*,	*vêžêm*
	ступáешь,	вя́жешь	*stǫ́paš*,	*vę́žeš*	*stûpâš*,	*vêžêš*
	ступáетъ,	вя́жетъ	*stǫ́pa*,	*vę́že*	*stūpâ*,	*vêžê*
	ступáемъ,	вя́жемъ	*stǫ́pamo*,	*vę́žemo*	*stûpâmo*,	*vêžêmo*
	ступáете,	вя́жете	*stǫ́pate*,	*vę́žete*	*stûpâte*,	*vêžête*
	ступáютъ,	вя́жутъ	*stǫ́pajo*,	*vę́žejo*	*stúpajû*,	*vêžû*
Imp.	ступáй,	вяжи́	*stǫ́paj*,	*vę́ži*	*stûpâj*,	*véži*
	ступáйте,	вяжи́те	*stopâjte*,	*vežíte*	*stûpâjte*,	*vežíte*
Part.	ступáющій,	вя́жущій	—	—	*stúpajûći*,	*vêžûći*
	ступáлъ,		*stǫ́pal*		*stúpao*	
	ступáла, o		*stopâla*,	*álo*	*stúpala*,	*o*
	пы́танъ,	вя́занъ.	*-stǫ́pan*,	*vę́zan.*	*pîtân*,	*vêzân.*

	Čech.		Poln.	
If.	*stoupati*		*stąpać*	
Präs.	**stoupám*,	*váži*	*stąpám*,	*wiążę*
	stoupáš,	*vážeš*	*stąpász*	*wiążesz*
	stoupá,	*váže*	*stąpá*,	*wiąże*
	stoupáme,	*vážeme*	*stąpámy*,	*wiążemy*
	stoupáte,	*vážete*	*stąpácie*,	*wiążecie*
	stoupají,	*váží*	*stąpają*,	*wiążą*
Imp.	*stoupej*,	*važ*	*stąpaj*,	*wiąż*
	stoupejte,	*važte*	*stąpajcie*,	*wiążcie*
Part.	*stoupajíc*,	*vážíc*	*stąpający*,	*wiążący*
	stoupal, *a*, *o*,		*stąpał*,	*stąpała*, *o*
	stoupán, *ána*, *o*,	*ván.*	*pomágány*,	*wiązány.*

Russ.: 1. Gruppe: бивáть, бывáть, бирáть, буждáть, ближáть, дирáть, дёвáть, гибáть, грёбáть, гонять (*o* für *a*), глашáть, граждáть, являть, карáть, клиня́ть, клепáть, клицáть, кидáть, скрывáть, ку-

пáть, ливáть, летáть, -легáть, пред-лагáть, у-мирáть, мывáть, мѣня́ть, мѣша́ть, по-могáть, (*o* für *a*), мышля́ть, никáть, нижáть, в-имáть, -новля́ть, нуждáться, отпирáть, пытáть, пускать, правля́ть, ругáть, ручáть, обращáть, ражáть, -сыла́ть, сажáть, саждать, суждáть, -сягáть, ставля́ть, слаждáть, стрѣля́ть, страдáть, по-стила́ть, -трясáть, обувáть, рывáть, -шивáть, жирáть, жигáть, жимáть, -ширáть, почивáть, возвышáть, вивáть, -вѣщáть, валя́ть, в-зывáть, зѣвáть, зирáть, упоминáть, храня́ть, о-хлаждáть.

2. Gruppe: дремáть, казáть, лизáть, писáть, пахáть, скакáть, плясáть, щипáть.

Slov. 1. Gruppe. Supinum: *stópat*: *bivàti*, *gibàti*, *gizdàti*, *devàti*, *dremàti*, *zidàti*, *zevàti*, *javljàti*, *letàti*, *karàti*, *kopàti se*, *menjàti*, *mešàti*, *plačàti*, *sanjàti*, *stradàti*, *streljàti*, *cmakàti*; präfigierte Iterativa sind: *-bâdati*, *-bíjati*, *-bírati*, *-cvírati*, *-cvîtati*, *-čiváti*, *-cẹ̑njati*, *-dîrati*, *-gâjati*, *-govârjati*, *-grẹ́bati*, *-hâjati*, *-klânjati*, *-klẹ̑pati*, *-klínjati*, *-mâkati*, *pomagáti*, *-mẹ̑tati*, *-mírati*, *-nâšati*, *-pâjati*, *-pẹ̑kati*, *-pîrati*, *-pẹ̑njati*, *-plẹ̑tati*, *opominjati*, *vprašáti*, *-sájati*, *-síjati*, *-strínjati*, *postílati*, *-tẹ̑pati*, *-tîrati*, *-vîrati*, *-zîrati*, *žẹ̑mati*, *-žîgati*, *-žîrati* usw. Sekundär: *dúhati*, *díhati*, *kíhati*, *krížati*.

2. Gruppe: *bukáti*, *dremáti*, *kazáti*, *kretáti*, *lizáti*, *plakáti*, *pisáti*, *skakáti*, *strgáti*, *sukáti*, *šetáti*, *škripáti*, *ščipati*; *brbotáti*. In Prinos, Rad 105, 110 f. betonte Valjavec schwankend: *kazáti* und *kázati* usw. Einzig richtig ist die Suffixbetonung, wie er sie in Glavne točke 143 gegeben hat.

Sbkr.: 1. Gruppe. Imperf.: *stûpâh*, *stûpâše*; Aor.: *stúpah*, *stúpa*. *bádati*, *bívati*, *bírati*, *búkati*, *búdžati*, *gágjati*, *gánjati*, *gíbati*, *gízdati*, *dévati*, *dírati*, *dúhati*, *jávljati*, *kálati*, *kárati*, *kíhati*, *kúpati*, *líjati*, *ménjati* (*mijènjati*), *méšati*, *njíhati*, *pítati*, *púhati*, *púštati*, *rágjati*, *rúčati*, *sánjati*, *spávati*, *strádati*, *strijèljati*, *váljati*, *vijati*, *vládati*, *zijèvati*; präfigierte Beispiele: *-gájati*, *-grijèvati*, *-kídati*, *-klépati*, *-krívati*, *-lámati*, *-smátrati*, *-nášati*, *-núgjati*, *-pájati*, *-pljúvati*, *-trésati*, *-šívati*, *-vágjati*, *-žívati*. Kajk. ist noch Suffixbetonung im Inf.: *ladàti*, *gizdàti*, *karàti*, *javljàti*, *mešàti*, *pitàti*, *stradàti*, *šivàti*, *pozdravljàti* usw. l. c. 90, 91.

2. Gruppe: *búkati*, *dávati*, *díhati*, *drijèmati*, *dúhati*, *ískati*, *kázati*, *krétati*, *lízati*, *lijègati*, *lijètati*, *máhati*, *nízati*, *plákati*, *skákati*, *strúgati*, *súkati*, *šétati*, *škrípati*, *štípati*. Mehrsilbige Bildungen: 1) *vjenčávati*, *vjènčâvâm*: *kršćávati*, *ponugjávati*, *dopunjávati*, *očiš-*

ćávati usw., cf. Daničić, 69—71. In Montenegro ist noch die urspr. Betonung erhalten: *dotrčāvȁt-dotrčājêm*, *livsāvȁt-livsājêm*, *večerāvȁt-večerājêm*, *vjenčāvȁt-vjenčājêm*, *zamotāvȁt-zamotājêm*, Rešetar, Der štokav. Dial 207. 2) *gonétati*, *gònêćêm*: *brbótati*, *skrbótati* usw. Daničić, 82—83.

Čech.: Die Formen *stoupám* usw.; *stoupejte*, *stoupajíc* sind Neubildungen, alt ist: *stoupa*, *stoupeš*; *stup*, *stupte*, *stoupíc* (Gebauer, Př. 191); *bývati*, *bívati*, *douchati*, *dívati se*, *dýchati*, *drápati*, *dřímati*, *hádati*, *hýbati*, *chrápati*, *chápati*, *kláněti*, doch r. *klánjatь*, *klánjaju*, sbkr. *klànjati*; *kráčeti*; *koukati*, *kousati*, *koupati*, *kýchati*, *lámati*, *létati*, *míšeti*, *louskati*, *páchati*, *pískati*, *rýpati*, *sáhati*, *stýskati*, *štípati*, *užívati*, *pouštěti*, *práskati*, *týkati* usw. Präfigierte Iter. (nach Miklosich, 25 f.): *-bádati*, *-bírati*, *-bíhati*, *-čírati*, *-čínati*, *-dírati*, *-háněti*, *-hárati*, *-hášeti*, *-hlédati*, *hlídati*, cf. p. *oglądać*; *houdati*, *hrážeti*, *-cházeti*, *-kájeti*, *-kážeti*, *-kládati*, *-kláněti*, *-klínati*, *-krádati*, *-kráćati*, *-krývati*, *koušeti*, doch sbkr. *kùšati*, r. *kúšatь*, *-kvítati*; *léhati*, *oblékati*, *přilípati*, *po-lévati*, *-lívati*; *-máhati*, *-mákati*, *-miňati*, *-mírati*, *-mývati*, *zapo-mínati*; *-nášeti*; *pájeti*, *-pékati*, *-pírati*, *-plétati*, *-pláceti*, *napínati*, *-pouzeti*, *práskati*, *prášeti*, *přádat*, *spřáhati*; *ráběti*, *rázěti*, *-rývati*, *poroučeti*, *-rázeti*; *-sázeti*, *při-sáhati*, *-sláněti*, *po-sýlati*, *-skýtati*, *-stélati*, *-stouzeti* (*ostuditi*), *-stříleti*; *štírati*, *stříhati*; *tírati*, *-týkati*, *-tráceti*, *třásati*; *natáhati*; *obouvati*, *-vírati*, *-vázeti*; *-zírati*, *ozábati*, *-žíhati*, *-žéhati* neben *žáhati*, *-žínati*, *-žírati*, *-žádati*.

2. Gruppe: *kázati*, *káži*; *klouzati*, *kárati*, *káři*; *lízati*, *párati*, *páři*; *skákati*, *tázati*, *dřímati*.

Poln.: Die Suffixlängen (*ám*, *ász* . . . .) sind in der Schriftsprache natürlich nicht mehr in Gebrauch. Beispiele mit Nasalen (Lorentz, l. c. 372): *bąkać bąkam*; *krzątać się krzątam się*; *pląsać pląsam* neben *pląszę*; *sprzątać sprzątam*, *siąkać siąkam*, *płątać płątam* neben *płączę*, *zaciągać zaciągam*, *trząsać trząsam*, *pogrążać pogrążam*, *glądać glądam*; Beispiele mit verengten Vokalen nach Kuljbakin, l. c. 170, 201, und Miklosich, 28: *dávać*, *gádać*, *jádać*, *chádzać*, *látać*, *łamać*, *mávać*, *ráb'ać*, *žévać* (Kuljbakin); präfigierte Iter.: *-biérać*, *-bádać*, *-brájać*, *-brániać* kašubisch, *-czyrać*, *-gádzać*, *-gániać*, *ᵘögrádzać* = ограждáть Kuljbakin, 201, *-klániać*, *-krádać*, *skłádać*, *dolégać*, *-máczać*, *pomágać*, *rozmnážać*, *-náwiać* (cf. Miklosich *odnáwiá*), *-pájać*, *-páwać*, *spájać*, *śp'éwać* (Kuljb., 170), *sproᵘšać* (*sprášać*, Kuljb.,

170), *-rádzać*, *-pądzać*, č. *pouzeti*, sl. *pojáti*; *-sádzać*, *-słániać*, *wádzać*, *-wálać*, *-zdráwiać*, *-znáwiać*.

2. Gruppe: *kąpać*, *kąpię*; *kąsać*, *kąsię*; *kázać*, *skákać*; *ciądzać*.

V. Klasse, 3. Gruppe.

Im Präsensstamme unterscheidet sich dieselbe nicht vom Typus *plesti*, I. Kl., 1.—4. Gr., da hier der Akzent ursprünglich auf dem Suffix ist.

Russ. kommen folgende Fälle dieses Typus vor: бра́ть, беру́, берёшь, бери́, бери́те, беру́щій, бра́лъ, брала́, бра́ло neben бра́ло, бра́ный; ebenso: ткать, тчёшь, дра́ть, врать, звать, погна́ть; Paradigma: кова́ть, кую́, куёшь, куй, куйте, кова́лъ, а, о, ко́ванный; der sekundäre Stammakzent in ко́ванный ist, da er auch im Sbkr. vorkommt, schon urslavisch vom Suffix zurückgezogen worden. Beispiele: клева́ть, клюю́, -клёванный; плева́ть, снова́ть, жева́ть, жую́; соса́ть, со́санный; лгать, лжёшь; рвать, рва́нный; посла́ть, -шлю, шлёшь, по́сланный; сова́ть, сую́ und sekundär су́ю, aber сова́лъ.

Im Sbkr. ist in manchen Beispielen sekundäre Stammbetonung eingetreten, so bei *brȁti*, Präs. *bȅrêm*, *bȅrêš*, *bȅrû*, *bȅrûći*; *bèri*, *bèrite*. Im Infinitivstamm war ursprüngliche Länge, die unter dem Akzent (*brȁti*, *brȃo*) verkürzt wurde, vor dem Akzent (*brālȁ*: *brála*, *brálo* bezw. *brâlo*; russ. брала́, бра́ло) jedoch erhalten blieb. Die Länge in *brân*, *brâna*, *o* scheint ursprünglich zu sein, cf. č. *brán*, *a*, *o*. Andere Beispiele: *zvȁti*: *zòvêm*, *zvȃo*, *zvála*; *gnȁti*, *prȁti*, *tkȁti*, jedoch *tkȁla*, *tkȁlo*. In Zusammensetzungen: *nȁbrao*, *nȁbrâla*, *ìzaprao*, *ìzaprâla*. Der Fall: *kòvati* hat wieder sekund. Ton: *kȕjêm*, *kȕjû*, *kòvâh*, *kòvâše*, *kȕjûći*, *kòvao*, *kòvâla*; in *kòvân* ist der Akzent schon urslavisch verschoben. Ebenso: *bljȕvati*, *kljȕvati*, *pljȕvati*, *snòvati*, *tròvati*, *pòjati*, *ȑvati*, *rèvati*, *làgati*; das Übrige vgl. Daničić, 89 f.

Slov. Den urspr. Suffixakzent charakterisiert der steigende Ton in den betreffenden Stellen. Paradigma: *bráti*, *bérem* (dial. *berȅm*, *bèrem*), *brâl*, *brála*, *brâlo*, *brán*, *brána*, *o*. Ebenso: *gnáti*, *žénem*; *zváti*, *zóvem*; *práti*, *pérem*, *sesáti*, *sesȅm*; *tkáti*, *tkâm* neben *tčȅm*. Paradigma: *kováti*, *kújem*, *kúješ*, *kovâl*, jedoch *nakǫ̑val*, cf. sbkr. *kòvao*; *kován*, *kována*, *áno*. Ebenso: *bljuváti*, *kljuváti*, *pljuváti*, *snováti*, *trováti*, *rváti*, *lagáti*, *lážem*.

Čech. hat vielfach neue Längen: *bráti*, *beru*, *béřeš* neben *bereš*, *béře* neben *bere*; *béřeme*, *béřete*, *berou*; *berouc*, *bral*, *a*, *o*, *brav*,

bravši, aber *brán, a, o.* Ebenso: *déřeš, péřeš, žéřeš*; *zůveš* neben *zoveš*; *hnáti*: *ženeš, ssati, sseš*; Paradigma: *kovati, kuji, kuješ, kuji, koval, a, o, kován, a, o.* Darnach gehen: *snovati, rváti, ruji*; *blvati, klvati, plvati, žváti, žuju.*

V. Klasse, 4. Gruppe.

Beispiele wie r. смѣ́яться, sbkr. *smìjati, smìjêm*, sl. *smijáti, smẹ́jem*; r. ставáть, -давáть werden nach ковáть betont. Die übrigen haben eine Stammbetonung:

Russ.: кáяться, кáю, кай, кáялъ, кáющій. Ebenso: лáять, лай, лайте; сѣ́ять, сѣ́ю; тáять, тай; вѣ́ять, вѣ́й, мáять, май; на-дѣ́яться, -дѣ́юсь, -дѣ́ялъ.

Sbkr.: *kȁjati, kȁjêm, kȁjû, kâj, kâjte, kȁjûći, kȁjao, la, kȁjân, a, o.* Weiter: *bȁjati, vȁjati, grȁjati, lȁjati, sȉjati, tȁjati, trȁjati, čȁjati.*

Im Slov. sind die Akzentverhältnisse etwas getrübt; *lâjati, lâjal, lâjala, lâjalo*, Imper.: *lâjaj, lâjajte* statt **lájati*, **lájal* usw.; regelmäßig ist: *lâjem* neben *lâjam, lâješ, lâje ... lâjan, a, o.* Ebenso: *tâjati, vêjati, vêjem, vêj, vêjte*; in *majáti* ist Präsens *majȅm, ȅš, ȅ* bezw. *májem, máješ, májejo* (Valjavec, Rad, 67. 71), *sejâti*, präs. *sêjem, sêj, sêjte.*

Čech.: *láti* (aus *lajati*), *laji, laješ, laje, laji*; *laj, lajte*; *lajíc*, (*lál, a, o*), (*lán, a, o*); ebenso: *hraji, hraješ*; *kaji, kaješ*; *seji, seješ*; *taji, taješ*; *věji, věješ.*

VI. Klasse.

Die formell sehr verschiedenen Beispiele lassen sich auf 2 Typen reduzieren: *a*: Stammbetonung; *b*: Suffixbetonung. Die übrigen, meist sekundären Beispiele werden teils nach dem Muster der Stammbetonung, teils nach dem Typus *a* der V. Kl. 1. Gr. betont.

a: Stammbetonung.

	Sbkr.	Russ.	Slov.	Čech.
If.	*vj̏erovati*	вѣ́ровать	*vẹ́rovati*	*věrovati*
Präs.	*vj̏erujêm*	вѣ́рую	*vẹ́rujem*	*věruju*
	vj̏erujêš	вѣ́руешь	*vẹ́ruješ*	*věruješ*
	vj̏erujê	вѣ́руетъ	*vẹ́ruje*	*věruje*
	vj̏erujêmo	вѣ́руемъ	*vẹ́rujemo*	*věrujeme*

	Sbkr.	Russ.	Slov.	Čech.
	vjȅrujȇte	вѣруете	*vę́rujete*	*věrujete*
	vjȅrujû	вѣруютъ	*vę́rujejo*	*věrují*
Imp.	*vjȅrûj*	вѣруй	*vę́ruj*	*věruj*
	vjȅrûjte	вѣруйте	*vę́rujte*	*věrujte*
Part.	*vjȅrujûći*	вѣрующій	—	*věrujíc*
	vjȅrovao, la, o	вѣровалъ, а, о	*vę́roval, a, o*	*věroval*
	vjȅrovân, a, o.	вѣрованъ, а, о.	*vę́rovan, a, o.*	*věrován.*

Sbkr.: Imperf.: *vjȅrovâh*, Aor.: *vjȅrovah*; *gȁzdovati, jȁdovati, klȉkovati, kmȅtovati, ljȅtovati, mȉlovati, prȁznovati, rȁdovati, rȁtovati, svȁtovati, svjȅtovati, trȅbovati, cȁrovati, čȅtovati, òžalovati, ȉmenovati, zlȁmenovati, kȁmenovati*; *pȉjânčovati*. Analog: *dèsetkovati, bòžićovati, vlàdikovati, jàdikovati, nàzadovati, nàpredovati*, Daničić, 98 f.

Russ.: лѣтовать, ми́ловать, пра́здновать, ра́довать, пѣстовать, совѣтовать, тре́бовать, жа́ловать, пья́нствовать. Analog: бесѣдовать, же́ртвовать, дѣйствовать, исповѣдовать, оби́ловать, прису́тствовать. Analog: вора́чивать, выка́рмливать, накра́шивать, ухва́тывать.

Slov. Mehr- als dreisilbige Verba können im Präsens wegen der vorausgehenden kurzen Silbe nicht den fallenden Ton haben, so auch Subst. *kámenar*, vgl. *krāvar*: *kmę́tovati, lę́tovati, mílovati, svę́tovati, známenovati, pę́stovati*; der urspr. Akzent geht vielfach verloren. Valjavec führt noch folgende Beispiele an: *zalāzovati, nadlę̄ževati, škǭdovati, omâdeževati, prêšuštvovati, prídigovati, pobǭljševati, brîsovati.*

Čech.: *letovati, milovati, radovati, žalovati* usw.

Suffixbetonung.

	Sbkr.	Russ.	Slov.	Čech.
If.	*kupòvati*	торгова́ть	*kupováti*	*kupovati*
	kùpujêm	торгу́ю	*kupûjem*	*kupuju*
	kùpujêš	торгу́ешь	*kupûješ*	*kupuješ*
	kùpujê	торгу́етъ	*kupûje*	*kupuje*
	kùpujêmo	торгу́емъ	*kupûjemo*	*kupujeme*
	kùpujête	торгу́ете	*kupûjete*	*kupujete*
	kùpujû	торгу́ютъ	*kupûjejo*	*kupují*

	Sbkr.	Russ.	Slov.	Čech.
Imp.	*kùpûj*	торгу́й	*kupûj*	*kupuj*
	kùpûjte	торгуйте	*kupûjte*	*kupujte*
Part.	*kùpujûći*	торгу́ющій	—	*kupujíc*
	kùpovao, âla, o	торгова́лъ, а, о	*kupovàl, âla, álo*	*kupoval, a, o*
	kùpovân, a, o.	сторго́ванъ, а, о.	*kupován, a, .*	*kupován, a, o.*

Sbkr.: Imperf.: *kùpovâh*, Aor.: *kupòvah, kùpovā*; *bolòvati, brodòvati, vojèvati, godòvati, daròvati, trgòvati, mudròvati, zimòvati*; analog: *kazívati, kàzujêm, noćivati, cjelívati, dobacívati*, vgl. Daničić, 93 f.

Russ.: балова́ть, бичева́ть, бракова́ть, бушева́ть, воева́ть, дарова́ть, именова́ть = sl. *imenováti*, sbkr. *ìmenovati*; межева́ть, ночева́ть, образова́ть, страхова́ть, мудрова́ть, зимова́ть.

Slov.: *vojeváti, imenováti, modrováti, zimováti*; *pokazováti, nočevati* usw. Die fall. Int. des Präs. ist nach *obûjem* und beides nach *vîdim* usw.

Čech.: *mudrovati, hodovati* usw.

Die **konsonantische Klasse** behandelt eingehend Vondrák, Vgl. sl. Gr. II, 250 f., wo auch der Akzent sorgfältig verzeichnet ist.

Št. Vid bei Laibach, 22. August 1910.

Dr. *Ant. Breznik.*

Neuere Ausgaben zur älteren čechischen Literatur.

Die Tätigkeit auf diesem Gebiete befindet sich in einer entschiedenen Vorwärts- und Aufwärtsbewegung, mag auch vieles zu tun noch übrig sein und manches Zierstück der alten Literatur einer würdigen oder doch würdigeren philologischen Auferstehung entgegenharren.

Der erfreuliche Zustand ist besonders der Fürsorge zu danken, welche die Prager Franz-Josef-Akademie seit fast zwei Jahrzehnten dem älteren čechischen Schrifttum ex officio zuwendet. Heute ist dieses Institut die eigentliche Zentralstelle für Editionen aus dieser Periode. Dank ihren Bestrebungen ist vor allem die Zahl der Neuausgaben erfreulich gewachsen.

Es ist aber unter dem Einfluß von Musterleistungen verwandter Gebiete auch die Technik gewachsen. Dies erhellt, wenn man ältere Publikationen — etwa einzelne Hefte der »Památky staré literatury české«, von Hankas Ausgaben nicht zu reden — mit neueren Akademieausgaben vergleicht. Doch auch innerhalb dieser nicht durchwegs gleichwertigen Akademietexte zeigt sich ein Fortschreiten, ein sichtbares Streben nach modernen wissenschaftlichen Ausgaben, die den Text in einer philologisch einwandfreien und weitere wissenschaftliche Arbeit vollauf ermöglichenden Bearbeitung bringen; also Ausgaben mit knappen und doch inhaltreichen Einleitungen, besonders mit genauen Beschreibungen der äußeren und inneren Merkmale der Handschriften; sorgfältigste Revisionen des Textes, der am besten nicht in irgendeiner unzureichenden Transskription, sondern in seiner ursprünglichen, unter Umständen gereinigten Gestalt dargeboten wird; ein genauer und vollständiger Variantenapparat, der es möglich macht, das handschriftliche Bild jeder beliebigen Textstelle in ihrer für sprachliche, metrische, sachliche, literarhistorische Betrachtung tauglichen Beschaffenheit zu rekonstruieren. Unerläßlich sind schließlich die den Texten beizugebenden Wörterbücher, bezüglich deren die Frage entsteht: haben sie bloß einzelne, seltenere Wörter zu erklären oder sollen sie Spezialwörterbücher sein, die alle Wörter des Textes enthalten? Beide Möglichkeiten haben ihre Berechtigung, die Akademietexte bieten auch Beispiele für beide Fälle. Zu dieser wichtigen Frage hat V. Flajšhans im ČČM. 1910, S. 227 ff. sehr fruchtbare Bemerkungen gemacht, indem er bei der Besprechung von Emil Smetánkas »Staročeské životy svatých otcův« und Milan Svobodas »Jakoubkův překlad Viklefova Dialogu« das Hauptgewicht auf die Frage der Wörterbücher legt. Geleitet von dem Gedanken an den von der Akademie geplanten »Thesaurus linguae Bohemicae« fordert Flajšhans zu jedem altčechischen Denkmal genaue Spezialwörterbücher und unterzieht die Wörterbücher der genannten Ausgaben einer sehr rigorosen Analyse.

Die Franz-Josef-Akademie will durch ihre streng philologischen Ausgaben zunächst wichtige Texte der alten Literatur — sagen wir: des klassisch- oder kanonisch-alten Sprachzustandes — für die Forschung erschließen. Als Typus einer solchen, den Anforderungen der heutigen Editionstechnik entsprechenden oder wenigstens sehr sich nähernden Ausgabe mag Smetánkas genanntes Werk gelten. Eines muß anerkannt werden: alle diese neueren Ausgaben, mit welchen die Bohemistik Ehre einlegt, wären undenkbar ohne den voraufgegangenen Ausbau

der historischen Grammatik der Sprache, ohne das Lebenswerk Johann Gebauers, der den Goethischen Spruch von dem fruchtbarsten kleinsten Kreise so trefflich dokumentiert.

Neben den ehrwürdigen alten Texten berücksichtigt die Akademie auch solche aus jüngeren Sprachzuständen (vom 16. Jahrh. ab); Denkmäler, die als wichtige Glieder einer auch in der čechischen Literatur fruchtbar gewordenen Reihe internationaler Motive, als Zeugnisse fremder Einwirkungen und meist als seltene und wertvolle alte Drucke eine Neuausgabe verdienen. In keiner Literatur ist ja gegen alte Druckwerke soviel gesündigt, der alte Bestand so vernichtet oder in alle Welt zerstreut worden wie in der čechischen. Zahlreiche, nicht nur für die čechische Geistesgeschichte wichtige Drucke aus der Reformations- und Gegenreformationszeit sind heute große bibliographische Seltenheiten.

Steht bei den Ausgaben der ersten Gruppe das sprachlich-philologische Interesse im Vordergrund und ist es hier Hauptaufgabe des Herausgebers, den meist in einer Reihe von Handschriften erhaltenen Text nach der strengsten philologischen Methode zu gestalten, so steht bei den Ausgaben der zweiten Gruppe in erster Reihe ein sachlich-historisches Interesse. Eine eigentliche Textgestaltung kommt hier nicht in Betracht, bei diesen meist nur in einem oder wenigen Druckexemplaren erhaltenen späteren Denkmälern ersetzt ein sorgfältiger, am besten diplomatischer Neudruck das Original. Das sachliche Interesse aber wird befriedigt durch ausgeführte Studien in den Einleitungen, durch die dem Werk sein Standpunkt in der čechischen und in der internationalen Literaturentwicklung angewiesen wird.

Als Typus dieser zweiten Gruppe mögen Zíbrts Publikationen in den Akademietexten gelten, die mit Smetánkas wichtiger Ausgabe im folgenden besprochen seien.

Smetánkas »*Životy svatých otcův*« [1]) sind eine der methodischesten und heute die umfangreichste Leistung auf diesem Gebiete — der Text zählt 480 Seiten, das Wörterbuch 232, dazu 24 Seiten Einleitung; letztere im wesentlichen eine Weiterführung der 1904 in den Sitzungsberichten der Böhm. Gesellschaft der Wissenschaften veröffentlichten Studien: »O staročeských životech sv. otcův«, in welchen der Autor mit wertvollen Analysen der Laut- und Formenlehre über die Hss. ABCDE

[1]) Emil Smetánka, Staročeské životy svatých otcův. Sbírka pramenův ku poznání literárního života v Čechách, na Moravě a v Slezsku. Skupina I. Řada I. Číslo 8. Verlag der Kaiser Franz-Josef-Akademie. Prag 1909.

und ihr gegenseitiges Verhältnis berichtet hatte, über den Inhalt, die Autoren, die lateinischen und griechischen Rezensionen, sowie über die Übersetzungen in die nationalen Literaturen, besonders die čechische.

Auf dem neuesten Werke Smetánkas, des Schülers Gebauers, ruht unverkennbar dessen Geist. Gebauer hatte schon vor einem Vierteljahrhundert die Herausgabe angeregt (Lfil. 1884, S. 111), er schätzte die Smetánkas Ausgabe zugrunde gelegte Hs. B (Prager Univ.-Bibl. 17. D. 36) sehr hoch, die zwar nicht die beste Rezension darstellt (dem Urtext am nächsten steht vielmehr C), aber in der Orthographie eine musterhafte Beachtung der Regeln über aě. e und ě zeigt, weswegen (nach Gebauers Worten bei Smetánka XXIII) »by se čeští grammatikové k písaři jeho měli modlit«. Gebauer hat noch die ersten Bogen von Smetánkas Ausgabe korrigiert; der jahrelange entsagungsvolle Fleiß Smetánkas an dieser Arbeit, ihre sorgfältige Genauigkeit in den Einzelheiten (in dem stattlichen Bande finden sich nicht viele Druckversehen, vgl. Flajšhans a. a. O. und E. Šimek Lfil. 1910, 142), die klare Anordnung lassen sie als ein echtes Werk der Gebauerschen Schule, als pietätvolle Weiterführung Gebauerscher Intentionen erscheinen.

Smetánka verzeichnet in der gehaltvollen Einleitung, die naturgemäß nicht alle Fragen löst, vier Übertragungen des »Väterbuches« in das Čechische: 1) eine nicht erhaltene in Versen, auf die aber aus der ältesten Prosaübertragung geschlossen werden kann (vgl. V. Prach in den »Rozpravy filologické, věnované J. Gebauerovi«, 1898, S. 154 ff.): — 2) eine prosaische, nach Smetánka, Einleitung XIX f. aus dem Lateinischen erflossene, im Ganzen glatte und fließende Version, vorliegend in sechs Rezensionen aus dem 15. Jahrh., die aber sicher noch höher hinaufweisen: erhalten in den Hss. ABCDEF. Von diesen zeigen BD einerseits, die übrigen anderseits einen engen Zusammenhang (vgl. das Stemma S. XIX). In der zweiten Gruppe wieder stehen A und E, C und F einander nahe. Dialektische Eigentümlichkeiten (Moravismen?) zeigen die Texte E und A, Smetánka schließt (S. XIV) auf mährischen Ursprung der verlorenen Vorlage dieser Texte; — 3) eine in der Hs. G (Böhm. Museum III. B. II) vorliegende, dem lateinischen Text sklavisch folgende Prosafassung ausgewählter Legenden (Text bei Smetánka S. 471—480); — 4) die Prosaübersetzung von Rehoř Hrubý z Jelení aus dem 16. Jahrh.

Da die zugrunde gelegte Hs. B nicht den vollen Text enthält, sind die (auch in der Druckeinrichtung kenntlich gemachten) Ergänzungen zunächst D entnommen; wo auch BD versagen, ist C herangezogen, das

gegen AE den besseren Text hat. Die beiden ersten Seiten der Hs. A bringt Smetánka S. 470.

Den Text begleitet unter dem Striche neben Bemerkungen zur äußeren Beschaffenheit der Hs. B ein sehr reichlicher und im Ganzen praktisch eingerichteter Lesartenapparat, das Produkt einer unsäglichen Arbeit, die erst in der jetzt ermöglichten weiteren Forschung über das bedeutsame Denkmal fruchtbar werden wird.

Ein großes wissenschaftliches Verdienst ist auch das alle Handschriften umfassende Wörterbuch, bezüglich dessen wir auf die im Hinblick auf den kommenden »Thesaurus« erfolgte Besprechung von Flajšhans hinweisen dürfen. Betrachten wir Smetánkas Leistung an sich, absolut, so schränkt sich die Geltung einiger der scharfsinnigen Argumente Flajšhans' ein.

Durch Smetánkas ernste, in vieler Hinsicht vorbildliche Leistung — einen »trudъ« in jedem Sinne des Wortes — ist ein sprachlich und sachlich höchst beachtenswertes Denkmal, das bisher nur in kargen Proben bekannt war (Proben aus der Hs. A im »Výbor« und im »Malý výbor« von Hanuš, aus B in Lfil. 1884, 111), der Forschung zugänglich gemacht. Auch das ač. »Väterbuch« steht im Strom der mittelalterlichen europäischen Entwicklung, an der die čechische Literatur starken, von der Forschung noch nicht genügend gewürdigten Anteil hat. Bis in die neueste Zeit dauert die Wirkung dieser und ähnlicher Legenden, wie z. B. in Gottfried Kellers »Sieben Legenden«, in welchen ihnen »freilich zuweilen das Antlitz nach einer andren Himmelsgegend hingewendet wurde, als nach welcher sie in der überkommenen Gestalt schauen.«

Im Einvernehmen mit dem Herrn Herausgeber des »Archivs« bespreche ich neben Zíbrts neuestem Werke: »Markolt a Nevím«[1]) noch folgende, hier bisher nicht angezeigte Publikationen: den ač. »Lucidarius«[2]), und die »Frantova práva«[3]).

---

[1]) *Markolt a Nevím* v literatuře staročeské. Vydává Dr. Č. Zíbrt = Sbírka pramenů ku poznání literárního života v Čechách, na Moravě a v Slezsku. Skupina I. Řada II. Číslo 8. Verlag der Kaiser Franz-Josef-Akademie. Prag 1909.

[2]) *Staročeský Lucidář.* Text rukopisu Fürstenberského a prvotisku z roku 1498. Vydal Č. Zíbrt. Dieselbe Sammlung Nr. 5. Verlag der Kaiser Franz-Josef-Akad. Prag 1903.

[3]) *Frantova práva.* Text prvotisku Norimberského z r. 1518. Vydává Č. Zíbrt. Dieselbe Sammlung Nr. 6. Prag 1904.

Zíbrt, der Schöpfer der monumentalen Bibliographie der böhmischen Geschichte, der Redaktor des ČČM und des »Český Lid«, heute einer der fruchtbarsten Arbeiter unter den čechischen Gelehrten, kam nicht als Philologe, sondern von der Kulturgeschichte und der čechischen Volkskunde her zur Herausgabe älterer Texte. Als Leiter der größten bohemistischen Büchersammlung und durch den Spüreifer seiner bibliographischen Neigungen ist Zíbrt ein sehr intimer Kenner der čechischen Literatur und besonders ihrer gedruckten und handschriftlichen Seltenheiten. Seit geraumer Zeit gilt seine Aufmerksamkeit einer in der čechischen Literatur besonders reichen Gruppe: den Volksbüchern oder genauer: der Lektüre der untersten Schichten des Volkes. Es sind dies jene frühzeitig auftretenden, äußerlich anspruchslosen, in billigen Drucken, die oft mit sehr alten Holzschnitten geschmückt sind, massenhaft im Volke verbreiteten Literaturprodukte, die trotz ihrer Verbreitung oft ganz verschwanden, oft nur in Unikaten sich erhielten. Ihre historische Bedeutung aber darin liegt, daß sie vielfach Ableger und späte Schößlinge einst mächtiger Literaturbewegungen sind. Wenu z. B. heute noch unter den Slowaken Jahrmarktsdrucke über den »Doktor Grobian« kursieren, so ist dies ein überraschender Beweis für die Wanderungen und die Lebensdauer des Grobianismus, der als eine der Hauptmächte der Kultur oder Unkultur des Reformationszeitalters seinen Siegeszug durch die europäischen Literaturen gehalten hat.

Die Stoffe selbst und die Persönlichkeit des Herausgebers geben Zíbrts Publikationen ihren eigenen Charakter.

An solchen Literaturprodukten interessiert vor allem das Sachliche: neben Nachrichten über Verbreitung und (oft feindliche) Aufnahme besonders die Herkunft der Stoffe, die Stellung in der internationalen Entwicklung, die spezifische Ausprägung im Čechischen. Das Hauptgewicht bei solchen, einen seltenen späteren Text vermittelnden Ausgaben liegt in den Einleitungen des Herausgebers, die Zíbrt durch eine in unserem spezialistischen Zeitalter nicht häufige Belesenheit auf mehreren Gebieten stets zu sehr gehaltvollen und tiefgreifenden Abhandlungen literarhistorisch-vergleichenden Charakters auszugestalten versteht.

Philologisch sind solche Ausgaben freilich nicht immer einwandfrei. Die Textgestaltung bietet, wenn die Abschriften genau überwacht werden, wohl keine Schwierigkeiten (siehe aber Flajšhans a. a. O. 238), Anmerkungen und Wörterbüchern haften manche Ungenauigkeiten, Unrichtigkeiten und Lücken an, die aber angesichts des auf den Textinhalt gerich-

teten Hauptinteresses eine philologische Verurteilung oder Nichtbeachtung nicht begründen können.

Im »*Lucidář*« bereichert Zíbrt die čechische Überlieferung durch zwei bisher für unzugänglich und verloren gehaltene Versionen: a) durch die Fürstenbergische, jetzt auf Schloß Pürglitz aufbewahrte Handschrift, über die Dobrovský berichtet hat und die auch andere ač. Stücke enthält (Dalimilfragment, sieben Weisen, Alexander in Prosa); b) durch den von Mikuláš Bakalář 1498 in Pilsen besorgten Druck, dessen einziges erhaltenes Exemplar die Prager Musealbibliothek seit 1902 besitzt. (Über die merkwürdigen Vermutungen über das Schicksal dieses Rarissimums vgl. Zíbrt 21). Beide Texte druckt Z. korrespondierend nebeneinander.

Die Einleitung gibt eingehende Nachrichten über den Lucidarius im allgemeinen, seine deutschen Gestaltungen (Arbeiten von Schorbach), und besonders über die slavischen Fassungen: die russische (Tichonravov, Porfirjev, Miller, Pětuchov, Archangelskij), die wohl auf den deutschen Lucidarius zurückgeht, und die kroatische (Milčetić), die auf den čechischen zurückgeht. Sehr eingehend sind die Nachrichten über die beiden ač. Versionen und ihr gegenseitiges Verhältnis sowie über die späteren čechischen Ausgaben, die leider erst von der Mitte des 18. Jahrh. an erhalten sind; von dem bei Jungmann erwähnten Olmützer Druck von 1567 hat sich bisher keine Spur finden lassen.

Durch Zíbrts Neudruck hat die vom 12. Jahrh. her laufende Überlieferung der Lucidarien auch nach ihrer internationalen Seite eine schöne Bereicherung erfahren, durch die weitere vergleichende Studien möglich gemacht werden. Bedingung ist freilich, daß uns endlich die langversprochene kritische Ausgabe des altdeutschen Lucidarius beschert werde!

Ein besonders glücklicher Griff war die Neuausgabe des von Alexander Brückner in der Bibliothek der Petersburger Akademie aufgefundenen, einzigen erhaltenen Exemplars der altčechischen »*Frantova práva*«, die vor Zíbrts Neudruck nur durch zahlreiche, meist feindliche Erwähnungen in der zeitgenössischen Literatur bekannt waren. »Fr. práva« sind Vorschriften vornehmlich grobianischen Charakters, die der Pilsner »Physicus« Franta in der Form von Zunftartikeln an die Brüder und Schwestern des Ordens der Frantaleute richtet und deren einzelne er durch Erzählungen, Facetien illustriert. Das unter starken deutschen Anregungen in Pilsen verfaßte, in Nürnberg gedruckte Werkchen war als Volksbuch sehr verbreitet und hat auch in der polnischen Literatur

seine Spuren hinterlassen, ist also ein wahres Schulbeispiel des regen internationalen Ideenaustausches in der Reformationszeit.

Auch hier bringt Zíbrts Einleitung sehr Schätzbares zur Charakteristik des Werkes und seiner Stellung. Als Quelle der Facetien deckt Z. die weitverbreitete und lange wirkende Sammlung des deutschen Humanisten Heinrich Bebel »Libri facetiarum« (1509 und später) auf. Meine »Beiträge zu den deutsch-slavischen Literaturbeziehungen. I. Die ač. Schelmenzunft »Frantova práva« = Prager Deutsche Studien XIII, 1909 stellten als Quellen für die Zunftvorschriften die sogen. »Quaestiones fabulosae« fest, Scherzreden, die im Anschluß an den feierlichen Akt des »Quodlibet« vor versammelter Universität gehalten wurden. Hauptquelle ist des Bartolomäus Gribus »Monopolium philosophorum, vulgo die Schelmenzunft«, gehalten zu Heidelberg 1478 oder 79, daneben das »Monopolium et societas vulgo des Lichtschiffs« des Jodocus Gallicus, und das Erfurter Plagiat beider: Johannes Schramms »Monopolium der Schweinezunft« (1494), das 1499 von Matth. Preunlein in Olmütz nachgedruckt wurde [1]).

Von den 13 Facetien, die die ältesten gegenwärtig erreichbaren čechischen Fassungen internationaler Erzählungsstoffe darstellen, ist für 8 Bebel als Quelle zu betrachten, neben diesem haben Poggio und die Alt-Nürnberger Dichtung (Folz, Rosenplüt) eingewirkt.

Diese fremden Einwirkungen werden mit ansehnlichen Mitteln der Darstellung innerlich verarbeitet, der čechische Autor der grobianischen, zuchtlosen Schelmenzunft verrät eine sehr beachtenswerte Gestaltungskraft, die die fremden Vorlagen oft übertrifft und der sich auf weite Strecken in der zeitgenössischen čechischen Literatur nicht vieles gleichzustellen hat.

[1]) Die Univ.-Bibl. in Krakau besitzt die letzten sechs Blätter dieses wahrscheinlich nur im einzigen Exemplar der Olmützer Studienbibl. vollständig erhaltenen bibliographischen Rarissimums. Vgl. W. Wisłocki, Incunab. typogr. Bibl. Univ. Jagell. Crac., 1900. s. v. Schram. — Hier sei ein weiterer bibliograph. Nachtrag zu meinem Buche angeschlossen. Zum »Cato moralissimus«, den der Drucker der »Fr. práva«, der Pilsner Joh. Mantuan Fentzl, 1518 in Nürnberg gedruckt hat und von dem in Prag nur zwei Exempl. erhalten sind (Univ.-Bibl., Domkapitel zu S. Veit) fand ich ein drittes in den Ossolinischen Sammlungen in Lemberg, Sign. Nr. 24088. Vom Exemplar der Prager Univ.-Bibl. unterscheidet sich das Ossolinische durch eine Druckverbesserung auf der letzten Seite, 6. Vers: über »oneribusque« ist ein gedrucktes Zettelchen mit »moribus atque« geklebt.

Sehr wertvolle seltenere Texte bringt Z. unter den »Beilagen« (S. 31—54); besonders hervorgehoben seien die »Práva nepravá nezdvořilého doktora Krobiána«, die Übertragung des deutschen Grobianustextes von Hellbach und Kienheckl, und »Právo a řád ve Vomizíně« nach dem Unikat in der Bibl. des Böhm. Mus. [1]).

Gestützt auf den in einem Briefe Levs von Rožmitál vom 30. Jänner 1526 als historisch nachweisbaren Pilsner Arzt Franta und andere persönliche und lokale Pilsner Entsprechungen habe ich Pilsen als Entstehungsort und den Arzt Franta als Autor des Denkmals angenommen (vgl. S. 64 ff., 183 ff.), an letzteren auch die Entstehung der Bezeichnung »Frantova práva« geknüpft. Gegen letztere Annahme kann angekämpft werden, vgl. in der Rezension von Arne Novák Lfil. 35, 1909 die Ausführungen auf S. 305; auch Bolte, Euphorion 16, 1909, 792; zur Etymologie von »Franta« vgl. Bernekers Artikel im Etymol. Wörterbuch.

Für Pilsen als Entstehungsort sprechen einige sprachliche Eigentümlichkeiten, die das Denkmal wohl in den Bereich des auch in Pilsen wirksamen chodischen Dialekts stellen [2]). Übereinstimmungen mit dem Chodischen (vgl. Šemberas Dialektologie und die Arbeiten von Kebrle und Hruška) zeigt FP gegenüber der Schriftsprache 1) in Umlauterscheinungen; so in häufigerem a-e Umlaut bes. bei einigen Verben der I. Kl. (-čnu, vezmu, tnu) gegenüber der Schriftsprache: poczel, pociel S. 9 Z. 12; 22, 32; 4, 21; 4, 22. nagel 24, 12. nevgiel 5, 30; 6, 1. wzel 17, 11; 8, 4; 8, 41; 16, 3; 23, 8; 24, 45; 25, 42. wyniew 17, 19. vtiel 10,32. Nichtumgelautete Formen dagegen: nayal 24, 5. winiaw 16, 44. wzal 19, 1. Umlaut bei Verben Kl. V (smáti se, přáti): pocznu se lidie smiti 23, 27. abysste nam toho przyli 5, 9 (20, 10: popržel). — 2) Das Chodische zeigt Schwund der Jotation bei ě in vedět (schriftspr. vědět), povedět: vgl. FP neben: odpowiediel 12, 42; 18, 37 auch: odpowediel 12, 48; 13, 15; 18, 44; 19, 15. odpowedie 13, 8. — 3) Auch im Unterlassen der Verengung é—í stimmt FP zum Chodischen, vgl. besonders rzeci (ržecy) 3, 22; 7, 29; 16, 2 (= chod. řect, schriftč. říci). steblo 11, 23. steblce 20, 28 (chod. nie stýblo). Dagegen Chod. und FP

[1]) Eine weitere Reihe wichtiger Quellen und Studien zur Trink-, Grobianus-, Podagra- und sonstigen Literatur brachte Zíbrts Publikation: Řady a práva starodávných pijanských cechů a družstev kratochvilných v zemích českých. Prag 1908.

[2]) Ich verdanke die Nachweise einer Abhandlung des Herrn Dr. Arthur Mayer in Olmütz über die Sprache des Denkmals.

übereinstimmend verengte Formen wie chlyw 17, 5; lip 7, 24; dyle 9, 26 u. a. — 4) Dialektisch ist auch der Übergang von o zu uo: puoloh (poloha) 24, 15; s nuoczy (noc) 23, 20; Pozrzyhuowno 6, 15 und spuonebie (ponebí) 10, 37. Doch findet sich diese Erscheinung auch sonst im Ač.(Gebauer, Hist. ml. I, 607) und nicht nur im Chodischen (půrod, půvera). In der Endung -om des dat. pl. der o-Stämme unterbleibt in FP wie im chod. die Diphthongierung. — 5) Einige konsonant. Erscheinungen: l für r oblaciege 7, 47; mnohoklat 27, 12 (im Chod. freilich nur in Fremdwörtern belegbar). FP 26, 20 reznicke (ř wird sonst konsequent durch rz bezeichnet!) stimmt zu chod. rezati. Ausstoßen des v in den Verbindungen svl-, svr-, vš- (freilich auch außerhalb des Chod.): slieczi 16, 42, aber: swlieczi 16, 43; ziak (= však) 22, 44, aber: wssak 3, 18. — 6) Lexikographisches: chod. hyn (= č. tam) FP 8, 41. chutě (= č. rychle) 23, 19 (chutnie). lože (postel) 7, 45; 20, 2. až do swieta (svítaní) 11, 39. po für č. pro: ssel po potrawu 15, 5; sselte po suol 19, 24. Zur chod. Verdoppelung der Präposition: ze z pole, ze z Domažlic vgl. FP 4,1: s sewssy 20, 18 s spolu.

Diese Bemerkungen zeigen zum mindesten, daß die Sprache des Denkmals zu einem čechischen Dialekt im westlichen Böhmen besser stimmt als zum Zentralčechischen, aus dem die Schriftsprache hervorgegangen ist.

In Zíbrts neuester Publikation über »*Markolt a Nevím*« tritt mehr als in den beiden vorhergehenden die weitausgreifende zyklische Behandlung der Motive (Salomon-Markolfstoff und die Figur des Niemand-Nevím) in den Einleitungen hervor. Der Herausgeber selbst läßt diese literarhistorischen Studien dadurch den Texten gegenüber als die Hauptsache erscheinen, daß er die reiche Gabe der Texte als »Beilagen« bezeichnet, die gegen die umfänglichen, nach der bibliographischen wie der literarhistorisch-vergleichenden Seite gleich beachtenswerten einleitenden Studien zurücktreten. Z. bringt als Beilagen folgende bisher schwer zugängliche Texte: 1) Nach dem Unikat der Lobkowiczischen Bibliothek in Raudnitz die čechischen Salomon-Markolt-Gespräche aus dem Jahre 1608 und korrespondierend auf den rechten Seiten gedruckt die Entsprechungen des 1877 bei Jos. Škarnicl in Ungar.-Skalitz gedruckten Volksbuches, das den Holzschnitt der alten Ausgabe und den Text überraschend treu bewahrt hat. Ferner den lateinischen »Marcolphus«, die Vorlage des čechischen Textes von 1608. (Hier hätten wir freilich gerne Näheres über die Herkunft des Textes erfahren.) — 2) Die čechische

Komödie von König Salomon 1604 (nach dem Unikat der Museumbibliothek, das Stück wurde schon 1571 von einem unbekannten Autor in Prag herausgegeben) und den »Marcolphus redivivus«, Aufzeichnungen des Jos. Herm. Agapit Galaš über das Leben und die Sprichwörter Markolfs (1826) nach dem Autograph in der Stiftsbibliothek in Raigern. — 3) Zum Stoffe des Nemo-Niemand-Nevím: den lateinischen Text der Legende »Nemo vir perfectus«, Prag 1618 von Kampanus und 1619 vom Universitätspedell Jičínský herausgegeben; den Anfang des ač. Flugblattes über den »Nevím« nach dem Unikat des herzogl. Museums in Gotha, einer Bearbeitung des deutschen »Niemand« des Straßburgers Jörg Schan (vor 1512). — 4) Den Schluß bildet eine ač. »Newzeitung« vom großen Riesen, »v Narrovské řeči sepsaná« 1587, wohl nach einer deutschen Vorlage auf čechische Verhältnisse umgearbeitet, und eine scherzhafte Prognostik.

Die sehr dankenswerten Abhandlungen der Einleitung verfolgen den Stoff des Markolf, des mittelalterlichen Verwandten des altgriechischen Aesop und des Vorläufers des Eulenspiegels, von seinem Auftauchen (hebräische Traditionen) durch die deutsche und die abendländischen Literaturen (besonders wertvoll ist die meines Wissens noch nirgends so vollständig gebotene Bibliographie der lateinischen Salomon-Markolfdialoge S. 9 f.) und behandeln besonders genau die slavischen Fassungen, unter welchen die čechischen eine hervorragende Stelle einnehmen. Wieder stellt Z. mosaikartig eine Menge von Erwähnungen (darunter die wichtige in »Frant. práva« 5, 4), Anspielungen, sprichwörtlichen Redensarten zusammen, die von der Beliebtheit des Stoffes zeugen, und handelt dann eingehend vom Raudnitzer Exemplar (1608) und dem Verhältnis zur latein. Quelle, und von der čech. Komödie von 1571 (1604).

Eine sehr feine Studie, die auch durch ihre induzierende Methode lehrreich ist, widmet Z. dem im Čechischen zu einer charakteristischen Ausprägung gelangten internationalen Stoffe des »Niemand«, dessen weltliche Satire — »Nemo« wurde zu jenem rätselhaften Geschöpf, das geduldig und stumm die Vergehen und Sünden anderer, besonders des Gesindes auf sich nehmen muß — aus dem theologischen Ernste jenes vielbekämpften Traktats des Radulfus von Anjou hervortrieb, der alle Bibelstellen, die in irgend einem Zusammenhang von »Nemo« sprechen, gesammelt hat. Wie der lateinische Markolf in Böhmen schon vor den čechischen Bearbeitungen bekannt war, so auch der Stoff des »sanctus Nemo«, dessen Beliebtheit bei den lateinisch gebildeten Kreisen des XV. Jahrh. in Böhmen Zíbrt überraschend aus drei Handschriften (Prager

Univ.-Bibl., Raigern, Wiener Hofbibl.) nachweist. Inhaltlich und dem Holzschnitte nach wurde im Čech. lebendig die deutsche Personifikation des »Niemand« durch den Straßburger Jörg Schan, dessen Kenntnis, wie auch die der čech. Fassung auf dem Gothaer Flugblatt, wir Bolte verdanken; eine spätere, im Dienste der evangelischen Idee stehende Bearbeitung Schans (1533) und andere deutsche Bearbeitungen (Huttens Nemo) haben auf die čech. Fassung des Gothaer Flugblatts nicht eingewirkt, das auch nicht mit dem Prager »Nemo vir perfectus« 1618, 19 zusammenhängt. Dieses Gothaer Flugblatt ist keine Übersetzung, sondern eine innere Umarbeitung, die, wie Z. überzeugend nachweist, auch čech. Sprichwörter und das slavische Volksliedmotiv vom zerbrochenen Krug, für den das Mädchen einen Mann erwirbt, verwertet hat.

Prag-Weinberge. *Franz Spina.*

Zur Geschichte des russischen Zuckungsbuches.

Zu den seltensten Erscheinungen im altrussischen literarischen Nachlasse gehört ohne Zweifel der sogenannte Трепетникъ — eine Sammlung orakelhafter Deutungen und Weissagungen nach dem Zucken oder Jucken verschiedener Teile und Stellen des menschlichen Körpers.

Obgleich er schon im XIV.—XV. Jahrh., mitsamt so manchen anderen verwandten Orakelbüchern, bei den Südslaven aus dem Griechischen übertragen und bald darauf wahrscheinlich auch den Russen übermittelt und bei denselben ziemlich populär und sogar in den Index librorum prohibitorum wiederholt eingetragen wurde, so sind doch im ganzen nur drei russische Texte desselben, und obendrein nur jüngerer Herkunft — aus dem XVIII.—XIX. Jahrh., auf uns zugekommen oder wenigstens bisjetzt bekannt geworden. Es sind dies nämlich folgende Texte:

1) aus einer »altgläubischen« Handschrift aus dem Anfang des XIX. Jahrh., 99 Orakelsprüche enthaltend, herausgegeben von A. N. Pypin [1];

[1] Для исторіи ложныхъ книгъ, — in Kalačows Архивъ истор. и практич. свѣдѣній, относ. до Россіи, S.-Pb. 1861, Bd. II, Abt. 5, S. 15—21.

2) aus der Undolskischen Handschrift Nr. 1067 aus dem XVIII. Jahrh., aus 10 Sprüchen bestehend, herausgegeben von M. N. Speranskij [2]);

3) aus einer Handschrift des XVIII. Jahrh. der Perwuchinschen Sammlung, ebenfalls nur aus 10 Sprüchen bestehend und mit dem vorerwähnten völlig übereinstimmend, unlängst herausgegeben von N. N. Kononow [3]).

Von den genannten drei russischen Texten des Zuckungsbuches kann also, wie wir sehen, eigentlich nur der erste als eine echte, halbwegs vollständige Fassung desselben gelten, während die beiden anderen, welche nur zwei verschiedene Abschriften eines und desselben Textes vorstellen, nur als ein unbedeutender Auszug oder ein zufälliges Bruchstück des Denkmals anzusehen sind. Jedenfalls aber sind beide diese Fassungen, die volle und die verkürzte, untereinander textuell so verschieden, daß sie offenbar auf zwei besondere Redaktionen, doch beide wohl griechischen Ursprungs und südslavischer Überlieferung, zurückzuführen seien [4]).

Ein glücklicher Zufall erlaubt uns nun, die dürftige Zahl der russischen Texte des Zuckungsbuches, welche dazu alle nordrussisch sind, durch einen neugefundenen südrussischen Text zu vermehren, der nicht nur einen gewissen Altersvorzug vor den anderen aufzuweisen hat, sondern auch, trotz seiner fragmentarischen Kürze, in textueller Hinsicht, als eine ganz besondere und abweichende Fassung, beachtenswert und wichtig erscheint. Es ist dies ein ganz kurzgefaßter, aus nur 7 Sprüchen be-

---

[2]) Изъ исторіи отреченной литературы. II. Трепетники. S.-Pb. 1899, Beilagen S. 34.

[3]) Изъ области астрологіи, — in Древности, Труды славянской коммиссіи Имп. Моск. Археологическаго О-ва, Moskau 1907, Bd. IV/1, S. 44—45.

[4]) Zur Geschichte des Zuckungsbuches im allgemeinen und seiner slavischen und russischen Fassungen im besonderen siehe die ausführliche und quellenreiche Abhandlung des M. N. Speranskij im oben zitierten II. Bande seiner monographischen Untersuchungen über slavisch-russische Orakelbücher: Изъ исторіи отреченной литературы. Vgl. noch dazu A. N. Pypins kurze Bemerkungen zu seiner Textausgabe a. a. O. in Kalačows Архивъ, wie auch seine nachträglichen Замѣтки по литературной археологіи, — in Древности, Археологическій Вѣстникъ, изд. Имп. М. Археолог. О-вомъ, M. 1867, Bd. I, S. 117—119, auf welche schon seinerzeit A. N. Wesselowskij die Leser des »Archiv f. slav. Philologie« (V, 469—470) flüchtig aufmerksam machte.

stehender Text in einer galizisch-russischen Handschrift aus den 30-ger Jahren des XVIII. Jahrh. des Petruševičschen Museums im »Narodnyj Dom« in Lemberg Nr. 213, wo er auf dem Schlußblatte (123r) eine ganze Reihe von anderen ähnlichen Orakelbüchern abschließt. Hier folgt seine wortgetreue Abschrift [5]):

Трепетникъ.

1. Аще заушіе [6]) потрепеще денни страни, то добро кажетъ.
2. Аще лѣвая страна, то зло кажетъ.
3. Аще дено ико по бровою, то добро кажетъ.
4. Аще ли лѣво ико ѿ денни страни, то зло ка.
5. Аще зуби сосѣкающе в нощи, то зло [кажетъ.] [7])
6. Аще колѣно деное, то радо кажетъ.
7. Аще лѣвое, то пушевіе сказуетъ.

Obgleich nun der angeführte südrussische Text leider viel zu kurz und fragmentarisch ist, um über ihn irgendwelche genaue und bestimmte Parallelen oder gar Schlüsse ziehen zu können, so läßt es sich doch schon aus einer flüchtigen Vergleichung dieser wenigen Orakelsprüche mit anderen russischen und südslavischen Texten mit einer genügenden Bestimmtheit ersehen, daß er wohl, wenn auch seinem Umfange nach der kurzen Fassung bei Speranskij und Kononow anscheinend zur Seite stehend, doch mit keiner von beiden bekannten russischen Rezensionen, weder textuell, noch nach dem Wortlaut der einzelnen Orakeln, übereinstimmt [8]). So ist folglich für unseren Text eine ganz besondere, uns näher unbekannte, redaktionelle Vorlage oder Quelle anzunehmen, welche jedoch ebenfalls, nicht nur nach der Analogie mit beiden anderen russischen Fassungen, sondern hauptsächlich auf Grund seiner größeren

---

5) Die Numeration und Interpunktion gehören uns.

6) Hs. заущіе.

7) ? Das letzte Wort in der Hs. verwischt und unleserlich.

8) Vgl. im Pypinschen Texte die Sprüche Nr. 9—10, 23—24, 30 u. 86—87, welche alle, obschon im allgemeinen, in Bezug auf den Gegenstand des Orakels, übereinstimmend, so doch inhaltlich viel reichhaltiger und äußerlich ganz abweichend gefaßt sind, während in der kurzen Fassung bei Speranskij und Kononow nicht ein einziger Spruch, wenn auch nur gegenständlich und allgemein, mit dem unseren zusammentrifft.

textuellen Nähe zu den älteren serbischen Rezensionen, ohne Zweifel südslavisch, und zwar serbisch, gewesen sein sollte [9]). Da er jedoch dabei, wie auch der kurze großrussische Text, nur einen unbedeutenden Auszug aus dem überlieferten Ganzen vorstellt, während die vermutlichen südslavischen Vorlagen sämtlich viel umfangreicher und voller erscheinen, so dürfte wohl angenommen werden, daß diese sonderbare Abkürzung schon auf russischem Boden, und zwar, da beide Auszüge von einander gänzlich verschieden sind, in beiden Fällen ganz selbständig und frei, vor sich gegangen sei.

[9]) Vgl. bei Speranskij Beilagen I, Г, В, Е, Жа und Жб.

Kiew. Dr. *Juljan Jaworskij.*

Die dalmatinischen Glagoliten im XVII. Jahrhundert.

Es ist bekannt, daß in den Beschlüssen der verschiedenen Diözesansynoden nicht selten manche in kulturhistorischer Beziehung interessante Nachricht enthalten ist. Dies gilt auch für die »Constitutiones Synodi Diœcesanæ Spalatensis editæ ab Illustrissimo ac Reverendissimo D. D. Stephano Cosmo [1]) Archiepiscopo Spalatensi, aliàs Salonitano, Primate Dalmatiae, ac totius Croatiae In sua prima Synodo habita Spalati in Ecclesia Metropolitana diebus 9. 10. et 11. Martii 1688«, die nicht nur (ins Serbokroatische) übersetzt, sondern auch, was bei Publikationen dieser Art höchst selten geschieht, ein zweites Mal herausgegeben wurden [2]). Die Übersetzung wurde von dem damaligen Generalvikar des Erzbischofs Cosmi und nachherigen Bischof von Makarska, Nikolaus Bijanković, einem geborenen Spalataner [3]), besorgt und (nach Kukuljević, Biblio-

[1]) Stephan I. Cosmi aus Venedig war Erzbischof von Spalato in den Jahren 1678—1708.

[2]) Mir war nur diese zweite Ausgabe zugänglich, die — ebenso wie die erste — ohne Angabe des Jahres, aber nach dem 1. III. 1875 (dieses Datum erscheint auf S. IX des Anhanges) in Spalato erschien.

[3]) Vgl. Farlati, Illyricum sacrum, B. III, S. 518, und besonders Ljubić Š., Ogledalo, B. II, S. 455—456.

grafija hrv. I, Nr. 200) zu Venedig im Jahre 1699 unter dem Titel »Naredbe od sbora dàržave Splitske Stiepana Kosme, u slovinski jezik prinešene« gedruckt. In diesen Beschlüssen handelt nun ein ganzes Kapitel, nämlich das XXIV., ‚de clero illyrico', d. i. von den Glagoliten, das für uns von besonderem Interesse ist, weil man daraus ersieht, was für eine Bildung die Glagoliten in der Diözese von Spalato in der zweiten Hälfte des XVII. Jahrh. hatten und überhaupt auf welcher Kulturstufe sie sich befanden. Ich besitze von der Übersetzung die Seiten 99—110, auf welchen sich glücklicherweise gerade das uns interessierende Kapitel mit Ausnahme des letzten (29.) Punktes befindet, und teile lieber daraus als aus dem Original die auf unsere Glagoliten bezugnehmenden Beschlüsse in moderner Umschreibung mit, da wir auf diese Weise auch eine Probe der gegen Ende des XVII. Jahrh. in Spalato üblichen Literatursprache bekommen. Bei einigen weniger gewöhnlichen Ausdrücken, die durch gesperrten Druck hervorgehoben werden, habe ich in Klammern die entsprechenden lateinischen beigefügt.

Od redovnikov slovinskih. S. 103.

Poglavje XXIV.

1. Po opjenih naredbah i spomenah kuratom i dijakom ovo misto čini se vele prigodno za besiditi od redovnikov slovinskih, uvižbanje od kojih Nami jest od privelike misli, budući da meu trieset i šest župih izvanskih od Našega vladanja samo jest jih osam od latinskih, ostale slovinske. Povratiti ćemo se na nika od rečenih, a veća ćemo priložiti.

2. Sforcija Poncun (Sfortia Ponzonius) [4]) blažene spomene Naš
prvi namistnik u godišće 1620. odredio je zakone istim Redovnikom, S. 104.
uzdržane u knižici [5]), koje potvrdujemo i ponavljamo u onih stvarih, koje nisu suprotiva ovim Našim naredbam. Od istih ova smo izvadili iz poglavja od života crikvenoga i druga smo priložili, koja Nami napomeńiva kušanje od pohođenjih prošastnih. I molimo za utrobu od Isukrsta mnogo poštovanoga namistnika izvanskoga od Polic i ostale crikovńake da, pokle po osobitomu daru božjemu svrgli su jaram od nemilosti turske

[4]) Sforza Ponzoni, ein Dalmatiner, war Erzbischof von Spalato in den Jahren 1616—1641.

[5]) Diese Vorschriften scheinen sich nicht erhalten zu haben; wenigstens konnte auch Dr. L. Jelić in seinen »Fontes historici liturgiae glagolito-romanae« (Veglia 1906), saeculum XVII, p. 10, sie nur nach den Beschlüssen der Synode vom J. 1688 erwähnen.

i počivajući pod krilom od privedre opjine pridobroga vladavca, to jest principa, imaju slobod od svete vire i od svih činenjih crikovnih, neka se ukažu dostojni od tolika dobročińenja i sve to da uživaju, to jest da sa svim srcem nastoje na spasenje od duš, da pripomļivo nasliduju naredbe od života crikovnoga i da svakim nastojanjem išću poštenje od svetih stvarih i uzmnoženje.

3. Najpri od onoga što se pristoji za haļinu toliko tisknije od ńih ima se obslužiti, koliko veće oni u ovomu pomankavaju.

4. Da ne ima nitkor nositi klobuke oble na način od svitovnih od ovoga mista, dali crne na običaj talijanski, ali beritu oblu ali, kako se veće pristoji dijaku, beritu križatnu. Ne haļine crļene brez rukavih, ne pucima od srebre prid prsi vezanima, ne postole crļene ali druge vrsti
S. 105. izvan crne ali svemastne (suboscurum). Neka | ne imaju opanke ali što zovu papuče, kada sveta dilovanja čine, a navlastito kad misu govore, da neka se služe postolmi, i ako bi bilo od potribe uzeti jih, neka jih promine ne na otaru nego u sakristiji ali vanka crikve. Ko godir ne obsluži ove naredbe, podložan će biti mukam po Našoj voļi.

5. Da nitkor ne ima nositi mača ali puške pod pedipsanje od ustavļenja od mise, ništanemańe dopušćamo kratki mač radi putovanja, a vele mańe da ne imaju stati na misi pivanoj s oružjem, kakono nigda viđeno jest.

6. Neka se sasvim ustegnu od karat, od zar (ab . . . taxillis) i od svake druge očitne igre pod pedipsanja, kako bude Nami drago.

7. Neke se uklańaju od gostbih i od jidenja s svitovnimi. Neka malo piju i neka se ne zatiču meu sobom nerazborito piti, i ako se koji opije, neka plati dukat, koji se ima naminiti u stvari bogoļubne; drugi put upasti će u obustavļenje od mise za tri miseca, i ako bude u komu redu svetomu, neće stupiti na više za godišće dan.

8. Neka se ne namiraju na tance i na igranja od skokov (saltuum ludis) i još mańe da jih ne čine.

9. Zabrańivamo trgovine, pogodbe, kupļenja od snžań turskih; ako koji čine kamate, iskani (inquisiti) i našasti krivi od ovoga zla, od Nas će nemilo biti pedipsani.

10. Neka sasvime uklone se od općenja žen sumļivih, a navlastito od onih, koje se zovu picokare. U koj stvari za uteći smetńe, pritiskno ponavļamo naredbu od rečenoga arkibiskupa, u komu [sic! wegen des lat. ‚decretum . . . quo‘] se zapovida, da nitkor ne bude smiti pribivati u kućah picokarskih ali s ńima stati ali u prohođenju ulizivati u ńihove

kuće, jisti ali piti ali pod kojemudrago drugo obličje s ńima prijateļstvo imati ali u ńih hraniti žito, vino ni druge stvari, ni držati iste picokare u svojih kućah ali prijati jih, stavļajući redovnikom muku od obustavļenja i nepodobnosti za imati vladanje od duš; vangelistarom i pistularom, da neće moći stupiti na popovstvo do vrimena, kako bude Nami drago; a koji su primili male rede, biti će svučeni od haļine dijaške.

11. U svih dilovanjih neka uzdrže čast i poštenje od bitja redovniškoga i neka ne čine meštrije potišćene, da koliko dopušća uboštvo od mista, neka se ustegnu od svakoga činenja službenoga.

12. Pokle osobitim dopušćenjem od Svete Matere Crikve i priuzoritom oblastju u jeziku slovinskomu sveto štenje čini se, ima se imati velika pomļa za uvižbati se dobro u rečenomu jeziku i drugih naučiti. Dijaci neka umiju azbukvidńak i da budu naučeni od viših redovnikov, koji na ovo osobitim načinom nastojati će, da svršenim načinom budu umiti riči | slovinske, s kojima upisani su misal i brevijar; inako neka S. 107. znaju, da neće stupiti na rede svete, budući isti razlog prid slovinskima od jezika slovinskoga po knizi (ratio . . . litteralis), koji je prid našimi od latinskoga.

13. Ništa da ne imaju prilagati ali dignuti u misi, i kad budu tumačili pistulu i vangelje, to ne po svojoj misli i hotenju, nego iz misala, koji se zove tumač (schiavetto), da učine.

14. Šest redovnikov naučnijih u župi poļiškoj neka se odredi, koji budu obslužiti, iskusiti i napraviti druge redovnike u dobru obsluženju od misala, brevijara i od svetih činenjih.

15. Neka se providi učenju od dijakov, koje je od tolike potribe, da se imaju izabrati četiri redovnika podobna, bogoļubna i požudna od božje časti, koji neka iziskuju pomļivo život i načine od dijakov, to jest, ispovidaju li se i pričešćuju li se na vrimena odlučena, služe li crikvi, nastoje li na učenje, nasliduju li sramežļivost, pravednost i bogoļubnost. A ovo veće osobito neka učine kurati, da svaki misec dan Nami dadu na znanje.

16. Knezih dilo (munus comitum) ni od kančilirih neka ne čine redovnici u skupu od svitovnih. Neka ne gredu s ńimi u četu ali na boj, i ako bi kadgodir hotili sadružiti vojske od rata, to neka ne čine s požudom za robiti ali za biti se, nego za slišati ispovidi i za dilovati svete stvari, ako se prigodi.

S. 108. 17. Neka svakako obsluže čeremonije po naredbi od crļenic; najmańe jednoč na nediļu neka izčiste svoje duše svetom ispovidju. Izvan crikve brez Naše oblasti neka nigda mise ne govore.

18. Neka se služe svetom pratežju čistom, navlastito purifikatorijem i paletom i korporalom; a planite neka svakako kladu od one masti, koja odgovara ofičiju od onoga dneva.

19. Kurati svaku nediļu neka uče dicu nauk krstjanski, u kojoj stvari da vele pomańkavaju, čuli smo s velikom Našom žalostju. I neka se zadovoļno učini ovomu potribitomu učenju toliko cića dice, koliko cića velicih, svaki dan svetačni za vangeljem neka reku ispovid, kakono ovdi u gradu hvaļeno bi običaj činiti. Koju stvar vele klademo na dušu namistnika izvanskoga, i tko pristupi, jako će biti pedipsan.

20. Pokle pomankanje od učenja i od knig u popovstvu slovinskomu nas vele zamišļene čini od višćosti od kuratih, hoćemo izvan izkušenja, komu svaki kurat podložiti će se, kada prvi put bude imenovan od puka, još kad na potvrđenje vraćaju se, da Nam ukažu novo zlamenje od ńihova napredka.

21. Neka znadu još kurati, da po naredbi od svetih zakonih držani su svakako pripovidati rič božju u dni svetačne.

S. 109. 22. Ne samo u jednoj knigi, da u razlicih, neka osobitim načinom upišu krśćene, koji se združuju u matrimonij, mrtve; i neka još imaju knigu od bitja od duš (status animarum). I zgora rečenih knig izpise, kad dojdu na potvrđenje svako godišće, neka donesu za postaviti jih u Našu kančilariju.

23. Isti kurati s križem, s kotom i stolom crnom neka dočekivaju mrce iz ńihovih kuć, kad nisu vele daleko od crikve.

24. Sasvime neka ostave običaj prokliňati puk svojim hotinjem, i ako koje zlo dogodi se, neka Nami doglase.

25. Koji daleko od crikve parokijale pribivaju, neka drže pri sebi u misto pristojno i stanovito sveto uļe od nemoćnikov, još ritual, kotu i stolu.

26. Svaka dva miseca svi crikovńaci neka se skupe u jedno misto od župe (d. i. župe poļičke), koje se bude viditi podobnije namistniku izvanskomu, i ondi po misi pivanoj od duha svetoga i po pročesijunu učińenu okolo čimatorija oni čas sve ovo poglavje da im se ima štiti glasom jakim i čistim. Po obidu triznomu i bogoļubnomu neka beside men sobom od stvarih, koje se pristoje za vladanje od duš, od potrib ali od ostalih posal od ńihovih parokij, koja su dostojna od svitovanja, od ob-

služenja od Naših redih, od koga dogajaja od duše mučna. Mnogo poštovani namistnik reći će dva kaža (duos casus), od kojih u najpr voj S. 110.
skupšćini kurati misal svoju reći će; još pomļivo iziskovati će vrhu života, napridka, učenja od dijakov i učiniti će govorenje podobno vrimenu i čeļadi. Osam dan prvo ovoga skupa Nami će dati na znanje, da, ako nam se bude viditi, možemo ali Mi dojti ali poslati namistnika jednokupnoga (vicarium generalem), ali štogodir zapoviditi.

27. Vele žudimo i u Gnu molimo, da isti mnogo pošlovani namistnik sva dva miseca iznenadijne (ex improviso) dojde u župu ali najmańe u kojugodir stranu od ńe i da vidi načine od crikveńakov, poštenje od crikav, vladanje od duš, služenje od sakramenat i ostala, koja se zapovidaju u ovih Naših naredbah i Poncona. Neka kara, moli i zaklińe, pedipsa i, ako najde što od veće stvari, neka Nami dade na znanje. Neka dobrovoļno podnese trud za slavu božju, za duše odkupļene krvju Isukrstovom, imajući prijati priobilnu plaću od primilosrdnoga Odkupiteļa.

28. Prigorućim načinom želimo, da u tri ali u četiri parokije od župe prisveta eukaristija bude svejer hrańena u tabernakulu. Namistnik pomļivo će razmisliti misto, vrime i ostala, koja su potribita za ovi priveliki posal, i neka Nami navisti. A meuto da se nikada ne ima staviti vanka prisveti sakramenat; zašto, pokle se ovo ne može učiniti s dostojnim poštenjem, boļe je ostaviti.

In dem letzten (29.) Punkte wird bestimmt, daß alle »illyrischen« Geistlichen und Kleriker eine Abschrift dieses Kapitels und der Vorschriften des Erzbischofs Ponzonius anfertigen und bei sich halten müssen.

Aus dem ganzen ist somit zu ersehen, daß die Glagoliten in der Diözese von Spalato zu dieser Zeit ‚der die Messe lesende Teil' der Bevölkerung waren, von der sie sich sonst weder durch die Kleidung noch durch die Lebensweise unterschieden, ja sogar an den Kriegs- und Beutezügen aktiven Anteil nahmen [6]; es genügt darauf hinzuweisen, daß es sogar notwendig war zu verbieten, daß beim Hochamte in der Kirche die Geistlichkeit Flinten bei sich habe (Punkt 5)! Sonst werden die Glagoliten

[6] Weniger bekannt dürfte es übrigens sein, daß dies noch heutzutage mit den Geistlichen in Montenegro der Fall ist; ich habe z. B. vor einigen Jahren von einem montenegrinischen Geistlichen erzählen gehört, wie er einen Rachezug über die albanische Grenze geführt habe, bei welchem er beim Niederschießen der ‚verfluchten' Türken mit dem guten Beispiel voranging.

nur noch in Kap. XIII, P. 6, erwähnt, wo von ihnen verlangt wird, daß sie die »illyrische« Sprache, in welcher die Messe gelesen wird, gut können, die jedoch von der vulgären Volkssprache ganz verschieden sei, — da man von ihnen ja nicht verlange, daß sie des Lateinischen mächtig seien.

In den Synodalbeschlüssen ist selbstverständlich auch von der lateinischen Geistlichkeit die Rede, doch das betreffende Kapitel (De vita, & honestate clericorum. Cap. XXII) enthält zumeist nur ganz allgemein gehaltene Vorschriften; aus den beiden folgenden Punkten ist aber zu ersehen, daß die lateinischen Kleriker sich zum Teil auch ihrem Stande weniger entsprechenden Beschäftigungen und Belustigungen ergaben:

8. Allarum usus, armorum delatio, nocturnae deambulationes, Cantilenae, Choreae, venationes clamorosae, accessus ad canponas, et tabernas, omnino prohibentur sub poena . . . .

9. Personati non incedant, ne comoediis, aut aliis prophanis spectaculis intersint, & multo minus scenicam cujusvis generis actionem quacumque ex parte personaliter representare audeant, praesertim in Sacris constituti . . . .

Sonst enthalten diese Beschlüsse nur noch ein paar Stellen, die in kulturgeschichtlicher Beziehung besonders wichtig sind. So ist hierher Punkt 2 des XVI. Kapitels (De Processionibus) zu rechnen, in welchem (auf S. 51) bestimmt wird: »2. Prohibemus spectacula in processionibus; & si pueri, aut puellae Angelos, aut Sanctos amictu referant, sacris vestibus non utantur«, was wohl mit der Aufführung von Kirchendramen im Zusammenhange steht. Für einen noch jetzt in der Umgebung von Spalato geltenden Brauch finden wir eine Bestätigung in Punkt 10 des XVII. Kapitels (De Funeribus & Sepulcris), wo es (auf S. 52) heißt: »10. Consuetudinem tam veterem, quam à predecessoribus nostris saepe vetitam, & nunquam ablatam, quòd in funeribus naeniae, atque ululatus fiant, conductis etiam ad planctum mulieribus, ... omnino ablegari vehementer cupimus«; für die gesperrt gedruckten Worte kann man nämlich vergleichen, was Vuk in seinem Wörterbuch unter нарѝкача in Bezug auf die Castella (zwischen Spalato und Traù) berichtet.

Wien, den 11. X. 1910. *M. Rešetar.*

Polonica.*)

Die unter diesem Titel jahrelang von Prof. Dr. Alexander Brückner im Archiv geführte Rubrik gehörte zu jenen, deren längeres Ausbleiben man ungern vermißte. Da nun aber ihr bisheriger Referent sie fortzusetzen nicht willens ist, unterzog ich mich dieser Aufgabe, die, schon allein für sich nicht leicht, noch dadurch erschwert wird, daß ich darin einen solchen Vorgänger habe und — wie unser Sprichwort sagt — nicht ein jeder die von Bekwark geschlagene Laute spielen kann. Andrerseits aber erinnere ich mich noch sehr gut der lateinischen Maximen, die mir einst mein Lehrer eingepaukt hat und die ich meinen Schülern einübe, »Fortes fortuna etc.« und »Si desint vires, tamen est laudanda voluntas«. So will ich's wagen und, findet mein Versuch bei den Lesern des Archivs Beifall, dann gedenke ich diese Rubrik in kürzeren, als dies jetzt der Fall ist, nämlich einjährigen Intervallen fortzuführen.

Da ich bei Bibliographie ansetze, so muß ich gleich am Anfang Nekrologist werden, eine sehr traurige Pflicht, die ich leider nur zu oft in diesem Referat erfüllen werde, da der Tod in den Reihen der polnischen Philologen in den letzten vier Jahren furchtbar gehaust hat. Der Tod von Karl Estreicher ist ein herber Verlust (einem echten Krakauer Kinde, denn, in Krakau aus einer altangesessenen Familie am 24. November 1827 geboren, lebte der Verschiedene außer einem kurzen Lemberger und einem zweiten Warschauer Intermezzo nur in seiner Vaterstadt, wo er auch den 30. September 1908 starb[1]). Er hatte ja zwar bereits vor mehreren Jahren das Direktoriat der Jagellonenbibliothek niedergelegt,

*) Vgl. Archiv XXVIII, S. 539—575.

[1]) Von den zahlreichen Nekrologen erwähne ich nur den Artikel von A. Brückner (Książka 1909, Nr. 4) und von S. D[ickstein] (Przegląd biblioteczny 1909, Bd. I, Heft 3—4). Die zuletzt genannte Zeitschrift ist — nebenbei bemerkt — ein Organ der vor ein paar Jahren in Warschau gegründeten Gesellschaft, die sich die Stiftung einer öffentlichen Bibliothek als Ziel gesetzt und bereits eine Anstalt, den Kern der Krystallisation, hierzu geschaffen hat. Die in typographischer Hinsicht musterhafte Zeitschrift enthält interessante Beiträge zur Geschichte polnischer (namentlich Warschauer) Büchereien und Bücher (Ex libris, Sammlungen u. dgl.), die trefflich illustriert sind.

aber seine Rüstigkeit schien eine desto raschere Förderung des Riesenwerkes seiner »Polnischen Bibliographie« (Bibliografia polska) zu verbürgen. In der Tat gab er noch selbst zwei Bände heraus (Bd. XXI, Buchstabe *L*, 550 SS. Lex.-8° doppelspaltig, Krakau 1906; Bd. XXII, Buchstaben *M*, 673 und XVII SS. dorts. 1908). Der Gewinn ist wieder ein äußerst erheblicher, die Berichtigung vieler Daten, die Sammlung des ganzen Materials, die häufigen Analysen des Textes, die die Einsicht in die raren Originale mitunter fast ersetzen, machen ja diesen Teil des Werkes, welcher die Jahrhunderte XVI—XVIII umfaßt (Bde. XII ff.), zu einem unumgänglichen Behelf des Literarhistorikers. Zum Glück für uns ist die Arbeit in der Handschrift vollendet, und es ist alle Hoffnung vorhanden, daß es dem Eifer des Universitätsprof. Dr. Stanislaus Estreicher, eines Sohnes des Verstorbenen, und den Mitteln der Krakauer Akademie der Wissenschaften gelingen wird, das Riesenwerk zum Abschluß zu bringen. In der Tat erschien schon im Jahre 1909 das erste Heft des XXIII. Bandes (312 SS., Buchstaben *N*—*Ok*). Die Fortsetzung der modernen poln. Bibliographie (für JJ. 1881—1900, s. o. XXVIII, 540) ist in einem neuen, zweiten Bande weiter vorgeschritten (Krakau 1907, 403 SS., Buchstaben *G*—*K*): die Redaktion ruht jetzt, wie die des »Przewodnik bibliograficzny«, in den Händen des unermüdlichen Prof. emer. Johann Czubek. Dagegen ist die allerdings äußerst lakonisch gefaßte, aber eine Unsumme von Arbeit und Wissen repräsentierende »Bibliographie der polnischen Geschichte« (Bibliografia historyi polskiej, s. o. XXVIII., 540), das hochverdienstliche Werk des Lemberger Universitätsprof. Dr. Ludwig Finkel, mit dem Erscheinen des 3. Heftes des III. Teiles abgeschlossen worden. Dieses Schlußheft (Krakau 1906, XLVIII u. 1675—2150 SS., enggedruckte Doppelspalten Lex.-8°) enthält nur die musterhaften Indices für Personen und Orte nebst Analyse der Anlage des ganzen Werkes und Hervorhebung aller seiner kulturgeschichtlichen Materien in einem kurzen Konspektus. Die glückliche Disposition, wie die erstaunliche Arbeitsleistung, deren Hauptlast auf dem Herausgeber ruhte, zwingen uns vollste Anerkennung und größten Dank für die außerordentliche, verdienstvolle Musterleistung ab. Nur muß ich bemerken, daß bald eine zweite Ausgabe des Werkes nötig sein wird, da es, in zu kleiner Anzahl von Exemplaren und durch mehr als ein Jahrzehnt gedruckt, dringend einer Ergänzung bedarf. Hoffentlich wird uns der hochverdiente Herausgeber mit einer solchen bescheren, da seit Jahren in dem Lemberger »Kwartalnik historyczny« eine Fortsetzung

der Finkelschen historischen Bibliographie erscheint, die — jetzt von Dr. Eugen Barwiński mustergültig geführt — die Mühen der Neubearbeitung erleichtern würde. Auch solche Übersichten, wie sie für uns in dem »Przegląd narodowy« (1909, März und April, dann im SA.: »Dziejopisarstwo polskie w latach 1903—1907«, Warschau 1909, 8⁰ 45 SS.), für das Ausland in der »Revue historique« (Bd. C—CI u. separat: »Pologne, publications des années 1903—1907«, Paris 1909, 8⁰ 31 SS.) der tüchtige Redakteur des »Przegląd historyczny«, J. K. Kochanowski, zusammengestellt hat, dürften dabei sehr behilflich sein. Was uns aber noch mehr not tut, als eine II. Ausgabe der historischen Bibliographie, das ist eine Bibliographie zur polnischen Literaturgeschichte. Es wurde zwar vor 20 Jahren von Prof. Dr. Roman Pilat ein Anfang gemacht, als die den Namen des Mickiewicz tragende Gesellschaft sehr emsig Materialien zu einer Mickiewicz-Bibliographie zu sammeln begann; leider geriet die Arbeit ins Stocken und müßte jetzt vom neuen begonnen werden. Die vom Jahre 1902 erscheinende Quartalschrift »Pamiętnik literacki«, Organ der eben genannten Gesellschaft, veröffentlichte gleich in ihrem ersten Bande eine bibliographische Übersicht der in den poln. Zeitschriften des Jahres 1901 gedruckten belletristischen Artikel, sowie literarischen Kritiken und literargeschichtlichen Aufsätze. Leider wurde diese Probe in denselben Rahmen nicht weiter fortgeführt; schon in der nächsten Übersicht (für d. J. 1902) wurde die belletristische Produktion ausgeschlossen und seitdem bekommen wir nur eine Bibliographie der literargeschichtlichen Kritik, die zwar von Jahr zu Jahr immer an Umfang, kaum aber an innerm Wert, zunimmt. Zu den größten Mängeln dieser mit vielen Opfern bis heute fortgeführten Unternehmung gehören: fortwährender Wechsel der Bearbeiter (anfangs gab es ihrer zwei: Dr. Eduard Dubanowicz und Dr. Stanislaus Kossowski, bald nur der letztere, ihm folgten nacheinander aus den Kreisen der akademischen Jugend: T. Bałaban, G. Koller, S. Wasylewski, S. Vrtel, S. Łempicki) und immer langsameres Tempo in der Herausgabe, denn noch im laufenden Jahrgang des »Pamiętnik« wird die vor 2 Jahren begonnene »Bibliographie polnischer Zeitschriften f. d. Jahr 1906 (!)« gedruckt. Von anderen Anläufen zu einer poln. literargeschichtlichen Bibliographie will ich jetzt schweigen, kann es aber über mich nicht bringen, eine Bemerkung zu machen. Einzelne Männer und Gruppen in Polen pflegen periodisch kleinere Bibliographien eines Mannes oder eines Gegenstandes herauszugeben. Dieselben Publikationen werden von ihnen auf

diese Weise mehrmals durchblättert, mit großem Zeitverlust und kleinem Sachgewinn. Wäre es nicht zweckmäßiger, wenn sich diese Einzelmänner und Einzelgruppen verbinden möchten zu einem Unternehmen: einer Bibliographie, welche die ganze polnische Produktion eines Jahres umfassen würde? Ein Muster könnte der von der mathematisch-naturwissenschaftlichen Klasse der Krakauer Akademie der Wissenschaften seit 9 Jahren herausgegebene »Katalog literatury naukowej polskiej« (Band IX, J. 1909, schon erschienen) abgeben. Da in der Warschauer Monatschrift »Książka« (jetzt im X. Jahrgang) der eigentliche Inhalt des Krakauer »Przewodnik bibliograficzny« abgedruckt wird, so könnte die Akademie das auf den letzteren vergeudete Geld besser verwenden, wenn sie es dem eben genannten Unternehmen ihrerseits widmen würde. Natürlich, solange eine solche Konzentration und eine Publikation in der Art etwa, wie die verdienstliche Bibliographie deutscher Zeitschriften und Rezensionen, nicht zustande kommt, müssen wir auch mit den Bibliographien vorlieb nehmen, die uns von verschiedenen Seiten aufgetischt werden. So seien hier erwähnt die zusammenfassenden Übersichten zweier Zeitschriften: ich meine das XCIV Seiten starke Büchlein »Dziesięciolecie Przeglądu filozoficznego« (Warschau 1909), welches Autoren-, Artikel- u. Sachregister der 10 ersten Jahrgänge dieser ersten und einzigen philosophischen Zeitschrift enthält, und das imposante Jubiläumsheft vom Dezember 1908 der Krakauer Jesuitenmonatschrift »Przegląd powszechny«, welches den XXV. Jahrgang (C. Band) dieser Publikation abschließt und u. a. die Namen aller Mitarbeiter der Zeitschrift vorführt (Inhaltsverzeichnisse pflegt dieselbe Zeitschrift für je 24 Bände separat herauszugeben). Andere bibliographischen Arbeiten will ich lieber dort erwähnen, wo sie in den Zusammenhang besser passen.

Mit der Bibliographie der Drucke hängt die der Handschriften zusammen, besonders in Polen, wo noch zuviel Material nicht nur in öffentlichen, sondern auch — und vielleicht der größere Teil — in meistens unzugänglichen Privatsammlungen und -archiven verborgen steckt. Hier kann man jetzt, d. i. in den letzten Jahren, eine erfreuliche Besserung konstatieren. Zwar ist den beiden Wislockischen Bänden vom Katalog der Krakauer jagellonischen (= Universitäts-)Bibliothek bis dato noch kein dritter gefolgt, obwohl er schon lange ein dringendes Desideratum bildet, zwar gab die Lemberger Universitätsbibliothek bisher kein Verzeichnis ihrer handschriftlichen Abteilung heraus, obwohl sie manches Interessante (z. B. in Armeniacis) besitzt, aber wenigstens in der letzteren

ist ein erster Schritt zur systematischen Übersicht ihrer Handschriftensammlung getan worden. Nämlich einer von ihren Beamten, der schon oben erwähnte Dr. Eugen Barwiński, gab neulich ein Repertorium der in der Lemberger Universitätsbibliothek befindlichen Akten, welche die Konfiskate und den Verkauf der polnischen Königs- und Kirchengüter durch die österreichische Regierung betreffen (Repertorium znajdujących się w bibliotece uniwersyteckiej we Lwowie aktów zajęcia i sprzedaży dóbr królewskich i kościelnych, Lemberg fol. 52 S.); dadurch wurde uns eine für die Erforschung lokaler, sowie auch allgemeiner Wirtschaftsgeschichte Polens wichtige Quelle erschlossen. Diese Akten gerieten in die Universitätsbibliothek aus dem galizischen Landesarchiv vor 17 Jahren. Jetzt dürfte sich so etwas kaum wiederholen, da endlich eine Organisation des Statthaltereiarchivs in Lemberg zustande gekommen ist. Der neue Chef dieses Archivs, Dr. Alois Winiarz, hat sogleich für die Nutzbarkeit dieser Sammlung gesorgt, indem er ein vorläufiges, knappes, aber vortrefflich informierendes Inventar dieser Aktensammlung in der Monatschrift »Przewodnik naukowy i literacki« und dann auch im SA. drucken ließ (»Archiwum namiestnictwa we Lwowie« Lemberg 1909, 26 SS. 8°). Auch kleinere Bibliotheken beginnen sich zu rühren. So muß man die Publikation des Gnesener Diözesalseminars mit Freude begrüßen, da besonders in den Kirchen- und Pfarrbibliotheken alter Kulturzentra mancher Schatz verborgen liegt. Es ist dies ein Katalog der Handschriften, welche vor dem J. 1726 entstanden und in der Bibliothek dieses Seminars zu finden sind (»Biblioteka seminaryum duchownego w Gnieźnie. I. Katalog rękopisów aż do roku 1725«. Posen 1909, Gr.-8° 80 SS.). Von den Privatbibliotheken, die in diesem Zusammenhang zu nennen sind, gebührt die erste Stelle der fürstlich Czartoryskischen in Krakau. Nach langer, 13jähriger Pause begann nun der II. Band des Katalogs ihrer Handschriften zu erscheinen; die Publikation wird aber nicht von ihrem Begründer, dem jetzigen Beamten der Krakauer Universitätsbibliothek, Dr. Joseph Korzeniowski, fortgeführt, sondern von dem rührigen Universitätsprofessor, Dr. Stanislaus Kutrzeba. Das im J. 1909 erschienene erste Heft (»Catalogus codicum manuscriptorum Musei principum Czartoryski Cracoviensis«) umfaßt die Hds. Nr. 913—1092, d. h. hauptsächlich Dokumente aus dem XVIII. Jahrh., wie die Korrespondenz des letzten Polenkönigs, Materialien zur Geschichte der Konfederation von Bar, daneben aber auch Rechnungen der poln. Salzbergwerke aus dem XVI. Jahrh. und die sehr wichtige

Sammlung des Łojko von Materialien zur Geschichte des Münzwesens in Polen. Aus der oben erwähnten Zeitschrift »Przewodnik bibliograficzny« hebe ich die dort gedruckten Verzeichnisse von Handschriften hervor, die sich in den Sammlungen der Grafen Branicki in Sucha, der Grafen Tarnowski in Dzików u. a. befinden. Und wieder kehr' ich zum Dr. Barwiński zurück. Denn er machte uns in einer kurzen Skizze auch mit dem Familienarchiv der Fürsten Radziwiłł von Nieśwież bekannt, dessen Reichtum man schon daraus ersehen kann, daß es in Briefabteilung allein über $^1/_4$ Million Stücke zählt, ohne der zahlreichen Diplome, der 31 Bände von Landtagsprotokollen u. a. m. zu gedenken (»Archiwum ks. Radziwiłłów w Nieświeżu. Rys jego historyi i sprawozdanie z poszukiwań«. Krakau 1909, 10 SS. 8°). Was die außerpolnischen Sammlungen von den Polonicis enthalten, davon belehrte uns öfters der hochverdiente Direktor des Ossolineum, Dr. Adalbert Kętrzyński, der seine Ferien gewöhnlich dazu benutzt, um fremde Bibliotheken u. ä. zu studieren. Letztens erhielten wir von ihm einen kurzen Bericht über die Polonica in den Stettiner Archiven und Bibliotheken in dem Jahrbuch (»Sprawozdanie z czynności«) des Ossolineum für das Jahr 1908. (SA.: »Z archiwów i bibliotek szczecińskich«, Lemberg 1909, 15 SS. 8°).

Auf dem archäologischen Gebiet ist zuerst ein großer Verlust zu verzeichnen: das Eingehen der einzigen polnischen nur diesem Zweig der wissenschaftlichen Forschung gewidmeten Zeitschrift, des bekannten Warschauer Jahrbuches »Światowit«, das der unermüdliche Forscher und Sammler, Erasmus Majewski, 8 Jahre hindurch mit großen Opfern herausgegeben hat; der letzte, achte Band (für das Jahr 1907) erschien im J. 1908 (134 SS. 8° mit 17 Illustr. u. 3 Taf.). Dies Ereignis ist schwer zu verstehen und zu deuten, da doch das Interesse für Archäologie bei uns immer reger wird, besonders seit dem Augenblicke, wo auf beiden polnischen Universitäten betreffende und verwandte Katheder kreiert und mit Lehrern besetzt worden sind, die nicht nur persönlich sehr rührig sind, sondern auch auf ihre Schüler in derselben Richtung anregend wirken. Und wenn auch der Krakauer Repräsentant dieser Disziplin, Dr. Peter Bieńkowski, sich nur auf die klassische Archäologie beschränkt und seine Jünger ihm auf demselben Wege folgen (eine schöne Probe von Leistungstüchtigkeit dieses Kreises bilden die Abhandlungen, welche in der zu Ehren des bekannten Prof. Dr. Kasimir Morawski vor 2 Jahren herausgegebenen Festschrift »Stromata« Platz fanden), so steht ihm doch zur Seite Dr. Vladimir Demetrykiewicz, der

schon mehrere Ausgrabungen und Abhandlungen aus dem uns jetzt beschäftigenden Gebiet hinter sich hat, und Lemberg besitzt in dem vor kurzem zum Ordinarius ernannten Dr. Karl Hadaczek eine hervorragende Kraft. Dieser junge Gelehrte begann bei uns eine Serie von systematischen Ausgrabungen im großen Stil. Ihre Ergebnisse schmücken schon mehrere Lemberger Museen und bilden den Inhalt mehrerer Abhandlungen. Ich erwähne nur die neueste »Cmentarzysko ciałopalne koło Przeworska« (Lemberg 1909, 4°, 21 SS., 9 Figg. u. 21 Tfln.), wo er eine größere Begräbnisstätte (180 Urnen) aus dem II.—III. Jahrh. n. Chr. beschreibt und mit ähnlichen Ausgrabungen auf dem Gebiete zwischen Elbe, Ostsee, Bug, böhmischen Gebirgen und Karpathen vergleicht; es sollen dort damals Germanen gewohnt haben, die Slawen erst im V. Jahrhundert eingedrungen sein (?). Aber auch andere polnische Zentra können eine Reihe von fleißigen Arbeitern auf diesem Felde vorführen. Hat ja doch der oben genannte Herausgeber des »Światowit« uns mit einem grundlegenden Werke in demselben Jahre beschert, als er sein Jahrbuch eingestellt. Sein »Handbuch der Kulturwissenschaft« (Nauka o cywilizacyi, Warschau 1908, VII, 332 SS. 8°) kann nur anregend wirken, obwohl es in manchen Punkten Polemik und Kritik erfordert, ja herausfordert. Bisher aber hat es einer solchen — natürlich in seiner breiten Manier — nur der bekannte Eduard Bogusławski unterzogen (»Społeczeństwo i cywilizacya«, SA. aus den Sitzungsberichten der Warschauer gelehrten Gesellschaft 1909, 138 SS. 8°). Dieses theoretische Buch ergänzt vortrefflich der I. Band des Werkes, welches Stanislaus J. Czarnowski aus Russisch-Polen u. d. T. »Polska przedhistoryczna« (Vorgeschichtliches Polen) im J. 1909, herauszugeben begann. Wie der zweite, nur dem I. Bande gehörende Titel (»Literatura przeddziejów Polski i ziem sąsiednich słowiańskich«) angibt, haben wir es hier in 9 Kapiteln mit einer systematischen Übersicht der für die Vorgeschichte Polens und angrenzender slavischer Länder wichtigen Werke und Abhandlungen zu tun, während das 10. Kapitel eine alphabetisch geordnete Bibliographie dieses Gegenstandes enthält. Eine sehr nützliche Arbeit. In diesen Zusammenhang gehört auch der Artikel des Dr. Paul Spandowski in Nr. 9 der vor 2 Jahren durch die polnische Thorner Gesellschaft der Wiss. gegründeten »Zapiski», welcher über die Anfänge der archäologischen Forschungen im Posenschen handelt (»Początki badań archeologicznych w W. Ks. Poznańskiem«); dortselbst — ich füge dies hinzu, um nicht wieder zu dieser

Nummer zurückzukehren zu brauchen, — berichtet Dr. G. Jacobson über eine verzierte Gesichtsurne aus Grabowo (»Popielnica twarzowa ozdobna z Grabowa«). Spezielle archäologische Fragen behandelt der sonst auf dem Gebiete der ukrainischen Numismatik und Vorgeschichte tätige K. Bołsunowski, hauptsächlich in der Krakauer Zeitschrift »Wiadomości numizmatyczno-archeologiczne« (vgl. im Jahrgange 1909 seine Studien, wie: »Wiek bronzu w środkowej Europie« oder »Celt jako przedmiot zamiennego handlu, moneta«). Besonders die Frage des vorgeschichtlichen Menschen im allgemeinen, und speziell in Polen, scheint nicht nur unsere Anthropologen, sondern auch Archäologen in den letzten Jahren am meisten zu beschäftigen. So hat der Warschauer Anthropologe, K. Stołyhwo, schon in einem Referat auf dem X. Kongreß polnischer Ärzte und Naturforscher, der in Lemberg vor 3 Jahren getagt, eine Spur der menschlichen Urrasse auf dem polnischen Gebiet in geschichtlicher Zeit nachweisen wollen (»Ślad prarasy ludzkiej na ziemiach polskich w okresie historycznym«, SA. aus den Sitzungsberichten des Kongresses, Lemberg 1907, 7 SS. 8⁰); jetzt führt er an dem Schädel aus Nowosiółka denselben Beweis breiter aus, daß noch in der geschichtlichen Epoche dem Homo primigenius verwandte Menschenformen existierten (»Czaszka z Nowosiółki, jako dowód istnienia w epoce historycznej form pokrewnych z Homo primigenius« in den Abhandlungen der mathem.-naturwiss. Klasse der Krakauer Akademie Bd. XLVIII u. SA.). Einen wichtigen Beitrag zur Frage vom myocänischen Alter der Menschengestalt legte der mehrmals genannte E. Majewski der Warschauer gelehrten Gesellschaft vor (»Ważny przyczynek do kwestyi mioceńskiej starożytności postaci człowieka«, SA. Warschau 1909, SS. 58—68, 8⁰). Dr. Viktor Kuźniar, der allein die vorgeschichtlichen Funde aus Witkowice bei Krakau in dem X. Bande der »M[ateryały] A[ntropologiczno-] A[rcheologiczne i] E[tnograficzne]« besprochen hat (»Zabytki przedhistoryczne z Witkowic pod Krakowem«), untersuchte zusammen mit seinem Lehrer, dem obengenannten Dr. Vl. Demetrykiewicz, die Spuren einer paläolithischen Menschenansiedelung auf dem St. Bronisława-Hügel bei Krakau (vgl. im XI. Bande derselben MAAE und separat die Abhandlung »Ślady siedziby człowieka przedhistorycznego z okresu paleolitu na górze Bronisławy pod Krakowem« 1909, 8⁰ 23 SS. mit 7 Tafeln). Das menschliche Gebiß aus den berühmten Ojcower Grotten besprach wieder S. J. Czarnowski (»Szczęka i żuchwy ludzkie z jaskiń w okolicach Ojcowa na lewym brzegu Prądnika« in der Wochenschrift

»Wszechświat« und separat Warschau 1909, 8° 11 SS.); mehr umfaßt eine andere Abhandlung desselben Verfassers, die derselben Gegend gewidmet ist und in dem XXXIV. Bande der »Roczniki Towarzystwa przyjaciół nauk poznańskiego« erschienen ist (»Schronisko w Krzyżowej skale przy okopach nad rzeką Prądnikiem pod Ojcowem«, SA. Posen 1909, 8° 11 SS. m. 1 Plan u. 2 Tafeln), während eine dritte Arbeit den in Miechów (Gouvernement Kielce) vorgenommenen Ausgrabungen gewidmet ist (»Wykopaliska miechowskie« im X. Bande der MAAE und separat). Endlich über den vorgeschichtlichen Menschen in Westpreußen handelt Pater K. Chmielecki (»Człowiek przedhistoryczny w Prusiech zachodnich« in Nr. 7—8 der Thorner »Zapiski«). Ja, sogar die polnischen diluvialen und vorgeschichtlichen Pferde wurden monographisch von Dr. Andreas Berezowski behandelt (»Studya nad końmi dyluwialnymi i przedhistorycznymi w Polsce«, Krakau 1909, 8° 99 SS.). Sonst will ich noch folgende Referate über Ausgrabungen aus dem X. Bande der MAAE erwähnen: des rührigen Malers und Ethnographen, Maria Wawrzeniecki, »Poszukiwania archeologiczne w Królewstwie Polskiem« (archäologische Forschungen in Russisch-Polen, wo Spuren eines kriegerischen Stammes, der seinen Mitgliedern rituell gebogene Schwerte ins Grab zu legen pflegte und durch die untersuchte Gegend im II.—III. Jahrh. n. Chr. gezogen ist, nachgewiesen werden) und »Grodzisko w Stradowie w powiecie pińczowskim, gminie Chroberz, gubernii kieleckiej« über einen Burghügel in Stradów), des fleißigen Erforschers des litauischen Gebietes, Wandalin Szukiewicz, »Poszukiwania archeologiczne w powiecie lidzkim gubernii wileńskiej« (deren Resultat ist, daß an dem Flüßchen Uła zahlreichere Bevölkerung schon seit neolithischer Epoche wohnte). Eine besondere Stellung nehmen die Münzenausgrabungen ein, über die speziell in den schon oben erwähnten »Wiadomości numizmatyczno-archeologiczne« berichtet wird; ich nenne hier nur die zusammenfassenden Studien von M. Greim: »Wykopaliska numizmatyczno-archeologiczne, dotyczące Polski« (1909), »Złote monety rzymskie, znajdowane na Podolu« (1909, über goldene römische Münzen, die in Podolien gefunden wurden), und als Pendant zu der letzteren eine andere Abhandlung über silberne römische Münzen (»Srebrne monety rzymskie, znajdowane na Podolu« 1910). Wie wichtig die Münzenfunde für Rekonstruktion vorgeschichtlicher Zustände sind und was aus ihnen für Polens Vorgeschichte zu gewinnen ist, ersieht man jetzt aus dem hochinteressanten Buche des Lemberger Universitätsprof. Dr. Adam

Szelągowski »Najstarsze drogi z Polski na Wschód w okresie bizantyńsko-arabskim« (Krakau, Akademie 1909, 8° IX u. 145 SS., 1 Karte). Der sehr produktive Verfasser, der sich speziell mit der Rolle der ökonomischen Momente in der politischen Geschichte Polens beschäftigt (s. u.), beweist in seinem Buche, daß die Handelsstraßen an der Linie Oder-Weichsel für die an diesen Flüssen und an der Warta gelegenen Länder ein Hauptkommunikationsmittel bis zu den ersten Anfängen des polnischen Reiches gewesen seien, daß es dann zwischen diesem Reich und dem Orient direkte Handelsverbindungen nicht gegeben habe, denn Polen wurde anfangs mit den Orientprodukten nur von den jüdischen Kaufleuten versorgt, welche vom Chazarenlande längs des Donauflusses bis an den oberen Lauf des Oderflusses vordrangen, um dann über Polen nach Durchwaten des Wartaflusses bis an die Ostsee zu gelangen. Wichtig ist auch, was Dr. Szelągowski für die Berührungen Polens mit den kleinrussischen Fürstentümern konstatiert hat, daß nämlich der Weg aus Polen nach Rotrußland über Masovien, nicht über Krakau, führte. Unnötigerweise bricht der Verfasser Lanze für die bekannte Peiskersche Theorie, die ja doch von der Kritik einstimmig abgelehnt worden ist, wie z. B. aus meiner diese Kritiken zusammenfassenden Broschüre »Teorya Peiskera o niewoli prasłowiańskiej w świetle krytyki« (SA. aus dem XXII. Bande des »Kwartalnik historyczny«, Lemberg 1909, 8° 20 SS.) zu ersehen ist. Auch die Interpretation der orientalischen Quellen bildet eine schwache Seite des Werkes, weil dem Verfasser entsprechende linguistische Schulung fehlt; in dieser Hinsicht ist wichtig die an ihm von einem jungen Lemberger Orientalisten, T. E. Modelski, im »Kwartalnik historyczny« (XXIV. Band) geübte Kritik.

Nun betreten wir das eigentliche Gebiet der Geschichte Polens. Hier überraschen uns gleich am Anfang zwei synthetische Werke: der I. Band von »Geschichte Polens«, die für weitere Kreise im Auftrage eines Wiener Verlages der Krakauer Universitätsprofessor, Dr. Victor Czermak, weit und breit, bis in das slavische Altertum ausholend, erzählt, um unsere wissensdurstige Intelligenz mit den Ergebnissen der bisherigen Forschungen bekannt zu machen, — und die II. Ausgabe des schnell populär gewordenen und schon in andere slavische Sprachen übersetzten Buches von dem Kollegen des zuerst genannten, Dr. Stanislaus Kutrzeba »Historya ustroju Polski w zarysie« (Die Verfassungsgeschichte des poln. Reiches im Umriß, Lemberg 1908, 8° XII u. 278 SS.). Die I. Ausgabe dieses Werkes, welches von originellen Anschauungen

des jungen Historikers strotzt, rief Gegenkritiken hervor und verwickelte ihn in eine heftige Polemik u. a. mit dem als Polemiker gefährlichen Juristen, Hofrat Dr. Oswald Balzer (im »Kwartalnik histor.«), die uns aber der Lösung vieler Grundfragen der polnischen Geschichte z. B. über die Epochen und Veränderungen der Verfassung beträchtlich genähert hat, worüber am besten das Referat des Prager Universitätsprof. Dr. Karl Kadlec in der Zeitschrift des böhmischen Museums zu lesen ist (»Ústavní dějiny Polska podle nových badání«, Časopis musea Království Českého Bd. LXXXII). Es mußte auch manche von Kutrzeba's Aufstellungen fallen, das Buch also in II. Auflage stark umgearbeitet werden, — wie stark, das ersieht man aus der mühevollen, aber verdienstlichen Arbeit von Boleslaus Grużewski »Z powodu nowego wydania Historyi ustroju Polski Kutrzeby« (in der Lemberger juristischen Monatschrift »Przegląd prawa i administracyi« 1909 und SA. 8° 34 SS.), wo beide Ausgaben sehr skrupulös verglichen werden. Und will man die Verfassung des Polenreiches in seinen Anfängen verstehen, so muß man klare Antwort auf die Frage von der Genesis des poln. Ritterstandes geben. Diese Frage, nach langer Zeit von Prof. Dr. Franz Piekosiński wieder aktuell gemacht, kommt seitdem nie zur Ruhe; es schien nur mehrere Jahre hindurch ein Waffenstillstand zu herrschen. Jetzt taucht sie wieder auf dank der jüngeren Generation von Forschern, die sich besonders mit Geschichte einzelner adeligen Familien und mit Heraldik mehr wissenschaftlich befassen. Unter ihnen ragt besonders der Lemberger Gymnasialprofessor und seit letztem Jahre auch Universitätsdozent, Dr. Ladislaus Semkowicz hervor. Er verstand es die in der Diaspora arbeitenden polnischen Heraldiker in einer Gesellschaft zu vereinigen, und derselben ein seit 1908 von ihm redigiertes Organ (»Miesręcznik heraldyczny«) zu schaffen, das sich sogleich eine Stelle unter den besten und am meisten geschätzten wissenschaftlichen Zeitschriften errang. Wie er die Familiengeschichte und Heraldik für die Reichsgeschichte ausgenutzt wissen will, das zeigte er in einer Reihe von Monographien, die er, sei's in den Abhandlungen der Krakauer Akademie, sei's in dem von seinem Vater (Dr. Alexander Semkowicz) redigierten »Kwartalnik historyczny«, sei's im eigenen Organ druckte. Ich erwähne nur manche: »Ród Pałuków« (im XLVIII. Bande der akademischen »Rozprawy«, hist.-philos. Kl., S. 151—268 u. SA.), den ersten Versuch im Großen die ursprüngliche, streng territoriale Niederlassung polnischer Adelsfamilien nachzuweisen (in dieser Arbeit wird dies für das aus Böhmen, von den Slav-

nik's, herstammende Geschlecht der großpolnischen Pałuki versucht, die später in die kleinpolnische Sippe der Toporleute aufgenommen worden sind, wobei manche falsche Angabe der ersten Historiker, wie z. B. die des Długosz über die Nachkommen des Bruders des hl. Adalbert, Sobiebor, scharfsinnig rektifiziert wird), — »Gozdawa-Mozgawa-Godula« (Mies. herald. 1908), »O początkach rodu Laryszów-Glezynów« (dorts. 1909), »O początkach rodu Gerałtów i fundacyi klasztoru Norbertanów w Brzesku« (ebenso), »Przywilej rodu Dębno z r. 1410 w świetle genealogii rodu« (dorts. 1910). Auf breiterer Unterlage beruht seine Abhandlung über die polnischen *squiriones* »Włodycy polscy na tle porównawczem słowiańskiem« (SA. aus dem XXII. Bande des Kwart. hist., Lemberg 1909, 8⁰ 83 SS. u. 1 Karte), in der er zu beweisen sucht, daß die rechtliche und soziale Stellung dieser Abart von Adeligen in Polen der des niedern Adels in andern slavischen Ländern ähnlich war: die *scartabellati* waren keine privilegierten Bauern, nur einfach ritterliche Familien, welche zu den Ämtern keinen Zutritt erhalten hatten und infolgedessen in den Adelsstand nicht angenommen wurden, sondern eine besondere Gruppe von Rittergeschlechtern bildeten; im XV. Jahrh. verschwanden sie, nachdem sie teils mit den Bauern, teils mit den Adeligen, deren Wappen sie sich *per nefas* aneigneten, verschmolzen waren. Aus dem »Miesięcznik heraldyczny« seien noch genannt: S. Kutrzebas »Beiträge zur Runentheorie« (1909), Z. L. Radzimińskis »Über die Identität der Titel *kniaź* und *książę* in der Republik Polen (1908 und SA.: »O tożsamości tytułów kniaź i książę w dawnej Rzeczy pospolitej« Lemberg 1908, 8⁰ 36 SS.), Frhrn. Gustav Manteuffels »O starodawnej szlachcie krzyżacko-rycerskiej na kresach inflanckich« (1910). Eine fleißige Mitarbeiterin dieser Monatschrift, Frl. Helene Polaczek, gab außerdem die von ihr gesammelten Materialien zur polnischen Heraldik im XI. Bande des »Archiwum komisyi historycznej« der Krakauer Akademie heraus (»Materyały do heraldyki polskiej«, Krakau 1909, SA. Groß-8⁰ 84 SS.). Hier will ich auch ein paar Arbeiten aus dem Gebiet der Sphragistik erwähnen: Die wichtigste, aus der bewährten Feder des Dr. Adam Chmiel, handelt über die Siegel von Krakau, Kazimierz, Kleparz usw. bis zum XVIII. Jahrh. (»Pieczęcie m. Krakowa, Kazimierza, Kleparza i jurydyk królewskich do końca XVIII. wieku« — SA. aus dem XI. Bande des »Rocznik krakowski«, Krakau 1909, 4⁰ 111 SS.). Ein Pendant zu ihr bildet die Abhandlung von Dr. M. Gumowski, die sich mit den Siegeln der poln. Könige beschäftigt und in den »Wiado-

mości num.-archeol.« seit 1909 erscheint, wo auch die Arbeiten des Lemberger jungen Historikers, Dr. Bohdan Barwiński, aus dem Gebiet der ruthenischen Sphragistik im J. 1909 gedruckt wurden (»Ze sfragistyki ruskiej« und »Pieczęcie książąt halicko-włodzimierskich z pierwszej połowy XIV. wieku« — eine Kritik der Arbeit von A. Łappo-Danilevskij »Pečati poslědnich galicko-vladimirskich knjazej &c.« — SA. Krakau 1909, Klein-8° 22 SS.). Die Paläographie endlich — damit ich mit den Hilfsdisziplinen der Geschichtswissenschaft fertig werde — kann sich einer Musterpublikation rühmen, die dank den Geldmitteln der Krakauer Akademie und dem Fleiße des dortigen Universitätsprofessors, Dr. Stanislaus Krzyżanowski, begonnen worden ist und den Titel »Monumenta Poloniae palaeographica« führt. Das im J. 1907 erschienene Heft besteht aus 27 phototypischen Foliotafeln, möglichst treuen Abbildungen ebenso vieler mittelalterlicher lateinischer, Polen betreffender Dokumente. Hoffen wir, daß dieses Werk Grundlage zu vielseitigen Studien abgeben wird, denn nicht nur die Diplomatik gewann jetzt einen festen Boden (vgl. darüber den theoretischen Artikel von Dr. Ladislaus Semkowicz: »Paleografia w służbie dyplomatyki« in der Warschauer bimensuellen Zeitschrift »Przegląd historyczny« 1909), sondern auch die polnische Philologie, wie die Arbeit des Universitätsprof. Dr. Johann Rozwadowski über die »goldene Bulle« unserer Muttersprache — wie Brückner die Bulle vom J. 1136 genannt hatte, welche auch eine Nummer jener »Monumenta« bildet, — beweist (»Bulla z r. 1136 jako najstarszy zabytek języka polskiego« im IV. Bande der M[ateryały] P[race] K[omisyi] J[ęzykowej] Akademii umiejętności w Krakowie« 1909, S. 433 bis 487).

Leider ist der Krakauer Universitätsprof. und Archivar, Dr. Franz Piekosiński, der tüchtigste Repräsentant aller oben besprochenen Hilfsdisziplinen, zugleich ein origineller Forscher und unermüdlicher Herausgeber, aus dieser Welt geschieden. Als die erste posthume Edition von ihm, die zu Ende Dr. Kutrzeba geführt hat, sind hier seine Beiträge zur polnischen Rechtsgeschichte zu nennen, welche den ersten Teil des VIII. Bandes des »Archiwum komisyi prawniczej« der Krakauer Akademie bilden (1907, Lex.-8° XI und 270 SS.). Sie bringen zuerst (S. 1—41) als Ergänzung zum III. Bande dieses »Archiwum« (1895, Abdruck aller polnischen Texte) die neueste bekannt gewordene Abschrift der »Wiślicia«, d. i. der Übersetzungen des Statutes vom König Kasimir u. a., aus der Handschrift des Szczawiński, über die Arch. XXVIII,

549 gehandelt wurde; die Handschrift, um das J. 1520 geschrieben, steht am nächsten der Stradomskischen vom J. 1503 und enthält solche alte Formen, wie *taka drzeva*, *kako*, *kromya*, *gnyezdzensky* (von Gnesen), *klvszyą* (Füllen), *kradomye* (furtive), neben *myądzy* usw. Es folgen (S. 43—59) »Roty«, d. h. polnische Eidformeln vor Gericht, aus den Grodbüchern von Warka (Masovien) des XV. Jahrh. (1419—1480), die wir ja bereits zum großen Teil aus der Publikation des Fürsten Thaddäus Lubomirski »Księga ziemi czerskiej 1404—1425« (Warschau 1879, in der weitläufigen, äußerst für Kultur- und Rechtsgeschichte interessanten Einleitung) kannten. (Auch der Tod dieses letzteren greisen Forschers und großen Bürgers, des Enkels von Thaddäus Czacki, geb. 1826, gest. am 7. April 1908, dessen Wirken in Warschau tiefe Spuren hinterlassen hat, wurde von allen beklagt.) Welch wertvollen Sprachstoff diese Eidformeln bieten, dafür sei nur ein Beispiel genannt: S. 56 Nr. 95 schwört »Jacub syn Marczinow Warschol z Gosznyevicz« ab, daß er dem Vyączslaw Wunden zugefügt hätte, »pyączy crwawich (nämlich: ran) w glową a trzech w ręki tesch crwavyonych a pyączy ssynych na pleczowu (= auf dem Rücken)«; diese Dualform vom J. 1470 ist sonst im Polnischen unbekannt (unter dem Jahre 1477 lesen wir in denselben Eidformeln nur »na pleczu«, 1476 »na pleczy«), wohl aber kommt sie im Altbulgarischen vor (synovu, stlъpovu) und in demselben Worte — wie Prof. Brückner bemerkt — in der wolhynischen Chronik на плѣчеву, ein ἅπαξ εἰρημένον somit im besten Sinne des Wortes. S. 61—232 nehmen Auszüge aus den Gerichtsakten der Sandomirer Wojewodschaft vom J. 1395 bis 1444 ein, mit zahlreichen Eidformeln, interessanten Namen u. dgl. m.; alles schließt ein guter Index ab (S. 233—270). Prof. Dr. Alexander Brückner hat in der Jagić-Festschrift über den sprachlichen Ertrag aus derlei Material gehandelt, wobei er auch die von Prof. Johann Baudouin de Courtenay vor 30 Jahren schlecht abgeschriebenen und nun unnötigerweise edierten (91) »Roty przysiąg z archiwum radomskiego« (im II. Bande der MPKJ. S. 295—309) kritisch prüfte und korrigierte. Man muß freilich bemerken, daß auch die Lesungen von Piekosiński nicht immer einwandfrei sind, wie es die Vergleichung mit dem Texte Lubomirskis zur Genüge zeigt. Eine zweite posthume Publikation von Piekosiński bildet der V. Band des »Codex diplomaticus Maioris Poloniae« (Kodeks dyplomatyczny Wielkopolski), der auf Kosten der Posener Gesellschaft der Wissenschaften im J. 1908 (Posen, 4° LXXXIV u. 844 SS.) erschienen ist, und lateinische Dokumente aus den JJ. 1400

bis 1444 enthält, in denen viele polnische Wörter stecken. Wenn das Ableben des Piekosiński uns fürchten läßt, daß dadurch die Fortführung des so interessanten Materials aus den Posener Gerichtsakten (J. 1410 ff.) ernstlich in Frage gestellt, wenn nicht völlig hinausgeschoben wird, so müssen wir mit höchster Freude das Faktum begrüßen, daß sich der treffliche Herausgeber der »Biblioteka zapomnianych poetów i prozaików«, Prof. Theodor Wierzbowski, dem Mittelalter zugewandt und die langersehnten Regesten über die in der Warschauer Matrikel des Königreichs Polen aufbewahrten Akten herauszugeben begonnen hat. Dieser Publikation, die den Titel »Matricularum Regni Poloniae summaria« führt, erschienen schon 3 Teile (I. 1447—92, Warschau 1905, Lex.-8° 191 SS.; II. 1492—1501, 1907, VIII u. 190 SS.; III. 1501 bis 1506, 1908, IV, III u. 302 SS.). Daneben gab er zwei Fragmente von Kanzleibüchern der polnischen Könige aus der ersten Hälfte des XV. Jahrh. (»Dwa fragmenty ksiąg kancelaryjnych królewskich z pierwszej połowy XV. wieku«, Warschau 1907, Groß-8° 47 SS.). Aber allen Forschern unserer Vergangenheit hat Prof. Wierzbowski unschätzbaren Dienst durch sein »Vademecum« erwiesen (Warschau 1908, 8° VIII, 188 SS.). Es ist ein polnischer Grotefend etc.: im I. Teile finden wir Kalendarium, Regierungsdaten aller Mächtigen der Erde von den Päpsten bis zu den Großmeistern des deutschen Ordens, Verzeichnisse der nötigen Daten über den polnischen Reichstag, Generalzusammenkünfte und Provinzialsynoden, die politische und kirchliche Einteilung Polens; der II. paläographische Teil enthält ein Verzeichnis der in den polnischen Handschriften und Drucken üblichsten Kürzungen, ein lateinisch-polnisches Wörterbüchlein und — eine Neuheit, selbst in russischer Paläographie unbekannt, — Erklärung der Schwierigkeiten, mit denen der die mit Cyrylica geschriebenen Akten studierende Forscher zu kämpfen hat. In Lemberg wird die Publikation der »Akta grodzkie i ziemskie z czasów Rzeczypospolitej polskiej«, welche in dem unter der Leitung des Prof. Dr. O. Balzer stehenden Bernardiner Archiv verwahrt werden, rüstig fortgesetzt. Nun ist sie bis zum XX. Bande gediehen (Lemberg 1909, 1° L u. 639 SS.), welcher eine neue Serie von Akten, nämlich die der »Lauda« der provinziellen Landtage eröffnet; dieser Band enthält die Lauda der in Sądowa Wisznia in den JJ. 1572—1648 abgehaltenen Sitzungen, musterhaft herausgegeben von Dr. Anton Prochaska. Hofrat O. Balzer selbst ist seit Jahren durch sein epochales Unternehmen in Anspruch genommen: er sammelt Materialien zum »Corpus iuris polo-

nici«, dessen Plan von ihm rührt und dessen Volumen III. Sectionis primae, die Jahre 1506—1522 umfassend, 1906 im Verlage der Krakauer Akademie erschienen ist (4°, LXII u. 796 SS.). In diesem Bande fand auch ein Statutum für die in Polen ansässigen Armenier aus dem J. 1519 Platz, welches dem Herausgeber Anlaß gab, sich näher mit der armenischen Gerichtsbarkeit im mittelalterlichen Lemberg zu befassen und ihr eine spezielle Abhandlung zu widmen (»Sądownictwo ormiańskie w średniowiecznym Lwowie«, Lemberg 1909, 8°, 187 SS.). Von anderer Seite griff dieses Rechtsdenkmal der schon mehrmals erwähnte Dr. S. Kutrzeba an; nämlich auf den Arbeiten Karsts zur Geschichte des armenischen Rechtes fußend, verglich er das polnisch-armenische Statut mit dem »Datastanagirk« des Mechitar Goš (ca. 1184) und mit dem syrisch-römischen Rechtsbuch aus dem Ende des V. Jahrh., was ihn zu dem Schluß führte, daß die einzelnen Paragraphen dieses Statuts diesen beiden armenischen Rechtsbüchern mit gewissen Änderungen entnommen sind, das Ganze dann in der polnischen Kanzelei durch Hinzufügung älterer königlicher Urteile und des in Polen üblichen armenischen Gewohnheitsrechtes erweitert worden ist. Dies wichtige Ergebnis steckt in der kleinen Abhandlung Kutrzebas: »Datastanagarik Mechitara Gosza i statut ormiański z r. 1519« (zuerst in »Kwartalnik histor.« XXII, dann separat Lemberg 1909, 8°, 24 SS.). Da ich schon in der Rechtsgeschichte stecke und bei Kutrzeba bin, so will ich noch zwei andere Abhandlungen desselben Verfassers nennen, die über den gewaltigen Tod des Menschen, sei's durch Mord, sei's im Duell, im Lichte des polnischen Rechtes handeln: »Mężobójstwo w prawie polskiem XIV. i XV. wieku« (SA. aus dem L. Bande der akademischen »Rozprawy«, hist.-philos. Klasse, Krakau 1907, 8°, 99 SS.) und »Pojedynki w Polsce« (SA. aus der Krakauer Monatschrift »Przegląd polski« 1909, 8°, 52 SS.). Die letzten 3 Jahre waren für die polnische Rechtswissenschaft sehr fruchtbar, denn sie gaben uns drei synthetische Werke: Der Lemberger Privatdozent, seit kurzem Titularprofessor, Dr. Premislaus Dąbkowski, bescherte uns mit dem I. Bande seines Handbuches des polnischen Privatrechtes (»Prawo prywatne polskie«, Lemberg 1910, 8°, XXII u. 601 SS.), ohne seine monographischen Studien auf demselben Gebiete aufgegeben zu haben (vgl. seine neueste Abhandlung über die Depositinstitution im polnischen Rechte: »Wierna ręka czyli poklad«, Lemberg 1909, 8°, 188 SS.). Der Warschauer Jurist, Marzell Handelsmann, gab zwei Bände seiner Geschichte des polnischen Strafrechtes »Historya polskiego prawa kar-

nego« heraus; der I. Band (Warschau 1908, 8°, 266 SS.) bespricht die Strafe nach dem ältesten polnischen Rechte, der II. das Strafrecht in den Statuten Kasimir des Großen (1909, VIII u. 214 SS.). Von dem Krakauer Universitätsprof., Dr. Franz Xaver Fierich, endlich stammt eine Abhandlung, die das polnische Wechselrecht auf Grund der Landtagskonstitutionen des XVIII. Jahrh. darzustellen sucht (Prawo wekslowe w Polsce na podstawie konstytucyi sejmowych 1775, 1776, 1778 i 1780 r.«, SA. aus dem LI. Bande der akademischen »Rozprawy«, histor.-philos. Kl.). Das Werk Balzers über die Genesis des Krontribunals fortführend, schrieb ein junger Historiker, Dr. Maria Goyski, eine Abhandlung über die Reformen, denen dieses oberste Gericht unterlag (Reformy Trybunału koronnego«, SA. aus dem »Przegląd prawa i administr.«, Lemberg 1909, 8°, 127 SS.). Damit hängt zusammen eine zweite Studie dieses Verfassers über dasselbe Gericht im Lichte der politischen Literatur im XVIII. Jahrh. (gedruckt in den »Studya historyczne«, von denen unten). Der oben erwähnte B. Grużewski greift schon in die Zeiten über, als Österreich in dem frisch inkorporierten Galizien neue Ordination für die Provinz- und Grodgerichte schuf (»Ordynacya sądów ziemskiech i grodzkich w Galicyi 1778 roku«, SA. aus dem »Przegl. pr. i adm.«, Lemberg 1909, 8°, 34 SS.).

Nach dieser langen Digression kehre ich zu den Anfängen des polnischen Reiches zurück, die sich im Dunkel der Vorgeschichte verlieren. Und leider hat uns ein erprobter Führer auf diesem Gebiet, Prof. Karl Potkański, auf immer verlassen (gest. in Krakau 1907) und der betreffende Abschnitt der akademischen Enzyklopädie mußte unter drei Forscher verteilt werden. Die alten Fragen der polnischen Prähistorie hören jedoch nicht auf, die Forschung zu beschäftigen. Der emsige Redakteur der Lemberger ethnographischen Zeitschrift »Lud«, Schulinspektor Simon Matusiak, entwickelt im XIV. Bande dieses Organes eigene Gedanken über den mythischen Krak (»Co myśleć o Kraku?«). Die Legende von Piast versuchte wieder mit großem Scharfsinn und Erudition der Lemberger Universitätsprof. Dr. Wilhelm Bruchnalski zu erklären (»Piast«, verbesserter SA. aus dem »Kwart. hist.«, Lemberg 1906, 8°, 47 SS.). Noch 1898 hatte der Warschauer, inzwischen verstorbene Historiker, J. F. Gajsler, der eine Geschichte Kroatiens kürzlich vor seinem Tode herauszugeben begonnen und dieselbe nun im Torso zurückgelassen hat (»Przeszłość Chorwatów«, das 2. Heft des II. Teiles 1909 in Warschau erschienen), darauf aufmerksam gemacht,

daß die Piastsage (Belohnung seiner gastlichen Aufnahme der von Popiel verstoßenen Fremden durch das Wunder der Mehrung von Speise und Trank) nicht volkstümlich, sondern einer Legende vom heil. Germanus in England desselben Inhaltes nachgeahmt sei. Diese Quelle präzisiert nun Dr. Bruchnalski genauer, indem er auf »Miracula S. Germani« des Ericus (IX. Jahrh.) I., 8 hinweist; jedoch trotz dieses fremden Ursprunges der Sage sucht er den von Stanislaus Ciszewski angeregten Gedanken des »atałykat« (Aufziehung des Fürstensohnes bei Fremden, Niederen, Pflegeverwandtschaft) als Kern der (mißverstandenen) Tradition zu retten. Dagegen ohne Wert sind die etymologischen Phantasien des sonst auf dem Gebiet der griechischen Philosophie ernsten Forschers, Gymn.-Dir. Stanislaus Schneider, über Piast, Rzepicha u. Ziemowit (»W sprawie Piasta, Rzepichy i Ziemowita«) und man muß sich nur wundern, daß sie »Kwartalnik histor.« gedruckt hat. Die Epoche der Piastendynastie wird sonst am wenigsten bearbeitet. Noch immer weckt das größte Interesse der Streit Boleslaus II. und des Bischofs Stanislaus Szczepanowski und die Auffassung dieses Streites in den genialen »Skizzen aus der Geschichte des XI. Jahrh.« von Hofrat Dr. Thaddäus Wojciechowski läßt manche Kreise nicht schlafen, die darin ein dem Andenken des Heiliggesprochenen zugefügtes Unbill sehen wollen. Nachdem die Krakauer Akademie das Werk nach gewissem Zögern prämiert hatte, nahm sich der Sache der schon genannte »Przegląd powszechny« an und eröffnete im J. 1909 in seinen Spalten eine Diskussion über die St. Stanislaus Affaire; es nahmen an ihr teil: der eifrigste Verteidiger des Bischofs, Gymn.-Dir. Dr. Kasimir Krotoski, Dr. Adalbert Kętrzyński, Dr. V. Czermak, Dr. A. Prochaska, der Philologe Dr. Adam Miodoński, der eine neue Interpretation des »traditor« vorschlug, und Hofrat Dr. Stanislaus Smolka, der noch weitere Polemik verspricht. All seinen Opponenten gab Dr. Wojciechowski eine kurze, aber schneidige Antwort im »Kwartalnik« und separat »Plemię Kadłubka Odpowiedź«, Lemberg 1909, 8⁰ 28 SS., indem er sie zu Nachkommen des parteiischen Chronisten und Verteidigers des Bischofs, Vinzenz Kadłubek, stempelte. Denn darüber kann kein Zweifel herrschen, daß in dieser Frage nur der leider zu wortkarge Gallus Anonymus unseren Glauben verdient. Zur besseren Würdigung der Person dieses ersten polnischen Chronisten und seines Werkes trägt manches wertvolle die kleine im LIII. Bande der akademischen »Rozprawy« (hist.-philos. Kl.) gedruckte Abhandlung des schon oben erwähnten Dir. A. Kętrzyński

(»Niektóre uwagi o autorze i tekście najdawniejszej kroniki polskiej«, Krakau 1909, 8⁰ 16 SS.). Sie stellt der einseitigen Betonung der provençalischen Herkunft des (seit Kromers Zeiten) »Gallus« genannten Chronisten solche Momente aus seinem Werke entgegen, die für Ungarn als dem Land seines längeren Aufenthaltes sprechen (u. a. böhmische bzw. kroatische Formen polnischer Namen wie Sudomir usw.), und will in ihm einen Priester und Lehrer des jungen Boleslaussohn Mieszko erblicken, mit dem er aus Ungarn nach Polen gekommen sein soll. Daneben weist sie mit guten Gründen die Hypothese von einer zweiten Redaktion der Chronik ab und verbessert zahlreiche Fehler des Zamoyskischen Textes. Wie viel noch in der Kritik der polnischen Geschichtsquellen des MA. zu leisten ist, zeigt die kleine, aber wichtige Notiz von Olgerd Górka in »Kwart. hist.«, 1909 (»T. zw. Spominki trzemeszeńskie jako wytwór XVI. w.«), welche uns zwingt diese »Spominki« aus Trzemeszno jedweden Wert abzusprechen, da sie nur eine Kompilation des XVI. Jahrh. sind. Breit angelegt und überraschend in ihren Resultaten sind zwei Arbeiten über die polnische Kolonisationsarbeit im Mittelalter. Im XLVII. Bande der akademischen »Rozprawy« (hist.-philos. Kl.) nämlich, der sonst historische Analekten des XIV. und XV. Jahrh. enthält, druckte der Krakauer Universitätsprofessor, Dr. Franz Bujak, seine »Studya nad osadnictwem małopolskiem I.« (S. 172—348), eine tief eindringende Abhandlung über das polnische Dorf vor der deutschen Kolonisierung, mit Berücksichtigung gerade der Ortsnamen, gegen die Hypothesen von Piekosiński und Wojciéchowski gerichtet. (Nebenbei bemerkt, bildet eine andere Studie desselben Verfassers aus der Geschichte des polnischen Dorfes — »Z dziejów wsi polskiej« — eine wahre Zierde des zu Ehren V. Zakrzewskis herausgegebenen Bandes »Studya historyczne«, von dem unten noch öfters die Rede sein wird.) Nach Ungarn lenkte sein Augenmerk Dr. Stanislaus Zachorowski und füllte mit seiner Arbeit über die ungarische und polnische Kolonisation des Scheps bis zur Hälfte des XIV. Jahrh. eine große Lücke unserer Forschung aus (»Węgierskie i polskie osadnictwo Spiżu do połowy XIV. wieku«, SA. aus dem LII. Bande der akad. »Rozprawy«, hist.-philos. Kl.); nicht minder wichtig ist eine zweite Abhandlung desselben Forschers über die Anfänge der Pfarren in Polen (in »Studya historyczne«, s. u.). Auf ein entlegenes, sehr früh vernachlässigtes Gebiet führt uns das Buch eines jungen Forschers, Franz Duda, das über territoriale Entwicklung des polnischen Pommerns im XI—XIII. Jahrh. handelt (»Rozwój terytoryalny

Pomorza polskiego« Krakau, Akademie 1909, 8°, 170 SS., 1 Karte und 1 genealog. Tafel). Es ist eine analytische Arbeit, sehr übersichtlich und systematisch geschrieben. Im I. Kapitel wird die Übersicht und Charakteristik der bisherigen Forschungen und das Programm der vorliegenden geboten, die drei übrigen beschreiben die Grenzen des polnischen Pommerns von Osten, Süden und Westen, schildern ihre Verschiebungen usw. Dabei kommt es zu mancher interessanten Entdeckung. So z. B. stellt es sich heraus, daß dort ein selbständiges Reich existiert hat, welches das Slavenland und Stettiner Gebiet umfaßte. In zwei Exkursen wird über die Stellung des ersten preußischen Bischofs Christinus zu Pommern und über die Genealogie der Żwinisława, der Gemahlin Mszczuj des I., gehandelt. Sonst dominieren über dieser Epoche die Arbeiten des Dr. M. Gumowski über das Münzwesen der Piastenzeit. Die wichtigste stellt die Einrichtung dieses Münzwesens fest, eruiert den Wert usw. der ideellen poln. Marke und wirklicher Münzenstücke (»O grzywnie i monecie piastowskiej«, SA. aus dem LI. Bande der »Rozprawy« hist.-philos. Kl., Krakau 1908, Lex.-8°, 96 SS.); nur von sprachlicher Seite wußte der Verfasser den Namen *grzywna*, *skocicc* usw. nicht beizukommen, was auch manche seiner sachlichen Aufstellungen in der Luft schweben läßt. Eine Ergänzung zu dieser Abhandlung bildet der in »Wiadomości num.-archeol.« (1909) gedruckte Artikel über die Münzer und ihre Rolle in der Piastenzeit (»Mincerze i ich rola w czasach piastowskich«). Dortselbst erschien auch das Referat desselben Forschers über drei Münzenausgrabungen aus dem XI. Jahrh. (»Trzy wykopaliska monet z XI. wieku«, 1909). Die Auseinandersetzung Balzers mit Kutrzeba über die Verfassung Polens in der Epoche der Teilfürstentümer, von der oben die Rede war, ruft jetzt neue Echos hervor. Kutrzebas These, das von Premislaus gegründete Königreich sei keine Fortsetzung der von Chrobry gestifteten Monarchie gewesen, sucht jetzt der junge Historiker, Dr. Stanislaus Kętrzyński (Sohn des hochverdienten Dir. Adalbert K.), durch neue Argumente zu stützen (»O królestwie wielkopolskiem«, SA. aus dem »Przegląd histor.«, Warschau 1909, 8°, 25 SS.), wobei er in einer zweiten Abhandlung den Beweis zu führen verspricht, daß Polen seit Premislaus bis zum Kasimir dem Großen nur eine Union von einzelnen Fürstentümern gewesen sei; in derselben Frage meldet sich auch zur Stimme der oben genannte Krakauer Professor, Dr. St. Krzyżanowski, dessen Abhandlung aber bis dato noch nicht erschienen ist. Im Zusammenhang damit endlich erwähne ich die eben-

falls in dem Warschauer »Przegląd hist.« (1910) erscheinende Abhandlung von Ladislaus Kierst »Wielkorządy krakowskie w XIV—XV. stul.« Aus den »Studya historyczne« führe ich noch folgende Arbeiten der Mediävisten: Prof. St. Krzyżanowskis höchst interessante Skizze über politische Ansichten des Paulus Włodkowic, deren Zusammenhang mit den Ansichten des hl. Augustinus und Thomas v. Aquin, sowie anderer mittelalterlichen Schriftsteller nachgewiesen wird, Dr. M. Łodyńskis über die Interpolationen in den Dokumenten des Płocker Bistums und Dr. Abdon Kłodzińskis über die Genesis der Privilegien von Nieszawa.

Die mittelalterliche Geschichte Litauens als selbständigen Reiches interessiert unsere Forscher zu wenig. Seit Narbutt besitzen wir keine zusammenfassende Neubearbeitung dieser Partie, wenn wir von dem populären Werke der Konstantia Skirmuntt »Nad Niemnem i nad Baltykiem« absehen, dessen III. Heft (Warschau 1909, 8°, 190 SS.) dem Mendog (»Mindog, król Litwy«) gewidmet ist. Sonst sind nur Detailforschungen aufzuzeichnen. Der bekannte Anthropolog und Soziolog, Ludwig Krzywicki (ein Jubilat vom J. 1909) stellte fest, daß dieses Herrschers Residenz auf dem Gebiet der heutigen Ortschaft Raczkiszki zu suchen ist (»W poszukiwaniu grodu Mendoga« im »Przegląd hist.« 1909). Kiejstuts unbekanntes Siegel mit russischer Inschrift publizierte in den »Wiadomości num.-archeol.« (1909) der schon oben genannte Dr. B. Barwiński. Desselben Fürsten Untergang schildert der beste Kenner jener Epoche, Dr. Anton Prochaska (»Upadek Kiejstuta« im »Kwart. hist.« 1909), der im »Przegląd hist.« 1909 zwei andere, jene Epoche betreffende Abhandlungen druckte (»Wyrok wrocławski« u. »Marquard Salzbach«). Kein anderer Historiker war auch besser dazu vorbereitet, uns eine Monographie über den Sieger von Grunwald und Begründer der Jagellonendynastie zu geben, als eben dieser Forscher. Hat er doch an der Heranschaffung des betreffenden urkundlichen Materials durch seinen »Codex epistolaris Vitoldi« etc. und an dessen Detailbearbeitung hervorragend teilgenommen. So liegt nun vor uns sein zweibändiges Werk »Król Władysław Jagiełło« (Krakau, Akademieverlag 1908, 8°, VII, 414 u. 433 SS.); objektiv, ruhig und streng sachlich gehalten, mag auch der Verfasser z. B. in der Wertschätzung der Kurie von einer gewissen Befangenheit nicht frei sein, läuft es in einen Vergleich zwischen Kaiser Sigismund und König Jagello aus, in dem der »Barbar« sehr gut abschneidet. Auf Einzelheiten einzugehen ist hier nicht der Platz. Doch

kann man seine Verwunderung nicht unterdrücken, wenn man den Verfasser der phantastischen Annahme von A. J. Jacimirskij (Grigorij Camblak, St. Petersburg 1904, gr.-8°, VI u. 501 SS.) beipflichten sieht, wonach Camblak nicht um das J. 1420 gestorben sein, sondern als Mönch Gavril in einem moldauischen Kloster bis etwa 1450 gelebt und Handschriften kopiert haben soll; Prochaska nennt dabei (I, 401) Jacimirskijs Buch als durch »Schärfe und Sicherheit des Urteils ausgezeichnet«. Wie es sich mit dieser Schärfe und Sicherheit verhält, hat Radčenko in einer Anzeige im »Žurnal min. narodn. prosv.« gezeigt, obwohl auch er der Sherlok-Holmesschen Identifizierung von Camblak = Gavril zustimmen möchte. An Camblak kommt auch der bekannte Historiker der Kirchenunion, der Gnesener Weihbischof Likowski in seinem viel versprechenden Beitrag zu den Unionsverhandlungen in Konstanz, der leider abgebrochen blieb, da der Posener »Przegląd kościelny«, wo er gedruckt wurde, nach sechsjährigem Bestehen zu erscheinen aufgehört. Doch kehren wir nach dieser Abschweifung zu unserem Thema zurück. Die Jagellonenepoche, für Polen wirklich goldenes Zeitalter, bildet natürlich den die Historiker am meisten anziehenden Gegenstand der Forschung. Da sei an erster Stelle die Skizze von Thaddäus Korzon über die Heeresorganisation Litauens in dieser Epoche genannt (»Organizacya wojskowa Litwy w okresie Jagiellońskim« im II. Bde der »Roczniki« der in Wilna neulich gegründeten poln. Gesellschaft der Wissenschaften), ein Abschnitt aus seiner für die akademische Enzyklopädie bestimmten Monographie über den Krieg und das Heer. Alexanders Regierung betreffen zwei Abhandlungen: die erste — eine Inauguraldissertation des jungen Lemberger Historikers, Dr. Johann Rutkowski, — beschäftigt sich mit dem Finanzwesen Polens unter dieser Regierung (»Skarbowość polska za Aleksandra Jagiellończyka« im »Kwart. hist.« 1909), die andere — wieder von Dr. M. Gumowski — ist dem Münzwesen gewidmet (»Mennica koronna za A. J.« in »Wiadom. num.-arch.«). Die Zeiten der beiden letzten Jagellonen bilden jetzt die eigentliche Domäne Prof. L. Finkels; er bearbeitet sie für die akademische Enzyklopädie. Eine Probe davon bietet uns sein für den Rej-Kongreß (1906) bestimmtes und nun in dessen »Pamiętnik« (der im J. 1909 von Prof. V. Czermak herausgegeben worden ist) gedrucktes Referat über die Politik der letzten Herrscher aus diesem Hause (»Polityka ostatnich Jagellonów« Krakau 1909, SA., 8°, 23 SS.). Die »Tragikomödie der Flucht des Henri Valois« frischt jetzt die erste Skizze des Buches »Wspominki«

von Dr. E. Łuniński auf (Warschau 1910, 8°, 367 SS.); die anderen behandeln die letzten Augenblicke Johann des III., die Heldentat des Kapitän Brzozowski bei Racławice, die österreichische Intervenz in der Novemberrevolution etc. Der beste Kenner der zweiten Hälfte des XVI. Jahrh., Dr. Vinzenz Zakrzewski, hat eben nach 35-jähriger Universitätstätigkeit den Katheder verlassen. Um den geliebten Professor zu ehren, gaben seine Schüler einen imposanten Band von historischen Studien heraus (»Studya historyczne, wydane ku szci prof. Wincentego Zakrzewskiego«, Krakau 1908, 8°, VI, 399 SS.). Die dort zusammengetragenen Arbeiten bewegen sich teils auf dem Gebiet des Mittelalters (und wurden oben verzeichnet), teils auf dem des XVIII. Jahrh. (und werden dort zur Sprache kommen), teils endlich in den Rahmen der zweiten Hälfte des XVI. Jahrh., die der Jubilat selbst am liebsten studierte. Die letzten will ich hier nennen. Dr. Ludwig Boratyński also, der sich speziell mit Batorys Zeiten zu beschäftigen scheint (vgl. seine Studie über diesen König, die Hansa und den Aufstand der Niederlande im VII. Bde des »Przegląd histor.« und die Abhandlung »Przyczynek do dziejów pierwszych stosunków handlowych Gdańska z Włochami, a w szczególności z Wenecyą« im LI. Bde der akad. »Rozprawy«, hist.-philos. Kl.), erzählt uns von der mißlungenen Probe der Stiftung einer venezianischen Ambassade in Polen zu Zeiten des genannten Herrschers. Dr. Wenzel Sobieski, der jetzt einen ganzen Band über Polens Stellung zu den Hugenotten nach der St. Bartholomäusnacht (»Polska a Hugonoci po nocy św. Bartłomieja« Krakau, Akademie 1910, 8°, 231 SS.) erscheinen ließ, beweist auf Grund neuentdeckter Dokumente, daß der bekannte Geschichtsschreiber Heidenstein erst, nachdem er seine Memoiren über den moskovitischen Krieg niedergeschrieben hatte, im Jahre 1591 vom Protestantismus zum Katholizismus übergetreten ist. Dr. Fuks macht uns mit der Einrichtung des königlichen Hofes Batorys bekannt. Dr. Vitold Kamieniecki berichtet über den Jędrzejower Kongreß vom J. 1576 auf Grund seiner Studien im Wiener Staatsarchiv. Dr. Johann Ptaśnik fügte ein paar neue Details zur Genealogie der Familie Salomon bei. Einer mächtigen, früh erloschenen Adelsfamilie — um es nebenbei zu bemerken — widmete der gelehrte Kirchenhistoriker, Prof. P. Dr. Johann Fijałek in dem »Przegląd histor.« (Bde IX—X) eine spezielle Monographie (»Tarłowie, znamienitego rodu początek i świetność«). Dr. Zakrzewski selbst machte seinen Lesern eine Überraschung, weniger damit, daß er in »Kwart. histor.« (1909) ein Projekt des Primas

J. Łaski aus dem J. 1516 druckte, dessen Hauptgedanken die Übersiedlung des deutschen Ordens aus Preußen nach Italien bildete, als mit seinem räsonnierten Programm einer Monographie über den verdienten Sammler der »Acta Tomiciana«, Stanislaus Górski, und seine historischen Arbeiten (»Stanisław Górski i jego prace historyczne« im LII. Bde der akad. »Rozprawy«, hist.-philos. Kl.). Das durch die Arbeiten und Publikationen des Dr. W. Sobieski für die Person des großen Kanzlers, Johann Zamoyski, geweckte Interesse wächst immer mehr dank den Akten, die aus dem Familienarchiv der heutigen Grafen Zamoyski ans Licht gefördert werden. Dem von diesem Historiker vor einigen Jahren publizierten I. Bde des »Archiwum Jana Zamoyskiego« ist nun ein stattlicher II-ter gefolgt (Warschau 1909, 8°, 445 SS.), der nur 3 Jahre aus dem Leben des Kanzlers umfaßt und von Dr. Josef Siemieński herausgegeben worden ist.

Die breit angelegten Warschauer »Źródła dziejowe«, die nach Prof. A. Pawińskis Tode sein Mitarbeiter, Alexander Jabłonowski, allein herausgibt, sind bis zum zweiten Teile des XVII. Bandes gediehen (1909, 8°, 252 u. XXXV SS.), der ebensolchen Teil des VI. Bandes der Abteilung »Polska XVI. wieku pod względem geograficzno-statystycznym« bildet. In diesem Teile beschäftigt sich der gründliche Kenner des östlichen Gebietes der Republik Polen mit detaillierter historisch-geographischer Beschreibung des Podlasie, dessen Namen er nicht auf den Wald (*las*), sondern auf die Lachen (Pod-lasze) zurückführt, und schildert uns die Geschichte der Besiedlung und Kolonisation jener Wojewodschaft (vgl. dazu den Artikel I. T. Baranowskis »Podlasie w przededniu Unii lubelskiej«, SA. aus dem VII. Bde des »Przegląd histor.«, Warschau 1909, 8°, 69 SS.). Derselbe greise Verfasser, jetzt Vorstand der Warschauer gelehrten Gesellschaft, handelt über die Besiedlung der Kiewer Ukraina in »Przegląd histor.« 1909.

Auf die internationale politische Arena führt uns der schon oben genannte Dr. A. Szelągowski in seinem neuesten Werk »Z dziejów współzawodnictwa Anglii i Niemiec, Rosyi i Polski« (Krakau 1910, 8°, XIV u. 316 SS.). Der Verfasser, welcher seit seinem ersten Buche konsequent dem geographischen und wirtschaftlichen Moment in der Geschichte den Vorrang gibt vor den persönlich-ethischen und rechtspolitischen Faktoren, schildert auch in seiner letzten Arbeit die zwischen Polen und Rußland im XVI.—XVII. Jahrh. geführten Kriege als Folgen einer für das erste vernichtenden Rivalisation auf dem internationalen

Handelsring. Ein anderes Moment dieser Nebenbuhlerschaft, nämlich die Demetriusepisode, hatte sich seit Jahren zu seinem Spezialstudium der Kustos des Ossolineums, Prof. Dr. Alexander Hirschberg, gemacht, der — 60 Jahre alt — plötzlich am 26. Juli 1907 durch den Tod abberufen worden ist. Schon früher hatte er zwei Bände zeitgenössischer diesbezüglicher Memoiren (des St. Niemojewski, J. Sapieha u. a.) publiziert, daneben erschienen zwei Monographien von ihm: »Dymitr Samozwaniec« (Lemberg 1898) und »Maryna Mniszchówna« (Lemberg 1906, 8°, VII, 399 u. III SS., mit Illustrationen), die letztere eine unendlich gewissenhafte, vieles neue bringende Arbeit, in der freilich die Heldin nur zu oft hinter die anderen Persönlichkeiten, wie Sapieha, Żółkiewski usw., zurücktreten muß; mit der Parteilosigkeit und Akribie, die den Verfasser stets auszeichneten, sind die Intriguen und militärischen Aktionen von Tuschino, Trojza usw. dargestellt und König Sigismund III., sowie Sapieha u. a., aufs schärfste kritisiert worden. Der oben erwähnte Dr. W. Sobieski steuerte zwei, zur Beleuchtung dieser Episode wichtige Abhandlungen bei: über die Pläne und Intriguen des falschen Demetrius, die es auf Entthronung Sigismunds abzielten, und über seine Bemühungen um die polnische Krone (im XLVIII. und LII. Bde der akademischen »Rozprawy«, hist.-philos. Kl.). Auch die Erstlingsarbeit von Miecislaus Gawlik über ein Projekt der russisch-polnischen Union aus der zweiten Hälfte des XVII. Jahrh. sei in diesem Zusammenhang genannt (»Projekt unii rosyjsko-polskiej w drugiej połowie XVII. wieku«, SA. aus dem »Kwart. hist.«, Lemberg 1909, 8°, 50 SS.). Wenn ich noch das Erscheinen der III. Serie von den klassischen und seit einem Vierteljahrhundert populären historischen Skizzen (»Szkice historyczne«) des emer. Gymn.-Prof. Dr. Ludwig Kubala, welche ganz den Kosakenkriegen gewidmet ist, melde und einen neuen Beitrag zur Monographie der Stadt Neu-Sandez und ihrer Umgebung, die der unermüdliche Jesuit P. Johann Sygański seit einem Jahrzehnt herausgibt, nenne (diesmal ist es ein Bild des häuslichen Lebens des Sandezer Adels in der Epoche der Vasendynastie »Z życia domowego szlachty sandeckiej w epoce Wazów«, Lemberg 1910, 8°, 182 SS. u. 15 Illustr.), so habe ich kaum etwas Wichtiges aus unseren neuen geschichtlichen Arbeiten über das XVII. Säkulum verschwiegen. Man scheint hier eine Notwendigkeit von neuen Quellenpublikationen zu fühlen, besonders für die Vasenepoche. Und wirklich bereitet sich eine größere Publikation von Reichstagsakten aus jener Periode vor, natürlich auf Kosten der Krakauer

Akademie; ein Anfang ist schon mit der Herausgabe der diesbezüglichen Akten aus dem Jahre 1597 gemacht worden, die der mehrmals genannte Dr. Eugen Barwiński leitete. Auch die höchst interessanten Diarien des königlichen Sekretärs, Stanislaus Oświęcim, die von 1643 bis 1661 (allerdings mit starken Lücken der einzigen Originalhandschrift des Ossolineums) reichen und seine Auslandsreisen, die Kosakenkämpfe u. a. umfassen, gab endlich Prof. Dr. V. Czermak heraus.

Aus der Sachsenzeit sind die Arbeiten von Ladislaus Konopczyński zu nennen, der uns ein würdiger Nachfolger des einstigen Spezialisten auf diesem Gebiete, Kasimir Jarochowski, zu werden verspricht. Er hat sich nämlich der Aufgabe unterzogen, Polens Stellung im siebenjährigen Kriege klarzulegen und im J. 1909 den ersten Teil des diesbezüglichen Werkes publiziert, der die Jahre 1755—58 umfaßt (»Polska w dobie wojny siedmioletniej, część I«, Warschau, 8°, 548 SS.); jetzt (1910) druckt er in dem Warschauer »Ekonomista« eine Abhandlung u. d. T.: »Przesilenie monetarne w Polsce za Augusta III.«. Am fleißigsten wird aber das letzte Drittel des XVIII. Jahrh. und das erste des XIX-ten bearbeitet, nicht nur deshalb, weil in diesen Zeiten des Niederganges des polnischen Reiches schon die ersten Keime der nationalen Wiedergeburt der Polen dem durch große Geister und Bürger fruchtbar gemachten Boden entspringen, sondern auch infolge der persönlichen Initiative und unermüdlichen Tätigkeit des unlängst zum Ordinarius für Geschichte der Neuzeit in Lemberg ernannten Dr. Simon Askenazy. Er hat schon eigene Schule gebildet und ihr eine separate Publikation geschaffen, in der ihre Arbeiten gedruckt werden. Es sind dies »Monografie w zakresie dziejów nowożytnych«, deren I. Bd. im J. 1902 erschienen ist, und deren VII.—VIII. Bd. das eben zitierte Werk von Konopczyński bildet. Die ersten Regierungsjahre des Stanislaus August Poniatowski werden jetzt im Lichte seiner eigenen Memoiren von dem Direktor des Archivs des auswärtigen Amtes in Petersburg, S. Gorjainow, geschildert (in »Przegląd histor.« Bd. X). Zur Geschichte der Konföderation von Bar sind mehrere neue Quellen ans Tageslicht gefördert worden: Kasimir Pułaski exzerpierte dazu die wichtigen Dokumente, welche der Kronenschatzmeister Theodor Wessel gesammelt hatte (»Szkice i poszukiwania historyczne. Serya IV. Z dziejów konfederacyi barskiej«, Lemberg-Warschau 1909, 8°, 420 SS.); Dr. Kasimir M. Morawski macht uns in »Kwart. hist.« (1909) mit dem Gedenkbuch des Marschall Stanislaus Lubomirski bekannt, das diese Zeiten umfaßt.

Derselbe talentvolle Forscher erzählte in den oben genannten »Studya historyczne« über die Magnatenopposition in der Periode zwischen der I. Teilung Polens und dem großen Reichstage. Nach zwei anderen Abhandlungen zu urteilen, die auch aus seiner Feder geflossen (»Wczesna młodość Ignacego Potockiego«, SA. aus dem »Przegląd polski«, Krakau 1909, 8°, 12 SS. u. »Ignacy Potocki a Komisya edukacyjna« in »Biblioteka warszawska« 1909), beschert uns dieser junge Gelehrte bald mit einer Monographie dieses großen Patrioten und hervorragenden Mitgliedes des ersten europäischen Unterrichtsministeriums, wie wir die eben damals gestiftete polnische »Kommission für Nationalerziehung« nennen. Oder bekommen wir sie aus der Feder des Lemberger Universitätsprofessors, Dr. Bronislaus Dembiński, der in derselben »Biblioteka warsz.« (1909) auch über Ignaz Potocki schreibt und in dieser Epoche zuhause ist. Die Kommission selbst harrt noch ihres Historikers, obwohl Anläufe zu einer Monographie schon vorhanden sind und neulich auch der bejahrte und doch stets noch rege Stanislaus Krzemiński seine zwei Vorlesungen, die er über diesen Gegenstand 1907 in Warschau gehalten hatte, publizierte (»Komisya edukacyjna«, Warschau 1908, 16°, 112 SS.). Natürlich müssen zuerst die betreffenden Materialien herausgegeben werden. Dies hat der verdiente Warschauer Universitätsprofessor, Theodor Wierzbowski, schon lange gesehen und deshalb publiziert er seit dem J. 1902 die der Hauptschule Polens durch die einzelnen ihr untergebenen höheren und niederen Schulen vorgelegten Jahresberichte über den Fortgang des Unterrichts etc., ebenso die Berichte der Schulvisitatoren, endlich die Sitzungsprotokolle der »Gesellschaft für Elementarbücher« und der Kommission selbst. Bis dato sind 13 Hefte (I—VIII, XXIII—XXVII) erschienen, die neben Einzeltiteln den Gesamttitel: »Komisya edukacyi narodowej 1780—1793« tragen. Bevor jedoch dieser Kommission ein anderes Denkmal gesetzt wird, hat sie vorläufig ein bibliographisches bekommen in der mustergiltigen Arbeit eines Lemberger Akademikers, Joseph Lewicki: »Bibliografia druków, odnoszących się do Komisyi edukacyi narodowej, pierwszego w Europie ministeryum oświaty« (Beilage zu der Zeitschrift »Muzeum«. Lemberg 1907, 8°, 172 Spalten). Das Buch enthält 2042 Nummern gleichzeitiger Drucke (auch der gebräuchlichsten Lehrbücher) und von Nr. 2044—2210 die neueren Bearbeitungen und Werke über die Kommission. Die Periode des vierjährigen Reichstages berühren der schon oben genannte M. Handelsman (»Konstytucya 3. maja 1791 roku a spółczesna opinia pu-

bliczna we Francyi«) und der bekannte Verfasser des Buches über den Umschwung in dem Geistesleben Polens um die Mitte des XVIII. Jahrh., Ladislaus Smoleński (»Z korespondencyi Kołłątaja podczas sejmu wielkiego«) — beide im »Przegląd hist.« 1909. Desselben Mannes (Kołłątaj) letzte Lebensjahre lieferten dem Krakauer Univ.-Prof. Dr. Wenzel Tokarz Stoff zu einem zweibändigen Werke (»Ostatnie lata H. Kołłątaja«, Krakau 1905, Akademie); sonst wandte sich dieser junge Forscher mehr der Geschichte Galiziens gleich nach ihrem Anschluß an Österreich zu, vgl. seine Abhandlung über die ersten, der österreichischen Regierung seitens des polnischen Adels in Galizien vorgelegten Desiderata (in den oben genannten »Studya historyczne«) und besonders das dicke 400-seitige Buch »Galicya w początkach ery józefińskiej w świetle ankiety urzędowej z r. 1783« (Krakau 1909, Akademie). Die Konstitution vom 3. Mai 1791 berücksichtigte auch den bisher mißachteten Bauer. Aber falsch ist die übertriebene Meinung von der Sklaverei desselben etc. Immer helleres Licht fällt auf diese Verhältnisse, seitdem man der Geschichte des poln. Dorfes mehr Aufmerksamkeit widmet. Den schon oben zitierten Abhandlungen des originellen Forschers, Dr. Franz Bujak, reihen sich würdig die Arbeiten des Dr. Ignaz T. Baranowski an, deren erste dem poln. Dorfe in der Periode von der Lubliner Union bis zu der epochalen Konstitution vom 3. Mai gewidmet ist (»Wieś polska w okresie między Unią lubelską a Konstytucyą 3. maja«, Warschau 1909), während die zweite die zu Zeiten Poniatowskis unternommenen Proben, den kleinen Dorfskredit zu organisieren, schildert (»Próby organizacyi w Polsce drobnego kredytu wiejskiego za czasów Stanisława Augusta« im X. Bde des »Przegląd hist.«). Die verschiedenen Versuche, das polnische Reich zu restituieren, welche 1795—1815 gemacht worden sind, bespricht der rührige Publizist, Ladislaus Studnicki in der Krakauer Monatsschrift »Krytyka« (1909). Kościuszkos Insurrektion bildet den Gegenstand eines populären Buches von Kasimir Bartoszewicz (Verfasser der guten Monographie »Rzeczpospolita babińska, deren Abdruck 1909 in Warschau erschienen ist): »Dzieje insurekcyi Kościuszkowskiej« (Wien 1909, 8°, 365 SS.). Kościuszkos Person und Taten geben sonst den Forschern noch genug zu tun, denn Korzons riesiges Buch über diesen Freiheitskämpfer bedeutete eigentlich eine Wiederaufnahme von Fragen, die darin ungelöst geblieben sind. Besonders der vielseitige Warschauer Philosoph Ladislaus M. Kozłowski hat vieles aus Archiven gehoben, was Kościuszkos Aufent-

halt in Amerika und die Mission nach Paris beleuchtet. Zu den schon früher von ihm in »Przewodnik naukowy i literacki«, in »Kwart. hist.« und anderorts gedruckten Materialien und Studien gesellt sich jetzt eine neue über Kościuszko in West-Point (»Przegląd hist.« Bd. X). Den anderen poln. Nationalhelden jener Zeiten, Fürsten Josef Poniatowski, ehrte der schon genannte Dr. Simon Askenazy, vor ein paar Jahren mit einer trefflichen, illustrierten Monographie, die eben jetzt (1910) in II. Auflage erschienen ist (8°, 337 SS.). Seine kleineren Aufsätze und Rezensionen, die jene Epoche betreffen, sammelte derselbe Forscher wieder in zwei separaten Büchern (»Dwa stulecia, XVIII. i XIX. Badania i przyczynki«. Bd. II, Warschau 1910, 8°, 581 SS., und »Nowe wczasy« ebda. 8°, 475 SS.). Sein tüchtiger Schüler, Dr. Adam M. Skałkowski, der vor 6 Jahren mit dem I. Teile einer Monographie über den Legionenchef J. H. Dąbrowski debütiert hatte, gab jetzt einen beinahe 500-seitigen Band von Studien und Materialien u. d. T. »O cześć imiena polskiego« (Lemberg 1908) heraus, die sich in den Rahmen des Warschauer Herzogtums bewegen und augenscheinlich Parerga jenes Werkes sind. Hier ist es auch am Platze, eines französischen Buches zu gedenken, das der schon mehrmals genannte M. Handelsman über Napoleons Stellung zur polnischen Frage in den JJ. 1806—1807 in Paris bei Alcan erscheinen ließ (»Napoléon et la Pologne. 1806—1807«. 8°, 280 SS.) im J. 1909, das in ganz Polen als 100. Anniversarium des »ruhmreichen Jahres« im Stillen bejubelt wurde. Es gedachten des Herzogtums von Warschau, dieser Schöpfung des grauen Korporals, die Zeitungen und Zeitschriften durch entsprechende Artikel (vgl. z. B. Adam Krechowieckis Notiz in »Przewodnik nauk. i liter.« aus den Erinnerungen eines Zeitgenossen, Grafen W. Krasicki, oder J. Iwaszkiewiczs »Napoleon w Wilnie« in der »Bibl. warsz.«), auch separat ist manches darüber erschienen (z. B. des Krakauer Advokaten und Lokalhistorikers, Dr. Klemens Bąkowski, »Wspomnienia roku chwały«, Krakau 1909, 8°, 43 SS., oder des jungen Lemberger Forschers, Dr. Bronislaus Pawłowski, »Lwów w 1809 roku«, Lemberg 1909, 8°, 82 SS. mit 20 Illustr.). Aber ein dieses Augenblickes würdiges Werk fehlt noch, obwohl gelungene populäre (und illustrierte) Geschichten dieses Miniaturreiches sogar zweie zu verzeichnen sind (von Gymn.-Prof. Bronislaus Gebert, durch die »Macierz polska« in Lemberg ediert, und von St. Thugutt in Warschau).

Nur der bei Kock am 5. Mai 1809 gefallene Legionist, Berek Jo-

selewicz, ein seltenes Exemplar vom patriotisch gesinnten Juden, und sein ebenbürtiger Sohn, der im J. 1831 seine polnische Gesinnung mit Taten bewiesen hat, gingen aus diesem Säkularjahre mit einer kleinen, aber schmucken Monographie aus der Feder des Dr. Ernst Łuniński davon (»Berek Joselewicz i jego syu«, Warschau 1909, 8°, 136 SS. mit Illustr.). Dagegen bekamen wir in den letzten Zeiten eine Reihe von Werken und Abhandlungen, die uns die Präliminarien, die Genesis, die Entwicklung und den Fall des auf dem Wiener Kongreß 1815 gebildeten Königreichs Polen erzählen. E. Wawrzkowicz schilderte den Aufenthalt der beiden Fürsten Czartoryski in London 1814 (»Aleksander i Adam ks. Czartoryscy w Londynie 1814 roku« in »Bibl. warsz.« 1910), — nebenbei bemerkt erschien auch eine kleine, aber flott geschriebene und gut illustrierte populäre Monographie des einstigen Sitzes dieser fürstlichen Familie (»Puławy« von Gymn.-Prof. Ladislaus Jankowski, Lemberg 1909, kl.-8°, 75 SS.), — Stanislaus Cieszkowski gab ein apartes Büchlein über Alexander I. und seine Stellung zur Konstitutionsfrage (»Aleksander I. a konstytucya«, Warschau 1909, 8°, 115 SS.). Gräfin Theresia Wodzicka exzerpiert in »Przegląd polski« (1910) interessante Notizen einer Zeitgenossin, der Sophie geb. Matuszewicz, verm. Kicka. Zwar hat Alexander Rembowski, der sorgliche Berichterstatter historischer Publikationen und Herausgeber wichtigen Materials (in der »Biblioteka ord. Krasińskich«), ein Schüler von Bluntschli und Mohl, ein berufener Staatsrechtslehrer, wenn für einen solchen in Warschau Platz gewesen wäre, uns auf ewig verlassen (vgl. den trefflichen Nekrolog von M. Handelsman in »Kwart. hist.« 1907, SS. 773—778), aber die von ihm angeregten Fragen, wie z. B. die Bauernfrage in den JJ. 1815—1831 (vgl. seine diesbezüglichen Studien in der jetzt in 3 stattlichen Bänden vorliegenden Gesamtausgabe seiner Schriften u. d. T. »Pisma«), finden neue und tüchtige Bearbeiter. So schrieb der oben genannte Dr. Br. Pawłowski über diese Frage in jener Epoche eine kleine Abhandlung (»Kwestya włościańska w Królestwie Polskiem 1815—1831«, Warschau 1909, 8°, 35 SS.), breiter behandelte sie im größeren Zusammenhange, denn in der ganzen Periode seit der Teilung Polens bis heute, St. Lubicz (Kozicki) in einem durch das Nationalmuseum zu Rapperswil verlegten Buche (»Sprawa włościańska w Polsce porozbiorowej«, Krakau 1909, 8°, 326 SS.). Denselben Gegenstand für Litauen in dem ersten Viertel des XIX. Jahrh. bearbeitete Heinrich Mościcki (vgl. seine Abhandlungen »Sprawa włościańska na Litwie w pierwszej

ćwierci XIX. stulecia«, Warschau 1908, 38 SS., und »Sprawa włościańska na Litwie za panowania Pawła I.« in »Bibl. warsz.« 1909). Der verdiente Monographist der damaligen königl. Warschauer Universität, Dr. Josef Bieliński, druckte in den »Nowiny lekarskie« (1909) eine der medizinischen Fakultät dieser Hochschule gewidmete Studie. Alles dies aber überragen an Größe, Wichtigkeit und Gediegenheit zwei Werke: Dr. Simon Askenazys zweibändiges Buch »Łukasiński« (Warschau-Lemberg 1908, 8°, 416 u. 420 SS.) und des emer. Krakauer Universitätsprofessors, Hofrat Dr. Stanislaus Smolka, Monographie über die Politik des berühmten Finanzministers Lubecki vor dem Aufstand (»Polityka Lubeckiego przed powstaniem listopadowem«, Krakau, Akademie 1907, zwei Bände, 8°, XVI, 554 u. VIII, 624 SS.), belegt durch die von demselben Historiker in 4 Bänden herausgegebene Korrespondenz dieses Mannes mit seinen Kollegen im Ministerialrate aus den JJ. 1821—1830 (»Korespondencya Lubeckiego z ministrami sekretarzami stanu Ignacym Sobolewskim i Stefanem Grabowskim«, Krakau, Akademie 1909, Lex.-8°, CVII, 408, 500, 407 u. 533 SS.). Łukasiński, der Gründer der »patriotischen Gesellschaft« (vgl. über dieselbe den Artikel L. Smoleńskis in »Przegląd hist.« 1909), wurde dafür zu 7 Jahren schweren Kerkers verurteilt und am 6. X. 1824 in Zamość interniert; nach dem Ausbruch der Novemberrevolution entführte ihn das fliehende russische Heer mit sich und seitdem war sein Los unbekannt. Wie wir nun aus dem Buche Askenazys erfahren, wurde der Unglückliche, ein wahrer Märtyrer seines Freiheitsdranges, wider jedes Recht und Gesetz in den unterirdischen Kasematten Schlüsselburgs bis zu seinem Tode (27. II. 1868) gefangen gehalten. Die tragischen Schicksale des großen Patrioten schildert jetzt auf breiter historischer Grundlage das genannte Werk mit solcher Meisterschaft der Darstellung, daß es zugleich als ein »monumentum aere perennius« für den Łukasiński, ein chef-d'œuvre des Verfassers und eines der für die Kenntnis jener Zeiten wichtigsten Beiträge zu bezeichnen ist. Das Werk Smolkas andererseits zeigt uns den Minister Lubecki als einen der hervorragendsten Staatsmänner nicht nur Polens, sondern auch Europas, einen trefflichen Kenner der Menschen- und Volksseele im allgemeinen und speziell der russischen, einen Gentleman, den besten Ehemann und Vater. Ungewöhnlich ist die Komposition des monumentalen Werkes, da es aus Kapiteln besteht, deren jedes für sich eine Monographie bildet. Die Krakauer Akademie, die es verlegt hat, gründete auch eine neue Publikation, die Quellen zur Geschichte Polens nach den

Teilungen umfassen soll (»Źródła do dziejów Polski porozbiorowych«). Nr. I bildet — wie's nicht anders sein konnte, da es die wichtigste Quelle ist — das Tagebuch des polnischen Landtages in den JJ. 1830—1831 (»Dyaryusz sejmu z r. 1830—1831«), dessen III. Band, herausgegeben, wie beide vorigen, von Michael Rostworowski, im J. 1909 erschienen ist und die Sitzungen vom 19. IV. bis 25. V. 1831 auf 717 Seiten Lex.-Oktav umfaßt. Als Nr. IV erschienen die Memoiren aus der Zeit des Aufstandes von dem vielseitigen und tiefsinnigen Kastellan und Dichter Julian Ursin Niemcewicz, herausgegeben von Dr. M. A. Kurpiel, der aus den Handschriften dieses Schriftstellers immer Neues zutage fördert (»Pamiętniki z 1830—1831 roku«, Krakau 1909, 8°, V u. 161 SS.). Wichtig sind auch die Memoiren eines der Oberbefehlshaber der poln. Armee, Gen. Ignaz Prądzyński, welche in 4 Bänden (mit einem aparten Einleitungsbande, der die weitschweifige Elukubration von Georg Moszyński über die Genesis der Novemberrevolution auf 670 SS. enthält) Bronislaus Gembarzewski herausgegeben hat (Krakau 1909, 8°, XLIX, 628, 720, 494 u. 410 SS. mit 6 Karten u. Portr.). Kleinere, aber interessante Beiträge lieferte der fruchtbare (zu fruchtbare) Warschauer Advokat, Alexander Kraushar, wie die Geschichte des »Patriotischen Klubs« (»Klub patryotyczny warszawski w czasach powstania listopadowego« in »Przewodnik nauk. i liter.« 1909, u. separat), oder die Miszelle über die Warschauer Presse in der Revolutionszeit (»Wolność druku i dziennikarstwo warszawskie w czasach listopadowych«, Warschau 1909, 8°, 69 SS.). Der geschätzte Ökonomist, Heinrich Radziszewski, hat das Finanzwesen in der Periode 1815—1830 schon früher in dem I. Bde seines Werkes »Skarb i organizacya władz skarbowych w Królestwie Polskiem« besprochen; im J. 1908 ließ er einen II. Band erscheinen, in dem die Periode 1831—1867 behandelt wird (8°, XIII, 356 SS.). Neulich schilderte er im »Przegląd narodowy« (1909) die Tätigkeit der »Polnischen Bank« während des Aufstandes (»Bank polski w okresie rewolucyi listopadowej«). Die Kämpfe in Litauen 1831 und das Emigrantenleben in Dresden und Paris bis zum J. 1838 schildern die Memoiren des einstigen Philomaten, nachher Universitätsprof. in Chile, Ignaz Domejko, welche auch einen Band jener »Źródła« bilden (Krakau 1908, 8°, X u. 226 SS.). Spätere Zeiten fanden ein getreues Abbild in den Memoiren des Nikolaus Malinowski (wieder ein Band dieser Publikation). Wie's in Russisch-Polen nach der Revolution aussah, schildern beredt die jetzt in poln. Übersetzung herausge-

gebenen Memoiren von N. J. Mamajew aus den JJ. 1838—1842 (»Rosyanin w Polsce w ll. 1838—42«, Warschau 1909, 8°, 152 SS.). Der bescheidene, aber verdiente Forscher, Maria Dubiecki, schildert uns in zwei Büchern das Leben der Polen in der Ukraina vor dem J. 1863: in dem kleineren (»Młodzież polska w uniwersytecie kijowskim przed rokiem 1863«, Kiew 1909, 8°, 88 SS.) bekommen wir eine kurze Geschichte der Kiewer Universität und der polnischen Jugend, die dort vor dem zweiten Aufstand studierte; das größere (»Z przeszłości 1861—1862«, Kiew 1910, 8°, 236 SS.) ist mehr persönlich gehalten und erzählt uns die Ereignisse von der berühmten Jubelfeier der Union in Horodło am 10. X. 1861 bis zur Rückkehr des Verfassers aus der unfreiwilligen Verbannung (nach Tambow), die ihn gleich anderen Patrioten für die Teilnahme an jener Feier getroffen hat. Auf demselben Boden, dem auch von seinem Vater (dem bekannten Dr. Antoni J.) mit Vorliebe behandelten polnischen Osten, bewegt sich gewöhnlich Michael Rolle in seinen Studien und Skizzen, die jetzt (in der Zahl 16) gesammelt in einem stattlichen Bande u. d. T. »Z minionych stuleci« (Lemberg 1908, 8°, 384 SS.) erschienen sind. Ich führe beispielsweise daraus an: Szenen aus dem Leben der Armenier in Kamieniec im XVII. und XVIII. Jahrh., die aus einem zeitgenössischen verschollenen Druck herausgegebene Konfirmation des Kiewer Kriegsgerichtes, die Verschwörung des Simon Konarski betreffend, das Lebensbild des verdienten Theaterdirektors Severin Malinowski, Autobiographisches über den Übersetzer des Szewczenko, Leonard Sowiński, intime Geständnisse des Sadyk Pascha etc. Die Geschichte des Aufstandes von 1863/4 hat schon vor Jahren Boleslaus Limanowski herausgegeben; jetzt ist sie in zweiter umgearbeiteter Ausgabe erschienen (»Historya powstania narodu polskiego 1863 i 1864 roku«, Lemberg 1909, 8°, VIII u. 520 SS.). Wichtig für die Kenntnis dieses Ereignisses sind auch die Memoiren eines Mitgliedes des Revolutionskomités, L. Daniłowski, welche Johann Czubek als eine Nummer der oben zitierten »Źródła« publiziert hat. Der um die Erforschung der Geschichte Ukrainas und des Kosakentums verdiente, sonst auch als Belletrist geschätzte Franz Rawita Gawroński schilderte uns in dem Buche »Rok 1863 na Rusi« (Lemberg 1909, 8°, XVI, 356 u. LXXI SS.) die Teilnahme Ukrainas, Wolhyniens u. Podoliens an diesem Aufstand, während in seinem Büchlein »Konfederacya narodu polskiego w 1876 roku« (Lemberg 1910, 8°, 109 SS.) die Präludien zu einem dritten, ex re des russisch-türkischen Krieges geplanten Aufstand

klargelegt werden. Derselbe Forscher hat auch eine Menge von wichtigen Materialien zur Kenntnis der auf dem türkischen Terrain in den JJ. 1831—1855 von den poln. Emigranten entwickelten Tätigkeit (Michael Sadyk Pascha etc.) gesammelt und publiziert sie seit dem J. 1908 in dem »Przewodnik nauk. i liter.«. Mit den Schicksalen des dem preußischen Königreich zugefallenen Teiles von Polen beschäftigen sich mehrere Arbeiten. Die wichtigste, nämlich die Geschichte der preußischen Politik gegenüber den Polen 1815—1908, stammt aus der Feder des bekannten Parlamentariers und Univ.-Prof., Dr. Josef Buzek (»Historya polityki narodowościowej rzadu pruskiego wobec Polaków od traktatów wiedeńskich do ustaw wyjątkowych z roku 1908«, Lemberg 1909, 8°, XXIII u. 569 SS.), eine Ergänzung zu ihr bildet der im Krakauer »Świat słowiański« (1909) gedruckte Artikel von Janowicz über die Stellung der preußischen Regierung zur kaschubischen Sprache im XIX. Jahrh. Kleine Beiträge zur Geschichte des letzten Posener Landtages vom Jahre 1845 lieferte Dr. A. Kętrzyński in dem Jahresberichte des Ossolineum für 1907 (und separat »Przyczynki do historyi ostatniego sejmu poznańskiego r. 1845«, Lemberg 1908, 8°, 20 SS.). Vladimir Trąmpczyński erzählt populär die Geschichte der Posener Aufstände von 1846 u. 1848 und des Moabiter Prozesses (»Dwa powstania poznańskie roku 1846 i 1848, oraz proces w Moabicie«, Warschau 1909, 8°, 70 SS.); und wieder ergänzt ihn Janowicz in der durch die kaschubische junge Intelligenz gegründeten und in polnischer Sprache herausgegebenen Monatsschrift »Gryf« (»Cenowa a wyprawa na Starogard« 1910). Die Krakauer Republik betreffen die Arbeiten des Dr. E. Łuniński (»Zajęcie-Rplitej krakowskiej w roku 1846« in dem »Przegląd polski« 1909) und des leider zu früh verstorbenen Josef Gollenhofer (»Rewolucya krakowska 1848 roku«, Krakau 1908, 8°, 138 SS. illustr.). Wichtig sind auch die Memoiren des Krakauer Buchhändlers und Sammlers, Ambrosius Grabowski (geb. 1782, gest. 1868, seine Sammlungen belaufen sich auf anderthalb Hundert Bände folio); es ist gut, daß sie (in entsprechender Bearbeitung und Kürzung) von Dr. St. Estreicher herausgegeben wurden (»Wspomnienia«, Krakau 1909, zwei Bde 8°, XLVII, 344 und 417 SS.). Die Geschichte der ersten Periode Galiziens nach ihrer Inkorporierung zu Österreich beschäftigt jetzt Prof. Wenzel Tokarz; seine diesbezüglichen Arbeiten habe ich schon früher genannt. Über Galizien zu Zeiten Josef II. ist auch der Artikel von Dr. A. Winiarz zu nennen (im »Przegląd prawa i admin.« 1909). Sonst ist eine Reihe

von wichtigen Beiträgen zur Geschichte der geheimen Verbindungen und Verschwörungen in Galizien zu verzeichnen, die alle auf eine Revolution abzielten: So schreibt Dr. E. Łuniński über die Verschwörung Smagłowskis (»Spisek Smagłowskiego a książę Reichstadtu« in der Warschauer Monatsschrift »Sfinks« 1910); der Chefredakteur von »Słowo polskie«, Sigismund Wasilewski, gab neulich einen ganzen Band u. d. T. »Seweryn Goszczyński w Galicyi« (Lemberg 1910, 8°, 160 SS.) heraus, aus dem wir die Rolle des Verfassers von »Sobótka« als eines politischen Emissarius in Galizien kennen lernen; der Lemberger Universitätsprofessor (Ruthene), Dr. Peter Stebelski, untersucht juristisch den Kriminalprozeß des wegen Hochverrats verurteilten und gehängten Theophil Wiśniowski (»Proces kryminalny Teofila Wiśniowskiego i towarzyszy o zbrodnię zdrady stanu« in »Przegląd pr. i adm.« 1908) und schildert uns die Haltung der Stadt Lemberg im J. 1848 (in »Kwart. hist.« 1909 u. 1910) — beides auf Grund eines reichen handschriftlichen Materials; Dr. Heinrich Biegeleisen endlich berichtet über die Epoche aus dem Leben des Dichters Vinzenz Pol, wo er sein Eingreifen in die Politik mit Gefängnis büßen mußte (in »Przegląd pr. i adm.« 1909). Eine interessante Studie aus ganz frischer Vergangenheit druckt P. Franz Starowieyski über die polnischen Deputierten in dem »größeren« Reichsrat (»Polacy we wzmocnionej Radzie państwa« in »Przegląd polski« 1909—1910). Und einen das ganze alte Polen zusammenfassenden Abschluß bildet das Resumé von Dr. L. Finkel »Ostatnie lata 1904—1908« (Lemberg 1909, 4°, 103 SS.), welches ein SA. ist aus dem schönen, wirklich populären und doch wissenschaftlichen zweibändigen Werke »Polska, obrazy i opisy« (Polen in Wort und Bild), das die unter der Leitung dieses Gelehrten stehende Institution »Macierz polska« unter der Redaktion ihres Sekretärs, Prof. Dr. Konstantin Wojciechowski, vor einigen Jahren begonnen und im vorigen glücklich zu Ende geführt hat. Die besten Fachleute arbeiteten zusammen, um ein Werk zu schaffen, welches alles umfaßt, was man über Polen wissen soll: Geographie, Volkskunde, Sprache, Literatur- und politische Geschichte, Kunst, Wissenschaften, Kultur, Wirtschaftliches, Ackerbau, Handel, Industrie etc., alles reich illustriert und das Ganze — ca. 2000 Seiten 4° — spottbillig, denn nur 15 Kronen!

Noch will ich ergänzend manches aus mehr für sich geschlossenen Gebieten apart nachtragen. So habe ich oben aus der ganzen Erziehungs- und Schulgeschichte Polens nur das angeführt, was die Kommission der

nationalen Erziehung betraf. Aber diese bildet nicht etwa Alfa und Omega unserer diesbezüglichen Forschung. Keineswegs. In allen Zeitschriften und speziell in dem Lemberger »Muzeum«, (das im vorigen Jahre das 25jährige Jubiläum seines Bestehens ebenso gefeiert hat, wie die Gesellschaft der poln. Hoch- und Mittelschullehrer in Galizien, deren Organ diese Zeitschrift ist), erscheinen von Zeit zu Zeit Abhandlungen und Studien zur Geschichte des poln. Schul- und Erziehungswesens. Am tätigsten auf diesem Gebiete ist jedoch der Krakauer Privatdozent und Mittelschullehrer Dr. Anton Karbowiak. Von seiner »Geschichte der Erziehung in Polen« sind bis jetzt in weiten Abständen zwei Bände erschienen, die sich auf das Mittelalter beschränken und mehr Materialiensichtung als wirkliche Geschichte darstellen, sonst aber eine verdienstliche Leistung. Über die genannte Kommission publizierte er auch mehrere Abhandlungen, die so aussehen, als wären sie Vorstudien zu einer umfangreichen Monographie über dieselbe. In den letzten Jahren hat er eine spezielle Abhandlung der Schülerstrike in Russisch-Polen gewidmet (im »Muzeum«), um sich nachher dem poln. Schulwesen der politischen und ökonomischen Emigration in der Fremde zuzuwenden. Er druckte zwei diesbezügliche Studien im »Przewodnik nauk. i liter«, 1908—1909 (»Zarys dziejów edukacyjnych Polski porozbiorowej na obczyźnie« und »Szkoły i wychowanie polskie na emsigracyi ekonomicznej«). Diesem Forscher steht würdig zur Seite ein anderer, der sich seit einem Vierteljahrhundert hinter dem bescheidenen Pseudonym eines Wolhyniers (Wołyniak) birgt und mit vollem Namen Markus Giżycki heißt. All seine hierher gehörenden Monographien, selbst aus den letzten Jahren, aufzuzählen, würde zu weit führen; übrigens hat sie (ca. 60 an der Zahl) der Verfasser selbst am Ende des Studiums über die Missionäre in Iłłukszta (»XX. Misyonarze w Iłłukszcie«, Gnesen 1909, 8^0, 44 SS.) zusammengestellt. Wie hier, so auch immer, sammelt er emsig geschichtliche Nachrichten über die gegebene Stadt, Städtchen oder Dorf, indem er sein Augenmerk speziell auf die Ostteile des einstigen poln. Reiches lenkt und die kulturelle Tätigkeit, besonders das Schulwesen, der Polen, gewöhnlich Geistlicher und religiöser Brüderschaften, hervorhebt. Beispielsweise seien hier ein paar letzte von seinen Arbeiten genannt. »Spis klasztorów unickich Bazylianów w województwie wołyńskiem« (Krakau 1905, 8^0, 145 u. XXVI SS., 4 Illustr.), »Z przeszłości powiatu wołkowyskiego« (dorts. 1906, 8^0, 126 SS.), »Siedziba Bazylianów w Torokaniach« (dorts. 1906, 8^0, 49 SS.), »Z przeszłości Hoszczy na Wołyniu«

(dorts. 1909, 8°, 72 SS.). Sehr wertvolle Arbeit des P. Johann Kurczewski über die Pfarrschulen in der Wilnaer Diözese in früheren Zeiten druckte der II. Band des »Rocznik Towarzystwa przyjaciół nauk w Wilnie« (1909). Das erwähnte Jubiläum des galizischen »Towarzystwo nauczycieli szkół wyższych« (an der Spitze der Gesellschaft steht seit mehreren Jahren der Lemberger Universitätsprof. Dr. Kasimir Twardowski, Gründer und Präsident der ersten polnischen philosophischen Gesellschaft, dessen eben erschienenes Büchlein über die mittelalterliche Philosophie — »O filozofii średniowiecznej wykładów sześć«, Lemberg-Warschau 1910, 8°, 5 u. 138 SS. — in unserer wissenschaftlichen Literatur ein Unikum ist) brachte uns zwei Publikationen: eine wenig gelungene, wenn auch umfangreiche Geschichte der Gesellschaft aus der Feder des genannten Dr. A. Karbowiak und eine knappe, aber vortreffliche statistisch-geschichtliche Übersicht der Entwicklung der galizischen Mittelschulen in den letzten 50 Jahren von dem ebenfalls schon genannten Dr. J. Buzek (»Rozwój stanu szkół średnich w Galicyi w ciągu ostatnich lat 50, 1859—1909«, Lemberg 1909, 8°, VII u. 76 SS.).

Für die Kirchengeschichte Polens sind viele wichtige und wertvolle Publikationen, Werke und Studien zu verzeichnen. Der Krakauer Universitätsprof. und Sekretär der Akademie, deren spiritus movens er ist, Dr. Boleslaus Ulanowski, begann die Herausgabe der »Acta capitulorum nec non iudiciorum ecclasiasticorum selecta«; der I. Teil des I. Bandes (= Acta historica, tomus XIII, Krakau 1908, Lex.-8°, 360 SS.) umfaßt die Akten des Posener Kapitels 1524—77 und des Breslauer 1519—78, die besonders für die Geschichte der Reformation und des Bauernstandes wichtig sind; der I. Teil des III. Bandes (Monumenta medii aevi historica, t. XVIII, Krakau 1908, Groß-8°, 388 SS.) enthält die Verhandlungen der geistlichen Gerichte in den Płocker, Breslauer und Gnesener Diözesen 1422—1533, und gibt auch manches Interessante für das altpolnische Lexikon ab. Die ganz der Provinzgeschichte gewidmeten Publikationen des poln. Thorner »Towarzystwo naukowe« gediehen im J. 1908 in der Abteilung »Fontes« bis zum 12. Bande. Diese enthielten zuletzt die »Visitationes episcopatus Culmensis a. 1667—1672 factae«, herausgegeben von Dr. Br. Czapla (XXIV, 1036 SS.), eine Quelle reichlichster Belehrung für die Kirchengeschichte der Provinz; die Bände XI und XII geben die Visitation des »archidiaconatus Camenensis« aus etwas früherer Zeit — dabei kommen auch Sprache und topographische Nomenklatur zur Geltung. Die Erhebung des Denarius S. Petri in Polen be-

schäftigte zwei Forscher. Den einen, Dr. J. Ptaśnik, interessierte sie als wichtiger Faktor, da sie nicht nur die kirchliche, sondern auch die politische Einheit Polens in der Zeit dessen Zerfalls in mehrere Fürstentümer mächtig stützte (»Denar św. Piotra obrońcą jedności politycznej i kościelnej w Polsce«, SA. aus dem LI. Bande der akad. »Rozprawy«, 8°, 86 SS.). Der andere, P. Thaddäus Gromnicki, schildert uns die Geschichte dieser Institution seit ihrem Anfang, den er in die Zeiten Boleslaus des Tapferen verlegt (Dr. Ptaśnik rückt denselben noch weiter, in die Epoche Mieszko des I., zurück), bis zu ihrem Erlöschen, das während der Regierung Batorys stattfand, die Technik des Einziehens dieser Abgabe usw., wobei viele Listen mit Namen von Ortschaften gedruckt werden, die für Onomatologie wichtig sind (»Świętopietrze w Polsce«, Krakau 1908, 8°, 474 SS.). Den katholischen Modernisten der Lemberger Diözese im XVI. Jahrh. widmete P. Dr. Johann Fijałek eine Studie, die von immenser Erudition des Verfassers — wie alle seine Arbeiten — zeugt, aber dadurch an dem zu viel von Adnotationen und Digressionen leidet (»Moderniści katoliccy Kościoła lwowskiego w wieku XVI.« im Lemberger »Pamiętnik literacki« 1908 u. 1910). Das Leben und Wirken des Lemberger Erzbischofs, Konstantin Zieliński, faßte P. Dr. Stephan Szydelski knapp in einem Bande von 195 SS. zusammen (Krakau 1910, Akademie). »Der Protestantismus in Polen« wurde auf Grund der einheimischen Geschichtsschreibung von einem Lemberger, Dr. Karl Völker, dargestellt (Leipzig 1910, 8°, VIII u. 240 SS.). Brückners Hinweis auf den Reichtum und Wichtigkeit der akatholischen Literatur Polens in jenen Zeiten (vgl. sein fesselndes Buch »Różnowiercy w Polsce«) reichte aus, um zwei separate Studien von dem Krakauer Mittelschullehrer und Titularprofessor an der Universität, Dr. Thaddäus Grabowski, hervorzurufen. Die erste beschäftigte sich mit der kalvinischen Literatur (im XLIII. Bande der akademischen »Rozprawy«, philol. Kl., S. 250—488); sie ist etwas dürftig ausgefallen, denn der Verfasser drang zu wenig ins Detail ein, begnügte sich zu sehr mit geistreichen Aperçus, obwohl auch hier die Feinheit der Beobachtung und die schöne Form, die er, ein Stilist französischer Schule, allen seinen Arbeiten zu verleihen weiß, die Lektüre sehr angenehm und anziehend macht. Die zweite, die Geschichte der arianischen Literatur in Polen 1560—1660 umfassend, ist ungleich umfangreicher und gehaltvoller (»Literatura aryańska w Polsce 1560—1660«, Krakau 1908, Akademieverlag, Gr.-8°, VIII und 498 SS.). Freilich ist auch das Thema selbst ungleich bedeutender und

anziehender; stellt doch der poln. Arianismus eine selbständige Verquickung der nüchternsubtilen dogmatischen Forschungen der Italiener (Socino, Blandrata u. a., abgesehen von dem Spanier Servet) und der nordischen Religiosität, Gefühlsinnigkeit und Mystik. Es sind die glänzendsten Geister Polens, von Andreas Fricius an bis zu Wenzel Potocki, den Lubieniecki, Szlichtyng, Przypkowski, Morsztyn und Wiszowaty, die sich um das kleine, als Bildungsstätte so wichtige Raków geschart haben und ein volles Jahrhundert dem Ansturm aller anderen Konfessionen so erfolgreich widerstanden, daß sie den »polnischen Brüdern« ein wichtiges Denkmal in der Geschichte der Befreiung menschlichen Glaubens und Denkens gesichert haben. In großen Zügen und doch vielfach bis ins kleinste Detail hinabsteigend, zeichnet Grabowski diese Entwicklung; er hat die ganze weitverstreute Literatur sorgfältig zusammengetragen, ist sogar nach Klausenburg in Siebenbürgen gefahren, wo die letzten, längst magyarisierten Nachkommen der poln. Unitarier einst mit ihren Büchern und Handschriften Zuflucht fanden. Dasselbe Thema, jedoch von ganz anderm Standpunkte, behandelte das posthume Werk von Felix Morawski »Aryanie polscy« (Lemberg 1906, 8°, XXVII u. 564 SS. mit Illustrationen); der Verfasser (1818—1898) war, abgesehen von seiner phönizischen Marotte (er suchte phönizische Spuren in Sprache usw.), ein sehr verdienter Lokalhistoriker (vgl. seine »Sądeczyzna« in 2 Bänden 1864 u. 1865) und ist auf die Arianer, ebenso wie auf die Geschichte des Weinhandels oder der Bergräuber, durch das Studium der lokalen Gerichts- und Pfarrakten gekommen, da die letzten Arianer gerade im Sandezer Lande Stand hielten. Seine Erzählung, die sich stellenweise wie der spannendste Polizeiroman liest, befaßt sich daher nicht mit Dogmen, Polemik und Literatur, sondern mit Personen, Verfolgungen und Morden und ist förmlich der biographische Rahmen für einen erheblichen Teil des Werkes von Grabowski. Die Erzählung ist etwas verworren, aber wohl dokumentiert; sie bringt eine ungeahnte Fülle von Details in einer archaisierenden, äußerst lebhaften Darstellung. Leider scheinen an dem Werke von unberufener Hand Kürzungen vorgenommen zu sein; wenigstens teilt Dr. H. Biegeleisen in der Krakauer »Krytyka« von 1908 neue Kapitel aus der Handschrift selbst mit. Zur Protestantenliteratur Polens bringt auch Lic. theol. Th. Wotschke — hauptsächlich aus Archivalien — stets neue, willkommene Beiträge. Den ausführlichsten bedeutete der dritte Ergänzungsband zum »Archiv für Reformationsgeschichte« u. d. T. »Der Briefwechsel der Schweizer mit den Polen« (Leipzig 1908,

8°, 443 SS.); er enthält 527 Briefe und Regesten, meist aus der Simlerschen Sammlung in der Züricher Stadtbibliothek. Die meisten dieser Briefe stammen von dem Krakauer Kalviner, Christoph Thretius (an Bullinger, Wolf, Simler u. a.), über den Wotschke eine Monographie in der »Altpreußischen Monatsschrift« (XLIV, 1907, S. 1 ff.) geschrieben hat, und betreffen vielfach die Anfänge des Arianismus und die zugehörige Polemik. Leider sind nur wenige von ihnen inhaltsvoll; viele sind Austausch humanistischer Floskeln oder behandeln unbedeutendes Persönliches. Die übrigen Beiträge von Wotschke (im »Archiv für Reformationsgeschichte«, »Zeitschrift der Posener histor. Gesellschaft«, »Korrespondenzblatt des Vereins für Geschichte der evangelischen Kirche Schlesiens« IX. u. X., »Posener Monatsblättern«, die eine Ergänzung zu jener »Zeitschrift« darstellen) über die Hofprediger des jungen Sigismund August (Discordia und Cosminius), über St. Lutomirski, Fr. Lismanino, über den Humanisten Kugler, über den Protestantismus in Schmiegel usw. kann ich nicht mehr einzeln anführen. Höchst interessante Mitteilungen über die Geschichte der poln. Missionen auf der Krim enthält der Artikel des Jesuiten P. J. Sas »Historya misyi polskiej na Krymie« (in »Przegląd powszechny« 1909), der sich mit der missionären Tätigkeit des P. Peter Borowski in den JJ. 1743—1748 beschäftigt. Dr. Mathias Loret druckte in »Biblioteka warsz.« 1909 mehrere Studien, die jetzt vereint als XII. Band der »Monografie« erschienen sind und die Stellung Katharina der II. der katholischen Kirche in poln. Ländern gegenüber klarlegen (»Kościół katolicki a Katarzyna II. 1772—1784«, Warschau 1910, 8°, XI u. 321 SS.). Es ist — sozusagen — ein Pendant zu dem heuer von der Akademie prämierten Buche des Krakauer Prälaten, Prof. Dr. Ladislaus Chotkowski, über die Stellung Maria Theresias zur römischen Kurie nach der Teilung Polens und über die Lage der Kirche in dem damaligen Galizien. Wie es jetzt in Ostgalizien aussieht, nämlich über die Verteilung der römisch-katholischen Kirchen und Pfarren einerseits und die der griechisch-katholischen andererseits, darüber belehrt eine sachliche durch eine Karte illustrierte Abhandlung von einem jungen Historiker, Dr. Ludwig Kolankowski, in »Świat słowiański« 1909 (»Kościół a cerkiew w Galicyi wschodniej«). Die Präliminarien des Konkordats vom J. 1847 bespricht P. Michael Godlewski in dem X. Bd. des »Przegląd hist.«. Die Geschichte der Gnesener und Posener Archidiözese 1793—1866 skizziert P. Ignaz Adamski in der von der und für die Geistlichkeit herausgegebenen neuen Zeitschrift »Unitas« (1909);

ein aus dem J. 1838 und von P. Sucharski herrührendes Verzeichnis von Klöstern, die sich einst in derselben Diözese befanden, edierte der um die Literaturgeschichte des poln. Humanismus verdiente P. Dr. Kasimir Miaskowski (in dem »Miesięcznik kościelny« 1909). Verdienstlich sind auch solche emsige Zusammenstellungen, wie vor allem eine Bibliographie der Monographien über die Kirchen der Sandomirer Diözese von P. J. Rokoszny (in »Kronika dyecezyi sandomierskiej« 1909), P. W. Kuklińskis historische Beschreibung der Kirchen von Klimontów (in der »Kronika dyecezyi sandomierskiej« 1909), oder die in den Thorner »Zapiski« Nr. 3 gedruckten »Przyczynki do czci świętych w Chełmnie« vom P. A. Mańkowski (der in dem XV. Bd. der Thorner »Roczniki« eine Geschichte des polnischen Druck- und Schriftwesens in Westpreußen erscheinen ließ) und dortselbst Nr. 9 vom P. Dr. Kamill Kantak gegebenen Auszüge aus der Chronik der Thorner Bernardiner, wozu die »Kronika klasztoru PP. Bernardynek warszawskich« des verdienten P. Chodyński (in »Kwartalnik teologiczny« 1907) gewissermaßen ein Pendant bildet. Alle diese Beschreibungen usw. jedoch überragen zwei imposante Werke von Geistlichen. Der leider während des Druckes seiner Arbeit zu früh verstorbene P. J. A. Wadowski gab uns in einem stattlichen, von der Akademie herausgegebenen Bande »Kościoły lubelskie« (Krakau 1708, Gr.-8°, 598 SS.) eine dokumentierte Geschichte der Lubliner Kirchen samt deren wissenschaftlichen Beschreibung. Die Wilnaer von Jagello 1387 erbaute Burg- und Hauptkirche wieder, die noch unlängst Dr. Ladislaus Zahorski in einer größeren Studie beschrieb, kann sich jetzt einer würdigen Monographie rühmen dank dem schon oben genannten P. Johann Kurczewski (»Kościół zamkowy czyli katedra wileńska w jej dziejowym, liturgicznym, architektonicznym i ekonomicznym rozwoju«, Wilna 1908, 8°, 333 SS.).

Die letztgenannten Arbeiten greifen schon tüchtig in das Gebiet der Kunstgeschichte hinüber, der ich auch einen Abschnitt widmen will. Da treten uns gleich zwei Publikationen entgegen, deren eine nicht nur wegen Mangels an Abonnenten, sondern auch infolge falscher Ausführung mit dem I. Bd. (von 64 Foliotafeln u. mit erläuternden Texte) eingehen mußte. Ich meine das von den Herrn Zarewicz verlegte »Muzeum polskie«, welches die Herausgeber Dr. Felix Kopera (Direktor des Krakauer Nationalmuseums und Privatdozent für Kunstgeschichte an der Universität) und Dr. Julian Pagaczewski (Beamter desselben Nationalmuseums) dem Speemannschen »Museum« formell, aber nicht auch inhaltreich,

anzupassen wußten, da sie anstatt nur Kunstwerke zu reproduzieren zu viel Tand, das nur kulturhistorischen Wert beanspruchen kann, dem Publikum vortischten. Viel besser ist der I. Bd. der »Architektonischen Schätze Polens« (Skarb architektury w Polsce) ausgefallen, den der um die Geschichte dieses Kunstzweiges bei uns verdiente Dr. J. S. Zubrzycki in den JJ. 1907—1909 in 100 Foliotafeln (mit 10 SS. Text) publiziert hat. Auch manches aus dem XI. Bd. des schon von meinem Vorgänger mit Recht gelobten »Rocznik krakowski«, der unter der Redaktion des Prof. Dr. St. Krzyżanowski in prachtvoller Form erscheint, gehört hierher, so z. B. die architektonische Studie »Akademicki kościół św. Anny w Krakowie« von Franz Klein oder Dr. Klemens Bąkowskis »Podziemia Wawelu« (SA. 1909, 4°, 14 SS.). Keiner aber von den Herausgebern des »Muzeum polskie« ließ sich entmutigen; ich erwähne nur die von Dr. Kopera in »Wiadomości num.-archeol.« 1904 bis 1908 gedruckten und jetzt separat erschienenen Notizen zur Kunst- und Kulturgeschichte Polens (»Notatki do historyi sztuki i kultury w Polsce«, Krakau 1909, Groß-4°, 17 Tafeln u. 21 Textfigg., 80 SS.). Dr. Pagaczewski seinerseits druckte kleinere Beiträge in dem höchst geschmackvoll seit 12 Jahren edierten Krakauer Jahrbuch (»Rocznik krakowski«), wie z. B. eine Studie über Wirksamkeit des Balthasar Fontana in Krakau (im XI. Bd.), oder in den prachtvollen (aber auch ungewöhnlich teueren) Berichten (»Sprawozdania«) der akademischen Kommission zur Erforschung der polnischen Kunstgeschichte, die ein Zentralorgan für diesbezügliche Arbeiten bilden. Hier druckte der Monographist des königlichen Wawelschlosses, Stanislaus Tomkowicz, eine interessante Studie über die Reste einer romanischen Kirche in Skalmierz (»Kollegiata św. Jana Chrzciciela w Skalmierzu«, SA., Krakau 1908, Gr.-4°, 10 Spalten), hier Adolf Bohusz Szyszko seine Studien über drei polnische Burgen (»Trzy nasze zamki: Czersk, Chęciny, Ogrodzieniec«, SA. aus dem VIII. Bd., 1909, 42 Spalten mit Photographien von Stephan Zaborowski), hier endlich publizierte im VIII. Bd. der subtile Kunstkenner, Historiker und Sammler, Univ.-Prof. Graf Dr. Georg Mycielski, ein nicht nur für die Kunst-, sondern auch Sprachgeschichte wichtiges Inventar der fürstlich-masowitischen Schatzkammer vom J. 1494 (»Inwentarz skarbca książąt mazowieckich Konrada i Janusza z roku 1494«), während das im J. 1769 verfertigte Inventar der Warschauer Königsburg K. Marcinkowski in dem »Przegląd hist.« druckt (1908—10). Den in Krakau während dreier Jahrhunderte tätigen Italienern widmete der

Kulturhistoriker Dr. J. Ptaśnik ein italienisch geschriebenes Büchlein (»Gli Italiani a Cracovia dal XVI secolo al XVIII«, Roma, 8°, VII und 109 SS.). Das Lemberger Ghetto hat endlich seinen Historiker in der Person des Dr. Meier Balaban gefunden, der sich die Geschichte des Judentums in Polen zur Lebensaufgabe gemacht hat und fortwährend etwas aus diesem Gebiet druckt (vgl. z. B. seinen interessanten Beitrag zur Statistik der Juden und Karaiten »Spis żydów i karaitów ziemi halickiej i powiatów trembowelskiego i kołomyjskiego w roku 1705«, SA. aus dem XI. Bd. des »Archiwum komisyi historycznej«, 8°, 21 SS.). Ich meine sein Buch »Dzielnica żydowska, jej dzieje i zabytki« (8°, 100 SS.), das Bde V—VI der »Lemberger Bibliothek« bildet, welche die unlängst gegründete Gesellschaft der Liebhaber von Lembergs Vergangenheit, in Nachahmung der von einer entsprechenden Krakauer Gesellschaft herausgegebenen »Biblioteka krakowska« seit 2 Jahren publiziert. (Der I. Bd. war dem Lemberger Rathaus, der II. dem Grodeker Kirchhof, der IV. der Nobilitation der Stadt Lemberg gewidmet, alle drei von dem fleißigen Lokalhistoriker, Franz Jaworski, bearbeitet). Über einen großpolnischen vergessenen Porträtmaler, Fabian Sarnecki, schrieb P. Dr. St. Trąmpczyński im XXXIV. Bde der Posener »Roczniki Tow. przyj. nauk«; des mehr bekannten Künstlers Adalbert Stattler gedachte der junge Lemberger Kunsthistoriker, Miezislaus Treter, bei der Säkularfeier Słowackis, dem dieser Maler ein lieber Freund war (»Przyjaciel Słowackiego, Wojciech Stattler«, Lemberg 1909, SA. aus dem Buche »Cieniom J. Słowackiego«, 8°, 35 SS. u. 2 Tafeln). Der im Auslande wohlbekannte und hochgeschätzte Maler, Max Gierymski, kam endlich auch bei uns zu seinem Rechte dank der schön (mit 92 Bildern) illustrierten Monographie von dem Warschauer Kunstkritiker Anton Sygietyński. Dieses Buch bildet den IV. Bd. einer Gesamtpublikation, u. d. T. »Nauka i sztuka«, welche die oben genannte Gesellschaft der galiz. Hoch- u. Mittelschullehrer seit mehreren Jahren auf eigene Kosten herausgibt und welche ihr Redakteur und Begründer, der feine Literaturhistoriker und Kunstliebhaber, Gymn.-Prof. Thaddäus Pini, durch konsequentes Bemühen dazu gebracht hat, daß sie ihr Muster, die Knackfußschen Monographien, heute weit überragt. Diese Publikation berücksichtigt hauptsächlich die Kunstgeschichte und hat es bis zu 10 Bänden gebracht, von denen ich außer dem genannten hier noch die nennen will, welche die Geschichte der polnischen Musik von dem fleißigen Sammler Alexander Poliński (Bd. VII, 147 Illustr.), die Monographie über Chopin

von dem Warschauer Musikkritiker Heinrich Opieński (Bd. X, Lex.-8, 140 SS. mit 74 Illustr.), das Buch über Michel Angelo Buonarotti von Ladislaus Kozicki (Bd. VIII, 230 SS. u. 89 Illustr.), die schöne Studie von dem erstklassigen Feuilletonisten Anton Potocki über die englische Malerei des XVIII. Jahrh. (Bd. VI) umfassen. Alles jedoch, was bei uns auf dem Gebiete der Kunstpublikationen erschienen ist, wird durch den IX. Bd. der »Nauka i sztuka« übertroffen, worin der geniale Kunsthistoriker, selbst ein Maler ersten Ranges, Stanislaus Witkiewicz, dem unsterblichen Matejko ein würdiges Denkmal gebaut hat, dessen äußere Hülle und die Unmenge von Illustrationen (275 gegen 273 Textseiten) der Redakteur selbst besorgte.

Ich gehe zur polnischen Literaturgeschichte über. Hier sind vor allem zwei synthetische Werke zu nennen. Die bekannten »Dzieje literatury polskiej w zarysie« von Prof. Dr. Alexander Brückner haben glänzend ihre Feuerprobe überstanden; im J. 1908 sind sie in zweiter Auflage erschienen (Warschau, 2 Bde, 485 u. 499 SS.), wobei der erste Band stellenweise berichtigt, im zweiten der Stoff übersichtlicher geordnet und hie und da fortgeführt wurde. Anders geartet ist das zweite Werk. Es sind dies Universitätsvorträge, die Prof. Dr. Roman Pilat während seiner 30jährigen Lehrtätigkeit an der Lemberger Universität über die polnische Literaturgeschichte gehalten hat. Ein emsiger Forscher, der zur Lebenszeit nur weniges publizierte, alle Mühe auf seine Vorlesungen, die Ausbildung der Schüler in seinem berühmt gewordenen Seminar, sowie auf die Leitung der von ihm gegründeten Mickiewicz-Gesellschaft und ihrer Publikationen verwendend, starb er bald nach seiner Pensionierung 1906, ohne — wie er's geplant hatte — seine poln. Literaturgeschichte und Grammatik druckfertig vorbereitet zu haben. Gleich nach seinem Tode aber sind die ihren Meister in pietätvollem Andenken behaltenden Schüler, mit dem jetzigen Nachfolger des Verewigten auf dem Katheder, Dr. Wilhelm Bruchnalski, an der Spitze, zu einer Veröffentlichung seiner Vorlesungen über die poln. Literaturgeschichte geschritten. Bisher sind von seiner »Historya literatury polskiej, wykłady uniwersyteckie« der II. und IV. Bd. — jeder in zwei Teilen — erschienen. Den II. Band, welcher die Literatur des XVI. und eines Drittels des XVII. Jahrh. umfaßt, haben Dr. Bruchnalski (Nikolaus Rej) und der talentvolle junge Literaturhistoriker, Dr. Stanislaus Kossowski (das Übrige) bearbeitet. Des IV. Bandes erster Teil, von dem jungen Skriptor des Ossolineum, Dr. Ludwig Bernacki, redigiert, ent-

hält die Literaturgeschichte des XVIII. Jahrh. seit der Reform des Konarski bis zur dritten Teilung Polens, während der zweite, von Dr. Konstantin Wojciechowski herausgegeben, der Periode der Legionen und dem Pseudoklassizismus des »Księstwo warszawskie« gewidmet ist. Der Rest bleibt noch aus, da noch nicht alle Mitglieder des Herausgeberkomitees ihre Arbeit beendigt haben, die keine kleine ist, wenn man bedenkt, daß man zur Revision des manchmal in mehreren Redaktionen zurückgelassenen Textes schreiten, die Bibliographie des Gegenstandes, die der Verfasser immer am Anfang eines jeden Kapitels fleißig zitierte, fortführen und nicht selten einzelne Partien ergänzen, oder sogar überarbeiten mußte, um das große Werk auf der Höhe der Zeit zu erhalten. Wie jetzt die Sache steht, wird die Fortsetzung rascheren Schrittes folgen, und ist das Werk einmal zu Ende geführt, so wird die studierende Universitätsjugend sich eines vortrefflichen Handbuches erfreuen, welches keine trockene, schematische Darstellung des Gegenstandes bietet, im Gegenteil sich höchst angenehm und fließend in seiner breiten und genauen, gewissenhaften Ausführung liest und wirklich ein würdiges Denkmal des unvergeßlichen Dr. R. Pilat bildet, der mehr Jünger allein herangezogen hat, als alle andern Literaturprofessoren. An die eben genannten Bücher Brückners und Pilats schließt sich nun die populäre Literaturgeschichte des freien Polens mit Chrestomathie von dem heuer auf das Krakauer Universitätskatheder berufenen Warschauer Gelehrten, Ignaz Chrzanowski, an (»Historya literatury niepodległej Polski z wypisami«, Warschau, VII u. 599 SS., nur 1.20 Rubel!). In einem Jahre, 1908, hat sie 2 Auflagen erlebt (eine dritte sollte in 10 000 Exx. gedruckt werden) und verdient vollauf den Beifall, mit dem ihr Erscheinen überall, speziell aber in den Lehrerkreisen, begrüßt wurde. Sie zerfällt in Biographien und Auszüge aus den Schriften, von der »Bogarodzica« an bis zum »Bard polski« des Czartoryski (1795), doch wie hoch erhebt sie sich über die gewöhnlichen Chrestomathien! Der verbindende Text sucht ein Ganzes zu schaffen. Die Stücke sind trefflich gewählt und gut erläutert, der Ton der Skizzen ein so frischer, energischer, liberaler, daß man förmlich die Jugend beneidet, die aus einer derartigen Chrestomatie die ältere Litaratur lieben lernen wird, während man bisher unsere Schüler entweder durch die Trockenheit der Darstellung davon abschreckte, oder durch überschwängliche aber leere Phraseologie zu geschwätzigen Nichtswissern heranzog. Das gesunde Urteil, die selbständige Durchdringung des ganzen Stoffes, die Liebe zum Gegenstande, eine bedeutende päda-

gogische Veranlagung und Übung, haben zusammen ein Musterbuch geschaffen. Eine kurze Erwähnung verdient in diesem Zusammenhang das handliche Büchlein von Prof. M. Świtalski »Geschichte der polnischen Literatur« (in der Sammlung Kösel, Kempten u. München 1908, Klein-8°, 186 SS.).

Nun will ich die einzelnen Perioden der polnischen Literaturgeschichte durchmustern. Und da fällt gleich die älteste mit deren der Sprachgeschichte zusammen. Konnte doch der unvergeßliche Prof. Ladislaus Nehring — dessen Tod (gest. 20. Januar 1909) uns natürlich noch mehr berührt, als diese Zeitschrift, der er ein treuer Mitarbeiter Jahrzehnte gewesen [1]) — sein klassisches dieser Periode gewidmetes Werk nicht anders nennen, als »Altpolnische Sprachdenkmäler«. Da nun seit der Herausgabe dieses Werkes viele neue poln. Texte ans Tageslicht gefördert worden sind, darunter die so altertümlichen und wichtigen Predigten aus dem hl. Kreuzkloster, so war es sehr an der Zeit, die »altpolnischen« Sprachdenkmäler von neuem zu edieren. Diesen glücklichen Gedanken faßte und führt nun der bejahrte Warschauer Gelehrte, Adam Anton Kryński, zusammen mit seinem jungen Sohne Miroslaus durch. Das im J. 1909 erschienene I. Heft der »Zabytki języka staropolskiego« zählt 5 Bogen (also den fünften Teil des ganzen Buches, das auf 25 Bogen geplant ist) und umfaßt (leider keineswegs in chronologischer Ordnung) nur Prosa, nämlich die genannten Predigten, viele Psalmen aus dem St. Florianer Psalter, das Glogersche Bruchstück einer Predigt über die Ehe, die Hauptgebete, Eidformeln, das Leben des hl. Blasius, die Gnesener Predigten und Proben aus den Übersetzungen der Statuten. Jeder Text wurde mit einer Vorrede versehen, in welcher über Handschrift usw. gehandelt und eine reichhaltige Bibliographie angeführt wird. Das Buch ist für Universitätszwecke bestimmt und wird sein Ziel erreichen, wozu ihm auch der spottbillige Preis (2 Rubel für das Ganze) verhelfen wird. Über das Lied »Bogarodzica« hier zu berichten, hieße Eulen nach Athen tragen. Hat ja noch im XXIX. Bde (S. 121—135) dieser Zeitschrift der in dieser Sache so kompetente Prof. Dr. Alexander Brückner über die

[1]) Von den zahlreichen Nekrologen erwähne ich nur die des Prof. J. Tretiak (in »Przegląd polski«, März 1909) und des Prof. A. A. Kryński (im 1. Hefte des VII. Bdes der »Prace filologiczne«), da wir jetzt eine spezielle Broschüre von zwei Schülern des Verewigten erhalten haben, wo der eine (Prof. I. Chrzanowski) sein Leben und Wirken schildert, der andere (Dr. A. Babiaczyk) die Bibliographie seiner Schriften zusammenstellt (Władysław Nehring, Wspomnienie pośmiertne ...«. Warschau 1909, 8°, 53 SS.).

neuere Literatur dieses Gegenstandes bis Szczurat inklusive geschrieben (vgl. auch sein Referat »Literatura najnowsza o Bogurodzicy« in dem VI. Bde der nach langer Pause wieder auferstandenen »Prace filologiczne« S. 637—644). Auch die oben im XXX. Bde (S. 47—57) gedruckten merkwürdigen »Korollarien zum Bogurodzica-Lied« von Hofrat V. v. Jagić stehen gewiß einem jeden Leser dieser Zeitschrift noch lebendig vor Augen. Sonst wäre nur die mißlungene Arbeit von Julian Jaworskij zu nennen, der die schon von B. Barwiński zunichte gemachte Hypothese Szczurats aufrechthalten will (»Novaja gipoteza o proischoždenii t. naz. Grjunvaldskoj pěsni«, in den »Čtenija v istor. obščestvě Nestora«, Kiew XX, 1907, Heft 2), und die Antrittsvorlesung des Prof. Th. Wierzbowski beim Beginn von polnischen Vorlesungen über poln. Literaturgeschichte an der Warschauer Universität am 13. Februar 1909 (»Bogarodzica«, Warschau 1909, 8^0, 16 SS.). Interessant ist der Standpunkt dieses Gelehrten in der viel umstrittenen Frage; er will nichts davon wissen, als ob dies Lied erst im XIV. Jahrh. entstanden sei, sondern rückt dessen erste, älteste Strophe, die ihm eine originell polnische Rosenkranzantiphone ist, in das dritte Jahrzent des XIII. Jahrh. zurück, um sie dem hl. Hyacinthus Odrowąż zuschreiben zu können. Gegen diese neue Hypothese nahm sogleich Stellung Prof. Brückner in einer Rezension dieser Abhandlung (»Książka« 1909, S. 141—142), sehr treffend ihre schwachen Seiten entblößend. Das umfangreichste (unter den erhaltenen) poln. Werk des ausgehenden XV. Jahrh., welches eine Verarbeitung aller Evangelien und Pseudoevangelien, sowie mancher mediävalen Kommentare (z. B. des Petrus Comestor u. a.), zu einem Ganzen darstellt und in einer handschriftlichen Abschrift von ca. 1520 in der Bibliothek des griech.-katholischen Przemyśler Kapitels aufbewahrt wird, hat wieder Brückner u. d. T. »Rozmyślanie o żywocie Pana Jezusa« als Nr. 54 der akademischen »Biblioteka pisarzów polskich« herausgegeben (Krakau 1907, Klein-8^0, 484 SS.). Schon Maciejowski hatte ein Fragment dieser Kompilation, welches sich in der Czartoryskischen Bibliothek befand und von ihm als Annalegende aufgefaßt wurde, gedruckt; jetzt nach Publizierung des Przemyśler Textes entdeckte man noch ein Fragment, auf Pergamentblatt schön geschrieben, aus der Partie, die in der unvollständigen (ohne Anfang und Ende) Przemyśler Handschrift bereits fehlt — was alles beweist, wie verbreitet einst diese originale Kompilation gewesen sein muß. Brückner hat den Text in Transkription herausgegeben, was vielleicht nicht alle (auch ich nicht)

billigen werden. Schon früher hatte er auf Grund des Glossars von Kanonikus ritus graeci, Anton Petruszewicz, der zuerst auf diese Handschrift aufmerksam gemacht hatte, Studien über den Inhalt und die Sprache des »Rozmyślanie« veröffentlicht; diese zu Ende zu führen wird es ihm jetzt, da der Text vollständig vorliegt, leicht kommen. Hoffen wir, daß er dies bald tun wird! Neben Brückner beginnt in den letzten Jahren als Herausgeber mittelalterlicher Polonica auch der Krakauer Ordinarius für Slavistik, Mag. Johann Łoś, vors Publikum zu treten. So hat er im Verein mit P. K. Czaykowski 5 lateinische Handschriften aus der Augustianerbibliothek in Krakau durchstöbert und die darin enthaltenen poln. Texte u. Glossen u. d. T. »Zabytki augustyańskie« herausgegeben (in MPK. Bd. II, S. 311—327). Der Ertrag ist nicht besonders groß: eine interlineare Übersetzung des Canon missae mit interessanter Bezeichnung der Länge bzw. enger Aussprache der Vokale, ebensolche Übersetzung zweier lateinischen Predigten auf den 20. und 21. Sonntag nach den Pfingsten und zahlreiche Glossen, alles (bis auf eine von Nikolaus aus Brześć geschriebene Handschrift) erst aus dem XV. oder sogar XVI. Jahrh.; aus den Einzelheiten hebe ich die Erwähnung des Liedes »Bogarodzycza« in einer mit Bohemismen übersäeten Handschrift von Predigten und die Schreibweise einer andern (*dcz* = *dz*). Dafür werden alle mit Freude die Neuausgabe des orthographischen Traktates des Parkosz von ca. 1445 begrüßen, die Prof. Łoś in demselben Bande der MPK (S. 379—425) gedruckt hat. Wir besaßen den Text bisher in einer einzigen schlechten Abschrift und einer noch viel schlechteren Ausgabe des sonst verdienten Bandtke. Jetzt ist uns ein lesbarer beschieden — dank dem Herausgeber (und dem Prof. B. Ulanowski, der ihm in der Lesung der Handschrift geholfen hat). In »Prace filologiczne« (VI, 644 bis 650) begleitete Prof. Brückner diese Ausgabe mit Glossen, die manchen gebliebenen Fehler bzw. manches Mißverständnis korrigiert. Ich möchte noch eine Bemerkung hinzufügen: S. 393—394 diskutiert Prof. Łoś über das Wörtchen *patulo* in dem Satze: »Omnes etiam vocales modo longantur, modo patulo breviantur« weit und breit, ohne zu einem endgültigen Resultat zu kommen, wie es zu verstehen ist. Hätte er irgendwelches größere lateinische Wörterbuch eingesehen, so würde er gefunden haben, daß zwar kein *patulo*, wohl aber *propatulo* z. B. bei Mela als Adverb in der Bedeutung »jawnie, wyraźnie, oczywiście« existiere, und so ist auch bei Parkosz dies Wort zu lesen und zu verstehen. Einen neuen, wertvollen Beitrag zur mittelalter-

lichen polnischen Lexikographie verdanken wir dem verdienten Herausgeber des Wörterbuches aus dem Jahre 1532, Dr. Boleslaus Erzepki. In den »Przyczynki do średniowiecznego słownictwa polskiego« (Bd. XXXIV der Posener »Roczniki« u. separat 1908) gab er die in das 1490 gedruckte lateinisch-deutsche Wörterbuch später (etwa am Anfang des XVI. Jahrh.) eingetragenen polnischen Glossen sehr sorgfältig heraus, indem er Parallelen aus allen andern altpolnischen Sprachdenkmälern herbeizieht. Aus den kritischen Bearbeitungen mediävaler Texte will ich zwei hervorheben. Die »Prace filologiczne« (Bd. VI—VII) druckten eine Fortsetzung der im Archiv (Bd. VII u. IX) publizierten »Kritischen Bemerkungen zu altpolnischen Texten« von Anton Semenovič, die an Umfang um vieles das hier erschienene übertrifft. Der Verfasser ist am 11. März 1900 gestorben, nachdem er seine Papiere und diese Bemerkungen seinem Fachkollegen, dem bekannten Lubliner Gymnasialprofessor und Polonisten, Hieronymus Łopaciński, zur eventuellen Herausgabe überlassen hatte. Der Letztere hat nun für die Warschauer Publikation die Textuntersuchungen des Semenovič zu der sog. Sophienbibel (Zusammenstellung aller erdenklichen Abweichungen ihres Textes von der Vulgata, geordnet nach Kategorien: Auslassungen, Kürzungen u. dgl.) bearbeitet, erlebte aber die Herausgabe selber nicht, da er infolge eines Unfalles plötzlich am 24. August 1906 gestorben ist. Der Tod des noch jungen Mannes (geb. 30. September 1860) überraschte uns schmerzlich, da man von diesem unermüdlichen Forscher, Philologen, Ethnologen, Lokalhistoriker (von Lublin), — der, in den wenigen vom Lehramt freien Augenblicken das Land bereisend, eine Fülle interessanten Materials gesammelt und nur zum geringsten Teil verarbeitet hat (vgl. über seinen handschriftlichen Nachlaß und Sammlungen das Referat von J. Łoś in den akademischen »Sprawozdania z posiedzeń«, 1909) — noch viel, sehr viel erwartete. Seine Büchersammlung gab, angekauft von einer Gesellschaft, den Grundstock zu einer öffentlichen Bibliothek in Lublin ab; wir wollen hoffen, daß aus den Handschriften das Wichtigste, besonders der von ihm zum Drucke vorbereitete lateinisch-polnische Mammotreptus aus dem J. 1470, publiziert werden wird. Das berühmte Memoriale des Ostroróg gab dem J. S. Ptaszycki Anlaß zu einer längeren Studie, das in »Przegląd hist.« 1909 gedruckt worden ist. Einen sehr schönen Beitrag zur Geschichte des Einflusses der polnischen Literatur auf die russische bietet die Berliner Inauguraldissertation des Frl. Anna Katharina Croiset van der Kop »Altrussische Übersetzungen aus dem Pol-

nischen, I. De morte prologus« (1907, 8, 76 SS.). Aus der latinisierenden Renaissanceperiode, die auch außerhalb Polens Bearbeiter findet (vgl. die 11-seitige Notiz des Ungarn, Dr. Aderján Divéky, über die Rolle Ungarns in der poln. Renaissance, im »Archeologiai Ertesitő« und separat u. d. T. »Magyarország szerepe a lengyel Renaissanceban«, Budapest 1910), ist eine polnische Übersetzung der von Philipp Buonacorsi Kallimach lateinisch geschriebenen Biographie des Lemberger Erzbischofs Gregor von Sanok erschienen, welcher von dem Italiener als der erste Humanist Polens gefeiert worden ist. Die Übersetzung besorgte und gab auf eigene Kosten der Lemberger akademische Philologen-Zirkel heraus (»Życie i obyczaje Grzegorza z Sanoka«, Lemberg 1909, 8°, 87 SS.); der produktive Universitätsprof., Dr. Thaddäus Sinko, versah dieselbe mit einer Vorrede, welche eine Monographie über diesen Erzbischof enthält. Über denselben Kallimach und den Simon von Lipnica handelt auf Grund einer nicht publizierten handschriftlichen Quelle die letzte von den drei Skizzen aus der Geschichte des Humanismus, welche P. Czeslaus Bogdalski separat erscheinen ließ (»Szkice z dziejów humanizmu w XV. stuleciu«, Krakau 1909, 8°, 158 SS.); es ist zugleich die einzige in diesem Buche, die wissenschaftlichen Wert einigermaßen beanspruchen kann. Der raren ersten polnischen Drucke werden nach und nach Neuausgaben publiziert, was man nur loben kann, wenn auch nicht jede Ausgabe allen wissenschaftlichen Anforderungen entspricht. Dieser Vorwurf trifft keineswegs den jetzt in Freiburg i. Schw. auf dem Katheder für Slavistik tätigen Polonisten, Dr. Stanislaus Dobrzycki, der seine Neudrucke diplomatisch treu zu machen trachtet. In dem VI. Bde der »Prace filologiczne« (S. 423—474) druckte er so die »Oratiunculae variae. Namowy rozliczne« ab, ein Schulbuch des Joannes Murmelius vom J. 1527 mit lateinischem, deutschem und polnischem Texte (Schülerdialoge), dessen Polnisch ein Hieronymus Polyconius (?), — dieses lateinische Kryptonym deutet Dr. Dobrzycki auf Wielowiejski, dann mußte er aber wohl Polycomius heißen, — das Latein der bekannte Engländer und Krakauer Gelegenheitsdichter Leonardus Coxus besorgte; am Ende sind Erörterungen über Orthographie und Sprache, sowie ein Wörterbuch hinzugefügt, wo aber manches fehlt, wie z. B. *koga*, ein Wort, das in der Alexiuslegende vorkommt und erst von Nehring treffend gedeutet worden ist. Interessant ist der polnische Text, weil er den zwei andern gegenüber sehr oft glossematisches Plus aufweist (peregrinatio — pyelgrzymowánye álbo wandrowánye; virtuti — poczliwości álbo

cnoćye usw. usw.), obwohl auch im deutschen solche Umschreibungen nicht fehlen (z. B. delatus — versagt oder geaccusiert) Auch genug viele Bohemismen finde ich in dem polnischen Teile (Jen dla grożby vmyera, spyerdelem osłowym pogrzebyon bywa; Tu es ardelio — Ty iestess wssędzyebił, nicht zwei Wörter, wie bei Dobrzycki ohne jede Anmerkung, denn es ist eine Übersetzung des lateinischen Wortes *via* deutsch »Hans in allen Gassen«, böhmisch »všudebyl«; laborat adversa valetudine — nie może; Yestem star dźyeśyęć lat; gaday śye semną = dysputuj etc.). Endlich will ich noch auf das dritte Kapitel aufmerksam machen, das »wyborne á zwykłe nyektore przysłowye (!)« enthält, ein schöner Beitrag zur Parömiologie. Leider ist der Neudruck nicht frei von Fehlern, deren Quelle schwer zu erkennen ist, da Dr. Dobrzycki an den betreffenden Stellen keine Anmerkung, nicht einmal ein *sic* hinzufügt (S. 434: Carnifer anstatt CarnifeX, 435 Ne (?) für Nae, 436 bobns f. bobus, 439 Vczynmi f. Vczyn mi usw.). Im VII. Bde derselben »Prace fil.« hat derselbe Gelehrte die Geschichte vom hl. Joseph (»Historya o św. Józefie« 1530) auf ähnliche Weise abgedruckt. Wenn Brückners Annahme zutrifft, daß die zwei Druckbogen (*B.* u. *M.*), welche der unermüdliche, leider seit Jahren verstummte Warschauer Sammler, Sigismund Wolski, aus dem Einbanddeckel eines Buches vom J. 1538 losgelöst hat, wirklich aus einer poln. Ausgabe des Pontianus (Geschichte von den sieben Weisen) vom J. 1528 stammen, so wären sie noch vor den zuletzt genannten Neudruck zu setzen. Abgedruckt und mit einem erschöpfenden literargeschichtlichen Kommentar versehen, wo gegen Murkos Aufstellungen bezüglich russischer Übersetzung polemisiert wird, wurden sie von Dr. Alexander Brückner als I. Kapitel einer Studie über die alten Volksromane (»Dawne powieści ludowe I. Poncyan« in »Prace filol.« VI., 165—186). Bekanntlich hatte Prof. M. Murko bei seiner Besprechung des polnischen »Poncyan« nur ein lückenhaftes Exemplar des XVII. und zwei des XVIII. Jahrh. zur Verfügung; jetzt bekommen wir Fragmente der ältesten, bzw. der zweiten (1538?) Ausgabe. Die Texte sind fast unverändert, d. h. noch heute druckt man fürs Volk dies Buch auf Grund der ersten Übersetzung; dies Faktum muß natürlich den Wert der heutigen populären Abdrucke dieser alten Volksbücher in unsern Augen erheben. Ein lange verkannter Vorgänger des Rej, welcher zugunsten des letzteren seinem Titel zur Vaterschaft der polnischen Literatur usw. entsagen mußte, feiert nun sein ruhmreiches Auferstehen. Zwar hatte schon um die Mitte des XIX. Jahrh. des Bern-

hard (Biernat) von Lublin der gelehrte Muczkowski gedacht, aber erst Brückner ließ uns den originellen Umarbeiter des alten Äsop als einen Koryphäen der poln. Literatur in der ersten Hälfte des XVI. Jahrh. kennen lernen [1]). Nun liegt auch das Hauptwerk dieses Lubliners, sein Äsop, vor uns in einem Abdrucke der Ausgabe vom J. 1578, den Ignaz Chrzanowski besorgt hat. Es ist ein stattlicher Band, dessen XXI SS. Vorrede, 392 SS. Text und Wörterbuch, endlich 32 Facsimilientafeln auf das Werk Bernhards entfallen, während S. 393—541 als Beilage, eine Auswahl von äsopischen Fabeln in der Bearbeitung polnischer Schriftsteller seit Bernhard bis Mickiewicz enthalten (»Biernata z Lublina Ezop wydał Ign. Chrzanowski z podobiznami karty tytułowej, 1 stronicy tekstu i 30 drzeworytów«, Krakau 1910, Klein-8°, Nr. 55 der akademischen »Biblioteka pisarzów polskich«). Eine mustergültige Leistung, die auch jedem Forscher der Wanderung von Fabel- und Schwankmotiven und jedem Folkloristen unschätzbare Dienste erweisen wird, da der Herausgeber eine jede Fabel mit literaturvergleichenden Anmerkungen versehen hat. Und wie es nun zu oft zu geschehen pflegt, daß der lange Mißachtete nach einer Rehabilitation auf einmal mit Ehren überschüttet wird, von denen manche ihm sogar nicht gebührt, wie noch unlängst Rej eine Flut von Hypothesen über sich ergehen lassen mußte, die ihm die Autorschaft aller wo immer entdeckten Büchlein, Broschüren und Gedichte aufdringen wollten, so wenden sich nun die Kritiker von dem displazierten Herrn Nikolaus von Nagłowice ab und fangen an dem neuen Götzen zu opfern. Leider ist Prof. Brückner von dem Fehler nicht freizusprechen, daß er zuerst dem Bernhard zu viel zuschreiben wollte. Jetzt begann die Ordinationsbibliothek der Grafen Krasiński in Warschau eine Publikation von ihren Schätzen erscheinen zu lassen u. d. T. »Collectanea Biblioteki ordynacyi hr. Krasińskich« — und gleich die zweite Nummer bildet das Bruchstück eines unbekannten Vietorschen Druckes von ca. 1542, der eine poln. Umarbeitung des Pseudolukianischen Dialogs des Palinurus mit dem Charon, nach der Hypothese des Herausgebers, Franz Pułaski, eine Arbeit desselben Bernhard, enthält (»Dyalog Palinura z Charonem, utwór Pseudo-Lukiana w tłumaczeniu Biernata z Lublina«

[1]) Der glückliche Entdecker dieses polnischen Äsops berichtet jetzt in »Zeitschrift für Kunde idg. Sprachen« (KZ, Bd. XLIII, S. 374—377) über einen anderen, litauischen Äsop, den er in einem Unikum der in der Czartoryskischen Bibliothek befindlichen Drucke entdeckt hat; nur ist dieser verhältnismäßig jungen Ursprunges (1706).

1909, 8°, XXXVII u. 27 SS.). Dieser Neudruck hat eine interessante Vorgeschichte. Es hat nämlich Dr. Thaddäus Grabowski dieses Unikum eingesehen und, ohne den damals angezeigten Abdruck abzuwarten, auf Grund flüchtiger Notizen darüber ein Referat der Akademie vorgelegt (»Nieznany dyalog polski z XVI. wieku« in dem Oktoberheft der »Sprawozdania z posiedzeń 1908), welches von falschen Aufstellungen strotzt, wie dies ein Kommuniké von Pułaski in »Książka«, 1909, 209—210, und desselben der Warschauer Gesellschaft der Wiss. am 10. Dez. 1908 vorgelegte Referat »Nieznany dyalog z pierwszej połowy XVI. wieku, przypuszczalnie Biernata z Lublina« (SA. Warschau 1908, 8°, 24 SS.) beweisen.

Ob wir in dem besprochenen Dialog eine Arbeit Bernhards zu erblicken haben, das ist noch eine Frage, die nur auf dem Wege gründlicher stylometrischer Vergleichung seines Äsop mit seinen mutmaßlichen andern Werken und Werken anderer zeitgenössischen Schriftsteller zu lösen ist. Jedenfalls schulden wir Herrn Pułaski für diese Neuedition keinen geringeren Dank, als für Nr. I derselben »Collectanea«, wo er ebenso sorgfältig ein anderes Unikum, den aus der berühmten Radziwiłłschen Buchdruckerei (in Brześć) 1553/4 hervorgegangenen Katechismus abgedruckt hat (»Katechizm brzeski 1553/1554«, Warschau 1908, 8°, XXVI u. 77 SS., vgl. auch desselben Herausgebers im »Pamiętnik literacki« 1908 — und dann separat Lemberg 1908, 8°, 27 SS. mit 8 Fcsl. — unter demselben Titel erschienene Abhandlung, welche eben eine neue, korrigierte Vorrede zu dieser Ausgabe darstellt). Es sind dies eigentlich zwei Katechismen, ein kleiner und ein großer (letzterer in der Form eines Gesprächs zwischen Vater und Sohn), fast schon kalvinisch, eine selbständige Arbeit des ungenannten polnischen Verfassers, trotz aller Anlehnungen im Einzelnen. Man hat darin eine (bisher als verschollen geltende) Arbeit des Rej vermutet; es scheint jedoch nach Prof. Brückners Meinung der Drucker in Brześć litewski (der bald darauf, Sommer 1554, in Niemen mit einer Handschrift des Rej ertrunken ist), der Krakauer B. Wojewódka, ein gelehrter Mann und bewährter Übersetzer, der Verfasser zu sein. Es hat nämlich die Krasińskische Bibliothek neben jenen Katechismen noch zwei andere älteste Brześćer Drucke erworben: die Übersetzungen des »Summarium decem praeceptorum« des Chr. Imler Hadamarius (1541) und der »Formulae caute loquendi usw.« des U. Regius (1535), beides Arbeiten des Wojewódka, letztere 1554 ausdrücklich datiert. Auch der wohlbekannte St. Petersburger Univer-

sitätsprofessor, Stanislaus Ptaszycki, bescherte uns mit einer schönen Gabe. Er druckte nämlich aus einer Privathandschrift die litauische Chronik in polnischer (wörtlicher, daher an Russismen reicher) Übersetzung von circa 1550, und zwar in der Orthographie des Originals, äußerst sorgfältig, wie alles, was wir diesem trefflichen Herausgeber zu danken haben, dessen Beispiel vorbildlich wirken sollte (»Kodeks olszewski Chomińskich. Wielkiego Xięstwa Litewskiego i Żmódzkiego Kronika. Podług rękopisu z r. 1550«, Wilna 1907, 8°, VIII, 49 u. 19 SS. mit 1 photolithographischen Facsimile, vgl. auch »Polnoje sobranije russkich lètopisej« Bd. XVII). In der Vorrede bekommen wir eine erschöpfende Nachricht von den Handschriften der litauischen und in dem Anhang Auszüge aus den russischen Chroniken. Nach Litauen führt uns auch eine andere Edition, wenn auch nur eines polnischen Briefes des Wilnaer Bischofs, Fürsten Paul Olszański, a. d. J. 1542, die wieder von dem schon oben mehrmals genannten P. Johann Kurczewski herrührt (»List biskupa wileńskiego księcia Pawła Olszańskiego z r. 1542. dnia 6 marca« in dem I. Bde der Wilnaer »Roczniki Towarzystwa przyj. nauk« S. 145—7). Auch die Abhandlung P. Sobalskis über die dreibändige, vom Bischof St. Karnkowski im J. 1578 veranstaltete Sammlung von Briefen hervorragender Männer aus dem XVI. Jahrh. (in »Kwartalnik teologiczny« 1908) sei hier erwähnt. Die Warschauer »Biblioteka zapomnianych poetów i prozaików polskich«, von deren Nrn. 1—XXII in den früheren »Polonicis« die Rede war, wurde vor 2 Jahren eingestellt, nachdem der Herausgeber, Prof. Th. Wierzbowski, noch 3 Hefte gedruckt hatte. Heft XXIII enthält ein Traktat über die Königswahl 1707 von dem Kronstallmeister Georg Dzieduszycki (Warschau 1909, 8°, 23 SS.), XXIV politische Verse und Prophezeiungen, Satiren und Pasquille a. d. XVI. Jahrh. (1907, 8°, VII u. 96 SS.) eine reiche Sammlung freilich meist lateinischer Texte, hauptsächlich aus der zweiten Hälfte des Jahrhunderts, meistens auf die protestantische Bewegung bezüglich, nicht alles unbekannt, manches nicht hierher gehörig (z. B. gleich Nr. 1, die Satire des Ulrich von Hutten über den Nemo, während der Herausgeber an Cricius dachte), XXV die einzige musterhafte, vollkommene, philologische Edition der ganzen Sammlung — des Stanislaus Orzechowski (über dessen Einfluß auf die Entwicklung der Reformation in Polen einst Dr. Ludwig Kubala ein schönes Büchlein geschrieben hatte, das jetzt in einer illustrierten Neuausgabe den I. Band der Publikation »Nauka i sztuka« bildet) »Fidelis subditus« in der zweiten, er-

weiterten Redaktion von 1548 (1908, 8°, X u. 120 SS.), während die kürzere erste von 1543 bereits Nr. XIV dieser Bibliothek gebracht hatte. Die Musterhaftigkeit der Ausgabe, Genauigkeit des Textes, Fülle des oft nicht leichten Kommentars, ist freilich nur dadurch erzielt worden, daß Exz. Gregor Sänger sich in die Mühen der Ausgabe mit Prof. Wierzbowski geteilt hat; der treffliche Latinist hat sein ganzes Können in den Dienst dieser Sache gestellt und eine hervorragende philologische Leistung geschaffen, die sich seinen zahlreichen vortrefflichen Emendationen lateinisch-polnischer Texte, namentlich Dichter, würdig zur Seite stellt. Glücklicherweise kann man bei dem Eingehen der genannten Bibliothek sagen: »La Bibliothèque est morte, vive la Bibliothèque!« Denn an die Stelle dieser Warschauer Publikation meldet sich eine Lemberger, die zwar von einem noch sehr jungen Schüler des Prof. Kallenbach, Karl Badecki, redigiert wird, aber erfahrene Kräfte als Herausgeber einzelner Werke zu Mitarbeitern hat. Der Titel, Einband usw. sehen sehr modernistisch aus, sonst aber sind die »Białe kruki« (Weiße Raben, so viel als »rarae aves«) möglichst getreue Abbildungen, nicht Neudrucke, der betreffenden Werke. Natürlich wird die Publikation dadurch zu teuer, ohne großen Gewinn für wissenschaftliche Zwecke, da infolge großer Verlagskosten nur kleine Broschüren auf diese Weise reproduziert werden können und das Ganze nur sehr langsam fortschreiten kann. Der Sache wäre besser gedient, wenn man diplomatisch treue Abdrücke à la Ptaszycki mit guter Vorrede und paar Facsimilien usw. nach der Art der wegen Mangel an Geldmitteln stecken gebliebener akademischen »Biblioteka pisarzów polskich« herausgeben würde. Das erste Heft umfaßt die Klage der Bauern über die Grausamkeit der Herrn (»Lament chłopski na pany«, Lemberg 1910, 4°, III u. 25 SS.), ein kulturhistorisch und folkloristisch interessantes Gedicht (vgl. die wertvollen Bemerkungen von St. Wasylewski im »Lud« XVI, 109—110), ediert von Prof. Dr. Joseph Kallenbach, der jetzt an der Lemberger Universität Ordinarius für polnische Literaturgeschichte ist. Im zweite Hefte druckte K. Badecki selbst eine Satire von A. Zbylitowski auf die wunderlichen Frauenkleider jener Zeiten ab. Aber genug der Stoffansammlungen, laßt uns jetzt zu biographischen Beiträgen und literargeschichtlichen Bearbeitungen des gesammelten Materials übergehen! Da begegnet uns zuerst das Buch von dem unermüdlichen Bibliographen und Forscher des Humanismus in Polen, Lemberger Privatdozenten Dr. Viktor Hahn, über die dramatische Literatur Polens im XVI. Jahrh. (»Literatura drama-

tyczna w Polsce XVI wieku«, Lemberg 1906, Groß-8°, 133 SS., Verlag der von Dr. Balzer gegründeten Gesellschaft zur Unterstützung der poln. Wissenschaft), eine fleißige Zusammenstellung und Sichtung des ganzen einschlägigen Materials, anknüpfend an die dramatische Literatur des Auslandes, zumal die humanistische, etwas scharf ins Gericht gehend mit der einheimischen. Zahlreicher sind kleinere Monographien. Nikolaus Rej beschäftigte nach der Säkularfeier von 1905 unsere Forscher weniger, obwohl das für seine Person und Werke aufgeweckte Interesse nicht verschwunden ist. Ja, das bekannte Werk von Brückner und besonders seine Synthese der literarischen Tätigkeit Rejs rief sogar eine Gegensynthese von dem vortrefflichen Kenner dieses Schriftstellers, Prof. Dr. W. Bruchnalski, hervor, die auch die Entwicklung des Dichters auf Grund gar umfassender Vergleiche schildert — im XLIV. Bde der akad. »Rozprawy«, philol. Kl., wo auch eine posthume Arbeit von Dr. Zbigneus Kniaziołucki über das Verhältnis des »Zodiacus vitae« von Palingenius und des »Wizerunk« von Rej etwas post festum gedruckt wurde. Parallel dazu läuft die im XLIII. Bde derselben »Rozprawy« erschienene Abhandlung des schon genannten Prof. Dr. T. Sinko über die Quellen der im »Leben eines ehrbaren Menschen« von Rej zitierten Beispiele (»Źródła przykładów Reja w Żywocie człowieka poczciwego«). Die Fragen, ob Rej ein Amt bekleidet habe und ob er Kalviner war, lassen noch manchen Forscher nicht ruhen. So hat auch die erste der oben genannte P. Dr. K. Miaskowski wieder aufgenommen und diesmal vielleicht schon endgültig gelöst, indem er mit »Nein« antwortet (»Czy Rej piastował jaki urząd?« SA. aus dem XXXIV. Bde der Posener »Roczniki« 1908, 8°, 15 SS.); den Kalvinismus Rejs behandelte auch ein Geistlicher, Dr. Vladimir Vrana, im »Kwartalnik teologiczny« 1908. Auch die Skizze des Lemberger Mittelschullehrers, Dr. Michael Janik, über den Luxus in den Schriften dieses Dichters ist lesenswert (»Zbytek w pismach Mikołaja Reja« im XIV. Bde des »Lud«). Derselbe Dr. Miaskowski druckte in demselben Bande der »Roczniki« eine Monographie über das Leben und die Schriften des Leibarztes des König Sigismund I., Peter Wedell aus Oborniki (»Piotr Wedelicyusz z Obornik«, SA. Posen 1908, Groß-8°, 44 S.); das hier abgedruckte Inventar seines Nachlasses v. J. 1544, das interessanten sprachlichen und kulturgeschichtlichen Stoff enthält, findet eine Ergänzung in dem Artikel des Dr. J. Ptaśnik: »Testamenty Piotra Wedelicyusza z Obornik i jego żoni Otylii« (in »Kwart. hist.« 1909). Einem andern,

und zwar dem hervorragendsten Arzt unserer Renaissance, dem Joseph Struś (1510—1568), widmete der nur selten druckende Dr. Vladimir Bugiel eine hübsche Studie in den »Nowiny lekarskie« (auch separat: »Nasz najznakomitszy lekarz Odrodzenia, Józef Struś, 1510—1568. Jego żywot i pisma«. Posen 1909, 8°, 35 SS.). Und da ich schon in Medizin stecke, so bemerke ich noch beiläufig, daß der um die Geschichte derselben in Polen verdiente Forscher Franz Gedroyć eine in ihren Ergebnissen überraschende Abhandlung über die Wasserleitungen und Kanalisation in den Städten des alten Polens publiziert hat (im »Przegląd hist.« u. SA.: »Wodociągi i kanalizacye miejskie. Z dziejów hygieny w dawnej Polsce« Warschau 1910, 8°, VII u. 117 SS.) und eine andere über die Lehre von venerischen Krankheiten im Lichte der poln. medizinischen Literatur (»Nauka o chorobach wenerycznych w piśmiennictwie lekarskiem polskiem«, SA. aus dem »Przegląd chorób skórnych i wenerycznych« 1909). Sein Beispiel findet schon Nachahmer, wie aus der Studie des Wenzel Męczkowski über die Spitalprovisoren im alten Polen zu ersehen ist (»Prowizorowie szpitalni w dawnej Polsce«, SA. aus dem »Przegląd hist.«). Und nun kehre ich zu Dr. Miaskowski wieder zurück, um noch seiner Notizen »Z teki bibliograficznej» zu gedenken, die fast in jedem Hefte des »Pamiętnik literacki« in den letzten Jahren zu finden sind und wirklich wertvolle Ergänzungen zur polnischen Bibliographie und Literaturgeschichte des XVI. Jahrh. bringen. Und wieder ein Nekrolog: Der talentvolle Verfasser der quellenmäßigen Studie über Samuel Andreä und Johann Seklucyan (vgl. oben XXVIII, 542), P. Dr. Warmiński, ist unlängst gestorben, nachdem er noch Beiträge zur Biographie des berühmten Andreas Fricius genannt Modrzewski im XXXIV. Bde der Posener »Roczniki« (u. SA.: »Kilka nowych kart z życia Andrzeja Frycza, zwanego Modrzewskim« Posen 1908, Gr.-8°, 46 SS.) veröffentlicht hatte, die uns den vorzeitlichen Tod desto schmerzlicher empfinden lassen. Denn wie viel Neues und Wichtiges verstand der Verblichene in einer so kurzen Studie mitzuteilen! Zuerst wies er nach, daß Frycz (bzw. Fryc = deutsch Fritz) sein eigentlicher Familienname war, Modrzewski dagegen nur die Herkunft »de Modrzew« bezeichnet. Weiter schilderte er die bisher unbekannte Jugendzeit des Verfassers »De republica emendanda« auf Grund archivalischer Studien: es absolvierte nämlich Andreas theologische Studien, nahm Tonsur an und verweilte am Hofe des Erzbischofs Łaski, wornach er Kleriker und Notar des Posener Bischofs Latalski wurde, aber schon Mitte 1531

treffen wir ihn in Gnesen an der Seite des Reformators Johann Łaski und auf dem Wege zur Apostasie. Dann erklärte er die mit dem Pfarramt des Frycz in Brzeziny zusammenhängenden Fragen, endlich entdeckte er in der Breslauer städtischen Bibliothek bisher unbekannte 8 Bogen des Werkes »Księgi o Kościele«, die Frycz als ein für sich separates Ganzes zu drucken begonnen hatte, was auf die Genesis seines oben genannten Hauptwerkes ein neues Licht wirft. Auch ein quellenmäßiger und für die Geschichte der Philosophie in Polen wichtiger Beitrag ist der I. Teil der »Studya z dziejów arystotelizmu i jego recepcyi w Polsce«, den der Lemberger Finanzrat und tit. Universitätsprofessor Dr. Witold Rubczyński in dem LII. Bde der akad. »Rozprawy« (hist.-philos. Kl., S. 61—190 u. SA.) publiziert hat. Der Untertitel lautet: »O filozoficznych poglądach Sebastyana Petrycego z Pilzna w jego Przestrogach i Przydatkach, a w szczególności w dołączonych do pierwszych pięciu ksiąg przekładach Etyki nikomachejskiej Aristotelesa« und der gewissenhafte Verfasser weist durch minutiöse und skrupulöse Kritik der Aussprüche von Petrycy nach, daß dieser keineswegs blind seinem Meister Aristoteles folgte, sondern auch in Platos Schriften gut bewandert war und ebenso dessen Einfluß, wie den des mittelalterlichen Thomismus, über sich ergehen ließ. Doch rascher zu dem Fürsten unserer Dichter! Ferdinand Hoesick ist von Słowacki, Krasiński und Klaczko zu Johann Kochanowski übergegangen; sein Buch »Jan Kochanowski w świetle dotychczasowych wyników krytyki historyczno-literackiej« (Krakau 1908, 8^0, 301 SS.) ist jedoch nur ein populärer Auszug aus der riesig umfangreichen Monographie des Roman Plenkiewicz über diesen Dichter (Bd. IV der Jubiläumsausgabe, 1897), welches damals gleich auf Veranlassung der Redaktion des inzwischen eingegangenen »Ateneum« niedergeschrieben, jetzt um Anmerkungen vermehrt wurde, welche die Ergebnisse der neuen Literatur oft gegen Plenkiewicz selbst verwerten. Interessanter sind desselben Feuilletonisten zwei Skizzen »Ze studyów nad Kochanowskim« (im XLIV. Bde der akad. »Rozprawy«, philol. Kl., S. 329—396), die jedoch zu oberflächlich die Berührungen mit französischen Dichtern, wie Ronsard, Marot u. a., und ziemlich überflüssig die Frage nach der Orthodoxie des Dichters besprechen. Dagegen viel Neues bringen zwei den Liedern des Sängers aus Czarnolas gewidmete Abhandlungen. Der schon oben genannte Dr. St. Dobrzycki unterwarf dieselben einer eingehenden Prüfung und chronologischen Sichtung (»Pieśni Kochanowskiego« in dem XLIII. Bde der akad. »Rozprawy«, philol. Kl.,

S. 97—249 u. SA.); alle Fragen (z. B. über das volkstümliche Kolorit der »Sobótka«), formelle und inhaltliche, werden wohl erwogen. Was aber in diesen Liedern auf Anakreon zurückzuführen ist, wie unser Dichter auf den Gedanken gekommen ist, diesen griechischen Erotiker zu übersetzen, seine Übersetzungskunst endlich, dies alles zeigt vortrefflich die gründliche Studie von dem Lemberger Gymn.-Prof. Kasimir Jarecki (»Pierwsze polskie tłumaczenie Anakreonta« in »Pamiętnik liter.« 1908). Dem großen Patrioten, P. Peter Skarga, widmete Ludwig Janowski eine schon 1901 verfaßte, erst 6 Jahre nachher veröffentlichte und um die neueste Literatur (Chrzanowski usw.) vermehrte Studie »Političeskaja dějatelnost' Petra Skargi, istoričeskaja monografija« (Kiew 1907, 8°, 238 SS., SA. aus den »Izvěstija« der Universität), die freilich das literarische Moment ganz zurücktreten läßt, die Anschauungen des gewaltigen Kanzelredners nach Gruppen (Monarchie, Parlamentarismus, Gesetze, Stände, Finanzen, Heer usw.) bespricht und den tragischen Konflikt im Innern des fanatischen Jesuiten und des seine Brüder, auch die Andersgläubigen, liebenden Menschen darstellt. Ich habe in dem »Pamiętnik literacki« 1905—1908 hymnologische Brocken gedruckt, deren erster dem Hymnus »Hejnał świta« von Rej gewidmet war, im zweiten das bisher nur in einem Bruchstück bekannte Marienlied »Maryjo, panno ślachetna« und im dritten ein mir sonst unbekanntes Weihnachtslied »Powiedzcie pasterze mili« von mir ediert wurden; das letztere druckte aus derselben handschriftlichen Quelle fast gleichzeitig St. Dobrowolski im »Przegląd powszechny« und T. Dąbrowski zeigte (in dems. »Pamiętnik« 1908, Heft 3), daß es in späteren Gesangbüchern doch zu finden ist, wenn auch in geänderter Form. Die wichtigste Publikation aus der Literatur des XVII. Jahrh. ist die erste volle Ausgabe des »Ogród fraszek etc.«, fünf Bücher von Gedichten des Wenzel Potocki, die 1907 im Verlage des Lemberger »Towarzystwo dla popierania nauki polskiej« erschienen ist (2 dicke Bde XXXII, 586 u. XXV, 549 SS., 8°). Es ist dies eines der interessantesten, jedenfalls das originalste, d. h. am meisten nationale Werk der ganzen älteren polnischen Literatur: an 2000 meist längerer Gedichte, Frucht dreißigjähriger Arbeit, Gelegenheitsgedichte aller Art, Persönliches und Fremdes, Erlebtes und Gedachtes, Anekdoten, ausländische wie einheimische (mit einer Unmasse von Calembours), aus dem ganzen, so farbenprächtigen altadeligen Leben und Treiben daheim und im Felde, in Kirche und Schule, Heer und Gericht, Jagd und Besuch, Stadt und Dorf usw., in einer kernigen und saftigen,

bilderreichen Sprache, die selbst ein Genuß ist (ohne den Inhalt und seine oft gar unverhüllten Derbheiten, wegen derer die Ausgabe von Geistlichen heftig angegriffen wurde, worüber »Pamiętnik lit.« 1908, Heft 4 zu vergleichen ist). In zahlreichen Handschriften und einigen Drucken waren Proben dieses »Fazetiengartens« verbreitet, doch das ganze Werk ist erst jetzt aus der Petersburger Originalhandschrift als eine Quelle der Belehrung über den Dichter, wie über das zeitgenössische Treiben, das er, kein Lobhudler des Adels, obwohl adelig nach allen seinen Anschauungen und Vorurteilen, scharf beobachtet und noch schärfer kritisiert. Der Dichter ist noch dadurch besonders interessant, daß er erst in reifen Jahren seinen Arianismus abschwor und katholisch wurde, aber sich ein freies Urteil über den Katholizismus und seine Geistlichkeit gewahrt hat, die beide bei ihm nicht immer gut wegkommen. So ist endlich eine Dankespflicht gegen den bedeutendsten Dichter des XVII. Jahrh., bei dem die altadelige Welt am vollständigsten zu Worte kommt, abgestattet. Und diese Aufgabe hat natürlich kein anderer gelöst, als Prof. Dr. Alexander Brückner, der diesen Dichter vor Jahren zum zweiten Male wieder entdeckt und ihm manche Studie, wie z. B. über die Sprache Potockis, gewidmet hatte. Die Ausgabe ist vortrefflich, obwohl noch manches in dem sehr inkorrekten handschriftlichen Texte und in der Lesung des Editors der Verbesserung bedarf, wie er selbst eingesteht. Gut tat der junge Forscher, der sich eben mit der Literaturgeschichte des XVII. Jahrh. befaßt und nun der Monographie über Kochowski (»Wespazyan Kochowski na tle współczesnem jako poeta«, Lemberg 1908, 8°, 124 SS. — es ist hier nur von dem Dichter, nicht auch von dem Historiker die Rede) eine ähnliche über den Dichter Twardowski (»Samuel ze Skrzypny Twardowski i jego poezya na tle współczesnem«, Lemberg 1909, SA. aus »Przewodnik nauk. i lit.«, 8°, 131 SS.) folgen ließ, Dr. Stanislaus Turowski, daß er in »Pamiętnik lit.« (1908, Heft 4) einen Index der in dem »Fazetiengarten« vorkommenden Eigennamen gedruckt hat. Dem Muster Krakaus und Lembergs folgend, begann auch die junge Warschauer Gesellschaft zur Erhaltung der Denkmäler vergangener Zeiten (Towarzystwo opieki nad zabytkami przeszłości) eine Publikation, die eben die Vergangenheit der schönen Weichselstadt auffrischen will. Die erste Nummer bedeutet einen guten Anfang, denn sie besteht aus einem Abdruck der Beschreibung von Warschau, die der königliche Musiker und Baumeister, Adam Jarzębski, in mittelalterlichen Kurzversen 1643 zuerst herausgegeben hatte (»Gościniec albo opisanie Warszawy 1643 roku«,

Warschau 1909, 8°, XXVII, 176 SS.). Die Mitglieder der Gesellschaft teilten sich in die Ausgabe folgendermaßen: Die Biographie des Verfassers und den Textkommentar lieferte Ladislaus Korotyński, den Text und das Wörterbuch besorgte Ignaz Chrzanowski, die Vorrede schrieb Alexander Kraushar. Die äußere Form des Neudruckes des erst unlängst entdeckten vollständigen Exemplars ist prachtvoll ausgefallen (vgl. sonst den Artikel von Bronislaus Chlebowski »Warszawa za Władysława IV.« in »Bibl. warsz.« Juni 1909). Das polnische Leben und Treiben jener Jahrhunderte, das Potocki, Kochowski, Twardowski u. a. gelegentlich in kleinen Ausschnitten und kaleidoskopisch uns kennen lehren, hat in ein wunderschönes Bild kein kleinerer, als Ladislaus Łoziński, zusammengefaßt. Sein Buch »Życie polskie w dawnych wiekach« (Lemberg 1908, 8°, 246 SS.), das ich hier nenne, weil es den besten Hintergrund zu der Literatur jener Zeiten bildet, liest sich wie ein spannender Roman und wurde wie ein solcher vom Publikum aufgenommen, so daß eine zweite Auflage nach wenigen Wochen notwendig wurde. Bestimmt war die Skizze für die Krakauer Enzyklopädie, doch dauerte es dem Verfasser zu lange, das Erscheinen der letzteren, das bisher eine Mythe ist, abzuwarten und gab seinen Artikel separat heraus. Vereint haben sich hierzu der Eifer des Sammlers, das intensive Studium des Forschers, die vollendete Form des Romanciers. In vier Kapiteln, mit Verzicht auf Zitate, doch mit Vorliebe die Originalwendungen einflechtend (aus Briefen, Akten, Gedichten und Memoiren der drei Jahrhunderte XVI.—XVIII.), hat Łoziński die Schlösser und Paläste, die großen und kleinen Adelshöfe, die Kleider und Insignien, das Haus (Daheim) und die Welt (Draußen) geschildert, eine Fülle archäologischen und kulturhistorischen Materials zu einem farbensatten und äußerst lebensvollen Bilde vereint; er verzichtete nur auf den Schmuck von Illustrationen — schade! Sein wohl abgewogenes Urteil macht mancher Legende und unklaren Vorstellungen ein Ende, aber in dem knappen Raum bietet er eine nicht zu überbietende Fülle von Belehrung über das häusliche altadelige Treiben. Nach dieser Digression kehr' ich zur Literatur wieder zurück. Der im XVII.—XVIII. Jahrh. zu einem Monstrum ausgearteten Rhetorik widmete der schon genannte Prof. Dr. Michael Janik eine gute Studie (»Z dziejów wymowy w wieku XVII. i XVIII.« in »Pam. liter.« 1908 u. 1910), in der er ihre Grundanschauungen und Prinzipien analysiert. An sie reihen sich die Bemerkungen des Z. L. Zaleski über die Redekunst und die Redner im alten Polen (»Uwagi o wymowie

i mówcach w dawnej Polsce« in »Przegląd narodowy«, 1909). Die polemische Literatur der Disunierten mit den Uniten und römisch-katholischen Polen studiert seit Jahren der Lemberger Univ.-Prof. (Ruthene) Dr. Cyrill Studziński; ein neues Kapitel darüber publizierte er im XLIII. Bde der akad. »Rozprawy«, philol. Kl. (»Ze studyów nad literaturą polemiczną«). Über die Literatur der Sachsenzeit läßt sich wenig Erfreuliches sagen. Deshalb finden sich wenig Bearbeiter. So ist die Studie des Prof. Dr. Th. Sinko über den Posener Wojewoden, Anton Poniński, und dessen lateinische Satiren a. d. J. 1741, die nicht nur mit den Gedichten des Lukrez und Palingenius, sondern auch mit den Werken Popes und Rousseaus zusammengestellt werden, etwas Ungewöhnliches auf diesem Gebiete (»Polski głosiciel stanu natury z początku XVIII. wieku«, SA. aus dem XLV. Bde der akad. »Rozprawy«, philol. Kl., Gr.-8°, 70 SS.). Seine Studien zur Geschichte der polnischen Satire im XVIII. Jahrh., die hauptsächlich im »Pamiętnik liter.« zu verschiedenen Zeiten gedruckt worden sind, sammelte nun Prof. Ignaz Chrzanowski zu einem Bande »Z dziejów satyry polskiej XVIII. wieku« (Warschau 1909), 8°, 226); G. Piotrowski, A. Naruszewicz, J. U. Niemcewicz u. I. Krasicki sind eben diejenigen Satiriker, denen die wichtigsten Studien gelten. Der letzte kann sich jetzt einer mustergültigen, ersten kritischen Ausgabe seiner Satiren und Episteln — über die letzteren vgl. eine Programmdissertation von Anton Ryniewicz a. d. J. 1907 — rühmen, die Dr. Ludwig Bernacki zustande brachte (Ignacy Krasicki, Satyry i listy, wydanie krytyczne« Lemberg 1908, Verlag des »Tow. dla popierania nauki polskiej«, Gr.-8°, 203 SS. u. 11 Fcsm.). So ist der Gedanke I. Chrzanowskis die Werke der Dichter der Periode Poniatowskis in kritischen Neuausgaben erscheinen zu lassen (»O wydaniach poetów stanisławowskich« in »Pam. liter.« 1908) auf dem besten Wege zur Realisation. Und zu den kompetentsten Herausgebern auf diesem Gebiete wird gewiß der genannte junge Lemberger Literaturhistoriker, Dr. Bernacki, gehören, der den betreffenden Teil der Literaturgeschichte seines Professors, Dr. R. Pilat (s. o.), vortrefflich bearbeitet hat. Auch eine wirkliche Entdeckung verdanken wir seinem unermüdlichen Fleiße und seinem Spürsinn. Der ungewöhnlich fruchtbare Komödiendichter Franz Zabłocki (vgl. Verzeichnis seiner diesbezüglichen Werke von dem um diesen Schriftsteller verdienten Lemberger Gymn.-Prof. Bronislaus Kąsinowski in »Pamiętnik lit.« 1905) galt für einen Nachahmer der Franzosen, aber erstens suchte man seine Vorbilder in den Hauptwerken der französischen

Lustspieldichter ersten Ranges, (so z. B. Boleslaus Kielski in seiner umfangreichen, aber wenig ergiebigen Abhandlung »O wpływie Moliera na rozwój komedyi polskiej«, SA. aus dem XLII. Bde der akad. »Rozprawy«, philol. Kl., wo der Verfasser die wichtigsten poln. Komödien von Bohomolec bis zu Fredro, darunter auch Zabłocki, von diesem Standpunkt aus untersucht) oder wenigstens zweiten Ranges (so wieder der genannte Prof. Kąsinowski in seinen früher erschienenen mehreren Beiträgen, wo er Marivaux, Destouches usw. zu Vorbildern stempeln wollte), zweitens wollte man wenigstens die Komödien, deren Aktion etc. urwüchsig polnisch zu sein scheinen, als originelle Werke retten. Nun druckte Dr. Bernacki im »Pamiętnik literacki«, 1907, dessen Redaktion er eben damals nach Prof. Th. Pini übernommen hatte, eine Abhandlung, die sogleich in einem erweiterten und verbesserten Separatabdruck erschien, und der alte Glauben an die Originalität der Hauptwerke des Zabłocki ist auf immer teils erschüttert, teils widerlegt worden. Der »Fircyk w zalotach« entpuppte sich als polonisierte Übersetzung des »Petit-maître amoureux« eines längst vergessenen Romagnesi und ähnliches läßt sich auch von andern Komödien sagen: sie sind bloß gut gelungene Adaptierungen fremder, meist drittklassiger Machwerke. Es wäre zu wünschen, daß Dr. Bernacki seine Untersuchung zu Ende führe, was er bis dato noch nicht getan hat. Natürlich haben durch dieselbe die oben genannten Studien anderer viel, manche wie die Arbeit des Edmund Bieder über die Komödien des Zabłocki auf dem Hintergrund der Zeit (Schulprogramme, Krakau 1906 u. 1907) sogar alles von ihrem Werte eingebüßt. Der Sänger der Justina, Franz Karpiński, wird jetzt lange auf einen Forscher warten müssen, der sich seiner so warm und liebevoll annehmen würde, wie der leider eben zu früh verstorbene feine Ästhetiker und Schöngeist, Dr. Konstantin M. Górski. Ihm verdanken wir einige Kapitel aus einer Monographie dieses Dichters, die, läge sie vor uns abgeschlossen, gewiß zu den besten in unserer kritischen Literatur gehören würde. So müssen wir nun auch der Freiburger Dissertation des P. P. Kwoczyński mit Dank gedenken, da sie die Abhängigkeit des Karpiński von Kochanowski in seiner Psalterübersetzung in einem ungleich höheren Grade erweist, als bisher angenommen wurde (»Psałterz Karpińskiego i jego stosunek do Psałterza Kochanowskiego«, Lublin 1907, 8°, 132 SS.). Für die Geschichte unseres Zeitungs- und Zeitschriftenwesens, die eigentlich in der zweiten Hälfte des XVIII. Jahrh. beginnt (über die ältere Periode vgl. jetzt den Artikel von Gregor

Smólski »O polskiem czasopiśmiennictwie najistarszej doby« in »Bibl. warsz.«, März 1910), bedeutet die klassische Abhandlung von weiland Prof. R. Pilat über die ersten sog. gelehrten Zeitschriften eine Epoche. Seitdem wurde manches über die moralische Zeitschrift »Monitor« geschrieben und gedruckt, am wenigsten über dessen Quellen. Deshalb begann ich jetzt aus meinen alten Materialien das, was ich vor vielen Jahren über dieselben eruiert hatte, zu veröffentlichen. Den Anfang bilden »Przyczynki do oceny krytycznej Monitora Bohomolcowego I.« (»Sprawozdanie dyr. VI. gimn. we Lwowie« 1910 u. SA. 8°, 16 SS.), wo ich den I. Jahrgang dieser Zeitschrift (1765) durchnehme und seine aus der französischen Übersetzung der englischen berühmten Zeitschriften »The Spectator« und »The Guardian« geschöpften Artikel mit ihren Vorbildern konfrontiere. Weiteres soll folgen. Um nicht wieder zu dieser Branche zurückkehren zu müssen, nenne ich schon hier die vortreffliche Arbeit des Dr. Stanislaus Karwowski, welche die in den JJ. 1796 bis 1859 in Großpolen herausgegebenen polnischen Zeitschrifen historisch bespricht (»Czasopisma wielkopolskie, Część pierwsza, 1796—1859«, Posen 1908, 8°, 83 SS.); der Verfasser berücksichtigt 34 aus den 46 damals publizierten Periodica, weil er augenscheinlich nicht alle auftreiben konnte, aber gründlich, indem die detaillierte Geschichte des gegebenen Organes und seine Redakteurs angegeben und die wichtigsten Artikel genannt werden. Auch neues Material wird aus Handschriften veröffentlicht. So gab der schon oben genannte Dr. Stanislaus Kossowski, der sonst am liebsten in der Periode des Humanismus zu verweilen pflegt, wichtige Memoiren und Briefe, die der unruhige Satiriker und Pasquillist Thomas Kajetan Węgierski in seinen letzten Jahren während seiner Amerikareise geschrieben haben soll, im französischen Originale und einer polnischen, nicht besonders gelungenen Übersetzung heraus (»Z życia Kajetana Węgierskiego, Pamiętniki i listy« in »Przew. nauk. i lit.« 1908). Desselben Dichters heroikomisches Gedicht »Organy«, dessen Genesis und Quellen vor ein paar Jahren Dr. M. Szyjkowski in der eben genannten Zeitschrift untersucht hatte, fand nun einen neuen Bearbeiter in der Person des St. Komęza (»T. K. Węgierskiego Organy«, Progr. der Realschule zu Jarosław 1909). Unbekannte Schriften (Fabeln, Gelegenheitsgedichte etc.) von J. U. Niemcewicz drucken I. Chrzanowski und Dr. Maria Anton Kurpiel aus dem fast unübersehbaren poetischen Nachlaß des großen Patrioten und hervorragenden Belletristen; der letztere tat dies zuletzt in »Pamiętnik lit.«, 1908. Dortselbst (1906)

besprach der Kustos des Ossolineum, Dr. Bronislaus Czarnik, die Polemik, welche der historische Roman des Niemcewicz »Jan z Tęczyna« hervorgerufen hatte; sie ist sehr interessant, denn sie trug viel zur Klärung ästhetischer und kritischer Begriffe in Polen bei. Die für den Schulgebrauch bestimmte Sammelpublikation »Arcydzieła polskich i obych pisarzy« (Brody, F. West) bringt ebenfalls ein unbekanntes Werk von Niemcewicz, das schöne beschreibende Gedicht »Puławy« (Nr. 61, 1908) von Prof. Dr. J. Kallenbach nach einer Originalhandschrift herausgegeben. Der holden Inhaberin von Puławy, Fürstin Isabella Czartoryska, hat Niemcewicz dies Gedicht geweiht. Ein anderer Dichter, der dort lebte, Franz Dionys Kniaźnin, schrieb für sie gereimte Gebete, die jetzt der schon genannte K. Badecki ediert hat (»Modlitwy księżnej Izabelli Czartoryskiej« in »Przew. nauk. i lit.«, 1909 u. SA.). Der Verfasser wieder des Gedichtes »Świątynia Sybilli«, in dem sub specie des von der Fürstin erbauten Sybillas Tempels Polens ruhmreiche Vergangenheit besungen wird, der ehrwürdige Primas Paul Woronicz fand endlich seinen Monographisten; der emer. Lemberger Univ.-Prof., P. Dr. Alois Jougan, hat ihm ein zweibändiges Buch gewidmet (»Ksiądz prymas Woronicz«, Lemberg 1908, 8°, 235 u. 239 SS.).

So gelangen wir an die Schwelle des XIX. Jahrh. Und da wartet schon unser ein unvergleichlicher Führer, das schöne Buch »Hundert Jahre des polnischen Gedankens« (»Sto lat myśli polskiej. Życiorysy, streszczenia, wyjątki pod redakcyą Br. Chlebowskiego, Ign. Chrzanowskiego, H. Gallego, G. Korbuta, St. Krzemińskiego, bisher Bd. I—V, Warschau 1906—1909, XVIII u. 480, XI u. 460, XI u. 526, VI u. 487, VII u. 481 SS., Groß-8°). Es ist dies eine Art Chrestomathie, Bio- u. Bibliographien mit Proben und Auszügen, aber die Ausführlichkeit, das Heranziehen verschollener Werke und Schriftsteller, prägen ihr einen ganz besondern Charakter auf. In den 5 starken Bänden — das ganze ist auf 10 berechnet — ist man erst bei Mickiewicz, Słowacki und Krasiński angelangt, dafür bekommt man wirklich ein Totalbild dieser Literatur, des Warschauer Pseudoklassizismus (in den ersten zwei Bänden) und der Anfänge sowohl wie Triumphe der Romantik (in den Bden III—V). Die Auszüge sind fortlaufend nummeriert, bisher sind es 703; vergessene Namen werden ans Tageslicht gezogen und man bekommt wirklich einen vollständigen Einblick in das Leben und Weben des polnischen Geistes im vorigen Jahrhundert. Dazu kommen die Einleitungen; was z. B. der treffliche Kritiker und Essayist, Bronislaus Chlebowski (man muß

sehr bedauern, daß noch immer keine Gesamtausgabe von seinen gar verstreuten Monographien und Aufsätzen erschienen ist) über Mickiewicz (III, 82—135), Słowacki (IV, 172—250), oder Krasiński (Bd. V) hier geschrieben hat, ist einfach ein Muster einer klaren, beredten, erschöpfenden Charakteristik bei aller Knappheit des Stiles. Es sind dies tief durchdachte, warm empfundene und schön vorgetragene Studien, die aus jahrelanger kritischer Beschäftigung hervorgegangen sind und selbständigen Wert beanspruchen. Die Auszüge selbst trachten, nicht viel oder vielerlei, sondern vieles zu bieten, womöglich ganze Werke oder doch so reiche Proben im Zusammenhange, daß ein Totaleindruck erreicht wird. Eine Dame hat die Anregung dazu gegeben; die Ausführung liegt in den Händen bewährter Kenner. Und stehn wir einmal an der Schwelle des XIX. Jahrh., so muß man zweier Strömungen gedenken, die sich längere Zeit hindurch in Polen fühlen ließen. Die religiöse, welche in Europa durch Chateaubriands »Génie du christianisme« ihren Höhepunkt erreicht hat, fand bei uns nicht ein, sondern mehrere Echos; das Auf und Ab von Liberalismus und Reaktion auf diesem Gebiete religiöser Anschauungen, das sich in periodisch wandelbarer Stellung zu diesem ungewöhnlichen Buche abspiegelt, schildert sehr schön ein junger Krakauer Literaturhistoriker, Dr. Maria Szyjkowski, in einer umfangreichen Studie, die zuerst in »Przew. nauk. i liter.« 1907 und dann auch separat erschienen ist. Auch die Rolle, die der ästhetische Katholizismus des Franzosen in der polnischen Literatur gespielt hat, wurde hier nachdrücklich beleuchtet. Ebensowenig kann man an der damals in Polen starkgewordenen Strömung des Slavophilismus gleichgültig vorübergehen, besonders da neue »Francevs« erschienen sind. Der Warschauer Univ.-Prof., V. A. Francev, hat sich — bekanntlich — die Geschichte der älteren slavischen Philologie, nach Kočubinskij, zu seiner eigenen Domäne erwählt. Namentlich sind es Böhmen, von denen er ausgeht, da er in dem Museum des Kgr. Böhmen unerschöpfliche Materialien findet. Ihm verdankten wir den Riesenband der Hankaschen Korrespondenz aus slavischen Ländern (»Pis'ma k V. Hankě iz slavjanskich zemel«, Warschau 1905, Groß-8°, 1296 u. V SS.); die Briefe an Hanka brachten viel Charakteristisches, Interessantes, doch wäre auch viel Spreu abzusondern gewesen, der Abdruck der ganzen Korrespondenz, ohne Auswahl, scheint mir zuviel des Guten. Darauf kamen die »Vzájemné dopisy J. Dobrovského a J. S. Bandtkého« (Prag 1906) und nun eine Art Synthese alles vorausgegangenen, ein Buch über die slavische Philologie in Polen am Ende des XVIII. und

im ersten Viertel des XIX. Jahrh. (»Polskoje slavjanovědenije konca XVIII. i pervoj četverti XIX. stol.«, Prag 1906, Gr.-8°, IX u. 491 SS., dazu Beilagen mit Briefen von und an Linde, Dobrovský, Köppen, Bobrowski, Chodakowski, Rakowiecki S. I—CLXXII u. Register S. 1—10). Der Verfasser hat die Archive und Bibliotheken von Warschau, Lemberg, Krakau, Prag, hierzu durchforscht, vieles zum erstenmal gesehen (so teilt er uns die zweite, bisher ungedruckte Serie von den »illyrischen« Reisebriefen des Fürsten Sapieha von 1802—1805 mit) und gibt eine wohl dokumentierte, eingehende, erschöpfende Übersicht und Würdigung der polnischen slavistischen Studien, die ja 1831 für zwei volle Generationen fast abgebrochen werden sollten. Sie gruppieren sich um die Namen Potocki, Kossakowski, Sapieha, Linde, Bandtkie, Majewski, Surowiecki, Rakowiecki, Bobrowski und Kucharski. Prof. Francev kennt nicht nur und benutzt die ganze einschlägige Literatur, sondern er erweitert sie sogar noch erheblich. In »Russkij filologičeskij věstnik« (LIX, 1908, 333—349) wirft er wieder neues Licht auf den Lexikographen S. B. Linde auf Grund seiner Korrespondenz mit dem Grafen N. P. Rumjancov (»Iz perepiski gr. N. P. Rumjancova II«). Bald aber werden wir fremde Hilfe auf dem von Prof. Francev bearbeiteten Felde nicht brauchen, da sich ein junger Zögling der Krakauer Universität, Edmund Kołodziejczyk, zu einem Spezialisten in eben diesem Fach herausarbeitet, wie man aus seinen Skizzen aus der Vergangenheit des polnischen Slavophilismus urteilen darf, die im »Świat słowiański« 1909 gedruckt wurden (vgl. »Z przeszłości słowianofilstwa w Polsce« und »Słowianofilstwo warszawskiego Towarzystwa przyjaciół nauk 1806—1830«). In Prag erscheint seit ein paar Jahren eine vollständige Ausgabe der Korrespondenz von Čelakovský, der durch seine Sammlung von slavischen Liedern den polnischen Dichter, Kasimir Brodziński, zur Herstellung einer polnischen Anthologie aus denselben angeregt hat (vgl. darüber die Abhandlung von dem öfters genannten Dr. St. Kossowski — nicht Kossakowski, wie es infolge eines Versehens S. 523 und im Register der »Istorija slavjanskoj filologii« v. Jagić gedruckt steht — »Brodzińskiego tłumaczenie pieśni ludowych« in einem Lemberger Schulprogramme v. J. 1906, die sich aber leider mit der philologischen Analyse der Übersetzung gar nicht befaßt). Das seit dem Erscheinen des umfangreichen Buches von Arabažin etwas abgeschwächte Interesse für Johannes den Täufer des Romantismus, Kasimir Brodziński, ist wieder im Wachsen. Man durfte hoffen, daß der jetzige Kustos des mit Ossolineum vereinigten Lubomirski-

schen Museums, Privatdozent Dr. Bronislaus Gubrynowicz, die Hauptrolle darin spielen wird. Nun beginnt er zwar das in seiner Studienmappe befindliche Material zu veröffentlichen (vgl. »Pamiętnik lit.« 1910, wo schon früher aus den Hds. des weiland Prof. R. Pilat ein unbekannter Teil der Korrespondenz Brodzińskis gedruckt worden ist), aber es scheint, als ob er einem jungen Krakauer Doktor, Alexander Łucki, das Feld räumen müßte, der vor einigen Jahren, (in »Przew. nauk. i liter.« 1906) eine für die Anfänge der dichterischen Tätigkeit des Kasimir aus Królówka wichtige Korrespondenz mit seiner Cousine, jetzt aber unbekannte Poesien (K. Brodziński, Nieznane poezye. Krakau, Akademie 1910, 8^0, XV, 244) und sogar einen Teil einer Monographie über ihn (die Kinder- und Jugendjahre) veröffentlicht hat. Brodzińskis Freimaurerepoche behandelt ein kleines, aber flott geschriebenes Büchlein von Ladislaus Jankowski (»W loży masońskiej«, Lemberg 1910, 16^0, 88 SS.).

Über der ganzen Mickiewicz-Forschung dominiert heute ein wunderbares Faktum. Das Archiv der Philomaten, jener Wilnaer Studentenvereinigung, der Mickiewicz als führender Geist angehörte, die Anlaß zu den Verfolgungen von 1823 und 1824, zu der »staatsrettenden« Tat des berüchtigten Novosilcov und seiner Kumpanen gegeben hat, ist trotz aller Gensdarmen und Verhöre glücklich gerettet und vor ein paar Jahren der Krakauer Akademie zur Veröffentlichung anvertraut worden. Die Philomaten selbst hielten es für verloren, vorsichtshalber verbrannt. Ein Mitglied der Gesellschaft jedoch, Onuphrius Pietraszkiewicz, hat es trotz seiner Verbannung nach Moskau, dann Sibirien, wohl zu bewahren verstanden; von ihm erbte es sein Neffe, Dr. med. Johann Pietraszkiewicz, und nach dessen Tode kam es durch das Verdienst von Prof. Dr. J. Kallenbach unversehrt nach Krakau. Damit ist der Schleier, in den die entscheidenden Sturm- und Drangjahre des poetischen Heros unseren Blicken verhüllt waren, gefallen: wir können seine Entwicklung fast von Tag zu Tag zwischen 1817—1820 verfolgen, denn den Schatz des Philomatenarchivs wußte der schweigsame Litauer, Johann Pietraszkiewicz, um die ganze Korrespondenz der Philomaten untereinander zu vermehren. Schier unerschöpfliches, viele Bände füllendes Material ist damit der Forschung gewonnen. Prof. J. Kallenbach hat sogleich in Vorträgen (vor der Akademie, vor großem Publikum in Lemberg) und Skizzen den Inhalt des großartigen Fundes beleuchtet (vgl. »O nieznanych utworach A. Mickiewicza 1817—1820« in »Pam. liter.« 1908 u. SA., Lemberg 1909, 8^0, 56 SS.; »Archiwum filomatów« in »Bibl. warsz.« 1909 usw.). Ja, er

opferte sogar seine Sommerferien 1909, um nur wie am schnellsten die in dem Archiv befindlichen unbekannten Schriften des Dichters den Forschern und dem Publikum vorlegen zu können. Dies geschah in einem stattlichen, in äußerer Form der ersten Ausgabe von Gedichten Mickiewicz' nachgeahmten Bande »Nieznane pisma A. Mickiewicza (1817 bis 1823)«, Krakau-Warschau 1910, 8°, XVII u. 432 SS. Es überwiegen die von Mickiewicz für die Gesellschaft geschriebenen Projekte, Referate etc., auch Briefe; schade, daß von den Erzählungen in Versen: Mieszko, Pani Aniela, Darczanka (Übersetzung der »Pucelle«), Kartofla (didaktisch-heroisches Poem über die Entdeckung Amerikas etc.), nicht alles wegen des oft sehr frivolen Tones und verschiedener anderer Skrupel gedruckt worden ist, was uns den bisher ungeahnten Einfluß Voltaires auf den jugendlichen Dichter in allen Detailen kennen lehren würde. Die ganze Jugendgeschichte des Mickiewicz muß umgeschrieben werden. Es hat den Anschein, als ob sich der glückliche Entdecker der Materialien auch dieser Aufgabe unterziehen möchte. Wenigstens druckte er neulich eine Abhandlung über die Universitätsjahre des Dichters (»Lata uniwersyteckie Mickiewicza« in »Bibl. warsz.« 1910). Eine Ergänzung dazu bildet die von Frl. Stanisława Pietraszkiewiczówna geschriebene und von Prof. Kallenbach mit einem Vorwort versehene Geschichte der Philomaten im Umrisse (»Dzieje filomatów w zarysie« in »Przegląd powszechny« 1909—10). Sonst sind — wie immer — die Beiträge zur Mickiewicz-Literatur zahlreich ausgefallen. Persönlichkeiten und Hintergrund, von dem sich namentlich die Wilnaer Szenen des dritten Teiles der »Dziady« abheben — (NB. dies Werk wurde endlich zum ersten Male kritisch und vollständig als IV. Band der monumentalen Gesamtausgabe von Mickiewicz' Werken, welche die seinen Namen tragende Gesellschaft verlegt, durch Prof. Dr. J. Kallenbach herausgegeben, Lemberg 1907, Gr.-8°, 416 SS. m. Porträts u. Fcsm.) — hat Heinrich Mościcki vortrefflich geschildert (in der »Bibl. warsz.« 1907, dann — stark erweitert und illustriert — besonders herausgegeben u. d. T. »Wilno i Warszawa w Dziadach Mickiewicza«, Warschau 1908, 8°, 203 SS.). Es ist dies eine wohl dokumentierte Darstellung, auf Grund archivalischer Quellen, und liefert den Nachweis, wie streng historisch die Fakta und deren damalige Auffassung der große Wahrheitsdichter wiedergegeben hat (vgl. ein wertvolles Referat des vortrefflichen Kenners jener Zeiten und der Wilnaer Universität, Ludwig Janowski: »O Mościckiego pracy Wilno i Warszawa etc.«, Sonderabzug aus dem »Przegląd polski« 1909, Juni, S. 525

bis 538). Derselbe H. Mościcki verfolgt seine Studien in dieser Richtung weiter auf breiter Grundlage, wie aus seinem Artikel über die litauische Jugend und ihre Stellung zu den Dekabristen zu ersehen ist (»Bibl. warsz.« 1910). Einen Vergleich zwischen Gustav-Konrad und Faust versucht von neuem Dr. Michael Żmigrodzki (im »Ateneum kapłańskie« 1909). Tief in die Sache eindringend — wie alles, was Prof. Dr. W. Bruchnalski schreibt, — ist dessen Studie über die Genesis des Wilnaer Teiles der »Dziady« (in »Pamiętnik liter.« 1910). Die Stellung der Warschauer Romantiker dem Mickiewicz gegenüber bespricht P. Bańkowski (»Adam Mickiewicz i romantycy warszawscy« in »Przegląd narodowy« 1909). In Zusammenhang damit sei einer Programmabhandlung von Thaddäus Rojek über die damalige literarische Tätigkeit eines von diesen Warschauer Stürmern und Dränglern, Stephan Witwicki, gedacht (»Stefan Witwicki w Warszawie«, Krakau 1908, 8°, 43 SS.). Wie die literarische Kritik in den Zeiten des Romantismus geübt wurde, sehen wir jetzt aus der Studie des Prof. Th. Grabowski (»Krytyka literacka w czasach romantyzmu« in »Bibl. warsz.« 1909). Die Säkularfeier der Geburt ihres Koryphäen, Moriz Mochnacki, brachte uns sogar zwei ganze und eine partielle Monographie über den genialen Verfasser »O literaturze polskiej XIX. w.« (Johann Kucharzewski, Maurycy Mochnacki, Krakau-Warschau 1910, 8°, 550 SS., Arthur Śliwiński, M. M. Żywot i dzieła, Lemberg 1910, 8°, 400 SS. mit Portr.; J. Gollenhofer — posthume Publikation — Polityczna strona działalności M. Mochnackiego, Krakau 1910, 8°, 103 SS.); dabei wurde auch seines Bruders in einem Artikel von St. Szpotański gedacht (»Kamil Mochnacki« in »Przegl. hist.« 1909). Der Krakauer Univ.-Prof., Dr. Joseph Tretiak, hat ältere und neuere Skizzen zu einem Buche »Mickiewicz i Puszkin« (Warschau 1906, 8°, 334 SS.) vereinigt; das Hauptgewicht fällt auf den russischen Dichter (von S. 55 bis zu Ende!), am ausführlichsten sind die »Spuren des Einflusses von Mickiewicz auf Puschkin« ausgefallen, obwohl man betreffs der symbolischen Deutung des »Ehernen Reiters«, als ginge er auf Puschkin selbst, und wäre seine Apologie gegen die Vorwürfe des Polen, wohl auch anderer Meinung sein kann, wie Vl. Spasowicz, mit dem Tretiak in dieser Studie polemisiert. Aber alle diese Studien sind äußerst lesenswert wegen der Fülle des Stoffes und ihrer glänzenden Form. Begleiten wir aber den Mickiewicz auf der Emigration! Da ist vor allem die vergleichende, umfangreiche und gelungene Studie des Dr. Manfred Kridl über den Verfasser der

»Księgi pielgrzymstwa« und den der »Paroles d'un croyant« zu nennen (»Mickiewicz i Lamennais«, Warschau 1909, 8°, 220, die Vergleichung beider Werke auch in »Bibl. warsz.«, August 1909). Das Leben und Treiben der Emigration, den Hintergrund der dichterischen, religiösen und politischen Tätigkeit unseres Dichters, beleuchten die Briefe des Eustachius Januszkiewicz aus den JJ. 1833—1841, die Prof. Dr. J. Kallenbach in dem I. Bde der Lemberger neuen Zeitschrift »Lamus« (S. 440—470 u. d. T. »Z epoki emigracyjnej«) edicrt hat, und die gründliche Studie von J. Zakrzewski über das polnische Zeitschriftenwesen in der Emigration 1832—33 (in »Przegl. hist.« VII u. SA.). Über die Helden des »Herrn Thaddäus« — dieses Hauptwerk erscheint jetzt in der kritischen, monumentalen Ausgabe der Mickiewicz-Gesellschaft, aus dem Nachlasse des Prof. R. Pilat von Prof. Dr. W. Bruchnalski bearbeitet, — läßt Sigismund Kramsztyk schon einen dritten Band erscheinen; der erste war dem Typus eines Juden-Patrioten, Jankel, gewidmet, in dem zweiten wurde die Familie der Soplica besprochen, der dritte behandelt ihre Gäste und die »Szlachta« aus Dobrzyn (»Bohaterowie Pana Tadeusza, III. Goście Soplicowscy i Dobrzyńscy«, Warschau 1909, 8°, 147 SS.). Von der populären Darstellung des Dichters als Politikers, die von dem eben genannten A. Śliwiński herrührt (»Mickiewicz jako polityk«, Krakau 1908, 8°, 254 SS.) können wir hier absehen; da war die Gelegenheitsschrift über dieselbe Frage von dem 1909 in Athen ermordeten Dr. Stephan Waszyński (ein herber Verlust für die klassischen Studien in Polen!) ungleich inhaltsreicher, bedächtiger. Übrigens können wir die politischen Ansichten des Mickiewicz aus erster Hand leicht studieren, denn die in der »Tribune des peuples« gedruckten und aus seiner Feder geflossenen Artikel druckte unlängst sein Sohn, Ladislaus Mickiewicz, in einem Buche in Original ab und in polnischer Übersetzung sind sie von Anton Krasnowolski, dem geschätzten Grammatiker und Pädagogen, herausgegeben worden (Warschau 1907, 8°, 331 SS.). Hierher gehört auch die Chrestomathie von Schriften der letzten messianistischen Lebensperiode Mickiewicz' »Nadeszły inne czasy«. Ihr Herausgeber, Dr. Arthur Górski, druckte gleichzeitig ein eigenartiges Buch über den Werdegang des Geistes des Dichters und seine Bedeutung für die Gegenwart, eine Synthese, unter einem etwas befremdenden Titel: »Monsalwat, rzecz o Adamie Mickiewiczu« (Krakau 1908, 8°, II u. 230 SS.). Mickiewicz-Parsival sucht den Monsalvat, das Symbol höheren Geisteslebens — daher der Titel. Der ethische, nicht

der artistische Gehalt, und die Bedeutung für sein Volk, für alle Zeiten, werden in etwas überschwänglichen, mystischen Worten analysiert, die jedoch heute nur desto sensationeller wirken, so daß bald eine zweite Auflage gedruckt werden mußte. Aber die Kritik geht mit dem mehr beredten, als überzeugenden Interpreten des Dichters sehr scharf ins Gericht (vgl. z. B. H. Boguski in »Przegląd narodowy« 1909, oder Johann Bełcikowski: O Monsalwacie, Warschau 1909, 8°, 48 SS.). Der Verfasser der populären Vorträge über Towiański (1904), Andreas Baumfeld, ließ sich auch wieder einmal hören; er entwickelt seine Gedanken über den polnischen Messianismus (»Polska myśl mesyanistyczna«, Warschau 1910, 8°, 97 SS.).

Das Jahr 1909 stand unter dem Zeichen des Julius Słowacki, der 100 Jahre vordem geboren war. Die Säkularfeier konzentrierte sich in Lemberg, wo sogar ein Kongreß der Literaturhistoriker und Literaturfreunde mehrere Tage hindurch Sitzungen hielt, um verschiedene mit dem Leben und Wirken dieses großen Dichters zusammenhängende Fragen zu besprechen; charakteristisch für diesen Kongreß war die fast totale Abwesenheit der Krakauer gelehrten Kreise, die auf diese Weise mit Lemberg für die Tretiak-Affäre abrechneten. Das Hauptverdienst um den Kongreß und die ganze Feier hat der schon oben genannte Dr. Victor Hahn, der auch sonst das Verständnis für Słowacki im Publikum zu verbreiten trachtete und trachtet. Verdanken wir ja ihm doch eine Reihe von Einzeluntersuchungen, die er nun in einem Buche sammelte (»Szkice literackie o J. Sł.«, Brody 1909, 8°, 176 SS.). Daneben gab er eine Anthologie von Dichterstimmen über den Julius (»J. Sł. w poezyi polskiej«, Lemberg 1909), und eine populäre Broschüre »W setną rocznicę urodzin 1809—1909. O życiu i dziełach J. Sł.« heraus (Brody 1909, 8°, 103 SS. mit 10 Illustr.). Aber seine wichtigste Tat wird gewiß seine Mitarbeiterschaft an der ersten vollständigen kritischen Ausgabe der Werke Słowackis sein, die in den JJ. 1908—1909 in 10 dicken Bänden erschienen ist. Es gab da zwei Herausgeber, Dr. Hahn gab die dramatischen Werke, den viel größeren Rest der schon genannte Dr. Bronislaus Gubrynowicz heraus. Nach den besten Mustern wurde hier gearbeitet. Der Text fußt auf den authentischen Drucken, bzw. auf Originalhandschriften, wo diese zu erreichen waren, dann folgen Varianten, endlich Anmerkungen der Herausgeber. Eine nörgelnde Kritik findet da gewiß vieles vorzuwerfen, ja tatsächlich ist die Ausgabe nicht ohne Fehler (in dieser Hinsicht wird man bei ihrem Studium nicht umhin können, die in »Pam. liter.« 1909

etwa 100-seitige sachliche, ergänzende und korrigierende Kritik des jungen Słowacki-Kenner, Dr. Julius Kleiner, immer zu Rate zu ziehen, der — nebenbei bemerkt — seine drei Studien über den Patriotismus des Julius, über dessen »Król-duch« und über die Bedeutung der Musik in dem Schaffen dieses Dichters auch in einem Buche herausgegeben hat: »Studya o Sł.«, Lemberg 1910, 8°, 201 SS.). Aber was für ein Unterschied zwischen diesen 10 Bänden und den früheren fragmentarischen Ausgaben (außer der von Dr. Vinzenz Lutosławski musterhaft schon damals gedruckten »Genezis z ducha«)! Und wie hat sich das Sprichwort »Finis coronat opus« an dieser Ausgabe bewahrheitet! Ist ja doch die Krone des Ganzen der zuletzt von Dr. Gubrynowicz auf den Buchmarkt geworfene IV. Band, der auf 652 SS. die unvergleichlichen Fragmente des genial geplanten, aber leider unbeendigt gebliebenen Hauptwerkes »Król-duch« das erste Mal vollständig bringt, wodurch er den Ausgangspunkt einer ernsten Beschäftigung mit diesem Poem bilden wird. Wie viele Hindernisse und Schwierigkeiten standen da dem Herausgeber im Wege, das wird nur der verstehen, der die Originalhandschrift mit ihren losen Blättern, Streichungen, Kreuz- und Querkritzeleien usw. eingesehen hat. Leider verfügten die Herausgeber dieser 10 Bde nicht über alle Handschriften, die sich in Privathänden befinden, denn bei uns hat man noch zu wenig Verständnis für die Pflicht seinerseits einer Ausgabe selbst der Hauptwerke der größten Nationaldichter zur Vollkommenheit und Vollständigkeit zu helfen; man kargt mit den Handschriften und erst, wenn die Ausgabe erschienen, da fängt man an auf Grund eigner Sammlungen zu zeigen, daß dies und jenes fehlt. So war es auch diesmal. Schon »Pamiętnik literacki« 1909 brachte Ergänzungen, ihm kommt der oben genannte »Lamus« (I. Bd.) nach. Es wird also gut sein, wenn Dr. Gubrynowicz diese Ergänzungen und Neuentdeckungen in einen XI. Bd. zusammenfaßt, wie er's übrigens zu tun verspricht. Wohlbemerkt aber — die Korrespondenz des Dichters, d. h. seine klassischen Briefe an die Mutter, Verwandte und Freunde, waren von Anfang an von der Ausgabe ausgeschlossen, denn der Warschauer Słowacki-Verehrer, Leo Méyet, hat schon früher eine kritische Neuausgabe derselben begonnen und gedenkt sie fortzuführen. Dagegen hat die Briefe des Dichters, in der populären Ausgabe seiner Werke (in 2 Bänden, Groß-8°, etwa 1000 zweispaltige Seiten sehr kleinen und engen Druckes, Lemberg 1909, Preis gebunden nur 14 K.), Prof. Th. Pini abgedruckt; seine Ausgabe (Nr. I der von ihm neugeschaffenen und redigierten »Biblioteka klasyków

polskich«) würde also die vollständigste sein, wenn sie auch alles aus dem »Król-duch« gegeben hätte, was sie nicht tat, da sie sich nur mit dem Abdrucke größerer Fragmente begnügte. Am schwächsten ist die 6-bändige Warschauer Jubiläumsausgabe der Werke Słowackis ausgefallen, die dem Herausgeber, Dr. Arthur Górski, ebensowenig Ehre macht, wie seine früher mißlungene Ausgabe des »Zawisza Czarny«; sie ist weder komplett, noch kritisch. Ein Werk, das das ganze Leben und Wirken Słowackis wissenschaftlich von neuem prüfen würde, ist seit dem Buche von Tretiak nicht erschienen. Das Jubiläumsjahr hat uns nur den I. Band einer solchen Monographie gezeitigt, die der ungemein fruchtbare Dr. Thaddäus Grabowski unternimmt (»J. Sł. Jego żywot i dzieła na tle współczesnej epoki« I., Krakau 1909, 8°, 2 u. 326 SS.). In populärer Darstellung hat er aber schon die Biographie des Dichters abgeschlossen (»J. Sł. jego życie i charakter na tle współczesnej epoki«, Warschau 1908—1909, 2 Tle, welche die Jahre 1809—1842 umfassen, 160, 164 u. 168 SS., den III. Teil, die JJ. 1843—49, wird wahrscheinlich die in einem Krakauer Schulprogramm 1909 gedruckte Abhandlung bilden: »Słowackiego lata ostatnie«, 8°, 33 SS.). Populär gehalten sind auch die Bücher des Prof. Dr. Konstantin Wojciechowski »W setną rocznicę urodzin J. Sł. Żywot i wybór pism« (Lemberg, Macierz polska 1909, 8°, 317 SS.), eine gelungene Chrestomathie mit Biographie, und das zwar umfangreichere, aber schwache von A. Baczyńska: »W stuletnią (sic!) rocznicę urodzin 1809—1909. J. Sł. Jego życie i twórczość« (Posen 1909, 2 Bde m. Illustr., 8°, 116 u. 151 SS.). Auch Sammelbücher von Arbeiten mehrerer Verfasser wurden zur Jubiläumsfeier herausgegeben. Aus ihrer Zahl verdienen hier spezielle Erwähnung zwei. Zuerst das Gedenkbuch des galizischen Mittelschullehrerstandes, das auf diese Weise (nach dem Plane und unter der Leitung des Hofrates Emanuel Dworski) entstanden ist, daß die in Schulberichten gedruckten Abhandlungen in diesem Jahre nur Słowacki zum Thema hatten, dann in SA. nach Ortschaften geordnet und — wegen des kolossalen Umfanges (150 Druckbogen) — in drei Bände verteilt wurden. Diese »Księga pamiątkowa ku uczczeniu setnej rocznicy urodzin J. Sł. wydana nakładem Komitetu lwowskiego« (Lemberg 1909, 8°, 3 Bde, 200 Exx., Preis 20 K.) enthält 50 Abhandlungen von 47 Mittelschullehrern; die Arbeiten werden in diesem Referate nach Materien geordnet ihrerorts angeführt. Das andere Buch besteht aus den Studien der Lemberger jetziger oder frisch absolvierter Akademiker; es ist also eine Gabe der Jugend an die Manen des

Mitkämpfers jenes überirdischen Kampfes — wie es im Titel heißt — der um die polnische Nation geführt wird (»Cieniom J. Sł., rycerza napowietrznej walki, która się o narodowość naszą toczy, uczniowie wszechnicy lwowskiej«, Lemberg 1909, 8°, 291 SS.); auch die hier gesammelten 11 Arbeiten, die meistens aus dem Seminar des Prof. J. Kallenbach hervorgegangen sind, will ich am entsprechenden Platz einzeln erwähnen. Und nun gehe ich zur weiteren Übersicht der einjährigen Ernte nach Materien über. Eine originelle, obwohl m. E. kaum richtige Auffassung von Słowackis menschlicher und dichterischer Individualität finden wir in der synthetischen Probe von Dr. M. Janik (»J. Sł. Próba syntezy«, Lemberg 1909, Schulprogr., 8°, 95 SS.). Über die Stellung des Dichters in unserer Nation handelt ein Programm von St. Matuszewski (»Kilka słów w sprawie Sł. i jego stanowiska w społeczeństwie«, Wadowice). Über religiöse Fragen, die mit dem Leben und Werken Słowackis in Zusammenhang stehen, handeln drei Geistliche: Johann Ciemniewski (»J. Sł. w świetle swoich pism religijnych«, Lemberg 1910, 8°, 96 SS.), J. Makłowicz (»Religijność J. Sł.«, SA. aus der »Gazeta kościelna«, Lemberg 1909, 8°, 27 SS.) und K. Kantak (»Religijność u J. Sł.«, in der »Unitas« Juli 1909). Außerdem suchte ein junger Zögling der Lemberger Universität, Georg Koller, den Einfluß, welchen des Dichters Reise nach dem Orient auf seine religiösen Gefühle ausgeübt hat, nachzuweisen (»Wpływ podróży na Wschód na uczucia religijna Sł.« in dem Buche »Cieniom J. Sł.«). Den Dichter als Patrioten stellt uns dar (nach Kleiner s. o.) eine kleine Skizze von Professor Joseph Wiśniowski (Krakauer Schulprogramm 1909, 8°, 16 SS.). Derselbe will in einem andern Schulprogramme die Stellung des Weibes im Leben und in der Poesie des Sł. näher definieren (»Kobieta u Słowackiego«, Krakau 1908, 8°, 27 SS.); dasselbe Thema, auf sein Leben beschränkt, aber um die Liebesfrage erweitert, behandelt der talentvolle Übersetzer von griechischen Lyrikern, Johann Pietrzycki (»Kobieta i miłość w życiu J. Sł.«, Lemberg-Warschau 1909, 8°, 24 SS.). Noch mehr beschränkte es Kasimir Kobzdaj, der sich nur mit Ludovica Śniadecka, einem Ideale des Dichters, beschäftigt (»Ludwika Śniadecka w rzeczywistości i w poezyi Sł.«, Schulprogramm 1909, 8°, 24 SS.). Dem visionären Charakter der Poesie Słowackis widmete Joseph Weisblum 5 Seiten eines Schulprogrammes (»Wizyonerski charakter poezyi Sł.«), während der oben genannte Joseph Wiśniowski über die Virtuosität seiner Lyrik ein drittes Schulprogramm geschrieben hat (Krakau 1909, 8°, 32 SS.; die Skizzen Wi-

śniowskis sind dann, gesammelt u. d. T. »Święto poety. Jubileuszowe szkice o Sł.«, separat erschienen). Viel tiefer und breiter faßte das letzte Thema Prof. Marcus Piekarski, der aber nur den I. Teil seiner interessanten Arbeit »Mistrzowstwo formy u J. Sł.« als Schulprogramm im J. 1909 erscheinen ließ (Lemberg, 8°, 128 SS.). In denselben Rahmen oder auf ähnlichen Bahnen bewegen sich: die Abhandlung Ludwig Werschlers über die Metaphern in poetischen Erzählungen Słowackis (»O metaforach w powieściach poetyckich Sł.«, Schulprogr., 8°, 32 SS.), stylometrische Untersuchungen seiner Sprache von Ladislaus Ćwik (»Badania stylometryczne nad językiem J. Sł.«, Schulprogr., 8°, 103 SS.), ein Fragment von M. Kalityńskis Studien über den Stil des »Anhelli« (»Ze studyów nad stylem Anhellego« in dem Buche »Cieniom J. Sł.«), die Skizze von Prof. J. O. Sędzimir über Słowackis Sprache (»Język Sł.«, Rzeszów 1909, Schulpr., 8°, 22 SS.) und zwei Bemerkungen von Prof. Johann Magiera über dieselbe (»Dwie uwagi o języku Sł.« in dem »Poradnik językowy« 1909, Nr. 6—7). Die musikalischen Grundlagen der Poesie Słowackis erörterte der Lemberger Lektor für Deklamation und Redekunst, Julius Tenner (»O pierwiastkach muzycznych w poezyi Sł.«) in »Bibl. warsz.«, 1910; dortselbst hatte schon ein Jahr früher über die Rolle der Musik im Leben und Dichten Słowackis Dr. J. Kleiner eine Abhandlung gedruckt, die dann in seinem oben erwähnten Buche »Studya etc.« wiederholt worden ist. Unter den biographischen Fragen nimmt natürlich die (in Westeuropa unmögliche) den Geburtstag betreffende die erste Stelle ein. Man vergißt nämlich zu oft, daß in Litauen und den kleinrussischen Gegenden des heutigen Rußlands der julianische Kalender herrscht, während in Russisch-Polen nach dem gregorianischen gerechnet wird. So muß man entsprechende Korrekturen vornehmen, wenn es sich z. B. um ein Datum aus den ersteren Provinzen handelt. Deshalb ist nicht nur keineswegs überflüssig, sondern sogar wichtig die Antwort, welche der genannte Warschauer Jurist, Leo Méyet, auf die Frage gibt: wann wurde Słowacki geboren? (»Kiedy się urodził J. Sł.? Kilka uwag historyczno-prawnych o dacie urodzenia poety«. Warschau 1909, 8°, 32 SS. mit 5 Illustr.); um nicht wieder zu diesem Słowacki-Forscher zurückkehren zu müssen, nenne ich hier zwei andere von ihm stammende Beiträge über des Dichters zwei Bekanntschaften: mit dem Dichter und Gutsbesitzer Komierowski auf Grund ihrer Korrespondenz und mit dem verdienten Prof. Michael Wiszniewski (»Sł. i Komierowski«, 8°, 21 SS. u. »Sł. i Wiszniewski», 8°, 24 SS., beide

SA. aus der »Sfinks«, Warschau 1909). Wer Näheres über den Vater des Dichters, den Professor und ebenfalls Dichter, Eusebius Sł., erfahren will, dem steht jetzt eine Monographie über denselben von Prof. Johann Witek zu Diensten (»E. Sł. Szkic biograficzno-literacki«, Schulprogr., 8°, 76 SS.). Der Mutter widmete man sogar zwei separate Abhandlungen: in beiden (Dr. St. Kossowski, »Matka poety Salomea Słowacki-Bécu i wpływ jej na syna w okresie młodości«, Lemberg, Schulprogr. 1909, 8°, 63 SS. u. Stanislaus Koprowicz, Matka i syn, Krakauer Schulprogr. 1909) wurde der Nachdruck auf den Einfluß der Mutter auf den Sohn gelegt; übrigens kann kein Forscher an diesem Moment gleichgültig vorübergehen, nur wird die Stellung aller nicht dieselbe sein. Gewöhnlich nimmt man an, daß er segensreich gewesen sei. Aber vielleicht gehört die Zukunft der entgegengesetzten Meinung, die der schon mehrmals genannte Prof. Th. Pini in seiner Skizze der Jugendjahre Słowackis begründet hat (»Młodość Sł.«, Lemberg, Schulprogr. 1909, 8°, 41 SS.). Eine ähnliche Studie, d. i. über Słowacki bis zum J. 1833, druckte Jakob Sandel in dem Buche »Cieniom Sł.« (»Sł. do roku 1833«). Das Verhältnis des Słowacki zu zwei andern größten Dichtern Polens versuchen wiederum klarzulegen Dr. M. Kridl (»Walka Sł. z Mickiewiczem« in dem Buche »Cieniom Sł.«) und Dr. St. Kossowski (»Ze stosunków Sł. z Krasińskim« in »Bibl. warsz.«, 1910). Die Stellung unseres Dichters zu verschiedenen literarischen Strömungen, Werken und Schriftstellern, seine Abhängigkeit von ihnen etc., bildet das Thema mehrerer Abhandlungen und, obwohl diese Fragen schon jahrelang unsere Forscher beschäftigten, kann man nicht sagen, daß die neuen Arbeiten nur wenig Neues brachten. Vielmehr über Słowackis Stellung zur griechischen Antike haben wir in der umfangreichen Studie des Prof. Dr. Th. Sinko (»Hellenizm J. Sł.«, SA. aus dem XLIII. Bde der akad. »Rozprawy«, philol. Kl., u. SA., Gr.-8°, 192 SS.) eine abschließende Monographie erhalten, neben der die Programmarbeit von Dr. Adolf Bednarowski über Słowacki als Homerübersetzer (Lemberg 1909) nur die Bedeutung fleißiger Zusammenstellungen beanspruchen kann. Klassische Nachklänge bei Słowacki notieren auch zwei Lemberger Programmarbeiten: des jungen Philologen, Sigismund Passowicz (»Echa klasyczne u J. Sł.«, 1909, 8°, 15 SS.) und des Gymn.-Dir., Stanislaus Schneider (»Kilka objaśnień do dzieł Sł.«, 1909, 8°, 15 SS.); besonders interessante Details bringt die letztere (über den Blutflecken auf der Stirn Balladynas, über Sophos, über Türe aus Elfenbein etc.). Ganz neue und ungeahnte Resul-

tate bringt die Abhandlung des jüdischen Religionslehrers, Dr. Bernhard Hausner, über Słowackis Stellung zur Bibel (»Sł. a Biblia«, Lemberger Schulprogr. 1909, 8°, 53 SS.). Ebenso wußte Bronislaus Chlebowski dem alten Thema über Słowacki und Shakespeare ganz neue Aperçus abzugewinnen (»Sł. a Szekspir«, SA. aus den Sitzungsberichten der Warschauer Ges. d. Wiss. 1909, 8°, 82 SS.). Mit Shelleys Tragödie »The Cenci« wurde die »Beatrix Cenci« des Słowacki schon mehrmals verglichen; es bildete diese Frage sogar den Gegenstand einer Polemik. Jetzt gewinnt die Hypothese von der Abhängigkeit der polnischen Tragödie von der englischen (Prof. Pini) an Wahrscheinlichkeit, da K. Ciołkosz sie durch Zusammenstellung des wunderschönen Gedichtes »W Szwajcaryi« mit dem »Epipsychidion« desselben englischen Meisters stützt (»Sł. — Shelley, W Szwajcaryi-Epipsychidyon. Beatrix Cenci — The Cenci«, Tarnower Schulprogr. 1909, 8°, 40 SS.). Wo anders sucht für das Poem »In der Schweiz« Parallelen Joseph Pollak, nämlich in den schweizerischen Erzählungen »Lizli« und »Mimili« (auch ein Tarnower Progr. 1909, 8°, 27 SS.). Schillers und Goethes Einfluß auf die Werke Słowackis fertigt mit ein paar Bemerkungen M. Bienenstock, etwas zu karg, ab (»O wpływie niemieckim na twórczość Sł. uwag kilka« Wadowice Progr. 1909), während Jakob W. Rollauer seinen »Fantazy« mit dem »Tasso« Goethes nur als zwei Emanationen zweier genialer Dichter vergleicht (Lemberger Progr. 1909). Viel wichtiger ist der Nachweis von wirklichen Spuren des Hugoschen Einflusses auf unsern Dichter, eine ganz neue Entdeckung von dem oben genannten Prof. B. Kielski (»Ślady wpływu W. Hugo w dramatach Sł.«, Krosno Progr. 1909, 8°, 14 SS.); es wäre zu wünschen, daß der Verfasser dies Thema weiter verfolgen möchte. Auch einzelne Werke des Jubilaten bilden Gegenstand von Untersuchungen, die sie von verschiedenen Standpunkten auffassen und beleuchten. So handelt Prof. Franz Walczak über dessen erste poetische Erzählungen (»O pierwszych powieściach poetyckich J. Sł.«, Schulprogr. 1909, 8°, 21 SS.). Eine von ihnen »Żmija« erfreut sich außerdem zweier spezieller Bearbeitungen (Vladimir Maślak, Schulprogr. 1909, 8°, 25 SS., und Witold Bełza in dem Buche »Cieniom Sł.«). Prof. Joseph Maurer wieder besprach speziell die Technik des »Lambro« (Lemberger Progr. 1909). Seinem Bruder, Heinrich Maurer gab die kräftige Invektive »Agamemnons Grab« Anlaß zu einer Studie über Słowackis Überzeugung von seiner Mission vor dem J. 1831 (»Poczucie misyi u Sł. przed 1831 rokiem«, Teschen, Schulprogr. 1909,

8°, 32 SS.). Das Gedicht »Testament mój« beschäftigte zwei Forscher (den H. Boguski in »Przegląd narodowy«, Juli 1909, und wieder Dr. St. Kossowski, der in einem Lemberger Progr. »Ze studyów nad Sł.« — 1909, 8°, 46 SS. — erschöpfend seine Genesis bespricht). Das polnische Pendant zu Byrons »Don Juan«, Słowackis »Beniowski«, zieht wegen des vielen darin verstreuten Persönlichen die Forscher sehr an. Und eben das Persönliche suchten zwei Mittelschullehrer abzusondern und zu fixieren; Dr. Eugen Kucharski besprach die Genesis der persönlichen Strophen in diesem Gedichte (Stanislau, Schulprogr. 1909), Heinrich Trzpis schälte daraus die ästhetisch-kritischen Anschauungen des Dichters heraus (Bochnia, Progr. 1909, 8°, 87 SS., jetzt zusammen mit einem andern Programm des Verfassers von 1905 in einem Buche separat herausgegeben u. d. T. »Ze studyów nad Sł.«, Krakau 1909, 8°, 275 SS.). Wer einer Dichterin Stimme über den »Beniowski« lesen will, möge das Dezemberheft der »Biblioteka warszawska« 1909 nachschlagen, wo darüber Marie Konopnicka schreibt. Da Słowacki κατ' ἐξοχήν Dramatiker ist, so kann man sich nicht wundern, daß der größere Teil der Jubiläumsernte in dieses Fach gehört. Die betreffenden bisherigen Arbeiten zusammenfassen und ihr Resultat prüfen will das deutsch geschriebene Programm von Adalbert Smolicki »J. Sł. als Dramatiker im Lichte der bisherigen Forschung« (1909, 8°, 22 SS.). Ganz originell behandelt den Słowacki als Dramaturgen der durch sein deutsches Buch über G. Hauptmann bekannt gewordene Lemberger Mittelschullehrer Sigismund Bromberg-Bytkowski (»Sł. jako dramaturg«, Lemberger Schulprogr. 1909), der auch selbst seine Kräfte im Drama versucht hat und sich mit solchen theoretischen Fragen aus diesem Gebiet beschäftigt, wie z. B. mit der des Monologes (»O monologu w dramacie«, Lemberg 1909, Gr.-8°, 34 SS. SA. aus dem »Lamus«). Der oben genannte Prof. Heinrich Maurer druckte in der durch die schlesisch-polnische Jugend gegründeten Zeitschrift »Zaranie Śląskie« (1909) zwei hierher gehörige Studien: über Słowackis Dramen, die zu seiner Lebenszeit veröffentlicht wurden, sowie über »Mindowe« und »Marie Stuart«. Großer Beliebtheit unter den Forschern erfreut sich der »Kordyan«; Boleslaus Pochmarski versuchte sein Profil zu zeichnen (im Buche »Cieniom Sł.«), Marie Ruszczyńska vergleicht ihn mit dem Konrad des Mickiewicz und dem »Wacław« des Garczyński (Krakauer Schulprogr. 1909, 8°, 30 SS.), aber die beste Studie über dieses Drama ist die durchdachte, tief in das Werk selbst und in die Seele des Dichters eindringende Mono-

graphie von Dr. Joseph Ujejski (»J. Sł. Kordyan«, Krakauer Progr. 1909, 8°, 63 SS.). Zahlreich sind auch die sich auf »Balladyna« beziehenden Untersuchungen. Stanislaus Kotowicz weist die Metamorphosen der Gopłonymphe, die in diesem Drama zum ersten Male hervortritt, in andern Werken Słowackis nach (»Postać Goplany w twórczości Sł.« in dem Buche »Cieniom Sł.«) und vergleicht den Ideengang der »Balladyna« mit dem des »Wesele« von Wyspiański (Schulprogr. 1909, 8°, 47 SS.) — ein anderes Moment, die Gestalt der Glaubensmärtyrerin Makrine Mieczysławska in den Werken beider Dichter verglich der talentvolle Belletrist und Gymn.-Prof. (Mathematiker dazu!), Adam Cehak (Stanislau, Progr. 1909, 8°, 16 SS.) — Schulrat Franz Próchnicki kommentiert die Gerichtsszene (»Scena sądu w Balladynie« in der »Księga pamiątkowa», 8°, 12 SS.), Dr. Joseph Kretz glossiert das Drama mit losen Bemerkungen (Krosno, Progr. 1909, 8°, 15 SS.). »Lilla Weneda« faßt Kasimir Wiakowski als Abbild der polnischen Seele auf (Schulprogr. 1909, 8°, 32 SS.). Das Drama »Ksiądz Marek«, das vor einigen Jahren Dr. Eduard Dubanowicz in »Pam. liter.« gründlich untersucht hatte, brachte den Prof. Joseph Kantor auf den guten Gedanken, die Auffassung dieser Gestalt von Słowacki mit der zu vergleichen, welche Mickiewicz in seinen Werken niedergelegt hat (»Ksiądz Marek w dziełach J. Sł. i A. M.«, Jaroslau, Progr. 1909, 8°, 58 SS.). Eine breitere Grundlage hat die Studie des K. Kobzdaj, da er uns zeigen will, wie sich die Zeiten der Konföderation von Bar in der Dichtung Słowackis abspiegeln (»Czasy barskie w poezyi Sł.«, Lemberger Progr. 1909, 8°, 43 SS.). Noch allgemeiner faßte die Sache Kasimir Wojciechowski auf, der über den polnischen Adel in den Werken unseres Dichters handelt (»Szlachta w utworach Sł.«, Tarnow, Progr. 1909, 8°, 34 SS.). Dem Helden des teils »Neue Dejanire«, teils »Die Unverbesserlichen« getauften Dramas widmet eine Skizze der junge Lemberger Literaturhistoriker, Stanislaus Wasylewski (»Fantazy« in dem Buche »Cieniom J. Sł.«). Über Fragmente von Dramen handeln die Studien von Prof. Dr. St. Dobrzycki (»Złota czaszka« in »Przegląd narodowy« Nov. 1909), Dr. V. Hahn (»O fragmencie dramatycznym J. Sł. Książę Michał Twerski, z dziejów Wielkiego Nowogrodu«, Lemberger Progr. 1909, 8°, 16 SS., wo er die russischen Geschichtsquellen, aus denen der Dichter geschöpft hat, nachweist) und Jakob Bylczyński (»O Zawiszy Czarnym J. Sł.«, Schulprogr. 1909, 8°, 12 SS.). Das wunderschöne Gedicht in Prosa »Anhelli« bildete von Anfang an eine *crux* für

die immer zahlreicheren Interpreten. So will auch jetzt Prof. Anton Mazanowski einen Schlüssel zu seiner Symbolik liefern (»Klucz do symboliki Anhellego«, Krakauer Progr. 1909, 8°, 44 SS.); um diesen Forscher auf einmal abzufertigen, nenne ich hier auch seinen Artikel in dem Dezemberheft der »Biblioteka warsz.« 1909: »Jedna z dramatycznych kronik Sł.«. Aber wirklich Neues und Wertvolles bringt nur die Studie vom Gymn.-Prof. und Poeten, Stanislaus Maykowski: »Anhelli Sł. w świetle najnowszych badań krytyczno-literackich« (Lemberger Progr. 1909, 8°, 79 SS.), wo die Genesis des Werkes, seine Idee, Quellen, zu denen auch die Memoiren von Kopeć über Sibirien gehören — (über diese »sibirische« Literatur bekamen wir neulich ein lesenswertes Büchlein von Dr. M. Janik »Literatura polska syberyjska« in der Biblioteka powszechna«) schön erörtert werden. Karl Wróblewski will auf Grund der »Genesis z Ducha« das Seelenbild des Dichters zeichnen (Lemberger Schulprogr. 1909, 8°, 50 SS.). Dieses Werk führt uns zu Słowackis Mystizismus, dessen Höhepunkt »Król-duch« bildet, ein Gedicht, das — abgesehen von seiner fragmentarischen Form — ungeheuere Schwierigkeiten dem Interpreten darbietet. Es wagten und wagen sich viele an dies Hauptwerk Słowackis, aber nur wenige können sich rühmen, in sein Innerstes eingedrungen zu sein und die Details zu verstehen. Dazu gehört jahrelanges, mühsames Studium, wie es diesem Werke der sonst als Professor der Ökonomie, Politiker und Kunstliebhaber bekannte Dr. Johann Gualbert Pawlikowski auf möglichst breitester (m. E. oft zu breiter) vergleichender Grundlage diesem Poem gewidmet hat. Deshalb bedeutet auch sein Buch »Studyów nad Królem Duchem część I. Mistyka Słowackiego« (Warschau-Lemberg 1909, 8°, XV u. 548 SS., einzelne Kapitel waren früher u. d. T. »Źródła i pokrewieństwa towianizmu i mistyki Słowackiego« in den Bden V—VIII des »Pamiętnik lit.« erschienen), den Höhepunkt der ganzen Jubiläumsliteratur. Die Mystik aller Nationen und Zeiten wird hier durchgemustert, um einerseits den Hintergrund zu der des Słowacki abzugeben, andrerseits auf die letztere ein wirklich helleres Licht zu werfen. Immense Belesenheit und gute philosophisch-naturwissenschaftliche Schulung erleichtert dem Verfasser die Erfüllung seiner Aufgabe. Nur muß ich bemerken, daß für literaturgeschichtliche Erforschung des Problems viel weniger, dafür aber wirkliche Fixierung der nächsten und eigentlichen Quellen ausgereicht hätte; das Buch hätte dadurch an Übersichtlichkeit und Lesbarkeit gewonnen. Andere Studien, die dem »Król-Duch« gewidmet sind, oder an ihn

anknüpfen, behandeln verschiedene wichtigere oder minder wichtige Fragen skizzenartig, wie die Arbeiten der Frau M. Mossoczy (geb. Kolisko) (»Arcydzieło J. Sł. Król-Duch«, Krakau 1910, 8°, 83, II SS.), des Dr. Vinzenz Lutosławski (»Losy jaźni u Sł.«, SA. aus dem VIII. Bde des »Pam. liter.«, Lemberg 1910, 8°, 21 SS., »Darwin i Słowacki«, SA. aus der »Sfinks«, Warschau 1909, 8°, 25 SS. und »Metafizyka w poezyi Sł.« in »Bibl. warsz.«, 1909 Dez.), des Th. Dąbrowski (»Człowiek nowy« in dem Buche »Cieniom J. Sł.«), des Dr. J. Kleiner (»Dzieło filozoficzne Sł.« dorts.) oder des exquisiten Warschauer Kritikers, dem wir das vortreffliche Buch über das Verhältnis unseres Dichters zur Moderne verdanken, Ignaz Matuszewski (»Król-duch czy królowieduchy«, SA. aus der »Sfinks«, Warschau 1910, 8°, 58 SS.). Über das in den Sammlungen des Neu-Sandezer Gymnasiums befindliche Bruchstück eines Autographen des Dichters schreibt unnötigerweise — da es schon früher erschöpfend Dr. V. Hahn getan hatte — Prof. Ladislaus Janczy (Neu-Sandezer Schulprogr. 1909, 8°, 4 SS.). Die politischen Schriften Słowackis analysiert J. Kwiatek in dem XI. Jahrgang der »Krytika«. Ja, es gibt sogar eine Studie, die den Dichter im Lichte des Okkultismus erklären will (J. Z. Koneczny, J. Sł. w świetle okkultyzmu, 8°, 82 SS.). Über die Kenntnis der Werke Słowackis im Auslande, besonders bei den Slaven, und was für deren Förderung im Jubiläumsjahre getan worden ist, zu berichten — das geht schon über die Grenzen dieses Referates. Aber die Zusammenstellungen und Besprechungen des in dieser Richtung schon Vollführten will ich hier notieren. Es hat also Prof. Dr. Basil Ščurat in dem Schulbericht des II. Lemberger Obergymnasiums eine Skizze über die ruthenischen Übersetzungen aus Słowacki und seinen Einfluß auf die ruthenische Literatur gedruckt (»J. Sł. v ukraińskim pyśmenstvi i perekladi«). Der Krakauer Lektor für slavische Sprachen, Thaddäus St. Grabowski (nicht zu verwechseln mit dem Prof. Dr. Thaddäus Grabowski!) stellte eine fleißige Bibliographie der böhmischen Übersetzungen Słowackis (deren neueste — ein Nachklang der Jubelfeier — die schöne Übertragung der »Beatrix Cenci« von dem geschätzten Dichter, Franz Kvapil, erst 1910 erschienen ist) und der böhmischen Artikel über ihn in dem VIII. Bde des »Pamiętnik literacki«, der ganz nur dem Jubilaten gewidmet und illustriert ist. In »Świat słowiański« berichtet wieder derselbe über die slovenischen Übersetzungen des Vojeslav Molé (1909, Dez.).

Der dritte im Bunde großer Dichter Polens, Graf Sigismund

Krasiński, blieb diesmal im Schatten. Seitdem — dank der Initiative seines Enkels, des leider 1909 jung gestorbenen Grafen Adam Krasiński (der seit Jahren die »Bibl. warsz.« verlegte, selbst literarisch und publizistisch tätig war, vgl. einen Artikel über seine publizistische Wirksamkeit in »Przegląd narodowy«, März 1909 und die Nekrologe in »Przegląd polski« und anderorts) — die Korrespondenz des jungen Sigismund mit dem Engländer Reeve von Prof. J. Kallenbach und alle Werke in einer kritischen Gesamtausgabe des Prof. Th. Pini erschienen, ist außer der zweibändigen Geschichte der Jugendjahre S. Krasińskis, die wieder aus der Feder des Prof. Kallenbach geflossen war, nichts herausgegeben worden, was sich mit diesen Leistungen messen könnte. Gewiß, das Stecken der übrigen Korrespondenz des Dichters, die doch sehr groß und wichtig ist, in Handschriften, die nur wenige einsehen können, ist das größte Hindernis, das sich der durch die bisherigen Ausgaben von Auszügen aus diesen Briefen entmutigten Forschung in den Weg stellt. Dies verstand der Erbe des großen Namens und es verlautete, daß er an die Veröffentlichung dieses Teiles von Schriften seines Großvaters schreiten solle. Nun starb er zu früh und die gräfliche Ordination ist auf eine Nebenlinie übergegangen; ob das jetzige Haupt der Familie sich die Pläne des Verewigten zu eigen machen wird? Hoffen wir, daß dem so sein wird. Einstweilen kann ich in der Krasiński-Rubrik notieren: das dicke Buch des oben genannten F. Hoesick über die Rolle der Liebe im Leben S. Krasińskis (»Miłość w życiu Zygmunta Krasińskiego. Studyum biograficzne«, Krakau-Warschau 1909, 8°, XXV u. 597 SS. illustr.), das eine Neubearbeitung des im J. 1899 erschienenen und, wie jenes, nur eine Anekdotensammlung über die weiblichen Ideale des Dichters ist; das schöne Essay des Krakauer Univ.-Prof. Marian Zdziechowski über Krasińskis Philosophie (in »Pam. lit.« 1908), die in den »Prolegomena zur Historiosophie« von August Cieszkowski fußt (eine poln. Übersetzung dieses Werkes unternahm und gab erst jetzt der Sohn dieses Denkers heraus, Posen 1908, 8°, IV u. 138 SS., worauf M. Sobeski eine Studie über dasselbe in »Bibl. warsz.« 1909 druckte); die sehr verdienstliche Monographie von Prof. St. Dobrzycki über Krasińskis »Nicht-Göttliche Komödie« (im XLII. Bde der akad. »Rozprawy«, philol. Kl. u. SA.), wo auf das Werden des Themas besonderes Gewicht gelegt wird; und endlich die prachtvolle Publikation eines Neulings, Leopold Wellisch. Der letztere gab nämlich 15 unbekannte Briefe des Dichters an den holländischen Maler Ary Scheffer heraus, denen er eine schöne

Studie über das gegenseitige Verhältnis beider und viele Reproduktionen von Scheffers Bildern, Porträts usw. hinzufügte (»Zygmunt Krasiński i Ary Scheffer«. Warschau 1909, 8°, 153 SS. u. 22 Illustr.).

Viel mehr beschäftigt man sich in den letzten Jahren mit einem Epigonen der Romantik, Cyprian Norwid, der bei seinen Lebzeiten verschollen, heute förmlich als einer der Modernisten gefeiert, gelesen und interpretiert wird. Sein Entdecker und begeisterter Künder seines Ruhmes, der Dichter Miriam (Zeno Przesmycki), druckte seine unbekannten Werke in einzelnen Bänden der (leider eingegangenen) Kunstzeitschrift »Chimera«, die ihrer Ausstattung nach mit den berühmtesten Periodica des Modernismus wetteiferte, bis er einen ganzen (VIII.) Band dieser Zeitschrift dem Abdrucke der besten Werke und Briefe dieses Dichters gewidmet hat. Dies Beispiel wirkte anregend. Zahlreiche Beiträge bringen nun von Zeit zu Zeit auch andere Periodica, wie »Krytyka«, »Przewodnik naukowy i literacki« (hier druckte Prof. J. Kallenbach Norwids schönes Liebespoem »Assunta« aus einer Handschrift 1908), »Pamiętnik literacki«, »Lamus« usw. Norwids Vorlesungen über Słowacki, zuerst 1861 herausgegeben, wurden jetzt zweimal zugleich abgedruckt (»Odczyty o J. Słowackim«, Krakau 1909, Kl.-8°, 118 SS., und Warschau 1909, 8°, 72 SS.). Ein junger Verehrer des Dichters, Roman Zrębowicz, veranstaltete eine kommentierte Anthologie aus seinen Gedichten (Norwid, Wybór poezyi — Lemberg u. Warschau 1908, 8°, VIII u. 168 SS.); derselbe schreibt jetzt über seinen Stil (in »Krytyka«, März 1910). Andere versuchen sich an einer Synthese dieses früher gewiß ungerecht geringgeschätzten, jetzt ebenso überschätzten Künstlers (er war auch begabter Maler und Zeichner). Die wichtigsten Beiträge dazu liefert das zweibändige Buch vom Hofrat Adam Krechowiecki (einem gern gelesenen Romanschriftsteller, der im J. 1908 sein 25-jähriges Jubiläum als Redakteur der »Gazeta lwowska« feierte, wozu eine Festschrift seiner Verehrer und Freunde mit H. Sienkiewicz an der Spitze erschien): »O Cypryanie Norwidzie. Próba charakterystyki. Przyczynki do obrazu życia i prac poety na podstawie źródeł rękopiśmiennych« (Lemberg 1909, 8°, 244 u. 324 SS., früher teilweise in »Bibl. warsz.« und in der »Gaz. lwow.« 1909 gedruckt). Eine synthetische Skizze nennt sich das unklar — wie alles, was aus dieser Feder fließt, — geschriebene Büchlein von Cäsar Jellenta (= Napoleon Hirszband): »C. N. Szkic syntezy« (Stanislau 1909, 8°, 107 SS.). Mehr können wir — nach der im Krakauer Schulprogramme 1908 veröffentlichten Probe

einer Monographie über Norwid (SA. 1909, 8°, 41 SS.) zu urteilen — von dem Mittelschullehrer und Belletristen A. E. Balicki hoffen. Auch Stanislaus Cywińskis »O C. N. słów kilka« (Krakau 1909, 8°, 19 SS.) mag hier genannt werden. Einem andern Epigonen des Romantismus, dem im J. 1863 gefallenen Miecislaus Romanowski, widmete eine Studie Gustav Baumfeld (Brody 1909, 8°, 64 SS.), die aber an mangelhafter Übersichtlichkeit und Klarheit leidet. Auszüge aus dem Tagebuch dieses Dichters sind im I. Bde des »Lamus« zu finden. Dortselbst wurde auch das komische Epos des sehr jung in Zbrucz ertrunkenen Krzemieniecer Zöglings, des Dichters Timon Zaborowski, u. d. T. »Klub piśmienniczy«, sehr sorgfältig von Stephan Vrtel aus der Handschrift herausgegeben (auch SA.), welches uns das Leben und Treiben der ersten galizischen Romantiker kennen lehrt. Der hervorragendste Komödiendichter, Alexander Graf Fredro, wurde gewöhnlich für einen Klassiker gehalten. Nun wies Dr. Eugen Kucharski vor einigen Jahren nach, daß er doch die romantische Strömung nicht spurlos über sich ergehen ließ (»Fredro jako romantyk« in »Pam. lit.« 1907 u. SA.); jetzt schildert derselbe junge Forscher die Genesis seines chef d'œuvre »Zemsta« (in der »Bibl. warsz.« Juni 1909). Andererseits brachte Dr. Ladislaus Günther interessante Beiträge zum Verständnis seiner Komödien »Nocleg w Appeninach« und »Cudzoziemczyzna«, sowie seines dichterischen Schaffens im Verhältnis zu seiner Epoche (»Przyczynek do studyów nad A. Fredrą« I—III. in »Przegląd polski« 1909). Im J. 1907 sind 100 Jahre seit der Geburt des großen Denkers und Patrioten, Karl Libelt, verflossen. Wieder hat Dr. V. Hahn dafür gesorgt, daß man nicht stillschweigend an diesem Anniversar vorübergegangen ist. Er gab einen populären »Wybór pism« in 3 Bändchen (Warschau 16°) heraus, druckte für die Jugend sein berühmtes Essay »O miłości ojczyzny« ab (Brody, West), hielt Vorträge und publizierte mehrere Erinnerungsartikel in verschiedenen Zeitschriften (wie »Muzeum« etc.). Des andern bedeutenden Philosophen, der diesem vorausgegangen ist und noch an der Wilnaer Universität gewirkt hat, Joseph Goluchowski, widmete ein Jahr darauf eine Studie ein junger Zögling der Lemberger Universität, E. Wołowicz, in der nur 1908 in Lemberg herausgegebenen Monatsschrift »Ateneum polskie«. Ein stiller, aber verdienstlicher Volksdichter, Verfasser von Theaterstücken, die immer noch von der Bühne wirken, Ladislaus L. Anczyc, wurde auch im vorigen Jahre gefeiert. Es erschien eine Gesamtausgabe seiner Werke in mehreren Bänden, die Dr. M. Szyjkowski redigiert hat, J. Magiera

druckte ein wohlgelungenes populäres Büchlein »O autorze Kościuszki pod Racławicami W. L. Anczycu« (Lemberg 1909, 8°, 71 SS.) etc. Das größte Dichterpaar des letzten Drittels des vorigen Jahrhunderts, Adam Asnyk (über diesen sind lesenswert die Erinnerungen der Frau J. Kotarbińska in der »Sfinks« 1908) und Marie Konopnicka, deren größtes episches Gedicht »Pan Balcer w Brazylii« erst jetzt vollständig vorliegt, vereinigt in einer netten Skizze der Redakteur der »Sfinks«, Ladislaus Bukowiński (dortselbst u. SA. »Poeta melodii i głębin i poetka idei«, Warschau 1909, 8°, 63 SS.). Neulich (1910) verschied im 70. Lebensjahre die hervorragendste Schriftstellerin Polens, Elise geb. Pawłowska verm. 1° voto Orzeszko (unter dem letzten Namen weltberühmt). Noch vor ein paar Jahren feierte man das Jubiläum ihrer literarischen Tätigkeit; damals war ein synthetischer Versuch der C. M. Przewóska »E. O. w literaturze i w ruchu kobiecym« erschienen, dessen II. Auflage im J. 1909 gedruckt wurde (Krakau, 8°, 100 SS.). Der geschätzte Kritiker, Valerius Gostomski, druckte in »Przegląd powszechny« (1909) auch eine schöne Studie »Praca u podstaw w powieściach Orzeszkowej«). Der geschätzte Essayist, Kritiker und Publizist, Julian Klaczko, der ja mit den Anfängen seiner literarischen Laufbahn in dem Romantismus steckt, ist im Greisenalter gestorben (1908). Noch vor seinem Tode konnte er eine von F. Hoesick veranstaltete Anthologie aus seinen Schriften lesen. Dann zog derselbe Herausgeber seine für »Gazeta codzienna« 1860 aus Italien geschriebenen Briefe hervor und druckte sie samt einer polnischen Übersetzung zweier von seinen französischen Artikeln aus dem J. 1861 in »Przegląd polski« und einem SA. wieder ab (J. Klaczko: Listy włoskie. Margrabia Aleksander Wielopolski. Książę Adam Czartoryski. Z przedmową F. Hoesicka. Krakau 1908, 8°, 137 SS.). Noch mehr ehrte sein Gedächtnis der 1909 pensionierte Krakauer Universitätsprofessor Graf Dr. Stanislaus Tarnowski (selbst von Hoesick wieder in der Monographie »Stanisław Tarnowski, rys życia i prac« — Warschau 1906, 2 Bde, 8°, XII, 272 u. 366 SS. — gefeiert, wo mit besonderer Ausführlichkeit die Jugend des von ihm hochverehrten Professors, dann allerlei Reden des Grafen und Kritiken über ihn und über seine Werke *in extenso* zitiert werden, so daß der Text des Verfassers oft nur zur bloßen Anreihung der Enunziationen von Tarnowski und über denselben dient). Er hat nämlich eine zweibändige Monographie »Julian Klaczko« (SA. aus dem »Przegląd polski«, Krakau 1909, Gr.-8°, 322 u. 392 SS.) herausgegeben, wo der Verfasser der »Causeries

florentines« übermäßig gepriesen wird. Im Jahre 1908 erschien endlich der letzte, neunte Band von »Pisma« (Warschau, 8°, 338 SS.) des hervorragenden Essayisten, Literaturhistorikers, Juristen und Realpolitikers, Vladimir Spasowicz, der 1906 im 78. Lebensjahre gestorben war. Er enthält die kleineren Aufsätze der letzten Jahre, die der Dahingegangene nicht mehr in Petersburg, sondern in Warschau verlebte; in diesen Aufsätzen besprach der bis in seine letzten Tage physisch und geistig rüstige Greis die allerneuesten Erscheinungen, wie Brückners und Feldmans Literaturgeschichten, die »Popioły« des Żeromski, Berents »Próchno« und Staffs allegorisches Drama, in derselben scharf logischen, alles Verworrene, Mythische, bis in dessen letzte Schlupfwinkel verfolgenden Art, nach den Zusammenhängen spähend, das Humane begrüßend, jeglicher Knechtung der Geister und Menschen feind. Er vermachte ein Legat von 100.000 Rubel der Krakauer Akademie. Auch der unglückliche Literaturhistoriker und Dramaturg, Adam Bełcikowski, der nach seiner glänzenden Tätigkeit auf dem Katheder der Warschauer »Szkoła główna« den größeren Rest seines Lebens als stiller Beamter der Krakauer Universitätsbibliothek fristen mußte, ist als 70-jähriger gebrochener Greis 1909 dahingegangen; einige Nekrologe waren das einzige, womit man seinen Tod begleitete! Besser erging es dem 1908 gestorbenen Kritiker und Publizisten, einem der Gründer und Führer der nationaldemokratischen Partei, Johann L. Popławski. Schon liegt ein Sammelband seiner literarischen und wissenschaftlichen Skizzen vor (»Szkice literackie i naukowe«, Warschau 1910, 8°, 363 SS.); die wichtigsten Erscheinungen unserer neueren Literatur werden da besprochen, also des Boleslaus Prus »Lalka«, die sibirischen »Skizzen« von Szymański, »Nad Niemnem« der Frau Orzeszko, die Poesien des größten unter unseren lebenden Dichtern Johann Kasprowicz, der seit einem Jahre als a. o. Professor der vergleichenden Literaturgeschichte an der Universität Lemberg wirkt, die Tierromane des Dygasiński, endlich finden wir hier die bisher einzige Studie über die polnische Moderne, welche dies Kunstphänomen vom soziologischen Standpunkte betrachtet. Und doch fehlen uns sogar dicke Bücher über das junge Polen gar nicht. Wo denn! Das durch die Reklame zu einem epochalen Werke aufgeblasene Buch von Wilhelm Feldman »Współczesna literatura polska« ist 1908 zur V. Auflage, welche die Jahre 1864—1907 umfaßt, und zu 704 Seiten (mit Portr. des Verfassers und Illustr.!) gediehen; dazu noch der Ergänzungsband, eine Chrestomathie dieser Periode »Wypisy z literatury

polskiej czasów najnowszych (1864—1905).« (Warschau-Krakau 1908, 8°, 700 SS.). Nun aber kam es zur Umwertung des Wertes dieser oberflächlichen, parteiischen Elukubrationen des Redakteurs der »Krytyka«. Stanislaus Brzozowski, einer der tüchtigsten Kritiker der Moderne, die er selbst überholt hat in seinem neuesten Werke über dieselbe, in dem sensationellen Bande »Legenda Młodej Polski. Studya o strukturze duszy kulturalnej« (Lemberg 1910, 8°, 556 SS.), hatte schon früher treffend und streng den scheinbar wissenschaftlichen Charakter der kritischen und literarhistorischen Arbeiten Feldmans entblößt (»O współczesnej krytyce literackiej« Stanislau 1906). Nun prüfte der feine Kunstkenner, Ladislaus Kozicki, dessen Buch (in der V. Aufl.) in einer ins Detail gehenden Kritik (»Pamiętnik literacki« 1908), dann kam Johann Bełcikowski mit einer 10seitigen Analyse der III. Auflage (Warschau 1908 separat), Bronislaus Chlebowski eröffnete den IX. Jahrgang der »Książka« mit einem Leitartikel »Z powodu piątego wydania etc.«, dessen Schlußworte ich nur wiederholen kann, da sie meiner innersten Überzeugung den besten Ausdruck verleihen: »Das vieljährige Reüssieren und die große Verbreitung eines Buches von so kleinem Werte deckt uns ein trauriges Merkmal unseres Geistes. Nämlich trotz schnell wachsender Vorliebe zum Lesen verstehen wir uns auf das Lesen gar nicht.« Es trat auch der Verfasser mehrerer gelungenen Theaterstücke und zwei phantastischen Mondromanen (»Na srebrnym globie« u. »Zwycięsca«), der Dichter Dr. Georg Żuławski, in die Schranken mit einer Broschüre (»Pan W. Feldman, historyk literatury polskiej«, Krakau 1909, 8°, 17 SS.) und Ignaz Rosner druckte in dem Krakauer »Czas« eine sehr feine Kritik von Feldmans Literatur (auch separat, Krakau 1909 u. d. T. »Literatura pana Feldmana« 8°, 47 SS.). Herr Feldman schwieg lange, dann erbettelte er sich ein von mehreren sonst geschätzten Belletristen und Kritikern ein Attestat, das seinem Buche und seinem ganzen Wirken ein Placet geben sollte, und als dies nicht wirkte, publizierte er endlich in seiner »Krytyka« und separat einen mißlungenen Artikel, wo er seine Sache mit der der Kunst usw. zu identifizieren suchte: »Pro domo et pro arte« (Krakau 1909, 8°, 42 SS.). Das Fazit der ganzen Polemik ist das Zurückdrängen der überschätzten Literaturgeschichte auf die ihr gebührende Stelle unter den populären unwissenschaftlichen Publikationen, deren es überall eine Menge gibt; hoffen wir, daß auch die höchst tendenziöse für die ältere Jugend bestimmte Chrestomathie Feldmans keinen Eingang in die Schulbibliotheken

findet. Dadurch will ich nicht sagen, daß eine Chrestomathie der neuesten Literatur nicht notwendig wäre, nur muß sie unparteiisch sein. Auch soll sich eine solche nicht auf Dichter beschränken, wie es gewöhnlich geschieht, seitdem Kasprowicz vor 12 Jahren sein »Album współczesnych poetów« erscheinen ließ. Fünf Jahre nach ihm kam Feldman mit seinem »Wybór poezyi Młodej Polski«, und jetzt trat Kasimir Króliński mit seiner »Antologia współczesnych poetów polskich« (Lemberg 1908, 8°, 636 u. XXIV SS.), die zwar 110 ältere und neuere Dichter, aber zu viel Lyrik und nicht immer das Charakteristische berücksichtigt. Aber ebensowenig wie Feldmans Darstellung der polnischen Literatur nach dem J. 1863, die alles von dem scheinbar fortschrittlichen Standpunkt betrachtet, kann uns der zweite Teil des VI. Bandes, zugleich ein Schluß der von St. Tarnowski mehrere Jahre hindurch herausgegebenen »Historya literatury polskiej« befriedigen. Nach längerer Pause hat der Verfasser im J. 1905 den ersten Teil dieses Bandes (bis 1863) und im J. 1907 den andern (1863—1900), Krakau 8°, XIV u. 654 SS.) veröffentlicht. Hier plaidiert er auf 450 SS. über die Zeiten und Gestalten der vormodernistischen Literatur, das junge Polen mit Wyspiański, Kasprowicz und Przybyszewski zusammen fertigt er mit 200 SS. ab, indem er es der Entartung, Sprachverderbens usw. usw. zeiht. Von diesem Teile kann ich leider nur das Horazische: »Desinit in piscem mulier formosa superne« wiederholen und die Freunde einer feinen Kritik nur bitten, den köstlichen Leitartikel des jedenfalls zur älteren Generation gehörenden, aber auf die Stimmen der Zeit gar nicht tauben Kritikers, Bronislaus Chlebowski, über diesen Teil in der »Książka« (1908) einsehen zu wollen. Den Titel »Młoda Polska« führt auch ein — bis dato zweibändiges — Büchlein von einem Fähnrich der Modernen, Johann Lorentowicz (»Młoda Polska«, Warschau 1908 bis 1909, Kl.-8°, 137 u. 207 SS.), aber es ist keine Synthese, sondern nur eine Sammlung von Essays über Miriam, Lange, Kasprowicz, Przybyszewski, Reymont u. a., die in verschiedenen Zeiten geschrieben und zu keinem gemeinsamen Nenner gebracht wurden. Bemerkungen über das neueste Drama druckte 1906 (in »Dziennik polski« u. SA. »Nieco o najnowszym dramacie polskim«, Lemberg, 8°, 26 SS.) der Lemberger Theaterkritiker Heinrich Cepnik.

(Schluß folgt.)

Zakopane, Juli—August 1910. Dr. *Franz Krček.*

Kritischer Anzeiger.

Nejstarší breviář chrvatsko-hlaholský (Prvý breviář Vrbnický. Úvodem a bibliografickými popisy hlaholských breviářů starší doby opatřil Josef Vajs (Antiquissimum breviarium croatico-glagoliticum). V Praze 1910, 8°, CVIII. 99 (mit sieben Schriftaufnahmen und einer kleinen Karte).

Das Aufleben des wissenschaftlichen Studiums der slavischen Sprachen und ihrer Denkmäler konnte an dem glagolitischen Schrifttum als einem zunächst nur durch die äußere Form abgesonderten Zweige der sprachlich und philologisch so wichtigen altkirchenslavischen Literatur nicht achtlos vorübergehen. In der Tat die ersten slavischen Philologen, wie Dobrovský, Kopitar, Miklosich, Sreznevskij, und vor allem Šafařík, widmeten viel Zeit und viel Studium dem letzten Glagolismus. Šafaříks Einfluß befruchtete den heimatlichen Boden des Glagolismus in seiner uns am nächsten stehenden Lebensphase mit wissenschaftlichen Werken solcher Männer geistlichen Standes in Kroatien und Dalmatien, wie Rački, Berčić, Crnčić und Parčić. Ich setze die Leistungen dieser Männer als bekannt voraus, könnte mich allenfalls auf meine Geschichte der slavischen Philologie berufen (S. 720—724). Einen Nachfolger haben die Bestrebungen der zuletzt genannten Männer in der Person eines Geistlichen aus Böhmen, Herrn Joseph Vajs, gefunden, der vor Jahren von dem Bischof von Veglia (Krk), Dr. Mahnić, behufs der Regelung des dortigen Kirchengesangs auf jenes glagolitische Dorado berufen, dort die glagolitischen liturgischen Bücher mit reichem Verständnis und intensiver Liebe zu studieren begann. Bald überzeugte er sich von der Wichtigkeit des in den zahlreichen Handschriften, die an verschiedenen Orten Veglias und in dem kroatischen Küstenlande noch vorhanden sind, steckenden altkirchenslavischen Sprachschatzes. Allmählich reifte bei ihm der Gedanke, in die Fußtapfen Berčićs zu treten und dessen schönes großes Werk »Ulomci svetoga pisma obojega uvjeta« (Prag 1864—1871, in fünf Heften) fortzusetzen, zu berichtigen und zu ergänzen. Diesem Wunsche kam gut zu statten die nicht ohne sein Zutun zustande gekommene Gründung einer bescheidenen »Palaeoslovenica Academia Veglensis« (unter dem Patronat des obenerwähnten Bischofs), die sich eben die Herausgabe der »Glagolitica« aus den liturgischen Handschriften glagolitischer Schrift kroatischer (katholischer) Redaktion zur

Aufgabe machte. In der Tat erschienen in der Serie der Publikationen dieser »Palaeoslovenica Academia« als fasciculus 1 von Jos. Vajs im J. 1903 »Recensio croatico-glagolitici fragmenti Verbnicensis (vergl. Archiv f. sl. Phil. XXVI, 123—126), und als fasciculus 2: »Liber Job. Ex breviario Noviano II transcriptum variis lectionibus aliorum codicum ornavit Joseph Vajs«. Im Vergleich zu den von Berčić herausgegebenen Bruchstücken ist dieser Text, auf derselben Übersetzung beruhend, beinahe vollständig. Beachtenswert ist der Nachweis, daß man in glagolitischen Büchern neben der jüngeren auf der lat. Vulgata beruhenden noch Fragmente einer älteren aus griech. Texte geflossenen Übersetzung hat. Zwei Jahre später (1905) erschienen als fasciculus 1 und 2 des zweiten Jahrgangs der »Publicationes Palaeoslavicae Academiae Veglensis« abermals von Jos. Vajs: Liber Ruth und Liber Ecclesiastis. Den ersten Text schöpfte der Herausgeber aus dem großen Breviarium des Vid Omišljanin der Wiener Hofbibliothek. Wertvoll sind die dem Text beigegebenen kritischen Anmerkungen, die das Verhältnis des glagolitischen Textes zum cyrillischen und griechischen veranschaulichen. Den Text des Ecclesiastes gab Vajs nach dem I. Vrbniker Breviarium heraus, er fußt auf dem lat. Text der Vulgata. Wir wissen aber aus dem cyrill. Texte, daß auch hier eine ältere auf griech. Vorlage beruhende Übersetzung vorhanden war. Ob diese in glagol. Texten gar nicht vertreten ist, gilt noch nicht für ausgemacht, bis jetzt fand man sie eben nicht. Abermals vergingen einige Jahre und der unermüdliche böhmische Glagolita gab im J. 1908 in der weiteren Reihe derselben »Publicationes Academiae Palaeoslavicae Veglensis« den Text des »Propheta Joel. Ex breviario bibl. palatinae Vindobonensis« heraus. Der Text dieses Propheten beruht in älterer Übersetzung auf griech. Vorlage, gleich mehreren anderen in verschiedenen glagol. Handschriften enthaltenen Texten derselben Redaktion. Das hat der Verfasser in seinen an den Abdruck des Textes sich anschließenden Bemerkungen deutlich auseinandergesetzt, wo er auch diesen älteren glagolitischen Text mit dem cyrillischen zusammenstellt. Daß es aber auch einen späteren ganz von der lateinischen Vulgata abhängigen Text dieses Propheten gab, das habe ich schon im J. 1866 im II. Bändchen der Priměri konstatieren können. Es ist nur fraglich, ob diese jüngere nach der Vulgata eingerichtete Übersetzung eine ganz selbständige neue Arbeit darstellt, die auf die frühere Übersetzung keine Rücksicht nahm, oder ob man es nur mit einer Umarbeitung der alten aus griechischer Quelle geflossenen Übersetzung zu tun hat. Ich glaube, bei einer näheren Vergleichung der jüngeren Texte mit den älteren wäre das richtige Verhältnis nicht schwer herauszufinden. Ich vermute den letzteren Fall schon wegen jenes im Kukuljevićschen Breviar a. 1470, den ich in meinen Priměri mit pk. bezeichnete, c. I. v. 2 erhaltenen Ausdrucks живоущеи (ὁ κατοικοῦντες) für das lat. habitatores. Ohne Berücksichtigung der alten Vorlage hätte der neue Übersetzer habitatores schwerlich durch живоущеи wiedergegeben. Und daß der Kodex pk. die neuere Übersetzung des Textes Joels enthält, das glaube ich schon an den wenigen Versen des ersten Kapitels in Priměri deutlich gezeigt zu haben. — Der Nebentitel, mit welchem Herr Jos. Vajs seine Publikation des Propheten Joel versah — Analecta sacrae scripturae ex antiquioribus codici-

bus glagoliticis. Prophetae minores — verriet uns bereits seinen Wunsch, mit der Herausgabe der Texte der kleinen Propheten fortzufahren. In der Tat vor kurzem — 1910 — erschien in denselben »Publicationes Academiae Palaeoslavicae Veglensis« auch schon »Propheta Oseas«, dessen glagolitischer Text aus demselben großen Breviarium des Vid Omišljanin herrührt, welchem auch Joel entnommen wurde. Auch bei diesem Texte kann eine ältere aus der griech. Vorlage geflossene Redaktion, auf die es dem Herausgeber vor allem ankam, von einer späteren nach der Vulgata gemachten (oder umgearbeiteten) unterschieden werden. Der Herausgeber hat in den Annotationes auch abweichende Lesarten der neueren Redaktion mitgeteilt, aus denen ich den Eindruck gewinne, daß auch hier die spätere Redaktion auf der älteren als eine Umarbeitung derselben beruht.

Ich habe damit noch nicht alle Arbeiten aufgezählt, mit denen der fleißige böhmische Forscher des Glagolismus die slavische Philologie bereichert. Aus der Serie der in Veglia (Krk) erschienenen Publikationen muß ich noch erwähnen sein Werk »Abecedarium Palaeoslovenicum in usum Glagolitarum« — eine Art Elementarbuch, für die Einführung der Glagoliten in das Lesen und grammatiache Verstehen der glagolitisch-liturgischen Bücher bestimmt. Der Verfasser benutzte dabei, wie es auch auf dem Titel steht, die Arbeit des verstorbenen römischen Domherrn Carolus Parčić: »Accedunt paradigmata morphologica ex grammatica can. Caroli Parčić deprompta«. Diese grammatischen Paradigmen sind eigentlich viel zu gelehrt gehalten, etwas weniger wäre im gegebenen Falle viel zweckmäßiger gewesen. Wer hat denn je die Dative *vyšьšijeji* oder Instrumentale *vyšьšąjejǫ* gelesen? Wozu also das? Wäre es nicht praktischer gewesen, für die kroatischen Glagoliten von den kroatischen Formen auszugehen und die altkirchenslavischen in Klammern dazuzusetzen? Ich glaube der Herausgeber würde sich nicht gegen die Pietät, die er dem verdienstvollen Parčić gegenüber zu beobachten hatte, versündigt haben, wenn er die Auswüchse überflüssiger Gelehrsamkeit etwas zugestutzt hätte. Auch dieses Büchlein ergibt für die Wissenschaft eine kleine Bereicherung dadurch, daß der Verfasser (Jos. Vajs) im Anhange 42 Seiten eines facsimilierten Psaltertextes zum Abdruck gebracht.

Nicht in Veglia, sondern in Prag wurden einige andere Beiträge des unermüdlich tätigen Verfassers gedruckt, die alle von seinem eindringlichen Studium der kroatisch-glagolitischen Denkmäler Zeugnis abiegen. Ich erwähne die Abhandlung »Martyrii s. Georgii et Periodorum s. Joannis apostoli et evangelistae fragmenta glagolitica« (erschienen in »Slavorum literae glagoliticae«, Pragae 1907), dann »Hlaholské knihy obřadní a zlomky Seleské« (v Praze 1909, im Věstník der böhm. Akademie Nr. 8) u. a. m. Zuletzt ist das oben an die Spitze dieses Referates gestellte Werk über das älteste Vrbniker Breviarium zu erwähnen. Mit diesem Kodex hat sich der Verfasser schon öfters beschäftigt, die vorliegende Arbeit geht auf seinen Inhalt, den Charakter der Sprache und die paläographischen Eigentümlichkeiten näher ein. Doch das bildet nur den zweiten Teil dieses Werkes, auf S. 1—97, wobei die S. 40—93 einige Texte aus dem Kodex, und zwar aus Proverbia Salomonis und Ecclesiasticus, dann aus zwei Homilien, mit kritischen Anmerkungen enthalten.

Der ganze erste Teil des Werkes, S. I—CVIII, liefert einen wertvollen bibliographischen Beitrag zur glagolitischen Literatur, worin alle Breviarien älterer Periode, es ist wohl die Zeit bis zum Ende des XV. Jahrh. gemeint, nach den Bibliotheken, in welchen sie heute verwahrt werden, genau ihrem Inhalte nach analysiert werden. So kommen hier zur Sprache die glagol. Breviarien der Bibliotheken von Laibach, Paris, Prag, Rom, Wien, Agram und der (Pfarr- oder Kapitel-) Archive von Novi in Kroatien und Vrbnik auf der Insel Veglia. Der Verfasser hat sich auf umfangreiche Handschriften beschränkt, die zahllosen Bruchstücke, aus einzelnen Blättern bestehend, mögen sie selbst durch ihr Alter hervorragen, wurden unberücksichtigt gelassen. Mit Recht wird gesagt, man müsse zunächst mit Folianten anfangen und fragen, was denn eigentlich in ihnen steckt. Bei der Analyse einzelner Handschriften legte der Verfasser das Hauptgewicht auf die biblischen Texte, wie, in welchem Umfange und welcher Reihenfolge sie in diesen Breviarien enthalten sind. Das war eine mühevolle Arbeit, die insofern nicht einmal zu Ende geführt erscheint, als auf die Frage, wie sich der biblische Inhalt einzelner Handschriften, sagen wir im Proprium de tempore, zueinander verhalte, keine genügende Antwort erfolgte. Das auf S. CV—CVIII Gesagte klingt doch zu summarisch. Auch wäre als Parallele die Analyse irgend eines handschriftlichen lateinischen Breviariums aus dem XIII.—XIV. Jahrh. zur Beleuchtung des gegenseitigen Verhältnisses, sehr erwünscht gewesen. Etwas weniges wird darüber allerdings (auf S. 35—38) gesagt. Da die Perikopen aus einzelnen biblischen Texten weder in gleicher Reihenfolge noch in gleichem Umfange durch die einzelnen Breviarien verteilt sind, so hätte ich eine Übersicht der Stellen nach der üblichen Reihenfolge des biblischen Textes erwartet, wie das nach Parčićs Angaben für das Vatikansche Breviarium (auf S. XLVII—XLVIII) gegeben wurde. Der speziell dem Vrbniker Breviarium gewidmete Teil des Werkes geht zuerst auf die paläographisch-sprachlichen Fragen genauer ein. Hier werden einzelne phonetische Abweichungen von dem gewöhnlichen altkirchenslavischen Sprachgebrauche besprochen (S. 4—16), dann folgen die Sprachformen (S. 17—21) und die paläographischen Eigentümlichkeiten (S. 21—30) — die letzteren sehr genau. Die Analyse des Inhaltes entspricht dem bei den übrigen Breviarien eingeschlagenen Weg (S. 30—34). Zuletzt folgen die Sprachproben und zwar a) aus bibl. Texten: Proverbia Salomonis c. I—III, Ecclesiasticus c. I—VI, b) aus den Homilien: Gregorius des Großen und Bedas. Den biblischen Text aus den Proverbien versah der Herausgeber nicht nur mit dem griechischen Text, sondern auch mit reichhaltigen text-kritischen Anmerkungen, in welchen auf die Abweichungen der jüngeren auf der lat. Vulgata beruhenden glagol. Redaktion einerseits und den Zusammenhang der älteren glagol. Redaktion mit den ältesten cyrillischen Texten eingegangen wird. Für den Ecclesiasticus fehlen ähnliche Nachweise, sie wären schon vorhanden, nur dürften sie dem Verfasser unzugänglich gewesen sein, wenn man von den bei Berčić enthaltenen Parallelen, die auf eine junge Redaktion hinweisen, absieht. Für den cyrill. Text haben schon Gorskij-Nevostrujev auf eine alte Redaktion, die in der Handschrift der Mosk. Geistl. Akademie enthalten ist, hingewiesen.

So sieht der reiche Inhalt dieses letzten Werkes des Herrn Jos. Vajs aus. Man sieht, daß der Verfasser aus vollem geschöpft, aber bei weitem nicht alles wissenswerte erschöpft hat. Das war fürs erste auch nicht möglich von ihm zu erwarten. Man muß aber mit Freude die angekündigte Absicht begrüßen, in ähnlicher Weise auch die vielen glagol. Texte des glagol. Missale romanum einer bibliographischen und inhaltlichen Durchforschung zu unterziehen.

V. J.

Die Grabschrift des Aberkios, ihre Überlieferung und ihr Text von W. Lüdtke und Th. Nissen. (In der Sammlung Bibliotheca scriptorum graecorum et romanorum Teubneriana. 1910).

Diese kleine Publikation ist für die slavische Philologie von weittragender Bedeutung, sie beweist nicht jetzt zum ersten Male, daß in dem reichen Depositorium altkirchenslavischer Übersetzungsliteratur so manches Körnchen alter Überlieferung zu finden ist, das beim kritischen Studium dieser Übersetzungen zur Wiederherstellung oder Berichtigung der griech. Originaltexte einiges beizutragen vermag. Die beiden Herausgeber dieses Bändchens der Bibliotheca Teubneriana haben diese Tatsache auf Grund der Vergleichung der Vita Abercii in der altkirchenslavischen Übersetzung nach dem Texte der »Velikija Minei Četji« (auf den 22. Oktober, in der Ausgabe der Archäographischen Kommission 1880, S. 1739—1772) mit dem griech. Original, hauptsächlich nach einem Pariser Codex saec. XI, Nr. 1540, von neuem beleuchtet und gezeigt, daß im gegebenen Falle die altkirchenslavische Übersetzung infolge ihrer wörtlichen Wiedergabe des häufig mißverstandenen Originals zur Reinigung des griechischen Textes einen namhaften Beitrag liefert. Mit Recht beklagen sich aber die beiden oben genannten Forscher über die Unzulänglichkeit der Ausgabe des kirchenslavischen Textes in den »Velikija Minei Četji«. Als verantwortlicher Redakteur des betreffenden Teils (die Tage 19—31) wird der verstorbene M. O. Kojalovič genannt, ob von ihm selbst auch die Herstellung des Textes nebst den Varianten aus K-B herrührt, das weiß ich nicht. Jedenfalls war der Herausgeber seiner Aufgabe nicht gewachsen. Das ersieht man, ganz abgesehen von dem begründeten Zweifel betreffs der Vollständigkeit der Varianten aus B-K, schon aus der Behandlung des von ihm herausgegebenen Textes, z. B. er traute sich nicht, in вдаша 744b ein в einzuschalten, um die richtige Lesart вдавша, die auch B-K hat, herzustellen, für нечистова 744c ist nur нечьстова nötig zu lesen, nicht gerade нечествова, свѣдѣтельникы ib. ist wahrscheinlich verschrieben statt съдѣльникы, dem griech. *συνέργους* entsprechend, das richtige ишедъшю 745a braucht nicht erst in ишедшу korrigiert zu werden, statt во-нь oder во-ньже wird immer falsch в онь oder в оньже gedruckt (sogar въ онь 753a für въ-нь), вѣроваша 748a konnte ohne weiteres in вѣра ваша korrigiert werden, da ja auch B-K so liest, молньнны мѣстѣ томь 748b war leicht zu berichtigen in молнія на мѣстѣ томь, соупрашаася 749a muß gewiß die Dualform соупрашасвѣся lauten, бытіе свое погубилъ 749b muß погоубль gelesen werden, ebenso ist не пре-

стасть проклинаеть ib. offenbar не претаеть проклинае zu lesen, usw. Es ist jedoch nicht zu leugnen, daß der ganze Text infolge vielen Abschreibens sehr stark gelitten hat und dringend einer Korrektur mit Hilfe anderer Texte bedarf. Diese ist gewiß nicht von B-K zu erhoffen, da dieser Text, soweit man nach den Varianten urteilen kann, eine andere Übersetzung und auch nach einer anderen griech. Vorlage voraussetzt. Wohl aber wäre von anderer Seite, u. a. z. B. von dem Text des Agramer Menäums, eine Erweiterung der Einsicht in den wirklichen Sachverhalt zu erhoffen. Die Entstehungszeit der Übersetzung scheint recht weit zurückzureichen. Dafür sprechen solche Wörter, wie искрь (745b u. öfters, einmal 754b falsch gedruckt истрь) für *πλησίον*, година 746d, 755d für часъ, таче (öfters), бошію 756a, лыскарь 763a, мужденія ради 753c, заворъ 749d, 750a, храборьство 752b, oder solche Deklinationsformen wie Римлями 756c (von Римлянинъ) oder очеси 747c, личеса 744d, oder Formen wie удуже, угъ (statt юдуже, югъ), унъ, уноша (statt юнъ, юноша), oder и-живота изгна (für изъ живота) 754c. Es gibt auch Ausdrücke, die noch nicht in Wörterbücher eingetragen sind, wie: пиризны 744a (Srezn. hat nur пирина, пиритва u. a.), наречьствовати 744b, суровлятися 744d, безлѣпичьный ib., бѣсовьствіа 745b, говорьникъ 745c, разити (разивъ жезломъ) 745c, разити хотя 752a, прелѣпьнъ (wohl eher прилѣпьнъ) 746c, голоротъ (голорътъ): юношу голорта 748c, разнако (d. i. различно) ib., кудоръ 752b ist das griechische *κύδαρος* oder *κύδαρον* eine Art kleiner Schiffe, u. e. a. Zugunsten des alten Ursprungs dieser Übersetzung sprechen auch viele unübersetzte griechische Ausdrücke, wie der soeben genannte.

Selbst bei dieser Beschaffenheit des gedruckten Textes, der nichts weniger als aufmunternd aussieht, haben die beiden Forscher die Bedeutung der altkirchenslavischen Übersetzung selbst im Verhältnis zur besten Überlieferung des griech. Textes ins günstige Licht zu stellen gewußt. Nissen zeigt an einer Reihe von Stellen (auf S. 22—33), wie man mit Hilfe des slav. Textes durch die Rückübersetzung desselben ins Griechische einen besseren Sinn bekommt, als ihn die übliche Überlieferung bietet. Durch diesen Empfehlungsbrief, für die slavische Übersetzung ausgestellt, kommen dann beide Gelehrte auf das eigentliche Thema — die Grabschrift des Aberkios, die in der slav. Übersetzung auf S. 1771 abgedruckt ist, um aus ihr womöglich etwas für die Entzifferung dieser viel besprochenen Inschrift zu gewinnen (S. 34). Zu diesem Zwecke gibt zuerst der eine der Herausgeber (W. Lüdtke) den slavischen Text der Inschrift mit wörtlicher lateinischer Übersetzung (S. 11—12) und einigen erklärenden Zusätzen (S. 12—21). Zu dieser mit gewissenhaftem Fleiß gemachten Arbeit möchte ich nur einige Kleinigkeiten nachtragen: 1. граждана ist in der Tat nur ein Schreibversehen, hervorgerufen wahrscheinlich durch den vorausgehenden Gen. града, es ist aber zu viel behauptet, wenn der Verfasser aus diesem Versehen den Schluß zieht, »daß wir auf die Endungen des gedruckten russ. Textes kein besonderes Gewicht legen dürfen«. So arg ist es denn doch nicht. 2. Die Interpunktion nach да имамъ ist vielleicht zu streichen, weil die Worte в тѣлесное сде положеніе jedenfalls zum Verbum да имамъ als erklärender Zusatz gehören, allerdings ist но и (sed et) sinnstörend mitten im Satz statt an der Spitze, aber auch в muß man wenigstens

für überflüssig erklären. Ob nicht in но и в ein anderes Wort steckt? Z.B. почивъ (*κοιμηθείς*)? Da hat freilich auch der griech. Vers mitzusprechen. 4. Daß на пажитехъ auch dem *πεδίοις* entsprechen kann, würden die Herausgeber aus dem Wörterbuch Sreznevskijs erfahren können, wo wenigstens ein Beleg dafür vorliegt: по пажитемъ *διὰ τῶν πεδίων*, aus Georgios Hamartolos. 6. Daß der slav. Text verdorben ist, möchte ich nicht bezweifeln; für наоучить muß наоучи gelesen werden, da man vom Verbum наоучити kaum den Aorist auf -гъ nachweisen kann; das же muß dann in мя korrigiert werden, was am Ende nicht sehr kühn ist, für *οὗτος* genügt тои, allerdings für *οὗτος γὰρ* würde man тои бо erwarten, doch kann *γὰρ* einigermaßen auch durch и (*καί*) ersetzt werden. 7. Das Wort царствія muß nicht gerade Plural sein, da nach посла sehr gut das abhängige Verbum als Supinum gelten kann, bei welchem das Objekt im Genitiv steht. Also царствія собрати wäre als царствія собратъ aufzufassen, was dem griech. *βασίλειαν ἀθροῖσαι* entspräche. 9. Aus dem slav. Plural люди ist kein griechischer pluraler Ausdruck zu erschließen, da bekanntlich gerade das griech. *λαός* regelmäßig durch die plurale Form людие wiedergegeben wird. 10. Das auffallende Verbum ошествовахъ wird schon wegen des Objektes грады вся als zusammengesetzt mit der Präposition объ aufzufassen sein, also объшествовахъ, weil ошьствовахъ in der Bedeutung ‚weggehen', ‚sich zurückziehen' nicht transitiv sein könnte. 11. Das Partizip дошедъ kann schon wegen Ефратъ nicht richtig sein, mit der Präposition до zusammengesetzt würde das Partizip den Genitiv Ефрата erheischen. Es bleibt somit nichts übrig, als entsprechend dem Texte der Vita 755 дошедъ in прѣшедъ zu ändern. 12. Wenn man schon рыбъ als Genit.plur. von пищю abhängig sein läßt (am Ende könnte man auch an den Genitivus partitivus denken), so ist es nicht unmöglich, превелій чистъ als nominale Genitive plur. auf рыбъ zu beziehen, allerdings will dann егоже nicht dazu stimmen, da man selbst wenn an Stelle von рыбъ durch Korrektur рыбоу oder рыбы gesetzt wird, statt егоже nur юже erwarten würde. Dieses Mißverständnis erstreckt sich auch auf 15, wo сего dem griech. *τοῦτον* gut entspricht, aber nicht dem slav. рыбу oder рыбы oder auch рыбъ. Übrigens solche Fehler gegen die Richtigkeit der Konstruktion sind im Kirchenslavischen nicht selten. Im Verse 15 erregt Anstoß das Substantiv исповѣданіе, um den richtigen Sinn zu bekommen, genügt es, nur einen Buchstaben zu streichen und испоѣданіе zu lesen, dann gewinnt man eine ganz annehmbare Übersetzung, dem *εἰς τὸ ἐσθίειν* entsprechend. Belegt ist zwar nur поѣданіе oder изъѣданіе, auch съпѣданіе, aber analoge Beispiele der Zusammensetzung mit испо- machen die hier aus dem unrichtigen исповѣданіе zu erschließende Form испоѣданіе ganz brauchbar und glaublich. 16. Die Partizipe *ἔχουσα* und *διδοῦσα* müßten selbstverständlich имущи und дающи lauten, doch ist die Endung -ще auch im Texte der Vita sehr häufig. 17. Auch in diesem Verse ist nicht alles richtig: für *εἶπον* sollte nicht рекъ, sondern рѣхъ stehen, wahrscheinlich ist auch das nur eine spätere Änderung, das и vor рекъ ist entweder ein üblicher überflüssiger Zusatz oder mit предъстоя zusammenzufassen als предъстояи, als wäre es im Griechischen *ὁ παραστώς*. Аверкіе statt Аверкій ist nicht unmöglich. 18. Da im Griechischen am Ende des Verses *ἀληθῶς* steht, so ist es

fraglich, ob in der Übersetzung der Ausdruck число nicht später aus исто korrigiert worden ist, исто wäre für ἀληθῶς ganz gut möglich. Allerdings stimmt zum Partizip имыи (richtiger wäre имы) die Präposition в nicht, da das Verbum имы ein reines Objekt verlangt. 19. Die ersten zwei Worte сыи сдѣ geben wörtlich nur ὢν ἐνθάδε oder ἐνθάδε ὁ ὤν; die Endung Аверкіе, offenbar mißverständlich als Vokativ mit dem Ausruf o aufgefaßt, muß in Аверкіи geändert werden. 20. Selbstverständlich ist послaвить nur ein Schreibversehen statt поставить, der Verfasser der ersten Hälfte dieser Forschung hätte keinen Augenblick daran zweifeln sollen, da man ja für celebrabit nicht послaвитъ, sondern прослaвитъ sagen würde. Etwas auffällig ist ради (ἕνεκα), гроба ради моего: τύμβου ἕνεκα ἐμοῦ oder τύμβου δι' ἐμοῦ, die Genitive етера иного sind wegen des negativen Prädikats не поставить ganz richtig. 21. Mit den Worten dieses Verses weiß ich nichts anzufangen. Daß вѣдѣ durch Mißverständnis οἶδ° statt εἰ δ° ausdrückt, liegt nahe genug und Herr Lüdtke hat es bereits erwähnt. Nach dem Zusammenhang sollte man statt des Instrumentalis Римлями nur den Dativ Римлямъ erwarten; in дома kann gewiß die Zahl двѣма stecken. Falsch ist златищъ statt des allein richtigen златиць.

Ich habe mit dieser Analyse das hohe Interesse, das die Forschung der beiden Gelehrten in den Kreisen der slavischen Philologen erwecken muß, zum Ausdruck bringen wollen. *V. J.*

I. V. Jagić als Historiker der slavischen Philologie.

(Anläßlich des Erscheinens der Lieferung I der »Enzyklopädie der slavischen Philologie« (russ.). St. Petersburg 1910, VIII, 961 S.)*)

Im April 1903 tagte in Petersburg ein russischer Philologenkongreß, der die Herausgabe des Werks einer »Enzyklopädie der slavischen Philologie« be-

*) Im Einverständnis mit dem Verfasser wurde diese Anzeige von dem Freunde unserer Zeitschrift C. ins Deutsche übertragen. Das russische Original ist inzwischen in Извѣстія 1910, Heft 2 erschienen.

(Soeben ist im Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія. Новая серія часть XXX. 1910 ноябрь, in der Abteilung »Критика и библіографія«, S. 181—205, eine ausführliche Anzeige meines Werkes erschienen, die sich der Mühe unterzogen hat, auf Einzelheiten einzugehen und Ergänzungen und Berichtigungen zu geben. Sie rührt von dem mit erstaunlicher Kenntnis der Biographie ausgestatteten Slavisten der Kazaner Universität, N. M. Petrovskij, her und verdient gerade wegen seiner Ergänzungen, seltener Berichtigungen, besonders hervorgehoben zu werden. Der Rezensent entsprach damit ganz meinem auf S. 907 ausgesprochenen Wunsche. Neben seinen Ergänzungen, die wohl noch nicht erschöpfend sind — ich würde namentlich auch von anderen Seiten gern ähnliches lesen — kommen auch einige von meinen abweichende Ansichten zur Sprache, mit denen ich mich nicht näher befassen kann. Iudicia sunt libera — so sprach einmal Dobrovský in der großen Kontroverse zwischen ihm und Kopitar. Auch ich will gern jede abweichende Ansicht der Rezensenten zur Kenntnis nehmen und gewissenhaft prüfen, ob

schloß. Zum Redakteur wurde V. Jagić gewählt. Vier Jahre später erschien zuerst Lieferung 12 der »Enzyklopädie«, der »Abriß der Geschichte der heutigen russischen Schriftsprache« (Очеркъ исторіи современнаго литературнаго русскаго языка) von E. F. Budde (St. Petersburg 1907). Die Lieferung enthält auch einen »Prospekt« der »Enzyklopädie« und ein kurzes Vorwort, worin sich der Redakteur über den Plan des ganzen Unternehmens ausspricht und zum Schluß die Hoffnung äußert, das Erscheinen der ersten von den in Aussicht genommenen Lieferungen werde die Mitarbeiter ermuntern und ihre Mitarbeit an diesem wissenschaftlichen Unternehmen beschleunigen. Vielleicht werde das Erscheinen dieser Lieferung auch manche, die bis jetzt noch schwankten, veranlassen, ihre Zweifel aufzugeben und sich dem gemeinsamen Werk zur Förderung der Slavistik anzuschließen (S. VI). Zweifellos sind diese von heißer Liebe und warmen Wünschen für das Blühen und Gedeihen der Slavistik erfüllten Worte, mit denen der verdiente Redakteur der »Enzyklopädie« ihre erste Lieferung in die Welt sandte, nicht nur durch das Bedürfnis des Redakteurs, dessen Wirken schon seit einem halben Jahrhundert der Förderung der Slavistik gewidmet ist, hervorgerufen und bestimmt, nochmals seinen Gefühlen Ausdruck zu verleihen. Für alle, die I. V. Jagić kennen und aufrichtige Freunde der slavischen Philologie sind, ohne mit dieser Wissenschaft fremde Momente zu vermengen, bedarf es einer solchen Erklärung nicht.. Diese Worte sind vielmehr der Widerhall der schwierigen Verhältnisse, unter denen es der Slavischen Enzyklopädie zu erscheinen und der Slavistik sich zu entwickeln beschieden ist. Sie waren mit Recht an die »Schwankenden« und an alle diejenigen gerichtet, die daran zweifeln, daß das Unternehmen verwirklicht werden könne. Welcher Art diese Verhältnisse sind, ist der kleinen, doch fest zusammenhaltenden Gruppe gelehrter Slavisten wohl bekannt, von deren wissenschaftlicher Solidarität die »Enzyklopädie« zeugen soll. An diesen Unstimmigkeiten und an dem Vorhandensein von Tendenzen,

---

sie mit meinem Ideenskreis und meinen wissenschaftlichen Überzeugungen in Einklang gebracht werden kann. Nur einen Wunsch des Rezensenten könnte ich, selbst wenn ich eine Neubearbeitung des Werkes erleben sollte, unmöglich erfüllen. Nach seinem Wunsche nämlich sollte ich zu dem von vielen ohnehin für zu breit gehaltenen Umfang der slavischen Philologie auch noch die Geschichte der slavischen Völker hinzugeben. Nein, das geht wohl nicht, das soll man nicht tun, wenn man nicht aus der slavischen Philologie ein Mixtum compositum machen will. Die beiden Wissenschaften, so sehr sie sich auch berühren, haben doch ihre besonderen Wege, ihre besonderen Methoden. Das sieht man am besten an dem Entwicklungsgang der Slavistik in Rußland, wo das Philologische vielfach von dem Geschichtlichen überwuchert worden ist, und endlich und letztlich eine niemand recht befriedigende Zwitterstellung zustande gekommen ist. Selbstverständlich muß der Philologe, namentlich der Literaturhistoriker, mit der Geschichte der slavischen Völker, zumal desjenigen Volkes, mit dessen geistigen Produkten er sich näher beschäftigt, wenigstens in allgemeinen Zügen bekannt sein. Doch die Geschichte der slavischen Völker an und für sich ist so wichtig, daß ihr ein besonderes Werk gewidmet werden muß. Das zu übernehmen war nicht meine Aufgabe.)

V. J.

die mit der Wissenschaft wenig oder nichts gemein haben, hat offenbar auch der Redakteur nicht vorüber gehen können, wenn er sich genötigt sah, sein Geleitwort mit so ungewöhnlichen Worten zu schließen.

Als zweite Lieferung der Enzyklopädie erschien zwei Jahre später »Niederle, Übersicht über das heutige Slaventum«. (Обозрѣніе современнаго славянства. St. Petersburg 1909.) Diese Lieferung, sowie T. D. Florinskijs kurz vorher erschienene »Statistisch-ethnographische Übersicht über das heutige Slaventum« (Славянское племя. Статистико-этнографическій обзоръ современнаго славянства. Kiev 1907), die ursprünglich statt des Werkes von L. Niederle für die »Enzyklopädie« bestimmt gewesen war, zeigten, wie schwierig das unternommene Werk ist, und ließen den Dornenweg erkennen, den es zu beschreiten hatte. Wenn die Kritik dem Werk Niederles eine gewisse Einseitigkeit vom russischen Standpunkte vorwarf (R. F. V. 1910 I, 202), so zeigte sich daß auch das Werk Florinskijs diesen Vorwurf verdiene. Offenbar war nicht der Umfang des Florinskijschen Werkes der Grund, weshalb es nicht in die »Enzyklopädie« aufgenommen wurde. (Beide Arbeiten haben fast denselben Umfang.) Derartige Beobachtungen drängen sich einem auf, auch wenn man nur einen flüchtigen Blick auf die Bedingungen wirft, unter denen dieses Unternehmen der slavischen Wissenschaft begann.

Jetzt liegt die erste — dem Erscheinen nach die dritte — Lieferung vor, die vom Redakteur verfasste »Geschichte der slavischen Philologie« (Исторія славянской филологіи), ein überaus starker Band von fast 1000 Seiten. Wahrscheinlich wird auch dieser Lieferung der Vorwurf einer gewissen Einseitigkeit gemacht werden (wenn das nicht schon geschehen ist). Aber man darf getrost sagen, daß diese Tadel, welcher Art sie auch sein mögen, die wissenschaftliche Seite des gewaltigen Werkes von J. nicht berühren können. Derartige Vorwürfe können nur aus Gebieten kommen, die mit der Wissenschaft nichts gemein haben, und deshalb darf man sie nicht als Vorwürfe betrachten; wer sie erhebt, verfolgt Zwecke, die mit der objektiven Wissenschaft gleichfalls nichts zu tun haben. Die Objektivität als Grundlage der wissenschaftlichen Behandlung zieht sich durch die ganze Arbeit von Jagić als roter Faden hindurch. Diese, bis zur Pedanterie getriebene Objektivität, hat auch die Anlage des Werkes stark beeinflußt: als feinfühliger Mensch, der vor allem an sich selbst große Ansprüche stellt, hält der Verfasser es für geboten und für das Zweckmäßigste, nur von den Slavisten und ihren Werken zu sprechen, die ihre Tätigkeit schon abgeschlossen haben: über die Lebenden und heute noch tätigen Slavisten, wie auch über sich selbst, der bald sein fünfzigjähriges Gelehrtenjubiläum (1911) begehen kann und über den Senior der gelehrten Slavisten V. I. Lamanskij, der bereits im zweiten halben Jahrhundert seiner Wirksamkeit steht, spricht Jagić in seiner »Geschichte« nicht direkt. Die Werke der lebenden Forscher auf dem Gebiet der slavischen Philologie dienen ihm nur als Material für das, was schon ganz dem Gebiet der Geschichte angehört. (Vgl. S. 878). Wir würden natürlich sehr gern erfahren, wie das autoritative eingehendere Urteil und die Ansicht Jagićs über die heutige Entwicklung der slavischen Philologie lautet. Aber diese Eigentümlichkeit des Planes seiner Arbeit ihr als Mangel anzurechnen, ist selbstverständlich nicht möglich, das

Zartgefühl und die Objektivität des Verfassers, der selbst an der Spitze der heutigen Slavistik steht, verbieten diesen Wunsch durchaus; und zu verlangen, daß der Verfasser über sich selbst spreche, geht schlechterdings nicht an. Da der Verfasser der »Geschichte« von dem oben erwähnten Grundsatz ausgeht, behandelt er den heutigen Stand der slavischen Philologie nur in großen Zügen — in einem »Nachwort« (S. 878—907) — und stellt dabei nur die Fortschritte auf den einzelnen Gebieten der Slavistik fest, enthält sich dabei aber vorsichtig einer Beurteilung seiner lebenden Zeitgenossen.

Aber auch das Material, welches der Verfasser der »Geschichte der slavischen Philologie« zu bearbeiten sich verpflichtet gehalten hat, ist riesengroß, und nur ein Forscher wie Jagić konnte es beherrschen. Im Gegensatz zu den modernen, verhältnismäßig jungen Slavisten, die in Anbetracht der schnellen Entwicklung der Wissenschaft sich alsbald einem Spezialgebiet der slavischen Philologie widmen, ist Jagić in den letzten Jahrzehnten fast der einzige Gelehrte, der in seinem Schaffen jene weite Auffassung der slavischen Philologie verwirklicht, die er seiner »Geschichte« zu Grunde gelegt hat: »Die slavische Philologie«, so lautet Jagićs Definition, »umfaßt das gesamte geistige Leben der slavischen Völker, wie es sich in ihrer Sprache und ihren Schriftdenkmälern, in den Erzeugnissen der Kunstliteratur und der Volkspoesie, endlich in Aberglauben, Überlieferungen und Sitten äußert«. Alles das bildete und bildet den Gegenstand von Jagićs wissenschaftlichem Interesse. Vgl. Zbornik u slavu V. Jagića. Berlin 1908, 1—29). Wenn also nach dem Plane der »Enzyklopädie« die Geschichte der slavischen Philologie nur von einem einzigen Manne geschrieben werden sollte (und das ist im Interesse der Einheitlichkeit dieser Geschichte erforderlich), so konnte nur Jagić mit seiner vieljährigen wissenschaftlichen Erfahrung, seiner Energie, seinem weiten Blick diese Arbeit übernehmen. Deshalb muß man es zweifellos als ein großes Glück für die slavische Philologie ansehen, daß sich unter den Mitarbeitern der »Enzyklopädie« ein Mann von so einzigartiger Begabung und solcher Gelehrsamkeit befindet. Aber weder Begabung noch Gelehrsamkeit schließen jene enorme wissenschaftliche und sogar rein mechanische Arbeit aus, die zur Bewältigung der Aufgabe erforderlich war. Bei dieser Arbeit mußte trotz einer Reihe von Untersuchungen, die einzelne Fragen aus der Geschichte der slavischen Philologie behandeln (z. B. die Arbeiten von A. A. Kočubinskij, V. Francev, P. A. Kulakovskij, Brückner, K. Grot, S. Bulič u. a. m.) zu einem großen Teil Rohmaterial bearbeitet werden. Dieses liegt vor in Sammlungen von Briefen und Schriftstücken, die in neuerer und älterer Zeit herausgegeben worden sind, und in Werken von Gelehrten, denen ein bestimmter Platz in der Entwicklung der slavischen Philologie zugewiesen werden muß. Mit anderen Worten: eine Gesamtgeschichte der slavischen Philologie gab es bisher nicht und Jagić besitzt somit keine Vorgänger. Das Material, welches sich seit dem Ende des XVIII. Jahrh. für eine solche Geschichte angesammelt hat, ist seinem Umfange nach ungeheuer groß, zumal wenn man den umfassenden Begriff der »Philologie« akzeptiert, den Jagić ihm beilegt. Dieses Material ist aber andererseits zum größten Teil ganz unbearbeitet, jedenfalls noch nicht so weit bearbeitet, daß es in fertiger Form in den

gedrängten Abriß, den der Plan der »Enzklopädie« forderte (etwa 10 Druckbogen) aufgenommen werden konnte.

Einigermaßen verarbeitetes Material lieferten J. vor allem seine eigenen der Geschichte der Slavistik in älterer Zeit gewidmeten Schriften, wie die grundlegenden Werke »Quellen zur Geschichte der slavischen Philologie« (Источники для исторіи славянской филологіи, 2 Bde. St. Petersburg 1888 u. 1895), und »Die Ansichten der Südslaven und Russen in älterer Zeit über die kirchenslavische Sprache« (Разсужденія южнославянской и русской старины о ц.-славянскомъ языкѣ. St. Petersburg 1895. Изслѣдованія по русскому языку I), ferner die von ihm früher in seinem »Archiv« veröffentlichte »Bibliographische Übersicht der Erscheinungen auf dem Gebiete der slavischen Philologie und Altertumskunde seit dem Jahre 1870« (I, 456—607). Sodann sind von solchen schon einigermaßen bearbeiteten Materialien auch Werke anderer Gelehrten zu nennen, so von älteren Arbeiten die A. A. Kotljarevskijs (Úspěchy slavistiky na Rusi v poslední době. Praha 1874 — Сбор. отд. р. яз. и сл. И. А. Н. Bd. 50), P. Lavrovskij (O úspěchu slavistiky v. Rusku, 219—37, Časop. Česk. Mus. 1860) A. A. Kočubinskijs (Начальные годы русскаго славяновѣдѣнія. Odessa 1880. Итоги славянской и русской филологіи. Odessa 1882) u. a. Von neueren Werken sind die von A. O. Patera herausgegebene Korrespondence Josefa Dobrovského a Fortunata Duricha (Praha 1895), V. A. Francev's: »Die polnische Slavistik zu Ende des XVIII. und im ersten Viertel des XIX. Jahrh.« (Польское славяновѣдѣніе конца XVIII. и первой четверти XIX ст. Prag 1906), F. Pastrneks »Bibliographische Übersicht über die slavische Philologie 1876—1891« (Berlin 1892) und andere zu erwähnen. Zweifellos mußten derartige Werke die Arbeit des Historikers der slavischen Philologie erleichtern. Aber diese Werke verschwinden in der großen Menge von unbearbeitetem Material, das teils in Sammlungen von Briefen und Dokumenten vorliegt, wie es z. B. die von Francev herausgegebenen Briefe Hankas, die Briefe Rumiancovs, Schafariks, Gregorovičs und anderer sind, teils in Originalwerken, welche die Entwicklung der Wissenschaft dartun, teils in Rezensionen — alles das ist in großen und kleinen Werken und Zeitschriften verschiedener Gelehrter und anderer Gesellschaften zerstreut, die mit wenigen Ausnahmen (wie das Archiv Jagićs, Славянскія Извѣстія, Древности Славянской Ком. Моск. Арх. Общ.) nicht ausschließlich dem Studium der slavischen Welt gewidmet sind. Diese Beschaffenheit der Quellen für die Geschichte der slavischen Philologie, verlangte von ihrem Historiker eine doppelte Arbeit: es galt das Material zu sammeln und es gleichzeitig zu einem kurzen Abriß zu verarbeiten, wo jedes Faktum nach seiner Bedeutung für die gesamte Geschichte der Slavistik gewürdigt wird. Und Jagić zeigte sich seiner Aufgabe völlig gewachsen: da er sein Leben lang liebevoll und mit ungeschwächtem wissenschaftlichen Interesse alle die mannigfaltigen Erscheinungen auf dem Gebiete der slavischen Philologie verfolgt hatte (was sowohl seine Schriften wie sein »Archiv für slavische Philolngie« deutlich bezeugen), so vermochte er es, die slavische Philologie, wie er sie auffaßt, in dem von ihm bestimmten weiten Umfange zusammenzufassen. Natürlich kann, wenn man die Umstände berücksichtigt, unter denen dieses offenbar längst geplante Werk entstand, die »Geschichte der slavischen

Philologie«, von bibliographischen Lücken nicht ganz frei sein. Da Jagić in Wien arbeitet, wo dem Studium der Slavistik erst von ihm selbst der richtige Boden bereitet wurde, durch das von ihm an der Universität geschaffene slavische Seminar, welches er zum Mittelpunkt dieser Studien wenigstens für die österreichischen Slaven und viele Südslaven gemacht hat, so konnte er sich nicht alles das verschaffen, was man zu einer Geschichte der Slavistik, insbesondere der russischen braucht; selbst die vortrefflich zusammengestellte Privatbibliothek Jagićs konnte ihn nicht der Notwendigkeit entheben, auswärts Hilfe zu suchen. Andererseits finde ich beim Durchsehen derjenigen Teile des Werkes von Jagić, welche die dem Forscher am wenigsten zugängliche russische Slavistik behandeln, keinerlei nennenswerte Lücken. Deutlich beweist dies der Nachtrag (S. 921—932), der vom emsigen russischen Bibliographen P. K. Simoni herrührt. Er enthält größtenteils kleine Nachträge, in denen die Werke, welche in der »Geschichte« selbst in irgend einem Zusammenhange schon erwähnt sind, abermals aufgezählt werden, bietet zuweilen genauere bibliographische Angaben, endlich Hinweise auf unveröffentlichte Materialien, die in russischen Bibliotheken und Archiven ruhen. Dabei ändern diese Nachträge weder im Wesentlichen, noch auch in Einzelheiten das von Jagić gezeichnete allgemeine Bild. Ebenso wird es wahrscheinlich mit den Nachträgen zur Geschichte der Slavistik bei den anderen Völkern stehen. Was somit die vollständige Benutzung der Quellen betrifft, so erreicht die Arbeit Jagićs in dieser Beziehung ihr Ziel ganz oder fast ganz: in bibliographischer Hinsicht ist die »Geschichte der slavischen Philologie« wirklich ein Bericht über das, was auf dem Gebiete der Slavistik geleistet worden ist. Es ist daher ganz natürlich, daß dieses Werk Jagićs ein unentbehrliches Handbuch für den Slavisten sein wird und schon geworden ist, namentlich für den Spezialisten einer Einzelphilologie: alles Wesentliche, der Ausgangspunkt für jede wichtigere Frage auf dem Gebiete der Slavistik ist in dem Buche Jagićs gegeben.

Ein anderer beachtenswerter und zugleich sehr wichtiger Zug des Buches ist sein wahrhaft wissenschaftlicher Charakter in der Bearbeitung des Materials und in der Beleuchtung desselben. Es herrscht strengste Objektivität. Der Verfasser steht über den einseitigen Parteiansichten in einer ganzen Reihe nicht endgültig gelöster Fragen. Es sind das Eigenschaften, die Jagić in seiner ganzen Tätigkeit ausgezeichdet haben und die z. B. wiederholt von Leuten betont worden sind, welche es verstanden, in slavischen Kulturfragen sich die wissenschaftliche Objektivität zu erhalten[1]). Diese Eigenschaften sind nun auch in Jagićs »Geschichte der slavischen Philologie« in glänzender Weise zum Ausdruck gelangt. Gewiß werden wir trotz aller Objektivität, allen wissenschaftlichen Ernstes bei der Beleuchtung einzelner Momente dem Altmeister Jagić vielleicht nicht in allem zustimmen, z. B. was den Gesamtcharakter der Tätigkeit O. M. Bodjanskijs (S. 312—319) betrifft, den man nach unserer Ansicht nicht anders betrachten kann, als in seinem Gesamtwirken. Trennt man da-

[1]) Vgl. K. Grot Объ изученіи славянства (St. Petersburg 1901) S. 25—27. Diese Schrift ist sonst nicht frei von Tendenz.

gegen von diesem die Tätigkeit des Slavisten Bodjanskij, so kommt man in der Tat dazu, die Figur des Mannes einseitig zu zeichnen, wie das in der Skizze Jagićs geschehen ist. Aber wir werden in diesen Fällen Jagić natürlich nicht irgendwelcher Antipathie gegen Bodjanskij zeihen, die als die Quelle seines harten Urteils über den russischen Slavisten angesehen werden könnte, sondern wir werden, wenn wir Jagić in diesem Punkte widersprechen, den unserer Ansicht nach richtigeren wissenschaftlichen Gesichtspunkt vertreten, ohne im geringsten an Jagićs Objektivität zu zweifeln. (Vgl. z. B. das S. 456 über Venelin Gesagte). Ebensowenig ist Anlaß vorhanden, daß von Jagić über den Slavenapostel Cyrill Gesagte als tendenziös zu bezeichnen. Aus der Äußerung über die slavischen Schriftzeichen (S. 3) muß man schließen, daß Jagić dazu neigt, das glagolitische Alphabet als die Erfindung Cyrills zu betrachten: »Seinem [d. h. Cyrills] Beispiel folgten später andere, u. a. jener Anonymus, dem wir das zweite slavische Alphabet [d. h. das »Cyrillische«] verdanken.« Diese Auffassung der hier vorsichtig geäußerten Ansicht ergibt sich aus den Arbeiten Jagićs zur Entstehungsgeschichte des slavischen Alphabets und des slavischen Schrifttums. Aber da nach einer anderen Ansicht das Cyrillische Alphabet älter als das glagolitische ist, und dieses von jenem abhängig sein soll, so wird niemand Jagić Voreingenommenheit bei der Entscheidung dieser Frage und um so mehr bei der Formulierung seiner Ansicht in der »Enzyklopädie« vorwerfen. Wenn ich diese aufs Geratewohl aus 1000 Seiten gegriffenen Beispiele angeführt habe, so wollte ich damit nur darauf hinweisen, daß wir über einzelne Ansichten Jagićs anderer Meinung sein können und wohl auch sein werden. Wir werden trotzdem in unserer Entgegnung auf demselben objektiven Standpunkt stehen, den der Verfasser der »Geschichte« überall und immer einnimmt. Und nur wenn wir diesen Standpunkt verlassen wollten, könnten wir dem Verfasser Tendenziosität vorwerfen. Aber dann verlegen wir den Streit auf ein Gebiet, das mit der Wissenschaft äußerst wenig gemein hat.

Die große Bedeutung des Jagićschen Werkes, nicht nur für die Slavisten sondern darüber hinaus für weitere Kreise, wird erhöht durch seinen Ideengehalt: die objektive, ruhige Schilderung der Schicksale der Slavistik ist zugleich von einer eigenartigen, aber den Kennern anderer Werke Jagićs nicht unbekannten Stimmung erfüllt, die in dem Gefühl tiefer Liebe zur Slavistik und in dem heißen Wunsch für ihr Blühen und Gedeihen wurzelt. (Vgl. das »Schlußwort«. — S. 878 ff.). Zart breitet sich dieser eigenartige, durch eine gewisse Zurückhaltung und Sachlichkeit gemilderte und von jeder Rhetorik freie »Schwung« (пафосъ) über das ganze Buch aus, man spürt ihn auf jeder Seite; stellenweise erhebt er sich in dem an trockenen bibliographischen Angaben reichen Werk zu künstlerischer, fast poetischer Ausdrucksweise; ich weise z. B. auf die von Dobrovský handelnden Partien hin, namentlich auf die allgemeine Charakteristik dieses Gelehrten (S. 131—132, 135 ff.), auf die Beurteilung Vostokovs (S. 222—224) und Bogišićs (S. 876).

Wenn wir versuchen wollten, diese Grundstimmung Jagićs, des Historikers der slavischen Philologie, genauer zu definieren, so würden wir ihre Entstehung wohl letzten Endes in den Nachklängen der Romantik in der Wissenschaft zu suchen haben, die auf die Weltanschauung des Gelehrten von Ein-

fluß waren. Aber diese Nachklänge sind kein unverarbeiteter Anachronismus geblieben, sondern haben sich zu jenem wahrhaft humanen Gefühl umgeformt, das den Grundton dieser Stimmung bildet. — Jener romantischen Schwärmerei, von der, wie Jagić ausführt, auch Kopitar (S. 214) und Venelin (S. 454) nicht frei waren, stellt er die Sachlichkeit gegenüber, die strenge Beurteilung der Tatsachen, von der allein der Fortschritt der Wissenschaft abhängt. Aus dieser Stimmung sind Jagićs wiederholte Mahnungen zu unablässiger Arbeit zu verstehen. Gerade hierin ist auch die weitgehende erzieherische Bedeutung des Buches zu suchen, die es zweifellos nicht nur für die Fachgenossen, sondern auch für jeden erlangen wird, den die Fragen der Slavistik und des Slaventums überhaupt interessieren. Gerade diese letztere Annahme erscheint um so wahrscheinlicher, als die Arbeit Jagićs, abgesehen vom stofflichen Interesse, höchst lebhaft und lebendig geschrieben ist und durch die Frische des Gedankens besticht.

Das sind die allgemeinen Eindrücke, die Jagićs Werk hervorruft. Es ist schwer, in einer kurzen Rezension über diese allgemeinen Eindrücke hinauszugehen. — Das Buch Jagićs kann ausführlich nur beurteilt werden, wenn man auf Einzelheiten eingeht, auf die großen Gebiete, in die man es gliedern kann. Jedes Gebiet muß für sich besonders beurteilt werden, und erst, wenn diese Arbeit geschehen ist, ist eine Gesamtbeurteilung des ganzen Werkes möglich. Zunächst aber hat man sich auf allgemeine Eindrücke zu beschränken, die an einzelnen Beispielen geprüft sind; mit anderen Worten: man muß sich zunächst mit einer ganz allgemeinen Würdigung des Werkes begnügen. Zu einer solchen Charakteristik gehören außer dem Gesagten einige Bemerkungen über den Plan, nach welchem die Arbeit Jagićs ausgeführt ist. Diesem Plan liegt das Prinzip zu Grunde, »den historischen Gang und die Entwicklung der Wissenschaft zu verfolgen und sich dabei auf einzelne hervorragende Persönlichkeiten und ihre gesamte Tätigkeit zu konzentrieren.« Der Verfasser hat diese Methode für angebrachter gehalten, als unter Weglassung persönlicher Motive, »sich mit einer Aufzählung der gleichartigen Werke zu begnügen und sie dem Inhalte nach zu gruppieren (S. 878). Und in der Tat zieht an uns eine endlose Reihe von Männern vorüber, die auf dem Gebiete der slavischen Philologie gearbeitet haben; Jagić gibt ihre kurzen Biographien, nennt ihre Werke, nicht alle, aber die in der einen oder anderen Beziehung besonders charakterischen, und weist schließlich diesen Männern ihre Stellung in der Gesamtentwicklung ihrer Wissenschaft an. Zweifellos ruft diese Darstellungsweise jene Lebhaftigkeit hervor, von der ich schon zuvor gesprochen habe. Aber eben dieser vom Verfasser befolgte Plan legt die Frage nahe, warum er diese Methode, die Geschichte nach Personen darzustellen, für zweckmäßiger halte, als die andere: die jedes Gebiet der Wissenschaft besonders zu betrachten. In seinem »Schlußwort«, wo der Verfasser einen flüchtigen Blick auf den heutigen Stand der slavischen Philologie wirft, gibt er ja selbst eine andere Anordnung des Stoffes, nämlich nach wissenschaftlichen Gebieten. Die Antwort hierauf liegt vielleicht darin, daß die historische Entwicklung aller Zweige der Slavistik in der »Enzyklopädie« selbst behandelt werden soll, zu der dieses Werk die Einleitung bildet, wie aus dem Prospekt des Gesamtwerkes (S. Lief.

12) ersichtlich ist. Wir wollen hoffen, daß dem so ist, dann wird der Vorwurf hinfällig sein, daß die Bibliographie nicht vollständig ist. Diesen Mangel werden diejenigen empfinden, welche, solange die übrigen Lieferungen der »Enzyklopädie« nicht erschienen sind, in der »Geschichte der slavischen Philologie« über einzelne Fragen Aufschluß suchen. Mit anderen Worten: man muß an die »Gesch. d. slav. Philologie« Forderungen stellen, die sich aus der Anlage des Werkes selbst ergeben. Aber obwohl der Verfasser diesen Plan für sein Werk aufgestellt hat, sucht er doch gleichzeitig, soviel als möglich, mit der chronologischen Anordnung des ganzen Stoffes auch die Darstellung nach Wissenschaftsgebieten und Völkern zu verbinden. Nachdem er die ältesten, einen philologischen Charakter tragenden Nachrichten über die Slaven zusammengestellt und auf das Material für philologische Urteile hingewiesen hat (Kap. 1), zeichnet der Verfasser mit den alten slavischen grammatischen Werken beginnend in historischer Folge, die Entstehung der Slavistik als Wissenschaft und ihre Entwicklung in den einzelnen Ländern (Kap. 2—18). Dann aber nimmt er unter Beibehaltung seines Planes eine andere Gruppierung vor: in Kap. 19 behandelt er die ethonologischen Studien; in den folgenden Kapiteln den Einfluß der Gebrüder Grimm (Kap. 20), Bibliographische Werke (Kap. 22—23), die Literaturgeschichte (Kap. 24) usw. Dadurch beugt der Verfasser dem eben erwähnten Vorwurfe in nicht geringem Maße vor. Die allmähliche Veränderung des Planes zerstört indessen, wie ich betonen möchte, nicht den Gang der historischen Betrachtung. —

Was den chronologischen Rahmen des Werkes betrifft, so genügt es für seinen Anfang folgende Worte des Verfassers anzuführen: »Schon die erste Tatsache, welche unter dem Namen Konstantins des Philosophen auf den Blättern der slavischen Kulturgeschichte verzeichnet steht, die von ihm an den Kaiser von Byzanz gerichtete Anfrage, ob die mährischen Slaven Schriftzeichen besäßen, ist eine philologische Frage. Konstantin war in der Tat der erste slavische Philologe im wahren Sinne des Wortes.« (S. 3). Die historische Darstellung erreicht ihr Ende mit dem am 24. 4. 1908 verstorbenen Bogišić (das Buch ist am 12/25 12. 1908 vollendet worden), denn der Verfasser hält sich streng an sein schon erwähntes Prinzip. Die gedrängte Darstellung des Entwicklungsganges der Slavistik in den Gestalten ihrer Forscher wird stellenweise ungezwungener, freier; diese Stellen sind an und für sich charekteristisch und für uns höchst wertvoll, denn sie betreffen meist Männer, mit denen der Verfasser der »Geschichte« in seinem langen arbeitsreichen Leben in persönliche Berührung gekommen ist. Von einem fein beobachtenden und stets kritischen Augenzeugen geschrieben sind diese Partien für uns besonders wertvoll. Dies bezieht sich z. B. auf das von Miklosich (S. 891 ff.) Gesagte, wo uns nicht nur das Verständnis für die große Bedeutung Miklosichs[1]) entgegentritt, sondern man auch merkt, daß der Biograph ihm nahe gestanden hat. Es bezieht sich ferner auch auf das über Gebauer (831), Matov (835), Ob-

[1]) Mit ihm beginnt eine neue Epoche der slavischen Sprachforschung — das Studium der vergleichenden Grammatik.

lak (837), A. N. Veselovskij (843), A. N. Pypin (567), V. J. Grigorovič und viele andere Gesagte.

Sicherlich wird bei dem weiten Umfang, den Jagić dem Begriff »Slavische Philologie« gibt, jeder Leser der »Geschichte« in ihr äußerst viel neues für sich finden: das zu einem Ganzen zusammengefaßte und bearbeitete mannigfaltige, nicht selten nur dem Kenner eines Spezialgebiets zugängliche Material eröffnet dem auf diesem Gebiete nicht Bewanderten ganz neue Perspektiven; so mancher Name gewinnt hier Leben. Dies ist von besonderer Bedeutung für diejenigen Russen, die nicht Slavisten sind, sich aber für die Slavistik interessieren, und vielleicht auch für die russischen Slavisten, denen nicht das Material zu Gebote steht, das Jagić zu bearbeiten in der glücklichen Lage war.

Zum Schluß noch eine kleine Bemerkung: als der Redakteur der »Enzyklopädie« den Plan des ganzen Werkes entwarf, hielt er es für ausreichend, der »Geschichte« 10 Bogen einzuräumen; die von ihm selbst ausgeführte Arbeit nimmt aber 60 Bogen ein, und Jagić hält es nun für seine Pflicht, sich deswegen bei dem Leser zu entschuldigen (S. 907). Aber bedarf dies überhaupt einer Entschuldigung? Der gewaltige Stoff, die vom Verfasser geleistete Riesenarbeit, die Bedeutung der von ihm vollbrachten Tat, der hohe Wert seiner »Geschichte« entlasten ihn natürlich von der Schuld, die er sich beimißt. In ihm hat die slavische Philologie ihren Geschichtsschreiber gefunden, sein Werk bildet einen Markstein in ihrer Geschichte.

Moskau, 7. Juni 1910. *M. Speranskij.*

Павле Поповић, ванредни професор универзитета. Преглед српске књижевности. Стара књижевност. — Народна књижевност — Дубровачка књижевност. Београд. Штампано у новој штампарији »Давидовић«. 1909. XXIV + 486.

Als im Jahre 1898 Šurmin seine *Porjest književnosti hrvatske i srpske* herausgab, begrüßte man das Buch als die erste vollständige Geschichte der Literatur der Kroaten und Serben. Šurmin hatte damals als Vorgänger wohl eine ganze Reihe von Werken, die als Literaturgeschichten betitelt waren, die aber de facto nur zum Teil das waren, wofür sie sich ausgaben. Es waren in denselben entweder nur Teile der serbokroatischen Literatur behandelt, oder die Verfasser waren eigentlich keine Literarhistoriker, sondern mehr Altertumsforscher und Bibliographen. Das Buch Šurmins hatte nicht den wahren Erfolg einer Literaturgeschichte und konnte nur zur allgemeinen Orientierung und zum Nachschlagen benutzt werden. Klar wurde aber jedem, daß der Verfasser am besten diejenigen Partien behandelt hat, für welche er bessere Vorarbeiten hatte, und daß er, wo ihm solche fehlten, selbst nicht viel neues gab. So hat Šurmin verhältnismäßig gut die ältere Periode der kirchlichen Literatur und die ersten Jahre der illyrischen Wiederbelebung geschildert, weil er für diese Partien einerseit Jagić's *Historija književnosti naroda hrvatskoga i srbskoga* und Broz's *Crtice iz hrvatske književnosti* I. und II. Heft, anderseits Kulakovskijs Иллиризмъ benützen konnte. Šurmins Buch ist für jeden Ver-

fasser einer späteren Literaturgeschichte sehr lehrreich und verdient, daß man seine guten und schlechten Seiten wohl beherzige. Jagić's Anzeige im Archiv XXI ist ein ausgezeichneter Wegweiser auf diesem Gebiete.

Broz's Crtice wurden schon erwähnt. Bekanntlich waren seine zwei in den Jahren 1886 und 1888 erschienenen Hefte der Anfang einer serbokroatischen Literaturgeschichte, die die Matica Hrvatska in Agram ihren Lesern schenken wollte. In seiner Bescheidenheit wollte Broz keine »Literaturgeschichte«, sondern nur »Grundzüge« einer solchen schreiben, weil ihm eine vollständige Literaturgeschichte wegen des Mangels an Vorarbeiten als verfrüht erschien. So sprach er sich selbst im Vorwort des 1. Heftes der Crtice aus. Broz sollte, ebenso wie Šurmin später, die ganze Literaturgeschichte allein verfassen, aber der Tod verhinderte ihn, die begonnene Arbeit weiter zu führen. Matica Hrvatska schlug einen anderen Weg ein. Mehrere Verfasser sollten das begonnene Unternehmen weiter führen, und auf diesem Wege die Leser am ehesten zu einer Literaturgeschichte gelangen. Als drittes Heft der Crtice erschien bekanntlich im Jahre 1902 Medinis *Povjest hrvatske književnosti u Dalmaciji i Dubrovniku.* Zu bedauern ist, daß durch diese Publikation zwischen dem zweiten und dritten Heft eine große und störende Lücke entstand. Dr. Matić hat im Glasnik Matice Dalmatinske Band III, S. 49—62 (Zara 1903) darüber ausführlich gesprochen.

Prof. Popović konnte neben den bereits erwähnten Schriften noch mehrere Literaturgeschichten (Novaković, Karásek, Grčić, Murko) und eine große Anzahl von Abhandlungen benützen und auf diese Weise leichter als die anderen sein kleines Buch zusammenstellen. Man darf aber nicht irre gehen und aus diesem Umstand den Schluß ziehen, daß eine derartige Arbeit etwa weniger Berücksichtigung verdiene. Nein, gerade ein Vergleich dieser Schrift mit den übrigen Arbeiten kennzeichnet das Buch Popović's als etwas Neues, nicht vielleicht wegen der Fülle des behandelten Stoffes, wohl aber wegen der Art und Weise der Behandlung und des Prinzips der Forschung. Dieses neue Prinzip ist deshalb für uns noch bedeutender, weil nach demselben nicht nur Popović selbst arbeitet, sondern nach demselben auch seine Hörer an der Belgrader Universität in das wissenschaftliche Studium einführt.

Das Prinzip, nach welchem Popović arbeitet und die Richtung, in der er vorgeht, kennzeichnet am besten sein Aufsatz »Проучаваље српске књижевности, његови правци и методи«, der an erster Stelle in der unter dem Titel »Из књижевности« (Belgrad 1906) erschienenen Sammlung von kleinen Aufsätzen zu finden ist. Der Verfasser will darin die Erforschung der Literatur auf eine rein literarische Basis stellen und von allem dem, was »philologisch« ist, befreien. Er bespricht darin ausführlich die literarische Kritik auf Grund des Artikels »*Critique*« und gerade des dritten Teiles desselben von F. Brunetière in der französischen »*La grande Encyclopédie*«. Es muß gleich bemerkt werden, daß wir in Brunetières Aufsatz keine Gegnerschaft gegen die philologische Richtung in der Erforschung der Literatur finden, wie das bei Popović der Fall ist. Brunetière hebt wohl hervor, daß in die Aufgabe der literarischen Kritik fällt, das Milieu, die Biographie der einzelnen Schriftsteller zu studieren, aber behauptet nicht, daß das den Philologen terra incognita sei.

Brunetière verfolgt weiter die Kritik in ihrer Entstehung und Entwicklung, bespricht ihre Rolle in der griechischen und römischen Literatur des Altertums und Mittelalters und in den modernen romanischen und germanischen Literaturen. Die slawischen werden nicht in Betracht gezogen. Popović hat diese Methode in der serbischen Literatur anzuwenden versucht, aber ungenau und ich möchte sagen willkürlich, ohne sich eine klare Vorstellung vom Milieu der serbischen Literatur zu machen, ohne besonders genau jene Momente ins Auge zu fassen, welche die serbische Literatur von der französischen unterscheiden.

Gingen wir seinen literarischen Prinzipien in seinen eigenen Schriften nach, so würden wir sowohl in der Schrift »О Горском Вијенцу« (Mostar 1901) als auch in der Ausgabe von »*I. Georgii Vitae et Carmina*« (Belgrad 1905) Inkonsequenzen auf Schritt und Tritt treffen. Diese zwei Schriften können wir natürlich jetzt nicht in Betracht ziehen, aber wohl seinen Преглед auch in diesem Sinne beurteilen.

Wie schon aus dem Titel zu ersehen ist, sind im vorliegenden Buche nur drei Partien der serbokroatischen Literatur behandelt: die ältere, die volkstümliche und die ragusanische. Dieselben behandelt der Verfasser in seinen Vorlesungen und das Buch soll nur einen Auszug aus den letzteren enthalten. Mit Lob ist die Art und Weise hervorzuheben, wie der Verfasser an seine Aufgabe heranging. Er geht unmittelbar auf die ersten Quellen der Literatur, auf die Denkmäler und Werke selbst, zurück und auf diese Art macht er seine Inhaltsangaben und Beurteilungen. Diese persönlichen Eindrücke werden auf Grund der Lektüre von Monographien, Abhandlungen usw. kontrolliert und vervollständigt. Ich glaube, daß so ein Vorgehen bei dem Verfasser irgend einer Literaturgeschichte, der sehr leicht von kompilatorischen Aufgaben gänzlich in Anspruch genommen werden kann, nur zu billigen ist. Daher sind mir die Vorwürfe, die St. Stanojević in einer Rezension über die ältere Literaturpartie des Buches Popović's unter dem Titel: Стара књижевност у Прегледу српске књижевности г. Павла Поповића im Летопис Матице Српске Heft III für das Jahr 1910, S. 50—61 unserem Verfasser macht, gänzlich unverständlich. Das ganze Vorwort Popović's und besonders die Stellen, wo er seinen Arbeitsplan klarlegt, findet Stanojević als »auffallend«, »naiv« und dergleichen, und läßt seine Bemerkungen in einen Ton ausklingen, der keinesfalls mit der Ruhe eines objektiven Betrachters und Beurteilers harmoniert.

Die erwähnten drei Abschnitte unserer Literatur sind eigentlich vom ganzen übrigen Stoff am leichtesten in ihrer Gesamtheit zu behandeln, was besonders dann zum Vorteil gereicht, wenn man nur ein Bild für ein praktisches Handbuch liefern will. Die ältere Literatur mit ihren nicht so zahlreichen Gattungen, die volkstümliche mit ihrem so zu sagen gleichmäßigen Inhalt und die ragusanische mit ihrem lateinisch-italienischen Vorbild unterscheiden sich wohl von den späteren, und besonders von den modernen Literaturperioden. Der Verfasser beschränkte sich nicht nur auf den so abgegrenzten Stoff, sondern ging auf eine noch größere Einschränkung ein und wie er selbst sagt: »не из каквих шовинистичких побуда, него просто да би се границе српске

књижевности јасно и одсечно обележиле«. Ich glaube aber, daß sich diese Grenze der serbischen Literatur nicht so einfach bestimmen läßt, weil sie ganz einfach nicht existiert, und daß ein jeder Versuch eines jeden Verfassers in diesem Sinne zu operieren scheitern muß. Was organisch gewachsen ist, verlangt auch in einer organischen Form dargestellt zu werden!

Diese unzutreffend gewählte Abgrenzung nach einem allen historischen Tatsachen widersprechenden Prinzip berührt einen jeden objektiven Leser sehr unangenehm und zwingt ihn zu glauben, daß der Verfasser Hintergedanken hatte, die kein Literarhistoriker, kein Universitätsprofessor, kein objektiver Lehrer haben darf. Der Verfasser schreibt hier ein Buch in erster Linie für seine Schüler und legt ihnen die Tatsachen in einer Form vor, die durch gar nichts zu begründen ist. Die Werke der »serbischen« Literatur (diese Benennung ist im Sinne des Verfassers zu nehmen!) werden mit denjenigen der fremden Literaturen, der lateinischen, griechischen, italienischen, französischen, englischen, spanischen usw. verglichen, aber durchaus nicht mit jenen der kroatischen. Aus dem Buche bekommt auch niemand den Eindruck, daß der Verfasser unter der Bezeichnung »Serbisch« alles das versteht, was man gewöhnlich unter »Serbokroatisch« zusammenfaßt.

Schauen wir uns die Details etwas näher an! Der Verfasser sagt im Vorwort (S. IX und X), daß er die ältere Literaturperiode bis zum Ende des XII. Jahrhunderts nur kurz, als eine Einleitung in die serbische Literatur, skizzieren werde. Dies berechtigt ihn aber nicht, nach Willkür und im Gegensatz zu den historischen Tatsachen vorzugehen. Auf S. 3 sagt er, daß die Slawenapostel ihre ersten Arbeiten glagolitisch niedergeschrieben haben, aber vom weiteren Fortbestehen dieser Schrift hören wir nur, daß sie »остаје да дуго живи све до данас« (S. 5). Ebenso läßt er das Schicksal der kirchenslawischen Literatur im Westen nach Cyrills und Methods Tode ganz außer Acht und begnügt sich mit der einfachen Bemerkung, daß sich die slawische Liturgie auch im Küstenlande verbreitet hat (S. 4—5). Ganz unklar ist das Verhältnis zwischen der glagolitischen und der cyrillischen Schrift (S. 5) und das Entstehen der serbischen Redaktion der Kirchenbücher (S. 5) geschildert. Das Evangelium Miroslavs soll das älteste Denkmal serbischer Redaktion sein. Und die glagolitische Inschrift von Baška und die Urkunde Kulins? Die letzte ist doch cyrillisch, für Ragusa ausgestellt und in den Monumenta serbica von Miklosich gedruckt. Der Verfasser wird wahrscheinlich die Urkunden nicht als literarische Denkmäler auffassen, aber auch für die Evangelien scheint er keine besondere Vorliebe zu haben (S. X).

Und wie ungenau ist die Einteilung der Literatur auf S. 6—7! Die ältere Literatur ist nach der Auffassung des Verfassers nur cyrillisch geschrieben, die mittlere blüht hauptsächlich in Ragusa und daneben noch in Bosnien. Weiß er gar nichts von den glagolitischen Denkmälern weltlichen Inhalts, weiß er gar nichts, daß man auch auf den Quarnero-Inseln, im Küstenlande und in Dalmatien auf litterarischem Gebiete gearbeitet hat? Weiß er gar nichts von der protestantischen Bewegung und der kajkavischen Literatur? Der Verfasser brauchte nicht alle diese Partien der Literatur zu behandeln,

aber schon nach einem Gerechtigkeitsgefühl war er verpflichtet, sie dort zu erwähnen, wo es sich um eine allgemeine Einteilung der Literatur handelt.

Die ältere »serbische« Literatur teilt der Verfasser in zwei Hauptgruppen, in die der Poesie und in die der Prosa. Diese zweite Gruppe zerfällt wieder in mehrere Abschnitte, in die der Romane und Erzählungen, der Apokryphe und hagiographischen Schriften, der Biographien und Lobreden und in die der historischen Schriften. Bekanntlich haben sich in diesen Gattungen verschiedene fremde Einflüsse geltend gemacht und die Denkmäler selbst Verschiedenartiges erlebt. Vergleicht man diese Kapitel bei Popović mit der Darstellung desselben Stoffes bei Murko in seiner *Geschichte der älteren südslavischen Literaturen* (Leipzig 1908), so sieht man am besten die schwachen Seiten des Прегледъ. Im Kapitel XII seines Buches hat Murko »mittelalterliche romantische Stoffe bei den Kroaten und Serben« behandelt und immer mit Nachdruck hervorgehoben, wann und wie z. B. der Trojaroman oder der Alexanderroman bei den Serben und Kroaten vorkommt. Da Popović die Kroaten und ihre glagolitischen Handschriften außer Acht läßt, so kommt er auf Schritt und Tritt in die Lage, nur spätere Fassungen zu erwähnen (vgl. S. 15). Dasselbe wiederholt sich in den Kapiteln über die apokryphe Literatur (S. 24—38).

Stanojević hat den Verfasser auf eine ganze Reihe von »Fehlern« in dieser ersten Partie seiner Literaturgeschichte aufmerksam gemacht und dieselben als Mangel an Kenntnissen sowohl der byzantinischen als auch der Details der serbischen Geschichte und Literaturgeschichte bezeichnet. Er hat dem Verfasser ans Herz gelegt, diese Partie bei einer zweiten Auflage des Buches nicht nur zu »bearbeiten«, sondern ganz neu »auszuarbeiten«. Diesem schönen Rate wollen auch wir beistimmen, obwohl wir schon hervorgehoben haben, daß die Objektivität Stanojević's in der vorliegenden Rezension manches zu wünschen übrig läßt.

Auch die volkstümliche Literatur (S. 76—176) teilt der Verfasser in zwei Hauptgruppen, in die der Poesie und die der Prosa, welche wieder in zwei weitere Abteilungen zerfallen; die Volkspoesie in die lyrische und epische, die Volksprosa in die der ernsten und in die der scherzhaften Erzählungen. Da sich der Verfasser hier hauptsächlich darauf beschränkt, die Lieder und Erzählungen zu gruppieren und eine Einteilung nach den Zyklen aufzustellen, so ist dieses Kapitel besser als die zwei anderen ausgefallen. Man merkt aber auch hier sofort die engherzige Auffassung des Verfassers. Hätte er das gemeinsame Verhältnis der Kroaten und Serben zur Türkenherrschaft ins Auge gefaßt und den Umstand berücksichtigt, daß die damaligen historischen und kulturellen »Ereignisse und Zustände von der größten Bedeutung für das geistige Leben aller Südslawen« (Murko, Literaturgeschichte S. 192) waren, so hätte er wohl gemerkt, daß in seinem Kapitel noch manches fehlt. Z. B. welche Stoffe waren allen Südslawen, nicht nur den Kroaten und Serben, sondern auch den Slowenen und Bulgaren, gemeinsam, wie lebten und wanderten die einzelnen Motive bei diesen Stämmen, was hat der Osten, was der Westen auf diesem Gebiete geleistet.

Nun kommen wir zum dritten Kapitel, zur ragusanischen Literatur.

Ragusa steht aber in einem ganz anderen Verhältnis zu seiner Literatur, und diese Literatur wieder nimmt einen ganz anderen Platz im Gesamtkörper der serbokroatischen Literatur ein, als dies beim Verfasser geschildert wird. Der Rahmen, in welchen Popović die Literatur Ragusas einfaßt, ist ein ganz neuer, aber auch ganz unpassender. Man faßt bekanntlich die dalmatinisch-ragusanische Literatur als ein Ganzes auf, und das aus mehreren Gründen. Die Ideen der literarischen Werke der Städte Dalmatiens waren wohl dieselben wie diejenigen in Ragusa; der Impuls zur literarischen Tätigkeit war hüben und drüben derselbe. Gemeinsam waren ihnen die literarischen Gattungen und die äußere Form. Man könnte auch ihre gemeinsame Sprache in Betracht ziehen; aber der Verfasser würde darauf antworten, daß sie für literarische Fragen nicht in Betracht komme. Der unnatürlichen Auffassung des Verfassers widerspricht auch das zeitliche Verhältnis der ersten Dichter Ragusas zu denjenigen der dalmatinischen Städte. Hätten z. B. Marulić, Lucić und Hektorović, Zoranić und Barakoviċ nach Gundulić gelebt, würde man ihr Fehlen weniger spüren. Da aber die Zeit selbst alle diese Dichter mit den zeitgenössischen Ragusanern in demselben Milieu, in denselben literarischen Gattungen vereinigt, empfindet man diese Lücke sehr schmerzhaft.

Lektionare haben wir nicht nur in Ragusa, sondern auch in Zara und Spalato, und die zwei letzteren gehen dem ersten zeitlich voran. Der Verfasser sieht hier keine Zusammengehörigkeit, er sieht nicht, wie sich ein Denkmal stufenweise entwickelt und neue Formen annimmt. Dasselbe gilt für die Entstehung und Entwickelung der Epik, der Lyrik und des Dramas. Die metrischen Formen und die an dieselben angeknüpften Erklärungsversuche blieben durch diese Engherzigkeit außer Acht.

Diese Abgrenzung der ragusanischen Literatur von der dalmatinischen ist besonders bei Popović sehr auffallend. Er hat sich selbst mit den bio- und bibliographischen Schriften der Ragusaner abgegeben und weiß wohl, daß Gjorgjić, Cerva, Dolci und Appendini einer derartigen Auffassung, wie die seinige, nicht huldigten. Wir wollen heutzutage unsere literarhistorischen Studien nicht im Sinne dieser Schriftsteller weiter treiben, aber deswegen sind wir doch nicht berechtigt, den natürlichen Stand der Dinge anders aufzufassen als sie.

Der Verfasser wird wohl mit der Behauptung einverstanden sein, daß die literarischen Werke nicht nur ihre Entstehungs- und Entwickelungsgeschichte haben, sondern daß sie auch gewisse Beziehungen mit der Nachwelt aufrecht halten. Er hat sicher bei Brunetière folgenden Satz gelesen: »Les oeuvres soutiennent des rapports avec toutes les parties d'une même civilisation«, und er weiß wohl, wie zur Zeit der illyrischen Bewegung eine wahre Begeisterung für die »klassische« Literatur Ragusas entstand, aber er fürchtet sich, davon die geringste Erwähnung zu machen. Er erwähnt nicht einmal, daß Mažuranić den Osman vervollständigt hat und zeigt sich auf die Art undankbar jenen gegenüber, die sich dafür begeisterten, wie dies ja auch für ihn selbst ein Lieblingsstudium bildet.

Wenn über nichts anderes könnte man heutzutage über das Verhältnis der ragusanischen Literatur zum »Serbischen« und »Kroatischen« ganz im

Klaren sein und mit immer derselben, schon lästig gewordenen Spitzfindigkeit in der Wissenschaft für immer aufhören. Wenn man aus den in den Monumenta serbica von Miklosich gedruckten Urkunden gewisse nichtssagende Schlüsse zieht, beweist das nur soviel, daß man diesen Dokumenten eine Tendenz zuschreibt, die sie in der Tat nicht haben, und noch mehr eine totale Unkenntnis der diplomatischen Seite dieser Urkunden. Die Widmung der Elektra von Zlatarić beweist nur soviel, daß der Übersetzer das Gefühl und Bewußtsein hatte, die Sprache seiner Elektra sei die kroatische. Eine unbegründete subjektive Interpretation kann natürlich daraus verschiedene Schlüsse ziehen. Kein vernünftiger Mensch wird folgern wollen, daß Zlatarić an der Spitze eines großen Zuges von Ragusanern nach Agram zu einer großkroatischen Versammlung fahren wollte. Man könnte wohl erwarten, daß man an den Universitäten in Belgrad und Agram, in Wien und Berlin, in Petersburg und Paris bezüglich dieser serbischen und kroatischen Seite der Literatur Ragusas einer und derselben Auffassung huldige. Natürlich kommt es dabei gar nicht darauf an, ob und wann man für die Sprache der Ragusaner den Namen serbisch oder kroatisch anwendet.

Im Gegensatz zu Popović hat unlängst Skerlić in seinem Buche Српска књижевност у XVIII. веку (Belgrad 1909, S. 9—12) die Stellung der dalmatinisch-ragusanischen Literatur zum Gesamtkörper der späteren serbo-kroatischen Literatur sehr ruhig und objektiv, scharfsinnig und treffend charakterisiert.

In dem Aufsatz Проучавање српске књижевности hat der Verfasser die Bedeutung der Berücksichtigung des Milieu stark hervorgehoben. Brunetière hat ganz treffend gesagt: »Nous pensons avec notre temps, et notre temps écrit avec nous.« Dieses schöne Prinzip ist in der Literaturgeschichte Popović's sehr stark bei Seite geschoben. Die Frage ist doch bedeutungsvoll, wie es mit dem Produzenten und Konsumenten der Literatur, nämlich mit dem Volke steht. Es wäre gar nicht störend gewesen, wenn uns der Verfasser, eventuell in der Einleitung, eine Antwort darauf gegeben hätte. Momente aus der politischen und kulturellen Geschichte, denen man im Buche umsonst nachgeht, gehören doch dem Milieu an. Sehr wenig sind die Religionen im allgemeinen, sehr wenig der Bogumilismus berücksichtigt. Der Leser bekommt keinen klaren Eindruck, welche äußeren Einflüsse auf die serbokroatische Literatur gewirkt haben, was dem Westen, was dem Osten zu verdanken ist. Bekanntlich haben diese drei Partien der Literatur, die von Popović behandelt werden, einen verschiedenen historischen und kulturellen Hintergrund und verlangen am meisten, daß man den auch berücksichtigt. Der Verfasser sagt auf S. XVIII, daß er auf die politischen und kulturellen Fragen nur soweit eingeht, als dies für das Verständnis der Werke selbst notwendig ist. Das aber, was er über Ragusa in diesem Sinne sagt, sieht man gleich vom Schiff, wenn man in die Bucht hineinfährt; wenn man aber die Geschichte der Stadt studiert — auch auf Grund dessen, was schon publiziert ist — und in ihren Archiven nachforscht, ist der Eindruck ein anderer.

Für den bibliographischen Teil des Buches wird man wohl dem Verfasser dankbar sein müssen, denn er war bestrebt, so viel zu bieten, als ihm

nur möglich war. Dieser Teil wird einem jeden, der sich über die behandelten Partien genauer informieren oder auch selbständig arbeiten will, gute Dienste leisten; den Leser wird er oft warnen, mit dem Verfasser selbst immer einverstanden zu sein. Warum blieben aber die *Crtice* Broz's unerwähnt? Man überzeugt sich nicht so leicht, daß das aus Versehen geschehen sei, denn Medinis Literaturgeschichte, die der Verfasser gut kennt, gehört derselben Serie der Crtice an.

Noch eins! Am Schlusse einer ausführlichen Besprechung des Buches Popović's im Agramer *Nastavni vjesnik* (Band XVIII, Heft 7, S. 526—536) ist Dr. Tentor auch auf die Sprache des Verfassers eingegangen und hat eine ganze Reihe von störenden Einzelheiten hervorgehoben. Auch Stanojević hat auf manche stilistische Mängel des Verfassers hingewiesen. Ich will nicht dasselbe hier wiederholen und auch nicht in dieser Richtung weiter gehen, sondern einen allgemeinen Eindruck äußern. Wenn man die kleinen Aufsätze des Verfassers liest, wird man sehr angenehm durch die Frische und Lebendigkeit der Sprache und des Stiles berührt. Hier, wo die Erzählung mehr an die einzelnen Tatsachen, an ihre Konstatierung und Erklärung gebunden ist, ist viel davon verloren gegangen. Wie wenig sind die einzelnen Abschnitte unter einander verbunden, wie selten trifft man einen passenden Übergang von einem Schriftsteller zum anderen, und wie oft wird man ermüdet durch trockene Aufzählungen!

Fragen wir den Verfasser, wo findet man sonst derartige Schilderungen der Literaturgeschichte, so wird er uns vielleicht antworten; bei den Franzosen. Möglich! Wir würden ihm sicher sehr dankbar gewesen sein, wenn er sein Buch im Sinne der *Histoire de la littérature française* von *Gustave Lanson* (Professeur à la Faculté des lettres de l'Université de Paris), die ich in der 6. Auflage (Paris 1906) kenne, geschrieben hätte. Vielleicht ist in derselben etwas »philologisches« zu treffen; aber das paßt ganz gut hinein, ebenso wie es in jede andere Literaturgeschichte paßt. *J. Nagy.*

Jevgenij Onjegin | roman v verzih | ruski zložil | Aleksander Sergejevič Puškin | preložil | Dr. Ivan Prijatelj | v Ljubljani, 1909 | natisnila »katoliška Tiskarna« v Ljubljani.

Diese slovenische Übersetzung des berühmten poetischen Romans von Puschkin bildet die VI. Lieferung (zvezek) der bekannten Sammlung Prevodi iz svetovne književnosti. Založila in izdala »Slovenska Matica« und reiht sich den in derselben erschienenen Übersetzungen nicht allein würdig an, sondern dient ihr auch entschieden zur Zierde. Das Werk von Dr. Prijatelj besteht aus drei Teilen, von denen der letzte völlig originell ist: Puschkins Roman mit poetischer Zueignung an Pletnjov (nicht »Pletnjev«, wie der Übersetzer schreibt), des Dichters Anmerkungen zu demselben (Pripombe A. S. Puškinak »Jevgeniju Onjeginu«) und seine Lebensbeschreibung mit besonderer Rücksicht auf seinen Roman (Puškin in njegov roman). Außer Puschkins Bemerkungen, welche, wie im Originale, hinter dem Texte stehen, hat der Über-

setzer auch seine eigenen in großer Anzahl unter dem Texte angebracht. Somit findet der slovenische Leser in dieser Ausgabe alles, was er braucht, um das Gedicht verstehen und genießen zu können. In der Übersetzung ist die metrische Form des Originals genau beibehalten, sogar in der Reihenfolge der weiblichen und männlichen Reime, was in diesem Falle um so wesentlicher ist, weil das Gedicht — außer zwei eingeschalteten Briefen in frei sich abwechselnden vierfüßigen jambischen Versen (V. 1776—1854 und 4978—5037) und einem volksmäßigen Liede (V. 1967—1984) — aus gleichmäßig gebauten Strophen zu je vierzehn Versen mit folgender Abwechslung der Reime besteht: w—m—w—m, w—w, m—m, w—m—m—w, m—m. Leider hat sich der Übersetzer nicht weniger als an drei Stellen, nämlich V. 694—697, 3003—3005 u. 3079—3083, Abweichungen von dieser harmonischen Abwechslung erlaubt. Was für Bedeutung diese Abweichungen für den Wohlklang haben, kann man beispielsweise aus der Vergleichung der ersten von den angegebenen Stellen im Original und in der Übersetzung ersehen:

Два дня ему казались новы	Dva dni se mu je nova zdela
Уединенныя поля,	samota polja daljnega,
Прохлада сумрачной дубровы,	hladnost, ki je iz šum puhtela,
Журчанье тихаго ручья;	šumljanje vira tihega.
На третій роща, холмъ и поле	Dan tretji — gaj, hrib, polje, seč
Его не занимали болѣ,	zanimali ga niso več,
Потомъ ужъ наводили сонъ;	potem so ga zibali v sen;
Потомъ увидѣлъ ясно онъ,	potem spoznal je, da je len
Что и въ деревнѣ скука таже usw. =	in da v vasi je dolgčas isti . . .

also mit fünf stumpfen und dabei lautlich verschiedenen Versausgängen nacheinander, während im Original sowohl stumpfe, als auch klingende Versausgänge nur paarweise und zwar untereinander reimend wiederholt werden. Aber dieselbe Vergleichung, doch diesmal nicht der Form, sondern dem Inhalte nach, liefert uns zugleich ein beredtes Beispiel der Treue, mit welcher der Übersetzer es vermocht hat, das Original wiederzugeben. Freilich läßt sich die slovenische Sprache für versifizierte Übersetzungen bedeutend leichter gebrauchen, als etwa die russische oder die serbische, die ihr nationales Gepräge, trotz dem nivellierenden Einflusse der europäischen Kultur, fast unversehrt bewahrt haben. Eine andere, für den Übersetzer poetischer Werke ins Slovenische sehr günstige Bedingung besteht in der nicht eben seltenen Möglichkeit der freien Wahl zwischen verschiedenen dialektischen Wortformen und Betonungen. So in Dr. Prijateljs Übersetzung V. 2223:

Ljubezen kómu, kómu vero ?.

aber V. 2229:

komú napak je naših mar;

V. 4409:

mereč od nog jo do glavé,

aber V. 4741:

je baš; od gláve pa do nog;

V. 4844:

ki mirno, svóbodno sedi,

aber V. 4858:

ko se svobódno govorí

u. ä. Zu diesen, um so zu sagen, objektiven Bequemlichkeiten der slovenischen Versifikation gesellt sich eine subjektive — die aus dem Volksliede stammende und darum dem slovenischen Ohre genügende Geringfügigkeit der Anforderungen, welche an den Reim gestellt werden. Zwar wollte Valjavec, daß die untereinander reimenden Silben nicht allein lautlich, sondern auch prosodisch zusammenstimmen, doch scheint diese Forderung viel weniger von den Slovenen, als vom Serben Stanojević, der dieselbe in seiner Übersetzung des Orlando furioso konsequent durchgeführt hat, berücksichtigt zu sein. Denn sonst begnügen sich die Slovenen für einen stumpfen Reim mit der Identität des auslautenden Vokals, und zwar ganz unabhängig von der Betonung, d.h. ohne Unterscheidung nicht allein der dem Slovenischen eigentümlichen drei Akzente (^, ´, `), sondern auch der grammatisch und der nur rhythmisch betonten Silben, z. B. V. 363—364:

vsa posejana lučcami
se krasna hiša tam blešči.

Und trotz aller dieser Eigenschaften der slovenischen Sprache und der slovenischen Verskunst, welche die Aufgabe des Übersetzers bedeutend erleichtern, kann eine gute poetische Übersetzung nur demjenigen unter den Slovenen gelingen,

kdor urne roké, sol v glavi imá.

Diese beiden Vorzüge, welche Prešern seinem unsterblichen Geiger (Ženska zvestoba) zuschreibt, sind Herrn Dr. Prijatelj in hohem Grade eigentümlich. Die Treue seiner Übersetzung ist schon oben erwähnt worden. Das Zusammentreffen mit dem Originale ist an sehr vielen Stellen wörtlich, was bei der großen Ähnlichkeit der russischen Sprache mit der slovenischen fast zu demselben Klange der entsprechenden Ausdrücke führt. Selbstverständlich ist solche Übereinstimmung nicht überall zu suchen, zumal da jede von diesen Sprachen ihre eigenen Idiotismen hat. Wie geschickt aber der Übersetzer es versteht, zwischen der Scylla der Wörtlichkeit und der Charybdis des hervorzubringenden Eindrucks ohne mühsame und geschmacklose Künsteleien seine Fahrt zu leiten, mag man aus folgenden Beispielen ersehen. V. 953—955:

Потомъ приносятъ и гитару
И запищитъ она (Богъ мой!):
»Приди въ чертогъ ко мнѣ златой!..«. =
potem na vrsti je kitara
in piskanje (da bi te tát!)
»*O pridi k meni v zlati grad*...«.

V. 1206—1207:

Сей Грандисонъ былъ славный франтъ,
Игрокъ и гвардіи сержантъ =
Njen Grandison je bil zal fant,
kartač in gardelajtenant.

V. 2325—2326:

Какой нибудь пиитъ армейскій
Тутъ подмахнулъ стишокъ злодѣйскій =
kak poetaster garnizonski
je vtihotapil stih kujonski.

V. 2474—2477:

И вотъ, уже трещатъ морозы — Že sili zimski mraz do kože,
И серебрятся средь полей... — srež se srebri po ravni vsej...
(Читатель ждетъ ужь рѣмы—розы: — (Zdaj bralec čaka v rimi—r o ž e:
На, вотъ, возьми ее скорѣй!) = — na, evo je, pa jo imej!).

V. 5573—5574:

Но, господа, позволено ль — Če smem, gospoda, alkohol
Съ виномъ равнять do-re-mi-sol? = — primerjati z: do-re-mi-sol.

Offenbar hat der Übersetzer den Geist des Originals vollkommen erfaßt und beherrscht die beiden Sprachen in beinahe gleichem Maße. Natürlich, beinahe, denn das Russische ist nicht des Übersetzers Muttersprache. Darum sind ihm einige, zwar sehr wenige, aber nicht ganz gleichgiltige Ungenauigkeiten unterlaufen. V. 1—4:

Мой дядя самыхъ честныхъ правилъ, — Moj stric, poštena korenina
Когда не въ шутку занемогъ, — naenkrat resno oboli,
Онъ уважать себя заставилъ, — v bolezni hoče, da mladina
И лучше выдумать не могъ = — postreže mu in ga časti.

Merkwürdigerweise haben sowohl der sonst sehr pünktliche Setzer, als auch der höchst verdiente Übersetzer grade im Anfange ihrer Arbeit etwas gefehlt. Denn nach korenina ist offenbar ein Komma zu setzen, und der Sinn der zwei letzten Verse ist nicht getroffen. Beide Arbeiter finden zwar ihre Rechtfertigung darin, daß am Zeilenende ein Interpunktionszeichen leicht ausfallen kann, und daß die traditionelle Interpunktion des Originals schwerlich richtig ist. Mag auch dieselbe von Puschkin selbst herkommen — was sich jedoch kaum beweisen läßt —, kann sie dennoch für den wahren Gedankenzusammenhang nicht als entscheidend gelten, da der Dichter in dieser Hinsicht weit davon entfernt war, genau und konsequent zu sein. Der Sinn der Stelle ist wohl wie folgt: mein Onkel ist ein wahrlich braver Mann: als er ernst erkrankte, zeigte er sich dadurch würdig, daß man ihn als einen Ehrenmann schätze; ein besseres Mittel dazu (als eben gefährlich zu erkranken und somit seinen Erben den schon längst erwünschten Zutritt zu seinem Vermögen in baldige Aussicht zu stellen) hätte er auch nicht erfinden können. V. 201:

»Поди! поди! раздался крикъ =
»Poženi!« se razgledne glas.

»Поди« (in der Bedeutung »geh fort!«) ruft der Kutscher den Fußgängern zu, damit sie seinem Wagen den Weg räumen. Dem Kutscher aber, um ihn aufbrechen zu lassen, schreit der sich im Wagen befindliche Besitzer desselben oder Passagier »пошелъ!«, welches etwa dem slovenischen »poženi« (= treibe

an!) entspricht (vgl. serb. živio, kleinruss. здоров був u. dgl.). Dieses пошелъ hat der Übersetzer V. 4309 stehen lassen: »No ‚pašol'!« mit der Anmerkung: »Pašol, ruski priganjalni medmet«.

V. 286—287:

Еще усталые лакеи — Še v veži vtrujeni lakaji
На шубахъ у подъѣзда спятъ = — pri suknjah in kožuhih spe.

Hier scheint der Übersetzer nicht gewagt zu haben, seinen eigenen Augen Glauben zu schenken. Es ist dem aber so, wie es im Texte steht: die Lakaien schliefen während des Spektakels auf den Pelzen ihrer Herrn.

V. 478:

Въ бумажномъ колпакѣ =
v papirni čepici.

Im Originale ist von einer baumwollenen Schlafmütze die Rede.

V. 2972—2973:

Мой братъ двоюродный, Буяновъ,
Въ пуху, въ картузѣ съ козырькомъ =
Moj ljubi bratranec Bujanov
v kožuhu, čepici na ščit.

Пухъ, als Kollektivum, bedeutet Flaumfedern. Gemeint sind die aus dem Federbette oder Kissen, auf welchem Bujanow gelegen war. Es ist für ihn charakteristisch, daß er sich in voller Kleidung auf dem Bette herumwälzt und, wenn er aufsteht, die Federn, die sich an seine Kleider angeheftet haben und in seinem Haar stecken geblieben sind, nicht zu entfernen sucht.

V. 4053—4055:

И столбикъ съ куклою чугунной — I deklica iz jeklevine
Подъ шляпой съ пасмурнымъ челомъ. — v klobuku, čelo v tri gubé,
Съ руками сжатыми крестомъ = — držeč prekrižene roké.

Wenn ich die Übersetzung unrichtig verstehe, so ist vielleicht die Mangelhaftigkeit meiner Kenntnis des Slovenischen daran schuld, jedenfalls aber würde ich nie erraten, daß darunter die im Originale völlig klare Andeutung einer bronzenen Statuette Napoleons steckt.

Ebenso unsicher fühle ich mich in Bezug auf V. 4956—4957:

Кокетства въ ней ни капли нѣтъ — — Koketna niti malo ni. —
Его не терпитъ высшій свѣтъ = — A višji svet ga ne trpi:

wäre es denn in der Tat möglich, daß der Übersetzer dasjenige, was von der Coquetterie gesagt wird, auf Onègin bezogen hätte?

V. 5111: Признаться то-то бъ одолжилъ! =
Ej, s tem bi se spokoril bil!

Im Original wörtlich: »ich muß gestehen. dadurch hätte er (Onègin, wenn er angefangen hätte, Verse zu schreiben) uns doch wahrlich zum Dank verpflichtet«, nämlich für das herzliche Lachen, zu welchem er uns durch solche Überraschung gebracht hätte. Also einfacher: »dies wäre doch eine köstliche Überraschung seinerseits!«.

Soweit meine Kenntnisse im Slovenischen reichen, konnte ich ander derartige Mißverständnisse nicht entdecken. Dagegen stieß ich beim Lesen

oft genug auf solche Stellen, welche auf mich genau denselben Eindruck machten, wie das Original. Beispielsweise erlaube ich mir die Schlußstrophe des Gedichts (die Bruchstücke aus Onĕgins Wanderungen nicht mitgerechnet), V. 5290—5303 hier anzuführen:

Но тѣ, которымъ въ дружной встрѣчѣ	Osebe pa, ki poslušale
Я строфы первыя читалъ . . .	so prve kitice . . . sedaj
Иныхъ ужъ нѣтъ, а тѣ далече,	so mrtve ene, druge dalje,
Какъ Сади нѣкогда сказалъ.	kot Saadi je dejal nekdaj.
Безъ нихъ Онѣгинъ дорисованъ.	Brez njih Onjegin je narisan.
А та, съ которой образованъ	A ti, ki s tebe je napisan
Татьяны милый идеалъ . . .	Tatjane mili ideal . . .
О много, много рокъ отъялъ!	O, mnogo v grob je čas dejal!
Блаженъ, кто праздникъ жизни рано	Res blažen, kdor odšel zarana
Оставилъ, не допивъ до дна	z življenja svetkov je, bokal
Бокала полнаго вина,	napol izpivši, kdor ni bral
Кто не дочелъ ея романа	vsega življenskega romana;
И вдругъ умѣлъ разстаться съ нимъ,	kdor ž njim razstal se v pravi čas(,)
Какъ я съ Онѣгинымъ моимъ =	kot zdaj z Onjeginom se jaz.

Hier verdienen alle Einzelheiten — von einer kaum bemerkbaren Ungenauigkeit in V. 5294 abgesehen — unbedingtes Lob. Dasselbe würde ich vom Schlusse des zweiten Gesangs (V. 1334—1347) sagen, wenn die schönen Verse 1346—1347:

Чья благосклонная рука	ki glavo pevca sklonjeno,
Потрепалетъ лавры старика =	potrepal boš naklonjeno

(mit überflüssigem Komma) etwas sorgfältiger wiedergegeben wären.

Die Anmerkungen des Übersetzers sind zahlreich und tragen zum Verständnis des Textes viel bei, und die wenigen Berichtigungen, die ich dem Herrn Übersetzer vorschlagen will, bitte ich nicht als kritische Aussetzungen, sondern als Versuche, die zweite Ausgabe, auf die man wohl nicht lange wird warten müssen, möglichst zu vervollkommnen.

In der Anmerkung zum Epigraph des ersten Gesangs heißt Fürst P. A. Vjazemskij »ruski pesnik«. Dichter war er wohl, aber auch prosaischer Schriftsteller, dessen Buch über Fonwisin bis jetzt unübertroffen dasteht.

Zum V. 1406 ist van-Dyks Todesjahr — doch wahrscheinlich infolge eines Druckfehlers — 1799 statt 1641 angegeben.

Zum V. 4548 ist Apulejus »rimski pesnik« genannt. Allerdings hat er mitunter Verse geschrieben, aber seine Hauptwerke sind prosaisch.

Der Artikel über Puschkin und seinen poetischen Roman ist auf den besten Quellen und neuesten Untersuchungen gegründet und enthält ungefähr alles für den slovenischen Leser wesentliche über das Leben des Dichters und die Entwicklung seiner Ansichten und Ideale in Anwendung zu »Jevgenij Onègin«. Ursprünglich hatte der Verfasser, wie man es aus seiner Anmerkung S. 197 schließen darf, eine umständlichere Darstellung der dichterischen Tätigkeit Puschkins geplant, wurde aber vom Verlage gezwungen, sich kürzer zu fassen. Nichtsdestoweniger entspricht auch diese zwanzig Seiten (197—

217) umfassende Skizze vollständig ihrem Zwecke, indem sie, trotz der verhältnismäßig knappen Form, viele Tatsachen und auch viele Gedanken darbietet, darunter die richtigen und feinen Beobachtungen über die Verschiedenheit des Tones, welche sich im Verlaufe des Romans allmählich kundgibt.

Eine besondere Erwähnung verdienen die zahlreichen wohlgelungenen Übersetzungen aus verschiedenen russischen Dichtern, nicht allein in diesem Artikel, sondern auch in Puschkins eigenen Anmerkungen. Nur aus Versehen ist S. 198 Puschkins Dorf Michajlovskoje ins Moskauer Gouvernement versetzt, während es tatsächlich ins Gouvernement von Pskov gehört, was auch dem Verfasser bekannt ist: vgl. S. 207.

S. 201 behauptet der Verfasser in seiner Anmerkung zu einem Zitat aus Annenkovs »Materialien zu Puschkins Lebensbeschreibung«, daß die Meinung dieses Forschers, die beiden Fräulein Wulf hätten dem Dichter als Vorbilder für Tatjana und Olga gedient, irrig sei. Trotz Rajevskis Brief an Puschkin, auf welchen er sich beruft, kann die Sache noch lange nicht für ausgemacht gelten. Vor Annenkov war dieselbe Meinung, besonders in Bezug auf Tatjana, von dem Bruder jener Fräulein ausgesprochen, diejenige aber, welche von Rajevski unter dem Namen Tatjana gemeint war, konnte denselben später bekommen wegen ihrer Ähnlichkeit mit der schon aus »Jevgenij Onègin« bekannten Frauengestalt.

S. 206 hält der Verfasser Puschkins »Pěsni zapadnych Slavjan« für »prevodi srbskih narodnih pesni«. Solche gibt es allerdings in dieser Sammlung, ein Lied — von Beneš dem Königssohn — ist entweder frei erfunden oder fußt auf einem noch nicht aufgeklärten Vorbild, die meisten aber sind den Prosper Merimés Fälschungen (»Gouzla«) nachgedichtet, die auch Mickiewicz in Irrtum geführt haben.

S. 207 ist die Angabe ungenau, daß »Puškin je dobil smrtno rano v prsi«, denn er wurde in den Bauch verwundet.

Über die typographische Seite der Ausgabe ist kaum etwas zu sagen, da »Jevgenij Onjegin« zu der bekannten Übersetzungenbibliothek gehört. Der Druck ist sorgfältig und korrekt. Oben sind beiläufig ein paar Fälle erwähnt, wo ein Komma fehlt; ebenso V. 1461. Überflüssig mag das Komma nach V. 3749 sein. Nach V. 4357 fehlt ein Ausrufungszeichen. Verdruckt ist V. 208 roastboef statt roastbeef und vielleicht V. 2776 kremlje statt des mir allein bekannten kremplje. V. 3378 fehlen zwei Silben zwischen kot und preje — vielleicht zmerom.

Im ganzen kann man dem ausgezeichneten Buche eine recht ausgedehnte Verbreitung wünschen.

Th. Korsch.

Ethnographische Beiträge zur germanisch-slawischen Altertumskunde, von K. Rhamm. Zweite Abteilung, zweiter Teil. Germanische Altertümer aus der slawisch-finnischen Urheimat. Erstes Buch. Die altslawische Wohnung. Mit 45 in den Text eingedruckten Abbildungen. Braunschweig 1910. X + 431. 8°.

Nur einen Teil der ganzen Serie seiner ethnographischen Forschungen bildend, steht das Werk des Herrn Rhamm »Die altslawische Wohnung« doch als etwas für sich Abgeschlossenes und Ganzes da. Darüber äußert sich der Verfasser selbst in seiner Vorbemerkung folgendermaßen: »Dies erste Buch kann als ein in sich geschlossenes und selbständiges Ganzes betrachtet werden« (S. VI). Dieser Umstand gibt uns das Recht, das zitierte Werk abgesondert und unabhängig von den übrigen Teilen derselben Serie einer Besprechung zu unterziehen.

Das Buch des Herrn K. Rhamm umfaßt eine Vorbemerkung und zwei Abschnitte. Der erste Abschnitt, bestehend aus fünf Kapiteln, ist beschreibender Art: er enthält »eine Darstellung der Wohnungseinrichtungen der russischen Slawen, unter gewisser Berücksichtigung ihres Zusammenhanges mit den übrigen Anlagen der Slawenstämme«. Der zweite Abschnitt, aus drei Kapiteln bestehend, enthält die Untersuchung über die Herkunft der »altslawischen« (nicht urslawischen) Wohnung.

Der erste Abschnitt des Werkes des Herrn Rhamm liefert einen äußerst schätzbaren Beitrag zur russischen Ethnographie. Ihm gebührt das große und wichtige Verdienst, daß er die verschiedenartigsten Typen der russischen Wohnhäuser, die von den größtenteils zufälligen Beobachtern sehr oberflächlich, undeutlich und unvollständig beschrieben worden sind, in ein harmonisches, wissenschaftliches System gebracht hat.

Aus der bunten Mannigfaltigkeit der russischen Bauern-Wohnhäuser hebt der Verfasser zunächst zwei Haupttypen heraus, die er durch die Bezeichnungen »Stockhaus« und »Niederhaus« auseinanderhält. Das Stockhaus charakterisiert er dadurch, daß die Wohnung nicht direkt auf dem Erdboden errichtet ist, sondern durch einen mehr oder weniger hohen Unterbau, eine Art Erdgeschoß, über denselben emporgehoben ist. Das Niederhaus dagegen wird unmittelbar auf dem Erdboden errichtet. Der erste Typus, das Stockhaus, ist ausschließlich großrussisch, genauer genommen sogar nordgroßrussisch, der andere gehört den Kleinrussen, Weißrussen, zum Teil auch den Südgroßrussen an und ist selbst bei den Westslawen verbreitet. Es ist dem Verfasser nicht gelungen, eine genaue Abgrenzung zwischen diesen Haupttypen des russischen Wohnhauses herauszufinden, doch im allgemeinen gehören die Gouvernements Moskau, die nördliche Hälfte von Rjazan und der Osten von Smolensk dem Bereiche des Stockhauses an, und die Gouvernements Tula und Kaluga — dem Niederhause. Was aber die östlichen Gouvernements anbelangt, wohin die slawische Ansiedlung erst später vordrang, so herrscht in den Gouvernements Penza, Simbirsk, Kazan u. a. jetzt das Stockhaus vor, doch sind die Spuren eines Kampfes mit dem Niederhaus bemerkbar und der Sieg des ersteren über den letzteren muß in die letzten Jahrhunderte fallen.

Im Stockhaus-Typus unterscheidet der Verfasser noch zwei besondere Abarten: das »Niederstockhaus« hat ein so niedriges Erdgeschoß »подполье«, daß es keine selbständige Bedeutung besitzt und entweder gar nicht oder nur gelegentlich benutzt wird; dagegen spielt im »Hochstockhaus« das Erdgeschoß die Rolle eines Stockwerkes, indem es größtenteils als Vorratskammer dient.

Das altrussische Haus bestand ursprünglich nur aus einer Wohnstube, »*Izba*«, mit einem am Giebel angeklappten Vorhause, »*sěni*«; neben dem Hause befand sich noch ein kalter Gaden, »*klěť*« (клѣть). Aber gegenwärtig ist das großrussische Stockhaus immer zu einem Ganzen verbunden mit dem die Stallungen, Futterräume und Schuppen umfassenden Bau; dieser Bau ist häufig zweigeschossig (»Stockdvor«). Die Verbindung eines solchen Stockdvor mit dem Wohnhaus bezeichnet der Verfasser mit dem Ausdruck »Hofhaus«, wobei er vom Standpunkte der Wechselbeziehung zwischen dem Wohnraum und Hof (dvor), zwei neue Abarten auseinanderhält: »Einbau« und »Zwiebau«. In einer stärker verbreiteten Art des Hofhauses sind beide Gebäude, Haus und Hof, miteinander in der Längsrichtung verbunden, wobei der dvor den Rücken des Hauses einnimmt; das ist der — Einbau. Im anderen Falle werden beide Gebäude seitlich aneinander gerückt, so daß ihre Giebel in eine Fläche fallen; diese seitliche Verbindung von dvor und dom nennt der Verfasser »Zwiebau«. Für diese letztere Art des Stockhauses, die bloß in den Gouvernements Jaroslavlj und Vologda begegnet, ist sehr bezeichnend die Untereinteilung des Hofes in zwei Teile, deren einer gedeckt, der andere offen ist.

Zwischen den beiden erwähnten Typen des Hofhauses, d. h. zwischen dem Einbau und Zwiebau, zieht der Verfasser die Grenze entlang den Gouvernements Archangelsk, Olonec, Vologda und Novgorod auf der einen und Jaroslavlj und Kostroma auf der anderen Seite. Den Mittel- und Ausgangspunkt des Zwiebaues erblickt er im Gouvernement Jaroslavlj und des Einbaues östlich von Novgorod.

Das großrussische Niederhaus wird durch folgende Merkmale charakterisiert: 1) es wird unmittelbar auf der Erdoberfläche errichtet und nicht auf einer Erhöhung aus Blockwerk u. ä.; 2) ist es auf die Gasse gekehrt nicht mit dem Giebel, sondern mit der Langseite; 3) der Ofen befindet sich nicht in der Türecke, wie im Stockhause, sondern in der Giebelecke; 4) während im Stockhause den Fußboden »полъ« der hölzerne Fußboden selbst bildet, stellt er im Niederhause — eine künstliche Bühne dar, die einen Teil der Stube einnimmt und einen gewissermaßen bevorzugten Aufenhalt darstellt; 5) endlich ist das Dach des Niederhauses größtenteils vierflächig (четырехскатная) und nicht mit steilem Giebel, was beim Hochhause gewöhnlich der Fall ist. Unter diesen fünf Merkmalen des Niederhauses ist die dritte Eigentümlichkeit speziell südgroßrussisch: dem weiß- und kleinrussischen Niederhaus ist sie fremd in demselben Grade, wie dem nordgroßrussischen Stockhaus; und dieser Umstand gibt Herrn Rhamm Grund zur folgenden Schlußfolgerung: »Diese Selbständigkeit des großrussischen Niederhauses nach beiden Seiten hin darf als Beweis gelten, daß dasselbe nicht etwa aus dem großrussischen Stock-

hause mit dem Vorrücken der slawischen Stämme nach Süden durch Anpassung an die Gepflogenheiten des Niederhauses entstanden sein kann, sondern daß es in seiner Entstehung von dem Stockhause ganz unabhängig sein muß« (S. 168).

Auf diese Weise bezieht sich der Unterschied des Niederhauses vom Stockhause nicht bloß auf die verhältnismäßige Höhe des Baues, sondern auch auf die allgemeine Konstruktion. Diese beiden Typen des russischen Wohnhauses hält K. Rhamm für ganz unabhängig voneinander und gleichmäßig zurückgehend in die altslawische (nicht urslawische) Epoche.

Das Zentrum des russischen Wohnhauses bildet die »Izba« (изба). An ihr konzentriert auch der Verfasser vornehmlich seine ganze weitere Untersuchung (vom dritten Kapitel angefangen), unter Außerachtlassung der übrigen Gebäude, mit einziger Ausnahme der Badestube (баня).

Die innere Einrichtung der Wohnstube, »Izba«, ist im Stock- und Niederhause beinahe ganz gleich. Hier wie dort erscheint als der wesentliche Bestandteil der Izba — der »Ofen« (печь), gestellt immer in eine Ecke und hauptsächlich dem Zwecke des Brotbackens dienend. Ohne einen solchen Ofen gibt es keine russische Stube »Izba«; der Herd (»очагъ«) ist den Russen fast ganz fremd. Der Raum um den Ofen wird nicht selten von der gemeinsamen Stube (Izba) getrennt durch eine Scheidewand oder durch einen Vorhang und dient speziell als Frauenabteilung des Wohnhauses; er führt den Namen »Čulán« (»чуланъ«) und, am äußersten Norden Großrußlands, die Benennung »Šolnuša« (»шолнуша«). Ein ebenso feststehender Bestandteil der russischen Stube »Izba« sind die »Poláti« (»полати«) Schlafstätte (ein hoch aufgerichteter breiter Boden zum Schlafen), und auch der »Pol« (»полъ« Diele), von verschiedener Konstruktion im Nieder- und Stockhause; Gólbec (»голбецъ«), d. i. ein Verschlag um den Ofen, über dem Eingang in das Erdgeschoß (»подполье«), der nur im Stockhause vorkommt; unter den Polati (Schlafstätte) ist Kónik (»коникъ«) ein kurzer, breiter, hoher Bankkasten mit abnehmbarem Deckel der sich von der Tür bis zur Hauptlangwand erstreckt und den Abschluß der sich rings um die Stube ziehenden festen Wandbänke bildet (S. 118).

Ein besonderes (fünftes) Kapitel des Werkes Rhamms ist der Bauart des Daches im russischen und slawischen Wohnhaus gewidmet. Das alte großrussische Dach ist, nach seiner Darstellung, zunächst ein Sparrendach; die seltenen Ausnahmen sind — fremden Ursprungs. Während nun das Dach des grossrussischen Niederhauses durchweg ein Walmdach ist, in Übereinstimmung mit der kleinrussischen Nachbarschaft, ist das des Stockhauses in der Regel ein Satteldach, meistens, wenigstens in den mittleren Landschaften, mit Stroh gedeckt. Neben das Sparrendach stellt sich aber nach Norden zu ein Ansdach im skandinavischen Sinne, das, wie dieses, ursprünglich keine Strohbekleidung gehabt zu haben scheint, sondern Bretter zur Deckung. Das Ansdach gelangt im Norden, von der Höhe der großen Wasserscheide an, mehr und mehr zur Herrschaft, zieht sich aber auch im Osten bis nach den Gouvernements Simbirsk und Tambow herab.

Im allgemeinen, nach der Ansicht Rhamms, zeigt die Entwicklung des slawischen Hauses auf dem ganzen unermeßlichen Raum zwischen den Kar-

paten und dem Ural und noch weiter »eine Gleichförmigkeit, wie sie in diesem Umfange wohl nirgends wieder angetroffen wird« (c. 72). Diese Übereinstimmung beschränkt sich nicht auf die eigentlichen russischen Slawen, sie erstreckt sich auch über die Polen, ja über die Slowaken bis nach Mähren hin, kurz über alle Slawen, die dem Boden der alten Heimat und seinen Überlieferungen nicht gänzlich untreu geworden sind. Allein die Großrussen, als die am weitesten von fremden Einflüssen entfernten, haben besser als die anderen die ältesten Besonderheiten des slawischen Hauses bewahrt. Darum finden wir bei ihnen z. B. das Stockhaus, den Gólbec, Čulán. Alle Haupteigentümlichkeiten des großrussischen Wohnhauses, speziell der großrussischen »Izba«, reichen in die altslawische Epoche zurück, wobei man »altslawisch« von »urslawisch« streng auseinanderhalten muß.

Was die Ursachen dieser Gleichförmigkeit des altslawischen Wohnhauses anbelangt, sie beruht nicht etwa auf Gemeinsamkeit der historischen Entwicklung, sondern erklärt sich aus der Beeinflussung derselben seitens der Germanen. Diese Beeinflussung äußerte sich in einer ganzen Reihe von kultur-lexikalischen Entlehnungen. Die Architektur-Ausdrücke der Russen und Slawen überhaupt, wie: izbá, čulán, pol (in der Bedeutung »Diele«), gólbec, poláti, šelóm (in der Bedeutung »Hohlfirst«), und ebenso banja und laznja — alles das sind Entlehnungen, in der altslawischen Zeit aus dem Altnordischen gemacht. Bloß betreffs des »kónik« und »kútnik« fand Herr Rhamm keine Entsprechungen im altnordischen Wohnhaus. Das Wort »šolnuša«, die nordgroßrussische Benennung jenes Teiles der »izba«, der in anderen großrussischen Ortschaften die Benennung »čulán« trägt, sei ebenso entlehnt von den Skandinaviern, doch erst später, wahrscheinlich im XIII. Jahrh., von jenen Warägern, die bis dahin noch in Rußland geblieben waren und um den Ladogasee herum wohnten.

Diesen kultur-lexikalischen Entlehnungen sind die Kapitel sechs und sieben gewidmet, die schon in den zweiten Abschnitt des Werkes Rhamms hineingehören. Das letzte, achte Kapitel des Werkes behandelt den Herd und das Herdhaus in altslawischer Zeit (kašta und gridnica).

Das ist, in kürzesten und allgemeinsten Zügen, der Inhalt des ausführlichen und inhaltsreichen Werkes Rhamms.

Die Quellen, die der Verfasser bei der Beschreibung und Systematisierung der verschiedenen Typen des russischen Wohnhauses zu Gebote standen, sind zwar sehr zahlreich und sehr mannigfaltig, doch umfassen sie kaum mehr als die Hälfte der ganzen über diese Frage vorhandenen Literatur. Die Sache steht nämlich so, daß Herr Rhamm unbenützt ließ die in der Provinz erschienenen russischen Publikationen derart, wie: »Губернскія Вѣдомости«, »Памятныя Книжки« und »Труды« der verschiedenen statistischen Komités in einzelnen Gouvernements, dann die ethnographischen Beschreibungen der einzelnen Gouvernements und Gegenden usw., mit einem Worte jene äußerst bunte, weit zerstreute und selbst den russischen Forschern wenig zugängliche Literatur, die für einen Forscher, der auf dem Gebiete der russischen Ethnographie arbeitet, ein äußerst wichtiges und unentbehrliches Material bietet. — Wir werden selbstverständlich hier nicht die vom Verfasser übersehene Lite-

ratur einzeln anführen, das würde uns viel zu weit führen. Nur beispielshalber wollen wir einige aus derselben geschöpfte Notizen verwerten, durch die die Angaben Rhamms ergänzt werden können.

Im ganzen und großen stimmt die von uns erwähnte Literatur mit der von Rhamm vorgenommenen Einteilung der russischen Wohnhäuser in verschiedene Typen vollständig überein. Doch betreffs der geographischen Verbreitung und der Grenzbestimmung einzelner Typen würde sie nicht wenige Berichtigungen und Ergänzungen zu den Angaben und Schlußfolgerungen des Verfassers liefern. Zum Beispiel im Gouvernement Pskov, von welchem bei Rhamm die Nachrichten fehlen, werden Stockhäuser mit den »Unterstübchen« (»подъизбицами«) zur Aufbewahrung der Früchte und im Winter auch für das kleine Vieh und Bienen dienend, erwähnt, aber neben ihnen begegnen auch die »niedrigen« Häuser, sehr ähnlich, dem Typus nach, dem weißrussischen Wohnhaus (Записки Горыгорѣцкаго Земледѣльческаго Института, 1857 г., В. 6, S. 220; Псковскій Статистическій Сборникъ 1871, S. 31). Offenbar zieht sich innerhalb dieses Gouvernements hin die Grenze zwischen dem Stock- und Niederhause.

Innerhalb des Gouvernements Vladimir geht gleichfalls die Herrn Rhamm unbekannt gebliebene Grenze zwischen dem Hochstockhaus und Niederhaus. Die sehr wertvolle Abhandlung Dubenskijs über die Dorfgebäude dieses Gouvernements (Журналъ Министерства Государств. Имуществъ 1855, N. 7, T. 56, S. 191 ff.) läßt keinen Zweifel darüber aufkommen. In den lokalen Niederhäusern begegnet sogar, wenn auch selten, »земляной полъ« (Fußboden von Erde). Besonders charakteristisch ist es, daß wir hier auf das nord-großrussische Niederhaus stoßen, von dessen Vorhandensein unser Verfasser nichts weiß. Indessen ist das Bereich des Vladimirschen Niederhauses, die sogenannte »Opolščina« (»опо́льщина«) von den russischen Slawen in sehr alten Zeiten besiedelt worden und spätere Ansiedlungen hierher kennt man nicht.

In der Gegend von Vjatka ist im Gegensatz zur Deutung Rhamms hinsichtlich einer kurzen Bemerkung Bestužev-Rjumins (S. 49), beim Stockhause nicht der Einbau, sondern der Zwiebau vorherrschend. Zwei mit Giebeln auf die Gasse gehende Verbindungen (»связи«), die eine mit dem Wohnraume für die Menschen, die andere — für das Vieh, wurden hier nicht selten unter ein großes und hohes zweiflächiges Dach gebracht, was, wie es scheint, auch Bestužev-Rjumin gemeint hat. (Vgl. Вятскія Губернскія Вѣдомости 1874, Nr. 78, wo der örtliche Zwiebau eingehender beschrieben ist; vgl. auch Памятная Книжка Вятской губерніи на 1906 годъ, S. 66 ff., wo der lokale Verfasser für den ältesten Typus der Wohngebäude in Vjatka den Zwiebau hält.) Allerdings kommt daneben hier auch der Einbau vor (ibid. S. 71, und Вятскія Губернск. Вѣдом. 1865, Nr. 2), und außerdem eine besondere Art des Hofhauses, die nach unserer Ansicht nicht ganz in den Rahmen der von Rhamm aufgestellten Typen untergebracht werden kann. Dieser letzte Typus des Wohnhauses von Vjatka besteht aus drei »связи« (Verbindungen), die mit ihren Enden untereinander verbunden sind, gruppiert in der Form des slawischen Buchstaben ⊓ (»покой«). Zwei Verbindungen: das Wohnhaus mit dem Gaden durch die Vorhalle von der einen Seite und die Speicher mit dem Wagen-

schuppen von der anderen Seite sind mit ihren Giebeln der Gasse zugekehrt und vereinigen sich hier untereinander durch die hohe Umzäunung mit einer in dieselbe angebrachten Tür. Hinten schließt sich an diese zwei Verbindungen unmittelbar eine dritte Verbindung an, bestehend aus Stockdvor und den Stallungen (Календарь и памятная книжка Вятской губерніи, Jahr 1897, S. 18 bis 19). Es ist sehr glaublich, daß dieser dreifache Aufbau als das Resultat der Weiterentwicklung und Vermengung des Zwiebautypus mit dem stark in ihm erweiterten Korridor zwischen den beiden Verbindungen einerseits und des Querbautypus andererseits hervorgegangen ist. Dieser letztere Typus, nämlich der Querbau, in welchem der Stockdvor sich an die Vorhalle und die Vorratskammer (den Gaden) der Wohnhausverbindung seitwärts unter einem Winkel anschließt, wurde von Sinozerskij für den Kreis Borovičі des Gouv. Alt-Novgorod beschrieben (Живая Старина 1899 г., S. 422) und von Rhamm (S. 22), als eine seltene Ausnahme bezeichnet, weshalb er auch nicht in sein System aufgenommen wurde (S. 21). Denselben Typus des »dreifachen« Aufbaues scheint auch der Beschreiber von Kinešma (Gouvernement Kostroma) gemeint zu haben, da er schrieb: »Der Viehhof lehnt sich bei Bauern an das Wohnhaus (izba) an, indem er es mit einer von seinen Seitenwänden und von hinten einschließt, dann und wann ist der ganze Hof seitwärts an die Izba angelehnt« (С. Дмитріевъ, Опытъ практическихъ замѣчаній кинешемск. земледѣльца², S. 134). Wie aus den letzten Worten zu entnehmen ist, begegnet auch hier in vollständiger Analogie zum Wohnhaus von Vjatka der reine Zwiebau.

In den Gouvernements Kaluga, Orël und in südlichen Teilen von Rjazan herrscht, ganz in Übereinstimmung mit den Voraussetzungen Rhamms, das Niederhaus. Dasselbe ist in der großrussischen Hälfte des Gouvernements Voronež der Fall. Als Grenze zwischen dem Stockhause und dem Niederhause gibt der Verfasser für Kaluga das Dorf Afonasjeva an, das auf der alten Chaussée von Moskau nach Kaluga liegt. In Afonasjeva und nördlich davon gehen die Seitenflügel der Häuser in den Hof, südwärts aber — auf die Gasse (Калужскія Губернскія Вѣдомости J. 1861, Nr. 32; vgl. Тульскія Губернскія Вѣдомости vom J. 1861, Nr. 9, wo die Parallele zwischen dem nördlichen Stockhause und dem südlichen Niederhaus in den Gouvernements, die sich auf dem rechten Ufer der Oka befinden, genau durchgeführt ist; vgl. noch С. Черновъ, Статистическое описаніе Московской губ. vom Jahre 1811, S. 52 ff.: Памятная Книжка Воронежской губерніи für das Jahr 1906, S. 5 u. a. Für das Niederhaus dieser Gouvernements ist unter anderem charakteristisch die Rhamm unbekannt gebliebene neue Bedeutung des Ausdrucks »Kónik« (кóникъ): »лавка въ переднемъ углу подъ образами« (eine Bank in der vorderen Ecke unter den Heiligenbildern); diese Bedeutung ist eine direkte und natürliche Folge davon, daß die »vordere« oder ausgeschmückte Ecke sich hier an der Türecke befindet. In dem Kalugaer Niederhaus wurde die Bezeichnung »Čulán« (»чулáнъ«) für die abgesonderte Ecke der Izba gegenüber dem Ofen nachgewiesen (Калужскія Губернскія Вѣдомости 1861, S. 256; vgl. Rhamm S. 75 und 160). In dem Novosiler Kreise des Gouvernements Tula wurde eine sehr charakteristische

Benennung für die Polati konstatiert — »Chory« (»хóры«), die Polati erheben sich hier um $1^1/_2$ Arschin vom Fußboden (Тульскія Губернскія Вѣдомости 1861, Nr. 9).

Die den »Gólbec« ersetzende »Kazjónka« (»казёнка«) ist nicht nur in den Ortschaften um die Kazaner Tataren herum bekannt (Rhamm, S. 122), sondern auch z. B. in dem Gouvernement Smolensk (vgl. Словарь русскаго языка, составленный II-мъ Отдѣленіемъ И. Акад. Наукъ, B, IV, Heft I, Kolumne 115 ff., mit der Literaturangabe). — Die Abbildung des Pferdes als Verzierung des Kónik (Rhamm S. 118) wird auch bei den russischen Einwohnern des Gouv. Tver erwähnt (Тверск. Губ. Вѣдомости J. 1860, Nr. 24). — Jenseits des Onegasees im Gouv. Olonec wurde die Rhamm etwas befremdend erscheinende (S. 107, Anm.) Stubendeckenlage der Öffnung für den Auslauf des Rauchs in den Rauchstuben konstatiert (Памятная Книжка Олонецкой губ. 1866, S. 23); nach unseren Beobachtungen ist eine solche Lage des Rauchlochs etwas ganz gewöhnliches in den Rauchbadestuben auf dem ganzen Norden Großrußlands; sie begegnet aber auch im Süden (Ал. Харузинъ, Славянское жилище въ Сѣверо-Западномъ краѣ, 185; Калужскія Губ. Вѣдомости 1861, Nr. 32).

Wir kommen nun zum zweiten Abschnitt des Werkes Rhamms, der der Beweisführung über den skandinavischen Ursprung des altslawischen Wohnhauses gewidmet ist. Zunächst machen wir die Bemerkung, daß uns dieser Abschnitt schwächer als der erste vorkommt und nicht wenige Bedenken erregt. Schon der Gedanke an und für sich, die ganze Konstruktion des slawischen Wohnhauses aus einer einzigen Bezugsquelle abzuleiten, hat etwas Schematisches und Gezwungenes. Die russischen Architekturausdrücke: амбáръ, сарáй, чердáкъ, казёнка, очáгъ, колпáкъ (in der Bedeutung bei Rhamm, S. 205), шалáшъ auf der einen Seite; тéремъ, халýпа, скамья́, кровáть, хóры auf der anderen Seite — sprechen für die orientalische und griechische Beeinflussung. Einige von diesen Ausdrücken können mit gleichem Recht zur altslawischen Epoche gerechnet werden, mit welchem Herr Rhamm in diese Epoche versetzt die Benennungen: гóлбецъ, пóлъ und полáти. In jedem Falle müßte man, bevor man die Behauptung aufstellt, daß das derzeitige großrussische Wohnhaus in allen seinen wesentlichen Zügen mit dem altslawischen Wohnhaus identisch sei, die Spuren, die Stärke und die Zeit der Beeinflussung desselben seitens der Türken und der Griechen klarlegen. Der Verfasser hat aber das nicht getan. In gleicher Weise hat er unerklärt gelassen, auf welche Art in der »ersten Periode« die in den Karpaten ansässig gewesenen Slawen sich mit dem skandinavischen Wohnhaus bekannt gemacht haben, dessen Einfluß Herr Rhamm in dem altslawischen Hause erblickt.

Unter den von Herrn Rhamm vorgeschlagenen neuen Etymologien scheint uns am meisten gelungen seine etymologische Erklärung des großrussischen »šómnuša« (»шóмнуша«) oder »šólnuša« (»шóлнуша«) mit vielen Varianten in der Aussprache — aus dem altskandinavischen svefnhus »Schlafhaus«, oder genauer gesprochen aus einer der vorausgesetzten Varianten dieses skandinavischen Wortes, ähnlich z. B. dem altschwedischen Wort sömpnhus. Diese Entlehnung wird vom Verfasser, im Gegensatz zu allen übrigen, nicht für altslawisch, sondern speziell für russisch angesehen, und zwar im rein

lexikalischen Sinne, ohne auch nur die geringste Änderung in den russischen Hausbau hineingetragen zu haben; die Entlehnung soll nach Rhamm ungefähr ins XIII. Jahrh. fallen.

Sehr glaubwürdig klingt auch die Etymologie des russischen Wortes »полъ« (Diele) aus dem skandinavischen pallr; dieses skandinavische Wort kommt nach seiner Bedeutung sehr nahe dem »Pol« des südgroßrussischen Niederhauses. Weniger neu, doch um so glaubwürdiger gestaltet sich die Etymologie des Wortes »Gólbec« (»го́лбецъ«) aus dem altnordischen *golf*. Dieses skandinavische Wort bezeichnete »die durch Hochsäulen abgemarkten Fächer der altnordischen Hauptgebäude, der *stofa*, des älteren *edhús* und der *skáli*«, — eine Bezeichnung, die dem russischen Wort und dem russischen Wohnhaus fremd ist. Die neue Bedeutung des russischen »Gólbec« möchte Rhamm aus der Beeinflussung seitens des alt-skandinavischen *hvilugolf* ableiten, das eine ähnliche Beziehung zum unterirdischen Gang *jardhús* hatte, wie der russische »Gólbec« sie hat zu »*podpolje*« Erdgeschoß (»подполье«). — Unklar ist es nur, warum man die Ausdrücke »полъ« und »го́лбецъ« für altslawische Entlehnungen halten soll, selbst wenn man mit Rhamm voraussetzt, daß »Gólbec« einst auch im südgroßrussischen Niederhause vorhanden war. Es wäre vielleicht nicht überflüssig, auch auf eine andere Bedeutung des russischen Wortes »Gólbec« (»го́лбецъ«) oder »Gólubéc« (»го́лубе́цъ«) Rücksicht zu nehmen: »Grabdenkmal« (Näheres vgl. bei Śljapkin in Записки отдѣленія русской и славянск. археологіи И. Р. Археологическаго Общества, Bd. VII, Heft 2, S. 51 ff.); hier dürfte schwerlich der Einfluß des griech.-lateinischen *κολυμβάριον* fernliegen.

Will man das russische »Čulán« (»чула́нъ«) aus dem altnordischen *kylna*, *kjulna* »Kochhaus« ableiten, so müßte man die Entlehnung, auf Grund der phonetischen Bedingungen, in die urslawische, und nicht in eine spätere Epoche versetzen. Dafür spricht die Erweichung des anlautenden *k* in das slawische *č* (die sogenannte erste Palatalisation); eine spätere Erweichung würde ein anderes Resultat ergeben haben. Allein Rhamm versetzt gleichwohl auch diese Entlehnung in die altslawische, und keineswegs in die urslawische Epoche.

Der etymologischen Ableitung des Wortes »ла́зня« »Badstube« aus dem altnordischen *laugar-hus* »unter Anfügung des Suffixes *-nja* und Assimilation *laug-nja* = *laznja*« stehen ebenfalls etymologische Schwierigkeiten im Wege, die der Verfasser selbst zugibt, doch sucht er einen Ausweg zu finden mit Hilfe sehr problematischer und nebelhafter Vermutungen, daß »das germanische *laug-hus*, *laugar-hus* nur bei einem einzigen Stamme oder bei einigen Stämmen in Gebrauch war, bei denen vielleicht (von uns unterstrichen) das *au* in etwas anderer und offenerer Weise ausgesprochen wurde, als bei dem Gewalthaufen derjenigen Stämme, denen die Masse der altslawischen Entlehnungen angehört, wobei germanisches *au* regelmäßig durch *u* widergegeben wird.« Viel einfacher wäre es, an die Anlehnung des Fremdwortes auf russischem Boden an das einheimische »läzit'« (ла́зить) zu denken und die Entlehnung nicht in die altslawische, sondern in eine spätere Zeit zu versetzen.

Bei der Ableitung des anderen Ausdrucks für das Badhaus, nämlich

banja (бáня), aus dem altnordischen *bad-stofa* unter derselben Anfügung des Suffixes *nja* und Assimilation, stößt der Verfasser wieder auf phonetische Schwierigkeiten, die ihn veranlassen, als Ausgangspunkt eine slavische Form *bavnja* (бавня) oder *bajnja* (байня) anzunehmen. Inzwischen macht die übliche Etymologie dieses Wortes aus dem griechischen *βάνειο*, plur. *βάνεια* keine solchen Schwierigkeiten, sie stimmt vollkommen mit der häufigen Anwendung dieses Wortes in den altkirchenslavischen Denkmälern und den kulturellen Bedingungen überein (vgl. М. Фасмеръ, Греко-славянскіе этюды, III, 38, wo auch die weitere Literatur zu finden ist).

Das russische »полáти« »hohe Schlafbühne in der Izba« wird vom Verfasser aus dem vorausgesetzten altskandinavischen **lopat-r*, altn. *lopt-r*, mit der auf russischem Boden zustande gekommenen Metathese des vorausgesetzten **lopáti* (*лопáти) abgeleitet. Auch diese Etymologie ist, wie man sieht, äußerst gezwungen und, wie wir glauben, ganz überflüssig. In seiner Bekämpfung der üblichen Etymologie aus dem griechisch-lateinischen *παλάτιον* weist der Verfasser auf die ungewöhnliche Endung plur. auf *-i* (-и) statt *-y* (-ы) hin: палáта : палáты. Indessen diese Endungsverschiedenheit konnte sich festsetzen zur Auseinanderhaltung zweier verschiedener Bedeutungen desselben Wortes, zumal man auch in dem griechischen Vorbilde zwei verschiedene Formen hatte: *παλάτια* und *παλάτιον*. Der Hinweis des Herrn Rhamm darauf, daß es angeblich »unwahrscheinlich ist, daß die Slaven die gesamte Einrichtung der *istüba* von einem germanischen Stamme entlehnt und nur die Hauptsache, die eigentliche Schlafstätte der Familie, aus ihrer ehemaligen, jedenfalls sehr ursprünglichen Wohnung in den Kauf gegeben oder ausgelassen hätten, um sie nachträglich von einer anderen Seite zu borgen, wobei wieder die Frage offen bleibt, wo die Familie früher schlief« (S. 382), — scheint uns doch keine besondere Bedeutung zu haben. Wir wollen auf die von Herrn Rhamm außer acht gelassene altrussische Bedeutung des Wortes »Poláti« (полáти) aufmerksam machen, d. h. »церковные хоры для пѣвчихъ« (Kirchenchor für die Sänger). In den »Матеріалы для словаря древне-русскаго языка по письменнымъ памятникамъ« I. I. Sreznevskijs sind für diese Bedeutung mehr als zehn Beispiele aus Denkmälern verschiedener Zeiten angegeben. Beachtenswert ist auch, daß, wie man aus den Zitaten derselben »Матеріалы« ersieht, die Formen полати und полаты in den alten Denkmälern parallel nebeneinander in denselben Bedeutungen begegnen. Damit kann man ganz gut die heutige Bezeichnung für Poláti in der Stube in Tula zusammenstellen, d. h. »хóры«. Wenn man zu alledem noch den Hinweis auf die nahe Verwandtschaft der Begriffe selbst (beide »Polati« bezeichnen gleichmäßig die Erhöhung des Fußbodens innerhalb des Gebäudes: »высокій помостъ внутри зданія«) hinzufügt, so wird niemandem auffallend erscheinen die Vermutung, daß die Poláti in großrussischen Wohnstuben unter dem Einfluß der kirchlichen (d. h. ihrem Ursprunge nach griechischen) Architektur aufgekommen sind. Ein vermittelndes Bindeglied gaben dabei natürlich die »Chorómy« (»хорóмы«) der Fürsten und Bojaren, nachher auch der Stadtbewohner ab (diese charakteristische Benennung ist im wesentlichen identisch mit dem Worte »chram« храмъ, Kirche).

Durch die Außerachtlassung des orientalischen und griechischen Einflusses auf die russische Architektur, speziell des mächtigen Einflusses der griechischen Kirchen-Architektur auf das großrussische Wohnhaus hat Herr Rhamm in bedeutendem Maße seine planmäßig aufgebauten Folgerungen betreffs des skandinavischen Ursprunges des großrussischen und altslawischen Wohnhauses abgeschwächt. Verschließt man nicht die Augen vor dem Einfluß der kirchlichen Architektur, so kommt z. B. ganz natürlich vor der Gedanke an die Entwicklung des nordgroßrussischen Stockhauses aus dem Niederhaus; das letztere wurde auf einen hohen Untergrund gestellt ebenso, wie man auf einen hölzernen Unterbau die alten Holzkirchen stellte. Die eine solche Entwicklung fördernden Umstände bestanden im Norden in folgenden: 1) Überfluß an Bauholz, der gestattete, mit dem Material beim Bau nicht zu sparen, und 2) das rauhe Klima, das die Ställe und Vorratsräume dem Wohnhause näher zu bringen zwang. Es ist bezeichnend, daß beim Stockhause unstreitig das untere Stockwerk als das nachträgliche erscheint und keineswegs das obere, wie das z. B. bei den zweistöckigen Häusern der Slovenen der Fall ist, wo der obere Stock aus dem Bodenraum (чердакъ) hervorgegangen ist (Ал. Харузинъ, Славянское жилище въ Сѣв.-Западн. краѣ, 314). Selbst die Doppelflächigkeit des großrussischen Daches kann durch den Einfluß der Kirchenarchitektur erklärt werden.

Den einzigen Beweis der vollständigen Unabhängigkeit des südgroßrussischen Niederhauses von dem nordgroßrussischen Stockhause erblickt Herr Rhamm in der Lage des Ofens, im ersten Fall in der Giebelecke und dementsprechend in der Lage des »krasnyj kut« (ausgeschmückten Ecke) mit den Heiligenbildern in der Türecke. Allein es zeigt sich, daß eine solche Lage des »krasnyj kut« auch im Stockhause, wenn auch seltener, begegnet. Das sieht man z. B. im Grundrisse des Stockhauses aus dem Kadnikover Kreise des Gouv. Vologda, abgebildet bei Al. Charuzin (op. cit. 312, vgl. die Zeichnung 180). Die russifizierten Permjaken des Gouvern. Vjatka stellen »in die Vorderecke der Stube den Ofen, die Heiligenbilder aber und den Tisch mit Bänken stellen sie in den linken Seitenwinkel« (Календарь Вятской губ. на 1893 годъ, S. 282). Ihre Wohnstube ist ein Stockhaus, unbedingt entlehnt von den russischen Nachbarn. — Die Verschiedenheiten in der Lage des »krasnyj ugol« mit den Heiligenbildern und dementsprechend auch in der Lage des Ofens müssen überhaupt aus den Einflüssen des Kultus und ähnlichen Momenten erklärt werden.

Zum Schluß noch einige kleine Berichtigungen und Bemerkungen:

Der russische Arschin ist gleich nicht 12 Werschoks, wie Rhamm meint (S. 10), sondern 16.— »Конёкъ« (= коникъ) des Starobelskischen Kreises im Gouvern. Charkov ist nicht bei den Kleinrussen wahrgenommen worden (S. 119, Anm. 2), sondern bei den großrussischen Kolonisten in diesem Gouvernement. Will man Entsprechungen für diese Benennungen außerhalb des großrussischen Gebietes suchen, so kann man bloß auf das weißrussische конь hinweisen: ein Balken (столбъ), der als Stütze des Stubenbodens der Schlafstätte und der Ofenbank (лежанка) dient (Ал. Харузинъ, op. cit. 204). — »Клевъ« »Verschlag für Schafe« — ist durchaus nicht eigentlich »Schnabel«

(S. 60), sondern eine besondere provinzielle Aussprache des literarischen »хлѣвъ«; »клёвъ« = »Schnabel« — ist ganz ein anderes Wort. — Auf S. 106 (Zeile 19 v. ob.) muß: стамйкъ, und nicht станикъ gelesen werden. Auf S. 62 (Zeile 5 von unt.) ist zu lesen: Kreis Jár*e*nsk, und nicht Jaránsk.

Im Gegensatz zu der Behauptung Rhamms (S. 239), ist in Rußland auch Walmdach aus Brettern vorhanden, mit Randbrett und Traufhaken. So waren im Gouvernement Vjatka die Dächer der zweistöckigen Häuser »regelmäßig vierflächig und dabei mit Rinnen auf hölzernen Haken versehen« (Вятскія Губернскія Вѣдомости 1854 г., Nr. 27). Zuerst erschienen die Dächer ohne Rinnen in diesem Gouvernement im Jahre 1834; früher waren selbst bei den Steinhäusern die Dächer mit Haken (Столѣтіе Вятской губерніи, B. II, S. 416—417).

Die nicht ganz deutliche Bemerkung Dahls in seinem »Толковый словарь« unter dem Worte »волоковóе окно«, wo er sagt: »Vor alters waren die Stuben in den Dörfern mit Absätzen in abgestufter Linie eingerichtet, so daß der Wirt aus dem seitlichen Schiebefenster nach seinem Tore schauen und gewahren konnte, wer klopfte, und auch die ganze Gasse entlang nach der Zaunseite blicken und die ganze Ortschaft in Obacht nehmen«, — diese kurze Bemerkung des russischen Lexikographen rief einen sehr ausführlichen Kommentar (S. 129—134) des Verfassers hervor mit einer ganzen Reihe von sehr problematischen Vermutungen. Zur Erklärung der Bemerkung Dahls wollen wir hier Mitteilungen über dieselbe Eigentümlichkeit der alten Stuben machen, die wir bei anderen Autoren vorfanden. Im Kreise Melenki des Gouvernements Vladimir, wo der Typus Stockhaus Einbau herrscht, »sind alle Wohnstuben mit ihrer Front auf die Gasse gekehrt und in eine Reihe gestellt, gewöhnlich in gerader Richtung; doch wird häufig in den Dörfern die Eigentümlichkeit wahrgenommen, daß die zur Usadba gehörigen Streifen des Bodens jedes einzelnen Hofes nicht senkrecht zur Gasse, sondern schräge aufgebaut sind, darum stehen auch die Wohnhäuser (Izby) das eine neben dem andern mit Vorsprüngen: der an das erste Wohnhaus angrenzende benachbarte Bauernhof tritt mit seinem Wohnhaus etwas zurück, ebenso tritt in derselben Art das nächstfolgende Wohnhaus um einige Klafter von diesem zurück usw., so daß das Ende der Gasse zu den Bauten der Usadba die Figur einer Säge darstellt« (Труды Владимірскаго Статистическаго Комитета, B. X, S. 192). Dieselbe Erscheinung wurde auch im Gouvernement Vjatka bemerkt: »Nicht selten sind die Wohnhäuser im Dorfe in der Form einer krummen oder gebrochenen Linie angelegt, und zwar zumeist auf einer Seite der Straße« (Вятскія Губернскія Вѣдомости 1874, Nr. 88). — Diese beiden Zeugnisse sind übrigens jünger als das Wörterbuch Dahls und konnten nicht für ihn als Quelle dienen. Die Quelle darf man in der bereits oben von uns zitierten Abhandlung Dubenskijs über die Bauten des Gouvernements Vladimir suchen (Журн. Министр. Госуд. Имущ. 1855, Nr. 7, S. 191). In einigen Dörfern dieses Gouvernements stehen »die Häuser derselben Reihe mit Vorsprüngen nebeneinander: jedes nächstfolgende Haus rückt im Verhältnis zu seinem vorangehenden Nachbar um einen Klafter oder einen halben Klafter vor, sodaß man aus dem im Vorsprung angebrachten Seitenfenster, welches in der Regel klein (volokovóe, Schiebefenster), ist, den ganzen vorausgehenden Teil

der Häuser erblicken kann«. Die im Druck bei Dubenskij hervorgehobenen Worte wiederholen sich beinahe wörtlich bei Dahl mit einigen Zusätzen seiner eigenen Erfindung, wie das bei Dahl gewöhnlich der Fall ist. Auf jeden Fall wird damit die Frage, die Rhamm geplagt hat, wo man das unglückliche »seitliche Schiebefenster« zu suchen habe, auf ganz einfache Weise gelöst.

Dm. Zelenin.

Taschenwörterbuch der russischen und deutschen Sprache. Mit Angabe der Aussprache nach dem phonetischen System der Methode Toussaint-Langenscheidt. Von Karl Blattner. Teil II: Deutsch-Russisch. Berlin-Schöneberg. Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung. (LX, 1065, 40 S.) kl.-8°.

Der erste Teil dieses praktischen Wörterbuches von Karl Blattner erschien im März 1906 (s. d. Anzeige in Bd. XXXI dieser Zeitschrift); erst volle vier Jahre später ist der zweite Teil gefolgt. Die Wortlisten des ersten Teils nehmen 972, die des zweiten 1065 zweispaltige Seiten ein. Der Verfasser hat auch auf die Ausarbeitung dieses Teils viel Arbeit verwandt. Der deutsch-russische Teil ist den Bedürfnissen des deutschen und russischen Lesers angepaßt. Das Vorwort und die Vorbemerkungen zum ersten Teil des Wörterbuches waren nur in deutscher Sprache, das Vorwort zum zweiten Teil ist dagegen in beiden Sprachen abgefaßt; auch die Vorbemerkungen in diesem Teil sind in beiden Sprachen gegeben. Bei jedem deutschen Simplex ist die Aussprache nach dem phonetischen System der Methode Toussaint-Langenscheidt angegeben. Bei der phonetischen Umschrift hat sich Blattner im allgemeinen an die Grundsätze der sogenannten Bühnensprache gehalten. Für den russischen Benutzer wird die Brauchbarkeit des zweiten Teils durch die beigefügte grammatikale Paradigmensammlung erhöht. Dem Wörterbuch ist eine »Das deutsche Zeitwort« betitelte Arbeit von Daniel Sanders angehängt. Sie enthält auf 12 Seiten ein Schema der vollständigen Konjugation und außerdem ein 24 Seiten starkes Wörterbuch der Zeitwörter mit starker oder unregelmäßiger Abwandlung. Auf diesen nützlichen Anhang im Vorwort aufmerksam zu machen, hat Blattner unterlassen. — Druck und Ausstattung des Buches sind vorzüglich, der Preis sehr niedrig (geb. 3,50 M.); das Buch kann aufs wärmste empfohlen werden.

Beim Durchblättern sind mir einige kleine Mängel, Lücken, Ungenauigkeiten, Flüchtigkeiten u.a.m. aufgefallen, auf die ich kurz hinweisen will. Der Verfasser scheint den Wortschatz des russisch-deutschen Teiles seines Lexikons nicht immer sorgfältig genug für diesen zweiten Teil ausgenutzt zu haben. 'Ehrung' oder 'Ehrenerweisung' sucht man im zweiten Teil vergeblich, während im ersten чествованіе angegeben ist. 'Geehrt' steht nur unter 'ehren'. Ein Hinweis auf dieses Stichwort fehlt. — Unter 'Gutschmecker' liest man знатокъ по части кушаній и винъ. Der in Berlin lebende Verfasser kennt die russische Umgangssprache wahrscheinlich nicht aus der Praxis, sonst hätte er wohl гастрономъ oder тонкій ѣдокъ gewählt. — Papierkorb ist durch сорная

корзин(к)а wiedergegeben. Genauer und gebräuchlicher ist корзина для бумагъ. Ebenso sagt man meist für Papiermesser бумажный ножъ, Blattner führt dagegen разрѣзной und костяной ножикъ an. — Unter 'Papa' liest man папа, тятя; батюшка fehlt. Daß тятя ein populäres Wort ist, hätte übrigens gesagt werden sollen. — Unter 'sich räuspern' fehlt откашливаться. — Unter 'Deutschtum' findet man nur германизмъ. Im russisch-deutschen Teil ist германизмъ dagegen nur mit 'Germanismus' übersetzt. Dahl erklärt германизмъ als 'оборотъ, или выраженіе, свойственное нѣмецкому языку', kennt also die Bedeutung 'Deutschtum' noch nicht. Das neue, im Erscheinen begriffene Wörterbuch der Petersburger Akademie unterscheidet folgende drei Bedeutungen: 1. Оборотъ, составленный по образцу свойственнаго нѣмецкому языку способа выраженія. 2. Сущность, характеръ германской расы. 3. Германское происхожденіе. Blattner kann sich also auf das akademische Wörterbuch berufen. Immerhin reicht германизмъ allein nicht aus und man wird 'Deutschtum' oft anders übersetzen müssen. — Unter 'Druckschrift' steht bloß наборъ, Satz; шрифтъ fehlt. Außerdem versteht man unter 'Druckschrift' aber auch eine gedruckte Schrift, eine Broschüre usw. — Gebräuchlicher als das unter 'Klappfenster' allein angeführte Wort форткá ist форточка. Im russisch-deutschen Teil steht форт(оч)ка. — Unter 'Abzeichen' wird nur отмѣтка aufgeführt; знакъ und значекъ dürfen aber hier nicht fehlen (ученый, юбилейный значекъ). — Bei 'Großrusse, Großrussin' begegnet man nur den der täglichen Umgangssprache fremden, schwerfälligen Ausdrücken великороссіянинъ, великороссіянка, die heute veraltet sind und einen lächerlichen Beigeschmack haben. Die allgemein gebräuchliche Form великору(с)съ fehlt übrigens auch im russ.-deutschen Teil. Unter 'Kleinrusse' steht ebenfalls nur малороссіянинъ, unter 'kleinrussisch' nur малороссійскій; малорусъ und малорусскій fehlen. — Unter 'brutal' hätte auch звѣрскій verzeichnet werden sollen. — 'Satzakzent' wird mit тоническое удареніе übersetzt, dabei ist aber 'Satz' unübersetzt geblieben; ist тоническое удареніе предложенія aber eine gute Übersetzung? Genügt nicht auch удареніе предложенія? — Unter 'Lump' steht бѣднягá; das ist ungenau, denn бѣднягá bedeutet 'armer Lump, armer Kerl' und ganz richtig wird das Wort im russisch-deutschen Teil übersetzt, wo 'armer Mensch (Teufel od. Schlucker), arme Seele' angegeben ist. — Unter 'Hoppelpoppel' versteht man ein Gericht aus Fleischstücken, Bratkartoffeln und Rührei. Blattner gibt unter 'Hoppelpoppel' гогельмогель an; im russ.-deutschen Teil fehlt dieses Wort, das ganz was anderes bedeutet, nämlich: сбитый съ ромомъ и сахаромъ яичный желтокъ, употребляемый для очищенія голоса (Akad. Wb.). — Unter 'Puffer' steht: vgl. Kartoffelpuffer. Dieses Wort fehlt aber. — Unter 'Antisemit' steht антисемитъ; häufiger ist die Schreibung антисемитъ. In den Vorbemerkungen heißt es aber S. XIX: »Wenn bei einem Worte doppelte Schreibung zulässig ist, so wird auf die gebräuchlichere verwiesen.« — Die russische Orthographie ist nicht immer konsequent: S. 699, Sp. 1, Z. 3 v. o. schreibt Blattner unter 'Rassel' трещётка, dagegen S. 760, Sp. 1 unter 'Schnarre' трещотка. Im russ.-deutschen Teil des Wörterbuchs liest man актеръ, гнетъ und режиссеръ, im deutsch-russischen aber актёръ, гнётъ und режиссёръ: ё wird im ersten Teil überhaupt nicht angewandt, wohl aber im zweiten. — 'Regel-

mäßig' hat auch die Bedeutung 'immer'; diese Bedeutung ist nicht berücksichtigt. — Das gebräuchlichere Wort für 'Bratsche' ist альтъ und nicht брача, daher muß альтъ an erster Stelle stehen. — Unter 'Bratwurst' ist nur колбаса для жаренія angegeben, eine Bratwurst ist aber auch eine schon gebratene Wurst, also жареная колбаса. — Unter 'eventuell' fehlt возможный, das unter 'etwaig' aufgeführt ist. — Unter 'Amt' fehlt званіе, unter 'Wiederwahl' перевыборъ, unter 'Datum' дата, unter 'Mandat' полномочіе, unter 'Antrag' заявленіе, und noch einiges andere, was, wie die letztgenannten Wörter, schon in der Anzeige des ersten Teils des Wörterbuchs als fehlend angeführt wurde, fehlt auch in diesem Teil.

Trotz sehr sorgfältiger Korrektur sind einige Druckfehler stehen geblieben, so S. 252, Sp. 1, Z. 1 v. o. Druckfehler опетатка statt опечатка, S. 703 Sp. 2 unter 'Recht' правовѣденіе und докторъ правовѣденія statt правовѣдѣніе, д. пр-дѣнія, S. 200, Sp. 1 unter 'brach' пообработанный statt необработанный, S. XXXIII, Z. 9 v. o. фамилярный statt фамильярный, S. XXXIV, Z. 10 v. u. граммагика statt грамматика. — Unter 'Grieß' steht S. 427, Sp. 2, Z. 9 v. o.: vgl. Grant. Es muß Grand heißen, denn dieses ist S. 424, Sp. 2 angegeben, Grant aber sucht man dort vergebens.

Posen. *W. Christiani.*

Aus Šala und Klementi. Albanische Wanderungen von Dr. Franz Baron Nopcsa (Zur Kunde der Balkanhalbinsel, Reisen und Beobachtungen, herausgegeben von Dr. Karl Patsch, Heft 11), Sarajevo 1910.)

Die neueste Publikation des gut organisierten Instituts[1]) für Balkanforschung, das unter ausgezeichneter Leitung des bekannten Archäologen

[1]) Das Institut für Balkanforschung, dessen jüngste Publikation wir hier besprechen wollen, wurde im Jahre 1904 von Herrn Dr. Karl Patsch, Kustos am B.-H. Landesmuseum mit dem Ziele gegründet, um einerseits den Wirkungskreis des B.-H. Landesmuseums zu erweitern und andererseits die notwendige Vermittlerrolle zwischen dem Orient und Okzident zu übernehmen. Es waren nämlich bis zu der Zeit am Landesmuseum, was auch sehr leicht zu verstehen ist, gewisse Disziplinen garnicht vertreten, so vor allem die serbokroatische Literaturgeschichte. Die Leitung des Instituts stellte sich die Aufgabe, auch auf diesem Gebiete tatkräftig vorzugehen. Sie fing an, eine systematische Bibliothek zu schaffen, wo zuerst alle Werke, die von Bosniern und den Hercegovcen geschrieben wurden, zu sammeln wären, dann alle Werke über Bosnien und die Hercegovina, weiter alle Werke, die allgemein den Balkan behandeln (uns inbegriffen) und endlich alle Werke, die für unser Studium von einer Bedeutung sind. Zu diesem Zwecke dient auch die bosn.-hercegovinische Bibliographie, an der Prof. Vele seit Jahren arbeitet und die in nächster Zeit von dem Institute herausgegeben wird. Es wurde auch ein literarisches Archiv gegründet, wo Briefe, Manuskripte, Urkunden und sonstiges, was für literarische Erforschung wichtig ist, gesammelt und konzentriert sein soll, damit man so eine Stätte schafft, wo das Studium durch das gesammelte und

Dr. Karl Patsch schöne Fortschritte macht, ist das angeführte Werk des Baron Nopcsa. Ein vielfach interessantes Werk. Es handelt von einem wenig be-

geordnete Material ermöglicht und erleichtert wird. Das besonders deswegen, weil wir in ganz Bosnien keine öffentliche Bibliothek haben und weil das Material auf hundert Seiten, dazu meist in Privathänden, zerstreut liegt. Zu diesem Zwecke hat das Institut das ganze Arbeitszimmer samt der Bibliothek und den Briefen und Manuskripten des verstorbenen kroatischen Dichters Silvije Kranjčević angekauft und das ganze handschriftliche Material des ersten serbokroatisch schreibenden moslimischen Schriftstellers Mehmed beg Kapetanović gespendet erhalten. Der serbische Dichter Alexa Šantić hat selbst sein Zimmer und die Bibliothek dem Institute zugesagt.

Außerdem fühlte man stark, daß die europäische Welt von der wissenschaftlichen Erforschung des Balkans durch Serben, Kroaten, Bulgaren zu wenig Notiz nimmt nur deswegen, weil die meisten ihrer Publikationen nur in ihrer Muttersprache verfaßt sind. Um dem abzuhelfen wird die Leitung des Instituts gewisse bessere Arbeiten mit Zustimmung der Autoren und mit ihren Korrekturen und Zusätzen in deutscher Übersetzung oder Umarbeitung der wissenschaftlichen Welt erschließen. Andererseits sah man, daß auf der Halbinsel in den verschiedensten Stellungen Männer tätig seien, die zu der Erforschung noch wenig bekannter Länder, und zwar Albanien, Montenegro, Altserbien usw. herangezogen werden könnten. Die Leitung des Instituts suchte durch freiwillige Mitarbeiter die Erforschung des Gebietes zu fördern, indem sie ihre Reisen und Beobachtungen, die ja sehr oft das primäre Material enthalten, in seinem Verlage herausgab und versuchte, weiter dort die Einheimischen für das Sammeln der Volkslieder, der Volkserzählungen, Sitten und Bräuche zu organisieren. Das ist auch gelungen. Im Februar wird schon eine größere Sammlung albanesischer Volkslieder erscheinen, die der Franziskaner P. G. Fischta gesammelt hat. Außerdem wird man trachten das wissenschaftliche Interesse und die wissenschaftliche Erforschung des Balkans auf jede Weise zu fördern. Zu diesem Zwecke wird besonders ein Anzeiger dienen, wo die kritische Besprechung und Erwähnung neuer Werke über den Balkan und vom Balkan systematisch geführt werden soll.

Die bisherigen Publikationen des Instituts betrafen nur die Reisen und Beobachtungen. Davon sind erschienen drei Hefte vom Ingenieur K. Steinmetz mit seinen Reiseschilderungen aus Nordalbanien, zwei Hefte der makedonischen Fahrten von A. Struck, ein Buch über Skutari und die nordalbanische Küstenebene von Th. A. Ippen, ein Buch mit Schilderungen aus dem nordalbanischen Hochgebirge von E. Liebert. Dazu noch zwei Bücher der Memoiren aus der letzten bosnischen Türkenzeit von J. Koetschet und ein fachmännisches Buch über Karst und Karsthydrographie von Dr. F. Katzer. Die neue Serie werden die Quellen und Forschungen sein, wo die erwähnte Sammlung der Volkslieder erscheint und eine Mostarer Chronik von mir. Die dritte Serie wird die Inventare enthalten und die vierte die spezielle Ausgabe der Scriptores.

(Ich habe den Referenten gebeten, daß er uns in wenigen Worten mit der zum Teil schon begonnenen, zum Teil erst beabsichtigten wissenschaftlichen Wirksamkeit des »Instituts für Balkanforschung« bekannt machen möchte. Ich tat es darum, weil über dieses »Institut« keine volle Klarheit herrscht. An wem die Schuld liegt, darauf lasse ich mich nicht ein. Aus der vom Referenten gegebenen Darlegung kann man ersehen, daß der Plan des

kannten und uns so nahen Volke, es beschreibt die Gegenden, die jetzt wenig zugänglich, der Kulturwelt fast so gut wie verschlossen sind; die Gegenden, die jetzt rein albanesisch und einst slavisch oder stark von slavischem Elemente durchtränkt waren. Es teilt viele Sachen mit, die uns stark an unsere primitiven Zustände erinnern, es bringt viel neues Material, das sehr brauchbar für vergleichende Studien zu verwenden sein wird, es führt sehr oft in eine ganz neue Mitte hinein. Obzwar Baron Nopcsa kein tiefer und fachmäunischer Beobachter ist — dieses Werk ist nur ein Parergon einer geologischen Reise — und obzwar seine Darlegungen und Ausführungen noch manches zu wünschen übrig lassen, so ist doch sein Buch ein guter Beitrag für ethnographische und folkloristische Studien.

Das Slavische in der topographischen Nomenklatur Nordalbaniens ist eine wichtige Erscheinung, es zeigt uns einen interessanten Prozeß der nationalen Verschiebungen, die in diesen Gebieten stattgefunden haben und die noch nicht ganz abgeschlossen sind. Bekanntlich reichten die Albanesen im Mittelalter in einzelnen Gruppen weiter gegen Norden als in unseren Tagen. Man fand sie in der Župa von Grbalj, in Crmnica, an der Nordseite des Sees von Scutari sind noch einzelne albanesische Ortsnamen erhalten. (Vgl. Jireček, die Romanen in den Städten Dalmatiens I, 41.) In unseren Tagen kann man demgegenüber in Nordalbanien, wo früher die Slaven waren, jetzt nur slavische Orts- Berg- und Flußnamen, und zwar sehr viele, aufweisen: in dem Quellgebiete des Lim: *Vruja, Kolina, Zagraja, Gručar, Zabodište*, m. *Borit, Jeliča pošter, Skafkači* (möglicherweise *Skakači*, ein runder Teich. Eine Partie der Narenta in der Nordseite von Mostar heißt *Skakala*), *Plava, Dolje, Osonja, Selce, M. Golišit, Brada Vezirit*; weiter davon über *Popadia, Dolje, Beriśdo* und *Trojan* hat man: *Budači, Grebeni, Lepuša, Lješnica, Velipolje, Rikavac, Slap*; in dem Cemtale: *Seliśtje*, etwas weiter *Predelec*-Paß; die nordwestlichen Ausläufer der albanesischen Alpen sind *Bukovica, Velečik*; in dem Gebiete der Valbona hat man *Dragobija, Krasnići, Rogami* (möglicherweise *Rogani*, in »Gorski Vijenac« hat man einen *Knez Rogan*), *Bušteriea*; weiter im Inneren gegen Westen: *Buni Jezerce, C. Jezerce, M. Jezerce, Zastane, Rudnica, Dobranca* (in dem Ropojani Tale); nicht weit davon die großen *Prokletijen* [1]); in dem Gebiete der Klementi *Zagoras, Selce, Okoli*; in dem Gebiete der Škreli *Brżeta*. In dem Valbonatale könnte man noch vieles nachtragen: *Begaj, Medan*,

Institutes ein sehr schöner, großer und reichhaltiger ist. Soll er aber gelingen, wird die Leitung des Institutes suchen müssen, mit anderwärtigen gleichartigen wissenschaftlichen Unternehmungen in freundschaftlichen Verkehr zu treten. Uns interessieren hauptsächlich die wissenschaftlichen Publikationen des Institutes. Und da ist mir wenigstens nicht ganz klar, wie sich die »Quellen und Forschungen«, von denen Referent spricht, zu den bisherigen zwei Organen, dem in serbokroatischer Sprache erscheinenden »Glasnik« und den in deutscher Sprache erscheinenden »Wissenschaftlichen Mitteilungen«, stellen wird. *V. J.*)

[1]) Herr Dr. C. Patsch machte mich darauf aufmerksam, daß der Name bei den Albanesen nicht bekannt ist: gebraucht wird er ausschließlich von den Montenegrinern.

Blakaj (wohl *Blagaj*), *Kocani, Dušaj, M. Porun, Toplana.* (Vgl. Dr. E. Liebert: Aus dem nordalbanischen Hochgebirge, Sarajevo 1909.) Viele slavische Namen im Sandschak Berat konstatierte auch Dr. K. Patsch (Das Sandschak Berat in Albanien. Schriften der Balkankommission, ant. Abteil. III, S. 25—26). So ließen sich jetzt die früheren Untersuchungen, die mit viel Verständnis St. Novaković eingeleitet hat (Први основи словенске књижевности, Београд 1893, S. 40 ff.) durch neues Material vervollständigen und die wichtigen Probleme der slavischen Ansiedlungen und Verschiebungen in Albanien besser beleuchten.

Von den slavischen Personennamen sind jetzt in dem Gebiete der Šala und Klementi nur drei gebräuchlich, sagt Baron Nopcsa, und zwar: *Vuk, Gjuro* und *Sokoli*. Ich finde aber in der Liste, die er gibt, noch folgende, die slavisch sein können: *Buda* (Bude), *Desku* (Desko), *Zeko*. Der Name *Staka* ist bei uns nur ein Frauenname. Die slavische Tradition ist ziemlich erloschen: man spricht von *Dečani*, ohne sie zu kennen; man kennt Kral Mark (un heroe extraordinario sagte mir ein Franziskaner aus Scutari, der mir erzählte, wie die Spuren von dem Pferde Markos und von ihm selbst in Felsen noch immer zu erkennen sind), man verwechselt ihn aber, nach der üblichen Art der Volkstradition, mit anderen Helden. So findet man jetzt eine Kombination: aus dem Namen Markos und des berühmten Stammes Dukadžini wurde ein Held Mark Dukadžin, der irgendwo bei Dečani oder Vau Dejns begraben sein soll. In der Tracht finden wir noch bei Mirditen und der Malcija unsere alte Dolama, die im Aussterben begriffen ist. Über die Leute aus Šala berichtet B. Nušić, daß sie den hl. Johannes feiern. (С Косова на сиње море, Београд 1902, S. 53.) Er behauptet etwas zu allgemein und ohne Beweise anzuführen, daß die Klementi bis zum XVII. Jahrhundert Orthodoxe waren und daß sie, nach ihrer Tradition, Ars. Črnojević bei der großen Auswanderung vom Jahre 1690 begleitet haben (o. c. S. 54). Baron Nopcsa berichtet in seinem Buche darüber garnichts, ich glaube kaum, daß er, wenn diese Volkstradition so lebendig wäre, das absichtlich nicht hätte erwähnen wollen.

Nur die Gusinjoten sprechen untereinander und mit den Bewohnern der Dörfer Martinovići, Vušaj, Višnjeva, Noksići und Aržanica slavisch, beziehungsweise serbisch, »während sich die Bewohner dieser Dörfer untereinander zum größten Teil albanisch verständigen«. Die Gusinjoten nennt man Bošnjaken. Es ist interessant, daß man auch in Bosnien ein Interesse für die Gusinjoten zeigt; J. Asboth hat sogar ein Heldengedicht »Lied von Gusinje« in dem Hause eines bosnischen Begs zu Gusle singen gehört. (Publikationen der ethnologischen Mittheilungen aus Ungarn, III, Budapest 1888, S. 13—17.)

Von den albanesischen Personennamen, die noch bei uns zu finden sind, haben wir: *Bala* davon *Balić*; das Wort *balija*, welches für moslimischen Bauer gebraucht wird, hat eine schlechte, beleidigende Bedeutung; *Barzeci* bei uns der Zunahme *Barzeta*; *Gani* und *Ganija*; *Ibiši — Ibiš*; *Keči* — der Zuname *Kečkić*; *Kurti — Kurt*; *Meš — Mešić*; *Daka — Dakić*; *Šabani — Šaban*; *Tuci — Tuce*; *Bato — Batković*. *Cuci* kommt in Montenegro vor, so wird ein ganzer Stamm genannt: *Cuce i Bjelice*. Zu den Ortsnamen, die ihre Parallelen in Albanien haben und die bis jetzt nicht erwähnt wurden, kommen: *Praća*,

Nikšić; *Plana*, das Dr. Dedijer romanischen Ursprungs zu sein vermutet (Херцеговина, Београд 1909, S. 106) ist illyrisches Wort: es kommt *Planius* und davon in Albanien *Plani* vor.

Es wäre überhaupt sehr wünschenswert und sehr lehrreich intensivere Studien der Vergleichung des albanesischen mit unserem Volksleben, besonders mit jenem der Hercegovina und Montenegro zu machen. Es gibt so viele Momente derselben Kultur, derselben Weltanschauung, derselben Lebensart; es steckt darin so viel Naivität und Primitivität, die nur noch bei den Naturvölkern zu treffen ist. Wie viele gemeinsame, identische Ideen und Vorstellungen, wie viel gleiches in der primitiven Ausdrucksweise! Man bezeichnet die Jahre nach Ereignissen und nicht mit fortlaufenden Zahlen; man kennt nur oder besser alle sieben Könige Europas; »faća zez« — schwarzes Gesicht ist ein großes Schimpfwort. Antriebrufe verschiedener Tiere sind sehr oft dieselben wie in der Hercegovina: für den Esel: *uuš* — bei uns *ćuš*, für die Katze: *mic*, zum Verscheuchen: *pis*; für die Hühner: *ič* — *iš*; für die Ochsen: *ooč*, für die Ziege *kič*. Dann die *Čobani* (die Hirten), die auch bei uns diesen Namen haben! »Bei den Mirditen erhält und verzehrt der auf dem Ehrenplatze sitzende Gast allein den Schädel« wie es auch bei uns geschieht: »glava glavi«.

Es gibt außerdem viele Momente der Volksüberlieferung, die uns ziemlich nahe bringen. Man findet hier Erzählungen, Volksgebräuche und Aberglauben, die auch bei uns vorkommen und die ebenso einen mächtigen Faktor in der Volkspsychologie darstellen. *Ora* haben etwas gemeinsames mit unseren *Vilen* (sind eben Frauen, jene der guten Menschen sind schön, der bösen dagegen schwarz); sie glauben auch, daß bei Mondesfinsternissen gewisse Ungetüme den Mond verschlingen; man glaubt an die Prophezeihungen aus den Schulterblättern; man schätzt sehr hoch den Blutsbruder *Pobratim* oder durch Metathesis *Probatim* (ausführlich beschrieben bei M. Miljanov in Летопис, 1904, Bd. 227, S. 4—5). Sie glauben an *Strigen*, die vollständig unseren Hexen entsprechen.

Dazu kommen viele Parallelen zu unseren traditionellen Motiven. Über Lek Dukadžin (wir haben in unseren Volksliedern einige Helden aus Dukagjin: den sympatischen Jüngling aus Dukagjin, »momče Dukagjinče«, zum Beispiel) erzählt man, daß er bei seiner Flucht vor den Türken sein Pferd verkehrt beschlagen ließ, dasjenige also, was man bei uns von Herceg Stjepan und seiner Flucht nach Ragusa erzählt; man findet an einer Stelle in einem Steine die Fußtapfen von Skanderbegs Roß, wie man das bei uns betreffs des Schecken Markos erzählt; man erzählt von Boksi und Svetigrad, daß sie nur durch Vergiftung des Brunnenwassers erobert werden konnten, wie Scutari von dem Fürsten Arvanit. Man begegnet auch hier Nasradin Hodža, dieser interessantesten Persönlichkeit unserer komischen Volkserzählungen, die uns die Türken überliefert haben. Eine sehr interessante Einleitung zur Fabel über den Mann und die Schlange, die ihm eines Tages zuruft: »Du ohne Sohn und ich ohne Schwanz, wir beide haben auf dieser Welt nichts mehr zu erhoffen,« stellt eine wichtige Variante zu dieser populären Fabel vor, die zum Schlusse nicht jene feine Zuspitzung und aphorstische Form annimmt, die bei uns üblich ist: »Du

ohne Sohn und ich ohne Schwanz können von nun an keine Freunde sein.« Interessant ist weiter die Sage über Katalan, die sich beinahe vollständig mit unserer Erzählung Divljan aus dem Polyphemzyklus auch dort deckt, wo gewisse Abweichungen von dem Grundtypus vorliegen. (Vgl. Летопис, Bd. 250, 1908, S. 29—31.)

Es ist ein interessanter Moment, den Nopcsa besonders stark betont, wie die Städter in Skutari »hohe und niedere Geistliche und Laien, allen Ernstes behaupten, sie seien imstande jeden Mohammedaner an dem von ihm ausgehenden abstoßenden Geruche zu erkennen«. Wir erinnern uns dabei an die Stelle des *Gorski Vijenac*, V. 1242—1252, wo sehr stark diese zwei Verse hervorstechen:

Кад близу њих сједим у скупштину,
ја нос држим свагда у рукама.

Das Werk von Baron Nopcsa bringt auch sonst interessante Details vor. Wenn es auch nichts mehr neues über die merkwürdigen *Verdžins* von Albanien sagt, so ist doch wichtig die Konstatierung dieser Erscheinung noch heutzutage. Interessant ist auch das, was er über den *Ora*glauben in Nordalbanien berichtet, dann über *Kulšedra*, *Drangoi* und *Šenjt Verb* oder *Šenjt Šurz*, der uns mit seinem Einherziehen vor den Hagelschlägen an unseren Grabancijaš erinnert. Sittlich ist charakteristisch der Glaube, daß die Menschen Drangoi werden können, wenn die Mutter des Kindes eine Kulšedra ist oder wenn »die väterlichen und mütterlichen Ahnen des betreffenden Sprößlings drei Generationen hindurch keinen Ehebruch betrieben haben«. Zu bemerken wäre es, daß gegenüber den Erklärungen Baron Nopcsas in diesen Sachen eine kritische Reserve notwendig erscheint.

Merkwürdig sind albanische Kanuns bei der Blutrache, ihre moralischen Anschauungen (sehr charakteristisch und echt mittelalterlich die Bezeugung der Unschuld, die Eheverhältnisse), ihre ganze Lebensauffassung. Jetzt ist Albanien wohl das einzige Land in Europa, wo die Männer fast alle Arbeiten den Frauen überlassen (es gibt bei uns ein Sprichwort: »Краљско звоно и арбанаска жена и градско магаре, то су највећи мученици на овоме свијету«. Вук Караџић Српске народне пословице, Беч 1849, S. 160) und wo sie noch heutzutage ausrufen: »Was nützte mir, wenn mein Sohn schreiben könnte, schießen aber nicht.« *Vladimir Ćorović.*

Kleine Mitteilungen.

Ein kroatisches Lied in türkischer Transkription aus dem Ende des XVI. Jahrhunderts.

a. Türk. Transkription.	b. Latein. Transkription.
خيروات تورکيسی	*Chirvat türkisi.* [1]
آهْ نَوِيستَا دُوشَا مُويَه	Ah nevista duša moja
دَآيْمِيسَه دَآ أُوبْوَسَلِيمْ	Daj mi se da obveselim [1]
دُوقْلَمْ نَه اِيزِيشْلُو دُوشَا	Doklam ne izišlo duša
دَآيْ مِيسَه دَآ پُوَوَسَلِيمْ	Daj mi se da poveselim.
قَدْ تَه وِيدِي اوچِي مُويَه	Kad te vidi oči moje
وَسَلِيسَه سِيرْچَه مُويَه	Veseli se sirče [3] moje
يَا سَامْ تُوُويَه تِيسِي مُويَه	Ja sam tvoje ti si moje
دَآيْ مِيسَه دَآ أُوبْوَسَلِيمْ	Daj mi se da obveselim.

[1] Ist türkisch und heißt »Kroatisches Lied«.

[2] Hier ist in der türk. Transkription »Daj mi se« zusammengeschrieben (Dajmise) und »obveselim« getrennt (ob veselim). Ich habe im folgenden in der lat. Transkription derartige Zusammensetzungen resp. Trennungen stillschweigend verbessert.

[3] Statt sirce, weil das Türkische den slavischen Laut »c« nicht kennt.

اُوُو سويتْ يَه قَاقُو نُوچو بيت	Ovo svit je kako noču bit
نيكَمُو دُوغُو مي ژيو بيتْ	Nikamo dugo mi živ bit.
نَبُوذْ سوآغْدَه تَاقُو سيرْديتْ	Ne bud svagde tako sirdit,
دآيْ ميسَه دآ پُووَسَليمْ	Daj mi se da poveselim.
نَمُورِيَه پُروسيمْ تَبَه	Ne mori me, prosim tebe,
اِيزْغُوبْلْسَامْ يَا سَامْ سَبَه	Izgubil sam ja sam sebe.
اُوبْلَنْ اُوبْنُوكْ مُوبِيم تَبَه	Ob den ob nok molim tebe
دآيْ ميسَه دآ اُوبْوَسَليمْ	Daj mi se da obveselim.
اِيزْ سيرْچَه يَا تَبَه لْيُوبِيمْ	Iz sirče ja tebe ljubim,
حُوكْلي بيتْ يُوشْت دآ تَه غِيرْنِيمْ	Hok li bit, još da te girlim
اُوذْ ژَالُوسْتْ نَزْنَامْ شْتُو چِينِيمْ	Od žalost ne znam što činim
دآيْ ميسَه دآ پُووَسَليمْ	Daj mi se da poveselim.
غِيزْدَاوَاسي غِيزْدَاوْ بُوذِي	Gizdava si, gizdav budi,
شْتُو كُو ايسْتُومْ زدرَاوْ مي بُوذِي	Što ko istom zdrav mi budi
اُوُو پَسْمُو مَحْمَذْ زغُودِي	Ovu pesmu Mehmed zagudi
دآيْ ميسَه دآ اُوبْوَسَليمْ	Daj mi se da obveselim.

Das obige kroatische Lied befindet sich in einer türkischen Sammelhandschrift der k. k. Hofbibliothek in Wien (G. Flügel, Die arab., pers. und türk. Handschriften der k. k. Hofbibliothek, Wien 1865—67, Bd. III, Nr. 2006, fol. 68). Sie enthält unter anderem außer dem erwähnten kroat. auch noch mehrere deutsche und ungarische Lieder. Nach der in dem Texte der Handschrift (fol. 78 v.) vorkommenden Jahreszahl 997 der Hidschra (= 1588/89 n. Chr.)

stammt sie wahrscheinlich aus diesem Jahre, sicherlich wurde sie während der Regierung Sultan Murads III. (reg. 1574—1595) verfaßt. Diese Behauptung stützt sich auf den Umstand, daß eine chronologische Übersicht der osmanischen Sultane, die sich in der Handschrift auf fol. 69 v. u. 70 r. befindet, nur bis Sultan Murad III. reicht, von ihm also nur das Jahr seines Regierungsantrittes (982 der Hidschra = 1574 n. Chr.) verzeichnet ist. Der Schreiber bezw. Verfasser war, nach dem ausgesprochen europäischen Duktus der türk. Schrift zu schließen, gewiß kein Türke. Höchstwahrscheinlich war er ein Dolmetsch der türk. Sprache, dessen Heimat das südwestliche Ungarn oder Kroatien gewesen sein dürfte. Die Handschrift befand sich bereits im Besitze Sebastian Tengnagels (gest. 1636), ehemaligen Bibliothekars und Präfekten der k. k. Hofbibliothek in Wien. Dr. *Friedrich von Kraelitz.*

Die Vorrede zum Statut von Trsat (Tersatto).

In Monumenta juridica Slavorum Meridionalium Band IV (u Zagrebu 1890) wurden die bis dahin bekannten in kroatischer Sprache geschriebenen Ortsstatute des Mittelalters herausgegeben. An der Herausgabe beteiligten sich Rački, Crnčić und ich. Mir wurde die Publikation des Poljicer Statutes anvertraut, das Vinodoler Statut, das ich ja bereits 1879 in Petersburg herausgegeben hatte, übernahm für diese akademische Ausgabe Rački, und im Zusammenhang damit auch die Neubearbeitungen desselben alten Statutes, nämlich die Bestimmungen des Statutes von Trsat und Veprinac. Merkwürdigerweise druckte der Herausgeber des Statutes von Trsat nicht vollinhaltlich eine Vorrede zu jenem Statute ab, die ich schon in meinen jungen Jahren zur Hälfte mir abgeschrieben hatte aus einer Handschrift, die damals noch im Privatbesitz Kukuljevićs sich befand, später samt der ganzen Bibliothek in den Besitz der südslavischen Akademie in Agram gelangte. Die Handschrift wird jetzt im Akademischen Archiv aufbewahrt, wo sie zur Zeit der Herausgabe des Statutes von Trsat durch Rački mit der Nummer LXXXIX versehen war (vergl. Mon. jur. IV, pag. LXXXI), später jedoch nicht mehr unter dieser Signatur zu finden war. Als ich das Bruchstück meiner Ende der sechziger Jahre des vorigen Jahrhunderts gemachten Abschrift vor kurzem unter meinen Papieren vorfand, bei Rački aber nicht abgedruckt sah, ersuchte ich Herrn Professor und Akademiker A. Musić in Agram, meine Abschrift mit der Handschrift zu kollationieren und eventuell das Fehlende abschreiben zu lassen. Beides verdanke ich seiner Freundlichkeit und bin jetzt in der Lage, den Text der Vorrede in vollem Umfange zum Abdruck zu bringen. Ich bediene mich der üblichen Transkription, nur in zweifelhaften Fällen bleibt das Wort in unveränderter Form. Auch die Interpunktion ist von mir.

Abgesehen von dem Interesse des Inhaltes für die Lokalgeschichte der Gemeinde Trsat, zeigt auch die Sprache des Textes viele Eigentümlichkeiten des Ortsdialektes nebst starken Spuren der italienischen Beeinflussung. Der fleißige Ortspfarrer von Trsat, der so gewissenhaft die Dokumente der Gemeinde sammelte, ordnete und abschrieb, verdient noch nachträglich unsere

Anerkennung. Das Verständnis seiner Darstellung ist allerdings nicht leicht. Der Text der Vorrede lautet:

Benigno Lettore: Ljubaznivi štavče!

Nemoj se začuditi, ako pred očima t' ostavljan u ovih knjigah z mojum rukum prepisan zakon Tersaški, ponovljen leta 1640 na 24. Aprila, niti dvojiti da morebit do to vrimena, ale ni bilo ljudi, ale prez zakona živeli (su). I da tvoja sumnja ne postavi te u kakovu falingu, imaš znati da štatut iliti zakon Tersaški i svega Vinodola bi učinjen i narejem (sic!) leta 1288 na 1. Jenara u Novom Gradu, gdi bi se bili zakupili, tuliko duhovni, tuliko telesni, po četiri od svakoga grada za svega Vinodola, kako i od Tersata Vazmina Plovan i Nedrag satnik, Dominik sudac i Vika, kako punuie (sic, statt punije) se šte u gnim (njim?) Etc. Ali neč starina, neč rati i vojske, neč vladavci ki z' ovimi gradi su vladali i gusto krat se promenjevali, su uzrok bile da stare naredbe nekoje se zaterle a nekoje na bolji red postavile. I tako ravno ovdi na Tersatu bi se bilo zgodilo, kada Cumessari nutre imenovani došli bili radi nekojih differentij mei capitanom Barunom della Rovere i mei pučani, su bili ponovili štatut[1]) ovdi najpervo prepisan na harte i ka svaka u njem uzderžana, naslidovala su se prez pr(e)diudicia urbari i ostalih drugih naredbi ki u svojoj kriposte su ostala, kako sve zdola najdeš popisano; i razlučit tebi ka se derže i ka su pomankala i pomankuju, na kratko oću razbrati. A navlastito radi marmljanija i pomutnje, ka već krat se pripetivala mei (pučani), zač nekoji more bit čuli od svojih starijh ča dobro nisu zapomnjili, i ka su zapametili, ne znaju prohod ni sveršetak. I more bit da mnoga pisma su pomankala staro vrime i da ja nisan dostignul svaka videti, ništar manje ova ka sam našal i ka su mi bila zručena, hotil sam zakupiti i prepisat, a ove knjige izručit jih sadašnjemu županu, sudcu Mihovilu Materljanu, za spominak moje ljubavi ku sam nosil svagda puku Tersaškomu, kako nedostojan pastir i plovan Etc..

I tako najpervo, moj dragi štavče, ne začudi se, ako sada ga zovem županon, a u zakonu šteš ga satnikom; zač razlog ti dajem: znat imaš i istina je, da staro vrime i sadanje po svem Vinodolu kako i ovdi je satnik i sudac. Ale buduć Tersat blizu Reke i ondi zvali satnika ki je nad czaffi (zaffi?), da ne bi misleli Ričani da i zakon ovdi na Tersatu, leta 1710 i privoljeujem gospoškim zazvali smo ga županom, ako prem i u stareh pismih oćeš ga štat satnik, ale župan, za dat na znanje da ima oblast kako drugde župan. I ne bi prilično, da on ki kakov nepošten oficij nastoji, bi sedel pri stolu pravdenem, akoprem njegova dužnost je činit overšit zapoved gospošku i pravdene zgubi. Zato poštenije (pošten je?), kada skupa (s)soldati ide činit spunit kakovu ešekution, buduć imel oblast u takovin dugovanju njim zapovidet. I cića i mojeh uzrok i drugeh razlog, keh ovdi ni od potribe pisati, pače za ne uzderžat se zamer u ovem ka dostoje županu, buduć u zakonu popisana, nasleduj, moj ljubeznivi štavče, ča nakanil sam ti pridat.

Najpervo i cil je moj(e)ga pisanja, to je za odnet sumnju pučanom, ki polak njihova uma svaki ča namisli ali reče, hoće da bi bilo, imenuje zakon a ne zna

[1]) Bis daher bei Rački auf S. LXXX—LXXXI.

ča u njem se uzderži. I kako najpervo sam rekal, ako bi ča čuli, ne znaju pričetak, prohod ni sveršetak. Zato povraćaju (-ćam se?) zase, kade sam te bil pustil: imaš znat, da ja u prišasnin mojem na plovaniu Tersašku leta 1703 na sveršetku febrara (ako prem pred petemi miseci imenovam!), ni mi bila zručena lego plovanska kuća pusta, zvan armara, gdi biše Cancileria zmešana, prez urdina i indiča, u koj celo leto sam se trudil za klast ju na urdin i za zibrat pisma ka su bila rastresena, buduć po veće puti u prošasnem vrimenu po smerte plovani rassipana, z' nijednem prutkom rasipava s'e) (a) morebit z velikem kvarom pučanov. Ništar od manje ono ča sa(n) našal i zakupil, nisam zapustil na red postaviti i ka pristoje zakonu, očitovati i u ove knjige prepisati, i s tim svaku sumnju odneti nekojim ki besedili su prez razloga, kako ravno u prišastje mojem ne bi mala smutnja mej nikolikimi od puka, ki med sobom karajući se, da hote da mi se pridadu i u cancileriu postave nekakova pisma zlatemi slovi napisana, ča ne buduć razumnu človiku istine prilična, obnajdoh da dvi žene mej sobom karale se, rekla j' jedna: ča ne da tvoj muž puške pravice vanka? a druga odgovori: ča one ke su zlatemi slovi popisane? I buduć to već leg sada, ako prem ni spodobno ovdi kakova pisati, sam hotil zadovoljiti i toj halavanje, da u napridak takoveh ne slišaju ki samo imaju glas a ne klas. I zač ja želim ovo, ča ja ovdi pišem, stanovito potverditi s pismi, kako sa(n) rekal, ne bih htil da ti, ljubljeni štavče, me kladeš u broj zgora spomenutih, da svakomu duhu verujem. Ali ako prem sam našal u knjigah sententij na har. leta 1671 odluku pravdenu, da se nimaju eredi pok. Stipana Ciganića deliti, doklam nekoje pravice puške se ne daju, ke pod satničium Ivana Ciga. su bile zgubljene. I to mislim da bi samo storeno za utišit puk, buduć mogal on imet takove pisma, za ke ne bi znala cancileria, ale u matice ale u kopie u njoj se nahajala. I kako sudih, tako obnajdoh, zač te ista dubie pisma — akoprem starci su ziskevali, i njim ne malim stroškom bila dana od gdna Abate Cikulina, kopia je bila u cancilerie, keh ja preja prepisah u ove knjige na har. 51 i n(a) har. 61, lego ova mi pridu pod ruke keh skupa s ričetum od L. 15 istega Cikulina postavih z dragemi i (v?) karulicu (?) crikvenu. I zač oni tuliki pinezi potrošiše! Da bih ja bil onda plovan, z jednum peticum potroška bin jih bil kuntental. I ta sva kako i ostala na sveršetku hoću index storiti da viditi budeš sva ka se uzderže u ovih knjigah. I da dakle po črede svaka na red postavim, preče (?) za statutom i ona ka po običaj se uzderžu polak zakona, hoćeš najt urbarij ki u Gracu storen i pridan bil Gašparu Knežiću leta 1610 nemškim jezikom a s tomačem hervackim, kako podpisam (-no?) na har. 40. Ale hoćeš najt, da sve drugačeje se j' premešilo, i malo ki punat se obderži, ako ne bi ravno ča ki imel odgovarati, zač takova se ne pozabu, samo da se počnu. I buduć u to vrime affitadur i kapitan Gašpar Knežić, ki akoprem leta 1605, kako moreš štat na har. 51, potverdi njihovi zakoni, ništar ne manje ziskeval je svaki način podložiti ih u veće težave, ne kuntentujuć se od urbaria, kega slavna kamera mu je pridala po njegovem nadahnutju, kako se i reklo; pače hotel, kako j' bil začel s pričetka must za svoju korist, a ne za uzderžat puk, tako da posiljeni su bili uteć se i pristupit Ferdinanda arciduke od Austria, ki ono vrime staše u Graeu i biše poglavnik sve ove krajine. Ki milostivno pogljedal na njihove

suplike, poslal cumešari i biskupa Pićanskoga i Flaminiu Malia razlog mei njimi storiti i deferencije agiustati, kako punie moreš videti na har. 56. Ale malo potlam ni k temu zadovoljan, polak testuma z-Lubljane, iskal je postaviti jih u štivru i na dobru vern poslal 4 u Lubljanu, to je Mikulu Ježića, Ivana Kirina, Tomu Marterljana, i Matia Czaczana, od kih trih bi zaderžal a četertoga, to je Matia, poslal z listom nazada, da ako ne plate, ne te bit oslobojeni. Ča sve spoznano od spomenutoga arciduke, ne samo bi oslobojeni od arešta, pače prosti za vaveki od takove štivre. I istemu tistemu nadloženo, da ima čuti oboje strane i pravicu storiti etc., kako punie se šte mej' kopijami, ke su u škatule va cassetice crikvenoj, z nemškim jezikom popisane. Tako ravno urbarij i ostala ka su paševala u tem dugovanju mej Knežićem i pučani, ke akoprem nimaju već mesta, ni ni bilo od potrebe ovdi pripisati jih, ništar od manje hoćeš najt index od suplik i urdini ki su onde skup zvezani.

I prohodeć najpervo po ovih knjigah, hoćeš najt takajše da sin ni hotel pogerdit oca, kada Francisko Knežić siloval se na novi dohodki položiti jih, kadaj bil šal na Grobnik Sandrića, kapitana onda svega Vinodola, napućevat da bi ih ponizil. Ale Tersaćani svagda već stalni u svojeh zakoneh, najzada ih i on potverdi na 15 Jenara 1635, kako na harte 61. Zatim hoćeš najt, kako Gašpar Rob, ki mnogo let pervo Knežića biše kapitan Tersata, kak z lepim načinom pogovoril se z-starci i pučani, da dobrovoljno svaki dve žurnade obećal u brajdah storiti, tri leta zajedno. I da to ne bi prišlo na dužnost, stori pismo leta 1568, da oni ni njihovi mlaji budu kada dužni to overšit, kako na har. 65. I da te ne pustim u dvojbe, misleć kade su te brajde, Mul, Malin, Trajet, ke ovdi se imennju, a sada jih nima kaštel ni kapitan — imaš znat, da pervanje vrime ni bilo mosta, lego brod ki j' prevažal ljudi od jednoga na drugi kraj i ta zvaše se Trajet, doklan bi bil storem most, najpervo dole, pak prenešen više, kade sada stoji Malin, z dvemi brajdami zdola i ozgora, imenovana Luczica, pristale su Malinu kako sada, ča i bilo čast kloštra D.M. I zač u vrime rata z Benečani Albanesi fratri se ugnuli l. 1509, kapitan iliti affitadur posvoja to blago, ko mnogo let obderža, doklan pres Francisko Glavinić ne spravda se opeta nazada z- leta 1612. I mej ten toga hotil je posiliti iste brajde, i u Malinu na Rabasu delati ča ni mogal dostignuti. A ona brajda, ku je bil nasadil Stipan Šuperina, i Mikula Šćitar, ne čuda let tega, ono vrime biše školić, kako je on suprot na Reškem kraju, ki se zove S. Jerolima, a ov zvaše se S. Jurija. I od njega plovan Valić i drugi su za pašu prijmali na leto l(ibar) 6, a kadgodar i osam, kako kvietance kažu. I kako rekoh, najpervo po smerte plovana mnoga su se pozabljivala, i odnešena bila, tako da z onum prilikum, kada fratrom bi povernjen Malin i ponovljen kunfin, videć da plovan ni kastalad S. Jurija malu pomnju su nosili i skoro zapuščevali, da i pase ki hotel, pateri malo po malo su ponujali na liveli za navek dat ta školić, doklam se ni [na] nameril, kako rekoh, Šuperina i Šćitar, ki su bili naredili četertinun i zazvali na mesto školića brajdu na ov kraj. I mislel sam ča zbuditi, ale z druge strane razmišlajuć da sada voda Fiumera škodi istoj brajdi, radi ke teče pravda med komunom Reškim, za ne dat mesto većemu ognju i pustit kako sam našal, za dosti hoće bit da u ovem spomenutju serdačnu službu pristupili budu crikve S. Jurja, kako dobri susedi, ki da se budu spomenuli, ča

more bit (v) sadašnjem vrimenu se i pozabilo, spoznat hote od pričetka njihova prisastja, da plovania i crikav S. Jurja mnogo njim poslužila, dala i storila. I zato ne sudim prilično da bi sada crikva stala suprot crikve, kada svetovni kane uzet crikve, *od česa u napridak videt se hoće prohod.* Zatim hoćeš najt najpervo pisan dekret iliti urdin kumesari za povraćenje onih vinogradi u Drage, ponovljeni kunfini mej Tersatom, Bakrom, i Grobnikom i dan pošeša, kako punie na har. 68. I da sverhu ovoga ne dvojiš, zač to bi tu storeno, imaš znat da, kada z Bakrom vladaše grof Petar Zrinski, ni bil lin posvojat, samo da j' korist ćutil, i teško je bilo svakomu susedu blizu njegovoga imanja, kako bi isti vinogradi u Drage, ki su bili pod kvadernu Tersata, bir i porezno plaćali, silnu ruku vazet leta 1641. I zač ne imaše moći takovomu silniku kapitan Tersaški suprotivit se, kmeti i gospodari od vinogradi, za svima ne zgubit zemlju, su se podložili, i navadni dohodki odgovarali, ča tri leta overšiše; ale mu se malo vidiše, posili jih na četertinu, i tako nasledovaše, doklam plaću priel svoje nevernosti. I potlam sve njegovo palo pod fisk, cesarova svitlost od Puči povratili (odluči povratiti?), zač bi storeno, polak zgora spomenutih kumesari dan 1 9bra 1618, kako na har. 73. kade se šte: imajte *od sada bit pod kaštel Tersaški, z onimi starimi dohodki od bira, i poreznoga a ne drugačeje.* I znam, da začudit se hoćeš i ziskevat uzrok, zač i do sij dob stoje pod kvarteš[1]). Za odneti i ta skrupul, imaš znat, da u to vrime biše kapitan Reški i Tersaški Petar barun del' Argento, i ovi potreboval od gospodari isteh vinogradi sto toljari, ke govoril da biše potrošil u kumisiju, i da mej sobom jih sprave, da hote slobodni bit od kvarteša. I akoprem ni se znalo leg za jedan tovor proseka, kega z Tersta z njegovoga Belvedera (č)inil prit za regalat kumesari, videlo njim se čuda dat ča pitaše, tuliko već da mej sobom se nisu mogli složit za storit tu sumu. Od intrade pobral je kvarteš, ale ne od svih, zač Diminić i Kraljić su se znali branit, a od drugih siromah nasledoval zimat kvarteš, i malo potlam let umerl. U prišastju pak baruna Otavia de Terzi takajše nasledoval spričajuć se, da kako j' našal, tako i obderži. I tako sadašnji barun kapitan Dominik de Montanari. A da bi se obderžali u staroj kvaderne, tako od ovih vinogradi bi se plaćalo poreznoga sp. 4. bira l. 18, kako j' i pervo bilo polak stare kvaderne.

Nadalje hoćeš najt na har. 75. odluku pravdenu i tarifu storenu leta 1603 cića bekari, da spoznaš, da i u starem vrimenu su nastojali meso pravično prodavat, kruh pezat i nastojat na mere. I u koj regule su se obderževali, akoprem ono vrime ni bilo tuliko ljustva i bekari, kuliko sada prez nijedne bolšine. Tako da leta 1708 ponovila j' se instanca i odluka sudac, kako na har. 81. obilneje hoćeš moć videt. Ale od toga vrimena nadalje prohodeć zapušćena j' bila ona škerb općinska, nastalo se j' samo na otajni interes, tako da malo po malo satnik bil posvojal po svojeh umeh štimati, od česa već krat bi bilo marmljanja, pače i pravde, kako se pripetiše med Petrom Vidošićem, i bekarom Martinom Pavletićem leta 1721. Spominajuć tu nespodobu gn. kapitan odluči da satnik nima štimati, pače da prizove k sebi jednoga, a svagda s prigledbum gna. plovana da meso se štima polak vrednosti prez pomićenja.

[1] In der Handschrift »questes«.

a navlastito da blago bolno, ale kakovu trohu imelo na sebe, se s takovim proskerbi, da ne bi se kakov kaš pripetil.

I da nimaš, ljubleni štavče, ziskevati, če li u jednakem stališu sada bekaria polak stare slobošćine i razloga, kako je u jednakem mestu i tarife. Zač akoprem polak zakona na puntu 66. u istem mestu učiniše i za bolji prostor crekav raširiše s krovom i ostalim ob njejem strošku, narediše na instancu bekari interes otajni onoga leta štimadura, to je starega M. C. radi štime su se zimali jaziki, posili kapitana onoga vrimena Bakra, Rike i Tersata, baruna de Terzi, pretenditi jih polak zakona Bakarskoga, ča i dostigne, ne znajuć se suprotiviti bekari ki bihu z Drage i Kostrene. Tako ravno na priliku očinu i sadanji satnik I. C. začel je zimati po kus mesa za štimu, ku dobrovolno pušćaju bekari, zač po duplo njim pride nadomešćeno u štime. Ka zla pelda učinit hoće ostalim tamnu priliku, ako u stareh naredbah ne budu se uderžali.

Tulikajše najt hoćeš na har. 87. kako polak dvojeh sententij bi se bile za vavek bandižale koze s kunfina u kriposte takajše zakona Tersaškoga na 25 poglaviju. I ništar od manje nikoji ovih let hotihu pozabljeni biti, silili se pomitit z jednem kozlićem od svake za moći jih deržat, nisu videli dvoju škodu tirati pred sobum, svoju i općinsku, ča nigdar jim se more pripustit.

Zatim hoćeš najt na har. 91. tarifu popisanu polak zakona, ka do sij dob bole j' obderžana, da i u napridak budeš znal obderžat, nemoj nasledovat nekoih ki su već pretendili leg njim zakon dopušćal, hotejuć od svakoga tovora vina ko j' ovud pasevalo zimat orljak, ne davajuć zakon lego samo što se ovde proda, i to da župan na meru nastoj. Zato kako j' bilo od starine, tako tverdi, zač novice su svagda škodne.

Statut Tersata.

Sada z novič učinjem na 24. aprila 1640. u gradu Tersatu budući kumesari gn: barun Barbo Juraj kapitan pazinski, kumendant od Tersata, skupa z barunom Stipan dela Rovere kapitan Riški i Tersaški tu doba, skupa z plovanom popom Gabrielom Caron, i satnikom od leta Salumom Salumićem, i sudci Tomić Materljan, Mateša Cacan, Mateša Matković, Stanša Jurih alias Mažurančić Stipan Serkoč, Jerolimo Flego, Juraj Ježić, Ivan Brenčić, Miha Bartolović, Ivan Kirin, Ivan Valić, skupa u kaštelu bihu, i potverdihu to zdola imenovano, i za veće verovanije pravice

Puški pečat postaviše.

Vergl. das Weitere in der Ausgabe Račkis auf S. 219 ff.

T. J.

Reduplizierung der Präposition sъ im slav. Donautale.

Im dritten Heft des vorjährigen »Archivs« (Bd. XXXI) befindet sich eine Notiz von Prof. T. Matić unter dem Titel »Reduplizierung der Präposition *sъ* in Osiek (Slav.)«, in welcher die in Osijek übliche Reduplizierung

der Präposition *sъ* erörtert wird. Unter anderem sagt dort Prof. Matić, er habe diese Erscheinung nur in Osijek und zufällig an einem Bauer aus dem slav. Drautale wahrgenommen; ob sie auch außerhalb Osijeks üblich ist, sei ihm nicht bekannt.

Diese Erscheinung, meines Wissens, herrscht nicht nur in Osijek, sondern überall östlich von Osijek bis Petrovaradin, d. h. im eigentlichen Syrmien. Es ist überhaupt eine der charakterischesten Eigentümlichkeiten des Syrmier Dialekts, welcher im slav. Donautale, in Podunavlje (also von Dalj bis Petrovaradin) gesprochen wird. Und so sind die Formen: sas svòjîm brȁtom, sas nóžem, sas kàndžijom, sàs ribom, sàs tatom; sȁs čardâka, sàs kôla, sas krèveta; sas òcem, sas ìglôm (sic!), sas àrnjevima, sas Ìlijom; sas òdžaka, sas òrânja in dieser Gegend sowohl bei der katholischen als auch bei der griechisch-orientalischen Bevölkerung überall üblich. Es kommen auch die regelmäßigen Formen vor, aber ziemlich selten.

Hier muß aber gleich hervorgehoben werden, daß z. B. in Ilok (meinem Geburtsorte) auch solche Erscheinungen vorkommen wie: sàs š njôm, sàs š njîm, sas š njegovim ocem, was man vielleicht als eine Analogie zu: sas švalèrom, sas Švàbom usw. auffassen könnte. Dies wäre schon keine Reduplizierung, sondern eine Verdreifachung der Präposition *sъ*.

Prof. T. Matić hat in Osijek eine Umwandlung der Präposition *sas* in *saz* vor dem vokalischen Anlaute (saz iglom) bemerkt, meines Wissens aber besteht so etwas in Ilok nicht. Dagegen aber habe ich in Ilok in einigen Fällen die Umwandlung von *sas* in *saz* vor dem konsonantischen Anlaut wahrgenommen, z. B.: sȁz gazdom, saz gòvedima, sȁz didom (dedom), saz dicôm (dècôm), saz žènôm, sȁz babom, usw.

Gospić. *Ivan Rengjeo.*

Ich will dazu noch folgendes anschließen aus dem Kroatischen in Ungarn:

Für die Reduplikation der Präposition съ liefert auch die Sprache der ungarischen Kroaten, wenigstens nach den Aufzeichnungen Kurelac's in seinen »Jačke« (Zagreb 1871) zahlreiche Beispiele. Ich führe einige an:

Aus Ciklež: Jur bi te rožica *ziz* srdca pustila 14.

Aus Cindrof: *Ziz* polja se šećem v selo na vrtlace 15.

Aus Frakanava: Poznal sam *ziz* njega ljubav tvoju k meni, *Sis* perom ti pišem *ziz* srdca pravoga, Vindar ja *sis* tobum neb' se s kraljem minjal 20. Da bi te miloga *ziz* srdca zpustila 91.

Aus Kolnof: *Sis* suzami zacureno 83, tako 'c srce *sis* tugami ib. Da bi mi ti stazu *sis* zlatom zlatila 93. 111.

Aus Oslip: Skrb te 'e *sis* ženum 242.

Aus Židanj: Još se neću zabit *ziz* tebe, rožica 133.

Aus Filež: Da bi se ja zvala roža *sis* dukati 250.

Auch die Präposition въз- gibt *suz* oder *zuz* oder *suza-zuza*: *zuza* nju je pala mala uzka staza 54, *zuza* nas su pali dva široki puti ib., da *suz* vašu hižu ne b' k maši hodila 21, kad idem *suza* te ib. *V. J.*

Reduplizierung der Präposition sъ im Ugroruthenischen.

T. Matić machte Archiv XXXI, 477 auf die Eigentümlichkeit des Osijeker Dialektes aufmerksam, die Präposition *sъ* in der reduplizierten Form *sas* zu gebrauchen. Eine parallele Erscheinung will ich nun aus dem ugroruthenischen Dialekte des Bač-Bodroger Komitates belegen. In einem Volksliede nämlich, das V. Hnatjuk in dem III. Bande seiner »Etnografični materyjały z uhorśkoi Rusy« (= IX. Bd. des »Etnograficznyj zbirnyk«, Lemberg 1900), S. 145—6 abdruckte, wird erzählt, wie die Türken bei Einnahme von »Biłograd« das junge Geschlecht in Sklaverei wegführten, darunter »Hańíčku z Janíčkom, *zoz* u̯łásnim bracíčkom«. Dies ist nichts anderes, als die Reduplizierung von der im Polnischen ebenso für altes *sъ*, wie *izъ*, gebrauchten Präposition *z* (*zъ*, ruth. *z* bzw. *zo*). Auch in der zweiten Funktion begegnen wir in demselben Dialekte der reduplizierten Form (Hnatjuk w. o. S. 145): »A u̯dóvi sína *zoz* vójni ńe býło«.

Dr. *Franz Krček.*

Anwendung des Instrumentals der Adjektiva, Pronomina und Numeralia für Dat. und Loc. Sg. in Syrmien.

Es wurde in der oben angeführten Notiz gesagt, daß die Reduplizierung der Präposition *sъ* eine der charakterischesten Eigentümlichkeiten des Syrmier Dialekts ist. Hier wollen wir vorübergehend noch eine ähnliche Erscheinung erwähnen. Im Syrmier Donautale wird gewöhnlich bei den Adjektiva, Pronomina und Numeralia im Singular die Instrumentalform des männlichen und sächlichen Geschlechtes für die Dativ- und Ablativform angewendet. So sind im eigentlichen Syrmien (ob auch in gewesener Militärgrenze, ist mir nicht bekannt) folgende Formen üblich: u levim džepu, u crnim kaputu, u lepim selu, daj otim dobrim ditetu (detetu), kazo sam onim gospodinu, bio sam u ovim sokaku, u drugim ormanu, na trećim putu, usw.[1])

Gospić. *Ivan Rengjeo.*

---

[1]) Diese Casusverwechslung mag davon kommen, daß im Lokal sing. die ursprüngliche Form, dem altkirchenslavischen -ѣмь entsprechend, auf *-im* lautete. *V. J.*

Die Absendung des Codex Suprasliensis aus Laibach nach Wien im Jahre 1850.

Eine kleine Episode aus der äußeren Geschichte der slavischen Philologie ist Miklosich' Entlehnung des Codex Suprasliensis aus der Laibacher Lycealbibliothek. Miklosich' diesbezügliches Gesuch lautete:

Hohes Ministerium! Die k. k. Laibacher L. Bibl. besitzt aus dem Nachlasse B. Kopitars zwei für die slovenische Philologie nicht unwichtige Handschriften, nämlich unter Nr. 2 ein Menaeum auf Pergt 112 Bl. fol. und

unter Nro 1 eine von Kopitar gemachte Abschrift des Codex, von welchem der erstere nur ein ziemlich kleiner Theil ist. Der Gef. bittet nun, das h. M. wolle der L. L. B. den Auftrag zukommen lassen, die bezeichneten 2 Handschriften ihm auf drei Monate zur Benützung zu übersenden.

Die Gründe, die ihn zu dieser Bitte bestimmt haben und die das h. Minist. geneigt machen dürften, ihm dieselbe zu gewähren, sind folgende:

1. Ist der Gefertigte, nachdem er die Lautlehre der sl. Sprache und somit den schwierigsten Theil einer vergleichenden Grammatik der slavischen Sprache vollendet hat, mit der Ausarbeitung der übrigen Theile eines solchen Werkes, zunächst der Formenlehre beschäftigt und bei diesem Unternehmen, das so Gott will, ihm und seinem Vaterlande Ehre bringen wird, kann er die 2 erwähnten Handschriften nicht entbehren.

2. Ist er Bibl.beamte und wird als solcher gewiß die ihm anvertrauten Bücher mit der gewissenhaftesten Schonung benützen.

3. Kann er durch sein zweif. Amt — an der k. k. H. B. und an der k. k. Univ. — an Wien gebunden, diese Stadt wohl nicht auf längere Zeit verlassen.

4. Ist es kaum zu erwarten, daß in Laibach sich jemand finden sollte, der die an der dortigen L. B. bewahrten Schätze zum Nutzen der Wissenschaft und zur Ehre Österreichs ausbeuten könnte.

Wien am 2. Mai 1850. Dr. Franz Miklosich.

Dieses Gesuch wurde a tergo vom Ministerium des Kultus und Unterrichtes vom 7. Mai 1850 Z. 3648/831 dahin erledigt: Der H. Statthalter des Kronlandes Krain wolle die Einleitung treffen, daß dem Wunsche des Bittstellers durch Zusendung der inberührten slovenischen Handschriften unter Beobachtung der nötigen Vorsichten bei der Übersendung, um die wertvollen Manuskripte gegen Abnützung und Verlust sicherzustellen, entsprochen werde. Wird bis Ende Oktober d. J. über die Zurückstellung Bericht zu erstatten sein. —

Am 20. ^{Sber} 1850 erstattete M. Kastelitz an die k. k. Statthalterei folgenden Bericht: Herr Franz Miklosich, Professor und Scriptor der k. k. Hofbibliothek in Wien hat mit seinem Gesuche de praes. 14. Mai 1850, Z. 7715 beim hohen Min. &c. &c. die Bewilligung erwirkt, daß ihm ..... zwei Handschriften ..... auf drei Monate zur Benützung übersendet werden dürfen. Die gehorsamst gefertigte Lycealbibliotheks-Verwaltung hat mit der hohen Verordnung dd. 15., erhalten 22. Mai 1850, No. 7715, diesfalls den Auftrag erhalten, dem Herrn Miklosich diese Manuskripte zu übersenden und über die Zurückstellung derselben bis 20. ^{Sber} d. J. gegen Rückbug des Kommunikates Bericht zu erstatten.

Die Bibliotheksverwaltung hat in Befolgung dieser hohen Weisung nach dem in Akten bewahrten Aufgabs-Rezepisse mittelst des k. k. Postamtes am 7. Juni 1850 die genannten zwei Manuscripte in einem Kistchen wohl verwahrt an den Herrn Miklosich nach Wien befördert; muß jedoch unter Rückschluß des Kommunikates gehorsamst bemerken, daß Herr Miklosich dieselben bis zur Stunde noch nicht zurückgestellt hat. — Exped. 22. $^{\text{8ber}}$ 1850.

Der Brief Miklosich' an Kasteliz lautet: Hochgeehrter Freund! Wenn ich mich recht erinnere, so ist die Frist, auf welche mir das Original-Fragment des Suprasler-Codex sammt der Abschrift aus der nunmehr Ihrer Leitung anvertrauten Bibliothek geliehen worden, bereits abgelaufen. Eine für das Unterrichtsministerium unternommene Arbeit, die leider noch nicht beendet ist, die zu Anfang dieses Studienjahres erfolgte Übernahme des Decanats des philosophischen Professoren-Collegiums, und endlich meine zwei Aemter in der Hofbibliothek und an der Universität und tausend andere Geschäfte haben mich bisher gehindert den Codex für die Wissenschaft so zu benützen, wie ich es möchte. Ich bitte Sie daher, dies gefälligst zur Kenntniß nehmen zu wollen mit der Versicherung, daß ich wenigstens das Original-Fragment des Codex in nicht gar langer Zeit zurückstellen werde. Meine Eigenschaft als Bibliotheks-Beamter und als Kenner ähnlicher Schätze wird Ihnen wohl für die Schonung bürgen, mit welcher ich den Codex Suprasliensis behandle.

Indem ich Ihnen nochmal herzlich Glück wünsche, daß Sie endlich jene Stellung zu Theil geworden, auf die Sie einen so gerechten Anspruch haben, habe ich die Ehre mich zu zeichnen

Euer Wohlgeboren

Wien den 9. November 1850. ergebenster Diener

Dr. Fr. Miklosich.

Bevor ich diesen Brief abschicken konnte, erhielt ich vom Ministerium den Auftrag die beiden in Rede stehenden Handschriften zurückzuschicken. Sie können sich vorstellen, daß mir dies sehr unangenehm ist. Obgleich ich gerne gestehe, daß ich den Termin zur Erwirkung einer Verlängerung im Drange ungewohnter dringender Geschäfte übersehen habe, so bin ich doch durch das Peremtorische des Auftrages nicht wenig überrascht und glaube, daß man in Laibach mehr gethan als bloß gemahnt. Daß ich dies von Ihrer Bibliothek nicht verdient, werden Sie wohl einräumen. — Vorgestern habe ich ein Paquet für Ihre Bibliothek an mich gelangter russischer und polnischer Bücher aufgeben lassen. —

Diesen Brief hat Kastelic am 12. November erhalten und laut beigeschriebener Note am 24. 9ber 1850 beantwortet. — Zugleich hat Miklosich um Prolongation eingereicht und dieselbe auch erhalten. Die diesbezügliche Zuschrift der Statthalterei Laibach dd. 23. November 1850 an die k. k. Bibliotheksverwaltung sagt: Der Herr Minister des Kultus und Unterrichtes hat mit Erlasse vom 13. d. M., Z. 9651 bewilligt, daß der Professor und Doctor Miklosich, die ihm aus der Laibacher Lyceal-Bibliothek zu literarischen Zwecken mitgetheilten altslovenischen Handschriften, nämlich das Menaeum auf Pergament, 112 Bl. fol., dann eine Abschrift des Codex von Kopitar verfaßt durch weitere drei Monate benütze.

Hievon setze ich die k. k. Bibliotheks-Verwaltung in Erledigung des Berichtes vom 20. v. M., Z. 34 mit dem Beifügen in die Kenntniß, daß ich der Anzeige über die Zurückstellung dieser Handschriften bis 20. Februar 1851 entgegen sehe.

Am 22. März 1851 endlich berichtete Bibliothekar M. Kasteliz an die

k. k. Statthalterei, daß H. Dr. Franz Miklosich die ihm mitgetheilten zwei altslovenischen Handschriften am 21. dieses Monats ganz unbeschädiget zurückgesendet hat.

Interessant wäre es Kasteliz' Entschuldigungsschreiben kennen zu lernen, denn ganz korrekt scheint sein Vorgehen trotz aller Amtmäßigkeit doch nicht gewesen zu sein. *L. Pintar.*

Einige Corrigenda zu Šafaříks Památky hlaholského písemnictví.

Bei den in den Památky abgedruckten glagolitischen Fragmenten, deren Originale sich in der Laibacher Studienbibliothek befinden, wären einige Corrigenda zu notieren, die wahrscheinlich der Bibliothekar Michael Kastelic beim Abschreiben der erwähnten Materialien verschuldet haben dürfte, denn dieser Mann war laut Vorrede zu den Památky neben Brčić aus Zara, Carrara aus Spalato, Grigorovič aus Kazan, Kukuljević aus Agram und Miklosich aus Wien von Laibach aus der Vermittler glagolitischer Beiträge für Šafaříks Werk. Wenn jedoch Kastelic nicht die Abschrift besorgt, sondern einfach die betreffenden Pergamentblätter im Originale an Šafařík nur entlehnt hat, dann wären diese Mängel freilich Šafaříks Errata. Die Annahme, daß Kastelic der Abschreiber gewesen, ist nämlich insofern nicht ganz sicher, da wir nicht bestimmt wissen, ob er der glagolitischen Schrift mächtig war oder nicht.

Im sogenannten Homiliare labacense (Památky S. 55 u. 56) sind bei Šafařík die handschriftlichen Abbreviaturen und Ligaturen voll ausgeschrieben. Bei diesen Auflösungen erscheint die S. 55, Zeile 5 u. 36 und S. 56, Zeile 27 vorkommende Ausschreibung des ⰱ in ⱘⰱⰰⱋⱅⰹⰳⰻⰽⰻⰹⰵ etwas bedenklich und muß schon dem Šafařík zweifelhaft vorgekommen sein, wie aus dem in Klammern beigesetzten Fragezeichen zu entnehmen ist. Einen sonderbaren Eindruck muß schon die in ⱏⰳⰹⰴⰻⰹ ⱋⱅⰹⰳⰻⰽⰻⰹ ⱁⱅⱄⰴⰻⰴⰻⰹⰳⰰⰾⰰ ⰱⰰⱋⱅⰹⰳⰻⰽⰻⰹ ⰾⰰⰳⰻⰹ (lectio *sancti* evangelii *sanctissimi* Lucae) enthaltene Steigerung hervorbringen. Ich möchte also lieber dieses ⰱ ⰿⰰⰳⰰⰰ als ⱃⰵ ⰱⰻⰳⰰⰰ ⰿⰰⰳⰰⰰ (*secundum* Matthaeum) aufgelöst sehen. — Auf S. 55, Zeile 13 ist das Ⱁⰻⰿⰻ ⱅⱋⰰⰲⰻⰹⰳⰻ ⱃⰲⰵⰱⰵ eine evidente Verschreibung statt ⱃⰵⰱⰵⰲⰵ, wie man sich nach dem bei Geitler (Die albanes. u. slav. Schriften) veröffentlichten Facsimile, in der ersten Columne 4. Zeile v. u. überzeugen kann. Es gibt aber auch покоръ (oboedientia) im Vergleich mit порокъ (reprehensio) neben на рѣснѣ gar keinen befriedigenden Sinn. — ⰲⰰ ⰱⰰⱋⱅⰹⰳⰰ ⰻ Ⱁⰻⰿⰻ ⱅⱋⰰⰲⰻⰹⰳⰻ ⱃⰲⰵⰱⰵ.

Im zweiten Laibacher Fragmente (Památky S. 61—63) bemerken wir, daß Šafařík die im Manuskript getrennt geschriebenen Zusammensetzungen (62,23) ⰶⰻⰲⰹ ⸗ ⰰⰱⱃⰑⰲⰰ Ⱡⰰⰰⰻⰳⰹⰲⰰ, (62,26) ⱃⰻⰴⰰ ⰱⰰⰿⰻⰲⰹⰿ ⰳⰰⰿⰻ ⸗ ⰷⰱⰰⰱⱠⰻⰲⰹⰿⰻ und (63,10) ⰰⰾⰰⱠⰻ ⸗ ⰱⰰⰳⰰⰾⰰⰶ ⰿⰰⰱⰰⰾⰰⰶⰱ richtig zusammengezogen, ferner daß er die handschriftliche Schreibung (63,6) ⰻⰲⰻ, (63,9) ⰻⰲⰶ und (63,13) ⰻⰲⰻⰿ' in ⰻⱠⰻⰲⰻ, ⰻⱠⰲⰶ und ⰻⱠⰻⰲⰻⰿⰻ ergänzt hat. Zwei Errata hat er jedoch passieren lassen, nämlich (62,27) ⰳⱠⰻⰷⰻ für ⰳⱠⰻⰷⰻ und (62,34) ⰱⰷⰱ für ⰱⰷⰱ. Die Lesart ⰳⱠⰻⰷⰻ für ⰳⱠⰻⰷⰻ erklärt sich daraus, daß das ⰷ im Manuskript die Schlingen offen hat [also ⰷ statt ⰷ] und so einem ⰷ etwas ähnlich sieht, bleibt aber immerhin

sehr sonderbar, da ja schon früher (62,24) das richtige ⱋⱛⱗⱑ in analogem Zusammenhange vorgekommen ist. Sollte vielleicht столь (Tisch) neben трьпеза als überflüssiges Synonymum Bedenken erweckt haben? Allein dann müßte стель (lectus) neben одръ das gleiche Bedenken erwecken! Da Miklosich in seinem Lexicon palaeoslov. S. 883 стель f. (lectus) nur mit dieser einzigen Stelle aus den Památky zu belegen vermochte, das стель an dieser Stelle jedoch auf Verlesen zurückzuführen ist, so müssen wir dieses unverbürgte Wort aus dem altslovenischen Wörterbuch streichen. — Auch an der zweiten Stelle läßt sich das Verlesen leicht erklären, der mittlere vertikale Strich vom ⱋ fiel mit einer Bugkante zusammen und wurde abgewetzt, so daß man jetzt nur ⱐ sehen kann, welches aber immerhin zu breit ist, um als ⱑ gelesen zu werden. Übrigens ist die Form ⱏⱋⱐⱀ auch durch die Parallelstelle (62,30) ⱐⱀⱄ ⱏⱋⱐⱀ ⱄⱏⱏⱁⱂⱋ ⱂⱀ ⱛⱜⱑⱛⱋ ⱜⱄⱂ ⱄⱜⱂⱑⱜⱋ ⱂⱀⱂⱋⱛⱛⱄ ⰾⰻⱑⱏ? teilweise gesichert. Somit sind auch alle etwaigen aus der falschen Lesart ⱏⱑⱐⱀ deduzierbaren Folgerungen abzuweisen.

Im dritten Laibacher Fragmente (Památky 75—76) hätten wir nur zwei Auslassungen zu konstatieren und zwar: (75,29) ⱛⱜⱑⱓ nach ⱛⱏⱌⱑⱂⱓ und (76,5) ⱄⱐ nach ⱂⱄⱜⱓⱋⱑⱍⱓ. —

Laibach. *L. Pintar.*

Sakulatin.

Prof. Niederle (Sl. Starož. II. 425) erwähnt die ethnographische Benennung Sakulatin, lehnt es aber ab, eine Erklärung davon zu geben.

Diese Benennung kommt in einigen Texten einer kleinen ethnographischen Abhandlung vor, die auf Grund von sachlichen und literarischen Angaben in Bulgarien zu Ende des XIII. oder Anfang des XIV. Jahrh. abgefaßt wurde. Für die Zeitbestimmung ist hervorzuheben, daß darin *Türken*, *Tataren* und *Kumanen* nebeneinander vorkommen; der Verfasser kennt die *Jasen*, die erst nach dem Einbruch der Tataren nach Europa an die Donau gekommen waren.

Die Abhandlung enthält zwei Völkerkataloge: der eine, kürzere, zählt die »rechtgläubigen« (правовѣрнїи, der orientalischen Kirche angehörigen) und die »halbgläubigen« (полувѣрнїи, der westlichen Kirche oder den Nestorianern angehörigen) Völker auf. Unter den letzteren befinden sich neben den Фрузи, Вьгри, Чахове, Леси, Нѣмци — auch noch Ськуляте (Tichonravov, Пам. отреч. р. литер. II. 441).

Der andere, 32 Völkernamen enthaltende, gibt die Nebeneinanderstellung der Völker mit den Tieren: Фругъ-львъ, Аламанинъ-орелъ, Русинъ-выдра, Сръбинъ-влькъ, Бльгаринъ-быкъ, usw. Сакулатинъ wird zusammengestellt mit бъволъ.

Nach unserem Dafürhalten muß man unter den *Sakulaten* jenen magyarischen Stamm verstehen, der in den lateinisch-ungarischen Chroniken unter dem Namen *Siculi* vorkommt, in den slavischen Urkunden der transilvanischen

Rumänen als Сакули, Секули verzeichnet ist und bei den Magyaren heute *Székely* heißt.

Die Slaven bedienten sich früher der ethnographischen Namen zur Bezeichnung von persönlichen Eigennamen. Unter anderen Namen wendeten sie auch Секула, Секулы, Секуль an (vgl. Novaković, Српски помен.). Einer von den Helden des serbischen Epos heißt *Sekula*. Bei den Russen kamen die Namen Сакуля, Шакула (Тупиковъ Слов.) vor.

Merkwürdig, daß bei den Polen als Schimpfausdruck vorkommt: »ty Sakulęcki drabie« (Karłowicz Slown.). Ist das von сакула? *A. Sobolevskij.*

Lexikalische Lesekörner.

1. Miklosich, Vgl. Gr. II, 84 führt unter dem Suffix ujъ opechtjuj, opechtej *homo piger* als dunkel auf. In der dritten Auflage von Dahls Wörterbuch steht II, 174/5 folgende Wortfamilie: Опéхтать *ол.* оплетать хлёбово, жадно ѣсть. Опехтя́(ѐ)й, опехтю́й *ол.*, [опéхтя об. *перм.* Оп.] оплетала, обжора. ‖ *Опехтя́(ѐ)й, опехтю́й ол. сиб.* мужиковатый, неповоротливый, опакша. [*Ворочайся проворнѣе, опехтюй эдакой ол.* Оп.] Опехтю́риться *пск. твр.* объѣсться. Опéхтерь, опехтéря, опéхтюкъ [м.] *пск. твр.* толстый, откормленный ребенокъ.

Das in eckigen Klammern Stehende rührt nicht von Dahl her, sondern vom Herausgeber der dritten Auflage des Lexikons. Da Baudouin de Courtenay am Schluß dieser Wortgruppe auf kein anderes Wort verweist, was er sonst sehr häufig tut, so darf man wohl annehmen, daß sie auch ihm dunkel war. Ich glaube, daß man von опéхтерь, опехтéря auszugehen hat, wenn man опехтю́й erklären will, und weise auf die im Dahlschen Wörterbuch III, 266/7 unter пехáть, пёхтать, пехтéля usw. in mehreren Gruppen verzeichnete Sippe hin, auf deren nahe Verwandtschaft Baudouin de Courtenay durch zahlreiche Verweisungen aufmerksam macht. Charakteristisch sind an vielen Gliedern dieser Sippe ihre Formantien[1]). Wir finden dort u. a. пехтéрь и пехтéря об. *твр.* толстый обжорливый ребенокъ.

Wie пехтéрь und пехтéря zu опéхтерь, опехтéря zu stellen sind (vgl. пакшá und опáкша usw.), so gehört wohl auch оболтусъ (s. über die Bedeutung und Verbreitung des Wortes Dahl II, 1569 s. v.) zu бóлтусъ. Ich erwähne dies nur, weil Baudouin de Courtenay unter оболтусъ nicht auf бóлтусъ verweist, sondern auf оболдýй. Das von ihm aufgenommene абóлтусъ ist graphisch für оболтусъ, wie абалдýй für оболдýй. Dahl erklärt оболтусъ durch оболтень, dieses sucht man aber vergeblich. So was passiert ihm übrigens nicht selten.

*

2. Der Herausgeber des Dahlschen Lexikons hat IV, 1058 ýрнингъ aufgenommen. Es bleibe dahingestellt, ob es nötig war, dieses Fremdwort einzureihen. Dahls Werk ist ja kein Fremdwörterbuch und es fehlen darin gewiß viele Fremdwörter. Wenn der Herausgeber es aber für nötig hielt, урнингъ Einlaß zu gewähren, so hätte er auch die Herkunft des Fremdlings feststellen sollen. Das ist unterblieben. Der Herausgeber bemerkt nämlich nur: зап.-

европ. Urning. Diese Auskunft wird vielleicht vielen Benutzern des Dahlschen Wörterbuchs genügen, einen Philologen kann sie natürlich nicht befriedigen. Zweifellos ist Urning, wie die Endung zeigt, ein deutsches Wort. In den Wörterbüchern von Heyne, Kluge, Hermann Paul und Sanders fehlt es, im Fremdwörterbuch von Heyse gleichfalls. Die großen deutschen Konversationslexika von Meyer und Brockhaus geben nur an, was es bedeutet. Aus Herders Konversationslexikon (3. Aufl., Bd 8, 1907) erfährt man dagegen, daß Urning wie Uranismus auf Uranos, den Vater der ohne Mutter geborenen ältern Aphrodite, zurückgehen und Urninge auch Uranier genannt werden. Sapienti sat.

[1]) Z. B. пе́хт-и-ло *пенз.*, неповоротливый человѣкъ. пехт-ю́къ медленный, неповоротливый человѣкъ. || Обжора *пск. твер.*

Posen. *W. Christiani.*

Kroatische Reimversuche aus dem Jahre 1386.

Das schöne glagolitische Missale des knez (Comes) Novak, jetzt in der Wiener Hofbibliothek befindlich, ist mit einem in seinem Namen geschriebenen Epilog versehen, den schon Kopitar im Glagolita Clozianus (S. XIV) abgedruckt hat. Nur sind dort drei Worte ausgelassen, nach нега полаче витезь в' то ерме folgt noch: боудоущи князь на оугрихъ. Novak führte also nebst dem, daß er полаче витезь war, noch den doppelten Titel: knez na Ugrih Šolgovski a v Dalmacii Ninski. Dieser große Herr ließ den Kodex für sein Seelenheil schreiben und der Kirche verehren, in welcher er begraben sein wird, das wird poetisch ausgedrückt: v koi (sc. crikvi) legu vèkovèčnim ležaniem. Und nun folgt eine allgemeine Betrachtung, die dem Schreiber des Epilogs, im Namen des knez, folgende zum Teil gereimte Zeilen entlockte (schon Kopitar bemerkte sie):

I pomisli vsaki Hrstjanin.
Da sa svět ništare ni.
Ere gdo ga veće ljubi.
Ta ga brže zgubi.
Nu ošće pomisli vsaki sada,
Ča se naide ot nas tada,
Gda se duša strahom smete,
A dila nam se skriti ne te.

Durch kleine Änderungen lassen sich 6- und 8-silbige Verszeilen herstellen.

V. J.

Die Preise russischer Bücher in Deutschland und Österreich.

Bei dem immer lebhafter sich gestaltenden Absatz der russischen Werke im Ausland, namentlich in Deutschland und Österreich, wird der Mangel eines geregelten Verkehrs zwischen dem russischen und ausländischen Buchhandel immer fühlbarer. Die Hauptschuld trifft nach meinem Ermessen die russischen

Verlagsfirmen, die sich um den Absatz ihrer Werke im Auslande, da er ihnen derzeit noch keinen namhaften Gewinn verspricht, so gut wie gar nicht kümmern. Dieser Umstand führt dazu, daß ausländische Buchhandlungen für die aus Rußland unter ungünstigen Bedingungen bezogenen Werke sehr hohe Preise verlangen, nicht selten das Doppelte des für Rußland geltenden Preises. Im Interesse der Abnehmer russischer Werke liegt das gewiß nicht; daß aber auch der Absatz darunter leiden muß, liegt auf der Hand.

Ich will an einem mir bekannt gewordenen Beispiele die exorbitante Preiserhöhung zeigen. Alles was ich sage, beruht auf Tatsachen, wenn ich auch keine Namen nenne. Im Frühjahr 1910 erschien von der in russischer Sprache von der kais. Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg herausgegebenen »Enzyklopädie der slavischen Philologie« das erste Heft, die Geschichte der slavischen Philologie enthaltend. Als ich sah, daß dieses von mir verfaßte Heft gegen meinen Willen zu einem mächtigen Band von 960 Seiten angewachsen war, bat ich die Akademie den Preis des Werkes so niedrig als möglich anzusetzen, damit die Anschaffung desselben selbst den wenig bemittelten Jüngern unserer Wissenschaft ermöglicht werde. Die kaiserliche Akademie würdigte in vollem Maße meine Gründe und bestimmte in der Tat einen sehr niedrigen Preis von — vier Rubeln. Der Preis war auch auf dem Umschlag angegeben. Darnach sollte der Band in Deutschland mit höchstens 10 Mark gerechnet werden, was in diesem Fall für Österreich 12 Kronen ausmacht. Nun besitzt die kaiserl. Akademie für Deutschland und Österreich einen Kommissionär in Leipzig, das bekannte Voss' Sortiment (d. Z. Inhaber der Firma G. W. Sorgenfrey). Nach der mir zugekommenen Mitteilung kündigt der Kommissionär regelmässig im Börsenblatt für den deutschen Buchhandel die Werke der Akademie mit der Angabe des festgesetzten Preises an, von welchem den Buchhändlern ein entsprechender Nachlaß gewährt wird. So war auch das vorgenannte Werk mit 10 Mark angekündigt; das Buch war also für Österreich-Ungarn um 12 Kronen zu haben. Eine südslavische Buchhandlung übersah die Ankündigung des Kommissionärs der Petersburgen Akademie in Leipzig und wandte sich an eine andere Leipziger Buchhandlung. Diese hatte sich anderweit bereits erboten, das Werk um 12 Mark zu liefern, für die besagte südslavische Buchhandlung rechnete sie dasselbe Werk mit — 14.50 M Um diesen Preis, der gegenüber dem im Börsenblatt angekündigten, für das Publikum geltenden Verkaufspreis bereits um $4^1/_2$ Mark erhöht war, bezog das Werk der südslavische Buchhändler und mit Hinzurechnung der Portoauslagen besaß er nun das Werk auf seinem Lager um den Preis von — 18 Kronen. Da er aber auch für sich noch einen Gewinn erzielen wollte, so berechnete er dem Abnehmer das Werk, auf das dieser Monate lang warten mußte, mit — 24 Kronen. So sind 4 Rubel zu 24 Kronen geworden!

Ich habe es für meine Pflicht gehalten, die kais. Akademie der Wissenschaften von St. Petersburg auf diese unerhörte Preissteigerung aufmerksam zu machen. Die Leser unserer Zeitschrift, so weit sie sich um die Enzyklopädie der slavischen Philologie interessieren, mögen durch diese Erzählung der Tatsachen vor Bestellungen, die sich nicht unmittelbar an Voss' Sortiment wenden, gewarnt werden. Ihre Buchhandlungen können wenigstens die Publi-

kationen der kais. Akademie durch deren Sortiment zu dem festgesetzten Preise beziehen, und wenn auch einiger Zuschlag dazukommt, aus 4 Rubel werden doch nicht 24 Kronen, sondern ungefähr die Hälfte davon!

Auf andere russische Verlagsfirmen haben diese Worte natürlich keine Anwendung. Wie ich höre, gedenken zwei große russische Verlagsfirmen nächstens ein Kommissionsgeschäft in — Sofia zu errichten. Ob aber gerade Sofia der kürzeste Weg ist, der die russischen Bücher dem Auslande zugänglich machen wird, das — weiß ich nicht. *V. Jagić.*

Nekrologe.

† Sigismund Gloger.

In Warschau ist am 16. August 1910 der hochverdiente Forscher und Sammler auf kulturhistorischem, prähistorischem, archäologischem, ethnographischem, folkloristischem, geographischem und philologischem Gebiet Sigismund (Zygmunt) Gloger gestorben. Er wurde den 3. November 1845 geboren, erhielt seine Schulbildung in Warschau und studierte bis 1868 in Warschau, hierauf in Krakau. In Warschau und auf seinem väterlichen Landgut Jeżewo bei Tykocin verbrachte Gloger dann als bescheidener Privatgelehrter sein stilles, arbeitsreiches Leben. Wiederholt unternahm er, oft zu Fuß, Reisen durch Russisch-Polen und Galizien. »Sein Land nicht kennen, das ist dasselbe, wie seine Mutter nicht kennen, oder vielleicht ein noch größeres Unglück« pflegte er zu sagen. So durchwanderte er im Laufe der Jahre seine geliebte Heimat, die Täler des Niemen, des Bug, des Narew, der Biebrza und der Weichsel, den Białowieżer Urwald und die weiten polnischen Ebenen, die er in illustrierten Reisetagebüchern (»Dolinami rzek«. Warschau 1903. — Białowieża w albumie«) anschaulich geschildert hat, sich für Land und Leute, Sitten und Gebräuche in Gegenwart und Vergangenheit lebhaft interessierend. 1867 erschien die erste ethnographische Arbeit Glogers in der »Biblioteka warszawska«, zu deren ständigen Mitarbeitern er seitdem gehörte. Seine erste größere Arbeit »Obchody weselne« veröffentlichte Gloger 1869 als Student in Krakau unter dem Pseudonym Pruski. Gloger war sein Leben lang ein eifriger Sammler von Volksliedern, Sprichwörtern, Rätseln, Sagen und Märchen und hat in den »Pieśni ludu« (Krakau 1892) über 1800 in den Jahren 1861 bis 1891 von ihm gesammelte polnische Volkslieder herausgegeben, deren Melodien von dem 1909 verstorbenen Warschauer Komponisten Noskowski bearbeitet worden sind. Glogers Sammlungen von Sprichwörtern, Rätseln usw. sind u. a. in den Publikationen der Krakauer Akademie der Wissenschaften und in der 1887 von Karlowicz begründeten, der Volkskunde gewidmeten Warschauer Zeitschrift »Wiśla« erschienen. Von den lexikographischen Arbeiten Glogers, der umfangreiche noch unveröffentlichte lexikographische Materialien für ein größeres Werk hinterlassen hat, das unter dem Titel »Słownik gwary polskiej i imion własnych w polskiej ziemi historycznej« erscheinen sollte, ist das in Band 4 der »Prace filologiczne« abgedruckte Lexikon der Tykociner Mundart »Słownik gwary ludowej w okręgu tyko-

cińskim« (Sonderabdr. Warschau 1894) zu erwähnen. Sehr zahlreich sind die populär-wissenschaftlichen Werke des Verstorbenen. Außer den größeren Arbeiten »Księga rzeczy polskich« (1896. 2. Aufl. unter dem Titel »Słownik rzeczy starożytnych«, Lemberg 1900), »Słownik rzeczy starożytnych (Krakau 1886), »Geografia historyczna ziem dawnej Polski« (Krakau 1900), »Encyklopedya Staropolska Ilustrowana« (4 Bde, Warschau 1900—03) und »Rok polski w życiu, tradycyi i pieśni« (Warschau 1900) hat Gloger noch eine Menge kleiner populär-wissenschaftlicher Schriften verfaßt, die zum Teil mehrere Auflagen erlebt haben, meist Sammlungen von Liedern, Rätseln, Sagen, Märchen, Anekdoten usw., wie »Starodawne dumy i pieśni« (Warschau 1877), »Krakowiaki« (4. Aufl., Warschau 1900), »Kujawiaki, mazurki, wyrwasy i dumki pomniejsze«, »Skarbczyk. Baśni i powieści« (3. Aufl., Warschau 1898), »Skarbczyk II. Zabawy, gry, zagadki, żarty i przypowieści«, »Gody weselne«, »Skarbczyk III. Zwyczaje doroczne, 110 pieśni zwyczajowych, sobótkowych, dożynkowych, kolęd, przemów i t. p.« (2. Aufl., Warschau 1888), »Skarbczyk IV. Dumy i pieśni« (Warschau 1894), »Kujawiaki i dumki« (2. Aufl., Warschau 1892), »Skarbiec strzechy naszej« (2. Aufl., Krakau 1894), sowie zahlreiche Biographien im ersten und zweiten Teil des »Album biograficzne zasłużonych Polaków i Polek« (1901 u. 1903) u. a. m. Gloger hat ferner viele Aufsätze in verschiedenen Zeitschriften (»Kłosy«, »Niwa«), Zeitungen (»Kuryer Warszawski«, »Gazeta Warszawska«) und Sammelwerken veröffentlicht. Ein kürzlich begonnenes größeres Werk über die Holzbauten im alten Polen »Budownictwo drzewne i wyroby z drzewa w dawnej Polsce«, von dem der erste Band und mehrere Lieferungen des zweiten vorliegen, hat der Unermüdliche nicht mehr beenden können.

Die schon genannte vierbändige illustrierte altpolnische Encyklopädie Glogers umfaßt 3000 Artikel mit 800 Illustrationen und enthält die Ergebnisse der langjährigen Forschungen und Beobachtungen des Verfassers, der sich zur Lebensaufgabe gemacht halte, Liebe und Verständnis für das heimische Altertum zu wecken. »Obce rzeczy wiedzieć dobrze jest, — swoje, obowiązek« lautet das Motto der Encyklopädie. In lebhaft erzählendem Tone macht Gloger in diesem Werk reichhaltige Angaben über Bauten, Waffen, Trachten, alte Sprachdenkmäler, über alle Gebiete und Einzelheiten des altpolnischen öffentlichen und privaten, religiösen und kriegerischen Lebens.

Gloger war Vorsitzender der geographischen Gesellschaft (Towarzystwo krajoznawcze) in Warschau sowie Vizepräsident und zeitweilig auch Vorsitzender der Warschauer archäologischen Gesellschaft (Towarzystwo opieki nad zabytkami przeszłości). Der Bibliophil und Altertumsforscher besaß auf seinem Gut eine mehrere tausend Bände zählende Bibliothek und reiche ethnographische und archäologische Sammlungen. Einer seiner Lieblingspläne war die Begründung eines ethnographischen Museums in Warschau. Es war ihm nicht vergönnt, diesen Plan zu verwirklichen. Einen Teil seiner Sammlungen, darunter seine Siegel-, Urkunden- und Autographensammlung, hat Gloger dem Nationalmuseum in Krakau vermacht, die naturwissenschaftlichen und geographischen Sammlungen des Verstorbenen sind der geographischen Gesellschaft in Warschau zugefallen, die ethnographische Sammlung dem War-

schauer Museum für Gewerbe und Landwirtschaft. Glogers Bibliothek ist in den Besitz der öffentlichen Bibliothek in Warschau (Towarzystwo biblioteki publicznej) übergegangen.

Posen. *W. Christiani.*

† Wilhelm Henckel.

Am 3. Dezember 1910 wurde in München der dort im hohen Alter von 85 Jahren verstorbene Schriftsteller Wilhelm Henckel zu Grabe getragen. Henckel hat sich als Übersetzer russischer Literatur verdient gemacht und in den letzten dreißig Jahren viele Werke von Dostoevskij (Prestuplenie i nakazanie unter dem Titel »Raskolnikow«, 4 Auflagen), L. Tolstoj, Turgenev, Garšin, Potapenko und anderen russischen Schriftstellern der Kenntnis der Deutschen vermittelt. Wilhelm Henckel wurde am 17. April 1825 in Burg bei Magdeburg geboren. Als neunjähriger Knabe kam er nach Petersburg, wo er die deutsche St. Petrischule bis 1840 besuchte und sich dann dem Buchhandel widmete. Nachdem er in Petersburg, Leipzig und St. Gallen in verschiedenen Buchhandlungen gearbeitet hatte, war er in Petersburg als Verleger von Kinder- und Jugendschriften, wissenschaftlichen Werken etc. und als Redakteur russischer bibliographischer Zeitschrifen (»Russkaja Bibliografija«, »Russkij Bibliografičeskij Listok«) tätig, gab in den sechziger Jahren die Zeitschrift »Sèvernoe Sijanie« heraus und gründete dann die Wochenschrift »Nedelja«. 1878 verließ Henckel die russische Hauptstadt und siedelte bald darauf nach München über, wo er seitdem fast ununterbrochen lebte und als Mitarbeiter vieler deutscher und österreichischer Zeitschriften und Zeitungen und als Übersetzer wirkte. — Eine größere Anzahl von russischen Novellen, Erzählungen und Satiren enthalten die drei Bände des von Henckel vor etwa zehn Jahren herausgegebenen »Sbornik« (Berlin o. J.). Im dritten Bande dieses Sammelwerkes befindet sich ein Verzeichnis der von Henckel aus dem Russischen, Polnischen und Französischen übersetzten Werke sowie ein Verzeichnis eines Teils seiner übrigen literarischen Arbeiten. Es sind dort etwa 150 Abhandlungen, Aufsätze, Studien usw. über russische Literatur, Malerei, Musik, Volkswirtschaft, Handel u. a. m. aufgeführt. *C.*

Sachregister. *)

Abbreviatur ҂ glag. 625.
Abercii vita s. Übersetzungen.
Aberglauben: alb., südslav. Parallelen 611—612; s. auch Beschwörungsformeln, Hexenglauben, Prophezeiungen, Vilen.
Abfall: der Vok. skr. 371—372, *-i* magy. 107, *o-* kajk. 84; skr.: der Kons. 377, *h-* 373, *-h* 77, 83, 362, 373, *j-* 370, *m-* 376, *v-* vor *l* 58, 374, *-v* 377.
Ablativ s. Genitiv.
Ablaut: urbalt.-slav. *ъ-ĭ* 330—331; balt. b. Verbalstämmen auf *-āi-* 289—290; *a-ę* apr. 285; *e-i* apr. 291, slov. 331—332.
Abstrakta in der Gaunersprache 269.
Abweichungen der abg. Evangelienübersetzung v. gr. Texte nach Kategorien zusammengestellt 1—48.
Adel p., Genetisches 485—486.
Adelsverleihung an M. A. Relković 162—164.
Adjektiva: Betonung u. Quantität č. p. sl. 402—403, kajk. 357—359; Deklin. slav. 118, skr. 71—79, 622; auf *-ъ*, Bildung 118, *jo-*St. 118—119, aus Partiz. 325, č. 314; Syntaktisches abg. 39—40, f. andre Wortklassen abg. 39, Stellung im Satz abg. 33.
Adverbia: auf *-ъ* 117—120; aus Subst. 252, aus Präp. 120—130; Stellung im Satz abg. 33; Syntaktisches abg. 40, s. auch Partikeln.
Akkusativ: Sg. skr. 59—60, 72; Dual s. Nominativ; Pl. skr. 65—66, 80—81; Stellung im Satz abg. 29, 31, 35; A. m. Inf. gr., Wiedergabe in abg. Evang. 3—4.
Aktionsarten s. Verba.
Akzent s. Betonung.
Albanien: Ethnographisches u. Onomastisches 609—612.
Alfabet: kyrill. u. glagol., Verhältnis zu einander 577, 583.
Alliteration s. Assonanz.
Altpreußisches 281—296.
Altertumskunde germ. s. Bauernhaus.
Altslavisch u. Urslavisch 596—597, 601.
Analogiewirkungen: per Oppositum 123, 127; im Vokalismus apr. 285, skr. 364, 367—368; in Betonung u. Quantität 323, 325, 401—402, sl. 132—133, 404—406, grr. 446, č. 404—406, apr. 294; im Konsonantismus skr. 372—377; in Deklin. 252, 401—402, skr. 58—92, 377; in Konjug. abg. 248, skr. 345, 349—350, sl. u. č. 404—406, grr. 333—334, 446; in Bildung des Komparativs skr. 77—79, der Adverbia bzw. Präpos. 123, 125, skr. 367, der Verbalstämme 326—327, 331; in Suff. skr. 377, sl. 184—185; s. auch Neubildungen.
Anekdoten tü. a. e. Handschr. des XVI. Jahrh. 145—158 passim.
Anlaut vokalischer skr. 370.
Anthropologie p. 482—483.
Antriebrufe d. Tiere alb. u. südsl. 611.
Aorist: gr., Wiedergabe in abg. Evang. 8—10, 13—14, 17, 19—20; Betonung urslav. 409; Entwicklung 247—248; skr. 344, 351—352; Verhältnis z. Imperf. 335; unterschieden v. Perf. abg. 20; Syntaktisches abg. 18—20, skr. 18—19.
Apokryphen: Vita s. Demetrii Thessalonicensis 388—399.
Apposition: Stellg. i. Satz abg. 33—34.
Archäologie p. 480—484.
Arianismus p. 512—513.
Armenier i. Polen 490, 507.
Arrestantensprache s. Gaunersprache.
Assibilation der Gutturalen skr. 57—58, 349.
Assimilation: graphische skr. 350, 361—362; phonet. innere der Vok. 601, mgr. 95, der Kons. 602, skr.

*) Abkürzungen der Sprachen u. Dialekte nach Bernekers »Slav. etym. Wörterbuch«. Wo die Sprache nicht angegeben ist, handelt es sich ums Slavische im allgemeinen. *Fr. Kŕček.*

347—348, 350, 360—361, 372—378, 621; phonet. äußere der Kons. skr. 373; in Endungen des Adjekt. an Subst. skr. 77, des Pron. an Subst. skr. 82—83; der Form *nades(ę)te* an die Adjektivform der Einer skr. 92; der substant. Suff. 339; syntakt. des Relativs an den Kasus des Bezugswortes abg. 40.
Assonanzen b. Koljcov 261.
Asyndeta: gr., Wiedergabe in abg. Evang. 7, 22—23; abg. 22.
Ausfall: v. Vok. skr. 371, bei Unbetontheit sl. 133, 135—136; v. Halbvok. im Otrom. Evang. 249; v. *ę* skr. 90, *i* skr. 90, sl. 133, le. 292, *o* skr. 346—348; v. Kons. skr. 377, v. *b* skr. 374, *h* skr. 370—371, 373—374, *j* skr. 362, 376, *k* balt. 293, *r* skr. 378, *t* skr. 372, 375, 377, balt. 293, *v* skr. 58, 374, 377; v. Silben skr. 372.
Ausgleichung s. Analogiewirkungen.
Aussprache: grr., Spuren im Ostrom. Evang. 249; langer Vok. skr. 360; des *e* mgr. 95; des *e*, *ei* apr. 293; des *e*, *ie*, *je* skr. 66—67, 69, 369.
Ausstoßung s. Ausfall.

Baltische Sprachen, Verwandtschaftsverhältnisse 283.
Bauernfrage in Polen 502, 504—505.
Bauernhaus grr.: Typen, Genetisches etc. 594—605.
Bedeutung: der Lehnwörter, Wichtigkeit 106—108; B.wandel in Tiernamen 337—339.
Begriffsübertragungen in der grr. Gaunersprache 266—268.
Bergnamen, Etymologisches 311.
Berichtigungen s. Ergänzungen.
Beschwörungsformeln ggn. Krankheiten ung.-klr. 305.
Betonung: Terminologie 291; lit., Verhältnis z. idg. u. apr. 291; le., Bezeichnung 287, Verhältnis z. apr. 293—294; zweifache B. apr. 282—283; B. der Kürzen le. 288, der Ultima skr. 359, apr. 294, der Paenultima 133, der vierletzten sl. 133, 135—136; alte u. neue skr. 379—381; sekundäre in Vben skr. 419, 451, im Inf. sl. 424, im Part. 423, 428, 444; B. der Adjekt. skr. 71, 74; B.stypen d. slav. Verbums 399—454; Schwanken zw. B. u. Unbetontheit 133, 135—136; Uniformierg der B. in Subst. sl. 132—133; Verschiebg der B. sl. 132—133, in Konjug. 432, im Präs. skr. 423, skr. u. sl. 421, grr. 334, im Inf. skr. 422, im Part. sl. 414—415, 433, bei Komposition (m. Präp. u. Neg.) oder Enklise skr. 381—382; Übertragg der B. vom Part. auf derivierte Subst. sl. 132—133; Betonung u. Quantität: idg. 291, skr. 375, 423, als Einteilgskriterium der slav. Sprachen 403, im Skr. dial. 355—359, 378—383, Unterschiede sl. dial. 407; fallende B.: skr. 379—380, sl. im Zusammenhang m. č. Kürze 404—406, le. in grr. Lehnwörtern 286, in Verben slav. 441, im Präs. sl. 404—405; steigende B.: sl. im Zusammenhang m. č. Länge 406—407, skr. 423, in Verben 432; s. auch Dehnung, Doppelakzent, Einfluß, Kürze, Kürzung, Länge, Quantität.
Beweinen der Toten in Dalmatien 474.
Bibel: alte Übersetzungen, Chronologisches 565—566; Einfluß auf p. Literatur 537, 552.
Bibliographie: slavistische 575—576, 579.
Bibliographisches: zur Betonung und Quantität 399; z. südslav. Literaturgesch. 280—281, z. skr. Literaturgesch. 243—246, 586—587, z. Relković 168—170; z. p. Literaturgesch. 475—480, 501, 556; üb. Ugroruthenen 306; z. Gauner- u. Geheimsprachen 262—264; s. auch Breviarien.
Bibliothekswesen p. 473, 478—480.
Biographisches über: Molla Hassan Elkjáfi 139—142; Peter II. Petrović Njegoš 170—183; A. L. Petrov 303—304; A. S. Puškin 587—593; M. A. Relković 159—164; sonst s. Nekrologe.
Blutrache alb. 612.
Blutsbrudertum alb. u. südslav. 611.
Bogarodzica-Lied, Neueres darüber 519.
Bogumilismus in Bosnien 280.
Bohemica 454—465.
Bohemismen im P. 525.
Bosnien: im XVI. Jahrh. 139—142, 147; in den Plänen Serbiens 194—196; liter. Vereinigung projektiert 314—316; s. auch Institut.
Breviarien glagol.: Bibliographisches 567; Vrbniker ältestes kroat. B. 564—568.
Buchdruckerei: z. Marmaros im XVII. Jahrh. 306.

Buchhandel russ.: ungeregelter Verkehr m. dem Ausland 628—630.
Buchstaben glagol.: Formen etc. 251; f. *g* in südwestruss. Texten 306.
Bukvar: kirchenslav. (1770) 306; des Račanin 245.
Bulgaren: i. Makedonien 271, 273; in Ungaru 93.

Celovec-Klagenfurt, Etymologisches 183—189.
Christentum b. Ungarn, Genetisches u. Chronologisches 102; kirchl. Terminologie zweierlei Ursprungs 95—101.
Čechen im Lichte Florinskij's 270—271.

da-Konstruktion: abg. 6, 11—12, 21—23, 34; skr. 350.
Dachtypen des grr. Bauernhauses 596, 603—604.
Dalmatien zu Anfang des XIX. Jahrh. 233—234.
Dativ, im Skr.: Sg. der Subst. 57—59, der Adjekt. 72—76, der Pron. 80; Dual der Subst. 70—71, der Adjekt. 76—77, der Pron. 81, der Numer. 88; Pl. der Subst. 65, der Adjekt. 76—77; verwechselt mit Instr. skr. 622; im Abg.: Stellung i. Satz 29, 35—36, absolutus 3—4, m. Inf. 3.
Dehnton lett. in d. Lehnwörtern 286.
Dehnung: Allgemeines u. Prinzipielles 321—323: phonetische 323, 325, in Iterativen 332, 335; der Kürzen unter Akzent apr. 294; der Wurzelsilbe im Nom. Gen. Pl. der Subst. skr. 64, 359, in Iterativen 321—336, 447; Ersatzd. skr. 376.
Deklination: v. *dьnь* abg. 311—312; im Skr.: 58—92, substantivische des Pron. *ništar* 87, der Num. card. 91; nominale der Adjekt. 71—73, bestimmte der Adjekt. 71, 73—79, der Subst. 64, der Pron. 85—86, der Num. card. 89, ord. 91; pronominale 81—87, der Adjekt. 73—74, 76, der Num. card. 88—89; der Num. 87—92; s. auch Einfluß.
Deminutiva: v. Subst. 134; auf *-še* sl. 134—137.
Derivata: Betonung u. Quantität č. sl. 406—407; v. Deminutivem lc. 295; sonst s. Ortsnamen.
Deutsche: i. Ungaru 103; Volksstämme, ihre slav. Namen 309—310.
Dialektisches: aus dem Abg. 247—250, 253—254; aus dem älteren Skr. 49—92, 344—362; aus Žumberak 363—383; aus dem Sl. 131—139, 185—189; in den »Frantova práva« 462—463.
Dialektologie: Beiträge z. hist. skr. D. 49—92, 344—362; Dialektenmischg im Skr. 363—383.
Diebessprache s. Gaunersprache.
Differenzierung: der Betonung und Quantität in der Deklin. der Adjekt. skr. 71, 74, 359; der Form und Bedeutung in Subst. grr. 602, in Verben 252; syntaktische der Kasusformen v. *dьnь* abg. 311—312.
Diphthongen: fremde in skr. Lehnwörtern 371; apr. aus Längen 292—293.
Dissimilation v. Konsonanten: skr. 370, 375—378 (*cb* 375, *ć* vor Palat. 376, *mń* 376, *r-r* 370, 378); ung. *n-n* 94; sonst s. Konsonantismus.
Dolama s. Volkstrachten.
Doppelakzent skr. 380.
Doppelformen in p. Nasalpräsentien 424—425.
Doppelkonsonanten: lc. 287; skr. 347—348.
Doppelschreibungen in abg. Evangelien 5.
Drama p. 529—530, 536—537, 553—554, 559.
Dual, im Skr.: 68—71, 76—77, 81, 83—84, 87—88, 91, 341, 348, 351; in sl. Konjug. 68; vermischt m. Pl. skr. 69—70.

Editionen s. Texte.
Eidechse: balt.-slav. Namen, Etymologisches 337—343.
Eidformeln malterl. p. 488—489.
Einfluß: gr. auf Südslaven 280; tü. auf dieselben 611; germ.-skandin. auf slav. Haustypus 597, 600—602; orient. u. gr. auf denselben 600; der kirchl. gr. Architektur auf grr. weltliche 602—603; fremder Literaturen auf skr. 179—180, 243—244, 545, 584, auf p. 526—527, 530, 532—533, 536—538, 540, 543, 551—552, auf grr. 523—524, 544, auf frz. 545; der Betonung auf Diphthongierung apr. 292—293; der Betonung des *l*-Part. auf abgeleitete Subst. sl. 132—133; E. in der skr. Deklin.: der harten Stämme auf weiche 76, 252, der *a*-St. auf

i-St. 65, 68, auf *o*-St. 67, der *i*-St. auf *a*-St. 64—65, auf *o*-St. 63—64, 67—68, auf kons. St. 65, 311—312, der *jo*-St. auf *i*-St. 118, der *o*-St. auf *jo*-St. 76, auf *n*-St. 59, auf *ŭ*-St. 63, der *ŭ*-St. auf *o*-St. 59—64, 67—68, auf kons. St. 65, der Adjekt. auf Subst. 64, der Pron. auf Adjekt. 73—74, 76, der f. u. n. Formen auf m. im Pron. 83, des Pl. auf Sg. b. Subst. 95, der Dualformen untereinander b. Num. skr. 88, des Gen. *mene* auf andere Kasusformen skr. 79; der Iterativa auf Primärvba 325; slav. E. auf balt. Stammbildung 294—295; der lat. u. d. Wortformen auf slav. 97, p. u. d. auf lit. 330.

Einschalten (Einschub) im Skr.: v. *a* 372; v. *e* 375; v. Kons. 377; v. *l* zw. Lab. u. *j* 58.

Ellipse v. Subst. abg. 38.

Endungen: Verschiedenheit b. Bedeutungsverschiedenheit gr. u. grr. 602; Deklin.: Betonung u. Quant. skr. 359; Vertauschung der Kasusendgn skr. 622; *-e* im Gen. Pl. der *ă*-St. skr. 65, im Dat.-Lok. Sg. fem. St. skr. 75—76, der Pron. skr. 79—80, im Akk. Pl. der Num. skr. 89; *-ch* im Lok. Pl. skr. 67; *-em* im Lok. Sg. der Adjekt. skr. u. sl. 75; *-īs* im Nom. Pl. der *i*-St. lit. 294; *-m* im Instr. Sg. der Adjekt. u. Pron. skr. 76, 79—80; Konjug.: Betonung und Quant. 359; 1. Pers. Sg. skr. 345, 347; *-tъ* in 3. Pers. Sg. u. Pl. abg. 247—249; im Dual skr. 344; in 1. Pers. Pl. Aor. skr. 352; *-hi* im Imprf. skr. 351.

England in Dalmatien 233—235.

Enklise: ihr Einfluß auf Betonung vorhergehender Worte skr. 382, Halbvokale skr. 365, auf die Formen des *dьnь* abg. 312, des Pron. 3. Person skr. 80.

Enklitika: Stellung im Satz abg. 27—30.

Entlehnung: kulturelle u. lexikalische, Prinzipielles 106, 108—111.

Enttonung als Grund d. Vokalschwundes sl. 133, 135—136, skr. 346.

Enzyklopädie der slav. Philologie: Genesis, Plan, das bis dato Herausgegebene 296, 571—573.

Ergänzungen und Berichtigungen zu Arch. XXIII, 307; XXIX, 307—309; XXX, 307; XXXI, 306, 620—622.

Erstarrung v. Formen, Prinzipielles 118; der Num. 5—10, im Skr. 89; s. sonst Kasus.

Erzählungsstoffe: ihre Wandergn u. č. Echos 461; s. auch Anekdoten, Fazetien, Folklore.

Erziehungsgeschichte p. 501, 509—511.

Ethnographie: der Slaven 269—274; der Ugrorussen 305—306; Nordalbaniens 609—612; s. auch Folklore, Wohnung.

Euphonie b. Bildg v. Formen skr. 91.

Evangelien: Verhältnis der abg. E. zur gr. Vorlage 1—48; Orthographisches aus Ostromir's E. 248—250.

Fabeln: äsopische p. 526.

Falsifikate: Ferman Selim's v. J. 1799, 175—177; Korjatovič' Urkde v. 1360, 305.

Fazetien: ač. 461, p. 533—534.

Feigheit: Bestrafg i. Bosnien u. Kroatien 142, 154—155.

Fenster i. grr. Haus 604—605.

Finalsätze: Verbalformen abg. 21: Modi abg. u. skr. 255.

Finanzwesen p. 494, 496, 500.

Flickvokale in le. Volksliedern 294.

Flurnamen 307—308.

Flußnamen 310—311.

Folklore: alb., tü. u. südslav. Parallelen u. Entlehnungen 611—612; Stoffe: Marko Kralević im Alb. 610, Markolf u. Salomon 458, 463—464, Nemo-Niemand 458, 464—465, Polyphemzyklus alb. u. südslav. 612; s. auch Aberglauben, Anekdoten, Beschwörungsformeln.

Formantien: bewegliche i. Präs. Aor. abg. 247—249; *-ur* slav. 339; *-va-* i. Iterativen slav. 333—334; *-d-* in slav. Präpos. u. Adv. 128—130.

Fragesätze: indirekte gr., Wiedergabe i. abg. Evang. 2, 8, 21; Stellg des Vbums i. abg. F. 34.

Frankreich: Politik ggüber Ragusa 228—236, ggüber Serbien 200—201.

»Frantova práva« ed. v. Zíbrt 458—463.

Französisch s. Literaturen.

Frauenkleider als Bestrafg der Feigheit 142, 154—155.

Frauenmißachtung i. Albanien 612.

Fremdwörter: abg. im Magy. 98, 112—115; d. im Skr. 365—368, 371, 374, 377—378, 387, Grr. 627—628, Apr. 286, Lit. 292, 330, Magy. 113; germ. im Slav. 309—310, Apr. 290; gr. im Slav. 338, 601—602, Grr. 601—602;

grr. im Apr. 286, 288, Magy. 94—95, 115; hebr. im Grr. 264—265; illyr. im Südslav. 611; it. im Slav. 97—98, Skr. 367—368, 378; klr. im P. 343; lat. im Slav. 97—98, 601—602, im Skr. 366, 374, 378, im Magy. 102, 112; le. im Lit. 295, Apr. 290; magy. im Skr. 367; mgr. im Skr., Roman., Lazischen u. Grusin. 384—385; pers. im Mgr. 384; p. im Grr. 265, Lit. 330, Apr. 285—286, 293, 340; rom. im Skr. 366—367, 378; skr. im Magy. 112—115; slav. im Mlat. 107, Balt. 286, Le. 329—330, Apr. 290, 293, 296, Magy. 92—116; skand. im Slav. u. Grr. 600—602; tü. im Skr. 365, 376, 386—388, Grr. 264, Ngr. 386—387.

Fußbekleidung: byzant., tü. u. südslav. Namen, Wörter u. Sachen 383—388.

Fußstapfen im Stein b. Alb. u. Südslaven 611.

Futurum: gr., Wiedergabe in abg. Evang. 11—14, 17, 22; skr. 352—353; für Imprt. le. 295.

Gaunersprache grr. 262—269.

Gebete s. Beschwörungsformeln.

Gedichte s. Texte.

Geistliche dalm., Lebensweise i. XVII. Jahrh. 473—474.

Genealogisches üb. Familie Relković 159—166.

Genitiv, im Skr.: Sg. der Subst. 59, der Adjekt. 72—74, der Pron. *što* 87; Dual der Subst. 70, des Pron. 80—81, 88; Pl. der Subst. 63—65, 359, der Adjekt. 76—77; Syntaktisches: für Akk. der Subst. 59—60, der Pron. skr. 80—81; b. Sup. abg. 6.

Geographie historische Polens 498.

Germanisches in der altslav. Wohnung 594—605.

Gerundium: Formen skr. 354—355.

Geschichte: der slav. Philologie s. Jagić, Suprasliensis Codex; der slav. Völker, Verhältnis z. Philologie 572.

Gesellschaftsklassen nach tü. Ansicht des XVI. Jahrh. 146—147.

Glagolica s. Abbreviatur. Buchstaben.

Glagolismus: dalm. i. XVII. Jahrh. 468—474; kroat., Vajs' Studien 564—568, Popović' Stellg ihm ggüber 583—584.

Glagolitica s. Texte, Textkritisches.

Grabancijaš, alb. Parallele 612.

Grabschrift des Aberkios s. Übersetzungen.

Gräzismen in abg. Evang. 4.

»Grobianische« Literatur i. Deutschland, Böhmen u. Slovakei 459—463.

Halbvokale: ihre Reflexe im Skr. 79, 84, 364—365, in magy. Lehnwörtern 115; Schicksale in slav. Vben 421—422, 432; Dehnung urslav. 323, 325; Verhältnis z. *i*, *y* 323; Verhärtung des -*ъ* abg. 247; *ьn* > *y* 327; *ъ*, *ь* nach Kons. + *r* u. vor *j* > Vollvok. grr. 334; sonst s. Orthographie.

Handelsstraßen aus Polen nach dem Orient i. byz.-arab. Periode 484.

Handelsschriftenkunde: glagol. 566—568; abg. 249—51, 388—399; p. 478—480; klr. 305—307; grr. 465—468; tü.-slav. 139—158, 613—615.

Haplographien in abg. Evang. 23—24.

Haustypus slav. 596—597.

Heiligenkultus: hl. Demetrius, Lebensbeschreibg. 388—399; hl. Johannes i. Albanien 610.

Heraldik p. 485—486.

Herrscherpflichten u. Tugenden nach e. tü. Werke a. dem XVI. Jhdt. 143—158.

Herschertitel *carъ* u. *kralъ*, ihr Unterschied 105—106.

Hexenglauben südslav. u. alb. 611.

Historiographie: p. in J. 1907—1910, 484—509; serb. 189—227, 237—238, 240—241, 278.

Humanismus p. 524—533, 536.

Humor in der Gaunersprache 266—269.

Hygiäne im alten Polen 531.

Hymnologie p. 533.

Illyrismus: b. Skr. 190; Stellg des I. z. ragus. Literatur 585.

Imperativ: gr., Wiedergabe in abg. Evang. 11—13, 22; im Skr. 349—350; Betonung u. Quant. skr. 381, č. 406.

Imperfekt: Bildg. u. Verhältnis z. Aor. 335; Orthographisches in Ostrom. Evang. 249; abg. 17—18, 249; skr. 344, 350—351; I. als Basis z. Iterativbildg. 327—328; gr., Wiedergabe in abg. Evang. 17—18.

Indeklinabilia: Adjektiva auf -*ъ* 117; Part. Präs. Akt. skr. 354; Numer. skr. 89, 91.

Indikativ: in Finalsätzen abg. 21. 255; skr. 255; für Kondit. skr. 21.

Infinitiv: Betonung u. Quantität č. 406.

408—409, 411, 418; alte Formen skr. 345; gr., Wiedergabe in abg. 1—6, 17, 21; abg. 1—5, 17; für gr. Part. 11; Stellg. i. Satz 31—32, 36; unterschieden v. Sup. skr. 344; I. z. Umschreibg. des Fut. skr. 353.
Institut f. Balkanforschung, Geschichtliches etc. 607—609.
Instrumental im Skr.: Sg. 62, der fem. Subst. (Betonung) 359, der Adjekt. 72—73, 76—77, der Pron. 80; Dual s. Dativ; Pl. der Subst. 67—68, (Betonung) 359, der mask. *o*-St. 57—58, der Adjekt. 72—73, 76—77; für Dat. bzw. Lok. 622.
Inversion: der Einer und Zehner in Num. skr. 91; der Wortfolge des Subj. u. Vbums abg. 34—35, 37.
Ironie in der Gaunersprache 268.
Irrealis in abg. Evang. 21, 26.

Jagić' »Geschichte der slav. Philologie«, Kritiken u. Referate 296—303, 571—580; Berichtigungen u. Ergänzungen 304, 571, 576—577.
Jatwägisch: Sprachreste, Stellung im Balt. 283.
Josephinismus: Einfluß auf die serb. Literatur 237, 244.

Kaffeehäuser, ihre Anfänge 142.
Kajkavischer Dialekt: Stellg. i. Südslav. 96, 104, 116, 273; im XVI. Jhdt. 49—92, 344—62; im Zumberak 363—383.
Karten: d. Slaventums 273—274; des ung.-klr. Sprachgebietes i. XVIII. Jhdt. 306.
Kasus: erstarrte der Subst. 252; der Nomina als Adv. 117—120, 126—127; K.endungen verwechselt skr. 622; sonst s. einzelne Kasus.
Katechismen alte p. 527.
Katholiken im Zumberak, Herkunft u. Sprachliches 363—383.
Kirchenarchitektur: Einfluß auf grr. Wohnhäuser 602—603.
Kirchengeschichte p. 511—515.
Kirchenlieder: serb. unter grr. Einfluß 243—244; p. s. Bogarodzica, Hymnologie.
Klagenfurt s. Celovec.
Klassiker grr., akadem. Ausgabe 259—261.
Kleinrussen i. Ungarn: Petrov's Arbeiten z. Erforschung ihrer Vergangenheit u. Sprache 303—307.
Kochanowski's »Satyr« nachgeahmt v. Relković 166—168.
Kollektiva als Ortsnamen 307—309.
Kolonisation p. im MA. 493—494.
Komparativ skr., Bildg. u. Dekl. 77—79.
Komposition: der Verba m. Präp. 121, skr. 381—382; in Flußnamen 310—311.
Konditional: Syntaktisches abg. 21, 254—255, skr. 255.
Konfession u. Sprache Zusammenhang in Zumberak 363—383.
Konjugation skr. 344—355; s. auch Betonung, Verba.
Konjunktionen s. Partikeln.
Konjunktiv gr., Wiedergabe in abg. Evang. 13, 17.
Konsonantismus: des Kajk. im XVI. Jhdt. 55—58; des skr. Dial. v. Zumberak 372—378; *c, dz* < *k, g* in Iter. auf *-a-* 331; *ĕr* skr. 375; *dj* skr. 55—56, 362; p. *dl* im Apr. 293; *h* skr. 373—374; *-jt-* skr. 376; *l* skr. 375, zweifaches b. Relković 159, sl. 185—186, *ļ, ń, rj* skr. 362, bewegl. *s-* 342, *ś* skr. 372, *tj* skr. 57, 362, *ź* skr. 372; Wechsel v. *-zd-* u. *-zg-* 296; Übergang v. Stimmhaften in Stimmlose: vor *h* skr. 374, umgekehrt im skr. Pron. *kto* 86; lat.-it. *-b(b)* > *-p-* 96, d. *b* > *p* skr. 377, *b* vor *ć, t* > *v* skr. 374; *ct* > *st* skr. 375, *ć* vor Palat. > *ś* skr. 376, *ćn* > *sn* skr. 376, *ćb* > *źb* skr. 376, *ćn* > *ćm* skr. 376, *ć* vor Ten. > *ś* skr. 376, *ćt* > *śt* skr. 350, urslav. *-dį-* im Magy. 113—114, *dj* > *d, j* skr. 373, urslav. *-dl-* im Magy. 114, *dl* > *gl* skr. 372, sl. 188—189, *dn* > *gn* sl. 188—189, d. *dsf* > *cv* skr. 378, *f* > *v* skr. 378, d. *ft* > *kt* skr. 377, d. *-g* > *-j* skr. 378, germ. *g* > slav. *z* 601, *gt* > *vt* skr. 373, d. *h* > *g* skr. 377, *h* > *j* skr. 373, *-hć-* > *-ść* skr. 347—348, *hv* > *f* skr. 376—377, d. *ch* > *k* skr. 374, *j* > *l* skr. 374, > *v* skr. 373, sl. *j* > magy. *gy* 113. *(j)n* > *ń* skr. 376, 378, *k-* > *h-* > *ś-* vor *-t-* skr. 86, germ. *k* > slav. *č* 601, d. *-k* > *-h* skr. 378, germ. *ks* > slav. *s* 309—310, urslav. *-ktį-* > magy *-st-* 112—113, *l* > *u* sl. 186, fremdes *l* > *ł* skr. 375, 378, *-ln-* > *-ll* le. 287, *m-* > *n-* skr. 376, *mj* > *mń* skr. 374, *ml, ml* > *mn, mń* skr. 375, *mn* > *vn* skr. 62, *-ms-* > *-ns-* balt. 293, *n* nach *ć, ź, ś, g* > *ń* skr. 376, *ń*

$>j$ skr. 376, lat. $pl>pr$ skr. 378, $pv>f$ skr. 376—377, $ps>vs$ skr. 374, 377, $s>c$ slav. 186, d. $s>ś$, $ž$ skr. 375, 378, $sj>ś$ skr. 369, 372, $sk>šk$ skr. 375, $-skj-$ $-sti->-ś-$ balt. 293, urslav. skj, $stj>šć$, $št$ skr. 373, $>cs$ magy. 113, $str>štr$ skr. 375, slav. $stv->$d. cv-(zw) 186, $šć>ś$ sl. 133—134, d. $šl>žl$ skr. 378, $tć>ć$ sl. 136, urslav. $-tj-$ im Magy. 111—112, $tj>ć$ skr. 372, $tl>kl$ skr. 372, sl. 188—189, d. $tl>kl$ skr. 378, $tn>kn$ sl. 188—189, $ts>c$ skr. 375, $tš>č$ sl. 136, $v>b$ apr. 293, fremdes $v>b$ skr. 378, $>f$ skr. 377—378, $-vn-$ $>-mn-$ skr. 375, $vr>fr$ skr. 376—377, urslav. $v(ə)-$ $>$ magy. $u-$ 114, z vor Palat. $>ž$ skr. 375, $zgj>ž(d)$ skr. 374, $zj>ž$ skr. 372, $ž>r$ skr. 87, 346, 376, $žr>ždr$ skr. 375—376; s. auch Abfall, Assibilation, Assimilation, Ausfall, Dissimilation, Doppelkonsonanten, Einschalten, Metathese, Vorschlag.

Kontamination: der Wortformen slav. 97, apr. 292; zweier Wurzeln slav. 343.

Kontraktion: im Skr. 75, 370—371, 373—374; in Pron.-formen skr. 82, 85; in Verben 346—347, 432, im Präs. č. u. p. 426, im Imperf. abg. 249, skr. 351.

Kopula in abg. Evang. 24, 41, 44.

Krankheitsbenennungen aus Tiernamen 337—338, 340.

Kreuzung s. Kontamination.

Kriegführung der Türken i. XVI. Jhdt 153—157.

Kritik, literarische: Prinzipielles 581—582; p. 539, 544.

Kürze des Vokals: in östl. sl. Diall., Zusammenhang mit skr. K. 407; in der IV. Kl. der Vba č. u. p. 435, 437—438; im Präs. 417—418, 421—422, 427—428, 431—438, 441—446, 451—452, č. sl. 404—406; Partiz. č. u. p. 415, 418; steigende K. skr. 379, sl. 409.

Kürzung: der apr. Vokale 294; der gestoß. Länge č. 406; der Num.-formen skr. 90.

Kulturgeschichtliches: in den dalm. Synodalbeschlüssen (1688) 468—474; in slav. Lehnwörtern 383—388, 594—605; in magy. Lehnw. 92—116.

Kunstgeschichte p. 515—518.

Kurzformen oft gebrauchter Wörter skr. 372.

Kyrillica s. Texte.

Länge: etymolog. u. phonet., Prinzipielles 322—324; sl. u. č., Alter 407; vor dem Akzent skr. 382, č. u. p. im Verhältnis z. Sl. 401—403, nach dem Akz. skr. 382, ihr Einfluß auf die Intonation skr. 423; im Pl. der č. Subst. ntr. 400—401; in der IV. Kl. der č. u. p. Vba 435, 440—441; alte in Vben 411, 418—419, 422—426, 428—430, 435—441; sekundäre skr. 382—383, in Vben č. 451—452, p. 430, im Imprt. sl. u. p. 408, im Inf. č. u. p. 408—409, in Part. skr. 415, č. u. p. 408—409, 419; gestoßene (steigende) skr. 379—380, in Vben 404—408, 413—414; schleifende (fallende) č. u. p. 400, im Inf. 413—416; s. auch Dehnton, Dehnung, Kürzung.

Latinismen in den Num.-formen skr. 92.

Lehnwörter: Prinzipielles 106, 111; skr., Behandlg. der Kons. in ihnen 377—378; apr. 285—296; im Magy., ihre Herkunft 93—116; sonst s. Fremdwörter.

Lektionare skr. 585.

Lettische Sprache, ihr Charakter u. Ursprung 287; Parallelen zum Apr. 284—296.

Lexikographisches: zum Abg. 626—627. Grr. 627—628.

Liebeslied kr. im tü. Transkription des XVI. Jhdts. 613—615.

Lieder: der grr. Arrestanten 263—264; s. auch Kirchenlieder. Liebeslied.

Liquidae sonantes: skr. Reflexe 52—55; tlt, trt-Gruppen: urslav. in magy. Lehnwörtern 115. Orthographisches abg. 249, im Skr. 370, 374—375.

Litauen: malterl. Gesch. in p. Historiographie 495—496.

Literaturen: gr., Einfluß auf die p. 526—527, 532—533, 551; röm. dtto 530; frz. dtto 532, 536—538, 540, 543, 552, auf die skr. 177—180; engl., E. auf p. 538, 552; d. dtto 552; südslav. im Werke Murko's 275—281; ač. s. Texte; p., Einfl. auf skr. 166—168, auf grr. 523—524, 544, auf frz. 545; grr., E. auf skr. 243—244.

Literaturgeschichte: Prinzipielles u. Methodologisches 581—583, 585—586; skr., Prinzipielles 238—246, Handbücher v. Murko 275—281, v. Popović 580—587, v. Skerlić 236—46, Beiträge (Peter II. Njegoš) 170—183, (Relković) 159—170; p. in

den JJ. 1907—1910, 518—563, Handbücher 518—520.
Lobgedicht auf den Fürsten Metternich s. Texte.
Lokativ: Sg., der Subst. idg. (endungsloser) 128, skr. 57—58, 60—62, der *jā*-St. abg. 252, der Adjekt. skr. 72—76, verwechselt mit Instr. skr. 622, der Pron. skr. 80; Dual. ap. u. grr. 488. sonst s. Genitiv; Pl. der Subst. skr. 66—67, (Betonung) 359, der Adjekt. skr. 72—73, 76—77.
Lucidarius in der č.u. anderen Literaturen 458, 460.

Magyarophilismus bei Serben 193.
Makedonische Slaven 270—274, 273, 276.
Markolf s. Folklore.
Medizingeschichte p. 531.
Metaphern der grr. Gaunersprache 266—268.
Metathese: v. Vokalen skr. 371, v. Konsonanten: alb. u. südslav. 611, skr. 86, 376—377, grr. 326—327, 602, balt. 295.
Modi s. Indikativ, Irrealis, Konditional, Konjunktiv, Optativ.
Mohammedaner: in Bosnien 139—140, in Pest 103; übler Geruch für Albaneser u. Südslaven 612.
Mondesfinsternis im alb. u. südslav. Volksglauben 611.
Montenegro: unter Peter I. 229, 231; unter Peter II. 170—183.
Mundartliches aus Žumberak (Sichelburg) 363—383.
Mystizismus p. 555.

Napoleon: in der skr. Literatur 179; Stellung zu Polen 503.
Nasalpräsentia, Betonung 422—425.
Nasalvokale: slav., Reflexe im Magy. 114—115; in Ostromir's Evang. 250; skr. Reflexe 49—52, 62. 65, 76, 79—80, 364, 366—367; aus reinen Vok. in skr. Lehnwörtern 378; p. in Verben, Quantität 428—430, 435, 440—441; neben reinen Vok. im Slav. 252.
Nebensätze: gr., Wiedergabe in abg. Evang. 2, 4—6, 252—256; sonst s. *da*-Konstruktion, Finalsätze, Fragesätze, Relativsätze.
Negation: Betonung skr. 381; Syntaktisches abg. 5, 24—25, 255; Wortfolge abg. 27—28.
Nekrologe: Chalanskij 317—318; Czambel 319—320; Gloger 630—632; Henckel 632; Kolář 319; Schönrock 318—319.
Nemo s. Niemandstoff.
Neubildungen: in grr. Gaunersprache 268; in skr. Dekl. 58—92, 118; in Konjug. slav. 248, 444, skr. 348, 351, 354. sl. 408. grr. (graphische) 327, le. 295; in Subst.-bildg. le. 295; in Komparativbildg. skr. 77—79; in Verbenbildung slav. 326—327, 336, skr. 324; sonst s. Analogiewirkungen.
Niemandstoff s. Folkore.
Nominativ, Sing.: der Subst. skr. 58—59, der Adjekt. skr. 71, des Kompar. skr. 77—78; Dual. skr.: der Subst. 69, der Pron. 83—84; Plur.: der Subst. im Skr. 62—63, der mask. *o*-St. skr. 58, der Ntr., Dehnung skr. 359, der Num. skr. 88, auf *-i* grr. 602; N. für Vokativ skr. 59.
Numeralia: Bildung u. Deklination skr. 87—92; Vertauschung v. Kasusendgn. skr. 622; Stellg. i. Satz abg. 33.
Numismatik p. 494, 496.

Objekt: Stellg. i. Satz abg. 35—36.
Österreichs Politik: Montenegro gegüber (1836—1837) 170—183; Ragusa ggüber zu Napoleons Zeiten 229—236; Serbien ggüber i. XIX. Jhdt. 189—227.
Ofenisches in der Gaunersprache 265.
Onomastik: Prinzipielles u. Methodologisches 185, 187—189; s. auch Bergnamen, Čelovec, Flurnamen, Flußnamen, Ortsnamen, Personennamen, Völkernamen.
Onomatopoetische Verba s. Schallwörter.
Orakelbücher s. Zuckungsbuch.
Orient, Handelsbeziehgn z. Polen, 484.
Orthodoxe: in Albanien 610; in Žumberak, ihr Dialekt 363—383; Einfluß auf die christl. magy. Terminologie 98—101.
Orthographie: des Ostrom. Evang. 248—250; le. u. apr. 282; skr. 350, 360—362; der langen Vok. skr. 355—356, 360; der Halbvokale i. Ostrom. Evang. 249, i. Grigorovič' maked.-glagol. Blatt 251, fehlerhafte i. Hdss. 118, 121; grr. *e*, *o* für *ė*, *a* 327; des weichen *e* apr. u. lit. 290; *ie*, *uo* für *ē*, *ō* skr. 355—356, 360; *o* für *ā* p. 441;

des *u* skr. 361; *y, ÿ* für *i* skr. 356, 360; Verdoppelg v. Vok. z. Bezeichnung der Länge skr. 355—356, 360, der Kons. skr. 361; des *ć* u. *č* skr. 360; des *đ* skr. 362; *h* im Skr. 360—361, im Air. u. Apr. 293; der silbischen u. unsilb. *l, r* ač. 312—314; der *l, ń* skr. 362; des *š, ž* skr. 360; des *v* skr. 361; *zh* für *ž* skr. 360.
Ortsnamen: slav., Etymologisches 310—311; alb., ihre Herkunft u. slav. Parallelen 609—611; magy., Etymologisches 94—95, 102—104; aus Nixennamen 184, 189; aus Pflanzennamen 307—309; auf *-ovec* 184; s. auch Personennamen.

Paläographie p. 487.
Paläographisches aus glagol. Hdss. 251, 625—626.
Palatalisation im Skr.: versetzt 377; vernachlässigt bzw. analogisch eingeführt 373; des *l* 375; sonst s. Assibilation.
Pannonische Slaven, Nationalität u. Sprache 101, 103—104.
Panslavismus des Križanić 279.
Parömiologisches: aus Polen 525; aus Rußland 262, 264.
Partikeln in abg. Evang 21—29; *i* zw. Part. u. Vb. fin. od. zw. Neben- u. Hauptsatz dorts. 8—9, 23, lit. S.
Partizipia: gr., Wiedergabe in abg. Evang. 6—11; skr. 344, 353—355, 383; Akzentologisches 400, 404—406, 408—409, 411, 413—415, 418; Syntaktisches: abg. 1, 11, 19—21, skr. 353—354.
Perfekt: gr., Wiedergabe in abg. Evang. 17—20; abg. 19—20; s. Aorist.
Personennamen: Orthographisches aus Ostr. Evang. 249; slav. im Alb. u. umgekehrt 610; magy. fremden Ursprungs 101; aus Völkernamen 627; aus Ortsnamen 308; aus Deminutiven sl. 137; als Gannerwörter 268.
Pflanzennamen als Grundlage der Ortsnamen 307—309.
Philologie: slav., Begriff u. Bereich 572, Vorarbeiten z. Gesch. 574—575; č., Fortschritte der neuesten Zeit 454—456; p. in den JJ. 1907—1910, 475—563.
Philosophie i. Polen 532, 555—556, 559, 561.
Phonetik: Prinzipielles 106, 111; des ältern Kajk. 360—362; sonst. s. Aussprache, Konsonantismus, Vokalismus.
Piast-Legende 491—492.
Plusquamperfekt: gr., Wiedergabe in abg. Evang. 18—19; abg. 21.
Polen: aruss. Namen f. Land u. Leute, mgr. ahd. u. magy. Reflexe 94—95; Handelsbeziehgn z. Orient 484.
Polnische Sprache: Betonung u. Quant., Verhältnis zur č. 400—403; z. sorb. u. kasch. 403; Gaunersprache, Berührungen mit grr. 265—266.
Polonica (Fortschritte der p. Philologie 1907—1910) 475—563.
Polyphem s. Folklore.
Präfixe: gr., Wiedergabe in abg. Evang. 36; slav., Herkunft 121; Akzentologisches skr. 381—382; ihr *-z* in Kompos. skr. 365.
Prähistorie p. 484, 491—492.
Präpositionen: slav. auf *-dz*, Etymologisches 120—130; idg. *ē* in Kompos. 338, *ō* dtto 340; *sz* (*izz*) redupliziert skr. 620—621, ung.-klr. 622; *vazz* redupl. skr. 621; Syntaktisches abg. 27.
Präsens: gr., Wiedergabe in abg. 13—18; abg. 13—17; skr. 345—349.
Präteritum: gr., Wiedergabe in abg. Evang. 16; für Präs. le. 294.
Pronomina: Betonung u. Quant. skr. 358—359; Formen u. Deklin. skr. 74—75, 79—87; Vertauschg v. Kasusendgn skr. 622; idg. **tos* in Endgn der balt.-slav. Konjug. 248—249; slv. *i, ja, je*, urspr. Bedeutg 256; *sь* im Skr. 85; Gebrauch in abg Evang. 40, Stellg i. Satz dorts. 29—33, 36; P. relat., Syntaktisches abg. 254—255. Attraktion dorts. 40.
Prophezeiungen: aus Schulterblättern alb. u. südslav. 611; aus dem Zucken der Körperteile 456—467.
Protestantismus i. Polen 512—514.

Quantität: slav. Lehnwörter im Magy. 107—108; im Kajk. des XVI. Jdts 355—359; im Dial. v. Žumberak 378—383; des *a, e* vor tautosyll. *r* le. 288; der Adjekt. skr. 71, 74; Q. unterschied zw. nomin. u. best. Deklin. der Adjekt. skr. 359; Q. typen des slav. Verbums 399—454; Q. übereinstimmungen des P. mit Sl. u. Č. im Vb. 435; sonst s. Betonung. Kürze. Länge.

Ragusa: Literatur, ihre Stellg z. dalm. u. skr. 584—586; Republik, ihr Untergang 228—236.
Rationalismus b. Serben i. XVIII. Jdt. 237
Rechtsgeschichte p. 484—485, 487—491.
Rechtsleben: magy. Terminologie, Slavisches darin 104—106.
Reduplizierung: in Subst. apr. 291; der Präpos. skr. 621. ung.-klr. 622.
Regierungsmethode tü. s. Übersetzungen.
Relativsätze: gr., Wiedergabe in abg. Evang. 8; in abg. Evang., Syntakt. 10—11, 254—255.
Renaissance: in Polen 512, 516—517, 524.
Romantismus: in Polen 544; in Slavistik 577—578.
Rotwelsch: Berührungen mit grr. Gaunersprache 265—266.
Russland's Politik im XIX. Jdt.: ggüber Südslaven 191—192, Ragusa 229—236, Serbien 189—227.

Sandhi: urslav. 126, skr. 621.
Schallwörter: Betonungsunterschiede 421, 425; Vokalwechsel 252, skr. 368.
Schelmenzünfte č. 461.
Schimpfwörter: alb. u. südslav. 610—601; p. 627.
Schleifton: Terminologisches 290—291.
Schulwesen: serb. i. XVIII. Jdt. 242; p. Geschichtliches 509—511.
Serben: i. Makedonien 271, 273; i. Ungarn u. Österreich 236—237, 240—244.
Serbien: Aufstand 1807—1810, 189—227; Stellg z. Athoskloster 278—279.
Serbophilismus i. Ungarn 193.
Sichelburg s. Žumberak.
Slaven, Statistik u. Ethnographie 269—274.
Slavophilismus in Polen 540—541.
Slovenische Sprache i. alten Pannonien 103—104.
Sphragistik p. u. klr. 486—487.
Spiritus asper: in glagol. Hdss. 251; als *h*- skr. 373.
Sprachschatz slav., Unterschiede der einzelnen Sprachen u. ihre Bedeutg 108—111.
Sprichwörter s. Parömiologisches.
Staatsleben s. Rechtsleben.
Staatsschrift des bosn. Mohammedaners Molla Hassan Elkjáfi 139—158.
Städtenamen aus Flußnamen 310.
Stämme: harte u. weiche, ihr Verhältnis zu einander skr. 60—62, 65—67, 69; *i*-S., Spuren skr. 63—62, ersetzt durch *ē*-S. le. 294; *īja*- balt. 294—295; *o*- u. *i*- bzw. *jo*- im Adjekt. 118; *ŭ*- skr. 59; *ū*- in Orts- u. Flußnamen 310, im Skr. 58—59, in *a*- übergegangen grr. 310; konsonantische, Reste skr. 59, 61—63, 66—67; *u*- skr. 59; sonst s. Deklination.
Statistik der Slavenwelt 269—274.
Statut v. Trsat s. Texte.
Stilistik der abg. Evang., abweichend v. Gr. 38—48.
Stoßton, Terminologisches 290—291.
Subjekt: Stellg i. Satz abg. 34—35, 37.
Substantiva: gr., Wiedergabe in abg. Evang. 38; Betonung u. Quantität skr. 356—357, 359, p., č. u. sl. 401—402, des Plur. Ntr. slav. 400—401; Betonung der S. auf *-išče* nsl. 132—133; Ntra auf *-an* apr. 294; Deklin. skr. 58—71; S. als Adv. u. Präp. 124—126; Bildg der Demin. 134; S. für andere Wortklassen abg. 11, 38—39; Stellg i. Satz abg. 32—37.
Substantivierung des skr. Pron. *nĭštar* 87.
Südslaven s. Einfluß, Literaturen.
Suffixe: slav. aus d. 137—138; in Ortsnamen. analogisch übertragen 184—185: *-a* magy. 114, *-d* magy. 104, *-ènina* grr. 95, *-ęt-* sl. 131—139, mit *-h-* sl. 134-8, *ęgs* le. 288, *-ije* 307—309, *-bcь* 95, *-bje* skr. 374, *-ina* sl. 307—309, lat. *-ino-* im Magy. 104, *-isko* 138—139, *-išče* sl. 131—139, *-ьskъ* sl. 134, *-ja* skr. 376, *-janinъ* grr. 95, *-le* sl. 137—138, *-nja* 601—2, *-okъ* 109, mit *-š-* sl. sl. 134—138, *-ša* magy. 101.
Superlativ: Bildg u. Deklin. skr. 79.
Supinum: abg. 4—6, skr. 344—345; Stellg i. Satz abg. 32.
Suprasliensis Codex: Vorgeschichte der I. Ausgabe 622—625; Sprachliches 253—255.
Synkope skr. 371.
Syntax: in abg. Evang., abweichend vom Gr. 1—48: gr. Nebensätze. Wiedergabe im Abg. 252—256; S. der Redewendg *jestĭ lьža*, *-ě* 252, der Num. skr. 88—91; sonst s. einzelne Kasus, Modi. Nebensätze. Redeteile.

Synonymen der grr. Gaunersprache 268—269.
Szekler in abg. Texten 626—627.

Terminologie: grammatische 291, 321—322; christliche magy. 95—104; staatliche magy. 104—106.
Texte: kyrill., Verhältnis z. glagol. 251, 565—567, 583; skr. Verse aus dem J. 1386, 628; skr. Vorrede z. Statut v. Trsat (1640) 616—620; skr. Gedicht v. Peter II. Njegoš 181—183; ältere č., Ausgaben 454—465; poln. s. Literaturgeschichte p.
Textkritisches zu: Safařiks »Památky hlahol. písemnictví« 625—626; vita Abercii 568—571; ač. Alexandreis 313—314; ap. Eidformeln 488; Parkosz' orthogr. Traktat 522: Murmelius' »Oratiunculae variae« 524—525; Prijateljs sl. Übersetzg des »Onègin« 590—593.
Tiernamen: metaphorischer Gebrauch in grr. Gaunersprache 266—267; Übertragung auf andere Tiere 337—339; s. auch Eidechse.
Toponymie: alb., Slavisches darin 609—610.
Trepetnik s. Zuckungsbuch.
Türkei: Mißstände im Lichte e. tü. Werkes des XVI. Jdts. 143—158: Politik im XIX. Jdt. ggüber Ragusa 229—236, Montenegro 175—177, Serbien 189—227.
Türkenhaß b. Südslaven 473, 612.

Übersetzung: Ü.stechnik der abg. Evang. 1—48, 252—256; abg. der Kirchenbücher, serb. Redaktion 583; abg. der Vita Abercii 568—571; skr. der »Constitutiones synodi dioec. Spalat. 1688« Kap. XXIV., 469—74; sl. des »Onègin« v. Puškin 587—593; p. des Äsop u. Lukianos i. XVI. Jdt. 526—527; slav. Ü.en der Werke Słowacki's 256; d. Ü.en der grr. Belletristik 256—259, 632.

Ugrorussen, -ruthenen s. Kleinrussen.
Umlaut: *a* zu *e* apr. 284—285.
Umschreibungen verhüllende der grr. Gaunersprache 266—268.
Ungarn: Berührungen m. russ. Slaven 94—95, m. Völkern gr-orient. Ritus 98—101; Kriegsgeschichtliches 140—143, 147, 153—154, 157; Stellg zu Serbien 193; s. auch Kleinrussen, Pannonische Slaven.
Unierte Bevölkerung in Žumberak, Herkunft u. Sprachliches 363—383.
Union kirchl.: bei Serben 241, 363—364; b. Kleinrussen Ungarns 304—305.
Urbar: ugroruss. a. d. XVIII. Jdts. 306.
Ursprache: slav., Begriff u. Stand in ersten Jdtn n. Chr. 110; idg., Betonung u. Quantität 291.
Uskoken: ihre Nachkommen in Žumberak 363.

»Väterbuch« europ. Literaturen u. ač. 454—458.
Verba: gr., Wiedergabe in abg. Evang. 19, 41—44; Betonung u. Quantität slav. 399—454, skr. 358—359; umschriebene Formen abg. 17, 19—21, skr. 353; athem. skr. 348—349; Denomin., Bet. u. Quant. 432—441; Deverb. dtto 326—327, 431—432, als Iter. 332—333; V.-stämme auf *-ʼati* u. lit. *-ioti*, Bildg 327—328; Aktionsarten abg. 11—13, 252—253; Durat. abg. 2. Quantität 326. s. weiter Resultativa; Imperfektiva, Bildg. 328, in iter. Funktion 325, in abg. Evang. 6, 12—13, 19; Inchoat. auf *-nąti*, Aor. 333; Intensiva s. Resultativa; Iterat. balt.-slav., Entsprechgn 329—31, Genetisches 332—335, 327—329, 336, Bet. u. Quant. slav. 321—336, 447—451; Kausat. le. auf *-ĕt*, Bildg 328—329; Perfektiva abg. 1—2, 6—7, 12, 14—16, 18—19; Resultativa lit., Verhältnis zu slav. Iter. 329—330; präfigierte V., Genesis 121, Betonung 432—434; Syntaktisches abg. 1—21; s. auch Verbum finitum. Verbum subst.
Verbaladjektiva gr., Wiedergabe i. abg. Evang. 2.
Verbum finitum: Stellg. i. Satz abg. 30—31, 34—36.
Verbum substantivum: Gebrauch in abg. Evang. 19—21, 40—41, Stellg. i. Satz 28.
Verdreifachung des *s* skr. 621.
Vergleiche in grr. Gaunersprache 266—268.
Verlesen in glagol. Texten 626.
Verse s. Texte.
Versifikation: skr., i. XIV. Jdt. 628, frz. Einfluß 180, grr. Einfluß 243—244; sl. u. skr. 588—589; p. Einfluß auf die grr. u. skr. 244.

Vilen: slav., alb. Parallelen 611.
Völkermischung u. Sprache 287.
Völkernamen: im Abg. 626—627; im Aruss. 309—310; Übertragung der V. 106—108, 310; als Personennamen grr. 309; s. auch Deutsche, Polen.
Vokalismus: urslav., Chronologisches 323, 325, 328, 330, 336; Kürze für Länge in Iterat. 327; V.wechsel in Schallwörtern skr. 368; ъ neben i in primären Verben 324—325; V. des Dial. v. Žumberak 364—372; germ. a > slav. o 309; fremdes a im Skr. 365—366; bewegliches a skr. 372, a > e apr. 284—285; germ. au > slav. a 601; slav. ą > le. ů 290; lat. e > slav. ě 97, fremdes e im Skr. 367, apr. e 284—285, 290; apr. ē 284, 292; balt. ė u. ē 292, 294; ė im Skr. 364, 366—370. im Magy. 115; ī > ē apr. 292. d. ī > ī le. 286, slav. -i im Magy. 107; -o > -a skr. 375, o > u skr. 368; germ. ū > ъ 309, fremdes u im Skr. 367—368, u für ó p. 309; idg. Schwa > i apr. 291—292; sonst s. Abfall, Ausfall, Betonung, Einschalten, Nasalvokale, Quantität.
Vokativ: Sg., sein Verschwinden im Skr. 59; Dual s. Nominativ.
Volksbücher: ihre literaturgeschichtl. Bedeutg. 459; č.-slk. 459—465; alte p. 525.
Volksetymologie: in Ortsnamen 311; grr. 601.
Volksstämme s. Deutsche.
Volkstrachten: slav. in Albanien 610.
Volkstümliche Literatur der Südslaven 584.
Vorschlag v. Kons. skr.: j- 370, s'š- 377, v(ъ)- 84, 370.
Vulgata: ihr Verhältnis zu slav. Texten 565—567.

Wappen des M. A. Relković 163—164.
Wörter u. Sachen, Prinzipielles 106, 111, 385—386; s. auch Fußbekleidung.
Wörterbücher: grr. Blattner's 605—607, Dahl's III. Aufl. 627—628.
Wohnung altslav. u. grr., Einrichtg, Ursprung etc. 594—605.
Wortfolge: in abg. Evang., abweichend vom Gr. 22, 27—38.
Wortmischung im Slav. 339.
Wurzelvariation slav. 339—343.

Zeichen supralineare i. Ostrom. Evang. 249.
Zeitschriftenliteratur: skr. im XVIII. Jdt, 243; i. Polen 537—538, 545.
Zuckungsbuch grr.: z. seiner Geschichte 465—468.
Zunamen s. Personennamen.
»Životy svatých otcův« s. Väterbuch.
Žumberak, Dialekt 363—383.

Namenregister.

Aberkios 568—571.
Achtum 100.
Adalbert hl. 486.
Adamski 514.
Adriau hl. 101.
Aesop 526—527.
Ajton s. Achtum.
Aksakov 303.
Alaupović 314.
Alexander d. Große 149—150, 152—154.
Alexander I. v. Rußland 209—211, 216, 222, 504.
Alexander I. v. Serbien 191.
Alexander III. von Rußland 191.
Alexius hl. 394.
Alipascha, herceg. Vezir 175.
Amru ben Lais 153.
Anakreon 533.
Anczyc, Lad. L. 559—560.
Andrássy 195.
Andreas hl. 393.
v. Anjou Radulfus 464.
Annenkov, J. S. 303, 593.
Appendini 585.
Apraksin 174.
v. Aquin Thomas 495, 532.
Archangelskij 460.
del' Argento P. 619.
Aristoteles 532.
Aron, mold. Wojwode 155.
Arsenije IV. 240.
Artaxerxes 147, 157.
Asbóth 92—93, 108, 610.
Askenazy S. 500, 503, 505.
Asnyk 560.
Augustinus kl. 495.
Axentios, Metrop. v. Küstendil 204.

Babiaczyk 520.
Baczyńska A. 548.
Badecki 529, 539.
Bakalář N. 460.
Balaban M. 517.
Balasčev 280.
Bali Effendi. Kadi 140.
Balicki, A. E. 559.
Balzer 485, 489—490.

Bałaban T. 477.
Bandtke, J. S. 522, 540.
Bańkowski 544.
Baraga 307.
Baran K. 570..
Baranovič 245.
Baranowski, I. T. 498, 502.
Barbo J. 620.
Bartolović M. 620.
Bartoš 270.
Bartoszewicz K. 502.
Barwiński B. 487, 495, 521.
Barwiński E. 477, 479—480, 500.
Basilius hl. 394.
Batalaka 213.
Báthory Sigm. 142, 155.
Báthory Steph. 497, 512.
Baudouin de Courtenay 262—269, 303, 488, 627 628.
Baumfeld A. 546.
Baumfeld G. 559.
Bąkowski 503, 516.
Bebel H. 461.
Becker 159, 165, 288.
Beda 567.
Bednarowski 551.
Beigel 189.
Bekir Pascha 197, 200.
Belić 116, 135, 137—138, 308.
Belostenec 97, 104, 109, 112—114, 343, 355.
Belcikowski A. 561.
Belcikowski J. 546, 562.
Bełza Wit. 552.
Benedikt hl. 393.
Berčić 564—565, 567, 625.
Berent 561.
Berezowski 483.
Bernacki 518—519, 536—537.
Berneker 28—29, 97, 104, 108—109, 112—115, 118, 130, 247, 261, 283, 288, 293, 296, 326, 330, 333, 339—343, 462.
Bernhardt 3, 9, 44.
Bernolák 109.
Bestužev-Rjumin 598.
Bezsonov 303.
Bezzenberger 283, 287, 289—290, 330, 341.
Bělokurov 279.
Biasoletto 178.
Bieder 537.
Biegeleisen 509, 513.
Bielenstein 287—289, 294, 328—329, 331.
Bieliński J. 505.
Bienenstock 552.
Bieńowski P. 480.
Bijanković N. 468.
Billa 103.
Blahoslav 301.
Blandrata 513.
Blass 12, 17, 20—21.
Blattner 605—607.
Bluntschli 504.
Bobrowski 541.
Bocsu 103.
Bodjanskij 297, 319, 576—577.
Böhme E. 6, 14, 252—253.
Bogdalski 524.
Bogdanović 162, 164.
Bogorodickij 290.
Bogišić 212, 298, 577, 579.
Bogorov I. 302.
Boguski 546, 553.
Boguslawski E. 481.
Bohomolec 537—538.
Bojničić 163—164.
Bolte 462, 465.
Bołsunowski 482.
Bona M. 234.
Booch-Arkossy 441.
Boratyński 497.
Borowski P. 514.
Božić, Anna M. 164.
Božić M. 164.
Branković Georg 242, 245.
Breitmann 262.
Brenčić I. 620.
Brentano 27.
Breznik 400—454.
Brlić 164.
Broch 112.
Brodziński K. 541—542.
Bromberg 553.
Bronevskij 235.
Brougham H. 235.
Broz 109, 120, 327, 368, 580—581, 587.
Bruchnalski W. 491—492, 518, 530, 544—545.
Brückner A. 256, 276, 285—286, 460, 475, 488, 518, 520—522, 525—527, 534, 561, 574.
Bruère 232.
Brugmann 8, 118, 126, 128, 247, 294—295.
Brunšmid 159.
Brunetière 581—582, 585—586.
Brzozowski Kapitän 497.
Brzozowski St. 562.
Budde 572.
Büga 284, 289, 292, 294—295.
Bugiel 531.
Bujak 493.
Bukowiński 560.
Bulcsu 100.
Bulič 574.
Bullinger 514.
Buonacorsi Ph. 524.
Buonaparte Napoleon I. 179, 200, 210, 222, 229—233, 503.
Bunarotti, Michel Ang. 518.
Buzek 508, 511.
Bykov, P. V. 261.
Bylczyński 554.
Bytkowski s. Bromberg.

Caboga B. 233.
Caboga Dž. 232.
Cacan M. 618, 620.
Caf 307.
Camblak 496.
Cankov 403.
Car G. 620.
Carrara 625.
Cehak 554.
Cenova 508.
Cepnik 563.
Cerva 585.
Chalanskij 317—318.
Charuzin 600, 603.
Chateaubriand 540.
Chlebowski 535, 539—540, 552, 562—563.
Chmiel 486.
Chmielecki 483.
Chodakowski 541.
Chodyński 515.
Cholodnjak 305.
Chomjakov 303.
Chopin 517—518.
Chotek K. 269—274.
Chotkowski 514.
Chrabr 278.
Christiani 256—269, 317—318, 605—607, 627—628, 630—632.

Christinus, preuß. Bischof 494.
Chrysostomos Joannes hl. 394.
Chrzanowski B. 573.
Chrzanowski I. 519—520, 526, 535—536, 538—539.
Ciemniewski 549.
Cieszkowski A. 557.
Cieszkowski St. 504, 557.
Ciganić I. 617.
Ciganić S. 617.
Ciknlin 617.
Ciołkosz 552.
Ciszewski 492.
Comestor P. 521.
Comeyras 229.
Conev 271.
Cosmi St. 468—469.
Cosminius 514.
Coxus L. 521.
Cricius A. 528.
Crnčić 564, 615.
Crnojević A. 242, 610.
Croiset van der Kop. Anna K. 523—524.
Cselebi E. 154.
Csopey 108.
Cywiński 559.
Czajkowski Mich. 507—508.
Czambel 319—320.
Czapla 511.
Czarnik 539.
Czarnowski 481—483.
Czartoryska I. 539.
Czartoryski Adam 504. 519.
Czartoryski Alex. 504.
Czaykowski K. 522.
Czermak V. 484, 492, 496, 500.
Czubek 476, 507.
Ćorović 275—281, 314—316, 607—612.
Ćurčin 281.
Ćwik 550.
Čelakovský, F. L. 541.
Černov 599.
Černý F. 399.
Čičagov 209—210.
Čop 307.

Dahl 122—124, 263—265, 268, 340—342, 604—606, 627—628.
Dalimil 460.
Dalmatin 97, 134.
Daničić 61, 69, 89, 281, 344, 351—352, 354, 383. 403, 420, 425, 428, 431, 433—434, 439, 442—443, 445, 447, 450—451.
Danilowski L. 507.
Darwin 556.
Davidović 239.
Dąbkowski 490.
Dąbrowski, J. H. 503.
Dąbrowski Th. 533, 556.
Dedijer 611.
Delamarre 271.
Delbrück 14, 126, 256.
Delgorgue 231.
Delort 232.
Dembiński B. 501.
Demetrius hl. 388—399.
Demetrius v. Rußland 499.
Demetrykiewicz 480—482.
Despačević s. Relković Marie.
Destouches 537.
Dickstein 475.
Diels P. 247—252, 311—314, 401—403, 424, 431—432, 435, 437, 440, 447.
Diez 384.
Diminić 619.
Dionysios, Metrop. v. Vidin 204—205.
Discordia 514.
Divćky 524.
Djaković T. 242.
Długosz J. 486.
Dmitrijev S. 599.
Dobrjanskij A. 304.
Dobrnjac 213, 219.
Dobrovský 297, 460, 540—541, 564, 571, 575, 577.
Dobrowolski S. 533.
Dobrzycki 524—525, 532—533, 554, 557.
Dolci 585.
v. Domae Frau 162—163.
Domejko 506.
Domentian 278—280.
Dorič 117—130.
Dostojevskij 256, 263, 632.
Došenović 239.
Drinov 317—318.
Dubanowicz 477, 554.
Dubenskij 598, 605.
Dubiecki 507.
Dubrovin 209, 212, 214.
Duda 493—494.
Duka P. 199.
Durich 575.
Dušan Stephan 278—279. 383.
Dnym, Erzbisch. v. Saloniki 393.
Dworski E. 548.
Dygasiński 561.
Dzieduszycki Georg 528.

Efraem der Syrier hl. 394.
Elkjáfi Hassán Molla 139—158.
Elze Th. 137.
Emir-ul-Abdallah bin Tahir 148.
Endlicher 100.
Endzelin 281—296, 341.
Engelshofen 160—161.
Erben J. 271.
Erdešir s. Artaxerxes.
Erdődy 147.
Ericus 492.
Erjavec 426.
Erzepki 523.
Estreicher K. 475—476.
Estreicher S. 478, 508.
Euphemie Monachin 280.
Euthymios 280.

Fancev 49—92, 344—362.
Farlati 468.
Fasmer 602.
Feist 130.
Fejérpataky 103.
Feldman 561—563.
Fentzl 461.
Ferdinand, Erzherzog v. Österreich 17—18.
Ferik Ahmed Pascha 174.
Fick 339.
Ficker 280.
Fierich 491.
Fijałek 497, 512.
Filipović v. Heldental 165.
Finaczy 241—243.
Finkel 476, 496, 509.
Fischta G. 608.
Flajšhans 455, 457—459.

Flego J. 620.
Florinskij 269—274, 573.
Flügel 614.
Folz 461.
Fontana B. 516.
Fonton 236.
Forssmann 1, 3—6.
Fortunatov 247—250, 289, 291.
Fournier A. 243.
Francev 298, 540—541, 574—475.
Franta 458, 460, 462.
Franz I. v. Österreich 234.
Fredro A. 537, 559.
Fricius s. Modrzewski.
Frisch E. 259.
Frisch F. 256—259.
Frycz s. Modrzewski.
Fuchs 497.

Gagić 170—171, 179.
Gaj L. 314, 316.
Gajsler 491—492.
Galaš 464.
Galle H. 539.
Gallicus Jodocus 461.
Gallus Anonymus 492—493.
Garašanin 194.
Garbell 403, 419, 434, 439, 443.
Garczyński 553.
Garšin 632.
Gauthiot 342.
Gavrilović 172, 199, 230.
Gawlik 499.
Gawroński Rawita F. 507—508.
de Geaume 178—179.
Gebauer 18, 75, 118, 313—314, 408, 413, 418, 426, 440, 447, 450, 456—457, 463, 579.
Gebert 503.
Gedroyć 531.
Geitler 625.
Gembarzewski 506.
v. Gentz 209.
Geographus Bavarus 95.
Georg hl. 393—394, 566.
Georgius J. 582.
Gerardus hl. 100, 103.
Geroff 111, 114.
Ghetaldi 232.
Ghisilieri 229—230.
Gierymski M. 517.
Giorgi Sabo 232.
Giorgi Savino M. 232.
Giżycki M. 510—511.
Gjorgjić 585.
Gloger 630—632.
Glavinić F. 618.
Glowacki Alex. 561.
Goar 384.
Godlewski M. 514.
Gőmőry 147.
Goethe 552.
Gogol 518—319.
Gollenhofer 508, 544.
Gołuchowski J. 559.
Gončarov 256—259.
Gorčakov 173—174, 177—178, 180.
Gorjainov 500.
Gorkij M. 256.
Gorskij 567.
Gostomski 560.
Goszczyński 509.
Goš Mechitar 490.
Goyski M. 491.
Górka 493.
Górski Arthur 545—546, 548.
Górski, K. M. 537.
Górski Stan. 498.
Grabowski Ambr. 508.
Grabowski Steph. 505.
Grabowski Thadd. 512—513, 527, 544, 548.
Grabowski, Thadd. St. 556.
Grbić 241, 244.
Grčić 275, 281.
Gregorius d. Große 567.
Gregorovič 575.
Greim 483.
Gretser 384.
Gribus B. 461.
Grigorovič 251, 297, 319, 580, 625.
Gromnicki 512.
Grot 574, 576.
Grünenthal 1—48.
Grujić 242.
Gružewski B. 485, 491.
Gubrynowicz 542, 546—547.
Günther L. 266.
Günther Lad. 559.
Gumowski 486—487, 494, 496.
Gutsmann 185—186.
Gyomlay 100.
Gyula 100.

Habdelić 96—97, 104—105, 109, 355.
Hadaczek 481.
Hadamarius s. Imler.
Hahn Victor 529—530, 546, 554, 556, 559.
v. Hammer-Purgstall 141, 144, 156, 180, 386—387.
Handelsman 490—491, 501—504.
Hanka 455, 540, 575.
Hanuš, I. J. 458.
Harper 233.
Hassan 152.
Hauptmann G. 553.
Hausner B. 552.
Heidenstein 497.
Heinzel 189.
v. Helfert 230.
Hellbach 462.
Henckel W. 632.
Hetzenauer 349, 353—354.
Heyne 628.
Heyse 628.
Hilferding 303.
Hirszband N. 558.
Hirszberg A. 499.
Hirt H. 287.
Hnatjuk 305, 622.
Hodinka 100.
Höffern Frau 307.
Hoesick E. 532, 557, 560.
Homer 551.
Hope W. 172—181.
Horváth E. 154.
Hoste 233.
Hrubý Greg. 457.
Hruška 462.
Hugo V. 552.
Hunyadi 193.
v. Hutten U. 465, 528.

Ibn-Abbas 151.
Ibn-Rumi 148.
Ičko 198—204.
Ilešič 419.
Ilić 160.
Iljinskij 251, 327, 337—345.
Illéssy-Pettkó 164.
Imler Chr. 527.
Ippen 608.
Iskender s. Alexander d. Große.

Istrin 298.
Italicus Henr. 303, 306—307.
Iveković 109, 120, 327, 368.
Ivić 159, 161—162, 164. 168—169.

Jabłonowski Al. 498.
Jacimirskij 496.
Jacobson 482.
Jagello Ladislaus 495.
v. Jagić 6—9, 18—19, 25, 40, 44, 92, 98, 100—101, 103—105, 108—110, 113, 128, 130, 247, 250—256, 262, 265, 275, 280—281, 296—307, 311, 343, 345, 388, 521, 541, 564—580, 608—609, 615—622, 628—630.
Jakoubek 455.
Jakšić 240—241.
Jakubec 276.
Jambrešič 97, 104—105, 107, 109, 112—113, 355.
Janczy 556.
Janežič 107.
Janik 530, 535, 540, 555.
Janković 246.
Jankowski Lad. 501, 512.
Janowicz 508.
Janowski Ludw. 533, 543—544.
Januszkiewicz E. 545.
Jarecki 533.
Jarochowski 500.
Jarzębski 534—535.
Jastrebov 386.
Javorskij Jul. 465—468, 521.
Jaworski Fr. 517.
Jazykov 318.
Jelić 469.
Jellenta C. s. Hirszband.
Jelovšek Ernestine 397.
Jessi 150.
Jezdedserd 148.
Ježić J. I. 620.
Ježić M. 618.
Jičínský 464.
Jireček J. 312.
Jireček K. 98, 106, 228—236, 279—280, 609.
Joseph II. v. Österreich 162—163, 196, 198, 203, 206—207, 221, 237, 244.
Joselewicz B. 503—504.
Josić 314.
Jougan 539.
Jovanović V. 240.
Jukić 314—316.
Jungmann 107, 109, 122—124, 460.
Jurić S. 620.
Justina hl. 393.

Kadlec 76, 485.
Kadłubek 492.
Kalačov 465—466.
Kalityński 550.
v. Kállay B. 189—227.
Kallenbach 529, 539, 542—543, 545, 549, 557—558.
Kallimach s. Buonacorsi.
Kałużńackij E. 253.
Kamenskij Gen. 216.
Kamieniecki 497.
Kampanus 464.
Kantak K. 515, 549.
Kapetanović 608.
v. Karácson E. 139—158.
Karadžić 95, 172, 177—180, 200, 213, 239, 299, 310, 386, 407, 474, 612.
Karagjorgje 196—200, 204—205, 207, 209—219, 221—222, 224.
Karagjorgjević A. 194.
Karásek 581.
Karbowiak 510—511.
Karl II. v. Spanien 232.
Karl, Erzherzog v. Österr. 204, 225.
Karłowicz 627, 630.
Karnkowski 528.
Karpiński 537.
Karskij 296—299.
Karst 490.
Karwowski 538.
Kasprowicz 561—563.
Kastelic 623—625.
Katherina hl. 393.
Katherina II. von Rußland 196, 198, 203, 206—207, 221, 514.
Katzer F. 608.
Kaulicij 243.
Kąsinowski 536—537.
Kebrle 462.
Kejkhasrev 157.
Keller Gottfr. 458.
Kętrzyński Adalbert 480, 492—493, 508.
Kętrzyński St. 494.
Kicka Sophie 504.
Kiejstut 495.
Kielski 537, 552.
Kienheckl 462.
Kierst 495.
Kirèjevskij 303.
Kirin I. 618, 620.
Klaczko 560—561.
Klein Fr. 515.
Kleiner J. 547, 550, 556.
Kluge 628.
Kłodziński 495.
Knežić F. 618.
Knežić G. 617.
Kniaziołucki 530.
Kniaźnin 539.
Kobasić 363.
Kobzdaj 549, 554.
Kocel 101.
Kochanowski J. 166—168, 532—533, 537.
Kochanowski, J. K. 477.
Kochowski 534.
Kočubinskij 540, 574—575.
Kodinos 384.
Kodži Beg 141.
Köppen 541.
Körting 384.
Koetschet 608.
Kojalovič 568.
Kolankowski 514.
Kolář 319.
Kol'cov 259—261, 319.
Kolisko s. Mossoczy.
Koller G. 477, 549.
Kolovrat 181.
Kołłątaj 502.
Kolodziejczyk 541.
Komęza 538.
Komierowski 550.
Konarski Simon 507.
Koneczny, J. Z. 556.
Koni 261.
Kononov 466—467.
Konopczyński 500.
Konopnicka M. 553, 560.
Konstantin-Kyrill, Slavenapostel 99, 277, 577, 579, 583.
Konstantin Porphyrogennetos 194.

Kopeć 555.
Kopera 515—516.
Kopitar 239, 297, 307, 564, 571, 578, 622—624, 628.
Koprowicz 551.
Korbut 539.
Korjatovič Theodor 305.
Kornig 350, 354—355.
Korotyński 535.
Korsch 587—593.
Korzeniowski J. Dr. 479.
Korzon 496, 502.
Kořínek 313.
Kosma s. Cosmi.
Kossakowski 541.
Kossowski 477, 538, 541, 551, 553.
Kossuth L. 193.
Kostić 245.
Kościuszko 502—503.
Kotarbińska J. 560.
Kotljarevskij 575.
Kotowicz 554.
Kott 425.
Kovačević 239, 278.
Kozačinskij 246.
Kozicki Lad. 518, 562.
Kozicki St. 504.
Kozlovskij 249.
Kozłowski, Lad. M. 502—503.
v. Kraelitz F. 613—615.
Kraljić 619.
Kranjčević S. 608.
Kramsztyk 545.
Krasicki I. 536.
Krasicki W. 503.
Krasiński A. 557.
Krasiński Sig. 539—540, 551, 556—558.
Krasnowolski 545.
Kraushar 506, 535.
Krček Fr. 475—563, 622.
Krechowiecki 503, 558.
Kretz 554.
Kriaušaitis 7.
Kridl 544—545, 551.
Kristijanović 351, 354—355.
Križanić 279.
Krotoski 492.
Król J. 568.
Króliński 563.
Krumbacher 281.
Krumberg 288—289.
Kryński A. A. 408, 520.
Kryński M. 520.
Krzemiński 501, 539.
Krzywicki 495.
Krzyżanowski St. 487, 494—495, 516.
Kubala 409, 528.
Kucharski A. 541.
Kucharski E. 553, 559.
Kucharzewski 544.
Kühner 16.
Küzmics 104, 107.
Kugler 514.
Kukliński 515.
Kukuljević 169, 468—469, 615, 625.
Kulakovskij 242, 574, 580.
Kul'bakin 399—402, 424, 431, 435, 437—438, 441, 443—444, 450—451.
Kulin 583.
Kuliš 319.
Kumpf 307.
Kurczewski 511, 515, 528.
Kurelac 621.
Kurka 264.
Kurpiel 506, 538.
Kurschat 118, 284—285, 293, 331.
Kušar 412, 434, 439.
Kutrzeba 479, 484—487, 490, 494.
Kutuzov 220—221.
Kuźniar 482.
Kvapil F. 556.
Kwiatek 556.
Kwoczyński 537.

Ladygin 243.
Lagarde 384.
Lam S. 565.
Lamanskij 573.
Lamartine 179.
Lamennais 545.
Landau A. 264—266, 268.
Lang Prokop 252.
Lange Ant. 563.
Lauson 587.
Lappo-Danilevskij 487.
Latalski, Bisch. v. Posen 531.
Lauriston 230, 236.
Lavrov 171, 175, 279.
Lavrovskij 575.
Lazius 187.
Leontios, Metrop. v. Belgrad 204—205, 213.
Leskien 8, 126, 129, 249—250, 328, 330—331, 399, 403, 410, 424, 426, 430—434, 436, 438—441.
Lessiak 183—189.
Lewicki Jos. 501.
Libelt 559.
Lichačev 388.
Liebert 608, 610.
Likowski 496.
v. Lilienberg 173—174, 178, 181.
Limanowski B. 507.
Linde 96, 107, 123—124, 441, 541.
v. Lipnica Simon 524.
Lismanino 514.
Liutprammus 101.
Ljaščenko 259—261.
Ljubić 468.
Lokman 152.
Lopašić 363—364.
Lorentowicz 563.
Lorentz F. 252, 399—403, 413, 428—430, 435, 437, 440, 444, 450.
Loret 514.
Lubicz S. s. Kozicki St.
Lubecki 505.
Lubieniecki 513.
v. Lublin Bernhard 525—526.
Lubomirski Stan. 500.
Lubomirski Thad. 488.
Lucskai 304.
Ludwig XVIII. v. Frankreich 234.
Lüdtke 568—571.
Lui 391, 397—398.
Lukianos 526.
Lukinić 234.
Lukjanenko 75, 79, 84, 87.
Lukrez 536.
Lutomirski 514.
Lutoslawski V. 547, 556.

Łaski J., Erzbischof von Gnesen 498, 531.
Łaski J., Reformator 532.
Lempicki 477.
Łodyński 495.
Łojko 480.
Łopaciński 523.
Łoś J. 522—523.
Łoziński Lad. 535.
Lucki 542.

Łukasiński 505.
Łuniński 497, 504, 508—509.

Maciejowski, W. A. 521.
Magiera 550, 559—560.
Mahmud Pascha v. Scutari 176.
Mahnić 564.
Majewski E. 480—482.
Majewski Skorochód 541.
Makłowicz 549.
Maksimov 262—263.
Mali F. 618.
Malinowski Nik. 506.
Malinowski Sev. 507.
Małecki 319.
Mamajev 507.
Mamer 394.
Mansur Kalif 152.
Manteuffel G. 486.
Mańkowski A. 515.
Maretić 19, 254—255, 360, 370—371.
Marcinkowski 516.
Maria Theresia v. Österr. 245, 514.
Marivaux 537.
Markušić 314.
Marmier X. 179.
Marmont 231—233, 236.
Marot 532.
Marr 385.
Martić 314.
Martinović 159, 162—163, 165.
Maślak 552.
Matanović Anna s. Relković.
Matejko 518.
Materljan M. 616.
Materljan T. 618, 620.
Matić 159—170, 581, 620—622.
Matković M. 620.
Matov 303, 579.
Matusiak 491.
Matuszewiczówna S. s. Kicka.
Matuszewski I. 556.
Matuszewski S. 549.
Matzenauer 338, 341.
Maurer H. 552—553.
Maurer J. 552.
Maximian Kaiser 388—392, 394—399.
Mayer Arthur 462.
Maykowski 555.
Mazanowski A. 555.
Mažurančić s. Jurić.
Mažuranić 585.
Medaković 171, 173, 178.
Medini 581, 587.
Meillet 1—2, 12—14, 17—21, 38, 40—41, 118, 129, 252, 339, 428.
Melich J. 92—116, 164, 306.
Melšin 263.
Mendog 495.
Mérimée 593.
Metelko 307.
Method. Slavenapostel 99, 310, 583.
Metternich 173—174, 178, 180—183, 209, 223.
Meyer G. 384.
Méyet 547, 550—551.
Męczkowski 531.
Miaskowski K. 515, 530—531.
Michael, walach. Wojwode 155.
Michelson Gen. 208—209, 216.
Mickiewicz A. 477, 526, 539—540, 542—546, 551, 553—554, 593.
Mickiewicz Lad. 545.
Mieczysławska M. 554.
Mikalja 109.
Mikkola 285, 294, 331, 340.
Miklosich 27, 97, 99, 104, 106, 112, 115—116, 118—119, 121, 123, 128, 131, 134—136, 138, 297, 302, 325, 338, 365, 368—369, 374, 383, 424, 429, 437, 443—444, 447, 450, 564, 579, 583, 586, 622—627.
Milaković 177, 179.
Milčetić 351, 460.
Miletič 106—107, 318.
Miljanov 611.
Miller 460.
Milovanov 239.
Milutin König 383.
Milutinović Baron 233—234.
Milutinović S. 179, 201.
Midoński 492.
Miriam s. Przesmycki.
Mladen 213—214.
Mniszech Marie 499.
Mochnacki K. 544.
Mochnacki M. 544.
Modelski 484.
Modrzewski Frycz A. 513, 531—532.
Mohamed III. 140, 142—143, 154.
Mohl 504.
Molé 556.
Molière 537.
Molitor Gen. 231.
de Montanari D. 619.
Montrichard 233—234.
Morawski Fel. 513.
Morawski, K. M. 500—501.
Morsztyn 513.
Mossoczy M. Frau 556.
Moszyński Georg 506.
Mościcki 504—505, 543—544.
Mrkalj 239.
Mszczuj I. 494.
Muck R. 189.
Muczkowski 526.
Mühlenbach 284, 288, 294.
Müllenhoff 311.
Münster Seb. 187—188.
Murad III. 615.
Murad IV. 141, 144.
Murat 233.
Murko M. 275—281, 303, 525, 581, 584.
Murmelius J. 524.
Musić 13, 615.
Mussafia 322.
Mustafa Bairaktar 204.
Mustafa Pascha 198—199.
Mnšicki 179—180, 239, 314.
Muškatirović 246.
Mycielski Georg 516.

Nagy 580—587.
Naruszewicz 536.
Natali A. K. 232.
Natali Dž. 233—234.
Natali. H. 233—234.
Nedrag 616.
Nehring 520, 524.
Nekrasov 319.
Nemanić 359.
Nemanja 279—280.

Nenadović J. 219.
Nenadović L. 178—179.
Nenadović Metrop. 210.
Nesselrode 170.
Nestor, Märtyrer 391—393, 397—398.
Nevostrujev 567.
Niederle L. 269—274, 305, 573, 626.
Niemcewicz 506, 536, 538—539.
Niemojewski St. 499.
Nikolaus hl. 393—394.
Nikolaus I. v. Rußld. 170.
Nikol'skij 309.
Nissen 568—571.
Njegoš Peter I. 176, 229, 231.
Njegoš Peter II. 170—183.
Nopcsa F. 607—612.
Norwid C. 558—559.
Noskowski 630.
Novák Arne 276, 462.
Novák. I. B. 306—307.
Novak knez 628.
Novaković 189—227, 244—245, 275, 281, 383—388, 581, 610, 627.
Nušić 610.
Nuširvan 148.

Oblak 55, 111, 281, 303, 579—580.
Obradović 179, 239, 244, 246.
Obrenović Michael 193—196.
Obrenović Miloš 172, 201, 205.
Odojevskij 261.
Odrowąż Hyacinthus hl. 521.
Olszański P. 528.
Omar 152.
Omišljanin V. 565—566.
Opieński 518.
Orfelin 239, 245.
Orlov 228—229.
Orzechowski S. 528—529.
Orzeszko Elise, geb. Pawłowska 560—561.
v. d. Osten-Sacken W. 117—130, 321—326.
Ostojić 236—246.
Ostroróg J. 523.
Oświęcim S. 500.
Oštir 400.
v. Ottenfels 174.
v. Ottenthal 305.
d'Oubril 231.

Pagaczewski 515—516.
Paisios Patriarch 280.
Palingenius 530, 536.
Paraskeve hl. 393.
Parčić 564, 566—567.
Parkosz 522.
Passowicz 551.
Pastrnek 319—320, 575.
Pašić N. 191.
Patera 575.
Patsch 607—612.
Paul l. v. Rußland 505.
Paul H. 628.
Paul, W. J. 168—170.
Pauli 295.
Paulucci 209—212.
Paulus, Apostel 388—390, 392—396.
Paulus der Blutschänder 394.
Pavletić M 619.
Pavlovskij 265.
Pawiński 498.
Pawlikowski, J. G. 555.
Pawłowski B. 503—504.
Pedersen 126, 247, 421—422, 424, 446.
Peisker 484.
Perec 244.
Pergošić 49—52, 55, 57—82, 84—91, 314—346, 349, 351—356, 359—360.
Persson 130, 339.
Pertz 101.
Petretić 351, 355.
Petrov, A. L. 303—307.
Petrus Apostel 388—390, 392—396.
Petrovskij, N. M. 243, 571—572.
Petruševyč A. 303, 307, 522.
Petrycy S. 532.
Pettkó s. Illéssy.
Pětuchov 460.
Picot 241.
Piekarski M. 550.
Piekosiński 485, 487—489, 493.
Pietraszkiewicz J. 542.
Pietraszkiewicz O. 542.
Pietraszkiewicz Stanisława 543.
Pietrzycki 549.
Pilat R. 477, 518—519, 536, 538, 542, 545.
Pini Th. 517—518, 537, 547—548, 551—552, 557.
Piutar 131—139, 183—189, 307—309.
Piotrowski G. 536.
Pisani 236.
Plamenac 176.
Plato 532.
Plenkiewicz 532.
Plentaj 163.
Pleteršnik 109, 119, 132, 134—137, 307—309, 411, 424, 432, 434, 437, 440.
Pletnjov 587.
Pochmarski 553.
Poggio 461.
Pogodin A. 294, 300—303.
Pogorèlov 251.
Pol V. 509.
Polaczek Helene 486.
Poliński A. 517.
Polívka 52, 55, 57, 67—68, 71, 75, 86, 281, 351, 355, 360.
Pollak J. 552.
Polonskij 318.
Polyconius H. 524.
Poniatowski J. 503.
Poniatowski. Stan. Aug. 479, 500—502.
Poniński Ant. 536.
Pontianus 525.
Ponzoni Sforza 468, 473.
Pope 536.
Popławski. J. L. 561.
Popov Nil 191.
Popov, N. A. 243.
Popović P. 170—183, 244, 281, 580.
Popović S. 245.
Porfirjev 460.
Porfyrins 281.
Potapenko 632.
Potebnja 317, 338, 342.
Potkański 491.
Potocki A. 518.
Porocki J. 501.
Potocki S. 541.
Potocki W. 513, 533—534.

Pott 128.
Prach 427.
Prądzyński J. 506.
Preis 297.
Prellwitz 339.
Prešeren 132, 428, 589.
Preunlein 461.
Prijatelj J. 587—593.
Privina 101.
Prochaska 489, 492, 495—496.
Prokesch-Osten 210.
Prokopios 384.
Prozorovskij 214.
Próchnicki 554.
Prus B. s. Głowacki.
Pruski s. Gloger.
Przesmycki Z. 558, 563.
Przewóska, C. M. 560.
Przybyszewski S. 563.
Przypkowski 513.
Ptaszycki, J. S. 523.
Ptaszycki St. 528.
Ptaśnik 497, 512, 517, 530.
Ptolemäus 311.
Pulaski F. 526—527.
Pułaski K. 500.
Puškin, A. S. 14, 318, 544, 587—593.
Puškin, V. L. 318.
Pypin 275, 281, 465—467, 580.

Račanin J. 245.
Račanin K. 245.
Rački 564, 615.
Radčenko 244. 280, 388—399, 496.
Radzimiński 486.
Radziszewski 506.
Rajevskij 593.
Rajić 244, 246.
Rakić 239.
Rackowiecki 541.
Ranke 224—225.
Raymond 230.
Regius U. 527.
v. Reichstadt Herzog 509.
Rej Nik. 518, 527, 530, 533.
Relković Anna, geb. Matanović 165.
Relković A. M. s. Božić.
Relković F. 165—166.
Relković Ivo 164—165.
Relković Jak. 166.
Relković Joannes 165—166.
Relković Jos. 165—166.
Relković, Jos. St. 164.
Relković, M. A. 159—170.
Relković Mara s. Vincetić.
Relković Marie, geb. Despačevič 160—161.
Relković Mathias 165.
Relković Nikolaus 166.
Relković Stipo 159—161.
Rembowski A. 504.
Rengjeo J. 620—622.
Rešetar 113, 378, 380, 407, 412, 415, 418—419, 450, 468—474.
Révai 112.
Reymont 563.
Rhamm 594—605.
Ristić 191, 194—195.
Rob G. 618.
Rodofinikin 199, 204—205, 208—214, 219, 222.
Rojek 544.
Rokoszny 515.
Rollauer 552.
Rolle M. 507.
Romagnesi 537.
Ronsard 532.
Rosenplüt 461.
Rosner I. 562.
Rostworowski M. 506.
Rousseau J. J. 536.
della Rovere S. 616, 620.
Rovinskij 171, 173, 235.
Rozwadowski J. 130. 327, 329—330, 487.
Rožić 440.
v. Rožmital Leo 462.
Rubczyński 532.
Rumjancov. N. P. 541, 575.
Ruszczyńska M. 553.
Rutkowski J. 496.
Ruvarac 244. 246. 278.
Rybarski 571.
Ryniewicz 536.

Sadyk Pascha s. Czajkowski M.
Sänger G. 529.
Salumić S. 620.
Salzbach Marquard 495.
Sandel 551.
Sanders 605, 628.
Sandrić 618.
v. Sanok Gregor 524.
Sapieha Fürst 541.
Sapieha J. 499.
Sarauw 1, 13—14, 17—20.
Sarnecki F. 517.
Sartori 307.
Sas J. 514.
Sava hl. 278—280.
Schan J. 464—465.
Scheffer Ary 557—558.
Scherzer 160, 162.
Schleicher 282.
Schmid P. 287—288, 290.
Schneider St. 492, 551.
Schönrock 318—319.
Scholz 256.
Schorbach 460.
Schramm J. 461.
Schröer, 137—138.
Schulze W. 27.
Schwicker 241.
Sébastiani 200, 215, 231.
Sedláček 399.
Semenović A. 523.
Selim Sultan 175—176.
Semkowicz A. 485.
Semkowicz Lad. 485—487.
Senjavin 229, 231, 235.
Serkoč S. 620.
Servet 513.
Sędzimir 550.
Shakespeare 552.
Shelley 552.
Siebmacher 163.
Siemieński J. 498.
Sienkiewicz H. 558.
Sigismund I. v. Polen 530.
Sigismund August v. Polen 514.
Sigismund III. v. Polen 499.
Simbschen 199, 212, 214, 222.
Simler 514.
Simoni 576.
Sinko 524, 530, 536, 551.
Sinozerskij 599.
Skałkowski 503.
Skanderbeg 611.
Skarga 533.
Skerlić 236—246, 586.
SkirmunttKonstantia 495.
Skok P. 363—383.
Słoński 2, 4—5, 8, 10, 21—22, 24, 26, 40, 252—256.
Słowacka-Bécu S. 551.
Słowacki E. 551.

Słowacki J. 539—540, 546—556, 558.
Smagłowski 509.
Smetánka 455—458.
Smičiklas 363.
Smirnov 262—263.
Smoleński 502, 505.
Smolicki 553.
Smolka S. 492, 505.
Smotrickij 240.
Smólski 537—538.
Sobalski 528.
Sobeski 557.
Sobiebor 486.
Sobieski J., König v. Polen 497.
Sobieski W. 497—499.
Sobolevskij 246, 309—311, 626—627.
Sobolewski I. 505.
Socino 513.
Solarić 239.
Soliman Sultan 139, 141.
Sommer 333.
Sophocles, E. A. 383—384.
Sorgo 232.
Sowiński L. 507.
Spandowski 481.
Spasowicz 275, 544, 561.
Speranskij 466—468, 571—580.
Spina 454—465.
Sreznevskij, I. I. 94, 97, 119—121, 123—125, 251, 297, 319, 334, 564, 569—570, 602.
Sreznevskij, V. I. 251.
Stadion 225.
Staff L. 561.
Stanojević 280, 582, 584, 587—589.
Starowieyski 509.
Stattler 517.
Stebelski P. 509.
Stefanović 245.
Steinmetz K. 608.
Stephan hl., v. Ungarn 99—101, 105.
Stojanović 280.
Stojković 213, 219, 239.
Stołyhwo 482.
Stephan d. Erstgekrönte v. Serbien 278—279.
Stratimirović 239—240, 244, 277.
Streitberg 13, 44.
Struck 608.
Struś J. 531.
Studnicki 502.
Studziński C. 536.
Stulli 109.
Suleiman 151.
Sumcov 317—318.
Surowiecki 541.
Suvorov M. 240.
Svoboda M. 455.
Sygański 499.
Sygietyński 517.
Syrku 280.
Szábov 305.
Szczepanowski St., Bischof 492.
Szelągowski 483—484, 498—499.
Szlichtyng 513.
Szpotański 544.
Szukiewicz W. 483.
Szydelski 512.
Szyjkowski 538, 540, 559.
Szymański A. 561.
Szyrwid 38, 118.
Szyszko Bohusz A. 516.
Śliwiński A. 544—545.
Świtalski M. 520.
Šafařík, P. J. 169, 297, 564, 575, 625—626.
Šantić 608.
Šćitar M. 618.
Ščepkin 27, 249.
Ščurat 521, 556.
Šembera 462.
Šímek 457.
Škarica 314.
Škarniel 463.
Škrabec 14, 404, 424.
Šljapkin 601.
Štrekelj 338, 341, 366—367, 421.
Šuman 75, 131, 352.
Šuperina S. 618.
Šurmin 275, 580—581.

Talleyrand 230—231, 234.
Tarnowski S. 560—561, 563.
Tengnagel S. 615.
Tenner 550.
Tentor 587.
Terlajić 246.
Teršakovec 243.
de Terzi O. 619—620.
v. Thallóczy 100, 139—158, 189, 192, 194—195.
Theiner 101.
Theodor Eparch 389—390, 393—396.
Theodosius 66, 278—279.
Theophil Erzbischof 394.
Thomas hl. 393.
Thretius Chr. 514.
Thugutt 503.
Thurneysen 293.
Tichonravov 309—310, 318, 460, 626.
Timoni 235.
Tokarz 502, 508.
Tolstoj L. 632.
Tomanović 171, 173, 175.
Tomašić 233.
Tomkowiez 516.
Trachtenberg 262—269.
Trautmann 248, 281—296, 340.
Trąmpczyński S. 517.
Trąmpczyński Vl. 508.
Treter M. 517.
Tretiak J. 520, 544.
v. Trsat Dominik 616.
Trzpis 553.
Tschinkel 137—138.
Tupikov 627.
Turgenev 632.
Turowski S. 534.
Twardowski K. 511.
Twardowski S. 534.

Ugričić 208—209.
Uhlenbeck 339, 341.
Ujejski J. 554.
Ulanowski 511, 522.
Ulfilas 13, 42, 48.
Uljanow 253, 328, 331—332, 334.
Ulmann 285, 287—290, 292, 297, 331.

Vajs J. 97, 564—568.
Valić I. 618, 620.
Valjavec 355, 399, 403—404, 410, 413, 419, 424, 426, 429, 433—434, 440, 447, 449, 452—453, 589.
Valois Heinrich 496.
Vazmina 616.
Vele 607.

Venelin 301—302, 577—578.
Venezianer, Fra Luberto 393.
Verantius 104, 109.
Verchratskij 305.
Veselinović 387.
Veselovskij, A. N. 302, 466, 580.
Vezilić 246.
Vidaković 239.
Vidošić P. 619.
Vika 616.
Vincetić Mara 163—164.
Vincetić Mato 163.
Vincetić Simo 163.
Vitković 241, 245.
Vjazemskij Generalmajor 231.
Vjazemskij, P. A. 592.
Vodnik 307.
Vodopić Graf de Bettera 235.
Völker K. 512.
Vojnović Georg 235.
Vojnović L. 228—236.
Voltaire 543.
Voltiggi 109.
Vondrák 2, 11, 13—14, 23, 25, 29, 31, 41, 101, 107, 109—110, 113—115, 126, 128—129, 247, 332, 334, 339, 346, 352, 379, 400—401, 409, 426, 428, 432, 438, 446—447, 454.
Vostokov 297, 403, 577.
Vramec 50, 52—53, 56—74, 76—92, 345—362.
Vrana 530.
Vrtel 477, 559.
Vučetić 174.
Vujić 179, 239.
Vuk s. Karadžić.
Vukićević 196, 212, 214.
Vuković 159.
Vvedenskij 261.
Vymazal 319.
Wackernagel J. 28.
Wadowski 515.
Walczak 552.
Walde 123, 126, 129, 327, 330.
Warmiński 531—532.
Wasilewski Sig. 509.
Wasylewski S. 477, 529, 554.
Waszyński 545.
Wawrzeniecki 483.
Wawrzkowicz 504.
Wedell Ottilie 530.
Wedell Peter 530.
Weigand 169, 322.
Weisblnm 549.
Wellisch 557—558.
Wersehler 550.
Wessel 500.
Węgierski, Th. K. 538.
Wiakowski 554.
Wiedemann 120, 128.
Wielowiejski 521.
Wierzbowski Th. 489, 501, 521, 528—529.
Wiesner Adolf 243.
Will A. 282—283.
Winckler J. 243.
Winiarz A. 479, 508.
Wisłocki 461, 478.
Wiszniewski M. 560.
Wiszowaty 513.
Wiśniowski J. 549—550.
Wiśniowski Th. 509.
Witek 551.
Witkiewicz 518.
Witwicki 544.
Włodkowic Paul 495.
Wodzicka Th. 504.
Wojciechowski Kas. 554.
Wojciechowski Konst. 509, 519, 548.
Wojciechowski Thadd. 492—493.
Wojewódka B. 527.
Wolf 514.
Wolski Sig. 525.
Wolowicz 559.
Wołyniak s. Giżycki.
Woroniez 539.
Wotschke 513—514.
Wróblewski K. 555.
Wulf Frl 593.
Wyspiański 554, 563.

Zabłocki F. 536—537.
Zaborowski St. 516.
Zaborowski T. 559.
Zachorowski 493.
Zahorski 515.
Zakrzewski J. 545.
Zakrzewski Vinz. 493, 497—498.
Zaleski, Z. L. 535—536.
Zalokar 307.
Zamakhsari 145.
Zamoyski J. 498.
Zbylitowski A. 529.
Zdziechowski M. 557.
Zelenin 594—605.
Zelić 233.
Zíbrt 456, 458—465.
Zieliński K. 512.
Zlatarić 586.
Zodonia 389, 393, 395.
Zrębowicz 558.
Zrinski P. 619.
Zubatý 289, 294, 325, 338—339.
Zubrzycki 516.
Zupitza 128, 339.
Ždanov 302.
Želechovský 108—109, 123.
Żeromski 561.
Živković 205.
Životov 263.
Żmigrodzki 544.
Żółkiewski S. 499.
Żulawski 562.
Żwinisława 494.

Wortregister.

a 21.
abalduj s. obolduj.
abóltusъ s. obóltusъ.
ako 254.
Alamaninъ 310.
ašte 254—255.
ašutь 117—118.
Averki(j)e 570—571.

-badati 332.
balija 610.
banja 596—597, 602.
bere-mere-ojzъ 265.
bêrmati 97.
bezlèpičьnyj 569.
bèsovьstvije 569.
bgatь, bháty 326—367.
birka 264.
birmati s. bêrmati.
blatъ 265.
bo 21—22, 27.
brъsnąti 333.
bufera 265.
-bydati 333.
byvati 333.

carь 105—106.
cegarь 383—388.
Celovec 183—189.
céŕkaty 343.
cьngarь s. cegarь.
cur s. čur.
curypałok 342.

čaša 292.
čitati 333.
čoban 611.
čortъ 342.
čulánъ 596—597, 599, 601.
čurъ, čurák, čurbánъ, čúritьsja, čurila, čúrka 342—343.

da 22, 254—255.
-dirati 329—330.
dьnь 61—66, 311—312.
Donь, donьskij 309.
drik 108.
drozgъ 296.
duńskі 309.
duvanъ, -nitь 264.

ǒko 24.

fartъ 266.
frajerъ 265.

gamura 264—265.
-garać, -garati 329—330.
gasiti 329.
gbanije 326.
germanizmъ 606.
gladèti 347.
gnieździсński 488.
godina 44, 569.
golorotъ, -rьtъ 569.
gól(u)becъ 596—597, 600—601.
govorьnikъ 569.
grabljuchi 268.
grzywna 494.
gubać się 330.
güšter usw. 343.
G(ъ)tinъ 309.
-gybati 329.

hrastina usw. 309.
hrečina, -njc, hrek 307—309.
hŕbèti 331.

chavirovatь 265.
chevra 265.
chipesъ 265.
chorómy 602.
chóry 600, 602.
chotèti 347—348.
chovalý 313—314.
chraborьstvo 569.

i 22—24, 570.
imamь 17.
iskrь 569.
ispódъ 122, 125—126.
ispoèdanije 570.
isto 571.
istъba, izbá 595—597, 599, 602, 604.

jálnik 109.
jasakъ 264.
jaščerъ, -urь 337—343.
(j)eda kako 255.
(j)el(ъ)ma, -i 253—254.
jemenije 387.
jękati, jikati 252.

kako 24, 488.
kalčine 386.
kalež 98.
kâmiž 98.
klevъ 603—604.
klusię 488.
klypátь 330.
klypátь 330.
koga 524.
koli 24.
komža, komže 98.
kòndure 387—388.
kónikъ, konĕkъ 596—597, 599—600, 603.
kora 339.
kradomie 488.
kralь 105—106.
kri s. kry.
križь 98.
krьstъ 98.
Krkonoše 311.
króju 333—334.
kromia 488.
-krušiti 329.
krъstъ s. krьstъ.
kry 58—59.
ksiva 265.
kudorъ 569.
kundre s. kòndure.
kurguzyj 342.
kurnosъ 311, 342.
kurva 265.
kúščar, -er usw. s. güšter.
kъgda 24.
kъrnonosъ s. kurnosъ.
-kysati 330.

-lagati 330.
láznja 597—601.
Lengyel 94—95.
lèpenь 265.
lędь 94.
li 28—29.
lijati, lьjati 321—325, 333.
lьžė 252.
ljudije 570.
lupetki 268.
lyskarь 569.

mestija, mestva 386—387.
mežda 113—114.
mežđą, -u 250—373.
-mètati 329.
mijać 333.
-minati 330—331.
mьju, móju 333—334.
Moskva 310.
mož, možina 308.
mnždenije 569.
mykati 333.

nadъ 120—130.
narečьstvovati 569.
naučiti 570.
ne 25, 27—28.
nega 348.
ni 24—25.
nicь 118—119.
nъ 25.

òblok 109.
oboldúj 627.
obóltusъ 627.
o(bъ)šьstvovati 570.
opat 96.
opéchtatь, opechtej, -tjuj usw. 627.
ošuti 117—118.

papuče, -džije 386—387.
pažitь 570.
pecháťь, pechtérь usw. 627—628.
Pest 102—103, 112—113.
pěšь, pěši 119.
picokara 470—471.
-pijati 325.
pirizna 569.
Plana, -i 611.
plèšь 96—97.
po 126.
pobratim 611.
Podlasie 498.
podí 590.
podpolьje 596 601.
podъ 120—130.
pokorъ 625.
poláti 596—597, 600, 602.
polъ 596—598, 600—601.
Popradъ 310—311.
porokъ s. pokorъ.
pošělъ 590—591.
pozdь 126.
prázen, -znik, -znost 104.
prelěpьnъ s. prilěpьnъ.
prědъ 120—130.
prilěpьnъ 569.
probatim s. pobratim.
Protva 310.
pytati 327.

različь 119.
raziti 569.
raznako 569.
róju 333—334.
rušiti 329.
rъžda 113—114.
ryvati 333.

Sakula, -latin, -lęcki 626—627.
sara 264.
Sasъ, Sasinъ 309—310.
Sekula, -lь, lja s. Sakula.
skociec 494.
skora 339.
skura, skurłat 342.
smijati, smьjati sę 325.
smykati 333.
Sneporodъ, Snoporodъ 311.
Snova, -vь 310.
spód 122.
Spr(j)uci 310.
stelь 626.
stran(a) 70.
stukancy 268.
sumarь 265.
surovljati sja 569.
suz(a) 621.
sъ 620—622.
-sьchati, -sьchnąti 333.
-sьnąti, sьpati 333.
Sъvabi 310.
svemastan 470.
svitati 331, 333.
svobodь 119—120.
-sylati 330.
sypati 330, 333.
Šakula s. Sakula.
ščeritь 340.
ščuritь 342.
ščurъ 338, 341—342.
šitvisъ 265.
-šivati 333.
škaprъ 265.
škica 265.
šólnuša, šómnuša 596—597, 600—601.
šopenfillerъ 265.
špejerъ 266.

što 86—87, 363—364.
štympъ 265.
šutvesъ s. šitvisъ.

tače 569.
-tękati 329.
-ticati 331.
to 25.
trèba, -è 252, 369.
trvalý s. chovalý.
tučiti 329.

ubo 25—26.
učiti 329.
uduže 569.
ugъ 569.
unъ 569.
unoša 569.
unúk 114.
úrningъ 627—628.
uzam 104.

vara 266.
vazam s. uzam.
-važdati 332.
vertljuga 268.
vesnuški 268.
vet(vъ-tъ) usw 84.
virъ 330—331.
Vlăh 106—108.
volokovóje okno 604—605.
vrbina 308.
vuzem s. uzam.
vъnegda 255.
vъz- 286, 621.
výčury, vyčurnyj 342—343.

wijać 333.
wszędziebył 525.

za 120—130, 286.
zadъ 120—130.
zavorъ 569.
zuz(a) s. suz(a).
že 25—26, 256.
-žinati 329—330.
žira 330—331.

Fr. Krček.

Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

BINDING SECT.
APR 14 1975

PG
1
A8
Bd.32

Archiv für slavische Philologie

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY